Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015

www.hathitrust.org

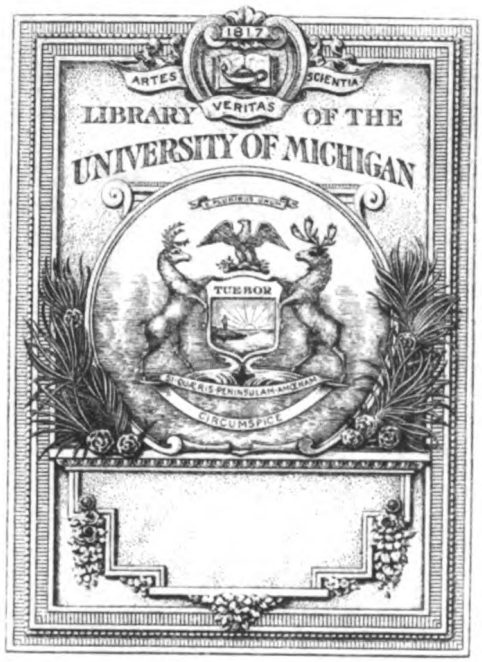
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0.

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0



BEQUEST OF
ABBY L. SARGENT

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA
VOL. 86

DOCUMENTA INDICA VI

(1563-1566)

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0
Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

VOLUMEN 86

MONUMENTA MISSIONUM SOCIETATIS IESU

VOL. XVI

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA VI
(1563-1566)

ROMAE
APUD "MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU,,
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1960

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

DOCUMENTA INDICA VI

(1563-1566)

EDIDIT

IOSEPH WICKI S. I.

ROMAE
APUD " MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU „
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1960

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

IMPRIMI POTEST

Romae, 2 Ianuarii 1960.

P. RENATUS ARNOU,
Delegatus Praep. Gen. S. I.

IMPRIMATUR

Tiferni Tiberini, die 29 februarii a. 1960

JOSEPHUS MALVESTITI
Rev. Eccl.

IURA PROPRIETATIS RESERVANTUR

CITTÀ DI CASTELLO (PERUGIA) — TIPOGRAFIA UNIONE ARTI GRAFICHE, 1960

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2844

INDEX GENERALIS

	PAG.
INDEX OPERUM IMPRESSORUM	XVII
OPERA MANUSCRIPTA	XXV
NOTAE PRAECIPUAE COMPENDIARIAE	XXVI

INTRODUCTIO GENERALIS

CAPUT I. De Provincia Indica 1563-1566	1*
a) De domibus et collegiis	1*
b) De christianis S. Thomae seu syromalabaribus .	6*
c) Res aethiopicae	8*
d) De missionibus Sinarum et Iaponiae . . .	9*
CAPUT II. De defunctis, egressis, de novis adiutoribus .	12*
a) De defunctis	12*
b) De egressis	12*
c) De novis adiutoribus	12*
CAPUT III. Moderatores S. I. Relatio sociorum Indiae cum praepositis ecclesiasticis et magistratibus civilibus .	20*
CAPUT IV. De ministeriis sociorum	23*
CAPUT V. De opere conversionis 1563-1566 . . .	26*
CAPUT VI. Variae quaestiones de commercio epistolarum, de visitatione Provinciae, de rebus domesticis . .	31*
a) Commercium epistolarum	31*
b) De visitatione Provinciae	34*
c) De rebus domesticis	35*
CAPUT VII. Notitia codicum	36*
A) Archiva Societatis Iesu	37*
B) Archiva et bibliothecae extra Societatem Iesu.	40*
CAPUT VIII. Praecipuae editiones nostrorum documentorum.	42*
Tabula geographica Indiae ca. a. 1563	45*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

DOCUMENTA

1563

PAG.

1. Pius IV, pontifex maximus, fidelibus in terris infidelium, Roma 2 Februarii 1
1*a*. Epistola perdita 4
2. P. I. de Polanco S. I. ex comm. Patri G. Vaz de Melo S. I., Tridento 10 Februarii 4
3. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., Patri G. Vaz de Melo S. I., Tridento 22 Februarii 7
4. P. I. de Polanco S. I. ex comm. Patri G. Vaz de Melo S. I., Tridento 22 Februarii 9
4*a-d*. Epistolae perditae 11
4*A*. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, D. Francisco Coutinho, proregi Indiae, Ulyssipone 6 Martii 11
5. Nomina sociorum a. 1563 in Indiam missorum [Ulyssipone 16 Martii] 14
6. P. Vincentius Tonda S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Armuzia 3 Aprilis 14
7. P. Vincentius Tonda S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Armuzia 1 Maii 19
7*A*. P. Hier. Cota S. I. ex comm. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 16 Maii 21
8. P. Franciscus Dionisio S. I. Patri M. de Torres S. I., Mozambico 10 Augusti 23
8*a*. Epistola perdita 27
9. P. Franciscus de Pina S. I. P. Emmanueli da Costa S. I., S. Tomé 20 Septembris 27
9*a-c*. Epistolae perditae 31
10. Fr. Petrus da Cruz S. I. sociis eborensibus, Goa 23 Novembris 32
10*a-b*. Epistolae perditae 44
11. Fr. Iacobus de Braga S. I. Patri M. de Torres S. I., Goa 2 Decembris 44
12. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I. (vel P. I. de Polanco S. I. ex comm.) P. Iacobo Mirón S. I., Tridento 4 Decembris 62

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

13. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Antonio de Quadros S. I., Tridento 4 Decembris 63
13*a*. Epistola perdita 67
14. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Ioanni Baptistae de Ribera S. I., Tridento 6 Decembris 67
15. P. A. de Quadros S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., [Goa] 8 Decembris 69
16. P. Franciscus Cabral S. I. sociis ulyssiponensibus resp. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Bazaino 10 resp. 12 Decembris 77
17. D. Melchior Carneiro S. I., episc. nicaen., P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Goae 11 Decembris . . 86
18. P. Franciscus de Pina S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., S. Tomé 11 Decembris 89
18*a*. Epistola perdita 93
19. P. Ioannes Bravo S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Goa 12 Decembris 93
20. P. Christophorus da Costa S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Malaca 12 Decembris . . . 94
21. P. Marcus Maech S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Goa 13 Decembris 97
22. P. Melchior Dias S. I. P. Emmanueli da Costa S. I., Goa 13 Decembris 101
23. Frates Franciscus Jorge S. I. et Michael Ferreira S. I. [sociis lusitanis], Goa Decembri 102
24. P. Laurentius Peres S. I. ex comm. sociis lusitanis, Goa 17 Decembris 103
25. P. Andreas Fernandes S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Coulano 29 Decembris 128

1564

26. P. H. Henriques S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., resp. sociis lusitanis, Mannâr 24 Decembris 1563 resp. 11 Ianuarii 1564 132
27. Fr. Ludovicus de Gouveia S. I. ex comm. sociis ulyssiponensibus, Coulano 12 Ianuarii 147
28. P. Melchior Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 20 Ianuarii 159

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

29. Fr. Amator Correia S. I. ex comm. sociis lusitanis et europaeis, Cocino 20 Ianuarii 165
30. P. Melchior Nunes Barreto S. I. suis sororibus, Cocino 22 Ianuarii 182
30*a-d*. Epistolae perditae et documenta 190
31. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, de reditibus collegii goani, Ulyssipone 14 Martii 191
32. Socii a. 1564 in Indiam missi [Ulyssipone 19 Martii]. 193
32*A*. P. Franciscus Henriques S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 21 Martii 193
33. P. Emmanuel Cabral S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., Armuzia 10 Aprilis 195
34. P. Emmanuel Cabral S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Armuzia 11 Aprilis 205
35. P. Vincentius Tonda S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Armuzia [paulo post 11 Aprilis] 210
36. P. Vincentius Tonda S. I. P. [Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I.], Armuzia 15 Aprilis 212
37. Fr. Nicolaus Pimenta S. I. ex comm. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 1 Maii . . . 215
37*A*. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Iacobo Mirón S. I., Roma 22 Iunii 217
37*B*. P. Iacobi Laínez, Praep. Gen. S. I., litterae patentes pro P. Petro Riera S. I., Romae 2 Iulii . . . 220
37*C*. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Iacobo Mirón S. I., Roma 22 Iulii 221
38. P. Martinus de Egusquiza S. I. sociis collegii romani, Mozambico 2 Augusti 222
38*a-d*. Epistolae perditae 244
39. P. Martinus de Egusquiza S. I. sociis romanis, Goa 8 Novembris 244
40. P. I. Mirón S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 12 Novembris 260
41. P. Petrus Fernandes (Mercado) S. I. sociis Siciliae, Goa 12 Novembris 262
42. D. Henricus de Portugal, Card. et Inquisitor Generalis, Provincialibus S. I. imperii lusitani, Ulyssipone 20 Novembris 288
43. P. Petrus Fernandes (Mercado) S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Goa 23 Novembris 290

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

44. P. Petrus Parra S. I. P. [Iacobo Mirón S. I. ?], Goa 24 Novembris 304
44*a-b*. Epistolae perditae 311
45. P. Melchior Dias S. I. cuidam Patri S. I., Goa 2 Decembris 311
46. P. Balthasar Dias S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Malaca 3 Decembris 315
46*a*. Epistola perdita 321
47. P. Balthasar Dias S. I. sociis lusitanis, Malaca 3 Decembris 321
47*A*. Fr. [Gomes Vaz ?] S. I. Fr. Petro Freire S. I., [Goa ? Decembri ?] 325
48. Socius quidam Indiae Fratri S. I., [Goa Decembri]. 327
49. Fr. Stephanus Dinis S. I. cuidam Fratri S. I., philosophiae studioso 328
50. Fr. Benedictus Fernandes S. I. Fratri e S. I., Goa 7 Decembris 330
50*a*. Epistola perdita 331
51. P. Franciscus Dionisio S. I. Fr. Sebastiano Antunes S. I., Goa 9 Decembris 332
52. P. Ferd. da Cunha S. I. ex comm. sociis lusitanis et europaeis, Bazaino 11 Decembris 335
53. [P. Franciscus Cabral S. I.] P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Bazaino [11 Decembris] 345
54. Fr. Georgius Caldeira S. I. ex comm. sociis europaeis, Goa 11 Decembris 349
54*a*. Epistola perdita 372
55. Catalogus collegii goani [Goa Decembri] . . . 372
56. P. Andreas Fernandes S. I. cuidam Fratri S. I., Coulano 11 Decembris 374
56*A*. P. I. Mirón S. I. P. Antonio Araoz S. I., Almeirino 13 Decembris 376
57. P. Andreas de Cabrera S. I. P. Ignatio de Tolosa S. I., Bazaino 15 Decembris 379
58. P. H. Henriques S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I. resp. sociis ulyssiponensibus, Tuticorin resp. Punicale, 22 resp. 24 Decembris 385
58*A*. D. Antonius de Noronha, prorex Indiae, D. Sebastiano, regi Lusitaniae, Goa 30 Decembris 400

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1565

PAG.

59. P. Andreas Fernandes S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen., S. I., Coulano 2 Ianuarii 405
60. P. Franciscus Lopez S. I. ex comm. sociis ulyssiponensibus, Cocino 6 Ianuarii 407
61. Fr. Gundisalvus Fernandes Trancoso S. I. Fr. Andreae Gomes S. I., Cocino 10 Ianuarii 416
62. P. M. Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 15 Ianuarii 419
63. P. M. Nunes Barreto S. I. Iacobo Mirón S. I., Cocino 15 Ianuarii 425
63*a-b*. Epistola et relatio perditae 429
64. Fr. Amator Correia S. I. cuidam Fratri S. I., Cocino 15 Ianuarii 429
65. P. Andreas Fernandes S. I. sociis lusitanis, Coulano 15 Ianuarii 432
66. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Antonio de Quadros S. I., Roma 21 Ianuarii 437
67. P. Franciscus Borgia, Vic. Gen. S. I., P. Iacobo Mirón S. I., Roma 14 Februarii 438
68. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Ferdinando de Alcaraz S. I., Roma 15 Februarii 441
69. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Iacobo Mirón S. I., Roma 20 Februarii 442
70. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, D. Antonio de Noronha, proregi Indiae, Almeirino [20] Februarii . . . 445
70*a-c*. Epistolae perditae 446
70*A*. P. I. B. de Ribera S. I. P. Francisco Borgiae, Vic. Gen. S. I., Ulyssipone 20 Martii 447
71. P. Franciscus Borgia, Vic. Gen. S. I., rectoribus et superioribus Indiae, Roma 23 Martii 450
72. D. Antonius de Noronha, prorex Indiae, de reditibus sociorum bazainensium, Goae 4 Aprilis . . . 451
72*a*. Epistola perdita 453
73. P. Petrus Bonaventura (Riera) S. I. P. Francisco Borgiae S. I., Mozambico 7/10 Augusti 454
73*a-f*. Epistolae perditae 461
73*A*. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. D. Leoni Henriques S. I., Roma 14 Octobris 462

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

74. P. I. B. de Ribera S. I. cardinali Carolo Borromeo, Goa 17 Octobris 463
75. P. Martinus de Egusquiza S. I. P. Francisco Borgiae, Vic. Gen. S. I., Thâna 21 Octobris . . . 476
76. P. Ludovicus de Góis S. I. Didaco Rodrigues, Goa 22 Octobris 479
76*a-b*. Epistolae perditae 482
77. P. Gabriel Oliver S. I. sociis ulyssiponensibus, Goa 1 Novembris 482
78. P. Antonius Vaz S. I. P. Praeposito Generali S. I., Damão 8 Novembris 487
78*a*. Epistola perdita 489
79. P. Antonius de Quadros S. I. P. Praeposito Generali S. I., Malaca 20 Novembris 490
80. P. Antonius de Quadros S. I. P. Praeposito Generali S. I., Malaca 20 Novembris 502
81. P. Sebastianus Gonçalves S. I. Fr. Laurentio Mexia S. I., Goa 26 Novembris 508
82. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., P. Leoni Henriques S. I., Roma 29 Novembris 518
83. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., P. Antonio de Quadros S. I., Roma 29 Novembris 522
84. P. I. B. de Ribera S. I. P. Alphonso de Zárate S. I., Goa 27 Oct./29 Nov. 530
84*A*. Dimas Bosque, medicus, Patri I. B. de Ribera S. I., Goae Oct. vel. Nov. 547
84*a*. Epistolae perditae 554
85. P. Melchior Dias S. I. ex comm. sociis lusitanis, Bazaino 1 Decembris 554
86. D. Melchior Carneiro S. I., episc. nicaen., P. Praeposito Generali S. I., Malaca 3 Decembris 583
87. P. Franciscus Cabral S. I. P. Praeposito Generali S. I., Bazaino 3 Decembris 589
88. P. Georgius Caldeira S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Goa 6 Decembris 598
89. Catalogus sociorum Provinciae Indicae [Goae Decembri]. 623
89*a-b*. Epistolae perditae 631
90. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., P. Antonio de Quadros S. I., Roma 10 Decembris 632
90*a*. Epistola perdita 633

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

91. P. Melchior Dias S. I. P. Praeposito Generali S. I., Bazaino 10 Decembris 634
91*a-b*. Epistolae perditae 636
92. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Leoni Henriques S. I., [Roma] 20 Decembris 636
93. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., P. Antonio de Quadros S. I., [Roma 20 Decembris] . . . 637
94. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., rectoribus Provinciae Indicae, Roma 20 Decembris . . . 639
95. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., D. Melchiori Carneiro S. I., Roma 20 Decembris 643
96. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Francisco Rodrigues S. I., Roma 20 Decembris 646
96*a-b*. Epistolae perditae 648

1566

97. P. Andreas Cabrera S. I. P. Gaspari Plano S. I., Cocino 2 Ianuarii 648
97*a-b*. Epistolae perditae 649
98. P. Andreas Cabrera S. I. P. Praeposito Generali S. I. Cocino [Ianuario] 649
99. Fr. Ludovicus de Gouveia S. I. ex comm. sociis ulyssiponensibus, Coulano 7 Ianuarii 652
100. P. Franciscus Lopes S. I. P. Praeposito Generali S. I., Coulano 8 Ianuarii 658
101-102. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Melchiori Nunes Barreto S. I., rectoribusque bazainensi et malacensi. 660
103. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., P. Antonio de Quadros S. I., Roma 11 Ianuarii 663
104. P. I. de Polanco S. I. ex comm. Patri I. B. de Ribera S. I., Roma 11 Ianuarii 665
105. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Ioanni de Mesquita S. I., Roma 14 Ianuarii 668
106. P. Franciscus Borgia, Praep. Gen. S. I., P. Vincentio Tonda S. I., Roma 14 Ianuarii 669
106*A*. Promulgatio edicti proregis Noronha de templis salsetanis, Rachol 14 Ianuarii 670

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

107. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Martino de Egusquiza S. I., Roma 16 Ianuarii 672
108. P. Melchior Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Mirón S. I., Cocino 20 Ianuarii 673
109. P. Melchior Nunes Barreto S. I. P. [Iacobo Mirón S. I.], Cocino 20 Ianuarii 714
110. P. Melchior Nunes Barreto S. I. P. Praeposito Generali S. I., Cocino 20 Ianuarii 724
111. P. M. Nunes Barreto S. I. P. D. Leoni [Henriques] S. I., Cocino 20 Ianuarii 732
112. Fr. Hieronymus Rodrigues S. I. ex comm. sociis lusitanis, Cocino 20 Ianuarii 735
113. P. Petrus Correia S. I. P. Praeposito Generali S. I., Cocino 26 Ianuarii 745
114. P. H. Henriques S. I. sociis ulyssiponensibus, Coulano-Cocino 27 Ianuarii 747
115. P. Antonius de Quadros S. I. P. Praeposito Generali S. I., Cocino 31 Ianuarii 760
115*a*. Epistola perdita 762
116. P. Ferdinandus de Alcaraz S. I. collegiis salmanticensi et complutensi, Cocino 31 Ianuarii 763
117. P. Ferdinandus de Alcaraz S. I. P. Praeposito Generali S. I., Cocino 1 Februarii 791
118. P. H. Henriques S. I. P. Praeposito Generali S. I., Cocino 2 Februarii 793
119. P. H. Henriques S. I. et P. F. de Alcaraz S. I. P. Praeposito Generali S. I., Cocino 2 Februarii . . . 797
120. Catalogus defunctorum Provinciae Indicae [Cocini ? ineunte Februario ?] 799

APPENDICES

1. P. I. Mirón P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., [Ulyssipone fere Octobri 1564] 801
2. Unni Râma, rex udayamperurensis-cocinensis, D. Sebastiano, regi Lusitaniae, Cocino 4 Februarii 1565 . 804

Index personarum, rerum, locorum 807

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INDEX OPERUM IMPRESSORUM

A India Portuguesa. 2 vol. Nova Goa 1923.

ALCANTARA GUERREIRO. — *Quadros da história de Moçambique.* 2 vol. Lourenço Marques 1954.

ALMEIDA, Fortunato de. — *História da Igreja em Portugal.* 4 vol. in 8 partibus. Coimbra 1910-24.

ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI.* Lisboa 1926.

APO = *Archivo Portuguez Oriental.* 6 fasc. in 10 vol., ed. a Ioachim Heliodoro da Cunha Rivara. Nova Goa 1857-76.

ASTRAIN, Antonio, S. I. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España.* 7 vol. Madrid 1902-25.

BAIÃO, António. — *A Inquisição de Goa.* 2 vol. Lisboa 1949. Coimbra 1930.

BARBOSA, Duarte. — *Livro Em que dá relação do que viu e ouviu no Oriente. Introdução e notas de Augusto Reis Machado.* Lisboa 1946.

BARROS, João de. — *Da Asia.* 4 decadae in 8 vol. cum indice. Lisboa 1777-78.

BARTOLI, Daniello, S. I. — *Istoria della Compagnia di Gesù. L'Asia.* Napoli 1857.

BATTISTI, Carlo – ALESSIO, Giovanni. — *Dizionario etimologico italiano.* 5 vol. Firenze 1950-57.

BECCARI, C[amillus], S. I. — *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX.* 15 vol. Romae 1903-17. [BECCARI].

BESSE, Léon, S. I. — *La Mission du Maduré. Historique de ses Pangous.* Trichinopoly. [BESSE].

BLUTEAU, Raphael. — *Vocabulario portuguez e latino.* 8 vol. et 2 vol. Supplementa. Coimbra — Lisboa Occidental 1712-28. [BLUTEAU].

BOTELHO, Simão. — *Tombo do Estado da India.* In : *Subsidios para a historia da India Portugueza publicados . . . sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner.* Lisboa 1868.

BRAUNSBERGER, Otto, S. I. — *B. P. Canisii Epistulae et Acta.* 8 vol. Friburgi Br. 1896-1923.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bullarium Patronatus Portugalliae Regum in ecclesiis Africae, Asiae atque Oceaniae. Bullas, Brevia, Epistolas, Decreta Actaque Sanctae Sedis ab Alexandro III ad hoc usque tempus amplectens. Curante Levy Maria Jordão [et successoribus]. 5 vol. Olisipone 1868-79. [*Bullarium Patronátus*].

Burnell v. Yule-Burnell.

Catholic Directory of India 1954 (*The*). New Delhi.

Chaves, Pedro. — *Rifoneiro português*. Porto 1945.

Chronica dos reis de Bisnaga. Manuscripto inedito do seculo XVI publicado por David Lopes. Lisboa 1897.

Compendium Indicum. In quo continentur facultates & aliae gratiae a Sede Apostolica Societati Iesu in partibus Indiarum concessae, earumque usus praescribitur. Goae in collegio D. Pauli Societatis Iesu MDLXXXI.

Corpo Diplomatico Portuguez, contendo os Actos e Relações politicas e diplomaticas de Portugal com as diversas potencias do mundo, desde o século XVI até os nossos dias. Publicado de ordem da Academia Real das Sciencias de Lisboa por José da Silva Mendes Leal. Tomo IX. Relações com a Curia Romana. Reinado de El Rei D. Sebastião. Lisboa 1886.

Correa, Gaspar. — *Lendas da India. Publicadas . . . sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner*. 4 vol. Lisboa 1860-1922 (vol. 1 1921-22). [Correa].

Correia, Germano. — *História da Colonização Portuguesa na India*. 5 vol. Lisboa 1948-54.

Costa, *Américo*. — *Diccionario Chorographico de Portugal Continental e Insular*. 12 vol. Porto 1929-49.

Couto, Diogo do. — *Da Asia. Década* 4-12. 15 vol. Lisboa 1778-88. [Couto].

Dalgado, Sebastião Rodolfo. — *Florilégio de Provérbios Concanis*. Coimbra 1922.

— *Glossário Luso-asiático*. 2 vol. Coimbra 1919-21. [Dalgado].

DI I-V = *Documenta Indica* I-V, *edidit Ioseph Wicki S. I.* Romae 1948-58 (MHSI).

Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Madrid 1884 [exstant plures aliae editiones].

Dindinger v. Streit.

Egaña, Antonius de, S. I. — *Monumenta Peruana*. 2 vol. Romae 1954-58 (MHSI).

Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti. 35 vol. et 2 vol. append. in tribus partibus. Milano-Roma 1927-49.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Epistolae mixtae ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae. 5 vol. Matriti 1898-1901 (MHSI). [*Epp. Mixtae*].

Epistolae P. Alphonsi Salmeronis Societatis Jesu . . . 2 vol. Matriti 1906-07 (MHSI). [*Epp. Salmeronis*].

Epistolae P. Hieronymi Nadal Societatis Jesu ab anno 1546 ad 1577 nunc primum editae et illustratae a Patribus ejusdem Societatis. 4 vol. Matriti 1898-1905 (MHSI). [*Epp. Nadal*].

Epistolae PP. Paschasii Broëti, Claudii Jaji, Joannis Codurii et Simonis Rodericii Societatis Jesu . . . Matriti 1903 (MHSI). [*Epp. . . . Rodericii*].

EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta. Ediderunt G. Schurhammer S. I. et I. Wicki S. I.* 2 vol. Romae 1944-45 (MHSI).

Fabri Monumenta. Beati Petri Fabri primi sacerdotis e Societate Jesu epistolae, memoriale et processus. Matriti 1914 (MHSI).

Fernandes, Brás A. — *Armas e Inscrições do Forte de Baçaim. Prefácio, notas e tradução do Académico Correspondente António Machado de Faria.* Lisboa 1957.

Ferreira Martins, J. F. — *História da Misericórdia de Goa.* 3 vol. Nova Goa 1910-14.

Figueiredo Falcão, Luiz de. — *Livro em que se contém toda a fazenda e Real Patrimonio dos Reinos de Portugal, India e Ilhas adjacentes e outras particularidades. Copiado fielmente do manuscripto original.* Lisboa 1879.

Filmoteca = Boletim da Filmoteca Ultramarina Portuguesa. Lisboa 1956-59 (hucusque 12 numeri).

Fonseca, Quirino da. — *Os Portugueses no mar. Memórias históricas e arqueológicas das naus de Portugal. Com um prefácio de Henrique Lopes de Mendonça.* Vol. I. *Ementa histórica das naus portuguesas.* Lisboa 1926.

Franco, António. — *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuídas pelos meses e dias de todo o ano. 1ª edição. Prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues.* Pôrto 1931.

— *Imagem da virtude em o noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espirito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contèm a fundaçam desta Santa Casa, vida de seu Fundador, e mais servos de Deos, que nella, ou foraõ Mestres, ou Discipulos.* Lisboa 1714.

— *Imagem da virtude, Em o Noviciado da Companhia de Jesu na*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

corte de Lisboa, em que se contem a fundaçam da caza, e os Religiosos de virtude, que em Lisboa foraõ Noviços. Coimbra 1717.

— *Imagem da virtude em o noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se contem as vidas, e sanctas mortes de muitos homens de grande Virtude, que naquella Sancta caza se criaram.* 2 vol. Evora 1719.

— *Synopsis Annalium Societatis Iesu in Lusitania ab anno 1540. usque ad annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.

Frois, Luis, S. I. — *Die Geschichte Japans (1549-1578). Nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch.* Leipzig 1926.

Gomes de Brito, Eduardo. — *História trágico-marítima.* 12 vol. Lisboa 1904-09 (Bibliotheca dos Clássicos Portuguezes).

Gonçalves, Diogo, S. I. — *Historia do Malavar (Hs. Goa 58 des Arch. Rom. S. I.). Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* Münster, Westfalen, 1955 (Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte, 20).

Gonçalves, Sebastiam, S. I. — *Primeira parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus... nos reynos e provincias da India Oriental... Publicada por José Wicki S. I.* Vol. I Coimbra 1957, vol. II Coimbra 1960 (vol. III sub prelo).

Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira. 39 vol. Lisboa — Rio de Janeiro s. a. (Continuatur).

Guerreiro, Fernão, S. I. — *Relação anual das coisas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus nas suas missões. Nova edição dirigida e prefaciada por Artur Viegas.* 3 vol. Coimbra-Lisboa 1930-42.

Heras, Henry, S. I. — *The Aravidu Dynasty of Vijayanagara. With a Preface by Sir Richard Carnac Temple.* Madras 1927.

Institutum Societatis Iesu. 3 vol. Florentiae 1892-93.

João dos Santos. — *Ethiopia Oriental.* 2 vol. Lisboa 1891 (Bibliotheca dos Classicos Portuguezes).

Kane, Pandurang Vaman. — *History of Dharmaśâstra (Ancient and Mediaeval Religious and Civil Law).* 5 vol. Poona 1930-58 (Government Oriental Series, Class B, No. 6 (opus continuatur).

Kilger, Laurenz, O. S. B. — *Die erste Mission unter den Bantustämmen Ostafrikas.* Münster i. W. 1917 (Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte, 2). [Kilger].

Lainii Monumenta. Epistolae et Acta Patris Jacobi Lainii Secundi Praepositi Generalis Societatis Jesu ... 8 vol. Matriti 1912-17 (MHSI). [*Lainii Mon.*].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

LEITE, Serafim, S. I. — *História da Companhia de Jesus no Brasil.* 10 vol. Lisboa — Rio de Janeiro 1938-50.

— *Luís de Góis. Senhor de Engenho no Brasil, introdutor do tabaco em Portugal, Jesuíta na India (1504?-1567).* In : *Brotéria* 61 (Agost. Set. 1955) 146-61.

— *Monumenta Brasiliae.* 3 vol. Roma 1956-58 (MHSI).

LETURIA, Pedro, S. I. — *La hora matutina de meditación en la Compañía naciente.* In : AHSI 3 (1934) 47-108.

Litterae Quadrimestres ex universis praeter Indiam et Brasiliam locis, in quibus aliqui de Societate Jesu versabantur, Romam missae. 7 vol. Matriti — Roma 1894-1932 (MHSI). [*Litt. Quadr.*].

Livro que trata das cousas da India e do Japão. Edição crítica do códice quinhentista 5/381 da Biblioteca Municipal de Elvas. Com introdução e notas de Adelino de Almeida Calado. Coimbra 1957.

LOPES MENDES, A. — *A India Portugueza. Breve Descripção das possessões portuguezas na Asia.* Lisboa 1886.

M. A. Floridae = Monumenta Antiquae Floridae (1566-1572). Edidit Felix Zubillaga S. I. Romae 1946 (MHSI).

MANUEL, D. — *Livros antigos portugueses 1489-1600 da bibliotheca de Sua Majestade Fidelissima, descriptos por S. M. El-Rei D. Manuel, em tres volumes.* Londres 1929-35.

MICHAELIS, H. — *Novo Diccionario da lingua portugueza e allemã. Quatorzena edição.* 2 vol. Leipzig 1934.

MI *Const.* = *Monumenta Ignatiana.* Series Tertia. *Sancti Ignatii de Loyola Constitutiones Societatis Iesu.* Roma 3 vol. 1934-38 (MHSI).

MI *Epp.* = *Monumenta Ignatiana.* Series prima. *Sancti Ignatii de Loyola Societatis Iesu Epistolae et Instructiones.* 12 vol. Matriti 1903-11 (MHSI).

MI *Fontes narr.* = *Monumenta Ignatiana.* Series quarta. *Fontes narrativi de S. Ignatio de Loyola et de Societatis Iesu initiis. Volumen I. . . . edd. D. Fernández Zapico, et C. de Dalmases S. I., cooperante Petro Leturia S. I.* Romae 1943. Vol. II-III . . . *ed. C. de Dalmases S. I.* Romae 1951-60 (MHSI).

MI *Reg.* = *Monumenta Ignatiana.* Series tertia. *Regulae Societatis Iesu (1540-1556). Edidit Dionysius Fernández Zapico S. I.* (MHSI).

Mohît = Die topographischen Capitel des Indischen Seespiegels Mohît, übersetzt von Dr. Maximilian Bittner . . . mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von Dr. Wilhelm Tomaschek. Wien 1897.

Mon. Paed. S. I. = *Monumenta Paedagogica Societatis Jesu. Quae primam Rationem Studiorum anno 1586 editam praecessere. Edi-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

derunt Caecilius Gómez Rodeles, Marianus Lecina, Vincentius Agustí, Fridericus Cervós, Aloisius Ortiz. Matriti 1901 (MHSI).

Monumenta Xaveriana. 2 vol. Matriti 1899-1912 (MHSI). [*Mon. Xav.*].

Morais Silva, António de. — *Grande Dicionário da língua portuguesa. 10ª edição revista, corrigida, muito aumentada e actualizada.* 12 vol. Lisboa 1949-59.

Onnis Giacobbe, Palmira. — *Epistolario di Antonio Parragues de Castillejo.* Milano 1958 (Pubblicazioni della Deputazione di storia patria per la Sardegna).

Orta, Garcia da. — *Coloquios dos simples e drogas da India. Edição publicada por deliberação da Academia Real das Sciencias de Lisboa, dirigida e annotada pelo Conde de Ficalho.* 2 vol. Lisboa 1891-95.

Pastor, Ludwig von. — *Geschichte der Päpste.* 16 vol. Freiburg im Br. 1891-1933.

Perera, S. G., S. J. — *A History of Ceylon. Revised by F. Perniola, S. J.* 3 vol. Colombo s. a.

Pinto, Christovam. — *As gauncarias de Gôa.* Nova-Gôa 1880 (= Questões Indianas I).

Pissurlencar, Panduronga S. S. — *Regimentos das Fortalezas da India.* Bastorá-Goa 1951.

Polanci Complementa. Epistolae et Commentaria P. Joannis Alphonsi de Polanco e Societate Jesu addenda caeteris ejusdem scriptis dispersis in his monumentis . . . 2 vol. Matriti 1916-17 (MHSI).

Polanco, Ioannes Alphonsus de, S. I. — *Vita Ignatii Loiolae et rerum Societatis Jesu historia.* 6 vol. Matriti 1894-98 (MHSI). [Polanco, *Chron.*].

Ribeiro, Luciano. — *Registo da Casa da India.* 2 vol. Lisboa 1954-55.

Rodrigues, Francisco, S. I. — *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões. Esboço Histórico. Superiores. Colégios. 1540-1934. Segunda edição.* Pôrto 1935.

— *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* 4 vol. in 7 partibus. Porto 1931-50 (continuatur).

Sá, Artur Basílio de. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente, coligida e anotada por —. Insulíndia.* 5 vol. Lisboa 1954-58.

Sacchinus, Franciscus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu pars secunda sive Lainius.* Antverpiae 1620 ; *pars tertia sive Borgia.* Romae 1649.

Saldanha, M. J. Gabriel de. — *História de Goa (Política e arqueológica).* 2 vol. *Segunda Edição.* Nova-Goa 1925-26.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Sancti Bonaventurae opuscula . . . Excussa Goae in collegio divi Pauli societatis Iesu anno 1559. (Colophon).

Sanctus Franciscus Borgia. Quartus Gandiae Dux et Societatis Jesu Praepositus Generalis Tertius. 5 vol. Matriti 1894-1911 (MHSI).

SANTOS v. JOÃO DOS SANTOS.

SCADUTO, Mario, S. I. — *La missione di Cristoforo Rodríguez al Cairo (1561-1563).* In : AHSI 29 (1958) 233-78.

SCHURHAMMER, Georg, S. I. — *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer . . . zur Zeit des Hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Regesten und 30 Tafeln.* Leipzig 1932. [SCHURHAMMER, *Quellen* ; citantur numeri nisi explicite contrarium dicatur].

SCHURHAMMER, G.-VORETZSCH, E. A. — *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon, im Urtext herausgegeben und erklärt von* —. 2 vol. Leipzig 1928.

SCHÜTTE, Josef Franz, S. I. — *Valignanos Missionsgrundsätze.* I. Band, I. Teil. Roma 1951. II. Teil 1958 (Edizioni di Storia e Letteratura).

SILVA CARVALHO, Augusto da. — *Garcia d'Orta.* Coimbra 1934.

SILVA REGO, António da. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. India.* 12 vol. Lisboa 1947-58.

SILVEIRA, Luís. — *Ensaio de iconografia das cidades portuguesas do Ultramar.* 4 vol. Lisboa s. a.

SOMMERVOGEL, Carlos, S. I. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.* 11 vol. Paris 1890-1932 (vol. 10-11 ed. a Petro Bliard S. I.). [SOMMERVOGEL].

SOUSA, Antonio Caetano de. — *Historia genealogica da Casa Real Portugueza desde a sua origem atè o presente.* 12 vol. Lisboa 1735-48.

SOUSA, Francisco de, S. I. — *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa.* 2 vol. Lisboa 1710. [SOUSA].

STREIT, Rob[ertus], O.M.I. — *Bibliotheca Missionum* (opus continuatum a Ioanne Dindinger O.M.I.). Münster i. W. (1 vol.) — Aachen (vol. 2-11) — Freiburg i. Br. (vol. 12 15-20). 1916-58 (continuatur). [STREIT IV ; STREIT-DINDINGER XV ; citantur numeri nisi explicite contrarium dicatur].

Synopsis historiae Societatis Jesu. Ratisbonae 1914. [Exstat nova editio Lovanii 1950 a J. B. Goetstouwers praeparata].

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

TELLEZ, Balthazar, S. I. — *Chronica da Companhia de Jesu, na provincia de Portugal, e do que fizeram, nas Conquistas d'este Reyno, os Religiosos, que na mesma Provincia entràram.* 2 vol. Lisboa 1645-47.

THALIATH, Jonas, T. O. C. D. — *The Synod of Diamper.* Roma 1959 (Orientalia Christiana Analecta, 152).

TISSERANT, cardinal Eugène. — *Eastern Christianity in India. A History of the Syro-Malabar Church from the earliest time to the present day. Authorized adaptation from the French by E. R. Hambye S. J.* Bombay 1957.

VALIGNANO, Alessandro, S. I. — *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64), herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* Roma 1944 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. II).

Uma curiosa ementa das armadas da India, de 1560 a 1595. In : *Arquivo histórico da Marinha* I (1934) 201-22.

WENSINCK, A. J. – KRAMERS, J. H. — *Handwörterbuch des Islam.* Leiden 1941.

WESSELS, C[ornelius], S. I. — *Histoire de la Mission d'Amboine 1546-1605. Traduit du néerlandais par J. Roebroek.* Louvain 1934.

WICKI, Josef, S. I. — *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengenerăle an die Obern in Indien (1549-1613).* In : AHSI 22 (1953) 114-69.

— *Duas cartas oficiais de Vice-Reis da India, escritas em 1561 e 1564.* In : *Studia* 3 (Lisboa 1959) 36-89.

— *Einige Dokumente zur Vorgeschichte der Konstitution Pius' V. « Romani Pontificis » (2 Aug. 1571).* In : AHSI 26 (1957) 212-17.

— *Rodolfo Pio da Carpi, erster und einziger Kardinalprotektor der Gesellschaft Jesu.* In : *Miscellanea Historiae Pontificiae* 21 (1959) 242-67.

— *Zum Humanismus im Portugiesisch-Indien des 16. Jahrhunderts.* In : *Analecta Gregoriana* 70 (1954) 193-247.

WILSON, H. H. — *Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India . . .* London 1855. [WILSON].

YULE, Henry – BURNELL, A. C. — *Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-indian Words and Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive. New Edition Edited by William Crooke.* London 1903. [YULE-BURNELL].

ZACHARIAS, Tobias. — *A Malayalam-English School Dictionary. Second Edition, Revised and Enlarged.* Mangalore 1921.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

OPERA MANUSCRIPTA

PAULO DA TRINDADE, O. F. M. — *Conquista spiritual do Oriente.* 2 vol. Città del Vaticano, Biblioteca Vaticana, *Vat. lat. 7746.*

Titulo dos Capitães-mores que passarão à India. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Pombal 123.*

Yogarâj Tilak: Versio lusitana Goae ca. a. 1559 facta, servata in ARSI, *Goa 46*, ff. 366*r*-79*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

NOTAE PRAECIPUAE COMPENDIARIAE

a. = annus, anno etc.
a. corr. = ante correctionem.
add. = addit, additum.
ARSI = *Archivum Romanum Societatis Iesu.*
c., cc. = caput, capita etc.
Cast. = sectio Castellae in ARSI.
cf. = confer, conferatur.
corr. = corrigit, correctum etc.
D. = Dominus, Domina ; Dom, Don, Dona, Doña ; Doctor.
del. = delet, deletum etc.
DI = *Documenta Indica.*
D.N. = Dominus Noster etc.
ed. = edit, editum, editio etc.
EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii* (ed. in MHSI).
ex comm. = ex commissione.
exp. = expungit, expunctum etc.
f., ff. = folium, folia etc.
Hist. Soc. = sectio Historiae S. I. in ARSI.
Iap.-Sin. = sectio iaponica-sinensis in ARSI.
ib. = ibidem.
Ihs. = Iesus.
in marg. = in margine.
interpos. = interposuit, interpositum etc.
om. = omittit, omissum etc.
Ital. = sectio Italiae in ARSI.
l. c. = loco citato.
linea (*lineis*) *subd.* = linea (lineis) subducit, subductum etc.
m1, *m2* etc. = manus prima, manus secunda etc.
MHSI = Monumenta Historica Societatis Iesu.
MI = *Monumenta Ignatiana.*
ms., mss. = manuscriptum, manuscripta etc.
mut. = mutat, mutatum etc.
n., nn. = numerus, numeri etc.
N. P. = Nosso Padre, Nuestro Padre etc. [i. e. P. Generalis].
o. c. = opus citatum.
P., PP. = Pater, Patres ; Padre, Padres.
P. = Pars, Parte.
p., pp. = pagina, paginae.
p. corr. = post correctionem.
r = recto.
Rom. = sectio Romana in ARSI.
S. = Sanctus, Sancta etc.
s., ss. = sequens, sequentes etc.
S. A., SS. AA. = Sua Alteza, Suas Altezas.
s. a. = sine anno.
S. I. = Societas Iesu, Societatis Iesu.
Sic. = sectio Siciliae in ARSI.
S. S. = Sua Santidade ; Sua Senhoria.
sup. = supra.
Tolet. = sectio toletana in ARSI.
transp. = transponit, transpositum etc.
v., vv. = versus.
v = verso.
V. A. = Vossa Alteza.
v. gr. = verbi gratia.
vol. = volumen, volumina.
V. P. = Vossa Paternidade, etc.
[] Claudunt verba vel litteras, quae in textu supplentur.
] = eius loco.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INTRODUCTIO GENERALIS

Hoc sextum volumen Documentorum Indicorum exhibet epistolas trium annorum, qui quidem primo aspectu minus agitati fuisse apparent quam praecedentes, ast diligentius inspicienti multas et graves quaestiones continet. Primatum inter socios tenent P. A. de Quadros, provincialis, in gubernio semper circumspectus, tentans visitationem Extremi Orientis ; P. Melchior Nunes Barreto, rector collegii cocinensis et ad tempus viceprovincialis ; P. Henriques, pastor indefessus christianorum Piscariae. Gravissime missio amboinensis a mahometanis vexatur, sed floret Iaponia, cui iam a P. Generali aperte priores partes conceduntur ; frustra interiora Sinarum ab oratore lusitano et sociis, qui tamen iam tunc in portu Macau considunt, petuntur.

Caput primum

DE PROVINCIA INDICA 1563-1566

a) De domibus et collegiis

Sedes principalis Provinciae, quae Dec. 1565 fere 200 socios numerabat (doc. 89, I-II), ubi etiam eius moderator plerumque habitabat, erat collegium goanum S. Pauli, quod etiam comprehendebat novitiatum (separatum a ceteris sociis, doc. 24, 7), seminarium puerorum indigenarum, scholas (ab elementaria usque ad theologiam), domos catechumenorum, hospitium indigenarum, brevi ingentem complexum variorum operum, cum octo culinis (cf. doc. 41, 50 ; 77, 7 ; 84, 21).

Exeunte a. 1562 et initio 1563 fuit Rector P. Franciscus Pérez (DI V 617), qui Aprili 1563 ad portum Macau navigavit. 1564-65 P. Franciscus Rodrigues collegio praefuit (cf. doc. 55, 1), et 1565-66 P. Ramírez (doc. 77, 8 ; 89, I, 1), qui Aprili 1566 in Extremum Orientem se contulit. Dolendum sane tanto collegio moderatorem stabilem iam per tot annos defuisse.

Opus principale huius collegii variae scholae erant (doc. 54, 34-38 ; 84, 22 ; 88, 26). In elementaria ingens turba puerorum goanorum singulis diebus apparuit, ut legere, scribere, computare, catechismum seu doctrinam christianam discerent. Decembri 1563 numerabantur

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

645 alumni — quorum 350 « scribae », alii multi « lectores » et 40 « calculatores » (doc. 23) erant, ex pluribus populis Indiae, Asiae meridionalis, Indonesiae, Africae orientalis, Persiae orti, omnes exceptis 33, liberi (non servi) (cf. doc. 23 ; cf. etiam doc. 39, 6) — Dec. 1564 aestimabantur 700 (doc. 41, 42 ; cf. etiam doc. 88, 22). Exercitia scribendi fiebant eo quod « bonas historias » et vitas sanctorum exscribebant (doc. 24, 10 ; 88, 22). Cursu absoluto plerique vitae pericula tentabant, pauci studiis humanisticis se dederunt. Decembri 1563 in tribus classibus gymnasii erant 200 alumni (doc. 24, 8). Annus scholasticus novus de more coepit die S. Ursulae et sociarum (21 Oct.), cum aliqua scaena theatrali vel dialogo et disputationibus (cf. doc. 81, 1 ; 88, 27). Proreges et magistratus civiles, inquisitores, Archiepiscopus, Dominicani, Franciscani, alii viri graves eo die collegii festivitatibus aderant (cf. doc. 41, 42-47 ; 88, 27). Cursum philosophicum trium annorum exposuit 1562-1565 P. Sebastianus Gonçalves (DI V 617 ; doc. 89, I, 1). Theologiam, secundum varias partes Summae Theologiae Aquinatis, docuerunt P. Quadros, P. Franciscus Rodrigues, P. Franciscus Dionisio (cf. doc. 24, 8 ; 89, I, 1). Corpus professorum proinde parvum erat nec mirum Patrem Quadros auxilium ex Europa petiisse (cf. doc. 12, 2). Nolim omittere tres alumnos indigenas theologos sacro studio Goae tunc in collegio vacasse (doc. 24, 11). Collatae sunt promotiones ad sacerdotium (cf. 76, 5 ; 88, 15), usque ad 1565 plerumque ab episcopo Carneiro.

Eo tempore dormitorium et valetudinarium in collegio (doc. 24, 7) et sacella in honorem S. Hieronymi (cf. 54, 38) et S. Augustini (doc. 88, 71) exstructa sunt.

Ecclesia tamen S. Pauli, nova, a. 1560 incepta, cum pecunia deficeret, in eodem fere statu mansit ac prius (cf. doc. 24, 7 ; 54, 38 ; 88, 71).

Ministeria sacra, uti confessionum, concionum, doctrinae christianae, omni qua fieri potuit assiduitate a sociis peracta sunt (cf. doc. 24, 10 12-14 ; 54, 12-15 ; 88, 28-35), non solum in urbe, sed etiam in pagis insulae orientalibus (nam pagi occidentales ad PP. Dominicanos spectabant) et in insulis Divar et Chorão (cf. doc. 24, 28-35 ; 89, II, 2-3). Hoc novum est, etiam paroecias, i. e. S. Lourenço et S. João (hic per nonnullos annos sacerdos indigena Andreas Vaz moderator erat) sociis concreditas esse (cf. doc. 84, 24), qui secundum Institutum talem curam animarum accipere non poterant [1], et de facto postea de hac re non semel discussum est [2].

In *novitiatu*, ubi P. Ioannes Bravo regebat (doc. 55), numerus

[1] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 2., n. 4: « En collegios de la Compañía no deven admittirse curas de ánimas » (MI *Const.* II 395).

[2] Cf. Wicki, *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengenerăle an die Obern in Indien (1549-1613)* 120 n. 30; 127 n. 61; 141 n. 181 etc.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

non spernendus iuvenum in pietatis exercitiis efformabatur, quorum zelus, ut par est, moderatoribus consolationi erat (cf. doc. 54, 6 ; 84, 21). Habebant habitationem ipsis propriam et sacellum S. Thomae (cf. doc. 24, 7 ; DI IV 181-82).

Ad iurisdictionem collegii pertinebant quoque hospitium infirmorum indigenarum, ad quod etiam ethnici ex locis dissitis accedebant (cf. doc. 24, 37), et domus pro viris et alia pro mulieribus catechumenis (doc. 24, 38-39).

Tota haec machina ingens subsidia variis ex fontibus hauriebat, non sine difficultate ; Rex quoque lusitanus urgere debuit, ut reditus ex templis olim ethnicis debite collegio solverentur (doc. 31). Novus prorex Noronha, qui reditus religiosorum reducere voluit, agnovit reditus sociis goanis concessos non esse nimios eosque optime impensos censuit (doc. 58*A*, 5).

Nulla plane memoria fit de typographia collegii, quae a sociis non iam adhibita esse videtur[2a].

Secundum collegium Provinciae erat *Cocini*, cui iam ab anno 1557 praefuit P. Melchior Nunes Barreto, in primis ab episcopo D. Georgio Temudo magni aestimatus (cf. doc. 29, 21 ; 60, 10). Collegium hoc modestius erat goano, tum numero iuvenum affluentium tum gremio professorum. Ibi exstabant scholae rudimentorum et humaniorum. Initio anni scholastici quaedam scaena theatralis erat (doc. 29, 7 ; 60, 12 ; 112, 15).

Cum Cocinum esset emporium maximum, ibi magna frequentia confessionum et concionum notabatur, multique casus conscientiae solvendi erant.

In collegio cubicula exstructa sunt, quae abundanter 30 sociis locum praestabant (doc. 28, 2) ; sed et alia confici potuissent, nisi tempora adversa fuissent ; qua de causa P. Rector meliora tempora exspectabat (doc. 29, 4). Exstabant scholae elementaria et humanistica (doc. 112, 14); et malabaricas aperire voluere (doc. 109, 10).

Reditus tum pro collegio tum pro opere conversionis plane insufficientes erant (cf. doc. 62, 4; 63, 3; 82, 4 ; 92, 2; 101, 3 ; 108, 11 ; 109, 10) ita ut ipse Rector et etiam prorex Noronha media quaererent ad sublevandam inopiam (cf. doc. 58*A*, 6). Quaedam spes tunc affulsit, ut Bazaini quidam pagi ut fontes redituum inservire possent (cf. doc. 109, 11). Cocini etiam benefactor eximius Christophorus de Carvalho

---

[2a] Nuper inventa sunt *Sancti Bonaventurae opuscula. Excussa Goae in collegio divi Pauli societatis Iesu anno 1559* (*cf.* D. Gaspar de Leão, *Desengano de perdidos. Reprodução por Eugenio Asensio* [Coimbra 1958] LVII, ubi alluditur in annot. 77 ad articulum P.S.A. Gusmão, *Da imprensa de Goa*, ed. in *Arquivo de bibliografia portuguesa*, n. 12, 1957. Asensio nonnullas paginas huius editionis hucusque plane ignotae photographice reddit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

obierat collegio pecuniam non aspernandam assignans (v. doc. 15, 8; 28, 3; 29, 5-6; 101, 4). In oppido S. Tomé iam temporibus P. Cypriani († 1559) quidam aliquam summam operi pio reliquerat, quae scopo assignato applicari non potuit quaeque a P. M. Nunes Barreto, non sine aliquo conscientiae angore pro alia re adhibita erat (cf. doc. 110, 6-7). Cocini, ut in ceteris locis Indiae lusitanae (cf. doc. 34, 6 ; 53, 3), benevolus erga socios laudatur populi affectus (doc. 29, 21).

Bazaini P. Franciscus Cabral, infirmus quidem sed industriosus rector collegii erat (cf. doc. 85, 2). Exstabat schola elementaria (doc. 16, 14), cui petentibus incolis, die 2 Ian. 1564 alia latinitatis adiuncta est (doc. 16, 13 ; 24, 47 ; 52, 15). Sed fervor puerorum, qui magis ad militiam et mercaturam inclinati erant, non tantus erat ut socii desiderabant (doc. 87, 4).

Reditus ibi percipiebantur e pecunia, quae olim erat templorum mahometanorum, quaeque a prorege Noronha suppressa esset, nisi Archiepiscopus obstitisset (doc. 58*A*, 7 ; 72). Indigebat tamen cessio approbatione regia intra triennium facienda. Egregia benefactrix, Isabella de Aguiar nomine, vidua Alvari Sacoto, cum progenie careret, collegio quibusdam sub clausulis tres vicos dono dedit (doc. 85, 40-41 ; 87, 7 ; 102). Quae donatio etiam a D. Sebastiano, rege Lusitaniae, approbanda erat (cf. doc. 58*A*, 6 ; 52, 11-12 ; 53, 3 5).

Tunc ecclesia, sat ampla et libera, exstructa et foliis tecta est (doc. 16, 12 ; 87, 6). Collegium quoque ex parte aedificatum et tegulis protectum est (doc. 16, 12 ; 52, 16 ; 53, 4). Anno 1565 habuit 22 cubicula (doc. 87, 6). Ad haec opera exsequenda non leviter iuvit generosa liberalitas nonnullorum benefactorum, eo magis laudanda cum non essent mercatores (cf. doc. 16, 12). Tamen reditus, praesertim pro conversione, non erant sufficientes (doc. 108, 11; 109, 10).

In oppido *Thâna* et vico christiano Trindade (in insula Salsette) res christiana de more progrediebatur (doc. 16, 11 ; 75, 2). In Trindade Fr. Emmanuel Gomes, linguam maratham noscens et ingenio innato pollens, totum pagum rexit, ita ut et Pater esset in negotio christianitatis ei subditus (cf. doc. 80, 4).

Ad collegium bazainense pertinebat etiam residentia in oppido *Damão*, ubi pauci socii occupabantur, maxime ut militibus consulerent (cf. doc. 78). Locus nondum erat tutus, nam filius prioris domini et alii inimici eum iterum occupare tentabant, frustra tamen (cf. doc. 78, 3).

Residentia in insula et oppido *Armuzia* (Ormuz), in qua pauci socii degebant (81, 12 ; 83, 5), miseram omnino duxit vitam, tum ob sterilem inter mahometanos apostolatum tum ob valetudinem semper graviter periclitantem Patrum et Fratrum (cf. doc. 34 ; 36, 2). P. Tonda praeterea parum prudenter ibi se gessit (doc. 80, 1). Quibus rebus consideratis non miramur Patrem Quadros residentiam missam

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

facere voluisse, ubi tot socii sterili labori se dederant et plerumque diem supremum obierunt (doc. 79, 11). Curia romana locum tenere voluit (doc. 13, 5), non tamen absolute (doc. 106, 1). Socii, aliter atque olim Barzaeus, in litteris scribendis verborum sat parci erant (cf. doc. 34-36).

In magna insula *Socotora* P. Gaspar Coelho solus manserat (cf. DI V 740). P. Quadros eum inde Dec. 1563 vel Ian. 1564 in Indiam vocavit (cf. doc. 15, 6). Probabiliter cum navibus, quae singulis annis Ianuario Goam reliquerunt, ut Fretum prope Aden de navibus turcarum specularentur, et saepe Socotoram visitabant, Goam rediit [3]. Eius nomen in catalogo goano Dec. 1564 non exstat (cf. doc. 55), sed invenitur in sequenti in Chorão (doc. 89, II, 2), ubi plerumque convalescentes degebant. P. Polancus nomine Patris Generalis Provincialis Indiae consilium Dec. 1563 approbaverat, ut e Socotora quidam pueri educerentur qui postea essent interpretes (doc. 13, 4). Inter alumnos collegii goani Nov. 1564 etiam socotorini nominantur (cf. doc. 39, 6).

Missio in *Inhambane-Tonge* ex toto derelicta mansit (cf. doc. 12, 2) neque *monomotapensis* vitae restituta est, quamvis incitamentum ad hoc non deesset (cf. doc. 73, 15).

In regione et portu *Moçambique* quidam socios residere desiderabant (cf. doc. 38, 21), sed RR. PP. Dominicani ab a. 1563 ibi ministeria sacra exercebant [4] et eodem tempore parochus administrator factus est [5]. Iesuitae, cum ibi per aliquot dies quiescerent et commeatum facerent, dum Indiam peterent, plerumque etiam confessiones audiebant et concionabantur. Hospitium infirmorum iis vix occasionem fatigandi praebuit, cum optime gereretur et ministrorum grege polleret (cf. doc. 74, 6).

In India meridionali dravidica, Cocino omisso, erat portus *Quilon* (lusitane Coulão), ubi Iesuitae ex a. 1548/49 assidue occupabantur. Habuerunt scholam elementariam pro filiis Travancoris et Piscariae, qui partim externi (ca. 80) partim interni (ca. 35-40) erant (cf. doc. 25, 1 ; 27, 9 ; 59, 3 ; 65, 3 ; 99, 4 9). Alumni, in scientiis primitivis et in fidei veritatibus bene instructi, postea optimi adiutores missionis esse potuerunt. Collegium hoc pauperrimum erat (v. doc. 56, 1 ; 99, 12) ; quaedam mutationes aedificii tunc factae sunt (cf. 99, 12). In Travancore numerabantur 17 ecclesiae (doc. 56, 1 ; 99, 4).

In insula *Mannâr* christiani morbo gravi contagioso afflicti sunt

---

[3] Cf. WICKI, *Duas cartas oficiais de Vice-Reis da India, escritas em 1561 e 1564*, in *Studia* 3 (1959) 81-82; COUTO, *Déc.* VIII, cc. 8 11.

[4] Cf. STREIT-DINDINGER XV n. 1784.

[5] Ib. n. 1766.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et plerique antiquas sedes in continenti appetierunt (cf. doc. 26, 35 37 ; 114, 11) neque P. H. Henriques, superior missionis, pro sua prudentia (alii aliter opinantes : cf. doc. 114, 36) eos impedivit, ita ut ipse in locis principalibus Punicale et Tuticorin sisteret (cf. doc. 58, 33), quosdam socios tamen in insula Mannâr relinquens (doc. 114, 2). Magna haec christianitas, per multos et dissitos pagos dispersa, inter inimicos mahometanos et ethnicos vivens, patriae et laboris duri amans, etiam in fide perseveravit et exempla vitae perfectionis non spernenda tunc dedit, ita ut viri et mulieres profundioris instructionis religiosae essent cupidi (cf. doc. 114, 26). P. Henriques his annis plus quam antea intentus erat, ut christiani peccata confiterentur, si opus esset, etiam auxilio interpretis (cf. 26, 7 23; 58, 9-10). Idem Pater, ut vires semper deficientes reficeret, per aliquot menses Coulani et Cocini degit, artem quoque medicam indicam experiens (doc. 114, 38 ; 118, 2). Cum reliqui auctores epistolarum plerumque de statu materiali domorum agerent, in litteris henricianis hac in re lacuna est.

Residentia, quae olim in oppido *S. Tomé* exstabat, et post mortem P. Cypriani sine socio mansit, his annis iterum occupata est. Eo se contulit P. Pina, non sine periculosis vicissitudinibus itineris (cf. doc. 9, 2-6) ibique quantum pro infirma valetudine potuit laboravit (doc. 15, 2 ; 18). Eius socius P. Arboleda iam Dec. 1564 obiit (cf. doc. 88, 9).

In emporio *Malaca* Patri Christophoro da Costa successit a. 1564 prior moderator P. Balthasar Dias (doc. 46, 2), qui pro angusto loco vires suas impendit. Ibi socii regebant scholam elementariam (doc. 20, 4). Inter indigenas ecclesiam exstruxerant (cf. DI V 671), quos ad fidem suscipiendam trahere conabantur (cf. doc. 46, 3). Exeunte anno 1565 Carneiro (doc. 86, 4) et Quadros (doc. 86, 9) ibi degebant. Domus residentiae demum tegulis tecta est (cf. doc. 46, 7). Percipiebant etiam quosdam reditus regios (v. doc. 46, annot. 26).

b) De christianis S. Thomae seu syromalabaribus

Lusitani in portibus Indiae meridionalis christianos antiquissimos invenerunt, qui a S. Thoma apostolo appellabantur. Isti, cum essent mercatores piperis tam cupiti ab occidentalibus, necessario cum illis agere debuerunt. Brevi etiam quaestio de fide christiana erat, quam utrique profitebantur. Christiani S. Thomae ab immemorabili tempore episcopos nestorianos e Mesopotamia habuerant, qui in ritu lingua syra orientali utebantur (quae ad familiam semiticam pertinet: cf. DI V 416). Hi christiani in Mesopotamia a temporibus Sulaquae

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(occisi Ian. 1555) uniti cum Roma (1552) erant [6], sed ramus quidam nestorianus perdurabat. Utraque factio episcopos in Malabariam misit (cf. DI III 717). Mirum non est lusitanos summa cum vigilantia impedivisse quominus episcopi schismatici e Mesopotamia venirent (cf. doc. 4*A*, 1). Hac aetate duo syri in his Documentis nominantur ; uterque favorem occidentalium in ipsa Europa obtinere conatus est eumque obtinuit. *Mar Iosephus*, frater patriarchae Sulaqae, iam ca. finem 1555 in Indiam venit et nonnullis superatis difficultatibus in Malabaria laboravit (DI III 792).

Cum approbatione D. Georgii Temudo O. P., episcopi cocinensis, initio a. 1563 in Lusitaniam navigavit [7] et ibi gratiam principum obtinuit, ita ut contentus a. 1564 in Orientem rediret. Quidam socii in eadem navi erant et cum eo Mozambici sistebant. In litteris omnino laudabilia de eo referunt (cf. doc. 38, 9 19). Iuvenis rex cocinensis-udayamperurensis Mar Iosephum etiam apud Regem Lusitaniae commendavit (App. 2). Non multum post Romae *Mar Abraham* die 23 Martii 1565 a P. Generali litteras obtinuit quibus archiepiscopus angamalensis omnibus rectoribus S. I. Indiae commendabatur (doc. 71). Brevi Mar Abraham eliminabit in Malabaria Mar Iosephum et sortes christianorum S. Thomae usque ad mortem (initio 1595) in manu habebit. De eo plura apparebunt in sequentibus voluminibus.

Nonnulla de his christianis annis 1563-66 ex epistolis Patrum Pina et Melchioris Nunes Barreto comperimus. P. Pina refert 11 Dec. 1563 e S. Tomé quanti Apostolus non solum a syromalabaricis sed et ab ethnicis ibi haberetur, qua cum pompa dies festus Sancti celebraretur petiitque ut Papa duobus sanctuariis indulta et gratias concederet (cf. doc. 18, 6). Christiani S. Thomae « Monumentum » hebdomadae sanctae Cocini mirabantur (doc. 112, 9).

Gravia omnino sunt quae P. M. Nunes Barreto scribit, qui perfectam eorum cum Roma unionem appetiit (doc. 108, 29). Communicat illos christianos die 21 Nov. 1563 in littore, duabus leucis a Cranganore distante, memoriam celebravisse diei quo S. Thomas eo appulerit. Ad festum, quod occasione alicuius voti viri divitis celebrabatur, tunc etiam episcopus cocinensis, rector collegii, aliique se contulerunt et de spectaculo alte mirati sunt (cf. doc. 29, 22-23). Praesul etiam ea de causa eos adivit ut eorum bonam gratiam obtineret, quia eo usque «numquam oboedientiae episcopi cocinensis se dare et mores Ecclesiae romanae admittere voluerunt » (cf. doc. 29, 22). Tempore pluviarum a. 1564 Episcopus id quod in mente habuit, exsequi statuit. Secum duxit rectorem collegii cocinensis, P. Melchiorem Nunes Barreto, vicarium O. P., guardianum O.F.M.

---

[6] Cf. Card. E. Tisserant, *Eastern Christianity in India* 34.

[7] Vide Silva Rego, *Doc.* IX 155.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In terris Syromalabarium benigne receptus est. Statim aliquot clericos assignavit nonnullis ecclesiis, qui ad modum Ecclesiae romanae procederent et docerent ; et *cathanari* petebant, ut Episcopus eos fidem catholicam et administrationem sacramentorum doceret. Ut hoc melius fieret, statuit Praesul collegium Cocini erigere, in quo syromalabares linguam latinam discerent. Cum omnia optime secundum voluntatem Episcopi procederent, rediit autumno 1564 inexspectatus e Lusitania Mar Iosephus, omni favore procerum obsecundatus, ita ut incepta episcopi Temudo frustrata manerent (cf. doc. 60, 10 ; 63, 4).

c) Res aethiopicae

In Aethiopia res politica ab a. 1562 sat turbulenta fuisse videtur. Missionarii, cum patriarcha Oviedo, vitam miseram ducebant et, cum res essent adversae, monophysitas ad gremium Ecclesiae romanae ducere non potuerunt. Rebus sic stantibus tum in India cum in Europa socii erant sententiae, ut Oviedo cum suis educeretur (doc. 3, 1 ; 17, 2 ; 28, 5; 67, 3 5; 81, 7; 82, 5; 86, 1-3; 92, 1; 95, 3; 109, 2), qui in Iaponia sine dubio maiore cum utilitate occuparetur (cf. doc. 28, 5 ; 101, 2). Armuziae etiam rumor propagabatur eum mortuum esse (cf. doc. 6, 2; 7, 2). Episcopus Carneiro sociis inopibus per mahometanum eleemosynam 800 ducatorum misit (doc. 17, 3).

Goae iam 22 Dec. 1562 patriarcha I. Nunes Barreto sancte obiit, ut in DI V 674-77 relatum est. Eius frater, Melchior, in doc. 30 memoriam Praesulis evocavit nuntiosque dignos cognitione collegit (de morte Patriarchae v. etiam 6, 3 ; 7, 2 ; 8, 6 ; 13, 3).

Goae rem aethiopicam ex eo tempore defendit episcopus Carneiro, perpetuo gravibus morbis fatigatus. Is tamen iam Apr. 1561 iter Malacam tentaverat, uti suis malis mederet, sed ventis contrariis retentus est (cf. DI V 259 702). A. 1565 iterum navim conscendit meliore cum successu, nam Malacam appulit, unde in Molucas pergere serio in mente habuit, cum caelum Iaponiae sibi nocivum esse putaret (cf. doc. 86, 4 6 ; 88, 20). Goae reliquit Patrem Antonium da Costa qui aethiopicis negotiis provideret (doc. 86, 7).

Cum res ita desperatae essent (cf. doc. 3, 1 ; 17 ; 28, 4), quidam Patres unam viam salutis esse opinabantur ut Aethiopia vi expugnaretur (cf. doc. 3, 1). Quod tamen effectum non est, nam magistratus Indiae continuis bellis defensivis, paucitate navigiorum, miseria thesauri publici ab expeditione arcebantur.

Fr. Fulgentius Freire, qui a. 1560 in manus turcarum ceciderat (DI IV 724), etiam in urbe Cairo captivus retinebatur, sed eius liberatio tum in India, cum in Italia tentabatur, dum pretio soluto demum in Italiam navigare posset (cf. doc. 66, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

d) De Molucis

Missiones molucenses valde floruissent, nisi continuis bellis et inimicitia implacabili mahometanorum devastatae fuissent (cf. doc. 108, 19-25 ; 109, 14-16 ; 110, 11-12 ; 115, 2). Annis 1558/1562 bellis ab India erant separatae. Quibus absolutis P. Quadros provincialis novos socios auxilio misit (cf. doc. 15, 3 ; 24, 47), quos vita dura et aerumnis plena exspectabat (cf. doc. 47, 8 ; 74, 11 ; 81, 11). P. Quadros, iamdiu de visitandis illis regionibus cogitans, Sept. 1565 Goam reliquit et feliciter Malacam pervenit (doc. 86, 9). Quo appulsus, nuntios tristissimos de statu insulae Amboinae audivit, ubi 600 christiani trucidati erant (cf. doc. 86, 8), et tam vehementer commotus est ut ab itinere prosequendo desisteret et Goam rediret, a prorege Noronha auxilium militare instanter petiturus (cf. doc. 79, 5; 109, 14), nec frustra, ut e vol. DI VII apparebit.

e) De missionibus Sinarum et Iaponiae

His annis momentum Extremi Orientis multum in historia missionum S. I. crevit. Conati enim sunt Iesuitae uti ex urbe Macau ope legationis lusitanae in urbem Canton et in interiora regionis sinensis, ab a. 1519 seclusae, penetrarent. In Iaponia primae conversiones nonnullorum procerum notabantur. Quae facta a Curia romana S. I. non contemnenda erant neque ea sprevit ut ex dicendis manifestabitur.

Ardenter desiderabant socii ut in Sinis missio catholica inciperetur (cf. doc. 6, 4 ; 13, 8). Occasio enim optima in eo inveniebatur quod Aegidius de Góis Goam Apr. 1563 relinqueret orator proregis Coutinho pro Lusitania apud imperatorem sinensem futurus (cf. doc. 81, 10 ; 83, 6 ; 101, 2). Qua in legatione eum comitari debuerunt PP. Franciscus Pérez et E. Teixeira (cf. doc. 15, 5 ; 24, 46), uterque constantia et fide perspicui. Quibus adiunctus est Fr. Pinto (doc. 89, II, 17). Postea huic missioni etiam P. Andreas Fernandes assignatus est (cf. doc. 79, 25 ; 88, 19). In India avide nuntios de exitu huius legationis exspectabant (cf. doc. 62, 2). Res tamen non bene processit, nam legatus cum sociis Imperatorem adire non potuerunt.

Quamvis missio sinensis tam precaria esset et ad paeninsulam macaensem restringeretur, in Europa multum de episcopo ad Sinas mittendo colloquebantur. Pari modo etiam de alio Praesule Iaponiae assignando tractabant, ita ut materia iam aestate 1558 Romae in prima Congregatione generali discussa resumeretur. Occasionem agendi iterum de hoc argumento P. Mirón immediate dedisse videtur. Is enim Ulyssipone die 19 Oct. 1564 Romam scripsit sibi ex India relatum esse patriarcham Oviedo in Aethiopia nihil facere et utilius

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in Iaponia occupandum esse. Cardinalem Henricum libenter episcopos in Extremo Oriente esse desiderare, sed oculos magis ad episcopum Carneiro convertere [8]. Idem P. Mirón de novo Almeirino 13 Dec. 1564 ad P. Generalem rettulit necessitatem creandi episcopos esse magnam et ipsum cardinalem Henricum, tunc etiam regentem, oratori novo Romam petenti negotium commendasse, ut cum P. Generali ageret. P. Mirón nomina candidatorum, secundum opinionem octo Patrum, tunc Romam misit, e quibus episcopi eligendi essent [9]. Observavit tamen lusitanos, ceteris paribus, præferendos esse, cum quidam dubitarent num Iaponia esset inter limites zonae hispanorum vel lusitanorum [10]. Februario 1565 P. Vicarius Generalis Borgia respondit se rem tam gravem decidere nolle eamque futuro Generali reliquit (cf. doc. 67, 3 ; 69, 4). Immo die 22 Febr. 1565 communicavit cum P. Ludovico Gonçalves Societatem agere non posse de proponendis episcopis ex suis. Necessarios sibi quidem videri praesules, maxime in Iaponia. Nominationem vero eorum spectare ad S. Sedem. P. Borgia voluit ut P. Gonçalves hoc communicaret cum Cardinali [11]. Interim Romae P. Borgia et P. Polancus die Paschatis (22 Apr.) cardinalem Carolum Borromaeum adierunt, qui Patribus dixit duos episcopos pro Sinis et Iaponia a sociis eligendos esse. P. Borgia obstare Institutum ait, sed Cardinalis affirmavit voluntatem Summi Pontificis hac in re esse explicitam. Obtinuit tamen P. Borgia ut adventus Patrum lusitanorum ad secundam Congregationem generalem vocatorum exspectaretur [12]. Qui nuntius exeunte Maio Ulyssiponem allatus est, ubi P. Gonçalves eum statim cum cardinali Henrico communicavit, qui benignum se ostendit [13]. Die 1 Augusti, accepto Romae Consalvii responso, socii in particulari congregatione de episcopis Extremi Orientis agebant [14]. Die 28 Sept. idem P. Gonçalves respondit epistolae sibi Roma 4

---

[8] Vide *Lainii Mon.* VIII 270-71.

[9] Nomina candidatorum episcopalium inveniuntur in *Goa 24 I*, f. 43*r* et *Lus. 61*, f. 246*a*.

[10] « La necessidad destos obispos es mucha, y el servicio muy grande que esperamos se haga a nuestro Señor por medio dellos. Si fuessen portugueses serían más aceptos y más útiles caeteris paribus porque, como ay algunos que dudan si caen aquellas tierras de Japão en la conquista del rey de Castilla o en la de Portugal, no gustarán los portugueses mucho allá con castellanos y pueden soceder algunas desgracias » (*Lus. 61*, f. 261*r-v*, manu P. Francisci Henriques).

[11] *Hisp. 67*, f. 88r-*v* (reg. orig.).

[12] *Hisp. 67*, f. 99*r* (reg. orig.).

[13] Sintra 9 Iunii 1565 (*Lus. 61*, f. 290*v*, orig.).

[14] Polancus ad P. L. Gonçalves, Romae 1 Aug. 1565 (*Hisp. 67*, f. 110*r*, reg. orig.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Aug. missae, e qua elucet socios Congregationis contrarios fuisse ut novi Iesuitae episcopi Extremi Orientis eligerentur (cf. etiam doc. 104, 5). Tunc tamen litterae cardinalis Henrici ad oratorem lusitanum in Urbe missae sunt, in quibus rogabatur ut impetraret a Summo Pontifice translationem patriarchae Oviedo ex Aethiopia in Extremum Orientem [15]. Quae res demum a successore Pii IV, qui 9 Oct. 1565 obiit, resolvenda erat. In India vero novos episcopos iam in via esse putabant (doc. 109, 3).

Cum secundum opinionem nonnullorum ingens messis in Sinis instaret et cum propagatio fidei christianae in Iaponia in dies cresceret, quidam Patres a P. Generali Laínez litteras patentes petierunt et obtinuerunt, ut posthabitâ Indiâ in Extremo Oriente, sive in Sinis sive in Iaponia, laborarent. Hi Patres vocabantur Alcaraz, Ribera, Bonaventura (Riera), Valla, priores hispani, ultimus italus (cf. doc. 68, 1 ; 69, 3 ; 70*A*, 2; 83, 7). Quae litterae patentes aliqua ratione vagae fuisse videntur, ita ut iam in Lusitania scrupuli de earum in India efficacia audirentur [16]. Sed laudati Patres nullo modo in India sistere voluerunt. Quo effectu videri potest infra in cap. II.

Missio *iaponensis*, ubi admodum pauci socii degebant, multos et conspicuos fructus tunc dedit (cf. doc. 13, 6 ; 74, 14 ; 81, 9 ; 83, 7 ; 84, 28; 93, 1; 94, 7; 117). Quo factum est, ut Curia S. I. huic missioni tunc primatum assignaret (doc. 83, 7). P. Quadros provincialis etiam novos missionarios Iaponiae auxilio misit (cf. doc. 15, 4 ; 24, 47 ; 81, 8). P. Tonda ex longinqua Armuzia eleemosynam elargiri potuit (v. doc. 7, 3). Dux kagoshimensis a. 1562 epistolas ad proregem et provincialem Indiae misit, quibus necessitudinem antiquam repristinare voluit (doc. 15, 4), Patres petens suae ditioni. D. Bartholomaeus, dux ômurensis, ca. a. 1563 christianus factus, bello contra hostes victor evasit (doc. 84, 29). Ast quidam mercatores christiani adierunt portum Hirado, ubi principalis inimicus D. Bartholomaei gubernabat. Goae gravibus sub poenis ecclesiasticis et civilibus provisum est ne in futuro mercatores appellerent dictum portum (doc. 108, 16-18). Increvit in dies etiam inimicitia bonziorum (cf. doc. 79, 4). In Bungo (Oita) dux e temporibus Xaverii missionem iuvit et feliciter gubernavit (doc. 79, 4). Grave damnum missio passa est, cum â. 1564 Fr. Eduardus da Silva e vivis cederet (doc. 79, 12).

---

[15] *Lus. 61*, f. 294r-*v* (orig.).

[16] Alcaraz dubium P. Ludovici Gonçalves Ulyssipone 23 Oct. 1564 cum sociis romanis communicavit (*Hisp. 102*, f. 36*v*, autogr.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Caput secundum

DE DEFUNCTIS, EGRESSIS, DE NOVIS ADIUTORIBUS

a) De defunctis

Plures domus vel missiones hoc triennio socios mortuos defleverunt. Obierunt in collegio goano P. Gundisalvus Rodrigues, rector domus thanaensis (doc. 52, 3 ; 79, 3 ; 88, 6 ; 120), P. Ioannes de Beira (doc. 54, 4), uterque notus e vitis Xaverii, Fr. Ludovicus Curado (doc. 79, 3 ; 88, 7 ; 120), omnes post sat longam aegrotationem. Cocini vivere cessavit P. I. Ribeiro, minister, quem etiam medicus indigena suis artibus salvare non valuit (doc. 60, 14 ; 62, 4). Coulani Antonius Coutinho diem supremum obiit (doc. 99, 2). In oppido S. Tomé mortuus est P. Petrus de Arboleda (doc. 79, 3 ; 88, 9), in Molucis Fr. Ferdinandus de Osório (doc. 79, 3), in Iaponia denique Fr. Ed. da Silva (doc. 79, 12; 88, 8). In mari defunctus est candidatus Ioannes Aires a. 1563 (doc. 57, 2). Inveniuntur quoque nuntii de patriarcha Nunes Barreto (doc. 30) et de P. Silveira (doc. 38, 25-27 ; 39, 1).

Cocini pie decessit Franciscus Mansilhas, sacerdos saecularis (doc. 112, 7), olim socius et Xaverii in Piscaria adiutor.

b) De egressis

Mirum non est etiam aliquos dimissos esse vel a Societate defecisse. P. Provincialis Quadros Novembri 1565 refert P. Gundisalvum Rodríguez et quendam Fratrem, in India admissum, cuius nomen tacet, ob aliqua scandala eiectos esse (doc. 79, 3 ; 80, 3). Fr. Rojo, qui Malacae occupabatur, Decembri 1564 clam navim conscendit aufugiens, et Mozambici, dum in Europam rediret, a sociis visus est (doc. 73, 13-14 ; 79, 3).

Non improbabile est et alios socios sive mortuos sive dimissos esse, cum elenchi egressorum plane desint, et unus catalogus defunctorum (doc. 120) non sit completus.

c) De novis adiutoribus

Ut hae lacunae implerentur, plures novitii Goae ingressi sunt, ubi erat novitiatus Indiae. Anno 1563 ibi sociis se adiunxerunt 14 (doc. 24, 2), quorum duo cursum philosophiae, alii quattuor primam (supremam) classem humanisticam perfecerunt. Nonnulli, qui admitti petebant, exspectare debuerunt (ib.). Anno sequenti 7 ingressi sunt,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quidam e prima classi (doc. 54, 6). Octo, novitiatu peracto, prima vota publica emiserunt (ib.); ingressi tamen a. 1562 erant 17 vel 18 (v. DI V 587-88). Annis quoque 1564-65 quidam aspirantes constantiam vocationis exspectantes probare tenebantur (doc. 54, 6; 88, 15). Exeunte a. 1565 in novitiatus cubiculis 30 habitabant, quorum 15 novitii primi anni (doc. 88, 11 14; 89 I, 4-6). Duodecim vota biennii fecerunt (doc. 88, 13). P. H. Henriques e Piscaria interdum aliquem candidatum misit (cf. doc. 114, 5). Magistri novitiorum munere fungebatur P. Ioannes Bravo (doc. 55, 1; 89, I, 1).

Ex Europa tunc singulis annis, i. e. 1563-65, seni missi et in Indiam appulsi sunt, quorum 14 sacerdotes, 4 Fratres. Ex his erant tres lusitani (unus sacerdos), 13 hispani (11 sacerdotes), 1 italus, 1 flander.

Tempore navigationis unus erat superior omnium, quod maxime Mozambici alicuius momenti erat, cum ibi plures socii variarum navium interdum per aliquod tempus sisterent (cf. doc. 39, 2). In genere Iesuitae per duas tresve naves divisi erant, regulam socii stricte observantes. Superiori omnium Ulyssipone aliqua instructio de modo sese gerendi data est (cf. v. gr. DI IV 548-51). Plures Patres ibi antequam naves conscenderunt professionem solemnem emiserunt, sicuti olim alii Aethiopiae assignati. P. Mirón provincialis P. Generali a. 1564 rettulit semper ad eius nutum procedendum esse[1].

Anno 1563 in navi Castelo, qua vehebatur praefectus maior classis, D. Georgius de Sousa, erant PP. Franciscus Dionisio et Emmanuel Cabral cum Fr. Petro de la Cruz, in navi S. Filipe PP. Andreas Cabrera, Marcus Maech cum Fr. Iacobo de Braga (cf. doc. 5; 7A; 10, 26). Iam dicamus de singulis aliqua.

Franciscus Dionisio, filius illegitimus hispani et afrae, natus ca. 1533-34, die 19 Aug. 1561 iam sacerdos Ulyssipone se sociis adiunxit, a P. Nadal receptus ut in Indiam se conferret, quo 1563 pervenit. Goae docuit theologiam scholasticam et moralem. Annis 1576-78 erat rector collegii cocinensis. Hoc anno ad Dominicanos aufugit, affirmans se ad Carthusianos transire velle. Ad socios redire coactus, a. 1580 a Provinciali R. Vicente in Lusitaniam missus est, ubi Ordinem reliquit[2]. P. Quadros iam initio parum spei habuit ut P. Dionisio cum fructu laborare posset, cum esset hybrida (cf. doc. 15, 11).

P. Emmanuel Cabral, ca. 1539 natus in insula Madeira, Augusto

---

[1] « Lo que toca a hazer professos los que van a la India entendíamos convenir como V. P. lo ordena, y esso se guardará con el favor divino » (Ulyssipone 5 Augusti 1564, manu P. Francisci Henriques: *Lus. 61*, f. 217*v*).

[2] *Lus. 43 I*, ff. 170*r* 174*r* 176*r* 179*r* 180*r* (receptus a Nadal); *Goa 24 I*, inter f. 39*r* et 120*v* passim; *Iap.-Sin. 8*, ff. 168*r* 174*v*; *Goa 12 II*, ff. 431*v* 485*v*; *Goa 47*, f. 171*r*; Sousa II, 1, 2, 30; Schütte, *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan* I/I, 146 155 448.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1556 Societati nomen dedit Ulyssipone. Ei erant duae sorores et quattuor fratres ; duo fratres in India vivebant (cf. doc. 33, 6), quo et ipse a. 1561 se conferre desiderabat. Venit a. 1563 iam sacerdos Goam, unde die 22 Nov. Armuziam petiit, ubi a. 1564 laboravit. 1565-66 in oppido Damão et in vico Trindade ministeria sacra exercuit, sed obiit iam 1566 Bazaini [3]. Pauca eius scripta manent, in quibus etiam de suis agit. In doc. 33 cor cum magna fiducia aperit Patri Ludovico Gonçalves da Câmara.

P. Andreas Cabrera, ca. 1525 in Villanueva del Campo (Andalusia) natus, Ian. 1555 Conimbricae socius erat. Docuit saltem sex annos grammaticam latinam Ulyssipone, Conimbricae, Eborae. Initio Novembris 1563 Goa Bazainum se contulit. 1565 et 1567 erat minister Cocini, 1568 iterum Goae morabatur. Obiit a. 1571 in Molucis [4].

P. Marcus Maech vel de Maecht, ut in libro novitiorum sua manu nomen scripsit, in India Marcus Rodrigues vocatus, ca. 1521 prope Brugge (in Belgio) natus, die 29 Oct. 1557 Romae ingressus est. Prima vota Laureti a. 1558 emisit. Anno 1563 Ulyssipone sacerdos factus, Goae festo S. Michaelis primum sacrum fecit. Plerumque Goae occupabatur ut confessarius et ut pictor et artifex. Obiit Goae a. 1601 [5].

Fr. Petrus de la Cruz, cordubensis, ca. 1537 ortus, Ulyssipone a P. Michaele de Torres ut indifferens admissus, die 1 Martii 1556 ingressus est. A. 1561 ordines minores habuit. Ianuario 1563 erat alumnus tertiae classis. Ut desideravit, in Indiam missus est ; Goae munera scribae, ludimagistri, domus tenuit. Obiit Cocini a. 1595 [6].

Fr. Iacobus de Braga, alias Fonseca, ca. 1541 in Vilar (distr. Chaves) natus, a rectore D. Leone Henriques receptus, ingressus est 29 Iulii 1560 et 1560-63 plerumque Eborae degit, ubi erat praefectus infirmorum. 1565-66 in Chorão linguam konkani didicit, postea in Rachol laboravit. Obiit a. 1576 Malacae, Sinas petens [7].

Nonnulli ex his de navigatione et de vicissitudinibus eius epistolas redegerunt, quae etiam nunc servantur : P. Dionisio (doc. 8), Fr. I. de Braga (doc. 11), Fr. P. de la Cruz (doc. 10), P. M. Maech (doc. 21), P. E. Cabral (doc. 33-34), P. A. Cabrera (doc. 57) (a. 1564 ?).

Anno 1564 Europae valedixerunt PP. Ramírez, Mercado, Fr.

---

[3] *Lus. 43 I-II*; *Goa 24 I*; *Resp. ad Nadal*: *Fondo Ges. 77/II*, f. 19; *Goa 8 III*, f. 593*r*.

[4] *Lus. 43*; *Goa 24*; *Lainii Mon.* VI 676; *Epp. Nadal* II 536 (*resp. ad Nadal*); FRANCO, *Ano Santo* 497; WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 216).

[5] *Rom. 170*, f. 15*v* (ingressus); *Goa 24* passim; SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan* I/I, 299 [106].

[6] *Lus. 43 I-II*; *Resp. ad Nadal* : *Fondo Ges. 77/III*, f. 279; *Goa 24 I-II*.

[7] *Lus. 43 I-II*; *Resp. ad Nadal*: *Fondo Ges. 77/III*, f. 13; *Goa 24 I*; *Iap.-Sin. 8*, f. 60*r*; *Goa 31*, f. 302*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Stephanus León, qui cum prorege novo D. Antonio (*Antão*) de Noronha in navi S. António Orientem petierunt, et PP. Parra, Egusquiza, Fr. Gomes Vaz in navi S. Vicente (cf. doc. 32 ; 32*A* ; 37).

P. Petrus Ramírez die 29 Dec. 1529 in Zafra (Estremadura) natus est. Maio 1555 Salmanticae ingressus, brevi in pagum Simancas se contulit et quattuor annos Plasentiae degit. Die 17 Martii 1564 Ulyssipone professionem trium votorum emisit et eodem anno Goam venit, ubi 1565-66 erat rector collegii, a P. Quadros magni habitus (cf. doc. 80, 2). Aprili 1566 Malacam et in Sinas perrexit, ut esset superior missionis Iaponiae, sed prope Siam in naufragio vitam amisit [8].

P. Petrus Mercado (vel Mercato), in Oriente Fernandes vocatus, hispanus, ca. a. 1530 natus, ca. 1552 socius, a. 1555 Panormi ad sacerdotium promotus est. Die 19 Sept. 1563 obtinuit, ut petiit, ut in missiones Indiae (vel Brasiliae) mitteretur. Die 20 Nov. 1563 reliquit Siciliam ; iter Ulyssiponem fecit per Genuam et Alicantem. Goae erat confessarius ; postea Coulani, in insula Mannâr, in Piscaria laboravit, ubi a. 1582 defunctus est. Novit linguam tamil [9].

P. Petrus Parra, valentinus, natus ca. a. 1521, ca. a. 1548-49 socius, ex patria die 23 Oct. 1563 Ulyssiponem venit, ubi 17 Martii 1564 professionem emisit. Iam 24 Aug. 1562 a P. Generali petierat, ut in missiones mitteretur, qui 22 Sept. respondit. Dum Ulyssipone occasionem navigandi exspectaret, confessarius erat et novam methodi catechizandi pueros, maxime « dialogando », proposuit, quae in Lusitania partim magno cum plausu partim cum aliqua diffidentia recepta est. Plures annos Goae munera sacerdotalia exercuit, a. 1576 erat superior Malacae, unde vertente eodem anno Goam vocatus est. Obiit 1582 [10].

P. Martinus Egusquiza (Egusquiça), cuius nomen ab auctoribus multis formis mancis vel erroneis scribitur, bascus, in urbe Bilbao ca. a. 1535 a parentibus divitibus natus est. Ingressus est Romae die 4 Iulii 1556 ut indifferens. Anno 1557 aestimabat bona patris

---

[8] *Tolet. 12*, 51; *Resp. ad Nadal*: *Fondo Ges.* 77/IV, ff. 352-53; *Lus. 1*, ff. 73-74 (vota); *Lus. 43 I*, f. 182*v*; *Lainii Mon.* VIII 245; Sousa II, 1, 1, 11 (rector goanus); Sacchinus, *Hist. Soc.* III, lib. 2, n. 91 (*superior Iaponiae designatus*); Bartoli, *L'Asia* lib. 8, c. 42 (naufragium).

[9] *Litt. Quadr.* VI 511 [1] (vota simplicia 2 Febr. 1553); MI *Epp.* VII 133 439, VIII 147; *Litt. Quadr.* VI 1020 (rector 1559-60 in collegio calatabellotano); *Epp. NN. 36*, f. 66*r* 66*v*; *Epp. NN. 37*, f. 219*v*; *Goa 24 I*; *Goa 13 I*, f. 133*r*; Valignano, *Hist.* 470.

[10] *Epp. 36*, 53*r*; *Epp. 37*, ff. 119*v* 219*v* ; *Lus. 61*, ff. 159*v* 186*v*; *Lus. 43 I*, 182*v* 204*r*; *Goa 24 I*; *Hist. Soc. 42*, f. 27*r*; *Lus. 1*, f. 76 (vota); *Lainii Mon.* VII 487-89, VIII 136; Astráin II 352 527 562; Rodrigues, *Hist.* II/1, 456 (eius doctrina).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vivi 6-7.000 ducatorum, quae inter fratrem, sororem et ipsum aliquando dividenda erant. Die 18 Martii 1563 obtinuit facultatem adeundi in itinere suos in patria et 30 Iunii eiusdem anni emittendi vota tria professionis. Ex itinere scripsit Senis 25 Maii 1563 (ad P. Dr. Madrid), 15 Augusti Bilbai (epistola perdita), 8 Oct. 1563 Ulyssipone (ad P. Franciscum Borgiam et ad socios collegii romani). Ulyssipone, dum fere per dimidium annum exspectare deberet, studio casuum moralium se dedit. In Oriente maxime Goae, in pago Trindade, Damani modestis ministeriis occupabatur. Nominatur in catalogis etiam a. 1571, incola collegii goani. Obiit Goae a. 1572 [11]. P. Quadros eum Fratri Emmanueli Gomes in negotiis christianitatis trinitatensis submisit (cf. doc. 80, 4).

Frater Stephanus Camargo, frater P. Doctoris Didaci Castillo S. I., ab a. 1558 León, denique in India Cordeiro vocatus, natus est in ditione guadalaxarensi ca. 1539, Salmanticae a. 1555 a P. Francisco Borgia receptus est, deinde Plasentiae, Conimbricae, Ulyssipone degit, sed exeunte a. 1561 vel ineunte sequente Conimbricae dimissus est. Parum inclinatus se ad studium linguae latinae exhibuit doloreque capitis laborabat. Die 3 Nov. 1562 iterum admissus, a. 1564, ut desideravit, in Indiam navigavit, ubi P.[1] Quadros parum placuit (cf. doc. 80, 2). Rediit in Europam a. 1570, iterum e Societate dimissus [12].

Fr. Gomes Vaz, natus ca. 1542 in Serpa (dioec. eborens.), « christianus novus », cuius avi cremati erant, Febr. 1562 (secundum alios minus exacte 1561) Societati adhaesit, postquam tres annos grammaticae (latinae) et logicae studuerat. 1564 in Indiam venit, ubi exeunte a. 1565 erat diaconus et 1568 sacerdos. Scripsit varias litteras annuas, et fortasse doc. 47*A*. Docuit per plures annos philosophiam, theologiam, casus morales, composuit quoque tractatus huius scientiae. Munera egit procuratoris collegii S. Pauli, Provinciae, consultoris, superioris (duos annos Malacae). Ian. 1610 in Lusitaniam redire debuit ibique paulo post adventum mortuus est [13].

---

[11] PALMIRA ONNIS GIACOBBE, *Epistolario di Antonio Parragues de Castillejo* (Milano 1958) 237 (ante ingressum); *Rom. 170b*, f. 4*v* (ingressus); *Rom. 78b*, f. 21*r*; *Ital. 108*, f. 92*r* (bona patris); *Epp. NN. 36*, f. 246*r*; *Epp. NN. 37*, ff. 98*r* 119*v*; *Lus. 61*, ff. 159*r* 186*v*; *Lus. 43 I*, f. 204*v*; *Ital. 122*, f. 483*r-v* (ep. ad P. Madrid); *Hisp. 100*, f. 357*r-v* (ad Borgiam), ff. 358-61 (ad collegium romanum); *Goa 24 I*, inter ff. 39 et 61; Evora, *Bibl. Pública*, cod. CIII, f. 175*r* (obitus).

[12] *Lus. 43 I-II*; *Goa 24 I*; *Resp. ad Nadal*: *Fondo Ges. 77/IV*, f .474; *Lus. 64*, f. 106*v* (dimissus).

[13] *Lus. 43*; *Goa 24*; *Lus. 68*, f. 241*v*; WICKI, *Auszüge* 126 129 167; Lisboa, *Torre do Tombo, Livraria 805* (quidam tractatus); Lisboa, *Ajuda 50-V-38*, nn. 53-54 (casus morales soluti a G. Vaz). De eo agit etiam SEB. GONÇALVES, *Hist.*, lib. 10, c. 2 (ad finem).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

De navigatione in primis scripserunt P. Mercado (doc. 41 43) et P. Egusquiza (doc. 38 et 39).

Anno 1565 sex Patres in Indiam pervenerunt: tres in navi Esperança appulerunt Goam, tres in famosa navi Chagas Cocinum. Illi vocabantur I. B. Ribera, Petrus Riera, Petrus Argudo, hi Ferdinandus de Alcaraz, Alexander Valla, Gabriel Oliver (cf. doc. 67, 4; 70A).

P. Ioannes Baptista Ribera omnium notissimus est. Natus erat in Jerez de la Frontera ca. 1524-25; sociis se adiunxit ca. 1553-54, a. 1557 Romam ut tabellarius Borgiae missus; die 12 Apr. 1558 in Simancas primam missam dixit; erat secretarius Borgiae, ab a. 1560 Romae procurator generalis causarum S. I. Ibi etiam cardinali Carolo Borromaeo Exercitia Spiritualia tradidit quae plurimum effecerunt ut Praesul se vitae sanctitatis dederet, quod etiam invidiam romanorum in Patrem et socios excitavit. Die 20 Aug. 1563 petiit ut in Orientem mitteretur, quod P. Generalis haesitans demum concessit. Aestate 1564 Romam reliquit, cum aliis sociis primum in classi hispana Garciae de Toledo Africam petens, ubi expugnationi loci Peñón de Vélez (Pinhão de Beles) interfuit et inde Malacam (*Málaga*) pervenit. Decembri Ulyssipone erat. Antequam in Indiam navigavit professionem fecit. A. 1565 Goam venit et 1567 ad portum Macau perrexit, sed in Indiam revertit, ubi per aliquot annos Goae occupabatur. A. 1574 Europam petens, Mozambici salutavit P. Valignanum. Romae 1582-84 erat procurator generalis, scripsit a. 1583 epistolam de Acquaviva. Obiit die 23 Oct. 1594 Plasentiae in Hispania [14].

P. Petrus Riera, frater Raphaelis S. I., barcinonensis, postea Petrus Bonaventura, etiam Petrus de Morales appellatus, ca. 1526-27 natus, ineunte a. 1549 Romae sociis adhaesit, unde iam Martio sequenti in Siciliam missus est. Per multum tempus utebatur valetudine infirma. Ca. 1554-57 Romae cum multis e primis sociis Fundatoris in curia generalitia degit. A. 1564 cum P. Ribera Urbem reliquit; in Africam, Malacam, Ulyssiponem se contulit. Cum eodem Patre etiam ex India Macaum navigavit. Obiit in Oriente a. 1573 [15].

P. Petrus Argudo, in India Martins vocatus (cf. doc. 88, 13),

---

[14] *S. F. Borgia III-V*; *Lainii Mon.* VII 749; VIII 145; *Epp. 36*, ff. 2*r* 4*r* 5*v*; *Hisp. 67*, f. 75*r*; *Lus. 61*, ff. 287-88 (epistola ad Borgiam, Ulyssipone 20 Martii 1565); *Lus. 43 I*, f. 223*r*; *Goa 24 I*; VALIGNANO, *Hist.* 479; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 1, n. 68; lib. 8, nn. 12 19 50; III, lib. 1, n. 130; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 5; SOUSA II, 4, 1, 42; SOMMERVOGEL VI 1769; ASTRÁIN II (saepius); FROIS, *Die Geschichte Japans* 261*; *Synopsis historiae Societatis Jesu* (ed. 1914) 35 526 671.

[15] MI *Epp.* II 362 768; *Rom. 78b*, ff. 4*r* 13*r* 19*r* 29*v*; MI *Fontes narr.* I 65* (vota prof. a. 1554); *Epp. 36*, f. 2*r* (salus deficiens); *Polanci Compl.* I

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

valentinus, ca. 1533-34 natus die 22 vel 23 Oct. 1563 Ulyssiponem venit, postquam annum theologiae studuerat, ibique receptus est inter socios, missioni indicae addictus. Perfecit tempus probationis Goae a. 1565 (doc. 88, 13), ubi etiam exeunte a. 1567 nominatur. Videtur obisse a. 1568, nam eius mors Decembri 1569 Romae annuntiata est [16].

P. Ferdinandus de Alcaraz natus est ca. 1532 in Navalafuz (archidioec. tolet.), die 13 Apr. 1558 Compluti (*Alcalá*) sociis se adiunxit ; 1559 a P. Francisco Borgia litteras patentes obtinuit ut s. ordine sacerdotali muniretur. Erat eximius latinista et poeta teste Sacchino. Die 14 Sept. 1564 Ulyssiponem venit. Tempore navigationis a P. Ribera in studiis excolendus fuisset, sed in alia navi erat. Aprili 1566 ex India in Iaponiam, cuius missioni assignatus erat, navigavit, sed cum P. Ramírez prope Siam undis submersus est [17].

P. Alexander Valla, italus e Reggio (Aemilia), etiam Vallareggio vocatus, nonnumquam ab auctoribus cum P. Alexandro Valignano confusus, natus ca. a. 1532, die 7 Maii 1560 Romae ingressus est, unde paulo post Lauretum ivit et ibi usque ad a. 1564 mansit. Cum Pater Laínez Tridento Romam peteret, Laureti cum eo collocutus est. Aestate 1564 cum PP. Ribera et Riera in classi D. Garciae de Toledo ex Italia in Africam et in Hispaniam navigavit, Ulyssiponem petens. Ex India a. 1568 in Iaponiam perrexit, unde iam initio 1571 erat Cocini redux. A. 1572 in Lusitaniam rediit, ubi erat procurator missionum ultramarinarum. In pugna ad Alcacer-Quivir 1578 captivus factus est. Obiit die 11 Febr. 1580 [18].

---

476 (discessus Roma a. 1564); *Hisp. 101*, f. 330 (autogr., Malaca 17 Sept. 1564, redux e Peñol); *Hisp. 68*, f. 19*r*; *Hisp. 69*, f. 4*r* (de Morales); *Goa 24 I*, 44*r* 58*v* 62*v*; *Hist. Soc. 42*, f. 25*r* (obitus).

[16] *Lus. 61*, ff. 159*r* 186*v*; *Lus. 43*, 204*r* 223*r*; *Goa 24*; *Hist. Soc. 42*, ff. 25 37*r*; *S. F. Borgia* IV 153.

[17] *Hisp. 96*, f. 120*v* (de ingressu); *S. F. Borgia* III 437-38 692; *Epp. Nadal* II 556 (*resp. ad Nadal*); *Cast. 13* (plura); *Hisp. 66*, f. 44*r-v*; *Hisp. 67*, f. 75*r*; *S. F. Borgia* IV 530; *Lainii Mon.* VII 608-09; VIII 178-79 245 269-70 et saepius; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 2, n. 155; SEB. GONÇALVES, *Hist.*, lib. 10, c. 6; FROIS, *Die Geschichte Japans* 287-88; ASTRÁIN II 61-63.

[18] *Rom. 170*, f. 30*v*; *Ital. 65*, ff. 22*v* 49*r* 85*v*; *Ital. 59*, f. 53 (vota); *Lainii Mon.* VI 708; *Epp. Salmeron.* I 527; *Fondo Ges.*, *Epp. Selectae* 646, n. 161 (autogr., Laureti 19 Apr. 1564); *Hisp. 67*, f. 15*v* (Africa); *Ital. 65*, f. 49 (Romam vocatus); *Goa 27*, f. 1*v*; *Goa 28*, f. 4*r*; *Goa 12 I*, 67*v* (e Iaponia Cocini redux); *S. F. Borgia* IV 530 532; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 5; lib. 8, cc. 45-46; SOUSA II, 1, 1, 10-11; 4, 1, 35 38-39 67; FROIS, *Die Geschichte Japans* 261[1] (obiit Ulyssipone; sed secundum *Hist. Soc. 42*, f. 19*v* in Africa, die 11 Febr. 1580); RODRIGUES, *Hist.* II/2, 370 [3].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ultimus denique fuit P. Gabriel Oliver, in India Oliveira appellatus. Is Plasentiae in Hispania ca. 1534-36 natus, ingressus est ca. a. 1552. Salmantica venit Ulyssiponem, ubi Decembri 1564 morabatur. Aliqua discussio inter P. Mirón et P. Generalem habebatur, num in missiones mittendus esset, uti P. Gabriel a multis annis desideravit. Demum a. 1565 in Indiam missus est, sed die 24 Dec. 1573 a P. Generali petiit, ut in Europam rediret, quod ei concessum non est. Obiit Cocini a. 1599 auditu iam privatus [19].

Descripserunt navigationem P. Bonaventura (doc. 73), P. Ribera (doc. 74 84), P. Oliver (doc. 77), P. Alcaraz (doc. 116), qui etiam varia phaenomena naturae, ut «Corpus Sanctum», stellas etc. notavit.

Si eventus post facta consideramus, aliquo modo miramur nullum ex missis, in quibus tanta spes operandi et ardentis animi impetus erat, aliquid vere egregii in Oriente effecisse. In nonnullis ratio huius deficientiae in ipsa brevi vita erat, in aliis carentia dotum naturalium et supernaturalium ; in ceteris denique, in quibus dona non communia conspiciebantur, propensio nimis vehemens operandi prout ipsis placebat. Quattuor enim Patres litteras patentes a P. Generali obtinuerant ut in Sinis vel in Iaponia laborarent posthabita India. Quae patentes iam in Lusitania dubiis obnoxiae erant (ut supra dictum est) et Goae apud socios perturbationes excitaverunt [20]. P. Quadros electos in Extremum Orientem ire permisit, ubi nonnulli naufragio perierunt, alii suo exemplo aliis minime praeluxerunt, ut in voluminibus Extremi Orientis MHSI videri poterit.

His annis divinus fere impetus et animorum aestus per plures Provincias Lusitaniae, Hispaniae, Italiae divagabatur, quo affecti plurimi missiones Indiae lusitanae, praecipue vere Sinarum vel Iaponiae, peterent. Quo spiritu perculsi sunt cum Patres tum Fratres tum Coadiutores. Multae petitiones etiam nunc servantur in Archivo Romano S. I., maxime in codicibus *Lus. 61*, *Hisp. 100-103*, *Ital. 122* ss. Quae commotio etiam crevit, cum missionarii electi per Hispaniam et Lusitaniam irent et suis valedicerent. P. Alcaraz schedam Romam misit cum nominibus tredecim sociorum, quos promptos ad missiones Indiae lusitanae novit [21]. Sciendum tamen est tunc Americam hispanam sociis praeclusam fuisse.

Electio mittendorum variis de causis a P. Generali ipso fiebat, ob distantiam non sine incommodis. Provincia Indica non solum a Lusitania, cui vastissimus campus etiam Africae et Brasiliae incubuit, sed ab aliis Provinciis, maxime Hispaniae et Italiae, adiuta est.

---

[19] *Cast. 13*, ff. 83*r* 85*v* 108*r*; *Hisp. 67*, ff. 16*v* 30*r*; *Lainii Mon.* VIII 269-70; *Lus. 43*, f. 223*r*; *Goa 24*; *Goa 12 I*, ff. 164-65; *Iap.-Sin. 8*, ff. 59*v*-60*r*; *Hist. Soc. 42*, f. 29*r*; *Goa 33*, 67*v* (neocrologus).

[20] Cf. Bartoli, *L'Asia* lib. 7, c. 5; Sousa II, 1, 1, 10.

[21] Vide *Hisp. 101*, f. 347.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Sed non qualescumque in Oriente utiles erant : plerumque petebantur ii qui alicui officio vel muneri specifico pares essent (cf. doc. 12, 2-3 ; 13, 9 ; 15, 10-11). Cum autem per plures annos multi socii paucae utilitatis Goam venirent (cf. doc. 33, 5 ; 36, 7 ; 80, 2 ; 90, 3) et simplices nihil efficerent (doc. 80, 4), P. Quadros singulis annis binis sacerdotibus contentum se esse affirmavit (doc. 80, 5). Fratres nullos voluit nisi forte professores linguae latinae in classi superiore (ib.). Experientia doctus bene noverat quanta industria superiores se a subditis imperfectis liberare conarentur (doc. 80, 7).

Qualis inter Europae sociorum ardens desiderium eundi in Orientem et Patris Provincialis Indiae iudicium ieiunum differentia !

Caput tertium

MODERATORES S. I. RELATIO SOCIORUM INDIAE CUM PRAEPOSITIS ECCLESIASTICIS ET MAGISTRATIBUS CIVILIBUS

Usque ad diem 19 Ian. 1565 toti Societati praefuit generalis Iacobus Laínez. Tempore Concilii, quod die 4 Dec. 1563 clausum est, cum P. Polanco et P. Ioanne Fernández Tridenti degit ibique multa quoque negotia Ordinis absolvit. Alia pars Curiae Societatis Romae laborabat, ubi P. Ribera, prout supra memoratum est, procurator generalis causarum erat. Post mortem Praepositi Generalis P. Franciscus Borgia, qui ab a. 1564 eius assistens pro Lusitani Imperii Provinciis erat [1], vicarius generalis et 2 Iulii 1565 novus Praepositus Generalis electus est. Plures socii his annis in Orientem missi ei noti erant. In secunda Congregatione generali P. Mirón, qui 1563-65 Provincialis Lusitaniae fuerat, pro Borgia novus assistens creatus est [2]. Memineris Patrem Araoz 9 Martii 1562 commissarium Hispaniarum factum esse [3], cuius auctoritati etiam India subiacebat, ubi iam ab a. 1559 prudens et sollicitus P. Quadros suis praefuit.

Romae usque ad 9 Oct. 1565 Summus Pontifex erat Pius IV (doc. 90, 1 ; 96, 3 ; 104, 2), a cardinali Carolo Borromaeo in primis adiutus, cui P. Ribera plures epistolas ex itinere et ex India misit (cf. doc. 74). De cardinali referunt etiam doc. 70A, 5 ; 104, 2. Pius IV indulgentiam plenariam iis concessit, qui ethnicum ad fidem moverent (doc. 1) ; alias indulgentias, mentem Concilii Tridentini

[1] Cf. *Lainii Mon.* VII 589, VIII 187.

[2] *Synopsis historiae Societatis Jesu* 521.

[3] Litterae patentes a P. Nadal confectae exstant in *Epp. Nadal* I 664-65.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sequens, suppressit (doc. 107, 3). Successor eius fuit Pius V, de quo agit doc. 104, 2.

Goae munus archiepiscopi tenuit D. Gaspar de Leão [3a], qui sociis in ipsa insula aliquas paroecias concredidit (doc. 84, 24) et a fine anni 1563 baptismos solemnes permisit (cf. doc. 24, 40-41). Socii aliquo modo anxii haerebant ne Praesul privilegia exemptionis imminueret (cf. doc. 110, 10).

Cocini gregem pascebat D. Georgius Temudo O. P., cum P. Melchiore Nunes rectore amica consuetudine utens et cum eo christianos S. Thomae visitans (cf. doc. 60, 10).

Malacae D. Georgius de Santa Luzia O. P. fideles catholicos rexit. Is quoque sincerus amicus sociorum erat pluresque eorum in sua dioecesi occupatos esse desideravit (cf. doc. 46, 4 ; 47, 7).

Pauca referuntur de relatione cum aliis religiosis, i. e. de Franciscanis (cf. doc. 65, 3 Coulani) deque Dominicanis et de clero saeculari, sive europaeo sive indigena. Amice omnino inter se vixisse videntur (doc. 41, 43 ; 85, 12 ; 112, 15 17). P. Henriques aliquo sacerdote indigena saltem ad tempus utebatur qui confessiones christianorum audiret (doc. 26, 7). Vicarius mozambicensis Patres, cum ibi degerent, benigne salutavit (cf. doc. 11, 38).

A Decembri 1562 usque ad a. 1568 cardinalis Henricus de Portugal pro minorenni D. Sebastiano, ad quem tamen epistolae « pro forma » inscribebantur, sortes Lusitaniae rexit. Cardinalis sincerus promotor fidei christianae in Oriente fuit. Is proregi Noronha rem christianam vehementer commendavit (cf. doc. 32*A*) ; Romae negotia Societatis ut sua et suis expensis agenda voluit (cf. 56*A*, 2). Orator lusitanus D. Alvarus de Castro a. 1564 ex Urbe in patriam rediit (doc. 70*A*, 5).

In documentis interdum fit mentio proregis D. Constantini de Bragança, qui a. 1559 oppidum Damão occupaverat (doc. 84*A*, 1-2).

A Sept. 1561 usque ad diem 19 Febr. 1564 prorex D. Franciscus Coutinho, comes do Redondo, Indiae lusitanae praefuit. De eo pauca proferuntur. Eius mors inexspectata, cum viribus pollere videretur, commotionem non levem omnium excitavit (cf. doc. 34, 7 ; 43, 24) [4].

Viâ successionis Ioannes de Mendonça (vocatur etiam Mendoça) usque ad Sept. 1564 supremam potestatem ut gubernator tenuit (doc. 34, 7), sociis iam notus, cum esset praefectus Malacae (cf. DI

[3a] De D. Gaspare de Leão, qui olim fuit canonicus et archidiaconus eborensis et fiduciam cardinalis Henrici habebat v. investigationes recentes Eugenii Asensio in D. GASPAR DE LEÃO, *Desengano de perdidos* p. VII ss.

[4] Consuli etiam possunt VALIGNANO, *Hist.* 469 ; COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 17; SEB. GONÇALVES lib. 10, c. 2; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, n. 169.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V 475). Negotium legationis lusitanae apud imperatorem Sinarum non sufficienter ursisse videtur (v. doc. 83, 6; 90, 2), fortasse etiam, quia gubernator ad interim erat [5].

D. Antonius (*Antão*) de Noronha, qui occasione mortis comitis Redondo primo loco succedere debebat sed tunc in Lusitania morabatur, a Sept. 1564 usque ad a. 1568 Prorex erat. Is iam Armuziae, ubi annis 1553-54 et 1557-60 praefectus huius emporii fuerat, cum sociis egit (cf. DI III 21 25-26, IV 520). Ulyssipone, antequam a. 1564 in Indiam navigavit, a Patribus Ludovico Gonçalves da Câmara et Michaele de Torres de necessitatibus missionum orientalium edoctus est (cf. doc. 37, 2) et etiam a familia regia hoc negotium enixe commendatum habuit (ib.). Tempore protractae navigationis Exercitia Spiritualia per 20 dies moderante Patre Ramírez confessore fecit (doc. 43, 25), qui et in India eius conscientiae moderator fuit (doc. 84, 20 ; 86, 9). De Proregis mora Mozambici agit doc. 41, 22, de eius Goam adventu doc. 41, 35 41. Ibi brevi collegium S. Pauli visitavit (doc. 39, 8) et renovationi studiorum interfuit (doc. 41, 44). Cum quidam salsetenses erga missionarios hostiles essent, templa ethnica pagi cremari iussit (doc. 88, 49). Quod initium fuit futurae destructionis hinduismi in hac paeninsula. Succinctis et veris verbis affirmat Franciscus de Sousa quanta fecisset D. Constantinus pro conversione Goae tanta D. Antonius pro Salsete [6]. Nonnullas accusationes contra socios iam a. 1564 confutavit (v. doc. 58*A*, 4-5).

India lusitana illius aetatis non praebet aspectum regionis ex toto pacificatae. Inimici, fere omnes exteri, multis modis destructionem Imperii cogitabant. A. 1564 classis lusitana a 20 circiter navibus anglorum heterodoxorum prope Africam occidentalem fere ad pugnam provocata est (cf. doc. 41, 6-7 ; 43, 2 ; 44, 2). Oppidum Damão a filio pristini domini et a mogulensibus sat dure probatum est (v. doc. 85, 46). A temporibus D. Constantini piratae malabares (mahometani) in dies audaciores facti sunt et a. 1564 vitam duorum conspicuorum sociorum in periculum adduxerunt (doc. 54, 31-32). Ianuario 1565 famosissima in Indiae annalibus pugna ad Talikôta erat in qua reges mahometani uniti gloriosum imperium hindu Vijayanagara devicerunt [7], quod et imperio lusitano gravi damno fuit, ut coaevus historicus Couto iuste notavit [8]. Commercium inter Sumatram (Atjeh)

---

[5] Cf. VALIGNANO, *Hist.* 469-70; Couto l. c., c. 18.

[6] « Se D. Constantino foy o Apostolo de Goa pelo muito que augmentou a Christandade, D. Antão de Noronha o foy de Salsete, pelo muito que abateo o paganismo » (II, 1, 1, 38). De hoc prorege multa refert COUTO, *Déc.* VIII et *Grande Enciclopédia Portuguesa et Brasileira* 18, 881 s., ubi quaedam de ratione Proregis cum Iesuitis his Documentis Indicis corrigenda sunt.

[7] Cf. HERAS, *The Aravidu Dynasty of Vijayanagara* 194-217.

[8] « Deste desbarato do Rey de Bisnagá ficou a India e o nosso Estado

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

atque Indonesiam per canales Maldivarum in Arabiam et Aegyptum a lusitanis non efficaciter impediri potuit ; qua re eorum commercium imminutum est. Lusitani a. 1565 etiam oppidum Kôttê in Ceilon, ubi imperator sedem habebat, reliquerunt et portum Columbo ei ut novum caput assignaverunt [9]. Rex Mayadunnê utrisque hostis implacabilis esse non cessavit. In Lusitania interim D. Ioannes, filius « regis ceilanensis », in collegio ulyssiponensi degebat [10].

Emporio Malacae inimici, qui id occupare vellent, numquam defuerunt. In Amboina mahometani victoriosi christianos opprimebant (v. doc. 108, 25 ; 109, 13-14).

Qui status rerum inquietus politicarum effecit, ut in multis locis invenirentur tunc christiani, nullibi, si excipis aliqua parva territoria, regio exstabat christiana.

Multum semper missionarii exspectabant a gubernatoribus et praefectis lusitanis. Qui, si erant boni, re vera optime Patres iuvare potuerunt. Laudantur in primis praefectus Georgius de Melo in Mannâr (doc. 26, 31) et Bernardus da Fonseca Coulani (doc. 99, 12 ; cf. etiam doc. 56, 2). Unus, Molucis assignatus, pessime audiebat (v. doc. 108, 24). Quidam etiam ut nimis rapaces vituperabantur (cf. doc. 33, 2).

Caput quartum

DE MINISTERIIS SOCIORUM

In obeundis sacris ministeriis Instituti fervor sociorum, documentis testibus, his annis immutatus fuit. Nam ubique Patres et Fratres, si paucos excipias, indefesse labori ipsis assignato se dederunt.

Ut eorum ministeria essent fructuosa, oportebat sine dubio ut populus animo prompto et parato ea acceptaret. Rem ita fuisse legenti documenta patet.

In capite I iam de *scholis* egimus. Populo luso-asiatico et indo maxime utiles erant elementariae, quas socii Goae, Cocini, Bazaini, Thânae, Coulani, Malacae alibique regebant. Magistri plerumque erant

---

mui quebrado; porque o maior trato que todos tinham, era o deste Reyno . . . » (*Déc.* VIII, c. 15).

[9] Couto, *Déc.* VIII, c. 7; S. G. Perera, *A History of Ceylon* I 37-38 75.

[10] « Agora tenemos del Rey [de Portugal] por el tiempo que stuviere en este collegio Don Juan, hijo del rey de Ceylán, sietecientos y treinta ducados por año con que nos aiudamos a mantener » (Gaspar Alvares ad P. Laínez, Praep. Gen., Ulyssipone 7 Ian. 1565: autogr., *Lus. 61*, f. 281*r*). De hoc principe v. etiam DI V 122 156.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fratres. Parentes alumnorum petebant ut filii sermonem lusitanum perfectum discerent (cf. doc. 15, 10). Linguam latinam pueri discebant Goae, Cocini Bazaini ; philosophia et theologia Goae docebantur.

Cum schola intime connexa erat expositio *doctrinae christianae*, quam omnes scholares optime callere debebant. Textus, quo socii utebantur, erat Xaverii catechismus minor, saltem Goae (doc. 24, 10) et Malacae (doc. 20, 3). Goae in primis discebant catechismum valde assidue (doc. 24, 17-18), etiam minimi (doc. 22, 1-2) ; interdum eum in arboribus recitabant per modum chororum (doc. 22, 3). Etiam Cocini cum industria catechismus exponebatur (doc. 60, 5), sicut Coulani (doc. 99, 8 : cottidie), ubi eum lingua malayâlam etiam in conventu Franciscanorum docebant (doc. 65, 3). P. Parra, uti in c. II dictum est, Ulyssipone catechismum methodo valentina exposuit, quam etiam tempore navigationis (doc. 38, 5-6) et Goae (doc. 88, 24 38-40) secutus est. Sed de doctrina christiana, ne iam nota repetam, satis.

Conciones quoque cum tempore transvectionis (cf. v. gr. doc. 84, 17 ; 116, 7-9) tum in ecclesiis propriis et saepe, cum invitabantur, in alienis, etiam cathedralibus, a Patribus frequenter habebantur (cf. v. gr. Goae doc. 24, 15 ; 88, 28-31 ; Bassein-Thâna-Damão doc. 52-53 ; 16, 4-5 ; Cocini 60, 6 ; Coulani 99, 6 ; Malacae 20, 2 ; 46, 3 ; 47, 4 in ecclesia indigenarum ; etc.).

Passim, in navibus (cf. doc. 84, 17 ; 116, 7-9) et in singulis domibus collegiisque a Patribus, ut prius, *confessiones* audiebantur. Indigenae libentes hac de causa Patres adibant (doc. 87, 5). P. H. Henriques plurimum tunc laboravit ut christiani indigenae suae ditionis hoc sacramento uterentur. Socii dissidentes pacificos reddiderunt (cf. 85, 8-9 ; 99, 7 ; 112, 5) vel duella impugnabant (doc. 60, 7).

Ministeriis sacris velim etiam *cultum liturgiae* adnumerare. Cum navigatio Ulyssipone plerumque tempore quadragesimali inciperet et Septembri in India cessaret, plures dies festi liturgici medio anno in alto mari celebrandi erant, quod plerisque viatoribus varietatem non ingratam praebuit. In primis hebdomada sancta et pascha resurrectionis digne celebrabantur (cf. doc. 11, 14 ; 116, 10-14). Saepe in litteris collegiorum et residentiarum splendor, quo praecipui dies festi sacri peragebantur, effertur (Goae : doc. 24, 16 ; 45, 6 ; 54, 16-22; Cocini : 28, 2; 29, 9; 112, 9-12 17; Bazaini: 85, 13-15; Coulani: 99, 11, etc.). In Provincia Indica diebus dominicis et festis missa non raro cantabatur, sed, cum hoc contra Constitutiones S. I. esse videbatur [1], aliqua inconstantia hac in re exstabat ; P. Provincialis

[1] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 4: « no usarán los nuestros tener choro de horas canónicas ni dezir las missas y officios cantados, pues no faltará a quien tuviesse devoción de oyrlos, donde pueda satisfazerse » (MI *Const.* II 549). Intrepretatio authentica huius numeri ita hodie est: « Missae in nostris

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Quadros consideratis rationibus cantum permisit (cf. doc. 85, 12).

Quidam principes ethnici iaponenses s. sacrificio missae assistere desiderabant, si id ab Ecclesia toleraretur (doc. 13, 7 ; 14, 2).

Episcopus Carneiro, rogante Praesule goano, in variis vicis insulae sacramentum confirmationis impertivit (cf. doc. 54, 9).

Tempore pluviarum nonnulli socii, qui ab aliis occupationibus liberi erant, *Exercitia Spiritualia* peragebant (doc. 85, 16). Num ea illis annis etiam laicis in India data sint, e documentis non satis constat (de prorege Noronha iam supra egimus).

Socii conspicuae scientiae theologicae Goae (doc. 54, 24) et Cocini (doc. 109, 4) ab *Inquisitoribus* arcessiti sunt. Goae etiam contra quosdam lutheranos laborabant (doc. 24, 27).

Casus difficiles morales de liceitate nonnullorum negotiorum commercialium maxime Cocini et Malacae enodandi erant (doc. 112, 6).

Inter *milites* quoque, si qua de causa in mare mittebantur, socii inveniebantur (v. gr. a. 1565 in classi ad fretum Mecae, in Maskat et in Socotora) ; iuvabant quoque illos in spiritu, antequam naves conscenderent (v. gr. Goae : doc. 54, 10), vel etiam secus (Bazaini : doc. 52, 14 ; Damão : doc. 78, 2).

Id quod sine dubio maximam aestimationem lusitanorum et indigenarum excitavit, fuit ministerium apud *infirmos* et *moribundos*.

Iam e praeteritis voluminibus notum est quantum socii fecerint pro miseris tempore navigationis. Idem etiam in hoc volumine effulget (cf. v. gr. doc. 21, 5 ; 24, 6 ; 38, 17 ; 43, 6-7 ; 57, 7-8 ; 73, 4 8 ; 116). His annis primum etiam s. oleum pro Extrema Unctione in navibus habuerunt. Cum navigantes saepe exhausti et viribus destituti Goam vel Cocinum appellerent, multum iuvandi erant, quod et factum est (cf. doc. 54, 27-29 ; 60, 8-9 ; 88, 36). Quamvis Societas Iesu per se nulla hospitia fundaret et regeret, in India occasione data hoc quoque ministerium adhibuit. A temporibus enim P. Pauli de Camerino prope collegium goanum exstabat hospitium pro infirmis indigenis, etiam non christianis, cuius curam habuit Fr. Petrus Afonso (doc. 24, 37 ; 41, 50 ; 88, 58-59). Bazaini assidui erant Patres ut aegrotis, moribundis, capitis damnatis assisterent (doc. 16, 10 ; 85, 7 ; 87, 5), sicuti Damani (doc. 52, 8 10) et Cocini (doc. 112, 7). Malacae visitabant infirmos, hospitium, carcerem (doc. 46, 6). In Mannâr, Piscaria, Travancore per plures menses grassabatur quaedam species pestis, qua multi tacti sunt et plura milia obierunt ; socii quantum valebant decumbentes iuverunt et hospitia erexerunt (cf. doc. 26, 26 ; 27, 14 ; 58, 5-7 19 29 ; 114, 37). In Piscaria tunc « Misericordia » fundata est (doc. 58, 20). Coulani etiam opera caritatis nominantur (doc. 27, 11-13 ; 59, 3 ; 65, 4). Cum plures milites in pugnis vulnerati essent, qui-

---

ecclesiis ne cantentur nisi quatenus ad finem nostrum ac proximorum aedificationem, approbante Generali, videbitur expedire » (*Epitome* § 687).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dam socii Goa in portum Bhatkal missi sunt, sed illi interim Goam reverti coeperunt, ita ut eorum auxilio non indigerent (doc. 54, 33). Anno 1564 fames immanis Goae saeviebat quam socii cum aliis pro viribus mitigare tentabant (doc. 54, 23).

CAPUT QUINTUM

DE CONVERSIONE (1563-1566)

Discussiones sat agitatae de methodo in conversione sequenda, quae in primis ab a. 1560 animos commovebat (cf. DI IV 16*-20*, V 30*-34*) multum imminutae sunt. Nam Decembri 1563 litterae regiae Goam allatae sunt, quibus praxis a Iesuitis et ceteris religiosis (OFM, OP) in Lusitania laudata et approbata est. Ex tunc baptismi « solemnes » iterum Goae collati sunt (cf. 4*A*, 2 ; 10, 26 ; 54, 40-57 ; 70, 2 ; 88, 42-43). Cum maxime quidam brahmanae et alii insignes ethnici conversioni obstarent, auctoritate regia Goa expellendi erant (cf. doc. 4*A*, 3-4 ; 10, 26 ; 24, 40-41 ; 70, 1), quod et factum est, sed sine illo strepitu qui incolas prius non leviter excitaverat (cf. 24, 40 ; 58*A*, 3 ; 108, 31). Iudaei quoque in India lusitana non tolerabantur, cum propagando christianismo contrarii essent. Quae exilia et expulsiones tamen numquam universales et peremptoriae fuerunt, nam posteris temporibus de necessitate urgendi legem iterum legimus. Prorex Noronha, qui a. 1564 in Indiam navigavit, a Rege (seu eius nomine a card. D. Henrico) instructus est ut omnes quaestiones, quae ad conversionem et christianitatem spectarent, cum archiepiscopo D. Gaspare et cum religiosis, in primis cum sociis tractaret (cf. doc. 4*A*, 5). Cum Goam advenisset in Lusitaniam scripsit se nullas imprudentias, saltem publicas, notavisse (doc. 58*A*, 1). Ipse agnovit quoque opus conversionis prae ceteris a sociis agi (doc. 58*A*, 2). Archiepiscopus, qui prius sociis obstabat (cf. doc. 15, 1), iam concors cum eis egit. Rex Lusitaniae singulis annis de accurato numero baptizatorum edoceri voluit (doc. 70, 2).

Aestimationes de numero conversorum in insula Goa non plene concordant. Communior opinio erat maiorem partem tunc iam catholicam fuisse (ita etiam Noronha : doc. 58*A*, 2) ; quidam tamen dubitavit (cf. doc. 77, 6). Certo etiam tunc multi baptismi Goae et in pagis vicinis a sociis collati sunt (a. 1564 v. gr. 2.760 : doc. 54, 46 ; a. 1565 2.443 : doc. 88, 54 ; cf. etiam doc. 39, 8-16 ; 45, 5 ; 88, 51-52 66-67 infantes ; 74, 10). Cum a. 1565 Goae ca. mille catechumenis vestes comparandae essent, socii in concionibus de hac necessitate populum certiorem fecerunt neque frustra (doc. 88, 31).

A. 1560 primi socii in paeninsula *Salsete* laborare coeperunt. Haec missio in dies maiores progressus fecit (cf. doc. 24, 36 ; 54, 25-26

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

42), sed eius conversio, quae, quamvis non totalis, sed bona ex parte, temporibus proregis Noronha fiebat, magna obstacula prae se tulit. Tunc secunda ecclesia paeninsulae in amplo pago Margão erecta est (doc. 88, 43-46). Populus salsetensis aegre progressum fidei catholicae tulit, infestam sibi illam considerans et ab hostilitatibus non renuens, quae a Prorege dure punitae sunt (cf. doc. 88, 48-49).

Bazaini, *Thânae* et in pago *Trindade* christianitas pacifice vivebat et sat multis conversionibus augebatur (cf. doc. 16, 6-9; 52, 13; 85, 17 56). Bazaini a. 1565 ultra 50 brahmanae et multi *parvus* (seu scribae) s. baptismum susceperunt et a patrinis neophyti honoribus delectati sunt (cf. doc. 85, 18-19 26-29). In Trindade die festo SS. Trinitatis baptismus solemnis collatus est (doc. 85, 57). In Damão quidam hebraei fidei christianae adhaeserunt (doc. 85, 48). Bazaini a. 1565 ultra 1.000 et in toto eius districtu ultra 1.600 baptizati sunt (cf. doc. 85, 36 58). Laudabatur zelus neophytorum, in primis Henrici da Cunha (doc. 85, 30-31).

Armuziae paucae erant conversiones et non omnes firmae (doc. 7, 3). Rex mahometanus Turan Shâh II christianus factus non est, quamvis hoc olim promiserat (doc. 36, 5).

Cocini socii variis de causis conversioni non eadem industria atque alibi insistebant, et magis christianos iam factos colere nitebantur (doc. 62, 3 ; 112, 18). Regulus ibi eis proprietatem dempsit (doc. 12, 1 ; 13, 6), quod malum iam inveteratum erat.

Coulani et in ora *Travancoris* christianitas, quamvis non deessent obstacula, floruit et se extendit. Boni catechistae, probabiliter in collegio coulanensi efformati, multum ad bonum successum contribuerunt (cf. doc. 25, 3-4 6; 27, 15). Tunc etiam ecclesia in Trivandrum erecta est (doc. 27, 18 22), iuste in relatione coaeva memorata. In quadam parte prope Quilon 4.000 ad fidem suscipiendam inclinati erant (cf. doc. 62, 6). Baptismi sive adultorum sive, maxime in ora Travancoris, neonatorum, sat multi erant, ita a. 1563 ultra 500 (doc. 27, 8), a. 1564 ultra 850 (doc. 65, 7), item a. 1565 800, quorum 300 in collegio et 500 neonati in Travancore (doc. 99, 10). Coulani confraternitas S. Rosarii etiam exstabat (doc. 27, 10), de qua in DI V laudabilia rettulimus. In neophytis emendatio morum, maxime in materia castitatis, notata est (doc. 65, 5) ; disputationes cum yogis et brahmanis in genere ut parum proficuae habebantur (doc. 65, 7).

In *Piscaria* et in insula Mannâr fideles et constantes se exhibuerunt christiani. Neonati iam ad ecclesiam portabantur (doc. 26, 15 21), ut ius commune praescribit. A. 1564 ultra 500 vel 600 baptismi collati sunt sive infantibus sive adultis (doc. 58, 11-13), a. 1565 ultra 1.200, infantibus non numeratis (doc. 114, 34). Plurimum institit P. Henriques, superior, ut christiani rite peccata confiterentur (v. doc. 26, 7-8), medici indigenae instruerentur (doc. 26, 11), christiani in fidei veritatibus profundius excolerentur, si id petebant (doc. 26, 5-6

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17 ; 58, 15-16 ; 114, 12 22-26), mulieres suicidium perpetrantes dure punirentur (doc. 26, 19). Episcopus cocinensis, Ordinarius loci, cum inter multos ethnicos et mahometanos viverent, christianos alis transplantare voluit (doc. 114, 35), uti iam prius D. Constantinuo de Bragança (cf. DI IV 743). Socii tamen proposito parum favebant (cf. doc. 108, 3 ; 114, 35).

In oppido et portu *S. Tomé*, ubi plures lusitani quiescebant, socii, post intervallum ultra 12 annorum, iterum laborare coeperunt. Locus, cum esset ditionis imperii Vijayanagarae, lusitanis subiectus non erat, qui nullam « vim coercitivam » exercere potuerunt (doc. 18, 3). Patres cum fructu occupabantur in ecclesia S. Ioannis, quae erat indigenarum (doc. 18, 4).

Malacae, undecumque mari et silva densa circumdatae, spatium actionis erat limitatum. Cum vero esset emporium maximi momenti labor sociis non defuit. Tunc *Bandara*, vir potentissimus, cui milites indigenae suberant, spiritu aequo et invitatione D. Constantini de Bragança adlectus, fidem suscepit (doc. 47, 5 ; 46, 4). Etiam alii tunc christiani facti sunt (doc. 47, 6). Quaestio non levis, sed discussa erat, num servi, qui catholici fierent, eo ipso libertatem civilem nanciscerentur, quae tamen eis plerumque negata esse videtur (cf. doc. 46, 5).

Quidam servi nigri etiam tempore transvectionis Mozambico in Indiam a sociis instructi sunt, et antequam egrederentur, baptismum susceperunt ; semel erant 91 (doc. 41, 31). Anno 1563 quoque e gente nobili « nairium » duo instructi et baptizati sunt, sed paulo post iam obierunt (doc. 57, 13). Romae demum indus quidam a. 1563 a cardinali O. Truchsess gremio Ecclesiae coniunctus est (doc. 39, 8).

Catechumeni hac aetate diligentius quam antea instructi esse videntur. Multa testimonia exstant, quae de sinceritate praeparationis agunt. In collegio goano erat domus catechumenorum pro viris, alia pro feminis (doc. 24, 38-39 ; 54, 47 ; 88, 53). Baptismum sequebatur ulterior instructio (doc. 88, 55-57). Etiam Thânae domus catechumenorum pro viris et feminis in documentis laudantur (doc. 85, 50; 87, 8). Cocini desiderabantur similes domus catechumenorum (doc. 62, 4 ; 108, 29 ; 109, 10).

Media et rationes conversionis erant permulta. Ipsa praesentia sociorum in pagis interdum acatholicos movit (doc. 51, 1 ; 88, 57 ; 97, 1), animus tamen in patientia probandus erat (doc. 51, 2). Opera caritatis interdum effectu non caruerunt (doc. 50), iuvit quoque mira per Mariam B. V. incitatio (doc. 49, 1). Disputationes minus efficaces erant (doc. 58, 23 in Piscaria) et raro nominantur. « Pater christianorum » competentes contra insidias hostilium protexit (cf. doc. 24, 38 ; 108, 14). In collegio bazainensi 140 pueri, parentibus carentes, educabantur (doc. 85, 56). Multum profuit iubilaeum a papa Pio IV iis concessum, qui aliquem non christianum ad conver-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sionem moverent (cf. doc. 1, 2; 41, 38-39; 45, 8; 60, 11; 61, 8; 64, 6; 88, 34). Nonnullis acatholicis qui aliquam vim timebant, prorex Noronha litteras patentes dabat ut in sua religione indisturbati vivere possent (doc. 58*A*, 3). Plures mahometani religionem mutavissent, si sufficientes missionarii adfuissent. Qua de causa P. Ribera cardinali Carolo Borromaeo proposuit, ut in collegio S. I. mediolanensi aliquot Fratres pro missionibus exteris efformandos curaret (doc. 74, 13).

P. M. Nunes Barreto totam quaestionem de conversione et de neophytis in doc. 108 explicite tractavit, quae epistola tum propter auctorem cum propter gravitatem argumènti omni consideratione digna est.

Nonnulla documenta publica auctoritate Status tunc in favorem conversionis conscripta sunt, ut doc. 4*A* (quo brahmanae, alii propagandae fidei contrarii e territorio lusitano expellendi erant, quod prorex 27 Nov. 1563 notum reddidit [1]), aliud, regium, vulgatum Goae 4 Nov. 1564 de filiis orphanis ethnicorum [2], tertium D. Gasparis archiepiscopi et proregis Noronha quo mitigabatur quoddam praescriptum D. Francisci Coutinho circa bona ab ethnicis relicta cathedrali goanae applicanda [3], quartum quo potius ethnici quam christiani ad molestia officia nautarum eligendi erant [4], quintum quod iudaei in castris et oppidis Status lusitani in Oriente tolerandi non essent [5] (cf. etiam doc. 4*A*, 1).

Ad opus conversionum fovendum et firmandum quaedam *facultates* et *privilegia* valde utilia vel etiam necessaria habebantur. Dispensationes matrimoniales, magno cum labore pro neophytis Romae obtentae, a Concilio Tridentino non sine gravi incommodo novorum christianorum limitatae sunt (cf. doc. 13, 12; 14, 3 5-6; 15, 14; 40, 1; 101, 1; 104, 3; 110, 5; 118, 7). P. Quadros censuit facultates pro Iaponia concessas perpetuas esse debere (doc. 79, 12). Etiam privilegio paulino utendum erat nonnumquam (cf. doc. 62, 5; 101, 1). In eodem Concilio nonnulla statuta erant circa processiones, missas paroeciales (doc. 109, 7; app. 1), circa examina a confessariis et concionatoribus coram Episcopo facienda, quae nonnullis sociis molesta et contra privilegia concessa esse videbantur (cf. doc. 103, 90-91; app. 1). Facultas ordines sacros extra tempora et sine praescriptis

---

[1] Cf. APO V/2, n. 472 vel Silva Rego, *Doc.* IX 174-77.

[2] Vide APO V/2, n. 523 vel Silva Rego, *Doc.* IX 311.

[3] Goae 10 Dec. 1564: APO V/2, n. 526.

[4] Goae 6 Febr. 1565: « avendo . .. marinheiros christãos e gentios, dêm primeiro pera as ditas armadas dos marinheiros gentios, e não nos havendo hay, e faltando por qualquer via, então darão dos marinheiros christãos » (APO V/2, n. 534).

[5] Goae 16 Dec. 1565: APO V/2, n. 550.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

interstitiis suscipiendi ut conveniens considerabatur (cf. doc. 14, 4). Facultas quoque binandi in Piscaria petebatur (doc. 26, 13). In Provincia, ubi inter tot non catholicos multa scripta prohibita erant, facultas ea legendi quibusdam cum certis condicionibus concedenda erat (doc. 42, 1 2). Institerunt Patres etiam ut mercatores commercium prohibitum vitarent (doc. 6, 6 : Armuziae) et ut in Iaponia portum Hirado, ubi dux erat inimicus christianorum et D. Bartholomaei Omura, fugerent (doc. 108, 16 57).

Permagni variae *gratiae spirituales* et *res sacrae*, uti iubilaea, indulgentiae, rosaria, Agnus Dei, reliquiae in toto Oriente christiano aestimatae sunt (cf. doc. 1, 2; 16, 5; 24, 13; 29, 8; 38, 12; 39, 7 10-11; 41, 38; 46, 1; 54, 7; 60, 13; 62, 3). Frequenter gratias petierunt (doc. 18, 7 : pro ecclesia S. Ioannis B. et pro Misericordia in S. Tomé ; doc. 33, 12 : grana pro Armuzia ; 61, 7 : rosaria pro Cocino; 74, 20 rosaria et « Agnus Dei » pro Extremo Oriente) et reliquias, in primis 11.000 s. sociarum coloniensium (doc. 53, 6 pro Bazaino; 78, 3 pro Damão; 70*A*, 3 pro Extremo Oriente). Uti notum est, Concilium Tridentinum excessum indulgentiarum repressit (cf. sess. 21, de reformatione c. 9) et Pius IV earum usum limitavit [6]. Supra iam egimus de indulgentia a Pio IV concessa ad fovendam conversionem.

Documenta aliqua etiam de *hinduismo* referunt, quae quidem non adeo multa sunt, sed cum utilitate hic colliguntur. Multa tum extitisse templa ethnicorum in paeninsula Salsete comperimus (doc. 39, 9), quorum destructio tunc coepta est (doc. 54, 26). In pago christiano Trindade olim fuit fanum triadi hindu sacrum (doc. 85, 51). In ditione madurensi filius defuncti gubernatoris Vishvanâtha (Madurae) suo patri templum sumptuosum erexit (cf. doc. 114, 28). Memorat P. H. Henriques falsum miraculum a quodam brahmana narratum (ib.). Quidam astrologus seu magus Goae falsa de adventu proregis Noronha prophetizavit, peccatum postea dura punitione luens (doc. 41, 36). Alius astrologus Bazaini, suis artibus renuntians, christianus factus est (doc. 85, 20). Ibi etiam ultra 50 brahmanae baptismum petiverunt, nonnulli ethnici vero aufugerunt (doc. 85, 20). Goae brahmana 90 annorum christianus factus est, qui scribenti P. Petro Fernandes occasionem dedit uti is brahmanas describeret (doc. 41, 39). Nuntii inveniuntur quoque de « yogîs », quorum unus fuit ex Angediva (cf. doc. 64, 2-3 ; de eodem v. DI IV 801). Paenitentiae ab indis ethnicis peractae curiositatem et aliquam admirationem missionariorum excitaverunt (doc. 61, 2). De idolo Vithol

---

[6] Borgia (vel eius nomine Polancus) ad P. De Monte, Romae 15 Ian. 1566: « La gratia di poter benedir le avemarie benedette nel Giapon non si è potuta procurare, perché la bona memoria di PP. Pio 4.°, quando si trattava del Concilio, ci prohibì di non dar a forestieri etiam quelle che già tenevamo benedette » (*Hisp. 67*, f. 156*v*; reg. orig.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et eius sanctuario nonnulla curiosa communicantur (doc. 81, 19). Regina, quae in portu Bhatkal gubernabat, obiter describitur in doc. 77, 4. Ibi, in doc. 77, 2, refertur breve colloquium Patris Oliver cum quodam brahmana. Omnis species idololatriae in toto territorio Indiae lusitanae a lege graviter prohibita erat (doc. 87, 8), sed opportune monuit P. M. Nunes Barreto iusto criterio opus esse ut dignosci possit quid licitum sit et quid illicitum (doc. 108, 9).

Dicamus, ut in praecedentibus voluminibus, aliqua de *studio linguarum*. Ut notum est, India in primis duabus familiis linguarum dividitur, quarum altera, maior et extensior, *aryana*, in septentrione et in medio, altera, *dravidica*, in meridie dominatur. Ad aryanam pertinent linguae marathi-konkani, gujarâthi, hindi, bengali, aliae ; ad dravidicam malayâlam, tamil, telugu, kanaresa. Affinitas linguarum aryanarum cum europaeis tunc perspecta non est, saltem non reflexe. Ad hoc territorium spectabant insulae goanae cum Salsete, Bassein cum Thâna, Trindade et Damão (haec omnia loca ad territorium linguae marathi-konkani pertinent). P. Provincialis Quadros, antequam Sept. 1565 Malacam peteret, statuit ut octo vel decem Fratres se in insulam Chorão conferrent, ut ibi unice studio huius linguae indigenae intenti essent (doc. 79, 27 ; 83, 19 ; 88, 4), quod et Patri M. Nunes Barreto plurimum placuit (v. doc. 108, 12).

In Piscaria P. H. Henriques fautor linguae tamil indefessus fuit. In epistolis de suis studiis et de sociis linguae gnaris saepe refert. Plurimum laudat Fr. Stephanum de Góis, interpretem confessionum, quem ad sacerdotium promotum esse velit (doc. 58, 24 ; 118, 5), et Fr. Franciscum Durão, alium interpretem confessariorum (doc. 58, 9). Alii socii linguam etiam norunt vel eam addiscunt (doc. 114, 7). P. Soveral aliquo modo pusillanimis erat (doc. 26, 23). Ipse P. Henriques noctu insomnis grammaticam tamil perpolivit (doc. 26, 24) et thesaurum verborum duobus millibus vocabulorum auxit (doc. 114, 9-10) et ipse desideravit ut circiter 10 socii solo studio linguae tamil occuparentur (doc. 114, 8).

Franciscus Borgia et eius nomine Polancus grammaticas et vocabularia praecipuarum linguarum Orientis et Brasiliae conscribenda esse suggesserunt ut socii iam in Lusitania et tempore navigationis eas discere possent (doc. 73*A*, 1 ; 83, 20).

Caput sextum

VARIAE QUAESTIONES DE COMMERCIO EPISTOLARUM, DE VISITATIONE PROVINCIAE, DE REBUS DOMESTICIS

a) Commercium epistolarum

Inter graves obligationes sociorum semper habebatur litterarum commercium. Hac in re neque expensae neque occupationes

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

neque distantia locorum pro excusatione admittebantur. Interdum tamen incapacitas physica socios impediebat (cf. doc. 34, 8 ; 73, 12).

Praemittamus pauca de locis ubi epistolae scriptae sunt et de viis eas ad destinatarios perferendi.

P. Generalis Laínez die 1 Iulii 1561 Roma cum P. Polanco in Galliam profectus est. Parisiis die 8 Iunii 1562 Tridentum ad Concilium se contulit, quo 13 Augusti pervenit. Concilio die 4 Dec. 1563 absoluto, die 10 eiusdem oppidum reliquit et 12 Febr. 1564 Romam salutavit. Paulo post graviter decubuit et 19 Ian. 1565 obiit (cf. doc. 87, 1 ; 94, 1 ; 107, 2)[1]. Tum Tridenti tum Romae eius fidelissimi adiutores erant in litteris scribendis secretarius I. de Polanco et P. Ioannes Fernández [2], quorum vestigia passim in codicibus romanis S. I. huius aetatis reperiuntur. In Urbe, Lainio absente, P. I.B. Ribera negotia Societatis cum curialibus pontificiis egit (cf. doc. 104, 1). — Epistolae his annis ex Extremo Oriente (Iaponia, e Molucis, Macau) missae Cocinum mittebantur, ubi partes « aedificantes » plerumque exscribebantur pro domibus variis Indiae. Epistolae Europae inscriptae cum aliis novis ipsius Indiae Cocino Ianuario vel Februario generatim singulae per tres naves via promuntorii Bonae Spei in Lusitaniam afferebantur, quo aestate ventis secundis adveniebant. Ex Lusitania per Hispaniam et inde via maritima in Italiam (Tridentum et Romam) vel per mare in Belgium et Germaniam, tum Tridentum et Romam, exeunte anno vel ineunte sequenti demum destinatariis dabantur. Eadem via erat ex Italia in Orientem. Quo factum est ut primus nuntius novi electi P. Generalis Borgiae (cf. doc. 94) solum Sept. 1566 Goae auditus sit, scilicet post 14 menses. Epistolae proinde exeunte a. 1565 et initio 1566 in India scriptae ad « P. Generalem » (sine nomine) inscribebantur (cf. v. gr. doc. 110, 1 ; 113, 1 ; 115 ; 118). Commercium epistolare toto tempore fuit sat irregulare, quod mirum non est. Ex India quidem litterae statutis temporibus, i. e. plerumque Decembri et Ianuario conscriptae, Ianuario vel Februario Cocino in Europam missae sunt ; sed navigatio non raro infausta fiebat. Armuziae socii interdum utebantur via terrestri per Syriam (cf. doc. 6, 1 ; 33-36) [2a]. Patres Curiae generalitiae autumno et hieme litteras e missionibus orientalibus avidi exspectabant ut opportune respondere possent. Cum epistolae initio a. 1564 in Oriente scriptae usque ad 14 Febr. 1565 nondum in manibus Curiae essent, tunc tantum

---

[1] Cf. *Lainii Mon.* VI 333 355 539, VII 590-91, VIII 353 826.

[2] Cf. *Lainii Mon.* VI 763, VII 715.

[2a] Documenta 33-35 fortasse ab Emmanuele Pinheiro, *moço da câmara d'El-Rei*, in Lusitaniam allata sunt, nam hic die 7 Febr. 1565 a Rege obtinuit officium *tanadaris* in Pangim cum veniret « da India a estes reinos por terra com cartas de seu serviço » (APO V/2, n. 536, p. 587 ; cf. etiam V/1, n. 262, pp. 362-63 : iam ca. a. 1557 fuit *xabandar* Armuziae).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

« communes » scribi potuerunt (cf. doc. 67, 5). Iterato litterae a Curia redactae sero, classi iam profecta, Ulyssiponem allatae sunt, ubi usque ad proximum annum servabantur.

De singulis annis haec novimus :

Missae sunt Cocino epistolae Ian. 1563, quibus respondent Lainius et Polancus Tridenti 4 Dec. 1563 (cf. doc. 12-13). Epistolae vero Ian. 1564 missae in Lusitaniam sero allatae sunt [3] ; exeunte anno in urbe Porto « aedificantes » legebantur [4], sed Romae tantum inter 14 et 20 Febr. 1565 receptae sunt (cf. doc. 66, 1 ; 67, 5 ; 69, 1).

Ian. 1565 aliae Cocino missae sunt, sed Romae exeunte Novembri a multis mensibus nihil e Lusitania, e Molucis, e Iaponia receperant (cf. doc. 73*A*, 2 ; 82, 1) nisi pauca documenta de negotiis (doc. 82, 7). Etiam die 20 Decembri 1565 paucae litterae ex India in Urbem advectae (doc. 94, 8 ; 95, 3). Naves enim Mozambici sistere debuerant, quoniam sero ex India solverant ; item anno sequenti [5]. P. Quadros Sept. 1564 suas fido indo concredidit (doc. 73, 14).

Etiam epistolae ex Italia, ubi Decembri et Ianuario, et e Lusitania, ubi Februario et Martio conscribebantur, saepe sero in Orientem perlatae sunt.

Anno 1563 Tridento etiam 2 Martii quasdam litteras aedificantes Patavio et Venetiis acceptas in Lusitaniam mittere cogitabant, cum classis iam 16 Martii Ulyssipone solveret (doc. 10) ! Decembri refert P. Quadros Patri Generali se nullas epistolas accepisse (doc. 15, 1).

1564 : naves die 19 Martii Ulyssiponem reliquerunt ; epistolae a sociis in classi Goam allatae sunt (cf. doc. 51, 4 ; 53, 1 ; 54, 57), inter quas etiam nonnullae ex initio a. 1563 fuisse videntur (cf. doc. 62, 1).

Autumno a. 1565 goani litteras ex Europa receperunt (cf. doc. 88, 2), sed P. Quadros medio Septembri Indiam reliquerat, antequam allatae erant et demum exeunte Ianuario 1566 nuntios Cocini accepit (cf. 79, 1 ; 115).

---

[3] Scribit P. Emmanuel Godinho Ulyssipone 31 Martii 1565 ad P. Borgiam: « En la obra de los fundamentos de la parte que resta por hazer de nuestra yglesia como se vió que passava el tiempo de llegar las naves de la India, a cuias atenças se esperava hazer una buena parte de la obra, se sobrestuvo en lo começado, defiriéndose para este año como esperamos con su venida » (orig., *Lus. 61*, f. 289*v*).

[4] Didacus Alvares, Porto 27 Nov. 1564, ad P. Generalem Laínez refert socios fervore excellere « maxime aguora que se an lido las cartas de la India y Japón, las quales son muy buenas » (autogr., *Lus. 61*, f. 254*r*). Similiter Conimbricae Gund. Alvares, in postscripto ad 30 Sept. 1564 eidem: « Las cartas del Japón an dado gran hervor a los Hermanos y bivos deseos de aquellas partes » (*Lus. 61*, f. 232*v*, autogr.).

[5] Cf. Figueiredo-Falcão *Livro* 169.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Etiam P. Melchior Nunes Barreto tarditatem et irregularitatem commercii epistolarum Roma in Indiam aegre tulit (cf. doc. 110, 1), sicut ceteri superiores maiores.

Paucae sunt omnino epistolae indolis pure privatae seu quae de negotiis propinquorum agunt, uti doc. 33 (P. Emmanuel Cabral) et doc. 76 (Lud. de Góis) ; interpretatio similium scriptorum est difficilis, nam multae circumstantiae et personae, de quibus agunt, nos latent.

Memineris omnes epistolas subditorum cum approbatione superiorum scribi debuisse, quibus ius competebat eas legendi, mittendi, vel retinendi [6]. Quaedam litterae tamen, ad P. Generalem inscriptae, uti consultorum, a superioribus Indiae et Lusitaniae inspici nullo modo debebant (cf. doc. 90, 2). Aliae vero a superioribus maioribus, sive e Lusitania sive Roma in Orientem missae, vel viceversa, legi potuerunt (cf. doc. 82, 10 ; 83, 22), uti notitiam rerum gravium haberent [7]. Litteras, quas solus P. Generalis legere poterat, vocabulo «soli» notandae erant (doc. 83, 22). In India iam e temporibus Xaverii mos et ius invaluit, ut, absente Provinciali, P. Viceprovincialis litteras illi missas, inspiceret (cf. doc. 109, 1), qui et pro Provinciali ad P. Generalem de negotiis rettulit (cf. doc. 108-111).

Ut Romae varia loca et territoria dissita melius cognoscerent, *chartas geographicas* Indiae et Brasiliae petebant (doc. 82, 8). Nuntii de rebus naturalibus regionum longinquarum in tota Europa avide auditi sunt ; in hoc volumine legimus aliqua de palmis (doc. 38, 24; 41, 28), de elephantis (doc. 41, 26), de igni electrico « Santelmo » (doc. 41, 11 ; 43, 9), de charta scribendi sinica (doc. 74, 19) ; varia phaenomena et interpretationes caeli (doc. 116).

Multae epistolae ultro citroque missae perditae sunt. Ex Italia, Hispania, Lusitania plures litterae quadrimestres vel semestres in Orientem missae sunt, probabiliter etiam aliquae ex Gallia, Germania, Brasilia.

Cum Iaponia, Macau, Molucae Provinciae indicae essent, etiam ex his regionibus epistolae ad P. Provincialem Quadros mittebantur ; re vera in codicibus ARSI *Iap.-Sin.* 4 et 5 etiam nunc non paucae exstant, quae Indiae inscriptae sunt.

b) De visitatione provinciae

P. Quadros, iam a Sept. 1559 Provincialis Indiae, in cuius ingenti spatio innumeri populi vivebant (doc. 64, 4-5), munus, ut e multis testimoniis apparet, bene gessit (cf. doc. 62, 8 ; 96, 2 ; 110, 3). Ipse

---

[6] Vide *Constitutiones S. I., Exam. gen.* IV, n. 6 (MI *Const.* II 51).

[7] Cf. etiam Schütte, *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan* I/I, 97-98.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a. 1563, vir fere 34 annorum, et iterum a. 1565, officium dimittere voluit (cf. doc. 15, 16 ; 80, 8), sed Roma eum confirmavit (doc. 83, 1 ; 105, 1).

Ipse in singulis domibus et collegiis libenter acceptus est. Consultor P. M. Dias Bazaini scripsit eum quotannis collegium visitare debere, cum Rector (F. Cabral) nimis iuvenis esset (doc. 91, 5). P. H. Henriques questus est a nonnullis annis nullum visitatorem in Piscaria visum esse (doc. 118, 4). Collegium cocinense a tribus annis a P. Quadros non iam inspectum erat initio a. 1566 (doc. 113, 3). Armuziae et S. Tomé, duo oppida extra iter sita, numquam Patrem Provincialem viderunt.

P. Quadros iam ineunte a. 1563 Extremum Orientem propria experientia noscere voluit, sed ab amicis in India retentus est (doc. 6, 4 ; 12, 2 ; 28, 6). P. Generalis exeunte eodem anno ei permisit ut ipse vel alius eius nomine illas dissitas regiones visitaret (doc. 13, 8). Demum Sept. 1565, rebus Provinciae bene ordinatis (doc. 79, 2 ; 110, 3), Goam reliquit et Malacam appulit, unde proxima occasione ad Molucas pergere serio in mente habuit (doc. 79, 8-9; 86, 9; 88, 21; 91, 5; 110, 2; 111, 1-5). Multi socii erant quidem contrarii (doc. 83, 15; 88, 21; 118, 3), sed Provincia tunc in bono statu erat (cf. doc. 15, 9; 24, 7; 52, 5; 54, 6; 60, 3-4; 84, 21 ; 87, 2-3; 99, 3; 112, 3 ; 114, 2-3). Goae reliquit rectorem Patrem Ramírez (doc. 77, 8) et constituit Patrem M. Nunes Barreto viceprovincialem (doc. 87, 14 ; 100, 2 ; cf. doc. 98 et 113, 2,) qui brevi collegium coulanense visitavit (doc. 100, 2) et etiam Goam se conferre voluit (doc. 112, 6). Sed inopinatus P. Quadros die 21 Ian. 1566 Cocinum rediit (doc. 109, 14 ; 110, 11), urgens apud P. Generalem necessitatem visitationis Extremi Orientis (doc. 115, 3) et etiam Indiae (doc. 118, 4). Malacae Nov. 1565 etiam P. Generali scripserat, quo modo ingens Provincia melius gubernari posset (cf. doc. 79, 7-10). Quae omnia opportune Romam afferebantur, nam brevi P. Generalis Borgia curavit, ut singulae Provinciae atque etiam India visitarentur, et a. 1568 P. Gundisalvus Alvares eo missus est.

c) De rebus domesticis

Bono regimini singularum domorum multum inserviunt regulae. Plures tunc nondum redactae vel impressae erant. Mirum proin non est interdum aliquam incertitudinem ortam esse. Observantia enim nonnullarum regularum in India ut difficilis habebatur (cf. doc. 13, 10). Certi usus etiam erant contrarii statutis Patris Nadal (doc. 79, 13-18). Sic colloquia inter socios aliqua lege stabilita erant, quae maiore luce indigebat (doc. 15, 15). De tempore orationis et somni, de « regula socii », de casibus reservatis P. Generalis Borgia varia statuit ; misit Formam scribendi et Ordinem pro novitiatu

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(doc. 83, 2 10-14 ; 103, 89 92-93). Provinciali concessit facultates ordinarias et alias, hodie perditas, extraordinarias, Indiae proprias (doc. 93, 2). Cogitaverunt etiam de Constitutionibus imprimendis Goae (doc. 37*A*, 5). Obstabat simultatibus, quae inter socios hispanos et lusitanos de limitibus in Extremo Oriente oriri possent (doc. 83, 21). P. Quadros petiit decreta secundae Congregationis generalis (doc. 79, 19).

Nonnulli socii nomen gentilicium tunc mutaverunt : uti iam prius P. Cuenca in Vaz (cf. DI V 26 72) et Bustamante in Rodrigues (DI V 267 617), nunc Mercado in Fernandes, Argudo in Martins, León in Cordeiro ; de Braga vocatur etiam Fonseca.

Quidam, ut P. H. Henriques, spiritum S. I. in India esse alium atque in Europa (doc. 119) censuerunt, quod argumentum in vol. DI VII redibit.

Caput septimum

NOTITIA CODICUM

Conspicua pars epistolarum ex Oriente in Lusitaniam et ad Curiam Generalitiam missarum etiam hodie servatur, in primis in Archivo Romano S. I. (ubi exstant multae litterae autographae vel originales) et Ulyssipone (apographae). Epistolae a Curia ad missiones missae fere unice in regestis eiusdem exstant. Animadverte textus apographos interdum ab originalibus differre ita ut crederes agi de alia « via ». Res tamen non ita est. Nam ambo textus, genuinus et vitiatus (ab alia manu), in eodem exemplari interdum videri possunt (cf. etiam DI V 38* ; *Mon. Bras.* III 384). Patet nos sequi textum verum. In codicibus lusitanis nomina nonnullorum sociorum, qui egressi sunt, deleta apparent, quae, cum exstarent in ipsis epistolis, omnino in textu retinenda sunt. In Curia Generalitia multi textus autographi vel originales maxime a P. Polanco sat castigati vel etiam mutati sunt (vide introductiones particulares epistolarum) ; praeparabatur enim editio italica (quae non prodiit) pro exteris, quam aliquae notae marginales Polanci et numeratio continuata, uti « 33 ª » (epistola) etc. manifestant (cf. etiam DI V 622). Etiam versiones italicae contractae novam censuram Polanci saepe subierunt. Introductiones, loci quidam de mulieribus, de cantu, de usibus non approbatis etc. saepe sunt expuncti. Interdum etiam exteri quosdam nuntios aegre tulerunt (cf. v. gr. doc. 4, 3 : de turcis in aquis mozambicensibus). Cum P. Borgia electus esset generalis, ipse, eius assistentes, aliique Patres epistolas missionarias legerunt et signum vel litteram, plerumque minusculam, in pagina inscriptionis apposuerunt ; ita Borgia signum †, Benedictus Palmio, assistens Italiae, litteram *B*, I. Mirón, assistens Lusitaniae, litteram *M*, Eve-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rardus Mercurianus, assistens Germaniae, litteram *E*, P. Hieronymus Nadal, superintendens collegii romani, litteram *N*, Polancus, secretarius, litteram *P*. Ab anno fere 1562 usque ad a. 1569 in multis litteris ex India, Iaponia et Brasilia, Lusitania missis addita est littera *R*, calligraphice depicta, frequenter etiam simul littera *L* ; nescio a quibusnam sint additae. Littera *R* significat fortasse « *Revista* », vel « *Registrata* », littera *L* « *Letta* ». Polancus ad marginem frequenter numeros ab 1 ad 3 adiunxit, sublineans quandoque textum ; numerus 2 ad negotia spectare videtur [1].

Sat multae epistolae vel documenta sine dubio perdita sunt vel fortasse latent. Desideramus in primis litteras P. Francisci Rodrigues, qui cum PP. Quadros, Melchiore Nunes Barreto, H. Henriques erat unus e summis viris Provinciae.

DESCRIPTIO CODICUM

A) Archiva Societatis Iesu

a) *Codices in Archivo Romano S. I.*

Ut in prioribus voluminibus *Documentorum Indicorum*, Archivum Romanum S. I. est fons primarius tum propter quantitatem manuscriptorum cum propter eorum qualitatem ; nam in primis continet plurimas litteras autographas vel originales, regesta Curiae (epistolas gubernii), quae historiam missionum S. I. usque ad intimas radices omni sinceritate illustrant.

1. *Epp. NN. 36*, prius *Variarum Provinciarum* / [*epistolae Generalis*] / I / *10 Augusti 1562* / *30 Augusti 1563* [revera usque ad 11 Oct.]. — Exhibet regesta epistolarum P. Generalis Laínez vel eius nomine *Tridenti* scriptarum. Continet doc. 2-4. De codice v. DI V 39* n. 2 et *Bobadillae Mon.* 686, cod. 1.

2. *Epp. NN. 37*, prius *Variarum Provinciarum* / [*epistolae Generalis*] / II / *6 Maii 1563* / *7 Decembr. 1563* [in fine addita est manu Polanci epistola Romae 4 Martii 1564 ad card. Varmiensem data]. — Numerantur 396 folia (279-89 est *unum*), item *Tridenti* scripta. Initio dua folia, in fine unum manent alba, non numerata. Est partim complementum, partim continuatio praecedentis codicis. Cum ori-

---

[1] De modo quo Polancus epistolis ex Oriente et Brasilia usus sit, in eius litteris Romae 8 Dec. 1564 viro conspicuo ignoto scriptis videri potest, quem etiam de opere missionario sociorum certiorem reddit (cf. *Polanci Compl.* I, 517-18 524-25).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ginalia epistolarum plerumque perierint, hi duo codices ut eximii fontes aestimandi sunt. In hoc exstant doc. 12-14.

3. *Goa 8 I-III*, olim *Goana / Epistol. / 1549-1572*, codex hodie tripartitus. — Continet epistolas ex India ab a. 1549 usque ad Ian. *1570* in Lusitaniam et ad P. Generalem Romam missas, versiones earundem in Curia factas, quae e lingua italica, scriptura, qualitate chartae (inferiore) magnitudineque foliorum (minore) et filigrano facile a ceteris dignosci possunt. Ad primam partem codicis spectat doc. 84*A* (apogr., vers.) ; in secunda parte exstant doc. 6 (autogr.), 7 (autogr.), 16 (duo orig., duae vers.), 26 (tria orig., duae vers.), 28 (tria orig.), 29 (autogr. ?, orig., vers.), 30 (vers.), 33 (autogr.), 36 (autogr.), 52 (duo orig., duae vers.) ; in tertia sectione : doc. 30 (apogr.), 34 (autogr.), 35 (autogr.), 53 (duo orig.), 58 (tria orig., duae vers.), 60 (autogr., vers.), 62 (orig.), 63 (orig.), 75 (autogr.), 78 (autogr.), 85 (orig., apogr., vers.), 87 (tria orig.), 91 (autogr.), 98 (autogr.), 108 (orig.), 109 (orig.), 110 (duo orig.), 112 (autogr., vers.), 113 (autogr.), 115 (tria orig.), 117 (autogr.), 118 (duo orig.), 119 (orig.). De codice v. DI V 39*-40* n. 4.

4. *Goa 11 I-II*, prius *Goa-Malab. / Epist. / 1561-1569* / I / *1561-1565* // II / *1566-1569*. — Codex bipartitus, unica tamen numeratione, est continuatio codicis *Goa 10* et complementum codicis *Goa 8* (n. 3). In parte priore exstant doc. 8 (autogr., vers.), 11 (apogr.), 15 (orig.), 17 (orig.), 18 (orig.), 19 (autogr.), 20 (duo apogr., duae vers.), 21 (autogr.), 25 (autogr., orig., duae vers.), 27 (autogr., apogr., duae vers.), 38 (autogr.), 39 (autogr. vers.), 41 (autogr.), 43 (autogr.), 46 (duo orig., vers.), 59 (duo autogr., vers.), 65 (autogr., vers.), 73 (autogr.), 74 (autogr.), 79 (orig.), 80 (orig.), 86 (duo orig.), 99 (autogr., vers.) ; e parte posteriore : doc. 100 (orig.), 108 (orig.). De cod. v. DI V 40* n. 6.

5. *Goa 24 I*, prius *Goana Cat. Breves et Trien. 1552-1608*. — In hoc codice inveniuntur doc. 55 (orig.) et doc. 89 (orig.) et doc. 120 (orig.). De codice v. DI V 41* n. 7.

6. *Goa 31*, prius *Goana Historia 1539-1599 I*. — In hoc amplo volumine, quo in primis litterae annuae et relationes Provinciae indicae conduntur, exstant doc. 8 (vers.), 24 (duo orig., apogr.), 52 (vers.), 54 (vers.). De codice v. DI V 41* n. 9.

7. *Goa 32*, olim *Goana Historia 1539-1599 II* et *Goa 31 II*. — Similis materia in eo prostat atque in numero praecedenti. Continet doc. 31 (apogr.). De codice consulas DI V 41* n. 9.

8. *Hisp. 66*, prius *Epistol. Gener. 1559-1564*. — Servat regesta originalia horum annorum Assistentiarum Hispaniae et Lusitaniae, unde prompsimus doc. 37*A* et 37*C*. De codice v. DI V 41* n. 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. *Hisp. 67*, prius *Hispan. / Epist. / Gener. / 1564-1566.* Simile volumen regestorum originalium, a die 8 Sept. 1564 ad 29 Dec. 1566 pro iisdem Assistentiis, 288 foliis numeratis constans. In eo invenis regesta documentorum 66-69 73*A* 82-83 90 92-96 101-02 104-107. De cod. agit ZUBILLAGA in *Mon. A. Floridae* 94 *.

10. *Instit. 117a*, prius *Decreta et Instructiones 1540-1573.* — Ibi servantur doc. 37*B* et 71 (adversaria). De codice v. DI IV* n. 13.

11. *Instit. 194*, prius *Brevia et resc. antiqua.* — In codice custoditur doc. 1 (apogr.). De volumine v. DI V 41* n. 15.

12. *Instit. 208*, prius *Natalis instr. Lus.* — In codice exstat doc. 42 (apogr.) De codice v. DI V 41* n. 16.

13. *Lus. 52*, prius *Lusitan. / Quadrim. / et Annuae / 1563-1570.* — In codice (qui est c. 21 × 31 cm) servantur litterae quadrimestres et annuae lusitanae, hispanae, latinae collegiorum et domorum Provinciae lusitanae. Inde prompsimus doc. 7*A* (apogr.) et 37 (tria orig.).

14. *Lus. 61*, prius *Epist. / Lus. / 1561-1565.* — In codice inveniuntur epistolae plerumque autographae vel originales superiorum et aliorum sociorum Provinciae Lusitanae ad P. Generalem Laínez inscriptae. Cum multae litterae ex India Romam et Roma in Orientem missae in Lusitania legerentur et hic etiam de negotiis Provinciarum ultra maria sitarum agendum esset, in laudato codice quaedam inveniuntur quae ad hoc volumen de India spectant. In eo exstant doc. 32*A* (autogr.), 40 (orig.), 70*A* (autogr.), appendix 1 (orig.). De codice v. DI V 41*-42* n. 17.

b) *Manuscripta in «Fondo Gesuitico» prope Curiam Generalitiam S. I.*

15. Vol. *1443*, fasc. 1, n. 1, prius *Collegia / Goa / 1556-1573.* — Fasciculus octo foliorum, cui in f. 8*v* hic *titulus* originalis adiectus est: «Summario de las Cartas de los Padres Generáles Maestro Diego Laýnez / y Francisco de Borja escritas al Provincial de la India / pera las ver nuestro Padre General [Mercuriano]. Primera via». Cum ultima epistola sit 9 Ian. 1573 a P. Polanco, vicario generali, missa, fasciculus ascribitur a quadam manu anno 1573, re vera textus a. 1576 Goae vel in Chorão exscripti sunt (cf. infra n. 18). In eo exstant doc. 13 83 103. De fasciculo v. DI IV 852 (text. 2).

16. Vol. *1443*, fasc. 1, n. 10, manuscriptum originale 16 foliorum, Goae 21 Dec. 1599 a P. Provinciali Nonnio Rodrigues firmatum, quod apographa 21 provisionum magistratuum lusitanorum in favorem collegii S. Pauli a tempore Martini Alphonsi de Sousa (1542-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

45) usque ad a. 1564 continet. Provisionis 22 ae D. Ludovici de Ataíde solus titulus sine textu et die apparet. Fasciculus nobis utilis fuit in doc. 31 (apogr.). De eo v. DI V 42* n. 18.

B) Archiva et Bibliothecae extra Societatem Iesu

Germania

München, Bayerisches Hauptstaatsarchiv

17. *Jesuiten* 631, prius 316. — Codex saec. XVII (?), in quo exstat fragmentum documenti 83 (vers.). De cod. v. DI V 42* n. 20.

Italia

Roma, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II

18. *Fondo Gesuitico 1255* [prius *3384*] n. 16. — Hic fasciculus autumno a. 1576 in Chorão exscriptus, eodem tempore ac vol. 1443 « Fondo Gesuitico », fasc. 9. n. 1 (vide supra sub n. 15), continet doc. 13 83 103 (omnia apographa). De fasciculo v. DI V 44* n. 24 et Schütte, *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan* I/I, p. XXXIII n. 43.

Lusitania

Lisboa, Academia das Ciências

19. *Eborensis 1* = Codex *11 azul*, prius codex *3-9-11*. — In eo exstat apographum documenti 23. De codice, saepe iam citato, v. DI III 32* n. 35.

20. *Eborensis* 2 = Codex *12 azul*, prius *3-9-12*. — Continet apographa doc. 30 et 56. De cod. v. DI V 44* n. 25.

21. *Eborensis 3* = Codex *13 azul*, olim codex *3-9-13*. — Hic codex inserviebat, ut duo praecedentes, lectioni publicae in collegio sive universitate eborensi. In eo servantur apographa doc. 8 9 16 24 26 27 29 43-45 47 49 50 52 54 57 58 61 64 65 70 77 81 84 84*A* 85 88 97 99 111 112 114 116. Ut ex hoc elencho apparet, multae epistolae hîc servantur (nonnullae tantum hîc), sed si conferuntur cum originalibus, si exstant, non semper concordant, nam verba indica interdum manca sunt, quaedam nomina deleta apparent vel omittuntur sicut nuntii non opportuni. De cod. v. DI V 45* n. 26.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo

22. Sectio *Gavetas*. — Est app. 2 (orig.), quam ex hac collectione edimus. De ea v. DI V 45* n. 27.

23. Sectio *Corpo Cronológico*. — Ex hoc fundo amplo et gravi vulgamus doc. 58*A*. De collectione v. DI V 45* n. 28.

Lisboa, Arquivo do Ministério dos Negócios Estrangeiros

24. *Conimbricensis 1 = Cartas da India*, codex *Arm. 20*/F. — Volumen, quod olim inserviebat lectioni publicae collegii conimbricensis, continet doc. 23 (apogr.). De cod. v. DI II 29* n. 27 et *Epp. Xav.* I 196*-200*.

Lisboa, Biblioteca da Ajuda

25. *Ulyssiponensis 2 = 49-IV-50*. — Codex amplus et saepe fundamentalis continet aliqua apographa, quae ad hoc volumen pertinent, i. e. documenta 8-11 16 24 27 (duo) 29-30. De cod. vide DI V 45* n. 29.

Lisboa, Biblioteca Nacional

26. *Fundo Geral 915* seu Sebastiani Gonçalves *História da Companhia de Jesus no Oriente* I (textus originalis). — Continet doc. 4*A* (apogr.). De opere v. DI V 46* n. 31.

27. *Fundo Geral, Caixa 44*, doc. 25. — Inde sumitur doc. 76 (autogr.). De collectione v. SCHURHAMMER, *Quellen* p. XL.

28. *Conimbricensis 2 = Fundo Geral 4534*, prius *P / 6 / 45*. — Codex alter, qui lectioni publicae in collegio conimbricensi inserviebat (vide supra, n. 24). Servat textus apographos (interdum cum notis Maffeii) documentorum 5 8 10 11 16 22 24 26 27 29 30 32 43 45 47*A* 48-52 54 56-58 60 65.

Goa, Arquivo do Estado da India

29. Codex *Leis a favor da Cristandade*. — In eo exstat apographum doc. 4*A*. De cod. v. DI III 35*-41* et *Filmoteca* N. 7 (1956) 449-62.

30. Codex vocatus *Livro do Pai dos Cristãos*, qui in f. 1*r* hanc notam habet : « Estante 1ª, Caixa 6ª, Col. 1ª, N. 661 ». — Volumen, 207 foliis constans est collectio documentorum magistratuum lusi-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tanorum aliorumque (regum, proregum, gubernatorum, archiepiscoporum goanorum, visitatoris Valignano, etc.), quae conversionem et neophytos spectant, incipiendo a priore parte saeculi XVI usque ad a. 1821. Documenta a variis manibus et successive exscripta sunt; initio aliqua folia damnum passa sunt. Cunha Rivara et Silva Rego plura documenta huius pretiosi codicis ediderunt. Ex eo sumimus doc. 4*A*. De codice v. *Filmoteca* Nr. 7 (1956) 431-49.

Caput octavum

PRAECIPUAE EDITIONES NOSTRORUM DOCUMENTORUM

Manuscriptum aliquod epistolarum missionum, ut dictum est in cap. VII, temporibus Lainii typis in curia praeparatum est ut ederetur. Nulla tamen tunc editio facta est in Italia, quantum scimus, epistolarum quae in hoc volumine eduntur.

Die 22 Febr. 1563 P. Polancus ex commissione Patris Generalis Tridento ad Provincialem Lusitaniae scripsit ibi vulgari posse epistolas indicas anno elapso allatas, omittendo res superfluas et non conducentes ad aedificationem, quod fieret etiam in Italia. Non esse obstaculum, si imprimerentur in Lusitania, id fieri etiam italice in Italia. Ne tamen in Hispania typis imprimerentur, ubi epistolis hispanice in Lusitania editis uti possent (doc. 4, 2).

P. Quadros etiam cogitavit epistolas in India imprimi. Quod Curiae placuit si id latine et sine superfluitate et repetitionibus fieret (doc. 37*A*, 4). Num etiam in Hispania typis edendae essent, tractandum erat cum P. Commissario, A. de Araoz (ib.). P. Polancus nobis refert epistolas (in Europa) modo ad collegia mitti « después de algunos años por el embarazo que hay en el traduzirlas y emprimirlas » (doc. 37*A*, 4). Tunc nihil effectum est neque in Italia, neque in Hispania, neque in Lusitania, neque in India, fortasse quia P. Provincialis Melo 1563 et P. Generalis Laínez Ian. 1565 obierunt.

Quo factum est, ut, si recentissima tempora excipias, fere nulla documenta huius voluminis antiquitus impressa sint. Nemo est proinde qui non videat quantum his documentis historia missionum indicarum illucescat.

1. Bartoli, *L'Asia* I, 1653.

DELL'HISTORIA / DELLA COMPAGNIA / DI GIESV / L'A S I A / descritta / DAL P. DANIELLO BARTOLI / Della medesima Compagnia. / PARTE PRIMA... ROMA MDCLIII.

lib. 7 [c. 34] = doc. 84*A*

2. Franco, *Imagem... de Coimbra* I, 1719.

I 259 261 = doc. 30

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. APO V/2, 1865.

Archivo Portuguez Oriental. Fasciculo 5.°, 2.ª, parte. Nova-Goa 1865.

V/2, pp. 543-45 = doc. 4*A*

4. BECCARI X, 1910.

Rerum Aethiopicarum Scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX curante C. Beccari S. I. Vol. X.. . . Pars prima. Romae 1910.

X 162-63 = doc. 17
177-83 = doc. 30

5. *S. F. Borgia* IV, 1910.

Sanctus Franciscus Borgia. Quartus Gandiae Dux et Societatis Jesu Praepositus Generalis tertius. IV 1565-1568. Matriti 1910.

IV 149-52 = doc. 94
152-53 = doc. 93
153-55 = doc. 95
155-56 = doc. 96

6. *Lainii Mon.* VII, 1916.

Lainii Monumenta. Epistolae et Acta Patris Jacobi Lainii secundi Praepositi Generalis Societatis Jesu . . . Tomus septimus. 1563-1564. Matriti 1916.

VII 527-30 = doc. 13.

7. PISSURLENCAR, *Regimentos,* 1951.

PANDURONGA S. S. PISSURLENCAR. *Regimentos das Fortalezas da India.* Bastorá (Goa) 1951.

pp. 332-33, 335-36 = doc. 72

8. SILVA REGO, *Doc.* V, IX-X, 1951 1953.

Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente. Coligida e anotada por António da Silva Rego. India, vol. V (1551-1554), Lisboa, 1951 ; IX (1562-1565), Lisboa 1953 ; X (1566-1568), Lisboa 1953.

V 331 = doc. 23
IX 174-75 = doc. 4*A*
178-81 = doc. 8
182-94 = doc. 10
199-216 = doc. 11
221-28 = doc. 16
229-30 = doc. 22
231-55 = doc. 24
256-67 = doc. 26
272-73 = doc. 48

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

276-87 = doc. 27
289-302 = doc. 29
303-10 = doc. 30
313 = doc. 50
317-31 = doc. 43
332-39 = doc. 44
342-45 = doc. 45
346 = doc. 49
347-49 = doc. 51
354-76 = doc. 54
379-87 = doc. 52
391-97 = doc. 57
398-409 = doc. 58
416-24 = doc. 60
425-27 = doc. 61
428-31 = doc. 65
432-34 = doc. 64
435-36 = doc. 70
439-56 = doc. 84
457-63 = doc. 84A
464-67 = doc. 77
468-77 = doc. 81
478-507 = doc. 85
508-33 = doc. 88
548 = doc. 49
549 = doc. 47A
X 3 = doc. 97
4-10 = doc. 99
11-20 = doc. 112
21-23 = doc. 111
24-37 = doc. 114
38-67 = doc. 116

9. SÁ. *Insulíndia* III, 1955.

Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente. Coligida e anotada por Artur Basílio de Sá. Insulíndia, vol. III (1563-1567), Lisboa 1955.

61-63 = doc. 24
103-107 = doc. 47
141-42 = doc. 84
143 = doc. 81
144-46 = doc. 88
150-53 = doc. 111
154-55 = doc. 112

* * *

In hoc volumine conficiendo nos non parum iuverunt PP. Ser. Leite, Antonius de Aldama, Marius Colpo, Ladislaus Lukács necnon semper indefessus diligentissimusque Fr. A.G. Ferreira Leão, quibus omnibus ex corde gratias agimus singulares.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

India ca. a. 1563

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

1

PIUS IV, PONTIFEX MAXIMUS, FIDELIBUS IN TERRIS INFIDELIUM

ROMA 2 FEBRUARII 1563

TEXTUS : *Instit. 194*, f. 104*r-v*, prius (graphio) 112, et in angulo dextro superiore XLIV et 71 et (del.) 31 et 116 : Apographum coaevum, latinum, pulchre scriptum, sine paragraphis, 21 × 28 cm. Nullas notas archivisticas vel historicas exhibet. In f. 112*v* (112*r* album), quod ad hoc documentum pertinet, exstat *titulus* : « Copia del Breve de la indulgencia / general, que se ha embiado a la / India. / a nuestro P.° General », et alia manu notae archivi : « 1563 / Per le Indie ».

Textus

1-2. *Summus Pontifex indulgentias concedit iis qui die conversionis S. Pauli et festo Circumcisionis Domini certis sub condicionibus visitant ecclesias vel sacella Societatis Iesu Indiae, Malacae, Brasiliae, Lybiae interioris, Aethiopiae, Sinarum, Iaponiae necnon iubilaeum generale iis, qui infidelem ad conversionem moverint.* — 3. *Clausulae de validitate gratiarum concessarum.*

Pius Papa 4.[us]

1. Ad futuram rei memoriam. Unigeniti aeterni Patris Filii, qui pro sua ineffabili charitate ac misericordia de supremo caelorum solio in hanc miseriarum vallem, ut humanum genus peccatorum mole obrutum erigeret, ipsique Patri reconciliaret, descendere et carnem nostram ex castissimo beatae et gloriosae, semperque Virginis Mariae utero assumere, ac post cursum huius vitae ad instructionem nostram peractum, acerbissimum crucis tormentum in redemptionis nostrae praecium subire dignatus est, exempla sequentes, oves gregis sui curae nostrae divinitus commissas, illas praesertim, quas in tam diuturnis ignorantiae tenebris sedentes, nuper christianae veritatis radiis illuminare, ac in profunda lethalium errorum abysso demersas sonoro evangelicae buccinae clangore excitare dignatus est; ut in via, quam nuper

1 *Praecedit* Jesus

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ingressi sunt, et extra quam omnino nulla est salus, attentius persistant, ad devotionis synceritatem, et sanctarum Dei ecclesiarum, aliorumque piorum locorum visitationem spiritualibus muneribus, indulgentiis videlicet, et peccatorum remissionibus libenter invitamus, ut per huiusmodi piorum operum exercitium, macula suorum abolita delictorum, ad sempiternae beatitudinis gaudia faeliciter pervenire mereantur.

2. Cupientes igitur, ut Sancti Pauli in Goan. (quae orientalis Indiae metropolis existit) et alterius Malacan. eiusdem ultra Gangen Indiae civitatibus, ac aliorum collegiorum Societatis Iesu, tam in eadem orientali et etiam Brasilica India, quam interiori Lybia et Ethiopia, nec non ad quae non ita pridem ostium evangelio per dilectos filios dictae Societatis presbyteros, inter tam barbaras, et a divini numinis cognitione alienas nationes, verbum Dei, Domino ipso cooperante assidue atque intrepide seminantes apertum est, Giapponum et Sinarum regnis hactenus institutorum, et deinceps instituendorum eiusdem Societatis collegiorum seu domorum ecclesiae ac sacella a novellis illis vineae dominicae plantis aliisque fidelibus, congruis frequententur honoribus, et in debita veneratione habeantur; ac ipsi Christi fideles eo libentius devotionis causa ecclesias ipsas invisant, et infideles ad sanctissimum baptismatis lavacrum ferventius invitent, quo ex hoc caelestis dono gratiae uberius conspexerint se refectos: de Omnipotentis Dei misericordia, ac Beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, omnibus et singulis utriusque sexus Christi fidelibus, vere paenitentibus et confessis, seu firmum statutis a iure temporibus confitendi propositum habentibus, qui dictam in Conversionis Sancti Pauli, ac reliquas in eius Sancti, sub cuius invocatione dedicatae fuerint, festis a primis vesperis ad secundas vesperas usque ad occasum solis festorum huiusmodi, respective, nec non easdem omnes ecclesias, seu sacella, aut eorum aliquam, vel aliquod, in festivitate Circuncisionis Domini nostri Iesu Christi etiam a primis vesperis usque ad secundas vesperas annis singulis devote visitaverint, atque ibi pro faelici Sanctae Matris Ecclesiae statu, infidelium conversione, et mutua christianorum pace atque concordia, pias ad Deum preces effuderint, singulis diebus, quibus id fecerint; nec non quoties aliquem ex infidelitate, et ab idololatria ad veri Dei cognitionem atque cultum reduxerint [1], toties

22 *Prius* Goen. [?]

[1] Haec condicio permagnum zelum apud fideles Indiae excitavit, ut infra

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

plenariam omnium et singulorum peccatorum suorum indulgentiam, absolutionem et remissionem, nec non iubileum plenarium auctoritate apostolica tenore praesentium misericorditer in Domino concedimus et elargimur, iniuncta aliqua arbitraria per confessores salutari paenitentia, super quo illorum conscientias oneramus.

3. Praesentibus, quas utpote ad christianae religionis augumentum [2], et in partibus ab Urbe [3] tot mensium difficili et periculosa [104*v*] navigatione remotis, ac propterea revocationum apostolicarum non facile notitiam habituris, concessas, quavis de causa etiam per Nos et Sedem Apostolicam revocari, suspendi, aut alias quomodolibet alterari nullatenus posse, aut sub similium quibusvis indulgentiarum revocationibus, suspensionibus, derogationibus, alterationibus, vel aliis dispositionibus, etiam in favorem fabricae basilicae Principis Apostolorum de Urbe, cruciatae sanctae, vel redemptionis captivorum aut alias ex quibusvis aliis etiam urgentissimis et necessariis causis, etiam ad imperatoris, regum et aliorum principum instantiam, etiam motu proprio et ex certa scientia ac de apostolicae potestatis plenitudine et alias quomodolibet pro tempore factis nullatenus comprehendi, sed semper ab illis excipi et quoties illae emanabunt, toties in pristinum et validissimum statum restitutas et de novo concessas fore ac censeri, ipsisque Christi fidelibus suffragari debere; quarum transumptis cuiuslibet notarii publici manu subscriptis, et eiusdem Societatis vel alicuius personae in dignitate ecclesiastica constitutae sigillo signatis, plenariam et eandemmet fidem ubique etiam in iudicio adhibendam esse, et adhiberi debere, quae ipsis originalibus literis adhiberetur, si forent exhibitae, vel ostensae, decernimus: ad viginti duntaxat annos proximos valituris [4].

---

ex multis documentis apparebit. D. Antonius (*Antão*) de Noronha, prorex, in epistola ad Regem Lusitaniae excessum nonnullorum vituperavit (cf. doc. 58A, 2-3).

[2] Pro *augmentum*.

[3] Roma.

[4] Die 26 Febr. 1563 P. Laínez vel P. Polancus Tridento Romam ad P. Ribera de hoc documento scripsit: « Hase visto la copia de la indulgencia para la India, que, aunque sea solamente por 20 años, es harto al propósito. La summa de lo concedido de las otras cosas creo avrá escrito V. R. a Portugal y así desde acá yo no he escrito por aora (aunque antes avía escrito algo) con este correo, porque me parece que no es probable que llegará éste a tiempo que no sea partida la armada, y quando llegasse bastará lo escrito allá en Roma » (reg. orig. in *Epp. NN. 36*, f. 210*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Datum Romae apud Sanctum Petrum sub annulo piscatoris, die secunda Februarii M.D.LXiij, pontificatus Nostri anno quarto.

Epistola perdita

1*a*. Sorores Patrum I. et M. Nunes Barreto S. I. in Indiam, e Portu, ca. Febr. 1563. Rescribit enim illis P. M. Nunes Barreto Cocino 22 Ian. 1564 : « Recebi as cartas que escrevestes, Irmãas em Jesu Christo muy amadas, assi ao Padre Patriarca como a mim » (doc. 30, 1).

2

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. PATRI G. VAZ DE MELO S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

TRIDENTO 10 FEBRUARII 1563

TEXTUS : *Epp. NN. 36*, ff. 191*v*-93*r* : Reg. originale hispanum. Initio legitur ad marginem : « Portogallo / Provincial ». Eduntur eae partes epistolae quae ad sectionem indicam spectant.

Textus

1. *Socii in Italia morantes, sed Provinciae Indiae assignati, Augusto iter aggredientur, cum tempus opportunum illuc eundi iam praeterlapsum sit.* — 2. *De Petro de Mercado.* — 3. *De Ludovico Guarino.* — 4. *De Iulio de Gubbio.* — 5. *De Martino de Egusquiza.* — 6. *De quinto quodam anonymo, Indiae Brasiliaeve destinando.* — 7. *De Fr. Fulgentio Freire Alexandriae e captivitate per oratorem venetum redimendo.*

... 1. [192*r*] Para la India han deseado algunos ser embiados y N. Padre les ha dado licencia. Y pues ya no pueden partir en manera que sean a tiempo para con esta armada, se haze cuenta que para el Agosto partirán de acá para Portugal, y en este medio podrá V. R. avisar de lo que le parece dellos, y también embiarles viático pues abrá tiempo para ello.

2. Uno dellos es castellano, llamado Pedro de Mercado, sacerdote, el qual en Sicilia ha tenido cargo de un collegio pequeño [1] y predicado; es buen hombre y de buena edad para travajo.

9 es] et *ms.* | hedad *a. corr.*

[1] Fuerat ca. 1559-60 Rector collegii calatabellotani (*Litt. Quadr.* VI 228 244 505-11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. El 2.º es un sacerdote italiano y noble que está en Nápoles, que se llama [Luis] Guarino, el qual no tiene muchas letras, sino una mediocridad para ser confesor y enseñar la dotrina christiana, y confessar etc., hombre virtuoso aunque algo scrupuloso [2].

4. El tercero es también italiano, llamado Julio de Augubio, y al presente es maestro en Nápoles de una clase de gramática [3], y es buena cosa. Y éstos dos el P.e Godiño [4] que allí está los tiene por aptos para la India o el Brasil.

5. El 4 es Martín de Equizquiza, de nación viscaíno, y noble y muy virtuoso, más de lo que se podría fácilmente dezir. Ha studiado su humanidad y tiene buena mano en screvir; y creo que así él como el Maestro Julio se podrían hazer sacerdotes, o en Portugal o allá en la India [5]. Y todos estos tienen particulares deseos; y au[n]que hagan falta adonde stán, por parecer que Dios los llama, se ha determinado N. Padre de embiarlos.

6. El quinto es un mancebo italiano, coadjutor, pero de razonable entendimiento y grandes deseos de ir a la India. Es virtuoso, mas no tiene letras de latín, sino alguna cosilla que es como nada, porque no se le ha dado estudio [6]. Vea V. R. si para el Brasil o

---

11 Luis] *vacuum in ms.* || 12 ser *sup.* || 14 Augubio *del.* es

---

[2] Hic Pater in Indiam missus non est, uti Polancus 19 Aug. 1563 Tridento Romam rettulit: « De Portugal, aunque huelgan con los que se embiavan para la India en fuera del P. Guarino, que, por ser escrupuloso y no muy rezio de cuerpo, les parece no sería apto para allá, no embían viático » (*Lainii Mon.* VII 293).

[3] Hic Iulius, nomine Viti, quartam classem in neapolitano collegio regens (*Lainii Mon.* VI 628) in Indiam non pervenit. Natus est ca. 1537 Augubii, ingressus a. 1552, mortuus 12 Oct. 1610 Panormi (*Sic. 59*, f. 108*r*; *Hist. Soc. 43*, f. 13*v*).

[4] Emmanuel Godinho, rector collegii (*Lainii Mon.* VI 768).

[5] Die 22 Febr. 1563 Polancus de duobus indipetis haec observavit: « El buen Martín de Eguizquiza se podrá promover esta quaresma al sacerdotio. Del Julio de Augubio, que está en Nápoles, no se tiene tanto conocimiento. V. R. podrá avisar de lo que siente dél » (*Lainii Mon.* VI 696). Priori a P. Laínez die 18 Martii 1563 concessum est ut patriam adiret antequam Lusitaniam peteret (reg. hisp. in *Epp. NN. 36*, f. 246*r*).

[6] Fr. Balthasar di Nicola, qui Patavii degebat, in Indiam non pervenit (*Lainii Mon.* VI 662). De eo P. Polancus ex comm. 2 Martii 1563 Tridento cum rectore collegii veneti haec communicavit: « Circa Balthassar per questa estate si potrà servire il Padre Provinciale dove li parerà, et in questo mezzo haveremo risposta de Portugallo sopra di lui se doverà andar all'India o non» (*Epp. NN. 36*,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para otra parte dessas sería al propósito. De algunos otros podría ser se scriviese otra vez, mas porque no ay resolución hasta aora no escrivo de más. Esperamos que Marcho flamenco [7] que pasó con el P.e Saavedra [8] abrá llegado allá.

7. Hase scripto ya otra vez de un [192*v*] nuestro Hermano llamado Fulgentio [9], che stá captivo en el Cairo, como el turco que lo tiene no le quería dar por menos de 100[0] ducados [10], con dezir que era alfaqui [11], o como ellos llaman los dottores. Ya los nuestros que allí estavan deven de estar de partida para Italia [12] por orden de Su Sanctidad y no podrán a lo que se vey rescatar a Fulgentio. Hase escripto a Venetia que procuren por vía de algún amigo venetiano trattar del rescate. Y offrecíase el cónsul que embía aora la Señoría de hazer este officio [13], mas quería los dineros de contado. No se le han dado, parte por no los tener, parte porque no los gastasse en otras sus necessidades, parte por no saber quánto costará; ni tanpoco por no saber si ya será rescatado por parte de los de la India, que también trattavan del rescate [14]. Mas ase scripto a Venetia que algún amigo haga un crédito de hasta o 200 ducados, o 250 a lo más, para que, en evento que sse rescate el Fulgentio, se den luego en Alessandría o en el Cayro, prometiendo que así la suma principal como el interese se pagará en Venetia. En este medio sería bien que se proveyesse desde allá crédito para Venetia para este rescate. Y

---

34 cautivo nel *a. corr.* || 47 o[1] *interpos.*

---

f. 218*v*). Natus erat ca. 1536 in Fabiano, ingressus die 28 Aug. 1556 Laureti, mortuus Patavii 25 Ian. 1572 (cf. *Hist. Soc. 175*, f. 69*r*; *Rom. 78b*, f. 208*r*; *Hist. Soc. 42*, f. 84*v*).

[7] Marcus Maech.

[8] P. Petrus de Saavedra (cf. *Lainii Mon.* VI 646).

[9] Fulgentius Freire, de quo v. DI II 516[16].

[10] Ita corrigendus est textus, nam P. Christophorus Rodríguez e Cairo 7 Apr. 1562 ad P. Laínez scribit: « Suo patrone [Jofar] . . . sta determinato di non darlo per mancho di mille ducati » (*Lainii Mon.* VI 255).

[11] *Alfaqui*, forma lusitana, pro *faqîr*: « Religioso muçulmano mendicante, como o *jogue hindu* » . . . Do árabe *faqîr*, 'pobre' » (DALGADO I 388).

[12] P. Christophorus Rodríguez cum P. Ioanne B. Romano (alias Eliano) et Fr. Alphonso Bravo (cf. *Lainii Mon.* VI 561).

[13] De hoc consule, nomine tacito, Polancus Iulio 1563 scribet sibi e Venetiis relatum esse eum intra mensem in Orientem profecturum esse (*Lainii Mon.* VII 184 ; cf. etiam DI V 698).

[14] Cf. DI V 692.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

adviértase que el Virrey de la India que creo fué el Señor Don Costantino, le embió para tomar lengua[15] en las cosas de Etiopía[16], y así es de creer que el rescate no querrán Sus Altezas se pague de la pobreza de nuestros collegios . . . .

[193r] De Trento 10 de Hebrero 1563.

3

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., PATRI G. VAZ DE MELO S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

TRIDENTO 22 FEBRUARII 1563

TEXTUS : *Epp. NN. 36*, f. 196*v* : Reg. originale hispanum. In margine ad initium notatur : « Portugal / Provincial ». Documentum in primis agit de rebus Aethiopiae, nexis tamen cum India. P. Generalis etiam respondet epistolae Carneiri, editae in DI V (doc. 84). Qua de causa utile censuimus epistolam hoc loco edere.

Textus

1. *Respondet acceptis litteris. De episcopis Oviedo et Carneiro. De condicione gravi in qua missio aethiopica versatur.* — 2. *De epistolis e Cairo allatis deque alia Fr. Fulgentii Freire, qui cum aethiope e captivitate liberandus est.*

1. Con este correo mesmo que se espera tantos días ha su partida de Roma y passada por Trento recivirá V. R. muchas otras letras en respuesta de las suyas que tenemos hasta cinco de noviembre[1]. La presente será para avisar cómo hemos rescivido letras del Cayro y de Alexandría[2], y tanbién de la Ethiopía del

---

[15] *Lengua* hoc loco: « Noticia que se desea o procura para un fin » (*Diccionario de la Academia Española*).

[16] Missus erat a. 1560 temporibus proregis D. Constantini de Bragança (cf. DI IV 724).

[1] Hae epistolae editae non sunt. Servantur in cod. *Lus. 61*, ff. 100-03 105*a*-109 114-15 litterae Gundisalvi 7 Iunii, 29 Iulii, 3 Aug., 25 Aug., *25* Nov. datae.

[2] P. Christophorus Rodriguez Alexandria 9 Oct. 1562 ad P. Lainium scripsit (cf. epistolam in *Lainii Mon.* VI 433-36). Alia, e Cairo missa, videtur perdita esse (cf. tamen BECCARI X 138-41). Servatur quoque epistola eiusdem Christophori Alexandriae 10 Ian. 1563 ad P. Laínez scripta, edita a P. M.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre Manuel Fernández [3]. Del Padre Obispo Andrés no se ha rescivido la que escrive para mí [4], mas con otro viaje debrá venir. Tómase harta notitia por la letra del dicho Manuel del estado de las cosas de Ethiopía y del poco fruto spiritual que allí se puede esperar por el ministerio de los nuestros, si no se tomasse otra vía; qual escrivía el Obispo Carnero, de embiar en aquel reyno mucha gente de guerra portugesa que sirviesse no solamente para echar de allí los turchos, y ayudar a poner en el reyno al sobrino del rey de Ethiopía que se ha levantado contra él, pero aun a introducir la religión cathólica, haziendo que la accepte el rey, si podrá prevalecer a su tío [5]. Y si este medio no pareciesse allá espediente tentarle, paréceme que Sus Altezas abrían de ordenar que se sacassen a lo menos de aquel reyno el Padre Obispo Andrés con los demás de nuestra Compañía que allí pierden tiempo y passan muy gran trabajo y peligro sin fructo. Allá se sabrá el modo que podría aver para sacarlos, o por vía de la India, o por estotra del Cayro y Alexandría, para que se empleassen en el servicio divino o en aquellas partes de la India o en otras [6].

2. Aquí se embía la letra venida del Cayro [7] y otra de nuestro Hermano Fulgentio que allí está cautivo, que trata del rescate de los portugheses que aý están, y fueron presos yendo en servicio de Su Alteza [8]. V. R. los tenga por encomendados, haziendo el bueno officio por ellos que podrá con Sus Altezas, y especialmente por el mesmo Fulgentio y un mancebo abexín de quien él está solícito [9]. De otras cosas escrívese de aparte [10].

---

25 cautivo *del.* donde se verá

Scaduto S. I., *La missione di Cristoforo Rodriguez al Cairo* (*1561-1563*) in AHSI 29 (1958) 265-67.

[3] Epistola Patris Fernandes, 29 Iulii 1562 confecta, invenitur apud Beccari X 147-55.

[4] Ad finem epistolae addiderat Fernandes haec verba: «El obispo escrive a V. P. » (Beccari X 155); sed haec epistola a Beccari inventa non est.

[5] Vide DI IV 412-13 821; et in primis DI V 703-04.

[6] Omnes socii tamen in Aethiopia manserunt et ibi obierunt.

[7] Vide annot. 2.

[8] Epistola Fratris Freire ad P. Generalem, in urbe Cairo 30 Nov. 1562 redacta, invenitur apud Beccari X 156-59.

[9] Huic nomen erat Ioanni (Beccari X 158).

[10] Vide documentum sequens.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

En las oraciones y sacrificios de V. R. y de toda esa casa y collegio mucho nos encomendamos.

De Trento 22 de Hebrero 1563.

4

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. PATRI G. VAZ DE MELO S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

TRIDENTO 22 FEBRUARII 1563

TEXTUS: *Epp. NN. 36*, ff. 196*v*-98*r*; Reg. originale hispanum. Initio, ad marginem, legitur: « Portugal / Provincial ». Eduntur eae partes epistolae quae ad hoc volumen spectant.

Textus

1. *De Martino de Egusquiza. De P. Guarino eiusque indole.* — 2. *De epistolis indicis in Lusitania et Italia imprimendis et de modo quo id faciendum sit.* — 3. *De loco quodam epistolae anni 1561 supprimendo qui agit de turcis in mari prope Mozambicum vagantibus. De litteris Brasiliae typis mandandis.*

... 1. [197*r*] Este otro día se escrivió de algunos que se haze cuenta embiar a la India [1]. Entre ellos Martín de Equizquiza se escrive le hagan sacerdote en Roma esta Quaresma [2], y se exercita en casos de conscientia días ha. Del otro Padre Guarino [3] lo que escrive el Rector [4] es esto: que es persona de buen spírito y inclinado a ayudar los próximos por vía de predicatión y exortatión, y que quanto al cuerpo es persona sana y de buena presentia, aunque de pocas fuerzas. Lo qual dize se vey en el comer, porque commúnmente no le basta el tiempo ordinario que se toma para

32 encomendamos *del.* en las oraciones y sacrificios de V. R.
2 se *del.* ha

[1] Doc. 2.

[2] De Fr. Egusguiza ad sacerdotium promovendo eodem die Polancus etiam ad curiam S. I. Romam scripsit (vide *Lainii Mon.* VI 696). Cf. etiam doc. 2, 5.

[3] P. Ludovicus Guarino (cf. doc. 2, 3).

[4] Usque tunc rector erat P. Emmanuel Godinho (cf. doc. 2, 4 et *Lainii Mon.* VI 642).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la refectión, mas le es necessario que tenga más tiempo para ello, no por la quantidad, sino por el espatio en el mascar, que no lo puede hazer presto. Y escrive el dicho Rector que le parecería se deviesse embiar a parte de la India o del Brasil donde no faltasse commodidad del comer, y que podría ayudar en enseñar la doctrina christiana y exortar etc., y también en confessar, aunque es escropoloso. Destos particulares se da aviso porque si no pareciesse al propósito para la India no se embiará. Aunque él creo tendrá [197*v*] ánimo de mudar costumbre etc. . . .

2. Del emprimir las letras de la India venidas el año passado se podrá hazer dexando las cosas que parecen superfluas [5], como se haze acá en Italia, o que no son escritas para la edificatión, sino para negocios etc.: mas no porque allá se empriman, parece a nuestro Padre se dexen de emprimir en Italia en la lengua de acá. Basta que en España no se empriman, pues se podrán ayudar de las que se emprimieren en Portugal en lengua española.

3. De una cosa nos ha avisado aquí el Señor Ambaxador [6] a propósito de una letra que narrava el viaje de los nuestros a Moçambique quando yva el Señor Conde de Redondo [7], y es que no se dixiesse que se recelavan de que huviese turcos en aquellas partes [8], porque si esto se divulgase y viniesse a noticia dellos, no se despertasse quien duerme; y así se dará aviso a Roma para que no hagan mentión de los dichos turcos. Podríase poner en lugar de turcos enemigos, porque destos se sabe que ay hartos en aquellas costas. Del emprimir las del Brasil es la misma razón que de las otras . . .

[198*r*] De Trento 22 de Hebrero 1563.

---

10 le es *corr. ex* les || 34-35 Del — otras *sup.*

---

[5] Nulla nota est editio lusitana (vel hispana) ex illis annis, fortasse quia P. Provincialis Vaz obiit iam 14 Maii 1563.

[6] D. Ferdinandus Martins Mascarenhas (ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 604).

[7] Prorex D. Franciscus Coutinho a. 1561 in Indiam se contulit.

[8] De hac re scripsit P. I.-B. De Monte Goa 12 Dec. 1561 ad P. Torres (cf. DI V 329). Vide etiam ib., p. 218 (P. Pina), et epistolam proregis Coutinho Goa 20 Dec. 1561 ad Reginam, qui obscure de eadem re referunt (cf. J. WICKI, *Duas cartas oficiais de Vice-Reis da India, escritas em 1561 e 1564*, in *Studia* 3 [Lisboa 1959] 41-42).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Epistolae perditae

4*a-c*. P. Gund. Vaz de Melo S. I., provincialis, PP. Petrus Gomes S. I. et D. Ioannes de Moura S. I. Patri V. Tonda S. I., in Indiam, e Lusitania exeunte Febr. vel initio Martii 1563. Affirmat enim P. V. Tonda Armuziae Aprili 1564 sibi datas esse epistolas supradictorum (cf. doc. 35).

4*d*. D. Sebastianus, Rex Lusitaniae, christianis indigenis goanis, Ulyssipone eodem fere tempore(?). Refert enim Georgius Caldeira Goa 11 Dec. 1564 : « Esquecia-me de lhes dizer o grande contentamento e animo que receberão os christãos desta ilha com huma carta que S. A. o anno passado lhes mandou » (doc. 54, 57).

4A

D. SEBASTIANUS, REX LUSITANIAE, D. FRANCISCO COUTINHO, PROREGI INDIAE

ULYSSIPONE 6 MARTII 1563

I. TEXTUS :

1. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 915* (SEB. GONÇALVES, *Hist.*, lib. 9, c. 27), ff. 364*v*-65*r*: Apographum lusitanum, Goae a. 1614 exscriptum.

2. *Goa 37*, ff. 239*v*-40*r*, prius p. 475 et (del.) 472 (non numerato f. 240): Apographum textus 1, eodem fere tempore et fortasse eodem loco scriptum.

3. Goa, *Arquivo histórico do Estado da India, Livro do Pai dos Cristãos*, ff. 91*v*-92*r*: Apographum lusitanum, contractum (nn. 3-5), saeculi XVII Goae transcriptum. Continet initio etiam exordium regium D. Sebastiani et in fine verba proregis Coutinho affirmantis quid in casu egerit. *Titulus*: « Provizão do Conde de Redondo com [?] huns capitulos de huma carta de S. A. e pareceres dos prelados porque manda lançar fora das suas terras os bramanes e gentios que impedem a christandade ».

4. Goa, *Arquivo histórico do Estado da India, Leis a favor da Cristandade*, ff. 42*r*-43*v*: Apographum Goae a. 1746 confectum (cf. DI III 35*), contractum (nn. 3-5), sat deficiens. Continet item exordium regium et verba proregis Coutinho. Coincidit cum textu 3.

II. IMPRESSA. Editio textus 3 : [CUNHA RIVARA], *Archivo Portuguez Oriental* V / 2, 543-45 (in fine deest summarium) ; textus 4 : SILVA REGO, *Doc.* IX 174-75. — III. DIES, quo documentum confectum sit, secundum textus 1-2 fuit *21* Martii, secundum textus 3-4 *6* Martii, qui verus esse videtur, cum naves 16 Martii Ulyssipone avectae sint (cf. doc. 11, 1). — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. In alia epistola de opere conversionis egit. Ne iudaei albi e Turchia et Persia neque episcopi schismatici e Syria in Indiam veniant. — 2. Agat Prorex de baptismis solemnibus cum Archiepiscopo et Patribus S. I. Nisi aliae rationes obstent, methodus antiqua sequenda est. — 3. Ne brahmanae ethnici in terris Regi subiectis morentur; quales tamen tolerandi sint. — 4. De medicis et artificibus non christianis. — 5. Omnes quaestiones, quae ad christianitatem spectant, tractet cum Archiepiscopo et Patribus S. I.

Conde Viso-Rey amigo.

1. Eu El-Rey vos envio muito saudar como aquelle que amo. Depois de vos ter escrito sobre a conversão e favor da christandade [1], me pareceo lembrar-vos particularmente que são enformado que de Turquia e Persia vem a essas partes alguns judeus brancos, que são prejudiciaes pera a integridade da fee, e o mesmo alguns bispos scismaticos que vem de Sorya [2] a reger os christãos de S. Thomé. E porque será muito serviço de N. Senhor e meu impedir-se que os ditos bispos e judeus não venhão a essas partes, vos encomendo muito que vejaes o modo que nisso poderia aver e o trateis com o Arcebispo de Goa [3] e com o Bispo de Cochim [4], escrevendo-lhe ou doutra maneira, e com os Padres da Companhia de Jesu, e com quem mais vos parecer, pera que com a informação e parecer delles possais ordenar o que sobre isso virdes que mais convem.

2. Os annos passados vy, por cartas dessas partes, o modo que se tinha nos bautismos que se fazião solemnes [5], aos quaes se achavão presentes pessoas de qualidade sendo padrinhos d'alguns dos que se bautizavão. E porque com este favor e outros que lhe fazião, e a solemnidade con que aquelle auto se celebrava, parece que se consolarião os novamente convertidos, e os infieis se provocarião a receber a nossa santa fee, vos encomendo que pratiqueis sobre isto com o dito Arcebispo e Padres, pera que, se parecer que importa ao

---

[1] Alia documenta mihi nota non sunt. Huc tamen spectare videtur epistola regia christianis insulae Goae missa et ibi in singulis pagis a praefecto urbis et a P. Francisco Rodrigues lecta (cf. doc. 54, 57).

[2] Syria (orientalis) seu Mesopotamia.

[3] D. Gaspar.

[4] D. Georgius Temudo.

[5] « Baptismus solemnis », prout Goae de more a. 1559 (et postea) conferebatur, descriptus est a Fróis in epistola diei 14 Nov. 1559, sociis lusitanis inscripta (vide DI IV 322-24). Haec vel alia similis sine dubio etiam ad Curiam regiam perlata est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bem da christandade, e não avendo nisso algum outro respeito com que se deva ter mais conta, se faça do mesmo modo ou doutro que se vir que mais convem, tendo sempre respeito ao mayor favor e dilatação de nossa sancta fee. [365*r*]

3. El-Rey meu senhor e avô [6], que santa gloria aja, tinha ordenado e eu depois ordeney, como sabeis, que não ouvesse bramenes nas minhas terras, por serem prejudiciaes à christandade e ao augmento della [7]. E posto que, como confio, tereis cuidado de o fazer cumprir assy, todavia polla grande obrigação que há de ter muita conta com as cousas, que fazem a bem da conversão, me pareceo lembrar-vo-lo particularmente agora. E porque, se antre os ditos bramenes ouver alguns lavradores, ainda que sejão da sua mesma seita, que lavrem por suas proprias mãos, parece que não poderam prejudicar, antes que serão utiles à terra ; e, sendo assy, conviria que estes não fossem lançados fora, nem lhe prohibissem viver nas minhas terras emquanto elles não fizessem o que particularmente está prohibido aos gentios por minhas leys e provisões ; praticareis também este caso e fareis sobre o que virdes que mais convem.

4. São informado que os medicos gentios, que há nessas partes, são prejudiciaes, e que, com outros medicos portugueses e christãos naturaes da terra, estaria a republica sufficientemente provida delles ; pollo qual vos encomendo que tomeis disto informação, e assy dos mais officios que há mecanicos e outros de qualquer qualidade que sejão ; e, achando que não nos servindo os infieis não averá falta a que se deva ter mor respeito, que ao favor que receberá a christandade, dando-se modo com[o] todos os ditos officios ou ao menos alguns delles que mais convenhão, andem sempre nos christãos portugueses e naturaes da terra, e não em gentios e infieis, o ordeneis assy.

5. Estas cousas e as mais, que se offerecerem pera bem da christandade, praticareis sempre com o Arcebispo de Goa e com os Padres da Companhia de Jesu, e com as mais pessoas de cujo parecer e experiencia vos poderdes ajudar, porque se ordene e faça sempre o

---

33 ditos *sup., alia manu*

---

[6] D. Ioannes III († 1557).

[7] Rex D. Ioannes III die 8 Martii 1546 D. Ioanni de Castro sub gravibus paenis actus idololatricos brahmanarum vetuit (cf. SCHURHAMMER-VORETZSCH, *Ceylon* 316-17) et ca. a. 1553 statuit ut isti, utpote fidei christianae contrarii, Goam relinquerent (DI II 605). Temporibus D. Sebastiani, anno 1560 nonnulli expulsi sunt (cf. DI IV 825).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que cumprir pera a dita christandade ter todo augmento e favor que for possivel, como desejo.

Escrita em Lisboa a 6 de Março de 1563.

5

NOMINA SOCIORUM A. 1563 IN INDIAM MISSORUM

[Ulyssipone 16 Martii 1563]

I. Auctores : Valignano, *Hist.* 436 ; Franco, *Synopsis* 69 et *Catalogus* (in fine). — II. Textus : *Conimb. 2*, f. 405*r* : Apographum lusitanum coaevum, hoc *titulo* : « Começão as cartas do anno de 1563, no qual forão 6 [*in macula*] pessoas da Companhia ».

Textus

O P.e André Cabrera [1], castelhano
O P.e Manoel Cabral, português
O P.e Marco Machil, framengo
O P.e Francisco Dionisio, castelhano
O Irmão Jacome de Braga, português
O Irmão Pero da Cruz, cordovês.

6

P. VINCENTIUS TONDA S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

Armuzia 3 Aprilis 1563

Textus : *Goa 8 II*, ff. 390*r*-91*v*, prius ff. 94-95 et recentius (graphio) n. 11 : Autographum italico-hispanum cum formis lusitanis mixtum, de cetero pulchre scriptum. Loco *si* (italice) adhibet *ci* (*ci ricordi* = *si ricordi* etc.). In f. 391*v* praeter inscriptionem leguntur hae glossae archivisticae : « 1563 / Ormuz / P. Vincente Tonda 11 / April .».

---

57 6] 21 *ms.* [*cf. introd.*, p. 11 *sub.* III]

---

[1] De singulis vide Introductionem Generalem, cap. II et infra. doc. 7A.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Utitur occasione opportuna scribendi.* — 2. *Rumores de morte D. Andreae de Oviedo communicantur.* — 3. *De morte D. Ioannis Nunes Barreto, Aethiopiae Patriarchae.* — 4. *De missione sinensi aperienda. P. Provincialis Iaponiam visitare vult.* — 5. *De Armuzia eiusque incolis mahometanis. Commendat vicarium huius oppidi negotiorum causa Romam petentem.* — 6. *De commercio cum infidelibus iure ecclesiastico prohibito.* — 7. *Itali et hispani valentini in Oriente acceptissimi sunt. In Persia et Arabia Societas Iesu missiones fundare potest, si satis multi socii in Indiam mittuntur.*

Ihs.

Molto Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Offerindosse oportunità per scrivere a V. P.[1] mi pare justa cosa farlo come habbiamo usansa na nostra Compagnia. Et si ben per li 4-mestri[2] scritte in Goa la P. V. serà del tutto quello che il Signore ci degna fare per mezo de li suoi minimi servi avisato, tamen quello che di puo'[3] di quelle io in questa terra ò intesso darò ragualo a V. P.

2. Questi giorni passati vennero lettere del Cayro per il Governatore de India, et fra le altre nove dicevano che il nostro Vescovo de Aetyopia, Don Andrea, fue amazato[3a], et de li altri compañi, secondo me dicero, non facevano mensione, et che quella terra stava tutta de guerra. Mi par, Padre mio, ch' il Signore volse quelli benedetti Padri in quelle parti per darli magiore corona, imperoché li trabagli che là hanno passato et passano par imposibile a dirlo.

3. Io mi ritrobai questo anno passato del 1562 en la città di Goa, dove il benedetto Padre Patriarcha trabagliò tanto per esser menato a morire fra le suoi pecorelle, che non potete far più al

---

18 *In marg. Maffeius* : Patriarca Gio.

---

[1] Vicarius enim armuzianus, nomine Antonius de Moura, se tunc Romam contulit (cf. infra, n. 5, et doc. sequens, n. 1).

[2] I. e. *Litterae Quadrimestres.* Goae tamen tantum litterae *Annuae* scribebantur.

[3] I. e. *dipoi.*

[3a] Rumor de caede D. Andreae de Oviedo falsus erat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mondo [4]. Finalmente vedendo che non poteva, ci ritirò a Joran [5], isola de la Compagnia, dove passati alcuni giorni tornò imfermo in Goa, de la quale imfirmità rendete il anima al suo Creatore. Io mi ritrobai presente, ci ben stava de camino per esta città di Ormuz, dove al presente insieme con un Fratello stiamo [6]. Morse come santo che era, ringratiai Iddio Signor nostro per havermi fatto tanta gratia de vederlo acabare così felicemente. Li fuo fatto il officio con la più solenità et divotione che in niuna parte del mondo ò vedutto, furono in la yglessia assai lacryme, così de religiosi de ogni religione come de seculari. Finalmente sarebbe mai acabare voler ogni cosa menutamente de tan felice transito contare [7]. Questo solo mi basta, che quelli che viveno come el benedetto Padre viveva acabaranno anche come esso. [390*v*]

4. Questo anno come V. P. entenderà credo che andaranno Padri et Fratelli in China [8]. Il P.e Antonio de Quadros, nostro provinciale, penso ci partirà per Japon a visitare et alegrare a quelli Padri [9], che in questo mondo non hanno altra consolatione, ultra il convertire anime, sino veder Padri et Fratelli della Compagnia.

5. In questo regno che io al presente mi ritrobo è discosto de Goa 400 legue. Sono mori [10]. Hè terra assai aparegiata per servir Iddio, ci questa gente venisse in conoscimento de la verità ; sempre ci converteno alcuni, ma sono de le poverelli. Hè terra de più tratto che niun altra. Il re [11] et li signori etiam mori come sonno ci mostrano assai volontà, imperoché la 2.a persona di questo regno, che ci chiama il Aguasil [12], venne in casa nostra a vedermi et io vo a casa sua, però con tutto questo estano più da longi de farsi christiani che mai stetero, come del tutto darà a V. P. conta quesso Padre che la presente darà, qual ha più speriencia di questa terra che io, imperoché hè statto 14 anni vicario di essa [13], et assai à favorito senpre la Compagnia in ogni tempo. Adesso per certi agravi va costì. Io ben che en le cose che domandarà ci haverà justicia,

[4] Obiit D. Ioannes Nunes Barreto Goae 22 Dec. 1562 (cf. DI V 674-75).
[5] I. e. insula Chorão prope Goam.
[6] Fr. Gundisalvus Vaz (cf. doc. 7, 4).
[7] De morte et exsequiis D. Ioannis Nunes Barreto vide DI V 674-77.
[8] Cf. DI V 8*.
[9] Vide ib., 243.
[10] I. e. mahometani.
[11] Turân Shân II.
[12] *Guazil* vel *wesir*, « adiutor » vel minister primus sultani (cf. DI V 141[11]).
[13] Antonius de Moura (cf. DI I 660).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. P. li farà ajutore come suole. Il Padre Maestro Francesco molto il amava [14], credo che per la sua virtù.

6. Esso anche informarà a V. P. apresso de quella excumunione de le cosse prohibite [15], imperoché, quanto al mio parere, remitendomi allo que V. P. ordenare, in questi parte molte cose se le potriano permittere che lì permetteno. Però, come esso dirà a V. P., io joncto che fuoi in questa terra predicai contra tal abuso, et li parsse cosa nova et mai oditta [16]. Vorei che ci potesse havere alcuna dispensatione per ditte cose, imperoché molte cose sono che li christiani portano a li mori persii, et loro li usano per manelli [17] che portano in brachii, et di sua terra ci portano a noi altri il giombo [18], zufaro [19] et azero [20] et tutte le altre cose difesse, et perché qua in principio [391*r*] niente scrupulo de ditte cose havevano, ma ogni uno tratava al suo modo, era caso comune come li altri.

7. De Goa niente sappiamo perché qua non ci viene sino en monsoni duoi volte il anno [21]. Quando io mi partite, che sonno 3 messi, tutti stavano bene et desyderosi di esser mandati a più parte a lavorare in vieneam [l] Domini [22]. Qua amano assai li italiani; V. P. per charità non ci smentiche de mandarni. Li mei compañi stanno bene, 'uno rimansse in Brasil, id est, Scipione Comitali [23]; Vincente Salontano [24] et Beltrano [25] estano in India.

---

58 parsse *sup., prius in v.* passe

---

[14] Franciscus Xaverius, cuius tamen cum Moura relationes plane ignotae sunt (vide tamen DI I 622, et EX II 91 323).

[15] Controversia erat inter sacerdotes de liceitate commercii nonnullarum rerum cum acatholicis etc., quod secundum canones prohibitum erat poena excommunicationis (cf. DI I 16[28], II 2-3).

[16] Sed iam Barzaeus contra tale commercium concionatus erat (cf. DI I 610-11).

[17] Pro *manigli* (latine *monilia*), ut videtur.

[18] Legas *piombo*, lusitane *chumbo*.

[19] Legas *zolfo*.

[20] *Acero* hispane, *acciaio* italice.

[21] A Ianuario usque ad Aprilem Goa Armuziam, Septembri et Octobri hinc Goam navigabant (cf. etiam EX I 64*).

[22] Cf. Mt. 20.

[23] Scipio Comitoli perusinus a. 1561 e Sicilia cum P. Tonda in Lusitaniam venit. Inde in Brasiliam navigavit, ubi paulo post e Societate dimissus est (*Litt. Quadr.* VII 199-200 403 616[1] 622; DI V 146; LEITE, *Hist.* I 562; II 438).

[24] Vincentius Cavorno salernitanus (*Litt. Quadr.* VII 199 403).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Grandemente ci edificano in queste parti, tanti li seculary come quelli de la Compagnia, de veder venire Padri et Fratelli de Italia; et fra li altri nationi che qua molto amano sono italiani et valenciani [26]. Questo dico acciocché V. P. ci ricordi de donde ci è tanto bisongno, imperoché qua està il mondo tutto, tante anime perse che è un grande dolore per falta di lavoratori: imperoché ci in questa terra dove yo mi ritrobo ci fussemo paregii [27], uni andariamo per la Persia, alii per la Arabia, qual ogni dì yo vedo con li mei ogii [28], convertendo anime, ma essendo così pochi non potiamo farlo. Iddio nostro Signore ci ascreça di spiritu, accioché li potiamo servire secondo il nome che habbiamo de sua santa Compagnia, et V. P. ci raccomandi ne li suoi santi sacrificii et oracioni a tutti quelli de questi parte, praecipue a me che in verità posso dire che ò necessità di più virtù, con non havere niente che tutti li altri; imperoché la terra è molto aparejada pera meritare, ci ben pochi si converteno. V. P. mi dia sua santa benedictione.

De Ormuz a 3 de Aprille 1563.

De V. P. servo et figliolo in Christo,

Vincente Tonda.

Inscriptio [391*v*]: Ihs. Al molto Reverendo en Christo Padre, il P. Jacobo Laynes, preposito generale della Compagnia de Jesù, en Roma.

Da India.

Sigillum sat bene servatum (cum litteris IHS et † supra H), *sed ruptum.*

---

73 seculary *sup.*, *prius in v.* religiosi || 78 è *sup.*

---

[26] Michael Beltrán, hispanus valentinus, qui una cum reliquis nominatis e Sicilia in Lusitaniam venerunt Indiam petituri (*Litt. Quadr.* VII 199 403).

[26] Ex utraque natione pauci socii tunc in India erant: itali Vincentius Salernitanus et Ioannes B. De Monte (in Iaponia), valentini : P. Tonda, Fr. Ioannes Rojo et C. de Torres (in Iaponia).

[27] Legas *parecchi.*

[28] Legas *occhi.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7

P. VINCENTIUS TONDA S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

ARMUZIA 1 MAII 1563

TEXTUS : *Goa 8 II*, ff. 392*r*-93*v*, prius f. 93 et recenter (graphio) n. 119 : Autographum italicum, satis imperfectum, interdum aliis vocabulis vel modis scribendi mixtum. Fol. 393*r* vacat. In f. 393*v* praeter inscriptionem hae conspiciuntur notae coaevae, additae in Curia : « 1563 / Ormuz / P. Vinc.º Tonda 1 Maii ». Epistola, ut praecedens sat brevis, ostendit quantum discrimen sit inter Barzaei et Tondae tempora.

Textus

1. *De Garcia da Penha, epistolae tabellario.* — 2. *De morte patriarchae Aethiopiae D. Ioannis Nunes Barreto et de obitu D. Andreae de Oviedo. De Fr. Fulgentio Freire.* — 3. *De conversionibus et apostasiis. Accipit eleemosynas a mahometano principali. Sublevat missionem iaponicam stipe collecticia iuvabitque etiam occasione data collegium romanum, ut sibi a P. Provinciali impositum est.* — 4. *Commendat se et socium Fr. Gundisalvum Vaz Patri Generali.*

Ihs.

Molto Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Haverà un messe che scrisse [1] a V. P. con il vicario di questa città, qual va in coteste parti per suoi negocii [2]. Al presente ci ben non ci è niente que far intendere de nuovo a V. P., imperoché le navi anchor non sono juncte da India, pur, per far ciò che il presente portatore mi à domandato, il faço (anche per mio obligo), qual va per imbaxatore al Turco per la pace; à de tornar per terra. Hè amico nostro et genero di uno grande amico del Padre Maestro Gaspare [3], qual hè come padre de tutti quelli della Compagnia in questa città; ci chama Garcia de la Peñña [4]. Esso in Roma à de

12 ci — Peñña *in marg.*

[1] Pro *scrissi*. Similiter initio numeri 2.

[2] Vide supra sub 3 Aprilis 1563 (doc. 6).

[3] Mag. Gaspar Barzaeus, qui 1549-51 Armuziae laborabat.

[4] Penha ab a. 1545 saepius, etiam in *Doc. Indicis*, nominatur (cf. SCHURHAM-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

negocii; tutto quello che V. P. potrà bonamente ettc., qua loro ci satisfano. Hè homo qual V. P. folgará [5] de parlare perqué hè assai pratico in tutte queste parti et praecipue de la Persia. Con esso potrà venire algum Fratello per terra che farà assai et non poca consolatione per quelli de India.

2. Nelle altre lettere scrisse a V. P. de la morte del P.e Patriarcha Don Juan en Goa [6] et de la del 2.o Patriarcha Don Andrea [7] (qual anchora in India non sabeno) in Aetyopia, et del Fratello Fulgencio Freyra in Cayro [8].

3. In questa terra ancorché hè assai sterille, nientedimeno sempre ci è che fare et non mancano alcuni che ci converteno, anchorché io almeno procuro de farli con alcuna cautela, perché molti tornan indietro. Sono finalmente mori, pur in questa terra de li mori più principali son assai amico et in questo punto, la 2a. persona di questo regno moro [9] mi à datto una meza pessa di brocadelo di oro per un frontale. Par imposibile dar per far vestimenti al altare et essi andarci in inferno. Spero nel Signore si mei grandi peccati non sarrenno impedimento che anchor in questa viñna tanto sterile Iddio à de far grande cose per sue infinite misericordie, non per mei meriti. È grande consolatione, Padre mio, estar in questo tan grande mondo tanti Fratelli de la Compagnia tan separati uni de altri, imperoché io che sono de più apresso esto 500 legue de India [392*v*] et di quelli de Japon mille et 500. Et tamen in questa monsone delli nave haverò nove de tutti quantti, et di qua mando io alcatife [10] et altre cosse pera quelli de Japon, così potesse con comodità mandarli per esse parti come il farebbe : tuttavia tengo in ricordo del P.e Provinciale, Antonio de Quadros, che si qua haverà alcuna bona elemosyna il habbia de aplicare pera esso collegio tan necessario [11].

---

27 moro *sup.*

MER, *Quellen* n. 1920, indices in DI II-III). Erat *lingua-mor* regni armuziani (pro lingua persica), cui demortuo ante 31 Oct. 1565 successit Simon Ferreira (Armuziae, 31 Oct. 1565: Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-80*).

[5] *Folgará* vox lusitana; *piacerà* italice.

[6] D. Ioannes Nunes Barreto, qui 22 Dec. 1562 Goa obiit (cf. doc. 6, 3).

[7] D. Andreas de Oviedo, qui tamen tunc non mortuus erat († 1577) (vide doc. 6, 2).

[8] In doc. 6 nihil de eo legitur.

[9] Râ'îs Sharaf, *wezir* (cf. doc. 6, 5).

[10] *alcatifa* (lus.) = *tapete*.

[11] I. e. pro Collegio Romano (cf. DI V 3[19] 159).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. V. P. per charità mi raccomande neii suoi santi sacrificii et orationi et da costì mi mande sua benedictione, a me et al Maestro Fratello Gonzalo Vaz, mio compagno [13], et a tutti li reverendi Padri et carissimi Fratelli molto mi raccomando, non desmenticando [14] al mio P.e Maestro Miona [14] et al P.e Heronimo Domene[c]h [15].

Di Ormuz a primo de Maio 1563.

De V. P. indegno servo en Christo,

Vincente Tonda.

Inscriptio [393*v*]: Ihs. Al molto Reverendo en Christo Padre, el P. Jacobo Laynez, preposito general della Compagnia de Jesus en Roma.

Da India, del P.e Tonda.

Dimidia pars sigilli.

7A

P. HIERONYMUS COTA S. I. [1] EX COMM. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

ULYSSIPONE 16 MAII 1563

TEXTUS : *Lus. 52*, ff. 66*r*-68*v*, prius ff. 658-60 et (del.) 495-97 : Apographum coaevum, sat nitide scriptum, in varias paragraphos divisum. In f. 68*v* exstat *titulus* : « Quadrimestre de San Roque / de Lixboa, de 16 de Mayo de / 1563. / Para Nuestro P.e General ». Editur ea pars epistolae quae ad hoc volumen spectat.

---

[13] Secundum regulas S. I. socii saltem bini in singulis domibus esse debebant (cf. EX I 398).

[14] Pro *dimenticato* (cf. etiam doc. 36, 4).

[14] Mag. Emmanuel Miona, lusitanus, olim Ignatii confessarius, obiit Romae 4 Martii 1567 (MI *Fontes narr.* I 585[46]).

[15] P. Hieronymus Doménech, valentinus, erat Provincialis Siciliae annis 1551 1553-61 1570-76 (cf. v. gr. *Lainii Mon.* VII 80). P. Tonda, antequam in Indiam venit, in Sicilia sub eo laboraverat. Obiit Valentiae a. 1593 (de eo vide MI *Fontes narr.* I 43[46]).

[1] Hieronymus Cota (Cotta), hispanus, alias lusitanus, natus in Guatemala (America) aestate 1545, ingressus est Ulyssipone die 9 Nov. 1561. Initio anni 1574 erat sacerdos novem mensium, socius Provincialis. 1577 munus magistri novitiorum Conimbricae gessit, postea Eborae, Professionem emisit a. 1579. Deinde a. 1583 in Indiam navigavit ibique a. 1600 obiit (*Lus. 43 I-II*; *Lus. 1*, f. 62; *Goa 33*, f. 68*r* ; RODRIGUES, *Hist.* II/1, 194 505).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Nomina et dotes Patrum et Fratrum in Indiam missorum.* — 2. *Fuerunt divisi in duas naves, Praefectus classis eos omni humanitate suscepit. Quid Rex dederit. Solverunt die 16 Martii.*

† Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

1. [68*r*] Llegándosse el tiempo en que la armada de la India suele partir determinó nuestro P.e Provincial [1] (assý por llevar el costumbre adelante que ay de todos los años embiar a aquellas partes personas de la Compañía, como por la necessidad que aquella viña del Señor tiene de operarios que la cultiven) de embiar seis que se escogeron entre los muchos que deseavan esta empresa. Fueron 4º sacerdotes y dos legos : el uno dellos, que se llama Francisco Dionisio [2], es castellano de nación, theólogo de 8 ó 9 años de theología, de muy buen juizio y saber, y muy apto para dél se servir Dios N. Señor en aquellas partes assý en leer, como predicar y confessar ; otro es castellano también, muy buen confessor y que tiene taliento para predicar, el qual avía leído algunos años en Coymbra letras de Humanidad : llámasse Andrés de Cabrera ; el otro es un Hermano que V. P. embió de Génova para esta misión, que se llama Marcos de Macht, de nación flamenco. Quiso N. Señor que llegó a tiempo que se ordenó su viage, y assý se ordenó aquí de missa antes que partiesse. Sola una cosa diré dél, que mostró el grande deseo que tenía de yr a esta misión, y es que quando venía traýa tan grande hervor de llegar antes que la armada partiesse, que passando por muy cerca del collegio de Évora, por non se detener en rodear una jornada, passó de largo sin llegar a él. El Señor le cumplió su deseo. Plega a él darle gracia para que siempre vaya adelante. El otro es un Hermano que se llama Manuel Cabral, el qual tenía letras de Humanidad y ordenósse aquí antes que partiesse de missa. Los otros son dos Hermanos legos que estudiavan en Évora : el uno se llama Pedro de la Crux, castellano de nación, y el otro Jácome de Bragua, muy buenos sujectos y aptos para dellos se servir el Señor en aquellas partes.

4 *Prius* detriminó || 5 ay *del.* ahi | a *sup.* || 10 es *sup., prius interpos. in r.* que || 12 *Prius* ler || 13 que *del.* también || 19 *Prius* partisse

[1] P. Gund. Vaz de Melo, qui obiit die 14 Maii 1563 (*Lus. 58*, f. 7*r*, necrol.).

[2] De singulis sociis vide Introductionem Generalem, c. II.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Fueron repartidos en dos naos [3], en cada una tres, y muy bien proveídos de todo lo necessario para su viage, para los quales mandó dar el Rey 600 ducados y la regla de la nao ; a los quales cada uno de los capitanes deseava mucho y procurava llevar en su compañía. Fueran [4] recebidos del capitán de la armada [5] con mucho amor y charidad, alegrándosse mucho de los llevar consiguo (porque los tres dellos yvan en su nao). Partieron a 16 de Março con buen tiempo. Quiera el Señor averles dado buen viage . . .

Desta casa de S. Roque de Lixbona a 16 de Mayo de 1563. [*Propria manu* [6]:] Por comissión de el Padre Doctor Torres, praepósito.

De V. P. hijo en Christo,

† Jerónimo Cotta.

8

P. FRANCISCUS DIONISIO S. I. PATRI DR. M. DE TORRES S. I., ULYSSIPONEM

MOZAMBICO 10 AUGUSTI 1563

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 153*r*-54*v*, prius ff. 177-78 et n. XXXIV: Autographum hispanum, sine paragraphis, clare scriptum; pars posterior folii 154*r* penna acutiore addita est (a verbis *del camino*). In f. 154*v* hae glossae additae sunt: « Mosambique 1563 / P. Francisco Dionisio, 20 de Agosto / Rda. en Abril de 1564 », quibus verbis infra addidit Polancus: « Tradúzgase » (v. infra textus 5-6). Textus ab auctore et fortasse etiam ab alio revisus est.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 512*v*-13*v*: Apographum hispanum coaevum, in genere fide dignum. In n. 6 omittit locum de ligno nigro (*Ay - limosna*).

3. *Conimb. 2*, f. 406*r-v*: Apographum hispanum textus 2, cum eadem lacuna. Ad initium legitur prope marginem: « Passe-sse ».

4. *Ebor. 3*, ff. 7*v*-8*v*: Apographum simile textus 2, sed imperfectius.

5. *Goa 31*, f. 192*r-v*, prius f. 474 et n. XXIII: Versio italica coaeva textus 1, sat multum castigata, a Polanco examinata et partim deleta. Deest etiam locus de ligno nigro. Epistolae additur alia (fragmentum) Ferdinandi da Cunha, tota deleta (cf. doc. 52).

---

[3] In navibus Castelo et S. Filipe.

[4] Pro *Fueron*.

[5] D. Georgius de Sousa.

[6] Est manus P. Hieronymi Cota (quae videri potest v. gr. in *Ital. 57*, f. 432*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. *Goa 11 I*, ff. 155*r*-56*v*, prius f. 179 et (del.) f. 520 et n. XXXIV[a]: Versio italica coaeva munda, contracta, secundum textum 5 emendatum. F. 156*r* vacat. In f. 156*v* legitur: « De Mozambique, del P. Francesco Dionisio, dell'Agosto del 63, sopra sua peregrinatione ».

II. IMPRESSA. Editio textus 3 : SILVA REGO, *Doc.* IX 178-81. — III. DIES in textu 4 legitur *20* Augusti (in titulo), recte in fine 10 Augusti. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Breviter scribit.* — 2-3. *De navigatione Ulyssipone usque ad Brasiliae littora. De vadis « Abrolhos ».* — 4. *E Brasilia usque ad Mozambicum. Venti in genere pauci. Variae tempestates.* — 5. *Advecta est etiam navis S. Filipe cum tribus sociis. De infirmis et mortuis tempore transvectionis.* — 6. *Socii noverunt mortem Patriarchae Aethiopiae. De ligno quodam, e quo rosaria et cruces secari possunt. Die 11 Augusti Mozambico avehentur.* — 7. *Excusat se cum fere sine ordine epistolam scripserit. Socii suetis ministeriis se dederunt.*

† Muy Reverendo Padre.

Gratia et pax Domini nostri vobiscum. Amen.

1. Las ocupaciones de confessiones y de otros exercicios de nuestra Compañía y la brevedad del tiempo no dan lugar a que largamente, como V. R. deseara, dé cuenta de nuestro viaje, mas porque espero dar más larga cuenta dello en otra en llegando a Goa [1], diré brevemente lo que me lembrare.

2. Partimos con próspero viento de Lisboa, y durónos hasta llegar dos grados de la Línea, que tuvimos nueve días o diez de calmerías. Pasamos con vientos la Línea, y de aí por delante siempre nos sirvió viento, que paresce que nos tirava de nuestro camino derecho. Y así fué, que nos echó para el Brasil, y amanecimos una mañana dos legua[s] del Brasil, la proa que iva a dar en unos baxos, que llaman de los Abrojos [2], cosa muy temerosa, porque nos hallamos en siete brasas [3] de hondo, y cosa muy repen-

6 espero *del.* ser || 10 con *sup.* || 11 viento *mut. in* vientos

[1] Vide infra, relationem Petri da Cruz, Goae 23 Nov. 1563 scriptam: doc. 10. Alia non exstat.

[2] CORREA ad a. 1543 scribit: « Neste anno partirão do Reyno cinquo naos . . . e partirão todas juntas, e forão até os baixos d'abrolho, que são na paragem do Brasil » (*Lendas* IV 309-10).

[3] 1 *braça* aequivalet 2 m, 2 cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tina, ni pensada, porque el piloto se hazía cien leguas del Brasil. Y proveyó Dios que amaneciese, para que se pudiesen prevenir los peligros, volviendo la proa por donde entramos.

3. Allí estuvimos ocho días de Mayo, porque a los ocho del mismo mes entramos en los baxos. Uvo consulta que se faría, si iríamos a la Baýa o surgiríamos, echando áncora, esperando allí por viento para salir de allí y ir nuestro viaje. Paresció que devíamos esperar por viento, y así lo proveyó nuestro Señor, manda[n]do viento, después de muchas oraciones y procesiones, y limosnas que se hizieron. Y repartimos sanctos por la nao, hizimos nuestros votos y prometimientos, adhibito prudentiae moderamine. Tandem non despexit Dominus orationes [4] et vota supplicantium, y proveyó de viento con que salimos del peligro y nos volvimos a nuestro camino. Fué occasión ésta para hazerse muchas devociones y confessiones, y tener buenos propósitos.

4. Del Brasil para doblar el Cabo de Buena Esperança teníamos largo camino, porque se [153*v*] avía de atraversar el mar océano más de mil y quinientas leguas, el qual camino nos fué trabajoso por aver este año gran falta de vientos, que apenas tuvimos vientos más de ocho días juntos, que luego no nos viniesen calmas. Plugo a nuestro Señor que a ocho de Julio doblamos el Cabo con una tormenta, y de aý vimos tierra, el cabo de las Agujas que llaman, y de aí por delante entramos en la tierra de Natal, donde tuvimo[s] una tempestad muy temerosa y peligrosa, en la qual el viento nos era en popa, pero tan furioso que paresce que la mar nos quería comer. Duró 24 horas y siguióse buen viento y tiempo. Después tuvimos otras dos o tres tempestades más leves, aunque de vientos espertos y de trabajo; faltónos viento, y quedávanos poco tiempo para llegar a Moçambique, por lo qual dudávamos de tomar a Moçambique, y avía parescer de que fuésemos por fuera [5], mas Deus, qui adiutor est in necesitatibus, proveyó de viento con que llegamos a dos de Agosto a Moçambique. Pensando que nós éramos los postreros y fuimos los primeros, porque no

---

19 *Prius* estuvi || 23-24 mandado *ms.* || 29 para *del.* salir || 32 *Prius* océanos || 34 este *sup., prius* àquel || 37 de[1] *fortasse del.* || 38 tuvimos *charta consumpta* || 40 nos[1] *sup.* || 43 *Prius* quedávamos || 48 *Prius* fuemos, *corr. fortasse m2*

---

[4] Cf. Ps. 21, 25.

[5] Id est extra canalem mozambicensem, quae erat navigatio molestissima.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hallamos nao de nuestra compañía sino una de invernada, que llaman Esperança, la qual lleva esta carta [6].

5. No sé dezir el dolor que sentimos en no ver la nao S.t Felipe, en la qual venían nuestros Padres y Hermanos [7], mas las oraciones de V. R. y de los demás Padres y Hermanos de Portugal obraron que otro día, tercero de Agosto, llegó S.t Felipe de cuya llegada nos consolamos mucho, y con la presencia del P.e Cabrera y de los Hermanos se nos olvidaron los trabajos pasados que no fueron pocos. Venían buenos, aunque flacos de las enfermedades que avían pasado. No digo de las enfermedades que nós todos tres [8] padecimos juntos, donde nos sangraron tres y quatro vezes a cada uno, y los dos que estuvieron frenéticos, el Padre Cabral y Pedro de la Crux. Yo estuve enfermo, mas menos que los Hermanos. Proveyónos nuestro Señor de muchas consolaciones espirituales y temporales, las quales no digo porque se contarán en la carta que contará de nuestro viaje [9]. En nuestra nao uvo muchos enfermos, y llegaron a ciento y ochenta y a docientos. Murieron doze y dos cayeron en la mar, mas [154*r*] plugo a nuestro Señor que quando llegamos a Moçambique teníamos pocos enfermos, mas muchos flacos. Lo qual no fué en la otra nao que descargaron docientos enfermos, y más de cien flacos; y muertos cincuenta, y con muchas necesidades.

6. Aquí supimos cómo el P.e Patriarcha [10] era muerto. Aý lleva el feitor desa nao Esperança un palo prieto descascado para que hagan rosarios y cruzes; será de cumplido vara y media. Diéronmelo de limosna. Partirmos emos de Moçambique a onze de Agosto. Dios Nuestro Señor prospere lo restante del camino y nos dé fuerças para que cumplamos nuestro ministerio digne vocatione qua vocati sumus [11]. En las oraciones de V. R. y de los Padres y Hermanos

---

49 una *del.* que l[laman] | invernada *corr. m2 ex* inverda || 59 sangraron *del.* tres [?] || 60 dos *del.* frené[ticos] || 61 los *del.* do[s] || 67 pocos *corr. atramento pallido ex* pos || 69 con *add. in lacuna atramento pallido* || 71-74 Aý — limosna *lineis subduct., ne exscriberentur* | 74 Partirmos emos *corr. ex* partirnos emos || 76 *Prius* nuestros

---

[6] Haec navis, quae a. 1562 in Indiam vecta est, initio a. 1563 inde in patriam vehi coepit (cf. FIGUEIREDO FALCÃO, *Livro* 168, ad a. 1562).

[7] Nominantur infra: P. Andreas de Cabrera, P. Marcus Maech, Fr. Iacobus (*Jácome*) de Braga (alias Fonseca).

[8] Ipse et P. Emmanuel Cabral et Fr. Petrus da Cruz.

[9] Vide annot. 1.

[10] I. Nunes Barreto.

[11] Cf. Eph. 4, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos encomendamos, que en tantas dificultades no tenemos otro socorro sino Dios y sus oraciones.

7. Escreví ésta quasi sin orden ni concierto, por no aver lugar para dar más orden, ni contar nuestros ministerios y ocupaciones espirituales y del próximo, que a sido las que suele usar la Compañía, como servir a los pobres enfermos, curándolos, confessándoles, ayudándoles a bien morir, hazer pazes, y otras cosas las quales V. R. sabrá más largo por la carta general. Christo Jesú sea siempre en nuestras almas. Amén.

De Moçambique, 10 de Agosto 1563.

Siervo de V. R. en el Señor nuestro,

† Francisco Dionisio.

Inscriptio [154*v*]: † Al muy Reverendo Padre, el P.^{e} Doctor Miguel de Torres, prepósito de la Casa de St Roque en Lisbona.

Epistola perdita.

8*a*. Socii navis S. Filipe e mari ad P. A. de Quadros, Goam, paulo ante 10 Sept. 1563. Scribit enim P. Cabrera 15 Dec. 1564 : « Con el capitán del catur escrivimos al Padre Provincial Antonio de Quadros las nuevas principales, y de nuestra llegada, el qual nos mandó otro día un catur con dos Hermanos que nos desenbarcassen con mucho refresco » (doc. 57, 11). Advenerunt Goam die 10 Sept. 1563 (doc. 11, 39).

9

P. FRANCISCUS DE PINA S. I.
P. EMMANUELI DA COSTA S. I. [1], EBORAM

S. TOMÉ 20 SEPTEMBRIS 1563

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip. 2, ff.* 620*v*-21*v* : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus*: « Copia de huma que escreveo o P.^{e} Pina / de S. Thomé, ao P.^{e} Manoel da Cos-/ ta, em o collegio de Evora, a 20 de / Setembro de 1563 ».

[1] P. Costa, natus ca. a. 1526 (non 1516) in Ponta Delgada (in insula S. Miguel), die 18 Maii 1551 ingressus est, cum esset iuris studiosus; ca. 1562-65 munere ministri fungebatur, deinde Conimbricae et in S. Fins occupabatur. Initio Martii 1573 iam e S. I. dimissus erat (*Lus. 43, I-II*; RODRIGUES, *Hist.* II/1 578; cf. etiam EX I 76*[19], ubi quaedam complenda vel corrigenda sunt).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Ebor. 3*, f. 7*r-v*: Apographum lusitanum coaevum textus 1. In titulo nomen destinatarii deletum est. De cetero manuscriptum paucis in casibus parvi momenti a textu 1 recedit.

II. Ratio editionis: Imprimitur textus 1. Verba litteris cursivis expressa in ms. deleta apparent.

Textus

1. *Laborat in oppido S. Tomé, ubi ad altare Apostoli missam petitam dixit. Ratio cur eo missus sit.* — 2-6. *Inter multa pericula terrae et maris, cum extra tempus solitum et bellis saevientibus iter faceret, ad hunc locum pervenit. In promuntorio Comorin breviter cum P. H. Henriques degit. Describit vada de Chilao dicta.* — 7. *Ministeria sua in S. Tomé. Iterum infirmatur, sed a duabus hebdomadis melius se habet.* — 8. *Alia de se in litteris annuis legi possunt. Cur tam misere se habuerit. Commendat se.*

A graça e amor de Jesu Christo Nosso Senhor faça continoa morada em nossas almas. Amen.

1. Saberá V. R. como me coube em sorte, e não na sanctidade, esta terra do bem-avinturado apostolo S. Thomé; [621*r*] e foy V. R. tam ditoso nesta parte, que lhe dixe a sua missa que me mandou pedir no mesmo altar e capella que o bem-avinturado Apostolo fez por sua mão. E por isso lembre-ce V. R. laa muito de mym e de me emcommendar em seus sanctos sacrificios e orações, pera que possa servir e fazer-lhe sua santa vontade, porque a mym não me mandarão aqui por mais virtuoso, nem por ter milhores partes que os outros meus Padres que ficarão em Goa, senão por incuravel [1], e por se dezer que esta terra era a mais sadia que nestas partes da India haa pera enfermos.

2. E assy parti da India [2] fora de tempo e sem monção, donde passei muitos perigos do mar e da terra, por estar a costa do Malavar toda de hum cabo a outro de gerra contra nós. E assi me achei alguas vezes em tanto perigo que me não sabia determinar se me era milhor deixar-me matar que deixar-me captivar. Per hum cabo me occorria que, se me deixava matar, que morria em

---

14 monção *del.* donde passei || 15 passai *ms.* || 16 a] de *ms.*

---

[1] A. 1559 de eo Eborâ referunt: « mal dispuesto del estómago de frialdad vómitos » (*Lus. 43*, 104*r*). Tamen usque ad a. 1582 vixit.

[2] Is est ex parte occidentali Indiae (Goa).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gerra e que não morria martyr; per outra parte me occuria que se me deixava cativar que poderia converter alguns gentios lá na terra e esforçar e animar alguns christãos cativos que laa estivessem. E chegou-se a ora em que me avia de detriminar, e foi que estando no Cabo de Comorim acolhido aly com tromenta, e não podia ir por diante, saý em terra por ir muito doente e emfadado de muitos mares e trabalhos que atrás tinha pasado, e com muita emfermidade que apenas me podia ter em pee. —

3. Achei ahy tambem o nosso Padre Anriquez [3] com seus companheiros que yão todos pera Manar, e estavão aly tambem recolhidos por causa do tempo. Estavamos todos em terra num lugar muito pequeno, onde moravão alguns christãos que os nossos Padres aý fizerão, quando a terra estava de paz. Aconteceo que trouxerão hum recado ao nosso Padre Anriquez que estava hum capitão day huma legoa, ou duas, com 200 ou 400 homens. O qual, tanto que lhe derão o recado, se recolheo logo às embarcações, elle e todolos seus companheiros e todolos mais portugeses que estavão em terra, e me dise a mim que me recolhece tambem, porque os negros daquela costa [4] todos querião grandissimo mal aos da Companhia, principalmente ao Padre Anriquez por lhe levar os christãos pera Manar, e assi desejão muito de apanhar algum de nós pera se vingarem de sua injuria. —

4. Eu estava tal que me não atrivi a [621*v*] fugir e dise ao Padre que se recolhese com toda a outra gente, porque se os negros viesem, quando me visem tam velho [5] e tam doente, me deixarião; e eu tambem que despiria a roupeta, que fiquaria em huma cabaya pera que cuidasem que era leigo, e não me conhecesem que era da Companhia. E fiquei aly recolhido em huma casa que estava serquada com huma serqua de carapeteiros. Mas crea V. R. que, como foi noite, que mais me ocupava em ver que maneira avia de ter pera m'acolher e escapar, que não em me deixar cativar nem morrer. E assi comesei a olhar por onde podia escapar, e achei hum buraquo na serqua que apenas poderia caber hum cão

38 mal *del.* ao [*rel* aa] christãos || 39 *Prius* Nanriquez || 45 tambem *del.* que || 51 nem *sup.*, *prius* en

[3] P. H. Henriques, superior sociorum Piscariae.

[4] *Nigri* interdum pro indigenis Indiae; hoc loco praeter habitantes Piscariae etiam *badagae*, inimici nominis christiani (cf. DI V 387).

[5] Natus erat ca. a. 1520. Vir 40 annorum et ultra ea aetate iam ut « vetus » considerabatur, ut varia testimonia indubie probant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por elle, e a mim offerecia-se-me que vindo os imigos que me desperia, e que furaria por aly e que fugiria. Mas achey outro remedio milhor, que achei huma cova dentro da serqua que servia de salgarem peixes nella e tinha huma tavoa em sima, e aý fazia conta de escapar, e com esta colheita me aquietei.

5. Mas Noso Senhor tem milhor cuidado dos seus, do que eu tinha de fee, e asi permitio que não veio aquela noite dar ali. E, se viera, Noso Senhor tinha dado já remedio a me eu salvar. E era, que hum portugues, quando soube que eu ficava em terra, tomou suas armas e foi-se pôr toda a noute em pé em hum outeiro da parte donde aviam de ir os imigos, pera que, se viesem, me avisase e me recolhese. E isto sem o eu saber nem no conhecer, somentes o achei pola menhã muito cedo vigiando, e entam me disse, perguntando-lhe eu que fazia ali, como estivera ali toda a noite por minha causa e por sua propria vontade.

6. Partindo logo dali aquele dia, fui aos baixos de Chilao, que sam sete legoas de huma ponta da terra à outra, nos quais arrebentam os mares em flores, nam tam fermosas nem tam deleitosas à vista como as que arrebentam ao longo da Emxarrama [6] e do vale de Coselhas [7]: porque eu lhe digo, Padre meu, que huma cousa hé ouvi-lo e vê-lo lá nos mapas pintado, e outra cousa hé vê-lo polos olhos, e pasá-lo por hum canal tam estreito e tam torto [8], que apenas vos podeis salvar. Eu nunqua vi lugar mais apto pera contriçam que este, nem mais proprio pera hum homem aver medo das penas do inferno e do purgatorio que passando por aqui, porque aquilo nam se podem chamar flores, senam chamas de fogo.

7. Finalmente chegei aqui tal como Noso Senhor [621*bis r*] sabe. Quis-me logo pôr a confessar e pregar, mas durou este fervor muito pouco, porque caio *o asno no atoleiro* que apenas podia andar, senam em sima de *outra* besta *como eu* [9], contudo algumas vezes confesava e pregava, quando tinha asi algum dia de refrigerio. Durou-me isto de Março que aqui achegei, até o presente que esta

64 *Prius* avisasem || 81 mas *corr. ex* mais || 82 caio — atoleiro *mut. m2 in* cai tam doente e mal || 83 outra *del. m2, add.* huma | como eu *del. m2*

[6] In valle prope Xarrama, flumen 60 km longitudinis, in Lusitania meridionali, quod influit e latere dextro in Sado.

[7] Plures pagi huius nominis Coselhas exstant in districtu conimbricensi (cf. A. Costa, *Diccionario Chorographico de Portugal* V 787).

[8] Canalis Pamban inter Vêdâlai in continente et insulam Rameshvaram.

[9] *como eu* desunt in textu 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

escrevo que hé a 20 de Setembro, e averá já quinze dias que me acho bem. Parece-me que me quer Noso Senhor já dar alguma pequena de saude. Prazerá a ele que será pera o milhor poder servir com ajuda de sua graça, sem a qual se nam pode fazer nada, principalmente nesta terra onde há tantos imigos de sua divina Magestade e tantos amigos e servidores do diabo.

8. Quanto ao fruto que o Senhor obra nesta terra por este indino servo seu, na carta geral ho verá [10] e por isso ey aqui por escusado, nem isto que lhe escrevo não hé mais que pera dar graças a Nosso Senhor, porque elle, como summa sabedoria que hé, sabendo minha soberba e minha miseria quão grande hé, pareceo-lhe bem llevar-me assi desta maneira. Seja elle com tudo louvado. V. R. me emcomende por charidade em seus santos sacrificios, e o mesmo peço aos mais Padres e Irmãos meus, pera que com seus santos sacreficios e orações milhor posa servir ao Senhor em esta sua vinha tão deserta e desemparada de agricultores, e tão chea de destruidores. Nosso Senhor o faça santo e a mim dê graça com que o sirva.

Desta casa do apostolo São Thomé, oje vinte de Setembro de 1563.

Seu Irmão em Christo,

† Francisco de Pina.

Epistolae perditae

9*a*. P. Franciscus de Pina S. I. P. Antonio de Quadros S. I., provinciali, [Goam], e S. Tomé, fere inter Sept. et Nov. 1563. Ille enim 11 Dec. 1563 e S. Tomé ad P. Laínez haec scripsit : « Quoanto à terra e desposição dela, e o fructo que nela se pode fazer, eu o tenho escrito ao Padre Provenceal bem largo em huma carta particular » (doc. 18, 2).

9*b*. P. Franciscus de Pina S. I. Patribus et Fratribus goanis, e S. Tomé, Oct. vel Nov. 1563. Prosequitur in epistola modo citata : « e asym ho mais nhuma carta geral que escrevy aos Padres e Yrmãos de Goa, que creyo que as mandarão laa a V. Paternidade » (ib.). Goâ epistolae in genere usque ad medium Decembrem a sociis in Europam mittebantur. Proinde P. Pina tempore indicato eo scripsisse videtur.

9*c*. P. E. Cabral S. I. P. Didaco Mirón S. I., in Lusitaniam, ex India eodem fere tempore. Scribit enim ille huic Armuzia 11 Apr. 1564 : « Polas naos do Reino escrevi a V. R. largo da nosa viagem e o avizei de algumas cousas que vi depois que de lá parti » (doc. 34, 1).

99 mais *sup.* || 100 sacreficios *sup. m2, prius m1* serviços

[10] Hae litterae desiderantur (cf. infra, doc. 18, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10

FR. PETRUS DA CRUZ S. I. SOCIIS EBORENSIBUS

Goa 23 Novembris 1563

I. Textus :

1. *Ulyssip. 2*, ff. 604*v*-08*r*: Apographum hispanum coaevum, interdum, cum charta sit aliquo modo corrosa, obscurum. *Titulus* : « Copia de huma de Goa do Irmão Pero da Cruz [*sup.*: de sua viage] para os charissimos em Christo Irmãos da Companhia de Jhesus em Evora, de 23 de Novembro 1563 ».

2. *Conimb. 2*, ff. 406*v*-09*v* : Apographum hispanum eiusdem tenoris, cui deest n. 28. Initio notatur in margine, alia manu : « Passe-sse ». Hincinde exstant parvae omissiones et extra textum breves glossae quae ad res geographicas spectant (manu Maffeii ?). Etiam titulus est lingua hispanica. Scriba frequenter adhibet formas *muncho, muncha* etc. De cetero auctor indolem non communem narrandi in hac epistola manifestat.

II. Impressa. Editio textus 2 (cum paucis observationibus e textu 1) : Silva Rego, *Doc.* IX 182-94. — III. Ratio editionis: Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Feliciter Goam advecti sunt, non quidem sine periculis, cum una navis in ipso portu goano perierit, altera etiam periclitata sit.* — 2. *Die 16 Martii 1563 Ulyssipone sine praefecto maiore solverunt et breviter ad Madeiram et Canarias pervenerunt.* — 3. *Nausea et eius effectus.* — 4. *Ad Cabo Verde et Guineam. Litaniae, conciones, missae siccae, Salve Regina.* — 5. *Hebdomada Sancta et Pascha.* — 6. *Calores fortissimi; cur socii eos magis senserint quam ceteri.* — 7. *Lineam aequinoctialem transvehuntur. Maior pars ciborum et liquidorum ibi corrupta est.* — 8. *Ad promuntorium S. Agostinho in Brasilia. Malacia. Infirmi et eorum cura. Doctrina christiana.* — 9-10. *Prope littus Brasiliae cum gravi periculo naufragandi.* — 11. *Ad Abrolhos, ubi anthropophagi vivunt.* — 12. *Praefectus et officiales ancipites quid faciendum sit. Gens inquieta est et turbulenta.* — 13. *P. Dionysius populum ad gratiarum actionem exhortatur. Navigantes multa Deo promittunt et ut boni christiani vivunt. Demum navis e periculo evadit.* — 14-16. *Multi infirmantur et in eundem morbum recidunt, etiam tres socii. Aegre gallina emi potest. Etiam fere omnes coqui decumbunt.* — 17. *Prope caput Bonae Spei.* — 18. *Ad insulas Tristani da Cunha dictas. Malacia. Tandem ventis iuvantur. De quodam praecepto Regis sequendae viae extra vel intra canalem mozambicensem.* — 19. *Ad caput Agulhas appellatum.* — 20-21. *Tempestates vehementissimae prope regionem Natal.* — 22. *Die 28 Iulii paterfamilias in mare cecidit.* — 23. *Die 1 Augusti Mozambicum perveniunt. Die sequenti etiam navis S. Filipe cum aliis advecta est; in hac obierat iuvenis, candidatus S. I.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ministeria Mozambici. Post decem dies solvunt et spatio unius mensis Goam perveniunt. — 24. Ad insulas Comoro, quae altissimae esse censentur; de earum incolis. — 25. De nonnullis aliis qui in mare ceciderunt. — 26. Reliquae vicissitudines. Demum Goam appellunt, ubi socii in collegio cum caritate recipiuntur. Nomina advectorum eorumque officia. Boni nuntii de opere conversionis. Brahmanae expellentur et baptismi « solemnes » iterum celebrabuntur. — 27. Libens laborem, sibi impositum, faciet. — 28. De mortuis in duabus navibus, quae Goam advectae sunt.

Pax Christi, etc.

1. Ya que Dios nuestro Señor fué servido de hazernos tan grande merced, en traernos a esta tierra sanos y salvos a todos, no llegando aquí de quatro naos que de esse Reino partimos más que dos [1], y ser ambas en las que nosotros veníamos, de las quales dos, una después de poner la gente en tierra se fué a fundo com una tempestad que sobrevino [2], y la otra passó grandíssimo rrisco de lo mesmo — mas quiso Dios que con la diligencia que pusieron en arrombar doziemtas o 300 pipas de vino, y otra hazienda, que alojavan al mar, se salvó, dando algunos golpes y echando el leme fuera, mas, según dizen, quedó sana y no haze agua, y torna para esse Reino [3] — parece justo, de las muchas cossas que em un camino tan cumplido y prolixo se pasan, contarles algunas, principalmente sabiendo quánto holgarán (por el amor que en Christo todos nos tenemos) de oir nuevas destos sus Hermanos.

2. Començando pues del principio de nuestro viage, dimos a la vella una tercia feria por la mañana, a las 7 oras o poco más, deziséis días de Março, con tanta priesa por causa del buen viento que entonces teníamos, por cuya falta se avían detenido seis días, que sin esperar que el capitán mor [4] se embarcasse, dieron como diguo a la vella. Con este viento em tres días y medio, sin tener

9 300 *sup.* || 17 7 *add. sup.* sete

[1] Quattor naves enumerantur infra, in epistola Iacobi de Braga, 2 Dec. 1563: doc. 11, 34. Vocabantur S. Filipe, Castelo, Graça, Algaravia. Secundum Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 16 Goam appulerunt initio Sept. a. 1563 naves *Garça* (*Graça*) (cum praefecto Didaco Lopes de Sousa), *S. Filipe* (sub Vasco Laurentio de Barbuda), *Castelo*; navis *Algaravia* (cum Vasco Fernandes Pimentel) retrocedere coacta est.

[2] Navis S. Filipe, de quo facto lamentabili etiam refert Couto l. c.

[3] Navis *Castelo*.

[4] Secundum *Título dos Capitães* 174 is fuit D. Georgius de Sousa, in navi *Castelo*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grandes mares, llegamos a vista de las illas de la Madera, y de allí a dos días de las Canarias, donde hazíamos de más de cimquenta leguoas cada sangradura [5].

3. Después de salidos de la barra de Lisboa começó la gente y juntamente nosotros a emjoar [6], donde tuvimos tanto emfadamento, quanto experimentarán los que esta carrera navegaren. De nosotros tres [7] fué yo el que más tiempo estuve emjoado, porque me parece que passó de quatorze o quimze días, en los quales la dolencia hazía su officio, que es no poder comer ni andar, y hechar quantas cóloras [8] hombre tiene en el cuerpo. El mejor remedio, puesto que era Quoaresma, era beber caldos de galina. Passado este emjoamiento, quedavan los hombres purgados, rezios y con mui buena voluntad de comer.

4. A los 27 días del mismo mes llegamos a Cabo Verde, y començamos a entrar en la costa de Guinea. Començamos a dizir todas las noches las letanías, a las quales al primcipio venía mucha gente. Los domimguos y días sanctos el Padre Dionisio predicava, diziendo el capellán de la nao la misa, como es costumbre, seca [9]. Dizíamos también los sábados la Salve canta-[605*r*]da, donde el piloto dezía sus truevas de nuestra Señora [10] y de otros sanctos, respondiéndole los demás que sabían por el mismo tono.

5. Los officios de la semana sancta hizimos como pudimos. Diximos la Passión a bozes, y era yo el Evangelista [11]. Uvo en la procesión de Quinta feira muchos diciplinantes y otros con cámaras de falcones a las costas, y otros pessos en penitencia. Teníamos puestos, assí en esta procesión como en las demás que después se hizieron, siempre dos altares, uno en la tolda y otro arrimado al castello de proa. La missa del sábbado santo y las de los días de Pascoa y fiestas señaladas se dizían con toda la solenidad possible sirviendo las trompetas de órganos en algunas partes de la missa.

---

35 27 *add. sup.* v^te sete

---

[5] Pro *singradura*, i. e. « distância que um navio à vela percorre durante 24 horas ».

[6] *Enjoar*, lusitane; *marear*, hispane.

[7] Praeter scribentem PP. Franciscus Dionisio et Emmanuel Cabral.

[8] Pro *cóleras*.

[9] I. e. sine consecratione.

[10] Vide etiam DI V 39.

[11] I. e. partes narrativas Passionis cantavit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Andávamos estos días debaxo del sol y con poco viento, donde eran tan grandes los callores quanto Dios N. S. sabe, y sentíamos esto nós más que los demás por no ser a nosotros lícito andar en camissa y calçones como todos en general andavan, ni dormir en el comvés a lo ar de la noche como ellos dormían, sino metidos como en suadoros y de día deshaziéndonos con la grande callentura del sol.

7. Quiso Dios que, después de nueve o diez días de calmerías, passásemos o doblássemos la Liña a los diez y seis días de Abril aviendo un mes que avíamos partido de Lixboa, y esto a poder de choveros [12] que nos yvan poco a poco echando fuera de aquella tierra. Aquí se dañó la mayor parte de las cossas de comer, porque el azeite, la manteca, las mermeladas y la miel fervían; el agua se corrompía; las passas, los higuos ŷ otras muchas cosas con la grande calma se dañavan. Passada la Liña começamos a tener vientos, puesto que escaços, y a amainar un poco las grandes calmas. En este tiempo, o un poco antes, nos murió un hombre que de Lixboa entrara doliente, y de allí a ocho días otro, los quales echamos al mar, haziéndoles primero su officio y haziéndolos encomendar a Dios.

8. Doblamos el cabo de S. Agustín que está ocho grados después de la Liña, y de allí por delante siempre nos fueron esquaceando cada vez más los vientos. Y porque começavan ya algunos a caer dolientes, tomé yo el cuidado dellos, y el Padre Cabral enseñava a los moços de la nao, que eran muchos, la doctrina christiana. Los emfermos crecían cada vez más, en tanto que en pocos días passavan de sesenta. El Padre Dionisio los comfessava y hablava al capitán sobre algunas necessidades que ellos padescían. El capitán nos mandó dar de las cosas de doliemtes que El-Rey traýa en la nao. Yo les concertava o hazía comcertar el comer y se lo repartía, donde me aproveché bien del tiempo que gasté en la cozina [13], y en otros officios de administrar cosas semejantes. Hazíales y lançávales los cristelles, que era la mejor y más necessaria medicina que aquí avía, con que la gente mucho se

56 en[1] *corr. ex* em || 73-74 después *del.* después

[12] *Chuveiro* (lusitane): « Chuva forte, mas passageira ». Cf. etiam infra, n. 12.

[13] Secundum usum S. I. novitii, etiam scholastici, iam a temporibus Fundatoris ad tempus occupabantur in culina.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

edificava, y el pobre del doliente, según él dezía, quadava devedor de su vida.

9. Yéndonos pues, como dizía, escaceando cada vez más el viento, estándonos en 15, o en 15 grados y medio, haziéndose nuestro piloto cien leguas de tierra y cerca de una ilha, no sabiendo que las aguas nos yvan hechando hazia la cos-[605*v*]ta del Brasil, mandó aquella noche, que era sexta feria (por se hazer con aquella illa), que tomasen la mezena [14]. El día siguiente, que era sábado, ocho días del mes de Mayo, y día de Sanct Miguel el Angel, antes que amanesciese nos hallamo[s] (como dizen) con los focinos [15] en tierra, donde se uviera la nao de hazer en pedaços y nós perdernos. Mas Dios N. S., que es verdadero piloto, y tenía determinado de llevarnos a la India, nos libró milagrosamente deste peligro. Y fué desta manera, que yendo nosotros, como yvamos, bien descuidados de la costa del Brasil, quiso Dios que un marinero se fuesse ao gurupés [16] o esporón de la nao a pescar antes que amanesciesse. E rompendo el día acertó a echar de ver en las aguas, las quales eran ya verdes, como de costa en que andávamos. Tornando a mirar más por eso, por no ser aún bien de día, começó a affirmarse más y dizir consiguo: «Por estas barbas, que estamos cerca de tierra, y que estas aguas son de costa». Y llamando otro marinero que aý estava, para se más affirmar, le dixo que mirasse para la color de aquellas aguas. Estando en esto, esclarecía más el día, y levantando los ojos, mirando para todas partes, vió delante de sí arrebentar el mar en unos baxos, y la nao com su furia navegar para ellos, teniéndolos derechos por proa.

10. Dió entonces dos grandes bozes al maestro o al piloto, las quales oyeron los que entonces no dormían, porque stando nós de allí algún tanto apartados, las oý yo donde estava acostado, diziendo: Orsa! Orsa! baxos por proa! Estas palabras dieron tan grande perturbación y alboroto por la nao, que assí el capitán como soldados y gente del mar y los demás saltaron como fuera de sí assí como estavan en la cama, y tomando esta palabra en la boca algunos hombres metían mui maior miedo. Poniendo pues toda la diligencia possible en marear las vellas, dieron con presteza buelta a la nao, y hechando el plumbo halláronse en nueve braças, pidiendo la nao siete. Fué tanto este peligro que dizía

[14] *Mezena* (lusitane): « Vela de popa »; *mesana*, hispane.

[15] *Focinho* (lusitane), i. e. rostrum.

[16] *Gurupés* (lusitane): « Mastro na extremidade da proa do navio ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

después el maestro que, quando bolvió la nao, no quedava más de un tiro de piedra, donde uviéramos de varar en tierra y perdernos todos. Tan grande fué el espanto que les dió en ver la muerte delante sus ojos que, dado buelta a la nao y salidos ya deste peligro, no acabava la gente de tornar a sus colores.

11. Levantándose el sol, vimos correr aquella costa del Brassil, blanqueando aquellos arenales. Algunos dubdavan la tierra onde estávamos, mas reconosciéndola bien algunos, que por aquella costa tenían navegado, entendieron estar en los Abrollos [17], que llaman, tierra habitada, según dizen, de brasiles gentiles mui bárbaros, y que comen gente, y que allí avían comido mucha gente de otra nao que se perdiera, y allí traýamos un marinero que se hallara presente y avía escapado metiéndose por el mato, y después yendo a tener con portoguezes. Anduvimos allí bordeando con el plumbo en la mano diez días con asaz trabajo y peligro, por este tiempo ser allí invierno y andar los mares bravos, y nós estar metidos en una como enseada [18] con dos puntas al mar, y de cada parte que corríamos, teníamos baxos de aquellas puntas, y para salir fuera teníamos los vientos por proa, y assí estávamos en peligro de con qualquier tempestad dar con nosotros a la costa.

12. Por esta razón, de estarmos en tanto peligro de darmos en tierra y en [606*r*] tierra de tan ruin gente, consultó el capitán con los officiales de la nao qué harían. El voto más común de todos (visto que no podían salir de allí para seguir su camino) fué que o tomásemos puerto o arribássemos a Portogual. El piloto dizía que anduviésemos como andávamos, mar arriba y mar abaxo (como dizen), esperando que Dios nos mandaría algún buen viento. Con esto andava la gente amotinada, y no avía sino círculos y ayuntamientos de soldados y marineros por la nao murmurando porque no tomavan puerto, por andar aquellos días el mar picado, con muchos choveros y viento rezio; y principalmente diziendo el contra-mestre que avía navegado por allí cinquo años: « Quera Dios que, quando querramos salir de aquí, podamos, y que no salgamos con las manos en la cabeça ».

13. El P.e Dionisio hizo, lueguo que de allí salimos, una predicación exortando a la gente a agradescer a Dios aquella merced y sabella conoscer, y el capitán pidió que se hiziesen otras devociones in gratiarum actione, i pidiendo a Dios con diciplinas y

---

[17] Cf. doc. 8, 2.

[18] *Enseada*, lusitane; *ensenada*, hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

processiones, y prometimientos de missas, y un romero, y cirios que tiraron aquello[s] días que por allí anduvimos, que nos diesse vientos para que de allí saliéssemos. Estos días andávamos todos buenos christianos y la mayor parte comfessados. Finalmente, alargándonos poco a poco cada día más el viento, salimos de allí con tanta alegría de todos, como si saliéramos de las puertas de la muerte. Uvo, el tiempo que echando el plumbo no hallaron fundo, grandes dádivas del capitán y de otros hombres, y de allí por delante se començó a oyr gente en la nao, y a cantar y tañer de noche, como si de nuevo resuscitara, lo qual avía estado los días atrás triste y callado.

14. Llegando, pues, por abreviar, a los 23 grados, puesto que con calmarías, que de aquí por delante quasi siempre tuvimos, no sé si por ser, como dizen, aquel clima o trópico doentío, o por mudança de salir súbito de las calmas y entrar en el frío, eran tantos los dolientes que ya no me sabía dar a consejo con ellos. Aquí tuve un pequeño de trabajo. Cayó lueguo el P.e Cabral con unas fiebres reccias, y yo tras él otro día, y el siguinte el P.e Dionisio, de manera que no nos podíamos servir unos a otros. Saltó con el P.e Cabral fernesís y estuvo con él paréceme que siete o ocho días, y yo estaría tres o quatro. Fué él sangrado cimquo vezes, sin otra que no salió sangre, y yo fué quatro vezes, que más parecían lançadas que lancetadas, porque me uvieran de mancar un braço. El P.e Dionisio fué sangrado dos o tres vezes. Duró nuestra dolencia cerca de dos meses, en el qual tiempo fuimos vysitados assí del capitán como de la más gente honrrada de la nao, y proveídos de las cossas que a nosotros nos faltavan, mostrándonos siempre todos grande amor, offreciéndonos las conservas y cosas de dolientes que en su casa tenían.

15. Avía este tiempo que nós estávamos dolientes en la nao ciento y quarenta y seis dolientes, tomados por rol, y de allí por delante siempre cayeron de nuevo, tanto que pocos quedaron que no adolesciessen. Por esta causa en la nao no se hallava quien quisiese vender una galina, y si alguna se hallava, su precio común eran quinientos maravedís. La dolencia de todos eran febres con fernesís, de manera que en este tiempo nunqua faltavan [606*v*] dodos [19] en la nao; duravan estas febres comúnmente ocho días,

---

168-69 no hallaron fundo *sup.* || 198 conmúmente *ms.*

---

[19] *Doudo, doido,* lusitane; *loco* hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

salvo que todos en general recaýan dos y tres y más vezes. El Padre Dionisio recayó una vez, yo dos; el Padre Cabral, todo el tiempo que nós recaíamos y sanávamos, estava doliente.

16. Desta manera fuimos hasta la altura del Cabo [20], teniendo por emfermero un soldado virtuoso, a quien yo antes avía curado. Un hombre indio y otro moço, que nos ayudavan haziéndonos el comer, y en otras cosas a que nós no podíamos acodir, nos cayeron también dolientes; donde podrán, Charíssimos, imaginar el trabajo, porque no bastavan las febres y luguar estrecho, los dolores de cabeça, y golpes, brados de marineros, y baibienes de la nao que nos atormentavan, sino eso que teníamos de comer, no tener quien nos lo hiziesse o concertasse, porque no sólo nuestros cozineros, mas quasi quantos avía en la nao adolescieron y murieron muchos dellos. Por todo sea el nombre del Señor bendito. Séles dizir que, como no escreví aquel tiempo estas cosas, no las sé aguora, que estoy fuera dellas, pintar como fueron.

17. Llegados finalmente, con asaz enfadada toda la gente por las grandes calmerías que teníamos, a la altura del Cabo de Buena Esperança, o tres grados menos por estarmos mui apartados al mar del Cabo, pareció al piloto juntamente pidir el Cabo y acabarse de poner en la altura que son 35 grados, y assí hazíamos los grados de ochènta leguas. Tuvimos este tiempo seis o siete días de viento fresco esperto que nos puso en la altura. Estando en la altura començamos a correr por ella un día o dos después de Corpus Christi [21], haziéndose nuestro piloto seiscientas leguas del Cabo. Aquí nos dieron lueguo calmerías, cosa bien nueva en semejante paraje.

18. Passamos por las illas de Tristán de Cuña, donde por las grandes tempestades de vientos que allí ay perpetuamente, dizen que andan los demonios visiblemente. Estas pues passamos con tanta calmería y llaneza del mar que parescía más costa de Guinea que Cabo de Buena Esperança. Anduvimos pues desta manera por la altura viente y siete días con asaz de emfadamiento, por las grandes calmerías que tuvimos. Mas quiso nuestro Señor que, después d'estar tres días surtos, un sábbado a la tarde, tres días de Julio, teniendo por regimiento del Rey [22] que, si a los ocho

---

[20] Promuntorium Bonae Spei (cf. n. 17).

[21] Festum Corporis Domini a. 1563 die 10 Iunii celebratum est.

[22] Similes instructiones saepius in nostris documentis citantur; non videntur editae esse.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

días deste mes no estuviere passado el Cabo, que se vaya por fuera, y que no tomen Moçanbique, cosa que tanto nós teníamos necessidad, assí por los muchos dolientes como para tomar agua y mantenimientos.

19. Este día, haziéndonos ya dozientas leguas del Cabo, quiso, como diguo, nuestro Señor darnos un viento a popa tan esperto quanto nosotros deseávamos. Con éste, nuestro piloto y los demás animados y cobrando esperanças de hir por dentro, sin curar de ver el Cabo de Buena Esperança, que está en trienta y quatro grados y medio, se pusieron en trienta y cinquo y un tercio, y pidieron el Cabo das Agullas que está en trienta y cimquo. Llámase este Cabo de las Agullas, porque como a este paraje llegan, norestean lueguo las agullas de marear [23]. Está trienta leguas adelante del Cabo de Buena Esperança. Concordaron bien los officiales, porque haziéndose quasi todos quarta feria por todo el día, o quinta por la mañana con el Cabo, quinta feria, ocho de Julio, en el qual se cum-[607*r*]plía, como tenguo dicho, el regimiento, en rompiendo el alva vieron tierra y esclareciendo más el día conoscieron ser el Cabo de las Agullas. El alegría que en la nao uvo fué grande, y tanta que con hazer mui gran viento y frío muy muchos dolientes ivan a vella.

20. Começamos lueguo a entrar por la tierra de Natal, que es como otro Cabo de Buena Esperança. Aquí tuvimos algunas tempestades ; una della[s] fué grande, que puso miedo a la gente porque, no llevando más que la vella del traquete [24] grande, por le no poder quitar la moneta [25], para que solamente fuesse el papafiguo [26], corrió grande risco de llevarla el mar, juntamente con el masto, el qual iva quasi como arco; y si el mar la llevara con el grandíssimo viento que entonces hazía — y tanto que dizía el maestro de la nao que no avía en el mar más rezio viento que aquél — corría grande risco de comer la mar (con los grandes

246 pareje *ms.* || 249 todo *corr. ex* to

[23] Promuntorium etiam hodie ex dicta ratione sic vocatur.

[24] *Traquete* (lusitane): « Vela grande do mastro da proa ».

[25] *Moneta* (lusitane): « He huma vela pequena, que se pega por baixo aos papafigos, para melhor arrastrar a nao. Veli additamentum » (BLUTEAU, litt. M, p. 556).

[26] *Papafigo* (lusitane): « Vela grande e traquete » (BLUTEAU, litt. P, 236; secundum modernos: « Velas mais baixas dum navio »).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mares que hazía) la nao. Esta tempestad duró viente y quatro oras.

21. El capitán mandó llamarnos y que echássemos algunas reliquias, y encomendássemos a nuestro Señor la nao. Yo estava debaxo de la tolda viendo aquellas cierras de mares, y como quien entendía poco el peligro en que estávamos, en parte gustava en ver aquel ferver del mar, y levantarse ondas que atravesavan por medio del comvés de una parte a otra de la nao, mas mirando para los rostros de los hombres que desto entendían veýalos demudados, y esto me dava alguna sospecha. Después de pasado, me dixeron el peligro en que estávamos. Era tanto el sonido del viento que metía miedo, y eran tan grandes los balanços, que metía la nao algunas vezes el bordo por debaxo de la agua. Entonces harto hazía cada uno de se poder tener azido y pegado en alguna parte. Corrían de una parte para otra los barriles, caxas y peloros de tiros, que era un laborinto. Este día no avía hazer de comer, ni avía fueguo, ni davan regla; los que no tenían sino la regla, que eran muchos, padescían, porque aun los que tenían de comer no podían ir a tirarlo. Ayudónos esta tempestad, por ser a popa, para salir más presto desta mala tierra, y tan temida de todos. El día siguiente, que fué quinta feria, amanesció un día mui claro y sereno ; los mares ya quebrados y con tanto viento quanto nós queríamos. Amanescimos dos o tres leguas de tierra con la qual todos holgaron por la ver más clara que la del Cabo. Este día passamos la tierra de Natal, porque aquél parescía el cabo della.

22. A los 28 [27] días de Julio nos cayó un hombre al mar, y por hir la nao a popa y rezia, lo dexamos, viéndonos el pobre ir, y nós a él quedar sobre las aguas, cosa de verdad lastimosa, por ser un hombre casado y con muchos hijos.

23. De allí a quatro días, que fué primero de Agosto, llegamos a Moçambique. No hallamos aý ninguna nao de nuestra compañía, sino una de invernada [28], lo que nos causó a nós tristeza y cuidado de nuestros compañeros que en S. Phelipe venían, porque nos parescía que avía ya un mes que allá estavan. Mas quiso Dios que lueguo el día siguiente vieron una vella y lueguo conoscieron ser nao del Reyno. Fué lueguo yo a Nuestra Señora del Cabo, que está allí en Moçambique, con deseo que fuese en la

[27] Ita etiam in textu 2, sed Silva Rego scribit *25*.

[28] Navis Esperança (cf. doc. 8, 4 ad finem).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que venían nuestros Hermanos. Quiso Dios que fué ella, [607*v*] no aviéndonos visto en todo el camino. Desembarcáronse y fuéronse al hospital donde nosotros possávamos. Pueden, Charíssimos, cuidar quánto folguaríamos de nos ver todos juntos, vivos y sanos, puesto que todos algún tanto flacos, porque assí ellos como nós estuvimos dolientes. A ellos les murió un moço que con ellos yva para ser acá admittido en la Compañía [29]. Aquí estuvimos diez días ayudando a servir a estos dolientes, que eran muchos, diziendo missa, comfessándolos y dándoles el Señor, y ayudando a morir a algunos. Daí nos partimos, tomando algún refresco assí para nós como para los dolientes, y en un mes llegamos a Guoa, por ser esta moción de vientos que nunqua faltan. Las cossas particulares deste camino de Moçambique a Goa fueron éstas.

24. El tercero día después de partidos vimos las illas do Comoro, que es una tierra más alta que yo vi en mi vida. Dizen que son habitadas de unos gentiles mulatos [30], y que tratan con los moros de Meca y de Persia y Arabia. Esta tierra veýa yo por em cima de las nuves, y estando un poco apartado no podía creer que era tierra, sino alguna nuve preta, alta, porque debaxo della estavan nuves blancas, hasta que llegando más cerca della vi ser tierra. Dizen no averla más alta en todo el mundo [31].

25. Passados algunos días nos cayó otro hombre al mar, el qual nadava como un pexe. Hizimos dos o tres bordos, y por la nao ser dura de leme, tanpoco lo podimos tomar, porque quiso su ventura que dexamos el batel en Moçanbique, y la nao caminando lo perdimos de vista. Sin éste, nos cayeron otros tres : uno dellos no lo vimos caer y así se quedó ; otro, estávamos en calmería, y hechándole unos barriles se peguó en uno, y esporó los pies y la barrigua para riba, hasta que hechando el batel fuera lo tomamos ; el otro quando cayó yva la nao que desaparecía, mas yendo él pegado a un cabo, no lo soltó puesto que la nao lo arrastró por un buen pedaço, aguora por debaxo aguora por en cima del agua, hasta que otros marineros lo abalaron a riba. Y hízole Dios merced porque quando cayó yva para dar una fa-

---

[29] Ioannes Aires (cf. doc. 11, 7-8).

[30] Insulae Comoro [arabice = luna], quae, sine minoribus, sunt quattuor, quarum una vocatur Comoro maior vel Angasija; sunt hodie sub dominio Galliae. Populus, qui ante 30 annos numerabatur ca. 130.000 incolarum, est mixtus e nigris, madagassensibus, persis, arabibus etc.

[31] Mons vulcanicus Kartala, 2450 m, in insula principali.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cada a otro marinero ; yendo ya para matallo, que andava concertando la vella, cayó al mar, y ni esto bastó para lo amansar, sino aquella noche, estando como estava molido y aviendo bebido buen golpe d'agua, le dió de pancadas.

26. Antes de lleguar a Guoa, por correr las aguas hazia el Estrecho de Meca, tuvimos alguna detença. Tuvimos assimesmo un día de tribulación, porque estando ya en la altura de Guoa, que son deziséis grados y medio, estávamos en calmería, y no sabíamos quán apartados estávamos de Guoa, y no teníamos ya quasi agua, tanto que no davan más que un quartillo cada día a cada honbre, mas el día siguiente, viendo tierra, cessó y uvo abundancia de todo. Llegamos todos juntos, y fuemos recebidos de dos Padres y dos Hermanos que en unas manchuas [33] vinieron. En Sant Pablo de Guoa fuemos recebidos con la acostumbrada charidad, donde aguora estamos el P.e Dionisio y el Padre Marcos [33], el Hermano Jácome [34] y yo, haziendo lo que la obediemcia nos ordena. El P.e Cabrera fué para Baçaim, y el P.e Cabral [35] onte [36], 22 de Noviembro, para Ormuz, donde está el Padre Tonda y Guonçalo Vaz. Estamos todos aguora [608*r*] con grande fervor, assí por los brámenes que viene que se echen fuera [37], como por los baptismos solenes que se an de tornar a hazer como de antes.

27. Por otras particulares sabréis, Charíssimos, otras cosas que, por no emfadarvos, no pondré aquí, y éstas que aquí puse, por la letra conosceréis la priesa que tenía. Estamos bien dispuestos, y yo con las fuerças y buena dispocisión que allá tenía o mejor. Sea para gloria y servicio de su divina Magestad. Dízenme que ay aquá bien en que empleallas y donde me serán bien menester. Paratum cor meum [38]. En vuestras sanctas orationes mucho me encomiendo.

---

[33] *Manchua*: « Embarcação malabárica de um mastro e vela quadrada; galeota . . . Do tamul-malaiala *mañji*, *machvâ* em marata » (DALGADO II 19).

[33] Maech.

[34] de Braga.

[35] Emmanuel Cabral.

[36] *ontem*, lusitane pro *heri*. Silva Rego scribit *ante*.

[37] Die 6 Martii 1563 Rex Lusitaniae documento subscripsit quo brahmanae, medici et alii, qui fidei christianae propagandae Goae obstarent, inde expellerentur (vide doc. 4A; SILVA REGO, *Doc.* IX 174-77 195-98). Prorex 27 Nov. 1563 id Goae ratum habuit.

[38] Ps. 107, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Oy 23 de Noviembre de 1563, de Goa.
Y de vuestro mínimo en Christo Hermano,

† Pero da Cruz.

370 28. Muriéronnos 24 personas, y a S. Philippe más de sesenta [39].

Epistolae perditae

10*a*. P. Emmanuel Cabral S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., Ulyssiponem, [Goa post 22 Nov. 1563]. Refert enim ille huic die 10 Apr. 1564 : « Quando escrevi polas naos a V. R. escrevi do caminho partido pera Ormuz (doc. 33, 1 ; cf. ib., n. 2, et doc. 24, 47). P. Cabral die 22 Novembris Goâ solvit (cf. doc. 10, 26).

10*b*. P. H. Henriques S. I. P. Antonio de Quadros S. I., provinciali, Cocinum vel Goam, e Mannâr initio Decembris [?] 1563. Communicat enim ille die 11 Ian. 1564 cum P. I. Laínez de Fr. Stephano de Góis S. I. : « Sabe tancto dela [i. e. de lingua tamil] que, se tivera ordens, pudera jaa confessar medianamente. Ssobre o que temos escrito ao Provincial » (doc. 26, 23 ; cf. quoque doc. 58, 24).

11

FR. IACOBUS DE BRAGA S. I. P. DR. MICHAELI DE TORRES S. I., ULYSSIPONEM

GOA 2 DECEMBRIS 1563

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 159*r*-65*v*, prius ff. 142-47 et n. XXXII: Apographum lusitanum, Goae fere Decembri 1563 factum. Textus non raro ab aliis manibus coaevis deletus vel aliis verbis substitutus est. Quae correctiones partim iam Goae factae esse videntur. Paucis in casibus dubium est quinam correxerit. F. 165*r* vacat. In f. 165*v* legitur praeter inscriptionem haec glossa: « Goa 2. de Dezembro 1563 / lusitane », infra vero folii 159*r* extat littera « V ». — Epistola nobis dat vividam descriptionem navigationis in Indiam a Fratre coadiutore narratam. Alias litteras de eadem navigatione redegit P. Andreas de Cabrera, Bazaino die 15 Dec. 1564 (vide infra, doc. 57).

---

370 24 *add. sup.* v^te^ quatro

---

[39] Cf. doc. 11, 41.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Ulyssip. 2*, ff. 562*v*-66*v*: Apographum lusitanum coaevum secundum textum 1 emendatum, ita ut multas res omittat. In n. 20 pro *24* Maii scribit *4* Maii. Haec epistola in *titulo* inscripta est «pera os Padres e Irmãos de Europa da Companhia de Jesus ». Ad marginem ibi apposita est crux [†] et numerus 15; infra magna pars lineis subducta est, hac in margine a Maffeio [?] addita nota: « Miraculum B. Mariae ».

3. *Conimb. 2*, ff. 409*v*-13*v*: Apographum lusitanum coaevum secundum textum 2. Initio legitur in margine: « Passe-sse ».

II. IMPRESSA. Editio textus 3 : SILVA REGO, *Doc.* IX 199-216. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1, prout exstabat ante correctiones aliarum manuum. Quae deleta conspiciuntur, litteris cursivis exprimuntur ; quae fortasse non in originali exstabant, inter signa ⟨ ⟩.

Textus

1. *Ex oboedientia scribit. Ulyssipone solverunt die 16 Martii. Initium navigationis prosperum fuit.* — 2. *P. Cabrera egit cum praefecto de ministeriis sociorum, in primis de cura infirmorum. Permulta gens in navi, quia haec optima habebatur.* — 3. *Litaniae, doctrina christiana.* — 4. *Nausea. Confessiones.* — 5. *Contra nonnullos abusus, in primis contra excessus ludorum. Libri spirituales. Doctrina christiana.* — 6. *Malaciae. Venti dicti generales. Cibi « Regulae » sat mali. Pauci infirmi.* — 7-8. *De Ioanne Aires mortuo, qui omnibus bono exemplo vitae praeivit.* — 9-10. *De iuramentis, ludis, altercationibus. P. M. Maech feritur.* — 11-12. *De quodam nugatore ad meliorem frugem adducto.* — 13. *Malaciae. Venti.* — 14. *Hebdomada Sancta.* — 15. *Venti fortes. Cecidit quidam in mare, sed salvatur.* — 16-17. *Prosequitur navigatio. Infirmantur multi, sed a P. Maech et a praefecto potionibus et cibis corroborantur.* — 18. *Multae eleemosynae pauperibus a divitibus datae.* — 19. *Modus agendi cum infirmis.* — 20-21. *Venti contrarii. Prope Brasiliam.* — 22. *Duo discordes pacem ineunt.* — 23. *Socii ad focum. Contra iuramenta et male dicta.* — 24. *Ipse 11 Iunii in morbum incidit.* — 25. *Ad insulas Tristani da Cunha. Concio Patris Cabrera de S. Ioanne Baptista.* — 26-27. *Multi infirmantur. Cibi iam exstant pauci. Circumvehuntur promuntorium Bonae Spei.* — 28. *Prope Natal. Variae tempestates.* — 29. *Apparet terra caforum, sed navis in altum ducitur, ne prope littus pereat.* — 30. *Alia tempestas. Inopia ciborum. Malacia.* — 31-32. *Timor ne, omisso portu mozambicensi, magno cum damno ad Indiam perveniatur. Fiducia in Deum.* — 33. *Infirmitas brevis Patris Maech.* — 34. *P. Cabrera curat ut odia nonnullorum exstinguantur antequam Mozambicum adeant.* — 35. *De navi Castelo. Multi infirmi et debiles.* — 36. *Egentes magnam caritatem experiuntur in hospitio mozambicensi, ubi etiam socii habitarunt.* — 37. *Ministeria Patrum Dionysii et Cabrera.* — 38. *Comparatur commeatus necessarius ad iter prosequendum.* — 39. *Die 10 Sept. feliciter Goam perveniunt.* — 40. *Paulo post oritur tempestas maxima, in qua perit navis S. Filipe.* — 41. *Quot mortui sint, qui navi S. Filipe vehebantur.* — 42-44. *Narrat quid socii advecti faciant et quomodo in varias partes distributi sint.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus Maria

Mui Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por conprir con o que V. R. nos mandou, darei brevemente conta das cousas que nos sosederão en todo o caminho de nosa viagem, depois de nosa partida de Llixboa, que foi 3-feira, 16 de Março de 1563. Logo como derão à vella, pera nos partirmos, nos rrecolhemos e tivemos oração ; dixemos as ladainhas polo bom suseso de nosa viagem, o qual nos foi mui prospero, com vento a popa, até nos pormos en altura de 34 graos, que são sem legoas antes de cheguar à Linha, e todas estas 900 legoas, que são de Purtugual a esta paraguem, andamos en 15 ou 16 dias. Ao primeiro d'Abril nos comesou a calmar o vento, e ao 4, que foi ao domingo de Ramos, acalmou de todo. O que até qui susedeo hé o siguinte.

2. Primeiramente, o P.e Cabreira [1] foi, despois que nos encomendamos a Deus, a fallar com o capitão [2] aserca das cousas de noso ministerio, como era dizer as ladainhas cada dia e ynsinar a doutrina, termos cuidado dos pobres e enfermos ; e en tudo se mostrou mui liberal, offeresendo pera iso seu favor e ajuda, e pera os enfermos tudo quanto fose nesesario pera os curar, e dava logo ao Padre muitas conservas e medicinas, pera que as tivese e gastase com elles, quando fosse nessesario. Mas o Padre lhe rrespondeo que as deixase Sua Mersê estar, que quamdo se oferesesem nesesidades, que então lhas pediriamos. E asi se fazia, porque avia senpre enfermos pobres com quem se gastavão, e por quamto a mais da jemte, asi pobre como rrica, carregou na nosa nao, por ser milhor de todas, e era tamta que não cabião na nao ; e a mais della era toda pobre e desenparada, o que sentimos muito pellas nessesidades grandes que temiamos que avião de padeser, e padecerão, como adiante direi.

---

10 até *sup.* || 15 singuinte *ms.*

---

[1] P. Andreas de Cabrera.

[2] Vascus Lourenço de Barbuda (*Título dos Capitães* 174). A. 1568 erat « capitão e vedor da fazenda » et saepius laudatur a Couto (*Indice*, p. 49). Anno 1577 hic, « fidalguo de sua casa e provedor das casas da India e Mina », obtinuit a rege D. Sebastiano facultatem « pera mandar trazer da India duas caixas de mercadorias » (Ribeiro, *Registo* I 200, n. 862).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Coanto a que dixesemos as ladainhas cada dia, dixe ao Padre que elle tinha por costume, quãodo vinha por esta carreira, dizê--llas tres vezes na somana, que era 2ª e 4ª e 6ª-feira, e ao sabado a Salva, e que elle lhe parecia que abastava [3]. Por então foi o Padre assi com elle, mas nós não deixavamos de as dizer, partiqularmente ; e dahi a alguns dias, pediou-lhe o Padre licença pera se dizerem todos os dias en proa, e que, nos dias en que elle tinha ordenado, se dirião en popa, porque a jente era muita e não podião ouvi--llas de popa. E dixe que as dixesemos, enbora, e asi se dezião todos os dias, *a que estava presente o capitão*. Pera a doutrina mandou chamar o meirinho da nao, e lhe dixe que tivesse cuidado de yr, cada dia, por toda a nao e fizese vir todos os moços e mininos e escravos à doutrina, e asi o fazia.

4. En saindo da barra, comesamos logo de enjoar, *mas* o P.e Cabreira, *pola bomdade do Senhor*, semtio mais o enjoamento, porque amdou alguns dias que não podia comer, e foi-lhe nessesario comer, alguns dias da Coresma, carne, pola muita fraqueza en que caio de não poder comer. Juntamente con isto lhe acodirão algumas febres, que o detiverão mais de hum mes, que não podia acudir a tanto quanto elle desejava, mas com toda [159*v*] a enfermidade que teve não deixou de confesar a todos os que o pedião e consolar aos fracos. Este movimento que ouve nos corpos, do enjoamento do mar, não deixou de ser meio pera Noso Senhor con elle mover as almas a sse confesarem e conheserem os enganos e vaidades da vida, como muitos confeçavão, dizendo que se souberão que tal avião de pasar, que nem polla rriqueza de toda a India *não* se meterão en mar, e que por derradeiro não avia milhor cousa que servir a Deus.

5. Nestes dias trabalhamos por evitar os juramentos, pallavras desonestas, altercasõys que de noite tinhão huns con outros, jogos ylicitos, pelejas, e en tudo proveo o Senhor de rremedio, porque o capitão mandou apregoar polla nao que nenhuma pessoa jugase mais que o trunfo e as taboas [4]. E ysto até serta cantidade, e todo o que jugase outra cousa, o avia de mandar meter

---

32 *Prius* dixemos || 41 a que — capitão *del. m2* || 45 mas *del. m2* || 46 pola — Senhor *del. m2* || 58 não *del. m2* || 63 não *ms.*

---

[3] Iam prius quidam censuit litanias non esse cottidie tempore navigationis recitandas (cf. DI V 38).

[4] De ludis, in specie de « trunfo », vide DI V 45.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no tronco e tornar o ganho a seu dono ; e mais, que não avião de jugar pella menhã, senão à tarde. E foi grande rremedio, porque avia mui poucos que quizesem juguar, porque o capitão exequtava regurosamente a justiça e a ninguem perdoava, e o que mais semtião era o tronco ; e alguns avia que os metião na bonba, que era asás de bom tromento. Com estes meios, e com amoestaçõys e praticas que se lhes fazião, se via craro fruito nelles, e gastavão o tenpo en rrezar e em ler por livros spirituais, e en ouvir a doutrina que cada dia se ensinava à tarde. O Padre me deu cargo della, e primeiro hia por toda a nao con a canpainha ajuntá-los e, depois de se ajumtarem, lhes comesava a doutrina en vos alta e devagar, e todos a ouvião con muita devação.

6. As calmarias nos começarão a 4 dias d'Abril, como arriba dixe, e durarão atté 7 de Maio, que pasamos a Llinha. Aos oito, nos derão os jerais [5], que hé huma monção que senpre achão as naos, hum grao ou dous depois de passada a Linha, com a qual se põem en altura de vimte e tres ou vinte e quatro graos da Linha pera o Cabo ; porque, dahi por diante até o Cabo, lhe servem outros ventos. E nestes vinte e tamtos dias, que tivemos de calmarias, não deixou de aver asás de trabalho, principalmente nos pobres, que não tinhão mais mantimento que o que lhe davão de rregra. Asás de bem rregrado hia tudo, mas o maior mal era que não se podia achar pior cousa do que se dava por rregra, e assi ninguem a tomava, senão os que não tinhão outra cousa con que se sustentar. Quis Noso Senhor que ouve poucos enfermos, assi pola pouca provisão que avia pera os curarmos, como pollas nessesidades que despois aviamos de ter della ; porque, se Noso Senhor nos comesara asoutar logo asperamente, no principio, como fez no fim, coreramos risquo todos, segundo durou a viajem. As cousas partiqullares, que aconteserão nestes dias, são as seguintes.

7. Hum homem chamado João Ayres [6], que vinha en nosa conpanhia na nao São Fellipe, nos adoeceo sesta-feira d'Endoenças, que forão dez d'Abril, e faleceo a 27 do dito mes, de humas febres continuas que lhe derão. Muitas partiqularidades avya que contar *de João Ayres*, das quais direi alguas brevemente por serem

---

68 porque *corr. ex* que || 82 grãos *ms.* || 96 Hum homem chamado *in marg., del. in versu* Primeiramente [*cf. v.* 101] || 99 avya *corr. ex* ay || 100 de João Ayres *del. m2, add. sup.* delle

---

[5] Venti dicti generales (cf. DI III 389 392).

[6] De eo v. etiam infra, doc. 57, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de muita e-[160*r*]dificação. Primeiramente, elle nunca se apartou de nós, mas antes tudo quanto avia de fazer, preguntava se era o Padre comtente diso, e nas cousas de umildade e de vertude não avia quem no apartase dellas. Elle pedio ao Padre que, por amor de Deus, lhe deixase fazer o noso comer no fogão, e o Padre, por ver seu grande fervor e dezejo que tinha de se aproveitar, lho deixou fazer, e asi o fazia com muita edificasão. Trazia huma cama, na qual elle nunca dormio, mas como avia algum enfermo, logo lha dava e o luguar en que dormia ; e quando o não avia tinha-a goardada pera quando o ouvesse, e elle era o primeiro que o vizitava e lhe buscava o rremedio asi pera a alma como pera o corpo. Toda a jemte da nao estava pasmada da charidade e amor grandisimo que lhe vião ter pera con todos. Elle se confeçava, cada oito dias, com o Padre, e jejuava a Coresma toda e tomava muitas deseplinas, espicialmente por dous jentios que vinhão na nao, que não se querião fazer christãos, os quais depois se fizerão christãos e logo morrerão, como se bautizarão.

8. A 5ª-feira d'Endoenças mandou-nos o Padre que fosemos pola nao a lavar os peis a alguns pobres e enfermos [7], e asi o fizemos, e foi elle tambem connosquo ajudar-nos, e era tamanho o prazer e allegria que tinha que não cabia em si de prazer. A 6ª-feira logo seguimte, se comesou achar mal, com febre mui grande, que o fez sayr fora de seu juiso. Sangrarão-no logo ao outro dia, mas com tudo não deixou d'ir por diante a febre, e asi a teve oito ou nove dias continoa en que o sangrarão outras 3 vezes. Aos oito dias lhe acodirão humas apostemas nas costas *dos asoutes que se deu a noite das Endoenças*, das quais padesia muito grandes dores. Ao 10 dia lhe acudirão outras duas apostemas en hum pé, que chamão malditas, as quais fazem esmoreser huma pesoa con dores ; destas nacem muitas, pasando polla costa de Giné, das quais eu tive huma dellas en huma mão. Esteve con estes tromentos, asi das apostemas como das febres, dezoito dias, nos quais se confesou tres ou quatro vezes e deu tamta edeficasão a todos, con sua verdadeira vertude, que todos se espamtavão, assi da grande pacientia que tinha, como do gozo e allegria que tinha en padeser por amor de Deus aquelles trabalhos. No cabo

126 oito *corr. ex* a isto [?] || 127 dos — Endoenças *del. m2* || 132 das *del.* m o

[7] Ex imitatione Christi, qui in Coena Domini apostolis lavit pedes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deles faleceo com tamta fé e umildade que confundio a todos. [160*v*]

9. Quanto aos juramentos, jogos e pellejas, de que arriba dixe, quando susedia alguma cousa destas, logo se enmendavão, principalmente dos jogos e juramentos, porque alguns que erão muito dados a iso, quando vinha a 3ª vez que erão amoestados, nos pedião perdão por o não fazerem logo da primeira vez que os aviamos amoestado, e os que jugavão rronpião logo as cartas ou no-las davão pera que as rronpesemos. *Huma vez pasou hum homem de noite por donde estava outro e dixe* : « *Quem está ahi ?* », *e elle lhe rrespondeo* mui asperamente, e com mui feas palavras, *às quais elle* rrespondeo que as tomava por amor de quem se pusera na crux por elle. Outro, estando jurando, o reprenderão diso, e que rrezase hum Pater noster, e elle se pôs de jiolhos diante de todos e o rrezou, e pidio que, por amor de Deus, o rreprendesem e amoestasem todas as vezes que o visem jurar. Outros muitos avia que tamto que os amoestavão, tiravão os chapeos e com as mãos alevantadas pedião perdão, e ficavão con grandes propositos de se enmendar.

10. *Hum soldado amoestou a outro que não jurase, e elle lhe rrespondeo* : « *Por serto a iso tirei eu pacientia ! Eu vo-lo tenho muito en mercê e a todos quantos me rreprenderem, mas se alguma pesoa me ouvese de rreprender dar-lhe hia duas estocadas* ». Estando huma vez dous soldados pellejando, e querendo hum dar a outro com hum cutello, acodio o P.e Marcos por detrás a tenpo que alçava a mão pera lhe dar ; *e alcansou-lhe com elle no rosto, de modo que lhe fez huma escalavradura no rosto*, e quis Noso Senhor lhe tomase o cutelo *com a outra mão ao tenpo que lhe tocou no rrosto*, e asi escusou de não ferir o outro, e logo os fez amigos [8]. Outra

---

137 todos *del.* Este quapitolo vai adiamte [*cf. n.* 19] e por isso se risquou. O modo que tinhamos con os doentes era este. Tamto como adoecia alguem a primeira cousa que se lhe fazia era confesá-lo e rreconsiliar-se com alguem, se o tinha ofendido, e depois curada a alma se curavs do corpo, e de nenhum tinhamos cuidado sen primeiro confesado. Todollos dias lhe fazião duas panellas de comida, ao jantar huma de galinha e outra de lentilhas pera os pobres, e à noite huma panella d'ameixeas, o qual se rrepartia por hum rrol a todos os enfermos. O P.e Marcos era enfermeiro, e polla menhã muito sedo, despois que nos encomendavamos a Deus, hia con o barbeiro por toda a nao a vizitar os enfermos e asentava todos em hum || 142 *Prius* amoestando-os || 145-47 Huma — rrespondeo *del. m2, add.* Falando hum homem a outro | 147 asperamente *add. m2* e || 148 às quais elle *del. m2, sed post* rrespondeo *add.* o injuriado || 156-59 Hum — estocadas *del. m2* || 162-63 164 e — rosto *et* com — rrosto *del. m2*

---

[8] Vide infra, epistolam P. Marci Maech diei 13 Dec. 1563, doc. 21, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vez, yndo o Padre polla nao, achou a hum soldado jurando, e o Padre amoestou do mal que fazia en jurar, e elle lhe pedio perdão e que por amor de Noso Senhor que, quando o vise jurar, lhe dese huma bofetada.

11. Avia hum mancebo, o qual tinha o demonio tam insinado e tam destro en falar praticas do mesmo demonio, e tinha-lhe dado tamta graça niso que fazia ajumtar toda a nao, de noite, a alrrotar e ter pratica. Com elle não aproveitou amoestarem-no muitas vezes, e o mesmo capitão, pera se enmendar. Fomos ao capitão pidir-lhe que, por amor de Deus, ouvese algum rremedio pera iso, e rrespondeu-nos que era por demais, que o que os governadores não podião tirar que, como o tiraria elle? E contava que hum Viso-Rei saira por muitas vezes de noite, pera os conheser e assi os castigar, e que aos seus proprios peis lhe vinhão apupar e alrrotar, e que quando vira o desenvergonhamento tamanho, que desestira diso : que por iso lhe paresia que era por demais falar niso, senão encomendá-los a Deus, e asi o fizemos.

12. E o rremedio que tivemos foi tomá-los no tenpo en que estavão altercando, e comesarmos con grande fervor a rreprendê--llos das ofenças que cometião contra Deus, e falar-lhes da morte e do juizo e ynferno. Quis N. Senhor que ouve tamto silencio que nenhum falou en todo o tenpo que se fazia a pratica, e ficarão tam atemorizados que nunca mais tornarão a altercar, mas muitos se confesarão logo ao outro dia. E o principal que fazia a festa [9], o qual avia dias que se não con-[161*r*]fesava, se confesou com o Padre e pedio perdão de tudo quanto até alli avia feito, e propunha de nunca mais o fazer ; e que pedia, por amor de Deus, a todos, que o não fizessem, que elle confesava que aquilo era obra do demonio, e que nenhum proveito se tirava dalli, senão cometer muitos pecados contra Deus, e asi se estarem desonrrando huns aos outros, por onde vinhão a desafiar-se, de que todos se edeficarão muito. E o capitão com os mais fidalgos louvavão muito a Conpanhia, dizendo : « *Hé por demais, que adonde vierem estes homens nenhuma medra á-de tel-lo demonio ! Vede vós se hé este outro poder senão o de Deus ? Por iso quem ouver de ser christão e ouver de guardar a lei de Deus não á-de andar sem elles* ». *Estas palavras e outras muitas dizião de verem como Noso*

166 não *ms.* || 197 *Prius* desedeficarão || 198-203 Hé — elle *del. m2, add. in marg.* : palavras de grande louvor seu. Ao Senhor seja

[9] *Cf.* n. 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Senhor nos favorecia nas cousas de seu santo serviço. A elle a gloria e onrra por tudo, porque elle hé o que obra.

13. Avendo já 29 ou 30 dias que andavamos em calmarias e que comesavão a padeser muito os pobres, ordenamos de dizer humas ladainhas, no cabo da doutrina, os meninos e eu. E quis N. Senhor que, como elles erão inocentes, ouvi-llos, porque o primeiro dia que as dixemos, nos comesou a ventar mui fortemente. Foi o prazer tamanho na jente que não cabião, por aver tantos dias que não avia bafo delle. Este vemto durou toda a tarde e tornou a calmar até o outro dia à tarde, que dixemos as ladainhas, e ellas acabadas tornou outra vez a vi-lo vemto com maior furia, e durou casi toda a noite. Ao outro dia não acodio, mas ao outro nos derão os jerais, com que todos se alegrarão ; e despois, a qualquer nessesidade, logo se socorião aos meninos pera rrogarem a Deus por ella. Até qui quis Noso Senhor que nos não faleceo mais que João Ayres, de quem ariba dixe.

14. Os officios da Somana Santa se fizerão com muita devação. Ouve Lamentaçõys, Mizerere mei, Beneditos, de canto d'orgão. A noite d'Endoenças se fez huma procição, por toda a nao, com deceprinantes, e o capitão levava a crus, descalso e chorando muitas lagrimas ; hian-se cantando as ladainhas *en canto d'orgão.* Não ouve pregação por o Padre estar mal desposto.

15. Ho dia en que nos derão os gerais, que foi a seis de Maio, ouve grande alegria en todos, por aver tamtos dias que os esperavamos. Seria às 9 oras do dia, quando comesou o vemto a vemtar, e foi tam fortemente que nos rronpeo o traquete da gavea, mas puserão-lhe logo outra vella nova. Estando-lha pondo, nos caio hum dos marinheiros que [a] andavão pondo, de ariba da gavea, no mar, e da força que trouxe, rronpeo onze degraos por donde sobem à gavea, e deu nas mesas da gornição, que estão por fora da nao, en que quebrou hum pé e se pisou todo, e das mesas caio no mar, adonde andou nadando casi *de* huma ora, até que o tomarão. Este marinheiro salvou N. Senhor milagrosamente por ser muito devoto de Nosa Senhora, porque com ter hum pé quebrado, e os focinhos e olhos, e sen saber de nenhuma maneira nadar, e com o mar andar bem picado [161*v*] pollo grande vemto que fazia, nadou senpre com tamto animo e esforço, como pesoa que não tinha nada e que toda sua vida aprendera a nadar. A

---

208 o *corr. ex* ao || 223 en — orgão *del. m2* || 224 Não *sup.* || 230 a *ex textu 2* || 234 de *del.* || 235 tomarão *p. corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nao con levar todallas vellas dadas e com mui gramde vemto, virou sobre elle a o tomar.

16. Aos 13 de Maio tivemos mui rijos vemtos e chuivas, e amdamos casi todo o dia e toda a noite ao pairo, en que ouve muito trabalho, porque não fazião senão amainar as vellas e tornálas a yçar. Neste mesmo tenpo comesarão a cair os enfermos. Avia 25 ou 30. O P.e Marcos era o enfermeiro, eu tinha cargo *dos cristeis, os quais servião de toda a medicina, e asi se deitavão cada dia oito, dez, doze, e pessoa avia que tomava dous, tres cada dia.*

17. Ho capitão mandou huma vez chamar o P.e Marcos e preguntou-lhe como estavamos nós e os enfermos, e elle lhe dixe que nós estavamos bem, mas que avia muitos enfermos, e o que mais padeciam era sede, e que Sua Mercê devia de prover nisso com algum rremedio, porque não lhes bastava a rregra que lhes davão. O capitão mandou dar ao Padre huma talha fechada com sua chave, que levaria 14 ou quinze almudes d'agoa, e que lha enchesem todallas vezes que se acabase ; e lhe mandou dar pucaros e baris, pera a agoa, e caixas de marmellada pera que dese aos enfermos, e que como se lhe acabasem, fosse buscar mais ; e mandou mais que lhe desem biscouto alvo e pasas e asucar rrozado pera os mesmos enfermos, e huma caixa em que tivesse tudo fechado ; *mandou-lhe dar mais* huma galinha pera cada dia, e hum q ızinheiro pera os proprios doentes, que não entendese en outra cousa senão en lhe fazer de comer. Vinha tambem huma butica e despensa d'El-Rei pera os enfermos, em que vinhão muitos grãos e llentilhas e ameixeas, pasadas [10] e farinha, e muito asucar, mel e amendoas, do qual se gastava tudo o nesesario.

18. Na nao se fazião muitas esmolas pera os pobres, em que davão muitas caixas de marmelada, barris de conserva, muito asucar rosado ; outros galinhas, biscouto alvo, pasas e dinheiro, com o qual conpravão asucar rrosado, quando faltava e outras cousas que se avião mister.

19. Ho modo que se tinha com os enfermos era que, tamto que hum enfermava, o faziamos aparelhar pera se confesar, primeiro que nenhuma cousa, e despois de confesado e exersitado, estar conforme em tudo com a vomtade de Deus. E despois lhe procura-

243 Março *ms.* || 244 e toda *sup.* || 248-50 dos — dia *del. m2, add.* de o ajudar || 263 mandou-lhe dar mais *del. m2*

[10] Cf. « Uvas *passadas* ao Sol ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vamos, com toda a diligentia, tudo o que lhe era necessario pera sua saude. Pola menhã, despois que nos encomendavamos a Deus, hia o P.e Marcos com o barbeiro por toda a nao e visitava todos os enfermos ; *eu entretamto ficava fazendo os cristeis.* E os que avião mister sangrados, se sangravão ; *logo outros cristeis*, outros a alevantar-lhes as espinhellas [11], da qual avia muitos que não padecião doutro mal, porque tamto que lha levantavão logo se achavão bem. Como se acabavão de vizitar, hiamos com hum baril d'agoa e com huma panela d'asu-[162*r*]car rrozado, e davamos a todos o que via o barbeiro que tinhão nessesidade, *de sua colher d'asucar rrozado e seu pucaro d'agoa a cada hum.* Ao jamtar se rrepartia o comer por rrol como ordenava o barbeiro, a huns galinha e a outros *a* dieta. *Aos que tinhão febre vizitavamos polla calma com huma tigiala* [12] *de vinagre rrosado* e *agoa rrosada, e lhe rrefrescavamos os pulsos.* À noite *lhe davão suas ameixeas cozidas con seu asucar e pasas* ; depois que seavão, dahi a duas ou tres oras, hiamos com huma caixa de marmelada e hum baril d'agoa, e aos mais fracos davamos huma talhada com hum pucaro d'agoa, com o qual ficavão muito esforçados damdo diso muitos louvores a Deus. O que mais lhe faziamos era lavá-los, *trosquiá-los* e cortar-lhe as unhas, e a muitos que não tinhão vestidos, lhos buscavamos e lhos davamos. Pola bomdade de Noso Senhor não lhes faltava o nessesario enquanto avia na nao.

20. Quinta-feira, dia d'Asensão de Christo N. Senhor, que forão vimte de Mayo, tivemos vemto comtrario mui rrijo, o qual nos fez amdar ao pairo quatro dias e meio, nos quais dias pregou o Padre duas vezes com muita satisfação, scilicet, a quinta-feira, en que comesou o vemto a ser contrario, e ao domingo. Nestes dias comesou adoeser muita jemte por causa dos dias serem já frios. A 2ª-feira, 24º de Maio, derão à vella com o vemto ser hum pouco escaso ; a 3ª-feira logo seginte, fomos dar nos Abrolhos, que são huns baixos que estão na costa do Brasil [13], adonde andamos doze dias fazendo boltas, bordeando de huma parte pera

281 eu — cristeis *del. m2 et add.* as meizinhas || 282 logo — cristeis *del. m2* || 287 via *corr. ex* avia | 287-88 de sua — hum *del. m2* || 290 aª *del. m2* | 290-93 Aos — pasas *del. m2, exceptis* e *et* À noite || 297 trosquiá-los *del. m2* || 303 diasª *sup.*

[11] « Levantar a espinhela: Stomachi cartilaginem, suo loco motam, ad suos usus reducere » (BLUTEAU, litt. E, p. 280).

[12] Pro *tigela.*

[13] Cf. doc. 10, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a outra, esperando tenpo pera sayr delles. Quis N. Senhor que neste tenpo se moveo a jente a se confesarem com exortaçõys do P.e Cabreira, e pollo perigo en que andavamos ; fazião-se muitas rrestituiçõys e muitas esmolas pera os pobres. Ouve muitas devasonys : huns prometião misas e esmolas pera igreijas, outros frontais, vestimentas e romarias, pera que Noso Senhor nos livrase do perigo grande em que estavamos.

21. O capitão mandou ajuntar os oficiais da nao duas ou 3 vezes pera tomar conselho con elles, se aribari[am] ao Brasil asi pera se proverem de mantimentos, por causa da jente ser muita [e] pobre e doente, e não aver parte adonde se pudesem prover senão en Mosanbique ; e ainda se fosem por demtro, como tambem por fuguirem daquela costa, en que estavamos, por ser mui brava e aver nella grandes tenpestades, de todas as mudanças das luas, e asi se ão perdido muitos navios e naos nella. Quis N. Senhor que ao deradeiro de Maio, nos acudise hum pouco de bom vento, com o qual saimos dos baixos. Ouve grande alegria en toda a jente, e o capitão mandou pedir ao Padre que quisese preguar ao outro dia, porque avião de dizer huma misa cantada a N. Senhora, con istrumentos de canto d'orgão. E o Padre se aparelhou pera iso, e tudo se fez com muito contentamento de todos ⟨e gloria do Senhor⟩.

22. Hum dia destes, que estivemos nestes baixos, ouverão dous mansebos onrrados humas palavras enjuriosas e casi que vierão a dar-se com paos. Apartarão-nos logo e quiserão-nos fazer amigos, mas hum deles mostrou-se ficar enjuriado e não se quis fazer amigo com o outro, rrogando-lhe o capitão e muitos fidalgos, mas que se avia de vingar. O capitão os mandou prender a anbos, [162*v*] cada hum en sua camara, e o Padre lhe foi falar nisso e mostrou-se com elle como con os outros. Mas não tardou muito o socorro divino pera iso, porque ao outro dia lhe derão humas febres mui rrijas, e mandou chamar logo o Padre e se confesou e reconsilliou con seu proximo. Bendito seja o Senhor por tudo.

23. Aao fogão hyamos muitas vezes, asy a fazer de comer, como a evitar muitas pelleijas e juramentos e a insinar-lhes a doutrina, *e Jesus, Salvador do mundo, avei misericordia de nós. Virgem Mãe de Deus, rrogai ao Senhor por nós.* E en rreprender os juramentos

---

319 aribariam *charta consumpta* || 321 e[1] *charta consumpta, exstat in textu 2* || 331-32 e gloria do Senhor *add. m3 in marg.* || 347-48 e Jesus — nós *del. m2*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tinhão tamto cuidado que como ouvião algum jurar, logo o botavão fora do fogão os principais delle. *Huma vez foi hum soldado asar humas sardinhas e jurou hum juramento diante dos cuzinheiros: e arremeterão todos com elle, que o querião comer, mas a misericordia que tiverão com elle foi en lhe botarem as sardinhas no mar e não no deixarem mais entrar no fogão. Outro ouve que, amoestand'o no fogão pera que se confessase, rrespondeo algumas cousas, que lhe não pareserão bem aos cozinheiros, como hera rresponder: « Eu sou christão e ningem á-de ter conta de minha alma; aos mouros an-de dizer iso e não a mim ». E ainda o pobre não acabava de falar, quando a pescosada era tamta sobre elle que lhe não davão vida, até que lho tiramos das mãos, e asi o botarão fora do fogão sen lhe quererem deixar fazer de comer, nem no quiseram deixar entrar llá mais atee se não confesar; e asi se avião senpre con todos os que semelhante fazião.*

24. Aos 11 de Junho adoeci eu de humas febres continoas que me durarão 7 dias. Sãograr[ão-me] tres vezes; estive tres dias sen febre e tornarão-me a vir, e durarão-me outros 6 dias, en que me sangrarão outra vez, afora [o] samgue que lamçava polo naris e polla boca, que foi hum dia e huma noite, pollo qual caý en grande fraqueza. Quis Noso Senhor enprestar-me a vida, polla nessesidade que tinha de fazer pinitencia de meus pecados. Seja elle por tudo glorificado pera sempre. Amen.

25. Aos 19 do dito mes, estamdo dentro das ilhas de Tristão da Cunha, que estão junto do Cabo, nos derão huns vemtos contrarios, en que nos ditivemos 5 dias ao pairo. Dia de S. João pregou o Padre, estamdo já enfermo, con muita sastifação de todos; o mesmo dia lhe veio febre, a qual lhe durou 6 dias contínos, que se lhe não espedio. Sangrarão-no duas vezes. Nestes dias foi mui vizitado de toda a jente da nao, principalmente do capitão, o qual pedio ao Padre que, por amor de Deus, mandase buscar tudo quanto ouvese mister a sua casa, porque niso lhe faria grande charidade; e asi o dava sem lho pedirem.

26. Nestes dias que andamos ao pairo adoeceo muita [163*r*] jemte, por os gramdes frios que fazião, e a mais della morria por estar mui deslapidada das nessesidades grandes que avião padecido, e não aver já mantimentos na nao, e alguns, se avia, erão todos danados, de maneira que se não podião comer, porque todo

---

350-63 Huma — fazião *del. m2* | 351 dos *del.* juramentos | 361 deixar *del.* deixar [?] de || 362 semelhante *add. sup.* isto || 365 Sãograrão-me *macula* || 367 o *charta consumpta*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sabor e sustancia tinhão perdido. E asi morião cada dia tres, quatro, que era huma piedade grandisima ver homens mansebos, soldados, e destes, muitos que não duravão tres ou quatro dias, que logo morião.

27. Depois que adoecião avia gramde vigilancia sobre elles, asi en nos curar do corpo, como d'alma, porque a todos fazião fazer seus testamentos, e se confesavão logo como se sentião mal despostos. Nestes dias avia na nao perto de trezentas pesoas enfermas, e tinhamos en noso rol enfermos pobres, a que davamos de comer, 400, 420. Pasamos o Cabo de Boa Esperança a dous de Julho. Ouve grande alegria em toda a jente da nao, do dezejo que tinhão de se verem fora daquelle perigo, e quis Nosso Senhor que o pasamos com pequenos mares.

28. Aos 13 do dito mes, estamdo na terra do Natal, que hé huma das mais trabalhosas paragens que ay en toda a viagem, na qual ai senpre tam gramdes tromentas e tenpestades, que diz a jente do mar, que se ão visto nellas, que millagrosamente escapavão dalli as naos, e que as mais das que se perdião era naquella paragem, e asi nenhuma outra sentião tanto en toda a viagem como esta terra do Natal: esta terra está sem legoas depois de pasado o Cabo, e terá perto de duzentas pera Maçanbique — no principio della nos deu huma tromenta desfeita, que durou hum dia e huma noite. Quis Noso Senhor favoreser-nos con nos dar vento a popa, porque, a ser contrario, maravilha fora escaparmos. Os mares erão tamanhos e tam fortes que metião a todos en grande aperto e confusão con sua grande braveza. Fez-se muito fruito nas almas com esta tromenta e com outra que depois aconteseo. Seria às 10 oras do dia, em que nos apertou muito, e comesavão já todos aparelhar-se pera morer: e era o temor tamanho e as lagrimas em todos, como quen se via à porta da outra vida; e o mesmo capitão, com ser hum homem mui animoso e esforçado, tremia e chorava como cada hum dos outros. Não há nenhuma duvida que huma cousa hé meditar na morte e outra hé ver-se na mesma morte [14]. Ouve muitas confiçoins, e era tanta a presa que tinhão, que não davão luguar pera os Padres acabarem as ladainhas, que asi estavão puxando por elles pera que os ouvisem de confição.

---

396 *Prius* 4.000 ou [?] 4.200 || 397 não *ms.*; *del.* e quis Nosso Senhor que o pasamos com pequenos mares [*cf. infra vv.* 398-99] || 412 Fez-se — almas *in marg.* || 417 tremia *mut. in* temia *ms., item textus 2*

---

[14] Similiter scripsit etiam P. Quadros a. 1555 (v. DI III 397).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

29. Aos 16, vimos terra dos cafres; alegrou-se muito a jente, por conheserem a terra e a parajem domde estavamos. Tornarão virar a nao ao mar, por fujirem da terra, que temião não nos dese algum pé de vento contrario com que desemos à costa. Comesou--nos logo a calmar o vento, o qual nos faltou tres dias, que tivemos de calmarias. [163*v*]

30. Aaos 19 do dito mes nos comesou a dar outra tromenta desfeita, que durou dous dias e duas noites, não menos trabalhosa que a outra pasada, de grandes ventos e agoas e mares. Nestes dias avia muita nessesidade na nao, por serem mui frios os dias e adoeser muita jente, da qual moria muita por não aver já com que os sustentar. Aacabada a tormenta, nos deu hum vento contrario, que nos deteve seis dias ao pairo. Nestes dias, que tivemos de pairo, desmaiou tanto a jente, pollos contrastes que nos sosedião tão ameudo, e estarem en tanto rrisquo d'irem por fora, que desconfiavão todos de suas vidas, porque, pera irem por dentro, não tinhão mais que 10 ou doze dias pera dentro nelles chegar a Maçanbique, o qual caminho avia mister os mesmos dias de bom tenpo pera se amdar. De maneira que se vião en tanta nessesidade que não podia ser mais.

31. Temia tamto a jente a ida por fora, polla expirientia que tinhão dos muitos perigos e trabalhos que padese a jente que vai por fora, e verem a jemte casi toda enferma e gastada do mar, e não aver na nao com que os rremedear, e que não podião hir por dentro senão a envernar a Masanbique. Entrestesiam-se todos muito, por verem as causas tam evidentes dos trabalhos grandes, que de huma parte e doutra temião lhe virem.

32. Mas Noso Senhor, como hé enfinitamente misericordiosisimo e rreme[de]ador de todas as nessesidades, vendo a fraqueza grande dos homens, acomoda-se a ella, e asi não lhe dá mais carga que aquela que elles podem levar; e, por iso, vemdo elle que desmaiavamos com a carga, tirou-no-la fora e acode com o rrifrigerio da bonansa.

33. O P.e Marcos adoeceo nestes dias dos trabalhos, de febres; durarão-lhe seis dias; nelles o sangrarão 2.as vezes. Quis Noso Senhor que convaleceo logo.

34. Oyto dias amtes de chegarmos a Moçambique, pôs o P.e Cabreira grande diligencia, como ssoubemos, dos que vinhão na nao desafiados e que se tinhão odio, e todos sse fizerão amigos

---

432 os dias *sup.* || 459-64 Oyto — burlado *inter lineas et in marg.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

amtes de sairem em terra, e avia assaz de contraminas, que o demonio tinha ordenado com sua malicia, *mas de tudo fiquou burlado.*

Aaos 24 de Julho, nos favoreceo N. Senhor com muito bom vento a popa, que nos durou até chegar a Mosanbique, que foi a 3 d'Agosto, adonde achamos a nao Castelo, em a qual vinhão os nosos Padres, a qual avia chegado hum dia dantes que nós chegasemos [15]. O gozo e allegria que tivemos en o Senhor não no sei dizer a V. R. Sei-lhe dizer que nos não podiamos fartar de nos ver e de dar graças a Deus pollas mercês que nos avia feito, em nos ajuntar a todos, vivos e sãos. Despois que nos apartamos, humas naos das outras, que foi despois que chegamos às ilhas da Madeira, nunca nos mais vimos humas às outras, se não foy a nao Algaravia, que nos vio huma tarde indo já junto com o Cabo Verde; dahi nunca mais vimos nenhuma. A nao Castelo dava novas da nao Graça e dizião que pasara a Linha com elles, mas que lhe ficara por balrravento, antes de dobrarem o cabo de S.[A]gostinho, e que temião que o não poderião dobrar por correrem as agoas alli muito e aver mister [164*r*] vemtos esforçados pera se dobrar, os quais elles não tinhão.

35. A nao Castello não chegou tam desbaratada como nós, por trazer menos gemte, a metade do que nós traziamos. Trarião alguns 50 ou 60 enfermos, com os quais estavão os nosos Padres curand'os no espital. Mas a nosa nao chegou tam piadoza que punha medo à jente que entrava nella, e o mesmo dia que chegamos morerão dous ou tres na mesma nao, outros, em chegamdo ao espital, espirarão. Quis N. Senhor que chegassemos naqueles dias, porque, segundo as grandes nessesidades que avia na gente, a tardarmos mais oito dias, de duzentos e tantos enfermos que traziamos, não escaparão 20 que não morrerão.

36. Favoreseu-nos Noso Senhor mais com nos ter muito provimento no spital de Moçanbique, e pessoas de muita charidade que tinhão carego do spital, as quais, como souberão que vinhamos, buscarão logo enbarcasõys em que trouxerão os enfermos, os quais, tamto que chegavão, os lavavão todos com lavatorios d'ervas, que pera iso tinhão aparelhados, e os vestião com suas camisas lavvadas e carapusas, e os lançavão em suas camas muito linpas,

463-64 mas — burlado *del. m2, quae add.* mas tudo N. Senhor desfez

[15] *Cf.* doc. 10, 23.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que pera iso tinhão aparelhadas. Tinham aparelhado muita soma de manjares e medicinas pera os curarem, isto en tamta abundancia, que não avia mais que pidirem os enfermos tudo quanto quizesem, porque tudo avia aparelhado pera lhes dar. Avia no sprital trezentos e setemta e tamtos enfermos ; todos estes dias se lhe dizia misa e comungavão a ella, *confesados*, de maneira que, en oito dias que alli estivemos, se confessarão e comungarão todos os que estavão pera iso, porque alguns avia que estavão fora de si, das grandes febres que tinhão. Nós pousamos todos aquelles dias no spitall, adonde serviamos aos enfermos de noite e de dia.

37. O capitão da nosa nao São Felipe, com toda a mais jente nobre que nella vinha, se confesou e comungou en N. Senhora do Baluarte com o P.e Cabreira, ⟨em Moçambique⟩. O P.e Dionisio pregou todos os domingos e dia[s] santos [16] na igreija maior com muita sastifação de todos os ouvintes.

38. Em Mosambique nos provemos de rrefresco pera nós e pera os enfermos. O capitão da fortaleza [17] nos mandou dar dous fardos d'arroz *e quatro ou sinco capados*. O vigairo [18] nos deu hum porco e nós conpramos tres duzias de galinhas *e hum capado*, e tudo se gastou com os pobres, afora muitas esmollas de galinhas e de carne, que fazião polla nao muitas pesoas pera os enfermos. ⟨Todollos dias lhe davamos aos pobres huma, duas panellas de carne cozida, e outras tamtas d'arroz, atté chegar a Goa⟩.

39. Aos 11 d'Agosto partimos de Mosanbique com mediocre vento e cada vez foi sendo milhor. A 20 do dito mes, pasamos a Linha; dahi a 6 graos nos derão calmarias que nos durarão 4 dias. Aaos 10 de Setenbro, chegamos a Goa todos, a nao Castelo e a [164*v*] nosa, adonde nos rreceberão os nosos charisimos Padres e Yrmãos com grandissimo amor e charidade, como se acostuma na santa Companhia de Jesus, e as naos con grande gozo e alegria do povo.

---

501 *Prius* pidierem || 504 confesados *del. m2* || 511 em Moçambique *interpos. fortasse m2, desunt in textibus* 2 *et* 3 || 512 dia *ms.* || 516 e — capados *del. m2, add. sup.* e muita carne || 517 e hum capado *del. m2* || 520-21 Todollos — Goa *inter lineas m2*

---

[16] Probabiliter tantum diebus 5 Augusti (dominica) et 10 (die festo S. Laurentii).

[17] Probabiliter Ferdinandus Martins Freire.

[18] A. 1563 ibi erat vicarius Emmanuel Coutinho (ALCÂNTARA GUERREIRO, *Quadros da História de Moçambique* I [Lourenço Marques 1954] 160-61).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

40. Dahi a sinco dias, despois que desenbarcamos e que a jemte comesava a desenbarcar suas fazendas, se alevantou tam grande tromenta por toda a costa da Yndia, que duraria 4 ou sinco dias. Foi tamto o estrago que fez, asi de naos como navios e outras muitas enbarcasõys, que nunca se tal vio na India, en que entrou a nosa nao São Fellipe, a qual se perdeo con toda a fazenda, sen se poder salvar nada; e a nao Castello casi que hia pollo mesmo caminho. Valleou-lhe que estava muito metida ao mar, e quando quis dar à costa lhe acodirão logo com muitas embarcasõys, e o mesmo Vizo-Rei [19] con toda a jente da cidade de Goa, e com a muita dilligentia que niso puserão a salvarão [20]. O mesmo puderão fazer à outra, se ouvera tenpo pera iso, porque como estava junto à terra e a força da tormenta ser no principio, e asi, quando lhe quiserão acodir, era a nao já perdida de todo. A lastima dos homens que ficarão perdidos e molheres orfans con muitos filhos não se pode crer quan grande hé [21].

41. A jente que morreo na nosa nao atté Moçambique forão quarenta pesoas; no spital de Mosanbique morerão 6 pesoas; de Mosanbique até Goa morerão dezaseis, e no spital de Goa morerão quatro ou sinco [22]. — Quanto aos exercicios em que se acupão os Padres pola obedientia são os segintes.

42. O P.e Cabrera mandaram-no pera Baçaim na entrada de Novembro. O P.e Framengo [23] dixe misa nova dia de Sam Migel [24]; agora se ocupa en estudar casos e confesar os meninos da escola, e en fazer as suas imagens [25].

43. O P.e Cabral dixe misa nova dia de Todolos Santos [26]; os dias que aqui esteve, se ocupava em confesar os estudantes e en estudar casos. Averá 15 dias que o mandarão pera Ormuz [27], adonde está o P.e Tonda. O P.e Dionisio lê huma lição de casos

---

533 o *sup.* || 535 a[1] *interpos.*

---

[19] D. Franciscus Coutinho.

[20] Vide etiam doc. 10, 1.

[21] Cf. quoque Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 16.

[22] Cf. doc. 10, 28.

[23] P. Marcus Maech (vide infra, epistolam 13 Dec. 1563, doc. 21, 5).

[24] Die 29 Septembris.

[25] Nota hanc facultatem.

[26] Die 1 Nov. 1563.

[27] Reliquit Goam 22 Nov. (doc. 10, 26).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cada dia e confesa. O Yrmão Pero da Crux hé ocupado pola obedientia en escrever [28] e em outros exersisios de casa.

44. Eu estou na sancrestia, adonde tenho nessesidade de ser ajudado com os santos sacreficios e oraçõys de V. R. e de todos os mais Padres e Yrmãos da santa Conpanhia de Jesus.

Do colegio de San Paulo de Goa, a 2 de Dezenbro de 1563.

Servo indigno de V. R.ª e de todos em o Senhor,

Jacome.

Inscriptio [165*v*] : † Pera o mui reverendo em Christo Padre, o P.e Doutor Torres, prepossito na cassa de S. Roque, da Companhia de Jesus, em Lisboa.

Esta hé a copia da viagem do P.e Cabrera e do P.e Marquos e do Irmão Jacome de Braga, que fizerão de Portugal à India ho anno 1563. 2ª via.

12

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I. (VEL P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM.) P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

. Tridento 4 Decembris 1563

Textus : *Epp. NN. 37*, f. 390*r* : Reg. originale hispanum. Ad marginem sinistrum legitur nomen destinatarii : « P. Mirón ». Editur ea pars documenti quae ad Indiam spectat.

Textus

1. *Fortasse litterae mittuntur ad Indiae Provincialem, cum rex cocinensis neophytis bona auferat. Rex lusitanus adiuvet missionem.* — 2. *Cum Pater Quadros missiones Molucarum et Iaponiae visitare velit, indiget lectore S. Theologiae, qui e Lusitania seligendus est.* — 3. *In India desiderantur socii ex Europa qui sint professores et magistri, non vero discipuli.*

Pax Christi.

1. Deteniéndose el correo, podrá ser que vaya aquí una letra para el Provincial de la India [1] che el rey de Cochín quitta las

[28] Qua in re per plurimos annos occupatus erit.

[1] Vide infra, doc. 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

haziendas a los que se hazen christianos de sus súbditos, y que, por el respecto que se le tiene, no puede el Rey de Portugal hazer más que rogarle. Parece serría bueno procurar que Su Alteza lo hiziesse[2] porque no se inpida por tal respetto aquella christianidad.

2. También scrive que él habrá de yr a visitar las partes remotas de la India, como son las Maluchas y Japón, y que assí serría necessario embiar en su lugar quien leyesse allí la theología[3]. Y ci[e]rto, aunque él estubiesse en la India, parece razón alliviarle de este travayo. V. R. vea si es possible de ayudarle con algún lector de theología.

3. Dize assimesmo que los que se ubieran de embiar a la India debrían ser personas para ayudar a otros, leyendo theología o artes o latín, o leer y scrivir, porque solamente para aprehender no conviene se embíen[4]. V. R. tenga advertentya en ésta, y también se tendrá, si de estas partes alguno se embiare, de que sean operarios . . .

De Trento li 4 de Xbre 1563.

13

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

TRIDENTO 4 DECEMBRIS 1563

I. BIBLIOGRAPHIA : STREIT-DINDINGER XV n. 1775. — II. TEXTUS :

1. *Epp. NN. 37*, ff. 390*v*-91*r*: Reg. originale hispanum. In f. 390*v*, in angulo superiore sinistro, notatur nomen eius cui epistola mittitur: « India. P. Provincial ».

2. Roma, *Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II, Fondo Gesuitico 1255*, fasc. 16, ff. 279*v*-80*r*: Apographum hispanum ex originali vel probabilius ex alio apographo Goae servato numerorum 3 (pars posterior), 4, 5 (pars

15 theologio *ms.* || 20 De — 1563 *sup.*

[2] Cf. doc. 13, 6 et DI V 742, ubi de eodem argumento agitur.

[3] P. Quadros professorem theologiae a P. Generali die 18 Ian. 1563 petiit (cf. DI V 746-47).

[4] Cf. DI V 750.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

posterior), 7-11, cum notis marginalibus (non autographis) P. Alexandri Valignano, qui die 3 Nov. 1576 in insula Chorão in f. 288*r* manu sua documento subscriptionem apposuit. Textus, cum sit contractus, interdum leviter accommodatus et numeris 61-67 munitus est. *Titulus*: « De otra del P. Polanco para el mismo P. Provincial per comissión del mismo P. General, a 4 de Deziembre de 63 ».

3. Roma, *Fondo Gesuitico* in Curia Generalitia S. I., v. *1443* (Coll. Goa), fasc. 9, n. 1, f. 271*r-v*, prius f. 3 et 11: Apographum hispanum eiusdem tenoris atque textus 2, eodem fere tempore et loco exscriptum.

III. IMPRESSA. Editio textus 1 : *Lainii Mon.* VII 527-30. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1, omnium optimus.

Textus

1. *Alludit ad epistolas receptas. Cum Concilium Tridentinum eo die clausum sit, iam respondet ut litterae tempestive Ulyssiponem afferantur.* — 2. *Gaudet de reditu Patris Andreae Fernandes ex Inhambane.* — 3. *De morte patriarchae Aethiopiae. Socii huic missioni addicti pro beneplacito P. Provincialis Indiae ubique occupari possunt.* — 4. *Utile esse censet educi nonnullos pueros e Socotora qui in India in fide instruantur et sociis deinde pro interpretibus serviant.* — 5. *De domo Societatis Armuziae retinenda, quamvis P. Tonda inde discesserit.* — 6. *De fructu in missione iaponica obtento. Ne rex cocinensis bonis privet neophytos curandum est.* — 7. *Romae facultas procurabitur ut domini ethnici Iaponiae interesse possint missae.* — 8. *De missione in Sinis aperienda. Patri Quadros licet per se vel per delegatum Molucarum et Iaponiae socios visitare.* — 9. *Scribit in Lusitaniam ut theologus in Indiam mittatur.* — 10. *De quibusdam regulis quae in India cum difficultate observari possunt.* — 11. *De sociis Goam mittendis qui studia iam absolverunt.* — 12. *De bulla quadam in favorem Indiae prius data et nunc proroganda. Impedimenta matrimonialia a Concilio Tridentino in minorem numerum reducta sunt. De alio brevi pontificio in Indiam misso et iterum mittendo.* — 13. *Conclusio.*

Pax Christi.

1. Recevió N. P. las de V. R. de 18 et 20 de Henero deste año del 63 [1]. Porque estamos de partita de aquí de Trento, haviéndose hoy concluydo con la divina gracia el santo Concilio universal, y porque sperando a scrivir desde Roma, temo que no llegassen las letras a tiempo, como ya e[n]tervino l'año passado, que no llegaron a Portugal hasta ya partida l'armada [2], responderé a algunos puntos principales de las dichas letras, reservando el

[1] Hae duae epistolae editae sunt in DI V 737-52.

[2] Cf. etiam doc. 15, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scrivir a los otros Padres de essa Provincia, si ubiere lugar, desde Roma.

2. El P.e Andrea Fernández sea bien tornado de Inanvane, y si realmente se spera la conquista por el Rey [3], de aquellas nationes, bien parece a N. P. que se spere para embiar la gente entonces, que bien verisímil parece que el ser domada aquella gente, hará que mejor reciba la predicatión de la ley.

3. Al bendicto P.e Patriarcha tenga en su gloria Dios N. Señor, pues fué servido de quittarles los trabayos de Ethiopía y de remunerar la preparatión de su ánimo y deseos, llamándole para sí. Bien parece a N. P., pues se vey poca dispositión para aquella enpresa, que la gente que estava señalada para ella, sea empleada en otras cosas del divino servitio en essa Provincia della India, según parecere a V. R. o a quien dexare en su lugar, si estubiere fuera della; y quando Dios N. S. abriesse el camino para Ethiopía se podrán embiar otros o destas o de essas partes.

4. El medio que V. R. señala de sacar 4 ó 5 mozos excogitos [!] de la Zoccotorá para ser doctrinatos [!] en la India, y que sirvan de intérpretes, ultra de lo demás que podrían hazer de bien [4], parece a N. P. conveniente, en special si no se haze fructo en aquella tierra della manera que se havía comenzada; y en semeyantes empresas parece bien el mesmo medio, quando otro no se descubriesse más pronto.

5. Quanto al tener alguna gente en Ormuz, ya que es ydo el P. Tonda [5], vaya en buon hora, y no le parece a N. P. se deva facilitar el que govierna essa Provincia en deshazer las casas o residentias firmes que en la Provincia ubiesse, aunque se vey que puede haver causas para en algún caso deshazerlas, mirando siempre el mayor servitio divino y bien común.

6. Del fructo que se haze en el Japón y también en las demás partes de essa Provincia nos hemos consolado en Domino, y escrívese a Portugal que procuren Su[s] Altezzas scrivan al rey de Cochín rogándole que no quite las hazienda[s] a los suyos que se hizieren christianos [6]; y allá sería bueno procurar de hazerle capaz

17 Ethiopio *ms.* || 32 Quanto *del.* alla

[3] Paucis post annis (1569-73) Franciscus Barreto, quondam gubernator Indiae, expeditionem in Monomotapam fecit, infelicissimam sane.

[4] Cf. epistolam diei 18 Ian. 1563 (DI V 740).

[5] Vide ib.

[6] Videas epistolam superiorem ad P. Mirón, doc. 12, l.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y de persuadirle lo mesmo con las mejores razones que se pudiesse.

7. La licentia para que lo[s] reyes y sseñores de Japán puedan allarse presentes al oyr la missa [7], se procurará por vía de Roma [8], para que más sin scrúpulos puedan admittirlos.

8. Si las letras que de acá se scrivieron llegaran a tiempo, no dexará V. R. de embiar alla China quien bien le parecerá, aunque fuera de los señalados para Ethiopía. Por sí mesmo V. R. non vaya allá para detenerse, aunque podrá visitar los nuestros de las Maluchas y del Japón, si puede dexar recaudo sufficiente para el govierno della Compañía en la India, y quando no pudiesse V. R. dexarle tal, no le parece a N. P. deva visitar por sí mesmo, sino por otro, aquellas partes tan remotas, mas bien [391*r*] speramos en Dios que puedrá dexar el recaudo que conviene.

9. Y a Portugal se scrive procuren de embiar un lettor della theología, que aunque V. R. no fuesse fuera de l'India, parece mucha razón alleviarle de esse travayo [9].

10. Quanto a las reglas que allá no se pueden guardar allá convenientemente por la propriedad de essa región y otras circunstantias, V. R. no las haga guardar, pues el fin dellas se sabe que es ayudar y no empedir el mayor bien.

11. Del no embiar gente a essa Provincia sino [la] que es apta para ensegnar o ayudar a otros, ya se scrive a Portugal lo agan assí [10], y con los que se embían destas partes también se tiene y tendrá para adelante esse miramiento.

12. La prorogatión della bulla concedita por X años, olgáramos de entender en ella si suppiéssemos de quál bulla se habla [11]. Veremos, yendo a Roma, si allaremos el registro della, y si también se potrá alcanzar la licentia de promover extra tempora y en un día. Lo de los impedimientos de los matrimonios mucho[s] se han quittado en este Concilio y otros llevan los ordinarios. También se ubo de Roma un breve que creo se embió a Portugal l'año pas-

---

64 lo agan *corr. ex* logan || 68 ella *bis*

---

[7] P. Quadros 18 Ian. 1563, suggerente Gago, de hac re ad P. Generalem rettulit (DI V 745).

[8] Vide doc. sequens (6 Dec. 1563), doc. 14, 2.

[9] In epistola eiusdem diei ad P. Mirón (vide supra, doc. 12, 2).

[10] Ib., doc. 12, 3.

[11] Mense Februario 1554 privilegia quaedam ad decennium de matrimoniis a neophytis contrahendis concessa erant (cf. DI III 65).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sado y no sé si passó a la India [12]. Aquí va una copia auténtica dél.

13. No puedo alargarme más por la partita del correo. En las oraciones y sacrificios de V. R. y de todos essos Padres y Hermanos carísimos de la India, N. P. Prepósito i los demás que aquí estamos mucho nos encommendamos. A Portugal se scrive que les de[n] novas del Concilio y las demás que les hemos scripto.

De Trento li 4 de Xbre. 1563.

Epistola perdita

13*a*. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., sociis malacensibus, [Tridento ca. 4 Dec. 1563]. Rescribit enim P. Balth. Dias S. I. Malaca 3 Dec. 1564 Patri Generali: « Con la carta que de V. P. este año de 64 recebimos, en respuesta de la que de aquí se escrivió » (doc. 46, 1).

14

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. IOANNI BAPTISTAE DE RIBERA S. I., ROMAM

TRIDENTO 6 DECEMBRIS 1563

TEXTUS: *Epp. NN. 37*, f. 393*r-v*: Reg. originale hispanum. Ad caput sinistrum documenti exstat nomen destinatarii: « P. Ribera », qui tunc Romae erat procurator generalis causarum S. I. (cf. *Lainii Mon.* VII 749). Editur ea pars epistolae quae ad missionem indicam spectat.

Textus

1. *Brevi Romam revertetur; quare ei tantum negotia indica commendabit.* — 2. *Summus Pontifex concedat ut domini iaponenses missae assistere possint.* — 3. *De facultatibus quibusdam bulla renovandis.* — 4. *Liceat sociis ordines sacros extra tempora statuta et omissis interstitiis conferri.* — 5. *De dispensatione procuranda a quibusdam impedimentis matrimonialibus.* — 6. *De quodam casu particulari, in quo contrahentes matrimonium ratum non consumpserunt, sed aliud connubium inierunt.*

Pax Christi.

1. A la de V. R. de primero del presente [1] ay poco que responder, y por estar ya aquí tan de partida, excusara ésta, si no fuera por

[12] Sine dubio agitur de brevi Pii IV diei 28 Ian. 1561 *In supereminenti Apostolicae* (vide textum in opere *Bullarium Patronatus* I 201; cf. quoque DI V 61[3]).

[1] Edita non est haec epistola.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

encommendar los negocios que de aquí, de los quales aquí diré, que en tocar a la India los hará V. R. tanto con más voluntad, pues podría algún día servirse de parte dellos [2].

2. El Provincial de la India dize que sería expediente que ubiesse licentia de Su Santidad para que los reyes de Japán y señores que quiere[n] oyr nuestras missas puedan ser admittidos a ellas, aunque sean gentiles, porque ellos hazen toda la reverencia que los christianos, y si los hechan fuera, scandalízanse mucho, y éstos son de quienes se ha todo el favor para entender en la christianidad, sin el qual humanamente dizeen no son nada [3].

3. También el mesmo Padre dize que una bulla, que se les embió el año del 62, era por X años, que se acabarán a la respuesta destas, y así desea se confirme por más años [4]. Mas, cierto, yo no me accuerdo quál bulla sea ésta. Podrá ser que allá lo sepan, pues le abrán embiado al fin del año del 61, o principio del 62, a lo que creo, estando N. P. en Francia [5].

4. Pide assimesmo licentia de tomar órdenes extra tempora, y todas en un día come lo tiene la orden de S.^{to} Francisco [6], porque a vezes es esto muy necesario, por haver pocos obispos y estar muy lexos, y ser diffíciles a las vezes en dar las órdenes, y el que se ordena no puede sperar a las vezes, porque en aquella tierra se navega por motiones, y si no se parten en cierto tempo, no pueden ya yr después, sino de allí a un año. Y de esto querrían bulla o breve.

5. También pide facultad para dispensar en los impedimientos de matrimonio y affinidad y delicto, quando es occulto el impedimiento y el matrimonio público, pues el recurso es tan diffícil a Su Santidad, y en tal caso los doctores dizen que pueden los ordinarios hazer esto [7]. Ya se les embía la copia [a]uténtica de quel breve che V. R. les ubo, mas si algo de lo que aquí se pide faltava, allí se podría suplir.

---

10 reverencia] R^{a} *ms.* || 15 cacabarán *ms.* || 18 al *corr. ex* el

---

[2] Alludit ad futuram navigationem Patris Ribera in Orientem.

[3] P. Quadros in epistola diei 18 Ian. 1563 de hac re agit. Cf. DI V 745.

[4] In epistola 20 Ian. 1563 de hac « bulla » anno 1562 missa scripsit (cf. DI V 751); re vera erat breve a. *1554*, ad decem annos concessum (cf. DI III 61; MI *Epp.* VII 542).

[5] Cf. DI V 751.

[6] Ib.

[7] Ib. 751-52.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. El P.e Melchior Nunges de Cochín dice che una moza en Portugal, queriéndola su madre traher a la India, por rezelo del mar se casó por palabras de presente con un mancebo occultamente sin testigo ninguno, ni sin passar más adelante con él, y diziéndolo a su madre para excusarse de yr a la India, el mancebo negó a la madre las palabras que passara con su hija, y assí la truxo dicha sua madre para la India, adonde su padre la casó públicamente con un hombre honrado. Esta muger viniendo a confessarse, busca remedio para su ánima. No se podría [a]partar sin grande scándalo y peligro del 2º marido *. Pídese que por amor de Dios se haya dispositión verbal del Summo Pontífice para poder recevir de nuevo, y perseverar en el 2º matrimonio, porque el primero es tan occulto, que ninguno lo sabe sino la madre de la moza, y tiénese por cierto que el Papa puede dispensar en este caso, [393*v*] y creo que también el summo Penitentiario tiene la mesma auctoridad. V. R. haga en estas cosas el officio de la charidad, quan presto se pueda, a lo menos en lo que no pide bulla, como es esto último y lo primero, que también tengo por cierto lo puede conceder lo summo Penitentiario, y basta viva voce. Y sería bueno desde allá embiarlo a Portugal, para que passe a la India con esta armada. . .

De Trento li 6 de Xbre. 1563.

15

P. A. DE QUADROS S. I., PROVINCIALIS INDIAE, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

[GOA] 8 DECEMBRIS 1563

Prima via

TEXTUS: *Goa 11 I*, ff. 168*r*-69*v*, prius ff. 468-69 et n. XXXII: Originale lusitanum pulchre scriptum, multas in paragraphos divisum. Documentum, cum sit solito maius, infra vel supra et in margine aliquid damni passum est. In foliis 168*v* et 169*r* nonnulla verba lineis subducta sunt, additis in margine septem in locis numeris « 3 », qui

* Hoc in documento diei 24 Ian. 1563 P. Melchior Nunes Barreto exposuit: DI V 758.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

probabili ratione a Polanco scripti sunt. In f. 169*v* praeter inscriptionem autographam et partem sigilli exstant haec verba : « 1563 / Goa P. Antonio de Quadros / 8 di Xbre ».

Textus

1. *Nullas accepit a P. Generali epistolas. Numerus sociorum in collegio. Bene procedunt. Tempore elapso opus conversionis ab Archiepiscopo impeditum est, sed litteris regiis modo acceptis porta iterum aperitur.* — 2. *P. Pina ad oppidum S. Tomé missus.* — 3. *Ad Molucas, sedatis iam bellis, Pater et Frater destinati sunt.* — 4. *In Iaponiam tres alii abierunt. Accepit litteras a duce Kagoshimae, ubi Xaverius degit.* — 5. *PP. F. Pérez et Teixeira cum legato lusitano in Sinas se contulerunt.* — 6. *In insula Socotorá alter Pater obiit, alter Goam revocatur.* — 7. *De Aethiopia nihil scribit, cum de ea in aliis epistolis agatur.* — 8. *Cocini mortuus est Christophorus Carvalho, devotus Societatis, qui 8.000 vel 9.000* escudos *sociis legavit. Estne ut fundator habendus ?* — 9. *Socii cum aedificatione procedunt. Anno praeterito de nullo malefacto audivit.* — 10. *Quales sint socii quibus India indiget. Quales non sunt mittendi. Necessarii sunt in primis sacerdotes et professores lusitani linguae latinae. Parentes in India desiderant, ut filii bonum sermonem lusitanum discant.* — 11. *Nullo modo in Indiam veniant socii mixtae originis. De P. Dionysio et quodam simili candidato.* — 12. *De Fr. Vincentio italo, qui ut mente captus tractandus est.* — 13. *Breve Summi Pontificis ad Archiepiscopum optimum fuit, sed videtur non iam esse necessarium.* — 14. *Impedimenta occulta matrimoniorum, quae dispensatione in foro conscientiae indigent. Bulla quaedam circa matrimonia ad decem annos data proroganda est.* — 15. *De duabus regulis circa colloquia sociorum.* — 16. *Commendat duos Patres ut Provinciae praesint et sibi succedant.*

† Jesus

Mui Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

A graça e amor aeterno de Christo N. S. seja sempre en nosso continuo favor e ajuda. Amen.

1. Este anno não tivemos cartas de V. P.[1] e por isso não há que responder, somente darei conta brevemente desta Provincia. E começando por este collegio de Goa, que hé a principal cousa da Companhia nestas partes, passamos de noventa os que agora

[1] Sero litterae Ulyssiponem allatae sunt, quamvis iam 1-2 Ian. ad P. Quadros Tridenti scriptae essent (cf. DI V 699). Rescribit etiam Polancus 19 Iulii 1563 ad P. Torres: « Hemos entendidos que las cartas que de acá se scrivieron no llegaron a tiempo » (*Epp. NN. 37*, f. 119*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estamos nelle [2], e todos con a graça do Senhor procedem bem. Sempre nelle se faz muito serviço ao Senhor, assi en os portugueses, como na jente da terra, assi en conservar e doutrinar os já feitos christãos, como en fazer alguns de novo. E ainda que a porta, ategora esteve fechada, pera a conversão, com a vinda do Arcebispo que, como novo na terra, cuidando que aproveitava com seus novos desenhos, desaproveitou, todavia agora se começa abrir com huma carta, que cá veio de S. A., en que manda deitar fora todos os bramenes e pessoas prejudiciais à christandade, e manda fazer os baptismos solennes como antes se fazião [3], e com isto parece que tornará a proceder o negocio da christandade quasi como dantes.

2. Despois das outras cartas se fizerão algumas missõis. Huma foi à cidade de S. Thomé, aonde depois da morte do P.e Cypriano esteve a christandade daquela terra sen nossa ajuda, ainda que com a dos clerigos [4] e Padres de S. Francisco; todavia pareceo necessario prover-se aquele lugar dalguns da Companhia assi pera os portugueses como pera os christãos da terra. Está agora ahi o P.e Francisco de Pina e cedo, con a ajuda do Senhor, irá outro Padre [5].

3. A Maluquo se ordenou que fosse hum Padre e hum Irmão [6], porque, como V. P. terá sabido pollas cartas do anno passado, está já lá tirado o empedimento da conversão, que forão as continuas guerras dos annos atrás [7], e agora há muita disposição pera se naquella terra colher muito fruito en as almas.

4. A Japão forão tres Padres [8] porque, como verá pollas cartas do anno passado e deste, — en que a Companhia tomou mais

---

[2] Secundum litteras annuas Laurentii Peres erant 89 socii in collegio goano (vide infra, doc. 24, 2). Deest catalogus huius anni.

[3] Alludit ad documentum regium 6 Martii 1563 scriptum et 27 Nov. 1563 a prorege Coutinho alia epistola Goae notum redditum de brahmanis e territorio Indiae lusitanae expellendis, si fidei propagandae obstarent (doc. 4A), et de restituendis baptismis solemnibus (ib.).

[4] Sacerdotes saeculares.

[5] Petrus de Arboleda (doc. 54, 31).

[6] Secundum litteras annuas a. 1563 in Molucas missi sunt: P. Ludovicus de Góis et Vascus Rodrigues (cf. infra, doc. 24, 47).

[7] Cf. DI V 744.

[8] Patres Melchior de Figueiredo, Balthasar da Costa, Ioannes Cabral (vide infra, litteras annuas 17 Dec. 1563: doc. 24, 47).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

outro lugar, aonde agora vão as naos dos portugueses [9], donde se spera fazer muito en as almas, — tem aquela terra muita necessidade de quem os ajude, e assi se irão mandando cada anno alguns Padres. Tambem tive cartas d'el-rei de Cangoxuma, aonde foi primeiro o P.e Mestre Francisco, en que pede e quer Padres en sua terra [10].

5. À China forão, com o embaixador que El-Rei lá manda [11], o P.e Francisco Perez e o P.e Manoel Teixeira, com hum Irmão [12]. E ainda que o anno passado screvi a V. P. a deficuldade que tinha nesta missão [13], todavia me resolvi que fosse o P.e Francisco Perez, porque, ainda que era velho e fraco, pollo que o trabalho parecia exceder suas forças, todavia pareceo que a importancia do negocio excedia os inconvenientes de sua fraqueza e má disposição; e a ella se remediou por outra via, com se dar ordem que sempre tenha o necessario às suas enfermidades sem alguma falta. E ainda que na China se não possa fazer nada, senão muito devagar, esperamos en o Senhor que dará agora principio ao muito que depois se poderá fazer.

6. En Sacotorá, por ser a terra doentia, morreo hum Padre dos que lá forão mandados [14], e agora se dá ordem com que de llá venha o outro [15], assi por aver agora muito pouca disposição pera se ali fazer fruito, como porque, abrindo-sse tantas partes aonde pode Deus ser mui servido, não hé rezão estarmos aonde se pode fazer tam pouco, como naquela terra con tanta custa nossa, como seria morrendo os que se cuida que morrerão pollos maos ares da terra.

7. A disposição en que está o Praeste João jaa llá saberá

63 jaa llá] ja alla *ms*.

[9] Yokoseura, portus inter Hirado et Ômura, cuius positio accurata hodie nescitur (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 155-61). L. de Almeida inde 25 Oct. 1562 ad socios scripsit (cf. Streit IV n. 1429).

[10] Dux Shimazu Takahisa (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 121). A. 1562 christiani satsumenses a Fr. Ludovico de Almeida visitati sunt. — In *Iap.-Sin. 4*, ff. 328-33 exstant quattuor textus apographi vel versiones epistolarum ducis ad Proregem Indiae et ad P. Provincialem S. I. (lusitane, latine, italice).

[11] Aegidius de Góis (cf. Sacchinus, *Hist. Soc.* II, lib. 7 n. 127).

[12] Fr. Andreas Pinto (vide infra, litteras annuas, doc. 24, 46).

[13] Vide DI V 745.

[14] P. Ioannes Lopes.

[15] P. Gaspar Coelho.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. P. per cartas do P.e Manoel Fernandez [16], e agora a screve o Padre Bispo [17], por isso não screvo della.

8. Em Cochim morreo hum nosso devoto, chamado Christovão Carvalho [18], e deixou à Companhia oito [168*v*] ou nove mill escudos pera delles se comprar renda pera aquelle collegio, e creio que con elles se comprarão setecentos ou oitocentos cruzados de renda. V. P. verá se lhe deve llá mandar dizer as missas como por fundador daquelle collegio [19], porque não tem outra renda senão a que lhe elle agora deixa.

9. Universalmente en todas as partes en que cá está a Companhia procedem os della, com o favor divino, com muita edificação de todos e fazem fruito en as almas, en humas muito e outras, mais ou menos, conforme aos obreiros e disposição da terra. Não creio que aconteceo este anno alguma cousa de desedificação, porque, polla bondade do Senhor, toda a gente que está dispergida polla India da Companhia hé de muita virtude ; e ainda que, por huma parte, isto custa muito aos que, por prover as outras partes, querem carecer de ajudadores, por outra parte a consolação que se tem das boas novas, que vem de toda a parte, e o bom odor que dão os da Companhia, ajuda muito a levar todos os trabalhos.

10. Agora há dous annos pedi a V. P. alguns pera lerem latim, artes e theolegia [20], e ainda que de Portugual se satisfez dalguma maneira aos das artes e grammatica [21], todavia parece que com ho

---

[16] Plures epistolas scripsit P. Emmanuel Fernandes annis 1562-63 ad Fr. Fulgentium Freire, ad Praepositum Generalem S. I., ad Proregem Indiae, ad patriarcham Nunes, editas a BECCARI X 143 ss.

[17] Melchior Carneiro, qui 11 Dec. 1563 Goa ad P. Generalem scripsit (doc. 17; epistola etiam edita est a BECCARI X 162-63, ubi annus *1562* corrigendus est in *1563*).

[18] De Christophoro Carvalho, « fidallgo da casa d'Ell-Rey noso senhor . . . que . . . conheceo o P. Mtre. Francisco de quá da Imdia, e tambem em Mallaqua, e por todas as outras partes por homde andou » vide MX II 304-09 (eius testimonium de Xaverio in processu cocinensi a. 1557) et EX II 159-61 (ubi annot. 2 nostro textu accuratior fit).

[19] Secundum Sebastianum Gonçalves tamen titulum fundatorum collegii cocinensis obtinuerunt Reges Lusitaniae (*História*, lib. 7, c. 9).

[20] Vide DI V 241-42.

[21] Philosophiam docuit P. Sebastianus Gonçalves (DI V 21 * 592 617), grammaticam latinam Fr. Stephanus Dinis (cf. DI V 17 *).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de theolegia não, porque o que veio pera isso [22], creio que não tem scientia pera a leer. Em Portugal há tanta necessidade de gente, que verdadeiramente elles fazem mais do que podem, e certo nós o conhecemos e lhe agradecemos ex animo as charidades de que connosco uzão en a gente que nos mandão, mas desejavamos que fossem avizados de V. P. da gente que devião mandar, porque nós cá não temos necessidade de coadjutores temporais, nem de Irmãos que cá se hajão de criar e aprender, porque estes sobejão cá, e tam bons sujeitos que os que de llá vem se espantão : o de que temos necessidade, quando nos podessem de llá ajudar, hé de alguns Padres de muita virtude pera trabalharem en a vinha do Senhor, e alguns que tivessem lá abilidade pera ler latim ou artes, porque os que lá a não tem, nem cá são pera isso, ainda que lá se requeira mais scientia. E os que ouvessem de vir pera leer latim, hé quasi necessario serem portugueses, porque os estranjeiros não são entendidos dos moços desta terra, ainda filhos de portugueses, por sua falla ser diferente alguma cousa da portuguesa, e porque os pais praetendem tambem que seus filhos en nossas escolas se ensinem a fallar bem portugues.

Quanto ao lente de theolegia, não no ouso pidir a V. P. polla falta que lá há de semelhantes pessoas ; dos Padres e Irmãos que cá estudão parece se poderá remedear, se eu tiver disposição pera ler estes dous annos, ainda que agora tenho falta della, todavia se V. P. de llá podesse mandar quem a lesse, seria grande ajuda a esta Provincia.

11. Outra cousa me ocorreo propôr a V. P. acerca dos que pera cá se avião de mandar, e hé que jente preta, como mulatos, e outros que cá chamamos mistiços, e quaisquer outros desta sorte, muito maior inconveniente hé a cor e casta pera cá se admitirem ou estarem na Companhia, que llá nessas partes, conforme aos custumes e meneo desta terra. E as rezoins disto não screvo a V. P., porque hé cousa tam certa aos que conhecem esta terra que nenhum dirá o opposito. Digo isto, porque este anno nos mandarão cá hum mulato [23] que, ainda que hé bom homen, fará pouco ; e o P.e Torres me encomendava que recebesse cá outro que vinha de lá de Purtugal, não no querendo lá receber, não achando por

---

100 a *sup.*

---

[22] P. Dionisio (cf. doc. 11, 43).

[23] P. Dionisio, filius hispani et afrae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

inconveniente ser cá admitido [24], sendo-o muito mais, porque semelhantes pessoas podem cá fazer muito pouco, se a virtude não exceder tanto que encubra todas as faltas.

12. Hum Irmão, chamado Vincentio [25], italiano, que veio de Cecilia, nos tem cá dado muito trabalho e ouvera de infamar cá a Companhia com pessoas com que perdera muito credito, por huma cousa que falsamente se lhe entolhou, se Nosso Senhor sobrenaturalmente a isso não atalhara. Nós lhe temos sofrido tanto que elle mesmo se espanta disso. Creio que nossa passientia lhe fez algum mal, ainda que me pareceo necessario usar com elle de todo amor e brandura, assi por ser estranjeiro e vir a terras tam remotas por amor da obediencia, como por vir dessas partes donde V. P. está, como tambem por ser falto do juizo, com que de tudo merecia perdão, porque hé tam falto delle que quando tem alguma paixão, de amor, odio, ou ira, está fora de ssi e sem juizo algum ; e tem tam vehementes aprehensoins, que o que claramente não hé, se se lhe entolha, lhe parece ser assi. Creio que daqui por diante será n[e]cessario curá-lo como a doudo [26]. Screvo isto a V. P. pera que avise aos que immediat[a]mente mandão gente a estas partes por ordem de V. P. que não mandem gente inutil, porque d[e] Portugual vierão tambem alguns que não servem de mais cá, que de nos carregarem. Mas tod[a]via os que de llá vem recebemos com muita alegria e agradecimento, porque são mais os contrap[esos] da boa jente que mandão ; mas se há terra aonde se não devão de mandar semelhan[tes] pessoas hé esta, porque não há outra casa aonde se possa ter jente imperfeita e inutil senão neste collegio e algum no de Cochim, porque en todas as outras partes vive-sse [169r] no campo e fructificando, aonde não podem estar, e neste collegio cria-sse gente pera toda a India, a qual tem necessidade de quem os edifique.

13. O breve que V. P. mandou pera o Arcebispo desta cidade

---

141 necessario *charta in marg. dextro consumpta, ita etiam in ss. casibus* || 153 gente *sup.*

---

[24] Haec fortasse in epistola perdita scripsit. Similem opinionem de cetero etiam P. Natal nutrivit (cf. DI V 158).

[25] Vincentius Cavorno (cf. DI V 21*-22*.

[26] Is iam tempore navigationis in Indiam a. 1562 signa perturbationis mentalis dederat (cf. DI V 21*-22* 530-31).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Goa foi muito bom [27], mas por agora não foi necessario nem parece que o será, porque já se deceo dalgumas opinioins que trazia contra os religiosos, pella necessidade que vê que tem delles não somente pera o serviço de Deus, mas para seu credito.

14. Hum caso há cá mui comum, e hé estarem alguns casados pubricamente e tem alguns empedimentos ocultos, como de crime e de afinidade oculta contrahida antes do matrimonio [28]. Estes nem se podem apartar, nem de cá há recurso ao Summo Pontifice. Se V. P. podese aver-nos licença pera dispensaremos in confessione nestes impedimentos ocultos, sendo já o matrimonio pubrico, seria grande remédio pera a jente de cá. A bulla tambem que nos mandou o anno passado, e já a aviamos trazido agora há oito annos, acabar-se-á daqui a pouco tempo, porque não vinha mais que por spaço de 10 annos [29]. Folgaramos tê-lla confirmada por mais tempo.

15. Huma regra das gerais, que diz que con hos que tem licença de falar não falarão [senão] en os lugares e tempos pera isso ordenados [30], faz cá alguma duvida por não se saber que lugares e tempos são estes en que se não deve de falar polla necessidade que há disso. Dias há que os noviços, en a casa da provação, não falão despois do repouso da cea, que sempre cá se acaba de noite, até o outro dia depois da missa [31], senão en alguma cousa necessaria, e polla mesma necessidade se vai agora introduzindo o mesmo no collegio ainda que não com tanto rigor. V. P. nos mande dizer o que nisto se fará, e o como se entende a regra, assi nisto como acerca das pollices, o que já perguntei o anno passado [32], sscilicet, se se hão-de dar tambem aos que estão no collegio fora da provação, como cá se tem dadas por a regra o dar a entender, pois hé universal.

16. Por agora não ocorre cousa que screver a V. P., senão

---

172 senão *additur cum contextus id petat.*

---

[27] Vide Breve Pii IV 1 Dec. 1562 in DI V 567 vel Sousa I, 1, 2, 87.

[28] Cf. etiam DI IV 60 62 [18].

[29] De hoc documento pontificio a. 1554 a papa Iulio III confecto vide DI III 61 et supra, doc. 13, 12.

[30] Agit de regula 12: « Servent singuli silentium cum iis, quibuscum loqui citra facultatem non possunt . . . exceptis iis locis, et temporibus, quae recreationi deputata fuerint » (MI *Reg.* 557).

[31] Est tempus « silentii magni », uti hodie quoque in usu est.

[32] Cf. DI V 749.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lembrar-se que me tire esta carrega que me tem posta às costas e a dê a quem a possa levar milhor, nem pera isto hé necessario mandar de llá ninguem, pois que cá está o P.e Francisco Rodriguez e o P.e Mestre Belchior [33] con quem V. P. pode repartir este trabalho.

Hoje, 8 de Dezembro de 1563.

[*Manu propria* :] De V. P. indino filho em o Senhor,

Antonio de Quadros.

Inscriptio autographa [169*v*] : † Ao muyto reverendo em Christo Padre, o P.e Mestre Diogo Laynes, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma.

1a via. Do P.e Antonio de Quadros.

Servatur magna ex parte sigillum.

16

P. FRANCISCUS CABRAL S. I. SOCIIS ULYSSIPONENSIBUS S. ROCHI RESP. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

BAZAINO 10 RESP. 12 DECEMBRIS 1563

I. AUCTOR : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7, n. 117.

II. TEXTUS : exstant duae series, quarum prior inscripta est sociis ulyssiponensibus, posterior P. Generali S. I. In rebus substantialibus quidem concordant, in particularibus autem, praeter titulos, tum in modo scribendi cum in ipsis narrationibus nonnumquam differunt. Similem casum eiusdem Patris Cabral habes in DI V 621 ss.

Forma A : epistola sociis u l y s s i p o n e n s i b u s die 10 Dec. 1563 inscripta :

1. *Goa 8 II*, ff. 394*r*-97*v*, prius ff. 271-72 et recentius (graphio) n. 115: Originale lusitanum, sat bene scriptum, ex antiquitate aliquo modo pallidum, in paragraphos divisum; auctor textum revisit et interdum complevit. Exstant quaedam expunctiones, fortasse ab ipso amanuensi factae. Fol. 396*r*, quod coincidit cum f. 397, vacat. In f. 397*v*, praeter inscriptionem, hae notae archivisticae leguntur: « Baçaim — 1563 / Do P.e Francisco Cabral, 10. Dezembro / de Baçaim de 1563 ».

[33] Melchior Nunes Barreto, rector cocinensis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Ulyssip. 2*, ff. 560*v*-62*v*: Apographum coaevum lusitanum, simile textus 1, cum paucis variantibus. Omittit locum de Franciscanis in n. 5, nomina fratrum Abel et Cain, in n. 8; mutat in n. 5 vocem *moças* in *molheres*, in n. 8 *naique* in *criado* etc.

3. *Ebor. 3*, ff. 17*v*-19*r*: Apographum coaevum lusitanum, simile textus 2 correcti, cum parvis lacunis ; refert tamen locum de Franciscanis et nomina Cain et Abel. Delet in n. 5 nomen Ferdinandi da Cunha.

4. *Conimb. 2*, ff. 456*r*-58*v*: Apographum coaevum lusitanum secundum textum 2. Omittit interdum res quae clero saeculari vel regulari (OFM) graves esse poterant et etiam nomina puerorum Abel et Cain, in n. 8, etc. Conclusio leviter abbreviata est.

Forma B : epistola P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., 12 Dec. 1563 inscripta :

5. *Goa 8 II*, ff. 402*r*-05*v*, prius ff. 273-75 et recentius (graphio) n. 114: Originale latinum ab eadem manu scriptum atque textus 1. Quidam loci correcti vel mutati vel etiam (a Polanco ?) lineis circumducti sunt ne exscriberentur (cf. textum 6). Fol. 405*r* vacat. In f. 405*v* exstant hae glossae: « De Baçaim a 12 de Dezembro de 1563 / Latine ». Ibi est etiam inscriptio, pars sigilli. Secunda via. Omittit numerum 8, saepius aliquas res addit vel omittit. Nova est paragraphus de indole populi indigenae (n. 9*a*).

6. *Goa 8 II*, ff. 398*r*-401*v*, prius n. 1 et recentius (graphio) n. 116: Versio italica coaeva textus 5 (omissis rebus quae inopportunae videbantur), a Polanco saepius correcta et partim deleta. Infra f. 398*r* exstat littera « V ». In f. 401*v* quidam praeter glossas archivisticas notavit « rivista », item Polancus, praeter similes notas « revista / ma sarebbe bono rescri-/verla » (cf. textum 7).

7. *Goa 11 I*, ff. 179*r*-81*v*, prius ff. 276-77 et (del.) 522-23 et n. XXXI: Versio italica, secundum textum emendatum 6, sed iterum saepius a Polanco et probabiliter a quodam socio « R » castigata, deleta et mutata. Fol. 181*r* vacat. In f. 181*v*, praeter inscriptionem, legitur monogramma « R » (cf. DI 805), porro « revista » et « 30 ». In textu mutavit nomen *Alcuña* in *Acunna*, bene *Gonzalez* in *Gonzalo*, *Cavrera* in *Cabrera*.

III. Impressa. Editio textus 4 : Silva Rego, *Doc.* IX. 221-28. — IV. Ratio editionis : Imprimitur textus 1 (G394), notatis variantibus principalibus textus 5 (G402), ex quo additur numerus 9*a*. Quae deleta in textu 1 conspiciuntur, cursive exprimuntur.

Textus

1. *Anno elapso ad socios scripsit. Idem nunc quoque facit.* — 2. *De sociis eorumque zelo religioso.* — 3-5. *De populi confessionibus. De concionibus. De iubilaeo quodam.* — 6-9. *De conversione indigenarum. Casus particulares narrantur.* — 9a. *Deflet inconstantiam neophytorum. Filii apostatarum, si fieri potest, in collegio educantur.* — 10. *Hospitium infirmorum et carcer a sociis invisuntur.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

De pueris et eorum cura. — 11. *De stationibus in oppido Thâna et in pago Trindade a collegio bazainensi dependentibus.* — 12. *De aedificiis materialibus collegii auctis.* — 13. *De schola latinitatis a magistratu civitatis expetita.* — 14. *De schola elementaria.* — 15. *Conclusio.*

† Jesus Maria

Pax Christi.

1. O anno pasado lhes escrivi largo, charissimos Irmãos, de tudo o que me pareceo folgarião saber deste collegio de Jesus de Baçaim, asi dos que nelle rezidimos como do exercitio he fruito que nelle se faz [1]. Aguora farei o mesmo do que depois deste tempo Deus Noso Senhor se dignou obrar por estes minimos da sua Companhia.

2. Ao presente rezidimos aqui dez, scilicet, quatro Padres he seis Irmãos [2]. Os exercicios spirituais da casa são os *gerais* da Companhia *he nelles he na* obediencia são todos em geral tão promtos he alegres, que me dão mais motivo de desejar imitá-los que cuidado de os avisar em suas faltas, porque claramente se emxerga fazer cada hum o que lhe hé emcomendado mais com afeição da virtude he desejo da perfeição, que com temor d*as* penitencias. He o que maior consolação me dá hé ver o amor e união que todos tem huns aos outros em o Senhor ; prazerá a elle por sua clemencia me dará graça pera que eu por minha parte não destrua o que elles com sua virtude edifiquão.

3. As confisões da gente de fora são mui continuas, em spicial per festas e dias de Nosa Senhora, que, com sermos continuos nellas, fiquão algumas vezes muitas peçoas, sem se poder comprir com ellas ; porque, ainda que aqui aja hum mosteiro de

---

5 do exercitio] de loco et situ eius *G402* | exercitio *corr. ex* citio *G394* || 6 se *add. Cabral G394* | tempo *add. m1 et del. fortasse Cabral* até aguora *G394* || 9 *Praecedit paragraphum* : Ut igitur a domesticis exordiar *G402* || 10 spirituais *add. sup., prius* corporais *G394* | gerais *crasse del. G394* | 11 he[1] — na *del., add. supra m3* [?] na *G394* | in obedientia ceterisque virtutibus *G402* || 14 fazer cada hum *sup. Cabral G394* || 15 das *mut. in* de *G394* || 20 *Praecedit paragraphum* : Iam de externis dicam *G402* || 21 e *add. sup.* maximas *G402*

---

[1] P. Cabral scripsit sociis lusitanis die 5 Decembris 1562 (vide DI V 621 ss.).

[2] Deest catalogus Provinciae Indicae huius anni. Nominantur in hac epistola praeter ipsum P. Cabral Patres Ferdinandus da Cunha, Andreas Cabrera; adde Patrem I. Boukyau et Fratrem Didacum Fernandes (DI V 623-24; doc. 24, 47).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

frades francisquos he see, pollo bom odor que os Padres que aqui estiverão derão de si, hé tanta a devação que toda esta gente tem à Companhia, que não sabem em suas necessidades spirituais hir a outra parte. He edifican-se muito quam prestes he aparelhados nos achão a todo o tempo, asi de dia como de noite, pera confeçar doentes he ajudá-los a bem morrer, nos quais levamos muito trabalho alguns meses do anno por esta terra ser mui doentia e morrerem este anno muitas pesoas, asi escravos como purtugeses, pera os quais logo somos chemados [!].

4. Nas pregações se fas tambem muito fruito, segundo se mostra nos ouvintes, porque, com ser a gente desta terra comummente cobisosa e mais amiga de seu emterese que da sua conciencia, algumas ouve que se vierão a mim e me dixerão que elles punham sua fazenda he sua alma em minhas mãos, e que cortase por onde me parecesse porque elles estavão prestes pera fazerem tudo o que niso lhe aconselhace, he asi o fizeram. E per algumas vezes aconteceo, avendo algumas pesoas que avia annos que não se confesavão por odios em que estavão he proposito de vingança, acabado o sermão hião ao Padre a pedir confisão esquesendo-se de tudo. Muitas pesoas tambem principais fizerão algumas confissões gerais de toda a vida pasada em que se aproveitarão muito. Prega-se aos domingos na see e aos dias santos aqui em casa ; ateguora não se pre-[394*v*]gou òs domingos por não termos igreja que fosse capás de muita gente, mas creo o faremos acabando huma que fazemos, da qual hé já a maior parte feita.

5. Nesta Coresma pasada se pregava tres vezes na somana, scilicet, aos domingos pola menhã na see, he à tarde aqui em casa o P.e Fernão da Cunha declarando os mandamentos a que vinha muita gente ; he às sestas-feiras se pregava a Paixão, onde aquodia quasi toda a gente desta cidade, asi principais como popular, onde avia muitas lagrimas. He acabada a pregação hião todos em pricição a huma igreja e tornavão aqui a casa acompanhando ao curcifixo, diante do qual hião muitos disiprinantes, he acresentavão mais a devação.

---

31 este anno] quotannis *G402* | escravos] ex provintialibus *G402* || 35 *Prius* cobisosas *G394* | mais *corr. m3 ex* amis *G394* || 36 punham *corr. ex* tinham *G394* || 39 aconselhase *p. corr. G394* | asi *add.* (ut polliciti fuerant) *G402* || 41 proposito *corr. ex* preposito *G394* || 43 principais] nobiles *G402* || 45 *Prius* Prega-ce *G394* | aos *corr. ex* os *G394* | see *corr. ex* cee *G394* || 46 *Prius* igrejas *G394* || 51 os *del.* do *G394* || 54 lagrimas *add.* tum ad meliorem vivendi rationem ineundam *G402* || 56 he *mut. m2 in* que *G 394*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

No principio desta Coresma [3] veo ter ha esta cidade o vigairo geral deste arcebispado a visitar [4], he pedio aqui em casa que lhe desem hum Padre pera hir confessar e pobricar hum jubileu à gente de duas fortalezas, que estão distantes desta cidade dez ou doze legoas pola terra dentro [5], nas quais nunqua os que estão nellas ouvem misa nem há quem lhes vá administrar os sacramentos, asi por serem longe como por ser a terra mui doentia : he tanto que em huns sertos meses do anno todos adoesem he os mais morrem, he por iso os soldados que estão em guarda dellas estão quasi forsados, porque não os deixão vir por não ficarem despovoadas. E por esta causa não há clerigo que queira lá hir, e quando quá veio o vigairo geral tinha já ido a São Francisquo sem achar remedio. E, por isto ser serviço de Deus, foy lá o P.e Fernão da Cunha, onde depois de em cada huma dellas lhes publicar o jubileu os confessou a todos he deu o Santo Sacramento, porque levou de casa todo ho necessario pera isso. He não se seguio desta ida pouco serviço de Deus Noso Senhor, porque, como esta gente vevia sem quem lhes amostrase o caminho de Deus, vevião como gente do mato he alguns estavão amancebados, mas com ha ida do Padre huns casaram com as mosas que tinhão, outros as tirarão logo, he fez aqui muitos christãos, deixando hum soldado que tivese cuidado de lhes emsinar a doutrina. Fiquou toda esta gente muito consolada com os visitarem a tal tempo e muito edificada, juntamente com ha desta cidade por tomarmos este trabalho.

6. Na conversão deste gentio se fas tambem muito fruito, porque neste anno, soomente neste collegio, se farião pasante de trezentos, per vezes em bauptismos de muitos juntos ; e ainda que na conversão destes socedem muitas particularidades em que Deos Noso Senhor mostra bem sua misericordia, asi como em alguns meninos de muita pouca idade deixarem os pais he as mãis sem lhes ningem falar he fugirem ha este collegio a se fazerem christãos, he outros paresendo-lhe que averá dificuldade em os reco-

61-62 dez ou doze legoas] ad quadraginta milliaria *G402* | 62 nunqua] raro aut nunquam *G402* || 63 os *interpos. G394* || 65 todos *add.* vel robustissimi *G402* || 76 como *add. m2 G394* || 78 he fez *mut. m2 in* fizerão-se *G394* || 85 de *sup. G394* || 86 destes *add. sup. et del.* se *G394*

[3] A. 1563 feria quarta Cinerum fuit 24 Februarii.

[4] Probabiliter Antonius Rangel de Castelo-Branco (cf. DI III 768).

[5] Fortasse S. Gens, (Dhanu vel) Tarapor (cf. etiam DI IV 709).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lherem vão buscar purtugeses que os tragão aqui, he vindo os pais e mãis a falar com elles estão tam firmes como se muitos annos ouvesem sido christãos ; he destes há alguns neste collegio.

7. Mas, deixadas estas particularidades, soo huma direi, que estando hum gentio, homem principal desta terra, asi em fazenda como em familia, porque tinha muita, asi filhos e filhas he genros, como escravos he escravas, detriminado pera deixar o diabo a quem avia tantos annos que adorava he tornar-se a seu Criador, tendo-me já dado palavra com molher e filhos, souberão alguns parentes seus, os quais trabalharão por lhe impedir tan santo preposito, mas como já Deus tinha mais parte nelle não no poderão mover à sua detriminação. Estando-no cauticizando (porque hia cada dia hum Irmão ha sua casa a lhe imsinar a doutrina he instruir na fee) adoeseo de huma doença grande, donde tomarão motivo os parentes pera lhe dizerem que os seus pagodes [6] ho castigavão com aquella doença, porque elle os deixava, he lhe metião mores medos. Eu neste tempo ho visitava he esforçava, e prouve a Deus que sempre esteve [395*r*] firme em o primeiro preposito que tomara, he, achando-se algumas vezes mal, requeria que o bautizase porque nam sabia já quando avia de alcançar tamanho bem, e por saber que não estava ainda tam perigoso lho dilatava, pera, são, elle e toda sua familia ser bauptizado ; e prouve a Deus que se foy achando milhor. Mas, não contente o demonio com esta primeira tentação, ho tentou com outra não menor, que foy ou os parentes secretamente ou o demonio ordenou com que huma noite se lhe queimou toda casa e muita parte do fato, fiquando na rua, he foi de maneira que não lhe poderão acudir ; he elle, com muita paciencia, dando graças a Deus, posto que os parentes lhe metião em cabeça que os seus pagodes lhe fazião aquelle mal e lhe avião de fazer outros maiores, pois elle os deixava. Sertifiquo-lhes, charissimos Irmãos, que a outro dia, ymdo eu comfesar hum homem e pasando à vista donde antes estavão as casas, e vendo-o com a molher e filhos no lugar omde se lhe queimou o fato sem nada, que me quebrou o coração com piedade. Mandan-

94 huma] de uno vel altero *G402* || 98 tornar-se *corr. m2 e* torna-se *G394* || 101 à *mut. m2 in* de *G394* || 102 cautizizando *mut. m2 in* cauticizando *G394* || 105 ho *add. m2 G394* || 106 mores *del.* metia o *G394* || 108 o *sup. G394* | preposito *del.* que tomarão [?] *G394* || 109 *Prius* acharom-ce, *corr. m2 G394* || 112 pera, são *mut. m2 in* pera que sarando *G394* | ser *mut. m2 in* fosse *G394* || 123-24 no — piedade] quasi naufragio facto nudos in litore expositos *G402*

[6] I. e. idola.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do-me a molher dizer que ouvesse piedade delles e lhe buscase huma casa, pois já não tinhão casa nem fato, eu lha busquei logo ; he, antes que acontesese algum desastre, os fizemos christãos, que creo forão vinte e tantos. E são agora muito bons.

8. Outro caso *se* aconteseo aqui que creo folgarão de ouvir e por iso lho escrevo, he foy este. Averá 7 ou 8 anos que aqui se fizerão dous mininos christãos, e, porque erão parentes e de huma ydade he amigos, puzerão nome a hum Caym e a outro Abèll [7]. Neste tempo desapareceo ho Abell he ho Caym fiquou aquy em huma aldea. Socedeo averá 7 mezes que ymdo hum moso gentio por huma rua, o qual paresse que se paresia com o Abell, he vendo-o huns meninos da escolla pegarão delle, cuidando que hera ho Abell, que se tornara gentio, e trouverão-no aqui, afrimando que elles ho conhecião. Ho gentio perdia a paciencia jurando he afirmando que nunqua fora christão nem hera Abell, dizendo o lugar donde era he seu pay, que era hum naique [8] do capitão da fortaleza, he alegando testemunhas que o conhesião, he isto tudo em purtuges. *He* vend'o eu tam vivo desejei mais que ficase em casa, he asi fiquou até saber mais em serto a verdade. Senão quando a outro dia veio o capitão com o pai he a mãy he outros, por lhe hirem fazer queixume que lho tomarão por força. He dizendo o pay que não fora o filho nunqa christão, concluimos que se busquase ho Caym, he se disese que não era aquelle Abel lho emtregasse. Busquou-se he afirmou não ser aquelle mas que se paresia com' outro, todavia o capitão acabou com o menino que fosse christão, he feito fiquou aqui em casa. O pai algumas vezes ho vinha ver ; lhe falava que se fizesse christão he respondia-me : « Deixa-me, basta-te que me tomaste o meu filho, contenta-te com elle, porque eu já sou velho ». Todavia, estando já desesperado de sua conversão, elle movido por Deus sem lhe falar já niso se veio aqui a casa com a molher e outros tres ou quatro filhos pedir que os fizesem christãos, he agora o ssão bons ; he destes acaycimentos nos acontesem alguns.

---

129 se *del. m2 G394* || 135 paresse *del.* por *G394* || 136 vendo-o *del.* os *G394* || 142 He *mut. m2 in* E *G394* || 145 lho] lhe *G394* || 146 pay *del. crasse* testemunha *G394* || 149 o capitão *sup., sequuntur circiter duae lineae crasse deletae G394*

---

[7] Cf. Gen. 4, 1 ss. Rationes allatae solum e parte cum factis S. Scripturae concordant.

[8] *Nâyaka* (sanscr.) vel neo-arice *nâyak*: dux (cf. DALGADO II 91).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Tambem se fizerão outras pesoas omradas, emtre estes, tres bramenes dos principais, que hé a gente que mais mitida na ydolatria está nesta terra e com maior dificuldade se faz christã, he por iso mui pouqos se fazem. Destes era hum moso [395*v*] de 17 ou 18 annos filho do mais principal bramene desta terra. Hé este tam abil que em hum mes soube ler he escrever a nosa letra ; já sabia duas ou tres maneiras da sua, he era mui bom comtador à sua guiza. Aprende tambem a nosa. Á seis ou sete mezes que ho temos aqui em casa aprendendo ; hé, como digo, muito abil he bom christão, emtanto que elle hé o que prega aos outros. —

9a. Deum oro ut eam expectationem quam sui animi erga cultum divinum bene affecti nobis dedit, multis laboribus pro Christo susceptis expleat et superet, ne quod alii periculosissime fecerunt [404*r*] ipse a christiana religione dificiens imitetur.

Sunt enim provinciales isti (mihi crede, R. P.) omnium qui sunt, qui fuerunt et qui futuri sunt, nequissimi, perditissimi et turpissimi, sine honore, sine existimatione, sine sensu, qui nullo neguotio ad ea quae imbecilitas naturae expedit, precipites tanquam pecudes ferantur. Unde saepe fit ut levissima quavis de causa a nostra religione ad aliorum sectas nefarias, superstitionemque transferantur, at eorum filii quos ab ipsorum complexu si qua possumus ratione callide abstrahimus, quandiu retineri possunt apud nos educantur et christianis imformantur preceptis : quod si eorum multitudini sumptus regii non suficiunt, tunc ad alios vel lusitanos vel artifices erudiendos et sordidas vel ingenuas artes docendos deducimus. —

10. Visita-se daqui da casa cada dia o hospital he imcina-se a doutrina no tromquo aos christãos da terra, onde tambem se convertem alguns gentios. Dous meninos vão cada noite emcomendar as almas. Destes meninos, filhos dos christãos que se vem fazer, averá aqui em casa perto de oytenta : ainda que os damos a oficios he a purtugeses que os aproveitem, sempre cresem. E porque já lhes tenho escrito da criação he exercicio destes meninos, e do catesismo que se faz aos christãos, o deixo tambem de o fazer.

11. Em Taná e Trindade está o P.e Mestre Gonçalo [9], que tem

160 christam *p. corr. m2 G394* || 162 do mais] cuiusdam *G402* || 163 em hum mes] brevissimo temporis spacio *G402* || 167 que[2] *corr. m2 e* quem *G394* || 186 alguns *del.* christãos *G394* || 188 oytenta *add. m2* e *G394* || 189 que *corr. ex* he *G394* ||191 o *del. m2 G394* || 193 Trindade *add.* quae opida distant hinc milliaria quindecim *G402*

[9] Magister Gundisalvus Rodrigues.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cargo daquella christandade, he o P.e Antonio Vaz com dous Irmãos. Pregão em Taná a alguns purtugeses que moram haý aos domingos e dias santos ; confessão e fazem os mais exercicios da Companhia com edificação muita do pouvo. Fizerão-se este anno na Trindade e Taná perto de duzentos christãos ; pola bondade de Deus vay em muito crecimento ; aqui tambem faz hum Irmão a doutrina, ajuntando os meninos à nosa igreja.

12. As obras materiais, louvores a Deus, *se fes este* anno bem, porque se fes a capella da igreja e a maior parte do corpo, de maneira que, já aguora cuberta de palha, nos podemos servir della. Fiqua muito grande, forte he airosa. Tambem os cobiculos fiquão muito bons e sadios com grande vista. Este imverno creo que acabaremos hum lanço, em que com o mais que está yá feito averá agazalhado pera 22 pessoas, que hé o mais que aqui podem estar. He tudo isto se faz d'esmolas que nos fes esta gente, he hé tanto ho amor e devação que nos tem que, sendo ella a mais pobre destas partes, porque não são mercadores, que quá hé a mais riqa, neste anno em pesas he dinheiro nos tem dado mais de mil pardaos d'esmolla.

13. A Camara desta cidade mandou pedir ao P.e Provincial hum mestre pera ler a gramatiqa, obrigando-se elles a fazer a clase. Está aqui o P.e André de Cabreira, que este anno veio de Purtugal, que ha lee ; esperamos fará muito fruito, ao menos nas vidas dos estudantes, porque pouqos levão até o cabo as letras por esta terra ser mais d'armas e mercancia que de letras.

14. O Irmão [10], que tambem imcina a ler he escrever he arismetica [11], fas muito fruito nos meninos he edifica-sse esta gente muito, porque, alem do que lhes imcina, aprendem tambem bons custumes he a temer a Deus.

15. Istó hé ò que se oferese escrever-lhes, charissimos Irmãos,

195 alguns] quam plurimi *G402* || 199 faz *del.* tambem *G394* || 201 se fes este *del. m2, add.* forão estə *G394* || 204-05 Tambem — vista] Est etiam bona pars domus aedificata, quae cum spectet ad septentrionem et ad solis occasum, unde ventus [!] perflant salubres et iocundi *G402* || 207 hé *add. Cabral G394* || 209 *Prius* elle *G394* || 214 obrigando-se — clase] pollicentes se suis opibus scolam aedificaturos amplissimam et ornatissimam *G402* || 217 estudantes *add.* sed ad vitia extripanda [!] et barbariam eliminandam multum profutura *G402* || 221 emcina *p. corr. m2 G394* || 222 Deus *del.* he *G394* ; *add.* qui, nisi disciplinae severitate a primis temporibus etatis induantur incorrupti, postea [*duo vv. ss. linea circumducti*] ad mollitiem et corporis libidinem lapsi vix aut nunquam corriguntur *G402* || 223 charissimos Irmãos] Reverendissime Pater *G402* ; *del.* porque *G394*

[10] Fr. Paulus Gomes (cf. DI V 625; infra, doc. 89, II, 9).

[11] I. e. arithmetica.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do que este anno Deus Noso Senhor se dinou obrar por estes minimos da sua Companhia. Praza a elle por sua misericordia nos faça tais a todos que em tudo façamos sua santa vontade. Em os santos sacrificios e orações de todos muito desejamos ser emcomendados.

Deste collegio de Jesus de Baçaim, oje 10 de Dezembro de 1563.

[*Manu propria* :] Servo indino seu,

Francisco Cabrall.

Inscriptio autographa [397*v*] : Aos meus charissimos en Christo Padres e Irmãos da casa de São Roque da Companhia de Jesus en Lixboa.

Do callegio [!] de Baçaim. 1ª via.

Inscriptio autographa textus 4 [405*v*] : Ao muito Reverendo en Christo Padre, ho P.e Dioguo Laines, preposito jeral da Companhia de Jesus, en Roma. — Do colegio de Baçaim. 2ª via.

Vestigia sigilli.

17

D. MELCHIOR CARNEIRO S. I., EPISC. NICAEN., P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

GOA 11 DECEMBRIS 1563

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1724. — II. TEXTUS :

Goa 11 I, ff. 105*r*-06*v*, prius f. 441 et n. XX: Originale lusitanum, pulchre scriptum, in varias paragraphos divisum. In margine extant numeri 3 (bis, ad nn. 1 et 2) et 2 (ad n. 3). Pauca lineis subducta sunt. Infra ff. 105*r* et 106*r* sunt notae archivisticae; in f. 106*v* praeter inscriptionem haec leguntur: « 1562 / Goa / Vescovo Niceno, 11 de 9bre » [*recenter graphio mut. in* 10bre].

III. IMPRESSA. Editio : BECCARI X 162-63. — IV. ANNUS perspicue in ms. legitur *1562*, et consequenter omnes auctores epistolam huic anno ascribunt. Ast in ea auctor de P. Patriarcha loquitur « que agora lá está » (i.e. in Aethiopia) (n. 2), ubi « há 7 anos que está em aquela terra » (ib.), quae omnia tantum vera sunt si epistola exeunte a. 1563 scripta est, nam Oviedo, ab initio 1557 in Aethiopia, solum post mortem patriarchae Nunes (22 Dec. 1562) titulum prae-

225 a *sup. G394*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

decessoris habere potuit. Scribimus proinde *1563*. — V. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *De statu Aethiopiae ex aliis litteris certior fiet. Ipse non habet spem. Proreges magis ad bonum temporale quam ad spirituale intenti.* — 2. *Patriarcha Oviedo ex solo mandato Papae Aethiopiam relinquet, ubi nihil ad extra fructificavit.* — 3. *Socii in Aethiopia necessitates quasi extremas ferunt, quare a cardinali Infante Henrico iuvandi sunt. Ipse eis per mahometanum amicum mittit 300.000* maravedís. — 4. *Solitis infirmitatibus cruciatur.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Porque pollas cartas de Ethiopia saberá V. P. a desposição que há naquella terra pera se nella fazer fruto, não me alargarei em lhe dar diso conta. E porque hé necessario poder pera lá entrarmos, saiba V. P. que nunqua averá desposição nesta terra pera isso pollas muitas necessidades della, e porque tem pera si os viso-reys que de Ethiopia pode vir pouco mal a este Estado e não esperão de lá nenhum bem, porque isto hé o principal a que tem olho, lembra-lhes pouco ho fruto spiritual.

2. Se a V. P. lhe parecer que o Padre Patriarcha, que agora lá está [1], pode fazer mais fruto em outra parte, aja de Sua Sanctidade huma obedientia em que o mande vir, porque doutra maneira não creo que se virá, ainda que sabe muito bem que há 7 anos que está em aquella terra [2] sem ter feito nenhum fruto e dar de si a terra pouca sperança. Todavia eu em ver a constantia do Padre me confundo et iacto cogitatum meum in Dominum [3]. Provera a Deus que lhe pudera ser companheiro em seus muitos trabalhos, porque bem vejo que ainda que não aproveita aos outros se aproveita a ssim.

---

6 lhe *corr. ex* lhas [?] | diso conta *sup.*

---

[1] D. Andreas de Oviedo, qui via successionis post mortem D. Ioannis Nunes Barreto patriarcha factus est.

[2] Oviedo initio anni 1557 in Aethiopiam se contulit (DI III 712), ita ut fere septem annos ibi iam degeret.

[3] Cf. Ps. 54, 23: « Iacta super Dominum curam tuam ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Eu screvi este ano ao Cardeal Iffante que os mande prover com alguma esmola cada anno [4], já que não manda os meios necessarios pera se ali fazer fruto, e tãobem screvo ao Padre Doutor Torres que lhe lembre a S. A. [5] V. P. o mande assi por amor de Deus ao Padre Doctor porque padecem necessidade quasi extrema. Este anno mando ao Padre Patriarcha trezentos mil maravidis [6], que andei buscando emprestados sobre huma palavra do Viso-Rey mos paguar daqui a hum anno [7]. Estes lhes mando por hum mouro nosso amigo que trata em Judá [8] e dali vay ao Abexim [9] onde andão os Padres.

4. De mim não tenho outras novas, que dar a V. P., que estar mui mal tratado de minhas solitas emfermidades [10]; e, das que lhe posso mandar da terra he Companhia, me escusão os Padres que tem esse cuidado. Nosso Senhor dee a V. P. sempre a ssi mesmo e o conserve em tantos trabalhos, como anda occupado, pera bem da universal Igreja.

De Goa a onze de Dezembro de 1562 [11].

[*Manu propria*:] De V. P. filho indigno,

† Melchior episcopus nicensis.

Inscriptio manu propria [106v] : † Ao Nosso Reverendissimo Padre Geral da Companhia de Jesus.

Do Padre Bispo. 1ª via.

Lacuna in charta ubi sigillum exstabat.

---

29 paguar *corr. ex* palaur || 33 *Prius* emfermedades || 34 *Prius* poço || 36 *Prius* conservem

---

[4] Haec epistola nota non est.

[5] Neque hanc deteximus.

[6] Quae summa aequivalebat 80 ducatis.

[7] Prorex Coutinho iam Februario 1564 subito et improvisus obibit.

[8] Jidda, portus Arabiae in Mari Rubro (unde peregrini Mekkam pegunt).

[9] Aethiopia.

[10] Laborabat asthma et calculis (cf. DI V 755).

[11] I. e. 1563 (legas introductionem huius epistolae sub IV).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18

P. FRANCISCUS DE PINA S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

S. TOMÉ 11 DECEMBRIS 1563

TEXTUS: *Goa 11 I*, ff. 170*r*-71*v*, prius f. 224 et n. XXXVI: Originale lusitanum, pulchre scriptum, in plures paragraphos divisum. In f. 171*v* exstant, praeter inscriptionem, glossae veteres: « 1563 / S. Thomas / Franco. de Penna, 11 de Dez^e^ ». Ad margines textus saepius numerus « 3 » adiunctus est, ipse vero textus ibi lineis subductus conspicitur.

Textus

1. *A P. Provinciali ad oppidum S. Tomé missus est, ubi fertur corpus Apostoli sepultum esse. Post mortem P. Cypriani ibi nullus socius lavoravit. Sperat se valetudinem in India amissam recuperaturum esse.* — 2. *In aliis epistolis plura Goam scripsit, quae, ut censet, in Europam mittentur. In hac aget de sola conversione infidelium.* — 3. *Nonnulli fiunt christiani, sed cum difficultate. Interdum, apud suos, ad pristinos mores redeunt. Nulla habetur vis coercitiva, cum regio ab indigenis gubernetur.* — 4. *Apud incolas indigenas ipsius oppidi maior obtinetur fructus. Filii in fide bene instruuntur. Hi christiani propriam ecclesiam, S. Ioanne Baptista patrono, habent, ubi dominicis s. missae assistunt et docentur.* — 5. *Affluunt ad S. Tomé multi lusitani, qui in primis de contractibus instrui debent. Curandum ne hi mulieres (servas) secum ducant. Ipsius variae occupationes.* — 6. *Multi « christiani S. Tomae » ad festum Apostoli in oppidum veniunt. Domus Dominae Nostrae exspectantis partum, ubi Apostolus necatus esse dicitur, quo iidem etiam peregrinantur. S. Thomas magni aestimatur etiam ab ethnicis. Petit ut Summus Pontifex his duabus ecclesiis quaedam indulta vel gratias concedat.* — 7. *Domus Misericordiae pauper est, sed ex eleemosynis quotannis nonnullis puellis orphanis dotem procurat et neophytos iuvat. Opportunum esset si Papa dictae domui benemeritae nonnullas gratias vel indulta concederet.* — 8. *Commendat se.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

A graça do Spirito Ssancto faça continua morada en sua alma. Amen.

1. Já cuido que saberá V. Paternidade como ho P.^e^ Provencial

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Antonio de Quadros me mandou a esta terra [1], donde se diz estar enterrado o corpo do glorioso apostolo Sancto Thomé, pola gente desta terra lhe ter mandado pedir per algumas vezes que lhe mandasem algum Padre da Companhia, porque despois, que morreo ho Padre Sypriano [2] nunqua mais aquy esteve nenhum Padre da nosa Companhia, a quem eles amostrão ter amor e devação. E tambem pareseo ao Padre bem mandar-me pera via de minha saude, por dizerem que esta terra é [a] mais sadia que em estas partes haa, porque des que entrey em a Yndia fuy senpre muito doemte [3], primcipalmemte de febres, que vay en dous anos que as tenho quasi sempre comtinuas, que hé huma grande mercê de Noso Senhor, se me eu delas souber aproveitar ; e porque me parese que asy hé a vontade de Noso Senhor, em estas partes da Yndia trazer-me sempre enfreyado com ynfirmidades, pera que esta besta não seja mais malisiosa nem ociosa do que hé. Com tudo seja Deus louvado.

2. Quoanto à terra e desposição dela, e o fructo que nela se pode fazer, eu o tenho escrito ao Padre Provenceal bem largo em huma carta particular [4], e asym ho mais nhuma carta geral que escrevy aos Padres e Yrmãos de Goa, que creyo que as mandarão laa a V. Paternidade [5], por iso lhe não escrevo nesta mays que somentes da comversão da christandade.

3. Aquy se fazem alguns christãos, aynda que são pouquos en comparação dos que os nosos Padres fazem em outras partes, e a rezão hee porque a gente desta terra é muito dura de comverter e pouquo constante na fee que recebem; primcipalmente os que ven da terra de dentro, a fazer-se christãos, tornan-se às vezes a yrem-se pola terra dentro a viverem em seus maos custumes, porque, como ha terra hé sua e aqui na povoação, onde estamos, não há fortaleza d'El-Rey de Portugal, e não temos força nem pose pera os constranger, nem castigar, hé nesseçario às vezes levar-se nisto muita descomsolação : ver perder as almas que homem cuida que as tem yá ganhadas pera Deus, e o diabo

---

31 gentes *ms.* || 33 christãos] chaos. *ms.* || 38 muito *ms.*

---

[1] Cf. DI V 743, 12.

[2] Obiit die 31 Iulii 1559 (DI IV 286; VALIGNANO, *Hist.* 386).

[3] Cf. eius epistolam 1 Nov. 1562 in DI V 550.

[4] Epistola perdita est (cf. doc. 9*a*).

[5] Item epistola perdita (vide doc. 9*b*). Cf. doc. 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vem e furt'as. Creya V. Paternidade que hé isto muito pera ho simtir quem no vir, aynda que, mall peccado, bem creyo que ho não sinto tamto como escrevo.

4. Os moradores, que aqui morão connosquo, nestes se faz mais algum fruito, porque como aquy tem casas e remedio de vida esperão mais e perseverão ; ao menos seus filhos fazem-nos christãos, e cryam-se fora dos custumes de sua gentilidade. Estes christãos tem huma ygreja da ynvocasão de São Jhoão Bauptista [6], onde [170*v*] lhe dizem missa aos domyngos e lhe ynsinão a doutrina apartados dos purtugeses.

5. Quoanto aos purtugeses, como ha terra hee de muito trato, acodem da Yndia [7] aquy muitos. Ho fruito que principalmente neles aquy se faz hé ynsinar-lhe seus comtratos, como os an-de fazer, que não sejão usurarios ; comfeçá-los e vedar-lhes que não levem molheres comsigo nas enbarquações en que vão. Isto faço eu às vezes mais por força e com ajuda de braço secular, que não por rogos. No que me acupo hé comforme às nosas regras e religião, scilicet, ensinando a doutrina aos menynos e christãos, e mais gentes da terra ; prego e confeso, aynda que isto não seja como eu devo de fazer. Espero en Noso Senhor que ele me dará graça pera que ho faça melhor, e com ajuda das orações de V. Paternidade que, pera isto e pera mays, bem creyo que me ajudará muito.

6. Saberá V. Paternidade que muitos dias antes da festa do glorioso apostolo Sanctomé [8] vem aqui muita gente em romaria, a quoal gente é da Serra do Malavar, onde ho bem-aventurado Apostolo foy ho fundador desta christandade, a quoal tem jaa muita cizania mesturada na fee. Tanbem daquy a huma legoa e mea está outra caza [9], cuja envocasão é da Nosa Senhora do Ho, que vem oito dias antes da Natividade do Senhor [10]. Nesta casa dizem que matarão ho glorioso apostolo Sancto Thomé, porque nela foy achado en huns alicerses, quoando se abrirão,

51 aquy *interpos.* | que *corr. ex* aqui || 55 *Prius* braços || 67 *Prius* cisania || 69 da] do *ms.*

[6] Haec ecclesia in nostris documentis hic primum nominatur.

[7] Ex parte occidentali Indiae.

[8] Celebratur eius dies festus 21 Decembris, ergo eo anno paucis diebus post quam hanc epistolam redegit.

[9] De Monte Magno et traditione martyrii S. Thomae vide EX I 320[6].

[10] Die 18 Decembris.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum ferro de lança metido nhum pedaço de astia, e huma pedra grande com huma cruz esculpida com alguas goteiras de sange [11], a quoal pedra com ho sange está oje este dia posta no altar a modo de retavolo, digo, na parede do altar. A esta casa vay muita gente casy cada dia em romaria asi christãos como gentios, porque, en esta terra, os gentios, aynda que adorão en sseus ydolos e vivem em sua sigeira, contudo tem grande veneração ao Apostolo ; e despois que desconfião de seus ydolos, que lhe não socorrem en ssuas nesecidades, socoren-se ao bem-aventurado Apostolo, como a sancto mayor e que hee sobre os seus ydolos, e asy visitão senpre suas casas. Escrevo isto a V. Paternidade pera que, se lhe pareser bem, pedir a Sua Sanctidade alguns perdões e graças pera estas duas casas, será grande consolação pera os christãos e aviventará mays ho fervor da devação.

7. Há tanbem aquy hua casa da sancta Misericordia [12], que casa cada ano alguas orfãas, e me ajuda com esmolas pera os christãos que novamente se converte[m]. Se a V. Paternidade lhe parecer bem aver de Sua Sanctidade algumas graças e perdões, pera os que lhe fizerem algumas esmolas, seria grande ajuda pera melhor poderem casar as orfãas, porque a casa é pobre por estar em terra de gentios, e não tem mais que as esmolas que lhe fazem os purtugeses, porque a gente da terra é muito pobre e tem mais nesesidade de lhe darem que lhe pedirem. Com tudo que a V. Paternidade lhe pareser bem, iso creyo seraa ho melhor.

8. Nom tenho mais que lhe pedir, senão que se lembre de mym em sseus sanctos sacraficios e orações, por que peça ao Senhor me dee graça [171*r*] pera que ho sirva e persevere na vocassão em que me chamou, e nella me deix'acabar os [dias] em seu sancto serviço. Encomendo-me em sua bençâo.

Desta casa do apostolo Sancto Thomé, oje onze de Dezembro de 1563 anos.

[*Manu propria*:] Indigno subdito de V. Paternidade,

Francisco de Pina.

---

94 *Prius* nesidade || 97 *Prius* pesa || 99 em[a] *interpos.* | 99-100 *Prius* seus sanctos serviços || 101 Desta *del.* a

---

[11] Cf. EX I 320 [a].

[12] Institutio notissima lusitana, a regina D. Eleonora et Michaele Contreras († 1505) fundata, in qua omnia officia caritatis erga pauperes, infirmos, orphanos etc. exercebantur, difusa per totum quoque Orientem lusitanum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu amanuensis [171*v*] : † Ao muito reverendo em Christo Padre, ho P.e Mestre Laynes, geral da Companhia, em Roma.

2ª via. De Sancto Thomé.

Sigillum magna ex parte servatum.

Epistola perdita

18*a*. P. Ioannes de Mesquita S. I., consultor P. Provincialis, Patri I. Laínez, Praep. Gen. S. I., [Goa ?] 11 Dec. 1563. Rescribit enim P. Polancus Patri Mesquita Roma 14 Ian. 1566 : « no me acuerdo se si respondió lo año passado a una de V. R. de 11 de Diziembre del 1563 » (doc. 105, 1).

19

P. IOANNES BRAVO S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

GOA 12 DECEMBRIS 1563

Prima via

TEXTUS : *Goa 11 I*, ff. 172*r*-73*v*, prius n. XLII : Autographum lusitanum, uno tractu pulchre et quadam firmitate scriptum. Folia 172*v*-73*r* vacant. In f. 173*v* habentur hae glossae archivisticae : « Literae Indicae anni 1563 / 1563 / Goa / Joan Bravo 12 de Dez.e ». Ad marginem folii 172*r* conspicitur numerus « 3 », cui respondent pauca verba in textu linea subducta. Ibi, infra, exstat littera « O » (= *observationi ?* ; cf. POLANCO, *Chron.* I 8).

Textus

Fungitur officio consultoris. Laudatur P. Provincialis ab omnibus magni habitus. Is intime perfusus est spiritu S. I. Quamvis munere se abdicare velit, necesse est ut ad bonum Provinciae in eo perseveret.

Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

Escrevo a V. P. por rezam de ser hum dos consultores do Padre Provincial.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Quanto ao que toqua à obrigaçam de consultor, bem creo que V. P. tem já sabido por muitas emformações quanto ele seja para o tal carrego, asi por sua muita virtude e letras, como pola grande openiam que dele se tem nestas partes da Imdia. Ho concepto que dele tenho hé que entende intimamente o esencial da Companhia e que se serve Deus Noso Senhor muito dele nestas partes com ter ho asumpto de Provincial. Sei eu dele que deseja muito por sua humildade ver-se aleviado do carrego que tem [1], e tambem por sua imfirmidade, mas sei que tem os desta Provincia muita nesecidade dele, pola quietação em que os sostenta, ou de outro que tenha as suas partes.

Christo Noso Senhor a V. P. esforce em sua graça para emparo e consolação de tantos filhos.

De Goa, a 12 de Dezembro de 1563.

De V. P., indigno filho em o Senhor,

Joam Bravo.

Inscriptio autographa [173*v*] : † Ao muito reverendo em Christo Padre, o Padre Mestre Diogo Laines, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma.

1ª via. Do Padre Joam Bravo.

Vestigium sigilli.

20

P. CHRISTOPHORUS DA COSTA S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

MALACA 12 DECEMBRIS 1563

Tertia via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 174*r*-75*v*, prius f. 210 et (graphio) n. XXIX: Originale hispanum, in plures paragraphos divisum. Polancus initio aliquas partes lineis circumduxit et in margine paucis novis verbis supplevit. Fol. 175*r* vacat. In f. 175*v* exstant inscriptio et hae glossae polancianae: « Dez.e 1563 / revista e tradotta » (vide infra, textum 3). Tertia via. — Haec epistola, mutatis mutandis partim omnino similis est epistolae eiusdem P. Costa 12 Dec. 1562 scriptae (cf. DI V 662-65).

---

[1] Cf. doc. 15, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Goa 11 I*, ff. 176*r*-77*v*, prius n. XXIX: Aliud originale hispanum ab eodem amanuensi scriptum. Est eiusdem tenoris sed omittit in fine periodum « En la bendictión — encomendamos ». Fol. 177*r* vacat; in f. 177*v* praeter inscriptionem et sigillum bene servatum hae notae Curiae: « 1563 / Malaca / P. Christ.º di Acosta, 12 di / Nov.re » [!]. In n. 2 pauca linea subducta et in margine numero « 3 » notata sunt. Secunda via.

3. *Goa 11 I*, f. 166*r*, prius f. 269 et n. XXX: Versio partialis (e nn. 2-3) coaeva italica textus 1, mixta cum paucis aliis rebus iam notis. Additur versio epistolae P. Balthasaris Dias diei 3 Dec. 1564.

4. *Goa 11 I*, f. 178*r-v*, prius f. 203 et (del.) 538 et n. XXIX: Eadem versio italica, munda (sine epistola diasiana). In f. 178*v* habetur praeter titulum numerus « 36 », repetitus « 36 ».

II. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Numerus et valetudo sociorum. Observantia regularum.* — 2. *Usus sacramentorum. Conciones in ecclesia et in cathedrali. Hae cessarunt in ecclesia S. I., cum Episcopus fideles in cathedrali esse vellet.* — 3. *Doctrina christiana declaratur dominicis et festis sanctorum ad stilum Xaverii, modo etiam in ecclesia recenter fundata in vico indigenarum et aliorum orientalium.* — 4. *Schola. Multi catechumeni.*

†

Pax Christi.

1. El anño passado de 61 escrevimos a V. P. lo que Dios nuestro Señor se dignaba obrar por estos mínimos siervos de la Compañía que en esta ciudad de Malaça están [1]. Aora con ayuda divina referiremos el successo que después acá las cosas han tenido. Estuvimos aquí continuos 5 de la Compañía, 3 sacerdotes y dos Hermanos [2], y aunque algunos de mala disposición corporal, siempre tamen los buenos exercicios se continuaron con mediano fructo y edificación del pueblo. Los exercicios domésticos son

3-6 El — tenido *Polancus lineis circumd., add. in marg.* Este año passado || 10-12 Los — Ynstituto *Polancus lineis circumd.*

[1] Vide DI V 314-15 (Dec. 1561). Simillima omnino scripsit die 12 Dec. 1562 (DI V 662).

[2] PP. Chr. da Costa, Hieronymus Fernandes, Gundisalvus Rodríguez, Fratres N. N. et Ioannes Fernandes (cf. DI V 663 [2] et infra, doc. 46, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

guardar nuestras reglas según nuestra flaqueza ; ayudámonos algunas vezes com penitentias según nuestro Ynstituto.

2. En nuestra yglesia se freqüentan los sacramentos. En los tiempos passados predicávamos los domingos y sanctos en nuestra yglesia, y alternatim con los dominicos en la yglesia mayor. Pero después acá dexamos de predicar en nuestra casa, por nos parescer qu'el Señor Obispo [3] de la ciudad no gustaba dello por concurrir en nuestra yglesia mucha gente, cuya falta se sentía en la iglesia mayor ; y también, por esta tierra ser tam cálida, que está dos grados de la liña equinoctial de la banda del norte, enfermaron los Padres que avían de predicar y suplir.

3. Todos los domingos y sanctos a la tarde se enseña en nuestra yglesia la doctrina christiana, según el estilo que nos dexó el P.e Mestre Francisco [4], a los esclavos y gente de la tierra, y después de dicha la doctrina un Padre de los nuestros va a hazer una plática sobre ella. También se va a enseñar de nuestra casa la doctrina christiana y hazer plática a otra yglesia de fuera que nuevamente se fundó [5], y concórren a ella mucha gente de tierra, [174*v*] y muchos de diversas naciones, como chinas, malayos, pegus, de que Su Señoría lleva contentamiento, y él fué el que lo pedió.

4. Hun Hermano [6] de casa enseña a leer y escrevir a los mochachos de la ciudad, y les haze dezir la doctrina christiana dos bezes al día en la escuela, y otra tercera después de iantar en nuestra yglesia, persuadiéndoles las virtudes principalmente, y dissuadiéndoles los vicios y malos costumbres. Muchos gentiles e ynfieles se vienen a esta casa con desseos de rescevir el agua del sancto baptismo ; son ayudados por los della lo possible. Esperamos en el Señor que abrirá camino para se manifestar en estas partes su sanctíssimo nombre más por extenso.

En la bendictión y sanctos sacrificios de V. P. nos encomendamos.

De Malaca, 12 de Dezembro de 1563.

[*Manu propria* :] De V. P. siervo en el Señor,

Cristovão da Costa, rector.

---

20 grados *del.* de esta.

---

[3] D. Georgius de Santa Luzia.

[4] Xaverius servis lingua lusitana mixta cum indigena doctrinam christianam exposuit (vide EX II 220 226).

[5] Cf. DI V 672.

[6] Ioannes Fernandes (cf. DI V 668 783).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu amanuensis [175*v*] : † Al muy reverendo en Christo Padre, el Pe Doctor Mestre Diego Laynez, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma.
De Malaca. 3ª vía.
Sigillum (IHS *cum tribus clavibus supra*).

21

P. MARCUS MAECH S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

GOA 13 DECEMBRIS 1563

Prima via

TEXTUS : *Goa 11 I*, ff. 182*r*-83*v*, prius ff. 167-68 et n. XXXVII : Autographum latinum, sine intervallis, de cetero clare scriptum. Nomina quaedam propria (Patri tantum ex auditu nota) et nonnulli casus grammaticae in locis geographicis non recte transmissi sunt. Infra f. 182*r* notatur inter alia : « Viaggio — V. ». Similiter in f. 183*v*, praeter inscriptionem : « 1563 / Goae / Marchus Mahech [!] idibus Decemb. ».

Textus

1. *Tridento Genuam et ad « Iisladere » pervenit. Rumore falso latronum perterriti ipse cum aliis in terram fugerunt. Reduces a suis nautis omnia fraudulenter ablata esse comperiunt.* — 2. *Marsiliam et Barcinonem adeunt. Visitat sanctuarium monserratense.* — 3. *Non sine variis infortuniis Valentiam et Matritum venit.* — 4. *Quid in itinere ad Placentiam acciderit.* — 5. *Ulyssipone ad sacros ordines promovetur. Iter in Indiam. Feritur, cum milites rixantes placare tentet. Cura aegrotantium. Pauci defuncti. Primum sacrum Goae obtulit.* — 6. *Occupationes, quibus incumbit. Diem scire velit quo sociis se olim adiunxit. Petit a P. Generali benedictionem, cum eam Tridenti non postulaverit.*

† Ihs.

Pax Christi.

1. Postquam a te discessimus[1], Reverende Pater, recta Genuam contendimus, ibidem 5 dies morati, navim conscendentes ad Iisladere[2] foeliciter navigavimus ; cui, cum applicaremus, accidit

[1] Tridento (vide infra, n. 6).
[2] Ad insulas quae vocantur Hyières.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ut biremem quemdam a longe intueremus ; qua visa, cum suspicaremur piratarum esse, timore omnes correpti e navi egredimur ; paulo tamen in littore corpus rei eventum auspicati, ubi illam ad eundem portum divertere atque nos versus navigare certe cognovimus, repente ab omnibus conclamatum est : hostes, hostes, sibi quisque pedibus salutem parit. Cumque res aliquas necessarias e navi differre voluissem, Pater Saievedere [3], timore pariter perculsus, me admonuit ut iis omnibus relictis salutem tutarer, atque illa nocte omnes, montes, sylvam, locaque alia asperrima, itineris difficultate nihil morati longissimum spacium peragravimus, tanta sane celeritate ut sane certo addiscerem alas etiam pedibus timorem addere. Vir tamen quidam nobilis, qui ob egritudinem fugam arripere nequiverat, cognito biremem nostrorum esse, ad nos quamprimum misit qui omnibus vestigiis inquirentes, inventos tandem edocerent biremem Domini Hieronimi [4] genuensis esse. Sequenti die rei certiores facti, redeuntes, naviculam nostram rebus omnibus spoliatam esse a nautis ipsis cognovimus, qui fugam inde arripientes sepius inquisiti nusquam inventi fuere. Quapropter coacti sumus birremem concendere; ibidem tamen octo dies morati fuimus, quoniam navigandi opportunitas ob ventorum tempestatem non permittebatur.

2. Postmodum Marsiliam navigavimus, ibidem tribus elapsis diebus, dum navicula nostra ad eundem portum se applicat, cumque aliorum res furate essent nostre duntaxat integre vehebantur, nempe Patris Seiavedere et mee. Inde Rosis [5] et a Rosis pervenimus Barchinonam, Pader [!] Sayevedere eques, ego vero pedes, ibidemque octo diebus mansimus. Mirum quidem erat quod tantum temporis consunseramus. Quod eminenter octo diebus perfici consuevit, ipsi ad trigesimum diem vix confecimus ! Non defuit Dei beneficio, qui mihi usque Valentiam parvo precio equus locaretur Barchinone, et recta ivimus ad Nostram Dominam de Monserate.

3. Cumque in eodem loco triduo moram faceremus, vehementi febri oppressus iter tamen supprimere non volebam, partim ne a

---

6 visa *sup.* || 30 Inde *del.* Barchinonam || 32-33 tantum *sup.* || 39 oppressus *del.* fui

---

[3] P. Petrus de Saavedra (cf. *Lainii Mon.* VI 586 646).

[4] D. Hieronymus Sauli, archiepiscopus genuensis ? Obierat tamen a. 1559.

[5] Rosas, portus in provincia hispanica Gerona.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre Seyavedere destituerer, et partim etiam quia mecum crumena iam male valebat ; et cum me viderem eques in eo tamen itinere [182*v*] nonnihil certe mihi displicuit equum ascendisse, cum id nostro Instituto parum consonum iudicarem. Quapropter constitui pedibus iter facere ; nonnihil Valentiam moratus, inde tam solum iter ingressus fui et veni Madrid. Atque cum iam crumena deficeret, Pater Rector barchinonensis [6] datis litteris ad sororem suam ut mihi eleemosinam faceret, que cum iam esset factura, repente obiit. Ipse sane nonnihil turbatus tum propter itineris longitudinem, tum propter infirmitatem burse, cum tamen mendicare non erubescebam angustiis tamen opprimebar. Placuit Deo Opt. Max. ut obvius fierem cuidam amico a quo multis questionibus quesitus, tandem cum rebus omnibus esset edoctus mihi eleemosinam fecerat 6 aureorum volens etiam mihi suppeditare vestes alias, sed renueram.

4. Inde cum valetudinem corporis et itineris dificultate plus iusto pere [7] pondus gravius appareret etiam sensim deficiens vix id possem sustinere. In mentem crede mihi dignissimum illud spectaculum Christi Domini crucem baiulantis clarius veniebat, aliquantulumque divino oleo aspersa anima iam tam quod ob Christi amorem fortiter me passurum arbitrabar. Cum Placentiam pergerem, contigit ut paludem quandam necessario esse transgressurus cumque ob tempestatem navicula quedam plenis viris esset submersa. Ipse tum haud scio an temere Dei bonitate fretus aquis me commisi ; cumque natare nescirem semel atque iterum ore tenus a fluctibus opprimebar, tandem favente Deo incolumis ab aquis exivi. Placentie Patres magno amore me exceperunt. Pater Vicarius [8] una cum Patre Provinciali [9] aliquod [!] imagines conficere iussit [10] quas principibus obtulit.

5. Tandem Olusippone perveni, in qua urbe sesqui mense moratus initiatus fui sacris ordinibus, tametsi indignissimus. Postea cum iam Indiam navigaremus sex de Societate, tres in una et alii

---

64 *Prius* commissi || 66 exivi *add. fortasse* e

---

[6] Iosephus de Ayala (cf. *S. Franciscus Borgia* III 692), rector collegii barcinonensis ab a. 1562 usque ad a. 1578.

[7] Legas *perae* i. e. *manticae*.

[8] Antonius Araoz, commissarius (cf. *Epp. Nadal* I 671).

[9] P. Ioannes de Valderrábano, provincialis toletanus.

[10] P. Marcus Maech erat pictor.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in alia [11]. In navi qua vehebar die octavo postquam a portu solveremus exorta quadam contentione inter milites, tandem ad arma redacto negocio cum cultris magno periculo ageretur, ipse rei certior magno fervore in medium prosilui, atque vulnus iuxta oculum in fronte accepi [12], a quo, cum sanguis affluerat, apud me mente volvebam istam esse circumsisionem, futuram postmodum passionem Domini. Faxit Deus sic eveniat. Itaque, Pater, magno labore (si mihi dicere fas est) istam navigationem perfecimus, cum enim sexcentos viros et plures navi veherentur, non fuere vigenti ipso numero qui morbo sucubuerint [13], nosque solum illis medebamus. Egrotis enim sociis aliis, cum ego solus intactus adhuc essem, diei pondus sustinebam [14] ac precipue exercebar in dandis clisteris, ut aiunt, atque sepius effectum est ut toto die vix ab hoc munere expedirer. Tandem, favore divino, quinto idus Septembris [15] ad portum urbis Goe duae naves aplicarunt, quibus nostri vehebantur ; a Fratribus magno amore susscepti fuimus. Statim in festo Santi Michaelis [16] feci primum sacrum, cum Olisipponi id non fecerim, 16 kalendas Septembris 1563 [17], in quo equidem praecipu[e] tui et Patris Polance [18] et P. Salmeronis memoriam habui et semper habebo.

6. Nunc in audiendis scolasticorum confessionibus ac in studendis casibus [183*r*] me exerceor. Id unum, Pater, (si mihi potestatem facias) a te vellem petere nempe ut digneris mihi concedere misse sacrificio animam a purgatorio extrahere, quam quidem gratiam si mihi filio tua pietate concesseris, in iisdem litteris te rogo iubeas adiici eam diem quam ad minimam Societatem admissus fui [19], a mente enim penitus excedit mihi etiam. Cum Tarento [20] proficiscerer aliis impedito vix in mentem venit benedictionem tuam postulare, quam si mihi concessam velis eadem epi-

74 negocio *del.* cum || 78 Domini *del.* mente volvebam || 89 fecerim *del.* Nunc in audiendis || 90 praecipue *dubie, charta abscissa* | tui *in marg.*

[11] Vide doc. 8, 5.

[12] Consulas etiam supra, doc. 11, 10.

[13] Cruz loquitur de 24 defunctis (doc. 10, 28).

[14] Cf. Mt. 20, 12.

[15] Die 9 Sept.

[16] Die 29 Sept. (cf. etiam doc. 11, 42).

[17] Talis dies respondet *17 Augusti* 1563 !

[18] P. Ioannes de Polanco.

[19] Ingressus est Romae a. 1557 die 29 Oct. (*Rom. 170, f.* 15*v*).

[20] Legas *Tridento*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

stola precor significes : iis paupercula haec filioli tui anima non mediocri gaudio in Domino exultabit. Vale, Pater amantissime, meique in orationibus tuis memor esto.

Goe, idibus Decembris [21] 1563.

Tuus indignus servus et filius,

Marcus Maech.

Inscriptio alia manu [183*v*] : † Ao muito reverendo em Christo Padre, o P^e^ Mestre Diego Lains, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma.

Primeira via. Do P. Marcos, framengo.

Sigillum.

22

P. MELCHIOR DIAS S. I. P. EMMANUELI DA COSTA S. I., [EBORAM]

GOA 13 DECEMBRIS 1563

I. TEXTUS : *Conimb. 2*, f. 421*v* : Apographum contractum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Capitolo de huma carta que escreveo Belchior Diaz ao P.^e^ Manoel da Costa, de Goa a 13 de Dezembro de 63 ». In margine alia manus addidit : « Passe-sse ».

II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 229-30. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1-2. *Iam infantuli addiscunt et recitant doctrinam christianam. Assiduitas qua eam Fratres exponunt. Vespere accedunt ultra centum pueri, qui tintinnabulo convocantur a Fratre et in singulis vicis a quodam apparitore puero.* — 3. *Pueri, ante missam, in arboribus prope ecclesiam considere solent et ad modum chororum doctrinam alternis vicibus dicunt.*

1. Hé pera dar graças ao Senhor ver meninos que ainda mamão, ou podem mamar, que escasamente sabem falar, dizerem e emsinarem a doutrina. Nesta doutrina nos detemos até começar a missa, em a qual lhe faço sua pratica declarando-lhe a doutrina christã. Aguora lhe vou declarando o Credo, e acabada a misa com oferta e asperges, lhe tornamos a renovar a memoria com huma pouca de doutrina, e com ela se vão pera casa.

[21] Die 13 Decembris.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. À tarde emsinamos a doutrina christãa aos meninos, os quais são cento e tantos os que comummente vem a ella, indo-os chamar o Irmão com a campainha. E sem iso, há em cada hum bairro seu meirinho tambem dos mesmos meninos, o qual tem cuidado de ajuntar e trazer, com sua vara na mão, todos os moços do seu bairro. E vem com elles cantando a doutrina até à igreya e prezam-se de quem trará mais, e hé pera louvar ao Senhor ver vir, huns por huma parte, outros por outra, louvando ao Senhor aquelles que tão poucos tempos há fogião delle, e acatavão, servião, louvavão ao demonio e seus pagodes, dos quais aguora zombão e escarnecem como elles merecem.

3. Estes meninos tem por costume, polla menhã, emmentes que não começão a missa, sobirem-se em sima de umas arvores, que estão ao redor da igreya, repartidos por ellas [1]; dizem a doutrina em coros, respondendo huns aos outros, que hé pera louvar ao Senhor.

23

FRATRES FRANCISCUS JORGE S. I. [1] ET MICHAEL FERREIRA S. I. [2] [SOCIIS LUSITANIS]

GOA DECEMBRI 1563

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 1*, f. 338*v*: Apographum contractum coaevum lusitanum, additum catalogo puerorum collegii goani S. Pauli Nov. 1556 confecto (cf. DI III 483, I, 2). *Titulus*: « Capitulo dhuma dos Irmãos Francisco Jorge e Miguel Ferreira que ensinam a ler e escrever no collegio de Sam Paulo de Goa, em Dezembro

22 hé *sup.*

[1] Cf. doc. 45, 4.

[1] Franciscus Jorge, ulyssiponensis, ca. 1535 natus, Goae 1553 vel 1554 ingressus est. Saltem annis 1559-61 Malacae et 1562-63 Goae magister puerorum erat. Notabatur in eo debilis valetudo et inconstantia in vocatione religiosa (cf. DI III 411, IV 304 387 404 450 467, V 475 618). Post a. 1563 eius nomen in documentis Provinciae Indicae non iam apparet.

[2] Michael Ferreira (qui tunc unus e tribus sociis eiusdem nominis et cognominis Provinciae Indicae erat) saltem ab anno 1561 usque ad a. 1564 in collegio goano ut coadiutor temporalis et magister scholae occupabatur (cf. DI V 268 618, infra, doc. 55, 1). Videtur idem esse qui a. 1559 vocabatur « Maior » (DI IV 475, n. 102).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de 1563. Põe-se neste livro por ajuntar as naçõis que ali aprendem às de cima ».

2. *Conimb. 1*, ff. 364*v*-65*r*: Apographum textus 1.

II. IMPRESSA. Editio textus 1 : SILVA REGO, *Doc.* V 331, ubi fragmentum per lapsum anno *1553* ascribitur. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1.

Textus

Numerus et nationes alumnorum collegii goani. 33 sunt servi, reliqui vero lusitani vel filii christianorum indigenarum.

Os moços que ensinamos são por todos seiscentos e quorenta e cinco [1], e destes são de casa vinte e cinco. São escrivãis 350, e os mais são ledores. Os que aprendem a contar serão 40 pouco mais ou menos. E são de diversas castas, scilicet: canarins [2], bramenes [3], persicos, arabios, abexins, cafres, guzarates, dacanins [4], malavares, canarás, bengalas, pegus, patanes [5], chingollas [6], jaos, malayos, manancabos [7], macaçares, malucos, ciames, armenios, mestiços, castiços [8], portugueses. E antre todos estes não há mais que trinta e tres cativos, todos os mais são filhos de portugueses ou moços christãos da terra que seus pais mandam aprender. O trabalho que poderemos ter com a escola poderão, Irmãos, imaginar polos que tem a cargo.

24

P. LAURENTIUS PERES S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS

GOA 17 DECEMBRIS 1563

I. AUCTORES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7, nn. 114-16 127 ; SOUSA I, 2, 1, 86. — II. TEXTUS : Exstant duae formae harum

[1] Cf. etiam doc. 24, 8.

[2] I. e. indigenae goani.

[3] E Birmania, quae regio tunc a lusitanis interdum *Brama* nominabatur (cf. DI III 147 151 364).

[4] E Deccan seu marathae.

[5] Patane in paeninsula malacensi (cf. DI IV 836 838). Afgani quoque vocabantur *patanes* (cf. DALGADO II 188).

[6] Ceilanenses.

[7] Manankabo in parte centro-occidentali Sumatrae (cf. DI V 462 664).

[8] Pueri a parentibus lusitanis in India orti (cf. DI II 589[64]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

litterarum annuarum collegii goani, quarum prior in genere est perfectior.

Forma A:

1. *Goa 31*, ff. 193*r*-200*v*, prius n. 12 et n. XXIV: Originale lusitanum, nitide scriptum, in multas paragraphos divisum. Fol. 200*r* vacat. Inscriptio in f. 200*v* a tertia manu adiuncta est.

2. *Goa 31*, ff. 201*r*-08*v*, prius ff. 152-58 et n. XXIV: Originale lusitanum, ab alio amanuensi scriptum, sine subscriptione, in parvis rebus interdum melius vel etiam inferius textu 1. F. 208*r* vacat. In f. 208*v* inscriptio exstat, qua novimus epistolam sociis ulyssiponensibus domus S. Rochi missam esse. Prima via. Probabiliter ibi adiuncta sunt haec: « Goa, do P.e Lourenço Perez [63] / De Goa no anno de 1563 a 17 de Dezembro ».

3. *Ebor. 3*, ff. 1*r*-6*v*: Apographum lusitanum coaevum textus 2. Epistola inscripta est sociis ulyssiponensibus domus S. Rochi. Ad finem paragraphi nomen P. Vincentii Tonda deletum est.

Forma B:

4. *Goa 31*, ff. 184*r*-91*v*, prius n. XXII: Apographum coaevum, probabiliter iam in India transcriptum. In f. 191*v* legitur titulus ab ipso amanuensi additus: « Copia de huma do P.e Lourenço / Peres pera os Padres e Irmãos da / Companhia de Jesus de Portugal / a 17 de Dezembro de 1563 ». Infra addidit Polancus: « tradúzgase »; idem plures partes textus lineis circumduxit et saepius eum propriis verbis accommodavit, numeros generaliores effecit etc. Pauca desunt in hac « via ». Infra f. 184*r* conspicitur littera « V ».

5. *Ulyssip. 2*, ff. 582*r*-90*r*: Apographum coaevum simillimum textus 4 (prout exstabat ante mutationes polancianas). Epistola inscripta est sociis ulyssiponensibus S. Rochi.

6. *Conimb. 2*, ff. 422*r*-27*v*: Apographum coaevum textus 5, nitide scriptum, sociis ulyssiponensibus domus S. Rochi inscriptum.

III. Impressa. Editio textus 6 (cum una additione e textu 3): Silva Rego, *Doc.* IX 231-55; Sá, *Insulíndia* III 61-63 (pars). — IV. Ratio editionis: Imprimitur textus 1 (G193), notatis principalibus variantibus textus 2 (G201).

Textus

1. *De sociis ex Europa in Indiam advectis; gratias agit de nuntiis missis.* — 2. *De numero sociorum in collegio goano degentium.* — 3. *De salute et infirmitatibus sociorum. Nullus obiit.* — 4. *De spiritu religioso collegii.* — 5. *De renovatione votorum. De sociis vota biennii emittentibus.* — 6. *De cura infirmorum navibus e Lusitania in Indiam venientium.* — 7. *Nulli progressus in ecclesia aedificanda nuntiandi. Dormitorium et valetudinarium aedificata sunt. Novitiatus*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a collegio separatus. — 8. *De studiis.* — 9. *De renovatione studiorum die 11.000 SS. Virginum et Martyrum.* — 10. *De instructione religiosa alumnorum, in primis de catechismo xaveriano (doctrina christiana).* — 11. *De collegio puerorum indigenarum. Tres alumni, quorum duo malabares, tertius goanus, theologiae studio incumbunt.* — 12. *De usu sacramentorum, maxime de confessionibus.* — 13. *De iubilaeo pontificio.* — 14. *De casibus moralibus paenitentium a Patribus enodandis.* — 15. *De concionibus in collegio et extra.* — 16. *De officiis Hebdomadae Sanctae et diei Paschae.* — 17. *De doctrina christiana in ecclesia collegii exposita.* — 18. *De doctrina christiana in paroeciis.* — 19-26. *Paroeciae et ecclesiae insulae goanae, in quibus socii laborant.* — 27. *Exules quoque a sociis instruuntur. Lutherani confutantur.* — 28-35. *De insula Chorão*: 28-31. *De christianis et ethnicis insulae. Casus particulares.* — 32-34. *Laus christianorum.* — 35. *De instructione puerorum.* — 36. *De christianis per paeninsulam Salsete dispersis.* — 37. *De hospitio infirmorum et de Fr. Petro Afonso, infirmario. Casus particulares.* — 38. *De conversione ethnicorum. Eminet P. Antonius da Costa. De domo catechumenorum.* — 39. *De instructione competentium. De mulieribus catechumenis. Laudatur Catharina de Faro, mulier aethiops.* — 40. *De baptismis solemnibus iterum faciendis. Brahmanae e territorio lusitano expelluntur.* — 41. *De primo baptismo solemni die 8 Dec. celebrato.* — 42. *Casus particulares conversionis narrantur.* — 43. *Socii solatii pleni sunt propter novum statum rerum.* — 44. *Nuntii de Aethiopia.* — 45. *De Fr. Fulgentio Freire.* — 46. *De expeditione sinensi a PP. F. Pérez et L. Fróis suscepta.* — 47. *De sociis in Iaponiam et in Molucas missis. De P. B. Dias Cocini fructuose laborante. De aliis mutationibus sociorum. Bazaini schola linguae latinae coepta est.* — 48. *Conclusio.*

† Ihs.

Pax Christi.

A graça e amor aeterno de Christo Nosso Senhor faça continua morada em nossas almas. Amen.

1. Aprouve ao Senhor consolar-nos este anno com a vinda de nossos Padres e Irmãos que desas partes vierão pera nos serem companheiros em esta vinha do Senhor [1]. Chegarão todos em duas naos, que somente este anno à India vierão [2], com boa dispocição louvores ao Senhor, ainda que pola viagem forão algumas vezes visitados com diversas infirmidades, segundo o que por suas cartas

8 somente *add.* que *G193*, que *om. G201*

[1] In Indiam venerunt a. 1563 Patres Emmanuel Cabral, Andreas de Cabrera, Marcus Maech belga, Franciscus Dionisio, Fratres Petrus da Cruz, Iacobus de Braga.

[2] In navibus *Castelo* et *S. Filipe* (cf. FRANCO, *Synopsis* 69, minus accurate COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lá poderão milhor entender [3]. Por eles e polas cartas que trazião soubemos as novas desas partes tão desejadas dos que nestas andamos, e com elas nos consolamos muito em o Senhor. E porque creio não com menor desejo esperão laa pelas novas destas partes do que nós quaa pelas suas, nesta com o favor divino direi o que sua divina Magestade nesta cidade e ilha de Goa teve por bem de obrar por estes seus minimos instrumentos.

2. Os Padres e Irmãos que ao presente neste collegio estão são oitenta e nove, e não creio que excedem o numero do anno passado [4] por serem tantos ou mais os que este anno forão mandados a diversas partes como os que forão admitidos na Companhia, que forão 14, todos bons sujectos. Grande parte destes erão estudantes das nossas clases e que milhores abilidades tinhão; dous deles ião já no cabo do curso quando entrarão e avião alguns annos que o desejavão e com muita instancia o avião pedido, e quatro andavão na primeira clase. Muitos outros há que o mesmo desejão e pedem, ainda que por agora são por algumas rezõis dilatados seus santos desejos.

3. Da saude corporal estamos todos ao presente bem, louvores ao Senhor, posto que fomos visitados este anno com algumas infirmidades, entre as quais huma foi commua en todos os deste collegio e quasi universal nestas partes, que foi hum catarro como o que ora faz seis annos deu por estas partes [5], e quasi todos os desta cidade adoecerão de febres que juntamente com ele vinhão; e posto que não erão perigosas e duravão pouquo, vinhão todavia algumas tão subitas e vehementes que deixavão hum homem muito debilitado. Este collegio estava feito hum hospital e quasi não avia quem servise e fizesse de comer aos Irmãos, mas prouve ao Senhor que não foi isto mais que vizitação sua, porque nem destas febres nem doutra infirmidade moreo este anno neste collegio algum, ainda que alguns estiverão em perigo, e dous principalmente que estando já desconfiados de todo dos fisicos, quis o Senhor por

---

23 e *sup. G201* || 24 avia *G201* || 38 *Prius* service *G193*

---

[3] Vide doc. 8 10-11.

[4] Anno elapso erant secundum litteras annuas *93* (vide DI V 587 617-19) et etiam supra, doc. 15, 1.

[5] De hoc morbo contagioso Septembri 1557 per littus occidentale Indiae grassante L. Fróis in epistola 12 Dec. 1557 sociis conimbricensibus scripsit (DI III 749, 20).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sua bondade dar-lhes a vida; prazerá a ele que será pera seu santo serviço. [193*v*]

4. Quanto à saude spiritual en todos pela bondade do Senhor se veem muitos e mui continuos desejos da virtude e perfeição, segundo a graça que o mesmo Senhor lhes communica, e exercitão-se mui promptamente em aquelas cousas em que pelos superiores são occupados. Nelas o que mais procurão hé abituarem-se em huma inteira obediencia do entendimento e vontade, em a qual cousa creio que lhes não dá Deus Nosso Senhor pouca graça. Tambem há mui vivos desejos da mortificação, abnegação e penitencia voluntaria, o que se vee claramente em serem os superiores importunados dos que pedem que lhes dem penitencias, assim polas faltas das regras como por outras cousas, e n'alegria e contentamento com que as poem por obra assim as secretas como as publicas, como são jejuns e disciplinas e que lhes digão suas faltas em pubrico; finalmente em tudo o que toca ao Instituto da Companhia e modo de proceder dela se tem muito cuidado e assim se guardão as regras mui perfeitamente, e entre outras mui em espicial aquela que Christo Nosso Senhor por espicial modo sobretudo nos encomenda, que hé o amor e charidade de huns pera com os outros, e em todas estas cousas o que maior motivo de louvar ao Senhor nos daa hee ver quanto ellas de continuo se augmentão.

5. Por dia de Santo Thomé [6] e oitavas da Pascoa [7] renovarão todos seus votos como hé custume da Companhia, precedendo primeiro as confiçõis gerais, a oração e pratica spiritual que se custuma; fizerão-se con muita devação e consolação de todos, o Senhor seje louvado. Soem tambem os que acabão os dous annos da provação terem alguns dias de recolhimento para se aparelharem pera fazerem os votos, e vão tambem alguns dias antes que os fação pedir por amor de Deus pela cidade, do que alguns que sabem o modo de proceder da Companhia muito se edificão, mas os que o não sabem, cuidãodo que são vadios, lhes soem dar muitas reprençõis; e de tudo resulta gloria ao Senhor.

6. Forão assim mais este anno ao hospital sete Irmãos noviços pera curarem os enfermos, que das naos do Reino vierão, e junta-

---

47-48 *Prius* exercitão-ce *G193* || 49 hé *corr. ex* 6 *G193* || 51 lhes *corr. ex* lhe *G193* || 60 em *om. G201* || 62 hé *sup. G201* || 64 *Prius* elles *G193* || 68 *Prius* fizerão-ce *G193* || 69 seja *G201* || 74 *Prius* cuidão *G193G201*

---

[6] Die 21 Dec. 1562.

[7] Pascha a. 1563 erat 11 Aprilis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mente comprirem com sua provação, conforme as Constituiçõis [8], e hum Padre pera os confeçar. E por serem os enfermos muitos ião às vezes de casa outros Padres ajudá-lo. Neste tempo que laa estiverão estes Irmãos e Padre, que seria perto de dous meses, fizerão muito serviço a Nosso Senhor, assim na caridade e diligencia com que servião, vigiando a-revezes toda a noite sobre os enfermos, espicialmente sobre os que estavão em perigo de morte que erão muitos, como em animar e esforçar, movendo-os à dor de seus peccados, incitãodo-os ao sacramento da confição; donde aconteceo que muitos forão curados das infirmidades spirituaes, espicialmente hum, que estando muito mal e todo podre assim por fora como por dentro entanto que não avia quem de fedor podesse estar na casa onde ele estava, este, estando muitos dias sem fala porque toda a lingoa tinha podre, indo-o o Padre visitar o dia que avia de falecer, falou e pedio confição e se confeçou muito bem, e acabada a confição não falou mais e daí a pouço deu o espirito ao Senhor.

7. Quanto ao edificio material deste collegio, de hum anno a esta parte se não fez mais nada na igreja e servimo-nos ainda da antiga. Fez-se boa parte [194*r*] de hum lanço de dormitorio que estava já começado, em o qual estão 14 cubiculos; em alguns deles se mora já. Fez-se mais huma enfermaria no mesmo lanço, cousa muito necessaria pera este collegio, e por estar em bom citio hé conveniente e acommodada aos enfermos pera mais azinha convalescerem de suas infirmidades. Com estas obras, fica a casa da provação fechada sobre si com huma portaria pera o collegio, e assim fiquão os noviços mais separados e recolhidos não tendo communicação com o collegio.

8. Quanto aos estudos, falando en geral vão procedendo com a ordem e fruito acustumado. Averá nas tres clases de latim mais de dozentos estudantes e na de leer e escrever perto de seiscentos e cincoenta, afora os do curso d'artes, que agora se acaba, e os de teologia, em a qual lee pela menham o P.e Francisco Rodriguez a terceira parte, a materia da penitencia, e à tarde lee o P.e Provin-

---

78 comprirão *G201* || 85 em *del.* ajudar *G201* ; animar *corr ex* ajudar *G193* || 88 que *om. G201* || 93 *Prius* deo *G193*

---

[8] Est experimentum secundum a novitiis subeundum (cf. *Constitutiones S. I., Ex Gen.*, c. 4, n. 11 = MI *Const.* II 55).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cial a primeira parte [9]. Faz-se o fruito solito, assim em as confiçõis de studantes e discipulos cada mes, as quais muitos continuam mais vezes confeçando-ce cada 15 e 8 dias, como em se criarem em bons custumes e doutrina; e pola graça de Deus Nosso Senhor se vê muita diferença em os que são nossos dicipulos aos que o não são, no resguardo, no jurar e falar bem, no modo de se saberem confeçar, de ouvirem as pregaçõis e doutrinas, e finalmente em todos os bons custumes. Pelo inverno em a festa de Corpus Christi [10], a qual se soe aqui em casa celebrar com muita solemnidade, se derão os premios o dia à tarde que foi o primeiro anno que se começarão a dar [11]. Alvoraçarão-ce muito os estudantes e muitos dias antes se prepararão com suas composiçõis pera este dia; precederão primeiro a elles duas oraçõis, huma em prosa e outra em verso. Tinhão os estudantes mediocres composiçõis, assim de prosa como de verso, o que se não esperava tanto deles ; assim que com estes e outros particulares exercicios se vão cada vez mais afeiçoando às letras e juntamente à virtude.

9. Pelo dia das Onze-mil-Virgeins [12], que então se soe quá fazer principio aos estudos, se armou a crasta com muitas oraçõis e ipigramas e inimas [13] como hé custume. Teve-se huma oração o dia à tarde, a qual representou hum mancebo natural da terra, que aqui se criou em o collegio dos moços da terra, que ora ouve teologia [14]; representou-a com muita viveza e audacia e satisfação dos ouvintes. Esteve a ela o Viso-Rei, Arcebispo e os mais fidalgos e leterados desta terra, e quasi toda a cidade que acodio à festa e a huma tragedia, que no fim da oração se representou, a qual, assim por ser bem representada como por ser cousa nova, agradou muito.

---

117 *Prius* falarem *G193* || 124-25 do verso como de prosa *transp. G201* || 128 e *om. G201* | virtude *del.* Pelo *G193, del.* Pel *G201*

---

[9] Sc. Summae Theologiae S. Thomae.

[10] Die 28 Maii, ut videtur; i. e. quo in universali Ecclesia celebratur (aliter in ecclesiis archidioecesis goanae). Nam dicit festum *domi tempore hiemis* celebratum esse, quod huic diei correspondet.

[11] Praemia in Lusitania iam ab aliquot annis in usu erant (cf. v. gr. Ulyssipone a. 1557: *Litt. Quadr.* V 276-78; Conimbricae, ib., 937 ss., etc.).

[12] Die 21 Octobris.

[13] Legas *epigramas* et *enigmas*. Ad rem cf. v. gr. DI IV 188 733; *Litt. Quadr.* V 899, VI 394; *Mon. Paed. S. I.* 682-83).

[14] Cf. infra, n. 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Em a escola de leer e escrever, alem de se insinar aos moços a doutrina e a saberem ajudar à missa, lhe fazem tambem aprender de cor huma breve exposição que o P.e Mestre Francisco, que está en gloria, fez sobre a doutrina; e quando da escola saem a vão ca[n]tando pelas ruas até suas casas, e de noite tem cuidado de ha ensinarem em suas casas aos escravos e escravas de casa, que nesta terra sam muitos [15]. E commo o numero dos moços seje grande, hé muito pera louvar ao Senhor ouvir de noite a doutrina por tantas partes; alguns, ajuntando outros do bairo, as fazem na rua [194*v*] diante dalguma imagem ou oratorio que fazem; de modo que, gloria ao Senhor, a estas e outras semelhantes cousas se trabalha muito e se vão cada vez mais afeiçoando. Achou-se tambem outro modo pera que se vão afeiçoando à virtude, e hé que, alem dos terlados e materias que dão aos moços serem de cousas boas, os que entre eles escrevem milhor fazem cada dia dous terslados, hum devagar e outro de corumão [16]; e em o terslado de corumão vão continuando algumas historias boas e vidas dos santos [17], e assi se fazem livros, pelos quais como por feitos [18] aprendem a leer os outros, pera que juntamente aprendendo-o saibão boas cousas e se vão afeiçoando a elas.

11. Em o collegio dos moços da terra, que está hum pouquo separado do nosso, averá agora sem moços. Tem deles cuidado dous Irmãos, e a ordem, que com eles se tem, hé que à noite, antes de se deitarem, e pola menham, antes que vão à missa, tem huma meia hora de louvar a Nosso Senhor, cantando a doutrina en voz alta, depois vão à sua missa; e já estão instruidos do modo e quietação com que an-de estar a ela e como an-de rezar o rozairo, o qual rezão cada dia. Destes moços alguns, que não sabem ainda a doutrina por serem novos, a aprendem, a qual tambem se insina aos meninos gentios que entre eles se recolhem até terem noticia das cousas da fee pera se poderem baptizar, e quasi todo o tempo gastão nisso; outros há que são já mais provectos os quais aprendem a leer e escrever, e alguns estudão latim nas nossas escolas e tres

---

144 cantando *G201* || 146 seja *G201* || 154-55 *Prius* terlados *G193* ; treslados *G201* || 155-56 currimão [1-3] *G201* || 166 an-de[2] *om. G201*

---

[15] Textus Doctrinae christianae et Declarationis Symboli fidei a Xaverio redactos vide in EX I 106 ss. 355 ss.

[16] Legas *de corrimão.*

[17] Cf. DI V 582-83.

[18] Cf. EX I 437 440.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deles ouvem agora teologia: dous deles são malavares dos quais se espera poderão fazer muito serviço a Nosso Senhor em sua terra depois que o mesmo Senhor os tomar por instrumentos e vasos de sua palavra; o outro hé natural desta terra e casta canarim, que já agora começa de exercitar o talento em pregar ora numa fregesia ora noutra à gente da terra em sua lingoa. Occupa-ce tambem em ensinar a lingoa a alguns Irmãos por huma arte, que elle fez, e estão já alguns tão aproveitados, que com pouquo mais fiquarão aptos pera poderem tratar com a gente da terra em sua lingoa, do que se seguirá grande serviço ao Senhor.

12. Do fruito spiritual, que pellos da Companhia nesta cidade pera com os proximos se faz, hé grande. E primeiramente, quanto ao ministrar dos sacramentos, hé muito frequente o uso deles neste collegio, espicialmente de confiçõis e comunhõis, porque alem dos confesores, que quasi de continuo estão occupados na igreja, se acrecenta sempre o numero deles pelos domingos e festas; specialmente em algumas mais solemnes, como foi na festa d'Asumpção, no dia das Virgens, Todos-os-Santos e outras semelhantes festas, se confeçarião e commungarião quatrocentas até quinhentas peçoas, e às confiçõis de fora de casa como de enfermos, feridos e semelhantes se acode sempre, e algumas vezes acontece serem tantas que se não acha por casa quem vaa a elas; o mesmo se faz aos encarcerados, assim da cadea secular como ecclesiastica.

13. Pelo jubileu, que nesta cidade se publicou, veio aqui a nossa casa a porcição [19]. Pregou o P.e Francisco Rodriguez; achou-se a ela o Arcebispo e a materia que tratou foi conveniente pera o tempo, porque tratou das indulgentias e o modo de como se avião de ganhar. Foi o povo todo muito satisfeito; ainda que o dia foi de muita chuva [195r] não deixou de acudir toda a cidade, no que claramente mostravão a grande devação que trazião. A gente que aqui se confessou foi muita, porque alem de serem muitos os confessores e confeçarem quasi todo o dia e muita parte da noite, não podião satisfazer aos penitentes que bem de madrugada acodião e esperavão até noite: confeçar-ce-ião duas mil peçoas. Em estas confiçõis se fez muito serviço a Nosso Senhor, saindo muitos da sujeição e serviço do demonio, e fizerão-se muitas restituiçõis

176 hé *p. corr. G193* || 196 *Prius* jubileo *G193* || 199 o *sup. G201*

[19] Estne sermo de iubilaeo, ut feliciter concludatur concilium tridentinum ?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e outras esmolas e obras pias, e fiquarão muitos confeçando-se a-meudo, os quais trazião outros à confição e uso dos sacramentos; e fizerão-se muitas amizades alem doutras muitas que continuamente se fazem, assim em empedir desafios como em reconciliar aos que já a eles sairão, como en fazer amigos os que por outras muitas causas andão em odio, que se particularmente se ouvessem de contar seria nunqua acabar, porque, como nesta terra grande parte da gente sejão soldados, sempre sobejão cousas semelhantes a que acudir.

14. Occupão-ce tambem os Padres em responder a casos de conciencia e em resolver contratos, os quais há muitos nesta terra, e por eles terem opinião dos nossos Padres são nisto mui occupados e importunados, pelo que se evitão muitas onzenas e contratos illicitos e se faz muito serviço a Nosso Senhor.

15. As pregaçõis ordinarias que são: prega-se aqui em casa aos domingos e dia[s] santos; e os domingos em huma fregesia chamada Nossa Senhora do Rozairo, e alternatim os dias santos na See se continua sempre e com satisfação pela bondade divina. Pregão em casa alternatim aos domingos o P.e Provincial e o P.e Francisco Rodriguez, às outras satisfaz o P.e Martim da Silva e o P.e João de Misquita. Pela Coresma tambem soem pregar os nossos Padres hàs quartas-feiras pelas menhãs na Misericordia, e este anno pregou lá o P.e Manoel Teixeira con muito concurso de gente, o que podia bem ser por se terem já mudados os irmãos da Misericordia pera huma igreja, que agora fizerão, nova, grande e capás [20]. Em a See às sestas-feiras pelas menhãs na Coresma pregou o P.e João de Misquita, onde tambem avia grande concurso de gente e de que todos vinhão mui satisfeitos; e às mesmas sestas-feiras à tarde pregou aqui em casa da Paixão o P.e Francisco Perez com o acustumado concurso de gente que acode a estas pregaçõis, que nem na igreja nem polas crastas cabe. Acabada a pregação saia a porcição dos moços da terra com toda a gente e ia à Misericordia, e com aver sempre em estas porciçõis muitos deciprinantes,

---

209 e[3] *sup. G201* || 213 jaa hão saido a elles *G201* || 214 que] e *G201* || 215 terra *del.* a *G193* || 223 *Prius* pregar-ce *G193*, pregar-sse *G201* || 224 e *sup. G201* | dias *G201* || 228 satisfaz *sup., del.* festas *G193*, satisfaz *corr. ex* festas *G201*

---

[20] De iubilaeo vide etiam infra, nn. 23 et 35. — De nova ecclesia a Misericordia tunc erecta neque in opere J. F. Ferreira Martins, *Historia da Misericordia de Goa 1520-1620* I (Nova Goa 1910) neque apud M. J. G. de Saldanha, *História de Goa* II 145-47 aliquid inveni.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este anno espicialmente foi o numero deles tão grande que era pera folgar de ver a porcição grande que elles sós fazião. Faz-ce com estas pregaçõis muito fruito e causa muita devação e lagrimas na gente, que cada sesta-feira destas hé na devação outra sesta--feira de Endoenças, e muitos se movem à penitencia e dor verdadeira de seus peccados, e assim á sempre por estes dias muita frequencia de penitentes na nossa igreja. Foi assim mais pedido o P.e Francisco Rodriguez pera pregar o deradeiro auto da Santa Inquisição dos dous que este anno se fizerão, aos quais sairão muitos e os mais deles luteranos estrangeiros [21]. Pregou o Padre com muita satisfação de todos, confutando com mui claras rezõis seus erros e ignorancias. Afora as pregaçõis ordinarias, [195*v*] sempre há outras extraordinarias, que se socedem de irmidas e oragos, as quais vem pedir a este collegio quasi todas; e assim a todas, pela bondade de Deus Nosso Senhor, a todos o Senhor ajuda e dá procederem sempre com boa satisfação do povo.

16. Os officios da somana santa forão quá mui celebrados, não faltando pera eles coro e cantores dos mais escolhidos que na terra se acharão, de maneira que, gloria ao Senhor, sempre se fazem aqui estes e os mais officios com muita solemnidade; e assim hé necessario nesta terra aonde há tantos em que nossa fee de novo se planta, a qual se vai confirmando com semelhantes solemnidades e festas. E assim a festa da Pascoa creio que foi não menos festejada que os annos passados, senão quanto fez alguma aventagem, assim no concerto da igreja e crastas como nas muitas envençõis que os moços da escola pera este dia ordenarão, assim de fogos como de folias e danças, e de tudo se tira louvor e gloria ao Senhor.

17. A doutrina se faz aqui em nossa igreja todos os dias aos mininos e aos domingos à tarde, não somente aos mininos, mas tambem se faz aos escravos e escravas e outra gente da terra, porem doutra maneira. O modo que se tem, hé que depois de estarem todos juntos lhe ensina primeiro hum Irmão a doutrina material, e depois vem hum Padre que diso tem cuidado que por espaço de huma ora lha vai praticando pouquo e pouquo, cada somana, declarando-lhe os mandamentos e os artigos da fee, os

243 **fazião** *add.* E *G201* || 248 *Prius* **penitencia** *G193* || 250 **ao qual** *G201* || 254 **se** *om. G201* || 255 **quasi todas** *sup. G193* | 255-56 **e assim a todas** *om. G201* | 255 **a**^{3} *sup. G193* || 259 **faltarão** *G201* || 261 **e**^{1} *sup. G201* || 276 **e**] **a** *G201* || 277 **fee** *add.* **e** *G201*

[21] Baião, *A Inquisição de Goa* I 264 nihil de hoc « actu fidei » refert.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

peccados mortais e o mais que lhes hé necessario. Vem a esta doutrina não somente a gente da terra, mas alguns outros portugeses curiosos de aprenderem as cousas que pertencem a sua salvação, pelo que sempre pela bondade do Senhor se faz fruito com estas doutrinas.

18. Vão assim mais os Irmãos como soião os domingos às fregesias a ensinar a doutrina aos christãos e animá-los e favorescê-los no que hé possivel ; e a ordem que se lá tem hé esta, que hum dos Irmãos que hé mais apto, provecto nas letras, declara o evangelho da dominga e algumas cousas da doutrina aos christãos da terra, assim homens como molheres, e òs portugeses que na igreja se achão; e, depois de acabada a missa, antes que os christãos se vão pera suas casas, lhes ensinão a doutrina en vox alta a todos. Despois que acabão de a fazer se recolhem os Irmãos a gantar[22] e repousar hum pouco. E tanto que são oras se repartem e cada hum vai a sua aldea suyeita à fragesia donde vão, das quais algumas distão da igreja hum quarto de legoa, outras mais, outras menos, e lá ajuntão os homens e meninos à doutrina, usando de alguns meios pera os atrahir, dando-lhes alguns premios, e louvando os que a sabem, fazendo alguns destes, que são mais diligentes, meirinhos que tenhão cuidado de trazerem os outros à doutrina, tirando a vara aos que são negligentes e outras cousas desta maneira. Acodem os moços bem à doutrina e fazem os Irmãos muito serviço ao Senhor nestas aldeas, porque alem da doutrina que ensinão, tem conta que os enfermos se confessem e falão aos gentios que se fação christãos, buscando meios pera os trazerem ao conhecimento da verdade e sempre desta maneira se trazem muitos ao Senhor.

19. Ha huma das fregesias chamada Nossa Senhora de Guadalupe, que terá dous mil e quinhentos christãos, vão quatro Irmãos a ela e se repartem depois de comer por diversas aldeas da mesma fregesia a fazer a doutrina: scilicet, a Goa-a-Velha, [196*r*] Morombi, Maravelea[23] e Bati. Estes são os nomes das aldeas. Virão a estas doutrinas trezentas e quorenta peçoas. Trarião este anno a se fazerem christãos setenta peçoas.

---

281 pelo *corr. ex* que *G193*, pelo *sup. G201* ‖ 286 apto *sup. G193 G201* ‖ 291 a^{2} *sup. G193 G201* ‖ 292 jantar *G201* ‖ 308 a ela e se *a. corr.*, ela se *p. corr. m2 G193*, a ella esse *mut. m2 in* ella a sse *G201* | *Prius* comerem *G193* ‖ 310 Murumbim *G201* | Maravalea *G201*

---

[22] Legas *jantar* (cf. etiam n. 22).

[23] Malvará in parte meridionali insulae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

20. A outra aldea desta ilha, aonde está huma igreja chamada Madre de Deus [24], a qual terá quatrocentos christãos, vão tambem dous Irmãos onde pela mesma ordem que acima dixe se lhes declara o evangelho e faz a doutrina. Acudirão a esta doutrina cem moços. Este anno trouxerão daqui treze peçoas hum dia por acerto ou dita pera se fazer christãos, mas não erão da mesma åldea, porque todos, louvores ao Senhor, são christãos, pela boa diligencia e zelo que o tanadar [25] de hum paço que está na mesma aldea teve em que os fez por sua boa industria christãos a todos.

21. Vão mais a outra aldea aonde está a igreja do Bem-aventurado Samtiago [26], na qual averá mais de oitocentos christãos, outros dous Irmãos, e fazem o mesmo pela menhã; e à tarde se passa hum deles [a outra aldea] que estaa algum tanto afastada, aonde ajunta os homens e meninos pera a doutrina, e serão por todos perto de cento. Este anno trouxerão os Irmãos desta aldea tambem seus manipulos de almas pera se fazerem christãs.

22. A outra fregesia chamada São Lazaro, que está não muito longe deste collegio, a qual terá mais de seis mil almas christãs, vão outros dous Irmãos e hum deles prega aos christãos e aos portugeses da mesma fregesia o evangelho, e como acaba vem gantar a casa por ser como dixe perto deste collegio. Desta fregesia trouxerão alguns pera se fazerem christãos, ainda que não muitos por aver pouco que a ela se vai, mas promete ela de si dar grande fruito.

23. Afora estas fregesias onde vão os Irmãos, á outras tres de que os nossos Padres tem cuidado de dizerem suas missas aos domingos e fazer suas estaçõis aos christãos e confeçá-los e administrar-lhes os sacramentos; e a cada huma destas fregesias vai hum Padre com hum Irmão. Huma delas hé do bem-aventurado São Brás, a qual está em huma aldea chamada o Paço Seco [27]. Terá quinhentos christãos, e huns domingos por outros se bautizão tres ou quatro peçoas. Os meninos desta fregesia todos sabem

---

325 a outra aldea *ex G201* || 333 jantar *G201*

---

[24] Ad orientem urbis Goae.

[25] *Tanadar* (*thanadâr*): « capitão dum posto militar, juiz duma povoação, e especialmente cobrador de rendas duma aldeia ou tesoureiro duma alfândega » (cf. DALGADO II 351). Cf. etiam DI IV 672.

[26] In vico Banastarim.

[27] Ad septentrionem et orientem insulae. Plura v. infra, doc. 45, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mui bem a doutrina e quasi todo o tempo gastão em a andarem cantando; tem entre si suas competencias a quem a sabe milhor. Vai o Irmão à tarde ajuntá-los pera a doutrina e sempre se ajuntão mais de cento e dez moços. Em esta fregesia pelo jubileo se confeçarião sem peçoas, e setenta ou oitenta tomarião o Senhor, e foi este numero maior que em outras fregesias aonde vão nossos Padres. Parece que por estarem mais juntos com a cidade e terem mais conhecimento com os portugeses estavão mais instruídos nas cousas da confição et caetera. E assim nesta como nas outras fregesias, por assim o ordenar o Arcebispo, fizerão sua pição particular: ião os moços de quá de casa diante cantando as ladainhas, o que não foi pequena consolação pera os christãos; e, como quer que hé esta gente da terra amiga de cerimonias, às semelhantes cousas acodem todos.

24. A outra fregesia chamada São João Evangelista [28], que está pouco menos de huma legoa e meia da cidade, vai outro Padre e Irmão, e fazem o mesmo que os outros: scilicet, o Padre diz-lhes [196*v*] sua missa, faz-lhes sua estação, confeça-os pela Coresma, e administra-lhes os mais sacramentos. Em esta fregesia averá de duas mil almas pera riba e outros muitos gentios dos quais sempre se fazem alguns christãos, ainda que menos por aver nela muitos bramenes que, como cabeças da gentilidade destas terras, os empedem.

25. Alem desta fregesia está outra que se chama São Lourenço [29]; à qual vai outro Padre e Irmão, e esta tem paçante de dous mil christãos, afora muitos outros gentios, que entre eles estão espalhados, os quais quasi todos são lavradores e pescadores. Com estes se faz o mesmo que nos de ariba, e por não aver en esta fregesia tantos bramenes se fazem muitos christãos, e assim não há mez que se não bautizem pouco menos de trinta; e ainda que seja gente pobre trabalhão de fazer sua oferta, e cuidão que vai tanto niso que os que se acertão de se bautizar antes da missa não deixão de vir à oferta, e se às vezes por inadvertencia se vai o Padre ao altar primeiro que todos acabem, acustumão eles hir até o altar pera poderem comprir com sua devação (e isto hé geral en todos

345 a[1] *sup. G201* || 352 conhecimento *del., add. in* r. comunicasão *G201* || 374 e *om. G201* || 376 se[1] *om. G201*

[28] In vico Carambolim.

[29] In vico Agassaim, in parte meridionali insulae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os christãos desta terra). E, depois que o Padre acaba a missa, toda esta oferta se dá aos pobres, como se faz tambem nas outras igrejas aonde vão nossos Padres.

26. Outra igreja está em os arabaldes desta cidade [20], à qual aos domingos à tarde vai hum Irmão a ensinar a doutrina aos meninos e escravos daquelle bairo, aonde concorrem mais de quatrocentas peçoas. Com ele vai outro Irmão, que se aparta pera outra parte aonde morão muitos christãos da terra, e os ajunta em casa de huma molher devota e virtuosa que somentes pera isto a fez, e commummente concorrem a esta doutrina trezentas até quatrocentas peçoas e algumas vezes mais; e hé tão grande o fervor e zelo que esta molher tem da christandade, que andando entre os gentios, ninhuma outra cousa trata nem tem mais cuidado que de os trazer à fee e verdade de nossa lei [21].

27. Vão assim mesmo dous Irmãos à casa donde estão os degradados pera servirem na Ribeira de Sua Alteza, os quais lhes ensinão a doutrina e os consolão e induzem aos sacramentos. Ordenarão tambem de como entre eles ouvesse todas as noites doutrina e viessem todos a ela. E tambem vai hum Padre aos domingos ao carcere da Inquisição a fazer huma pratiqua sobre a declaração da doutrina da fee, dirigindo-a espicialmente aos luteranos que ali estão, confutando os erros de Luttero [22].

28. Em a ilha de Chorão, da qual já terão lá noticia, se occupão os Padres e Irmãos que lá estão en ter cuidado de quasi tres mil almas christãs que nela averá. Á tambem nela alguns gentios, os quais se não são já convertidos, hé por não aver agora tanto aparelho como nos tempos atrás, mas esperamos com o favor divino que o sejão muito cedo. Pela mudança que já nisto há destes gentios que digo, com alguns outros, que da terra firme vierão com molheres e filhos a se fazerem christãos, se bautizarão este anno até cinquoenta, precedendo os catecismos necessarios.

29. Hum moço desta ilha, de idade de quinze annos, que esteve neste collegio seis meses, tinha seu pai na terra firme bramene onrado, o qual vinha ter com o filho secretamente algumas vezes;

---

384 a[1] *sup. G201* || 391 tem esta molher *transp. G201* || 393 de[3]] da *G201* || 406 nos *del.* annos *G193*

---

[20] N. Sr.ª da Luz (DI IV 654).

[21] Catharina de Farão (cf. DI IV 654 891).

[22] Nomine Lutheri errorum ea aetate etiam aliae doctrinae fidei catholicae contrariae comprehendebantur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e detirminou o moço de ho converter, e pera isso se ajudou de alguns parentes com os quais [197*r*] communicou o negocio. E aprouve ao Senhor que persuadio ao pai, que era já de sesenta annos, com suas rezõis a se fazer christão, o qual o é já agora e ao parecer muito bom.

30. Outro christão, induzido do demonio, fugio pera a terra firme, mas depois arependido, desejando de satisfazer ao erro que tinha feito, troixe duas peçoas pera fazer christãs; hum destes que era filho de hum moiro foi causa por que o pai tambem viesse pedir bautismo.

31. Entre os christãos desta ilha há huns dez, que são os principais e mais onrados entre elles, a que chamão ganquares [33], e o que estes assentão se faz pello povo. São bons christãos e dão de si mui boas mostras, pelo que os dias passados aconteceo que nunqua quiserão recolher na ilha hum parente seu que se ausentara, somente por ser gentio, prometendo-lhe que, se se quisesse fazer christão, lhe concederião o que pedia e muito mais. Algumas christãs há nesta ilha cujos maridos estão na terra firme, as quais estão tam bem instruidas na fee e tem tanto conhecimento nas cousas de Deus, que por se não apartarem desta verdade, não somente se não vão pera elles, mas algumas derão alguns avisos do que seus maridos fazião pera as levarem, pelo que se trabalhou logo por pôr cobro nisso e eles fiquarão com o trabalho en vão.

32. Commummente este[s] christãos são mui amigos das cousas de Deus; as superstiçõis e custumes de gentios parece que já não á neles, porque há tanto cuidado entre si de accusar huns aos outros que não ousa ninhum a bulir. Tem muito cuidado estes christãos como entre elles ninhum mora sem confição, e assim molheres que estão de parto mandão pedir logo à igreja que lhes mandem as areliquias, nas quais tem tanta fee, que logo parem como lhas lanção. E tendo dantes sendo gentios por agouro visitar algum doente, ainda que fosse parente, e amortalhar mortos e levá-los à cova, já agora pela bondade do Senhor estão bem mudados disso, o que se mostra na diligencia com que fazem as covas e levão a tumba e outras obras de misericordia deste genero. Tem-se este anno colhido muito fruito nesta ilha de muitas crianças

---

418 ao *corr. ex* a *G193* || 425 danquares *G193*, gancares *G201* || 428-29 *Prius* ausentarão *G201* || 436 por *del. G201* || 441 morra *G201*

---

[33] Vox corrupte in textu exstat. Vide app. crit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que morerão bautizadas; e antes que morão acustumão os pais ou parentes a fazer saber ao Padre, e pedem se ai algum remedio, e quando lho não dão levão ao menos agoa benta e lanção-lha.

33. Dia dos finados [34] se troixe a ouçada dos christãos que estava enterrada no lugar aonde primeiro esteve a igreja, a qual se troixe em porcição com muita sera, ouve missa cantada e outras cerimonias e quasi todos os christãos desta ilha se acharão a ellas. Assim mais na Coresma se confessão todos e na somana santa se fizerão os officios cantados ajudando alguns devotos, e quinta-feira ouve porcição com diciprinantes. Tiverão à mea noite pregação da Paixão na mesma lingoa [35] a que concorreo quasi toda a ilha, e ao domingo da Resureição foi mui festegado [36], ardeo grande numero de candeas na porcição, ouve danças à portuguesa com outros jogos a seu modo; e com estas festas se vee claramente animaren-se mais os christãos e afeiçoarem-ce à religião christã.

34. No meio desta ilha [37] está huma aldea de pescadores, os quais pedirão que o Padre fosse en consentimento de na sua povoação poderem ter huma cruz arvorada, a qual elles fizerão mui fermosa e da igreja a levarão em porcição ao lugar aonde avia de estar com muitas festas à sua maneira e alegria de todos.

35. Ordenou-se tambem, porquant'os meninos desta ilha não podião acudir todos à igreja ao tempo da doutrina por os mais delles pousarem longe, se fizessem em sinquo partes: scilicet, na igreja donde acodem duzentos, e na outra parte perto de oitenta, na terceira sincoenta, [197*v*] na quarta sesenta, na quinta perto de quorenta. E estas doutrinas se fazem todos os dias, pelo que não á menino que a não saiba toda ou quasi toda, e tem-se muita conta com os que faltão; e pera os induzirem à doutrina se lhes dá a tempos alguma cousa de comer. Todos os christãos desta ilha estão escritos em humas taboas que pera isso se fezerão em sua letra e na nossa, e estão no alpendre da igreja, pelos quais se sabe os que faltão e não vem à igreja: com isto não se descuidão vendo que ai tam bom cuidado deles. Os domingos e santos tem sua estação à missa, e o mais que está dito das outras fregesias. Publi-

461 ao *mut. in* o *G201* | festejado *G201* || 480 sabem *G201* || 481 igreja *add.* e *G201*

[34] Die 2 Novembris.

[35] In lingua konkani.

[36] Pro *festejado* (vide etiam annot. 22). Pascha a. 1563 erat 11 Aprilis.

[37] Chorão.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cou-se tambem o jubileu com muita solemnidade, fazendo-se porção a que acudio toda a gente; ganharão todos os que forão capazes o jubileu, confeçando-sse e tomando o Santissimo Sacramento, e forão muitos mais que [os] das outras fregesias aonde vão os Padres e Irmãos, por estes christãos serem mais doutrinados e afeiçoados às cousas da fee pello espicial cuidado que deles se tem; e assim os que não erão capazes da communhão ao menos jejuavão, conforme ao que mandava o jubileu.

36. Em huma fortaleza que está nas terras de Salcete, chamada Rachol, está hum Padre com hum Irmão [38], os quais visitão sesenta e seis aldeas [39], e en todas ai christãos e com todos tem conta no que toqua ao bem de suas almas, trabalhando por apartar os christãos da frequente communicação dos gentios e favorescê-los em o que hé possivel e nisto os ajuda não pouco; o mesmo faz o capitão desta fortaleza [40], o qual se mostra mui zeloso e favoresce muito aos christãos, e juntamente o contretador destas terras de Salcete, que hé hum christão o mais onrado e riquo que há nesta cidade, chamado Simão Cabral [41], o qual pouquos dias há que despedio quasi cento e oitenta gentios que en diversos officios lhe servião e em lugar destes tomou outros tantos christãos; de maneira que pola bondade de Deus se faz muito fruito, assim com os já convertidos como com os que de continuo se vão convertendo, que este anno serião dozentos e cinquoenta.

37. No hospital desta casa se fez muito serviço a Nosso Senhor este anno, porque alem de muitos christãos que nele se curarão de doenças mui perigosas, se curarão tambem alguns gentios, os quais todos se converterão à fee, e não somente eles mas suas molheres e filhos e outros parentes. Aprouve ao Senhor este anno em espicial trazer muitos por este meio, cujo numero será setenta, aos quais, juntamente com os outros que já são christãos que podem aprender, se faz a doutrina por tres ou quatro vezes ao

---

484 *Prius* jubileo *G193*, jubileu *G201* || 485 *Prius* acudia [?] *G193* || 487 os *ex G201* || 491 *Prius* manda *G193 G201* || 499 contratador *corr. ex* contrador *G201* || 506 *Valignanus in marg.*: Neste anno se converterão en Salsette 250 *G193* || 512 será *add. sup.* de *G201*

---

[38] P. Petrus Colaço et Petrus de Castro (cf. doc. 55, 3).

[39] Salsette, ut fertur, significat « sexaginta sex » (sanskr. *shat-shashti*). Cf. YULE-BURNELL 786.

[40] Didacus Fernandes (cf. SEB. GONÇALVES, *História*, lib. 9, c. 1).

[41] De eo, si est idem, v. DI IV 662-63.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dia no mesmo hospital, segundo a boa diligencia do Irmão Pedro Afonso, o qual não somente cura e administra todo o provimento necessario aos que estão no hospital, mas tambem cura a outros muitos pobres, que todos os dias, pousando em suas casas, ali vem buscar remedio; visita mais a casa dos meninos onde quasi há sempre alguma cousa que fazer e a casa dos caticuminos. A huma peçoa onrada, que era tenadar de hum passo desta ilha a quem se tinha obrigação pelo muito que trabalha na christandade, curou de tres postemas mui perigosas, e depois de são não achou outra cousa com que lhe retribuir senão com lhe trazer doze ou treze peçoas pera se fazerem christãs, as quais elle por sua boa industria convertera; deo-lhes de vestir a todos e depois de christãos os tomou a seu cargo, e os tem bem emparados dando-lhes todo o necessario. Entre outros, que se vierão curar a este hospital, veio hum homem ferido muito mal por outro com quem entrara en desafio, o qual elle deixava com huma perna cortada, e acaso foi este [198*r*] trazido a[o] hospital sem saber parte do outro onde se procurou fazerem-nos amigos, e, ainda que ao principio se mostrarão algum tanto dificiles, finalmente o forão e são agora muito grandes.

38. Na converção dos infieis se entende o mais que se pode, tendo espicial cuidado disso hum Padre de muita virtude, zelo e prudentia in Domino, chamado Antonio da Costa, e assim pela bondade de Nosso Senhor sempre á alguns que se preparão pera receber o bautismo em huma casa de caticuminos, que temos junto com este collegio com a porta pera elle. Tem delles cuidado hum Irmão que en a mesma casa pousa, o qual olha por elles e os instrue na doutrina e nesta instrucção se gasta maior parte do dia. Ai tambem hum Padre deputado em casa pera cada dia huma ora hir lá praticar com elles e declarar-lhes as cousas da fee. Concorre alli gente de diversas naçõis, como canarins, mouros, pegus, malavares, malaios, abixins, chinas; e este anno veio quá ter hum junco da China [42], o qual, querendo-se tornar na monção, na barra lhe deo huma tromenta grande e se foi ao fundo; e por este meio trouxe o Senhor os chins todos ou quasi todos a se fazerem christãos.

522 que *add.* se *G193* || 540 com^{1}] d' *G201* || 542 *Prius* instrução *G193*, ynstrusão *p. corr. G201* || 550 christãos *sup.*, *penna acutiore G201*

[42] Quae res omnino praeter consuetudinem erat, cum ex Sinis naves rarissime tunc in Indiam pervenirent.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

39. Estes caticuminos primeiro que os admitão são examinados da intenção com que vem a receber o bautismo, e, segundo o que nelles se acha, assim se procede com elles; com os que são moiros e judeos se usa de mais rigor, dilatando-lhe o que pedem [43]. A casa das caticuminas está separada desta, onde está huma molher virtuosa abixim, que tem o assumpto delas [44], ensinando-as e doutrinando-as em as cousas que se requerem pera tomar o bautismo pela mesma ordem que se faz aos caticuminos. Fiqüão desta casa, pela boa diligencia desta molher, tam bem doutrinadas as molheres que ali se vem doutrinar, que indo despois algumas a casas de alguns portugeses, ellas são as que incitão e exortão as outras molheres a rezar o rozairo e encomendarem-se a Nosso Senhor; e algumas fiqüão tão instruidas e devotas às cousas de sua salvação, que hé pera louvar ao Senhor, porque algumas, como muito antigas christãs, fiqüão capazes do frequente uso dos sacramentos. Destes caticuminos e caticuminas se fazem quasi todos os domingos e alguns dias de festas bautismos em nossa igreja, e desta maneira em bautismos particulares se fizerão este anno setecentos christãos aqui neste collegio, afora os que os nossos Padres fizerão em suas igrejas em que residem ou vão dizer missa, ainda que depois se foi mais abrindo a porta à christandade como logo contarei.

40. Com a vinda das naos deste anno, foi o Senhor servido de abrir a porta à christandade, a qual elle permitio tres annos [45] estar algum tanto serrada pera depois deste tempo satisfazer com dobrada alegria aos seus servos a desconsolação que antes tiverão por esta obra não hir tanto adiante como antes. Isto foi com huma carta, que Sua Alteza quá mandou este anno a[o] Viso-Rei (a qual parece que procurando-o assim o demonio se não deu senão dous meses e meio depois que as naos chegarão), em que lhe mandava deitar os bramenes fora de suas terras e outros gentios

---

568 *Valignanus in marg.*: No anno 63 se fizerão en Goa 700 cristãos. *G193* || 580 *Valignanus in marg.*: Neste anno escriveo o Rei que se deitassem fora os bramines, e se fizessem bauptismos solemnes *G193*

---

[43] Primum consilium goanum a. 1567 in act. 2, decr. 37 tempus catechumenatus pro iudaeis et mahometanis aliegenis et *yogis* ad tres menses extendebit, nullo spatio determinato pro ceteris assignato (cf. *Bullarium Patronatus*, *App.* I 14).

[44] Haec mulier iam a Fróis 13 Nov. 1560 laudata est (cf. DI IV 655-56).

[45] A tempore quo archiepiscopus D. Gaspar (Dec. 1560) Goam venit (DI V 152).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que fossem perjudiciais à christandade [46], e que, se não ouvesse algum inconveniente, se fizessem os bautismos solemnes como antes se fazião, tratando primeiro isto com o Arcebispo e Padres da Companhia e mais peçoas que lhe parecece pera ser mais acertado o modo com que cousa de tanto serviço de Deus se avia de pôr por obra [47]. O Viso-Rei, depois de aver tratado o negocio com o Arcebispo e religiosos [48], tomou a ffinal detirminação em hum conselho aonde, alem do Arcebispo e religiosos de todas as ordens, estiverão os desembargadores e viador da fazenda [49] e a Camara desta cidade e outras peçoas; e ainda que nele ouve algumas contradiçõis, que o demonio por sua via por meio dos [198*v*] mesmos bramenes seus ministros procurou, todavia se assentou que se comprisse a carta de Sua Alteza, no que o Arcebispo mostrou bem o zelo que tinha desta obra hir avante, fazendo primeiro que todos huma pratica em confirmação do que Sua Alteza tinha ordenado, mostrando por muitas rezõis e autoridades da Scriptura não somente quam licita e santa cousa era, mas quam necessaria ao bem da christandade e à consciencia de Sua Alteza botarem-se os bramenes fora que tanto impidião o serviço de Deus nesta terra e converção das almas, por serem elles as cabeças da gentilidade e aqueles que tem a sciencia da lei e que a ensinão aos outros gentios. Finalmente se concruio que os bramenes e peçoas perjudiciais fossem fora das terras de Sua Alteza sob certas penas; e o modo de os botarem fora, pera não aver turbação na cidade, seria sem pregão [50], notificando o ouvidor geral [51] ora a huns ora a outros, conforme aos rois que o Arcebispo e religiosos lhe darião de peçoas que por perniciosas à christandade se avião de hir fora [52].

586 aver] ter *G 201* || 596 da *corr. ex* de *G201*

[46] Vide doc. 4*A*, 3-4; 15, 1.

[47] Ib.

[48] I. e. Iesuitae, Dominicani, Franciscani (cf. SILVA REGO, *Doc.* IX 175).

[49] Melchior Serrão (cf. APO V/2, pp. 546-47; COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 9).

[50] Nam prius cum publico edicto populus goanus non leviter commotus est (cf. DI IV 489-90 650-51).

[51] Henricus Jaques (GONÇALVES, *História*, lib. 10, c. 2).

[52] Documentum, quod de his statutis agit (cf. supra, doc. 4*A*), firmatum est a prorege Coutinho die 27 Novembris 1563; est editum etiam in APO V/2, 544-45 et secundum apographum deficiens a SILVA REGO, *Doc.* IX 175-77.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Agora se vai isto pela bondade de Deus pondo em execução. Os bramenes depois que souberão como o negocio estava concluido ficarão com os animos mui derribados, e donde dantes andavão mui soberbos pera com os christãos não ousão já agora de alevantar a cabeça, e os christãos andavão tão ledos e contentes que alguns de prazer quasi o não podião creer.

41. Estando a cousa desta maneira se começou logo a gente meuda dos gentios abalar pera se fazerem christãos; e assim pareceo bem ao P.e Provincial [53] se ordenasse logo hum bautismo solemne por ser o tempo conveniente, e assim encomendou aos Irmãos que ião às aldeas e fregesias atiçassem mais o negocio da christandade, falando aos gentios e aos portugeses, que os tem nas ortas, que os persuadisem a ser christãos. E assim por espaço de vinte dias os Padres e Irmãos e outros christãos da terra e portugeses trouxerão muitos, cujo numero chegou a trezenta[s] e vinte e nove peçoas pera este primeiro bautismo, afora outros muitos que ficarão pera o segundo, que pera a nossa festa de Jesus [54] querendo o Senhor se fará. Era muito pera ver quando estes se vinhão a fazer christãos quam contentes vinhão pelas ruas com suas trombetas diante, e eles com suas capelas e ramos nas mãos que parecião entrar já na gloria. Saião outros muitos gentios e christãos a ver que festa era aquela quando ouvião o som das trombetas; os christãos se alegravão grandemente quando vião vir tantas ovelhas ao cural de Christo, mas os gentios ficavão turbados e quasi assombrados de ver abertas outra vez as portas da christandade, e assim confusos não ousavão aparecer. Destas trezentas e vinte e tantas almas se fez hum bautismo solemne o dia da Conceição da Virgem Gloriosa Nossa Senhora [55], e nele se guardou a mesma ordem que nos outros bautismos se tinha: scilicet, saio daqui de casa a porcição dos moços que ião com seus ramos e capelas; o P.e Bispo [56], o P.e Provincial e os mais Padres e Irmãos, e outra muita gente de fora a acompanhavão até chegar a huma casa perto deste collegio onde estavão os christãos todos juntos.

608 de *om. G201* || 620 a ser *G201*, aos *G193* | por] em *G201* || 622 *Valignanus in marg.*: Como deitados os bramenes se tornarão a fazer bauptismos solemnes *G193* || 623 outros *corr. ex* estes *G201* || 633 ousavão *del.* a *et add. sup.* de *G201* || 640 estavão *del.* já *G193*

[53] P. A. de Quadros.

[54] 1 Ian. (1564); sed locum habuit die 6 Ian. (cf. doc. 54, 40).

[55] Die 8 Dec.

[56] Melchior Carneiro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E, antes de chegar a porção, estava já lá o Viso-Rei com os fidalgos e nobres desta cidade, animando neste interim os christãos, pelo que todos se alegravão muito pello favor que lhes fazia. Praza ao Senhor que lhe communique o seu spirito e lhe acrecente cada vez mais o zelo de favorescer sempre esta obra tão santa como todos esperamos.

42. Aconteceo que saindo os christãos em porção, huma moura ouvindo tanger os atabales, trombetas e charamelas, preguntou que festa era aquela, e ouvindo dizer que se fazião muitos christãos, se saio de casa do senhor e se meteo em casa de hum portugues onrado, dizendo que queria ser christã. Aconteceo mais que estando ao tempo do bautismo hum dos Padres à porta da igreja fazendo as cerimonias aos christãos, chegou hum gentio ourivez e vendo que se fazião tantos christãos se chegou ao Padre e tirando a touca lhe dixe que se queria fazer christão, portanto que o bautizassem logo, e assim foi recolhido a casa [199*r*] dos caticuminos pera se fazer em o outro bautismo por não estar ainda instruido nas cousas da fee.

43. Os Irmãos, que estas e outras semelhantes cousas vião, não vos sei dizer, charissimos meus, quão grande era o prazer e contentamento que suas almas recebião, gloria seja ao Criador de todos, pois que em hum tão breve espaço de tempo satisfez, com tão dobrada alegria, a desconsolação que tanto tempo atrás avião recebido seus servos por ver esta obra de christandade hir tão pouco adiante; mas agora, louvores ao Senhor, já se vai a cousa dispondo de maneira que sedo com o favor divino virão esas ovelhas desencaminhadas a entrar pella porta do curral despois que se virem de todo livres da boca dos lobos [56a], que são estes bramenes, os quais queira o Senhor por sua misericordia lançá-los fora destas terras. Amen.

44. Este foi o primeiro anno que tivemos por cartas novas do Preste, e quais ellas sejão lá as poderão saber por duas cartas que de lá vierão [57], nem quá se sabe mais que o que ellas dizem. Huma dellas trouxe hum homem christão da terra que muitos

---

651 dizendo *sup. G201* | *Prius* queriam *G193* || 665 se *sup. G201* || 667 *Prius* cural *G193* || 674 *Prius* delles *G201*

[56a] Cf. 2 Tim. 4, 17.

[57] Epistolae patriarchae A. de Oviedo (et Patris Emmanuelis Fernandes) ad Fulgentium Freire et sociorum de rebus Aethiopiae editae sunt a BECCARI X 141 ss. Cf. etiam doc. 15, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

annos avia que andava no Preste; em a trazer se pôs a muito risco, confiado todavia em o Senhor a meteo em hum bollo e assim a salvou. Outra veio do Cairo e creio que já laa a terá o P.e Geral [58].

45. De nosso Irmão Fulgentio Freire, que há annos que está cativo entre os turquos, nada escrevo, porque com esta irá huma sua [59] pela qual entenderão os trabalhos que padece e quanta rezão tem de o encommendarem a Nosso Senhor em suas oraçõis. Se por lá se não resgatar primeiro, quá se tem dado ordem com que pera este Setembro que vem com a ajuda de Nosso Senhor esperamos de o ter aqui [60].

46. Quis-nos mais o Senhor consolar este anno com as cartas e boas novas, que de Japão, Maluquo e outras partes tivemos. E porque delas entendemos se ia alargando cada vez mais a vinha do Senhor, como lá polas cartas verão [61], foi necessario multiplicarem-se obreiros nela; e assim este anno foi servido o Senhor que deste collegio fossem alguns obreiros pera ajudarem os outros que já lá estavão. Primeiramente se lançou mão da impresa da China, a qual o nosso bendito P.e Mestre Francisco tanto trazia diante dos olhos e em cuja profia acabou [a] vida [62]. Pera lá vai o Padre Francisco Perez, de cuja muita virtude, saber e prudentia em o Senhor, já lá terão asás entendido, o qual, posto que era já de idade [63] e cansado dos trabalhos, todavia vai muito confiado em o Senhor lhe dará toda ajuda necessaria pera poder comprir sua santa vontade. Levou por companheiro o P.e Manoel Teixeira e o Irmão André Pinto, que o anno passado foi deste collegio pera Malaca: todas peçoas exprimentadas na virtude, segundo esta tão

675 Preste *add.* e *G201* | a[1] *corr. ex* as *G193* || 677 a[1] *G201*, as *G193* || 693 a *ex G201* || 694 Francisco *del.* de cuja *G193* | *Valignanus in marg.*: Como no anno de 63 forão pera a Cina os Padres Francisco Perez, Manoel Texeira e André Pinto *G193* || 699 André *corr. ex* Manoell *G201* || 700 todos *G201*

[58] Probabiliter epistola sociorum E. Fernandes, Gundisalvi Cardoso, Francisci Lopes ad Praepositum Generalem 29 Iulii 1562 in Aethiopia scripta (ed. Beccari X 146 ss.).

[59] Scripsit 31 Maii 1562 ad P. Quadros; vide exemplaria Romae in Curia S. I., *Fondo Ges.*, *Selectae Epp.* n. 647, via secunda; *Ulyssip. 2*, ff. 558*v*-60*v*; *Ebor. 2*, ff. 77*v*-81*r*).

[60] Ex Aegypto in Italiam venit et inde in Lusitaniam (cf. DI II 516[16]).

[61] Vide epistolas apud Streit IV nn. 1426-32 et 905.

[62] Xaverius qui ante urbem Kanton in insula Sancian initio Dec. 1552 mortuus est.

[63] Natus est a. 1514 vel 1515 (cf. EX I 102[42]), vir proinde qui nondum 50 annos compleverat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grande impresa requeria. Vão todos com o embaxador, que por Sua Alteza vai pera o rei da China, o qual, alem de ser peçoa virtuosa e muito afeiçoada à Companhia [64], não vai pouco satisfeito e consolado de levar os Padres, que leva, pelo que delles conhece. Prazerá ao Senhor que este anno teremos de lá as novas que todos desejamos e que se prantará a fee de Jesu Christo em gente que tão fora anda do conhecimento de seu Criador.

47. As novas que de Japão e Maluquo este anno tivemos não as refiro aqui, porque as saberão mais por extenço pelas cartas que desas partes pera lá vão. Ao Japão forão mandados tres Patres e os dous deles teologos [65], scilicet, Melchior de Figeiredo, [199*v*] Baltasar da Costa e João Cabral; posto que segundo a terra estava desposta serião estes mui pouquos pera os que avião de mister, mas a falta em que este collegio ficava de Padres foi causa de se não poder mandar mais gente a esas partes, ainda que estes, por sua muita virtude e esperimentada já por muitos annos, creio suprirão ao que muitos mais em numero poderião fazer. Pera Maluquo foi o P.e Luis de Gois, que da Cafraria veio, com o Irmão Vasco Rodriguez; e nesta monção de Setembro ia pera Malaca o P.e Baltesar Diaz, e como o galião em que ia não podesse passar por os tempos serem mudados, aribou a Cochim quatro dias antes da morte do Padre Aires Brandão, aonde fiqua em seu lugar pregando e confeçando e satisfazendo em as mais obrigaçõis de casa. Foi mais pera Cochim o P.e Manoel Alvarez e o Irmão Manoel Lobo. Pera Baçaim foi o P.e André Cabreira pera lá dar começo aos estudos de latim que a Camara da cidade com muita instancia escrevendo ao P.e Provincial pedio, e, por ser toda esa cidade devota da Companhia, não se lhe pode negar. Foi tambem com ele o Irmão Diogo Fernandez pera ter cargo da escola de leer e escrever e arismetica. Pera Ormus se mandou nesta monção o P.e Manoel Cabral, pera ser companheiro do P.e Vicente Tonda que estava lá sem ninhum sacerdote.

48. Isto hé, charissimos em Christo Padres e Irmãos, ho que ao presente se offereceo pera lhes escrever e que o Senhor ouve por bem obrar por estes seus minimos instrumentos nesta ilha

---

707 conhecimento *sup., prius* caminho *G193* || 711 *Valignanus in marg.*: Nesse anno foi a Japão o P.e Figeredo *G193* | Figeiredo *add.* e *G201* || 713 serião *mut. in* sejão *G201* | de *om. G201* || 716 virtude *del.* e *G201* || 723 em *add. sup.* com *G201*

---

[64] Aegidius de Góis (cf. SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7, n. 127).

[65] Patres Melchior de Figueiredo et Balthasar da Costa (cf. doc. 15, 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Goa. Resta agora encomendarmo-nos todos em seus santos sacrificios e oraçõis e pedir ao Senhor que a elles e a nós communique seu espirito divino pera que por ninhuns trabalhos cansemos em seu santo serviço. Elle seje em suas almas e de todos. Amen.

Deste collegio de Goa aos 17 de Dezembro de 1563.

Por comissão do P.e Antonio de Quadros, provincial.

Servo de todos em o Senhor,

† Lourenço Peres.

Inscriptio [200*v*]: † Carta geral do collegio de Goa de 17 de Dezembro de 1563.

Inscriptio alterius viae [208*v*]: † Aos charissimos en Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesu en a casa de Sam Roque de Lixboa.

Da India, do collegio de Sam Paulo de Goa. 1ª via.

25

P. ANDREAS FERNANDES S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., [ROMAM]

COULANO 29 DECEMBRIS 1563

Prima via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 184*r*-85*v*, prius ff. 172-73 et (del.) 13 [?] et n. XLIII: Autographum lusitanum uno tractu scriptum. In f. 185*v* exstat annus a manu posteriore additus: « 1563 ». Atramentum, quo usus est auctor, pallidum et fulvum est. Prima via.

2. *Goa 11 I*, ff. 186*r*-87*v*, prius ff. 207-08 et n. XLIII: Originale lusitanum facilius lectu. Quaedam partes a Polanco lineis circumductae vel subductae sunt (vide app. crit.). In f. 187*v* leguntur hae glossae posteriores: « De Coulão a 29 de Dezembro. Lusitane. / anno 1563 »; et manu Polanci: « revista, mas no traducida » et alia: « [*del.* non] tradota » (cf. textum 3). In eodem folio exstat etiam annus « 1563 » et infra inscriptionem littera « P » [= Polanco]. Textus ab auctore relectus et hinc inde correctus est. De cetero in paucissimis a textu 1 recedit. Secunda via.

3. *Goa 11 I*, ff. 147*r*-48*v*, prius f. 206 et n. XLIII: Versio italica secundum emendationes textus 2, iterum a Polanco castigata. Ad caput leguntur verba

740 aos] os *mut. in* oje *G201* || 741-43 Par — Peres *om. G201*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

« Notata » et « Vista ». In f. 148 exstat inscriptio et littera « R ». In ff. 147v-48*r* additur alia epistola eiusdem Andreae Fernandes 2 Ian. 1565 Coulano missa, sed plane deleta (doc. 59, I, 3).

4. *Goa 11 I*, f. 188*r-v*, prius f. 200 et (del.) f. 530 et n. XLIV: Exemplar italicum coaevum secundum emendationes textus 3. Additur versio epistolae Ludovici de Gouveia 12 Ian. 1564 conscriptae Coulani (doc. 27). In f. 191*v* notatur « 33 » et « 33ª ».

II. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (G184), notatis variantibus textus 2 (G186).

Textus

1-2. *Numerus sociorum coulanensium eorumque labores. Pueri. Schola. Doctrina christiana. Conciones. Ecclesiae in ora Travancoris.* — 3-4. *De* canacapulis *et apparitoribus.* — 5. *Officia sabbatis et dominicis.* — 6. *Catechistae etiam noscunt formulam baptismi. Usus sacramentorum. Instructio religiosa.* — 7. *Multi catechumeni; etiam plures essent, sed desunt missionarii. Laudatur constantia novae christianitatis.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

A graça e amor do Spiritu Sancto seja sempre em nosas almas. Amen.

1. Por cumprir com a obrigação [1] darei a V. R. conta deste collegio de Coulão e do exercicio que nelle temos os que em elle residimos, que são ao presemte quatro, scilicet, dous sacerdotes e dous Irmãos. Hum dos sacerdotes prega [2], e às confisões lhe ajudo eu, que asi em casa, como fora a enfermos, sempre se oferecem, e asi algumas amizades. Temos tambem aqui mininos, que comummente são de 30 até 50, filhos dos christãos que temos a carrego, que jumtamente com outros de fora se insinão a ler e escrever, e a doutrina christam cada dia duas vezes, particularmente aos de casa, huma pola menhã e outra à noute; e dizem as ladaynhas antes que se vão dormir.

2. Tambem se imsina cada dia a doutrina christã a hum grande

6 e do *add. Fernandes G186* || 11 de 30 *linea subd. m2 G186* || 14 e³ *om. G186*

[1] P. A. Fernandes erat moderator collegii coulanensis et vi muneris singulis annis ad superiores maiores referre tenebatur.

[2] P. Franciscus Lopes (cf. infra, doc. 27, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

numero de mininos de fora que hum dos Irmãos vay buscar todos os dias com a campainha, e aos domingos se diz missa aos christãos da terra, e depois della se lhe diz huma vez a [184*v*] doutrina christã e, acabada, se lhe faz huma pratica do que mais parece cumprir ao bem de suas almas. Esta lhe faz o sacerdote que aqui se acha; e tambem da escola tem cuidado os Irmãos [3], as mais vezes hum e em sua absentia o outro, porque tambem temos à nosa conta esta costa daqui ao Cabo de Comorim, que são 25 legoas, em que há 17 igrejas [4] e huma grande christandade, que sempre visitamos. E a ordem que no imsino dos christãos della se tem hé esta.

3. Em cada igreja há hum canacapole [5], que na nosa limgoa quer dizer escrivão, bom christão e bem instruto em toda a doutrina christã, e alguns delles em muitas partes da Escritura, especialmente naquellas que dão mais noticia de ser Deus criador e conservador de todas as cousas, e o Redemtor do jenero humano; e alguns delles são devotos e se exercitão em oração. Cada hum destes tem cuidado de ter sua igreja limpa e imsinar a doutrina nella, pola menham às mininas e à tarde aos mininos, cumummente, porque em algumas se ensina a todos pola menhã e à tarde. E esta ordem se tem por nos acomodarmos com suas necesidades, e a huns e aos outros tomamos a tempo que milhor podem escusar. Há tambem hum meirinho que tem cuidado de os trazer e chamar.

4. E em entramdo cada hum na igreja toma agoa bemta, se a há, e depois se põe em joelhos e faz o sinal da † [cruz] duas vezes,

---

21-23 Esta — porque *linea circumd. m2 G186* || 32 e] ho *mut. Fernandes in* he *G186* || 33 e se *add. Fernandes G186*

---

[3] Fratres Ludovicus de Gouveia et Antonius Coutinho (cf. doc. 27, 2-3).

[4] Ecclesiae Travancoris in aliquo documento Dec. 1571 scripto enumerantur erantque in his pagis: Mampulim [Mâmpalli], Retora [Trivandrum], Colangor [Kollankod], Puduture [Puttanthurai], duo pagi non nominati, Niam [Enayam], Murala [Midalam], Vaniacurim [Vânyakudi], Coleche [Kolachel], Tambiramcoil [? Kôil], Careapatão [Kadiyapattanam], Motão das Pedras [Muttam], Raquemangalam [Râjakkamangalam], Palão [Pallam], Manacurim [Manakkudi], Covalão [Kôvalam], Comorim (*Iap.-Sin. 7 III*, f. 84*r-v*; cf. DI IV 32, ubi etiam hi pagi, ab aliquot christianis habitati, nominantur: Pûvâr, Vallavila, Thuthûr, Thengapattanam).

[5] *Canacápole* (tamil: *kanakkapillei*): « Escrivão, contador; gerente, administrador, no Sul da India. Os nossos missionários dão o nome também ao catequista e procurador dos cristãos » (DALGADO I 194).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scilicet, persingnando-se [!] e bemzendo-se, e reza o Pater noster e Ave Maria, e levanta-se e vai-se asentar em ordem, porque huns se põem a huma banda e outros a outra, cada hum com os do seu sexo. E depois que são todos jumtos manda o canacapole levantar o que quer, o qual se pom em pé no meo da igreja e dos outros, com os pés juntos e as mãos tambem diante dos peitos por sua ordem, e depois de se benizer, como acima digo, começa a doutrina, scilicet: o Pater noster e Ave Maria em latim, e o mais em sua limgoa [•], na qual dizem que hé a Salve [185*r*] Regina muito mais devota que na nosa os que a sabem bem em huma e na outra. Acabado este se levanta outro, até tres, que hé o ordinario.

5. Ao sabado pola menhã vem as molheres casadas pola mesma ordem que os mininos: digo no tomar agoa e benzerem-se e rezarem, e tambem depois de juntas se diz a doutrina pola mesma maneira, ainda que menos vezes, e dizem-na as mais moças; e aos domimgos os homens, e tambem se diz a doutrina polos mais mamcebos. E isto os domimgos que não ay missa, porque, quando a há, todos vem a ella. A tudo isto asiste o canacapole que emmenda o que mal sabem e mal dizem, porque se prezão elles de boa limgoajem e bem pronunciada.

6. E tambem todos os canacapoles sabem as palav[r]as da forma do bautismo, per quando alguma necesidade ocorre, que no demais nós temos cuidado de aministrar-lhes os sacramentos: o da penitencia aos que são diso capazes, que hé hum bom numero, que forão aqui neste collegio criados, e òs demais lhe fazemos frequentemente praticas sobre os artigos da fee e mandamentos, e no que mais vemos ser conviniente pera sua salvação, e suprimos nas faltas dos canacapoles e nas dos que governão a terra no temporal pera que o spiritual vaa milhor.

7. E alem do fruto que se faz com os christãos, se trazem muitos dos jemtios ao conhecimento da fee catolica, e muitos mais viriam se ouvese que[m] os solicitase e granjease, mas somos quá tão poucos que não bastamos pera o dizemo do que está disposto. Dá esta christandade mostras de estarem bem confirma-

---

44 os] as *G186* || 47 por *corr. ex* porque *G186* || 50 na *corr. Fernandes ex* no *G186* || 52 tres *corr. ex* seis *G186* | o *om. G186* || 62 palavras *G186* || 63 per] por *et interponit* que *G184*, porque *G186* || 64 o *corr. ex* a *G186* || 66 demais *del.* E *G184* || 74 tam — do que *linea subd. m2, add. in marg.* 3 *G186*

• Lingua dravidica malayâlam vel tamil.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos na nosa sancta fee porque, sendo do rei [7] e seus ministros muitas vezes tiranizados e avexados, todavia estão constantes e fortes no que crem. V. R. os encomende a Deus, pera que acabe nelles o que tem começado, e a nós dê sua graça pera que em este ministerio e em o demais façamos sempre sua santa vontade. Elle tenha a Vosa Reverencia de sua mão, em cujus sacrificios e orações nos encomendamos todos, e bemção de V. Reverencia.

Deste Coulão, oje 29 de Dezembro de 1563.

Indigno servo em o Senhor de V. R.,

André Fernandez.

Inscriptio [185*v*]: † Ao muito reverendo em Christo Padre, ho P.e Mestre Jacobus Laynhes, jeral da Companhia de Jesus.
1a via. Da India, do colegio de Coulão.

26

P. H. HENRIQUES S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., RESP. SOCIIS LUSITANIS

MANNAR 24 DEC. 1563/11 IAN. 1564

Secunda via

I. BIBLIOGRAPHIA : SOMMERVOGEL IV 279. — II. AUCTOR : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7, n. 117. — III. TEXTUS : Exstant duae series epistolarum, diebus etiam distinctis, quarum prior ad P. Generalem, posterior ad socios lusitanos et europaeos inscripta est.

Forma A : Epistola P. G e n e r a l i missa, 24 Dec. 1563 (vel antea) et 11 Ian. 1564 signata.

1. *Goa 8 II*, ff. 410*r*-12*v*, prius (graphio) n. 111: Originale lusitanum ; auctor textum, ut solebat, revidit et interdum complevit. In f. 412*v* exstant inscriptio, addita ab amanuensi, et vestigia sigilli. Prima via. In eodem f. 412*v* in Curia haec addita sunt: « Da Pescaria em portugues, 24 de Dezembro de 1563. Versae ». In angulo superiore dextro exstat littera « B ». Plures partes

76 rei *add. Polancus* da terra *G186* || 77 teranizados *corr. ex* terá avizados *G186* || 81 Ele — Reverencia *linea circumd. m2 G186* || 82 De V. Reverencia *sup. G184*

[7] Rex travancorensis, Âditya Varma, 1554-75 (cf. doc. 27, 14 et etiam DI IV 32 144, V 388).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lineis circumductae sunt (ne exscriberentur). Semel Polancus locutionem cum alia simili mutavit. In f. 411*v* infra additus est numerus « 2 », in 412*r* « 3 ». Deest n. 37.

2. *Goa 8 II*, ff. 413*r*-16*v*, prius (graphio) n. 112: Versio italica coaeva, secundum textum 1 cuius formam emendandam sequitur. Est multum castigata et magna ex parte deleta. In f. 416*v* leguntur hae glossae: « Da Pescaria em italiano, a 24/ de Dezembro de 1563 », alia manu « B », et tertia: « Tradota, ma non è al tutto finita ».

3. *Goa 8 II*, ff. 406*r*-09*v*, prius ff. 180-83 et (del.) 533-36 et recenter (graphio) n. 104: Versio italica coaeva, munda textus 2 correcti, partim deleta et a Polanco castigata, qui in f. 409*v* addidit: « Manar', Enrrico Enrriquez / Dez.° 1563 ». Infra ibi quidam adiunxit litteram « R », et fortasse tertius: « Ha l'ultima mano, / 34 ».

4. *Goa 8 II*, ff. 422*r*-24*v*, prius ff. 305-07 et recentius (graphio) n. 113: Originale lusitanum ab amanuensi secundum eadem adversaria textûs 1 conscriptum, qui textum 1 scripsit. Henriques complevit textum, ubi deficiens erat, addidit quae habentur in f. 424*r* et inscriptionem in f. 424*v*. Hic quidam has notas adiunxit: «1564 / Manar / P. Anrrique Anrriquez, XI / Janu ». Epistola assignatur 11° Ian. 1564 et fuit secunda via.

Forma B: sociis lusitanis inscripta, 19, resp. 24 et 25 Dec. 1563 confecta, quae mutatis mutandis coincidit cum forma A. Initium etiam et finis mutantur.

5. *Ebor. 3*, ff. 26*r*-29*r*: Apographum lusitanum coaevum, secundum textum 1; deest postscriptum. Initio dicitur epistolam secundum aliam P. Generali inscriptam redactam esse. Assignatur diei *19* Dec. 1563 (cf. tamen supra, textum 1, scriptum *24* Dec.). Destinatarii sunt socii domus ulyssiponensis S. Rochi.

6. *Goa 8 II*, f. 417*r*-*v*, prius (graphio) n. 105: Originale lusitanum, manu Fratris Valadares, ex parte tantum servatum, quod incipit a n. 29; assignatur 24° Dec. 1563. Subscriptio et inscriptio additae sunt ab auctore. Amanuensis etiam adiunxit postscriptum (n. 37). Epistola missa est sociis « que residem na casa de São Roque em Lixboa ». Secunda via. Glossae posteriores, sed coaevae a duabus manibus scriptae, hae sunt: « Manar 563 / Do P.° Anrrique Anrriquez 24 de Dezembro / R[ecebid]a a 14 Setembro », et « Non è tradotta ».

7. *Ulyssip. 2*, ff. 594*r*-97*v*: Apographum coaevum, simile textus 5, quamvis non identicum. Deest n. 35. Interdum textum, claritatis causa, leviter auget, alias etiam verba omittit vel vitiose transmittit. Epistola inscribitur sociis « em Portugual e Europa ». In titulo legitur « 19 Dec. », in fine « 25 Dec. ». Adest postscriptum. Saepius lectiones falsas aut valde suspectas exhibet, v. gr. in n. 5 pro *veni verum*, in n. 14 loco *trium* leucarum refert de *sex*, in n. 17 loquitur de gente *cararins* pro *careás*, in n. 21 de « *já 30* » baptismis loco *730* etc. In n. 31 ad initium *encomendo e aconselho* mutantur ab alia manu in *pedimos*.

8. *Conimb. 2*, ff. 415*v*-18*v*: Apographum coaevum textus 7. Epistola in titulo ascribitur diei 19 Dec., in fine primum 25, deinde 19 Dec. 1563. In n. 16

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

locus de muliere parienti partim deletus et aliis verbis substitutus est. In n. 31 legitur: « emcomendamos e pedimos ».

IV. IMPRESSIO. Editio textus 8 : SILVA REGO, *Doc.* IX 256-67. — V. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 4 (G422), notatis variantibus textuum 1 (G410) et 6 (G417). Praemittitur initium formae B (secundum textum 5) et additur finis eiusdem (secundum textum 6). Correctiones a P. Henriques additae notantur in apparatu critico littera *H*.

Textus

1. *Introductio.* — 2. *Numeros et nomina sociorum indicantur. Emmanuel de Barros Goae sacerdos factus est.* — 3. *De vita religiosa sociorum.* — 4. *De eorum salute.* — 5. *De instructione profundiore christianorum indigenarum selectorum. Piscator quidam ex quinque circiter annis cum aliis ab eo adiunctis instructiones frequentat et nuper novos ascivit.* — 6. *De instructione mulierum.* — 7-8. *De confessionibus christianorum; sacerdos indigena ex parte exonerat P. Henricum Henriques.* — 9. *Casus particularis iuvenis cuiusdam, qui bona a patre male acquisita heres repudiat.* — 10. *Feria quarta dicitur missa pro ludimagistris eorumque discipulis.* — 11. *Die Sabbati « medici » indi in vita religiosa et officii munere instruuntur.* — 12. *De instructione puerorum et puellarum.* — 13. *De ministeriis Patrum diebus dominicis. Binatio missarum est necessaria.* — 14-15. *De loco quodam christianorum a praefecto propius arcem mutato. De mulierum instructione. De ecclesiis ampliandis. De baptismo infantium.* — 16. *De baptismo infantuli cuiusdam, qui nascitur et statim moritur.* — 17. *De iuvene ex gente carearum fervore pleno.* — 18. *De paenis a Patribus infligendis renitentibus.* — 19. *De mulieribus suicidis.* — 20. *De inimicitiis sublatis.* — 21. *P. Soveral anno proximo 730 personis baptismum contulit.* — 22. *De baptismo viri cuiusdam principalis.* — 23. *Socii addiscunt linguam tamilicam; P. Soveral ad hoc se imparem sentit.* — 24. *Ipse Henriques grammaticam tamilicam noctu insomnia laborans revidit.* — 25. *Ethnicorum habitationes praefecti iussu a christianis sunt separatae.* — 26. *De hospitio infirmorum.* — 27-30. *De ministeriis P. Hieronymi Vaz et Fr. Emmanuelis Valadares.* — 31. *De arcis praefecto.* — 32. *Insulam Mannâr comparat in spiritualibus quodammodo cum Ierusalem; in terrenis vero eius incolae febri laborant.* — 33. *Messis multa; sociis opus est qui linguam sciant.* — 34. *De dispensationibus matrimonialibus.* — Postscripta. 35. *Infirmitas, de qua supra, species pestis esse videtur et in dies multum crescit.* — 36. *Hanc epistolam latine vertere irruentibus occupationibus non potuit.* — 37. *Pestilentia increscit. Patres iuvant infirmos. Rogent pro aegrotis.*

[*Initium textus* 5:]

Por serem muytas e muy cuntinuas as ocupações que temos. não posso escrever como desejo e por ser já agora tarde pera mandar as cartas a Cochim, pera aver de cumprir com a obrigaçam

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que temos não poderey fazer mais que tresladar a carta que tinha escrito pera o preposito geral e mandar-lha.

[*Textus* 4:]

† Jesuus

Reverendissime Pater.

1. Se em alguum tempo eu pudesse dar a V. P. as novas de mim que este anno posso dar dos christãos da Pescaria com que andamos avia muita rezão de minha alma se alegrar.

2 Por cartas dos annos passados sabe como os christãos são mudados a esta ilha de Manar. Estamos ao presente 4 Padres e 3 Irmãos, scilicet, o Padre Jheronimo Vaz, Diogo do Soveral, Manoel de Vairos e eu, e Irmãos Francisco Durão, Estevão de Gois e Manoel de Valadares. O Padre Bayros já nesta costa esteve alguuns annos sendo Irmão [1], onde aprendeo medianamente a lingoa; daqui foi chamado a Goa e ahi aprendeo alguum tempo latim alem do que ele jaa dantes ssabia; ordenarão-no ssacerdote e emviarão-no cá este Março passado, o qual estaa muito avante na mesma limgoa.

3. Trabalha-sse por viverem todos conforme a nnossa profissão com muito exemplo de todos. Alguuns dos companheiros, com desejo de se conhecerem melhor, pedirão com instancia lhes fossem ditas suas culpas publicamente; outros, dia de São Francisco [2], vierão con fervor a pedir algumas mortificações, e satisfizesse a sseus desejos. Temos cada ssomana e às vezes cada 15 dias algumas praticas esperytuaes que ajudão pera nom esfriarmos: em as quaes às vezes tratamos todos de que maneira nos poderemos melhor consservar, e de alguum tempo pera quá himos lendo huum pouco das regras e declarando-as segundo as entendemos. Trabalhamos que nom aja falta na oração por entendermos que em as muitas occupações que temos e andamos, facilmente se resfriará o spiritu se nom for ajudado e reformado com a conssideração de que[m] hé Deus e de quem nós somos.

---

9 Reverendissime Pater *add. H G422* || 14 presente *add.* com eles *G410* || 15 Vaz *add. in marg. m2* de Cuenca *G410* || 16 Bairos *G410* || 36 somos *add. penna acutiore* O amor que em Christo ad invicem se teem hee muito grande *G410*

---

[1] Emmanuel de Barros a 1553 usque ad finem 1558 Patrem Henriques iuvabat (cf. DI III 825, IV 878).

[2] Die 4 Octobris 1563.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Da ssaude corporal estão bem, eu ssou o que sempre sou, doente, e este anno me acho mais fraco que os outros, e assi alguuns domingos deixei de dizer missa, em outros deixei de fazer pratica; dantes nom hera tamto.

5. Começando a contar as novas dos christãos posso afirmar a V. P. que de todo o tempo que haa que com eles estou, que passa de 16 annos [3], numca tanto fructo sentimos como este anno de 1563: a gloria sseja a Deus e queira ele por sua misericordia perficere quod incoepit [4]. Muita parte deste fructo sentimos aver começado de hum christão pesccador de peixe [5], e que nom chegua o seu cavedal a ter barco e redes com São Pedro [6], do luguar de Punicale, o qual nem ssabe ler nem escrever, pera que com rezão possamos dizer «confiteor tibi, Pater coelestis, quia abscondisti» [7], ect. Este averá sinco annos plus minusve que em o dito lugar ajuntou 4 ou 5 mancebos consigo de ssua laya, com os quaes vinha pedir lhes dessemos manjar spiritual a ssuas almas, e isto duas vezes cada somana. Ssoube eu nom há muitos dias que, porque a pratica se fazia à noyte e a poussada de huum dos mancebos que trazia à pratica spiritual hera longe, aconpanhava-o acabada a doutrina arreceando-sse que indo soo di noyte perdesse a vontade de frequentar aquele sancto exercicio. Este depois que nesta ilha ssomos trabalhou de aquirir não somente aqueles que em Punicale vinhão, mas a outros, e foy-sse a cousa aquentando de maneira que forão multiplicando, e porque em cassa jaa nom cabião, de Janeiro pera cá ordenamos fazer-sse em a igreja às sestas-feiras à noyte. Era pera dar muitos louvores a Deus ver como huum chamava e chama a outro, assi à doctrina como à confissão, em o que beem viamos conprir-se o que diz São Joham: «Qui audit, dicat: veny» [8]. Viamos mudança de vidas, nem faltavão restituyções de onzenas e outras cousas desta calidade, em que certo tinhamos e temos muita materia de alegria spiritual.

---

42 de *sup. H G422* || 47 de *sup. H G422, om. G410* || 51 ajuntou *corr. H ex* ajunto *G422* || mancebos *del.* Este averá *G422* || 66 e] em *G422G410*

---

[3] Ab a. 1547 in Promuntorio Comorin laboravit (DI I 224).

[4] Cf. 2 Cor. 8, 6: «Ut quemadmodum coepit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam».

[5] Hic e genere *paravarum* fuit (cf. infra, n. 17).

[6] Cf. Mt. 4, 18 ss.

[7] Cf. Mt. 11, 25.

[8] Apoc. 22, 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

As molheres dalguns destes devotos, depois que por conselho dos maridos começarão de se confessar e ssentir melhor das cousas de Deus, pedirão que tanbem fossem participantes do manjar spiritual, e por nom sser decente virem de noyte ordenou-se que viesem às 3.as-feiras onde se lhe diz missa e se lhe daa doctrina.

6. Estaa outra igreja daqui huum pedaço, a qual hera muy frequentada de muitas molheres que hião a ela à boca da noyte. Foy-nos dito por vezes de alguuns que se faria muito fructo se lhes fose dado doctrina, como se dava nesta igreja principal onde residimos. Averá dous mezes ou mais que se lhes começa de dar aas 4.as-feiras pola manhãa. [422*v*]

7. Ao Bispo de Cochim [9] screvi dando-lhe conta da necessidade que avia de Padres que soubessem a lingoa pera confessar esta gemte; e assi de huum certo Padre, que sabia muito da lingoa malavar, e era necessario pera se tirarem cousas de doctrina na propria limgoa. Mandou logo este Padre malavar, os demais pera as confissões, respondeo que pera Fevereiro esperava de vir cá e proveria nisto. Com a vinda do qual Padre nos consolamos muito, mas por serem muitas as confissões nom haa lugar pera se fazer nada em a doctrina malavar, e ajuda a confessar.

8. Por sserem muitos os que pedem confissão, assi sãos como doentes, me esforço a ajudar os companheiros nas confissões, e posto que mal disposto e me hé trabalho ouvir de confissão, eu seria consolado, se pudesse sser, nom ter outras occupações mais que ouvir confissões e ter comunicação com muitos dos christãos devotos, por sentir o fructo que nisto se faz. Ainda que hee muita conssolação a que temos de ver o prouveito que se faz, nom podemos deixar de sser desconsolados ver outros muitos qui petunt panem da confissão et non esse qui porrigat [10]: e os devotos persuadirão a muitos mais a isso, assi a homes como molheres, mas nom sse pode satisfazer com todos. Mittet Dominus operarios in vineam suam [11] que saibão a lingoa e sentir-se há muito e muito mais fructo.

81 certo *sup. H G410* || 87 e — confessar *add. H G422* || 90 e *sup. H G422* || 91 consolado *del.* nas confissões *G422* || 94 a *sup. H G410* || 96 esse *corr. H ex* est *G422* | porrigat *del.* outros verião tambem à confissão *G410* || 98 Mittet *corr. ex* Mitter *G422* | vineam *corr. H ex* vi·iam *G422*

[9] D. Georgius Temudo O. P.

[10] Cf. Thren. 4, 4: « Parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis ».

[11] Cf. Mt. 9, 38.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Estamdo screvendo esta me foy dito como huum mancebo que aqui confessamos, filho do mais rico homem que nesta ilha haa, dissera a sseu pay e mãy que em sua vida restituissem o mal avido (por aver tido seu pay certos contratos que se fazem na pescaria do aljofar e outros assi os quaes sapiunt usuram) que ele nom queria ser herdeiro em fazenda mal avida. Este mancebo foy criado em muito mimo; de alguum tempo pera quá se confessa com mudar a vida. Outras cousas particulares se podião escrever, mas seria fazer muito comprida a carta.

10. Demos ordem de alguns meses a esta parte que às 4.as-feiras viessem a esta igreja principal todos os mestres da escola com seus dicipulos, onde ouvem missa e se lhes faz pratica. Esperamos em Deus que desta doctrina resulte fructo e jaa o himos sentindo.

11. E porque soubemos que os phisicos que curão nos fazião muita guerra, porque muitos deles curão com palavras e outras cousas peores, alem de curarem tambem alguuns gentios, ordenamos que cada somana aos sabados se ajuntassem em cassa pera lhe praticarmos como avião de curar, e outras cousas do que teem necessidade de saber pera suas almas. Depois de frequentar isto algumas somanas se tem agora dado ordem que de 15 em 15 dias venhão [12]. Confiamos tanbem em Deus que deste exercicio resulte fructo, e sse alguuns não deixarem de uzar de sseus roins modos por amor de Deus em as meizinhas que derem, ao menos por temor o deixarão de fazer.

12. Tem-sse tambem cuidado de se fazer alguma maneira de praticas aos meninos e meninas que vem aprender a doctrina conforme a ssua capacidade pera que de pequenos embebão as cousas da fee e de boons costumes.

13. Aos domimgos se repartem os Padres pelas igrejas, e pera satisfazer com todos convem alguum deles dizer duas misas, e alguma vez dous deles dizerem cada huum duas misas.

14. Huum lugar dos christãos estava daqui a tres legoas [13]; averá seis mezes que o capitão o fez mudar pera aqui, onde fizerão sua igreja, e estão agora onde podem ser melhor doctrinados e confessados em suas doenças.

---

102 que aqui confessamos *sup. H G410* || 103 e *sup. H G410* || 108 particulares *add. sup.* assi *G410* || 112 *Prius* praticas *G422* || 133 fizeram *corr. H ex* fiz *G410*

---

[12] De methodis superstitiosis medicorum indorum iam 13 Ian. 1558 Romam scripsit: DI IV 36, 29.

[13] Cf. DI V 381.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Em este mesmo lugar e em dous mais se teem tambeem este anno ordenado que as molheres venhão aos domingos ouvir missa juntamente, como quer que ateegora por alguuns respeitos não vinhão as molheres nos taes dias ssenão em outros da somana. Estamos agora pera alargar duas igrejas pera aver lugar, onde posão caber homens e molheres, e assi fazer que em toda a ilha venhão as molheres aos domingos, e aosadas [14] que haa mester serem bem grandes. Polo perigo que avia de morrerem as crianças, ssem baptizmo, baptizavamo-las polas cassas [15]. De alguum tempo a esta parte se ordenou que as trouxessem à igreja, onde se baptizão com as cerimonias da igreja acostumadas.

16. E porque falei do baptismo, non erit abs re dar conta em como vierão huum dia dizer como estava huma molher sem poder parir com estar parte do corpo jaa fora. Fuy laa. Com toda a honestidade se cobrio a molher e, posto que a parteira tinha pera ssi que a criança hera morta, in dubio baptizey-a na cabeça que estava fora. Depois de me vir, vierão dizer que nacera e depois de dar dous arrancos espirava. Louvado seja Deus que ordenou salvar-se aquela alma por aquela via. Outras cousas acontecem de crianças assi, pera muito louvar a Deus.

17. Em huum lugar que estaa daqui a mea legoa [16] estaa huum mancebo de casta de careás que induzio a outros a virem aqui aos domingos à tarde ouvir praticas spirituaes (não podem eles às 6.as-feiras acodir a elas). Hé pera dar graças a Deus ver o cuidado que tem de vir, e como os traz à confissão: quererá Deus N. S. que se vaa por este multiplicando o numero como se multiplicou pelo que contey no principio da carta, o qual hee de casta de paravás.

18. E porque estamos aqui tambem em oficio de vigairos, juntamente se teem cuidado castigar os culpados, e os que não querem apartar-se dos males por bem, o fação por via de castigo.

19. O tempo passado avia algumas pessoas. maxime molheres,

---

139 as *corr. ex* aas *G422 G410* | somanas *G422 G410* || 142 as *corr. ex* aas *G422* | aosadas *G410*, aosades *corr. H ex* asadas *G422* || 144 *Prius* baptizamo-las *G410* || 152 fora *del.* huum pouco *G422, add.* huum pouco *G410* || 153 espirara *corr. H ex* sospirara *G422* || 154 por] pera *G422 G410* | aquele *G410*

---

[14] *Aosadas* (ant.) i. e. *certamente*. Cf. etiam infra, n. 33.

[15] Ius canonicum praescribebat et praescribit infantes in ecclesia baptizandos esse (cf. Cod. Iur. Can., n. 773). Hac de causa Henriques rationes affert cur missionarii aliter fecerint (cf. etiam DI IV 31 61 146).

[16] Patim (cf. DI V 379).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que por pouca cousa tomavão peçonha e morrerão algumas, o que nos deu muito trabalho. Quis Deus que lhe achassemos remedio, e foy pedirmos [423*r*] ao capitão mandasse escoartejar [17] as mortas, o que feyto cessou a tempestade.

20. Assi se teem cuidado de meter em paz os discordes, e maxime em os principios antes que a cousa vaa mais avante.

21. Este anno baptizaria o Padre Soveral setecentos e trinta. Ele hé o que disto tem cuidado e de os cathecizar em o que leva muito trabalho, alem de ter ele a cargo outras muitas cousas, de que alias escrevemos [18].

22. Huum homem dos principaes da terra me mandou dizer os dias passados que no tempo que se baptizarão nesta costa os christãos era fora, polo que nem então nem depois fora baptizado; pedia o baptizassem em segredo, porque todos o tinhão por christão, e pejava-sse de saberem nom sser baptizado. Baptisamo-lo, e já o mesmo aconteceo certas vezes a outros.

23. Quancto à lingoa todos o[s] que aqui estamos nos acupamos nela e a falarmo-la, somemte o Padre Soveral que o não ajuda a memoria pera isso. O Padre Manoel de Bairos neste tempo que veyo aproveytou muito nela, e depois que veyo senpre se ocupou em confessar. O Irmam Durão jaa dele se escreveo em outras cartas, quão avante estava nela [19]. O Irmão Goyos, de quem nom tinhamos sperança de a aprender, sabe tancto dela que, se tivera ordens, pudera jaa confessar medianamente; ssobre o que temos escrito ao Provincial [20].

24. Na arte que se tinha feito, ainda este anno se lhe deu outra vista, a qual ao juizo dos que a veem estaa muito melhor, mais breve e mais facil, não por me sobejar tempo pera a consertar, mas porque durmo mal di noyte e parte do tenpo que não posso dormir ocupey niso.

25. Este anno tambem se deu ordem pera que, por via do capitão [21], os gentios que estavão juntos com os christãos fossem separados, e assi tem suas casas e ruas à parte.

---

172 e *corr. ex* em *G422* || 175 cathecizar *corr. H ex* cathecisar *G422*, cathecizar *add. H in lac. G410* || 183 a outros *add. H G422* || 184 os] o *G422 G410* || 189 Goyos [?] *corr. ex* Goyes *G422*, Goyes *G410* || 199 juntos *corr. H ex* junctos *G422*

---

[17] I. e. *esquartejar*. Cf. etiam SACCHINUM, *Hist. Soc.* II, lib. 7, n. 117.

[18] Cf. DI V 380-81.

[19] Cf. v. gr. DI IV 127 143 159 459.

[20] Epistola perdita (cf. doc. 10*b*). Cf. etiam DI V 682 et infra, doc. 58, 24.

[21] Georgius de Melo de Castro, *fidalgo da casa de El-Rei*, obtinuit die 23

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

26. Quanto ao sprital que haa na terra temos o assumpto dele, polo muito serviço que a Deus se faz em curar os doentes desenparados, alem de juntamente se ter cuidado de serem providos outros doentes necessitados que em suas casas estão, em o que se edificão muito. De alguuns mezes a esta parte se ordenou que fossem pedir esmola polo lugar pera ajuda de se sustentar obra tão pia e necessaria, em o que se ocupão alguuns boons homens fazendo-o por amor de Deus. Nom deixa de sser obra muy aceyta e edificativa verem que [em] esta terra haa dous spritaes, huum pera os christãos e outro na fortaleza pera os portuguezes e os mais moradores, como quer que em alguns lugares da India onde vivem portugueses faltão semelhantes casas. Bem se cuida que toma Deus os Padres da Conpanhia por instrumento pera as taes cousas, o louvor seja ao mesmo Senhor.

27. Atequi demos conta do que fazemos os Padres, que aqui estamos, com os christãos; será bem saber V. P. do que fazem o Padre Hieronimo Vaz e o Irmão Manoel Valadares, que na fortaleza estão. O Padre foy chamado do Patriarcha [22] parecendo que se podia efectuar a ida do Preste, a qual se inpe io. E vindo o Provincial a Cochim e indo o noso capitão ao mesmo Cochim este Janeiro pasado, pedio com muita e muita instancia ao Provincial tornasse mandar o Padre a este Manar pera estar na fortaleza, o que lhe concedeo: e assi foy muita a alegria que tomarão todos com a tornada do Padre. Hee certo pera dar graças a Deus ver o cuidado que [tem] do concerto da igreja; assi o tem do concerto das almas dos moradores da fortaleza. E como quer que os mais que na fortaleza estão sejão soldados, cuja vida comummente hee largua, trabalha o Padre que vivão honestos : e assi ouvi dizer que, indo daqui certos soldados a outra fortaleza, onde tanbem há soldados, chamarão aos de cá meos apostolos por verem nom ter a roim maneira que outros. Prega-lhes cassi todos os domin-

204 *Prius* necessidados *G422* || 208 fazendo-o *corr. H e* fazendo *G422* || 209 em *sup. H, ex G410* || 223 muita a *corr. H ex* o muito *G410* || 225 teem[1] *add. sup. H G410* | igreja *add. H sup.* e *G410* || 230 *Prius* chamavão *G422*

Febr. 1563 litteras patentes regias, quibus praefectus, factor, provisor in Mannâr et Coromandel nominatus est, cum iurisdictione in lusitanos et facultate concedendi mahometanis syngraphos. Eius uxor vocabatur D. Philippa de Távora, filia maior nata Emmanuelis Rodrigues Coutinho (cf. APO V/2, pp. 532 584).

[22] D. Ioannes Nunes Barreto (v. etiam DI V 680 720).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gos e festas, com ser muy aceyto. Alguns frequentão os ssacramentos, muito mais nas festas. Trabalha que andem todos a direyto. Dous mancebos mandou daqui este anno pera serem relegiosos, huum pera se meter frade de São Francisco porque alias tivera iam [23] o habito, posto que ele desejava ser da Conpanhia; outro com proposito de ser da Companhia, depois de convalecer, porque hia alguum tancto mal disposto. Estes dous se ocuparão (estando aqui) em muy boons exercicios, depois que asentarão de servir a Deus, servindo no sprital e em oficios bayxos, tendo oração e dando exemplo de ssi como de relegiosos. A outros dous teem persuadido o Padre a sservir a Deus e desejão eles ser da Companhia, que agora servem no sprital com muyta edificação de todos. Dalguns meses pera quá ordenou o mesmo Padre que tanjessem de noyte aas almas e polos que estão em peccado mortal; e estes mancebos tem cuidado de o fazer. Há mais outros dous que querem servir a Deus.

28. Assi tem grande cuidado de se prover o sprital pera que nom aja falta, em o que certo o Padre tem muito trabalhado, e trabalha, e assi se faz muito serviço a Deus; e, se o Padre nom fora, com muita dificultade ouvera ahi poder aver tão sancta cousa, immo parece que a não ouvera.

29. Teem tambem cuidado de huum lugar de christãos, que estaa mea legoa da fortaleza [24]; às 2.as-feiras [25] [423*v*] veem vizitar o dito lugar e fazer pratica e dizer missa aas molheres. Certos mezes haa que se ordenou no mesmo dia à noyte ajuntaren-se os homens pera se lhe dar doctrina; depois disso asentamos que hum domingo viese o Padre dizer-lhes missa, em o qual tambem há-de dizer missa aos da fortaleza, outro viesse o Irmão que tem consigo, outro fose de quá hum Padre e outro tornase o Irmão, e assi fossemos continuando té que aja mais copia de Padres.

30. O Irmão, que consigo tem, estava em Coulão e em Fevereiro passado o mandou o Provincial vir, o qual jaa esteve nesta costa; hé huma boa alma, ajuda o Padre no que pode; faz tambem a doctrina aos meninos, moços e moças dos portuguezes aos domingos, e ele mesmo os vay chamar. Há certos meses que começa

224 dous *del., add. sup.* 4 *G410* || 246-47 Há — Deus *add. H G422, om. G410* || 254 2.as] 3.as *G410 G417* || 263 estove *G410 G417*, estave *corr. ex* estava *G422* || 265 dos portuguezes *H in marg. G422, sup. G410* || 265-66 domingos *add.* e sanctos *G417*

[23] *Iam* vox latina; *já* lusitane.

[24] Patim (cf. DI V 379).

[25] In aliis textibus *3as-feiras* (vide app. crit. et DI 379).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aprender a lingoa e a ler e screver. Quererá o Senhor Deus que quando vier pera o anno estee muito avante, posto que onde está mais conversação tenha com os portuguezes que com os da terra.

31. O capitão mostra-sse noso amigo, favorece os christãos e faz muitas cousas das que lhe encomendo e aconselho; e em estas partes da India faz muito ao caso ter a ajuda dos mayores pera o que pretendem os Padres de fazer. Pera o esprital, que há na fortaleza, e ornamentos da igreja, daa ele grande ajuda ao Padre Jheronimo Vaz, que, se a tal ajuda nom fora, mal se poderia levar adiante, assi esprital como estar a igreja tam bem ornada como estaa. Tem muito cuidado de defender estes nossos christãos dos ymigos, e assy hé muy temido. Do lugar donde sentimos que se deu conselho aos badagás pera virem contra nós em Punicale, agora hé perto de 4 annos, desse mesmo lugar, que hee de mouros[26], o principal mouro fez armar certos navios contra os christãos e purtugueses. Davão saltos e tornavan-sse a recolher onde fizeram alguum mal, tomando alguns navios em que matarão certos portugueses. O noso capitão teve tão bom cuidado de buscar quem defendesse a costa, que de huma vez lhe tomaram dous navios de remo com saltarem os imigos em terra, doutra lhe tomarão outro navio, com matarem hum mouro muito honrrado e mais de 50 ou 60 mais; e com isto seçou a tenpestade e se meterão por dentro, ficando muy acanhados e os christãos com muito contentamento, sed de his hactenus.

32. Estas ssão as cousas principaes, que ao presente se ofererecerão pera escrever a V. P., que este anno Deus N. S. quis obrar por estes fracos instrumentos. Muito pedimos a V. P. rogue a sua divina Magestade ordene modo com quẽ esta gente de todo se quyete nesta ilha, pois que quanto ao spiritual temos visto que se

---

270 O capitão *add. H in marg. G422* | 270-71 O capitão favorece os christãos, mostra-sse nosso amigo, e assi faz *G410*, Ho capitão está comummente na fortaleza, o qual favorece os christãos, mostra-ce noso amiguo e asym faz *G417* | favorece os christãos *add. H sup. G422* | 271 e[1] *del. H* assi *G422* || 272 a *om. G417* | 273 *Cum* Pera *nova paragraphus G410* || 275 se[3] *sup. G422* | podera *G417* || 276 assi *add.* o *G410* || 277 defender *add.* a *G417* || 278 Dp *corr. ex* Donde *G422* || 286 *Prius* remos *G422*, remos *G417* | em terra *sup., prius in v.* ao mar *G410* | doutra] em outra *G410* || 292 a V. P. *om. G410G417* | anno *del.* quis *G422* || 293 a V. P. *om. G410G417* | roguem *G417* || 294 modo *G410G417*, medo *G422* || 295 *Prius* quiete *G422*

---

[26] Initio Augusti 1560 (DI IV 601-02). Locus, de quo auctor scribit, probabili ratione est oppidum mahometanorum, portus Kâyalpattanam, non multum distans a Punnaikâyal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pode comparar a Jerusalem e a outra Costa a Egipto. E porque, alem do amor natural que se teem comummente da natureza [27], nom faltão contrastes a esta estada daquy, como nom faltavão ao povo de Isrrael quando sairão de Egipto, que inda à feitura desta há huum trabalho não pequeno, e hé que de huum mez a esta parte adoecem muitos, que podemos dizer que a 4ª parte da gente hé doente de febres, ao menos em muitas casas haa que os mais deles estão doentes, o que daa muito trabalho a todos, pelo que, e por outras cousas que se oferecem, haa mester sermos ajudados com orações de V. P. pera que Deus N. S. tenha por bem dar ordem com que de todo se esquesão estes do Egipto donde vierão.

33. Assi peça V. P. ao Senhor Deus que perficiat quod incoepit [28]; porque, como acima dise, de todo o tempo que com esta gente estou, este anno se sentio mais o fructo, e ao que parece está a terra muy desposta pera se fazer muito mais avendo hi obreyros, praesertim quem entenda a lingoa pera os aver de confessar e estar em cada lugar huum Padre com huum Irmão, e aosades que terão bem que fazer. E se com a vinda de huum soo Padre noso, que a lingoa entende e os confessa, se comesou tanto a enxergar neles o desejo que tinhão de sua salvasão [29], esperamos que avendo ahi muitos obreyros que a lingoa saibão se manifeste mais quão disposta estava a terra pera fructificar fructos spirituaes; ao que podemos aplicar o que dizia Jonathas; « Si illuminati sunt oculi multorum » [30] com tão poucos companheiros, quanto maior « plaga fieret de praeda inimicorum spiritualium » [31] avendo muytos ? Vi queyxar alguum dos nosos Padres que a nosa casa era muy frequentada de pesoas que vinhão a negoceos temporaes. Agora nom se poderão diso queyxar por cassi tudo hee frequentarem-na pera cousas spirituaes, e podemos afirmar a V. P. que nom haa às vezes tenpo pera darmos de manjar spiritual quanto

---

296 a^{a} *sup. G410* || 305 de V. R. *om. G417* || 307 peçam *G417* | V. P. *om. G410 G417* || 312-13 aosades *corr. ex* aosados *G410G417* [*cf. etiam v.* 142] || 314 entende] sabe *G417* || 320 inimicorum *G410*, inomicorum *G422 G417*, *prius* inomicorum *G410* | *Prius* spiritualis *G422G417* || 321 muytos *del.* Olim vi queyxar, *et rep.* Olim *G410* | Vi *add. sup.* olim *G417*

---

[27] I. e. patria (seu antiqua sedes in Piscaria).

[28] Cf. 2 Cor. 8, 6.

[29] Cf. n. 23.

[30] Cf. 1 Reg. 14, 29: « Vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei ».

[31] Ibid. 30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alguuns desejão e viryão buscar se ouvese lugar em nós outros pera isso, polas muitas ocupações que temos.

34. Nom deixarey nesta de dizer a V. P. quanta alegria sentimos de termos poder pera dispensar com os que estavão já casados in gradibus prohibitis [33] neste tempo que com tão grande vontade vinhão pedir confissão, o que grande trabalho fora nom termos o tal poder, praesertim que são muitos nesta terra cassados in gradibus similibus. Nom há duvida senão que fora impedimento pera alguns, que nom foram tão constantes na virtude, virem aa confissão. E, porque nom somente do passado mas tambem ao futuro convem prover, se V. P. puder alcansar de Sua Sanctidade prorogar-se o tempo que se teem consedido pera se dispensar nos taes graos prohibitus iure canonico, sentimos, polo que quá vemos, que será muito serviço de Deus [33]. E porque muita parte desta gente antigamente era [acostumada] viver de onzenas, não o tinhão por pecado: devia V. P. alcançar de Sua Santidade que toda a onzena incerta obrigada a obras pias se lhes perdoe livremente pera que a confissão nom seja tão penosa aos que tiverem semelhantes casos [34]. Nesta me não alargo mais. [424*r*]

[*Manu propria*:]

35. Posto que esta carta se screveo em Dezembro do ano passado, nom se acabou logo, e a doença em que falo foy em grande maneira multiplicando, e assi morrem muitos cada dia. Hé huma piedade de ver o que padecem; parece huum ramo de peste, sem embargo de nom aver peste na India. Ajude V. P. com suas orações, que teem este povo muita necessidade disto. Pode ser que tendo Deus N. S. respeyto a ellas e prevendo-as tenha por bem de alevantar esta doença e castigo.

328 a V. P. *om. G417* || 335 confissão *del.* Queyra *G422* | E] *Vide conclusionem textus G417 in fine* || 338-39 (polo que cá vemos) *G410* || 340 acostumada *add. H sup. G410* || 344 caso *G410* | mais *del.* Pode ser que na outra via o faça *G422* || 346-61 Posto — screveo] Pode ser que na outra via o faça. Christo N. S. nos dê conhecimento de ssi mesmo e graça com que perfeitamente o sirvamos. Deste Manar oje 24 de Dezembro de 1563 *G410* || 352 a *del.* isto *G422*.

[33] Cf. epistolam Patris H. Henriques 20 Ian. 1555 P. Ignatio missam: DI III 241-42.

[33] Petita fuisse concessa ex epistola P. Henrici Henriques 2 Febr. 1566 scripta probabile est. Timebat enim ne facultates datae concilio tridentino revocatae sint (doc. 118, 7).

[34] Simile remedium P. N. Lancillottus iam S. Ignatio proposuit (cf. DI II 130).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

36. Por aver muito e muito que fazer, que apenas há tempo pera rezar, nom pude terladar esta carta em latim, como parece que há alguma obrigação pera isso [35]: se as ocupações derem lugar eu o farei.

Cesso, rogando ao Senhor Deus nos dee conhecimento de sua sancta vontade e graça pera perfeitamente a comprirmos.

Deste Manar, oje 11 de Janeiro de 1564. Fiz estas regras de minha letra por adoecer tambem o que a carta screveo [36].

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †

Inscriptio manu propria [424*v*] : † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Diogo Lainez, preposito geral da Companhia de Jesu etc. em Roma.

2a via. Do P.e Anrriquez. Da India.

[*Conclusio textus* 6:]

[417*v*] . . . Queira o Senhor Deos que Sua Samtidade alarge o tempo que tem consedido de poderemos despemsar nos tais graos, o que simto ser mui necesario pera todos os que am-de comversar com jemte novamente convertida à fee. Seço, roguando ao Senhor Deos nos dê graça com que perfeitamente façamos sua sancta vontade.

Já pode ser que na outra vya que escrever serei hum pouquo mais larguo [37].

Desta ilha de Manar, oje 24 Dezembro de 1563.

[*Postscriptum*:]

37. Depois de ter esta acabada, amtes de a mandar a Cochim, foy a doemça muito multyplicamdo e morrendo muitos, que hé huma piadade de ver. Os Padres amdam em pee ajudamdo os doemtes e comsolamdo-os e confessamdo-os; hajudem-os lá com suas oraçõis, que tem esta jemte muita nesesidade diso. Pode ser que temdo a elas respeito, posto que venhão tarde, tenha Deus por bem de alevamtar esta doemça e castiguo.

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †

[35] Cf. DI V 32.

[36] Manus mihi nota non est.

[37] Haec oratio deleta est in ms.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu propria: † Aos muito Reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesu que residem na casa de São Roque em Lixboa. 390
2ª via. Do P.e Anrriquez. Da India.

27

FR. LUDOVICUS DE GOUVEIA S. I. EX COMM. SOCIIS ULYSSIPONENSIBUS AD S. ROCHI

COULANO 12 IANUARII 1564

Prima via

I. AUCTOR : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7, n. 117.

II. TEXTUS : Exstant duae series huius epistolae, quarum prior, accurata, sociis domus ulyssiponensis S. Rochi, posterior, sat vitiosa, sociis Lusitaniae inscripta est.

Forma A : sociis u l y s s i p o n e n s i b u s data.

1. *Goa 11 I*, ff. 195*r*-97*v*, prius ff. 326-29 (omisso f. 327) et n. XL: Autographum lusitanum, nonnullis maculis interdum obscuratum, nonnumquam etiam parumper neglegens. In f. 197*v* leguntur hae glossae a duabus manibus coaevis additae: « Coulão 1564 / Luis de Govea, / 12 de Jeneiro 1564 » et: « De 1564 / Copia [!] de huma de Coulão / De Luiz de Gouvea pera os Padres / e Irmãos de S. Roque, de 12 / de Janeiro ». Prima via.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 598*r*-601*r*: Apographum coaevum textus 1, in genere fide dignum. In n. 4 loco *jiro* est lacuna, in n. 22 legitur *Retorna* pro *Retoraa*; aliae indiligentiae.

3. *Conimb. 2*, ff. 418*v*-21*r*: Apographum coaevum textus 2, cum iisdem defectibus. Nomen *Paio* (Correia) saepius deletum est. Vocabulum *topaz* (in n. 17) emendatum est et aegre legitur.

4. *Ulyssip. 2*, ff. 621 *bis r*-24*v*: Apographum coaevum textus 1, simile textus 2. Exstat *giro* (in n. 4), sed etiam *Retorna* (in n. 22).

Forma B : sociis l u s i t a n i s inscripta.

5. *Goa 11 I*, ff. 192*r*-94*v* et f. 140*r-v*, prius ff. 191-93 et n. XXXX: Apographum coaevum, secundum textum 1 in India vel in Lusitania transcriptum. Textus saepe inferior est originali, varias lacunas habet; Eborae et Romae frequenter lineis circumductus, deletus et mutatus est. Infra f. 188*r* est littera « V ». Fol. 140, falso loco codici insertum, ad hanc epistolam pertinet et olim involucrum erat. In f. 140*v* legitur *titulus*: « Copia de huma de Coulão / de Luis de Gouvea pera os / Padres e Irmãos de Europa / de 12 de Janeyro

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de 1564 ». Aliae manus addiderunt « 64 » et « novas do anno de 63 ». Videntur conspicue plicationes epistolae et vestigia longae transvectionis. In f. 140*r* est tantum vocabulum « Videbam. E ».

6. *Ebor. 3*, ff. 13*r*-16*v*: Apographum coaevum textus 5, Eborae factum secundum mutationes ibidem notatas, quibus mitigantur in primis locutiones nimis « robustae ». Quoad numeros et vocabula orientalia textus interdum multum deficit.

7. *Goa 11 I*, ff. 198*r*-201*v*, prius ff. 197-99 et n. XL: Versio italica coaeva, Romae facta, secundum textum 5, prout ibi indicatum erat, omittendo illas partes quae lineis circumductae conspiciuntur. Versio iterum multum castigata est a Polanco, qui plures partes delevit vel suo modo correxit. Fol. 201*r* album dici potest. In f. 201*v* haec notavit idem Polancus: « Caulan, de Luigi de Govea / [*del.*: 12 di Genaro 1564] / delle cose [*prius* del anno] del 1563 / [*del.*: benché] scritta nel [*del.* 64] / principio del 64 ».

8. *Goa 11 I*, ff. 188*v*-90*v*, prius ff. 200*v*-01*v* et (del.) 130*v*-31*v*: Versio italica coaeva, munda textus 7 correcti. Praecedit epistola P. Andreae Fernandes diei 29 Dec. 1563 (vide doc. 25, I, 4).

III IMPRESSA. Editio textus 3 : SILVA REGO, *Doc.* IX 276-87. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G195), adscito, ubi casus fert, textu 5 (G192).

Textus

1. *Scribit, ut iam anno elapso, ex mandato.* — 2. *Socii Coulani. De P. A. Fernandes superiore Cocinum vocato et iterum Coulanum.* — 3. *De Fr. Valadares in insulam Mannâr misso. Eius locum tenet Antonius Coutinho.* — 4. *P. F. Lopes locum mutavit cum P. Pelagio Correia.* — 5. *Horarium et vita religiosa.* — 6. *P. A. Fernandes apud omnes acceptus, assidue confessiones audit.* — 7. *P. Correia, concionator et confessarius, digne substituit Patrem Lopes.* — 8. *Doctrina christiana sedulo traditur. Ultra 500 Coulani et in ora Travancoris anno praeterito ad fidem conversi.* — 9. *Multi assistunt dominicis missae et instructioni. Collegium numerat 80 alumnos externos et 35 vel 40 internos.* — 10. *Confraternitas S. Rosarii bene procedit, quamvis obstacula non desint.* — 11-13. *Multi obierunt ex variolis, quorum nonnulli a suis necessariis plane derelecti erant. Caritas sociorum erga infirmos, quorum non pauci baptismum petierunt.* — 14. *Malum etiam in ora Travancoris grassabatur, in primis apud mahometanos, inimicos mortales fidei christianae.* — 15. *Pagi christiani in ora Travancoris sunt 25 cum 17 ecclesiis. Laudantur catechistae. Doctrina a P. H. Henriques conscripta in usu est.* — 16. *Ministeria sacra et profana in eadem ora.* — 17. *Vita missionariorum in visitandis fidelibus.* — 18. *De ecclesia in Trivandrum erecta.* — 19. *Brahmanarum auctoritas.* — 20-21. *De comitibus* (patamares) *viatorum altercationes inter brahmanas et socios.* — 22. *In ecclesia nova loci Râjatura (Trivandrum) iam exponitur doctrina christiana. P. A. Fernandes modo adit regem, ut aliae ecclesiae prope Coulanum erigi possint.* — 23. *De quo-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dam partu felici. — 24. Plurimi socii sunt necessarii in Travancore. — 25. Commendat se.

† Jesus

Mui reverendos Padres e [c]harissimos Irmãos.

A paz e amor de Christo Nosso Senhor faça continua morada em nosas almas. Amen.

1. Ho anno passado de 63 fuy encarreguado de vos, Charissimos, escrever ho prosseço e fruito que se tirava dos trabalhos dos Padres e Irmãos vosos que neste colegio de Coulão residem [1]. E porque, nas outras pasadas, sey que terão entendido quão falto estou de charidade, com que se podia paguar a vontade e desejos, com que estão aguardando saber novas de seus Irmãos e do que Noso Senhor por eles obra nestas partes, não tratarei agora de mais os sertefiquar nisso, mas deixando-o hà sua muyta charidade, pera que encomendem a Deus N. S. esta falta, com as mais que em mim haa, comprirei a vontade da santa hobidiencia, que por bem teve este anno de 64 que ho mesmo fizese, pera que, sabemdo ho que pasa, se lhe acresentem os desejos que tem de virem ajudar ha levar ha † [cruz] a estes seus Irmãos, que não co[m] menos vontade ho esperão cada anno. N. Senhor ordene tudo pera sua gloria e omra.

2. Este anno passado de 63, se me lembra, escr[e]vy em como estavão neste colegio dous Padres e dous Irmãos: o P.e Amdré Fernandez por soprior, e o P.e Francisco Lopez pera pregar, e o Irmão Manoel de Valadares e eu [2]. Em Abril foy mandado yr ho P.e Amdré Fernandez pera Cochim, pera dahi se partir pera ha China. E depois de ser lá, ordenou Deus outra cousa, que foy tornar-se pera este colegio: e aymda que fose comprir ha vontade divina, não fiquou pouquo mortefiquado, polo que esperava de padecer naquelas partes tão remotas, aymda que aqui lhe não faltão bom pedaço de trabalhos, como ao diamte contarei.

3. O Irmão Manoel de Valadares foy mandado, em Março, pera ha ylha de Manar, estar em companhia do P.e Jeronimo Vaz de Quoemqua, omde agora aimda está e, em seu lugar, veio outro

---

7 nossos *G192* || 11 tratarei *p. corr. G195* | mais *del.* que de *G195* || 28 falta *G192*

---

[1] Vide DI V 715-19 (sociis conimbricensibus).

[2] Ib., 716, ubi tamen pro P. A. Fernandes nominatur P. Petrus Colaço.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Irmão, por nome Antonio Coutinho [3], que agora acabou os seus dous annos da provação.

4. O P.e Francisco Lopez, agora na entrada de Janeiro de 64, foy mandado ir a Cochim polo P.e Provimcial [4], o qual em seu lugar mandou ho P.e Paio Correa, que haa dias que en Cochim residia, pera fazer o mesmo que fazia ho P.e Francisco Lopez. De maneira que hò prezente fiquão aquy o P.e Amdré Fernandez, como já dise, por reitor, e o P.e Paio Correa, pera pregar e visitar a costa do Comorim, e o Irmão Antonio Coutinho, que tem cuidado da doutrina e despença e portaria e o mais que lhe mandão, e eu que tenho cuidado da casa e às vezes me cabe meu jiro da Costa, à mingoa de quem o faça antão.

5. Do enxersicio spritual que em casa se tem, pola bondade do Senhor se tira muito fruyto. Tem-ce muyta conta com a oração: que cada dia, de madrugada, se tamge o sino gramde às coatro oras, pouquo mais ô menos, porque não há relogio pera despertar, e se pasa mea ora em preparar pera houtra mea de oração; e acabada, se tamje às Ave Marias e logo à misa, quando estão os Padres ambos, porque quamdo não hé mais que hum, agoarda pera mais tarde, pera mais participarem dela, e pera os meninos da escola. E acabado d'ouvír misa, cada hum acode ha seu oficio com muita presteza e alegria, por mais satisfazer com ha obrigação da obidiencia, aimda que aja algumas vezes registemcia da vontade natural, a qual, mortifiquada [195*v*] do entendimento, se afeiçoa pouco a pouqo a desejar mais sequa a † [cruz]. Nesta virtude trazem todos gramde tento e promtidão, como cousa primcipal de noso Instituto e regra, mediamte a qual caminhão todos tão seguros e agradaveis a Christo. E asi, charisimos Irmãos, que en tudo trabalhão por sojeitar suas paixoens, ajudamdo-se da penitencia voluntaria que pera iso temos licença do Suprior, como cada hum a tem de sua disposição, não excedendo modo senão pera em tudo nos ajudarmos e alumiarmos a vista das mais regras, como candeas que halumião o caminho da vida eterna, e nos segurão das [di]ficultades [5] e perigos que há na navegação desta vida em que todos pasamos.

---

58 Instituto *G192*, Instatuto *G195*

---

[3] Eius nomen invenitur in catalogo Dec. 1561 Goae confecto: DI V 268. Frater obiit Coulani circa finem a. 1565.

[4] P. A. de Quadros.

[5] In textu 5: *facultades*, deinde *m2*: *falsidades*, denique *m3*: *deficultades*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Ho P.e Amdré Fernandez hé de todos mui amado, e não sem causa, porque sua condição e modo de proceder obriga a todos, asi de fora como de casa. Quando aquy está no colegio confeça e faz praticas aos christãos e algumas amizades, e outras obras que são propias da Companhia. Este anno de 63, confessou e deu ho Senhor a perto de 60 pessoas, e todas estas na somana derradeira do Avento, afora outras que ho fizerão polo Natal, e pera o lugar não hé peqena copia. E ysto continuão algumas vezes polo anno, e são mui afeiçoados aos da Companhia e lhe tem gramde devação, e tem muita rezão, que a iso os obrigua. Deus seja com tudo pera sempre muito louvado, que nos favorece de tal maneira que em tudo ho em que se de nós quer servir, é das jentes louvado e bemdito; ho que nos daa por certo, Charissimos, grande ocasiam pera sermos tais que respondamos como de nós se espera e hé neseçario. Ele, por sua misericordia, nos ajude com sua graça pera que hasi seja.

7. O P.e Paio Correa foy aqui mandado do P.e Provimcial, como acima dixe, pera pregar e confesar e visitar a Costa e o mais que lhe mandase o P.e Amdré Fernandez. E parece-me, segundo tenho ouvido e visto, que fará esquecer a saudade do P.e Francisco Lopez, que fiqou neste povo, que por serto não foy pouqua, porque era muito aceyto, com santas pregaçoens e afabil na conversação com a jente, e fez aquy muito fruyto. Mas Deus N. S., como sapientissimo, governa e ordena de modo esta sua Companhia que não aja falta nunqua do que toqua ao bem de seu serviço e proveito do proximo. O P.e Paio Correa pregou a primeira pregação neste Coulão dia dos Reis [6], na igreja matriz, con satisfação dos ouvimtes, e parece que hagradará muito seu modo; e o domingo seguimte [7] o fez tãobem no mosteiro dos frades de São Francisco [8] por lho pedirem, porque selebrarão a festa do nome de Jesus, cuja confraria lá tem.

8. Aqui, pola bomdade de N. Senhor, se lhe faz muito serviço, asi na doutrina dos christãos da terra e portugeses e seus escravos, como na converção dos infieis, que sempre acodem ao conhe-

---

72-73 na somana derradeira do *corr. ex* no *G195*

---

[6] Die 6 Ian. 1564.

[7] Die 9 Ian.

[8] Hic conventus in nostris documenti iam 1556 nominatur (cf. DI III 588).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cimento de seu Criador. Este anno de 63 se ão baptizados neste colegio, com os da costa do Comorim, pasante de 500, dos quais forão alguns homens omrados e de calidade antre eles, de que o demonio leva gramde pezar e enveja, porque estes nunqua vem soos e são as forças que eles tinhão com que sojigavão outros muitos ha sua oservancia e obidiencia.

9. Vem cada domingo à igreja que não cabem algumas vezes nem no alpendre dela e, acabada a misa, lhe ensinão na limgoa [9] o Credo e Pater e Ave Maria; e acabado, lhe faz o Padre huma pratiqua das cousas da fé, e agora lhes começa ho P.e Paio Correa o Credo, pera levar por ordem a doutrina christam toda. Vem dalguns lugares daqui derredor mais e menos de legoa, e outros mais vezinhos, que cada dia são visitados com doutrina. Na escola de ler e escrever se faz muito fruito, porque tem saido dela já alguns bons esprivãis e contadores, hafora os boms custumes que enxercitão, de que sempre lhes fiqua huma afeição e lembramça pera ha confição e outras vertudes. Andarão nela dos de fora 80 e de casa 35 ou 40.

10. Hos christãos, que aqui tem sua confraria de Nosa Senhora [do] Rosairo [10], vão avante com seu acustumado fervor, aimda que achem muitas topadas, todavia vão a caminho, sabemdo que o sinal de se N. Senhor servir da obra hé contrariadades nela e outros desgostos e trabalhos, o qual tudo se torna em gramdes alegrias e contentamentos que durão pera sempre. Selebrão suas festas com gramde regocijo e envençoens, pera que asi atragão os infieis [196*r*] que com estes brimquos se enganão mais que com palavras verdadeiras.

11. Ouve ho anno pasado de 63 grande doença de bexigas nesta terra, de que morreo grande copia de jente, ha mais dela mesquinha, com que levarão os Irmãos asaz trabalhos de que não edefiquarão pouco. E foy a cousa de maneira que morrião alguns ao desemparo, porque [n]esta doença em jente da terra, asi christãos como jentios, não se tem nenhum respeyto; nem amor de pay, nem de filho, nem de mãy abasta a curar hum a outro, por ser mui contijiosa; e como hum adoecia na casa, logo todos os mais dela o deixavão

---

107 cabe *G192* || 109 acabado *G195*. acacabada *corr. ex* cacabada *G192* || 112 aqui *G192* || 120 do *ex G192* || 132 esta *etiam G192* || 135 o] a *G192*

---

[9] Malayâlam (cf. DI V 430).

[10] De hac confraternitate christianorum indigenarum vide DI V 424 431.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

soo na casa e se yão pera outra, lomje, e aquela não se torna mais a povoar.

12. Acudirão os Irmãos a este desemparo, com que levarão muitos e gramdes trabalhos, sem lhe apegar nada pola bomdade do Senhor. Não falo no fedor, nem no nojo dos bichos, que isto como nos seja custumado dos sentidos, por muitas vezes acontecer, não espantava tanto e sofria-se milhor que ho desenparo que avia, ha que os nosos não podia[m] acodir tanto. Visitav'-os hum Irmão logo pola menham com huma panela de camja [11], que hé arrôs cosido muito desfeyto, que hé sua adieta [12], e dava-lhes de comer e limpava-os o milhor que podia; e se era jentio, falava-lhe de Deus pera que se fizese christão, dos quais muitos se fizerão e, acabando de os baptizar, davão o esprito a seu Criador. E desta maneira erão visitados e consolados, de que se os jentios espantavão e dizião que o pai e mãi os botavão fora e nós, que lhe não eramos nada, os curavamos sem temermos se nos apegase o mal, e não menos satisfeytos fiquavão da reposta que da obra.

13. Hum Irmão foy dar com hum moço fora da povoação, antre humas moutas, que, segundo ouvi dizer, era huma boa meditação e recordação de nosa miseria, porque estava com os focinhos todos comestos [13] de bichos, até as maçãns das faces, e dali até os olhos e fomtes estava todo cheio de bichos, que tinhão comesto toda a carne e alevantavão a pele pera cima. E pondo-lhe a mão, saião por todas as partes do rosto, afora a cabeça e outras partes do corpo que o mesmo estava, e falava com hum esprito como que se não tivera nada, dizendo que ho alimpasem. Vemdo o Irmão ysto, chamou hum christão, bom omem, e o botarão numa isteira e o tirarão dahi mais perto e à sombra. E veio o Irmão chamar o P.e Amdré Fernandez, que estava perto confesamdo outro christão, e louvou ho Padre a Deus com tal cousa e esteve ahi até o alinparem e agazalharem numa casa. E penetrou tanto

141 nos *sup. G195* | por *p. corr. G192* || 142 tanto *del.* como *G195* || 143 podião *G192*

[11] *Canja*: «Esta palavra, muito vulgarizada hoje em dia em Portugal, não tem na India o mesmo sentido em que aqui se toma. A *canja* indiana, como se entende em ásio-pqrtuguês, é arroz muito cozido em água e sal, e algumas vezes sem sal, e assim comido com desenjoativos, de manhã por almoço e às vezes à tarde por merenda. Dá-se ordináriamente aos doentes como alimento fraco e de fácil digestão» (DALGADO I 206).

[12] *adieta*, forma obsoleta pro *dieta* (H. MICHAELIS, *Novo Diccionario*).

[13] *comesto*, forma obsoleta pro *comido* (ib.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o fedor, que hera grande, que todos os que se ali acharão adoecerão os mais, e o Irmão amdou da cabeça muitos dias mal tratado. E faleceo este moço a outro dia. Dous ou tres meninos destes que aqui se crião no colegio falecerão da mesma doença, de que adoecerão alguns 10 ou 12, com os quais levarão os Irmãos bom pedaço de trabalho.

14. Na costa do Comorim deu tãobem esta peste jeral e alguns lugares se despovoarão, e deu primeiro nos mouros [14] de que morrião muitos mal-aventurados, os quais tem odio intrinsiquo e trabalhão por impidirem a christamdade e os meios dela, como fazem na costa do Comorim, que muitas vezes ymduzem ao rei [15] a nos fazer mal, e lhe metem mil mentiras na cabeça: que se eles não fosem, não dovido senão que a Costa se acresentase de mais lugares e jente da terra firme, que louvasem a seu Criador e cresem nele. Mas eles, coytados, como emperrados, cegos, são como cains de paſlheyro. Se ouvese mais zelo no mundo pouco era, Charisimos, não nos aver nesta Costa, porque não avia mister mais que querer. Deixo isto que me não pertence e encomendando a Deus que o governe, de maneira que mais seu serviço for.

15. Na Costa há 25 lugares todos de christãos, alguns muito grandes, de grandes povoaçoens, em que há gramdes ygrejas. São de costa 25 legoas, daqui de Coulão até o Cabo do Comorim, e pera dentro do Cabo, da banda da Pescaria, fiqua à conta do P.e Amrriquez. [196*v*] Na qual Costa haa 17 igrejas, e os outros lugares mais peqenos estão tão jumtos dalguns gramdes, que se recorrem a eles pera a doutrina e enterramento. Tem todos homens de boa vida e enxemplo, que tem cuidado delas e d'encinar cada dia a doutrina na limgoa, pola menham às meninas e à tarde aos meninos; aos sabados vem as molheres e aos domingos hos omens. Não vem todos num dia por fiquarem sempre as casas companhadas, por amor dos jemtios não fazerem saltos. Emsinão-lhe a doutrina e, se há Padre ou Irmão, tem pratiqua, e se não, o mesmo canaquapole, que hasi se chama o que ten cuidado, lê-lhe humas olas [16] que fez o P.e Amrrique Anrriquez da criança [17] do mundo

190 *17 corr. ex* 27 *G195* || 192 Tem] São *G192* || 200 criação *G192*

[14] D. Gonçalves ca. a. 1614 hos locos mahometanorum in Travancore nominat: Paravûr, Vilinjam, Chowara (*Historia do Malavar* 84).

[15] Rex Travancoris erat annis 1554-75 Âditya Varma (cf. doc. 25, 7).

[16] *ola*, seu *lascinia* (DALGADO II 119, tertia significatio).

[17] Pro *criação*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e da caida de Lucifer e do primeiro homem, até a paixão de Christo.

16. Ho enxercicio da Costa hé as praticas, bautisar, casar, visitar enfermos, fazer amizades e ouvir suas demandas, porque de nesecidade se há-de ter conta com ho temporal, pera conservação do espritual, e desta maneira os obrigamos a fazerem vida conforme a ley que tomaram. Às vezes com força se obrigão, porque, como seja jente groseira e de natureza barbara, não nos obrigais tanto com rezoens nem amor, como com rigor: cada cousa hé neseçario com seu pezo e medida.

17. Corremos ha Costa sempre a pé, que hé trabalho caminhar por area, primcipalmente polo verão, porque esta jente todos tem seus lugares ao longo do mar, porque dele se mantem. O comer noso hé continu arrôs e charil [18] de peixe. Alguns perigos pasamos, principalmente no imverno, em pasar ribeiras que levão gramde força d'agoa, e as enbarquaçoens são tais que às vezes se virão, e en tal paço aproveita o nadar e, a quem o não sabe, o nome de Jesus. O morar hé nas igrejas e dormir no chão; a companhia hé Jesus e o Anjo da Goarda, e o topaz [19], que fala a limgoa, a qual apremdem os Irmãos.

18. Este anno de 63 se fez huma ygreja nova num lugar daqui nove legoas [20], a qual deu bem de trabalho, porque se amdou niso 2 annos, que não queria o rei, por ser empedido dos bramenes que tem cuidado dum pagode que está naquele lugar [21], o qual hé muito venerado e hé couto [22] omde se não pode bulir com ni[n]gem, nem ainda os propios reis da terra tem de ver com eles.

19. Estes bramenes são homens que fi[n]gem em seu exterior grande religião, e Deus sabe como são. Excomungão os reis [23] e os maldizem com o seu propio samgue que cortamdo-se tirão, mas nunqua hé por parte que moirão, e o rei não pode sair de

---

208 nem amor *sup. G195* | cousa *sup. G195* || 211 tem todos *transp. G192* || 226 fingem *G192*

---

[18] Pro *caril*, anglice *curry*.

[19] *topaz*, « bilinguis », i e. interpres.

[20] Retora (vide n. 22, Râjatura [?] « portus regis »), seu Trivandrum, caput hodiernum status Kerala.

[21] De hoc famosissimo « Pagode de Rectora » vide v. gr. D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 43-46.

[22] Gaudet iure asyli.

[23] De potentia brahmanarum, etiam adimendi diis imperium, v. KANE, *History of Dharmśâstra* II/1, 135-36.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casa, nem comer nem beber, nem aimda betele [24], que hé o continu com que se mais sostem, até que não fazem o que querem, e não hé tanta rezão e justiça que mais não seja enjustiça.

20. Estes com toda ha santimonia [e] ydolatria não comem mais que leyte, figos, lanhas [25], não toquão peixe nem carne; são homens que segurão os caminhos de ladroens e de toda ha outra jente; e chamam-se patamares [26], e tem esta liberdade antre toda ha outra jente, que pasão toda ha laia de pasajeyros, ainda que vão carregados de dinheiro. Estes, algumas vezes, topando-nos polos caminhos na Costa, se querião tãobem fazer nosos patamares com gramdes feros, até que forão bem desemganados que nós os aviamos de ser seus, que agora aomde nos topão fazem-nos ha sumbaia [27], que hé sua acustumada cortezia. E agora quando nos recolhemos pera Coulão, de muitos lugares se chegão a nós pera virem seguros com nosa companhia, asi jentios como christãos, e asi não pergumta ni[n]gem por omde vão, e ysto tudo hé de Deus, pois que nosas forças são tão fraquas, e vê ele que tudo hé neseçario pera sua gloria.

21. Com hum me aconteceo este ymverno pasado hum paço muito pera alegrar e dar graças ao Senhor. Vinha-me refazer a este Coulão, e vinhão em minha companhia algumas 20 pessoas ou mais pera virem seguros, e encontrei com dous destes patamares que pasavão huns pouquos de mouros e, vendo-me, commesou hum deles com gramdes brados: «Portuges, [197*r*] portuges, ladrão, como pasas asi sem nosa guarda!» Respomdi-lhe polos mesmos

---

233 e *ex G192*

---

[24] *Bétele*: « É o nome da folha de Piper *betle*. Por *betle* também se entende o afamado masticatório da India e da Indo-China, por constituir o seu invólucro em forma de canudo e o seu ingrediente principal, sendo os outros a areca, o cato, a cal de ostras e, às vezes, substâncias aromáticas... O étimo de *bétele* é o malaiala *vettila*, composto de *veru*, 'simples', e *ila*, 'folha', isto é folha por antonomásia... As formas *bétele* e *bétere* são as mais antigas; *betle* e *betre* são as suas contracções, sendo *betle* modernamente mais usado na India» (DALGADO I 121-22).

[25] *Lanha, coco lanho*: « Coco tenro, meio feito » (DALGADO I 510).

[26] *Patamar*: « Correio, mensageiro » (DALGADO II 187, prima significatio; origo vocabuli est dubia).

[27] *Sumbaia*: « Saudação reverencial, feita a um rei ou homem eminente » vel « Saudação sugestiva de profundo respeito ou homenagem » (cf. DALGADO II 326).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

consoamtes, porque umildade com estes, são margaritas em boqua de porquos [28], e as palavras forão: «Mas como pasais vós asi sem me chamardes, que heu sou patamar de Jesu Christo, que hé sobre todos os patamares e Rei dos reis [29] dos patamares ? Não me conheceis ? » Ouve grande referta a qual de nós fiquaria as vezes. Quamdo o seu companheyro vio o modo, dise pera o outro: «Dá ao diabo, deixa-o, que já nos não há-de dar nada, que faz força ». Quisera que pasara eu diamte e ele detrás de toda ha jemte, asi a qu'ele trazia como a que comigo vinha, pera hasi se mostrar que pasava ha todos, e asi nos obrigar que lhe pagasemos. Mas entemdida ha malicia, corri-lhe a ela, e não quis que fiquase detrás, e neste comprimento estivemos hum pedaço a quem pasaria diamte, que foy ele. Vemdo que eu ho entendia, pasou com dizer que adiamte, à pasajem dum rio, pagaria tudo. Pasamos o rio sem ter conta connosco, e aimda o pasamos todos primeiro que ele, porque guardado hé quem Deus guarda [30].

22. Neste lugar, chamado Retoraa, se ensina já ha doutrina na igreja nova. Esperamos em o Senhor averá muito fruito, que hé lugar gramde e de jemte riqua, que tem muitos e gramdes navios, em que fazem suas viajens e ganhão da mercê de Deus. E agora se partio, pasado o dia de Jesus [31], o P.e Amdré Fernandez, e vay com determinação d'aver licença do rei pera noutros lugares, que estão mais perto deste Coulão, fazer ygrejas, omde tãobem haa boa copia de christãos, e pedem-na eles com muita instancia. Deus Noso Senhor ordene em tudo ho que mais for seu santo serviço e bem destas almas. E por não me fiquar nada do com que me parece que os alegrarei, lhe quero contar o que vi este anno pasado de 63 na Costa.

23. No mes de Novembro estava numa ygreja. Cheguou huma molher com gramde preça com as mãos na cabeça, que hé sinal de gramde sintimento, e defromte da porta da igreja se poem de jiolhos com as mãos alevantadas, com gramdes vozes. Pergumtei

---

262 *Prius* pasase *G195*, pasase *G192* || 280 com *sup. G195* || 282 pasado *sup. G195*

---

[28] Cf. Mt. 7, 6: « neque mittatis margaritas vestras ante porcos ».

[29] Cf. 1 Tim. 6, 15, de Christo, qui est « rex regum et Dominus dominantium ».

[30] Est proverbium lusitanum (vide BLUTEAU, litt. G, p. 148: Guardado he o que Deos guarda). Eo Gouveia iam usus est a. 1561 (cf. DI V 285).

[31] Die 1 Ian. 1564.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o que era. Diserão-me que vinha pedir a N. Senhor que socorrece a huma sua filha que estava muito mal de parto, e que trazia hum fanão [32] d'esmola à ygreja — que será pouco mais ou menos de trimta reis — e que roguase a Deus por ela. Dise-lhe que confiase nele e fose com fé pera casa, que Deus ha avia d'alumiar; e dey a hum menino que estava commigo, dos que se aqui crião, huma † [cruz] com humas reliquias, que fose com ela e lha botase ao pesquoço com hum Pater e Ave Maria; e, cheguamdo à porta, achou nova como já a filha parira. Digo-vos, charissimos Irmãos, que levei tanta alegria com este acontecimento que não hé soo que tomei daly novas forças pera muitos maiores trabalhos. Outras muitas tem gramde fé na agoa bemta, quamdo estão doentes.

24. Parece-me que vos estou vemdo, Irmãos, com vosos coraçoens cheios dos vivos desejos, fazemdo ao Senhor gramdes pitiçoens pera que vo-los cumpra e tragua a estas partes, que tamta nesecidade tem de tais obreiros, porque, ainda que cada anno viesem huma duzia de companheiros, não duvido que faltase partes e muito nesecitadas em que de continu nos estão pedimdo. Porque, vejão, 25 leguoas de costa, em que há 25 lugares e 17 igrejas, como pode abastar huma pessoa nela, porque haymda que aquy estão mais, pera iso nunqua amda mais que hum, pera que os outros fiquem com o meneio da casa, e comprimdo tãobem com as obrigaçoens deste povo. Ora não falo noutras partes que estão despostas pera se abrirem se ouvese quem batece. Praza a sua divina Bomdade, que tudo governa, com ordem maravilhosa e a tenpo convinientisimo, que ordene nisto e en tudo como for sua Magestade mais glorifiquada e bemdita.

25. Por amor do mesmo Senhor, charissimos Irmãos, que vos lembreis deste pobre e muito pobre voso Irmão em vosas oraçoens, pera que não seja yngrato a tantos beneficios como comingo tem uzado; e depois de lerem esta me digão cada hum sua Ave Maria [197*v*] hà gloriossa e bemdita Madre de Deus, que seja sempre em noso emparo e favor. Levay-me, Irmãos charisimos, em conta todas as faltas desta, como de quem hé falto de tudo e vos ama a todos na sua alma quanto pode ser.

Deste colegio do Salvador de Coulão aos 12 de Janeiro de 64.

---

302 tem *sup. G195* || 303 não *del. G195, om. G192* || 306 podem *G195G192*

---

[32] Seu *panam.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Por comisão do P.e Amdré Fernandez, reitor.
Inutill servo de todos,
† Lluis de Gouvea. 325

Inscriptio [197*v*]: † Aos muito reverendos Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesus em Lisboa, no colegio de São Roque.
1ª via. Da India, do colegio de Coulão.

28

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., TRIDENTUM

COCINO 20 IANUARII 1564

Tertia via

I. AUCTOR: SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7, n. 116.

II. TEXTUS: Exstant tria originalia eiusdem fere valoris, ab eodem amanuensi exscripta. Paragraphus 7 post aliquod intervallum addita est.

1. *Goa 8 II*, ff. 439*r*-40*v*, prius (graphio) n. 152: Originale lusitanum, in quo pauci loci a manu posteriore lineis subducti sunt. Exstant vestigia sigilli. Prima via.

2. *Goa 8 II*, ff. 437*r*-38*v*, prius ff. 247-48 et (del.) 547-48 et recentius (graphio) n. 151: Originale simillimum textus 1. In f. 438*v* conspiciuntur vestigia sigilli et glossae archivisticae. Secunda via.

3. *Goa 8 II*, ff. 441*r*-42*v*, prius ff. 308-09 et recentius (graphio) n. 153: Originale quod fere est idem atque textus 1 et 2. Nonnulli loci postea lineis subducti sunt a Polanco, qui et paucas notas addidit. In marginibus apparet saepius signum quod numerus « 3 » esse videtur. Ad caput addidit quidam vocabulum « Vista ». In f. 442*v* vides, praeter vestigium sigilli, etiam aliquas glossas archivisticas. Tertia via.

III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 3 (G441), notatis praecipuis variantibus textuum 1 (G439) et 2 (G437).

Textus

1. *Gaudet de felici Lainii successu in Gallia et Tridenti obtento. Res particulares collegii cocinensis in his litteris exponet.* — 2. *De opere materiali collegii. De numero sociorum. De missis cantatis.* — 3. *De Christophoro Carvalho, collegii*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

eximio benefactore. — 4. De rebus aethiopicis amarae considerationes. — 5. De Aethiopiae patriarcha Oviedo in Iaponiam mittendo. — 6. P. Provincialis a sociis in India retentus est, cum in Iaponiam et in Molucas ire cogitaret. — 7. De navibus modo Malacâ Cocinum appulsis.

† Jesus

Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. As boas novas, que este ano nos vierão de V. P. do que Nosso Senhor por elle obrou na corte de França [1] e do que obra em o santo concilio [2], causarão em nós tanta alegria em o Senhor, quanta hé a rezão terem huns filhos que, ainda que não virão a seu pai, todavia o amam muito e folgão com o seu bem, nem nos tem pouco movido a desejar de emitar o exemplo de hum tal pai. O que Nosso Senhor cá tem obrado neste collegio da Madre de Deus de Cochim, pola carta geral deste ano de 63 o poderá V. P. saber [3]; aqui de algumas cousas mais particulares darei conta.

2. Este collegio, quanto à obra material, está de tal maneira acabado que podem nelle agasalhar-se nelle bem até 30 Irmãos, mas quanto ao que se pretende ainda nelle fazer, ainda lhe falta muita obra que se fará com ajuda de Nosso Senhor quando ouver mais opurtunidade. Os que agora estamos nelle somos 18, seis Padres e doze Irmãos. Das ocupações e ex[er]cicios delles se escrevem na carta geral, mas acerca do cantar das missas aos domingos e festas, posto que agora á dous anos escrevi a V. P. que vinhão aqui cantar pessoas devotas que sem gasto da cassa nem ocupação dos Irmãos continuavão sempre o canto dos officios divinos [4], todavia como nenhuma cousa das que dependen dos seculares seja perpetua por huns morerem e outros mudarem lugar, veio depois

---

14 pode *G439G437* || 16 com *add.* a *G439G437* || 18 exercicios *G439G437*, excicios *G441* || *21* cassa *del.* e *G441* || 23 dos] de *G439G437*

---

[1] Circa ministeria Patris Laínez in Gallia annis 1561-62 (in primis de colloquio Poissiaco) vide *Lainii Mon.* VI 777 (index sub VI).

[2] De concilio tridentino et de sociis qui eidem tunc interfuerunt deque provinciis europaeis, plura Polancus Indiae sociis Tridento 7 Ian. 1563 scripsit (vide *Polanci Compl.* I 334-57).

[3] Vide epistolam eodem die ab Amatore Correia confectam (doc. 29).

[4] In epistola 31 Dec. 1561: DI V 406-08.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por tempo causar isto algum pequeno gasto e ocupação; e tendo asentado o P.e Provincial, consideradas as circunstancias de pessoas e lugar, que aja neste collegio aos domingos e festas canto como em Goa, respeitando sempre ao maior serviço de Deus Nosso Senhor, proveo de maneira que possamos de cassa sostentar-nos sem ter necessidade dos de fora. Este canto ajuda muito pera os christãos da India virem a maior conhecimento e veneração dos divinos misterios de nossa fee e pera trazer mais a gente às pregações e às confissões.

3. Este ano faleceo hum homem muito devoto da Companhia, a quem Deus Nosso Senhor por sua misericordia cegou os olhos corporaes, agora há seis anos, pera lhe alumear os espirituaes, e desde então continuou os sacramentos da confissão e sacra Eucharistia, e procurou com muita devação salvar-se por meio dos Padres da Companhia, e desejava, se vivera mais tempo, comprar renda perpetua e dotar este collegio de cousa que abastase pera o sostentar [5]. Este Maio passado qui-lo Nosso Senhor levar pera si; e alem de deixar, com nosso conselho, perto de 1000 cruzados hà casa da Misericordia, ha qual deixou por sua testamenteira, e alem tambem de outros muitos legados que repartio [441*v*] por causas pias, deixou a èste collegio todos os seus bens de raiz, que valerão dous mil e oitocentos e cincoenta cruzados. E alem disto deixou ao mesmo collegio quatro mil pardaos em dinheiro, que são perto de tres mil cruzados. Da renda está já este collegio de posse; o dinheiro ainda não hé entregue, porque se á primeiro de vender huma nao do Reino sua pera se dahi pagar. Este dinheiro deixa com obrigação que delle se compre cassas ou outra renda perpetua pera a sustentação do mesmo collegio, com obrigação que se não possa vender senão pera se melhorar na renda, nem se possa mudar pera outro collegio. Se isto tudo vier a lume parece que se poderão fazer setecentos ou oitocentos cruzados cada ano pera este collegio de renda.

4. Polla carta do P.e Manoel Fernandez que está no Preste

---

25 isto *sup. G441* || 26-27 do lugar e pesoas *transp. G437* || 37 continuou *add.* sempre *G439 G437* || 47 collegio *del.* 4.000 *G441* || 55 fazer *sup. G441* | *Polancus in marg.* Las missas se digan [*del.*: veráse lo demás si] si es cierta la cosa y acá se dirán *G411* | ano *add. statim* de renda *G439* | pera *G439G437*, perra *G441*

---

[5] De Christophoro Carvalho, qui Maio 1563 Cocini mortuus est, ut infra dicitur, vide epistolam Amatoris Correia 20 Ian. 1564 confectam, doc. 29, 5-6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com o P.e Patriarcha, Mestre André [6], poderá V. P. entender quan armado está o demonio en Ethiopia contra a fee da Igreja romana e contra esta nossa missão [7], porque por estarem todos os portos tomados dos turcos não hé possivel humanamente entraremos dentro sem huma grosa armada, a qual tambem hé quasi imposivel na India fazer-se pera este efeito polo muito a que quá há a que acudir; e em que possamos llá entrar está o rei [8] e os principaes do povo tão contrairos à fee chatolica e tão metidos em suas heresias, que se hão os Padres que estão no Preste por mais seguros de andar em poder dos turcos que delles. E o que na India comummente se tem hé que os abexins nunca pedirão patriarcha nem mostrarão sogeição à Igreja romana com vontade de o aceitar, senão pera com este meio lhes hir muita gente portuguesa que por elles pelejasem contra os mouros e turcos com quem andão en continua gerra. E isto ser assim bem o tem mostrado por obra: hé gente tão endurecida em seus erros que tem notavel odio aos nossos, porque lho contradizem, e não hé muito, pois en França o mesmo aconteceo [9], senão quanto òs abexins, por ser gente que mais se rege por costumes que por rezão nen por scriptura, tanto tem maior dureza, quanto menos obedecem hà rezão e à scriptura: de maneira que se tem cá por certo que, se não for tamanho exercito de portugeses a Ethiopia que possão debaixo de seu mando sojeitar os abexins e defender a terra dos mouros e turcos que estão ao redor della, não se poderá plantar em Ethiopia a fee da Igreja romana, nem obedecerão ao Patriarcha romano, nem terão de ver com os Bispos e Padres que lhe forem mandados. A India está de maneira, polo roim governo que nella há, que parece que faz Nosso Senhor millagre em a sostentar, quanto mais mandar tam groso exercito a Ethiopia.

5. O Patriarcha Mestre André, en que lá não faça nada mais que padecer, parece-me que não sairá de Ethiopia se lhe não for

---

62 quasi *sup. G441* || 76 costume *G439G437* || 79 *Polancus in marg.* Se replique *G441* | de^{a} *corr. ex* do *G441*

---

[6] Mag. Andreas de Oviedo qui post mortem D. Ioannis Nunes Barreto (Dec. 1562) iure successionis Patriarcha Aethiopiae factus est.

[7] Epistola Patris E. Fernandes ad Praepositum Generalem scripta 29 Iulii 1562, edita est a Beccari X 146-56.

[8] Minas (cf. Beccari X 151 ss.).

[9] Calvinistae. De eorum obstinatione Polancus P. Francisco Borgiae Tridenti 15 Aug. 1562 Romam scripsit (cf. *Lainii Mon.* VI 333 ss.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mandado por obediencia pera que não pareça refusar a cruz. Se a V. P. lhe parece bem deixar sepultar estes grãos de trigo em Ethiopia, com sperança que em algum tempo saião delles algumas espigas e algum fructo, eu creio que V. P. tem spirito de Deus e o que nisso ordenar esa hé a vontade divina, mas o que cá a fraqueza da rezão humana pode alcançar, parece que, pois esta missão do Preste em que se já trabalhou sete anos não tem mostra de nenhuma sperança de fructo, que, se assi o desposese a bondade divina, que se mudase em Japão com todos os seus ornamentos e Padres, e com o Patriarcha Mestre André ser mudado em Bispo de Japão, que hé bispado de cruz e sangue, o qual comvem à Companhia, que seria hum grande meio pera aquelas grandes ilhas de Japão, que são de seiscentas legoas à roda, [442*r*] aceitarem com muito fervor nossa santa fee. Move a muitas pessoas prudentes e zellosas do serviço de Deus ter este parecer, porque os abexins há muito tempo que tem conhecimento de Deus, e parece que com suas eresias tem emjeitado a Deus e Deus a elles, mas os japões que agora tem a sua premitiva igreja, a quem nunca foi denunciado o Evangelho, chove Deus nelles continua graça, como se vee no fructo que de pouco pera quá se vai nelles fazendo, e na sede com que pedem Padres que os doutrinem. E se virem lá o aparato do culto divino pontefical e abondança de obreiros que coobrem a graça que o Senhor lhes quer comonicar, parece verdadeiramente, segundo hé gente de entendimento e obediente hà rezão, e segundo que Nosso Senhor mostra que tem nelles muitos escolhidos e que quer por aquela parte estender a sua Igreja, que resultaria desta mudança grande serviço de Nosso Senhor e acrecentamento de sua gloria. Ser o Bispo em o Japão da Companhia importa muito, não somente pera o crismar e dar das hordens, senão tambem pera escolher os verdadeiros obreiros que o ajudem naquela vinha e não admittir lobos que lhe fação mal às ovelhas, nem mercenarios que com seu mao exemplo e enterese desfaçam o fructo que elle e seus companheiros fizerem. Principalmente, pois isto não hé criar novo bispo, mas mudá-lo da parte donde nenhum fructo faz nem spera, em outra em que grandes fructos dee ao Senhor da vinha, que pois Paulo planta e Apollo r[ega] e Deus daa o crecimento e o fructo [10], parece que ali deve Paulo plantar

95-96 mostra de] mostrado *G439* || 97 em *add.* o *G439G437* || 107 nelles *sup. G441* || 124 rega *G439G437, charta consumpta G441*

[10] Cf. 1 Cor. 3, 6: « Ego plantavi, Apollo rigavit: sed Deus incrementum dedit ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e Apollo regar onde o Senhor dá crecimento de sua graça e o fructo da sancta fee e boas obras. Isto apresento a V. P. umilmente, e deu-me pera iso atrevimento o carego que me tem dado dos Irmãos do Preste [11], mas eu e elles todos estamos mui promptos e aparelhados não somente pera o Preste mas tambem pera Turquia, se assi parecer hà santa obedientia comprirmos nossa missão, porque, que maior bem nos pode vir que morrer por comprir a vontade de Deus Nosso Senhor, que a santa obediencia nos declara ?

6. Do P.e Provincial não há outra cousa que escrever [12], senão o que todos os annos escrevo a V. P., que hé reger-nos a todos com tanta prudencia e com tal exemplo de vida e charidade, que nos faz Nosso Senhor grande mercê a todos dar-no-lo por superior; e pola muita experiencia que tem da India e do modo de reger que nella se requere folgariamos que nos regese por muitos annos, se Deus Nosso Senhor assi o ordenasse. Elle quisera hir este Abril passado a visitar as casas de Malaca e Maluco e Japão, e pera iso veio de Goa aqui a Cochim, mas tomando nisso o parecer dos Padres e Irmãos, assi de Goa como de Cochim, o parecer dos mais, principalmente dos prophesos e dos mais antigos em a Companhia, foi que não compria deixar por tres anos Goa e Cochim e Baçaim e Manar, honde está o maior pesso da Companhia, por hir àquelas partes tam remotas gastando o mais do tempo em andar por mar, que pera a sua maa disposição podia prejudicar muito. Em lugar da visitação lhes mãodou mui boa gente, Padres de mui boa doutrina e edifficação, principalmente os de Japão [13].

7. Despois desta escrita chegarão naos de Malaca, das quaes soubemos que, assi os Irmãos que estão em Malaca como os que andão em as partes de Maluco, todos estão bem e fazem muito fructo, e aquelas terras em paz e quietas. Em outras naos que vem atrás me dizem que vem cartas; se vierem a tempo mandarei as copias [442*v*] com estas.

---

129 e *om. G437* || 141 queria *G439* || 151 os de] ao *G439G437*

---

[11] Erat Provincialis sociorum Aethiopiae destinatorum (cf. DI IV 305).

[12] P. Nunes erat consultor Provinciae et vi muneris scribit quae addit de P. Provinciali Quadros (cf. etiam DI V 757).

[13] In Iaponiam missi sunt ex India a. 1563 Patres Melchior de Figueiredo, Balthasar da Costa, theologi, Ioannes Cabral (cf. Litteras Annuas 17 Dec. 1563 a Laurentio Peres confectas, doc. 24, 47). Sed omnes tres inde post in Indiam redierunt, Figueiredo omnium ultimus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Todos os Irmãos deste collegio pedimos humilmente a V. P. se queira alembrar destes seus indignos filhos em seus sanctos sacrefficios e orações.

Deste collegio da Madre de Deus de Cochim a 20 de Janeiro de 1564.

[*Manu propria*:] De V. P. servo em o Senhor,

Melchior Nunez.

Inscriptio manu amanuensis: † Ao R.^{mo} em Christo P.^{e} Mestre Laynes, geral da Companhia de Jesus, em Tarento [14].

Da Yndia. 3^{a} via. De Mestre Belchior.

Sigillum ex parte servatum.

29

FR. AMATOR CORREIA S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS ET EUROPAEIS

COCINO 20 IANUARII 1564

I. TEXTUS: Exstant duae formae eiusdem epistolae, quae quidem in parvis differunt, tamen duas « familias » constituunt.

Familia A:

1. *Goa 8 II*, ff. 425*r*-28*v*, prius ff. 256-59 et (graphio) n. 148: Autographum vel originale lusitanum, facile lectu, passim a *secunda* manu correctum vel completum (etiam in fine). Plures loci a Polanco lineis circumducti et interdum aliis verbis completi sunt. Ad caput epistolae legitur vox « notata » et infra f. 425*r* littera « V ». Deest inscriptio. Textus fere aspectum « adversariorum » habet; scriba utitur saepe formis *munto*, *munta* etc., pro *muito muita*.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 625*r*-29*v*: Apographum coaevum lusitanum, fere secundum textum 1.

3. *Ulyssip. 2*, ff. 578*r*-82*r*: Apographum omnino simile, sed tum in titulo tum in fine epistolam ascribit *15* Ianuarii loco *20*.

4. *Conimb. 2*, ff. 468*v*-71*v*: Apographum coaevum textus 3, cuius diem etiam transmittit.

5. *Goa 8 II*, ff. 433*r*-36*v*, prius ff. 253-55 et (graphio) n. 150: Versio italica

166 Laynes *add.* preposito *G439G437* | *Prius* jeral *G441G439G437*.

[14] I. e. Trento.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

coaeva textus 1, secundum correctiones et mutationes a Polanco ibi indicatas, qui et hanc versionem multum castigavit et magna ex parte delevit. Fol. 436*r* vacat. In f. 436*v* leguntur haec verba: « Cochim / Del P. Amador Correa 20. / di Gennaro 1564. / rescritta et revista ».

Familia B:

6. *Goa 8 II*, ff. 429*r*-31*v*, prius (graphio) n. 149: Originale lusitanum, interdum perfectius textu 1, a manu *secunda* (eadem atque in textu 1) in fine completum. Quaedam verba a tertia *manu* in Lusitania (Eborae ? cf. textum 7) lineis subducta et aliis vocabulis substituta sunt. Deest etiam in hac via inscriptio. In f. 432*v* legitur eius loco: « 64 / Do P.^{e} Amador Correa a 20 [20 *linea subductum et supra manu tertia* 15 *additum est*] de Ja-/neyro de 1564, de Cochim ». Scriptura textus eadem esse videtur quae conspicitur in epistola P.^{is} Melchioris Nunes Barreto 31 Dec. 1561 ab amanuensi scripta (cf. DI V 398, I, 1).

7. *Ebor. 3*, ff. 8*v*-13*r*: Apographum coaevum textus 6, cuius lectiones variantes proprias et « correctiones » in Lusitania factas sequitur. In titulo nomen *Amador* deletum est, sicut in subscriptione. In margine exstant summaria Maffeii.

II. IMPRESSA. Editio textus 4 : SILVA REGO, *Doc.* IX 288-302, cum paucis variantibus textus 7. — III. DIES legitur in textibus 3 et 4 et in correctione alterius manus in textu 6 et apud Silva Rego *15* Ianuarii, ratione fortasse alterius viae nunc perditae, sed de cetero simillimae textus 1. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 6 (G429), notatis variantibus textus 1 (G425). Verba, quae cursive imprimuntur, in textu 6 deleta conspiciuntur.

Textus

1. *Libens hanc epistolam conscribit, ut sibi ex oboedientia iniunctum est.* — 2. *Enumerat collegii cocinensis socios eorumque occupationes exponit.* — 3. *Diei horarium; vita regularis sancte observatur.* — 4. *De aedificio iam erecto vel erigendo. De expensis eiusdem.* — 5-6. *De Christophoro Carvalho, eximio omnino collegii benefactore, iam e vivis sublato.* — 7. *De variis scholis et earum magistris. De tragoedia 11.000 SS. Virginum a Michaele de Iesu composita et in collegio feliciter edita.* — 8-9. *De doctrina christiana. De iubilaeo a Summo Pontifice concesso. De temporibus et festis anni ecclesiastici.* — 10-18. *Patres discordium conciliatores sunt. Complures casus particulares.* — 19. *Officia gravia in hospitio regio cocinensi.* — 20. *De quibusdam ethnicis goanis hominibus perditis a lusitanis prius Cocini toleratis, nunc demum expulsis.* — 21. *De cocinensium erga socios benevolentia.* — 22-23. *De christianis S. Thomae et de conatibus eos cum Romana Ecclesia uniendi.* — 24. *Alias res silentio omittit.* — 25. *De exercitiis mortificationis et humilitatis a sociis laudabiliter susceptis.* — 26. *Conclusio.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus Maria

Reverendos Padres e charissymos Irmãos.

A graça e pax de Jesu Christo Nosso Senhor faça continua morada em nossas almas.

1. Polas cartas que recebemos de Portugal e da Europa, e pola muita edeficassão que causarão em as almas de todos os Irmãos que quá estamos na India, vemos claramente quanto Deus Nosso Senhor se serve desta commonicassão de cartas que a obedientia nos manda ter pera por ellas como com vivos exemplos nos encitarmos huns aos outros, pera milhor servir a Nosso Senhor nas mesmas obras e em o mesmo spiritu. Polo qual, charissymos Irmãos, tomey com alegria este cuidado que a obedientia me pôs deste anno vos escrever esta carta geral deste collegio da Madre de Deus de Cochim, bem que sou eu pouquo pera yso, mas as forças que a natureza me nega suprirá a obedientia junta com o contentamento que tenho de falar convosquo ao menos por carta, porque, ainda que com os olhos corporaes vos não tenha visto, tanto hé mays verdadeiro o amor que não foy causado por conversassam mas por charidade e vocassão divina.

2. Os que estamos neste collegio somos dezoyto, seis Padres e doze Irmãos. Os Padres são: o P.e Mestre Belchior [1], que hé reitor do colegio; Baltesar Dias, que hia pera Malaqua este Setembro passado e por arribar a naao em que hia desembarcou aqui em Cochim, e veio a muito bom tempo, porque estava o Padre Ayres Brandão, que ajudava ao Padre a pregar, em transito de morte, e, llevando-o Nosso Senhor pera sy, fiquou o Padre Baltesar Diaz em seu lugar; Pero Correa, confessor e perfeito da igreja; Manoell Alvarez, lente dos principiantes da gramatica e confessor no tempo que pode; Francisco Lopez, que por ordem da obedientia veyo pera este collegio em lugar de Payo Correa que foy pera Coulão; e Diogo Fernandez, alias Pareja [2], o qual á-de hir pera Manar como ouver moução; e Miguel de Jesus, que lá se chamava

1 Maria *om. G425* || 2 Irmãos *add. m2* Pax Christi *G425* || 3 e pax *om. G425* || 4 almas *add.* Amen *G425* || 5 e da Europa *sup. G425* || 14 pouco *sup. G425* || 18 verdadeiro *add.* hé *G425* || 21 que hé *om. G425*

[1] P. Magister Melchior Nunes Barreto.

[2] Erat hispanus, cordubensis. Nomen, cum nimis patriam alienam notaret, mutavit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Beltrão [3], o qual hé mestre de prima da gramatica e reitorica, o qual hé sodiacono e tomará as outras ordens como se lhe poderem dar. Os Irmãos são Gonçalo Fernandez, soto-ministro; Manoel d'Osouro, porteiro; outro Gonçalo Fernandez, sacristão; [429*v*] Paulos Diaz, cozinheiro; refeytoreiro, despenseiro, Jeronimo Rodriguez; mestre de ler e escrever, Antonio Fernandez; studantes quatro, sscilicet, Johão da Veiga, Antonio da Costa, Christovão da Rocha [4] e eu, que sou o mais velho delles [5] e sei menos que nenhum; Manoel Lobo, que se exercita em ler ao P.e Mestre Belchior e em outros oficios de umildade. E por que nos não esquesamos da umildade com o estudo, cada hum de nós tem algum oficio, sscilicet, João da Veiga, sindico; Antonio da Costa, espertador; Christovão da Rocha, procurador das cousas de fora.

3. A ordem da casa, hé erguermo-nos às 4 e meia e hirem todos ao coro até às 5 e meia, e dali a hum coarto ouvem todos a missa comua dos Irmãos, e então se vay cada hum a seu oficio e os estudantes a prover as lições que hão-de ouvir na escola. Das 7 até às nove são as lições; do quarto até à meia, exame da concientia; dipois de jantar, repouso; ao meio dia tornam todos a suas ocupações cotidianas; da huma até à meia, oração comua no coro; da mea até às tres estudão e faz cada hum seu oficio; das tres às synquo, as escolas da grammatiqua, e das duas a de ler; às cinquo e meia, sea; das sete, em que se acaba o repouso, até hum quarto antes das dez, em que se faz o isame, repitições das lições e estudo, e algum exercitio de liçam por livros espirituaes; e alguns que não estudão tem neste tempo algum espaço de oração. Às sestas-feiras das 8 até às nove há pratiqua espiritual sobre as regras, em que se declara em cada pratica huma regra ou duas, que dá muito lume pera o entendimento e guarda dellas, preguntando cada hum no cabo da pratica a duvida ou conceito que sobre aquela regra tem. Com a boa diligentia que hos Irmãos

---

37 refeytoreiro *del.* ; *add.* e *G425* || 39 Antonio da Costa *ante* Johão da Veiga *G425* || 40 Rocha *G425*, Costa *G429* || 41 nenhum] todos *G425* | que *interpos. m2 G425* || 42 E *om. G425* || 43 o *sup. G429* || 49 ouvir *sup. G429* | nas escolas *G425* || 50 às *bis G429* | lições *add.* e *G425* || 51 ao] e do *G425* || 59 das *sup. G425* || 63 boa *corr. m2* e bo *G429*

---

[3] Hic quoque hispanus erat, prius Beltrán vocatus.

[4] *Rocha*, in textu 1 et infra; *Costa* in textu 6 (vide apparatum criticum). Cf. DI V 620.

[5] Natus erat ca. a. 1530 (cf. DI IV 461).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tem em guardar as regras, e com a vigilantia que ho sindico e os sopiriores tem sobre ellas, e com a boa vontade que hos Irmãos tem, não somente pera as guardar, senam tambem pera ser ajudados com penitencias quando por algum descuido se passa alguma, vay por bondade de Deus todo o proceder deste collegio uniforme e regulado à ymitaçam daquele que todas as cousas fez em conto, peso e medida [6]. E posto que alguns dos que aquy estamos saymos de vida de soldados [7], que tem em si mui pouqua regra, a continuaçam que de contino temos de guardar as regras da Companhia, vem a fazer em hos Irmãos huns abitos de umildade, pacientia, obedientia e outras virtudes, tão arreygados em as almas, que lhe fiquam no processo do tempo como naturaes, pera suave e quyetamente servirem a Nosso Senhor, não somente na quietação dos collegios, mas mandados a Malluquo, Japão e outras partes remotas. Polo qual, muitos sintindo o proveito que nisto lhe vai, pedem penitencias polas regras e às vezes diciplinas publicas; e com isto e com a renovaçam dos votos, que se faz em as festas que a Companhia acostuma, e com outros exercitios cotidianos de umildade, andão os Irmãos pola misericordia de Deus promptos na obedientia e na mortificação e abnegação de sua propria vontade, tendo em tudo o parecer do superior por seu, porque não somente se exercitão em obedecer nas obras exteriores, mas muito mays em conformar o entendimento e vontade com o superior.

4. Quanto ao edeficio e obras deste collegio em que aynda não está [430*r*] acabado, quanto à entenção das obras que ao diante nelle se hão-de fazer, todavia estão feitos dous lanços, os quaes hindo entestar hum na ygreja e outro nas casas que aqui dantes estavão feytas, parese a muitos que está já acabado, porque está feyto em coadra com hum pateo no meio. E hé tanta a devação da gente desta cidade com a Companhia, que, sendo gastados quatro ou cinquo mill cruzados nesta obra, nenhuma cousa pera ella tem dado Ell-Rey nem oficial seu, e toda está feyta de esmolas que por sua devação pessoas quyseram dar pera se fazer este gasalhado aos Irmãos.

64 e[3] *mut. m2 in* que *G429* || 66 tem *sup. G429* | não *add. m1* tam, *sublin. m2 G425* | senam] mas *G425* | serem *G425* || 68 por] pola *G425* || 74 obediencia *sup. m2 G425* | arreygadas *G425* || 76 na *corr. ex* a *G429* || 83-84 de — vontade] das propias vontades *G425* || 85 obras *sup., prius* cousas *G425* || 86 com o] com a vontade do *G425* || 87 em *om. G425* || 89 *Prius* lansos *G429* || 95 tem dado] lhe deu *G425*

[6] Cf. Sap. 11, 21.

[7] V. gr. Pelagius Correia (DI III 629-31), Gund. Fernandes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. E nesta cidade estava hum homem dos principaes della, por nome Christovão Carvalho [8], o qual parese que Deus Noso Senhor escolheo pera muita parte do remedeo e sustentação deste collegio: porque agora, á seys ou sete annos, que tratando elle de ou se hir pera Purtugal ou se casar, porque hera elle muito requerydo pera yso, por ter perto de corenta mill crusados de seu, hum filhinho seu bryncando com huma besta pequenina de pao lhe veyo cahir em hum olho hum paozinho com que tirava em lugar de virote. E, não sendo a cousa nada no principio, veo a cegar disso de ambolos olhos, o que Nosso Senhor ordenou pera sua salvasão, porque hera elle, asy nas armas como no aquerir da fazenda, muito entrege ao mundo. E como o trabalho dá entendimento [9], entrou tanto em sy que todo se entregou à Companhia, confessando-sse des então até agora cada oyto dias, e dizia muitas vezes que nenhuma consolação achava senam quando falava com algum de nós outros. E avia quatro ou cinquo annos que tinha feyto seu testamento em que deixava este colegio por seu erdeiro, entregando-lhe tambem o filho, que, por não ser ligitimo e elle ser de calidade, não erdava nada de seus bens. Este Maio passado dando conta ao Padre Reytor, a quem elle tinha espicial devação, deste testamento e de suas cousas, pera que fossem feitas com maior edeficaçam do povo ordenou a santa casa da Misericordia desta cidade por sua testamenteira, deyxando-lhe mil pardaos d'ouro, que serão oytocentos crusados, e destrybuio muitas esmolas por moesteiros e casas pobres, e a este collegio da Madre de Deus de Cochim deyxou os seus bens de raiz, que podem valer tres mil crusados. E deixou mays a este collegio 4.000 pardaos em dinheiro, que são 2.850 crusados, os quais se darão quando se vender huma naao do Reyno que elle fazia. E hé edificassão vir-nos esta esmola pola Misericordia, e o mesmo provedor della hé nosso procurador e administrador de tudo isto.

6. E pera saberdes, Irmãos, a muita charidade e amor que

---

100 do] de *G425* || 101-02 ou de se hyr *transp. G425* || 103 ter *add.* ele *G425* || 104 bryncando *add.* hum dia *G425* | pequena *G425* | pao *add.* atirou com hum paozinho, o qual ; *postea om.* hum — virote *G425* || 107 ordenou *linea subd. m2, quae add.* premitio *G429* || 108 assim no adquirir da fazenda como nas armas *transp. G425* || 113 outros *om. G425* || 118 e *interpos. G429* || 119 povo] proximo *G425* || 126 hé *add.* de *G425*

---

[8] Vitam eius vide in EX II 159*, ubi quaedam hoc textu compleri debent. Cf. etiam doc. 28, 3.

[9] Cf. Is. 28, 19: « Tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este bom cego tinha à Companhia, quis que esta esmola e ajuda que deu a este collegio fosse perpetuo pera que sempre os Irmãos se ajudassem della pera sua sustentaçam; e deyxou-nos esta obrigaçam que nenhum destes bens se pudese vender em nenhum tempo, senam pera se melhorar, e que do dinheiro se comprase renda perpetua pera que se pudesem ajudar os Irmãos, sem se poder mudar pera outra parte. Falleceo muito ajudado de Nosso Senhor no seu transito, em que nos não leyxou nenhuma obrigaçam de missas. Por ser tão benemerito da Companhia lhe disemos [430*v*] as missas e salmos que se soem dizer polos Irmãos [10], e lá o encomendem por amor de Nosso Senhor em seus sacrificios e orações.

7. Nas escollas se faz muito fruito, seja gloria àquele de quem todo o bem procede. Na de ler e escrever averá 150 moços, os quaes assi na doutrina christãa como nos bons costumes, alem de aprender a ler e screver, aproveitão muito. Os da grammatica serão 50, e alguns deles de mui bons engenhos e desejosos ser recebidos na Companhia, mas espera-se que saybão mays e que sejão de mais idade pera poderem ser admitidos; dos quaes Dom Manoel, filho de Dom Allvaro de Crasto [11], que tem lá hum irmão na Companhia [12], hum dia destes há-de ser recebido. O P.e Manoel

---

133 se pudese] os podesem *G425* || 137 deixou *G425* || 140-41 suas orações e sacrificios *transp. G425* || 143 o *om. G425* | Na *add.* escola *G425* || 145 da] de *G425* || 146 ser] de serem *G425*

---

[10] Praescribunt *Constitutiones S. I.* (P. VI, c. 4, n. 3) haec suffragia pro defuncto socio: « la mañana primera después de su muerte, todos los sacerdotes de casa celebren por su ánima, y los demás hagan special oración por él y lo continúen adelante según el arbitrio del superior y la devoción de cada uno y obligaciones que ay en el S. N. » (MI *Const.* II 557).

[11] D. Alvarus de Castro, filius D. Ioannis de Castro, gubernatoris et proregis Indiae, matrimonium iniit cum D. Anna de Ataíde. Inter filios numerabant D. Emmanuelem de Castro, qui a. 1604 obiit, maritus D. Mariae de Noronha, quae plures filios genuit (cf. A. C. DE SOUSA, *Historia genealogica da Casa Real* XI 932-35). D. Alvarus 1549 ex India in Lusitaniam rediit; annis 1562-64 Romae erat orator lusitanus.

[12] Alii filii eiusdem D. Alvari erant D. Franciscus (natus a. 1574, qui proinde hic excluditur), et tres illegitimi D. Ioannes, D. Ferdinandus (qui Dominicanis se adiunxit) et D. Gregorius, qui nomen dedit carmelitanis. Nullus iesuita fuisse videtur, vel tantum brevissime (A. C. DE SOUSA, o. c., XI 932-34).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Alvarez lê aos seus dicipolos os preteritos e as epistolas [13] de Cicero; Miguel de Jesus os paradoxos de Cicero [14], Virgilio, a reitorica ad Ereneo [15] [!] e orações de Cicero. E tem concrusões aos sabados, e filhos de molheres indias, que nunca tal suas mãis cuidarão, fazem epigrammas e orações e composições de muito engenho; e alguns são entrados na Companhia e outros na ordem de São Francisco e de São Domingos. Por dia das onze mil Virgens [16], que foy principio dos estudos, fizeram huma tragedia em verso yambico, composta por seu mestre Migel de Jesus, sobre a mesma estoria das onze mil Virgens, tão douta e graciosa, que se pudera representar no teatro da universidade de Coymbra. Ouve tanto concurso de gente a vê-la que não cabião na crasta e, se forão admetidas molheres a vê-la, nem tres crastas lhe abastarão, porque depois que foy criado Adão ategora nunqua se fez outra em Cochim.

Tem-se sempre muita conta que se confesem cada mes e alguns de mais idade e descrissão se confessão cada 8 dias, e se lhe não fossem à mão fariam muitas morteficações.

8. Na nossa igreya faz cada dia o Irmão sacristão [17] a doutryna, e por ser terra de infieis e de christãos novamente convertidos, ten-se muita conta com o culto divino exterior [18]. A igreja de sy hé fresca e devota, e alem diso procura-se sempre que aja bons ornamentos nela que pessoas dão d'esmola por sua devação, com os quaes de tal maneira se orna a ygreja, que as cores e conserto seja proporcyonado à festa que a ygreja celebra. Todos os domingos e festas de guarda temos missa cantada e pregação, porque, posto que no principio dizião as missas rezadas, todavia tem-se por experientia que a gente da India acode milhor às missas, confições e pregações, avendo misas cantadas, porque não

---

151 os *om. G425* | as *om. G425* || 152 Jesus *add.* lee aos seus dicipulos *G425* || 153 Erenium *G425* || 154 indias *sup., prius* da India *G425* | suas mãis cuidarão] sonharão suas mãis *G425* || 159 gambico *G425* || 163 crastas *sup. m2, prius m1* cartas *G425* || 166 cada 8 dias] de oyto em oyto dias *G425* || 168 cada dia *post* sacristão *G425* || 169 de^{3} *om. G425* || 174 às festas *G425* || 178 pregações e confissoins *transp. G425*

---

[13] I. e. Epistolas Familiares.

[14] De M. Tullii Ciceronis paradoxis, quae in classi rhetoricae inferioris legebantur vide *Mon. Paedag. S. I.* 171 177 290 435-36.

[15] De Ciceronis rhetorica ad Herennium v. etiam DI III 705, IV 731 772, *Mon. Paedag. S. I.* 898 col. A.

[16] Die 21 Octobris.

[17] Gundisalvus Fernandes (vide supra, n. 2).

[18] Haec sententia exponitur a P. M. Nunes Barreto etiam in DI IV 239-40.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hé gente tam spiritual que não tenha necesydade por estas cousas visivês e exteriores ser levada às invisiveis intiriores. Polo qual está asentado que nestes tres collegios da India, que podem sempre ter gente para se sostentar, sscilicet, Goa, Baçaim, Cochim, ajão aos domingos e festas missas cantadas. Até agora vivemos de emprestado por pessoas aquy devotas sostentarem o canto desta igreja, mas agora tem já o Padre Provincial provido com que já de casa se sostente sem depender dos de fora. Ordinariamente cada somana se confesão e tomão o Santo Sacramento pouquo mais ou menos nesta igreja sesenta pessoas, e alguns dias de mais devaçam cento, e nas festas grandes comummente se confessão e tomão o Santo Sacramento duzentas pessoas e dahy pera cima. Polo jubeleo que se aqui pregou em Junho se confessarão e tomaram o Santo Sacramento 600 pessoas pouquo mais ou menos. Nestas confições se faz sempre muito serviço a Nosso Senhor, porque muitos restituem o que devião, e outros se apartão de conversações prejudiciaes a suas almas, e outros pedem perdão e perdoão as ofensas e se reconciliam com seus proximos, outros arranquam de sy alguns vicios e ynclinações más a que estavam acostumados, e finalmente faz-se nelas sempre muito fruito, [431*r*] mas hé tão secreto que hei por escusado particularyzar ysto mais.

9. Nesta nossa igreja tem a gente desta terra principal devação e todos os dias está mui acompanhada nas missas, principalmente ao sabado, asy em a missa que se diz da confraria de Nossa Senhora [19], como à Salva que se diz ao sol posto. Quasi sempre se enche e, espicialmente aos domingos e dias santos às missas e pregações, hé muito o concurso da gente, tanto que muitas vezes não quabem na igreja. Nas sestas-feiras da Coresma, que se pregou sobre os sete pequados mortaes, aplicando-os aos misterios da Payxão de Nosso Senhor, na penitencia de muitos disciplinantes e nas lagrimas comuas de toda a igreja, e no muito ajuntamento do povo às pressyções, mostrou Nosso Senhor o muito fruito que em suas allmas de todos comonicou. Tambem as festas que costu-

180 invisiveis *add. in marg.* e *G425* || 184 sostentarão *G425* || 186-87 cada somana *om. G425* || 188 nesta *add.* nossa *G425* | igreja *add. m2* muytas pesoas, *et verba transp. G425* || 189 e nas] e mais nas *G425* | 189-90 comummente — Sacramento *om. G425* || 198 neles *G425* || 200 principal] particular *G425* || 201 *Prius* acompanha || 202 aos sabados *G425* || 206 cabe *G425* || 207 aplicando-os aos *mut. m2 in* aplicando contra eles os *G425* || 211 em suas] nas *G425* | as] nas *G425*

[19] Haec confraternitas erat christianorum indigenarum (v. DI IV 53).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mamos todos os annos celebrar nesta casa foram solenisadas devotamente, sscilicet, a Resorreissão de Nosso Senhor Jesu Christo [20] e o dia de Corpus Christi [21] com procisões solenes, nas particularidades das quaes me não quero estender por não ser prolixo; tambem a festa de Santa Anna [22], que hé orago desta casa, e das onze mill Virgens [23] cujas reliquias aqui temos, e a festa da Madre de Deus [24] de cuja invocassão hé esta casa, e dia de Jesus [25] que hé proprio da Companhia: todas se fizerão de maneira que a Deus Nosso Senhor se deu honra e ao proximo edeficassão. E tambem nos officios da Somana Santa, que todos forão feytos por inteiro: e todas estas cousas mays se fazem pera mover os christãos novamente convertidos à fee, que por estas cousas exteriores se movem muito aos conhecimentos dos misterios da fee, que por causa dos portugueses, os quais as poderiam milhor escuzar.

10. Tambem por meio dos Padres da Companhia se fazem nesta terra muitas pazes de que se segue muito serviço de Deus, porque, como nesta terra aja pouquo temor de justiça e ande muito o ponto na honra, seguir-se hiam muitos omecidios se lhes não acodissem com diligentia a os fazerem amigos.

11. Hum soldado honrado de muito nome na India avia quatro ou cinquo annos que fora espancado por dous casados dos principaes desta cidade e, andando aqui este homem com muitos outros soldados em sua companhia pera os matar e elles com armas às costas e outra gente em sua defensão, temia-se que se seguise muito mal, e metendo-se hum Padre da Companhia os fez vir a nossa igreja diante de muitos fidalgos diante do Santo Sacramento e pediram perdão os casados e ficaram verdadeiros amigos.

12. Outro soldado honrado, tendo-lhe outro feito huma ofensa,

---

213 Jesu Christo *om. G425* || 215 estender] deter *G425* || 218 de[1] *om. G425* || 219 se] as *G425* || 224 muito] munto *G425* | dos misterios *corr. ex* das cousas *G425* | que] che *sup., prius* e *G425* || 230 amigos *add. Polancus* y por dezir algunos particulares *G425* || 232 casados *linea subd. m2, quae add.* homens *G429* || 235 temião-se *G425* || 236 os] o *G425* || 237 *Res transp. G425* | Santissimo *G425* || 238 casados *linea subd. m2, quae add.* dous que tinhão feito agravo *G429*, fidalgos digo os casados *G425* | verdadeyramente *G425* || 239 soldado *add.* e *G425*

---

[20] Die 11 Aprilis 1563.
[21] Die 10 Iunii.
[22] Die 26 Iulii.
[23] Die 21 Octobris.
[24] Die 18 Decembris.
[25] Die 1 Ianuarii (1564).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

andava pera o matar; falando-lhe hum Padre, acabou com elle que vindo-se-lhe o outro lançar aos pés na igreja a huma missa, e pidindo-lhe perdão diante do Santo Sacramento lhe perdoou.

13. Outros dous casados com afronta que hum fez ao outro se puseram em armas. Sabendo-sse em casa e acodindo-lhes, os fizerão amigos antes que viessem a mays mal.

14. Outros dous chatins [26] andavão em bandos pera, onde quer que se achasem, se matarem, com jente armada de huma parte e da outra, e huma vez se derão de maneira que hum deles ficou istirado com huma chuçada e cuidarão ficar morto. Entendeo hum Padre nosso em os fazer amigos e fiquarão consertados, e abraçarão-se em sinall de amizade.

15. Dous homens fidalgos sahirão aqui a hum desafio e, dando aqui rebate disso huma pessoa que ho soube, acodio lá hum Padre estando já no lugar do desafio pera se matarem, e tirou-os de seu mao proposito e consertarão-se.

16. Outro purtugues casado desta cidade, sendo muito gravemente ferido de outro de ferida de que dipois morreo, per rogo dos Padres da Companhia que lhe falaram lhe perdoou.

17. Hum homem muito fidalgo e riquo por huma ofensa e descortesia que lhe fez hum homem estava com proposito danado e juramento feito de lhe mandar fazer muito mal. Sabendo isto ho homem e socorrendo-se a este collegio, levou hum Padre ao fidalgo e perdoou-lhe e fiquarão amigos.

18. Em huma fortaleza perto desta cidade os nayres [27] de [431*v*] ell-rey de Cochim tiverão grande briga com os portugueses e ouve de huma parte e da outra muitos feridos, e acodindo o capitão daquela fortaleza acresentou-se mais a briga por deferensas a que veio com o mesmo rei [28]. Como foy dado aviso nesta cidade,

---

241 o *sup. G429* || 242 Santissimo *G425* || 243 casados *linea subd. m2, add. sup.* homens *G429* || 244 poserão-se *transp. G425* || 248 e[1] *sup. G429* | hum deles *om. G425* || 253 huma pessoa] hum homem *G425* || 256 casado *linea subd. m2 G429* || 257 de outro *sup. G429* || 265 e *om. G425* || 266 de] da *G425* || 267 acresentou-sem [?] *G429*; *add.* munto *G425* || 268 nesta] a esta *G425*

---

[26] *Chatim* (dravidice *chetti*): « Mercador ou comerciante da India meridional e do Arquipélago Malaio » (DALGADO I 265-66). Polancus adiunxit in margine textus 1 hanc glossam: « così chiamano i negociatori ».

[27] *Naire*: « Individuo da classe nobre e militar do Malabar » (DALGADO II 93).

[28] Facta gravia, ad quae auctor alludit, Decembri 1562 coepisse videntur, cum quidam ad pontem Aguadelupe contra primarium (*regedor*) regis cocinensis,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

temendo-se que a cousa viese a maior mal ou que se rompese guerra, acodio lá o Padre Reitor com o Bispo [29], que hé hum prelado de muito zelo de serviço de Deus, e elle com o rei de Cochym e o Padre com o capitão [30] acabaram que viesem a paz e amizade e que de huma parte e da outra se desem por satisfeitos do que passara, e assy ficarão amigos.

19. No esprital desta cidade, que Ell-Rey [29a], manda sostentar à sua custa, se faz muito serviço de Deus, porque muitos feridos e doentes se não tivesem aquele emparo morreriam à mingoa. Tem delle cuidado o provedor e Irmãos da casa da Misericordia, e por tres vezes este anno estiverão pera o largar polos oficiaes d'El-Rei lhes não quererem acodir com o provimento necessario pera elle; e de huma vez esteve fechado perto de dous dias e os pobres doentes lançados sem remedeo, e de todas as tres vezes foy remedeado este desemparo por o meio dos Padres da Companhia. E desta derradeira vez que hos doentes forão lançados do esprital, não o podendo o capitão prover por não aver nenhum dinheiro d'El-Rey, a molher do capitão [31] sem o elle saber deu hum colar d'ouro e huma duzia de manilhas pera se tornar abrir o espritall [32].

---

271 de[2]] do *G425* || 272 *Prius* visem *G429* || 273 que[1] *om. G425* | de] da *G425* || 279 estiverão] se tiverão *G425* || 280 provimento *om. G425* || 281 pera elle *om. G425* || 285 o[1] *om. G425* || 286 sem o elle saber *linea circumd. G425* || 287 se *add.* poder *G425* | tornar *add.* a *G425*

Râmana, globulum mitteret et brahmanam comitem occideret. Primarius erat tyrannus, male apud populum audiebat et, ut ferebatur fama, mandante rege e vivis auferri debebat; mandaverat ignem apponi ecclesiae S. Thomae e trucidari lusitanos et christianos, quos invenirent; tunc periit Henricus de Macedo, nobilis. Rex cocinensis, cum e Mangate, ubi erat, Cocinum rediret, nonnullos sequaces primarii morte multavit (cf. SILVA REGO, *Doc.* IX 268-69).

[29] D. Georgius Temudo O. P.

[29a] Rex Lusitaniae.

[30] D. Georgius de Castro (cf. COUTO, *Déc.* VII, l. 10, c. 9; SILVA REGO, *Doc.* IX 269). Vitam eius v. in EX II 304 [12].

[31] D. Philippa de Castro, quae etiam a. 1574 vixit, cum eius coniux securi percuteretur (cf. COUTO, *Déc.* IX, c. 26). Fuit filia Georgii Dias, scribae administratoris bonorum Infantis D. Mariae, iam prius matrimonio iuncta cum Georgio de Sousa Pereira Coutinho (cf. GERMANO CORREIA, *História da Colonização Portuguesa na India* II 140).

[32] De hospitiis Indiae eorumque incertis reditibus iam 20 Dec. 1561 haec Comes de Redondo cum D. Catharina regina communicavit: « O capitulo quatorze, em que me V. A. emcomenda a Mysericordia desta cidade [de Goa]

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

20. Avia nesta cidade hum grande abuso que hos purtugueses e os christãos da terra comião pola mão dos canarins gentios que vinhão de Goa aqui a roubar esta cidade; e, como membros do demonio, fazião grandes males de onzenas e furtos dos escravos, que hiam a vender os roubos, que faziam a seus senhores, aos mesmos canarins, he herão causa de muitos adulterios e alcovitarias e feitiços, e vendião peçonha de que se matavão muitas pessoas. De seis annos muitas vezes trabalharão os nossos Padres fazer botar daqui estes canarins e nunqua puderão, porque, polo interesse que vinha a alguns do regimento da cidade do trato que tinhão com estes canarins, eles mesmo[s] sustentavam esta peste contra sy. Agora por bondade de Deus, pondo tambem o Senhor Bispo os ombros a este serviço de Deus, e indo dous Padres deste collegio à Camara e declarando ao povo os grandes inconvenientes, que se seguiam de consentirem na terra estes canarins, fizerão grandes prematicas e penas pera os deitarem fora; e os da cidade, com penas de dinheiro, e os do eclesiastico, com escomunhões, a quem lhes alugava casas pera eles morarem ou comprava deles, fulminarão de maneira que ho diabo, com seus vassalos, foy lançado da cadeira de pestilentia [33].

21. O capitão e vereadores e o comum de todo este povo, e tambem os religiosos [34] e os sacerdotes estão bem com esta casa e pouquas vezes acontesse que cousa que lhe seya requerida por algum da Companhia que o nam façam: porque tambem trabalha-se muito que se não pessa, assi ao capitão como aos mais oficiaes de justiça, senão cousas justas e que redundem em serviço de

289 cidade *sup.*, *prius* terra *G425* || 293 que[1] *add.* lhes *G425* | 293-94 aos mesmos canarins *om. G425* || 296 annos *add.* á *G425* || 297 porque *om. G425* || 298 da cidade *om. G425*; cidade *del.* elles *G429* || 301 serviço de Deus] negocio *G425* || 305 com[2] *add.* penas de *G425* || 306 morarem *add.* e fazerem suas mercadorias e males *G425* | comprava delles] comprande-lhes [!] *G425*

e muito mais por se ajuntar o esprital a ela, nisto faço o que me V. A. manda; mas, se me V. A. crese, devia mandar daar a este esprital e a todolos outros uma cousa certa cão abundante quisese, antes que liberdade de pedirem quarto ouvese mister, porque os provedores são huns milhores de comtemtar que outros e algum tanto enfadonhos no pedir » (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-79*, ff. 7*v*-8*r*: ed. J. Wicki, *Duas cartas* in *Studia* 3 [Lisboa 1959] 58).

[33] Cf. Ps. 1, 1.

[34] Cocini tunc erant Franciscani et Dominicani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Deus. E espicialmente o Senhor Bispo nos tem spicial afeissão e os mais dos negocios de peso commonica com os da Companhia e folga muito de ser ajudado nelles por o meyo della.

22. Este Novembro passado fizerão os christãos da Serra, que são os christãos que fez o apostolo São Tomé nestas partes da India, huma grande festa por dia da Apresentasão de Nossa Senhora [35], a qual festa eles dizem que fazem em commemorassão do dia em que chegou a huma praya, que está duas legoas de Cranganor [36], o pao ou o navio em que veyo San Tomé de Sacotorá; e fazen-na de tempo em tempo quando algum christão rico faz algum voto pera aver algum filho hou pera outra semelhante cousa de lhe fazer aquela festa à sua custa, porque vem de 15, 20 legoas a esta festa e a todos á-de dar de comer à maneira da festa do Spiritu Santo em Purtugal quando fazem emperador [37]. E porque estes christãos estão tão afeyçoados aos bispos armenios e aos costumes do caldeo, que em muitas cousas sustantiaes são difirentes dos da Igreja romana, e até agora nunqua se quiserão sogeitar à obedientia do Bispo de Cochim nem admitir os costumes da Igreja romana, vendo o Bispo a boa oportunidade que esta festa lhe dava pera os trazer à sua obedientia se foy lá e rogou ao [432*r*] Padre Reitor que fosse com elle, e foram muitas embarcações em sua companhia.

23. E porque hos christãos todos se ajuntão em Parou [38] e daly por o rio [39] vão fazer sua romaria àquele luga[r] que atraz dise, que hé perto de Paliporto [40], quys o Bispo fazer esta honra aos christãos de os hir busquar a Parou pera que por esta via lhes ganhase milhor a vontade. Indo as manchuas [41] e tones [42] dos pur-

315 spicial *add.* devação, digo *G425* || 321 dizem eles *transp. G425* || 322 em *om. G425* || 323 em *corr. ex* de *G429* || 325 pera²] por *G425* || 326 causa *G425* || 330 aos *corr. ex* os *G429* | são *add.* muy *G425* || 338 rio *add.* se *G425* || 341 vontade *add.* E *G425*

[35] Die 21 Novembris.

[36] Vide infra, n. 23.

[37] De hoc usu v. etiam DI V 219 366-67 493 539.

[38] Parûr, oppidum et olim principatus, e septentrione Cocini (cf. D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 7 87).

[39] Flumen Periyâr.

[40] Palliport, hodie Pallipuram, locus in quo exstat paroecia 7.000 catholicorum (cf. *Catholic Directory of India 1954*, p. 346).

[41] *Manchua*: « Embarcação malabárica de um mastro e vela quadrada; galeota » (DALGADO II 19).

[42] *Tone*: navicula Indiae meridionalis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tugueses que hião com Sua Senhoria bem embandeirados e com muitos instromentos musiqos e cantores, ficarão com ysto tão satisfeitos os christãos, que vierão com os cacenares, que são os seus sacerdotes, a receber o Senhor Bispo em procissão com cruz alevantada e levando-o a sua igreja com muitos tanjeres e festas, que hé o costume que huzão com seus prelados. E dipois, tornando-sse a embarcar, forão todos sua romaria com o rio cuberto de embarcações: emtre homens e molheres e meninos dizem que passariam de oyto mil almas. Estava-lhe posta huma cruz de hum crucifixo em hum altar portatil, e todos, como faziam oração, vinhão beijar a mão ao Bispo com tanta alegria, que paresia que Nosso Senhor os ajudara com graça spicial pera esta sogeição e obedientia. E dispois desta romaria acabada se tornarão todos pera Parou com tantos cantares e tangeres, cantando as molheres e mininos os louvores de Sam Tomé e estoria daquele dia na lingoa malavar [43], que causavão no Bispo e Padres e portugueses que os ouvião muito contentamento spiritual. Ysto foi ao sabado vespora da Apresentasão. E à tarde lhes deu a todos aquele christão que tinha feito o voto de cear, que até aly estavam em jejum. E todos repartidos por huma cerqua grande da sua igreja polo chão, e os bacios herão folhas de arequeira [44]: e ouve tantas mesas que durou *a comida* até perto de meia noite com tanta conformidade e cimplicidade, que paresia o convite dos 5 pães e dous peixes [45].

23. Ao domingo pola menhãa em huma ramada [46] grande que estava na cerca da igreja, por ser a igreja pequena e a gente nam cabia, se armou hum altar com riquos ornamentos e lhes disserão

---

343 com *interpos. G429* || 347-48 tornando-sse *add.* todos *G425* | 348 embarcar] embar lhe *G425* | todos] a *G425* || 351 em *corr. ex* de *G429* || 352 alegria *in marg., prius in v.* devação *G425* || 353 ajudava *G425* || 354 acabada *om. G425* || 359 deu *add.* de comer *G425* || 360 de cear *om. G425* || 361 da] de *G425* || 363 a comida *del., add. m2* a cea *G429*, o comer *G425* || 366 ser *add.* a gente munta e *G425* | 366-67 e a — cabia *om. G425* | 367 com] e *G425* ; *del.* grandes e *G429*

---

[43] Exstat imago de saltatione traditionali et de cantu in honorem S. Thomae Nov. 1953 in Kadutturutti facta apud E. TISSERANT, *Eastern Christianity in India* ad p. 12 (*Authorized adaptation . . . by E. R. Hambye*).

[44] *Arequeira*, arbor *areca catechu*, cuius fructus est nux *betel* (DALGADO I 51).

[45] Cf. Mt. 14, 17 ss.

[46] *Ramada*: « barraca de *olas* ou de panos, que se erige ordinàriamente defronte da casa e se ornamenta profusamente por ocasiões festivas, assim dos cristãos como dos hindus » (DALGADO II 246).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

missa em pontifical, oficiada em canto d'orgão com frautas e charamelas, cousa que elles nunqua viram, de que estavam maravilhados da policia, limpeza, aparato da Igreja romana. E o que mays os moveo sobre todo ysto foy huma pregação que no meyo da missa lhes fez hum sacerdote malavar, declarando-lhes a fee e excelentia da Igreja romana e o primado de São Pedro sobre todo o povo christão, e a yntensão do Senhor Bispo, que hera, não querer delles nenhum interese, como os bispos armenios, senam a salvação de suas almas, a qual não podia ser sem obedecerem aos prelados mandados polo Santo Padre. Finalmente, despois desta solenidade da missa acabada, ajuntarão-se os pryncipaes dos christãos e dos cacenares, e o seu archediacono [47] deles que deyxou por seu vigairo jeral de toda a Serra o Bispo caldeo que este anno passado foy pera Portugal [48], e todos, unanimiter, em nome de todos os christãos, entregaram a obedientia ao Bispo, e logo ordenou com elles pôr-lhes vigairos por todas as igrejas da Serra. E deseya Sua Senhoria que a Companhia tome esta impresa de doutrinar estes cristãos, os quaes cuido que são mays de cem mill almas; e, se o demonio não ordenara, acabando de vir de lá o Bispo com o Padre Reitor e os mais que lá foram, asertarem os naires de el-rey de Cranganor ferir com huma spingardada a el-rey de Cochim, de que todavia já vay sarando, com que se emborilhou todo este Malavar com amouquos [49] e guerra, já me paresse que tiverão o Senhor Bispo e o Padre corrida toda a Serra pera acabar de asentar o começado e seguirem a vitoria que Nosso Senhor lhe deu contra o inimigo da geração umana.

24. Outras cousas muitas obrou Deus Nosso Senhor por meyo desta sua minima Companhia nesta terra, que por evitar porlexidade não conto, e outras tambem por me não lembrarem por a nigligentia que tive em as apontar quando [432*v*] acontecerão e agora muitas dellas esquecem: porque mays cuidado há em os

---

369-70 maravilhados *add.* e *G425* | 370 policia *add.* e *G425* | limpeza *add.* e *G425* || 388 nayres *sup.*, *prius* mayores *G425* || 391 Padre *add.* hido lá *G425* || 397 as *add.* não *G425*

---

[47] Nomen nos latet.

[48] Mar Iosephus.

[49] *Amouco*: « Própriamente, *amouco* é na India e na Malásia o homem possuído de fúria e desespêro, que se determina, de ordinário por juramento e com certas cerimónias, a vingar-se, à custa da própria vida, da grave injúria feita a si ou à pessoa da sua particular obrigação » (DALGADO I 33).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Irmãos de se lembrarem do que não fizerão, pera disso pedir perdão a Nosso Senhor, que do que fizerão pera o contar; e aynda estas cousas, se a santa obedientia assy o não mandara, se não escreverão, mas seya a gloria de tudo dada àquele de quem tudo procede.

25. Entre todas estas ocupações, não esquecem as que muito sempre nos relevam da propria morteficassam e desprezo, como foy andar hum Padre e hum Irmão muitos dias rotos servindo no esprital, e os christãos da terra que se achão polas ruas doentes levá-llos aos espritaes. Nem faltou a hum Padre que, mandando-lhe pedir esmola pola cidade, toda a esmola *e carga* que lhe *pu*serão às costas trouxe pera casa, vindo carregado de pão e de figos, metidos no seu manteo, e lingoices [50], galinhas, carne de porquo e hum bacoro vivo, de maneira que veio tam bem carregado que pudera dizer com David: «Ut iumentum factus sum apud te» [51]. E despois ao outro dia, sabendo a cidade como este Padre andara a pedir, cuidando ser alguma necessidade, vierão os da Misericordia polla menhã a este collegio com cem pardaos d'esmolla, e o P.e Rector lhos não quis aceptar, dizendo que os tornacem a levar, agardecendo-lhe a esmolla, e que se lhe fossem necessarios que elle lhe mandaria recado; no qual se vê a afeição e amor que nos tem.

26. Deus Nosso Senhor nos dê a todos sua sancta graça pera com muita umildade e cimplicidade de coração, e perfeita charidade e obedientia, o servirmos. Nos santos sacreficios e orações de todos os Padres e Irmãos da Companhia, que andam na Europa, todos os pobres deste colegio de Cochim nos encommendamos. A vinte de Janeiro de 1564.

Por comissão do P.e Mestre Belchior.

Irmão e servo de todos,

† Amador Correa.

---

400 do] das *G425* | o] as *G425* || 402 a] tudo e de tudo a *G425* | de tudo *om. G425* | tudo[a]] todo bem *G425* || 404-405 sempre munto *transp. G425* || 407 pola rua *G425* || 408 levados *G425* || 409 e carga *del. m2 G429* | 409-10 puserão *corr. m2 in* derão *G429* | 410 às costas *linea subd. m2 G429* | trouxe *add. m2* às costas *G429* | e de *om. G425* | 410-12 e de — vivo *linea subd. m2, quae add.* he de muitas outras cousas *G429* | 412 bacaro *G425* || 414-20 E — tem *add. infra G429G425* || 425 os pobres *del. m2, add. et del.* os *G429* | encomendamos *add.* Deste colegio da Madre de Deus de Cochim aos *G425*

---

[50] Legas *linguiças*.

[51] Ps. 72, 23.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

30

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I. SUIS SORORIBUS, PORTUM

COCINO 22 IANUARII 1564

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1790. — II. AUCTORES : GUERREIRO, *Relação Anual* I 314-17 327 ; TELES I 199-204 ; SOUSA I, 5, 2, 67-70 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 259 261 ; BECCARI V 412-15 (Almeidae Historia de Aethiopia), X 177* ; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 432-34 ; I/2, 558-64 ; MI *Fontes narr.* I 600** ; — VALIGNANO, *Hist.* 439-42 ; — III. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, post f. 391, in tribus foliis non numeratis (una cum aliis epistolis): Apographum lusitanum coaevum, a duabus manibus exscriptum, in charta saepe iam sat corrosa, in genere omnium optimum. *Titulus* ad modum trianguli dispositus : « Copia de huma do P.e Mestre Belchior, da vida e morte do P.e Dom Joam Nunez, seu irmão, Patriarca de Ethiopia do Preste, que escreveo a suas irmãas freiras no Porto, do collegio de Cochim a 22 de Janeiro de 1564. Poem-se com as cartas deste de 62 por falecer nesta era posto que foi escrita no anno de 1564 ». Textus paucis in casibus a duabus manibus apte correctus apparet.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 636*v*-38*v*: Apographum lusitanum coaevum simile textus 1, cum variis lacunis et lectionibus erroneis (v. gr. *ainda* pro *a India*, *temporais* pro *corporal*) et aliis melioribus.

3. *Conimb. 2*, ff. 364*r*-66*r*: Apographum simile praecedentium, in rebus minoris momenti interdum distinctum. Praecedit epistola Balthasaris da Costa diei 23 Dec. 1562 quae de eodem argumento agit (v. DI V 674-77). Epistola cum aliis anni 1562 ponitur.

4. *Goa 8 III*, ff. 522*r*-23*v*, prius ff. 72-73 et (graphio) n. 136: Apographum lusitanum coaevum (ca. 1566) omnino simile textus 3, sed continet etiam variantes e textibus 1 et 2. Adiungitur immediate epistola annua Melchioris Dias Bazaino missa 1 Dec. 1565 (cf. doc. 85). Interdum, quamvis raro, pauca verba desunt.

5. *Goa 8 II*, ff. 345*r*-47*v*, prius ff. 342-45 (omisso 344) et (del.) 571-73: Versio italica coaeva textus 4, saepe castigata et interdum mutata a Polanco.

IV. DIES in titulis textuum 3-5 legitur *2* Ianuarii 1564, sed omnes hi textus in fine *22* Ian. scribunt (solum in textu 5 manus recentior graphio addidit « 2 Ian. 1564 »). — V. IMPRESSA. Editio textus 1 (fragmenta e nn. 13-15) : FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 259 261 ; textus 3 : BECCARI X 177-83 (qui censuit se vulgare originale), SILVA REGO, *Doc.* IX 303-10. — VI. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (E), notatis variantibus principalibus textuum 2 (U), 3 (C), 4 (G).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Alludit ad epistolas sibi et fratri a sororibus missas. Hac respondet etiam pro fratre qui in caelo est.* — 2. *De obitu Patriarchae iam anno elapso scripsit. De eius vita sancta antequam sociis se adiunxit.* — 3-6. *De occasione eius vocationis ad S. I. Difficultates quaedam quas in huius Ordinis Instituto habuit quasque P. Petrus Faber prudenter solvit. Prima exercitia in novitiatu.* — 7. *De caritate qua in Tetuan erga captivos usus est.* — 8. *Ex inopinato eligitur patriarcha Aethiopiae.* — 9-10. *Cum duobus episcopis coadiutoribus et duodecim sociis Goam advenit, ubi vitae sanctitate omnibus praeluxit.* — 11. *De zelo quo suam dioecesim adire voluit. Cum spes evanesceret, in insulam Chorão prope Goam se contulit.* — 12. *Ibi plane orationi et paenitentiae se dedit, sed infirmitate perculsus Goam revertit ibique ss. sacramentis moribundorum munitus est.* — 13. *Ultimi eius dies et praeclara mors.* — 14. *Exsequiae tanto praelato dignae. Omnium iudicio iam gloria caelesti gaudet.* — 15. *Conclusio.*

Pax Christi.

A graça e pax de Jesu Christo N. S. faça continua morada em nossas almas.

1. Recebi as cartas que escrevestes, Irmãas em Jesu Christo muy amadas, assi ao Padre Patriarca como a mim [1]. Com todas me alegrei muito e, pois elle já está gozando da gloriosa visão de Deos com os anjos e santos do ceo e eu, como quem são, fiquo quá neste desterro, fiqua-me a obrigação de responder por elle e por mim, bem que será em huma carta commua a todas quatro [2], não somente porque a occupação me não dá lugar a escrever a cada huma per si, mas muito mais porque sendo a charidade e a virtude e a perfeição a todas huma, parece que não seria rezão as cartas apartarem aquelles a quem ho amor de Jesu Christo ajuntou.

2. Da bem-aventurada morte, se morte se pode chamar e não vida, do P.º Patriarca, por cartas que este anno passado escrevi [3], cuido que terão já sabido. E pois já reina nos ceos com Christo, não será fora de rezão escrever delle algumas cousas, as quaes,

---

1 Pax Christi *om.* *UCG* || 3 almas *add.* Amen *CG*

---

[1] Omnes hae epistolae ut perditae habendae sunt (cf. doc. 1*a*).

[2] FRANCO scribit de illis: « todas Religiosas de vida exemplar no mosteiro de Sancta Clara do Porto » (*Imagem... de Coimbra* I 361).

[3] Nunes de morte Patriarchae scripsit 24 Ian. 1563 ad P. Laínez (DI V 755, 5), sed sine dubio etiam in aliis litteris nunc perditis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se fora vivo, a sua humildade não consintira que eu as escrevera. Qual foi a sua vida, sete annos antes que entrasse nesta minima Companhia de Jesus [4], parece-me que bem o sabeis todas: o recolhimento de sua vida, as cinco ou seis horas de contemplação que cada dia tinha em sua igreja [5], a devação e amor de Deus, a charidade com os proximos, a penitencia continua e exemplo de virtudes resplandecia[m] nelle tanto que a todos os que o conversavão erão manifestas. Mas Christo N. S. chamava-o com espirações pera outra perfeição mayor. Parecia-lhe que emquanto possuisse os bens de sua igreja e não fosse pobre e obediente com Christo, negando sua vontade pondo-a nas mãos do Superior, por mais que vivesse em castidade, humi[l]dade, paciencia, não fazia perfeito sacrificio de si em ho Senhor.

3. Andando elle nestas inspirações divinas, quis Nosso Senhor que lhe escrevi huma carta [6], persuadindo-lhe que viesse a ver ho collegio de Coimbra, onde alem de ver o modo de proceder dos Irmãos, se poderia comunicar as cousas do seu espiritu com o P.e Mestre Fabro [7], [1*v*] varon excelente, que cada dia aý esperavamos. Y en que, por sua humildade, elle quando me isto descobrio me mandou que o não dicesse, agora yá que elle está em o ceo, vos posso consolar com vo-lo contar. Movido com as inspirações e tambem com a minha carta, disse un certo numero de missas pidindo com grande efficacia a Nosso Senhor e pondo-se todo en suas mãos, que lhe desse claramente a entender a vida em que milhor o serviria. Ouvio Nosso Senhor as suas orações e por huma certa revelação que me elle a my contou em chegando a Coimbra, e me mandou que a tivesse em segredo, lhe amostrou Nosso Senhor claramente ser sua vontade que se viesse ao collegio de Coimbra, que aý lhe seria mostrada a vida em que o avia de servir. Naquella revelação lhe foy mostrado o Padre Fabro que o avia de encaminhar, e sem elle nem eu o termos visto, me disse, quando chegou ao collegio de Coimbra, vindo de sua igreja em habitos de pobres, os sinaes.

---

25 resplandecião *UG* || 50 pobre *UCG*

---

[4] Ingressus est a. 1545 (cf. DI III 6*).

[5] Vocabatur « Abbadia de Freiriz entre Braga e Ponte de Lima », quae pertinebat ad patronatum familiae Nunes Barreto (Franco, *Imagem ... de Coimbra* I 243).

[6] Quae perdita esse videtur. Ad eam alludit etiam Franco o. c. I 244.

[7] B. Petrus Faber, unus e primis S. Ignatii sociis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. E quando Fabro chegou, que vinha de Alemaña [8], se alegrou em estremo e me disse: «Este hé o Padre que eu vi». Finalmente esteve elle duvidoso em o collegio de Coimbra todos quarenta dias que passarão des que veo de sua ygreja até chegar o Padre Fabro a Coimbra; e a duvida que tinha, era pólla grande affeição que tinha ao descanso da contemplação e areceava, se se occupasse com os proximos em os muitos trabalhos que a Companhia tem, por lhes ajudar a salvar suas almas que polla ventura perderia o gosto e repouso da contemplação: e, porque tinha já experiencia de si achar-se bem com a contemplativa, areceava de misturar com ella a activa por não dexar o certo pollo incerto, de que ainda não tinha experiencia.

5. Mas despois que chegou o Padre Fabro e lhe deu conta de sua vida e de seus exercicios e contemplações, e da quietação que N. S. lhe dava nelles, procedendo devotamente nelles, e quase sempre, ou visitando-o N. S. com sua divina consolação, lhe disse o Padre Fabro entre outras palavras huma com que loguo se entregou, dizendo-lhe: «Quero-vos dizer huma cousa pera que não digais no dia do juizo que vos não foy dita: já agora não aveis de achar a consolação e devação que até agora achastes nessa vida que tendes, porque emquanto vos parecia que tinheis a vida em que mais agradaveis a Deos, achaveis consolação e devação nella, mas agora que tendes já conhecido que podereis ter outra vida em que o mais sirvais, quebrando vossa vontade debaxo de obediencia, estendendo a charidade e zelo da salvação das almas por todas as partes do mundo, às quaes a obediencia vos pode mandar, padecendo muitos perigos e trabalhos polla onrra de Deos, já não achareis a consolação na vossa ygreja que dantes achaveis, porque sempre vos á-de parecer que fugistes da cruz e trabalhos [2*r*] e que dexastes de seguir a vida de Christo por seguirdes a vós e a vossa quietação».

6. Com estas palavras se moveo tanto o humilde Padre que loguo se lançou aos pés de Fabro, determinando-se loguo a entrar na Companhia, mas Fabro lhe disse: «Esperay, não vos determineis tão cedo; erguei-vos despois da mea noyte [9] e ponde-vos

57-58 *se occupasse*] o accupassem *CG* || 79 Deos *add.* e *EU*, e *om.* *CG*

[8] Anno 1544, die 24 Augusti Ulyssiponem et Decembri Conimbricam pervenit (cf. *Fabri Mon.* 259-61 297 666-67).

[9] Hic addit Polancus ad marginem versionis italicae: «secondo vostra consuetudine» (*Goa 8 II*, f. 345*v*); FRANCO vero: «como he costume aos que tem exercicios» (o. c. I 245).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

diante de Deos em oração e renunciando-vos todo em suas mãos; e desafiay Lucifer que, se depois vos ouver de trazer algumas tentações em a Companhia, que agora, antes de entrardes, venha com ellas; e dizei polla menhã missa e ponde-vos todo em as mãos de Jesu Christo em o Sanctissimo Sacramento, e naquillo em que vos determinardes diante de sua divina presença assentay e ficai fixo ». Fê-lo assi, e despois de passar grandes tentações em o desafio e grandes sentimentos de Deos em a oração [e] na missa, de tal maneira se determinou que, pera mi tenho, que nunqua depois teve tentação grande em cousa essencial na Companhia. E depois de recebido com o Padre Fabro foy loguo metido em ser cozinheiro e em outros officios de humildade, em os quaes andava com tanta alegria que me alembro que dizia Fabro que nunqua vira homem que já no mundo estivesse assentado em vida tão virtuosa e em seu modo de viver, ser tão bom de manear e reger debaxo de obediencia.

7. Despois de aprovada sua virtude em todo genero de humildade e mortificação, foi escolhido pera mandar a Africa pera ter cuidado em Tituão dos cativos christãos que antre mouros estavão [10]. Alli passava muitas injurias e perigos de morte, e não somente entendia no resgate dos cativos corporal, mas muito mais no espiritual, conservando-os na fee e na lei de Deos, pregando-lhes e ministrando-lhes os sacramentos. Era tão grande a charidade que com elles tinha, que a sua casinha onde elle pousava parecia botica de unguentos e de cousas de doentes com que os curava [11]. Muitas vezes hia estar com elles na masmorra e lá dormia, e mohia o trigo e fazia o que os cativos doentes avião de fazer, por lhes escuzar os açoutes que lhes davão seus donos se não trabalhavão. Muitas vezes à boca da noite vinha ao alçapão da masmorra tirar os bacios da sujidade para os lavar, e cestos de cisquo pera os alimpar. Finalmente enquanto esteve em Africa era cativo por amor de Jesu Christo dos cativos a quem servia por seu amor : e naquella vida levava tanta consolação spiritual que me alembra que escrevia de Tituam ao Provincial de Portugal que, se outra cousa não fosse vontade de Nosso Senhor, que

94 e^{a} *ex UCG* || 107 corporal] temporaes *U*, temporal *CG* || 114 donos] amos *UCG*

[10] Ibi fuit annis 1548-54 (Rodrigues, *Hist.* I/2, 558-64).

[11] Legas excerpta e litteris P. Ioannis Nunes 1 Febr. 1551 Conimbricae confecta, edita in *Epp. Mixtae* II 492.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lhe pedia por amor de Deos lhe deixasse acabar a vida em serviço daquelles cativos [12].

8. Mas a divina Sabedoria tinha delle ordenado outra cousa, porque despois de cinco ou seis annos de Africa, vindo a Lisboa buscar esmola pera hum grande resgate de muitos cativos [13], achou huma obediencia [2*v*] de nosso P.e Geral [14] em a qual ordenava que não tornasse a Africa por quanto estava eleito pera Patriarca do Preste [15]. E porque a sua grande humildade não deixava cuidar de si que era pera tam alta prelazia, creo que nunqua tanto contrariou cousa da obediencia como aceitá-la, e se lhe não viera expresso mandamento do Santo Romano Pontifice não sei se ho aceitara, porque em que via que o Patriarca do Preste não era de honras e senhorios mundanos mas cheo de crus e de sangue todavia era tam humilde que tinha medo de soo o nome de Patriarca [16].

9. Veo à India com outros dous Bispos seus coadjutores e outros doze Padres da mesma Companhia [17]. Assi imaginareis que se deixaria servir com aparato como parece que se devia a huma dignidade a mayor que há na Igreja de Deos depois do Papa. Vim eu naquelle tempo do Jappão [18], averá sete annos, e achê-o no collegio de São Paulo de Goa e, querendo-o os Padres acatar e honrrar como se lhe devia, não consentia em seu comer e seu vestido

---

122-23 em serviço daquelles] servindo aquelles *UCG* || 132 sei *sup. E* || 135 de soo o] só ao *UC*

---

[12] Epistola, fortasse ad P. Mirón scripta, perdita esse videtur. Cf. tamen epistolam Patris Quadros diei 16 Martii 1554 ad P. Ignatium de Loyola, in *Litt. Quadr.* II 586 et aliam Patris Nunes ad eundem (Ulyssipone, 3 Sept. 1554), ib. III 136.

[13] A. 1554 rex Argeriae invasit regnum Fez et 200, fere omnes lusitanos, in captivitatem duxit. Nunes, ut illos redimeret, 5 Febr. 1554 Africam reliquit (RODRIGUES, *Hist.* I/2, 563).

[14] Pro *de nosso P.e Geral* versio italica habet *di N. P. Ignatio* (*Goa 8 II*, f. 346*r*).

[15] Ignatius Ioanni III die 28 Dec. 1553 e lusitanis primo loco proposuit P. Ioannem Nunes Barreto, qui candidatus Regi placuit, ut 28 Febr. 1554 P. Generali rescripsit (vide MI *Epp.* VI 99 102).

[16] Cf. epistolam Ioannis Nunes Ulyssipone 6 Apr. 1554 ad P. Ignatium missam et huius ad illum responsum, Roma 26 Iulii 1554 missum, in *Epp. Mixtae* IV 136-39 et MI *Epp.* VII 313-14.

[17] Patriarcha a. 1556 in Indiam venit, sed plures eius comites iam 1555 Goam pervenerunt (v. DI III 4*-6*).

[18] A. 1557, tempore veris, Goam rediit (DI III 707).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser tratado senão como qualquer Irmão, guardando todavia o decoro no trajo a que ho obrigava a dinidade, mas no mais elle era o que se mais esmerava no recolhimento de sua cela, na perseverança da oração, na guarda das regras, na penitencia do comer e dormir, e no exemplo da profundissima humildade, tanto que tinha por custume ir à cozinha lavar as tigelas e alimpar a casa, e muitas vezes se humilhava a lavar os pees aos Irmãos, e com alguns lhe acontecia o que aconteceo a Christo com São Pedro quando lhe lavou os pees, mas depois da contenda a obediencia vencia a humildade. Se alguma deferença lhe fazião no refeitorio no comer que tivesse avantajem aos outros Irmãos, assi o enjeitava que nem hum pucoro mais novo que aos outros pera beber consintia [19].

10. Palavra ouciosa nem palavra que tivesse algum jeito de discubrir falta alhea, nem a falava nem a queria ouvir. Se algum era emfermo ou tinha alguma desconçolação, a estes buscava de boa vontade pera os consolar. Nunqua ho achavão oucioso, porque alem de cinco ô seis horas que tinha de recolhimento pera se dar a Deos, e alem de dizer missa cada dia, o mais tempo sempre occupava ou em ovir confissões ou em ler polla Sagrada Escritura e doutores sagrados, e em alguns exercicios e obras de humildade como remendar o saio, varrer a casa e outras semelhantes. E todavia, antre todas estas obras de virtude, sempre parecia ò Reverendo Padre que fazia pouco, nem tinha socego em seu coração com entranhavel desejo que tinha de ir padecer a crus e trabalhos que sabia que no Preste avia de achar.

11. Sempre solicitou os gouvernadores que mandassem pôr no Preste a elle e a seus companheiros e se offerecia para ir em dous catures [20] como quer que o quisessem mandar. Mas ou fosse por a gente do Preste não merescer a Deos ter tam sancto prelado, ou por a malicia dos turcos ter tomadas as entradas por onde podiamos ir ao Preste, ou pollo descuido dos que regem esta terra ou [21] por não poderem mais, passante de 6 annos estiverão na India sem nunqua poderem acabar esta sua tam desejada viagem,

151 da] de *E* || 154 pucaro *UCG* || 168 Preste *add.* sabia que *U* || 175 estiverão] que o tiverão *U* || 176 tam desejada *sup. E*

[19] Cf. etiam VALIGNANO, *Hist.* 439-40.

[20] *Catur*: « Pequena, estreita e ligeira embarcação indiana » (DALGADO I 239).

[21] Polancus in versione italica hic addidit « forsan » (*Goa 8 II*, f. 346*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

onde quanto maiores trabalhos via que avia de padecer, tanto com maior sede os desejava. Com huma nova que veo do [3*r*] Preste no Setembro de 1562 lhe prometeo o Viso-Rey de o mandar com huma armada [22]. E vendo despois que lhe faltava, foi-se pera Choram [23], que hé alem do rio de Goa aonde temos huma ygreja nossa.

12. E ali donde cuydavão os Padres que elle se hia a recrear em aquelle monte dos trabalhos do collegio que tivera em negociar a yda com o Viso-Rey, elle foi-se como outro Moysés a orar ao monte [24]. Aquelles dias que ali esteve deo-se a tão aspera penitencia e a tão continua oração, sem tomar nem huma hora de refrigerio que, ou por Deos N. S. lhe querer dar o premio de seus trabalhos, ou porque lho elle pedia em aquella penitencia e oração que fazia, veo-lhe huma doença do figado e de camaras com febre tam rija que loguo os medicos sospeitarão della que era mortal. Trouxerão-no para o collegio de S. Paulo de Goa, onde cada ves se foy achando pior e, recebido o sancto sacramento do corpo de Christo N. S., indo em crecimento muito a doença, lhe deu o Padre Carneiro, bispo, o sacramento da Unção, estando todos os Padres e Irmãos presentes com muitas lagrymas [25].

13. Em este tempo, sentindo que se chegava a ora que N. Senhor o queria levar para sua gloria, falava muitas palavras de devação e que muito edificavão aos que estavão presentes, fazendo muitos colloquios com Deos e trazendo muitas palavras sanctas com que acrecentava em si a esperança e desejo dos bens eternos, mostrando sempre muita alegria de ver que se achegava o fim e galardão de seus trabalhos. E com ser homem de tão sancta vida, pedia com muita efficacia a Deos N. S. e rogava aos Padres e Irmãos que rogassem por elle ao Senhor Deos. E [a] 22 dias do mes de Dezembro, o dia seguinte depois de S. Thomé, às 8 horas da noyte, indo já perdendo a fala, os Irmãos postos todos em oração por elle, e os Padres dizendo-lhe orações e psalmos, se despidio aquella bendita alma do corpo, ficando o rosto tam sereno como se fora vivo mostrando a alegria com que a alma se partio

---

179 Setembro] anno *UCG* || 187 por *add.* já *G* | queria *UC* || 192 do corpo *in marg. E* || 204 a *ex UC* || 207 dizendo-lhe *UCG*, dizendo-lhes *E* || 209 vivo *add.* quem *E*, que *UC*, *om. G*

---

[22] Cf. DI V 754-55.

[23] Vide DI V 755.

[24] Cf. Ex. 19, 3; 24, 13.

[25] Cf. DI V 674.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da carne do corpo para a liberdade dos filhos de Deos, como quem partia de desterro para a patria da gloria [26].

14. Fizerão-lhe grandes exequias, como convinha a pessoa de tão alta dignidade na Igreja de Deos ; e em todos os que o conhecião, ainda que ouve muito sentimento do apartamento de tão sancto varão, todavia tomarão sua morte como huma entrada no triumfo da gloria, e como se tiverão certeza [3*v*] de sua bem-aventurança, assi o veneravão e se alegravão. Ao menos de mi vos sey dizer, Irmãas em Christo, que querendo-o muitas vezes encomendar a N. Senhor em meus sacrificios apenas o poço acabar comigo, mas antes de milhor vontade me encomendo a elle como a sancto.

15. Vedes aqui a peça que vos quis mandar da India, a vida e morte do Padre Patriarcha. Se muito vos virdes neste espelho, bem creo que com os rayos de suas virtudes vos movereis muito a servir a N. Senhor na Religião aonde estais. Praza a sua divina Bondade a mim e a vós, pois cá ficamos neste desterro, guiar-nos com sua graça pera que, imitando a elle e aos Sanctos, alcansemos a gloria pera que nos criou pello caminho da verdadeira obediencia, humildade e amor de Deos [27]. Encomendo-me em suas devotas orações, que eu de cá o mesmo faço.

Deste collegio da Madre de Deos de Cochim, de 22 de Janeiro de 1564.

Mestre Belchior.

Epistolae perditae et documenta.

30*a*. Pater N.N. P. Melchiori Dias S. I., Goam, e Lusitania ca. Febr. 1564 : Rescribit enim P. M. Dias Patri anonymo Goa 2 Dec. 1564 : « Deos . . . pague a V. R. a lembrança que teve em suas cartas de mym. Ho Irmão Jacome da Fonseca me mostrou huma de V. R., e ainda que ho mais pouco della era meu, foy pera mym muito » (doc. 45, 1).

30*b*. Variae epistolae aedificantes e Lusitania Cocinum missae, cum classi a. 1564 (cf. doc. 61, 2).

---

218 Irmãos *U* || 233 Mestre Belchior *om. UC*

---

[26] Ib. 674-75. Obiit Patriarcha 22 Dec. 1562, cum P. Melchior Nunes Cocini erat.

[27] Franco hanc relationem quidem novit, ut explicitis verbis asserit, sed sero et obiter tantum eam examinavit, ita ut varii errores in eius Vita Patriarchae inveniantur, ut notavit Beccari (Franco, *Imagem . . . de Coimbra* I 261; Beccari X 177[2], quae nota partim corrigenda est).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

30*c*. [P. M. de Torres S. I., D. Mirón, Provincialis Lusitaniae et] P. Franciscus Henriques S. I., socius eiusdem et procurator missionum, D. Sebastiano, regi Lusitaniae. Refert enim P. Francisus Henriques die 21 Martii 1564 ad P. I. Laínez : « Las cosas de la conversión y todo lo más, *de que hizimos memorias*; como se haze todos los años, le [Proregi] encomendó mucho el Rey y llévalo entre las más memorias que S. A. le dió » (doc. 32A). Quae documenta opportuno tempore, antequam classis in Orientem solvit, confecta sunt.

30*d*. P. A. de Quadros S. I., provincialis, sociis armuzianis Goa Martio 1564. Communicat enim P. V. Tonda S. I. Armuzia 11 Apr. 1564 : « De India intesse questi giorni per lettere del P.e Provinciale come tutti stanno bene . . . » (doc. 36, 3).

31

D. SEBASTIANUS, REX LUSITANIAE, DE REDITIBUS COLLEGII GOANI

ULYSSIPONE 14 MARTII 1564

I. TEXTUS :

1. Roma, *Fondo Gesuitico*, in Curia S. I., vol. 1443, *fasc. 9*, *n.* 10, ff. 15*v*-16*r*: Apographum lusitanum iussu et commentario (non autographo) Nonnii Rodrigues, Indiae Provincialis, Goae exeunte a. 1599 confectum et ad P. Generalem Acquaviva missum. Nonnius manu propria 21 Dec. 1599 documento subscripsit. Inter similia documenta habet locum vigesimum alterum. Prima via. Pro rege minorenni subscripsit Cardinalis Infans D. Henricus, eius vices gerens.

2. *Goa 32*, ff. 683*v*-84*r*, prius ff. 73*v*-74*r*: Idem apographum, eodem tempore Goae exscriptum et Romam missum. Secunda via.

II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 2 (G), notatis variantibus textus 1 (Ge).

Textus

Ioannes III, uti a Rectore et Patribus collegii goani S. Pauli comperit, omnes reditus templorum goanorum olim ethnicorum eidem collegio dono dedit. Ast, ut iidem Patres referunt, quidam ipsos inquietant et dubia varia movent. Rex vi huius diplomatis iubet ut Rector omnes terras, proprietates, reditus fructusque, qui olim fuerunt templorum ethnicorum, habeat, nullo tamen iure legitimo contrario refragante. Magistratus lusitani Indiae hoc diploma omni diligentia executioni mandent.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Eu El-Rei faço saber a quantos este meu alvará virem que por parte do Reitor e Padres do colegio de S. Paulo da Companhia de Jesus da cidade de Goa das partes da India me foi dito que El-Rei meu senhor e avô que a santa gloria aja fisera doação e mercê ao dito colegio de todas as propiedades, terras e rendas que na dita ilha de Goa e ilhas a ella adjacentes pertencião aos pagodes que nellas avia antes de aver os ditos colegios, como mais largamente se continha na dita doação de que oferecerão o treslado [1], e que algumas pessoas os perturbavão e inquietavão com duvidas e demandas pedindo-me que nisto os provesse ; e, visto por mim seu requirimento e avendo respeito às causas e resões por que lhe a dita doação foi feita e por outros justos respeitos que me a isso movem, hei por bem e me pras que o Reitor do dito colegio de S. Paulo tenha e aja todas as terras e propiedades, que pertencião e forão dos ditos pagodes assi as vargeas e terras baxas como as altas e os fruitos e rendas dellas, e sejão conservados em sua posse que das ditas terras tem, e as ajão e posuam e usem dellas como dito hé, com tal declaração que esta provisão não perjudique a parte alguma do direito [684*r*] que tiver ou poder ter nas ditas terras altas ou baixas assi na posse como na propiedade dellas, nem menos perjudicará a minha fasenda assi na posse como na propriedade della em quaisquer dotes ou rendimentos, que meus oficiais nellas tenham e de que estiverem de posse. Notifico-o assi ao meu viso-rrei e governador das ditas partes e ao veador de minha fasenda em ellas, que ora são e ao diante forem, e ao capitão da dita cidade de Goa e a quaisquer ouvidores, justiças e officiais, a quem o direito disto pertencer, e mando-lhe que cumprão e guardem e fação inteiramente comprir e guardar este meu alvará como se nelle contem ; o qual ei por bem que valha e tenha força e vigor como se fosse carta feita em meu nome e sellada de meu sello pendente, sem embargo da ordenação do livro 2º titulo 20 que dis que as cousas cujo effeito ouver de durar mais de hum anno passe por cartas e passando por alvarás não valhão ; e assi se cumprirá, posto que não passe pola

---

10 nisso *Ge* || 22 della *add.* e *Ge* || 31 de] do *corr.* e de *Ge*

---

[1] Vide documentum donationis a D. Ioanne III Almeirini 20 Febr. 1551 concessae in DI II 189-92.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chancelaria sem embargo da ordenação do dito livro em contrario. Bertholameu Fernandez [2] o fes em Lisboa a 14 de Março de 1564.

O Cardeal Infante.

32

SOCII A. 1564 IN INDIAM MISSI

[ULYSSIPONE 19 MARTII 1564]

I. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 470 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, n. 173 ; FRANCO, *Synopsis* 72 et *Catalogus* a. 1564. — II. TEXTUS : *Conimb. 2*, f. 477*r* : Apographum lusitanum coaevum, cui praecedit hic *titulus* : « Jhs. Começão as cartas do anno de 1564, no qual forão pera a India em companhia do Viso-Rey D. Antão de Noronha seis pessoas da Companhia ».

Textus

O P.e Pero Ramires [1], professo, castelhano
O P.e Pero Parra, professo, valentino
O P.e Pero Fernandez, olim Mercado, castelhano
O P.e Martim de Eguisquiça, biscainho
O Irmão Estevão Leão, castelhano
O Irmão Gomez Vaz, portuguez.

32A

P. FRANCISCUS HENRIQUES S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

ULYSSIPONE 21 MARTII 1564

I. TEXTUS : *Lus. 61*, ff. 204*r*-05*v*, prius f. 440 : Autographum hispanum pulchre scriptum, in plures paragraphos divisum. Fol. 205*r* vacat ; in f. 205*v* exstant inscriptio et notae archivisticae romanae. — II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur ea pars epistolae, quae ad res indicas spectat.

---

[2] Nomen Bartholomaei Fernandes officialis et scribae non semel ab a. 1526 in cancellaria regia occurrit (cf. RIBEIRO, *Registo da Casa da India* nn. 175 227 231 496).

[1] De singulis vide Introductionem Generalem, cap. II.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

Die 19 Martii 1564 classis indica Ulyssipone cum sociis, qui in duabus navibus navigant, avecta est. Prorex A. de Noronha sibi Patrem P. Ramirez confessarium elegit. Illi opus conversionis a Rege enixe commendatum est, etiam scripto. Media, quibus socii in Oriente sustentantur, ut aequa agnita sunt, quamvis quidam ea minuere voluerint, immo augenda erunt; videat imprimis Prorex quo modo collegia cocinense et coulanense quadam fundatione iuvari possint.

[204*r*] † Jesús

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

[204*v*] . . . . . A 19 del presiente se partió la armada de la India, que no le hizo más cedo tiempo. Van en ella el P.e Ramírez [1] que vino de Salamanca y el P.e Parra[2] que vino de Valencia, y éstos dos hizieron professión de tres votos. Van más los Padres Pedro de Mercado y Martín Eguizquiça, que V. P. embió de Italia, y dos Hermanos otros desta Provincia [3]. Van en dos naves, tres en cada una. El Virrey [4] tomó por su confessor al P.e Pedro Ramírez; es muy amigo de la Compañía y espérasse que favorezca mucho todos sus menisterios en aquellas partes. Las cosas de la conversión y todo lo más, de que hizimos memorias como se haze todos los años [5], le encomendó mucho el Rey [6] y llévalo entre las más memorias que S. A. le dió [7]. Acerca de la sustentación que se da a los nuestros en la India uvo algún rebullicio con ánimo de quitarse alguna parte [8], empero acudióse bien a ello e quiso nuestro Señor que todos

[1] P. Petrus Ramírez.

[2] P. Petrus Parra.

[3] Fratres Stephanus León et Gomes Vaz (cf. doc. 32).

[4] D. Antonius (*Antão*) de Noronha.

[5] Similia scripta perdita esse videntur (cf. doc. 30*c*).

[6] D. Sebastianus, tunc minorennis.

[7] Responsa saltem ad plura capita servata sunt ex epistola Proregis (vide infra, doc. 58*A*).

[8] De reditibus collegii goani iam prius sinistra ad Regem Lusitaniae relata sunt, ut ex epistola D. Gasparis, archiepiscopi goani, 20 Nov. 1561 ad eundem apparet. Scribit enim Praesul: « Quanto aa renda de São Paulo e Sam Domingos que V. A. manda lhe escreva, pellos contadores vay liquido quanto tem de sua fazenda per suas provisões e dos viso-reis; e verdadeiramente parece mais praga o que a V. A. foi dito que zello, porque se não fossem as esmollas que muitos lhe fazem não hé possivel sosterem os trabalhos » (DI V 229).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los del Consejo no sólo conocieron que todo aquello era necessario y estava bien empleado, mas aun que se devía procurar de acrecentar las dotaciones y limosnas aviendo disposición, y ansí lo llieva en memoria el Virrey, y especialmente que vea si se podrán dotar los collegios de Cochim [9] y Coulão [10].

En la santa benedición de V. P. mucho en el Señor m'encomiendo.

De Lixboa a 21 de Março de 1564.

De V. P. filius in Domino indignissimus,

Francisco Anriquez.

Inscriptio [205*v*] : † Al muy Rdo. Padre nuestro en Christo, el Padre Maestro Diego Laýnez, Prepósito general de la Compañía [de Je]sús, en Roma.

33

P. EMMANUEL CABRAL S. I. P. LUDOVICO GONÇALVES DA CAMARA S. I., ULYSSIPONEM

ARMUZIA 10 APRILIS 1564

TEXTUS : *Goa 8 II*, ff. 443*r*-44*v*, prius ff. 334-35 et (graphio) n. 144 : Autographum lusitanum, uno tractu et sine incisis angusteque scriptum, partim humiditate leviter obscuratum. In f. 443*r* ad medium, in ff. 443*v* et 444*r* in parte superiore ad sinistrum Romae numeri « 3 » a Polanco additi sunt, qui nonnullos versus linea subduxit (vide app. crit.).

Textus

1. *Quaedam exponet quae in alia epistola reticuit.* — 2. *Provisiones regiae pro sociis in Indiam navigantibus erant pessimae.* — 3. *De nauarchis nihil dicere vult, cum fere omnes sint latrones et tyranni.* — 4. *De modo regendi Indiam. Laus D. Constantini de Bragança, viri omni ex parte integerrimi.* — 5. *Ex octo novemve annis fere nulli socii scientia et aptitudine et virtute ne mediocres quidem*

19 llieva *p. corr.*

[9] De paucis reditibus collegii cocinensis, qui omnino augendi erant, rettulit Rector M. Nunes Barreto 15 Ian. 1562 (v. DI V 482-83; cf. etiam ib. 96 188 651 654).

[10] Pauper semper erat parvum collegium coulanense (cf. v. gr. DI V 185).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ex Europa in Indiam missi sunt. Veniant vere eminentes. — 6. *De duobus secundum carnem fratribus in India misere viventibus. De sororibus suis et de Antonio Cabral puero.* — 7. *De suis Armuziae ministeriis sacris. De sociis ante ipsum Armuziae morantibus. Fructus spiritualis obtinetur minimus. De vestibus mulierum lamentatio.* — 8-9. *De D. Petro, Armuziae praefecto. De ipsa arce.* — 10. *Commendatur epistolae tabellarius.* — 11. *Nuntii de India. De rebus indis Societatis Iesu nihil Armuziae audiunt.* — 12. *Petit grana sacra et perspicillum bonum. De sua et Patris Tonda valetudine.* — Postscriptum. 13. *Commendatur Gaspar de Sande.*

Jesus

Reverendo Padre.

Pax Christi.

1. Muito folgo com a oportunidade que se me ofereceo de escrever por aqui a V. R., porque, alem de ser a viagem mais breve [1], quando escrevi polas naos a V. R. escrevi do caminho partido pera Ormus, e por iso nam me atrevi a dizer algumas cousas, que fora muito bom que a V. R. escrevera ; e, se as nam escrever agora todas, hé por nam ter tempo pera iso.

2. Da minha vi[a]gem lhe dei conta e do suceso dela quam mal eu estive, quam mal meus companheiros [2], os quais todos ouveramos de morer se nam nos acudiram pesoas com suas charidades, em especial Dona Breatis, mulher de Fernão de Sousa [3], aa qual, posto que nam lhe devera a Companhia outra cousa senam ho muito que nos fes, por serto lhe fora obrigada pera sempre. Muito disto causou partiremos nós de Lixboa com dous arateis d'asucare ou menos de verdade, e duas bucetinhas [4] de marmelada, e obra de dous arateis de asucare rosado, sabolas [5] e alhos pera vinte cavadores hum anno. Estas cousas escrevo a V. R., porque

---

6 quando *del.* estav[a]

---

[1] Cabral his verbis insinuat hanc epistolam non via Indiae, sed per terram (seu Syriam) mitti (cf. etiam doc. 34, 8 et DI III 105). Idem valet de doc. 34-36.

[2] Socii, qui a. 1563 cum eo in Indiam navigaverunt, erant P. Franciscus Dionisio et Fr. Petrus de la Cruz, uterque hispanus (cf. doc. 10). Epistolam laudatam P. Emmanuelis Cabral non vidimus (cf. doc. 10*a*).

[3] Haec mulier in elencho a. 1563 a Germano Correia, *História da Colonização Portuguesa na India* II omissa esse videtur.

[4] Forma diminutiva vocabuli *boceta*.

[5] Legas *cebolas*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hé o P.e Luis Gonçalvez, que bem sei que nam sam pera todo homem saber nem ouvir. Alem de tudo isto, manda o Doutor [6] que bebamos o vinho da regra, o qual posto que El-Rei o paga e o pam pelo milhor da tera, ho vinho hé tal que, alem do muito que nós (por ser elle cheo de bichos) fizemos deitar ao mar, os marinheiros o tomavam em sacos e asi se regava o convés e por debaixo da ponte com elle ; o pam que avia de ser conforme e como manda Ell-Rei, hé como de grãos atresoados [7] e tudo o demais hé tal e pior. Folgara muito que o Doutor passara esta vi[a]ge, nam porque eu lhe dezeje estes trabalhos, mas pera que os vira com seu olho e soubera, nam digo como se am-de mandar os da Companhia, mas que lembrara à Rainha [8] ou Cardeal [9] que mandaram ver esses mantimentos e vi[nho] antes que se partam as naos e os do almazem e mandaram emforcar hum par de vila-[cos?] [10] de almoxarifes e huma duzia de ladrõis que roubam El-Rei e matam a gente, porque ach[aram] elles comprar a pipa de vinho a mil e quinhentos e contá-la a 3 ou 4 mil reis. Isto avia de ser sempre visto por dous religiosos de muito boa vida que avisasem El-Rei.

3. Dos capitãis das naos [11] nam quero dizer porque bem sei que quanto eu escrevo tudo muito mais largo avia de escrever o P.e Dionisio [12], mas sei que sam quasi todos depois que embarcam em Lixboa huns ladrõis e tirannos. Do noso [13] nam escrevo a Vosa

---

23 que *del.* os mar[inheiros] || 26 e] a *ms.* || 32 vinho *charta ob sigillum abscissa, idem in vv.* 33-34 vilacos *et in v.* 35 acharam

---

[6] Dr. Michael de Torres, praepositus domus ulyssiponensis. Is etiam a. 1560 sociis Indiam petentibus instructionem tradidit (cf. DI IV 547-51).

[7] Legas *atraçados*, pro *traçados*.

[8] D. Catharina, olim uxor D. Ioannis et 1557-62 vices gerens pro D. Sebastiano, minorenni.

[9] D. Henricus, vices gerens a Dec. 1562 usque ad 1568, pro eodem D. Sebastiano.

[10] Charta abscissa est, sicut infra.

[11] D. Georgius de Sousa, praefectus navis *Castelo*, et Vascus Lourenço de Barbuda, *o Carração*, praefectus navis S. Filipe (*Título dos Capitães* 174). In his tantum navibus socii vehebantur. De Georgio de Sousa v. COUTO, *Indice* 349-50.

[12] P. Franciscus Dionisio mense Augusto Mozambico scripsit (v. doc. 8), nihil tamen de praefecto notans. Aliam epistolam non novimus.

[13] D. Georgius de Sousa.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Reverencia, pois abasta ho dito pera quem me entende ; alem diso se fes em Goa onzeneiro publico.

4. A India se governa desta maneira [13a] : quero dizer, à vontade de cada hum, torta e mexidamente : se me vem à vontade dar as provisõis a torto ou a direito, á-se de fazer o que eu quiser. Cá não choram senão por Dom Constantino [14]. Poe[m]-lhe as mais altas virtudes que puzeram nunca a homem na India : em [ser] portuges que nunca conheceo mulher, que foi tam justo em dar a cada hum o seu e castigar os maos, quanto casto ; em alimpar a terra de ladrõis e maos ; em favorecer a christandade ; em pagar de continuo aos soldados, e ser tam bem inclinado a hum como a outro, e cortês. Isto escrevo a V. R. pera que saiba tambem que esta gente nam conhece o bem senam quando o perde, mas bem o pagaram, asi as mormurasõis de Dom Constantino, como o demais pelo que V. R. ouvira da India.

5. O que mais me moveo a escrever esta, hé o que direi. Bem sabe V. R. de que de 8 ou 9 annos a esta parte não se mandaram de Portugal à India 3 homes da Companhia que fossem, nam digo de letras suficientes pera ametade do que hé necessario, mas que prestasem pera alguma cousa [15], [443*v*] ho qual não somentes lá os Irmãos tem caido niso e dizem que todo o que tiver emgenho e prestar pera alguma cousa nam á-de vir aa India, mas ainda cá tem caido niso ; e dizendo-o eu a Francisco Rodriguez por compaixão que tinha, elle me dice bem sentido que já se tinha por vezes escrito ao P.e Geral, e creo que se nam fora pelo que se pode dizer, algumas veses se lhe tornaram a mandar os Irmãos que vem de lá. E pera que fale tudo o que convem saber, nenhum vi de lá vir de quantos ategora vi, que, se pudera, elle tambem não se tornara, porque vam cá as cousas muito de outra maneira do que se cuida e escreve e disem Marcos Nunes e os que de cá vam [16]. Por iso por amor de Noso Senhor que os que se de lá mandarem

---

45 *Lacuna*] *tractus irregulares fere litterae* s, *novies repetitae* || 60 que *del.* prestase || 70 vir *del.* que || 71 cá — maneira *linea subd. m2* || 72-73 os — amor *linea subd. m2*

[13a] Vide app. crit.

[14] D. Constantinus de Bragança, prorex Indiae 1558-61.

[15] Revera post a. 1556 pauci socii egregii in Indiam missi sunt (cf. v. gr. DI IV 5*-7*, V 20*-22*).

[16] Initio a. 1561 una cum P. A. de Herédia in Lusitaniam rediit, ubi postea e S. I. dimissi sunt. Quomodo P. Herédia socios lusitanos a. 1561 suis verbis vehemeter commoverit, legi potest in DI V 189-91.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que alem de muita virtude, que hé o que mais falta ainda no caminho, sejam de todas as partes asi de letras como de prudencia ; e nam se diga deles que hum hé italiano, outro portuges, outro castelhano, que, como an-de vir em pas e por a mesma causa, deixe o capitam de lhes falar, e o que pior hé elles perventura entre si. Tudo isto, se contase o que pasa em huma viagem, tudo já temo que lhe parecesse pouco, sed non sunt committenda literis quae posunt legi. Depois que chegam aa India todos, fere nemine excepto, desejam de tornar pera Portugal. Diso dou grasas a Deus, que se a mim me acontecer (o que quererá Deus que nam seja), nam terei de que me pôr a culpa, que nunca pedi que me mandasem aa India, nem há quem com verdade tal diga [17]. V. R. por ho amor de Deus, pelo que ama aa Companhia e pelo que lhe deve, e ella porventura a elle, fasa e procure que os que se an-de mandar seja[m] quais devem, e nam queira que digam os da India por si e pelos do Brasil que sâm seira e jueira de Portugal [18]. Mande-se Pedro Gomes [19]; mande-se Marcos Jorge [20]; mandem-se semelhantes que sirvam e onrem a Deus e a Companhia, e ajudem como á mister ser ajudados os proximos, e que não se arependam, e nam venha homem tam tolo, que o que nam á-de ser de emfadado se deseje em Portugal. Nam quisera escrever estas cousas, mas a dor que me dam me fas escrevê-las, e muito mais folgara de[s]dizê-las; e, se não aproveita, a Noso

77 por *del.* outra cousa || 81-82 India — Portugal *linea subd. m2* || 89 os *del.* Portugal || 95 escrevê-las *del.* nam qui

[17] In genere sane dicendum Patrem Lainez voluisse ut socii sponte et volenti animo Indiam peterent (cf. DI V 16*). De facto eius aetate fere omnes missi ardentissime a superioribus petierunt, ut ibi occuparentur, ut probant plurima testimonia (cf. DI V 16*-22* et Introductionem Generalem, supra, c. II).

[18] Videtur loqui modo proverbiali. — BLUTEAU refert: « Chamão-lhe *joeira*, porque serve de alimpar o trigo do *joyo* » (litt. J, p. 188).

[19] P. Petrus Gomes, postquam saepe indicam missionem petiit, demum a. 1579 in Orientem navigavit et 1 Febr. 1600 in Iaponia vitam finivit (cf. FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* I 532 ss.).

[20] P. Marcus Jorge nunquam in Indiam venit, sed eius nota *Cartilha* (primum a. 1566 impressa) ibi Xaverii et aliorum Catechismum substituit; versa est quoque a P. H. Henriques in linguam tamil et a P. Leonardo do Vale in brasilicam (tupi) (cf. EX I 349, II 585; de P. Jorge v. *Epp. Nadal* II 572; FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 572; RODRIGUES, *Hist.* II/1, 459; SER. LEITE, *História* IX 171). Obiit a. 1608.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Senhor as emcomendo: eu bem sei que nam dice senam huma sombra do que ellas sam. Ao Geral pode ser que escreva sobre o mesmo, mas á quem em parte seja causa disto, pois tantos annos há tem cuidado de mandar [21]. V. R. o sabe, e, se lhe parecer bem, lho escreva.

6. Dous irmãos meus andam cá na India tam pobres como todos os outros fidalgos que nam tem cá que comer [22], e porventura que menos, pois tem menos soldo, porque a Rainha os nam quis tomar quando elles vieram, falando-lhe niso Symão Gonçalvez, irmão de V. R. [23], mas prometeu-lhe de os tomar como cá viesem. E nam poso deixar de me pezar, pois são meus irmãos, e folgaria de os ajudar no que pudese em quanto me nam prejudicasse ao serviso de Deus e obediencia da Companhia. Estes, me escreveo Tristão Vaz da Veiga [24] que dese a El-Rei quando eu estava pera partir pera cá, dizendo-me que tomava o Cardeal todos os fidalgos que queriam vir à India. O Doutor, vendo esta carta, me dise que já que nam tomava ao filho de Dona Isabel Pacheca [25], como tomaria a elles? E por eu nam saber quem fora pai dele, cuidei que nam avia mais que responder; depois sabendo quem foi, que nunca fora criado d'El-Rei e quem meu pai foi, me achei alcansado a tempo que nam aproveitava. V. R. por amor de Deus fale ao Cardeal sobre elles e fasa que Joam Gonçalvez [26] ou seu pai lhe mandem seus alvarás, se já lhos nam mandaram nestas naos que vem. E acorde-se que são seus sobrinhos e tam pobres como digo, e tambem que lho peso eu, ao qual, nam digo

---

105 falando-lhes *ms.* || 106-08 E — me *linea subd. m2* || 110 dese *del.* a El

---

[21] Dr. Michael de Torres, provincialis Lusitaniae 1555-61.

[22] Hi duo fratres, quorum nomina nescimus, inter annos 1558 et 1562 in Orientem navigaverunt, cum D. Catharina 1557-62 esset regens.

[23] Erat frater maior, ab a. 1576 primus comes de Calheta, obiit in insula Madeira (cf. FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 21; *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 5, 501-02).

[24] Tristanus Vaz da Veiga, frater Gasparis da Veiga, filii Emmanuelis Cabral, iterum a. 1564 in Indiam navigavit (*Titulo dos Capitães* 183; COUTO, *Indice* 377-78; RIBEIRO, *Registo* I nn. 605 2092). Plura de eo inveniuntur apud COUTO, *Indice* 377-78.

[25] Cf. de hac muliere nobili eiusque filio, infra, doc. 104, 4.

[26] Videtur fuisse officialis cancellariae vel Domus Indiae. Tunc vivebat in Lusitania famosus incisor pecuniae hoc nomine et cognomine insignitus (cf. *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 12, 557).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. R., mas nimgem por amor de V. R. me pedira cousa a mim posivel que nam fizera; e mais que o que peso não o faso eu por estar na Companhia, como muito folgo: pola qual causa, alem de todas as outras, creo que as cousas que eu devia fazer nam será necesario mais que sabê-lo V. R. Moveo-me tambem a pedir isto a V. R. dizer-me Francisco Rodriguez em Goa, quasi reprehendendo-me, que, porque o nam fizera antes que de lá me partise? Acerca de minhas irmãs [27] nam escrevo a V. R. porque creo que lhe averá lembrado. Antonio Cabral, o minino que ficou em casa de Tristam Vaz da Veiga, se nam está em a Companhia ou veo este anno pera cá [28], peso a V. R. que o fasa chamar e o emcaminhe em todo o bem que puder; ou mandando-o pera cá dado a El-Rei [444*r*] e bem emcomendado, porque se vem sem ser dados a El-Rei perdem o serviso que fazem e nam tem que comer, ou fasa V. R. dele o que mais lhe parecer como pai que deve ser seu, porque o minino hé pera tudo o que quiserem fazer dele e pera se esperar muito se for ajudado.

7. Eu fico em Ormus, confesso a todos e faso aquilo que me mandam que hé da Companhia, e creo que nunca me arependerei fazendo-o asi, como me acordo que me dizia V. R. hum dia varendo eu as casas nese collegio antes que partisse pera Roma [29]. O fruto que aqui fazemos hé tam pouco, como verá V. R. polas cartas da India [30], mas antes cuido que mais danaremos a nós que aproveitamos aos proximos. Pelo qual se convem estar aqui Padres da Companhia ou nam, diga-o quem quiser, que eu nam quero ser sospeito. Sós dous sei que vivem dos que aqui estiveram [31], outro hé vivo, mas nam vive como V. R. sabe connosco, mas o que elle fes na India antes que fose pera Portugal não o

---

138 se for ajudado *sup.* || 143 O — aqui *linea dubd. m2* || 144 danaremos *sup.*, *prius* danos [?] || 149 na India *sup.*, *prius* antes que fose

---

[27] Nullos nuntios de his habemus.

[28] Inter socios lusitanos non invenitur eius nomen.

[29] Gonçalves annis 1553 et 1558 Romam ivit (cf. MI *Fontes narr.* I 323[1]). Est de posteriore itinere sermo, cum E. Cabral a. 1556 ingressus sit (*Lus. 43*, f. 79*r*).

[30] Nihil in eis de Armuzia legimus.

[31] P. Gundisalvus Rodrigues, qui a. 1565 Goae obiit, et fortasse Aires Brandão, qui fere Oct. 1563 mortuus erat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quero contar a quem o sabe [33]. Pelo qual Dom Gonsalo [34], já que sem licensa nam podia daqui tirá-los, constituio que nenhum aqui estivese mais que hum anno, dentro do qual nós nam temos mais que fazer que na Coresma ouvir algumas confissõis. O demais tempo, nem temos que fazer, nem que ouvese podemos, porque sam as calmas tam grandes, que as mais onradas mulheres desta terra por muita honestidade andam com hum vestido de beatilha, com o qual asi se lhes aparesem as carnes como luua por peneira, secretiores partes tantisper panno tectae. Escrevo isto com a mão no rosto com vergonha de o dizer, sabendo muito bem que nam pecam ellas em o fazer, tam desatinada terra de calmas hé esta, e com isto sam mais os pecados que os homes queiram ou posam fazer. Virgines enim mercede quinque denariorum traduntur, hoc etiam existimato magno precio; viri a faeminis magna contentione expetuntur, adeo ut se saepius liberare nequeant. Veja Vosa Reverencia se hé necessario muita grasa he favor de Deus pera viver nesta terra, e conforme a iso com suas orasõis me dê a ajuda, porque cá asi o faso emcomendando a V. R. e a seu dicipulo todos os dias a Noso Senhor. Os mais pecados da terra não sam menos em os outros generos que neste que dise.

8. Dom Pedro, que hé agora aqui capitam [35], me preguntou por V. R. e carta sua. Eu me cori de lha nam trazer por o muito que elle quer a V. R. e o muito que ama aa Companhia, e a nós aqui fas e dezeja fazer. Esta fortaleza hé muito forte, bem guarnecida e mal provida, quero dizer que boa artelharia, mas nunca tem mantimentos nenhuns nem munisõis de gera. Fasa V. R. com El-Rei, pois esta fortaleza lhe emporta mais que todas, que a fasa estar sempre provida pera hum anno ao menos; tenha sempre pera mil e quinhentos pera seis meses, e tenha armas he

---

153-54 fazer — fazer *linea subd. m2*

---

[33] Antonius de Herédia, qui autumno 1562 in Lusitania dimissus est (v. DI V 193).

[34] D. Gundisalvus da Silveira, 1556-59 provincialis Indiae. Populus et magistratus armuzianus iam a temporibus Barzaei temptabant impedire quominus socii a superioribus libere avocarentur (cf. DI II 257-58, V 200).

[35] D. Petrus de Sousa, qui ca. finem a. 1565 Armuziae obiit. Litterae patentes die 26 Febr. 1563 conscriptae sunt, ut praefecturam armuzianam suscipere posset (Ribeiro, *Registo* I n. 580). Laudatur a Couto, *Déc.* VIII, c. 15, cf. *Indice* pp. 357.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

munisõis de gerra, que as nam há : porque saiba que, se nam for à fome ou por treisam, que nunca se á-de tomar Ormus[35].

9. E diga V. R. ao P.e Cipriano[36] que nos nam chore, como nos anda lá chorando cada anno, esperando cada dia quando iram novas que Orm[uz] hé tomado: tanto que huma ves me dizia muito em secreto, que os Padres da Companhia se esse an[no ?] a India fose tomada que poderiam com o Patriarca, que Deus tem[37], pasar-se a Japam. Isto digo agora rindo, posto que entonces o sentia com elle, que mo dizia saindo de casa de Martim Gonçalvez[38] em Coimbra hum dia que o fomos ver; e se lho eu bem guardei, bem lho publique V. R. agora e se desenfade com elle se quizer.

10. Ho portador desta carta hé hum homem muito onrado e virtuoso, casado e morador desta terra, do qual nós recebemos mais que se foramos seus filhos ou irmãos, o qual se vio bem nas doensas que tiveram o P.e Tonda e Gonçalo Vas[39] que aqui esteve antes de eu vir, porque asi os curavam com o seu e serviam elle, sua mulher e casa, como se foram seus pais cada hum deles ; o qual eu vi bem em hum frade de Sam Francisco que veo a esta fortalesa, onde esteve doente em nosa casa, e asi foi servido deste homem e sua casa por amor de nós, que se em seu musteiro estivera certo não o fora milhor, e tudo isto cuida elle que hé pouco pelo muito que nos ama e dezeja fazer. V. R., por charidade, se lhe for necessario falar por elle ao Cardeal ou a algem o fasa e o favoresa em tudo o que puder, pera que sinta elle (que nam fes isto a nós senam à Companhia), que hé agradecida a Companhia, e que o que lhe fazem por amor de Deus sabe ella conhecer[40].

183-184 Ormuz *et* anno *charta, ob sigillum ablatum, abscissa*

---

[35] Armuzia a. 1622 viribus unitis persarum, arabum, anglorum, lusitanis erepta est.

[36] P. Cyprianus Suárez, hispanus. A. 1549 in Lusitania Societatem ingressus est, ubi in variis generibus studiorum excelluit. Obiit a. 1593 Placentiae (cf. RODRIGUES, *Hist.* I/1, 456-57; DI IV 129).

[37] D. Ioannes Nunes Barreto, qui 22 Dec. 1562 obiit (DI V 674).

[38] Martinus Gonçalves da Câmara, frater Ludovici et primi comitis de Calheta, rector universitatis conimbricensis (a Iulio 1563 ad Nov. 1564), et aliis officiis publicis fungens (cf. *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 5, 561-62; RODRIGUES, *Hist.* I-II passim).

[39] Is eodem mense Goam se contulit (cf. doc. 34, 4; 54, 31).

[40] Nomen eius etiam infra, doc. 36, 1, tacetur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11. Da India temos novas que o Conde hé morto de huma morte mui triste [41] ; Yoão de Mendonsa, governador [42]. Das cousas da Companhia nam sabemos aqui mais, que se nunca foramos dela [444*v*] porque não nos-lo escrevem. Deus seja louvado, que sabem mais os de Alemanha, Italia e Fransa das cousas da Companhia que pasam na India que nós cá. Quisera dizer que o P.e Inacio nas Constituisõis o mandava e que se nam fas cá [43], mas quero-me calar.

12. Quisera-lhe mandar alguma cousa das que há muito frescas nesta terra, com que sei que muito folgara, mas como V. R. vee nam pode por aqui ir. As contas [44] que me deram em Portugal me tomaram chegando à India. O ministro nam sei se ouve vergonha, porque elle não mas pedio senão mandou-mas pedir [45]. V. R. me fará caridade de me mandar hum par delas pera usar, huma das comuas pera quando confesso e digo missa, outra de Bohemia ou do noso Geral pera quando ajudar algem a morrer [46]. Tambem me fará charidade de mandar-me hum par de oculos claros e de boa vista, porque a minha se debilita muito. Eu areceava tanto de nam vir, que ainda pedir hum par deles não ouzei ao Doutor [47], e asi me vim com huns muito roiiszinhos que nam prestavam pera nada, nem os acho aqui que me fasam. O P.e

---

215 R. *del.* sabe

---

[41] Die 19 Febr. 1564 mortuus in lecto inventus est (cf. VALIGNANO, *Hist.* 469; COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 17).

[42] Is, per viam successionis secundo loco, gubernator factus est et ultra sex menses sortes Indiae lusitanae rexit (cf. COUTO, l. c., cc. 18-19; supra, Introd. Gen., c. III).

[43] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VIII, c. 1, n. 9 (MI *Const.* II 621), ubi quens litterarum commercium inter superiores et inferiores valde commendatur. — Iam paucis diebus post litterae ex India a P. Provinciali missae Armuziam perlatae sunt (cf. doc. 36, 3).

[44] I. e. rosaria vel similia.

[45] Probabiliter P. Emmanuel Teixeira (cf. DI V 617). Quanti rosaria in India aestimata fuerint, v. in *Epp. Nadal* I 544.

[46] Papa Pius IV die 29 Nov. 1561 petente regina Bohemiae grana benedicta concessit, quibus eaedem indulgentiae assignatae erant atque illis granis quae idem Papa 25 Iulii 1561 Patri Laínez indulgentiis munierat (plura v. apud BRAUNSBERGER, *Epistulae B. P. Canisii* IV 28-29, ubi indulgentiae nominantur; cf. quoque *Mon. A. Floridae* 74-75).

[47] Dr. Michael de Torres.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Tonda e eu ficamos mediocremente despostos, bemdito seja Noso Senhor.

Desta fortaleza de Ormus, hoje 10 de Abril de 1564 annos.

Irmão de V. R. e servo de todos,

Manuell Cabrall.

Inscriptio : Jesus. Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Luis Gonçalvez da Companhia de Jesus em Portugal, em Lixboa, em Santo Antam, superentendente [48] da mesma casa, *mestre d'El-Rey nosso senhor* [49].

De Ormuz.

13. Gaspar de Sande anda nesta terra, hé bom homem. V. R. se lembre dele lá ajudand'o pera que lhe mandem alguma cousa, porque tam bem serve a El-Rei [50].

Lacuna in margine chartae, ubi prius fuit sigillum.

34

P. EMMANUEL CABRAL S. I. P. IACOBO MIRON S. I., CONIMBRICAM

ARMUZIA 11 APRILIS 1564

I. AUCTOR : BARTOLI, *L'Asia*, lib. 5, c. 1 (ad finem). — II. TEXTUS : *Goa 8 III*, ff. 484*r*-85*v*, prius ff. 332-33 et (graphio) n. 145 : Autographum lusitanum, sine incisis, in f. 484*v* partim sat anguste scriptum. In f. 485*v* conspicis, praeter inscriptionem, hanc notam

235 mestre d'El-Rey nosso senhor *del. m2*

[48] De hoc munere v. DI III 780-81, IV 81.

[49] Verba *mestre* — *senhor* deleta sunt (v. app. crit.).

[50] Gaspar de Sande, *moço da câmara d'el-Rei*, filius Garciae Fernandes, una cum duobus fratribus, qui a. 1565 obierant, Regi in India servivit. Petente patre, D. Sebastianus die 19 Martii 1565 ad proregem Noronha scripsit, ut Gaspar, si dignus haberetur, aliqua gratia honoraretur. Qua epistola effectum est ut Gaspar die 20 Nov. 1565 a prorege Noronha obtineret litteras patentes munerum *feitor*, *alcaide-mor*, *provedor dos defuntos* in districtu mozambicensi, si vacarent. Quae gratiae Ulyssipone 9 Martii 1567 et iterum 28 Febr. 1568 confirmatae sunt (APO V/2, p. 675, n. 648).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

coaevam : « 1564 / Ormuz / P. Vinc.º Tonda. Sine die », cum in f. 485*r* epistola sequens (doc. 35) adiuncta sit. Polancus etiam infra vocabulum « Ormuz » suam litteram *P* adiecit.

Textus

1. *Male se habet. Alias litteras prius a se missas commemorat.* — 2-3. *Navigatio infausta et protracta Goâ ad Armuziam usque.* — 4. *Demum Armuziam advenerunt. Socii et eorum occupationes. Fr. Gundisalvus Vaz Goam rediit.* — 5-6. *Casus morales sunt difficillimi, cum homines peiores sint daemoniis. Socii in India ab omnibus amati.* — 7. *Prorex Indiae obiit, eius successor est Ioannes de Mendonça, prius praefectus Malacae. Fretum armuzianum apertum est, ita ut multi turcae in eo navigent. De castris armuzianis eorumque defensoribus.* — 8. *P. Tonda commendat se, non potest scribere. Alias res in Lusitaniam mittere vult, sed multum erit si haec epistola eo afferetur.* — 9. *Commendat se plurimis sociis nominatim, in specie P. Cypriano Suárez. Quaedam dicta per iocum.*

Ihs

Reverendo Padre.

Pax Christi.

1. Posto que nem o tempo me dava lugar nem a despozisam, porque 3 dias há que nam digo misa por ter as mãos inchadas, todavia a obrigasam que a V. R. tenho e a todo esse collegio [1] me obriga a fazer o que bem poso dizer que nam poso. Polas naos do Reino escrevi a V. R. largo da nosa viagem e o avizei de algumas cousas que vi depois que de lá parti [2]. Fis-lho a saber nam de outra maneira senam como filho a seu pai. Agora com esta ocasiam de ir este homem por terra lhe darei de mim conta [3].

2. Porque fui mandado de Goa pera Ormus, onde estou com o P.º Tonda [4], na viagem que hé de 20 dias pus quatro meses, na qual alem de outros muitos trabalhos, já que estavamos à vista de Ormus dobrando hum cabo que chamam de Mosandam [5], onde se perdem mais naos que em toda a vi[a]gem da India, estive

---

[1] Collegium conimbricense (cf. inscriptionem in fine epistolae).

[2] Epistola perdita (cf. doc. 9*c* et doc. 33, 1-2).

[3] Cf. doc. 33, 10.

[4] P. Vincentius Tonda.

[5] Râs Masandam (nomen vario modo scribitur), extremum punctum Arabiae, ubi incipit Sinus Persicus (cf. YULE-BURNELL 602; *Mohit*, tab. XI-XII).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

eu tambem pera me perder. E asi coremos hum dia até noite com os pa[pa]figos, dos quais quando fomos pera tomar o grande, porque com o impeto do grande vento nam podiamos nem amainá-lo nem colhê-lo, estivemos pera nos sosubrar. Isto menos de huma legoa da terra e nam nos podiamos safar dela.

3. Depois que Deus dali nos livrou se pôs noso piloto ao pairo, bem contra vontade de muitos, e asi esperavamos cada hum a hora em que a nao se trestornaria. Desta maneira amanhecemos em huma enceada 11 brasas de fundo donde pera nenhuma parte podiamos sair. Ali estivemos vendo cada dia Ormus 9 ou 10 dias aonde tinhamos de continuo tormenta, e huma tam grande que eu me tomara de boa vontade entonses nese collegio. Chegou a cousa a tanto que alijamos carega de mais de 40 pipas, desmanchamos os camarotes da nao, que era como algumas do Reino, tiramos as velas e estivemos pera cortar os mastos. Aqui alem de eu trabalhar como os outros portugezes que na nao vinham (nam digo como os marinheiros que esses sam todos mouros e quando vem algum tempo como este assentam-se todos [e] disem que hé seu nasivo [6] que nam an-de trabalhar). Confessei-os e dice com elles humas ledainhas e fizemos outras cousas de devasam que nam conto pola brevidade. As minhas reliquias que nunca na viagem do Reino foram tocadas em agoa, aqui dormiram 2 noites no mar; e todos estavam já olhando em que se poderiam salvar, porque da terra nam estavamos mais que mea legoa, e faziam-nos de lá fogo com as capueiras que nós alijaramos, porque parece que vieram ver di noite se a nao era já à costa como custumam pera furtar alguma cousa, e nam achando mais os mouros que aquilo puzeram-lhe o fogo. Outro navio que vinha diante de nós obra de mea legoa quando pasamos o cabo coreo toda noite à vela e foi dar em cequo onde se perdeo, o qual nos ouvera de acontecer se asi foramos. Livrou-nos todavia Noso Senhor daqui com nam teremos já pam, nem carne por ser na coresma [7], e partimos de Goa em Novembro [8], nem peixe senam o que matavamos, nem vinho

17 hum dia *sup.* || 25 fundo *del.* em huma enceada || 31 estivemos *del.* a pa - - - velas [?] || 33 os *del.* mouros || 34 e *charta abscissa* | disem *in marg.* || 43 cousa *del.* como custumam

[6] *Nacibo* (arabice *nasib*): « Fortuna, fado, destino, na Asia e na Africa » (DALGADO, II 88).

[7] Dies cinerum a. 1564 fuit 15 Februarii.

[8] Die 22 Novembris 1563 (cf. doc. 10, 26).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que val huma pipa agora nesta terra 400 cruzados o mais barato ; a agoa aviamos deitado ao mar o primeiro dia com esperansas de essa noite surgir em Ormus. O entrudo foi com arôs como de gente da terra.

4. Chegamos pois a Ormus aonde, descalsos, levavamos [a] amara — que em huma soo estivemos — a Nosa Senhora [9]. [484*v*] Aqui achei o P.e Tonda e Gonçalo Vaz mui fracos e debiles de humas grandes doensas que aviam tido [10], das quais moreo muita gente nesta terra. Gonçalo Vaz se foi pera Goa, ficamos o P.e Tonda e eu ; elle prega, eu confesso. Quam suficiente eu pera iso seja, bem o pode V. R. cuidar, todavia confiado naquela bondade que foi contente de eu cá vir, trabalho ne me mecumque alios praecipitem. Isto estudando e trabalhando quanto poso nam sendo eu mesmo praeceps.

5. Os casos desta terra nam sam como os das outras. Bem teria o Doutor Martim Navaro [11], que Deus fasa santo, que se louvar, se elle, com tornar agora a estudar de novo, detreminase os casos que aqui acontesem e sse agraduase neles. E se algem disto duvida, digo que o demonio pode pôr mais duvidas ou mais dificultosas do que os doutores tem achado e podem resolver : pois os homes nesta terra (mais particularmente que em toda India) sam piores que os mesmos demonios, e inventam cousas e maneiras de furtar, e pecados e contratos, que os diabos todos se fizesem hum concilio nam inventariam. Escreveria algumas cousas destas se tivera tempo, pera espantar alguns confessores, que tem medo de confessar os mininos desa terra, os quais todos hum minino os confessaria.

6. Nós confessamos a maior parte, ou antes, quasi toda a gente dela e que vem de fora com suas chatinarias [12]. Samos [13] amados de todos : e saiba V. R. huma cousa, que nam há omem christão na India que se tiver hum pam nam dê ametade aos da Companhia. Rogo a V. R. que de sua parte procure que os confessores

---

51 mar *del.* a primeira || 55 amara *del.* a Nosa

---

[9] Nossa Senhora da Conceição (Correa II 439).

[10] Cf. doc. 33, 10.

[11] Notissimus Dr. Martinus Azpilcueta, a patria vocatus Navarrus, 1492-1586, celeberrimus scriptor et professor iuris canonici (cf. EX I 2 [18]; DI III 157 202).

[12] *Chatinaria*, i. e. negotia (cf. Dalgado I 266-67).

[13] *Samos*, forma obsoleta pro *somos*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que pera cá vierem sejam os que an-de ser; pois nam abastam os mais doutos pera confessar lá, os menos nam sei como o faram cá.

7. O Conde Vizo-Rei [14] hé morto ; moreo de huma morte subita. Ficou em seu lugar Yoão de Mendonsa, capitam que foi de Malaca [15], muito noso devoto. Está agora este Estreito aberto, pelo qual andam aqui muitos rumes [16], dos quais não nos tememos mais que huma palha, porque estam repartidos os soldados por 4 capitãis, cento a cada hum, e vigiam à porta da fortaleza 100 cada dia por seus quartos, vinta cinco a cada quarto, afora outros porteiros e outros que ali com aqueles sem obrigasam se ajuntam. Estes todos tem ali suas espingardas com todo aparelho, e suas espadas na cinta e seus negros com suas chusas e fai[n]s. Di noite se vigia a fortalesa das avemarias até pola menhã por seus quartos ; agora andam por fazer morar os soldados todos dentro.

8. O P.e Tonda se encomenda muito a V. R. ; nam lhe escreve agora por nam poder [17]. Hum brinco tinhamos pera mandar a V. R. com que ouvera de folgar muito, e tambem huma pesa rica de brocado pera esse collegio, mas se estas cartas que vam por terra lá puderem chegar tenha-se em muito. Esta servirá de cá per nós ambos : ella pera todos. V. R. se lhe parecer a fasa mostrar aos Irmãos. Bem sei que lhes nam pago com isto, mas satisfará aos seus e aos meus desejos que tenho de lhes escrever, e ao mais que lhes devo, pelo qual tem de mim huma missa cada mes.

Em os sacrificios e devotas orasõis de V. R. muito me encommendo.

9. O P.e Gonçalo Alvares, se nam veo este anno pera cá [18], me encomende V. R., e a Manuell Alvares, o P.e Rijo [19], Pero Gomes, a Fonseca [20], Pero Dias, Manuel Rodriguez, Marcos Jorge, Migel

---

86 Mendonsa *del.* muito || 89 porque *del.* de di || 97 encomenda *del.* muito || 99 que *del.* muito || 102 R. *del.* ponha [?] - - -

---

[14] D. Franciscus Coutinho.

[15] Circiter annis 1558-61 (cf. COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, c. 11; DI V 475 476, app.).

[16] *Rumes* i. e. turcae.

[17] Paulo post tamen scripsit, cf. doc. 35-36.

[18] Is a. 1568 in Indiam ut primus visitator navigabit.

[19] Georgius Rijo (DI III 208).

[20] Petrus da Fonseca (cf. DI IV 129).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Gomes, P.e Varea [21], Gaspar Plano, Tolosa [22], Diogo Hernandes, Yoão Freire, Pero da Sylva, Francisco Martinz, Manuell Correa, Gaspar Gonçalvez, Nicollao Gracida, Jacome Barbosa, Luis de Morais, Dom Pedro utrique [23], Antonio Pacheco, Naos [24], Geronimo Diaz, Christovão de Gouvea, Lobato [25], os outros Irmãos todos e Padres, os quais igualmente amo em Christo Jesu. Ao P.e Cipriano [26] mui muito e que deixe de temer porque agoa temos pera bannos [27] e que este anno choveo nesta terra o mais que se acordam os homens aqui nesta terra; e que temos tam pouco medo que dormimos sobre as casas, e que com esta palavra bro, que quer dizer vai-te dí, fogem 6000 mil turcos e mouros todos juntos de diante nam de hum portuges mas do mais triste negro que elle tem.

De Ormus, hoje 11 de Abril de 1564 annos.

Irmão e servo em o Senhor de todos,

Manuell Cabrall.

Sigillum ex parte ruptum.

Inscriptio [485*v*] : Jesus. Ao muito reverendo em Christo Padre, ho P.e Doutor Diogo Miram da Companhia de Jesus em Portugal, em Coimbra.

De Ormus.

35

P. VINCENTIUS TONDA S. I. P. IACOBO MIRON S. I., CONIMBRICAM

ARMUZIA [PAULO POST 11 APRILIS] 1564

I. TEXTUS : *Goa 8 III*, f. 485*r*, prius f. 333 et (graphio) n. 146 : Autographum hispanum, additum f.o 485*r*, quod P. Emmanuel

111 Tolosa *del.* Pedro da Sy[lva] || 116 Padres *del.* todos || 120 bro *corr. ex* boro || 122 diante *del.* de

[21] Franciscus Varea (DI IV 128).

[22] Ignatius de Tolosa.

[23] A. 1563 duo socii scholastici hoc nomine insigniti Conimbricae studiis vacabant, unus in secunda, deinde prima classe, alter in nona (*Lus. 43 I*, 187*v* 189*v* 192*v*). Tacetur eorum cognomen.

[24] Cosmas das Naus.

[25] Melchior Lobato.

[26] Cyprianus Suárez (cf. DI IV 129).

[27] Legas *banhos*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Cabral album reliquerat (cf. doc. 34, Introd.). — II. DIES mensis deest, cum tantum annus 1564 notatus sit. P. E. Cabral die 11 Aprilis affirmavit Patrem Tonda modo non posse scribere (doc. 34, 8); tamen die 15 eiusdem mensis litteras scripsit (i. e. doc. 36). Statuimus proinde epistolam paulo post 11 Aprilis redactam esse.

Textus

Non multum scribit. Indiget auxilio spirituali sociorum, quibus se commendat, nonnullis etiam nominatim.

Ihs

V. R., Padre mío[61], me perdone porque teniéndole yo tanto amor in Domino como le tengo, no le escrivo muy particularmente todas las cosas. Esto sólo le diré que estoy en tierra donde arto he menester ser aiudado de sus sanctos sacrificios y oraciones, y de todos los reverendos Padres y carísimos Hermanos, a los quales mucho me enccomiendo; y precipue al reverendo P.e Provincial [1], y al P.e Pero Gomez, y al P.e Don Juan [2], de los quales este año recebí sus cartas [4], pero porque no se sufre por tiera [5] tantas cartas, no les escrivo; que me perdonen. No más sino que acá esperamos por V. R. y Dios nos la trayga.

De Ormuz, 1564.

Tuus in Domino indignus servus et filius,

Vincentius Tonda.

Inscriptio in f. 485v est eadem atque documenti praecedentis.

---

[1] P. Iacobus Mirón.

[2] Secundum mentem Patris Tonda Gundisalvus Vaz de Melo, mortuus iam 14 Maii 1563, cui successit idem P. Mirón (1563-65) (cf. FRANCISCO RODRIGUES, *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões*, 2a ed., 15 19).

[3] D. Ioannes de Moura, qui prius etiam Ludovico Fróis scripsit (cf. DI IV 427).

[4] Hae epistolae ut perditae considerandae sunt (cf. doc. 4*a-c*).

[5] Haec epistola via terrestri (non per Indiam) in Europam feranda erat (cf. doc. 34, 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

36

P. VINCENTIUS TONDA S. I. P. [IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.], ROMAM

ARMUZIA 15 APRILIS 1564

I. TEXTUS : *Goa 8 II*, f. 445*r-v* ; prius f. 331 et (graphio) n. 147 : Autographum italicum, formis vel verbis hispanis et lusitanis mixtum. In f. 445*r* aliqua verba (de parvo successu) linea subducta et in margine numero « 3 » notata sunt. — II. DESTINATARIUS desideratur, cum probabili ratione folium abscissum sit. Epistola *Romam* missa est, nam ibi degebat P. Miona cui P. Tonda se commendat (n. 8). Destinatarius titulo Paternitatis honoratur in nn. 1 et 7-8, qui est proprius Praepositi Generalis S. I. Quibus rationibus consideratis huic epistolam inscribimus. De cetero exstat infra, doc. 106, responsum P. Polanci ad hanc epistolam.

Textus

1. *Utitur occasione scribendi sibi oblata.* — 2. *Ager spiritualis armuzianus est sterilis, sed maximo indiget auxilio. Civitas est ditissima, caelum calidissimum.* — 3. *Pauca de India, Iaponia, Aethiopia.* — 4. *De Armuzia recurrit sermo.* — 5. *Ipse lusitanis et mahometanis est acceptus. Rex non se convertit posthabitâ promissione id faciendi P. Barzaeo quondam datâ.* — 6. *De civium et suiipsius infirmitatibus.* — 7. *Per Antonium Texeda nuntium iam alias epistolas misit. Suntne illuc perlatae ? Socii ex Europa salvi in Indiam pervenerunt. Mittendi sunt et scientia et virtute pollentes.* — 8. *Commendat se omnibus.*

Ihs

Molto Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Per esser il portatore de la presente un grande amico nostro et partirsse di questa città et regno de Ormuz per un negocio de importancia [1], non lasciarò de scriver a V. P., benché so certo niente di novo poter scrivere che jà non li habbia intesso per le lettere generale che de India vanno.

2. Io, Reverendo Padre, ha più di un anno che sto in questa città per la santa obediencia, dove quanto a la christianità hè

[1] Cf. etiam epistolam Emmanuelis Cabral 10 Aprilis 1564 (cf. doc. 33, 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

poca, per esser questa sua setta tanto larga et sensuale, et li grandi dificilmente venire ad essa. Vorà Iddio per sua misericordia aprireli il intellecto, accioché conoscano suo errore. V. P. ci faça aiutare con suoy [2] oracioni et santi sacrifici, imperoché questo posso dire che, ci [3] per ventura ci è città nel mondo bisognossa, l'è questa : perché vedere terra de gente così nobili et prudente, così cieca et ignorante a le cose de Iddio, è per piangere. Di puo' [4] che qua stiamo pochi si hanno fatto christiani, et quelli male perseveranno si non hè con grande aiuta. Hè terra molto rica et prospera, tanto che penso non esser altra sua simile; è la più calida del mondo, tanto che io la chiamo purgatorio, ma per le cose de Iddio l'è molto in stremo frigida. Ha molte et degne cose de sapere, ma per la brevità non le scrivo.

3. De India intesse [5] questi giorni per lettere del P.e Provinciale [6] come tutti stanno bene, laudato sia Iddio, et come ii christiani fatti perseverano, et ci spera farci più, imperoché chiaciati li bracmini de le terre et città di christiani, con più comodità et sigurança veranno a nostra santa fede. De Japan habbiamo buone nove et di grande speectatione. Li Padri che andorono en Aetyopia hanno là grande trabaglio et periculi; V. P. li raccomande Iddio. Del Cayro hebbe lettere del P.e Doctor Rodriguez con certe conte benedette [7].

4. Questa città hè un mappa mundo, imperoché in essa si sonno tutte le cosse del mundo, ma non quelle de Iddio, perché, parlandoli et ragiona[n]doli delle virtù de ii buoni christiani, fanno scarno [7a]; molti sonno ch'el conoscano, ma non hanno ardire a

---

18 male *sup.*, *prius* pochi

---

[2] Pro *sue*.

[3] Pro *se*.

[4] Legas *Dipoi*.

[5] Pro *intesi*.

[6] P. A. de Quadros, qui singulis stationibus statutis temporibus notitias de Provincia Indica misit. Epistola perdita est (cf. doc. 30*d*).

[7] Dr. Christophorus Rodríguez, Pii IV ad Gabrielem VII, coptorum patriarcham, in Aegypto nuntius. Exeunte a. 1562 in Italiam vocatus est, quo primis mensibus a. 1563 pervenit. De eo eiusque missione vide indicem in *Lainii Mon.* VI 797-98; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 5, nn. 135-44; STREIT-DINDINGER, *Bibl. Miss.* XV pp. 663 689; SCADUTO, *La missione di Cristoforo Rodríguez al Cairo* (*1561-1563*) in AHSI 27 (1958) 233-78.

[7a] Intellegas *scherno*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mettere per opera, perché vedeno fra noi la charità che habbiamo uni con altri, il che hè fra loro assai desmenticato [8].

5. Yo per gratia del Signore in questa città son assai bene voluto, non solamente di portugessi, ma anche de mori, ma per mei peccati de la mia amicicia niente si aiutano. Più volte ò parlato con il re [9], tornandoli a la memoria la promessa fatta al P.e Maestro Gaspar [10], et ci mi mostra grande mio amico, [445*v*] ma mi responde de altra sorte. Vorà Iddio per sua misericordia inluminarlo, non solamente a esso, ma a tutto il suo regno, et questo con aiuta de oracioni.

6. Questo anno passato ci sonno state in queste parte molte et perlongate infirmità. Io ho [11] stato cinquo messi infermo, ma chi può dire la charità di questa gente portugessa? Imperoché, anchorché non habbiano sino un panne, quello parteno con queli de la Compagnia con molta charità. Io fuoi curato in cassa de uno de principali di essa et con tanto amore, che non ci può dire [12], et un nostro Fratello [13] in altra con il medessimo amore.

7. Con un enbaxatore, per nome Antònio Texeda, escrisse a V. P. jà altra volta per terra [14], non so ci V. P. le hebbe [15]. Giunsero le Padri et Fratelli del Regno, et assai sonno contenti li Padri, ma spectavano questo anno Provinciale [16]. V. P. sappia che cí in parte sono bisogni Padri literati et virtuosi sono in queste; che farò io che né lettere né virtù in me ci troba? V. P. pregue Iddio per me mi la conceda come hè di bisogno: literati per potere

---

37 charità *del.* que || 55 hebbe *del.* junguer[o] || 58 questo *del.* que

---

[8] Pro *dimenticato*.

[9] Turân Shâh II, ab anno 1541 rex Armuziae.

[10] Vide quid P. Gaspar Barzaeus 24 Nov. 1550 sociis europaeis de regis armuziani desiderio baptismum recipiendi scripserit: DI II 86-87 457.

[11] Pro *sono*; in lingua hispana *he*.

[12] Cf. doc. 33, 10.

[13] Fr. Gundisalvus Vaz (ib.).

[14] P. Herédia iam a. 1553 vel 1554 via terrestri (per Syriam) usus est (cf. DI III 104-05). Cf. etiam supra doc. 6-7, ubi alii tabellarii nominantur.

[15] Hae litterae perditae esse videntur.

[16] Nam triennium Patris Quadros iam a. 1562 expletum erat (cf. etiam DI V 245 746).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

risolvere le casi dificile [17]; virtuosi per tratare con gente così mal inclinata et desonesta nel modo [di] vestire [18].

8. Non altro, Reverendo Padre, sino che io come più inutile de tutti peço a V. P. la benedictione con la qualle speriamo ser tutti confortati. Al P.e Miona [19] mi raccomando. 65

De Ormuz a 15 de Abrile 1564.

De V. P. servo minimo en Christo Jesù,

Vicente Tonda.

37

FR. NICOLAUS PIMENTA S. I. [1] EX COMM. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

ULYSSIPONE 1 MAII 1564

I. TEXTUS: Exstant tres originales, quorum unus hispanus, duo latini. Epistola pertinet ad seriem Quadrimestrium.

1. *Lus. 52*, ff. 137*r*-39*v*, prius ff. 441-42: Originale hispanum, pulchre scriptum, cui Nicolaus Pimenta subscripsit. Fol. 139*r* vacat. In f. 139*v* exstat inscriptio.

2. *Lus. 52*, ff. 132*r*-34*v*, prius ff. 443-44 : Textus latinus, cum subscriptione Antonii Monserrate. Coincidit cum textu 1. In f. 134*v* exstat, praeter inscriptionem haec nota: « Pro Neapolitana et Siciliense ».

3. *Lus. 52*, ff. 135*r*-36*v*, prius ff. 445-46: Alius textus originalis, sine sub-

---

62 modo *sup.* || 64 ser] sr. *ms.*

---

[17] Cf. doc. 34, 5.

[18] Legas quid P. Emmanuel Cabral 10 Apr. 1564 de eodem argumento P. Ludovico Gonçalves rettulerit (doc. 33, 7).

[19] P. Emmanuel Miona, lusitanus, confessarius S. Ignatii, obiit Romae 4 Martii 1567 (MI *Fontes narr.* I 585[49] 446 [24]; DI III 14).

[1] Nicolaus Pimenta natus est in oppido Santarém die 6 Dec. 1546, sociis se adiunxit 2 Maii 1562. Docuit egregie Conimbricae litteras humanas. Fuit etiam professor philosophiae et theologiae, rector Conimbricae, concionator non mediocris. Anno 1596 in Indiam venit, ubi 1596-1602 et 1609-1613 munus visitatoris gessit. Obiit Goae 6 Martii 1613. In promovendo opere missionario et in conscribendis relationibus, quae in Europa impressae sunt, merita plurima acquisivit (cf. RODRIGUES, *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões*, 2*a* ed., 33 [s]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scriptione. In f. 136*v* loca ubi epistola lecta est notantur a variis manibus: « Pro Thusia / lectae in Monte Regali / Genuae / Florentiae / Senis / Perusiae / Ameriae ».

II. RATIO EDITIONIS: Editur ea pars primi textus, quae ad hoc volumen spectat.

Textus

1. *Sex socii in Indiam orientalem profecti sunt. Quinam sint et quomodo per duas naves dispertiti fuerint. Nonnulli Patres professionem trium votorum emiserunt antequam naves conscenderunt.* — 2. *De prorege Noronha. Eius Ulyssipone cum Patribus gravibus colloquia. Spes quam socii in eo habent.*

Ihs. Admodum Reverende Pater in Christo.

1. [137*v*] Sin los tres que fueron embiados a Roma [1] y otros muchos por la Provincia, una missión se hizo para las Indias Orientales de seis de la Compañía, los quatro sacerdotes [2]. El domingo de Lázaro [3] partieron deste puerto con gran prosperidad quatro naaos [4], y sólo en dos van los de la Compañía, tres en cada una por iren más juntos. En la naao capitayna, que lleva al Viso-Rey [5], va el Padre Pedro Ramírez, que por orden de V. P. vino de Salamanca, y aquý hizo professión de tres votos, y el P.e Pedro Mercado, que vino de Sicilia, y un Hermano castellano, que aquý estava [6]. En la otra el P.e Pedro Parra, valenciano, que también con el otro Padre sobredicho hizo professión de tres votos; fué también en su compañía el P.e Martín Eguizquiça, biscaíño, y un Hermano de Coymbra portuguez que avía acabado el curso de Artes [7], todos muy buenos subiectos y operarios para fructificar en la viña del Señor. Provióles el Rey [8], como acustumbra, de todo lo necessario para tan cumplido viage.

2. El Viso-Rrey que va este año es muy devoto de nuestra

---

[1] Marius Beringucci, Gerardus gallus (cf. doc. 38, 5) et tertius quidam.
[2] Vide eorum nomina supra, doc. 32.
[3] Die 19 Martii (cf. etiam doc. 38, 8).
[4] Naves S. António (praetoria), S. Vicente, Flor de la mar, Rainha.
[5] D. Antonius de Noronha.
[6] Stephanus León.
[7] Gomes Vaz.
[8] D. Sebastianus, pro quo tunc D. Henricus magistratum tenuit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Compañía. Antes que se partiesse vino a casa hablar con el P.e Doctor Torres y P.e Luis Gonçalvez [138r] y otros Padres (que por entonces no estava aquý el P.e Provincial [9]), los quales le dieron la información necessaria acerca de lo que devía hazer para bien de la christiandad. Llevólo él muy encargado y assý esperamos en el Señor nuestro se hará mucho fructo por su medio en los nuevos christianos no sólo en lo que toca al estado temporal, mas mucho más en lo espiritual; lo que también lleva muy encargado de SS. AA. Esle confessor el P.e Pedro Ramírez, el qual quiçá en el camino le dará los Exercitios [10]. Deseava el mismo señor mucho confessarse en la India con el P.e Provincial, el P.e Antonio de Quadros, y para esso pedió al P.e Doctor Torres le escreviese. Parece lo querrá consolar en esto el Padre, de que tanto provecho y bien se seguirá ....

[138v] Desta casa de S. Roque de Lixboa primer de Maio de 1564.

Por commissión del Padre Doctor Miguel de Torres, praepósito.

De V. muy Reverenda Paternidad filius indignissimus in Christo Iesu,

[*Manu propria*]: † Nicolao Pimenta.

37A

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

ROMA 22 IUNII 1564

TEXTUS: *Hisp. 66*, ff. 244*v*-46*v*, prius ff. 392*v*-93*v* (iterato numero 392): Reg. originale hispanum. Ad caput legitur: « Portugal. P. Provincial ». Editur ea pars epistolae, quae ad hoc volumen spectat.

Textus

1. *Quattuor Patres selecti ex Hispania et Italia Provinciae Indicae sunt assignati.* — 2. *De Patre quodam in Indiam misso, cuius scientia in dubium vocatur.* — 3. *Num sacerdotes Indiam Brasiliamve petentes antea professionem emittant.* — 4. *Num litterae aedificantes iam in India latine vertendae et in Hispania hispanice imprimendae sint.* — 5. *De indulgentiis lucrandis die Circum-*

[9] P. Iacobus Mirón.

[10] Ita factum est (cf. doc. 43, 25).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cisionis. De Constitutionibus in India typis mandandis. Nihil innovandum circa praeceptum audiendi missam in propria paroecia.

. . . 1. [245*v*] Y porque no se pueda quexar la Provincia de Portugal si no fueron el año passado para la India, si mandarán éste 4 sacerdotes para passar a la India. Uno dellos, el Maestro Alcaraz, que es de las mejores habilidades y de más doctrina que haya en la Compañía en las provincias de Spaña, y su buen spíritu y virtud allá le conocerán, que para estas vacantias del verano se le ha dado licentia de poder yr a Portugal [1], por mucho que han reclamado los de aquella su Provincia [2]. Será un gran sugetto se Dios fuere servido para el Giappón y la China, que a esso parece le llama Dios N. Señor, y N. P. se le ha concedido. El 2º es el P.e Baptista de Ribera, que ha sido aquí procurador y harto conocido y amado de personas principales [3]. El 3º el P.e Pedro Riera, que ha sido pilar de nuestra yglesia de Roma mucho tiempo [4]. El 4º el P.e Alexandro de Reggio que es una muy buena cosa y como columna del collegio de Loreto [5], assí en las confessiones como en todas obras pías en casa y fuera. Estos 4, aunque muy útiles para estas partes, se ymbían para la India, por parecer que Dios N. Señor los llama para allá efficazmente para essa empresa, y también porque den allivio a la Provincia de Portugal que tantos menos será obligada de embiar allá . . .

. . . 2. [246*r*] Quanto alla insufficientia en letras de aquel Padre que fué a la India [6], acá no se pensara ser tanta, a lo menos que tubiera tan poca aptitud para acquirirla, como V. R. scrive [7], y pudiérase bien differir la professión a lo menos : todavía es de sperar que ayudará muy bien, pues con el enseñar a leer y scrivir, y la

---

2 no *add.* que || 11 de] da *ms.* || 24 el *corr. ex* en

---

[1] In epistola Patri Alcaraz die 21 Iun. 1564 scripta (cf. Introd. Gen., c. II).

[2] P. Ioannes Suárez, provincialis Castellae, etiam 23 Iunii 1564 similes rationes repetiit (cf. *Lainii Mon.* VIII 40-41).

[3] Cf. *Lainii Mon.* VII 222 [19] 452-53.

[4] De eo scribit Prosper Malavolta ex comm. Polanci 14 Iulii 1564 universae Societati: « P. Petrus Riera, qui discedens, plerisque nobilibus quibus iam pridem erat a confessionibus, magnum sui desiderium reliquit » (*Polanci Compl.* I 476).

[5] Vocatur etiam Alexander Valla; nonnumquam confunditur ab auctoribus cum Alexandro Valignano.

[6] Probabiliter Martinus de Egusquiza (cf. doc. 2, 5; 4, 1).

[7] In epistola quae videtur perdita esse.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doctrina christiana, lo qual todo sabrá bien hazer, y con su mucha virtud no tendrá poco fructuosa occupatión.

3. En lo que toca al hazer professos los que van a la India, hase visto el capítulo de nuestro P.e Ignatio de santa memoria [8], y aquél no lo entendemos acá sino en aquella missión de Ethiopía que entonces se hizo [9]. Y la resolutión que para casos semejantes se toma, es que no se hagan professos por la yda de la India los que no son alioqui idóneos para ella. Y se V. R. haze disegño que se embíen algunos a la India o Brasil, y los tiene por aptos para professos o coadjutores formados dése aviso a nuestro Padre a tiempo que pueda yr allá la respuesta, o eligan allá de los ya professos, o se embíen sin profesión ni sin ser admittidos por coadjutores formados . . . .

4. [246*v*] Del imprimir en la India las letras, como lo escrive el P.e Antonio de Quadros [10], haziéndolas en latín y cortando lo superfluo, o dicho muchas vezes, parece muy bien. De emprimirlas en España en castellano, tráttelo V. R. con el Padre Commissario [11], por supposto que lo dicho de la impressión de la India, lo qual, si se haze, podrían communicarse las letras de allá muy presto a todos los collegios, lo que hora no se haze, sino después de algunos años, por el embarazo que hay en el traduzirlas y emprimirlas [12].

5. Quanto a las indulgentias para el día de la Circuncisión no es aora el tiempo muy oportuno, todavía se verá lo que se podrá hazer. Y también en lo de las Constitutiones impressas y autenticatas, aunque allá podrían emprimir cosas semejantes. Quanto al privilegio para que todos los que oyen missa en nuestras yglesias cumplan con la obligatión de su parrochia, no parece a N. P. tiempo de innovar cosa alguna siendo el Concilio tan recente [13] . . .

De Roma li 22 di Giugno 1564.

32 que se *corr. ex de* || 48 semejantes *del.* que.

[8] Alludit, ut censeo, ad *Constitutiones*, P. V, c. 2A, ubi agitur de promovendis sociis ad professionem in locis remotissimis, v. gr. in India.

[9] Rem lucide exponit Polancus in *Chron.* V 608.

[10] In epistola quae videtur perdita.

[11] Antonius de Araoz (cf. *Lainii Mon.* VIII 122, app.).

[12] Ab anno 1562 usque ad 1568 fere nullae epistolae novae ex India tunc missae impressae sunt (vide STREIT IV pp. 234-41).

[13] Concilium Tridentium haec de missis statuit: « Moneant etiam [Ordinarii locorum] eundem populum, ut frequenter *ad suas parochias*, saltem diebus Dominicis et maioribus festis accedant » (sessio 22, *decr. de observandis et evitandis in celebratione missae*). Quae concilium primum goanum a. 1567 sancivit et roboravit: *Titulo XII das festas do anno, const.* II-III (cf. SILVA REGO, *Doc.* X, 575-78).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

37B

P. IACOBI LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., LITTERAE PATENTES PRO P. PETRO RIERA S. I.

ROMAE 2 IULII 1564

TEXTUS : *Instit. 117a*, f. 231*a r-v* : Adversaria manu P. Ioannis Fernández scripta a P. Polanco partim castigata. Ad caput legitur : « P[atente] per il P. Pietro Riera, mandato all'Indie ». Folium 231*a v* omnino album est. Similes litterae patentes sine dubio etiam pro P. I.-B. Ribera et pro P. A. Valla conscriptae sunt. Vide etiam Introductionem Generalem, c. I *e*.

Textus

P. Generalis acquiescit diuturnis desideriis Patris Riera eumque praesertim ad regiones Iaponiae et Sinarum mittit. Communicat cum eo omnes facultases quae ibi sacerdotibus S. I. concedi solent; sub oboedientia tamen Provincialis Indiae agat.

Iesus

Iacobus Laynez Societatis Iesu Prepositus Generalis

Dilecto in Christo fratri Petro Riera, eiusdem Societatis sacerdoti, salutem in eo qui est vera salus.

Cum diu cognita nobis et probata sit vitae tuae integritas, cumque desideria quibus iam pridem accensus fuisti suveniendi infidelium animabus a Deo immissa nobis visa fuerint, illis acquiescendum, ac te in Indie regiones, et praesertim Iaponensium ac Sinarum, mittendum censuimus. Per has ergo literas omnibus fidem facimus, quod ex obedientia bonoque et sincero charitatis affectu ad animarum scilicet salutem aspirans hanc laboriosam peregrinationem susceperis, omnesque facultates quae privatis Societatis nostre sacerdotibus concedi in illis regionibus solent, tibi (sub obedientia tamen Provincialis Prepositi sub quo fueris) auctoritate

---

6 iam pridem *sup.*, *prius* per multos annos *post* animabus || 8 ac[1] *del.* Chi[narum] || 9 *Prius* censuerimus [?] || 10 obedientia *del.* hoc laboriosum iter [*mut. Pol. in* hanc laboriosam peregrinationem] susceperis quodque || 11 aspirans [?] *sup.*, *corr. ex* aspirasti [?] et *del. in v.* iuvandam | 11-12 laboriosam — susceperis *sup. Pol.*, *prius m1* missionem sis amplexus quodque | 12 *Prius* omnibus facultatibus quas || 13 concedi *corr. e* concedere [*p. corr.*] solent | in — tibi *add. Pol.* | solent *p. corr.* || 14 fueris *del.* tibi a nobis

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

apostolica in nomine Patris et Filii et Spiritus [Sancti] conferimus et comunicamus. Et ut illis ad edificationem utaris, utque tota missio haec ad tuam eternam beatitudinem, et multarum animarum auxilium, et Dei Omnipotentis honorem et gloriam cedat eiusdem bonitátem precamur.

Romae 2 Iulii in aedibus Societatis Iesu anno Domini 1564.

37C

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

ROMA 22 IULII 1564

TEXTUS : *Hisp. 66*, f. 253*r*, prius f. 400 : Reg. originale hispanum. Ad caput epistolae legitur : « Portugallo. P.e Provincial ». In margine sinistro ad medium documenti exstat linea verticalis 5 1/2 cm longitudinis.

Textus

Laudantur Patres Petrus Riera, I.-B. Ribera, Alexander Valla de Reggio, qui missionibus lusitanis ultra mario sitis assignantur.

Pax Christi.

Los que la presente llevan son 3 Padres, todos ellos personas de quienes se ha servido mucho Dios N. Señor en estas partes, y por sus deseos perseverantes de servir a Dios N. Señor en las partes de la India, aunque eran por acá harto necessarios, se embían, parecendo a N. P. ser tal la voluntad de Dios N. Señor. El primero es el P.e Pedro Riera, que ha sido aquí confessor principal de nuestra yglesia, y se saca de Roma con harto sentimiento de muchos. El segundo es el P.e Joán Baptista Ribera, que ha hecho el officio de procurador de la Compañía algunos años [1] en esta corte, y aunque con muchos de los principales tenía mucha gracia, y era muy accepto,

15-16 in — et *add. Pol.* | 16 comunicamus *corr. ex* comunicatas [*add. et del. Pol.* ad edificationem] uti possis | 16-20 Et — Romae *add. infra textum Pol., prius m1* [*del.* quae] Quae omnia ut ad Dei honorem et Ecclesiae utilitatem cedant, eundem Dominum precamur. [*del.* Datum] Romae | 20 2 Iulii *sup.*

[1] Ab a. 1560 Romae degit, ubi munus procuratoris exercuit (cf. *S. F. Borgia* III 599, *Lainii Mon.* V 45 597).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se embía. Los dos dichos han hecho professión de 3 votos, y tienen particular devotión de yr al Giapón o a la China. El 3º es el P.e Allessandro de Reggio, de Lombardia, cuya vocatión a la Compañía y a essas partes de la India o del Brassil ha sido bien extraordinaria [1]. Ha estado algunos años [2] en Loreto, donde mucho se ha servido Dios N. Señor; y, por ser persona activa y de mucha charidad, esperamos [se] servirá mucho de su ministerio Dios N. Señor [3]. V. R. lo[s] reciva como siervos de Dios y que desean emplear las vidas en su santo servitio y ayuda de aquellas ánimas. Todos los que acá quedamos nos encommendamos.

De Roma li 2 de Julio 1564.

38

P. MARTINUS DE EGUSQUIZA S. I. SOCIIS COLLEGII ROMANI

MOZAMBICO 2 AUGUSTI 1564

I. AUCTOR: doc. 39, 1-2. — II. TEXTUS: *Goa 11 I*, ff. 204*r*-09*v*, prius ff. 465-69 et n. LI: Autographum italicum, vocabulis lusitanis mixtum, sine incisis. Fol. 209*r* album. In f. 209*v*, praeter inscriptionem, haec leguntur: « 1564 / Mosanbique / Martin de Eguizquiza, 2 de / Agosto » et infra, alia manu: « Non è tradotta ». Infra f. 204*r* conspicitur littera « V ».

Textus

1. *Scribit de itinere ex Italia in Orientem, ut desiderio sociorum romanorum satisfaciat.* — 2. *Recordatur epistolas iam prius missas. Alias rationes addit*

---

13 yr *del.* a la India

---

[1] Die 8 Martii 1563 Polancus Tridento primum, quantum scio, refert de desiderio Patris Valla eundi in Indiam (cf. *Lainii Mon.* VI 708).

[2] Ingressus est Romae die 7 Maii 1560 (*Rom. 170*, f. 38*b*), ubi 29 Iunii iam vota emisit (*Ital. 59*, f. 53) et paulo post Lauretum missus est.

[3] Eodem die Polancus cum P. A. Salmeron communicavit Patrem Valla una cum PP. Riera et Ribera die sequenti Romam relicturos esse « para la Spezia o Génova, para entrar en la armada del signor don García » de Toledo (v. *Epp. Salmeronis* I 527), qui arcem Piñol in Africa erat expugnaturus (SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, n. 50).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cur scribat. De amore crucis. — 3. Quid Ulyssipone per medium fere annum egerit. Varii socii ex Hispania et e Sicilia eodem perveniunt. — 4. Die 19 Martii sex Iesuitae Ulyssiponi vale dixerunt. — 5-7. Grato animo recordatur socios huius urbis. Doctrina christiana, maxime modus quo P. Parra eam proponit, laudatur; plurimi affluunt; sequitur lectio sacra de quadam virtute vel de vitio contrario. Non desunt critici. — 8. Missionarii ante discessum salutandi causa adierunt aulam regiam. Socii per duas naves distribuuntur. Discessus. — 9. Duodeviginti naves anglorum praedonum maritimorum in via conspiciuntur, qui alias naves lusitanorum ceperunt. Socii una cum archiepiscopo ninivensi, Mar Iosepho, in periculo preces recitant, dum cesset. — 10. Ad insulam Madeira appellunt, ubi aliquot viatores remanent. — 11. Prope littus Guineae. Ad promuntorium S. Agostinho, ad Abrolhos, ad insulam Martini Vaz dictam. Periculum vadorum et scopulorum. Pisces volantes. — 12. Prope promuntorium Bonae Spei. Mittit sacras reliquias in mare. Reliquiae, rosaria, similia magni aestimata a christianis Indiae. — 13-14. Tempestates variae. Prope regionem Natal, ubi tam multae naves perierunt. De navi S. Martinho, fortasse iam a duobus annis perdita. — 15. Mozambicum perveniunt; alii vero socii cum prorege Noronha post quattuor dies. — 16. Omnes quattuor naves usque tunc cursum feliciter perfecerunt. — 17. Tempore navigationis doctrina christiana, litaniae, conciones habebantur. Cura infirmorum. Examen librorum viatorum. Discordiarum exstinctio. — 18. De ludis et iuramentis. Processiones. — 19. Plura de Mar Iosepho. Est amicus sociorum; plerumque apud Dominicanos moratur. Desiderat habere exemplar Doctrinae Christianae. — 20. Fructus in navi principali. Laudatur novus prorex Noronha. — 21. De Mozambico, ubi hospitium infirmorum in optimo statu est. De mahometanis, cafris, servis. Ministeria varia sociorum. De doctrina christiana. Incolae iam a nonnullis annis desiderant, ut ibi duo tresve Patres e S. I. consistant. — 22. De servo quodam sartore fugitivo et reduce. — 23. Horarium sociorum. — 24. De palmis earumque utilitate. — 25-27. De morte P. Gundisalvi da Silveira nuntii ampliores dantur secundum relationes cuiusdam lusitani. — 28. Mittit hanc epistolam in navi Drago. Optimi de Iaponia nuntii.

Jesus Maria

Molto reverendi Padri et Fratelli miei in Christo dilettissimi.

La gratia et pace di Giesù sia sempre nei cuori nostri. Amen.

1. Con desiderio starete, credo, Padri et Fratelli miei dilettissimi in Christo Jesù, di saper' et intendere alcune nuove del nostro viaggio de Lisboa a Goa, a conforto nostro et vostra consolatione. Et perché molte volte mi ricordo dell'amor' et charità, con la quale mi solevate racomandare in Roma, quando mi partì della vostra soave et fruttuosa presentia [1], che vi volessi scrivere sempre quel

[1] Romam reliquit ante aestatem anni 1563 (cf. *Lainii Mon.* VI 385 687; *Epp. ... Rodericii* 725).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tanto ch' in questa giornata d'Italia all'India di Portugallo ne suscedesse, non lasciarò di racontarvi alcuna cosa quanto più breve potrò fare a gloria d'Iddio N. Signore et unione dell'anime nostre nella vocatione che sua divina Maiestà ci condusse con li funiculi di sua infinita charità et immenso amore.

2. Doppo che mi partì di Roma insin'hora vi ho scritto con questa tre lettere, l'una fu de Vilbao in Vizcaglia nel mese d'Agosto de 1563, et l'altra de Lisboa nel mese d'Ottobre, si ben mi ricordo, dell'isteso anno [1], et questa alli 2 di Agosto de 1564 di questa insula di Mosambique, ch'è 2900 mille di Goa, che son 900 leghe castellane. Vorrá il Signore ch'almanco alcuna, se non tutte, chieghi [2] alle mani vostre. Et quello che mi muove a scrivervi è l'amore ch'in visceribus Jesù Christo a tutti vi porto [4], lasciando a parte la gloria d'Iddio, la quale s'ha d'anteponere a tutte le cose, et lasciando che m'havessi raccomandato il N. P.e Francesco di Borja [5] et altri Padri et Fratelli nostri che lo facessi. Et così spero nel Signore vi consolarete molto in sapere et intendere le maraveglie di sua potente mano, in tal maniera che possano dir' in verità quelli che desideranno patir per Christo: Non sumus fraudati a desiderio nostro [6] (si tale desiderio nostro si può dire), tutto rimettendo nelle mani d'Iddio et dei nostri superiori. Et beato et mille volte beato è veramente quello, il quale sà patir alcuna cosa nel secreto dil suo cuore con pace, patientia et perseverantia per amore del suo Signore et sposo, Christo Jesù, il qual' è per mar' et per terra, in tempo di pace et di guerra amico fidelissimo, consolator piadosissimo et remunerator justissimo.

30 deil d'l *ms.*

[1] Ex urbe Bilbao scripsit die 15 Augusti 1563 (cf. *Hisp. 100*, f. 358*r*), sed haec epistola non iam existere videtur. Duas redegit autographas Ulyssipone 8 Oct. 1563, quarum una ad R. P. Franciscum Borgiam misit (exstat in *Hisp. 100*, f. 357*r-v*), in qua communicat se 5 Oct. eo venisse; aliam, ampliorem, inscripsit Patribus Fratribusque collegii romani (*Hisp. 100*, ff. 358*r*-61*v*), itinerarium e Bilbao usque ad Ulyssiponem describens, maxime urbem patriam Bilbao, oppida Burgos et Medina del Campo, ubi die 21 Sept. astitit in collegio S. I. tragoediae de propheta Elia, Iezabel, Baal.

[2] *Chegue*, lusitane; *giunga*, italice.

[4] Cf. Phili. 1, 8: « Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Iesu Christi ».

[5] Egusquiza novit Borgiam Romae a. 1562, tunc munus vicarii generalis vel commissarii agentem (v. *Lainii Mon.* VI 332[3] 385).

[6] Cf. Ps. 77, 30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Arrivato che fu a Lisboa sano et bene steti lì inanzi che n'imbarcassimo per l'India alcuni 5 o 6 mesi, parte intendendo alli casi di conscientia, et confessar' alcuni scholari, et aiutare la dottrina christiana, et essere portiero del collegio nostro di S. Anton, per essercitarmi meglio nella lingua portughesa, et parte in San Roccho [7], ch'è casa de professi, ad aiutare incaminare le cose per l'imbarcatione delli nostri di quest'anno per l'India. Et in questo mezzo venero di Valencia il P.e Pedro Parra, ch'era procurador di quel collegio, et altro sacerdote novitio [8], huomo maturo et humilde, et nelle lettere di philosophia et theologia mediocremente versato; et di Salamanca vennero il P.e Petro Ramirez, ch'era ministro di quel collegio, con un altro sacerdote già di parecchi anni nella Compagnia [9]; et dipoi venne di Sicilia il P.e Pedro de Mercado. Di maniera che ragunati che fummo tutti 6 sani et bene, molto ne rallegrassimo nel Signore aspettando il tempo della nostra imbarcatione: et li 2 sacerdoti che dissi ristorno in Lisboa, l'uno per esser' anchor novitio, et l'altro per altri buoni respetti [10].

4. Li 4 che N. P. General destinò per l'India, cioè il P.e Petro Parra, già canuto d'anni 44, et il P.e Petro Ramirez, anche un poco canuto d'anni 35, et il P.e Petro de Mercado et io minimo di tutti, con altri 2 Fratelli della Provincia di Portugallo [11] ne partissimo de Lisboa alli 19 di Marzo 1564 giorno di S. Josepho et dominica di Lazaro alle 10 hore. Ma inanzi che cominci a ragionare del nostro felice viaggio, parmi che sarà bene dir' alcuna cosa del tempo dell'imbarcatione et delli giorni ch'in Lisboa stessimo.

5. Molto ne consolassimo et edificassimo tutti con li Padri

---

42 per *corr. ex* para || 43 Parra *sup.*

---

[7] Ibi fuit Ianuario a. 1564 (cf. *Lus. 43*, 204*r*, ubi annus scribitur *1563* pro *1564*).

[8] Petrus Argudo, alias Martins (Torres ad P. Laínez, Ulyssipone 31 Oct. 1563: *Lus. 61*, f. 159*r*).

[9] Gabriel Oliver, qui ca. a. 1552 sociis se adiunxit (*Cast. 13*, 83).

[10] Fortasse quia eius scientia infra mediocritatem erat (cf. *Cast. 13*, f. 108*r*). Die tamen 16 Sept. 1564 P. Generalis ad P. Mirón scripsit: « El P.e Oliver es bien vaya todavía al India o al Brasil, pues tanto lo ha deseado y para ello ha sido embiado allá » (*Hisp. 67*, f. 16*v*); de eodem P. Mirón in epistola diei 19 Oct. 1564 ad P. Generalem rescripsit (*Lus. 61*, f. 236*v*).

[11] Gomes Vaz et Stephanus León (cf. n. 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et Fratelli di S. Roccho et S. Anton nel tempo che stetimo lì, per veder' in loro tanto amore, charità et obedientia, qual si desia [13] et si vedde nelli minimi inistrumenti della nostra Compagnia, et non è maraveglia che secondo [204*v*] tal'arbori si faccino tanti et tali frutti nella vigna del Signore in quelli parti, principalmente nella dottrina christiana, ch'è per lodare molto Iddio N. S. Et si ben inanzi che li Padri destinati per l'India vennessero a Portugallo in Lisboa si faceva grande frutto con la dottrina, tuttavia molto più si faceva con quella che portò il P.e Parra di Valencia, per essere accomodata alla capacità di grandi et piccoli, et breve et assai sententiosa, como credo l'harete veduto o saputo per una copia che di quella levorno li Fratelli Mario [15] et Gerardo [16] francese quando partirno de Lisboa, nel tempo che lì stetemo, per Roma, havendoli Iddio levati a salvamento.

6. Et di tal maniera crescete la moltitudine dell'auditori, d'huomini et di done, fanciulli et fanciulle che non potendo capir tutti nella chiesa nostra di S. Roccho, con essere assai capace, era necessario ch'uno insegnasse fuor della chiesa inanzi la porta di quella; et ch'i fanciulli et fanchiulline piccole intrassero dentro alla portaria di casa in una stanza, e il medesimo si faceva in S. Anton, che stava tutta la città dando gratie al Signore per una tan santta opera. Et vedendo la frequentia di gente et desio grande di quella, ordinò il P.e Maestro Mirón, provincial di Portugallo, ch'all'hora si ritruovava lì, che leggessino doppo la dottrina una lettione della Scrittura sopra alcuna virtù o vitio, per eccittare la gente ad abbracciare le virtù et fugire i vitii, mandando altri Padri ad altre chiese et alle galere ad insegnarla, come tutto harete meglio inteso per li Quadrimestri delli nostri di Lisboa [17].

7. Et del frutto che si faceva io me ne so in parte testimonio per haver' inteso et udito quello che dicevano li genti fuori di casa, acrescentandosi le confessioni et altre opere pie con questa occasione iusta et causa, che già inteso se tiene nella Compagnia et per tutto di quanta importantia sia questa santta doctrina, si

---

[13] *Desia* pro *desidera*, et infra *desio* pro *desiderio*, hodie formae poeticae.

[15] Marius Beringucci (cf. DI IV 720).

[16] Gerardus gallus in catalogis *Lus. 43 I-II* frequenter nominatur. Is versus finem a. 1558 Roma Ulyssiponem venit, ut in Indiam navigaret. Studiis humanisticis cum parvo fructu se dedit, ita ut ab a. 1563 ut Frater coadiutor haberetur. Interdum sociis exemplum non bonum dedit, sed pius fuisse videtur.

[17] Hae litterae non iam exstare videntur; saltem nostra investigatio vana fuit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ben alle volte in simil' opere non faltano [16] alcuni cagnelli che di lontano ladrino, ma come non se li tirenno sassi quando ladrano se non più tosto pane, subito cognoscono la pace et patientia delli viandanti et la soavità et profitto del mangiare. Et s'io non vedessi altro segno nella Compagnia ch'Iddio in quella habita con la sua grande potentia, amor et sapientia, solo questo mi basterebbe per confirmarmi in quella con la sua santa gratia, ciò il veder' et intendere che quanto più travagli et falsi rumori per parte delli rei, ciecchi et ingrati riceve, tanto più Iddio l'inalza et fa fare maggiori frutti et beni. Et vedendo il frutto ch'in questo si faceva, ogni notte tenevano li Padri et Fratelli una lettione di questa dottrina fra sé in casa tutti ragunati in una camera grande et così uscirno alcuni maestri per insegnarla ad altri.

8. Venendo dunque il tempo della nostra imbarcatione, ne mettessimo in ordine tutti 6 per far un tanto viaggio animosamente, et il giorno inanzi ch'havevamo da partire andassimo a baggiare la mano a Sua Alteza et della Regina et Cardinal Infante de Portugallo [17], despedendoci tutti con molto amore et paterno volto. Et detta la messa alla mattina a buon'hora n'imbarcassimo (come di sopra dissi) alli 19 di Marzo 1564 accompagnandone alcuni Padri et Fratelli nostri di S. Roccho et S. Anton in sino alle navi, et così ne imbarcassimo il P.e Ramirez, il P.e Mercado et il Fratello Stephan Leon nella nave Capitagna, dove venne il Signore Viceré Don Anton di Norogna, nella nave, dico, chiamata S. Antonio, et il P.e Parra, il Fratello Gomez Vaz et io nella nave chiamata S. Vicente. Et nelli primi giorni, come sarebbe per otto dì, tutti ne acchiassimo [18] mareati, principalmente il P.e Parra che li durò il mareare intorno ad un mese, ma tutto il resto del viaggio ne truovassimo molto bene et sani come si fossimo in terra.

9. Et alli 22 di detto mese descubrissemo 18 vele d'inglesi ladri, corsarii di mare fra Lisboa et l'insula della Madera, le quali, vedendo l'armata nostra d'India ch'erano 4 navi indiane, fra tutte procurorno di accostarsi a noi, et le nave nostre, pensando (com'era il vero) ch'erano ladri et che per aventura venevano a combattere con esso noi, si missero in ordine tutte accostandosi l'una appresso

105 beni *del.* ogni notte

[16] *Faltar*, lusitane; *mancare*, italice.

[17] Loquitur de D. Sebastiano, D. Catharina, D. Henrico cardinali.

[18] *Achar*, lusitane; *trovarsi*, *essere*, italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

l'altra. Et noi ragunati, ecco che vengono le 18 navigli già appresso a noi et la primiera volta dettero pace con segni et con parole, dicendo che venevano da Caliz [19], ch'è un porto di Seviglia, et passorno tutte le 18 velle intorno et fra [205*r*] le nostre 4 navi. Et si ben dettero segni di pace con parole finte salutando la nave capitagnia con artigliaria, erano tamen lupi rapaci [20] et corsarii di mare scomunicati [21], perché, lasciando alle nostre navi, né s'impacciando con quelle, pigliorno una hurca [22] et altra caravella di portughesi, i quali venivano in compagnia nostra alcuni dì, le quali andavano ad una parte et all'altra secondo i suoi negotii. Et vedendo questo tradimento dolse a tutti molto, et fugito ch'hebbero di noi con le 2 vele dette un gran pezzo, ecco che vengono un'altra volta verso la tarde, che faceva di chiaro, drieto a noi tutte le 18 navigli insieme ragunati. Vedendo questo non si pensò altro, se non che li perversi scomunicati dovessino combattere con le 4 navi indiane, et per ciò di nuovo si missero li soldati et la gente della mare [23] in ordine per combattere con le dette vele, et noi insieme con il R.^{mo} Archivescovo de Ninive caldeo [24], il quale veneva in S. Vicente, stavamo raccomandandone al Signore et appareglandone per fare allegramente la volontà de sua divina Maiestà, et subito dissemo le nostre letanie devotamente et ne missemo in oratione, et l'altre genti in arme et ordine pera [25] con esso loro combattere. Ma volse Iddio N. S. ch'in acostandosi a noi 5 o 6 mille si ritirassino indrieto. Et se ben la nostra gente non haveva paura di queste 18 vele, si ben venevano ben armate, tamen si temeva per il danno che potevano fare con certi fuochi artificiali che loro usano et con artiglaria che portavano, potendo amazzare molte gente delle nostre navi, benché le navi secure restassero per esser' elle grandi, benché quando partono di Lisboa per alcuni dì sempre vengono molto carriche et occupate di gente,

---

141 a *sup.* || 144 *Prius* Vendendo || 159 partono *add. atramento pallido* o

---

[19] Cádiz. Forma Cáliz ea aetate non raro invenitur (cf. DI III 98, *MPer* I 600 627).

[20] Cf. Mt. 7, 15.

[21] Cum essent haeretici et piratae (cf. DI I 16[22]).

[22] *Urca*, lusitane; *orca*, italice.

[23] Exspectatur *del mare*.

[24] Mar Iosephus, qui a. 1563 in Lusitaniam navigaverat.

[25] *Pera*, lusitanum (obsoletum); *per*, italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

di casse et molte altre cose, che nella nostra nave passano di 580 anime fra tutti et anche forse più et in chiascuna dell'altre venne anche grande numero di gente, ben è vero che nella capitagna per essere piccola venero 300. Volse finalmente Iddio che la cosa fosse niente, si ben restassimo alquanto scontenti della perduta di quelli 2 naviglii che di sopra dissi: forse ne liberò di questa volta di quelli inimici d'Iddio per intrare in altri maggiori, come li suoi servi sospirando sempre tale felice giorno over per mare over per terra sperano.

10. Liberati ch'Iddio ne hebbe di questa canaglia, arrivassimo all'insula della Madera alli 28 di detto mese, la quale insula sta lontano di Lisboa 450 mille, alla quale arrivassimo in 9 dì doppo della partita nostra di Portugallo. Et quivi stando le navi un dì et una notte appresso la città di Fungial, ch'è terra principale di quella insula, pigliorno alcune navi alquanto di rifresco et despedirno anche alcuna gente delle navi perché non potevano tutti capir' in quelle. Quest'insula è molto abondante di canne dolce dove si faz assai zuccaro et altre molte buone cose, et ha di largo et longo, secondo intessimo, 27 mille et di circuito 54 [26].

11. Di qui ne partissimo il sequente giorno a sequitare il nostro viaggio et cominciassimo ad intrare alli 11 di Aprile nella costa di Guignea, la quale sta alli 8 gradi et mezzo della lignea equinotiale et passassimo detta lignea alli 29 del detto mese sabbato verso la notte. Questa lignea intendo che sta 39 gradi di Lisboa, che saranno 3.000 miglie poco più o poco manco, et di questa lignea al Cabo di Buona Speranza fano gradi 35, che saranno 3.300 miglie, essendo li gradi di Lisboa alla lignea minori un poco che quelli della lignea al Cabo, et questo intendendo secundo la prora che la nave porta. Et è molto excessivo il calore che fa in quella costa per stare quella di sotto questa lignea equinotiale et passare per di sopra di questa costa il sole. Tamen N. Signore ci dette gratia che la pasassimo assai tosto, perciò ch'ordinariamente sogliono morire lì molte genti delle navi, imperò ch'in arrivando a questa costa l'aqua puzza molto mal, che per beberla è bisogno serrare gl'occhi et otturar' il naso, et tutto si corrompe quasi, et gl'huomini si indeboliscono molto. Et vedendo che N. Signore ci fecce passare così felicemente et tosto questa costa, dettimo molte gratie a sua

---

[26] Insula Madeira continet 728 km², maximae longitudinis est 58 km, amplissimae latitudinis 23 km (cf. *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 15, 824).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

divina Maiestà; et passata questa costa, alli 6 di Maggio pasassimo il Cabo di S. Agustin [27], il quale sta in 8 gradi nell'altura di detta lignea.

Di questo Cabo chiamato di S. Augustino temono molto li naviganti, perché dicono che spese volte sogliono havere intorno a quello grandi travagli et tanto che passando a salvamento questo Cabo, dicono che già il resto del viaggio sta sicuro in un certo modo insin' all'India [205*v*] et perciò molto ne consolassimo tutti nell'havere passato così bene questo Cabo; de dove alli 15 di detto arrivassimo all'altura dell'Abrogli [28], i quali stano 310 miglie di questa altura. Et questi Abrogli sono certi bassi et scogli in mezzo del mare in certi parti dove possono péricolare le navi, et de lì già passatili molto bene ne arrivassimo il sabbato verso la mezza notte alli 13 di detto alla vista dell'insula che chiamano di Martin Vaz [29], et N. Signore ne liberò per la sua infinita misericordia che con la notte scura non dessimo in terra con quella insula. Vedendo dunque questo la nostra nave fece intendere alla capitagnia che venevano drieto a noi la cosa come stava, et così volse Iddio che con la diligentia che usorno li marinari voltassero le vele ad altra banda per discostarsene di terra, et hebbero ad andare quell'altre nave quella notte ben travagliate per fugir la terra. Et venendo la dominica per la mattina hebbemo aspettare all'altri navi inanzi quella insula discosto 4 o 6 miglie et così n'arrivorno l'altre con bonissimo tempo per l'hora de disnare et ne rallegrassimo grandemente salutando l'una all'altra come quelle che scaporno di tal caso. Questa insula è picola di 3 miglie solamente di longo et largo, et è di grandissima alteza de montagne, inhabitata di gente rationale et di inumerabili avi di diverse sorti [30], et non ve n'è altra sorte de animali, et ha un fiume dentro molto buono ; et questo mi disse a me il nostro piloto che già alcun tempo foi là. Et è in effetto cosa di lodare molto Iddio N. S. che pocchi dì inanzi che arrivassimo a questa insula vedevamo per quel mare tanta moltitudine di pesci piccoli et grandeti volare per sopra l'aqua

[27] Promuntorium in Brasilia, iam saepe nominatum in *Documentis Indicis*.

[28] Correa refert de navibus a. 1543 in Indiam e Lusitania avectis: « forão até os baixos d'*abrolho*, que são na paragem do Brasil » (IV 309).

[29] Est insula Martinho Vaz e serie Trindade, quae saeculo XVI non bene inter se distinguebantur (cf. *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 32, 866-67, ubi opus Damiani Peres *História dos Descobrimentos Portugueses* citatur),

[30] Vide doc. 41, 14 ; 43, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

che quanto a me, quando questo mi dicevano pocchi dì inanzi, io non lo credevo che li pesci volassino inanzi all'occhi nostri, ma dipoi vedendo con gl'occhi miei chiaro et molto bene et molte volte mi restai maravegliato, dando gratie al Creatore di tutte le cose che li criò et li dette il volare tanto che potessero fugire et defendersi con il suo volare d'altri moltissimi et grandi pesci che si truovano in quelli mari, li quali si mantengono delli piccoli pesci in parte, et noi vedevamo tanti tanti ch'era pera molto magnificare Iddio nell'opere di sua potentissima mano, et così pigliavano lì gli marinari molti pesci della nave, etiandio andando ella assai forte, et repartivano alle volte con esso noi per la sua cortesia et charità, imperò ch'i portughese sono molto charitativi per la gratia del Signore.

12. Di questa insula navigassimo verso l'altura del Cabo, dove ne arrivassimo alli 26 di detto Maggio, et questo medesimo dì pigliorno 35 gradi della lignea, et così di quivi cominciassimo a correre per l'altura detta a cercare la terra del detto Cabo. Et hebbemo in questi mari dell'altura insin' appresso il detto Cabo a passare molti travagli et alcune tormente assai forti, benché non tanti, quanti altre navigationi sogliono patire, perché molte volte accade che le navi che vanno over vengono di Goa a Lisboa et di Lisboa a Goa, arrivino insino questi mari et per li fortissimi venti et mari grandi et tempi contrarii che fanno lì, per l'ordinario si perdano over tornino ad arrivare, over al Brasil, over ad altre terre de gentili et mori, over a Portugallo, over a questa insula di Mosambique, et perciò gli chiama il volgo a questo Cabo la bocca dell'inferno, over Cabo de sperare in Dio [31], secondo il suo nome, dove anche si sogliono separare le navi l'una dell'altra ordinariamente quasi in tutti li viaggi. Et quivi hebbemo la notte di S. Antonio [32] a gettare in mare alcune reliquie sante acciò ch'Iddio si ricordasse di tutti in quelli pericoli et tempestuosi mari per li miriti del suo sacratissimo Figliuolo et di sua santissima Madre et suoi santi: et per ciò quelli che vengono d'Italia, et principalmente di Roma, doveriano portare seco molte reliquie, grani benedetti, imagini et altre cose sante, molte et buone, percioché per qua sono molto in gran manera tale cose et utili et necessarii per

[31] De nomine promuntorii Bonae Spei, olim « procellosi » (« Tormentoso ») appellati, v. BARROS, *Déc.* I, lib. 3, c. 4.

[32] Dies S. Antonii lusitani celebratur 13 Iunii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

excitare la devotione di multi per la fede et pia devotione ch'hanno gl'huomini christiani a queste sante cose.

13. In questi mari di alcune forti tempestà fummo combatuti 3 o 4 volte, dove hebbemo ad amainare tutte le vele, et lasciare stare la nave a resistere (come siano elle fortissime) alli golpi delli grandi mari et venti che alle volte ci assaltavano. Quivi ne separassimo noi [206*r*] della nave capitagnia et dell'altra chiamata Fior della Mare. Et vedendo finalmente ch'havendo navigato tanti dì per questa altura, et vedendo altri segni di terra, mai arrivavamo a quella, missero il piombo per vedere si truovavano fundo et, non lo truovando, tutti stavano scontenti et maravegliati. Ma Iddio non si dimentica di mostrare le sue grandezze et misericordie alli suoi figliuoli, et così non sapendo di certo che viaggio portavamo, si ben il piloto et li marinari davano buon animo alla gente, alli 10 di Giugno alla mattina, vigilia di S. Pedro et S. Paulo [33], vedessimo la costa di Natale, ch'è terra firme dove già comincia l'India habitata di diversa sorte de gentili, negri et mori, et secondo li travagli, dubitatione et paura ricevuta, ci consolò il Signore con la veduta della terra. Ma ecco che già crescendo il giorno et accostandone noi un poco più a terra, essendo il tempo chiaro et buon vento, salta con esso noi un vento contrario, che si Iddio subito non lo remediara, ne getava fra quelli genti impii et crudeli bestie de gentili et negri; et così alargando un poco più questo isteso vento, quella istesa hora fugimo quanto potetemo verso il mare intorno a 60 over 80 miglie fra il dì et la notte sequente, et già sicuri et discosti di terra quanto era necessario cominciassimo a sequitar il nostro viaggio verso questa insula di Mosambique. Alcuni dicevano che pasassimo il detto Cabo fra la vigilia et giorno di S. Giovanni Battista a li 25 [34] di detto Junio.

14. Questa terra chiamata di Natal està discosto del Cabo 900 miglie et di Mosambique altri tanti, et vedeva la gente della nave far fuoghi nelle montagne della detta terra et perché alle

---

267 fede *corr. ex* fe || 281 10 *add. in versu* di *et del.* Giugno, *corr. ex* Luglio || 295 Junio *sup., prius* Luglio

---

[33] Vigilia SS. Petri et Pauli est 28 Iunii. In textu videtur lapsus irrepsisse (cf. app. crit.).

[34] Haec vigilia est *23* Iunii. Cf. etiam verba Patris Parra: « Passamos o Cabo de Boa Esperança, segundo disserão os officiaes da nao, vespora de S. João » (doc. 44, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

volte in questa costa sogliono perdersi alcune navi, alcuni pensorno ch'erano portughesi d'alcuna nave perduta, altri dicevano ch'era la medesima gente della terra; come voglia che sia, non ne potevamo per le dette cause accostarne alla terra. Vogliono dir' alcuni (secondo intessimo qui) che si perdesse una nave chiamata S. Martino, la qual' ha già 2 anni che partì per Portugallo dall'India et mai sepero nulla di quella insin' hogge [35], di maniera che per ciò dubitavano che forse fosse alcuna gente de alcuna nave perduta quella che faceva i fumi nella terra di Natal. Onde, Padri et Fratelli miei dilettissimi, nelle nostre orationi et sacrificii dobbiamo spese volte ricordarne di racomandare al Signore li naviganti, specialmente quelli che navigano per questi mari [36], imperoché nelle cose che dependeno de venti poca certeza si deve havere s'Iddio con la sua potentia tutto non lo guardi.

15. Liberatine Iddio dunque di questi pericoli, vedessimo terra lontano a Mosambique 36 miglie lunedì alli 10 di Luglio 1564, di che tutti ne rallegramo molto nel Signore dicendo: « Già nell'India stiamo per la gratia del Signore ». Et dipoi verso il tardo alle 22 1/2 intorno alle 23 hore [37] ne intrassimo in Mosambique, et surta la nave et posta in buon recapito, dissemo le letanie secondo il solito nostro, et uscirno molti a terra visitando primo le chiese devote di questa insula [38]. Et noi 3 il sequenti dì ch'arrivassimo qui ne disimbarcamo doppo di disnare accompagnandoli alle dette chiese allo R.^{mo} Signore Archivescovo [39] et de lì alla sua stanza; et noi subito fummo all'hospedale a vedere si potevamo alloggiare lì insin' a tanto che ne partissimo per Goa tutti noi 6, tre che venivano in S. Vicente et altri 3 in S. Antonio, et vedendo che non v'era luogo per 6 ne andassimo all'alcaide maggior [40] di questa città,

317 intrassimo *del.* n'intr

[35] FIGUEIREDO-FALCÃO, de reditu navium a. 1563 agens, pro navi S. Martinho lacunam habet (p. 168). Cf. etiam COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 9, ubi legimus cum hac navi perisse Georgium Manoel, praefectum classis, et Melchiorem Serrão, olim quaestorem.

[36] P. Gundisalvus da Silveira iam a. 1557 similia in Europam scripsit (cf. DI III 613).

[37] Secundum modum italicum numerandi horas, incipiendo ab occasu solis.

[38] Enumerantur ecclesiae in epistola infra a Petro Fernandes (Mercado): doc. 41, 27.

[39] Mar Iosephus (cf. n. 19).

[40] *Alcaide-mor*: « Alcaide he dição Arabiga, composta do articulo *Al*, e de *Caydum*, derivado do verbo *Cade*, que he capitanear, significa o que tem

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

che così la chiama. Et egli ne provedete una buona casa, ricevendone con molto amore et cortesia, et quel dì e la notte raccomandatine al Signore, il sequente giorno dicessimo missa nell'ospedale et confortati et consolati in Domino ne tornassimo alla nostra habitatione. Et 4 giorni doppo dell'arrivata nostra qua, arrivorno la capitagnia et Fior della Mare, et noi andando alla nave S. Antonio con molta allegrezza ne ricevete il Signor Viceré Don Anton [41] et menassimo con licentia di Sua Signoria il P.e Ramirez, Mercado et il Fratello Stephano Leone a terra alla nostra stanza, dove fattone un raggionamento il P.e Ramirez nostro rettore qui in Mosambique [42], cominciassimo ad operare alcuna cosa nella vigna del Signore.

16. Et è stato tan felice et buono il viaggio di quest'anno de 1564 delle 4 navi, S. Antonio, S. Vicente, Fior della Mare et la nave chiamata Regina, ch'è molto per dare gratie al Signore, dicendo tutti che molti fa non hebbero tale prospera navigatione come queste navi di quest'anno insino questa insula, perché stetimo assai poco nell'arrivare di Lisboa qui, et la costa di Guignea pasassimo felicemente senza che nis-[206*v*]suno moresse et il Cabo di Buona Speranza pasassimo anche senza molti travagli excessivi delle genti et navi, come sogliono accadere in quelle parti. Iddio auttore d'ogni bene sia lodato di tutti et egli per sua infinita clementia ci conceda altro tale per maggior servitio suo insino a Goa. Hora inanzi che raconti il frutto della terra, sarà bene che dica alcuna cosa di quello che si faceva nella nave per la mare con el divino favore et aiuto, ristringendo tutto, per non essere molto prolisso, in pocche parole.

17. Passati li 8 over 15 giorni del mareare, cominciassimo ad insegnare ogni giorno la dottrina christiana, la quale non lasciavamo se non solamente quando faceva alcun tempo molto forte, insino ad arrivare a Mosambique; et si fece la Settimana Santa el officio della Passione assai solennemente per esser' in mare che

---

335-36 fattane *ms.* || 356 molte *ms.*

---

a seu cargo a guarda do Castello ou fortaleza » (BLUTEAU, litt. A, pp. 216-17). Anno 1561 hoc munere fungebatur Emmanuel Pinto (cf. Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-79*, 1*v*).

[41] D. Antonius (*Antão*) de Noronha.

[42] P. Ramírez erat superior omnium sociorum tunc in Indiam navigantium (cf. doc. 41, 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tutti con quello ne consolassimo molto nel Signore; et le letanie in publico dicevamo ogni notte toccando all'Ave Maria doppo di dette medesimamente insino ad arrivare al medesimo porto; et tutte le dominiche et feste principali predicavamo, et predichassimo anche della Passione il giovedì santo [43] alla notte, che durò bene due hore, et della Resurrettione ecc. Tenevamo cura delli infermi, benché per l'Iddio gratia pochissimi furono quest'anno in comparatione d'altri navigationi. Molti libri profani geitavamo alla mare, pigliandoli a quelli che li usavano de tali libri; altri vedendo questo ne portavano li suoi libri, etiandio buoni, acciò li vedessimo s'erano prohibiti; et s'erano buoni li ritornavamo, o vistili se non erano prohibiti li rimandavamo, et se noi li dicevamo per altri libri che non li leggessino, subito inanzi gl'occhi nostri li getavano in mare. Fecensi alcune paci, et fra l'altro una assai importante, et stavano nella nave molto edificati et confortati del nostro procedere secondo le nostre Constitutioni, aiutandoli a tutti in quello che potevamo far' et spiritual et corporalmente [44]. Et alcuni tanto frutto fecero, che dicevano che se ben non fussero partiti di Portugallo se non per conversare et ricevere di noi quella dottrina et essempio stavano molto contenti, et altri si confessavano spese volte.

18. Procuravamo etiam che fossero stirpati li giochi et i giuramenti insi[e]me con altri vitii. Et una volta un huomo havendo biastemiato con ira contra Iddio N. S. in presentia de altri molti subito corse con lachrime alla nostra stantia a confessarsi, e così si confessò con molta contritione et lachrime, facendo anche penitenza publica per essere lo scandalo publico nel suo sfrenare quella volta in quella nave. Et ogni venerdì si faceva una processione della poppa a prora con candele accesse et quando faceva gran vento portando le candele nelle laterne, concertando over appareglianđo un altare a popa et altro in prora, con quella devotione che a ciascuno il Signore communicava, ch'in effetto per esser' in mare era cosa santa et assai devota; e di due campane che con esso noi portavamo grandette come quella piccola campana di nostra chiesa in Roma in casa, una ne metessimo a popa ben posta,

370 non *sup.* || 389 altra *ms.*

[43] Die 31 Martii 1564.

[44] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VII, c. 4, n. 9 (MI *Const.* II 602-03).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la quale sonavano, over facevamo sonare alli divini officii, alle prediche, ecc.

19. Et è grande l'amore, charità et familiarità che con esso noi usò il R.^{mo} Monsignore Archivesco[vo] di Ninive, caldeo naturale, il quale preghava alle volte nella nave in lingua portughese et il medesimo fece qui in terra al Viceré et alla sua gente un giorno di dominica, et adesso ha la cura d'insegnare et governare la gente malavar en la India per dove adesso [va]. È huomo molto virtuoso et amico molto della Compagnia, et conosce molti dei nostri nell'India. Quest'Archivescovo fu dell'India a Lisboa [45] con animo d'andarsene de lì a Roma a negotiare con Sua Santità alcuni negotii importanti, ma dipoi intessimo che gli aconsegliò l'Illmo et R.^{mo} Cardinal Infante de Portugallo che non fosse là perché stando in Portugallo lo negotiaria quello che Sua Signoria pretendeva. Egl'è dell'ordine di S. Basilio et quando sta in alcuna città va aloggiare al monasterio di S. Dominico, et così veneva con Sua Signoria un Padre chiamato il P.^{e} Frate Melchior [46] della medesima ordine per essere pratico in questi navigationi et havere stato altri tempi nell'India; anche è molto amico nostro et buon Padre, humano et charitetevole. Detto Signore Archivescovo ne dimandò che li volessimo scrivere la dottrina christiana in portughese così come la insegnavamo nella nave, acciò egli li facessi insegnare di quella medesima maniera in lingua malavare alli suoi suditi, parendo cosa santa et bona, et credo che se li darà una copia di detta dottrina in arrivando a Goa a salvamento. [207*r*]

20. È grande anche il frutto che s'è fatto nella nave capitagnia, secondo ho inteso et veggio, percioché il Signore Viceré si confessava speso con il P.^{e} Ramirez, et predicavano anche et insegnavano la dottrina christiana, et per dir' in due parole hanno lasciato grande odore di suavità di spirito et frutto in quella nave, havendo usato molta diligentia et charità con gl'infermi et confessando molta gente, imperoché venevano in questa nave molti gentil' huomini portughesi, i quali tutti le piccoli insino alli grandi è cosa di veder per maggiore confusione nostra la reverentia et affettione et rispetto che hanno a tutti quelli della Compagnia dan-

---

418 in *del.* che[gando] || 428 che *del.* portano

---

[45] A. 1563. Vide epistolam Fr. Didaci Bermúdez ad reginam D. Catharinam, diei 2 Ian. 1563: Silva Rego, *Doc.* IX 155.

[46] Nihil de eo invenimus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

done ciò che vogliamo per noi et per aiutare gl'ammalati, che non è cosa che li dimandiamo a gloria d'Iddio N. S. et utilità delli proximi che non ne concedino molto volentieri, et principalmente il Signore Viceré è tutto nostro, che siamo molto tenuti di racomandarlo al Signore sempre. Egli è huomo temeroso d'Iddio, prudente et divoto, della cui venuta nell'India per essere Viceré di quella molto tutti si rallegrorno, ricevendoli qui anche il clero et la gente della terra con molta festa et solenità; et la prima cosa che fece in uscendo della nave a terra fu confessarsi con el P.e Ramirez et dipoi, alla messa cantata del vicario di questa città [47], communicarsi con molta devotione, ch'è un spechio di virtù a tutti, udendo la predicha che quella mattina fece il R.mo Archivescovo, et doppo la messa se ne ritornò alla nave dove sta insino a tanto che partiamo per Goa, che mai escie della nave, se non la dominica et le feste ad udire la messa et il sermone. Et non è maraveglia che sia tanto accetto nell'India Sua Signoria sì per essere virtuoso et prudente, come per haver già molto tempo stato nell'India per capitano de alcuna fortaleza et altri caricchi d'importanza [48], sendo anche soldato ben praticho nel suo stato, che l'India sta in assai necessità di tal' huomini hoggedì più che mai. Iddio la mantenghi sempre nella sua santa gratia.

21. Quest'insula de Mosambique è molto piccola, cioè di longo intorno a 2 miglie et di largo molto poco, come sarebbono un quarto di miglia et di circuito 3 miglie al più, dove fanno adesso una fortezza molto grande et forte [49]; et qui appresso discosto 2 over 3 miglie sta la terra firme di mori et gentili negri, di dove portano et di Goa il vivere, et di Lisboa molte cose in queste navi, perché qui non ce n'è niente altro che le palme, galline et alcune capre et porci che qui criano li habitatori di qui. Qui truovassimo un'opera pia ch'è una delle cose importanti che se ne truova in quella, cioè l'hospedale molto ben' in ordine et netto et proveduto

---

[47] Emmanuel Coutinho, vicarius mozambicensis ab a. 1563 (cf. ALCÂNTARA GUERREIRO, *Quadros da história de Moçambique* II 463).

[48] Noronha a. 1550 cum D. Alphonso de Noronha in Indiam venerat; Armuziae per aliquod tempus usque ad ver a. 1554 et iterum 1557-60 praefecturam tenuit. Pluribus factis bellicis lusitanorum interfuit. Rediit in Lusitaniam a. 1562 (cf. COUTO, *Indice* 249-51; DI III 855).

[49] De hoc castello agit etiam Prorex in epistola Goa 30 Dec. 1564 ad regem D. Sebastianum scripta (v. Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38*: ed. in *Studia* 3 [1959] 69).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

delle cose necessarie che, per essere qui, è cosa di maravegliarsene [50], et quest'hospitale è fatto per ordinatione del Re di Portugallo, il quale li provede con alcuna intrata et è anche ben grande in comparatione d'altre case di questa insula, che nell'una parte di quella stano le case di mori negri che stano in pace con li portughesi (si ben la lor meschita la buturno tutta penitus per terra li portughesi gl'anni poco inanzi [51]), i quali tengono case fatte di cane et stere [52], et l'altra parte di portughesi et negri christiani, i quali si chiamano cafri, ch'è una sorte di negri, et tengono anche le sue case fatte parte di pietre et calcina et parte di canne et altre stere et terra; et per tetti usano mettere le foglie secche di palme sopra certe bacchete sottili, perché qua per adesso non c'è mattoni né tegule se non quelli che per maraveglia li portano di Goa, benché potrebbe essere che con il tempo lo facessino. In quest'hospedale pensavamo dovere truovare molto più che fare, ma perché sta ben proveduto di servitori, percioché per qua ogn'uno ha negri schiavi che li sirvano come terra (come dicono), non ne occupiamo molto corporalmente in quello. Tuttavia aiutiamo tutte le mattine et sere darli di manggiare all'ammalati che sarano fra tutti di tutte le nave insin' a 40, parti di quelli che vennero infermi nelle stesse navi, et parti di quelli che cascano ammalati nella medesima terra, per esser' ella non ben sana, et per li desordine che alle volte fanno nel manggiare ecc.; confessando anche detti infermi et dicendoli messa ogni dì alcuno di noi, e quest'è il nostro essercitio qui, insegnando etiandio la dottrina alli fanciulli [207*v*]

475 proveduta *ms.*

[50] D. Catharina, regina Lusitaniae et regens, die 13 Martii 1562 proregi comiti Redondo hospitium mozambicense enixe commendavit desideravitque ut praesto essent « mezinhas, drogas de botiqua, como de quaesquer outras cousas » (Alcântara Guerreiro, *Quadros da história de Moçambique* I 160, secundum Mc Theal V 257). Quod consilium, ut e textu apparet, non fuit inefficax.

[51] D. Franciscus Coutinho Goa 20 Dec. 1561 ad Regem Lusitaniae haec de casu rettulit: « Cheguey a Moçanbique. Achey a terra revolta por hum frade de São Francisco, com parecer do Viso-Rey [D. Const. de Bragança], en tempo de Bastião de Saa, ter derribada huma misquita na povoação dos mouros de Moçambique, de que se eles escandalizarão » (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-79*: ed. in *Studia* 3 [1959] 43). Cf. etiam DI III 498.

[52] Pro *stuoie*; hispane *esteras*. Cf. etiam doc. 41, 28.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

della terra, figliuoli di portughesi et di negri christiani, menando alcuni delle navi che già la sano bene, quelli di S. Antonio et S. Vicente, et tanto che alle volte ragunandosi li dètti fanciulli dell'una et dell'altra nave, ciascuno nella sua nave, per stare appresso l'una dell'altra, disputtano la dottrina di nave a nave, che tutta la gente de nave molto di quello si rallegrano, dando gratie al Signore di tanto bene. Qui etian non faltano[52a] confessioni et prediche le domeniche et feste: il P.e Ramirez al Signore Viceré et all'altra gente nella chiesa maggiore di detto hospedale et fortaleza di questa terra che tutto sta in un medesimo luogo. Usano con noi molta charità li portughesi, dicendone che non lasciamo mancarne delle cose necessarie niente; stano con molto grande desiderio già sono alcuni anni[53], et ogn'anno più, d'havere qui 2 o 3 Padri della Compagnia per insegnarli et confessarli, et fare altri servitii a Iddio nella conversione delli mori et gentili. Iddio li proveda di quello che fore per maggior gloria sua et salute loro.

22. Una cosa accadete qui che 8 giorni inanzi che ne arrivassimo qui le fugite un schiavo sartore buon officiale al patrone di nostra casa et raccomandandone che preghassimo al Signore che se li tornassi si fosse per maggior gloria sua et bene del medesimo, et raccomandatoli noi nella messa, se li ritornò quel medesimo dì che lo raccomandassimo non sapendo di dove né come, di che restò molto maravegliato dando gratie al Signore dicendo che si rallegrò anche molto che fossi tornato li ditto schiavo sartore perché faceva alcune opera come frontali ecc. per la chiesa di S. Antonio[54] di questa insula.

23. Teniamo qui quest'ordine secondo le nostre Constitutioni[55] ch'alla mattina per tempo oriamo una buona mezza hora, et inanzi al disnare ne examiniamo per un 4° d'hora et altra mezz'hora inanzi de andare al letto, per dire la corona di N. Signora et essaminarne, facendo fuor di quest'altre orationi secondo l'occupationi dano lugare[56]. Et alla mattina doppo l'oratione, poste in

---

502 sartore *sup.* | officiale *del.* di sastre

[52a] *etiam*, latine; *anche* italice. — *Faltan* hispane; *mancano*, italice.

[53] Cf. DI V 579.

[54] In parte centro-meridionali insulae (cf. Luís Silveira, *Ensaio de Iconografia das cidades portuguesas do Ultramar* II 463).

[55] *Constitutiones S. I.*, P. III, c. 2, n. 2 et P. IV, c. 10, n. 9 (MI *Const.* II 373. 463).

[56] *Lugar*, lusitane; *luogo*, italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ordine le cose nostre, ne andiamo all'hospedale all'opere dette et torniamo a disnare, et doppo d'haver passato già le hore 16 o 17 [57] ne ritorniamo all'hospedale, secondo l'ordine del P.e Ramirez.

24. Quest'insula è molto sterile delle cose necessarie al vivere humano, non ha altro che alcune palmere, le quali palme dano coqui che sono certa frutta di sapore di molti nocchiolli insieme et di grandeza d'un melecheton [58] over melgranata [59], bianchi, et di questi quando sono freschi et non maturi cavano aqua molto bona et fresca; delle medesime palme cavano anche vino et accetto et altre cose, che è cosa di lodare molto il Creatore di tutte le cose ch'un arbore piantato in arena porti tante diversità di cose per servitio dell'huomo; et con la scorza di queste palme fanno velle per le sue barchete, et fanno anche legname di quest'istese palme, come credo di quest'harete inteso altre volte per le lettere dei Padri nostri dell'India [60] et per ciò taccio qui et non voglio raccontare molte altre cose delle qualità delle cose di qua, che sono differenti di quelle d'Europa.

25. Adesso ricordando che stando in Roma udissemo del felice transito del P.e Don Gonçalo [61], voglio racontarvi la certeza di quello brevemente et a pieno, perché si ben all'hora udirno le Carità vostre sopra di ciò quello che scrivirno di Spagnia, nondimeno quando questa leggerete credo vi consolarete in saperlo di certo quello ch'intorno a questa matteria passa.

26. Hano di saper dunque le Reverentie vostre ch'il P.e Don Gonçalo, il qual' era Provintiale nell'India, havendo d'andar a Manamotapa, ch'è un imperio molto grande d'un re poderoso, chiamato Don Manuel [62], che sta lontano di qui 900 mille, passò per quest'insula de Mosambique saranno già 2 o 3 anni [63] lasciando qui grande odore della sua virtù et santità, ch'insin'hora si ricordano bene di lui quelli che li cognobbero. Et un huomo da ben, portu-

---

543 900 *corr. ex* 800 [?]

---

[57] I. e. 7 vel 8 horae ante solis occasum.

[58] *Melacotogna.*

[59] *Melagrana.*

[60] De 24 « fructibus » palmae scripsit I.-B. Regio; cf. DI V 207.

[61] D. Gund. da Silveira, de cuius martyrio nuntii a. 1562 in Lusitaniam et Italiam allati sunt (cf. *Lainii Mon.* VI 369 370 463).

[62] Vocabatur D. *Sebastianus* (*Fróis*, Goa 15 Dec. 1561: DI V 342).

[63] P. Silveira fuit Mozambici a 5 ad 12 Febr. et aestate a. 1560 (vide KILGER 200).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ghese, che fu suo figlio di confessione, et compagno di qui insino là et nella medesima terra di Manamotapa insin' a tanto che li volevano ammazzare il detto Padre, ne referì [64], come quello che di ciò sa il certo, quel tanto che dirò qui in poche parole, cioè com'andava là per fare christiano quel re et la madre sua, et dipoi che li fece christiani con la gratia del Signore tutta due, con gli figliuoli et altra molta gente, udendo tre mori [65] questo, ingannati dell'invidia et malitia loro, persuadirno al re che niente credesse al Padre, dicendoli che sapevano di [208r] certo ch'egli veniva al suo regno per occiderli et che per ciò l'amazasse inanzi che facesse alcun male. Et essendo questo re molto alieno della buona et humana prudentia in proveder' et iudicare le cose secondo la ragione et justitia, imperoch'in dicendoli: questo è così, over così, subito il crede a tutti tutto senza altra replica né ragione, non dimeno in questo caso non li credette ai detti mori né dette fede alle loro chia[n]cie [66] non volendo effettuar all'hora quello che gl'acconsegliavano, ma mandò a diversi regni alli fatucciari molto nominati ad intendere s'era vero ch'il Padre veneva ad ammazzarli. Et per grande instruttione del demonio over perché l'avisorno questi mori alli detti fatucchiari molto famosi fra loro d'altre 2 over 3 regni diversi, fecero intender' al re tutti 3 d'una stesa bocca infernal ch'il Padre veneva alli suoi regni per ammazzarli. Vedendo all'hora il re che li fatucciari di fuora si conformavano con le chiancie di questi 3 mori, ordinò che de lì a 3 giorni li amazassero. Et inteso il Padre questo 1 o 2 dì inanzi, stava appareglian-do et sperando il martyrio per Christo suo Signore et Criatore. Et venendo la notte verso l'hore 10 stando in oratione con una tovaglia l'affocorno gl'inimici della verità, et dipoi il sequente giorno lo arrastorno [66a] per la città, dove stava il re, dicendo ch'era un malefattore et che voleva occidere al re. Et dipoi che l'hebbero arrastrado fecero del corpo suo 4 parti et ciascun quarto butorno in 4 laghi che stavano lì appresso [67], dicendo che se alcuna cosa

553 con — gente *in marg.*

[64] Franciscus Borchado vel Alvarus de Pinha (cf. KILGER 112 121) ?

[65] Eorum princeps vocabatur Mingoame (cf. DI V 343 348 374).

[66] Pro *ciance*. Addimus litteram *n*; ita ipse auctor scribit paulo infra.

[66a] *Arrastar*, lusitane ; *trascinare*, italice.

[67] Secundum aliam relationem corpus in flumen Musengezi proiectum est (vide Caiadi relationem in DI V 129 347).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

del suo corpo sopra la terra restasse, alcun tempo potria resuscitare et che così anche li potria occidere finalmente il re, aggiu[n]gendoli di più che detto Padre doppo d'essere morto haveva di venirè il corpo suo per occiderli [68]. Et doppo che l'ammazzorno vedendo questo il re, volse anche sapere se questo che li dicevano li mori era il vero, et chiamandoli ad un huomo da bene molto cognosciuto suo portughese [69] li dimandò se li christiani doppo d'essere morti ritornavano in questo mondo ogni volta che volessino. Et respondendoli ch'in nissuna maniera potrebbe essere questo insin' all'ultimi dì del iuditio, quando tutti resusciteranno in anima et corpo, li buoni per andarsene alli cieli et li cattivi all'inferno, et che questo tenesse così per certo com'una verità molto certa, ordinò subito all'hora il re che ammazzassero quelli 3 mori auttori dell'iniquità con li suo[i] sequaci, dolendoli molto della morte del Padre, et così fecero senza niente induggiare li ministri del re. Et doppo con il tempo si pervertì et adora un lagarto [70] grande vivo ch'ha in sua casa, il quale dice che parla chiaro per diabolica instrutione. Et dissene quest'huomo ch'anche li riferirno al re quelli che tengono cura di questa bestia come etiam questo lagarto parlò et che disse com'era il vero ch'il Padre Don Gonçalo veneva ad occiderli al re.

27. Dice di più detto huomo che amava molto il re al Padre et li portava molto rispetto et riverentia, et tanto che quando alcuno li voleva parlare a questo re, non li parlavano se non di molto lontano et con molta reverentia et subiettione, et il Padre solamente dice ch'andava insin' alla sua propria presentia et che li parlava con la barreta nella testa havendo con lui molto familiarità. Questo re si persuade che sia il maggior signore di tutto il mondo, et così ordinò che alla sua madre li chiamassero Donna Maria [71], perché Maria vol dire Madre d'Iddio, et che a lui li chiamassero per nome nel battesimo Don Emanuel [72], che vol dire Dio con noi, secondo ch'haveva udito del P.e Don Gonçalo. Et una imagine di N. Signora con il Bambino Jesù che li dette il

---

607 Doña *ms.* || 611 una] un'a *ms.*

---

[68] Cf. DI V 10*[13].

[69] Cf. annot. 64.

[70] Seu crocodilus.

[71] Vide epistolam Ludovici Fróis in DI V 342.

[72] Inspicias annot. 62.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Padre tuttavia l'ha in grande veneratione et desidera molto che li vadino alcuni Padri delli nostri ad insegnarli altra volta le cose di Christo, si ben sta pervertito nella sua idolatria, essendo pur egli et la madre sua già battezati con l'aqua del santo battesimo. Dio tocchi li cuori di questa gentilità et moreria di negri, che quando li dichiamo perché non si fanno christiani, rispondono : « Non ho volontà d'essermi : s'io sentisse nel cuore di essere christiano, io subito mi farei, ma perché non ho [72a] sento non voglio essere christiano ». Orate, Fratres, semper pro omnibus. [208*v*].

28. Perdonatemi per charità, Padri et Fratelli miei, se fu molto prolisso in questa lettera, la quale vedendo l'occasione buona ch'habbiamo per scrivere ho scritto questa con la nave chiamata il Drago, ch'è una nave che partì di Goa per Lisboa, et non potendo passare il Cabo di Buona Speranza se ne ritornò ad invernare in questa insula [73], la quale partirà per Lisboa fra 3 mesi, nella quale sappiamo di certo che li Padri dell'India scrivono cose maravegliose del Giapon [74] secondo n'ha referito il capitanno di detta nave [75] et come l'udirete portandol' Iddio a salvamento a Europa. Et noi partiremo de qui per Goa per la mattina piacendo al Signore [76]. Egli ci dia buon viaggio, come ce la dette insino qui, essendo sua divina Maiestà di questo et di tutto servito. Potrebbe essere che di Goa scrivessi alcuna cosa di nuovo con queste medesime navi alle Reverentie vostre [77], le quale arrivarano a Portugallo 3 o 4 mesi doppo ch'arrivare questa chiamata il Drago, dandogl'Iddio a tutte buon viaggio. Io humilissimamente adesso et sempre mi raccomando nell'orationi et santi sacrificii

---

614 sta *del.* pers[everando ?]

[72a] Lusitane, pro *lo*.

[73] Eadem navi etiam prorex Noronha litteras Mozambico in Lusitaniam misit, uti 30 Dec. 1564 refert (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38*: *Studia* 3 [1959] 68).

[74] De rebus quae a. 1562 in missione iaponica acciderunt, vide FROIS, *Die Geschichte Japans* 116-38. Epistolae tunc a sociis scriptae editae sunt v. gr. in *Cartas do Japão* (1570) vel in *Cartas de Japón* (1575).

[75] Praefectus navis Drago a. 1560 fuit Laurentius de Carvalho (*Titulo dos Capitães* 156), nescio num etiam postea.

[76] Secundum epistolam ipsius Egusquiza 8 Nov. 1564 scriptam (doc. 39, 3) et aliam Proregis (cf. *Studia* 3, 69) classis die 5 Augusti Mozambico avecta est.

[77] Ita fecit (vide doc. 39).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

delle charità vostre, et tutti questi Padri con li 2 Fratelli nostri vi si raccomandano di cuore.

Di quest'insula de Mosambique alli 2 d'Agosto 1564.

Minimo servo della Compagnia di Jesù,

† Martin de Egusquiça.

Inscriptio [209*v*]: † Alli molto reverendi Padri et Fratelli miei in Christo dilettissimi, li Padri et Fratelli della Compagnia di Jesù en el collegio di Roma. In Roma.

Epistolae perditae

38*a-b*. Prorex D. Antonius de Noronha et P. Petrus Ramírez S. I., magistratibus civilibus vel ecclesiasticis, in Lusitaniam, Mozambico ca. initium Augusti 1564, de mittendis sociis per singulas naves distribuendis ; scribit enim P. M. de Egusquiza S. I. Goa 20 Nov. 1564 sociis romanis : « Scrisse il Signore Viceré [Mozambici] a Portugallo sopra questo . . . et il medesimo fece il P.e Ramirez » (doc. 39, 2). Cf. etiam doc. 43, 1.

38*c*. P. Petrus Fernandes (Mercado) S. I. Patri Hieronymo Doménech S. I., in Siciliam, Mozambico initio Augusti 1564. Scribit enim ille sociis Siciliae Goae 12 Nov. 1564 : « Ho procurato di far intendere . . . per lettere mandate al R.do P.e Maestro Hieronimo Doménech, provincial di cotesta Provincia . . . del successo del viaggio, come fu . . . de Mozambique » (doc. 41, 1).

38*d*. P. Petrus Parra S. I. sociis lusitanis, Mozambico eodem tempore. Communicat enim P. Petrus Fernandes (Mercado) Goa 23 Nov. 1564 cum P. Iacobo Mirón : « remitiéndome a las del P.e Ramírez, P.e Parra, quales scrivieron dende Moçambique » (doc. 43, 1 ; cf. etiam doc. 44, 1).

39

P. MARTINUS DE EGUSQUIZA S. I. SOCIIS ROMANIS

Goa 8 Novembris 1564

Prima via

I. Textus :

1. *Goa 11 I*, ff. 214*r*-18*v*, prius ff. 423-26 et n. LI: Autographum italicum, vocabulis hispanis et lusitanis mixtum. Fol. 218*r* vacat. In f. 218*v*, praeter inscriptionem, haec a Polanco addita leguntur: « revista [*del.* ma si può/ anche più abreviare o / lasciarsi star.] / Ha l'ultima mano ». Fortasse P. Mi-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rón in alia parte scripsit litteram « M » [Mirón]. Tota epistola a Polanco bis vehementer castigata est, ita ut plures partes lineis circumdatae vel deletae sint; idem etiam textum emendavit et eum non semel suis verbis accommodavit.

2. *Goa 11 I*, ff. 219*r*-22*v*, prius ff. 470-72 et (del.) 519-21 et n. LI: Versio italica coaeva Romae confecta, contracta et emendata secundum desideria Patris Polanco in textu 1 indicata, qui etiam hanc novam formam iterum expurgavit et partim delevit. Fol. 222*r* album est. In f. 222*v* adiunxit Polancus: « De Goa, del P.e Martim de Eguzguiza / de 8 de Noviembre 1564 / Ha l'ultima mano ». Alius apposuit litteram « R », et tertius « nihil ».

II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1, prout exstabat ante mutilationes polancianas.

Textus

1. *Iam Mozambico 3 Augusti 1564 scripsit, agens de morte certa Patris Silveira.* — 2. *Quam utiliter socii in navibus occupentur. Mozambici nonnulli praefecti et alii proceres desiderabant, ut duo socii alias naves conscenderent, ubi nulli sacerdotes erant, sed P. Ramírez non consensit. Quid in similibus casibus faciendum, in Lusitania statuetur.* — 3. *Navigatio Mozambico usque ad Goam. Iterum lineam aequinoctialem transeunt.* — 4. *Multi navigantes debiles et infirmi auxilio in necessitatibus spiritualibus et corporalibus indigent. Quid P. Parra fecerit. Doctrina christiana etiam cafris exposita, qui erant circiter 250. Eorum indoles. Goae infirmi ad hospitium regium feruntur.* — 5. *Quomodo novi socii in collegio S. Pauli recepti sint. Vestibus novis, quas describit, induuntur. Enumerat varias sectiones et domos collegii.* — 6. *Schola elementaria, domus catechumenorum. Convictus orphanorum, ex variis nationibus ortorum.* — 7. *Hi pueri summe ambiunt res sacras Roma adductas, ut rosaria.* — 8. *Prorex Noronha 21 Sept. ecclesiam visitavit collegii; ea occasione P. Ramírez hispane concionatus est. Die 29 Sept. ipse 29 baptismos administravit. Romae quendam indum christianum facere non potuit, cum cardinalis Truchsess huic sacramentum regenerationis contulerit. Alii baptismi Goae et in locis vicinis. Describitur obiter Goa. Varia ministeria a sociis ibi peragenda.* — 9. *De Salsete, ubi quattuor ethnicos ad fidem duxit. Multa templa pagana ibi exstant, quae destrui non possunt.* — 10-11. *Papa concessit iubilaeum eis qui ethnicum ad fidem catholicam suscipiendam movent; qua gratia iam ultra 500 baptizati sunt, etiam quidam senex contumax.* — 12-15. *Alii casus. Zelus mulierum indigenarum. Socii in vicis a neophytis bene accepti.* — 16. *Semper nonnulli baptizantur, semel in quodam vico simul 150.* — 17. *Dies festus 11.000 SS. Virginum et Martyrum coloniensium digne celebratus est.*

Jesus Maria

Molto Reverendi Padri et Fratelli miei in Christo dilettissimi.

La gratia et pace di Jesù sia sempre nei cuori nostri. Amen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Con questa va la copia d'una lettera che scrissi alle Reverentie vostre di Mosambique alli 3 di Agosto passato de 1564 [1], dove tratta del nostro viaggio de Lisboa insino quell'insula, et del frutto fattone per l'Iddio gratia nella nostra navigatione in sino lì con la certeza del transito del P.e Maestro Don Gonçalo [2]. Adesso per consolatione di tutti scriverò del viaggio nostro di detta insula a Goa, insieme con altre cose che so vi rallegrarete molto in Domino, et tutto questo ristringerò quanto più brevemente potrò perch'il tempo non mi dà luogho per alargarmi più.

2. È grande l'opinione del frutto spirituale che li nostri Padri fanno in questa navigatione di Portugallo all'India aiutando alli deboli di spiritu con remedii et medecine spirituali et agl'infermi con l'aiuto et forze corporali possibili, alli poveri et alli ricchi, grandi et piccoli con li mezzi necessarii conforme alla dispositione degl'ammalati. Et così arrivandone a Mosambique, li capitani et altri gentil'huomini dell'altre navi [3], dove li nostri non venivano, fecero molta instantia al P.e Ramirez [4] che volesse mandare due Padri alle sue navi per venirsene in quelle di quell'insula insino qui, parlandoli li detti etiam al Signore Viceré [5] che fosse contento Sua Signoria di parlare alli Padri sopra di ciò. Et noi vedendo l'instantia ch'in ciò facevano, fattone un ragionamento il P.e Ramirez, et vedute le ragioni pro et contra, raccomandatoli al Signore il negotio con orationi per 3 over 4 giorni, finalmente ne determinassimo di non fare mutatione alcuna per all'hora, restando in questo il Signore Viceré che scriviria al P.e Dottor Torres [6]

4-12 Con — più *lineis circumd., add. Polancus in marg.* Vi scrissi del viagio nostro de Lisbona insino a Mossambique, adesso dirò il resto insino a Goa per consolatione vestra | 6 isola *p. corr. Pol.* || 9 di tutti *del., add. Pol.* vestra, vi || 10 isola *p. corr. Pol., qui add.* insino | molto *del.* || 13 l'opinione del *del. Pol., add.* il | 13-14 li nostri Padri fanno *mut. Pol. in* si fa || 16 aiuto et forze *mut. Pol. in* aiuti || 18 degl' — arrivandone *mut. Pol. in* loro, et così arrivando || 21 di quell'insula *del.* || 22-44 qui — inmondo *del. Pol., add.* a Goa, adoperando etiam il mezo del Signor Viceré || 27 ne determinassimo *mut. Pol. in* pur fu determinato

---

[1] Vide supra, epistolam 2 Aug. 1564, doc. 38.

[2] D. Gundisalvus da Silveira (ib., nn. 25-27).

[3] Aliae naves vocabantur S. António (cum Prorege), Flor de la Mar (cum praefecto Damiano de Sousa) et Rainha (cum Antonio Mendes de Castro) (doc. 38, 8 16; *Título dos Capitães* 178).

[4] P. Petrus Ramirez, superior sociorum tempore transvectionis (doc. 38, 15).

[5] D. Antonius (*Antão*) de Noronha.

[6] P. Michael de Torres, qui fuerat provincialis Lusitaniae 1555-61.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et al P.e Provinciale di Portugallo [7] che volessino ordinare di qui per diante di repartire li nostri in tutte le navi, poiché l'utilità che si cava di questo è molto grande et notabile nelle genti delle navi. Et tornandoli a parlare il Signore Viceré altra volta di questo, li propose il P.e Ramirez alcune difficultà et il medesimo fece con gl'altri capitani et gentil'huomini, dicendoli che non si giudicava al presente di fare mutatione alcuna all'altri navi, et così scrisse il Signore Viceré a Portugallo sopra questo con la nave ch'ho detto nella copia detta di sopra dover' andare per Lisboa [8], et il medesimo fece il P.e Ramirez [9] et potrebbe essere ch'anche Sua Signoria et il P.e Quadros provinciale scrivessero sopra il medesimo caso di qua a Europa [10]; benché non so quello ch'in questo si farà, poiché li nostri Padri di Portugallo debbono già sapere quello ch'è necessario fare intorno a questo negotio. Iddio remedii le necessità spirituali et corporali degl'huomini di questo mondo inmondo.

3. Doppo d'haverne stato in questo porto 26 dì, ne partissemo di qui alli 5 d'Agosto detto, sabbato per la mattina, giorno di nostra Signora ad Nives, et alli 19 del medesimo passassimo altra volta la lignea equinotiale di verso il norte nella costa dell'India. Et questa stella di norte la perdessimo di vista nella costa di Guignea nel passare della lignea che corre per la detta costa (come vederete per la lettera di sopra detta) [11] et dai a 3 over 4 dì che passassimo questa lignea vedessimo un'altra volta la stella [214*v*] norte, di che ne rallegrassimo molto tutti per stare già appresso di Goa, cioè 1500 miglie che son 500 leghe castegliane, ch'anch'il Signore ci dette molto buon viaggio per la sua solita clementia insino qui, dove arrivassimo un giorno de domenica al tempo

30 di repartire *mut. Pol. in* li compartisino || 45 d'haverne *mut. Pol. in* d'esser' || 46-47 detto — Nives *del. Pol.* || 48 linea *p. corr. Pol.* | di *del. Pol.* | il norte *del. Pol., qui add.* la tramontana || 49 Et *del. Pol.* | di norte *del. Pol., qui add.* della tramontana | 49-50 Guinea *p. corr. Pol.* | 50 linea *p. corr. Pol.* | 50-51 come — detta *del. Pol.* | 51 dai *p. corr.* || 52 linea *p. corr. Pol.* || 53 norte *del. Pol., qui add.* medessima || 54 che — castegliane *del. Pol.* || 56 insino qui, dove *del. Pol.*

[7] P. Iacobus Mirón, iterum provincialis Lusitaniae 1563-65.

[8] In navi Drago (cf. supra, n. 1, et doc. 38, 28). Epistola Proregis servata non esse videtur (cf. doc. 38*a*). Vide etiam epistolam eiusdem Goa 30 Dec. 1564 ad Regem missam, infra, doc. 58*A*.

[9] Haec epistola servata esse non videtur (cf. doc. 38*b* et doc. 43, 1).

[10] Epistolae Patris Provincialis Quadros eo tempore scriptae non iam exstant.

[11] Vide doc. 38, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dell'Ave Maria della notte nella barra [12] di Goa, havendo veduto quella mattina la terra 36 miglie di lontana, alli 3 di Settembre; et il lunedì sequente ne disimbarcassimo per andarne della barra (dove surgono le navi) per il nostro collegio di S. Paulo, dove ne ricevettoro li Padri et Fratelli nostri con molta sua et nostra consolatione et allegrezza. Hora inanzi che cominci dire qualche cosa di qua, voglio dirvi primo qualche cosa di quello in che ne esercitavamo di Mosambique a Goa, a gloria del Signore et consolatione dell'anime nostre.

4. Ben dissi di sopra che con molta ragione desiderano tutti in queste navigationi che li Padri nostri venghino repartiti in tutte le navi, percioché ultra dell'aiuta spirituale dell'anime loro, è grande l'aiuta et soscidio che ricevono delli nostri gl'huomini che s'ammalano nelle navi etiam corporalmente, come ben ho sperimentato et veduto essere vero quello che scrivono sopra di ciò a Europa, del travaglio et diligentia che usano li Padri intorno al governo et salute degl'infermi, et principalmente di Mosambique a Goa. Imperoché molti cascano infermi per havere mangiato in terra frutte diverse di quelli di Europa, et per essere questa terra di qua calda che facilmente gl'huomini s'indeboliscono se non sono di natura gagliardi et ben governati. Ben è vero (a conforto di quelli che paiono steriormente deboli) che molti veggo anche cascarsi di quelli che paiono gagliardi et altri che paiono deboli farsi forti, ma naturalmente essendo la terra così deboluticcia per li forastieri per li primi dì, in arrivando alla costa dell'India over appresso di quella, subito alla maggior parte quasi della gente pruova la terra a qui puoco a qui più, et per questa causa fu necessario che noi soccorressimo a questa necessità, dandone sua divina Maiestà forze a noi per potere portare questi travagli. Onde era cosa di vedere il buon vecchio di Pietro Parra [13]

57-58 havendo — lontana *del. Pol., qui add.* dove surgono le navi || 59 ne *del. Pol.* | 59-60 della — per *del. Pol.* | 60 il *mut. in* el || 62 et allegrezza *del. Pol.* | 62-70 Hora — come *del. Pol.* || 71 sopra di ciò *del. Pol.* || 73 et salute *del. Pol.* || 75 quelle *p. corr. Pol.* | 75-76 queste terre *p. corr. Pol.* | 76 calde *ms.* || 77 ben governati *del. Pol., qui add.* si governano bene | Ben *del. Pol.* | 77-78 a — deboli *del. Pol.* | 78 veggo *p. corr. Pol., prius* vegga || 79 cascar *p. corr. Pol.* || 80-81 naturalmente — in *del. Pol., qui add.* ordinariamente || 82 appresso di quella *del. Pol., qui add.* de Mossambique || 85 a noi *del. Pol.* | 85-96 portare — temporalmente *del. Pol., qui add.* servire alli altri infermi

---

[12] *Barra*, hispane; *entrata del porto*, italice.

[13] In epistola diei 2 Aug. 1564 idem Egusquiza de eodem P. Parra rettulerat, quod erat « già canuto d'anni 44 » (vide sub hoc die, doc. 38, 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fare le xaropi [13a] et medecine, et andarsene con una lista per la nave insieme con il medico ogni mattina a visitare gl'ammalati et deboli, portandoli qualche cosa di conforto alli più necessitati, et appareglíando di mangiare galline et altre cose conforme quello ch'ordinava il medico, che ne davano nella nave altri huomini da ben per quest'effetto, per essere li portughesi molto charitativi et principalmente in tai [14] tempi. Et tutto il giorno ne occupavamo ordinariamente in questo, che alle volte non tenevamo tempo di rezare a suo tempo il divino officio, aiutando allì infermi spiritual et temporalmente, et alli sani insegnandoli la dottrina christiana ogni giorno, predicandoli le domeniche et feste con molta loro consolatione et frutto spirituale, insegnando anche alli negri le cose necessarie per poter battezarsi nella medesima nave, dei quali comprano molti in Mosambique li portughesi, et tanto ch'anche li grometi [15] et marinari et servitori de gentil'huomini et ogn'uno compra di quelli per menarli a Portugallo et qua, percioché vagliono poco lì per l'abondantia che ve n'è de negri cafri in quelle terre firme appresso quell'insula, che nella nostra nave passavano, fra grandi et piccoli, maschii et femine, intorno di 250 over più et tanto che già non si potevano stendere li piedi per la nave per la grande gente ch'in quella veniva. Et questi cafri negri sono naturalmente molto duri d'ingegno, et così gl'insegnavamo [215*r*] solamente fare il segno della santa croce, il Pater noster et l'Ave Maria, Credo et Salve Regina, acciò con questo si potessino battezare. Et per non essere più longo in questa materia, in questo n'occupassimo tutto il tempo di Mosambique in sino ad arrivare nella barra di Goa, dove arrivati che fummo, il sequente dì venne una fragata buona dell'hospedale del Re con 2 Padri delli nostri et altri huomini da bene per menare tutti gl'infermi all'hospedale, che fra tutti in nostra nave passorno intorno a 50 dove furno in detto hospetale tanto questi come gl'altri dell'altre

98 spirituale *del. Pol.* || 102 qua *del. Pol., qui add.* India | 102-04 vagliono poco lì *et* che — che *del. Pol., qui add.* sono a bon mercato || 105 maschi *p. corr. Pol.* | intorno *del. Pol.* | over più *del. Pol.* || 107 cafri negri *mut. Pol. in* negri dei cafri || 108-11 et così — materia in *del. Pol., qui rep.* in || 112 tutto il tempo *del. Pol.* | Misambique *ms.* | 112-13 ad — di *del. Pol., qui add.* alla barra de || 116 che fra tutti in *del. Pol., qui add.* de || 117 dove *del. Pol., qui add.* et

[13a] I. e. *sciroppi.*

[14] *Tais,* lusitane; *tali,* italice.

[15] *Grumete,* lusitane; *nauta puer,* latine; *mozzo,* italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nave ricevuti con molto amore et charità per curarli delle sue infermità, havendo per quest'effetto in detto luogo molto buona commodità, così delli nostri (che là vanno a tai tempi insino 9 over 10 di questo collegio), aiutandoli nello spiritual et temporale, com'altri molti che lì stano in servitio di quella casa pia.

5. Et lasciato in detto hospetale gl'infermi, li Padri et Fratelli nostri che là ne aspettavano, essendo già una over 2 hore di notte, ne fecero uscendo fuora di detto hospitale il solito ricevemento che s'usa nella Compagnia, non senza loro et nostra consolatione santa et buona nel Signore. Et despeditine di loro, venissemo qui al collegio dove fummo ricevuti come potrete pensare con molta allegrezza di tutti. Et io dando gl'abbracci al P.e Quadros, provincial, et al P.e Rettore [16] di parte di N. P.e Francesco di Borja et altri Padri et Fratelli di Europa et Roma grandemente si consolorno. Et subito ne mudorno di piedi in sino alla testa, lavandone tutto il corpo in una camera a tutti 6 che venevamo di Europa, secondo l'usanza di qua, per essere la terra molto calda, et vestendone d'altri vestiti molto diversi di quelli che di Portugallo portavamo, che sono le ropette che usano qua di certa tela negra grosa [17] come propriamente quelle che portano in Roma nella coccina li novitii, che li chiamiano costì veste nuptiali [18]; et certe zarabuele [19] di tela sotile longhe insino abbasso li piedi, perciò qui non si sufre portare calze over calzete di pano groso, et ropa sopra ropetta et juponi ecc., se non cose molto leggieri et nette et libere, che pare veramente che la medesima terra et vestiti incitano all'huomo a servir' Iddio con tutta purità et diligentia. Et giaché ne renovassimo nella maniera detta quella notte et giorno steriormente, facendo confessione generale dell'anno over mezz'anno volsemo anche con l'aiuto divino rinovare inte-

---

118 molto amore et *mut. Pol. in* molta | 118-19 per — havendo *del. Pol., qui add.* essendovi || 120-21 insino — collegio *del. Pol.* || 122 molti *del. Pol.* || 134 per *del.* per

---

[16] P. Franciscus Rodrigues (vide infra, n. 11).

[17] Nomine *teada*, ut censeo. Sic etiam Xaverius vestitus fuisse videtur (cf. MX II 843).

[18] Cf. Mt. 22, 11-12.

[19] *Zaragüelles*, hispane: « Especie de calzones anchos y follados en pliegues, que se usaban antigamente, y ahora llevan las gentes del campo en Valencia y Murcia » (*Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

riormente per così quasi infantes modo gen[i]ti [20] cominciare di servir' Iddio nostro Criatore et Signore di nuovo con nuovi desiderii et fermi propositi d'amar' et temere a sua divina Maiestà insino al felice et beato fine dove tutti in nomine Iesu in questa sua minima et santa Compagnia allegramente per varii et diversi travagli et consolatione corriamo con lo standarte et bandiera de la santa croce. Di maniera che proposto di tutto cuore d'adempire con la divina gratia quello che lo Spirito Santo assignia per S. Paulo scrivendo ad Epheseos: « Renovamini spiritu mentis vestrae et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in iustitia et sanctitate veritatis » [21], li primi 8 over 15 giorni andavamo a veder' et intendere le cose di questo collegio, il qual' ha un sitio due volte al doppio et più del collegio nostro romano con le sue horte, schole, casa de horfani et di cathecumini, ultra la chiesa ch'è ben mediocremente capace, et adesso la fanno molto più grande, che sarà, quando fuor finita, una cosa molto grande et bella. Et ha una casa over luogo delli novitii separato della conversatione quotidiana delli Padri et Fratelli di casa, ch'insieme sta acostata con il medesimo collegio con la sua horta, la cosa più ordinata et devota et buona ch'io viddi insin'hora nella Compagnia d'alcune che viddi tanto in Italia et Casteglia [215*v*] quanto in Portugallo, et credo che non si truovi altra tale in tutta la Compagnia, dove ordinariamente stano insino a 30 over 40 Fratelli novitii con uno delli Padri antiqui nella Compagnia per suo governo di quelli, li quali sono tanto humili, sinceri, mansueti et charitativi, pieni di vera obedientia et divotione che mi fanno al manco a me molta vergogna. Benedetto sia Iddio che undique habbiamo occasione d'amare et lodare a sua divina Maiestà nelli suoi servi; et quando alcuni di essi fanno li voti è cosa di grande mia confussione con quanta humiltà et subiettione s'abbracciano alli Padri et Fratelli di casa: raccomandandoli humilmente a cia-

159 due volte *del. Pol.* || 160 suoi horti *p. corr. Pol.* || 161 mediocremente *del. Pol.* || 162-63 che — bella *del. Pol.* || 164 insieme *del. Pol.* || 165 acostata — medesimo *del. Pol., qui add.* acanto del | con la sua horta *mut. Pol. in* col suo horto || 167-69 d'alcune — Compagnia *del. Pol.* | 169-81 dove — dove *del. Pol., qui add.* mi ho trattenuto 15 dì in vedere il collegio nostro, con le case congionte de orphani et cathecumini et le schole, in una de quali

[20] Cf. 1 Petr. 2, 2. His ipsis verbis incipit introitus missae dominicae in Albis, cum neophyti vestes mutarent.

[21] Cf. Eph. 4, 23-24.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scuno vogliono preghar' il Signore li dia perseverantia insino al beato et felice fine nella via cominciata del divino amore.

6. Doppo vedere le schole di questo collegio et fra quelle una delli fanciulli, dove stano ad imparare leggere et scrivere et l'abbaco più de 500, et udirli cantare la dottrina christiana a tutti insieme con una voce, modestia, ordine et armonia angelica, in un certo modo, è per adolcire et molificare li cuori duri et freddi nel divino servitio et amore, ragunandosi tutti quelli che sono d'una parrochia et altri d'altra insieme quando escono della schola alla mattina et alla sera per andarsene alle sue case, cantando per la città la sua dottrina insino ch'ogn'uno entri nella sua casa. Et principalmente la casa delli cathecumini gentili et mori, che sono huomini già et giovani grandi ch'imparano le cose d'Iddio per potersi doppo battezarli in nostra chiesa, è una opera de assai importantia. Et altra di fanciulli orfani che per certo è grandissima consolatione di vederli et parlarli, essendo fra tutti al presente intorno a 100, senza quelli che alla giornata si convertono, fra i quali alcuni sono di generatione turchi, altri armeni, altri canaras [22], altri decanis [23], altri mori, altri malavari, altri damaoti [24] et abiscini, che sono nelli regni d'Etiopia, altri cafri, altri arabii, altri sacotorini [25], che sono di certa insula dove la prima volta fece christiani l'apostolo S. Thomaso venendo in queste parti dell'India, altri sono bramani [26] et canarini [27], altri curumbi [28], altri

---

183-84 angelica — modo *del. Pol.* || 186 della schola *p. corr. Pol.* || 187 sue *del. Pol., qui add.* lor | case *add. sup. Pol.* vano || 188-89 Et principalmente *del. Pol., qui add.* Molto è da [*rep. et del.* è da] vedere || 190 et giovani *del. Pol.* || 191 battezar' *p. corr. Pol.* | 191-92 è — importantia *del. Pol.* | 192 orfani *del. Pol.* | è *del. Pol.* un || 193 di *del. Pol.* | essendo fra tutti *del. Pol., qui add.* saranno || 194 senza — convertono *del. Pol.* || 195-96 altri canaras *del. Pol., qui corr. in* canarini || 196 decanis *del. Pol., qui add.* canarini || 197-200 che sono — India *del. Pol.* | 200 sono *del. Pol.* | et canarini, altri *del. Pol.*

---

[22] Gens e regione (dravidica) Kanara. Vide etiam app. crit.

[23] E Deccan (cf. DALGADO I 352-53) seu marathae (cf. ib. II 37-38). Vide app. crit.

[24] Damôtes, incolae regni Damôt in Aethiopia (cf. BECCARI XV 106).

[25] Fortasse a P. G. Coelho Goam allati (cf. DI V 740).

[26] E Birmania, birmanes (cf. DALGADO I 189). Infra, in n. 11, scribit *bragmane* pro *brahmana*.

[27] Goani.

[28] *Curumbim*: « Individuo da casta sudra e agricultora na costa ocidental da India; agricultor » (DALGADO I 338). Hodierna forma est *kunbi* (cf. etiam WILSON 302).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

macasari, altri malucchi, chinesi et giaponesi, altri pegu et vengali [29], et ce sono anche fra loro alcuni fanciulli portughesi, et quelli ch'in Castiglia li chiamano mulati, castizzi et mestizzi senza altre generationi diversi fra sé che sarebbe longo racontarli tutti: et tutti questi casi, essendo de così diverse nationi, parlano nella lingua portughesa, d'alcuni dei quali si sirvono li nostri Padri per interpreti quando vanno fuora di Goa et nella medesima insula anche; ad altri s'insegna qui nel collegio leggere et scrivere et altre lettere secondo la capacità di ciascuno, altri si mandano ben instrutti et insegnati nella legge christiana alle lor case, ad altri se li dà alcun officio. Et perché di queste cose credo harete altre volte inteso più in particulare per lettere di questi Padri, se ben potrei io al presente scrivere sopra di ciò alcune altre particolarità, lascierò per adesso rimettendomi a quello ch'haveranno scritto gl'anni passati di questo collegio.

7. Et sapendo questi fanciulli ch'io veneva di Roma, usavano meco tanta destrezza et certa maniera d'haver di me alcun'Ave Maria benedetta over altra cosa tale, che per certo liquefacivano il mio cuore d'allegrezza et consolatione, tanto sono devoti et desidero[si] di queste cose romane, di grani benedetti, reliquie, imagini, venicoche [30], cruci, ecc., con la gratia con la quale tai cose dimandano, ch'in effetto solo per questo, cioè per portarli [31] tale cose d'Italia doverebbono venire per qua caricchi di tai cose li Fratelli [216*r*] di Roma, havendo prudentia et maniera qui di ripartire tale cose, che acciò sapiate la cosa come passa, per un' Ave Maria benedetta vi menano uno over due gentili al manco per farsi christiani. Tanta devotione hanno alle cose di Sua Santità et alle cose di Roma, che si certo scropolo non ne havessi

201 macazari *p. corr. Pol.* | altri[1] *del. Pol.* | altri *del. Pol., qui add.* de | 201-02 vengala *p. corr. Pol.* | 202 portughesi, et quelli *del. Pol.* || 203 castizzi *del. Pol.* | 203-04 senza — tutti *del. Pol.* | 203 altra *ms.* || 205 casi *del. Pol.* | nella *mut. Pol. in* la || 206 dei quali *mut. Pol. in* dessi | servono *p. corr. Pol.* || 207 isola *p. corr. Pol.* || 208 insegnano *p. corr. Pol.* | 208-09 leggere — lettere *del. Pol.* | 209 ciascuno *add. Pol.* et || 211-16 Et — Et *del. Pol.* || 217 meco — maniera d' *del. Pol., qui add.* grande diligenza per || 218 Maria benedetta] M. B. *ms.*; *add. Pol.* o imagine | 218-19 liquefacivano — et[1] *del. Pol., qui add.* mi dava admirazione [*del.* et] grande et | 219 consolatione *add. Pol.* vedendoli | sono *del. Pol.* || 220 desiderosi *ad finem versus, charta consumpta* | 220-25 romane — sapiate *del. Pol., qui add.* pie, specialmente de Roma, acciò intendiate | 225 per *del. Pol., qui add.* va tal volta per haver || 226 Maria benedetta] M. B. *ms.* | al manco *del. Pol.*

[29] E Bengal.

[30] Corruptio pro « veroniche » ?

[31] Pro *portare loro.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

impedito, di che erano rivocate le conte benedette [33], credo che con la gratia del Signore un cento over ducenti Ave Maria benedette che portai quest'anno di Roma m'herebbono valuto alcune anime di nuovo convertite. Spero nel Signore che di questo haremo la certeza fra uno over due anni et intenderemmo se si possono dare in questi parti senza scropolo tai conte benedette poiché ve n'è tanta penuria di quelle et si fa tanto frutto con esse nell'anime novelle di Christo in questo nuovo ovile.

8. Et doppo, alli 21 di detto Settembre [35], venne il Signore Viceré alla chiesa nostra, al quale uscirorno fuora della porta della chiesa a riceverli li fanciulli orfani in ordine con sua croce, et li Padri et Fratelli del collegio insieme con essi loro, dove per esser novo Viceré et essere la prima venuta alla chiesa nostra cantorno il cantico Benedictus Dominus Deus Israel in musica inanzi l'altare maggiore li detti fanciulli ed altri cantori di fuora con un Padre delli nostri, et dipoi udite la messa cantata che disse il P.e Mesquita [34] et la predicha che fece il P.e Ramirez in lingua castegliana con molta sodisfatione di tutti. Et io come principiante il giorno di S. Michael Archangelo alli 29 di detto battezai in nostra chiesa 29 anime fra huomini et donne, grandi et piccoli, non senza mia grande consolatione: che costì in Roma per li miei peccati non era degno di battezare quella volta quell'indio che pare Iddio mi mandò alle mani per cathechizarli doppo che N. Padre destinò la mia venuta per queste bande, ma pur mani più degni li battezzorno, poiché fu il R.mo Cardinal d'Augusta [35], che dicendo io questo qua alli nostri non poco si edificorno di tale battesimo fatto in Roma con uno con tanta festa et solennità, per essere così raro et di gente gentil' indio di questi parti remotissimi [36]. Ma per qua per l'Iddio gratia non ne manca molte volte alli

227-37 Tanta — doppo *del. Pol.* | 229 benedette] B. *ms.* || 234 queste *p. corr. Pol.* || 243-44 cantori — nostri *del. Pol.* || 248 fra — piccoli *del. Pol.* || || 249-57 che costì — qua *del. Pol.* || 256 queste *p. corr. Pol.* || 257 ne *del. Pol.* | molte volte *del. Pol., qui add.* ordinariamente qui

[33] Lusitane *contas*, italice *corone*. Concilium Tridentinum indulgentias reduxit (cf. DI V 763).

[34] Die festo S. Matthiae, qui tunc erat de praecepto (*Constituições do Arcebispado de Goa*: Silva Rego, *Doc.* X 573).

[34] P. Ioannes de Mesquita.

[35] Otto cardinalis Truchsess.

[36] Res narrata accidit probabiliter tempore paschali a. 1563, cum initio huius anni Martinus Indiae missioni assignatus fuerit (*Lainii Mon.* VI 662 665; *S. F. Borgia* III 691; *Polanci Compl.* I 376-77).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sacerdoti che battezzare, hor siano pocchi, hor molti, hor in nostra chiesa, hor per li villagii di quest'insula, et principalmente in questa città di Goa, la qual'è ben grande et molto bella, et assai fresca et abondante in comparatione d'altre terre et città dell'India, et com'è la metropoli dell'India truovansi in quella molte et diverse nationi de genti et n'haverá che convertire et battezare (non dubitate, Fratelli) anchor per parecchi anni, anchorché venghino parecchi buoni suggetti di Roma et d'altre parti ogn'anno. Et non li mancarebbono di fare, perché ultra il convertire la gentilità et battezare et insegnare, ch'è cosa molto commune a noi questa et frequentata, mai mancano confessioni, di visitar' infermi, fare pacci, aiutare a tutti, ch'io vi prometto ch'il demonio non ci darà molto luogo per tentarsi l'huomo per otio. Et già il P.e Pietro di Mercado et io, che siamo nuovi in queste parti, cominciamo a fare maraveglie in nomine Iesu [37], mandandone l'obedientia alle volte per le villagii di quest'insula.

9. Et a me mi mandorno li dì passati alla terra firme 9 miglie di Goa, a terre del Re di Portugallo, dove ve n'è 63 aldè [38] over villagii de gentili fra i quali ve ne saranno in diversi luoghi fra tutti 1500 christiani et sempre se ne vanno facendo altri alla giornata. Il luogo principale di questa terra è una fortezza che si chiama Rasciol, che sta dentro la terra firme sopra un fiume, et questa terra firme si chiama Salsete, dove c'è molti grandi [216*v*] pagodi di pietra, marmo et altre sorti, et fanno una certa festa over feira [39] grandissima una volta all'anno [40], et questi pagodi, che sono dii loro, il Re di Portugallo non può al presente absolutamente mandare destruire per causa ch'è terra firme poderossissima de gentili

---

258 che *del. Pol., qui add.* gente da | hor[1] — molti *del. Pol.* || 259 isola *p. corr. Pol.* | 259-67 et — et[2] *del. Pol., qui add.* ve[?] da | 267-68 ch'è — mancano *del. Pol., qui add.* o sentire | 268 di *del. Pol.* || 269 ci darà *del Pol., qui add.* ha || 270 tentar *p. corr. Pol.* | per *del. et. rep. Pol.* | 270-74 Et — a me *del. Pol.* | 271 fare *add. Pol.* qualche cosa || 274 ferma *p. corr. Pol.* || 275 Goa *add. Pol.* pur | ve n'è *del. Pol., qui add.* sono | aldè over *del. Pol.* || 278 Il *del.* qua | questa *del. Pol., qui add.* quella || 279 Raciol *p. corr. Pol.* | ferma *p. corr. Pol.* | 279-80 et — firme *del. Pol., qui add.* il paese | 280 c'è *add. Pol.* sono || 281 pietra *del. Pol.* | fiera *p. corr. Pol.* || 283-84 absolutamente mandare *del. Pol., qui add.* far | 284 ferma *p. corr. Pol.* | poderossissima de *mut. Pol. in* e de potenti signori

---

[37] *Cf.* Act. 3, 6.

[38] Salsette, quod nomen, secundum auctores, significat sexaginta sex (vide YULE-BURNELL 786). — *Aldeia*, lusitane; *villaggio*, italice.

[39] *Feira*, lusitane; *fiera* italice (*cf.* app. crit.).

[40] Festum *divalli* ? (*cf.* DI IV 203).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et mori, et non foi pigliata di christiani per via d'arme, se non data con certi patti [41]. Vorrà Iddio che alcun dì tutti questi demonii di quella terra et di questa insula vadino per terra, anchorché non così presto; et in questa detta terra per questa prima missione fra 10 over 12 giorni che là stete non potete guadagnare altro che 3 over 4 jubilei convertendo 4 gentili alla fe di Christo [42], fra i quali li 2 offerisci al Signore per tutti voi, charissimi miei Fratelli, come di primitie del frutto dell'obedientia. Vorrà Iddio che per mezzo delle orationi vostre di qui per diante guadagni più acciò di più beni possiate participare poiché tutti siamo fratelli, anchorch'io sia il minimo et il più inutilissimo di tutti, et per ciò venite, benedetti d'Iddio, venite per qua per forza d'orationi per aiutare di convertire et insegnare questa gentilità, che si ben sapesti, Fratelli miei dilettissimi, quello che per qua passa, io credo che domandaresti con istantia a Iddio inspirasse alli Superiori vi mandassino per qua.

10. Et adesso di nuovo è grande il fervore et frutto ch'ha fatto il Signore per mezzo d'un jubileo che venne quest'anno de 1564 di Roma sopra la conversione di questa gentilità, che qui convertesse un gentil' over aiutasse di convertire guadagni jubileo plenario con confessarsi subito, over proponendosi di confessarsi a suo tempo. Et così insin'hora si sono fatti alcuni battessimi assai buoni del frutto d'este santo jubileo d'anime più de 500, et sempre si va facendo molto frutto, come più a pieno scriveranno di qua di tutto nelle lettere generali [43].

11. Et fra l'altre molte cose, dirò questa solamente notabile, et è che la domenica prima d'Ottobre passato si publicò questo santo jubileo per tutte le chiese di Goa, et fu tanto il fervore delli

285 foi *mut. Pol. in* fu | di *mut. Pol. in* per li | 285-86 se non data *del. Pol.* | 286 questi *del. Pol., qui add.* gli || 287 et di — terra *del. Pol., qui add.* siano scaciati || 288 prima *add. Pol.* mia || 289 steti *p. corr. Pol.* | 289-90 non — 4 *del. Pol., qui add.* si son converti[ti] alcuni pochi | 290 fede *p. corr. Pol.* || 291-92 fra — Fratelli *del. Pol.* | 292 di *del. Pol.* | 292-311 Vorrà — è che *del. Pol.* || 304 di convertire *del. Pol., qui add.* la conversione desso || 307 d'este santo *del. Pol., qui add.* di questo || 311-12 questo santo jubileo *del. Pol., qui add. post* Goa, *in marg.*, il giubileo per quelli che aiutassino la conversione d'alcun infidele

[41] Paeninsula Salsette (Salcete), cuius historia maxime sae. XVI sat instabilis erat, temporibus D. Ioannis de Castro (1546) lusitanis ab 'Adil Khân, rege bijâpurensi, quibusdam sub condicionibus (v. gr. ut Meale perpetuo Goae retineretur) iterum confirmata est (v. SCHURHAMMER, *Quellen* n. 1981; SALDANHA, *História de Goa* I 92-93 415).

[42] Consulas infra n. 10.

[43] Legas Caldeirae litteras diei 11 Dec. 1564: doc. 54, 44 49 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

christiani ch'ogn'uno procurava di menare gentili per farsi christiani; et l'istessa domenica alla notte, primo d'Ottobre passato a la notte, menò un giovane da ben, ricco, il qual' haverà 4 anni si fece christiano qui in S. Paulo, un huomo vecchio d'anni 89, grande predicatore de gentili, di generatione bragmane, et questo vecchio in nissuna maniera si voleva farsi christiano, ma stava molto pertinace et duro, dicendo che si volessimo gl'ammazassimo et li tagliassimo li piedi et testa, ma che egli non si doveva farsi christiano, et finalmente havendoli il P.e Rettore Francesco Rodrigues et il P.e Melchior Carnero, vescovo, che sta qui, parlatoli per lingua [44], tutto questo non giovè niente, et così un gran pezzo di quella notte stette il Padre vescovo nella sua propria camera con detto vecchio con un diacono della terra per interprete, parlandoli delle cose della fede et disputando con quello et non volendo consentire a niente di quello che li dicevano, per la mattina lo mandorno ad una prigione, perché questi tali predicatori di gentili sono condenati et presi per queste parti per l'ordinatione del Re di Portugallo. Et dipoi il venerdì sequente [lo] menorno qua di sua mera volontà, dicendo che voleva essere christiano, et così sta adesso nella casa delli cathecumini per farsi christiano, et predicava all'altri della fe di Christo N. Signore [217*r*] et il Padre vescovo li preguntò [44a] tre cose fra gl'altre a questo gentile per interprete, un sacerdote della terra. La prima fu che si rallegraria intendere di lui si sentiva alcuna difficoltà over dubitatione o ragione contra la legge di Christo et delli loro riti et costumi. Respondete che nissuna difficoltà né dubitatione ne haveva già de la fe de Christo, ma che tutto il credeva et li pareva molto santa et buona et che la legge de gentili et le sue vanità erano come una paglia posta al fuogo molto debole et di nissuna sostantia. L'altra che li dicesse qual fu la causa perché si faceva christiano. Respondette che molto tempo fa considerava come venendo

315 notte *del.* primo d'Ottobre passato a la notte | haverà *del. Pol.*, *qui post* anni *add.* fa || 318 far *p. corr. Pol.* || 320 far *p. corr. Pol.* || 322 parlato *p. corr. Pol.* || 323 lingua *del. Pol.*, *qui add.* interprete | 323-27 et così — per *del. Pol.* | 327 lo [?] *mut. Pol. in* fu [?] *et add. sup.* lo || 329 condenati — parti *del. Pol.*, *qui add.* castigati in Goa || 330 lo *add. Pol.* || 331 dicendo *add. Pol.* lui || 332 per farsi christiano *del. Pol.* || 333 fede *p. corr. Pol.* || 334-36 preguntò — lui *del. Pol.*, *qui add.* dimandò alcune cose, fra le quali fu una || 338 ne *del. Pol.* || 339 fe de *mut. Pol. in* fede de || 342-51 L'altra — già *del. Pol.* | 342 qual — causa *del. Pol.*

[44] I. e. per interpretem (cf. etiam app. crit.).

[44a] *Preguntó*, hispane ; *chiese* italice (cf. etiam app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

li portughesi a questa terra cominciorno a fare la primiera chiesa in luogo alto in un monte, che si chiama la chiesa Nostra Signora di Monte [45], et che così questo voleva dire che li christiani dovevano soggettare li gentili. La tertia cosa che li preguntò fu che li dicesse in particolare che cose le movese a farsi christiano. Respondeteli che molti anni fa sonniava alcune volte che doveva essere christiano et che con quest'occasioni si ricordava di tutte queste cose, et che così si faceva christiano. Di maniera che già sta molto contento et impara le cose della fe per farsi christiano. Iddio N. S. li conserve insino al fine [46].

12. Altre conversioni ne passano per le mani maravigliose che se tutte le cose particolari dovessino scrivere sarebbe cosa infinita. Un moro molto horrendo di generatione apparve qui li dì passati, il quale stando nella sua terra se ne foi ad un casis [47] loro, che sono certi Padri loro, et li preguntò se la legge nella quale viveva era vera. Rispondeteli il casis che non, se non ch'era falsa et che la legge dei christiani era la vera et con questo se ne venne in Goa et cominciò a preguntare alli portughesi della legge di Christo, et menandoli qua gl'insegnorno il necessario, et così lo feccimo christiano di lì alquanto dì.

13. Altro gentil'huomo vecchio stando infermo nella cama [48] et udendo del jubileo, li venette tanto fervore che non vedeva l'hora di convertire ad alcun gentile, et così levandosi del letto fa chiamare a un gentile et convertìli con la gratia del Signore conforme il desiderio che teneva, et così havendoli insegnato le cose d'Iddio, egli medesimo portandoli alla chiesa nostra in un cataletto molto ordinato menò il giovane a battezzarli, preghando

345 la chiesa *del. Pol.* || 347 soggettare *del. Pol., qui add.* soggiogare || 352-56 Iddio — infinita *del. Pol.* | 356 horrendo di generatione *del. Pol, qui add.* terribile || 357 foi *del. Pol., qui add.* andò || 358 che — loro *del. Pol.* | preguntò *del. Pol., qui add.* dimandò || 359-60 se — falsa *del. Pol.* || 361 preguntare *del. Pol., qui add.* dimandare || 362 necessario *del., rep. Pol.* || 363 alquanti *p. corr. Pol.* || 364 nella cama *del. Pol.* || 365 vene *p. corr. Pol.* || 367 convertìli *del. Pol., qui add.* lo converti || 368 il *mut. Pol. in* al || 369 portandoli *del. Pol., qui add. et del.* menandoli, *deinde* venendo || 370 cataletto *del. Pol., qui add.* cocchio | ordinato *mut. Pol.* in ordine

[45] Haec ecclesia, *igreja da Serra*, ab Alphonso de Albuquerque a. 1513 ex voto erecta est. Ossa ipsius fundatoris usque ad a. 1565 ibi servata sunt. A. 1811 ecclesia destructa est, a. 1842 etiam frontispicium (v. SALDANHA, *História de Goa* II 145-47).

[46] Legas quoque epistolam Petri Fernandes diei 12 Nov. 1564: doc. 41, 39.

[47] *Caciz*: « Sacerdote muçulmano » (DALGADO I 165).

[48] *Cama*, lusitane; *letto*, italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alli Padri del collegio che li volessino battezare quel gentile ch'il haveva convertito con la gratia del Signore ad intentione del jubileo.

14. Altre donne si truovano qui che veramente è cosa d'ammiratione come convertono elle sole tanta gentilità, essendo commadri [49] de molti et aiutando a battezarsi, che fanno vergogna a ogni fiel christiano, che volessi Iddio che molti religiosi havessero tanto fervore come quelle. Benedictus Dominus.

15. Altri pagavano li debiti alli gentili et li perdonavano per farsi christiani; et semegliante cose accadono qui ch'è per lodar' Iddio infinitamente. Et andando noi alle volte ad alcuni luoghi fuor di Goa, è cosa per certo di grandissimo piacere il vedere come tutti ragunati li fanciulli nuovi christiani della terra escono a ricevere fuora li Padri baggiandole le mani, et facendo batessimi molte volte con molta solennità et allegrezza degl'animi, il ch'è ordinario per qua. Et molte altre cose ch'ogn'hora accadono degni per certo et in effetto di scrivere, ma per non essere più prolisso [217*v*] in questa, perch'anche scriveranno di qua sopra di ciò nelle lettere generali quel tanto che conviene, non dirò più.

16. Venite et vederete et gustarete le maraveglie del Signore nostro Jesù Christo, che non è giorno di domenica over festa che non ci siano battessimi di nuovo convertiti alla fede di Christo tanto qui in casa come per molti luoghi di quest'insula, dei quali tengono cura li nostri di battezarli et insegnarli, precipue le dominiche et feste. Et alli 5 di questo si fece in un villaggio di questi un batessimo ben grande d'intorno a 150 anime[50]. Et hora ch'il Signore Viceré cominciarà ad intendere nelle cose della christianità, speriamo nel Signore che si convertiranno molte anime alla fede di Christo et che tutti glorificheranno a sua divina Magestà, il quale sia benedetto di tutti sempre.

371 alli *mut. Pol. in* li | il *mut. Pol. in* lui || 375 elle sole *del. Pol.* | 375-78 essendo — quelle *del. Pol.* | 376 de *mut. Pol. in* di || 379 et *del. Pol., qui add.* o || 380 per farsi *del. Pol. qui add.* acciò si facessimo | 380-81 et — Et *del. Pol.* || 384 facendo *del. Pol., qui add.* si fanno in quelli || 385-91 il — che[1] *del. Pol.* || 392 nuovi *p. corr. Pol.* || 393 come *del. Pol., qui add.* quanto | isola *p. corr. Pol.* | 393-96 dei — anime *del. Pol.* | 396 batessimo ben grande *del. Pol.* || 397 attendere alle *p. corr. Pol.* || 398 molte *mut. Pol. in* molto più | 398-99 alla — sua *del. Pol., qui add.* et daranno gloria alla || 399 il *del. Pol.* || 400 benedetta *p. corr. Pol.* | sempre *add. et del.* [?] Amen

[49] *Comadre*: « Madrinha dum neófito em relação aos pais; mãe do neófito em relação aos padrinhos ».

[50] In Batim seu N. Sra. de Guadalupe: cf. doc. 54, 45.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17. Fecessi una festa assai solenne in nostra chiesa il giorno delle dieci miglia Vergini [51], dove recitorno un dialogo li scholari et venne qui a disnare il Signore Viceré, ecc. [52]. Dio N. S. ci insegni la sua santissima volontà et quella ci dia a tutti gratia d'adempire perfettamente. Nelli vostri santi sacrificii et orationi molto nel Signore mi raccomando.

De questo collegio di S. Paulo di Goa della Compagnia di Jesus alli 8 di Novembre 1564.

Servo minimo y inutilissimo della Compagnia di Jesù,

Martin de Egusquiça.

Para los Padres y Hermanos de Roma.

Inscriptio [218*v*]: † Alli molto reverendi Padri et Fratelli miei in Christo dilettissimi, li Padri et Fratelli della Compagnia di Jesù in Roma.

1ª via. — De Martin de Egusquiça, di Goa. Datta alli 8 di Novembre 1564.

40

P. I. MIRON S. I., PROVINCIALIS LUSITANIAE, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

ULYSSIPONE 12 NOVEMBRIS 1564

TEXTUS : *Lus. 61*, ff. 248*r*-51*v*, prius ff. 592-94: Originale hispanum manu P. Francisci Henriques scriptum. Fol. 251*r* album est, in f. 251*v* exstat tantum inscriptio manu P. Francisci Henriques confecta. Tota epistola, pulchre scripta et in multas paragraphos divisa, multis in locis a Polanco lineis subducta et observationibus marginalibus aucta est, qui et saepe numerum « 3 » adiecit. Editur ea pars quae ad hoc volumen spectat.

401-06 Fecessi — raccomando *del. Pol.* || 407-08 della — Jesus *del. Pol.*

[51] Die 21 Oct., quo 11.000 SS. Virgines et Martyres celebrantur.

[52] Plura de eodem argumento refert Caldeira in litteris annuis: doc. 54, 36-37.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *De aliquibus difficultatibus quas ob nova decreta Concilii Tridentini in observatione Instituti S. I. experitur. Aliud etiam est decretum Concilii de reformatione matrimonii, quod in partibus Indiae, Brasiliae etc. tantum cum magno incommodo observari potest.* — 2. *De quodam scripto P. Ludovici Gonçalves da Câmara.*

[248*r*] † Ihs.
Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

1. [250*r*] Por dos vías he escrito a V. P. sobre las cosas que innova el Concilio, apuntando algunas en particular, que tocan a nuestro Instituto, desseando declaración sobre ellas [1]. Otras avrá aún más para que sea menester lo mismo. V. Paternidad mande proveer en todas si in Domino le pareciere, impetrando de S. Santidad lo que fuere menester, o declarando por otra vía lo que no entendemos bien. En la sessión 24, adó trata de reformatione matrimonii, ordena que solos los proprios curas y ningún otro aunque sea regular, sino de licencia de los mismos curas o de los ordinarios [250*v*], bendiga ni case a los que se quieren casar [2]. Esto también si se veda a los nuestros que andan en las partes de las Indias, Brasil y otras tierras de nueva christiandad, sería grande inconveniente, porque costumbran ellos hazer estos officios y no ay iglesias firmes, ni párrochos, ni ordinarios, o que los aya en algunas partes, no se podrá muchas vezes tener fácil recurso a ellos, ni las ceremonias que manda observar el Concilio podrán cómmodamente hazerse algunas vezes, según parece.

7-8 todas — fuere *a Polanco linea subd., qui in marg. add.* 3 || 12-13 bendiga — — las[1] *a Polanco linea subd., qui add. in marg.* 3 | 13 *Prius* la India

---

[1] Servatur hoc documentum Patris Mirón in eodem codice *Lus. 61*, ff. 278*r*-79*v*, manu eiusdem P. Francisci Henriques scriptum et a P. Mirón subscriptione firmatum. In f. 279*v* Polancus hanc notum adiecit : « Cosas comunes que / en el concilio de Trento / tocan a la Compañía ». Ibi scriptum, cui dies deest, recte anno 1564 ascribitur. Cf. infra, app. 1.

[2] In sess. 24 decr. *De reformatione matrimonii*, c. 1, ubi legitur: « Qui aliter quam praesente Parocho vel alio sacerdote, de ipsius parochi seu Ordinarii licentia, et duobus vel tribus testibus matrimonium contrahere attentabunt, eos sancta Synodus ad sic contrahendum omnino inhabiles reddit, et huiusmodi contractus irritos et nullos esse decernit, prout eos praesenti decreto irritos facit et annullat ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

En la santa bendición y sacrificios de V. P. mucho en el Señor nos encomendamos.

De Lixboa a XII de Noviembre de 1564.

2. Aquí va un escrito que el P.e Luis Gonçálvez escrivió a Francisco Anríquez embiasse el proprio, porque no da el correo lugar para escrivirse como el dicho Padre querría.

[*Manu propria*:] De V. P. indigno hijo in Domino,

Diego Mirón.

Inscriptio [250*v*]: † A nuestro muy reverendo en Christo Padre, el Padre Maestro Diego Laýnez, Praeposito general de la Compañía de Jesús, en Roma.

41

P. PETRUS FERNANDES (MERCADO) S. I. SOCIIS SICILIAE

Goa 12 Novembris 1564

I. Auctor : Sacchinus, *Hist. Soc.* II, lib. 8, nn. 169 172 174. — II. Textus : *Goa 11 I*, ff. 231*r*-37*v*, prius ff. 433-39 et n. XLIX : Autographum italicum, sat multis vocabulis et formis lusitanis hispanisque mixtum, ita ut lectio sit interdum laboriosa. Non semel scribit *si* pro *ci*. Scriptura ipsa sat clara est, sed charta non fuit optima. Fere non est margo in parte dextra. In f. 237*v*, praeter inscriptionem, hae notae a distinctis manibus scriptae apparent : « 1564 / Goa / P. Fernandez 12 de 9bre. », et a Polanco : « 12 de Ne 1564 » et ab ignoto : « Literae Indicae 1564 ». Infra vero folii 231*r* apposita est littera « V ». Epistola similis, brevior tamen et sermone hispanico redacta, ab auctore die 23 Nov. 1564 ad P. Mirón missa est (cf. infra, doc. 43).

Textus

1. *Ex tempore quo Siciliam reliquit, iam pluries ad P. Provincialem Doménech scripsit.* — 2. *Deo gratias quam maximas de beneficiis receptis agit.* — 3. *Antequam sex socii navim conscenderunt, Regem Lusitaniae et Cardinalem Henricum salutaverunt.* — 4. *Postea etiam Reginae vale dixerunt.* — 5. *Per ingentem populum ad naves deinde se contulerunt. Nomina navium et distributio sociorum per eas.* — 6-7. *Duodeviginti naves praedonum anglorum in via apparent, sed classem lusitanam non aggrediuntur. In Madeira viatores qui inutiles censentur, remanere debent. Nonnulli se absconderant, quidam iuvenis per sex dies.* — 8. *Describitur brevissime insula Madeira.* — 9. *Naves relinquunt portum, sed « Regina » non visa est nisi Mozambici.* — 10. *Insula quae vocatur Sal. Filiolus quidam in mare cecidit, sed salvatur.* — 11. *Inter calores Guineae. Ap-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

paret bis « beatus Santelmo ». — 12. Cubiculum sociorum initio obscurum fuit, sed affertur remedium. — 13. Magna vis aquae intrat navim, dum os claudatur. — 14. Ad promuntorium S. Agostinho et prope insulam Martini Vaz. — 15. Cecidit nauta in mare, sed hic quoque salvus evasit. — 16. Alius ex alto prorupit, sed non moritur. — 17. Alius casus pueri fere quinque annorum. — 18-19. Tempestates permagnae. — 20. Pericula vadorum quae vocantur Judia. — 21. Viatores ingrediuntur portum mozambicensem. Infinitus ibi est numerus nigrorum. Habitatio sociorum in districtu mahometanorum fuit. — 22. Prorex Noronha visitat oppidum. Laudatur eius sensus religiosus. Actus pietatis populi. — 23. Cura infirmorum et provisiones his necessariae. Pro numer navigantium pauci sunt defuncti. Quot obierunt in aliis navibus ! Omnes indipetae Mozambici refecti sunt. — 24. Varia ministeria a sociis hic peracta. Laudatur hospitium infirmorum. — 25. Assidue doctrina christiana proposita est. — 26. De insula. De nigris et servis. De elephantis eorumque vi. — 27. De lusitani , vicario, variis ecclesiis insulae. — 28. De palmis, arboribus utilissimis. — 29. Sol est igneus, contra quem lusitani pileis amplissimis proteguntur. — 30. Omnes quattuor naves simul 5 Augusti Mozambico solvuntur. Insula Comoro. — 31. Capellanus navis baptizat 91 cafros. — 32. Goam appellunt 3 Septembris. Primos nuntios de India audiunt a quodam mercatore. — 33. De latronibus Malabariae. Etiam undecim latrones christiani detecti sunt. — 34. Novissima malabarensium incursio. Vir nobilis gravissima damna tulit. P. Petrus Vaz et Fr. Ioannes Gonçalves modo e manibus eorum effugerunt. — 35. Prorex Noronha apud Franciscanos in Reis-Magos et in Pangim. Advenae salutantur a sociis goanis. — 36. Falsi rumores a magis indicis de Prorege et de classi lusitana sparsi. — 37. Socii advecti bene se habent; Fr. G. Vaz debilis est. — 38-39. Novum iubilaeum Summi Pontificis in favorem eorum, qui infidelem ad fidem christianam movent. Effectus huius gratiae. Nuntii varii de hinduismo, de usibus populi, de aestate in India. — 40. Describitur Goa. — 41. Ingreditur novus Prorex hanc urbem. — 42-47. Dies festus 11.000 SS. Virginum et Martyrum magna cum pompa celebratus. Exercitia scholastica alumnorum collegii ea occasione. De variis classibus scholae. Missa solemnis et concio a priore conventus O. P. habita. Prorex et Archiepiscopus inaugurationi studiorum assistunt. Dialogus quidam tripartitus. — 48. Socii in collegio goano et in stationibus circumvicinis. — 49. De seminario S. Fidei. — 50. De domibus catechumenorum et catechumenarum. De hospitio infirmorum indigenarum. Numerantur in collegio pro variis categoriis octo culinae. Veniant in Indiam illi qui in vinea Domini laborare volunt. — 51. Purgat se de prolixitate. Commendat se. — 52. Cur nomen gentilicium in India mutaverit.

Jesus Maria

La gratia, pace et amor de Jesù Christo
sia sempre nei cuori nostri. Amen.

Molto Reverendi in Christo Padri miei et charissimi Fratelli.

1. Doppo che di cotesto collegio de Messina mi partì per far 5

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

il mio viagio per la India, che fu alli 20 de Noviembro 1563, ho procurato di far intendere alle Reverentie et Carità vostre per lettere mandate al R.^{do} P.^{e} Maestro Hieronimo Domenech, provincial di cotesta Provincia, quel tanto que mi occorreva sì cerca la mia salute, come del successo del viagio, come fu de Genova, Alicante, Lysboa e Mozambique [1]. Hora a gloria de Iddio nostro Signor et consolation di tutti penso dar alle Reverentie et Carità vostre alcuni avisi delle cose acadute dende Lysboa fin qui a Goa (secondo mi labil e poca memoria potrei referir).

2. Et per cominciar primieramente darò infinitissime gratie a nostro Signor per tanti e tan grandi beneficii come di sua liberalissima mano ho fin hora ricevuti et priego tutti le Reverentie et Carità vostre per viscera misericordiae Dei nostri mi aiutino et agiutino tutti i miei compagni a regratiar la divina Maestà perché de niun modo noi potiamo ni bastamo referir le gratiae di tanto ben ricevuto.

3. Sappiano dunque secondariamente le Reverentie et Carità vostre come un giorno inanti che partessimo e imbarcassemo en Lisboa, che fu alli 18 de Março 1564, andamo sei compagni, quali haveamo da venir a India — cioè il P.^{e} Pietro Ramirez, qual veni de Salamanca, P.^{e} Pietro Parra, de Valentia, P.^{e} Martino Eguzquiza, de Roma, il Fratello Stephano Cordero che stava en la casa de Lysboa, il Fratello Gomez Vaz, de Coymbra, et io indegnissimo et inutilissimo, che veramente quando mi metto a pensar de onde mi veni tanta felicità de venir a India, io (a un certo modo) divento pachio [2] — andamo, dico, a basciar la mano al Re di Portugallo [3] et Regina [4]; et perqué la Regina era in quell'hora occupata, non ci fu commodità; pur la basciamo al Re, il qual come vedesse noi detti sei se ne alegrò molto et riceveti con grande humanità. Il medesimo fecce il Cardenal [5] qual con esso lui si trovava et ci parloron parole molto amorevoli, de la cui loro humanità et venevolentia monstrata a noi molto se ne maravegliavamo.

4. Alla matina a bon hora dette noi 4 sacerdoti la messa et i

---

7 Reverentie et Carità vostre] R. et C. V. *ms.* || 33 come *sup.* || 38 la messa *sup.*

---

[1] Has epistolas non invenimus (cf. etiam doc. 38*c*).

[2] Legas *pazzo*.

[3] D. Sebastianus, tunc puer decem annorum.

[4] D. Catharina.

[5] D. Henricus, a Decembri 1562 regens pro rege minorenni.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2 Fratelli communicatossi, havuta licentia del P.e Dottor Torres [6], et datoli l'ultimo vale a Sua Reverentia et a tutto il resto della casa, non con poca alegrezza et consolation de nostre anime si partimo acompagnati da molti Padri et Fratelli sì de S. Roque come del collegio di S. Antonio fin alli palatii della Regina. Et cussì si receveti colla medesima humanità et charità, et accostandossi ciascuno per sé le basciava la estremità delle toche (ut mos est), et a ciascuno cussì come iva basciando et facendo la debita reverenza, li domandava come si chiamava et d'onde era, de modo che trovò li 4 sacerdoti et Fratello Cordero esser castegliani et Gomez Vaz portuguese, de la cui vista et cumplimiento debito molto se ne ralegrò.

5. Usciti de li camino delle navi, era tanta la moltitudine de la gente ch'era nella marina ch'a mala pena potevamo passar né imbarcar. Era veramente la cosa più di veder ch'io havea mai visto. Eran 4 navi potentissime quasi dentro tutte nell'aqua per la grand'abbundantia de mantenimenti et de gente che venia a India, et barchi et barchete al intorno senza numero. Partimo colla Iddio gratia tutte 4 navi del porto a hore de missa magior. L'una nave, cioè donde iva il Viceré Don Antonio de Norogna, era capitania et si chiamava S. Antonio; in quella andavamo li tre, cioè il P.e Ramirez (qual venia fin a India per superior nostro), il Fratello Cordero et io ingratissimo; l'altra nave si chiamava S. Vicente et in quella ivano li altri tre, cioè il P.e Parra, P.e Martino [7] et Fratello Gomez Vaz; l'altra nave si chiamava la Reigna [8]; l'altra Flol de la Mar [9]. [231*v*]

6. Caminando et proseguendo il nostro viagio tutte 4 navi con gran prosperità de vento, questo per tre dì, volsi poi la divina Providenza che ne amaynasse il vento. Et ecco al 4° giorno a la matina cominciamo drieto a noi a descoprir alcune vele, et credendo fosseno di portuguesi che venian con essi noi per più securtà loro (come solen quando vanno ad altri parti come a S. Thomè [10], alle Canarie, etc.), caminavamo a poco a poco et si fuoron approssimando a noi, et si salutaron con un tiro d'arti-

72 *Prius* approssimandosi

[6] Michael de Torres.

[7] Martinus de Egusquiza.

[8] *Rainha.*

[9] *Flor de la Mar.*

[10] Insula in sinu Guineae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gleria senza balla dandone ad intendere esser gente pacifica, et egli eran lupi rapaci [11], come dipoi si monstrò ben, imperoché si piglioron inanti ai nostri ochii una urca de portuguesi et una caravela con molta gente et mercantie. Venivan 18 galeoni de ladri inglesi luterani, tutti ben forniti et quasi praecinti ad praeliandum [12]. Ma piachi a la Maestà del Signor et non fecero più danno, il che potevano molto ben far essendo da loro ben circondati; potevan metter fogo d'alcritan [13] (come il solen far) et veramente, s'il mettevano, molti de nostri pericolaran et molta robba si perdera, perché venian le navi piene de caxeria [13a] et altri impachii quasi al mezo del mastil [14] et la gente di sopra, che non havea altramente donde star per combater (se necessario fuora) [15].

7. In quel instante il Viceré come sforzato cavaliero ch'era commandò metter tutti in ordine le sue arme (ben che l'artigleria tutta stava di sotto cuperta et quando si poté cavar fuori non fecero poco). Anche noi subito vedendosi in quella necessità occorrimo alle nostre arme spirituali andandoci al argano et lì con un crucifisso nelle mani noi et doi altri sacerdoti che venian nella nave si pusimo en oratione et dissimo le letanie con non poca edification di tutti et contentamento. Doppo piachi a nostro Signor se ne tornassero et noi seguitassemo il nostro viagio, la onde arrivamo tutte 4 navi bene per la Iddio gratia et senza lesion alcuna de lì a 6 o 7 dì alla insula che chiaman della Madera diante della città chiamata Fungial. Stetimo lì un giorno fermi pigliando refreschi et acconciando le cose mal acconciate. Et come il Viceré havea fatta la resigna della gente ch'iva nella nave et havessi mandato alli capitani dell'altre navi la facessero (come sempre s'usa farla in questi loghi), venian molti figloli quali menavano alcuni soldati per suoi servitii, et altra gente anche menavano servitori ch'eran inutili per la guerra. Et intendendo il Viceré far metter in lista quei che non fosseno utili o

---

86 commandò *corr.* *e* mandò

---

[11] Cf. Mt. 7, 15.

[12] Cf. Ps. 17, 40. — Lutherani non solum sequaces Lutheri, sed etiam calvinistae vel anglicani a catholicis tunc appellabantur.

[13] *Alquitrán*, hispane; *catrame*, italice.

[13a] *Caixaria*, lusitane; cf. *caixa*, italice *cassa*.

[14] *Mástil*, hispane; *albero*, italice.

[15] De piratis anglis v. etiam doc. 38, 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

atti per soldati, accadeti che andando il dispensiero et altri ufficiali della nave acconciando le botte per cavar aqua et vino per dar la ratione a ciascuno, havendossi molti figlioli nascosto per non esser remandati via a Portugal, trovoron un figliolo ben di sotto già che voleva spirar et colla gratia del Signor ritornò in sé et parlò. Disse havea sei dì stava dentro una botta che hera vacante senza mangiar né bever, et cussì poco a poco sanò con i remedii che si li potevan applicar. Ivi anche desembarcoron alcuni, tanto perché il Viceré il comandava, quanto altri per alcune sue indispositioni, et a ciascuno facea dar un scuto per il suo viagio et frete [15a] gratis fin a Lysboa; et di più ch'a quelli ch'eran soldati scrivea a la Casa del India in Lysboa donde havean ricevuti parte de suoi stipendii se li lassassero o remittessero, et questo anche il facea il Viceré perché venia molta gente et dubitava non ne mancasse l'aqua come sol accadere molte volte et pericolar molta gente per tardar più nel camino del che ordinariamente si tarda.

8. Questa insula de la Madera dicano tiene di circuito 18 legue e di longo e largo la mità, 9. È molto abbondante de zuccari et de molte altre cose de substentatione; è terra fresca, fertil et amena, et habbitano portuguesi; està de Portugal 300 legue.

9. Doppo al tardo già al Ave Maria mandò il Viceré disparar un tiro in segno de farni a la vela et incontinente tutte 4 navi si messero in ordine et cominciamo a navegar. Ma perché già era la notte et oscura disparì la nave Regina che mai più la vitimo [16] fin che arrivassemo [232*r*] a Moçambique. L'altro dì seguente vedevamo l'altre doe navi et haveamo pena ch'haverebbe restato et che passaria travaglio per venir sola, ma lei havea 7 dì ch'avea arivato a Mozambique sana et salva.

10. Prosiguendo il viagio nostro tutte 3 navi de conserva, alli 5 de Abril vitimo un'insula che chiaman del Sal [17] lontano 9 o 10 legue, et di quella insula a terra firme verso la banda la tramontana eran 30 legue. Qual cosa, cioè haverla visto, fu una gran providenza de Dio N. Signor (secondo tutti diceano), perché altramente non fuora gran cosa irsene al Brasil a invernar secondo andavamo mal aviati et separati del camino drito de nostra nave-

---

107 remandati *corr.* e mandati || 110 senza *corr.* e sen || 112 comandava *corr.* ex mandava

---

[15a] *Frete*, lusitane; *nolo*, italice.

[16] Pro *vedemmo*.

[17] Est insula e serie prope Cabo Verde, ad septentrionem et orientem sita.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gatione. Qui in questo logho ne cascò un figliolo in mar, et perché a caso la nave non caminava molto, volsi Iddio et si trovassi lì impresso un marinaro et afferròlo cavandolo più morto che vivo et incontinente steti ben, dil che sia benedetto il Signor.

11. Andando inanti cominciamo a intrar nella costa de Guinea onde fa tanto gran calor che mai più ne ho sentito. Andavamo per quelli calori molto adagio adagio perché non si movea quasi cosa alcuna di vento alcuni giorni, credo fuoron fin a 12 o 13. Alcune hore solean venir algune borrasche subitanee ch'era necessaria cosa amaynar le vele molto spesso per il pericolo che suole lì esser, ut plurimum, de venti contrarii et pluvie. In questi travaglii per due notti apparsi chiaramente il beato Santelmo [18] hora nelli masti o arbori, hora nell'antene, hora nell'enxarcie [19] (come sol apparer comunmente a naveganti) et huius rei testis sum ego oculatus; et cussì fu nostro Signor servito e tornò alcun altro poco di buon tempo col qual caminavamo inanti ancorché poco.

12. La nostra camareta donde andavano allogiati tutti 3 era debaxo la prima cuperta et perché non havea de onde l'intrassi chiarità né vento patiamo in gran maniera, perché a mala pena ci vedevamo l'un altro quando eravamo dentro anchorché fosse a mezo giorno, de modo che quasi un mese venimo cussì, fin che ci consigloron domandassemo al mestre de la nave licenza per aprir una fenestrella; et cussì havuta licenza la fecimo aprir d'un buon palmo in longo et largo, et si dissi detto mestre che perché causa non haveamo più presto parlato et non haveriamo tanto patito come patimo. Sia tutto a gloria del Signor.

13. Questa costa de Guinea sta in 8 gradi et mezo de la Ligna et la passamo alli 29 de April 1564. Està in 39 gradi de Lysboa andando mancando, et detta Ligna al Capo de Buona Speranza sta in 35 andando moltiplicando. In questa nostra navegatione non si mancavan dei pericoli spesso, ma per la Iddio gratia tutto si succedeva ben. Arricordomi che un giorno alla matina intrò a caso un homo da ben qual venia in nostra nave in basso per visitar un poco de robba che portava, come vini, oglii etc.,

---

[18] De hoc sancto (Erasmo, Anselmo ?, S. Petro Gonçalves Telmo O. P.), patrono nautarum, cuius dies festus in octava Paschatis celebratur v. Couto, *Déc.* VII, lib. 5, c. 2; Santos, *Ethiopia Oriental* II, lib. 2, c. 19. Res omnino naturalis est.

[19] *Enxárcia*, lusitane; *sartiame*, italice; rudentes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et viti che per un logho della nave qual stava mal calafetado havea intrato et intrava gran moltitudine d'aqua, et uscendo fori con diligenza deti aviso al capitano della nave, et sepelo anche subito il Viceré, il qual mandò incontinente gyrassen le vele del altra parte acciò quella onde era il pericolo restassi ben discuperta per potersi acconciar, et con presteza li calafati legati (ut mos est) pendeano fuori de la nave et calafetavano, et cussì messero rimedio, che se non remediavan tan presto c'era pericolo (secondo dicean quelli che ben intendevano la cosa) ci fuoramo al fondo senza poter satisfar alla bomba per la grand'abbundanza d'aqua ch'havea intrato et intrava [20], dil che sia glorificato il Signor. L'a[l]tre due navi non sapendo la causa per la qual noi haveamo gyrate le vele, come vitero che fecimo noi anche loro fecero il medesimo.

14. Caminando più avanti, già eran li 6 de Magio, passamo il capo de S. Augustino [21], qual sta en 8 gradi del altura de la Ligna, et di là a 6 dì si trovamo nel'altura (che chiaman de los Abroglios [22]) che son certi bassi dove suolen pericolar alcuni che prima non apreno li ochii quando volen passar per lì. Eravamo lontani de quelli Abroglii 170 legue. Subito il sabbato seguente, che foron li 13 de Maggio, a quasi meza notte et ben obscura vitero le centinelle un'insula (che chiaman de Martin Vaz [23]), qual cosa fu miracolo grande vederla perché altramente eravamo già tan appresso ch'era pericolo non havessimo a dar in quella [232*v*] perché è tutta roche altissime et fortissime. Subito che la divosoron [23a] et cognobbero, si deti ordine come tornassemo indietro fin a la matina acciò di giorno la vedessemo et sappessimo fugir, et cussì il fecimo che passamo tutte 3 navi (Deo gratias) senza danno alcuno. Questa insula è altissima, come di sopra ho detto; tutti noi la vitimo claramente perché passamo ben appresso di quella. Non è habbitata de gente, ma ivi son e habitano infiniti passari de diverse sorti: terra (secondo diceano quei che han' altre volte toccati) una legua e meza di longo et altro tanto in largo [24].

15. Alcuni giorni dipoi caminando noi prosperamente et con

---

[20] Cf. doc. 43, 10.

[21] In Brasilia.

[22] Lusitane *Abrolhos*, vada in aquis Brasiliae non semel in his DI nominata.

[23] Insula inter Africam meridionalem et Americam, in aquis Brasiliae, prope insulam Trindade (cf. DI III 623), interdum etiam pro hac.

[23a] Pro *divisarono*.

[24] Cf. etiam doc. 38, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tutte le vele stese, mandò il contramestre a un marinero ascendesse in una certa parte de la vela trinchete [25] acciò acconciasse una cosa che s'havea desconciata. Standola conciando cascò in basso et volsi nostro Signor deti nel aqua, che mancò molto poco dera sopra l'anchore, et dando sopra quelle trattavassi molto male, et anche necessariamente havea de cader poi nel mar; et cussì 'n un bater d'ochio se ne andò portato dalle onde un pezzo drieto la nave, et già si cominciavan a maynar le vele, ma lui per gratia del Signor hebbe bon animo et veni natando et afferròsi a certe corde de quali eran legate camise etc., et cussì si salvò.

16. Altro marinaro, tre dì dopo il detto, havendo ufficio di castellaro, e come tenga cura di tutto quello è di bisogno nel castello di proa, volendo acconciar alla mezza notte, e ben obscura, non so che cosa in detto castello sopra la vela che chiaman cevadera [26], cadeti dentro de detta cevadera et come anda questa vela per la maggior parte levandossi in alto et bassandossi, lui andava dentro con assai pericolo di cader in mar. Volsi N. Signor gridò fortemente et li agiutoron con cabbi et cussì fu liberato. Diceano che se cadeva in mar era cosa impossibile potersi ricuperar perché la nave iva come una saggita [27] et per esser la nocte oscura, ma nostro Signor non permittì queste due anime alhora partirsi di questa vita con tan poco spatio de preparation.

17. Altra cosa quasi simile a queste mi occorre al presente de dir acciò referamo tutti gratie per tanta misericordia usata con essi noi da nostro Signor, et è che andando un figliolino de fra a cinque o sey anni figlo de un marinaro afferrato cussì per fuora del castello di proa la di sopra et desafferrandossi le mani scapò et veni rotando fin al basso de la nave onde solen venir quelli arbori nuovi sopra il labro de la nave et cascò della banda de dentro, che se cascara della de fuora non c'era più remedio perché la nave caminava molto ben et lui era tan piccolino: dil che sia glorificata la divina Maestà per tanto benefitio da sua liberal benignitá ricevuto. D'altri che cascavano de la prima scutiglia [28]

---

210 n' *ms.* || 217 *Prius* marinero || 229 queste *del.* et

---

[25] *Trinchetto*, italice.

[26] *Cevadeira* (lusitane): « Vela pequena que se poem na proa » (Bluteau, litt. C, p. 262).

[27] I. e. *saetta*.

[28] *Escotilha*, lusitane: « Especie de alçapão no convez do navio, por onde

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fin al baxo havrie anche che contar, quali miracolosamente uscivano senza lesion, ma per evitar prolixità il tacerò.

18. Di là a doi o tre dì si sopraveni un certo tempo fortissimo e contrario, per la qual cosa ci fu bisogno pigliar tutte le vele, et una notte stando cussì senza caminar inanti, immo tornavamo indrieto con grossissimi mari, accadeti che entrò tanto la nave per la banda de popa nel mar che le barande si guastoron et intrò un tal gran colpo d'aqua talmente che la gente che venia nelle camere del timon et quella ch'era nel argano tutti pensoron anegarsi quella notte. Ivi stetimo cussì senza caminar voltegiando 24 hore. Eravamo lontano del Capo de Bona Speranza 400 legue. Di qui si deti vela et caminamo altri 10 o 12 giorni mediochremente, et subito ne amaynò il vento, anzi si messi contrario; et tornoron a pigliar le vele et stetimo ivi vaguegiando altri duoi giorni yn quel modo ut supra. Molte altre volte si accadeva cussì, fin che mandava il Signor tempo accomodato per il nostro viagio.

19. Navegando un giorno prosperamente, questo era a 21 del mese de Jugnio, s'accostò a noi la nave Fior del Mar et si parloron con grand'alegrezza di tutti. Dicea il lor piloto farsi 35 legue del Capo de Bona Speranza. Quella medesima sera si vitero molte tonine [29], qual cosa era un evidentissimo segno star impresso de detto Capo. Di questa notte cominciò una tormenta [233*r*] o fortuna per la qual fu necessario pigliar tutte le vele in fuor del trinchete, qual amaynoron molto ben, et cussì in 24 hore che durò detta fortuna passamo più avanti del Capo de Buona Speranza 35 o 40 legue, de modo che in 24 hore caminamo 80 legue sempre con vento in popa, che se fuora vento contrario non so che se fuora de noi. Pur piachi alla Maestà del Signor et lo passamo senza danno notabile, ben che intravan colpi e mari fortissimi et grandissimi nella nave per di sopra, et una volta intrò de tal maniera che natava la gente in quel largo della nave, et quella grande abbundanza d'aqua che intrò deti con molti in quel piano ferindo nelle facie ad alcuni, ad altri in altre parti del corpo. In questo mezo che durava questa fortuna la nave S. Vincente disparì, che mai più la vitimo fin a Mozambique, qual quando noi arrivamo havea 4 dì che stava nel

---

251 si *sup.*

---

se decem as mercancias e os mantimentos para estarem debaixo de cuberta » (BLUTEAU, litt. E, p. 224).

[29] *Toninho, toninha,* lusitane; *tonno,* italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

porto [30]; l'altra, Fior del Mar, sempre si fece bona compagnia fin a India.

20. Passada già questa tribulation, ecco N. Signor con altra preparata, et fu che stando alli 8 de Julio al mezzo giorno il piloto nostro et ufficiali et altri marinari della nave pigliando il sol con i suoi astrolabii (come suolen), cognobbe un marinaro di quelli che pigliavan il sol il color del aqua esser di bassi, et aprendo ben li ochi viti certi bassi et incontinente si levò gridando: « Bassi, bassi ». A le quali gridi tutti maravegliati, anche cognoscendo la causa, gridoron et subito mandò il Viceré iettar plomo, et submittentes invenerunt passus octo [31], et comandò dessen aviso a Fior del Mar disparando un tiro d'artigleria, qual come intendì advertì ch'era per li bassi. Et subito noi et loro giramo le vele et amainamo alcune con diligenza per fuggir quelli pericoli. Et iectando plomo loro anchora, si trovoron in 9 passi. Di lì avanti andavan di giorno et di notte molto al pesso iectando plomo et si trovavamo in grandi diversità di bassi, quando in 12, quando in 15, quando in 20, quando in 40 etc. Una volta si trovamo in cinque, qual cosa non fu de poco terror perché la nave natava in 4 et mezo. Diceano se incagliavamo non c'era più rimedio, perché eravamo ben lontano de terra de christiani. Volsi nostro Signor e fu di giorno, che se fuora de notte « feito é » como qua dicano [32]. Alcuni pratici che venian nella nave et ufficiali ascendero a la gabbia per veder meglio li bassi et il gagiero (ch'è il che dormi nella gabbia et sta sempre in centinella), viti una insuleta appresso a la insula de S. Lorenzo qual chiaman i portuguesi parcel [33] o coroa [34]. Questi bassi eran i bassi de Judia [35] (che cussì gli chiaman); di qui al parcel iudicavan sarian 20 legue et a Mozambique 60. Passati questi pericoli piachi al Viceré ch'el marinaro come homo pratico et di buon cognoscimento non fusse

296 (feito è) *ms.*

[30] Cf. doc. 38, 15.

[31] Cf. Act. 27, 28.

[32] Ita scribit v. gr. Henricus Dias in sua *Relação da viagem e naufragio da nao S. Paulo* de quodam facto miraculoso: « porque de outra maneira *Actum erat* » (GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* III 37).

[33] *Parcel* (lusitane): « Banco de pedra debayxo da agua. *Scopulus latens*, ou *saxa latentia* » (BLUTEAU, litt. P, p. 263).

[34] *Coroa*, sc. *de areia*, seu *syrtis*.

[35] *Os baixos da Judia*, alias *Judea*, ad occidentem insulae Madagascar (S. Lourenço) meridionalis (cf. *Mohtl*, tab. IV et V).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

senza premio et cussì li promessi un vestido et che fosse mestre un viagio per donde lui volessi.

21. Seguitando il nostro viagio mercoledì, li 12 de Julio si cominciò a descubrir terra. Il primo che dissi vederla fu il gagiero (de quo supra) et il Viceré li promessi dieci scudi si cussì fosse et l'altro seguente giorno la vitimo tutti et Mozambique chiaramente. Et come si descupreron li capitani et piloti de le altre navi ch'eran già arivati veneron subito verso noi nei suoi batelli ben parati acciò si monstrassen il passo per do havean da passar nostre navi perché al intrata sta una barra [36] pericolosa; et quando intramo, che fu alli 13 de Julio 1564, era tanta l'alegrezza de tutte le altre navi et terra che non lo potrebbe explicar, et l'artigleria delle navi et de la terra crepava per tanto tirar. Subbito che arrivamo venero li altri nostri Padri ch'eran già venuti in S. Vicente 4 dì havea, et ci havean pigliata casa onde tutti sei stassimo quel tempo ch'ivi s'havea de star, et basciate le mani al Viceré et pigliata licenza di Sua Signoria se ne partimo tutti camino de la stanza. E come desbarcamo eran tanti li negri nudi fere in puris naturalibus che mettian spavento; pareva [233*v*] veramente altro mondo veder tanta negreria insieme differentemente vestiti di quello ch'io havea visti là in Europa. La nostra casa era ben discosta et separata del commertio de la gente. Habbitavamo fra li mori et chiamassi li Moxicate. Trovamo in un piano diante la nostra stanza un arbor che chiaman [37]; il tronco del qual al intorno io medesimo misurè et truovè quasi undeci passi delli miei.

22. L'altro giorno seguente alla matina il Viceré desembarcò con su gente. Non volsi giamai dormir in terra né mangiar per alcuni buoni respetti. Disparossi alla sua intrata molta artigleria cussì delle navi come della terra, et il clero il uscì a ricever colla croce et cantando il Te Deum laudamus. Et la prima cosa che fecce fu irsene alla chiesa maggior et ivi col P.e Ramirez si confessò et col vicario [38] si comulgò con grande edificatione di tutti, si come l'havea data dende che imbarcò in Lisboa fin ad arivar a Moçambique confessandossi ogni 15 giorni con detto P.e Ramirez, intendendo ogni domenica e festa predica del detto Padre et le misse seche et vespere: molte volte cantavamo le misse, et in tutto quel che toccava al colto divino si ritrovava con grande edifica-

[36] *Barra*, lusitane; *banco di sabbia* (ante portum).

[37] Lacuna in ms.

[38] Lic. Emmanuel Coutinho.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tion, et al presente la dà, perché il P.e Ramirez ordinariamente va ogni 15 dì a confessarlo. Anche alternis diebus se cantavan le letanie al Ave Maria et li altri 3 giorni de la settimana il Fratello Cordero insegnava la doctrina christiana; il sabbato haveamo sempre Salve solennemente, et il piloto (come è costume) recitava molte e belle cantioni de nostra Donna.

23. Altra cosa de edification me ne havea dimenticato, et è che statim come cominciamo a navegar dende la insula de la Madera chiamò il Viceré il suo mayordomo et despensieri et me colloro et mandòli expressamente che tutto quel che noi li domandassimo per li infermi sì de galline, carnero, confettioni, biscoto bianco etc. m'il dassero, et fecce chiamar anche i medici, cioè fisico e zurugiano [39], spetiale, barbero, quali menava seco ben periti ogni un nell'arte sua, che ogni matina visitassero la nave et applicassero i remedii possibili et cussì veramente si fecce colli amalati tanto ben come si poteva far in una città. Anche ordinò Sua Signoria s'impastassi et faccessi pane fresco quotidianamente per li più infermi. Nella nostra nave (benedetto sia il Signor) morsero soli cinque de morte naturale fin arrivar a Goa et cussì nell'altri navi poco più o meno. Nel hospital che ivi il Re di Portugallo tiene, dico a Moçambique, morsero alcuni 6 o 7 et tutto questo fu assai poco o niente al parangone di quelli che suolen morir. Diceano altri anni morir 200, 300, 400, 500 etc., specialmente quando van per fuora de la insula de S. Lorenzo, che accade alcune volte, per esser il camino molto più longo et senza toccar in niun porto et consumir 7, 8 mesi già quando arrivano a la costa de India, né hanno aqua né vino e il biscoto putrefatto il dan per onze, de modo che ogni giorno iettano nel mar muorti et quando pervengano alla cità de Goa more infinita gente del male patir ch'han fatti. A Mozambique quando per lì passan si recuperan tutti con refreschi, come galline, castrati, cabre, cabriti et porci; tutto detto è molto buona carne; specialmente colla carne del porco dicano suolen purgar li amalati, al meno io e tutti noi la vedevamo dar et davamo con le nostre mani alli infermi del hospital; anche si provedeno d'aqua che lì c'è molto buona, qual dà la vita a tutti perché già la che vene di Portugal son le feci et poca. Se questa insula non si potessi pigliar delle navi saria cosa impos-

350 noi *supra macula* || 366 et *sup.*

[39] Legas *chirurgo* (lusitane *cirurgião*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sibile poter arrivar quelle a Goa senza notabil danno et perditione de anime.

24. In questa terra 22 dì che in quella stetimo si occupavamo in queste cose, scilicet, il P.e Ramirez predicava nella chiesa maggior et confessava et noi altri sacerdoti anche confessavamo a li [234*r*] sani et nell'hospital alli amalati, et poi al hora de pranso e cena serviamoli. Ma con difficultà ci lassavan servir il mayordomo et l'altri compagni perché havean molti negri che faceano quasi il tutto, et le lor donne anche nelle case loro mandavano le cose che bisognavan alli amalati, de modo ch'eran ben serviti et nettamente governati, et questo si fa ogn'ano con gran charità; qual cosa se non havessino non si potrebbe viver né passar più avanti, perché ivi ordinariamente desbarcano assaissimi infermi et colla gratia del Signor et buon governo et nettezza la maggior parte guarisce. Le Reverentie et Carità vostre incomendaran al Signor l'author di questa opera pia, ch'è il Re di Portugallo [40].

25. Il P.e Parra et i duoi Fratelli quotidianamente si occupavan in insegnar la dottrina christiana alli amalati del hospital et alla gente del populo sì a grandi come a piccoli nella chiesa maggior, et a quella ci concorrevan de auditori, et in quelli 22 giorni che lì stetimo molti loro la sappevan et l'ivan cantando per quelle strate et campi, cosa per lovar a nostro Signor.

26. Questa insuleta è de fin a una miglia di longo et un terzo de largo. C'è lì molti muori, tutti quasi negri. C'è altri negri, quali son de Cafreria; questi son supra modum negrissimi: quelli che son sclavi de muori son muori, et quelli che de christiani, christiani. Son tan rozzi che quel che voglian di lor far, fanno; vengano di terra firme comperati da christiani portuguesi et da mori, et quando vengano le navi del' India per lì ce ne son infiniti novamente portati per venderli alle navi, quali comperano per vender qui a Goa et per menarli a Portugallo. De lì a terra firme c'è una legua, pareva, et è una cosa molto fertil, imperoché tutto il vitto che lì a Mozambique c'è, tutto viene de terra firme. Mi dicean quando eravamo là che lì ben impresso ce ne son de infiniti elephanti bravi et altri animali feroci. De elephanti ce son qui a Goa sei grandissimi, quali son del Re et andan travagliando nei ministerii

387 servuti *ms.* || 396 a[1] *sup.*

[40] Cf. etiam doc. 38, 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

regali, come nella marina o tarcianalli [41], portan nelli denti et afferrati colla tromba travi grandissimi et ancore, et a le volte suolen desbarcar le botte piene de vino et iettar in mar un navio: qual cosa l'ho visto io far, et questo è niente al parangone di quel che fanno. Dico che ciascuno per sé fa questo.

27. Qui a Moçambique ce ne son alcune case de portuguesi maritati, quali vivano christianamente et tengano devotione ad alcune chiese che qui ce sono. C'è un vicario [42] molto honorato et che ha gran cura de sua chiesa maggior et è ben servita, et del'altre hanno cura altri huomini da ben, come son N. Donna che chiaman de Belloarte, altra del Spirito Sancto, altra de S. Antonio, la Misericordia, S. Gabriel, e in tutte queste chese c'è gran devotione al suo tempo.

28. In quella insuleta non c'è altro quasi che certi alberi che chiaman palmari [43], quali son né più né manco che le palme di là, ma diffieren nelle utilità che de loro cavano: questi producan certi frutti che chiaman cocos; sono a modo del'ova de strozi che metteno a le lampe [44] per tutto. Quando son verdi hanno dentro un' aqua molto refrescativa et alhora chiaman lagnas [45]; quando son sechi hanno dentro una medula bianca como la neve et hano sapor de nochelle. Mondate questa e l'aqua che s'ha quagliata per esser già maturo et secho, alhora anche fra il coco et la pelle di sopra ce ne sono certi fili fortissimi, dei quali fanno gomere [46] grossissime per tener le navi, et chiaman quelli fili cayro [47]. Doppo che han cavato quella medolla resta un vaseto, qual è forte come un osso et fano de quelli molti ingenii et se ne serveno molto ben in molti ministerii. Queste palmere dàno olio, vino, vinagre, azucaro et finalmente di quest'arbor solo arman un navio a la vela et il cargo anche è de la medesima palmera molte volte. Anche fanno le case di quest'arbor, et quelle quasi tutte delli muori a Moçambique son di questa cosa.

---

418 Dico — questo *in marg.* || 422 servuta *ms.*

---

[41] *Darsenali* (obsoletum pro *arsenali*).

[42] Vide annot. 38.

[43] *Palmar*, lusitane, *palmeto*, italice.

[44] Pro *lampade*.

[45] *Lanha*, hodie *coco lanho*: « Coco tenro, meio feito » (DALGADO I 510).

[46] Pro *gomene*.

[47] *Cairo*: « Mesocarpo ou fibra de casca de coco, corda dessa fibra. Do malaiala-tamul *kayuru* = corda » (DALGADO I 173).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

29. Venuto già il tempo commodo di partirsi per Goa ch'eran già li 5 de Aug[o]sto — passava già l'inverno, nel qual veramente si abbrusciavamo di calor quelli pochi giorni che lì fumo, et si affirmava la gente de la terra era niente quello in comparatione de altri inverni. Fa tan gran sol [234*v*] lì ch'usano quelli che più facultà tengano tanto homini come donne quando uscino fuor di casa un certo capello grande; qual porta un negro, al qual chiaman buoi [48]. Questi capelli son de una certa tela rossa o de paglia; sarà de una canna in longo e largo e rotundo, et nel mezo un baston; va facendo umbra a chi va di sotto, altramente non si potrebbe sopportar il sol, al manco dalli portuguesi, quali non son accostumati come li muori et altri negri, quali non solamente non usano detti capelli ma né manco portano cosa alcuna in testa. Il vestire ordinariamente di questa gente sì de l'un sesso come del'altro è un lenzol et non altra cosa.

30. Venuto come ho detto il tempo di partirsi per Goa et fatta la provision d'aqua etc. e imbarcato tutto il necessario, si deti un segno acciò la gente s'imbarcassi et cussì alli 5 de Augusto, havendossi quella matina il Viceré confessato et communicato, si fecimo alla vela tutte 4 navi insieme non si separando niente quasi l'una de l'altra per haverlo cussì ordinato il Viceré. Seguendo nostro viagio cominciamo a descuprir l'insula che chiaman de Comoro, la qual tiene in longo fin a 15 legue et in largo la mità. È molto abbundante d'armenti, infinito riso e miglio. Detta insula è delle più alte che son nelle aque del mar et forsi nella terra non si trovarà altra più alta [49]; dicano ha una valle quasi nel mezo per la qual passa un fiume de delicata aqua et per causa di questa c'è grande frescure et amenità de alberi fruttiferi. Ivi non habbitano portuguesi perché dicano che li muori de lì son inimicissimi de christiani: quando va alcuno a caso là il trattano molto mal, talmente che lo destrudeno [50] fin levarle la vita; dicano son richissimi tutti a una

---

[48] *Boi* (antiquitus), *boiá*: « O vocábulo *boi* ou *boy*, de origem indiana, acha-se empregado pelos antigos portugueses no sentido genérico de 'homem que exerce misteres baixos', como carregador, aguadeiro, e no especial de 'portador de palanquim e de sombreiro'. Nesta acepção, que únicamente voga hoje em dia, usa-se na India *boiá* . . . , que em concani é forma temática, representada pelo vocativo *bhôyā*, sendo *bhòi* o nominativo » (DALGADO I 132).

[49] Ita etiam Petrus da Cruz Goa 23 Dec. 1563 scripsit, sed mons « altissimus », nomine Kartala, est tantum 2.450 m. (vide supra, doc. 10, 24).

[50] Pro *distruggono*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mano per la terra esser tan abbundante di tutto il necessario. Questi a niun son subietti e quasi come si dicessimo signoria.

31. Doppo questo passati 7 giorni, perché havea la gente de nostra nave tanto gentil'homini come soldati marinari etc. comparati molti negri a Mozambique, havendoli il meglio che si potì cathechizati determinamo si battizassero quelli che non eran battizati, et cussì il capellan de la nave battizò 91 non con poca alegrezza di tutti, del che sia glorificato il Signor.

32. Essendo già li 20 d'Augosto passamo un'altra volta la medesima Ligna, de qua supra, qual sta in 15 gradi de Mozambique andando sminuendo, et da la Ligna a Goa 16 andando moltiplicando, et cussì a poco a poco ci andavamo accostando tanto che per la Iddio gratia pervenimo a la barra de Goa alli 3 de Settembre 1564 tutti molto ben disposti, domenica al tardo; et in quel instante veni lì una fusta de un portuguese chiatin [51] (ch'è il medesimo che mercante) et mandò il Viceré intrassi nella nave et informossi delle cose del'India: et la prima cosa che li dissi fu che havea già 5 mesi era il Conde Redondo muorto [52], qual era Viceré del'India; appresso come era partida de Goa un'armata per il Malavar 2 o 3 dì inanzi che noi arrivassemo, et che havea successo per Governator un fidalgo por nome Joan de Mendoça.

33. Questi malavari son muori, gente non sancta [53], quali van come per là il Draguto [54] a robbar et far molti mali. Questi giorni veni nova come qui appresso 12 o 13 legue piglioron 4 navigli de nostri con alcuna gente, et alcuni scaporon perché hebbero tempo di saltar in terra et cussì fuggirno, ma quelli che piglaron amazaron et robbaron de riche cose. Dicano questa gente pestifera, cioè i malavari, non contentarsi colla robba, ma hamazano passandoli per la spada, il che se crede haveran fatto a molti. Iddio nostro Signor habbi misericordia de le lor anime. Il Viceré intesa questa

---

[51] *Chatim*: « O étimo de *chatim* é o dravídico *chetti* » (DALGADO I 266), i. e. mercator.

[52] Obiit die 19 Febr. 1564.

[53] Cf. Ps. 42, 1.

[54] Dragut (Dhorgut), notus praedo maritimus, seu « pirata insignis » in mediterraneo saec. XVI, qui ex Africa septentrionali Siciliae et Italiae oras infestavit. Natus in Asia minore saltem ab a. 1533 excursiones fecit. Obiit die 25 Iunii 1565 in obsidenda Melita (*Enciclopedia Italiana* XIII 199; XXXV 358).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nova mandò alcuni capitani per remediar quel che si puotessi [55], et uno loro non trovando malavari s'incontrò con undeci ladri christiani, quali andavan in tragie [56] de turchi colle barbe tagliate et mostazi lassati, a rrobar; et questo capitano li trovò molti danari ch'havean rrubbati, et menandoli trovò in altra parte una naveta carriga de pepi et più avanti trovò altro baxel anche de pepi. Come quelli che portan tal mercantia la tengano persa et non so ch'altre pene, hanmi certificato valeva questa impresa 25 mille scuti, ma questo niente è per quello [235*r*] che lor piglavan ogni giorno et li malavari. De questi undeci christiani li tre hanno già impisi [57] et tagliatoli le mani, et alli altri sette ch[e] restano prision dicano faran il medesimo [58]. Orate pro eis.

34. Stando scrivendo questa circa la materia sopra detta dei malavari, veni qui a Goa nuova come 14 o 15 legue di qui i malavari havean assaltati due fuste e un paroo [59] (che è una barcaza grossera), nelle quali fuste ivan a Bazain un gentil homo con sua consorte et cinque figlolini et negri et servitori, et venero a loro sei baxelli, cioè due galeote et due fuste et altri duoi navili d'armata, et sarian loro forsi da 300 tutti ben in ordine per combatir. In una di queste fuste nostre ivano duoi de la Compagnia a Bazain que li mandava a chiamar il P.e Provincial: l'uno era Padre [60] il qual havea 12 o 13 anni che stava qui in questo collegio senza uscir mai, et buonissimo predicator et molto docto in tutte facultati; l'altro è un Fratello [61] antiquo nella Compagnia, ingeniosissimo in tutto quel che il domandaran faccia de ferro e legno etc., sopra tutto tiene una particular gratia in far horologii: per li colegii va facendo et per altri monasterii de religiosi ha fatti; et se crede gli chiamava il P.e Provincial per alcuna cosa de grande importanza [62]. Questi son duoi sugetti rari veramente nella India, et

513 pene *sup.* || 514 *Prius* piglan

[55] Prorex misit Octobri contra malabares Gundisalvum Pereira Marramaque (cf. Couto, *Déc.* VIII, c. 1).

[56] *Trage*, lusitane; *abito*, italice.

[57] Pro *appesi*, i. e. *impiccati*. Prorex loquitur de quinque, quos suspendit.

[58] De his latronibus refert ipse Prorex in epistola 30 Dec. 1564.

[59] *Paró*: « Pequena embarcação de guerra e de mercadoria, comparada por escritores europeus à galeota ou fusta » (Dalgado II 170).

[60] P. Petrus Vaz (vide infra), qui a. 1552 Goae sociis se adiunxit.

[61] Fr. Ioannes Gonçalves (infra).

[62] Quaedam opera egregia (ut columnas) pro aedificanda ecclesia S. I. goana ibi praeparavit (cf. doc. 87, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

anchorché si diceva haverli tutti duoi amazati, senza dubio scaporon sani et salvi, regratiata sia la divina Maestà. Loro partiron di qui venerdì li 3 de Novembre et sabbato al tardo li combateron fortemente, et introsse in baxel donde lor ivan per un fiume e saltoron in terra, ma non fuoron tan soliciti a saltar che non vitero amazar alcuni de quelli che ivano nell'altra fusta. Sarian fra li muorti 16 fra donne e figlioli e altri homini, et loro stavan sperando anche quando li havean da far altro tanto. Ma piachi a nostro Signor et là scaparon et son tornati sani et salvi: già fuoron Padri in questo colegio dissero le misse per loro et altri Fratelli gli cavavano l'anime con i grani benedettì. Chiamassi il Padre Pero Vaz et il Fratello Joan Gonçalvez. Le Reverentie et Carità vostre raccomandeno al Signor questo bon homo che resta molto desconsolato. Havrà 15 dì li piglioron un navio carrigo di robba et addesso l'amazaron la mogle, figlii, servi, etc. [63].

35. Tornando alla nostra arivata alla barra [64], qual sta 3 legue de Goa, arrivoron doppo la fusta che dissi del portuguese molte altre baxelli, como fuste, catulli, galeote, paros, manchue, cuttie, almadie [65] etc., et tutte queste acciò la gente et robba desembarcassero. Il Viceré a la matina a bon hora et il P.e Ramirez con esso lui et gran parte de su gente si andoron a un monasterio de frati francischi [66] et ivi sentiro messa et, sentita et communicatossi, se ne andò più a basso a un loco molto fresco et ameno qual chiaman Pangì acciò ivi stassi più appresso la cità. Al tardo venero alcuni de nostri con una cuttia per menarsi et cussì venimo a Pangì onde trovamo col Viceré il P.e Vescovo Melchior Carnero, P.e Provincial Antonio de Quadros, P.e Rector Francesco Rodriguez, et molti altri Padri et Fratelli, i quali visti sa nostro Signor l'alegrezza et consolation che ricevetimo tutti; et incontinente s'imbarcamo la volta de Goa et colegio per il fiume abasso, che

---

540 amazar *corr. e* matar || 556 et communicatossi *sup.*

---

[63] D. Antonius (*Antão*) de Noronha in epistola officiali, Goae 30 Dec. 1564 scripta plura refert de piratis malabarensibus, contra quos D. Georgium de Meneses aliosque misit, sed nihil dicit de viro infelici hic commemorato (cf. *Studia* 3 [Lisboa 1959] 75-79).

[64] *Barra*, lusitane; *entrata del porto*, italice.

[65] Alludit ad *catur*, *paró*, *manchua*, *cotia*, *almadia*, quae sunt variae species navium orientalium.

[66] Ad Reis-Magos (Bardês), ubi erant laudati Franciscani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

c'è una legua e meza. Et come intramo nel collegio non potrebbe explicar il contentamento del'uni et l'altri, et carezze che si faceano, et charità grande che con essi noi usavano et hogi usano; è cosa impossibile poterlo scriver. Piaccia a la Maestà del Signor s'il pagui a tutti ne la gloria di parayso. Amen.

36. Qui intendevamo, subito come venimo, dir come ce fuoron alcuni fattuchiari de terra firme tutti una voce diceano che venia per Viceré un cavaliero ch'altra volta c'ha stato, qual chiaman Don Constantino [67], zelosissimo de la christianità, per li cui mezi infinitissimi gentili si fecero in quel suo tempo christiani. Altro fattuchiaro fu qui a Goa qual dissi che lo impendessero [68] se non fosse la verità che venia per Viceré Don Constantino et che havean de venir cinque navi del Regno et che havean de intrar nella barra alli 9 de Settembro, qual tutto fu una gran buxía et havendolo tenuto prision usaron de misericordia con lui; intendo che lo frustaron molto bene.

37. Al presente si trovamo noi sei compagni bene per la Iddio gratia et occupati in quel che alla santa obidienza ha parso, [235*v*] benché il Fratello Gomez Vaz sta alquanto debile, qual del primo giorno che desembarcò alcuni giorni havuto febre et dolori de ventri: di tutto sia il Signor benedetto et glorificato.

38. Noi, Padri charissimi et Fratelli in Christo, portemo quest'anno un jubileo amplissimo di Sua Santità nel qual si concedia indulgenza plenaria e la remissione de tutti i peccati a ciascuna persona che confessata et communicata, o con animo di far ciò al suo tempo, convertirà un infiel a nostra santa fe catholica, et cussì con gran fervore andan li christiani portuguesi come de la terra solliciti menando molti a nostra casa de cathecumini che qui in questo colegio c'è ad hoc deputata. Altri che più facultà hanno li cathequizano ne lor case et vesteno galantemente et poi li menano a battezzar, et doppo che noi venimo s'hanno fatti solenni battizzi.

39. Hase convertito fra li altri de importanza un vechio gentil bramine (che vuol dir appresso loro nobile et honorato religioso) [69]

---

591 gran *del.* gran || 595 doppo *p. corr.*

---

[67] Spatium in ms.; nomen *de Bragança* scribenti familiare non fuisse videtur.

[68] Pro *appendessero* (vide annot. 57).

[69] *Brahmana* proprie est membrum primae « castae » indorum, ex ore Purushae (seu entis supremi) ortae, et ideo honoratissimae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de 90 anni et era predicator dei gentili et che gran credito l'havean perché lui era quel che facea bramini [70]. Questi van vestiti de tela blanchissima et subtilissima fin a li piedi, portan nelle teste toche [71] o tu[r]banti bianchi et di sotto nel mezo de la testa lassan uni certi capilli longuissimi [72], nelle fronti portan in segno de sua religiosità onto a modo de crepta [73], et questi son sandali [74], et nel mezo certe cose rosse a modo de corali [75]. Son anche alcuni che portan riche cose d'oro nelle orechie. Hanno questo che come alcun di loro mangia un boccone o bee di quel che un christiano ha mangiato et li taglia li capelli, incontinente resta disposto per farsene christiano, perde la sua generatione et li altri gentili non il possano veder più, ogni modo li bisogna esser christiano, et con questo e symili ami se ne pescano de buoni pesci. Questo vechio che dissi di sopra sta molto determinato de esser bon christiano et io l'ho visto con i miei ochi predicar alli altri cathecumini et exhortarli voglian lassar suoi riti et ceremonie false et abbraciar le nostre sante et vere. Anche sta lì in sua compagnia un altro per battizarsi, moro, medico ben perito nel'arte sua, qual non ha dato poca admiratione alli gentili e mori di questa cità. Ce ne sono fra loro de richi, portan servitori, pagii et capelli al modo che dissi portan quelli di Moçambique [76]. Anche li christiani usan di questi capelli perch'altramente non potrebbono viver. Qui è l'estate addesso et fa tanto calor che è cosa incredibil; con tutto che si deno efficaci remedi alli Padri et Fratelli contra il gran caldo, tuttavia è differentissimo a quello de Sicilia.

40. Questa insula tiene 3 legue de campagna bellissima et fresquissima de diverse spetie d'arbori et frutti, ancorché contrarii

---

619 è *sup. prius alia vox*

---

[70] De huius conversione vide etiam doc. 39, 11.

[71] *Toca*, hispanice; *tocco*, italice.

[72] Alludit, ut censemus, ad *kudumi* (cf. D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 2).

[73] Pro *creta*. Auctor alludit ad signa sectae (*tilaka*, uti *ûrdhvapundra*, lineae verticales, vel *tripundra* tres lineae obliquae etc.). Cf. KANE, *History of Dharmaśâstra* II/1, 672-75.

[74] *Sandalo*, latine *santalum* (cf. DALGADO II 280), lignum odorificum certae arboris.

[75] De variis signis et de materiis quibus fiunt (v. gr. *pinzor* vel *acchala*) v. BRAGANÇA PEREIRA in *A India Portuguesa* I 371.

[76] Vide n. 29.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ai nostri de Europa, saporiti niente di meno. La cità è grandissima et bellissima, ce ne son de palatii ben sumptuosi et quasi tutte le case tengono giardino o piccolo o grande, cosa de molto considerar certo; in questa terra vivano molti honoratamente del'utilità che cavan delle palmere, dei quali c'è innumerabili. Se havesse da dar raggion alle Reverentie e Carità vostre più intieramente de le cose nove de questo payse ce ne vorria tempo, carta et inchiostro; le Carità vostre receveranno l'animo.

41. L'altro giorno seguente doppo noi intrò nella cità il Viceré. Venia per il fiume [77] abaxo in una galera richissimamente parata et alcune altre accompagnandoli, nei quali venian gentil homini de importanza et molti altri baxelli tutti anche composti et banderati et infinita gente dentro con diversi instrumenti musicali. Era tanta l'artigleria che se disparava tanto de galere quanto de la cità che mettia spavento. So dir che universa civitas commota est [78], alegrandossi con la venuta di questo cavaliero per Viceré. Piaccia a la Maestà divina li de [79] sua santissima gratia acciò sia zeloso delle anime acciò si convertano, et cussì il raccomandino le Reverentie et Carità vostre a nostro Signor perché molto depende di lui la conversion de tutti questi infideli.

42. Et ancorché para [80] prolisso non mi aggravarò di far intender alle Reverentie e Carità vostre una cosa che veramente era ben aliena da quel ch'io pensava, et è che fra l'altre bellissime feste che qui fanno [236r] alla nostra chiesa, fano una il giorno delle 11 mille Vergini ch'è alli 21 d'Ottobre, la cosa più di veder e considerar ch'io né lli compagni miei nella Compagnia havemo visto. Et in quanto la mia piccola cappacità potrà referir, dirò come alcuni dì inanti che venga la festa li confrati e mayordomi della capella delle Vergini [81], che habbiamo qui a la nostra chiesa molto devota e richa — son certi gentil homini facultosi — mandan certi mastri ch'imbiancheno tutta la nostra chiesa et le claustre sotto sopra, qual cosa fanno ogn'anno gratis et Dei amore, et paran

628 utillità *corr. ex* ulità

[77] Flumen Mandovi.

[78] Cf. Mt. 21, 10.

[79] *De* pro *dia*; latine *det.*

[80] Pro *paia.*

[81] Haec confraternitas a. 1552 a P. Barzaeo fundata est (cf. DI II 475-78 598).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la chiesa richamente, et le claustre di sopra o barande anche parano con quadri de China delicatissimi, et molte de frescure de rami per tutto. Le claustre di sotto eran tutte al intorno li mura piene di epigramme et lettere grandissime d'oro et orationi fatte da nostri scholari, forme de lettere bellissime quanto si potevan far nel mundo. Un solo Fratello de nostri excelentissimo scrivano cavò da 50 forme de lettere : cosa per molto lovar il nostro Signor. Li scholari de la schola di legger et scriver son 700, più presto più che manco, et di questi anche c'eran belle lettere e pitture. Mi certificano costarian quelle carte ch'eran lì attacate da 250 scudi d'oro. Ce ne son qui ultra di questa de figlioli altre cinque classi, una de theoligia, altra de logyca et philosophia, altre 3 di latin et in tutte gran concorso de scholari.

43. Le prime vespere che si cantaron nella nostra chiesa foron solenni : ultra del nostro choro, ch'è mediochre, venero molti Padri de S. Francesco et Santo Domenico, quali anche tornoron alla matina per cantar la messa che certo si cantò tan solennemente come si puoteva cantar in qualsivoglia de nostre chiese de Europa. Predicò il Prior de S. Domenico sopra l'evangeglo delle 10 vergini con non poca satisfattione di tutti; raccomandò molto al Viceré qual era ivi presente (et s'havea confessato et communicato un hora avanti dentro de nostro colegio) la cura e solicitudine circa la conversion delli infideli, qual cosa anche fece al populo. Finiti questi ufficii divini cavaron una testa de una delle 11 mille Vergini et la collocoron in un altar ch'ivi inanzi al altar maggior havean fatti et havea grandissimo concorso a basciar la testa et ce fu sempre fin che fusse oscura la notte et ancorché pioveva non lassavano de venir.

44. Venuta poi l'hora del pranso restossi il Viceré a mangiar con essi noi nel nostro refettorio et tutti i Padri che havean ufficiati et honorati la festa, qual e quali restoron fin al tardo finché si finì ogni cosa. Doppo il pranso alli 19 o 20 hore [83] veni l'Arçobispo [84] de Goa et incontinente nel nostro baglio [85] si cominciò a recitar un'oratione da un de nostri scholari, qual recitò con satisfattione.

45. Appresso l'oratione intrò primieramente un giovaneto a

---

[83] Secundum calculum italicum, qui horas ab occasu solis usque ad 24 numerabat.

[84] D. Gaspar.

[85] *Baglio*, vocabulum dialectale, « cortile d'una casa » (cf. C. Battisti-G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano* I 405).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

far intender a tutto il spettacolo come si havea da recitar un dialogo el qual havea 3 parti: nella prima intravano duoi giovaneti scholari, i quali fastidiati per il studio volevan cercare nuovo modo de viver, et stando in questa consulta intrava un certo vechio amico del padre de tutti duoi giovani col qual s'aconsigliavan circa questo negotio. Lui li proponeva alcune sorti de stati, cioè de maritati, mercanti, soldati, procuratori, etc., quali scholari refutavan tutti questi stati truovando molti inconvinienti et miserie in tutti.

46. Nella 2ª parte intrava appresso un adulatore il qual affirmava che molti huomini viveano assai miserabilmente per non saper accomodarsi al tempo, dicendo che nel tempo presente chi non è adulatore non vive prosperamente. Subbito appresso intrava un soldato già vechio in India et anche in età et cano [85], exclamando la miseria del tempo presente nel quale hadulatori eran prosperati et li virtuosi eran exbassiati; affirmava come nel tempo passato quando l'India si pigliò non era cussì, et alhora hebbero una contenda nella qual il vechio sustentava il tempo passato, et i giovanni il presente, et il adulatore stando presente befegiava del'un e del'altro, dandoli [l]e sue raggioni a proposito.

47. Nella 3ª parte intravan duoi figloli scholari i quali determinando de andar a giocar, subbitamente [236*v*] fuoron assaltati d'altri figlioli anche scholari; li duoi primi acciò incubressero [86] la sua determinatione fingian argumentar de cose de lettere. Et a tutte queste parti intervenia certa musica de buoni cantori et instrumenti. Finalmente fra tutti si contendeva de cose de lettere, et cussì espediti dal populo si uscino fuora et ecco finita la festa, dil che sia benedetta e glorificata la divina Maestà per tutti i secoli dei secoli. Amen.

48. Al presente siamo in questo collegio Padri e Fratelli della Compagnia quasi 90. I novitii saran 35; hanno una casa onde lor stan sparati con suo Mastro la più fresca, la più bella che c'è (ut aiunt) nella Compagnia; al meno io non ho inteso né visto altra simile. Altri Padri et Fratelli stanno in certi casali et hanno carrigo [87] delle chiese et de instruir li novi christiani et cathequizando altri per battizar. Un de questi lochi si chiama Chioram et stan

721 quasi 90 *sup.* || 724 *Prius* certe

[85] *Cano* (obsoletum) pro *canuto.*

[86] *Encobrir,* lusitane; *occultare, celare,* italice.

[87] Pro *carico.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

qui ordinariamente 4, duoi sacerdoti e duoi layci; altro si chiama Divar, questi son qui dentro de la insula; altro sta in terra firme, 4 legue di qui, et chiamanli Rachiol et stan un Padre et un Fratello. Anche tutte le domeniche solen ir ad alcuni altri casali donde ce ne son de le chiese et in alcune dicono i nostri missa et si occupan nei ministerii et exercitii che qua la Compagnia usa, come in confessar, predicar, battizar, insegnar la dottrina christiana, etc.

49. Ce n'è anche qui dentro in questo collegio (ma separata un poco dalla nostra) una casa de figlioli come orphanelli. Molti loro son buonissimi cantori et ufficiano ogni domenica e festa nella chiesa nostra i divini ufficii con un delli nostri Padri qual è maestro loro in canto. Questi van vestiti de bianco fin a li piedi certe sottane de tela et capelli etiam bianchi; questi che cussì van già son pratici et alcuni loro van alle classi: saran fin a 12. C'è altri figlioli de portuguesi, de mori, gentili et de diverse nationi; tutti amparano a servir a Dio, e poi come son un poco pratici et de hetà per far alcun ministerio o ufficio s'il dan secondo la cappacità d'ogni uno; saran fra tutti in questa casa 135 con duoi de nostri Fratelli che li governano.

50. C'è un'altra casa de cathecumini maschii che saran a le volte 20, 25, 30, secondo van et vengano. Con questi sta un Fratello per cathequizarli et quotidianamente va un Padre a farle una exortation et a instruirli, parte con l'interprete, parte esso lui con la medesma lingua [88] loro per esser già pratico in parlarla et scriverla. Anche c'è un'altra casa de donne cathecumine et il medesimo fa con loro una donna de la terra molto devota et di buona vita [89]. Item qui appresso al nostro colegio habbiamo un hospital de homini et donne (separati tamen) quali son infermi et vengano a quello tanto christiani come non christiani a curarsi, et tiene cura un Fratello della Compagnia molto bon çurugiano [90]; in questo hospital non mancano de continuo 50, 60, secondo van e vengano. Poi per questa gente servir, necessarii son de servi: mi dicano saran da 35 o 40, bona parte loro sclavi del colegio. In questa casa son 8 cucine et in tutte si fa da mangiar per questa

729 *Prius* Rachol || 742 hetà *corr. ex* hedade et [?] ||

[88] In lingua konkani.

[89] Haec mulier erat ex Aethiopia, laudatur iam a. 1560 a Fróis (DI IV 656, V 609).

[90] Fr. Petrus Afonso (cf. DI IV 746-51 875).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gente. È cosa incredibile il grande trafago [90a] che c'è et tutto per gratia de nostro Signor è indrizado a honor e gloria de sua divina Maestà et agiuto delle anime. Pertanto, reverendi Padri et Fratelli charissimi, raccomandino tutto a Dio, author de tutte le cose, et per charità quelli che hanno et havean in mio tempo devotion de venir a queste parti, per amor de Jesù Christo non lassino di pichiar a la porta imperoché gli serà aperto, vedano che messis quidem multa [91] : vengan, vengan et non tardino.

51. Al presente non dirò più perché son stato molto prolixo. Per amor del Signor perdonen mi prolixità, che ho voluto esser cussì perché promettì al mio P.e R.do P.e Provincial [92] scriver una, per la qual l'avisassi et a tutti del successo del viagio, et cussì il miglior ch'ho potuto l'ho fatto. Hora non resta altro se non raccomandarmi molto alli santi sacrificii et orationi de le Reverentie et Carità vostre perché veramente son molto necessitato et povero di virtù, et con tanto sia Jesù Christo [237*r*] nelle anime nostre per far la sua santissima volontà. Amen.

De Goa y collegio de S. Paolo li 12 de Noviembro 1564.

Delle Reverentie et Carità vostre servo indegno nel Signore

Pietro Fernandez.

52. Quanto alla mutation del cognome parsi al nostro P.e Rettor [93] m'il mutassi perché Mercato è qui difficil et ignoto in bocca de questa gente de I[ndia]. Si [aliquando [94]] alcuno per charità sua m'havessi a scriver dirà: a Pietro Fernandez, il qual come bisognoso domanda per la misericordia del Signor a tutti quelli che leggeranno o intend[e]rano questa sua una sola Ave Maria.

Inscriptio [237*v*]: Jesus. Alli molto reverendi in Christo Padri et charissimi Fratelli, i Padri et Fratelli della Compagnia de Jesù della Provincia de Sicilia.

---

772 et a tutti *in marg.* || 783 *et* 786 India. Si aliquando *et* intenderano *charta consumpta*

[90a] Pro *traffico.*

[91] Mt. 9, 37.

[92] P. H. Doménech.

[93] P. Franciscus Rodrigues (cf. doc. 39, 11).

[94] Lectio dubia (vide app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

42

D. HENRICUS DE PORTUGAL, CARD. ET INQUISITOR GENERALIS, PROVINCIALIBUS S. I. IMPERII LUSITANI

ULYSSIPONE 20 NOVEMBRIS 1564

TEXTUS : *Instit. 208*, f. 305*r-v*, prius f. 129 : Apographum coaevum lusitanum, pulchre scriptum, in codice qui vocabatur « Hier. Natalis Instruct. et Monita Hisp. et Lusit. ». Documentum olim editum est in *Mon. Paed. S. I.* 698-99.

Textus

1. *PP. Provincialibus Lusitaniae, Indiae, Brasiliae conceditur facultas ut ipsi vel alii ab eis assignati libros catalogo concilii tridentini prohibitos licite legere possint.* — 2. *In India hac facultate dependenter ab archiepiscopo goano utantur.*

† Licença do Cardeal pera emendar e usar dos livros defessos.

1. O Cardeal Inffante, legado de latere, inquisidor geral em estes reinos e senhorios de Portugal, etc., fazemos saber aos que esta nossa provisão virem e o conhecimento della pertencer, que, considerando nós o muito fructo e proveitto spiritual que os Padres da Companhia de Jesu fazem em estes reinos e senhorios de Portugal das partes da India e Brassil com suas letras, doctrina e exercicios spirituaes, nas universidades onde lem, como em preguações, doctrinas e comfissões, e assi na comversão dos imfieis e comfutação de seus erros, pera o que lhe hé necessario lerem e examinarem muitos autores e responderem às duvidas que lhes forem postas, nos quaes por serem mui comtinos e occupados nas duvidas que se lhe offrecerem, primcipalmente dos livros defessos, não podem a nós recorrer com tanta facilidade como se requere, ao menos em partes tão remotas como são as sobreditas da India e Brazil: ao que desejando nós prover como N. Senhor seja milhor servido e se dê o remedio divido à salvação das almas, autoritate apostolica avemos por bem de comceder como por esta nossa provisão comcedemos ao[s] Padres Praepositos Provimciaes da dita ordem e Companhia de Jesu, assi deste reyno como das ditas

4 della *del.* com direito

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

partes, que per si e pellas pessoas da [305*v*] dita ordem e Companhia de Jesu, que elles pera isso deputarem e ouverem por idóneos, possão emendar os livros e todo mais que hé defesso no cathalogo do sagrado Comcilio Tridentino [1] e no nosso [2] semdo em cousas da dita Companhia soomente, e do que assi se emendar se poderá ussar.

2. E assi avemos por bem e damos faculdade que os ditos Provinciaes possão comceder às pessoas da dita Companhia que lhe parecer todo o mais que nós podemos comceder e de que podemos usar acerca dos ditos cathalogos, com tal declaração que os Padres Praepositos Provimciaes das partes da India communiquem as cousas sobreditas com o Arcebispo de Goa e usem dellas com seu consemtimento e doutra maneira não [3]. E por certeza do sobredito mandamos passar a presente sob nosso sinal e selo, dada em Lixboa a XX de Novembro de 1564.

Baltasar da Fonseca a fez escrever.

---

33 *Prius* semtimento

---

[1] Hunc catalogum cardinalis Henricus paulo ante imprimendum curavit. Ecce eius titulus secundum ANSELMO: INDEX / LIBRORVM PROHI-/BITORVM CVM REGVLIS / confectis per Patres à Tridenti/na Synodo delectos, auctori-/tate Sanctiss. D. N. P. IIII, Pont. / Max. comprobatus. / *Impressus Olys/sippone de mandato Se/renissimi Cardinalis Henrici . . . Apud / Franciscum Corream, eiusdem / Principis ac Domini / Typographum./ . . . / Anno 1564./ mense Octobre*. (n. 474).

[2] Huic catalogo hic titulus erat: ROL DOS LIVROS QVE / NESTE REYNO SE PROHIBEM / per o serenissimo Cardeal Iffante, Inquisidor ge/ral nestes Reynos & senhorios de Portugal. Com/as Regras do outro Rol geral que veio do sancto / Concilio, trasladadas em linguage vulgar / por mandado do dito Senhor, pe/ra proueito daquelles que / carecem da lingua / Latina. / *Impresso em Lixboa per Francisco Correa* / impressor do Cardeal Iffante / nosso senhor./ *Anno de 1564. no mes de Octubro.* / (cf. ANSELMO n. 475).

[3] Gaspar de Leão. — Facultatem libros prohibitos legendi P. D. Gundisalvus da Silveira iam a. 1557 a cardinali D. Henrico petierat (v. DI IV 4; cf. ib. 64 487).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

48

P. PETRUS FERNANDES (MERCADO) S. I. P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

GOA 23 NOVEMBRIS 1564

Nota praevia. Cum in hac epistola res partim similes narrentur, quae ex doc. 38 39 41 notae sunt, annotationes hic erunt paucae.

I. AUCTORES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, nn. 169 172 174 ; BARTOLI, *Asia*, lib. 7, c. 12 ; SOUSA II, 1, 1, 3. – II. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 223*r*-26*v*, prius ff. 418-20 et n. L: Autographum hispanum, nonnullis formis lusitanis et italicis mixtum. Margines exteriores non multum laesi sunt. In f. 226*r* in Lusitania addita sunt verba: « Do P.e P.o Fernandez olim Mercado, 23 / de Novembro 1564 »; in f. 226*v*, praeter inscriptionem: « Goa e 1564 / Do P.e Mercado que agora se chama / Pedro Fernandez de 23 [*prius* 24] de Dezembro [!] 1564 / de Goa », et manu Polanci: « Podráse traduzir / buena parte desta ». Tum in Lusitania tum a Polanco Romae textus interdum leviter mutatus vel lineis subductus vel circumductus est. Quaedam vocabula, ubi initio defuit *e* (v. gr. *star*) vel ubi legebatur *-le* pro *-la* (ut *avle*) ab alia manu correcta esse videntur.

2. *Ebor. 3*, ff. 75*v*-79*v*: Apographum coaevum textus 1, in genere fide dignum, sed cum variis lacunis, maxime initio. In n. 23 legitur *todas las negras* pro *negra*.

3. *Conimb. 2*, ff. 518*r*-21*v*: Apographum coaevum textus 1, completius textu 2. Initio notatur in margine: « Passe-sse ». Scribit etiam, ut textus 1, *corcertado*, vel *corcertando* (in nn. 4 et 12). In fine n.i 22 omittit vocabulum *prático*, in 23 *del sexo — negra*, add. *las negras*.

III. IMPRESSA. Editio textus 3 : SILVA REGO, *Doc.* IX 317-31. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Mozambico iam alii duo Patres scripserunt.* — 2. *Solverunt Ulyssipone 19 Martii. Paulo post 18 naves latronum anglorum sibi occurrerunt, qui duas naves lusitanas ceperunt, sed classi ipsi nullum damnum intulerunt.* — 3. *Viatores inutiles et non inscripti in Lusitaniam remittuntur. Nonnulli tamen se in navi abdiderunt.* — 4. *Ad portum Funchal perveniunt, ubi alii similes classem reliquerunt.* — 5. *Fere noctu solverunt.* — 6-7. *Cura infirmorum.* — 8. *Exercitia pietatis in navi. Conciones. Doctrina christiana. Cantus. Lectiones sacrae.* — 9. *Prope insulam Sal dictam. « Corporis Sancti » praesentia.* — 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Aqua maris invadit navem. Prope promuntorium S. Agostinho et insulam Martini Vaz. — 11. *Vir 25 Maii cecidit in mare, sed salvatur.* — 12-13. *Multi alii ceciderunt in ipsa navi, quin grave damnum experirentur.* — 14. *Tempestates vehementes. Prope promuntorium Bonae Spei.* — 15. *Periculum vadorum.* — 16. *Praemium promittitur a Prorege ei, qui primus id vidit.* — 17-18. *Conspicitur terra. Mozambicum perveniunt, ubi socii in districtu mahometano, nomine Moxicate, morantur.* — 19. *Solemnis ingressus Proregis.* — 20-21. *Occupationes sociorum. Laudantur lusitani qui hospitium infirmorum in optimo statu tenent. Defuncti tempore navigationis. Die 6 Augusti navigatio resumitur.* — 21-22. *Prope insulam Comoro.* — 23. *Baptismus 91 cafrorum. Servae noctu in proprio cubiculo includuntur.* — 24. *Omnes naves classis simul Goam perveniunt. Primi nuntii de morte proregis comitis Redondo, de gubernatore Ioanne de Mendoça, de bello malabarico.* — 25. *Prorex ad conventum Franciscanorum, Reis-Magos vocatum, se contulit, ubi sacramenta confessionis et eucharistiae suscepit; tempore transvectionis Exercitia Spiritualia moderante P. Ramirez fecerat.* — 26. *In Pangim advenae salutantur a principalibus Patribus Indiae ; deinde socii omnes ad collegium se conferunt.* — 27. *Varii rumores ab magis indis propagati, qui factis ipsis confutantur.* — 28. *Prorex solemniter ingreditur Goam.* — 29. *Ipsi novi socii Goae manent et se orationibus commendant.*

Jesus Maria.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Porque de Moçambique scrivió el P.e Ramírez a V. R. bien largamente [1] por el P.e Frai Gaspar [2], frayle de S. Francisco, qual iva en la nao Drago, el successo de nuestro viaje desde Lysboa hasta allí, en ésta a gloria de Dios nuestro Señor y consolación de todos diré algunas cosillas de las acontecidas dende que partimos de Lysboa, que fué a los 19 de Março 1564, hastaquí a Goa. Aunque a la verdad me siento inhábil para narrarlas, todavía confiado en la santa obediencia y remitiéndome a las del P.e Ramírez, P.e Parra, quales scrivieron dende Moçambique [3], diré de mi parte lo possible en quanto tocca a nuestra nao de Santo Antonio sigún N. Señor me dará su gracia.

2. Ya V. R. sabe y se accordará cómo domingo de Lázaro,

4-8 Porque — que *lineis circumd.* || 9 que fué *linea subd.* | 9-12 hasta — Moçambique *lineis circumd.* | 12 diré *add. sup. Polancus* algo || 13 lo possible *linea subd.* | 13-14 sigún — gracia *lineis circumd.*

[1] Haec epistola perdita est (cf. doc. 39, 2 et 38*b*).

[2] De eo nullos alios nuntios habemus.

[3] Litterae sunt perditae (cf. doc. 38*b d*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que fueron los 19, ut supra, a la mañana partimos todas 4 naos [4] con próspero viento, y caminando con alegreza y quietamente, tres o 4 días después de partidos vemos venir detrás de nosotros algo lexos algunos navíos a la vela y pensávamos fuessen de portugueses que havíen salido de conserva con nosotros para mayor seguridad dellos, como suele accontecer, quando parten las naos para la India, suelen partir ellos también para S. Thomé [5], Canarias etc. Y approximándosse más a nosotros, conoscimos ser de ingleses ladrones [6] enemigos de nuestra santa fee cathólica; y llegados que fueron a nosotros, nos salvaron con un tiro de artellería sin pelota en señal de pazes. Ipsi tamen erant lupi rapaces [7], porque bien lo mostraron que delante de nuestros ojos nos cogieron una urca de portugueses y una caravela (como allá havrán bien sabido). Esto fué a la tarde a quasi 4 horas. En este instante mandó el Viso-Rey [8] se pusiessen todos en arma, y assí se hizo, mas eran tan embaraçadas nuestras naos de caxería y hato hasta quasi medio los mastros qu'era cosa mirable. Fué nuestro Señor servido y no accomettieron, que si accometieran, trabajo passáramos, porque ellos eran 18 navíos gruessos y quasi succinti omnes ad praeliandum; al menos si echaran fuego, como suelen, gran daño nos hizieran. También nosotros y otros dos Padres capellanes, que venían en la nao, corrimos a nuestras armas, y juntamente con otras devotas personas en el cabestrante con un crucifixo en las manos dezíamos las letanías encomendándonos a Dios lo mejor que podíamos, y assí nuestro Señor permittió se fuessen sin hazernos otro daño, de lo qual sea Jesú Christo bendito para siempre sin fin. A la mañana temprano los tornamos a descubrir y pensamos que viríen tornar a nosotros, mas no tornaron. Paréscemе que, si tornaran, poco pudieran ganar con nosotros, porque ya ívamos mejor en orden y apparejados.

3. Por aquí mientras poco a poco navegávamos iva el Viso-

28-29 como — sabido *lineis circumd.* || 33-34 *Prius* passamos | 34-36 y — hizieran *lineis circumd.* || 44 ívamos *mut. Polancus in* iva la nao

---

[4] Sunt naves S. António, Rainha, Flor de la Mar, S. Vicente, quae omnes in hac epistola nominantur.

[5] Insula in sinu Guineae.

[6] I. e. praedones maritimi.

[7] *Cf.* Mt. 7, 15.

[8] D. Antonius (*Antão*) de Noronha, prorex Indiae 1564-68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

-Rey haziendo el alarde, y mandó a los otros capitanes de las otras naos lo hiziessen, y hallándosse algunos no ser aptos para la guerra y venir sin orden, ni siendo scriptos, ordenó Su Señoría que algunos se tornassen para Portugal y que a cada uno daría un cruzado para el camino; y si alguno de los soldados (que havíen ya recebido parte de sus stipendios) fuesse arepentido, le hazíe perdonar lo recebido, scriviendo a la Casa del India [9] sobr'ello, y assí salieron alguns en aquella caravela que los ingleses tomaron. Y porque muchos moços pequeños venían también sin orden y licencia, entendiendo cómo el Viso-Rey los hazíe retornar, fueron muchos que se escondieron; y assí andando el despensero, merinho y otros officiales de la nao por abaxo do stavan las pipas para concertarlas o dar alguna de regla, hallaron un moço de hasta 14 ó 15 años dentro en una pipa vazía, ya quasi para spirar, porque havíe 6 días no comía ni bevía, como él nos lo certificó, quando pudo hablar. Y assí tirándolo fuera y dándole algunos bocadillos de algunas conservas, tornó en sí y con la gracia del Señor vino bueno siempre hastaquí, del que sea bendito y glorificado el Señor.

4. Dallí a pocos días llegamos a la isla de la Madera a la mañana, delante de la ciudad llamada Fungial, y stuvimos aý en payro todo aquel día todas 4 naos corcertando [!] lo mal corcertado y tomando [223*v*] refrescos. Aquí también se salieron de todas las naos algunos por las causas arriba dichas.

5. A las Ave Marías el Viso-Rey mandó disparar un tiro d'artiglería en señal de hazernos a la vela, y assí, con la gracia de nuestro Señor, embarcado todo y todos los que havíen de embarcar, arrancamos de allí. Y por ser ya quasi de noche no advertíamos bien faltarnos nao; a la mañana vimos la Raynha no venir con nosotros, de la qual cosa traýamos pena, pensando hoviesse quedado sola y que passaría trabajo y peligro, mas ella fué más solícita de lo que nosotros pensamos, porque la hallamos en Moçambique havíe 7 días era llegada [10].

6. Prosiguiendo nuestro viaje todas 3 naos de conserva con razonable tiempo, el Viso-Rey mandó llamar al físico [11], çurugiano

51-54 y si — tomaron *lineis circumd.* | 51 havían *p. corr. m2* [?], *et infra saepe in similibus casibus* || 55 pequeños — también *lineis circumd.* || 58 estavan *p. corr. m2*, *et infra saepe in similibus casibus* || 64 siempre *del.* bueno || 66 Funchal *p. corr. m2*

[9] Quae fuit Ulyssipone.

[10] In aliis locis legitur illam navim ante 4 dies advectam esse (cf. v. gr. infra, n. 14 et doc. 38, 15; 41, 21).

[11] Infra medicus vocatur licentiatus (n. 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y boticario, quales él traía consigo, y barbero de la nao, todos bien peritos en sus officios, que cada mañana ordinariamente con uno o dos de nosotros visitassen los enfermos que venían y los que succediesen. También hizo llamar su veedor, despenseros y a mí con ellos, y mandóles (yo presente) diziéndoles todo lo que los Padres les pidiessen para los dolientes, todo en aquel punto nos lo dierán, como gallinas, carneros, passas, almendras, confectiones, biscoto de lo bien alvo, y finalmente cada día teníamos en la nao pan freseo, y lo que era necessario para los más débiles se dava.

7. El orden que teníamos en el visitar era éste. Uno de nosotros iva cada mañana con el físico visitando con nuestro rol en las manos, e il boticario también con su apparejo para screvir, y barbero, para que quando el licenciado ordenasse alguna cosa, luego se hiziesse memoria della y se applicasse a su tiempo. Después iva el çurugiano con otro de los nuestros y barbero haziendo el mesmo; a las vezes curavan cerca de la zurugía a la puerta de nuestro camarote según la necessidad lo pedía. Tenía el P.e Ramírez acerca de los de la çurugía un particular cuydado; ya le aconteció algunas vezes star para ir a predicar, y por haver de dar chrysteles a los que el físico havíe ordenado, detenerse la gente y esperar hoviesse acabado. Después iva, no haviendo podido quasi nada ver aquella mañana, por haver stado occupado con los de la zurugía, y hazíe una predicación que a todos satisfazía y dexava consolados, de modo que por gracia del Señor se cumplíe con el uno y con el otro con satisfactión y contento de todos, de la qual cosa sean dadas infinitas gracias a nuestro Señor.

8. Quanto a los otros exercicios spirituales en que nos exercitávamos en la nao, eran que cada domingo y fiesta teníamos la missa cantada [12], a qual acabada el P.e Ramírez sobre el evangelio de aquel día hazía su sermón, interviniendo a todos los officios divinos de continuo Su Señoría. También, sigún la fiesta, se cantavan las vésperas. Alternis diebus a las Ave Marías se recitavan las letanías cantadas [13], los otros tres días, que no havía letanías, el Hermano Cordero [14] enseñava la doctrina christiana a toda quasi la nao, a la qual se hallava presente a las vezes el Viso-Rey y muchos

86 aquel *corr. e* quel || 87 *Prius* carnero || 88 día *sup.* || 99-100 dar — que *linea subd., add. Polancus* ayudar a los enfermos oy y con

[12] Intellegas tamen agi de « missa sicca ».

[13] Cf. doc. 41, 22.

[14] Stephanus Cordeiro (olim León).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fidalgos, de la qual se partían consolados, y por gracia del Señor la aprehendían todos bien, specialmente los mininos [15], quales eran muchos y de buena gracia e ingenios. Los sábados en anocheciendo teníamos Salve muy solenne, y el piloto (como es costumbre) recitava muy lindas coplas de N. Señora y apóstolo Santiago. Algunas fiestas, después de iantar, el P.e Ramírez hazía algunas práticas muy convenientes según el stado de cada uno, de las quales se cree resultó fructo; también declarava estos días los misterios del rosario de nuestra Señora que no fué poco para muchos que lo ignoravan; confessava dicho Padre muchos assí sanos como enfermos, tenía quotidianamente recogimientos spirituales con fidalgos personas particulares, pues quanto toca a los Exercicios Spirituales del Viso-Rey, saría muy longo de contar, por agora los callaré, remittiéndome a quien muy mejor que yo lo puede hazer saber [16]. A las vezes leýamos algunas lectiones de la historia ecclesiástica y de otros libros espirituales, a las quales estavan con attención; prohibíamos juegos de cartas, en los quales se podía offender Dios, y quanto a los juramientos, se hovieron todos bien assí grandes como pequeños; se entendía en hazer muchas pazes, y entre las otras hizo el P.e Ramírez unas muy de importança entre ciertos fidalgos que venían en la nao, a qual cosa no fué de poca edeficación y contentamiento [224r] de todos, porque si no se diera este corte antes que desembarcáramos, passara bien adelante la cosa en saltando en tierra, según todos dezían.

9. Caminando adelante, esto era a los 5 de Abril, vimos una isla que llaman del Sal [17] a mano derecha 9 ó 10 leguas lexos de nosotros, la qual cosa, scilicet, haverla visto fué una gran providencia de Dios nuestro Señor según la commún opinión, porque de otra manera no fuera mucho irnos al Brasil y aý invernar, sigún ívamos mal navegados y apartados del camino derecho. Y assí viéndonos errados, se dió orden cómo navegássemos bien y derechamente. El sábado siguiente quasi a la media noche, haviéndonos precedido algunas trovoadas [18] y chuvas [19] sentíamos de

125 confessava *add. m2* el || 128-30 por — saber *lineis circumd.* || 131 *Prius* están

[15] *Menino* lusitane; *muchacho*, hispane. Cf. etiam infra, n. 13.

[16] I. e. P. Ramírez (vide n. 25), cuius relatio tamen desideratur.

[17] Cf. doc. 41, 10.

[18] *Trovoadas*, lusitane; *tronadas*, hispane.

[19] *Chuva*, lusitane; *lluvia*, hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nuestro camarote grandes bozes: «Salva, salva, Cuerpo Santo [20], salva ». Y assí nos hizieron salir muy de priessa y nos mostraron el Cuerpo Santo (como suele apparescer ordinariamente a los marineros y navegantes). Esto era ya quasi en la costa de Guinea, donde nos hazía gran calor, y por esta causa andávamos devagar [21], bien que no dexávamos poco o mucho de navegar. Andando el tiempo, ya haviendo entrado en la costa de Guinea, passamos la Ligna a los 29 de Abril, sábbado en la noche.

10. Por aquí, por esta paragine [22], a los 6 de Mayo entró un bon hombre debaxo la 2ª scutilla [23] para visitar certa facenda que traía, como azeytes, vinos, etc., y vió que por una parte de la nao havía entrado y aún entrava un gran golpe d'agua de la mar, por haverse abierto aquella parte; la qual cosa viendo, salió con diligencia y dió aviso al merinho y capitán, y súpolo también el Viso-Rey, el qual mandó encontinente (después de haverlo visto y considerado algunos officiales de la nao) se diesse remedio; y assí los calafates con presteza amarráronse (como accostuman) fuera de la nao, y virando las velas concertaron lo mejor que se pudo. Dezían, si no davan tan presto remedio, nos ívamos al fundo sin sentirlo, de lo qual sean dados muchos loores a nuestro Señor.

Aquí passamos el cabo de S. Augustín, el qual dizen está en 8 grados del altura de los Abrolhos [24], de la qual altura hasta dichos Abrolhos havíamos de correr 170 leguas. Luego el sábado siguiente a las 8 ó 9 horas de la noche vieron las centinelas la isla de Martín Vaz [25], la qual viendo de tan cerca grit[aro]n, por ser la noche y obscura, talmente, que tornamos atrás por no envestir con ella hasta que fué de día claro, que la vimos bien y supimos escapar.

11. Jueves, 25 de Mayo, cayó un marinero en la mar desta

---

174 gritaron *charta consumpta* || 178-204 Jueves — Otras *lineis circumd.*

---

[20] *Corpo Santo* (lusitane): exhalationes luminosae, maxime in malo navis (cf. doc. 41, annot. 18).

[21] *Devagar*, lusitane; *despacio*, hispane.

[22] Legas *paraje*.

[23] Legas *escotilla*.

[24] Tum *Cabo de S. Agostinho* in Brasilia tum *Abrolhos* iam saepius nominata sunt in documentis anterioribus (vide v. gr. DI IV 615 628-29).

[25] Prope insulas Trindade in aquis Brasiliae (v. DI III 623).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

manera: mandóle el contra-mestre concertasse cierta cosa en el trinquete grande de proa, y descuydándosse cayó, y quiso nuestro Señor no dió sobre las áncoras que a dar en ellas trattáralo muy mal. Dió en el agua y fué en un improviso llevado de las ondas un pedaço más atrás de la nao, porque iva rezíssima, mas él, como sabía bien nadar, vino nadando y apegósse a ciertas cuerdas, donde stava ropa de moglio [26], y assí se salvó sin alguna lesión. Hízosse con él la débita [27] diligencia, cominciáronse [28] ad amaynar las velas y echáronle barriles, quartos y tablas, mas por gracia del Señor no fué nada de aquello menester.

12. Otro marinero, scilicet, el castelero, stando a la media noche y bien obscura corcertando [!] no sé qué en su castillo de la banda de fuera, cayó entre la cevadera, y como la cevadera vaya alçándosse en alto y abaxándosse, él andava dentro con peligro de caer en la mar, y si cayera, no havía (como dezían) remedio, porque la nao iva bien rezia. Dió bozes grandes de tal manera, que le accudieron con cabos y subiendo animosamente arriba la scapó.

13. Otro paje de un fidalgo, siendo de día, cayó en la mar, y porque la nao no caminava mucho y hallándosse allí cerca un marinero, lo sacó más muerto que vivo. Otro minino de hasta 7 años, hijo de un marinero, andando asido por el castillo por la parte de fuera, vino rodando hasta baxo y dió sobre aquellas antenas o mastros que stán allí a bordo de nao para supplimiento. Cayó de la parte de dentro, que si cayera de la de fuera, no havía más remedio. Otras muchas personas caýan de las scutilhas abaxo, algunos se herían, algunos milagrosamente salían sin lesión, de lo qual todo sea bendita y glorificada la divina Magestad.

14. Siendo ya el fin de Mayo, nos sobrevino un temporal fortíssimo e contrario, por la qual cosa nos fué menester tomar todas las velas, y assí tomadas, estando en payro de noche, dava la nao [224*v*] tan grandes balanços con la poppa y proa, que una vez dando con la poppa desconcertó las barandas de las cámaras del leme [29], y entró tan gran golpe d'agua, que pensaron anegarse

185 moglio *linea subd., add. sup. m2* molho || 205 algunos[1] *add. Polancus* † *et in marg.* en la mar y otros dentro la nao || 210 poppa *del.* y

[26] Est vocabulum lusitanum *molho* (vide app. crit.); cf. doc. 41, 15.

[27] *debita*, italice; *debida*, hispane.

[28] *Cominciare*, italice, *comenzar* (a voce italica) hispane.

[29] *Leme*, vocabulum obsoletum pro *timón*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los de las cámaras y los del cabestrante [30]. Aquí stuvimos otros 3 ó 4 días en payro. Algunos 7 ó 8 días después deste tiempo travaglioso caminamos muy bien, y un día ya tarde se llegó a nosotros Flor de la Mar y hablónos con grande alegreza de todos. Dixo el piloto hazerse 35 leguas del Cabo de Boa Sperança y el nuestro se hazíe 40. Luego en aquella hora se vieron muchas toninas, qual cosa fué un evidentíssimo señar star cerca del Cabo. D'aquella noche nos començó una tormenta, la qual a la mañana cresciendo en gran manera, amaynaron todas las velas, dexando el trinquete bien mesurado, y con él y una moneta [31] arreboçada al castillo caminávamos mucho. Otro día por la mañana amaynó el viento y se aquietaron los mares, y hallaron algunos por sus cartas estar más adelante del Cabo de las Agulhas 24 leguas, porque corrimos siempre en poppa, sin jamás ver el Cabo ni otra tierra firme. Mientras durava esta tormenta, entravan mares grossíssimos por el convés, talmente que la gente a las vezes andava nadando, y aconteció algunas que dava con la gente por aquel llano hiriéndolos en diversas partes del cuerpo. En este medio la nao S. Vicente desapareció, que nunca más la vimos hasta Moçambique, qual havíe llegado a salvamiento 4 días havía; la otra, Flor de la Mar, siempre nos hizo buena compañía hasta India.

15. Passadas estas tribulaciones y peligros fué nuestro Señor servido de embiarnos otros, y fué que stando nuestro piloto (esto era a los 8 de Julio) tomando el sol con otros fidalgos, officiales y marineros de la nao con sus astrolabios, como suelen, vió un marinero de los que tomavan el sol, cognosciendo la color del agua luego, ciertos baxos, y encontinente gritando dezía: «Baxos, baxos». Qual oýdo, con diligencia submittentes bolidem, invenerunt passus octo [32], y luego en aquel punto el Viso-Rey mandó disparar un falcón para dar aviso a Flor de la Mar, la qual entendiendo el tiro, creyó ser por los baxos, y de presto amaynó las velas, dexando sólo el traquete, echó el squife y gente fuera para mejor ver por

214 3 ó 4 *et* 7 ó 8 *lineis circumd., add. sup. m2* tres o quatro, *resp.* siete o ocho || 218 40 *linea subd., add. sup. m2* quarenta || 229 aconteció *ms.*

[30] Pro *cabrestante*.

[31] *Moneta* (lusitane): « He huma vela pequena, que se pega por baixo aos papafigos para melhor arrastrar a nao. *Veli additamentum* » (BLUTEAU, litt. M, p. 556).

[32] Cf. Act. 27, 28: « summittentes bolidem, invenerunt passus viginti ». 1 passus aestimatur 83 cm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

donde ivan. También echaron ellos el plomo, y se hallaron en 9 braças: los unos y los otros ívamos muy a menudo echándolo, y nos hallávamos en gran diversidad de baxos. Una vez nos hallamos en cinco braças, qual cosa no fué de poco spanto, porque la nao nadava en 4 y media. Muchos subieron a la gabbia para verlos mejor, y vieron junto a la isla de S. Lorenzo [33] un parcel [34] o coroa [35]. Juzgavan serían de los baxos al parcel 20 leguas; en este lugar se hazíen 60 leguas de Moçambique. Aquí verá V. R. la misericordia del Señor, quántas y quántas vezes nos libró de tantos y tantos peligros. El sea bendito y loado para siempre jamás. Plega a él por su Bondad infinita sea todo para su santo servicio y emendación nuestra.

16. Después de passado esto, vió el Viso-Rey que sería cosa justa que el marinero que vido primero los baxos no fuesse sin premio. Promettióle un vestido y que fuesse mestre un viagie para donde él quisiesse.

17. El miércoles que fueron los 12 de Julio se cominció a malas penas a descubrir tierra. El primero que dixo verla fué uno de los gajeros, al qual el Viso-Rey promettió diez cruzados, si assí fuesse, y assí fué, porque él la mostrava clara y dixo la veríamos todos el día siguiente. Y la vimos y a Moçambique, y poco a poco yéndonos allegando, vimos venir dos o tres embarcaciones, scilicet, los capitanes y pilotos de las otras dos naos, y piloto y gente de la tierra. Saliéronnos al encuentro para mostrarnos por dónde havíemos de passar, porque al entrada ay una barra peligrosa, y assí con la gracia de N. Señor la passamos sin peligro alguno y entramos en el puerto, y ancoramos a los 13 de Julio 1564 con grandíssima alegreza tanto de las naos como de la tierra. Disparávanse muchos tiros de la una parte y otra que parescíe se hundíe la isla y todo lo que por allí havíe.

18. Luego en aquella hora vinieron el P.e Parra y P.e Martín [36] a nuestra nao para que todos juntos nos fuéssemos a la posada que havíen tomado, donde todos seis stuviéssemos. Y assí besadas las manos del Viso-Rey y havida licencia de Su Señoria, nos par-

---

268 encuentro *corr. m2 e* cuentro

---

[33] Madagascar.

[34] *Parcel*, lusitane; vadum.

[35] *Coroa* i. e. *de areia* (lusitane); syrtis.

[36] P. Martinus de Egusquiza.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

timos, y en desembar-[225*r*]cándonos, pasmávamos de ver aquella gente negra assí en aquel traje, cosa muy nueva para nosotros. Nuestra posada era entre los moros, allá donde llaman Moxicate, porque en el hospital (haviéndolo el P.e Parra procurado con diligentia) no ovo tanto largo para los seis.

19. Otro día por la mañana entró el Viso-Rey en la tierra con mucha mayor solennidad, alegreza y apparato. Saliólo a recebir todo el pueblo, el clero con la cruz cantando el Te Deum laudamus. Y la primera cosa que hizo fué irse a la yglesia mayor y aý con el P.e Ramírez se confessó y con el vicario [37] de la terra se comulgó, precediendo una missa cantada solennemente. Acabado este officio, luego se tornó para su nao, de la qual por buenos respectos no salía sino a la missa y predicaciones los domingos y días santos.

20. En los exercitios que nos occupávamos aý en Moçambique eran éstos: el P.e Ramírez predicava los domingos y fiestas en la yglesia mayor con satisfact[ió]n de todos; el Padre Parra enseñava la doctrina christiana quotidianamente en la iglesia principal y en otra de Santo Spíritus accommodadas para este effecto; ayudávale el Hermano Cordero, olim León, y en aquel tiempo que stuvimos aý, la supieron bien specialmente los niños; el Hermano Gómez Vaz la enseñava cada día a los dolientes del hospital; y todos 4 sacerdotes confessávamos sanos y dolientes, y los comulgávamos con grande alegreza y edificación de todos. Servíamos a los enfermos en todo lo qu'era menester assí en lo spiritual como en lo corporal, bien que verdaderamente quedamos muy edificados y contentos de aquellos buenos hombres portugueses moradores allí, quales tienen un special cuydado del hospital, porque lo tienen limpio y con todo lo necessario, y servicio de muchos negros, y sus mugeres dende sus casas hazen y embían todo lo que han menester. Visitávanlos cada día y curávanlos con muy buen orden el físico y çurujano, y el boticario truxo allí su botica y se davan los remedios possibles.

21. Esta verdaderamente es una de las grandes obras de misericordia que pueden ser. Pague Dios nuestro Señor en paraýso al que tanto bien tiene hecho allí y haze [38]. En 22 días que allí stuvimos, nos pudieron morir de todas 4 naos hasta 4, y en todo el viaje

294 satisfactión *charta consumpta* || 314 4[2] *linea subd., add. sup. m2* quatro

[37] Emmanuel Coutinho.

[38] Rex Lusitaniae (cf. doc. 41, 24).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hasta Goa 24 ó 25, cosa de la qual todos a una se maravillan y dan gracias a Dios que fueron tan pocos los muertos. El Señor los tenga a todos en su santa gloria. Amén. A lo más que llegaron los dolientes del hospital fueron 70 ó 80, de los quales siendo ya convalescentes, sólo uno bien indispuesto quedó, todo el resto embarcó; y todos nos embarcamos a los 5 de Agosto 1564.

22. Y aquella mañana que nos partimos, el Viso-Rey se confessó y comolgó en Nuestra Señora de Belloarte [39], y nosotros dos después dél, porque no hovo tiempo de dezir más missa de la del P.e Ramírez. El P.e Parra y compagneros se fueron con el Arçobispo de Ninive [40] a otra iglesia a dezir missa. Acabado de hazer este bien, nos tornamos todos para las naos y hizímonos luego a la vela todas 4 con grande alegreza y consolación de todos, y con próspero viento. Dos días después de haver partido, començamos a descubrir la isla que llaman de Comoro, las propriedades de la qual y de todas las otras islas y lugares notables que vimos en todo el camino, no será ni a sido menester dezir aquí, porque ya allá V. R. será por otras vías muy mejor informado y prático [41].

23. Passando adelante, 8 ó 9 días después que partimos de Moçambique, porque aý havían muchos comprado algunos cafres, después de haverlos lo mejor que se pudo cathequizado, determinamos se baptizassen los que no lo eran, y assí el Padre capellán de la n[ao] baptizó 91 utriusque sexus. Luego como partimos, tractó el P.e Ramírez cómo cada noche temprano el sexo femíneo desta gente negra [42] se encerrassen debaxo cubierta con su llave, al qual cuydado de encerrarlas y desencerrarlas interveníamos el Padre capellán y yo por orden de Su Señoría y P.e Ramírez, de lo qual mucho se edificó la gente de la nao y se cree non resultó pequeño bien, del que sea bendita y glorificada la Maestá divina.

24. Domingo a los 20 de Agosto passamos otra vez la Linha

---

315 24 ó 25 *linea subd., add. sup. m2* vinte e quatro o 25 || 332-33 y prático *linea subd.* || 334 8 ó 9 *linea subd., add. sup. m2* ocho o 9 || 338 nao *charta consumpta* || 339-40 el sexo — negra *lineis circumd., add. sup. m2* todas las negras

---

[39] Legas *Baluarte* (cf. etiam DI III 507 519).

[40] Mar Ioseph.

[41] Relatio propria non exstare videtur. Alia ipse Pater refert in doc. 41, 30.

[42] Hoc loco textus in apographis accommodatus est, ita ut in textu *E* desit vocabulum *negra* et addatur *todas las negras*, in textu *C* deleta sint verba omnia additis supra *todas las negras*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(de qua supra) qual está en 15 grados de Moçambique yendo desminuyendo, y de la Ligna a Goa 16 yendo multiplicando, y assí a poco a poco nos fuimos llegando a la barra de Goa todas 4 naos juntas [43] por haverlo el Viso-Rey ordenado viniésemos todas assí por buenos respettos. Llegamos a salvamiento, bendito y loado Jesú Christo, a los 3 de Se-[225*v*]tiembre 1564 domingo en la tarde. En aquel instante vino allí una fusta de un portugués chatim [44], qual estava allí cerca sperando tiempo para partirsi para Bazaín, y el Viso-Rey lo hizo llamar y se informó de las cosas de India. Dixo cómo el Conde Redondo, viso-rey del India, havíe 5 meses era fallescido y que succedió en el cargo por Governador un fidalgo por nombre Joam de Mendoça. Dixo también cómo era partida, dos o tres días antes que llegássemos, una armada para el Malavar, y que iva por capitán mor della Don Francisco de Mascarenhas. Estos malavares, Padre, son una pestífera gente; havría mucho que contar dellos. V. R. por amor del Señor ruegue y haga rogar a todos los Padres y Hermanos que su Magestad tenga por bien y sea servido cessar deste fragello y convertirlos y traerlos a conoscimiento de su santa fee cathólica.

25. Otro día por la mañana el Viso-Rey con el P.e Ramírez y otros muchos de los suyos desembarcaron y se fueron a un monasterio de frayles Franciscos que llaman los 3 Reyes [45], y allí se confessó y comulgó con grande edificación, como siempre lo havíe hecho y haze cada 15 días, después que partimos de Lysboa, y por gracia de nuestro Señor ha hecho y haze gran fructo. Digo que muy bien se ha sabido approvechar en special de los Exercicios Spirituales que hizo y dió P.e Ramírez, viniendo por la mar [46]. No dexe V. R. por charidad de hazerlo siempre encomendar a nuestro Señor lo conserve en su santo servicio.

26. Acabado de comulgar y de se encomendar a nuestro Señor, se partieron para Pangí, qu'es un lugar fresco y ameno una legua

---

348 poco[1] *corr. e* popo || 355 de *corr. ex* da || 369 15 *sup.* || 372 y *add. m2* que le

---

[43] Cf. *Studia* 3, p. 69.

[44] *Chatim*, lusitane, ex voce indica *chetti*, i. e. mercator. Nomen eius mihi ignotum est.

[45] Reis-Magos, in Bardez.

[46] Cf. SACCHINUM: « Eidem [Ramirio Prorex] se viginti dierum spatio exercitationibus Beati Ignatii excolendum praebuit: quas generali totius vitae confessione clausit » (*Hist. Soc.* II, lib. 8, n. 174; cf. SOUSA II, 1, 1, 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y media de la barra, y otra y media dallí a Goa. Allí vinieron aquel día el P.e Obispo Mellchior Carnero, P.e Provincial Antonio de Quadros, P.e Rector Francisco Rodríguez, los quales hablaron con el Viso-Rey. Y, estando hablando, llegamos el Hermano Cordero y yo, y un Hermano que havía ido por nosotros, mas el P.e Parra y compañeros no vinieron aquella hora con nosotros, por haver hecho falta la embarcatión. Vinieron a la noche dichos tres Padres y algunos otros, y Hermanos que havíen ido a Pangí. Embarcados con gran consolación, nos venimos el río abaxo, y entramos en el collegio a horas del Ave María. No podría, Padre mío, screvir ni con la lengua explicar el grande júbilo con el qual todos nos recibieron y la charidad grande que con nosotros se usó aquella noche y se usa oy día. Págueles Jesú Christo a todos en el cielo los trabajos que por nosotros se tomaron.

27. Viniéndonos para casa, nos dixeron por el camino cómo los hechizeros de tierra firme dezían que havía de venir por viso-rey Don Constantino y cinco naos y que havíamos de entrar a los 9 de Settiembre. Esto todo diz que confirmava otro hechizero, y que lo ahorcassen, si no saliesse verdad, qual todo fué una grandíssima mentira. Después de haverlo tenido preso y a buen recado, usaron de misericordia con él; entiendo que lo açotaron muy lindamente.

28. Otro día por la mañana el Viso-Rey entró en la ciudad con gran fiesta. Venía por el río abaxo en una galera muy bien adereçada y otras algunas que lo acompañavan con muchos fidalgos, y otras embarcaciones galanamente compuestas y embanderadas con gran multitud de gente, inventiones de juegos honestos y músicas; l'artillería que jugava reziamente assí de las naos, galeras, como de la tierra.

29. Al presente stamos todos seis aquí en Goa buenos por la gracia de nuestro Señor y occupados en lo que a la santa obediencia a parescido. En lo que toca a las nuevas de acá, más diffusamente per otra vía lo sabrá V. R. [47]. Esto es, Padre mío en Jesú Christo, lo que se me ha offrecido escrevir a V. R. por commissión de nuestro P.e Francisco Rodríguez. Resta agora que V. R., P.e D. [48] Torres, P.e Luis Gonçález, a los quales ruego ten-

383 noche *add. m2* los || 410-21 a V. R. — Amén *lineis circumd., add. Polancus* encoméndamonos etc.

[47] Alludit ad litteras annuas.

[48] I. e. *doctor*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gan ésta por suya, encomienden a nuestro Señor estos seis indianos noveles que su Magestad, pues fué servida por su misericordia traerlos a India con bien, les dé su santíssima gracia, para que por su amor vivan y mueran en [e]stas partes para su santíssimo servicio y salud de las ánimas. Amén. Lo qual también pido a Vs. Rs. para el resto del colegio, pues todos lo hemos menester, y con tanto hago fin y no de rogar a nuestro Señor tenga a Vs. Rs. de su bendita mano para salud y remedio de las [226*r*] ánimas. Amén.

De Goa y colegio de S. Paulo los 23 de Noviembre 1564.
Por commissión de nuestro P.e Rector.
De V. R. siervo indigno en el Señor,

Pedro Fernández, olim Mercado.

Inscriptio [226*v*]: Jesús. Al muy reverendo en Christo Padre, el P.e Maestro Diego Mirón, prepósito provincial en Portugal de la Compañía de Jesú , en Lisboa.
2a via.

44

P. PETRUS PARRA S. I. P. [IACOBO MIRON S. I. ?], IN LUSITANIAM

GOA 24 NOVEMBRIS 1564

I. TEXTUS : *Ebor. 3*, ff. 133*r*-35*r* : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Copia de huma do Padre Pero Parra, de Goa/ de 24 de Novembro 1564 ».

II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO *Doc.* IX 332-39. — III. DESTINATARIUS in titulo non indicatur. Ipse affirmat in n. 1 se iam Mozambico illi scripsisse ; ad eandem epistolam alludit etiam P. Mercado 23 Nov. 1564 (doc. 43, 1) in litteris Patri Mirón missis. Probabili ratione is erat destinatarius, cum munere provincialis Lusitaniae tunc fungeretur. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Iam Mozambico de itinere scripsit. Nunc de tota navigatione aget.* — 2. *De discessu Ulyssipone. Praedones maritimi angli in via. De navigatione usque*

414 su Magestad] S. M. *mut. m2 in* su M.d || 416 en estas] ẽstas *ms.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ad Natal. — 3. De tempestate vehementissima ibi orta. — 4. Sistunt Mozambici. Quid socii ibi fecerint. — 5-6. De ulteriore cursu navigationis. De permultis infirmis eorumque cura. Paucissimi sunt defuncti. — 7. Varia pietatis exercitia. — 8. Doctrina christiana. Examinantur libri navigantium. — 9-12. Numerus iter agentium. Lites et earum extinctio. — 13-14. Desolati serenitate iterum recreantur. — 15. Alias res, ne prolixus sit, omittit. — 16. De valetudine sociorum. — 17. Socii die 4 Septembris cum caritate in collegium goanum recepti. Bona proposita manifestat. Commendat se.

Muy Reverendo Padre em Christo.

Pax Christi.

1. De Moçambique escrevi a V. R. todo o successo de nossa viagem atee ly [1]. Agora brevemente darey conta de tudo.

2. Partimos de Lixboa aos 19 de Março do anno de 1564. Setenta legoas de Lixboa, pouco mais ou menos, sairão a nós homes ladrões ingrezes; trazião dezoyto velas como caravellas e outras embarcações maiores. Derão-nos trabalho, porque nos quiserão acometer; e como as naos hião todas desapercebidas, se pelejarão, segundo dizem, poderão-nos impidir a viagem deste anno. Tomarão huma nossa caravella que hia junto da nao capitayna [133*v*] e com aquella se forão, que nunca mais os vimos, e foy grande magoa pera todos não se poder remedear nem favorecer aquella caravella [2]. Ouvy dizer que levava, fora das mercadorias, mais de quarenta mil cruzados em dinheyro, ainda que mais lastima tinhamos da gente que nella hia que não do dinheyro.

A vinte e cinquo de Abril passamos a Linha, porque na costa de Ginee não tevemos calmarias nem trovoadas, senão muyto poucas, e não molestas como costumão por ally ser. Na altura do Cabo de Boa Esperança tevemos huma tormenta, com a qual se apartou a nossa nao de S. Vicente das outras duas, capitayna e Flor de la Mar. Durou esta tormenta vinte e quatro horas; foy algum tanto trabalhosa, ainda que não perigosa. Passamos o Cabo de Boa Esperança, segundo disserão os officiaes da nao, vespora de S. João, de Junho [3], ainda que não o vimos, nem tomarão fundo, por não deytar o prumo a tempo, e por isto foy forçado chegarmos a buscar terra pera certeza da viagem; e achamos, a

[1] Epistola perdita (cf. doc. 38*d*).

[2] Cf. epistolam Martini de Egusquiza diei 2 Aug. 1564: doc. 38, 9.

[3] Die 23 Iunii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cabo de 4 ou cinquo dias, terra de Natal. Quis o capitão [4] que chegassemos muyto perto della, porque então levavamos bonança; estariamos della, a meu ver, como huma legoa.

3. Revolveo-sse o tempo de tal maneira que cuydamos ser ally perdidos. Choravão os marinheyros, piloto e mestre da nao, que era lastima e punha grande temor de ver e ouvir aquillo. O vento hia esquaceando e crecendo, de maneira que toda a gente estava pasmada e affligida. A nós não nos alembrava aquele dia de comer. Parece que se comprio a hum dos nossos hum desejo que tinha de saber a Deos firmemente roguar: não desejava elle que nos visemos em trabalho pera comprir seu desejo, mas foi tamanha [a] lastima de seu coração do trabalho em que estav[am]os, que disse que [nunca] em sua vida se avia visto em cousa donde mais afincadamente rogasse a Deos. Parece que se comprio nelle hum proverbio que custumão a dizer: Se que[re]s saber a Deos rogar, emtra em o mar [5]. Quis N. Senhor por sua misericordia que ficasse o vento, em aquele ser ultimo, que não nos faltava senão hum quarto, se esquaceara, pera nos perder : aquela pequena de misericordia, que em os olhos dos homens parescia, foi tão copiosa que em o resto do dia e mais a noyte seguinte nos afastamos quarenta ô cinquoenta legoas. Estes são os trabalhos que em nosa viagem passamos. Todo o demais foi muitas vezes bem de Lixboa até Moçambique. Ouve muito [6] poucos doentes e morrerão tres.

4. Chegamos a Moçambique a dez dias de Julho, quatro ou cinquo dias antes que as outras duas naos, Capitaina e Frol de la Mar. Estivemos alli vinte e seis dias; confessamos no hesprital asaz gente, doentes e sãos; serviamos tambem aos doentes; pregou alli o P.e Ramirez [7] os dias de festa que alli estivemos com muito contentamento de todos. Eu dezia a doutrina christãa e achegava os meninos por o povo, e parece-me se consolarão muito [8] os da terra. Vinha muita gente grande e pequena, e em pouco tempo se aproveitarão muito os meninos; ficou alli a doutrina escrita, e

---

39 lastima] lamista *ms.* | estavos *ms.* || 40 nunca *deest* || 42 queres] ques *ms.* || 50 muitos *ms.* || 56 *Prius* chegava || 57 muitos *ms.*

---

[4] Franciscus Portocarrero (*Titulo dos Capitães* 178).

[5] Cf. BLUTEAU: « Se queres aprender a orar, entra no mar » (litt. M, p. 316).

[6] In ms. *muitos* (vide app. crit.). Lectio *muito* confirmatur documento 38, 17.

[7] P. Petrus Ramírez.

[8] In ms. *muitos* (cf. app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os mestres da escola yá instruidos como avião de ensinar [9]. Laudetur por tudo Christus.

5. Partimos aos cinquo dias de Agosto de Moçambique, e como tem a gente experiencia que naquele caminho adoece e morre muita gente, pedi eu huma certa esmola pera aquela nao, que certo vinha nella, ao que parece, toda a pobreza de Portugal. Adoecerão nestes poucos dias sesenta pessoas pouco mais ou menos. Tinhamos feito noso rol de todos os doentes. O medico e barbeiro da nao, e mais hum de nós, hiamos cada dia pola menhãa cedo a visitar os doentes; leva[va]mos o que era necessario pera que se [134*r*] vissem as agoas dos doentes, e mais ataduras para sangrar ou curar chagas. Fazia-se com os doentes tudo o que boamente se podia fazer, do que o fisico mandava: fazião-se no nosso camarote cristeis, emxaropes, tisanas e amendoadas; e pera as purgas davam-nos hum pequeno de Alexandrino [10], o qual ajudou muyto para sostentar a gente que não morresse. Faziamos mais cada dia para jantar duas panelas muyto grandes, huma de galinhas e outra de lentilhas, e pollo rol viamos o que avião de comer; o qual se dava com ordem de tal maneira que os doentes comião muyto bem e ficava às vezes pera os outros pobres sãos, que morrião de fome, porque neste pouco caminho em nossa nao faltou pão: com a matolotajem nossa soprio a tantos Nosso Senhor, que tinhamos pão pera os doentes e pera os sãos, e dia avia que davamos dous e tres sacos de pão a doentes e sãos, e sobejou-nos pipa e meya de biscouto.

6. Tambem davamos aos doentes pollas manhãas cedo e às noutes pão com hua pequena de marmelada ou paças, que pera tudo isto não faltavão esmolas em nossa pobre nao, porque, como vião a boa obra que se fazia, hus offerecião suas capueiras, outros mandavão pão branco, outros paças, de maneira que chamavão a nosso camarote casa ou caxa da Misericordia. Para os pobres doentes, que estavão mays maltratados, ordenamos como se fizes-

66 nestes *del.* cinquo [?] || 69 levamos *ms.* || 89 outros *corr. ex* ou

[9] P. Parra doctrinam aliquam Valentia attulit in Lusitaniam, quam P. Mirón in epistola Ulyssipone 7 Ian. 1564 ad P. Generalem valde laudavit. Sine dubio agit P. Parra de hac doctrina (cf. RODRIGUES, *Hist.* II/1, 456-57).

[10] « Semen alyxamdryno, que hé a boa erva lombrygueyra » (*Emformação que deu Symão Allvarez, buticayro mor* in *Livro que trata das cousas da India e do Japão* 55).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sem quatres [11] de aduelas de pipas, e se puzesem em bom lugar, para que não acabassem a vida no convez. Com estas diligencias e com a graça de Deos, que hé sobretudo, não morrerão senão tres homens soldados, que hum delles entrou doente em Lixboa quando se embarcou. Seja por todo glorificado Nosso Senhor.

7. Todos os domingos e festas se fazião praticas em nossa nao, com as quaes se consolavão em o Senhor. Estas fez o Irmão Gomes Vaz porque, a meu juizo, o fazia milhor que nós, e certamente contentava a todos muyto. Tambem cada dia se dizião as ledainhas; quando tinhamos tempo contrario ou calmarias faziamos procissões; confessavamos, consolavamos e ajudavamos a bem morrer aos doentes, e tambem se confessavão muytos sãos. Por todo seja glorificado Nosso Senhor.

8. Dizia-se tambem a doutrina christãa cada dia, com a qual se fez muyto fruito, porque nella se fazião algumas digressões sobre [134*v*] as preguntas, donde se tiravão alguns abusos da nao, como são jogos, ler livros de cavalerias [12], livros deshonestos. Acerca destes livros foy tal o proveyto que botamos em o mar muytos, huns vedados, outros sem titulo de quem os fez, outros de cavalerias. Parece certamente que todos vinhão a nosso camarote a registrar seus livros e Horas de rezar [13], e logo dezião: « Padre, se não são boas botem-se com as outras no mar ». Louvado seja Nosso Senhor por tudo.

9. Trazia nossa nao de Lisboa até Moçambique perto de seiscentas pessoas, e de Moçambique pera cá oitocentas, segundo me disse o capitão da mesma nao. Digo isto porque entre tanta gente sobre huma tavoa avia ocasião de aver peleijas, como as ouve, muytas dellas de má maneira. Procuramos viribus et posse de os pacificar.

10. Hum homem tinha agravado a outro honrrado, com palavras tão feas e injuriosas que, segundo o alcorão do mundo [14], se

---

[11] Legas *catres*.

[12] V. gr. *Don Florando*, Ulyssipone 1545 (D. MANUEL, *Livros antigos portugueses 1489-1600 da bibliotheca de Sua Majestade Fidelissima*, vol. II, Londres 1932, n. 58; ibi, p. 182, refertur etiam quid Ioannes de Barros de libris lascivis scripserit; ANSELMO n. 632).

[13] Prodierunt v. gr. Parisiis a. 1563 *Horas de Nossa Senhora*, quae, partim superstitiosae, a. 1564 indice prohibitae sunt (D. MANUEL, *Livros antigos portugueses* II, n. 102, 669). In hoc libro exstabat pulchra « Oraçam a Nossa Senhora por os navegantes das Indias » (textus in opere citato, pp. 669-70), et alia pro rege et regina (cf. ib., p. 670).

[14] Metaphorice: secundum legem vel codicem moralem mundi.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

não fosse com pancadas ou morte, não se podia esta pessoa satisfazer. Hum dos nossos de tal maneira fallou a estas duas pessoas que as fez tão amigas como erão antes, e foy desta maneira, que o que offendeo com palavras pedio perdão de joelhos ao homem que avia deshonrrado, com taes palavras que ficou contente o danificado.

11. Hum homem honrrado recebeo huma grande cutilada pello rosto muy fea, o qual, depois de são, andava com seus matalotes para matar ao que fez aquelle maleficio, e pera isso buscavão saias de malha, e a morte desse homem muitos a temião, senão em a nao ao menos en terra. Falou hum dos nossos com o ferido muitas veses e acabou com elle que perdoasse, e pera confirmação de seu perdão prometeo ao Padre que se confessaria en terra e assi o fez, que se confessou com o mesmo Padre e recebeo o Santo Sacramento, do que as peçoas que entenderão isto se maravilharão e consolarão en grande maneira.

12. Outro homem, de pouca calidade, deu a outro soldado honrado huma má facada, da qual, por ser em a ilharga, cuidavão que morresse. Procuramos nós de visitar este ferido e oferecer-lhe nosso serviço, ainda que não nos avia mester porque tinha de comer e quem o service. Podia este homem matar ou fazer matar ao que lhe deu, facilmente; todavia, depois de são, estando já em Moçambique donde soem vingar-se as injurias, lhe falou hum dos nossos que, por amor de Deos perdoasse aquella injuria, o qual o fez com mui boa vontade, de tal maneira que prometeo ao Padre de nunca mais daquella cousa se alembrar como o fez. Gloria seja ao Senhor. [135*r*]

13. Huum homem honrrado, riquo, esta[va] en grande maneira agravado de outro homem que ho avia espancado sem rezão, e como o agravado com esta afronta não se podia vingar, por ser o outro de muita calidade, estava tão pensativo e com tantas illusões do demonio, que cuidavão perdiria o sizo, tanto que disse a hum homem que lhe vinhão pensamentos de se botar no mar. Estas e outras illusões tinha por não querer comer. E como huma vez e muitas tratasse hum dos nossos com elle de sua saude espiritual, quis N. Senhor que esta peçoa tornou outra vez en sim, e dahi adiante saya pollo convés e se achou depois bem, graças ao Senhor.

---

125 joelhos *sup.*, *prius* giolhos *ms.* || 130 *Ab* e pera *m2* || 134 perdão *del.* lhe || 146 fez *del.* de

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14. En nossa nao vinha hum homem casado separado anos avia de sua molher. Partio de Portugal com intento de fazer vida com ella e tirar-sse de trabalhos espirituaes que elle e mais ella podião ter. Em ho caminho desfalecia com as tentaçõis de nosso adversario, tanto que estava pera tornar-se ao Reyno, como pudera fazê-llo de duas partes. Acaso, falando hum dos nossos com elle, sentio que tinha em sua alma grande desconsolação, a qual procurou o Padre inquirir por cubertas palavras, com desejo de o tirar daquella afflicção. E tal foi a pratica, e outras que depois tiverão, que ficou muito consolado e detreminado proseguir seu caminho, e assi en este negocio como em o demais tocante a sua alma, fazer o que o Padre lhe dissese, como o fez, porque dali por diante se confessou ameudo, e quá fez tudo o que convinha a serviço de N. Senhor e salvação de sua alma. Gloria à summa Bondade.

15. Isto hé o que de nossa viagem se me offereceo escrever a V. R. Outras particularidades e meudesas não digo por ivitar prolixidade e por me parecer pouco proveitosas. Não sei se isto hé pergriça ou natureza que, como sou algum tanto colerico, presto desejo acabar as cousas que começo.

16. En todo caminho tivemos todos muita saude; parece que N. Senhor no-la dava pera que nos empregacemos todos em ajudar a tantos doentes. O mesmo dia que surgimos na barra de Goa adoeceo o Irmão charissimo Gomez Vas e quá esteve muito mal tratado; aos demais há palpado a terra alguma cousa, ainda que pouca: só eu fico que ainda nom estive debaixo do enfermeiro. Gloria a Deos. Das cousas de quá parece-me que não tenho que escrever, pois pollas quadrimestres ou annuestes [15] se verá todo o descurso de quá, que tudo vay tão bem qual o Espirito conserve e augmente pera seu mor serviço e gloria. Amen.

17. Finalmente, transivimus per ignem et aquam etc., e trouxe-nos N. Senhor por sua bondade ao refrigerio [16] do nosso collegio de Goa, aos quatro dias de Setembro, onde fomos recebidos com aquella caridade e amor que sabe V. R. que costumão os nossos Charissimos de receber. Certamente foy tanto contentamento de minha alma, e assi creo seria o de os outros que de lá vinhamos,

---

162 *Prius* tirasse || 191 *Prius* quatros

---

[15] Pro *ânuas*.

[16] Ps. 65, 12: Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que não ho saberia aqui dizer. Parece-me que não tenho mais que desejar senão muito amor de Deos pera me todo empregar em seu santo serviço. Pera este effeito peço a V. R. por amor de N. Senhor me encommende a Deos em seus santos sacrificios e orações, e mais em as dos charissimos Padres e Irmãos, a quem por amor de Deos dará nossas encommendas intimas no Senhor. No mais, resta de rogar a N. S. augmente e conserve por largos dias a V. R. pera seu mui santo serviço, como eu desejo.

De Goa a vinta quatro dias do mes de Novembro de 1564.

De V. R.

Pero Parra.

Epistolae perditae

44*a*. P. H. Henriques S. I. Antonio de Quadros S. I., Provinciali Indiae, e Piscaria Novembri [?] 1564. Communicat enim ille cum P. Generali 24 Dec. 1564: « E porque creo que El-Rei nom nos poderá dar cá tanto gasto pera todos os Padres neseçarios, e o Padre Provincial tegora nom quis que tomassemos nada dos christãos, escrevi ao Padre que visse se nos poderia mandar mais companheiros e se seria contente que os christãos lhes dessem o neseçario » (doc. 58, 26).

44*b*. P. A. de Quadros, Provincialis, P. Praeposito Generali S. I., Romam, [Bazaino] 28 Nov. 1564. Respondet enim P. Franciscus Borgia, praepositus generalis, Roma 29 Nov. 1565 : « Aora responderé a una de V. R. de 28 de Noviembre de lo año passado, que se ha recebido en Roma » (doc. 83, 3 ; cf. etiam doc. 73, 14 ; 79, 1 ; 90, 1).

45

P. MELCHIOR DIAS S. I. CUIDAM PATRI S. I. IN LUSITANIAM

Goa 2 Decembris 1564

I. Textus :

1. *Ebor. 3*, ff. 128*v*-29*v*: Apographum lusitanum coaevum, a duabus manibus exscriptum. *Titulus*: « Copia de huma de Belchior Dias do collegio / de Goa, 2 de Dezembro de / 1564 ».

2. *Conimb. 2*, f. 484*r-v*: Apographum coaevum contractum (omittit numeros 1-2 et initium numeri 3), quod etiam in titulo notatur: « Parte de huma carta » etc.

II. Impressa. Editio textus 2 : Silva Rego, *Doc.* IX 342-45. — III. Destinatarius in textibus servatis non nominatur, e quibus tamen elucet eum fuisse Patrem cui iam annis elapsis scripserat (cf. n. 1). — IV. Ratio editionis : Imprimitur textus 1 (E).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. Gratias agit de litteris a destinatario acceptis, quibus hac respondet. Veniat in Orientem. Ad alias epistolas ultro citroque missas alludit. — 2. Omittit in hac res quae in litteris annuis referentur. — 3. Ipse fuit procurator, deinde concredita est sibi cura paroeciae quae vocatur S. Brás in pago Passo Seco, ubi castra sunt. Describit methodum ministeriorum. — 4. De pueris eorumque industria cantandi doctrinam. — 5. De conversione procerum pagi et reliqui populi. — 6. Benedictio palmarum. Iterum de doctrina christiana. — 7. A duobus mensibus est praefectus ecclesiae collegii goani. De quadam muliere nobili, quae in baptismo nonnullorum indigenarum fuit interpres. — 8. De indulgentia quae obtinetur si quis infidelem ad Ecclesiae gremium movet. Conclusio.

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

A graça e amor de Jesu seja sempre em continuo favor e ajuda de V. R. Amen.

1. Padre meu em Christo. Deos Nosso Senhor remunerador de todos os bens pague a V. R. a lembrança, que teve em suas cartas, de mym [1]. Ho Irmão [129*r*] Jacome da Fonseca [2] me mostrou huma de V. R., e ainda que ho mais pouco della era meu, foy pera mym muyto, e pera quem tão pouco merece, ainda que por minha soberba muytas vezes esquecido desta consideração me enlevo em parvoice. Foy tanto que não me atrevo eu a satisfazê-llo, senão com desejar ver V. R. nestas partes, aonde, aynda que indigno, como servo o possa servir acompanhando-o por esse Japão, aonde bem pudera empregar os talentos que de Deos Nosso Senhor tem recebidos. Os annos passados escrivi a V. R. [3] respondendo-lhe a algumas cousas de que me quiz fazer charidade. Parece-me que algumas cousas me fiquarão por responder, às quaes fiquava que, levando-me Deos aaquellas partes com sua ajuda, o faria largamente satisfazendo seus desejos, pois são tão justos e sanctos.

17 cousas *corr. ex* sas *E*

[1] Hae litterae ut perditae habendae sunt (cf. doc. 30*a*).

[2] Hic Frater idem est qui in Lusitania vocabatur Jácome de Braga (cf. Introd. Gen., c. II).

[3] Scripsit v. gr. Ludovico Molina et Antonio de Monserrate (cf. DI IV 218 809).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Desta terra muytas santas e boas novas lhe podia dar do muyto que Nosso Senhor obra por estes minimos da Companhia, mas porque me parece as poderá largamente ver em as cartas geraes [4], por isso somente lhe darey algumas ainda que pouças do que a mym tocar.

3. Primeyramente, como V. R. lá terá sabido pollas cartas do anno passado, sendo procurador, por me não distrair todo no temporal, me derão huma freguezia a que hya com huum companheiro todos os domingos a dizer missa e ensinar a doctrina, e tambem a fazer huma practica aos christãos, ainda que imperfeitamente, a qual tem a vocação do bem-avinturado São Braz [5]. A aldea chama-sse o Passo Seco; está nella huma fortaleza com huum capitão de S. A. porque antre ella e a terra dos mouros [6] não se mete mais que huum rio. Averá nesta aldea seiscentos christãos pouco mais ou menos. Ho modo que tinhamos de os ensinar era, que indo lá ao domingo polla menhãa, se ajuntavão os christãos e lhe faziamos a doctrina huma vez antes da missa; a qual acabada, entravamos à missa, vindo todos à offerta, e fazia-lhes sua practica sobre a mesma doctrina; e acabada a missa, lhes tornava a fazer a doutrina, dando esmolla a alguuns pobres do dinheiro que se dava à offerta, com a qual os pobres se vivificão e os ricos se edificão.

4. Huma das consolações que tive nesta minha ida, charissimo em Christo Padre, a qual certo era pera minha confusão, era que vindo aynda longe da aldea ouvia aos mininos (estando aynda em suas casas) a louvar a Deos cantando a doutrina e, chegando nós lá, nos sayão todos a receber cantando a mesma doutrina até nos meterem na igreja. Ho qual tambem fazem todos os dias às oras das Ave-Marias os de cada vizinhança, tendo pera isso seus meyrinhos que tem cuidado de os ajuntar e sindicar os que faltão. Tomão às veses estes mininos por desenfadamento sobirem-se em arvores e dahy, repartidos em dous coros, cantarem a doútrina respondendo huuns aos outros [7], o qual certo hé muito pera gente tam novamente convertida, a qual tanto tempo andou

39 lhes *corr. in* lhe *E*

[4] Vide doc. 54 (11 Dec. 1564).

[5] Cf. doc. 24, 23.

[6] I. e. regnum Bijâpur.

[7] Cf. etiam doc. 22, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

metida em a cegueyra da [129*v*] gentilidade, principalmente não sendo visitados mais que aos domingos.

5. Neste tempo que lá fuy, que foy perto de huum anno, obrou Deos Nosso Senhor muyto em respeyto de minha negligencia e pouco fervor, ainda que elle, por outros instrumentos mais sãos, soe obrar outras cousas de maior momento, das quaes lhes sabem seus verdadeiros servos dar louvores e graças; sscilicet, que indo nós lá a ensinar a doutrina aos christãos, juntamente se chegarão muytos gentios a receber a agoa do santo bautismo, entre os quaes forão os principaes da aldea, os quaes bautis[a]mos com muyta festa e solemnidade, levando-lhe de quá da cidade instrumentos e elles, por serem honrrados e conhecidos, levavão de quá da cidade muytos padrinhos honrados e fidalgos. E como estes principaes forão convertidos, pro[u]ve a Deos N. S. que toda a mais gente popular, seguindo seu caminho, se chegou ao santo bautismo, e assi bautizando hora vinte hora corenta, etc., segundo o numero dos convertidos [8], prouve a Nosso Senhor que se acabou toda a aldea de se fazer christãa [9], e todos os gentios que agora vem de fora a ella, parece que vem já com esta condição de se fazerem christãos.

6. Este anno lhes fomos a benzer os ramos, fazendo huma procição, em a qual hião todos com suas palmas nas mãos [10], que hé fruito de que esta aldea hé bem provida. À tarde se ajuntão os mininos à doctrina, os quaes serão pouco mais ou menos cento e trinta, e hé pera louvar a Deos ver-lhes dizer a doctrina, porque parece que toda a sua vida forão criados nisso, a qual elles ensinão em suas casas a seus pais e mãis. E algumas vezes me acontecia pôr [a] alguns mininos, que escaçamente sabiam falar, premios a quem sabia mais doutrina; e assi, disputando huns con outros, o que vencia levava o praemio e o vencido fiquava mortificado rindo-se todos delle.

7. Agora averá dous meses que me derão o officio de perfeito da igreja, e entre muitas cousas que me acontecerão de serviço

---

62 christãos *add.* e *E* || 63 a² *add. sup. E* || 65 de quá da cidade *sup. m2 E*

---

[8] Usque ad 1 Oct. 1564 eo anno 265 baptizati sunt (cf. doc. 54, 41).

[9] In Litteris Annuis legitur: « em esta aldea sam yá todos quasi christãos » (ib.).

[10] In Ecclesia Dominica palmarum benedicuntur rami palmarum instituiturque processio qua fideles ingressum solemnem Domini in Ierusalem recordantur (cf. Io. 12, 12-13). Anno 1564 illa dominica fuit 26 Martii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Deos, lhe direi somente huma, scilicet, que indo huma vez a fazer hum bautismo de huns poucos de christãos, que huma molher honrrada e das principaes desta terra trazia, não tendo lingoa pera lhes falar e dizer algumas cousas de Deos, ella com ho grande zelo que tem de Deos e de ver exalçada sua santa fee, se offereceo a o fazer por saber arrezoadamente a lingoa, e assi foi enterprete, declarando-lhe com muito fervor o que eu friamente lhe dizia, do qual muito se ideficarão os circunstantes e eu me confundi de sua humildade e zelo.

8. Folgara, charissimo em Christo Padre, de o ver agora quá, porque vira ho grande fruito que este santo jubileo fez [11], porque em verdade que algumas vezes me aconteceo ir fazer hum bautismo e, antes que me pudesse vir pera a sacristia, fazer quatro ou cinco porque, emmentes que estava fazendo hum, se ajuntavão outros, e todos estes de pessoas que os trazião de suas casas vistidos, vindo elles com suas molheres a serem padrinhos. Nam me quero deter mais, charissimo em Christo Padre, porque me parece que ho vou já emfadando, portanto somente lhe peço por amor de Deos Nosso Senhor que tenha lembrança deste seu servo em seus santos sacrificios e orações, pedindo que me dee perseverança nesta sua santa Companhia pera que nella guaste, estes poucos de dias que me fiquão, em seu serviço. Amen.

Deste collegio de São Paulo oje 2 de Dezembro de 1564 annos.

Servo indino de V. R.ª,

Belchior Diaz.

46

P. BALTHASAR DIAS S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

MALACA 3 DECEMBRIS 1564

Secunda via

I. AUCTORES : SOUSA II, 3, 1, 16 ; — BARTOLI, *L'Asia*, lib. 7 c. 43. — II. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, *ff.* 227*r*-28*v*, prius f. 304 et n. XLVIII: Originale hispanum, uno tractu scriptum. In f. 228*v* exstant inscriptio manu amanuensis, et hae

[11] Pius IV indulgentiam plenariam iis concessit qui infidelem ad Ecclesiae gremium ducerent; quae indulgentia frequenter in his documentis nominatur (cf. doc. 1, 2; 54, 39).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

notae romanae: « 1564 / Malaca / P. Balthasar Diaz, 3 / Decemb. » et littera « o ». Prima via.

2. *Goa 11 I*, ff. 229*r*-30*v*, prius n. XLVIII: Aliud originale hispanum manu eiusdem amanuensis. Polancus Romae initio (e nn. 1 et 2) longiores partes uncinis inclusit ne exscriberentur et per textum aliquas correctiones vel additiones inseruit (vide apparatum criticum). In f. 230*v* haec verba, praeter inscriptionem, leguntur: « p » [« Polancus], « o », manu Polanci: « revista mas no traducida / tradotta » (cf. infra, textum 3), et fortasse alia: « Malaca / 1564 ». Secunda via.

3. *Goa 11 I*, ff. 166*r*-67*v*, prius f. 269 et n. XXX: Versio italica coaeva Romae facta, secundum textum 2 a Polanco castigatum, qui et hanc versionem paucis in locis emendavit. Praecedit versio italica epistolae P. Christophori da Costa Malaca 12 Dec. 1563 data, ex tota a Polanco deleta (cf. supra, doc. 20, I, 3). In f. 167*v* hae glossae tunc additae sunt: « Cavato [*add. a Polanco, prius* Copia] d'una lettera del P. / Christoforo di Acosta, 12 di X.bre / 1563 de la città di Malaca » [quae omnia deleta conspiciuntur] et manu Polanci: « Cavato d'una lettera de Malaca / del P.e Balthasar / Diaz, 3 de Dez.e 1564 ». Leguntur etiam litterae « R » (cf. DI V 805) et « L » (ib., 791).

III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 2 (G229), notatis variantibus textus 1 (G227).

Textus

1. *Gaudet de epistola a P. Generali accepta. Gratias agit de indulgentia missa. Anno elapso nuntios malacenses misit.* — 2. *Ex medio anno iterum Malacae laborat. Septem socii ibi occupati, quorum tres in Indiam redeunt. Occupationes. De observatione religiosa.* — 3. *Conciones in ecclesia collegii. Doctrina christiana assidue et cum fructu exponitur, etiam in ecclesia nova christianorum indigenarum.* — 4. *Conciones in cathedrali. Episcopo epistolam P. Generalis monstravit, quam laetus accepit. Ille a sociis multum exspectat et petit a P. Provinciali Patres missioni macassarensi assignandos. Spes incolas huius regionis convertendi. Gubernator fidem christianam accepit.* — 5. *Malacae multi fiunt catholici, in primis servi, qui prius, obstante iure canonico, post baptismum captivi manebant, nunc vero liberi fiunt. De indulgentia quae obtinetur eo quod quis alium ad fidem trahit.* — 6. *Confessiones populi et procerum malacensium in collegio. Multi s. synaxim recipiunt. Cura infirmorum et in carcere detentorum.* — 7. *Domus tegulis tegitur. Ecclesia duplo maior erigitur.* — 8. *Omnes socii se commendant.*

† Jesus

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Con la carta que de V. P. este año de 64 recebimos [1], en

4-14 Con — tenido *linea circumd. Polancus G229*

[1] Servata non est haec epistola (cf. doc. 13*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

respuesta de la que de aquí se escrivió [2], todos en el Señor mucho nos alegramos; y con la piadosa memoria que V. P. de nós tuvo, en nos consolar con su carta y mandar la indulgentia para esta iglesia [3], mucho nos animamos y confortamos para con maior cuidado (después de attender cada uno a ssí mismo) mediante la divina gracia ayudar estas almas tan remotas de su salud. Por las cartas del año passado se dió breve información a V. P. de las cosas que Dios nuestro Señor se dignó obrar por los mínimos instrumentos de la Compañía que aquí residían, agora diré brevemente el sucesso que las cosas después acá han tenido.

2. Yo avrá seis meses que vine de Goa para resedir en esta casa [4], puesto que antes desto estuve en ella pasante de 4 años [5]. Estamos al presente aquí siete personas de la Compañía, quatro sacerdotes y tres Hermanos [6]; déstos, los dos sacerdotes y hun laico están de camino para la India llamados por el P.e Provincial [7], por aver ya años que están aquí. Quedan comigo el Padre que hasta aquí fué rector y dos Hermanos [8], uno para enseñar la escuella de los niños, en la qual avrá hasta 140 poco más o menos, y el otro para tener el asumto de las cosas de casa. Las reglas se guardan como lo sufre la tierra y casa, y puesto que no tan exactamente como en los collegios, siempre se trabaxa por nos conformarmos con nuestro Instituto, ayudándonos con los medios para ello possibles.

3. Al presente se predica en nuestra iglesia todos los sábados, por ser esta casa de nuestra Señora y la más antigua desta ciudad [9], e concurrir este día a ella la maior parte del pueblo. Tan-

---

16 casa *corr. e* ciudad *G227* || 18-27 déstos — possibles *linea circumd. Pol. G229* || 19 P.e *interpos. G229* || 25-26 conformar *G227*

---

[2] Cf. DI V 662-65 et supra doc. 20.

[3] Vide etiam DI V 314.

[4] Cum occasione ventorum mensibus Aprili et Maio opportunorum.

[5] Annis 1556-1560.

[6] Ipse P. B. Dias, PP. Christophorus da Costa, Hieronymus Fernandes, Gundisalvus Rodríguez, Fratres Ioannes Rojo, Petrus da Cruz, Ioannes Fernandes.

[7] Quod mandatum sine dubio P. Dias scripto vel ore a P. Provinciali Quadros accepit.

[8] P. Christophorus da Costa et Fratres Ioannes Rojo et Petrus da Cruz (cf. doc. 47, 9).

[9] Vocabatur ecclesia *N. Sra. do Outeiro* vel *do Monte*. Parvum sacellum iam a. 1521 erectum erat (cf. EX II 131[28]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bién los domingos a la tarde después de la doctrina — la qual enseña el mestre de los niños, después de los aver ajuntado, tañendo por la ciudad con una campanilla — se haze una plática por uno de los Padres sobre la instruction de la fee y guarda de los mandamientos. Tanbién [229*v*] a ésta concurre mucha gente, y es N. Señor, a lo que parece, mucho servido con ella, assí por se evitar otras cosas no tan decentes que en tales tiempos se suelen hazer, como tanbién por ser acomodada a las personas simples y nuevamente convertidas. Vase tanbién los domingos y días sanctos a enseñar la doctrina y hazer plática a una iglesia nuevamente hecha en una población de cristianos de gente de la tierra [10]: ultra de todos los días se enseñar en nuestra iglesia y procurar que los niños de la escuela la enseñen en sus casas a los esclavos, que son muchos, por aver casa donde passan de ciento. Esto por la bondad del Señor va en mucho crescimiento, porque por las calles de día la van cantando los muchachos, y de noche en las más de las casas no se oye otra cosa, guardando aun en esto el costumbre [11] en que primeramente los puso nuestro bendicto P.e Mestre Francisco, que está en gloria [12].

4. En la see [13] tanbién se predica los domingos y sanctos [14] alternatim con los frayles de Sancto Domingo, que aquí residen, de cuia Orden es el Señor Obispo [15], a quien mostré la carta y dí las gracias que V. Paternidad le dava por la dádiva de la iglesia, con lo que mostró mucha alegría. El es muy nuestro i tiene grande expectación de la Compañía; nós lo ayudamos lo possible. Agora escrive a nuestro Provincial sobre mandar Padres para el Machasar [16], que confina con Anbueno donde andan Padres nuestros. Tiene esta tierra muchos reynos, y es gente que ya nunca quiso tomar la ley de Mafamede, siéndole por muchas vezes predicada [17],

32 ajuntando *G227* || 39 convertidas *add.* a la fee *G227* || 44 *In marg. Pol.*: que serán 140 [*cf. v.* 22] *G229* || 46 muchachos] moços *G227* || 54 nuestro] de la Compañía *G227* || 55 la Compañía] los nuestros *G227* || 56-57 Machassa *G227* || 58 gente *del.* a *G229*

[10] Cf. DI V 671-72 et supra, doc. 20, 3.

[11] Lusitane *o costume*; hispane *la costumbre*.

[12] Cf. etiam doc. 20, 3.

[13] *Sé*, lusitane; *iglesia mayor*, hispane, interdum etiam *seo*.

[14] I. e. *días de fiesta* (cf. infra, n. 6).

[15] D. Georgius de Santa Luzia O. P.

[16] Epistola perdita (cf. doc. 46*a*).

[17] Cf. v. gr. relationem Emmanuelis Pinto, Malaca 7 Dec. 1548 scriptam, in DI II 423.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por lo que se espera con la divina gracia que se cogerá de allí mucho fructo. Hum mercadel, que de aquellas partes este año aquí vino [18], nos contó cómo algunos principales de aquella gente le pedían alguna imagen de nuestra Señora para la adorar, por donde parece que será fácil su conversión. Quiera nuestro Señor que se efetúe esto, para que su nombre sea cognoscido entre aquella gente y sanctificado.

Aquí se hizo christiano la principal persona desta tierra [19], esperamos que por su ocasión se hagan otros muchos, por ser éste como governador entre los otros.

5. Otros muchos recibieron el bautismo este año y reciben todos los domingos, por concurrir a este puerto gentiles de muchas partes, los quales, viniendo a mano de purtugueses, se hazen christianos. Otros muchos gentiles captivos destos quilines [20], que son mercadeles gentiles aquí moradores, se bautizan, incitándose a ello, ultra de por salvar sus almas, saber que, después de convertidos a nuestra sancta fee, quedan libres [21]. Déstos tenemos aquí muchos, hasta saberen la doctrina. Harto trabaxo nos dió hazer con las justicias se guardase el derecho canónico en esta parte [22], aver años que se no guardava, mandándose vender no sé con quán justo respecto. Este favor será para traer a muchos a la verdad de nuestra fee, como lo ya vimos por experiencia. Y no menor

61 Hum *add.* ombre *G227* || 64 efetúe *corr. m2* [?] *ex* afetúe *G229* || 66 sanctificado] glorificado para siempre *G227* || 67 la principal persona] hum hombre de las principales personas *G227* || 72 manos *G227* || 73 destos *add. sup. Pol.* que llaman *G229* || 75 por — almas *mut. Pol. in* salvar [*prius* salvarse] sus almas por *G229* || 77 saber *G227* || 80 será *add.* buena *G227*

[18] Vide etiam doc. 47, 7. Nomen mercatoris nos latet.

[19] Cf. doc. 47, 5.

[20] *Quilins*, per se incolae Indiae meridionalis (Coromandel) tribûs Kling, mercaturam exercebant et etiam Malacae habitabant (cf. DI II 208 [13]; V 671).

[21] De eodem argumento P. Dias iam a. 1555 ad P. Mirón Malacâ scripserat (cf. DI III 407, 12).

[22] Hanc quaestionem tractat S. Thomas in Summa Theologica, 2 2ae, q. 10, art. 10, ubi legimus: « In illis . . . infidelibus qui etiam temporali subiectione subiiciuntur Ecclesiae et membris eius, hoc ius Ecclesiae statuit, ut servus Iudaeorum, statim factus Christianus, a servitute liberetur, nullo pretio dato, si fuerit vernaculus, id est in servitute natus; et similiter si, infidelis existens, fuerit emptus ad servitium. Si autem fuerit emptus ad mercationem, tenetur eum infra tres menses exponere ad vendendum » (editio B.A.C., cura Fratrum O. P., vol. III, Matriti 1952, 81).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esperamos en el Señor que sea la sancta indulgentia que V. P. impetró de Su Sanctidad, assí para los buenos christianos traer muchos al bauptismo [23], como para los malos no impedir la conversión con sus falsas razones, viendo que Su Sanctidad tan liberalmente parte los thesoros de la Iglesia con los operarios de tan sancta obra. Ya p[rediqué] en nuestra yglesia esta indulgentia con harto gozo de los oyentes, y en los más de mis [230*r*] sermones tengo de tocar en ello. Spero en el Señor que se inflamen los coraçones fríos, para de aquí adelante ayudaren y no seren impedimento en la conversión de tantos infielles, como por descuydo nuestro en estas partes se pierden.

6. Tanbién nos ocupamos en oyr las confessiones que con mediocre concurso vienen a nuestra yglesia, el qual no falta por ser esta tierra puerto donde de muchas partes concurren embarcasiones, y por el capitán [24] y la maior parte desta ciudad se confessar con los nuestros. Todos los domingos y días de fiesta toman aquí muchas personas el Sanctíssimo Sacramento, y algunos destos días llegan a cinqüenta, sexcenta y más. Acúdese tanbién a los enfermos, ospital y cárcel, y a otras obras de charidad quando la necessidad lo requiere. Plega a Dios darnos fuerças para que seamos fielles operarios desta su vinha.

7. Las obras materiales de nuestra yglesia [25] y casa van en crescimiento, cubriendo la casa al presente de teja, por estar hasta aquí de paja. La iglesia tenemos començada otro tanto más grande de lo que antes era [26].

8. Esto es lo que brevemente me ocurre. Todos nos encomendamos en los sanctos sacrefficios de V. P. y en su bendición, pi-

---

87 prediqué] p *et charta consumpta, add. sup. Pol.* publicamos *G229*, prediqué *G227* || 90 ayudar *G227* | ser *G227* || 94 qual *add.* concurso *G227* || 95-96 embarcasiones *del. Pol., qui add.* navíos *G229* || 99 más *add.* personas *G227* || 105 paja *del.* y *G229*, y *om. G227*

---

[23] Refert de indulgentia plenaria concessa a Pio IV iis, qui aliquem ethnicum ad fidem christianam amplectendam inducerent (doc. 1, 2).

[24] D. Didacus de Meneses (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 19; VIII, c. 28).

[25] Cf. annot. 9.

[26] Apte hic addi potest, quod die 13 Sept. 1564 prorex Noronha haec de reditibus sociorum malacensium statuit: «C. 178. O ordenado dos Padres da Companhia. It. Aos Padres da Companhia de Jesus que lá residem se lhes dará cada anno sem mil rez pera sua mantença, e do mayoral delles cobrará o feitor seus conhecimentos pera sua conta» (Pissurlencar, *Assentos* 253).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

diendo nos sea hecha la charidad de las reliquias de las onze mil Vírgines [27], porque la gente desta ciudad les tiene particular devo- 110
ción. Y assí mesmo nos quiera siempre consolar y animar con sus cartas, pues sabe V. P. la alegría y consolación que con ellas todos recebimos.

De Malaca, 3 de Dezembro de 1564.

[*Manu propria*:] Servus tuus in Domino, 115

Balthasar Diaz.

Inscriptio [230*v*]: † Al muy reverendo em Christo Padre nuestro, el P.e Mestre Laines, general de la Compañía de Jesús, em Roma. De Malaqua. 2ª via.

Epistola perdita

46*a*. D. Georgius de Santa Luzia O. P., episc. malac., P. Antonio de Quadros, Provinciali S. I. in India, Malaca Dec. 1564: Communicat enim P. Balth. Dias S. I. Malaca 3 Dec. 1564 cum sociis Lusitanis: « O Bispo manda lá pedir gente ao Provincial pera irem [a Macassar] pera este outro anno » (doc. 47, 7).

47

P. BALTHASAR DIAS S. I. SOCIIS LUSITANIS

MALACA 3 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS: *Ebor. 3*, ff. 85*v*-86*v*: Apographum lusitanum coaevum, cum nonnullis correctionibus. *Titulus*: « Copia de huma de Malaca do P.e Balthesar Dias, de 1564 / a 3 de Dezembro ». — II. IMPRESSA. Editio: SÁ *Insul'ndia* III 103-07. — III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Rationes exponit, cur hanc epistolam scribat.* — 2. *Ipse Cocino Malacam navigavit, ubi benigne receptus est, in primis ab Episcopo.* — 3. *Sua ministe-*

112 V. P. *om. G227* | todos *post* que *G227* || 117 nuestro *del.* en Christo *G229* || 119 2ª] 1ª *G227*

[27] Has reliquias iam ca. finem a. 1561 P. Christophorus da Costa petiit (cf. DI V 315).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ria. — 4. In regione malacensi indigenarum et mercatorum, ubi est ecclesia S. Thomae. Doctrina christiana domi et foris sedulo exponitur. — 5. Conversio officialis maioris, qui est bandara. *— 6. Aliae conversiones. — 7. Missio macassarensis messem divitem promittit; qua re episcopus S. Luzia operarios a P. Provinciali Quadros petit. — 8. Veniant multi socii, virtutibus tamen ornati. Duros labores sociorum amboinensium in memoriam vocat. — 9. Occupationes singulorum sociorum malacensium, quorum nonnulli in Indiam redierunt. Conclusio.*

Christo Nosso Senhor more em nossas almas. Amen.

1. Charissimos Yrmãos. Isto faço principalmente para alembrar que todos me encomendeys a Deos Nosso Senhor, e tambem para que saibais o que nestas partes vay, para que vos fundeis em deitar as raizes no profundo das virtudes, enquanto estais nessa mãy e leite desses collegios apacentados de tantos exemplos assi vivos como de santos mortos, amoestados por nossos superiores e pessoas de tanta doutrina e vida como nelles á.

2. Eu parti de Cochim, onde fiquey da arribada [1], dia de S. Philippe e S. Tiago [2] de 64, soo sem companheiro, somente com Deos e muitos seculares, boa gente todos, e cheguey a esta fortaleza de Malaca dia de S. Pedro e S. Paulo [3], que forão quasi dous meses [4], aonde fuy bem recebido do povo que yá dantes me conhecião [5]. E logo ao mar forão muitas embarcaçõis a me buscar, e eu não quis laa hir por justos respeitos; e hindo-me buscar o Irmão Joam Roxo, com hum cunhado do Irmão Paulo Gomez [6], e com elles me vim. E o Bispo [7] saya das vesporas e, dizendo-lhe que vinha eu, me foy tomar à praya e me abraçou com sua bençam e benignidade, como elle para nós todos tem. E yndo-me a casa dos Padres e Yrmãos fuy muito bem recebido.

3. As cousas em que nos exercitamos são, como cessou o cantar que avia os domingos e santos [8], e pregar pola menhã na nossa

7 de *corr. ex* dos || 8 como nelles á *in marg.*

[1] Cf. doc. 24, 47.

[2] Die 1 Maii 1564.

[3] Die 29 Iunii.

[4] Ventis secundis navigatio tempore unius mensis fiebat.

[5] Nam Malacae iam annis 1556-60 superior erat.

[6] Hic Frater malacensis erat (cf. DI IV 304, *Mon. Xav.* II 482-83).

[7] D. Georgius de Santa Luzia O. P.

[8] Illis annis quaedam inconstantia in domibus S. I. Indiae habebatur, cum modo missae cantatae diebus festis et dominicis tolerarentur modo prohi-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ygreja, mudey-lhe isto aos sabados pola menhã à missa da confraria [9]; prego-lhe tres quartos materia da nossa Senhora, aonde vem muyta gente con muyta devação. Aos domingos à tarde faço a doutrina e chamo-lhe pregação: nesta doutrina se faz muyto fruito e vem muyto concurso de gente. Esta, ayudando-me Deos, não tirarey enquanto aqui estiver por sentir nella muito fruyto; e fiz huma cadeira como das que lem, que foy grande espanto para a gente que não tinha visto em seu modo, e logo lhe puserão este nome «Padre pregar de pataya» [10] — *ao pulpeto chamão elles pilão.* Isto somente aos domingos e santos.

4. As tardes vou-[86*r*]-me à banda de Malaca onde está huma ygreja de S. Thomé [11], tangendo huma campainha e ayuntando gente da terra, e faço-lhe a doutrina com declaração dos mandamentos e cousas que lhe são necessarias, aonde se ayunta muyta cristandade assi de molheres como de homens, e muita escravajem, porque hé a banda donde pousam os mercadores todos. Aos santos somente vou eu; aos domingos, porque faço a doutrina na nossa igreija, vay o Padre Christovão da Costa quando não prega na igreija grande, porque se alterna laa c[om] os dominicos, e quando prega vay o Irmão João Roxo a fazer esta doutrina. De casa, a dos meninos, faz o Irmão que ensina os meninos, e hé agora Pero da Cruz que veyo novamente, de que forão todos muito consolados por sua boa maneira e modo de ensinar. Os mais nos occupamos en confissões e em outras obras do proximo, como doentes e amizades, como se offerece.

5. Os dias passados se fez aqui hum christão, que hé justiça-moor dos gentios, que se chama bandara [12], com muita festa. Não

---

24 materia *in marg.* | da *corr. ex* na [?] || 28 aqui *sup.* || 29 huma *p. corr.* | lem] tem *ms.* || 30 modo *corr. e* no medo || 31-32 ao — pilão *del.* || 38 banda *del.* aonde || 48 hé *sup., prius in v.* a

---

berentur. Secundum *Constitutiones S. I.* missae tamen dictae, non cantatae, esse debebant.

[9] Quae confraternitas in ecclesia S. I. nova esse videtur.

[10] *Pataia*: «Grande caixa de madeira para guardar cereais e legumes, principalmente arroz; tulha, celeiro, na India. Do malaiala *pattâyam*» (DALGADO II 185).

[11] De originibus huius ecclesiae v. DI V 671-72.

[12] *Bandára*: «D'aprês le code de Malaka ... 'le *bendahára* est celui qui gouverne les paysans, l'armée et ceux qui dépendent de l'Etat. Son pouvoir s'étend sur toutes les îles, et c'est lui qui promulgue les lois au nom du roi'» (secundum G. FERRAND, *Malaka* cit. a DALGADO II 467). Ille sine dubio idem

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quis que o ensinasem ninguem senão nós em que nos occupamos todos a revezes indo a sua casa. Tomou muito bem as cousas da fee e sabe tudo muito bem como sabe; juntamente se fez muita gente sua. Hum filho seu de nove ou dez annos nos dá agora pera casa pera aqui o termos, pera aprender as cousas da fee com outra gente [13]. Este homem fez abalo na gentilidade. Abalou-se e moveo-se com huma carta que lhe escreveo Dom Constantino de Portugal [14]. Eu a vi e persuadia-o tam affincadamente com rezões que socorrendo Deos se moveo, porque foi este bandara à India em tempo de Dom Constantino.

6. Outra gente se fez christãa e se nos vem a casa, scilicet, homens, moços; todos agasalhamos e fazemos o que melhormente se pode fazer.

7. Agora, meus Irmãos, se nos abrio outra porta grande e vinha, a qual o Senhor Bispo nos quer entreguar a nossa Companhia, que hé o Macaçar, terra aonde ainda há hum ou dous reis e muitos senhores christãos [15]. Veyo de lá este anno hum homem meu filho spiritual e bom homem, ao qual vierão alguns destes christãos a pedir que lhes mostrasse a imagem da Senhora Maria pera lhe fazerem a çumbaya [16]. O Bispo manda lá pedir gente ao Provincial [17] pera irem pera este outro anno. Charissimos Irmãos, fundar nas virtudes ! Eu fiquo fazendo prestes algumas cousas do mister, e as que já serão boas à minha maneira, pera meus Padres e Irmãos, já que eu não vou nem são pera iso, nem menos meu talento.

8. Desta maneira fico fazendo prestes; vinde com grande sede de almas e de padecer, que são duas cousas de que sempre avemos

---

65 hé o Macaçar *sup.*, *prius in v.* se ho Macaçá | *Prius* tera || 69 çumbaya] rimbaxa *ms.*

---

est qui a Couto vocatur D. Ioannes Bandarra, quique Malacae a. 1573 gloriose cecidit (*Déc.* IX, c. 17).

[13] A Couto nominantur quidam D. Henricus Bandarra et huius filius D. Petrus Bandarra, qui descendentes D. Ioannis fuisse videntur, strenui in pugnis defensores lusitanorum (cf. *Indice*, p. 49). Probabili ratione D. Ioannes non tantum unum filium habuit, cum in textu legatur « *hum filho seu* ».

[14] D. Constantinus de Bragança rediit a. 1562 in Lusitaniam, unde scripsisse videtur.

[15] Temporibus Xaverii (a. 1544) ibi fidem susceperunt duo reges, i. e. supensis cum filio et siauensis (cf. *Epp. Xav.* I 276 318).

[16] In textu *rimbaxa* (cf. app. crit.), ut censeo erronee pro *çumbaya* (*sumbaia*), i. e. « saudação reverencial » (cf. Dalgado II 326-28).

[17] A P. A. de Quadros. Epistola est perdita (cf. doc. 46*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de fazer o alforje: padecer encastoado com paciencia, levando à consideração quanto Christo padeceo polas almas, e nacer-nos há hum animo grande pera tãobem padecer alguma cousa. E isto ou nestes reinos grandes que comquistão [com] Amboino, e laa pera onde andão esses nossos benditos Padres e Irmãos com tanto trabalho e desejo de padecer, como andão todos, como vereis por suas cartas e pessoas que dessas pa[r]tes vem. Assi que, meus Irmãos, aparelhai-vos que eu faço conta que aqui estarei como estalajadeiro de anjos, já que não são pera mais.

9. Deos Nosso Senhor me dê graça pera me salvar os que aqui estamos. São eu com o jugo às costas como Deos sabe. O Padre [86*v*] Christovão da Costa, o Irmão João Roxo, que tem cuidado da casa, o Irmam Pero da Cruz, na escola, todos polla bondade de Deos N. Senhor fazendo bem o que lhes mandam, com seu pedaço de cruz às costas, e amor que tem em me sofrer minha condiçam, mas elles como virtuosos tudo sofrem. E este anno se foram daqui dous Padres e huum Irmão pera a Imdia [18] e fiquamos aqui quatro. Temos aqui grandes casos de consciencia que vem perguntar e confissões muito largas, de muito tempo, por andarem estes homens em partes muito tempo *aonde nam há copia de confessores*. Assi que, meus Irmãos, nam vos dou novas de outras partes nossas, porque nas cartas vereis tudo o mais largamente.

De Malaca 3 de Dezembro de 1564.

Seu minimo Irmam,

Baltesar Dias.

47A

FR. [GOMES VAZ ?] S. I. FR. PETRO FREIRE S. I. [1], IN LUSITANIAM

[GOA ? DECEMBRI 1564 ?]

I. TEXTUS : *Conimb. 2*, f. 483*v* : Apographum lusitanum coaevum contractum. *Titulus* : « Capitulo d'huma carta que escreveo hum Irmão da India a Pero Freire / do fruito que a Companhia

89 seu] sueu *ms.* || 92 huum Irmão *corr. e* dous Irmãos || 95 aonde — confessores *in marg. et del.* || 96 nossas *sup.*

[18] PP. Hieronymus Fernandes, Gundisalvus Rodríguez, Ioannes Fernandes (cf. doc. 20, 1; 46, 2). Vide etiam apparatum criticum.

[1] Petrus Freire, *minor*, ca. 1540 in Alcáçovas (Evora) natus est et initio a. 1558 Conimbricae sociis se adiunxit. Ibi etiam studiis humanisticis incu-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

faz na India ». — II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 549. — III. AUCTOR, LOCUS et DIES conscriptionis desiderantur. Ex epistolis, quae in codice *Conimb. 2* hanc sequuntur quaeque exeunte a. 1564 Goae conscriptae sunt, probabile fit etiam hanc ibi tunc scriptam esse, et quidem, ut ex dictis in ea manifestatur a socio recenter e Lusitania in Indiam advecto, — fortasse a Fr. Gomesio Vaz, unico lusitano socio, qui a. 1564 in Indiam venit. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

Quam maxime sentit Deum in campo florum, i. e. ubi multa pro Deo perferenda sunt. Exemplo sociorum vehementer motus est ad operandum, sed vires defuerunt, ita ut occupationibus modestioribus contentus esse debeat. Laudat virtutem et sanctitatem sociorum.

Charissimo Irmão.

Verdadeiramente vos diguo que, depois que me lembro na Companhia, nunqua em sy a minha alma sentio tanto o de Deus como agora sente depois que o Senhor a poz neste espaçoso campo de flores [1], porque tal nome merece a terra onde há muito que sofrer por Nosso Senhor e Criador : e isto em ver o comprir-se aquilo para o que a Companhia foy instituida, que hé de ayudar as almas e levá-las polo caminho do Senhor. Quando nesta terra vy o que nas cartas em Portugal ouvia, emchia-me tanto de fervor que desejava saber yá trabalhar da maneira dos obreiros velhos desta Companhia pera os poder ayudar, mas quando via que me faltava ainda muito e tinha tanto que andar em exercicios mais necessarios que o comer, consolava-me em ser posto por panella ou por mesa daquelles que andavão obrando, que vos certifico que não hé tão pouco

13 *Prius* consolava || 14 que[3] *interpos.*

buit eaque docuit. Anno 1563 morabatur Ulyssipone; eodem anno cursum philosophiae Conimbricae coepit. Exeunte a. 1566, iam sacerdos, iterum Ulyssipone occupabatur, ubi iam 31 Dec. 1567 obiit (*Lus. 43 I-II*; *Responsa ad interrog. Nadal*). Alius Petrus Freire, *maior* vocatus, tunc in Provincia lusitana erat, ca. a. 1532 in archidioecesi eborensi natus; ingressus est Iulio 1557; a. 1559 Conimbricae fuit discipulus nonae classis. 1564-65 audivit Eborae Summam Caietani, iam sacerdos. Postea (ab a. 1570) in Angra occupabatur, sed 1587 e S. I. dimissus est (*Lus. 43 I-II*; RODRIGUES, *Hist.* II/1, 58 [1]). Epistola ad priorem missa esse videtur.

[1] Cf. Cant. 2, 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ainda poder eu alcançar isto porque, segundo eu ainda sam vivo e mal mortificado, nem isto merecia, porque homens de muita virtude e saber o fazem e se tem por indinos de tanto bem. A virtude e santidade dos da Companhia nestes hermos gentilicos hé muita e clara, e fructifica por sy soo com Deos N. Senhor se servir muito disto.

48

SOCIUS QUIDAM INDIAE FRATRI S. I. IN LUSITANIAM

[GOA, DECEMBRI 1564]

I. TEXTUS : *Conimb. 2*, f. 485*v* : Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus* : « Doutra carta », cui praecedit aliud fragmentum (doc. 51[a]) hac nota praemissa : « Capitolos d'algumas / cartas que Irmãos da India escreverão aos Ir-/mãos de Purtugal ho anno de [*del.* 15] / 1564 ». — II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 272-73. – III. DESTINATARIUS, LOCUS, TEMPUS desiderantur. Destinatarius est quidam Frater in Lusitania (« Vede, Irmão charissimo »), locus Goa (« cidadão desta cidade »), cum res huius urbis narret ; tempus fuit post secundum baptismum in Guadelupe, qui 19 Nov. 1564 collatus est (cf. doc. 54, 46), et antequam epistolae Goa mitterentur (Decembri). — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

Fructus magnus in opere conversionis percipitur. Singulis enim dominicis et festis quidam fidem suscipiunt. Fratres et nonnulli Patres dominicis ad pagos excurrunt ut ibi christianis consulant. Pauci socii domi manent. De duobus baptismis in ecclesia Dominae Nostrae de Guadelupe. Multi lusitani sunt patrini neophytorum. Casus quidam particularis nobilis viri lusitani magnanimi.

Quanto ao fruito grande que se colhe nesta vinha, certo que hé grande e muito para gloryficar e louvar a Deos de quem isto mana e procede, maxime na christandade, porque certo não passa dominguo e santo que se não fação muitos cristãos na nossa igreja destes novamente comvertidos ao gremio da santa fee catholica. E pera isto se fazer milhor e tanbem para se instroirem os novamente comvertidos os domingos vão os Irmãos e alguns Padres por diversas aldeas, que são huns lugares apartados e remotos da comversação dos portugueses e longe da cidade, a lhes incinar e comverter os que não são ainda comvertidos à fee, os quaes

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

luguares são muitos, tantos que o domingo quasi se despovoa o collegio e não se achão à primeira mesa mais de dez ou doze [1], e algumas vezes menos com sermos noventa menos hum [2], e assi andão lá todo o dia em busca d'almas para seu Criador. Em huma destas aldeas, em a qual está huma igreja de Nossa Senhora da Goadelupe [3], se fizerão dous baptismos em espaço de quinze dias, scilicet, hum dos quaes foi de cento e corenta e sete [4], e outro de quasi dozentos [5], indo lá muitos purtugeses da cidade pera serem padrinhos dos baptizados, no que amostravão grande amor hà christandade sendo isto tão longe da cidade, primcipalmente hum homem muito homrrado e cidadão desta cidade, pera amostrar parece o grande amor que tem ha este rebanho novamente comvertido, se despio ali diante dos Padres e Irmãos que haí estavão e muitos outros homens e deu ha hum delles o saio que trazia pera que se vestisse [6]. Vede, Irmão charissimo, quanta alegria e comsolação receberemos vendo quantos bocados se tirão da boca do lobo [7] e do poderio do demonio por meios e instromentos tão fraquos como nós somos ! Vede se há coisa que mais nos farte que trazer ao conhecimento de seu Criador gente tão desemcaminhada e tão remota do verdadeiro de sua salvação !

49

FR. STEPHANUS DINIS S. I. CUIDAM FRATRI S. I., PHILOSOPHIAE STUDIOSO, IN LUSITANIAM

GOA 7 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 3*, ff. 129*v*-30*r*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. Continet numerus 1 et 3. *Titulus*: « De huma do Padre Estevão Diniz do collegio de Goa de / 7 de Dezembro de 1564 ».

2. *Conimb. 2*, f. 522*r*: Apographum coaevum, item contractum. Exhibet

---

[1] Cf. doc. 54, 31.

[2] In cat. Dec. 1564 confecto legitur numerus 88 (cf. doc. 54, 2).

[3] Guadelupe in vico Batim.

[4] Die 5 Nov. 1564 (cf. doc. 54, 45).

[5] Die 19 Nov., quo 188 baptizati sunt (ib., 45-46).

[6] Vide etiam doc. 54, 45.

[7] Cf. Ps. 21, 22; 1 Reg. 17, 37.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

numeros 2 et 3. In titulo legitur tantum: « Doutra carta », quibus verbis alia manus adiunxit: « De Goa ». In margine adiectum est vocabulum: « Passe-sse ».

II. IMPRESSA. Editio textus 1: SILVA REGO, *Doc.* IX 346, textus 2: ib. 548. – III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (E, nn. 1 et 3), addito e textu 2 numero 2 (C).

Textus

1. *B. Maria virgo ethnicos quosdam ad Ecclesiam trahit.* — 2. *Veniat in Indiam.* — 3. *Socii scholastici dominicis in pagis occupantur, reliquo tempore in Cursu Artium.*

1. Os dias passados veio aqui ter huum gentio, o qual, tendo huum filho muito enfermo e não lhe achando remedio, o offereceo a Nossa Senhora se lhe desse saude; o qual [130*r*] como se achasse bem, foy trasido pollo pay e entregue neste collegio. Outra gentia, muyto velha, estando à ora da morte, mandou chamar huum Padre e se fez bautizar. Perguntou-lhe ho Padre que quem lhe dissera que se bautisasse; ella respondeo que sempre, estando sam e emferma, se encomendara à Virgem Maria e a seu Filho, e que esses lhe dizião agora no coração que se bautizasse pera salvar sua alma, e isto com tanto afeito que o não pudera dissimular nem dilatar. Destas vemos cada dia muytas em as quaes manifestamente se mostra como Deos salva os predestinados.

[*E textu* 2:]

[2. Nam me parece que hé necessario encarecer-lhe mais, nem buscar agora rezõis pera o exortar que venha pera cá, porque bem sei seus vivos desejos; somente resta emcomendar isso particularmente a Deos e pô-llo em suas mãos porque elle desponha tudo em seu serviço].

3. Não nos empede muyto, para dar estas saydas aos domingos que assima disse [1] (que quá chamamos ir caçar), andar tambem no curso [2] como elle, o qual este anno começamos e andamos agora

---

9 bautizassem *E* || 11 muytos *E* || 19 empede muyto] empedirão *C*

---

[1] In parte a librario omissa.

[2] Loquitur de cursu Artium seu philosophiae (aristotelicae).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nas Peri hermenias [3], e assi vamos fazendo dous cursos e d'ambos temos concrusões geraes, porque temos bautismos solenes com muytos instrumentos musicos e muyta festa, os quaes causão mais alegria spiritual e corporal que as da logica.

De Goa, 7 de Dezembro de 1564.

Estevão Diniz.

50

FR. BENEDICTUS FERNANDES S. I.[1] FRATRI E S. I., IN LUSITANIAM

GOA 7 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 3*, f. 130*r*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus:* « De huma do Irmão Bento Fernandez, de Goa, 7 de Dezembro / de 1564 ».

2. *Conimb. 2*, f. 485*v*: Apographum coaevum, quod tantum numerum 1, initio et in fine alio modo, refert.

II. IMPRESSA. Editio textus 1 : SILVA REGO IX 313 (addito die 7 *Novembris*), textus 2 : ib. 274. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (E), consideratis variantibus textus 2 (C).

Textus

1. *Quaedam mulier mahometana christiana fit, cum viderit qua caritate a Misericordia indigentibus eleemosynae distribuantur.* — 2. *De se.*

---

[3] Tractatus *Peri hermeneias* (i. e. de interpretatione) in *Monumentis Paedagogicis S. I.* saepe memoratur, ubi eius materia etiam indicatur (cf. *Mon. Paed. S. I.* 492 494 500 501 505 512 516). Constat duobus libris et spectat ad logicam. Consuli potest etiam *S. Thomae Aquinatis in Aristotelis libros Peri Hermeneias . . . expositio cum textu ex recensione leonina cura et studio P. Fr. Raymundi M. Spiazzi O. P.*, Torino 1955.

[1] Fr. Benedictus Fernandes, bracarensis, a. 1561 Goae ingressus est, ubi per aliquot annos occupabatur. Initio a. 1567 (probabiliter iam antea) Cocini morabatur, infirmis viribus, ibique post protractum morbum obiit die 24 Augusti 1571 (DI V 268 619; *Goa 24 I*; *Goa 12 I*, f. 101*r*, necrologus). Erat addictus officiis domesticis (cf. DI V 268 619).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Aconteceo em San Tomé [1] que, andando os officiaes da Misericordia dando esmollas, vio huma moura honrada que davão esmolla a alguuns christãos pobres. Perguntou que cousa era aquella; dizendo-lha ficou espantada. Depois v[e]io huma grande tempestade que desbaratou muitas casas, porque acontece[o] ser grande. Forão os mesmos officiaes da Misericordia dar esmollas pera que os christãos pobres concertassem as casas. Vendo a mesma moura esta obra, sabendo o que era, ficou toda movida: disse loguo entre sy que aquelle custume não avia na sua falsa secta. Perguntou. Disserão-lhe que aquelle dinheyro era de Deos e outras cousas, de maneyra que se fez christãa com toda sua casa e filhos. Muytas cousas acontecem que lhe escrevera que Nosso Senhor cada dia obra, [mas reporto-me às geraes que largamente contarão e melhor do que eu poderei contar].

2. Quanto de mym digo, Charissimo, que ando neste collegio fazendo o que me mandão [2] negligentemente, sem prestar pera em nenhuma cousa ajudar os Irmãos, pello que devo à charidade me encommendem a Nosso Senhor.

De Goa 7 de Dezembro 1564.

Epistola perdita

50*a*. P. Franciscus Rodrigues S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Romam, Goa 8 Dec. 1564. Rescribit enim P. Polancus illi Roma 20 Dec. 1565 : « Porque se escrive por otras más largo, ésta será breve en respuesta de una de V. R. de 8 de Deciembre del 1564 » (doc. 96, 1).

---

1 Aconteceo — que] Tanbem acomteceo que em São Tomé a mouros e gentios parece que *C* || 2 esmollas *del.* a *E* || 3 a *om. C* || 4 *Prius* dizendo-lho *E*, dizendo-lho *C* | veio *C* || 5 aconteceo *C* || 9 loguo *sup. E* || 11 filhas *C* || 12-13 Muytas — obra] Muitas cousas lhe escrevera que acomtecem todos os dias *C* | 13-14 mas — contar *ex C* || 17 em *sup. E* | deve *E*

---

[1] Videtur agi de regione prope ecclesiam S. Thomae in urbe Goa (cf. DI IV 827).

[2] Cum epistolam scriberet erat subminister collegii S. Pauli (cf. doc. 55, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

51

P. FRANCISCUS DIONISIO S. I. FR. SEBASTIANO ANTUNES S. I.[1], CONIMBRICAM

GOA 9 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS : *Conimb. 2, f.* 485*r* : Apographum hispanum coaevum, contractum. *Titulus* : « Parte de huma carta do Pa-/dre Dionisio, de Goa, [*del.* :] *pera o Irmão Bastião Antu-/nez*, em Coimbra, a nove de Dezembro / de 1564 ». — II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 347-49. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Oriens differt multum ab Occidente. Incolae goani ex omni genere hominum sunt. Fervor sociorum: eorum praesentia interdum est ratio conversionum.* — 2. *Multa tamen opus est patientia in agendo cum infidelibus. Interdum animus fere deficit.* — 3. *De cruce ferenda in regionibus Goâ dissitis. Studia sunt optime perficienda suo tempore, ut postea missionarii unice ministeriis vacare possint.* — 4. *Gomes Vaz nuntios attulit de sociis qui Ulyssipone in domo S. Rochi degunt.* — 5. *Haec epistola iis qui sibi noti sunt quorumque nonnulli nominantur, tradatur.*

1. Sabréis, Charíssimo, que los que acá estamos avéis de imaginar que están en hun nuevo mundo, tan diferente en condiciones, tractos, etc., dello de allá, que es de espantar, aparejado para servir a nuestro Señor por aver asaz de trabajos y muchas comsolaciones pera lo que dellos se quierem aprovechar. Ay gentes, principalmente en esta cibdad, ex omni genere[1], que aquí concurren todos con sus diversos cultos con que sirven al demonio; con todos tienen los christianos competencia, y particularmente los Padres de la Conpañía, a quien ellos no pueden ver, tanto que algunas vezes se hazen algunos christianos, diziendo: « Si los Padres de

[1] Fr. Sebastianus Antunes, natus 1547 Ulyssipone, filius nobilis viri palatii, 21 Febr. 1562 sociis se adiunxit tertiam classem agens, novitiatum et studia Conimbricae perficiens (1562-64) et philosophiae incumbens (1564-68). 1570-72 erat professor huius scientiae Eborae. Deinde nomen non iam apparet in catalogis (*Lus. 43*).

[1] Cf. Mt. 13, 47.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

São Pablo se uvieran de acabar, esperáramos que murieran, mas senpre a de aver Padres de S. Pablo que nos anden contradiziendo: aguámonos christianos !» Y assí se hizieron quasi los de hun'aldea christianos [a].

2. Mandáisme dizir que es grande la suavidad que por estas partes se lleva en entender en las obras de la conversión. Es verdad cierto que nuestro Señor, como benigníssimo Padre, no nos desempara de sus favores, máxime quando nos disponemos a recebillas: mas créame que, si pera alguna cosa es menester particular paciencia, es pera conversar y tractar con estos gentiles, y pera averse de fazer fruito en ellos, a de ser a puro trabajo y con mucha paciencia, porque a vezes después de mucho camino no traéis ninguno sino mucho cansansio, y a vezes mui murmurados y reprehendidos de los que vos avían de loar, y todo se vos torna en una sequedad, que más quisiéredes estar en el cubículo que ir fora, y por el contrairo otras vezes parece que nuestro Señor nos da tantos favores, moviendo a esta gente a su salvación, que con estos quedamos animados pera algunas sequedades de muchos días. A Dios sean dadas las gracias por todo, pues él así lo ordena a tanto provecho nuestro y homrra suia.

3. Diguo esto, Charíssimo, pera que vos animéis a buscar medios, se nuestro Señor os da deseo de venir ha estas partes, de ser amigo de la cruz de Christo, porque aquí ay bien que llevar. No digo aquí, que estar aquí es estar en los colegios de Portugal, mas en estas otras partes remotas. Y procurad de estudiar de una vez bien, porque no vos sea necessario cada día después estudiar de nuevo, mas vos quede tienpo pera las obras y ministerios de la Compañía. Dios nuestro Señor vos haga su operario y compañero verdadero de Jesú em los ministerios que su benditíssimo Hijo Jesú Christo vino a exercitar por nuestra salud en el mundo, que asaz de merced vos hará él en comunicaros esta gracia, ut portes nomen eius coram gentibus et regibus [b].

4. El charíssimo Guómez Vaz me dió particulares nuevas de vós y de los demás Hermanos que en San Roque estavan; díxome

---

25 *Prius* quisiedes, *corr. m2* || 43 *In marg. m2*: Passe-sse.

---

[a] Agitur de vico Carambolim, in quo a. 1560 plures ratione a P. Dionisio data christiani facti sunt (vide Fróis, Goa 13 Nov. 1560: DI IV 658-59).

[b] Cf. Act. 9, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que estudiávais lógica, con lo qual me alegré mucho por desearvos que seáis gran siervo de nuestro Señor, y paréceme que me dixo que fizisteis ia los votos. Vide ut quae processerunt de labiis tuis non facias irrita [4].

5. Azed participante déstas a los Hermanos charíssimos que en San Roque conoscí, que aí estuvieren, máxime al charíssimo Carvalho [5] y Duarte de Sande [6]; a el P.e Paulo Leitão [7] daréis muchas encomiendas. No sé se le escreviré, mas dizidle que acá supe de sus indesposisiones y trabajos, y que se venga a la India y sanará [8], que en espacio de dos años no sé se nos murió aquí más que hun Padre viejo [9].

---

[4] Cf. Ps. 88, 35: « Quae procedunt de labiis meis, non faciam irrita ».

[5] Iacobus Carvalho, eborensis, qui eodem tempore atque Franciscus Dionisio erat novitius Ulyssipone ad S. Rochi (cf. *Lus. 43 I*, 174*r*). Obiit in hac civitate a. 1569, cum peste tactis inserviret (FRANCO, *Ano Santo* 455).

[6] P. Eduardus de Sande, natus in Guimarães, ingressus est Iunio 1562 Ulyssipone; a. 1578 in Indiam navigavit, ubi collegio bazainensi praefuit. A P. Valignano rector collegii macaensis factus est, ibique, postquam in Sinis fuit, obiit a. 1599 (vel 1600) (FRANCO, *Ano Santo* 337-38 ; SOMMERVOGEL VII 545-46; STREIT IV 545, n. 2011; SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I/2, 566).

[7] Paulus Leitão, natus ca. 1533 in Penacova (Coimbra), die 4 Nov. 1550 ingressus est. 1559 degebat, iam sacerdos, Eborae, absolutis cursu artium et tribus annis theologiae, phthisis suspectus. 1560-62 Ulyssipone, 1564 Conimbricae, 1565-69 iterum Ulyssipone occupabatur ut concionator et confessarius, si vires sufficientes erant (*Lus. 43 I-II*; RODRIGUES, *Hist.* II/1, 516). In Indiam non pervenit.

[8] Inseri hic apte potest fragmentum anonymi, quod exstat ad calcem codicis *Conimb. 2*, f. 485*v*:

« Dizem que á lá muitas dores de peitos. Quem quer que tiver dor de peitos venha-se pera cá. Logo hé sam, porque quem mais doente de peitos laa que o Padre Manoel Alvarez ? Quá hé mais são que huma maçã. Não creo que há entre noventa Irmãos que aqui estamos quem se queixe dos peitos. Esta terra cura hos homens ».

[9] Obiit unus P. Ioannes de Beira 5 Maii 1564 (doc. 54, 4; cf. etiam doc. 24, 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

52

P. FERD. DA CUNHA S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS ET EUROPAEIS

BAZAINO 11 DECEMBRIS 1564

I. AUCTORES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, n. 177 ; SEB. GONÇALVES, *Hist.*, lib. 7, c. 8 ; SOUSA I, 1, 2, 64.

II. TEXTUS : Exstant duae viae huius epistolae, paucis in rebus distinctae.

A : Via tertia :

1. *Goa 8 II*, ff. 446*r*-49*v*, prius ff. 310-12 et recentius (graphio) n. 138: Originale lusitanum, in plures paragraphos apte divisum. F. 449*r* album est. In f. 449*v* legitur, praeter inscriptionem, nota archivistica: « Baçaim 1564 / P. Fernão da Cunha, 11 de / Dezembro 1564 ». Hic textus in genere non tam perfectus est quam textus 3, nam orthographia deficiens apparet, lacunam exhibet in n. 13, tamen maxime in syntaxi in nonnullis casibus superiorem se exhibet. Epistola ab auctore relecta et correcta esse videtur.

2. *Conimb. 2*, ff. 516*r*-18*r*: Apographum lusitanum coaevum, quod plerumque cum textu 1 coincidit. Omittit in n. 11 vocabulum *grosas*, quod in textu 1 linea subductum est, ut deleatur. In initio alius adiunxit « Passe-sse ».

B : Alia via :

3. *Goa 8 II*, ff. 450*r*-51*v*, prius (graphio) n. 139: Aliud originale lusitanum, non ab eadem manu scriptum qua auctor in textu 1 usus est. P. Cunha etiam hanc epistolam relegisse videtur. Deest inscriptio, nisi huc perineat f. 449. P. Polancus suo modo plurima lineis subduxit et interdum textum « complevit ».

4. *Ebor. 3*, ff. 80*r*-82*r*: Apographum coaevum lusitanum, simillimum textus 3. Initio et in fine nomen Ferdinandi da Cunha expunctum est.

5. *Goa 31*, f. 192*v* et *Goa 8 II*, f. 454*r*-*v* (prius graphio n. 143): Versio italica coaeva, Romae confecta secundum desideria Polanci in textu 3 manifestata, iterum ab eodem multum castigata. Textus in *Goa 31* totus deletus est (praecedit versio italica documenti 8), cum continuatio exstet in *Goa 8*, f. 454.

6. *Goa 8 II*, ff. 452*r*-53*v*, prius ff. 319-20 et recentius (graphio) n. 140: Versio italica coaeva, item Romae scripta, munda, secundum textum 5 emendatum. Ad caput exstat vocabulum « Notata », et infra littera « V ». In f. 453*v* legitur praeter titulum haec nota alterius manus: « Questa non ha segno che sia revista ».

III. IMPRESSA, Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* IX 379-87 (ubi inter alia in n. 11 legendum est *calix* pro *colar*). — IV. RATIO

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

EDITIONIS: Imprimitur textus 3 (G450), consultatis variantibus textus 1 (G446). Correctiones, quae videntur esse Patris Cunha, signo *m2* notantur.

Textus

1. *Scribit ex oboedientia de Bazaino, Damano, Thâna. De numero et occupationibus sociorum in genere.* — 2. *De sociis infirmis, maxime de P. F. Cabral rectore.* — 3. *De P. Gundisalvo Rodrigues, rectore domus thanaensis, lethali morbo tacto. De aliis aegrotis.* — 4-5. *Die Circumcisionis Domini vota a sociis renovata sunt.* — 6. *De concionibus.* — 7. *De confessionibus.* — 8. *De auxilio moribundis impertito.* — 9. *De reconciliatione discordium obtenta.* — 10. *De supplicio afficiendis.* — 11. *De doctrina christiana. De eleemosynis collegio magna liberalitate oblatis.* — 12. *De vidua quadam, benefactrice et fundatrice collegii bazainensis.* — 13. *De christianis indigenis Bazaini, Thânae, in Trindade. Numerus recenter baptizatorum defertur. De variis collegiis pro pueris indigenis erectis.* — 14. *De militibus in duobus castellis remotis sacramentis confessionis et Eucharistiae munitis.* — 15. *De schola latinitatis Bazaini die 2 Ianuarii 1564 erecta.* — 16. *Opera, quibus collegium et ecclesia exstruuntur, bene procedunt.* — 17. *Conclusio.*

† Charissimos Padres e Irmãos.

Pax Christi.

A graça e amor do Spirito Sancto seja sempre em nossas almas. Amem.

1. Sendo-me mandado pola santa obedientia lhes desse conta do que o Senhor nestas partes de Baçaim, Damão e Taná, obrou por estes fraquos instrumentos, direi com toda a brevidade o que se me offerecer, ainda que não será como eu desejo e seu animo e vontade pedirão. E comesando primeiramente polas cousas deste colegio, ao presente estamos aqui onze, scilicet, quatro Padres e 7 Irmãos [1]; em Taná está hum Padre e 2 Irmãos [2]; na Trindade hum Padre e hum Irmão [3]; em Damão dous Padres

3-4 A — Amem *linea circumd. Polancus G450* || 6 Damão *linea circumd. Pol. G450* || 8-9 ainda — pedirão *linea circumd. Pol. G450*

[1] In epistola sequenti (doc. 53) Francisci Cabral legitur quattuor Patres et *sex* Fratres Bazaini tunc degisse. Sacerdotes erant Franciscus Cabral, rector, Ferdinandus da Cunha, concionator, Andreas de Cabreira, rector et magister scholae latinae et Ioannes Boukyau (cf. doc. 53, 2, ubi etiam sex Fratres nominantur).

[2] P. Gundisalvus Rodrigues et NN.

[3] P. Antonius Vaz et Fr. Emmanuel Gomes (cf. infra, doc. 89, II, 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e hum Irmão [4]: todos andão ocupados em seus acustumados exercitios que pola obedientia lhe sam mandados, como são pregar, comfesar, e o mais que na Companhia se costuma, ajudando-se em tudo da observantia das regras, com promtidão na obedientia pidindo por isso penitentias, o que tudo tomão com tanto spirito e desejo de se approveitar no caminho da perfeisão que dão claras mostras do que o Senhor lhe tem commonicado em suas almas em serem tam desejosos de aquirir as verdadeiras virtudes, buscando pera isso todos os meios necessarios que os podem ajudar no caminho do Senhor.

2. Quanto ao que toca à saude corporal, este ano todo ouve muitos doentes e de graves emfirmidades, asi aqui em Baçaim como em Taná, e ainda alguns delles até o presente não tem convalecido, como hé o P.e Francisco Cabral, reitor deste colejo, que há hum anno adoeseu de fevres, das quais esteve muito ao cabo e quasi descomfiado dos medicos, e ainda ao presente fica com a mesma febre, vindo-lhe todos os dias à maneira de tersan dobre. Esteve aqui simquo ou 6 meses sem numqua acabar de sarar, despois com pareser do Padre Provincial [5] e dos medicos se foi pera Goa pera ver se com a mudança da terra se achava melhor, aonde esteve todo imverno [6], mas nem isto bastou pera acabar de comvalecer. Despois de pasado o imverno se tornou pera esta terra aonde agora fica com a mesma fevre, ainda que algum tanto mais branda.

3. Tambem o Padre Mestre Gonçalo [7] reitor da casa de Tanná, adoeseu no mesmo tempo sem nunqua poder comvalecer, mas ir de mal em pior; e já de todo desconfiando de sua saude os medicos, o mandou os dias pasados o Padre Provincial pera Goa pera ver se lá se achava melhor, mas temos pera nós que o mais certo será acabar cedo esta breve jornada e ir a gozar dos trabalhos

---

16 tudo *add. in marg. Pol.* dentro de casa *G450* | 16-19 da — commonicado *linea circumd. Pol. G450* || 20 em serem tam *linea circumd. Pol. G450* || 23 ouve *sup. G450* || 27 fevres *del. m2* [?] e *G450, om. G446* || 28 descomfiados *G446* || 30-36 Esteve — branda *linea circumd. G450* || 32 se achava melhor *sup. m2 G450G446* || 38-43 mas — padeseo *linea circumd. G450*

---

[4] P. Petrus Vaz et P. N.N. et Fr. Ioannes Gonçalves (doc. 54, 31).

[5] P. Antonius de Quadros.

[6] A Maio usque ad Septembrem.

[7] P. Gundisalvus Rodrigues.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muitos que nesta vida por amor de seu Criador padeseo [8]. [450*v*]

4. Outros muitos doentes tivemos, asi daqui como de Tanná, e ao presente de omze que estamos aqui ficam sinqo em cama, mas crê-se, com ajuda de Nosso Senhor, sararão cedo por não serem as imfirmidades perigosas, ir já pasando o tempo das doemsas desta terra, que hé Outubro, Novenbro e Desembro, nos quais meses adoesse muita jente nestas terras de Baçaim.

5. Dia da Circumcisão de Christo Nosso Senhor se renovarão os votos como hé custume, precedendo primeiro o que na Companhia se custuma, o que todos fizerão com muita devação e comsolação sua.

6. As pregaçonis se continuão aos domingos e sanctos na nossa igreja, e na see ategora pregavão de casa todos os domingos, mas agora prega-se alternate com os Padres de Sam Domingos, que pouco tempo há vierão pera aqui [9]. A Coresma passada, por não aver aqui mais que hum soo Padre que pregasce, ordenou o P.e Reitor que aos domingos se pregase pola menhã na ssé e às tardes na nossa igreja, fazendo doutrinas sobre os peccados mortais, a que sempre acodia gente. Tambem se pregava na nossa igreja às sestas-feiras à tarde sobre a Paixão, pregando cada dia hum passo della. Aqui acodia sempre tanta gente que, por não caber na igreja, se tornava muita para casa, por nestas partes se ter special devação a estas pregaçõnis, o que mostravão pollas muitas lagrimas que choravão e grande simtimento que mostravão. Antes da pregação se camtão humas competras [10] muito solenes com

50-53 Dia — sua *linea circumd. G450* || 57 há *add.* que *G446* || 59 sse *corr. e* ce *G450*

[8] Ita evenit. Mense Octobri 1564 Goam venit, ubi post aliquot menses obiit (cf. doc. 88, 6). Nomen in Catalogo collegii goani anni 1564 (circa Dec.) etiam exstat (cf. doc. 55).

[9] De novo conventu bazainensi O. P. prorex D. Antonius de Noronha haec Goa 30 Dec. 1564 cum Rege Lusitaniae communicavit: « O viguairo geral desta Ordem, que se chama Frey Manoel da Serra, quando aquy cheguey estava em Baçaim, onde tynha comprado hum chão com preposyto de fazer aly huma caza sua e começava jaa d'abrir alyceces, a que acudy com mandar que se não fizese a obra, por não aver por serviço de V. A. as muitas cazas que estas relegiões quaa querem fazer, nem proveyto de sua fazenda, porque, por derradeyro, todos se sostentão dela: que pera Baçaim bem lhe abasta huum moesteiro de São Francisco e outra caza dos da Companhia que laa haa » (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38*: cf. *Studia* 3, pp. 88-89).

[10] Legas *completas*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

todas as voses e canto d'orgão, que muito preparão os animos dos ouvintes pera que com mais devação e promtidão ouvirem a pregação. Despois de acabado saem todos em porcissão com hum crucifixo e com muitos disciplinantes e com duas ladainhas, huma de cantochão, outra de canto d'orgão, em diversos lugares da porcissão; e vão a huma igreja desta cidade repartindo-as por toda a Coresma e indo cada sesta-feira a huma dellas, e da mesma maneira com a mesma porcissão tornão a nossa igreja onde acabão.

7. A frequentia das confiçonis que continuão a nossa igreja hé muita, principalmente aos dias de festas, às quais muitas veses se não pode acudir por serem muitas e os Padres poucos, mas trabalha-se sempre com ajuda e favor divino por se satisfazer a seus desejos e devação. Está este povo tam affeiçoado e devoto da Companhia e tem tanta devação a suas cousas que hé muito pera louvar a Nosso Senhor; e se se não confesão com Padre da Companhia tem pera si que não são comfesados, o que às veses nos dá muito trabalho por não puderemos satisfazer a todos por falta de Padres, de que quá quaresemos por aver muitas partes a que acodir. As particularidades [que] nellas cada dia acontesem e passam pollas mãos dos Padres, e o fruito que nisto se faz, não o screvo por ser commum e geral, primcipalmente nestas partes. Somos sempre chamados, asi pera se aconselharem em suas mortes, como em desporem de suas cousas, tratando mui particularmente com os Padres das cousas de sua concientia, esquecendo-se do mais.

8. Os dias passados estando huma pessoa já muito ao cabo mandou chamar hum Padre deste colegio pedindo-lhe que destribuisse a parte de sua fazenda que lhe cabia por obras pias (que seria pasante de dous mil pardaos), porque aos filhos bastava-lhes o que lhes ficava, e que mais devia a sua alma que não a seus filhos, o que o Padre fez casando-se algumas orfans e fazendo-se outras muitas esmolas de que todo este povo ficou muito edificado. Outros muitos são ajudados em seus tranzitos, animando-os e ajudando-os pera quando desta vida pasarem poderem gozar de seu Criador, buscando-lhe pera isto todos os meios necessarios.

9. Tambem se fazem muitas amisades de que muito Nosso Senhor hé servido. E porque comtar as particularidades disto será

---

75 maneira *del.* tornão *G450G446* || 76 continua *G446* || 78 não *sup. m2 G450* || 81-82 e tem — e *lineá circumd. Pol., add.* che *G450* | 82-83 com — comfesados *linea circumd. Pol., add.* en ella no se satisfazen *G450* | 83 confeçados *G446*, comfesadas *G450* || 86-87 As — e[s] *linea circumd. G450* | 86 que[s] *e G446* || 89 asi *et* se *interpos. m2 G450* || 90-91 como — Padres *linea circumd. G450* || 98 *Prius* todos *G450* || 100 pera — pasarem *linea subd. G446*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

numqua acabar, somente duas direi, nas quais, tendo emtrevindo o capitão desta cidade [11] e outros religiosos sem numqua poderem acabar nada, e das quais se ouvera de seguir muito mal e mortes por serem as pessoas notaveis, comtudo metendo hum Padre a mão nisto logo acabou tudo, fazendo-os amigos e ajuntando-os na nossa igreja, e asi ficarão comformes e amigos, esquecendo-se do pasado cessando todo escandalo.

10. Vai-se tambem com os padesentes pera serem ajudados e consolados, preparando seus animos pera que com pasientia tomem a tal morte, squecendo-se do corpo lenbrando-se somente da alma [451*r*]. E os dias pasados levando hum jentio a emforqar, hum Padre que hia com elle vendo que de nenhuma maneira se podia comverter, estando já ao pee da forca acabou o Padre com o capitão e mais justiças que lhe dillatasem a morte para que aquela alma se não perdese; e tornand'o ao tronco, estando alguns dias nelle, se comverteo e recebeo a agua do sancto bautismo, e despois morreo como fiel e verdadeiro christão mostrando muitos sinais disto, tomando a morte em penitentia de seus peccados; e o que dantes hia blasfemando pera a forca, ya despois louvando a Deus e nomeiando muitas veses o nome de Jesu, confesando ser elle seu verdadeiro Salvador, o que foi claro sinal de Nosso Senhor o ter predistinado pera a sua gloria. Vão com estes padecentes os mininos da casa em porcissão cantando humas ladainha[s] diante delles, o que muito os anima e consola, e idifica ao povo. Tambem os vão comfesar ao tronco e ajudar em seus trabalhos buscando-lhe remedio pera elles.

11. Insina-se a doutrina cada dia na nossa igreja, indo hum Irmão polla cidade tamgendo huma campainha ajuntando os mininos, scravos e scravas, e ajuntando-os na nossa igreja e ahi lhe insinão. Este anno nos fizerão a este colegio muitas e grosas smolas, dando-se muitas pessas ricas, como foi hum calix que custou duzentos e simqoenta pardaos e hum ornamento de broquado, dalmaticas e o mais, e outros dous ornamentos, scilicet,

---

117 dillatase *G446* || 120 **muito sinal** *G446* || 126 **huma ladainha** *G446* || 133 **e grosas** *linea subd. G446* || 134 **muitas** *linea subd., add. sup. et del.* **alguas** *G446*

---

[11] Ab autumno ibi fuit praefectus D. Ludovicus Lobo (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronologico 1-107-38*), sed fortasse eius antecessor (Georgius da Silva ?) in quaestione fuit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum de damasco branco e villudo crimisim, e outro damasco crimizim e villudo crimizim com seus panos do pulpito e vistimenta, e outras muitas pessas pera a igreja, que tudo importaria com outras cousas perto de 1.500 pardaos d'ouro. Fora estas pesas nos dariam pasante de dous mil e quinhentos pardaos d'ouro pera a igreja e obras deste colegio, o que hé muito pera spantar, com ser este povo tam pequeno e não serem ainda 400 casados pùrtugueses, darem em hum ano tantas esmolas. Com tudo Nosso Senhor seja louvado, pois move os coraçonis dos homens pera ajudarem a seus servos, mostrando ter tanto cuidado delles.

12. Huma molher viuva muito vertuosa, asi na vida de seu marido como despois de viuva, não tendo filho nem filha nem herdeiro, que por direito lhe perten[c]esse, estando doente, mandou chamar hum Padre deste colegio e lhe deu conta como detreminava deixar quanto tinha ao colejo desta cidade, que erão 3 aldeas que ao presente rendem 600 pardaos e por tempo renderão mais de 1.000, porque são as milhores que ahi nestas terras de Baçaim e as mais seguras, duvidando ainda se a Companhia aseitaria isto, o qual queria dar sem obrigasão nenhuma. O Padre lhe dixe que daria conta ao P.e Reitor e que se trataria nisso com o P.e Provincial, e asi se faria o que fose mais serviço de Deus. E, sarando, despois ella mesma screveo ao P.e Provincial pedindo-lhe muito que quisese aseitar toda sua fazenda pera este colegio de Baçaym; o que o P.e Provincial aseitou, fiquando ella por fundadora deste colegio por até o presente não ter particular fundador [12]. E logo

138 crimizim[2]] crim *del. G446* | vestimentas *G446* || 141 a *del. Pol., add.* la fábrica de la *G450* || 143 casados *corr. Pol. in* casas de *G450* | 143-44 *Prius* portugeses *G450* | 144 darem — esmolas *linea circumd. G450* || 145-74 pois — isso *linea circumd. G450* || 153 as *corr. ex* nas *G450*

[12] Vocabatur haec egregia fundatrix Isabella de Aguiar. Erat cognata Damiani de Aguiar, *desembargador do paço*, venit ex Lusitania in Indiam. Postea Armuziae P. Barzaeum novit, quocum inde (a. 1551) in Indiam rediit et Bazaini matrimonium honestum iniit cum Alvaro Sacoto, sed liberis caruit. Obiit Bazaini a. 1591. Suffragia pro fundatoribus collegii tum pro D. Sebastiano rege cum pro Isabella de Aguiar a tota Societate facta sunt (GONÇALVES, lib. 7, c. 8; SOUSA I, 1, 2, 64, qui Sebastianum Gonçalves exscribit; RIBEIRO, *Registo* I n. 1009). Prorex Noronha de casu haec cum Rege Lusitaniae Goa 30 Dec. 1564 communicavit: « Lhe [aos Padres da Companhia] não comfirmey humas alldeas, de que huma molher vyuva fez doação e renunciou no dito colegio [de Baçaim] pera as averem depois de sua morte, polas ela ter em

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por sua vontade fez doação de quanto tinha a este colegio, a qual já está comfirmada pollo Senhor Viso-Rrei [13], o que edificou muito a este povo aver molher nestas partes que se desemposasse de quanto tinha polo dar aos servos de Deus : mas por derradeiro ella scolheo o melhor, deixando todos os empedimentos que a podiam empedir pera ir com seus prepositos adiante, que era emtregar-se totalmente ao serviço de Nosso Senhor. Vindo-se pera junto deste colegio, dizendo que já que Nosso Senhor fora servido de lhe não dar filhos, queria tomar todos os Padres e Irmãos deste colegio por seus filhos. E sertefico-lhe que tem nella este colegio huma verdadeira mãi, Deus lhe dê graça com que persevere em seus santos prepositos e vá com elles até o cabo, o que cremos fará por ter todas as partes necessarias para isso.

13. A cristandade vai por diante com ajuda e favor divino, e speramos que irá agora en grande cresimento com o fervor que se acresentou aos homens com a nova indulgentia que Sua Sanctidade concedeo aos que comverterem almas a nossa sancta fee [14], e quererá Nosso Senhor que será este hum meio pera esta terra toda se converter em breve tempo. [451*v*] Fizerão-se este anno muitos cristãos, asi aqui como em Tanná e na Trindade, por diversas veses em alguns bautismos: chegarão a perto de dusentas almas. Trabalha-se muito não somente polos fazer christãos, mas tambem polos conservar na nossa sancta fee, dando-lhe maneira de vida pera se poderem sostentar e melhor instruir nas cousas de nossa fee; e pera que isto mais facilmente se posa fazer ay hum colegio aqui em Baçaim onde commummente ai 80 moços, e outro colegio

---

163 *Prius* Viso-Rei *G450* || 165 aos servos *corr. ex* ao servo, *quae deleta sunt, add. sup. et del.* por amor *G446* || 179 hum *corr. ex* o *G450G446* || 181 *Prius* daqui *G450* || 184 na] a *del. G446* || 186 se posa fazer *sup. m2 G450G446*

---

fatyota, a quall hé inda vyva; e não lhe comfirmey esta doação senão até V. A. ho aver por bem e lha comfirmar dentro em tres annos que lhe dey pera isso » (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38*). Agitur de tribus vicis in insula Salsette sitis, nomine Coroação, Coxella, Guirindoly, qui 20 Iulii 1564 ab Isabella de Aguiar sociis legati sunt (cf. *Goa 22*, f. 482; A. B. DE BRAGANÇA PEREIRA, *Os Portugueses em Baçaim* in *O Oriente Português* N. 7 [1934] 136; B. A. FERNANDES, *Armas e Inscrições do Forte de Baçaim* 19, ubi adnotatio corrigatur, quae dicit vicos nominari in *Tombo* domini Botelho).

[13] D. Antonius (*Antão*) de Noronha, fundationem tunc nondum absolute approbavit (vid. annot. praec.).

[14] De hac indulgentia Pii IV vide supra, doc. 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en Taná que tem tantos ou mais. Alem destes dous colegios ai huma povoação na ilha de Salcete destas terras de Baçaim, por nome Sanctissima Trindade, na qual e por seus termos averá dusentos casados, e por todos serão perto de 1.000 almas; averá ahi tambem perto de 100 mosos, que estão à maneira de colegio. Aqui se fazem cada dia muitos cristãos. Este anno se farião nella soo perto de 300, fora outros muitos que ao prezente se estão cataquizando, porque não se fazem cristãos senão despois de saberem á doutrina e estarem muito bem istruidos nas cousas de nossa fee. Estes todos vivem por seu trabalho, porque quasi todos são lavradores, e aos domingos e dias sanctos se ajuntão todos na igreja onde ouvem missa e despois della lhe faz hum Irmão [15] huma pratiqua das cousas de nossa fee. E sertifico-lhes, carissimos Irmãos, que hé esta huma cousa em que se faz muito serviço a Deus e em que toda esta terra tem postos os olhos vendo a boa ordem que nisto se tem.

14. Tambem se mandou hum Padre a humas duas fortalezas, que estão daqui dez ou doze legoas, por assi os soldados como os capitanis dellas o pedirem com muita instantia, por até aquelle tempo não estarem comfessados polla obrigasão da Coresma nem terem quem os confesasse [16]. Da qual ida se seguio muito serviço de Deus porque se evitarão muitos peccados, provendo o Padre da maneira que não tornassem a elles, tirando-lhe as occasionis e confesando-os a todos e dando-lhes o Sanctissimo Sacramento. Tambem fez llá alguns cristãos que serião trinta ou corenta, deixando hum minino que sabia a doutrina muito bem pera que todos os dias lhes incinase, ficando isto emcarregado ao capitão.

15. Este ano, a petição desta cidade, ordenou o P.e Provincial que se commesasse aqui a ler latim, e pera isso veo o P.e Amdré de Cabreira pera dar principio a isso, que foi ao segundo dia do mes de Janeiro de 1564. Ten-se muito aproveitados os studantes em pouco tempo, e ahi bom numero delles, que serão perto de corenta, os quais estudão com muito fervor, estudando juntamente 22

187 ai *del. Pol., qui add.* tenemos *G450* | *Prius* 800 moços *G450* || 199 lhe *G446*, se *G450* || 201 que[1] — cousa *om. G446* | e *om. G446* || 208 confeçasse *G446*, confessassem *G450* || 210 tornase *G446* | a *corr. ex* da *G450* || 214 lhes] lha *G446* | ensinase *G446*, encinasem *G450*

[15] Emmanuel Gomes, qui linguâ incolarum loquebatur.

[16] In Tarapur et Dhanu ? (cf. doc. 16, 5 et chartam in DI IV 43*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no studo das vertudes e bons custumes, que hé o principal que quá se trabalha, por os moços terem muita necessidade disto e a terra ser muito larga.

16. As obras materiais vão muito adiante. Este anno se acabou hum lanço de cubiculos, com que ficamos muito bem agasalhados, e speramos que irão por diante porque para isso Nosso Senhor nos ajuda, movendo ao povo que não falessa com suas smollas. A nossa igreja vai já muito avante, a capella já está acabada, a qual dizem ser huma das melhores que ahi na India: hé d'abobada da obra romana, mui sumptuosa e airoza. O corpo da igreja está em boa altura e agora se anda trabalhando no coro, o que sedo se acabará. Já do dia de Ramos [17] pera quá dizemos missa e pregamos nella aos domingos e dias sanctos, e nella se fizerão os officios da Somana Sancta com muita solenidade a que veo sempre muita gente, porque se fazem quá com muita devação [18].

17. Isto hé o que brevemente colegi, charissimos Padres e Irmãos, das novas desta terra. Se não for quanto seus desejos e vontades o pedem, recebam a boa vontade. Por agora não mais, senão que em seus sanctos sacraficios e devotas oraçonis muito nos emcommendamos.

Deste colegio de Baçaim, omze de Dezenbro de 1564 anos.

[*Manu propria*:] Por comissão do P.e Francisco Cabral.

Inutil,

Jesus

Fernão da Cunha.

Inscriptio manu Ferdinandi da Cunha [449*v*]: † Ao[s] charissimos en Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesus de Portugal e partes de Europa.

Da India. 3ª via. Do collegio de Baçaim.

---

222 trabalha *G446*, trabalhão *G450* || 230 sumptuosa e *linea circumd. G450* || 231 coro *p. corr. G450* || 232 do *corr. e* des *G450* || 234 a *corr. ex* e *G450* || 237 quanto *sup., prius* tamtos *G446* || 238 vontades *del.* de *G450* || 241 anos *om. G446*

---

[17] Die 26 Martii 1564.

[18] Secundum Sousa I, 1, 2, 64 haec ecclesia B. Mariae V. dedicata erat, postea vero, temporibus Mercuriani, nomini Iesu, imagoque B. Mariae ad aliud altare translata est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

53

[P. FRANCISCUS CABRAL S. I., RECTOR,] P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

BAZAINO [11 DECEMBRIS 1564]

Secunda via

I. AUCTOR: SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, n. 177. — II. TEXTUS:

1. *Goa 8 III*, ff. 480*r*-81*v*, prius f. 318 et recentius (graphio) n. 141: Originale lusitanum, in plures paragraphos divisum, sine subscriptione. Fol. 481*r* vacat. In f. 481*v*, praeter inscriptionem (manu amanuensis textus 2) et vestigia sigilli, haec addidit secretarius Polancus: « Baçaim / del fin del 64. / Está revista y es más para la Compañía que para estampa. / Remíttese alla general, deste año, y no [*del.* tiene] se halla ». Polancus plures partes epistolae lineis circumduxit ne exscriberentur, quam interdum suo modo complevit. Infra f. 480*r* exstat littera posterior « V ». Prima via.

2. *Goa 8 III*, ff. 482*r*-83*v*, prius f. 317 et recentius (graphio) n. 142: Originale lusitanum, in varias paragraphos apte divisum, cui subscriptio deest. Fol. 483*r* vacat. In f. 483*v*, praeter inscriptionem et sigillum, notatae sunt hae observationes: « Baçain / sine [*p. corr.*] anno et nomine », et alia: « 1564 ». Infra f. 482*r* legitur littera « V ». Est secunda via. Scripturae harum viarum sunt aliae, sed inscriptio ab una eadem manu duobus exemplaribus addita est.

III. AUCTOR nulli exemplari subscripsit, sed ex argumento ipso, ex auctoritate qua loquitur, ex ratione qua lectorem remittit in n. 2 ad Litteras Annuas nullus alius esse potest quam ipse rector collegii, qui fuit tunc P. Franciscus Cabral. — IV. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 2 (G482) notatis variantibus textus 1 (G480).

Textus

1. *De litteris a P. Generali cum gratia acceptis.* — 2. *Socii bazainenses eorumque occupationes.* — 3. *Populus est eis addictus. Eleemosynae. Conventus Franciscanorum et Dominicanorum.* — 4. *De exstructione collegii et ecclesiae.* — 5. *De reditibus ecclesiae. De egregia benefactrice.* — 6. *De indulgentiis acceptis et de reliquiis in futuro recipiendis, maxime SS. Virginum et Martyrum coloniensium.*

† Jesus, Maria

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Aimda que este anno recebemos todos os destas partes

1 Maria *om. G480*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muita conçolação em o Senhor com as boas novas do muito fruito que Deus Noso Senhor por meio da Companhia nessas partes obrava, todavia mui particularmente os Padres e Irmãos que neste collegio de Baçaim, Taná e Damão residimos nos alegramos em Deus Noso Senhor com huma carta que de Vosa Paternidade tivemos este anno [1], he não pouquo nos animou com maior animo a passar os trabalhos que nestas partes temos, vendo que de tão longe no-los ayudava Vosa Paternidade a levar consolando-nos e animando-nos ha ysso. Prazerá a Deus Noso Senhor que nos dará a todos tanta graça com que correspondamos à obrigação que por filhos da Çompanhia temos.

2. Porque pola carta geral que deste collegio vay [2] poderá V. P. saber ho que Deus Noso Senhor se dignou de obrar neste anno de 1564 nesta terra, nesta não farei mais que brevemente tocá-lo. Rezidimos ao presemte aqui dez, scilicet, quatro Padres e seis Irmãos, scilicet; o Padre Mestre João [3], que hé prefeito da igreja e comfessa; o P.e Fernão da Cunha, que me ayuda a pregar, porque ho fazemos aqui em casa e na see; o P.e André Cabreiras, que até quy leo gramatiqua he agora tem carrego da cristandade; o Ir. Cristovão Luis que emsina latinidade; o Ir. Diogo Fernandez que emsina a ler e escrever aos meninos; o Ir. Paulos Gomez, que hé reitor do collegio dos meninos da terra que se vem fazer christãos; o Ir. Pero Vaz que hé sãocristão he porteiro, he emsina huma ora do dia a camtar os meninos da terra; o Ir. Francisco Amriquez tem cuidado das cousas de casa, e o Ir. João Nogeira que amda nas obras: e todos trabalhão por fazer seus officios com diligencia he resignação na obediemcia, e amdão promptos na guarda das regras. Temos tambem os exercicios spirituais da Companhia com pratiqas, comferencias espirituais, penitencias e outras mortificações.

3. Todo o pouvo desta terra hé mui afeiçoado aos da Companhia he devoto, fazendo-nos muitas esmolas assy pera se fazerem as obras do collegio como pera ornamentos da igreja e gastos da

---

6 nessas *G480*, nostas *G482* || 9 Senhor *add. Polancus, qui initium linea circumduxit*, esta vuestra [?] molto particolarmente *G480* || 23 leo *del.* a *G482*

---

[1] Epistola perdita, probabiliter Dec. 1562 vel Ian. 1563 scripta.

[2] Est documentum praecedens.

[3] P. Ioannes Boukyau.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casa; he montarião as esmolas deste anno pouquo mais ou menos dous mil e trezentos scudos de llá, bem que os dous mill erão em seus soldos [4], mas pagam-ce-nos. Nós trabalhamos por a todos servir e ajudar com diligencia em suas necessidades espirituais, [482*v*] e hé o amor tanto que nos tem pola bomdade de Noso Senhor, que com aver aquy duas Religiões, scilicet, de São Francisco e São Domingos, a maior parte da gente não sabe busqar senão os da Companhia.

4. As obras materiais do collegio vam avante he hé yá feito hum lanço e meio hem que há gazalhados pera mais de vinte pessoas, com suas officinas por baixo, he no milhor sitio desta cidade asy de ares com[o] de vista. À ygreja falta pouquo, porque a capela hé yá feita com sua abobada e a maior parte do corpo. Yá há quasi hum anno que nos servimos della [5] asy cuberta d'olla [6]. Espero em Deus que com a boa ayuda deste povo se acabará sedo [7].

5. Ategora não tinha este collegio nenhuma renda serta mais que duzentos e sinquoenta pardaos d'ouro, que tem a mesma valia que os escudos desa terra, e quatro ou quatro e meio moios de trigo, e isto que os viso-rreis destas partes davão d'esmolla em nome d'El-Rei [8]. Mas pola bondade de Deus Noso Senhor yá agora tem renda serta, porque avia aqui huma molher casada [9] com hum homem que tinha humas aldeas que renderião seiscentos scudos. Faleceo ho marido e fiquou ella por herdeira da maior parte desta renda. Como ella era devota da Companhia detriminou de não casar mais, antes dar-se toda a Deus fazendo huma doação de tudo quanto tinha a este collegio por sua morte, offerecendo-se a satisfazer a huma mãi [10] de seu marido de huma serta parte

43 duas *add. Pol.* otras *G480* | 43-44 de S. Domingos e São Francisco *transp. G480* || 49 como *G480*, com *G482* || 55 ouros *G480* || 56 ou quatro *sup. G482* || 63 *Prius* adoação *G482*

[4] Iam gubernator Georgius Cabral statuit 24 Martii 1550 ut sociis armuzianis, qui milites fuerant, stipendia solverentur (cf. DI II 27 84).

[5] Dominica Palmarum, die 26 Martii 1564, prima missa in ea dicta est (cf. doc. 52, 16).

[6] *Ola*, « folha de palmeira » (DALGADO II 118, prima significatio).

[7] Ecclesia demum 1578 et 1579 perfecta est et omnino ut pulchra optimaque laudabatur (cf. VALIGNANO, *Hist.* 423 et nota 16 ib.).

[8] Cf. infra, sub 4 Apr. 1565: doc. 72.

[9] Isabella de Aguiar (cf. doc. 52, annot. 12).

[10] Eo sensu, ut e contextu apparet, quem P. Alexander Filippucci in

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que tinha nestas aldeas pera que ficasem todos os seiscentos scudos ao collegio. He isto tudo yá está negoceado e comfirmado polo Viso-Rei [11]. Veya Vosa Paternidade se será bom dizerem-se as missas que se custumão a dizer polos fundadores.

6. Com as indulgencias, que Vosa Paternidade nos mandou pera este collegio e mais casas da Companhia destas partes [12], recebemos muita conçolação, asy mesmo com as esperanças que Vosa Paternidade nos daa na sua de nos mandar este anno que vem as reliquias pera este collegio, em espicial as das omze mil Virgens em quem todas as gentes destas partes tem especial devação [13]. E, porque de alguns Padres framengos, que quá vierão [14] desas partes, soubemos que sem muita dificuldade podião os nosos Padres, que rezidem em Collonia, aver huma das cabeças destas Virgens escrevendo-lhe V. P., ouzei a pedir-lhe isto: que por amor de Noso Senhor lho queira escrever movido da muita devação e desejo que a gente desta terra tem de verem nella esta reliquia, ho que creio que não será pequeno motivo pera se afeiçoarem mais às cousas de Deus, he isto não parecendo a Vosa Paternidade o contrario [15].

Não se me offerese mais que escrever, senão pidirmos todos a Deus Noso Senhor dee a Vossa Paternidade muitas forças corporais e spirituais pera o servir e a nós ayudar e consolar.

Inscriptio [483*v*] : Ao muito reverendo en Christo Padre, ho P.e Dioguo Laines, Gerall da Companhia de Jesus, en Roma. 2a via. Do colegio de Baçaim.

Sigillum cum litteris IHS *magna ex parte servatum.*

---

69 a *interpos. G482* | *In marg. add. Pol.* : es cosa cierta, e digan las missas *G482* || 69 *et* 74 *In marg. add. Pol.* 3 *G482* || 86 Paternidade *del.* de *G482* || 87 consolar *add. Pol.* al fin de 1564 *G480*

---

commentario epistolarum xaverianarum notavit: « Na India as molheres de idade se chamam mãy » (cf. EX II 159).

[11] Vide tamen doc. 52, annot. 12-13.

[12] Cf. etiam doc. 46, 1.

[13] Cf. DI V 295.

[14] Erant tunc in India flandri P. Ioannes Boukyau (Bazaini) et P. Marcus Maech (Goae).

[15] Anno 1581 saltem collegium in Damão a P. Generali obtinuit unum caput ut refert SOUSA II, 1, 2, 68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

54

FR. GEORGIUS CALDEIRA S. I. EX COMM. SOCIIS EUROPAEIS

GOA 11 DECEMBRIS 1564

1. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 471-73 ; SEB. GONÇALVES lib. 10, c. 1 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, nn. 168 170-71 173-77 ; TELES I 228 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, c. 12 ; SOUSA II, 1, 1, 1 3 6 8 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 386. — II. TEXTUS :

1. *Ebor. 3*, ff. 69*r*-75*v* : Apographum lusitanum coaevum, pulchre scriptum, bene divisum, hinc inde correctum. *Titulus*: « Carta geral do collegio de Goa pera os Padres/ e Irmãos da Companhia de Jhus. em Europa, 11 de Dezembro / MDLXiiij ». In n. 32 nomina Gundisalvi Vaz et Vincentii Tonda illegibilia facta sunt.

2. *Conimb. 2*, ff. 478*r*-83*v*: Apographum lusitanum coaevum, persimile textus 1. Variantes, quae paucae sunt, interdum meliores, interdum peiores sunt. In titulo scribens vocatur *Irmão*.

3. *Goa 31*, ff. 209*r*-14*v*, prius ff. 478-82 et n. XXV: Versio latina coaeva, Romae scripta, ut magnitudo chartae et eius filigranum (cf. in eodem cod. etiam ff. 209-11, et *Goa 8 III*, 572 580-81 589) clare ostendunt. In genere versio est fidelis, tamen non semel textum paululum contrahit vel eum explicat, nomina propria interdum tacet, calculat pecuniam et distantias ad modum antiquorum romanorum. Folia 213*v*-14*r* vacant. In f. 214*v* leguntur: « 1564. Latine », « 1564 », « + / Lettera di Goa », « 1564 ». Hoc exemplar fortasse e Curia alio missum et Romam remissum est, ut plicatura folii 214 et color chartae huius folii versi insinuant.

III. IMPRESSIO. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* IX 354-76. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (E), notatis principalibus variantibus textuum 2 (C) et 3 (G).

Textus

1. *Scribit ex caritate et oboedientia.* — 2. *Numerus sociorum in collegio goano et in locis circumvicinis.* — 3. *Novi socii 3 Sept. e Lusitania advecti sunt.* — 4. *De salute incolarum collegii. P. Beira post Pascha obiit.* — 5. *De vita spirituali sociorum et de observatione regularum.* — 6. *Tempore pluviarum nonnulli Exercitia Spiritualia fecerunt. Octo novitii prima vota fecerunt, recepti sunt septem novi.* — 7. *Indulgentia plenaria 18 Dec. populo, qui ecclesias S. I. frequentat, annuntiata est; fervor fidelium.* — 8. *Die 1 Ian. 1564 fit renovatio votorum. De neosacerdotibus et eorum primis missis.* — 9. *Episcopus Carneiro petente archiepiscopo goano christianis indigenis sacramentum confirmationis*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

impertitur. — 10. *Multi milites, qui ad fretum Mecae se contulerant, prius apud socios confessionem fecerunt.* — 11-13. *Socii concionatores. Multi e populo affluunt ad ecclesiam collegii, quamvis calores sint magni. Completorium, processio ad Misericordiam, disciplinae publicae.* — 14. *Confessiones detentorum. Doctrina christiana in loco Sala.* — 15. *Apud incurabiles.* — 16. *Hebdomada Sancta in ecclesia collegii.* — 17. *Ministeria sacra tempore quadragesimali. Pascha.* — 18-19. *Pentecostes et alia festa. Usus sacramentorum frequens.* — 20-21. *Festum Assumptionis B. V. Mariae.* — 22. *Festum omnium Sanctorum.* — 23. *Tempore pluviarum Goae magna fames saeviit. Quomodo socii et Archiepiscopus calamitatem mitigaverint.* — 24. *Duo « Actus Fidei » ab Inquisitione habiti sunt. Socii condemnatis astiterunt, sicut aliis a gubernio civili morte punitis.* — 25-26. *De P. Petro Colaço, qui in paeninsula Salsete brahmanam moribundum iuvare vult et ab incolis pagi in mortis periculum adducitur. Occiditur apparitor. Prorex casum gravem examinat et pagum reum dure punit.* — 27-29. *Plures socii in hospitio regio occupantur, maxime cum naves e Lusitania Goam advehebantur. Quomodo aegrotos in corporalibus et spiritualibus iuverunt.* — 30. *Occupationes Patrum et Fratrum in collegio. Conciones. Doctrinae christianae assidua expositio.* — 31-32. *Socii e collegio alio missi. Vicissitudines P. Petri Vaz et Fr. Ioannis Gonçalves.* — 33. *Bella cum malabaricis. Duo socii ad Bhatkal se conferunt, ut sauciis adessent; cum hi Goam transportarentur, eorum labor in Bhatkal non fuit necessarius.* — 34. *De variis scholis collegii, in primis de elementaria.* — 35. *Cursus philosophiae. Lectiones theologiae et casuum conscientiae.* — 36-37. *Renovatio studiorum 21 Octobris, cui astiterunt etiam Prorex Noronha et Archiepiscopus.* — 38. *Opera materialia ecclesiae et collegii. Sacellum novum in horto in honorem S. Hieronymi.* — 39. *De conversione. De indulgentia concessa a papa Pio IV pro illis, qui aliquem movent ad fidem suscipiendam.* — 40. *Baptismus solemnis 6 Ian. 1564.* — 41. *De baptismis in pago S. Brás et alibi.* — 42. *Primus baptismus solemnis in Rachol.* — 43. *De iubilaeo 1 Oct. indicto, quo multi ad fidem ducuntur.* — 44-46. *Baptismi post iubilaeum, in collegio, in pago Guadelupe, Rachol. Numerus omnium a sociis a. 1564 baptizatorum fuit 2.760.* — 47. *De instructione praevia in domibus catechumenorum et catechumenarum.* — 48-49. *Zelus nonnullorum in lucranda dicta indulgentia.* — 49-55. *Plures casus particulares conversionum.* — 56. *De conversionibus in hospitio infirmorum indigenarum.* — 57. *De quadam epistola Regis Lusitaniae, lecta cum applausu in variis pagis goanis.* — 58. *Conclusio.*

1. O cuidado e diligencia que dessas partes se tem de nos consolar, dando particular conta do fruito que N. Senhor nas almas obra [1], alem da charidade e santa obediencia nos obriga a fazer o mesmo pera que huns e os outros glorifiquemos ao Senhor em todas suas obras e demos louvores pelas mercês tam continuas que faz a esta sua minima Companhia.

[1] Alludit ad litteras ex Europa receptas, quae ut perditae habendae sunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Começando pois polas cousas de casa, os que ao presente neste collegio residem são 88, sscilicet, 24 sacerdotes e os mais Irmãos, entrando neste numero os que estão em Rachol, Chorão e Divar [2], que são tres igreijas de N. Senhora onde residem nossos Padres pera ajudarem a christandade, sscilicet, Rachol que está na terra firme em humas terras de S. A. está hum Padre e hum Irmão, e da mesma maneira em Divar, que hé huma ilha pegada com esta; Chorão hé huma casa nossa em que habitão dous Padres e dous Irmãos, e todos estes Padres e Irmãos estão à obediencia deste collegio.

3. Os Padres e Irmãos que de lá este anno vierão [3] chegarão todos sãos e bem despostos, louvores ao Senhor, a esta barra aos tres de Setembro, excepto o Irmão Gomes Vaz que o dia que chegou à barra adoeceo de febres [4], de que foy sangrado algumas vezes. Agora está já bom, Deos seja louvado.

4. Este anno tivemos poucos enfermos e os que ouve cedo convalecerão pola bondade de N. Senhor, somente o Padre Bispo [5] se achou muy atribulado de suas pontadas e febre, que com ellas lhe acodia, da qual o sangrarão algumas vezes. Quiz o Senhor se achou em poucos dias bem, ainda que a sua asma o tem já muito posto no cabo. Hum Irmão esteve muito no cabo de humas febres grandes e diuturnas; aprouve todavia ao Senhor dar-lhe saude, o qual tambem se servio de levar pera sy o P.º João da Beira pera lhe dar o premio dos muitos trabalhos que nestas partes por seu amor pasou, cujo transito nos deixou muy edificados pola grande humildade que nelle mostrou e desejos de ver a seu Criador. Faleceo de camaras, juntamente com febre, alguns dias depois da Pascoa [6]. Os mais, louvores ao Senhor, tem mediocre disposição corporal.

5. No espiritual se procede como pede o Instituto da Com-

---

8 24] XXV *G* || 15 e todos — Irmãos *in marg. E* || 27 no cabo²] fere in extremis *G* || 31 nos *sup. E*

---

[2] Vide catalogum collegii goani, doc. sequens, in quo omnes 88 enumerantur. 24 tamen sacerdotibus adiungendus est episcopus Carneiro (vide ib.).

[3] Nomina eorum invenis in doc. 38, 8.

[4] *Cf.* doc. 41, 37.

[5] D. Melchior Carneiro.

[6] Obiit 25 Apr. 1564 (VALIGNANO, *Hist.* 471); Pascha eo anno celebrabatur 2 Aprilis. Secundum FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 381 decessit die 12 Maii. De eius morte v. VALIGNANO, *Hist.* 471-72.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

panhia e com tanta edificação que hé muito pera louvar ao Autor de todo bem. Tomão e fazem com muita alegria as penitencias, disciplinas e jejuns, e mostrão grande facilidade nas cousas da obediencia e observancia das regras, e em todos os mais exercitios de casa, especialmente na oração, em a qual, alem da acustumada, alguns empregão algum tempo, segundo pola obediencia lhe hé ordenado, do qual se tem muito cuidado no collegio, e sobretudo se enxerga nos Irmãos aquelle amor e benignidade, que Christo N. Senhor pede aja antre os seus.

6. Neste inverno, por ser tempo mais conveniente pera este effeito, quasi todo tomarão alguns Irmãos os Exercitios, em os quais se enxerga bem a devação e proveito que delles [69*v*] tirarão. N. Senhor os conserve e augmente. 8 Irmãos, que acabarão os annos da provação, fizerão os votos, precedendo primeiro seus dias de recolhimento, silencio e pedirem polla cidade. Receberão-se este anno 7 Irmãos, todos de boas partes; dous delles erão estudantes da primeira classe e dos milhores engenhos. Alguns outros pedem ser admittidos, mas por justos respeitos se differem seus pios desejos. Agora lhe darey conta do que pollo discurso do anno aconteceo.

7. Oito dias antes do Nacimento de Christo Nosso Senhor, se publicou na nossa igreija, e tambem polas freguesias onde os nossos vão pregar, huma indulgencia plenaria concedida à Companhia, que avia já annos que cá estava [7]. Quiz o P.e Provincial [8] se publicase neste tempo, pera que se aparelhasem pera festa tam solenne. Em todos estes dias ouve grande concurso de gente, de dia e de noite, tanto que nem pera a refeição corporal tinhão os Padres tempo. A ygreja se ornou muyto bem pera o dia da festa, e a noyte toda foy festejada com muytos psalmos, motetes e outros cantos de alegria. Chegarião os que neste dia comungarão aquy a oitocentas e noventa pessoas.

8. En dia de Jesus [9] se renovarão os votos com muyto fervor e devação, precedendo, primeiro, huma pratica, que o Padre Provyncial fez acerca da guarda delles; e a vespora, à noyte, huma discyplina geral, a qual tomarão, scilicet, os collegiaes no collegio

---

61 bublicase *E*

---

[7] Cf. DI IV 858, 16 et DI V 31.

[8] P. Antonius de Quadros.

[9] Die 1 Ian. 1564.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e os Yrmãos novyços na sua capella de San Tomé que tem na novissiaria. Por este dia, o P. Antonio Bello, hum dos quatro que pollas oytavas do Natal se ordenarão, disse missa nova. Achou-se a ella o Conde Visso-Rey [10]; os outros a diserão socessyve.

9. Indo-se o Senhor Arcebispo a visitar suas ovelhas por essas fortalezas [11], pedio ao Padre Bispo que, por caridade, quisese tomar o trabalho de crismar os que aynda não avyam recebido este sacramento. Aceytou o Padre Bispo esta obra de serviço de Deus, e mandava avysar alguns dias antes ao cura da freguesia, onde avya de ir, que disesse aos fregesses se aparelhasem pera o domyngo seguinte receber o sacramento da crisma. E, vindo o domyngo, se ya polla menham com alguns Yrmãos e sacerdotes, e com hum Padre canarim, que se criou neste collegio [12], o qual pregava na lyngoa [13] aos christãos acerca do sacramento que avyam de receber. Estava lá todo o dia, e era tanta a gente que acodia, que algumas vezes se não podia satisfazer a todos.

10. No tempo que se ouve de partir a armada pera o Estreyto de Meca [14], que foy quasy no fim de Yaneiro, ouve nesta nossa ygreja grande numero de soldados que vynhão ao sacramento da penytencya. E hé muyto pera louvar a Nosso Senhor ver o cuidado que tem de se chegarem a Deus em seus tempos, estes que homem cuida menos o poderão fazer.

11. Os que na Quaresma [15] passada ordinariamente pregavão são, aos domyngos na nossa igreja o Padre Provyncial e o P. Francisco Rodriguez, alternatim; na ssé tambem aos domyngos, alternatim, o P. Martim da Silva com hum Padre domynico; na freguesia do Rosairo o P. Pero d'Arboleda; [70r] na ssé, às sestas-feyras polla menham, o P. João de Mesquita; na Misericordia,

---

73 Bello *in marg. m2, prius in textu m1* d'Abreu *E* || 75 socovy. *E*, successive *C* || 80 *Prius* donde *E* || 89 quasy — Yaneiro] cal. Febr. *G* || 91 o *del.* lugua[r] *E*

---

[10] D. Franciscus Coutinho, qui iam 19 Febr. 1564 obibit (vide Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 17).

[11] De hac visitatione archiepiscopi D. Gasparis in castris septentrionalibus aliqua refert Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 17.

[12] Andreas Vaz, goanus (cf. DI IV 337), ut censeo.

[13] Lingua konkani.

[14] Singulis annis Proreges aliquot naves eo miserunt, ut mari invigilarent. Eo anno D. Philippus de Meneses eo se contulerat: Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38*, cf. *Studia* 3, p. 81).

[15] Dies cinerum a. 1564 fuit 14 Februarii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

às quartas-feyras, o P. Francisco Rodriguez. E aquy em nossa ygreja pregou o P. Provyncial as sestas-feiras à tarde da Paxão com tão grande concurso de gente qual aynda se não vyo. Hé grande a devação que se tem a estas pregações, e os Padres e Yrmãos se espantão onde pode caber tanta gente. E hé verdade que se vão muytos por não terem aonde estar, porque muytos, princypalmente molheres, ficão na ygreja depois de ouvir missa, por terem luguar seguro, porque quando vem a huma ora depois do meo dia a capella, crastas e igreja está yá tudo tão cheo, que não há quem possa romper.

12. E certo que não padecem pequeno trabalho, porque então são grandes as calmas, mas o desejo de ouvir lho faz leve e, por aliviar este trabalho à gente, antes de se começar a pregação, se costuma dizer humas competras, as quaes se dizem com muyta solenydade. Acabadas as competras e pregação, mostrão hum crucifixo ao povo, o qual vay em procissão até à Misericordia con tanta devação que hé cousa para dar graças a N. S., e sente-se desta obra mui grande fructo das almas.

13. Este anno, assi como creceo o numero da gente, assi tambem o dos disciplinantes, que nesta procissão costumão ir, se multiplicou muito mais. Não era este fervor da disciplina somente nos de fora, mas tambem nos de casa, onde os Irmãos juntos na capella de Sam Thomé [16] tomavam huma disciplina todas as sestas-feiras, afora as extraordinarias que polo anno se tomão, as quaes são muitas.

14. Hião mais neste tempo alguns Padres a confessar os presos do tronco, e outros tres ou quatro os da Salla, que hé huma casa onde estão os escravos d'El-Rei e alguns degradados, aonde tambem vão aos domingos ensinar-lhes a doutrina, e, como sempre alli ay muitos gentios presos, fá-ce com elles fructo, porque alguns se convertem.

15. As sestas-feiras à tarde, hia hum Padre ao esprital dos incuraveis [17] a fazer-lhe huma pratica e outro a confessá-los, os quaes recebem muita consolação com serem visitados dos nosos e pedem-no com muita instancia.

16. Na nosa igreja pregou a Paixão o P.e Martim da Silva;

---

116 *Prius* sentem-se *E* || 121 de^{a} *corr. e* desta *E* || 123 afora *del.* todas *E*

---

[16] Cf. supra, n. 8.

[17] Ad S. Lazari (cf. DI IV 184).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

na see o Padre Joam de Mesquita, e no Rosairo o P.e Pero d'Arboleda. Os officios da Somana Santa se fizerão com muita devação. Concorreo a elles muita gente. Quinta-feira da Sea disse missa o P.e Provincial e pregou o P.e Francisco Rodriguez. Comungou na nossa igreja muita mais gente do que costuma comungar nas outras festas.

17. Quanto ao fructo espiritual, que por meo das confissões e dos sacramentos nesta Quaresma se tirou, foi grande, o que bem se entendia pola muita frequentação que nestes sacramentos ouve. A festa da gloriosa resureição de Christo N. S. foi mui celebrada, porque costumão nosos vezinhos gastar muita cera, concertar as ruas, ornar suas portas e janelas rica e frescamente por onde á-de pasar a procisão. Outros tirão suas envenções com que muito [70*v*] representão alegria que se deve ter en tal dia. O numero da gente que se achou na procisão foi mui grande. Levou o P.e Provincial nela o Santissimo Sacramento, e, recolhendo-se, pregou o P.e Francisco Rodriguez.

18. Pola festa do Pentecoste [18] foi na nosa igreja grande a frequencia das confissões. Comungarão aqui duzentas e setenta pesoas. E certo que dá muita materia para louvar a Noso Senhor ver quam frequentados são nesta casa os sacramentos da comunhão e penitencia, porque continuamente estão occupados os confessionarios, e pola bondade de Deus nunqua falta gente que se chegue a estes tão necessarios sacramentos. Comungarão na nosa capella, humas somanas por outras, cento e setenta pessoas, pouco mais ou menos. Dia dos gloriosos apostolos S. Pedro e S. Paulo [19] renovamos os votos, precedendo primeiro a oração acostumada e huma pratica, que fez o P.e Francisco Rodriguez, fundada sobre o thema «ecce nos reliquimus omnia» [20], etc. Neste dia pregou o P.e Provincial en nosa casa e forão muitos os que comungarão.

19. A festa do Corpus Christi [21] se celebrou com muita solennidade; a gente foi muita; achou-se a ella o Governador [22]. Na procissão levou o Santissimo Sacramento o P.e Provincial e disse a

146 *Prius* sera *E* || 160 outras *C*, outro *E*

[18] Die 21 Maii.
[19] Die 29 Iunii.
[20] Cf. Mt. 19, 27 (verba Petri).
[21] Die 8 Iunii.
[22] Ioannes de Mendoça.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

missa, e pregou o P.e Francisco Rodriguez; comungarão en este dia muitos.

20. Em a gloriosa Assumpsão da Virgem Maria N. S.[23] foi pera ver o numero grande de gente que acudia a esta nosa igreja à confissão, tanto que foi necessario cessarem as lições e estarem os Padres todos nos confessionarios até à noyte, sem contudo isso poder-se comprir com todos. Aos outros mosteyros[24] concorreo muita gente, e parece-me que a mor parte da cidade se confessou por este felicissimo dia. Somente os que comungarão neste collegio passarão de quatrocentos e setenta. Pregou neste dia na ygreja de Nossa Senhora do Rosayro, que hé orago da festa, o P.e Provincial, e aqui o Padre Francisco Rodriguez. Este celebre dia se soleniza muyto nesta casa em tres oragos particulares, que nella há, scilicet, hum na escola dos meninos de ler e escrever, onde tem hum retavolo deste mysterio; o segundo hé dos Irmãos novicios; o ultimo hé dos meninos orphãos, que neste collegio se crião. De todos se podera muito dizer, acerca de quam bem cada hum solenizou sua festa, mas, por não ser muyto comprido, direy somente alguma cousa da dos Yrmãos, a qual foy toda espiritual.

21. Primeiramente tiverão perene oração das duas horas da vespora até pola menhã, chamando os que acabavão a sua hora os que se siguião por hum rol que para isso tinhão. À noyte, depois de confessados, tomarão todos huma larga diciplina. A tarde do dia, depoys da oração que custumão ter, se gastou em ler o felice transito da Virgem e os desejos grandes que tinha neste desterro de ver a seu Filho[25]. À noyte, depois das sete, o Padre Joam Bravo, mestre dos novicios, se veo para os Yrmãos e, assentados diante da Virgem, contarão todos, cada hum, seu exemplo da purissima Senhora, e o mesmo fizerão alguns Padres e Yrmãos collegiaes que ahy se acharão, porque por esse dia esteve a sua portaria aberta. Desta maneyra festejarão tam bem-aventurada solenidade.

22. Na festa de Todos-os-Santos[26] ouve muytas confissões

178 de *del.* 4.000 *E*

[23] 15 Augusti.

[24] Goae tunc Franciscani et Dominicani monasteria habebant.

[25] De Dormitione (sive Transitu) B. Mariae Virg. scripsit v. gr. S. Ioannes Damascenus, vel Ludolphus de Saxonia, *Vita Iesu Christi*, parte secunda, c. 86.

[26] Die 1 Nov.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

neste collegio; commungarião dozentas e setenta pessoas; pregou o P.e Pero Vaz a hum grande [71*r*] auditorio.

23. Neste inverno [27] ouve nesta cidade grande charistia de mantimentos, polo que a fome foy grande e os pobres christãos perecião sem aver quem os valesse. A todas estas miserias o Senhor misericordioso, qui non sinit tentari supra id quod possumus [28], ouve por bem dar remedio, porque, propondo dous Padres nossos esta necessidade polos pulpetos, exortando aos que podião a socorrer-lhe hum mandou a este collegio cincoenta pardaos [29] e outros, segundo o que podião. Finalmente chegarião as esmolas a dozentos pardaos, pouco mays ou menos, e daquy se despenderão conforme a necessidade de cada hum, não soo com os pobres da cidade, mas tambem com os christãos das aldeas onde vão nossos Padres e Irmãos. Outros homens, como me disserão, fizerão grandes esmolas, dando de comer a muitos pobres. Aquy em nossa casa se deu tambem dous meses de comer, jantar e cea, a alguns sesenta pobres, no tempo que ouve esta charistia. O Senhor Arcebispo usou de muita charidade com suas ovelhas todo o tempo que durou esta necessidade, porque mandou certa quantidade d'arôs, para cada mes, para os pobres de cada aldea e os nossos Padres e Yrmãos ho repartião, segundo as necessidades particulares em as aldeas, em que tem cuydado dos christãos e, acabado ho arôs daquelle mes, pedião o do outro. Bendito seja Deus que tantas misericordias faz a suas creaturas [30].

24. Neste anno se fez duas vezes o auto da santa Inquisição nesta cidade, e em ambos pregou o Padre Francisco Rodriguez com grande satisfação dos ouvintes que erão muitos. Em cada hum destes autos sayo hum condenado à morte, e a hum e outro nossos Padres acompanharão dormindo com elles em o tronco des o dia que lhes denunciarão suas sentenças, confessando-os e

---

209 a *sup. E* || 212 dozentos] 72.000 sextertios *G* || 215 me *sup., prius* lho *E* | grandes *in marg., prius in v.* muitas *E* || 216 comer *del.* e *E* || 218 *Prius* Bispo *E* || 223 em *corr. ex* e *E* || 231 *Prius* confessandos *E*

---

[27] Tempore pluviarum, fere a Maio usque ad finem Augusti.

[28] Cf. 1 Cor. 10, 13.

[29] *Pardau*, pecunia indica, cuius exstabant duae species: « a uma de ouro, do valor de 6 tangas ou 360 réis; e a uma de prata, equivalente de 5 tangas ou 300 réis » (DALGADO II 175).

[30] Cf. etiam COUTO, *Déc.* VIII, c. 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

animando-os para bem passar desta vida [31]. Da mesma maneira hé peculiar nestas partes a Companhia confessar e acompanhar os que por justiça padecem, e ajudá-los a bem morrer, como há poucos dias aconteceo, que sairão deste collegio por huma vez tres Padres, e por outra quatro pera acompanhar outros tantos condenados.

25. Indo o P.e Pero Colaço, em Rachol onde reside, a visitar polas aldeas seus christãos, acompanhado de alguns outros, e visitando hum gentio bramene honrado que estava propinquo à morte [32], parecendo-lhe que se faria christão, lançou fora hum pregador de sua ley que o bramene tinha consigo pera [o] ajudar a morrer, para que lhe não fose impedimento. Os gentios da aldea, vendo sair a este, começarão a bradar que o Padre queria fazer christão por força aquelle bramene, e sairão muitos com arcos e frechas. Finalmente era tanta a frechada que chovia sobre o Padre e companheiros, que foy necessario acolherem-se com muita presa à fortaleza [33]. Depois, pasando o meirinho dos christãos bem innocente do que passara pola aldea destes bramenes, o matarão. Isto feito, pera se livrarem, poserão aquella noite fogo a hum pagode velho, e logo mandarão muitos capitulos a Goa em que se queixavão do Padre, scilicet, que com os christãos quisera fazer aquelle bramene christão por força, que fazia saltos de noite, que era encend[i]ario e, principalmente, que lhe quebrara hum manjericão que elles adorão como a deus [34], e outras cousas deste genero.

26. Mas como hé proprio de Deos manifestar a verdade e [71*v*] acudir por seus servos, por este delicto de matarem o meirinho

---

233 *Prius* nesta parte *E* || 242 o[s] *ex C*

---

[31] De hoc « actu fidei » nihil a Baião, *A Inquisição de Goa* (I 264) refertur, cuius nuntii proinde hac epistola compleri possunt.

[32] In pago Cortalim (cf. Sacchinus, *Hist. Soc.* II, lib. 8, n. 170).

[33] Rachol. — Refert Valignano, *Hist.* 473, ethnicos voluisse occidere Patrem lapidibus (cf. etiam Sousa II, 1, 1, 8, ubi plura legi possunt de clamoribus *babarê* salsettensium et de eorum modo lapidandi inimicos).

[34] *Mangericão do pagode*: « É, conforme fra Paolino, o nome que os portugueses davam, com muita propriedade, ao *tulosse* » (Dalgado II 30). De *tulosse* vero idem Dalgado scribit: « É um arbusto indiano, da família das labiadas . . ., muito parecido com o mangericão. Os hindus veneram-no e plantam-no defronte de suas casas ou nos saguões em um pequeno canteiro quadrangular » (II 390). Cf. etiam *A India portuguesa* I 456.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e outros que na mesma terra se fizerão, o Viso-Rey [35] mandou lá o ouvidor geral [36], o qual tirou devasa, e achou que injustamente matarão o meirinho e quiserão matar o Padre (como elles mesmos dezião que, se lhe não fogira, o ouverão de matar), e ser falso quanto alevantarão ao Padre, polo que, alem da poena que lhe era divida polo homicidio que commeterão, pola injuria que ao Padre fizerão, lhe queimou logo todos os pagodes de sua aldea. Os christãos receberão muita alegria vendo arder cinco pagodes grandes, afora outros pequenos, que são entre elles como nossas ermidas. O capitão da fortaleza [37] andava tam solicito na destruição dèstes pagodes que com a maçã da espada lhe quebrava os focinhos. E assym, depois de sabida a verdade, o demonio, que deu o ardil, ficou escarnecido e nós muy alegres quando soubemos serem queimadas as casas onde se tirava a honrra ao Criador e se dava ao demonio.

27. Aos 10 d'Agosto, assym por se vir já chegando o tempo das naos, como tambem pola falta que os do esprital tinhão de quem lhes administrase os sacramentos, porque estavão sem capelão, pareceo ao P.e Provincial serviço de Nosso Senhor, a instancia do provedor e mordomos, ir pera lá o P.e Dionysio [38] e o Irmão Jacome de Braga. Chegadas as naos, logo ao outro dia, forão mais dous sacerdotes e cinco Irmãos, tres do collegio e os dous da casa da provação. Alguns delles forão à barra em huma fusta buscar os doentes levando-lhes muito refresco; trazidos ao esprital os lavarão como sempre fazem. O numero dos doentes chegou a duzentos. Desta obra se servio muito N. Senhor, porque antes das naos virem o Padre tinha confessado os officiais do esprital e suas molheres e tambem os enfermos que nelle estavão.

28. Vierão neste tempo alguns homens muito feridos e injuriados doutros a se curar, com os quais parece usou Deos daquelle meio que o propheta pede se exercite com aquelles que o não buscão, sscilicet: Imple facies eorum ignominia [39], etc. Estes avia muito tempo que andavão muy esquecidos da saude de suas almas e, alem disto, trazião firmes propositos de se vingarem, porque

287 *Prius* homems *E* || 288 parece *del.* o *E*

[35] D. Antonius (*Antão*) de Noronha, qui initio Sept. 1564 Goam appulit.
[36] Henricus Jaques (cf. VALIGNANO, *Hist.* 473).
[37] Didacus Fernandes (cf. DI IV 752 [4]).
[38] Franciscus Dionisio.
[39] Ps. 82, 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tinhão partes pera isso, mas quiz N. Senhor, cuja vontade hé a santificação de todos, que falando-lhe nossos Padres, mudarão de todo seus maos desejos, e finalmente ficarão com firme determinação de mudar a vida. Todos os dias se dava o Santissimo Sacramento a muitos.

29. Alguns de fora, vendo aly andar os nossos, se vinhão confessar com elles. Fizerão tambem [72*r*] que o provedor e mordomos provessem de vestido e comer a alguns pobres do Reino, o que se fez. Agradava muito aos enfermos, porque os viam tam solicitos do que corporal e espiritualmente lhes era necessario, pollo que aynda que avia outros provedores a elles se socorriam. Quatro andaram lá até 24 de Outubro, scilicet, hum Padre e tres Irmãos, os mais se vieram despois que se foi diminuindo o numero dos enfermos.

30. As ocupações, que os Padres e Irmãos agora tem neste collegio, sam as comuas e ordinarias, scilicet, pregar, confessar e estudar, e os mais em seus officios. Pregam aqui em casa o P.e Francisco Rodriguez, o P.e Martim da Sylva e alguns dias santos o P.e Ramirez, o qual prega aos domingos no Rosairo. Insina-sse a doutrina na nossa ygreja cada dia a muitos meninos, e aos domingos, depois de vesporas, se faz huma pratica sobre a doutrina christã aos escravos; da mesma maneira, aos domingos en Santo Antonio e em outra parte da cidade, ensinam dous Irmãos a doutrina a muito numero de mininos e escravos, e christãos novamente convertidos. Saem deste collegio ao domingo — excepto os que residem nas ygrejas de Nossa Senhora, que acima disse [40] —, pera as aldeas desta ylha, como yá se escreveo nas passadas, tres Padres e doze Yrmãos [41]. Este exercicio se continua com muito fervor e proveito espiritual dos christãos, e ainda no inverno nam se interrompe, no qual tempo são grandes as chuivas e lamas. Comummente vem molhados pera casa, o que causa muita edificaçam na gente e amor nos christãos pera com os nossos, vendo quanto trabalham polla saude de suas almas, e é tambem hum meo grande da conversam de muitos gentios a nossa santa fé.

31. Os que este anno deste collegio foram pera fora sam doze,

---

303 aynda *p. corr. E* | provedores *corr. e* servidores *E*, servidores *C* || 314 da *sup., prius* pella *E* || 316-17 novamente convertidos *in marg. E* || 319 se *sup. E* | *Prius* escreve *E* || 325 é *interpos. E*

---

[40] Vide n. 2.

[41] Cf. DI V 609-10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scilicet: o P.e Josepho Ribeiro e o Irmam Rui Mendez pera Cochim; o P.e Pero de Arboleda pera S. Tomé; o P.e Provincial partio daqui pera Baçaim em Setembro; levou por companheiro o P.e Francisco Cabral, que do mesmo Baçaim viera a convalecer de humas febres a este collegio, e esperamos virá aqui ter à festa do Nascimento [43], querendo o Senhor. Dahy a poucos dias foi pera ler em Baçaim, em lugar do P.e André Cabreira, o Yrmam Christovam Luis, e com elle o Irmam Pero de Alcaceva, e pouco depois o Yrmam *Gonçalo Vaz*, o qual chegou aqui de Ormuz no fim de Abril. O P.e Joam de Misquita se embarcou pera Ormuz a quatro de Outubro pera residir lá em lugar do P.e *Vicente Tonda*, o qual mandam vir por se achar enfermo, donde a quinze de Novembro chegou a este collegio o P.e Manoel Cabral, a quem o P.e *Vicente Tonda* mandou tornar, porque se achava naquella terra mal dos olhos. O P.e Pero Vaz partio pera Damam com o Irmão Joam Gonçalvez dia da comemoraçam dos defuntos, e logo ao sabado siguinte encontraram com huns paraos de mouros malavares, aos quais foi necessario fugyr, porque elles eram muitos e os nossos eram tres fustas com pouca gente. Poseram-nos em tanto aperto, que com muito trabalho e com a agoa pello pescoço sairam em terra e se acolheram [43].

32. Aquella noite passaram muito trabalho, [72*v*] indo por esses matos mui atormentados de sede, porque o Padre enjoara e avia dous dias que nam bebera. Quis o Senhor que foram ter a casa de hum gentio bramene, o qual os aguasalhou. Ao dominguo [44], sabendo o Padre que estavam algumas escravas quasi mortas na praya onde o dia de antes sayrão, foi-se lá com ho Yrmam e hum soldado que os acompanhava e confessou-as, de cuya constancia na fee fiquou muyto edifiquado. Tambem confessou outros que se foram por terra. O Padre se quisera yr com elles, mas por nam ter aparelho pera isso se tornou pera este collegio, onde con sua vista e do Yrmam recebemos todos em o Senhor tanta allegria, quanta foy a tristeza que nos causou dyze[re]m-nos serem

328 scilicet *sup. E* | Mendez *p. corr. E* || 334 pera *sup. E* || 335 e^{s} *sup. E* || 336 Gonçalo Vaz *del. m2 E* || 338 do *mut. m2 in* de hum, *et del. postea* Vicente Tonda *E* || 341 Vicente Tonda *del. m2 E* || 342 mal *sup. E* || 343 logo *add.* cum iam ad 60.000 passus feliciter navigassent, pridie Non. *G* || 344 huns] sex *G* || 345 *Prius* fugir *E* || 354 ho *corr. ex* hum *E* || 356 confessou *del.* outros *E* || 360 dizerem-nos *C*

[43] 25 Decembris.

[44] Cf. doc. 41, 34.

[44] Die 5 Nov. 1564 (cf. ib.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mortos. Bendito seja Deus que nam quis privar esta sua Companhia nestas partes de tam utiles dous instrumentos [45]. Estiveram aqui cimquo dias, e loguo se tornaram a embarcar em hum navio grande.

33. Estando fazendo esta, aconteceo que huma gualiota nossa con duas ou tres embarquaçõys mais piquenas pellejou com onze de malavares, aos quays fizeram muyto dano e dos nossos tambem ouve alguns mortos e muytos feridos [46], o que sabendo o Senhor Viso-Rey, mandou loguo a este collegio pedir hum Padre pera que os fosse confessar e animar a Batecala [47], que hé hum lugar nesta costa onde Sua Alteza tem huma feitoria, pera a qual os nossos se foram. Acabada a brigua, ordenou-se que fossem lá o Padre Pero Parra e o Yrmam Estevam d'Atayde, os quais se foram a cassa do Viso-Rey, o qual os mandou ao hospital, dyzendo-lhes que daly os tomarya a embarcaçam em que aviam de yr. Dali a hum pedaço dovidando se os mandaria, mandou-lhes hum recado que se viessem dormyr ao collegio, e que polla menhãa, se ouvesem de yr, os mandarya chamar. O Padre lhe mandou dizer que dormiryam no hospital esperando recado de Sua Senhoria, porque se fossem ao collegio porventura lhes furtariam outros a bençam [48], do que o Senhor Viso-Rey ficou muyto edificado, vendo quanto amor os nossos tinham aos trabalhos, e yndo laa a outro dia hum Padre nosso lho contou. O Padre e o Yrmam partyram ao outro dia, mas do caminho se tornaram, porque os doentes se vieram curar a esta cidade, aos quais foram confessar tres Padres nossos.

34. Neste collegio (como yá se tem escrito) há seis classes, scilicet: huma dos meninos de leer e escrever e contar, com os quays se faz muyto fruyto, assi em os boons custumes e doutrina cristãa que aprendem (que hé o que principalmente se pretende),

367 aos *corr. ex* as *E* || 379 porque *sup. E*

[45] Plura de hoc casu invenis in epistola Petri Fernandes diei 12 Nov. 1564, doc. 41, 34.

[46] Prorex Noronha refert in epistola diei 30 Dec. 1564 tres lusitanos interfectos, et 32 vulneratos ibi esse (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38*).

[47] Bhatkal, portus in littore Kanarae, « 20 leguas de Goa », in lat. 13° 59' (cf. YULE-BURNELL 71; DI III 144 827; DUARTE BARBOSA, *Livro* 96-97; COUTO, *Déc.* V, lib. 9, c. 2).

[48] Cf. Gen. 27, 36 (Iacob surripuit benedictionem Isaaci, debitam primogenito Esau).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como tambem no que elles busquam, porque alguns sam bons escrivães e contadores. Tem dous mestres que os ensinam [49], os quays se ayudam dos que sabem mays, pera milhor se accommodarem ao numero grande delles, que hé quasi de setecentos [50]. [73r] Tem muyta conta com os fazerem ensinar a doutrina em suas cassas aos escravos, e gente que nellas haa, e assi que ouçam missa e preguaçam, aos domingos e sanctos, confessando-se cada mes os que pera isso tem idade, e outros o fazem mais frequentemente e comungam. Tres sam de latim, e as duas, huma de artes e outra de theologia. Em todas há mestres sufficientes [51]. O proveyto que se faz com os estudantes se vee, porque alguns frequentam os sacramentos mais vezes do que sam obrigados, donde tambem saem nam poucos em sua proporsam pera as relligiõys que nestas partes há [52]. Sam os de fora pouco mais de cento e quorenta; de casa andão na primeyra classe seis Irmãos [53].

35. O P. Bastião Gonçalvez começou a ler o curso a quatro de Mayo; agora o lê o P. Manoel Leytão. Os ouvyntes são doze, sete Yrmãos e os mais de fora. As lições de theologia se continuarão até a vynda das naos desse Reyno, scilicet, o P. Provyncial lia a Prima secunde, quasi no cabo; chegou à questão 88 [54]. E o P. Francisco Rodriguez, à tarde, a 2. 2.ae na materia De restitutione [55], a qual, por ser tão necessaria e proveytossa, hião ouvi-la oyto Padres de cassa e cinco Yrmãos theologos, e seis estudantes de fora. Agora somente há huma liçam cada dia que lê o P. Dionysio na 1a. 2.ae De legibus [56]. Há tambem en cassa huma liçam de cassos de concyencia que lê o P. Pero Ramires. Vão a ella sete Padres e quatro Yrmãos.

---

403 cento e quorenta] 240 *G* || 404 *Prius* cassa *E* || 409 lia *corr. e* lê *G* || 415 Pero *sup. E*

---

[49] Fratres Michael Ferreira et Bartholomaeus Rodrigues (cat., doc. 55, 1).

[50] Hic numerus vere excessivus erat, ita ut annis sequentibus melioris regiminis causa consulto minueretur.

[51] Vide catalogum collegii, doc. 55, 1.

[52] Franciscani et Dominicani.

[53] Enumerantur in catalogo collegii; vide doc. sequens.

[54] Haec quaestio agit de peccato veniali et mortali. Totus tractatus de peccatis incipit in quaestione 71 et cessat cum quaestione 89 (de peccato veniali in se).

[55] Est ibi quaestio 62.

[56] Quaestiones 90-108 in parte memorata sunt de legibus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

36. O princypio dos estudos se fez dia das Virgens [57], como hé costume, e quanto ao que toca acerca dos mestres não ouve alguma mudança. Alguns estudantes da 3ª passaram pera a 2ª, e outros da segunda pera a primeyra. Este dia foy muy celebre e dizem ex[c]eder aos passados. Primeyramente, a ygreya estava ricamente ornada com muytos godomecins [58], panos de Frandes e ornamentos ricos. A missa se disse com muyta solenydade; a pregação foi muyto devota. As crastas estavão bem ornadas de muytas e ricas orações, e assy muitos ypigramas; avya tambem alguns ynimas [59]. O quarto da crasta, que costumão os menynos de ler e escrever ornar com seus trelados e contas, estava muy fresco, porque avya nelle muyto[s] treslados com letras ricas e frescas, e algumas ymagens muy devotas. Tinhão tambem os treslados contas de muytas maneyras, pera se darem aos que as soubessem.

37. O Senhor Visso-Rey veo a nossa casa este dia, e pola menhã, antes da missa do dia, comungou com muyta devação na capela dos Yrmãos novyços. Jantou aquy pera se achar presente ao resitar da oração e dialogo. À tarde veo o Senhor Arcebispo e todos os nobres desta cydade. Teve a oração hum estudante da 1ª classe; duraria tres quartos, a qual acabada, se representou hum dialogo que tinha doze feguras repartidas en tres partes. E ao fim de cada huma, ouve musica de boas vozes, que cantavão a hum cravo e viola, e assy o dialogo como a musica causava grande alegria nos circunstantes.

38. Quanto às obras materiaes deste collegio, vão, polla bondade de Nosso Senhor, adiante, aynda que muyto devagar, polla grande pobreza em que [73*v*] estamos. Trabalha-se agora no corpo da igreja, que há yá alguns annos que se começou, como das cartas passadas teram entendido [60]. Outras obras se começaram este anno, scilicet, humas cassas pera amasaria, atafona, lavandaria, gassalhado de servidores e pera outros semelhantes despejos. Cedo, com o favor de Deus, se acabaram. Fez tambem o P. João Bravo huma capela do bem-aventurado Sam Hieronymo na orta dos Yrmãos

419 *Prius* algumas *E* || 421 *Prius* disse *E* || 424 bem *sup. E* || 425 *Prius* avião *E* || 432 *Prius* cassa *E*

[57] Die 21 Octobris.

[58] I. e. *guadamecins* (cf. quoque DI IV 732).

[59] Legas *epigramas* et *enigmas*.

[60] Coepta est ecclesia nova die 25 Ian. 1560 (DI IV 826-27).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

novyços muyto devota [61]; dia do mesmo Santo [62] se disse nella a primeyra vez missa e muy solenne.

39. O que resta, Charissimos, hé dizer-lhes alguma coussa da cristandade desta ylha, e de quanto, louvores ao Senhor, se aumenta obra tam santa, como hé esta da conversam das almas, princypalmente depois que nesta terra se poblicou o yubileu, que Sua Santidade este anno mandou [63], por que concede yndulgencia plenaria e remissam de todos os pecados a todos os que converterem algum ynfiel a nossa santa fee, idque toties quoties. E porque sey quanto contentamento recebe[m] em o Senhor, quando ouvem tratar desta materia, determiney alargar-me mais algum tanto.

40. O primeyro bautismo que neste collegio se fez, depois das cartas do anno passado, foy dia da Epiphania [64] do Senhor, em o qual se bautisarão duzentas e trinta pessoas. Forão trazidos de cassa dum nosso vezinho em procyssão, com suas capellas e ramos nas mãos, onde vinha o P. Bispo [65], o Padre Provyncial e os mais Padres e Yrmãos com outra muyta gente, assy nobre como plebea, que os acompanhavam até à ygreja, que estava muy fresca e ornada de muytos panos e ramos. Foy solenisado este bautismo com muytos instromentos musicos e cantos de muyta alegria.

41. Em Sam Brás [66], que hé huma igreja perto desta cidade, aonde vay hum Padre nosso dizer missa aos christãos, dos tres (que como disse saem deste collegio por esta causa), receberam o santo baptismo este anno, até o primeyro de Outubro, duzentas e sesenta e cinquo pessoas em diversos baptismos, alguns dos quays foram festejados com procissam de huma fortaleza, que está nesta aldea, até à ygreja, com charamelas e camaras, que se

460 recebem *C* || 467 mais *sup. E*

[61] Sacellum aliquod in honorem S. Hieronymi in horto collegii goani iam a. 1549 nominatur (vide DI I 547-48, III 722).

[62] Die 30 Sept. 1564.

[63] Agitur de iubilaeo a papa Pio IV concesso (vide etiam epistolas Martini Egusquiza [8 Nov.] et Petri Fernandes [12 Nov.]: doc. 39, 10 et doc. 41, 38-39).

[64] Die 6 Ian. 1564. Exspectabatur hic baptismus iam 1 Ian. (supra, doc. 24, 41).

[65] D. Melchior Carneiro.

[66] In vico Passo Seco, ubi fere usque ad finem Octobris a. 1564 occupabatur P. Melchior Dias (vide eius epistolam 2 Dec. 1564 datam : doc. 45, 3-6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

despararam, e outros instrumentos de que os christãos usam en suas festas. O capitam da fortaleza e outra gente nobre da cidade se acharam pressentes; em esta aldea sam yá todos quasi christãos. Baptizaram-se mais en nossa casa, por vezes, quinhentos e setenta e hum, e nas aldeas, aonde vam os nossos ensinar a doutrina e dizer missa aos christãos, e assy nas outras onde residem, duzentos e cinquoenta e sete.

42. O P.e Pero Collaço fez em Rachol, dia de Nossa Senhora das Neves [67], que hé o orago daquella igreja, hum baptismo de sesenta e huma pessoas com procissam. Foy o primeyro solenne que naquela fortaleza se fez; teve tambem, no mesmo dia pregaçam e missa cantada deste collegio, o que até ly se nam avia feito naquella igreja. O mesmo fazem os ou-[74*r*]tros Padres quando vem o orago das igrejas aonde dizem missa aos christãos. Estes sam, Charissimos, os que Nosso Senhor lavou com ho sancto baptismo até se pubriquar o jubileu. Sam por todos mil e trezentos e oytenta e quatro.

43. O Senhor Arcebispo preguou na see o jubileu, o primeyro de Outubro, e ordenou que se preguasse em os mosteyros e em todas as igreyas desta cidade aonde ouvesse preguaçam. O P.e Francisquo Rodriguez preguou na nossa, o P.e Pero Vaz na freyguesia do Rosayro, e nas aldeas os Padres que a ellas custumam a yr. Quanto fruyto se aya seguido nas almas com a publicação desta santa indulgencia e desejo nos homes da conversam dellas facilmente colligiram pollos effeitos, e principalmente se conferirem quantos mais são os que se converteram em menos de dous messes, em respeito dos que se fyzeram christãos en tanto tempo, pollo que refirirey algumas cousas particulares, das quais huma cousa e a outra se entenda.

44. O primeyro baptismo que neste collegio se fez, depois que se publicou o jubilleu, foy de cento e dezasete pessoas, entre os quais eram muytos meninos vestidos de vermelho, com humas canas verdes nas mãos, e certo que davam grande ocasiam de louvar a seu Criador que tanta misericordia lhes fez. Em o segundo se baptizaram cento e quarenta e nove pessoas; estes se fizeram com a solenidade acustumada. Baptizaram-se mais em nosa casa,

---

496-97 o primeyro de Outubro] Non. Octob. *G* || 501 *Prius* publição *E*

---

[67] Die 5 Augusti.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em algus baptismos, até vinte e hum de Novembro, trezentas e oytenta e sete pesoas.

45. Dia de Todos-os-Santos foy hum Padre nosso e dous Irmãos a huma igreja de Nossa Senhora de Gadalupe [68], que está huma leguoa desta cidade, pera naquelles dias, até o domingo que vinha, prepararem alguns pera o santo baptismo, que avia yá dias andavam catecumenos. Ao domingo o Padre Bispo, aynda que muyto emfermo da sua asma, foy lá e o Pad[r]e Francisquo Rodriguez, e assym outros Padres e Irmãos; forão tambem a este bautismo muitos cidadãos; ouve ahi trombetas e charamelas; o numero dos bautizados foy de cento corenta e sete. E porque a cousa estava já aparelhada pera cedo se bautizarem muitos, pareceo ao P.e Francisco Rodriguez que ficase lá o Padre com hum Irmão, e assym foi que ficarão lá 15 dias cathechizando os que avião de receber o bautismo e convertendo outros. No ultimo dos quais se fez outro bautismo, com a festa que o precedente, ao qual tambem se achou o Padre Bispo e o P.e Francisco Rodriguez e outros muitos nossos. Da cidade forão muitos a ser padrinhos, dos quais alguns vestirão muito bem seus afilhados, antre os quais huma certa pessoa tirou o saio e o barrete e o deu a hum christão, e elle se cubrio com huma capa e chapeo que hum moço lhe trazia. Forão os que se bautizarão cento e oitenta e oito.

46. Neste mesmo dia, sscilicet, 19 de Novembro, se bautizarão em Rachol cincoenta e oito [69]. Chega o numero dos que se fizerão christãos nestes cincoenta e dous dias a mil e trinta e seis pessoas. Assym que são todos os que este anno o Senhor chamou ao conhecimento de sua ley dous mil e quatrocentos e vinte. Bautizarão-se mais neste collegio e nas aldeas em que residem nossos Padres atee o cerrar desta, trezentas e corenta pessoas, que todas fazem [74*v*] numero de duas mil setecentas e sesenta pessoas. Deos N. S. perfeiçoe nelles o que com tanta misericordia começou.

47. A maior parte destes christãos, que na nossa igreija se bautizarão, forão cathechizados e instruidos nas cousas de nossa fee, em huma casa que temos neste collegio de cathecuminos, em

515 vinte e hum] ad 4m Non. *G* || 524 ahi *sup.* *E* || 525 de *p. corr.* *E* || 528 foi que *sup.* *E* || 536 cento e oitenta e oito] 178 *G* || 541 Pautizarão-se *E*

[68] In angulo septentrionali et orientali insulae.

[69] Sousa I, 1, 2, 61 scribit occasione primorum baptismorum in Rachol de « primeyro livro dos Bautismos da mesma Freguesia, que jà não existe ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que sempre há alguns, e há poucos dias que chegarião a cento e cincoenta. Destes tem cuidado hum Irmão que pousa com elles, e lhes ensina a doutrina christãa. Alem disto hum Padre [70] lhe faz cada dia, como se custuma, duas praticas sobre os artigos da fé e mandamentos. Temos tambem outra casa perto do collegio, em que se cathechizão as molheres, de que tem cuidado há já muitos annos huma abexim, virtuosa [71], que sabe bem cathechizar. Há commummente nesta casa trinta e corenta pessoas, e outras muitas vezes passão de cento; a todos este collegio sustenta todo o tempo em que se aparelhão pera o santo bautismo.

48. Quanto ao fervor da gente acerca de ganhar o jubileu, mostra-sse claramente polo muito que por isso trabalhão. Hum homem não podendo converter algum gentio, veio perguntar ao P.e Francisco Rodriguez se ganhava o jubileu dando vinte pardaos a hum gentio pera se fazer christão. E dizendo-lhe o Padre que não se fizesse precisamente polo dinheiro, respondeo que elle queria ganhar o jubileu de qualquer maneira que fosse. Outro comprou hum escravo gentio pera que, fazendo-o christão, ganhase o jubileu. Depois que o teve, veio perguntar se o ganharia com aquelle, porque, sendo seu escravo, era obrigado a o bautizar.

49. Huma moça cativa hia falando por huma rua com hum gentio se convertesse à ley de Christo N. Senhor, e vendo-os hum homem que desejava ganhar esta santa indulgencia, os fez entrar em sua casa. Este, não sabendo falar a lingoa, mandou o gentio a hum seu vezinho, que lhe fallasse, o qual se converteo. Depoys punha em questão qual dos tres ganhara o jubileo. Huma molher converteo dous gentios e, tendo huma filha doente, veo perguntar se podia dar-lhe hum daquelles para que tambem a filha alcançasse o jubileo, e dizendo que não, se foy com determinação de buscar outro e levá-lo à filha, para que ella ho convertesse. Outras cousas deste genero se poderão dizer a este proposito, as quaes deixo para me não largar mays do que promety. Direy todavia algumas das que acontecem a estes novos christãos.

50. Hum velho christão tinha hum filho gentio casado e de

---

549 alguns] ut plurimum ad 50 vel 60 *G* || 552 duas *sup.*, *prius* huma *E* || 556 cortenta *E* || 562-63 vinte pardaos] 720 sest. *G* || 571 *Prius* ganhá-los *E* || 573 que lhe fallasse *sup. E* || 574 *Prius* ganha *E* || 576 *Prius* cançasse *E*

---

[70] P. Petrus de Almeida (doc. 55, 1).

[71] Laudatur iam a. 1560 (vide DI IV 655-56; vide etiam epistolam Petri Fernandes, 12 Nov. 1564, doc. 41, 50).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grande familia, ao qual falou hum Yrmão nosso para que se fizesse christão. E não querendo, o pay se lhe deitou aos pés e lhos beijou, pedindo-lhe se convertesse e, recusando-o o filho, e fugindo com os pés do pay, o bom velho tornou a fazer o mesmo, trazendo-lhe juntamente à memoria que era seu pay, e outras cousas que fazião a este negocio, o que vendo o gentio se converteo com sua familia.

51. Outro christão casou com huma molher tambem cristãa que tinha os parentes gentios, todavia com esta condição que, se lhe acontecesse alguma cousa, os parentes da molher se avião de converter a nossa santa fee. Este depoys veo a este collegio, pedindo que ho prendessem, para que os parentes da molher comprissem o que prometerão. Despedirão-no, dando-lhe outro meio para se converterem [73].

52. Alguns daquelles meninos que no primeiro bautismo, despois do jubileo, se fizerão christãos, pedirão ao Padre que tem cuydado das cousas da cristandade [73] que os deixasse hir buscar seus pays, e o Padre os deixou hir, mandando com elles alguns dos meninos orphãos. E chegando às casas dos pays, lhes falavão se fizessem christãos e se não que os Padres lhos não avião de dar; muitos destes trouxerão os pays consigo.

53. Huma molher casada fogio a seu marido, de Bardês, que são terras firmes de Sua Alteza, e veo-se a nossa ygreja [75*r*] de Choram a se fazer christão. Depois pedio que fosse com ella alguem buscal os filhos pera o mesmo efeyto. O Padre [74], que está em Chorão, mandou com ella hum Yrmão, a quall entrando en casa perante os parentes os tomou; e huma filha sua de pouca ydade se veo pera ella, dizendo-lhe que pois yá era christã lhe tirase o motim [75], que hé hum gancho de ouro que as moças cassadas trazem no nariz en sinal de gentilidade.

---

585 fugindo *del.* dos [*corr. ex* com ?] pés *E* || 586-87 *Prius* trazendo *E* | 587 juntamente *sup. E* | e *sup. E* || 608 ella *del.* e *E* | 608-09 *Prius* perantes *E* || 610 lhe *sup. E*

---

[73] Ut evitarent murmurationes adversariorum (cf. DI V 168, 14).

[73] P. Antonius da Costa (catal.; vide doc. 55, 1).

[74] P. Seb. Gonçalves (doc. 55, 4).

[75] *Motim*: « Em concani *motim* é propriamente *pérola*; mas sendo o *note* de ordinário adornado com uma ou mais pérolas, dá-se-lhe também o nome de *motim* » (DALGADO II 73). De *note* haec scias: est « argola que a mulher hindu, não viúva, traz pendente da narina esquerda, com uma ou mais pérolas ou

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

54. Sabendo huns bramenes gentios que hum portugues, de que erão amiguos, desejava converter algum gentio para ganhar o yubileu, lhe trouxerão hum honrrado e que entre elles era Padre, ao qual os mesmos bramenes lhe ayudavão a dizer e proferir a doutrina. O portugues o trouxe a este collegio contando com alegria a coussa como acontecera.

55. Hum gentio, que tinha dado palavra a hum Yrmão nosso de se fazer christão, tendo o pay muyto enfermo, foi-se a huma aldea, onde estava hum Padre e hum Yrmão pera dizer missa aos christãos, e pedio-lhe con grande fervor que fosse a bautisar seu pay. O Padre (porque avya de ir vesitar a hum christão tambem doente) mandou com elle o Yrmão pera que o bautisase, se a necessidade fosse urgente. Yndo pollo camynho, a molher do gentio, que viera chamar o Padre, vinha buscar o marido com o Padre, parecendo-lhe que tardavão. O filho foy interpete do Yrmão e pedia ao pay com muyta instancia se fissese christão e, não lhe respondendo, começou a intristiser-se, dizendo ao pay que não queria ser seu filho e outras coussas que mostravão o fervor e desejos que tinha de converter ao pay. Finalmente o velho disse que queria ser christão, ao qual o filho, dizendo-lho o Yrmão, fez arenegar dos pagodes; e, pedindo perdão a Nosso Senhor de seus pecados, o Yrmão o bautisou. O qual acabado, disse ao Yrmão que queria vir ao collegio buscar huma cruz pera ter com seu pay, e huma candea pera lhe meter na mão, quando quisese morrer. O Yrmão mandou pedir estas cousas a cassa de hum portugues que morava perto daly. Muytas cousas acontecem como estas que seria longo contá-las.

56. Não hé tambem, Carissimos, pequeno meo, com que o Senhor converte muitos, o Yrmão Pero Afonsso, que tem cuydado do nosso hospital da gente da terra, onde (alem do muyto serviço que nelle se faz a Deus em seus pobres) se fazem muytos gentios christãos, que, vendo-se enfermos, com desejo de saude corporal se vem a este hospital, aonde recebendo com o santo bautismo a saude espiritual, alcanção tambem muitas vezes a corporal. Hum destes, depois de são, veo visitar o Yrmão, trazendo-lhe seis ou

---

613 gentios *sup. E* || 646 muitas vezes *sup. E* | Hum *in marg. E*

---

pedras preciosas » (ib. II 114). Vide imagines depictas in *A India portuguesa* I 394 414.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sete gentios doentes que se querião fazer christãos. Alguns vem muytas vezes tão propinquos à morte que, bautisados, duram muyto pouco, como estes dias passados aconteceo que, bautisando hum Padre nosso a hum gentio desta maneyra, daly a mea ora, pouco mays ou menos, deu [a] alma a seu Criador. Isto mesmo aconteceo a hum Padre nosso que, vysitando hum dia a Sala de que acyma dise [76], e bautisando hum gentio que estava opreso de huma certa ynfirmidade, e avia yá muytos dias que pedia ser christão, daly a poucas oras passou desta miseravel vida. Serião os que, [75*v*] por este meio que digo do Irmão, se converterão este anno oitenta ou noventa. Bemdito seja Deos que por tantas vias traz suas criaturas a ssy.

57. Esquecia-me de lhes dizer o grande contentamento e animo que receberão os christãos desta ilha com huma carta que S. A. o anno passado lhes mandou [77], com a qual o capitão da cidade [78] e o P.e Francisco Rodriguez, os visitarão aos domingos e lha lerão. A primeira saida que com ella fizerão foy a huma aldea, que estará hum terço de legoa desta cidade [79]. Os christãos tinhão o caminho quasi todo bem concertado com muitas bandeiras e ramos. Tambem forão recebidos em as outras aldeas dos christãos com muita festa, e todos ficavão muito consolados e esforçados, vendo a lembrança que S. A. tinha delles. Alguns pedirão o trelado da carta pera o terem guardado [80].

58. Isto hé, Charissimos, o que da christandade se me offreceo pera lhes escrever, a qual esperamos em o Senhor terá felice pro-

658 oitenta ou noventa] pluresque 80 *G*

[76] In n. 14.

[77] Haec epistola non videtur servari (cf. doc. 4*d*).

[78] Annis 1562-65 fuit praefectus goanus Lupus Vaz de Sequeira, *fidalgo*, qui 20 Ian. 1558 litteras patentes pro servitiis praestitis in India obtinuit. Alias patentes die 4 Oct. 1577 obtinuit ut duas navigationes in Sinas peragere posset (cf. RIBEIRO, *Registo* I nn. 534 880).

[79] Fortasse Carambolim (cf. DI III 725, IV 337 657 660).

[80] Opportune hic addi potest legem secundum quam filii, qui ante decimum quartum annum completum sine genitoribus et avis manerent, a sociis educandi et baptizandi essent, die 4 Nov. 1564 renovatam et ad omnes partes Indiae lusitanae extensam esse. Die autem 27 Nov. 1564 D. Antonius de Noronha iussu Regis statuit nulli infideli licere persuadere alii ut fieret iudaeus vel mahometanus, graves paenas etiam indixit ethnico qui fidem mahometanam vel iudaicam susciperet (APO V / 2, pp. 577-79).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gresso, pera o qual não hé pequena ajuda, depois de Deos, favorecer o Senhor Viso-Rey este negocio, o que se vee na facilidade que mostra nas cousas que pera bem delle lhe pedem. N. Senhor nos conceda fazer sempre neste desterro sua santa e divina vontade.

Deste collegio de Goa, oje onze de Dezembro 1564.

Por commissão do P.e Reitor.

Servo de todos em o Senhor,

Jorge Caldeira.

Epistola perdita

54*a*. D. Melchior Carneiro S. I., episc. nicaen., P. Praeposito Generali S. I., [Goa Decembri ? 1564]. Refert enim ille huic Malaca 3 Dec. 1565 : « Ho ano pasado, que foi de 1564, sprevi a Vosa Paternidade ho estado das cousas de Ethiopia » (doc. 86, 1).

55

CATALOGUS SOCIORUM COLLEGII GOANI

[Goa Decembri 1564]

I. Textus : *Goa 24 I*, f. 39*r-v*, prius pp. 60-61 et n. 12 : Originale latinum sine inscriptione. In angulo sinistro superiore Polancus, ut videtur, notavit « 1564 ». In alio folio, nunc perdito, fortasse erant nomina sociorum extra Goam morantium. Hic numerantur 88 Patres et Fratres (cf. doc. 54, 2), quibus saltem Patrem Quadros provincialem addas, qui tunc Bazaini degebat (cf. doc. 54, 31). — II. Annus recte in ms. scribitur *1564*, et quidem exiens, cum novi socii PP. Parra, Ramírez etc., iam nominentur. Littera *I.* multis nominibus praemissa significat *Irmão*.

Textus

1. *Patres Fratresque scholastici in collegio goano.* — 2. *Fratres coadiutores.* — 3. *Socii in pago Rachol.* — 4. *In insula Chorão.* — 5. *In insula Divar.*

Jesus

Cathalogus eorum qui sun[t] Goae Societatis Iesu.

Pater Episcopus [1].
P. Franciscus Rodriguez, rector.
P. Martinus da Silva [2].
I. Benedictus Fernandez, subminister.
P. Ioannes Bravo, institutor Novitiorum.

[1] P. Melchior Carneiro.

[2] Hic, secundum locum tenens, P. Minister fuisse videtur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Auditores confessio[n]um

P. Ioannes Diaz.
P. Emanuel Cabral.
P. Marcus Flander [3].
P. Petrus Parra.
P. Ioannes Rodriguez.
P. Emanuel Alvarez.
P. Martinus Eguisquiça.
P. Petrus Mercado [4].
P. Petrus d'Almeida, candidatos fidei instituit.
P. Antonius da Costa, negocium rei christianae administrat.
P. Melchior Diaz, praefectus ecclesiae.
P. Petrus Ramirez, concionator.
P. Magister Gondiçalus [5].

Professor theologiae

P. Franciscus Dionysius.

Auditores theologiae

P. Ludovicus de Bendanha.
I. Iacobus da Cunha.
I. Michael de Lacerda
I. Gondiçalus da Cunha.

Professor logices

P. Emanuel Leitão.

Auditores Dialectices

I. Stephanus Dinis.
I. Emanuel Pereira.
I. Gaspar d'Osouro.
I. Ludovicus Ferreira.
I. Bernardus de Macedo.
I. Georgius de Crasto.
I. Georgius Caldeira.

Professores humaniorum literarum

P. Antonius Bello 1ae classis.
I. Antonius Dinis 2ae.
I. Tristanus d'Araujo 3ae.

Auditores 1ae classis

I. Hieronymus d'Ulmedo.
I. Stephanus de Taide.
I. Iacobus Mascarenhas.
I. Ioannes Velho.
I. Dominicus da Silva.
I. Arius de Mendonça.

Praeceptores ultimae classis

I. Michael Ferreira.
I. Bartholomeus Rodriguez.

2. Qui munera domestica exercent

Balthasar d'Araujo.
I. Petrus Alfonsus.
I. Onofrius do Caso [39*v*]
I. Balthasar Nunez.
I. Vi[n]centius Solernitanus [6].
I. Ioannes Carvalho.
I. Balthasar de Madureira.
I. Iacobus de Braga.

27 *Prius* Dionisius

[3] P. Marcus Maech, postea Rodrigues vocatus.
[4] Postea vocatur Fernandes.
[5] Mag. Gundisalvus Rodrigues, qui lethali morbo tactus Goam venit.
[6] Vincentius Cavorno.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

I. Antonius Diaz.
I. Iacobus Barbosa.
I. Gondiçalus [7].
I. Hieronymus Rabello.
I. Gomesius Vaz.
I. Stephanus Cordeiro [8].
I. Andreas da Costa.
I. Ludovicus Curado.
I. Petrus Dinis.
I. Gondiçalus Fernandez.
I. Lançarotus Fernandez.
I. Balthasar Lopez.
I. Gaspar Rodriguez.
I. Bernardinus Barbosa.
I. Ioannes Lopez.
I. Franciscus Vieira.
I. Eduardus Leitão.
I. Christophorus Alvarez.
I. Franciscus de Chaves.
I. Alvarus Fialho.
I. Christophorus Leitão.
I. Petrus Ludovicus [9].
I. Ioannes de Faria.
I. Emanuel de Vasconcelos.
I. Petrus Diaz.
I. Emanuel Cortês.
I. Thomas Toscano.
I. Ludovicus Georgius.
Sebastianus Fernandez.
Dominus Emanuel [10].

3. In Rachol

P. Petrus Colaço.
I. Pero de Crasto.

4. In Chorão

P. Sebastianus Gonçalvez.
P. Balthasar Gago.
I. Dominicus Fernandez.
I. Laurentius Perez.

5. In Divar

P. Ludovicus de Goes [11].
I. Gaspar Pinto [12].

56

P. ANDREAS FERNANDES S. I. CUIDAM FRATRI S. I. IN LUSITANIAM

COULANO 11 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 3*, f. 82*r*: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus*: « Do Padre André Fernandez, de Coulão 11 de Dezembro 1564. Pera hum Irmão ».

[7] Ita semper sine nomine gentilicio (cf. DI V 268 619).

[8] In Europa vocabatur Stephanus *León*.

[9] Brahmana.

[10] Cf. doc. 29, 7. Idem etiam in doc. 89, I, 5 nominatur.

[11] Interdum cognominatus *o Velho* (cf. DI V 268 617).

[12] In catalogo, exeunte a. 1562 confecto, nomina 157 sociorum Provinciae Indicae transcribebantur, sed quaedam omissa sunt, ut etiam nomen Petri *Luis*, non vero Petri *de Alcáçova* (cf. DI V 616 621, ubi secundum dicta aliquae res corrigendae sunt).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Conimb. 2*, f. 522*r*: Aliud apographum lusitanum coaevum, simile textus 1, quod in n. 2 textum ampliorem praebet, argumentum distinctius explanans. Continet aliquas variantes vitiosas. Ad caput quidam notavit: « Passe-sse ».

II. DESTINATARII nomen desideratur, neque cum certitudine determinari posse videtur. Fernandes v. gr. a 1561 scripserat Fratribus Mario Beringucci et Gaspari italo (cf. DI V 147-49) — III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (E), notatis principalibus variantibus textus 2 (C).

Textus

1. *Gratias agit de epistola sibi missa. Ipse est superior collegii coulanensis, cui subsunt etiam septendecim ecclesiae orae Travancoris. Incommoda plura huius missionis quae multum fructum promittit.* — 2. *Ibi ecclesiastica et saecularia omnino mixta sunt. Inter adversitates missionariis solatio sunt pueri innocentes et conversiones multorum adultorum.*

A graça e amor do Spirito Santo seja sempre em nossas almas. Amen.

1. Grandemente fuy consolado, Irmão charissimo, com a vossa carta [1] que me foy dada na costa de Travancor, de que polla santa obediencia com outros tres companheiros [2] tenho cargo, na qual há 25 legoas e nellas 17 igreijas, e as mais dellas grandes e em lugares grandes. Temos, como digo, os que residimos neste Coulão, cuidado desta christandade, que hé grande, e polas incommodidades ateegora foy pouco cultivada e custa-nos muito trabalho; mas polla bondade do Senhor vê-se grande fruito delle, que o faz sentir menos, e assym temer pouco os perigos que dos mouros [3] e gentios muitas vezes se offrecem, sem outras achegas de fome, sede, calma, frio, etc., que hé companhia quasi quotidiana: e tudo por amor do Senhor se passa com animos alegres.

---

7 grandes *corr. ex* de muita grandes[a ?] *E*

---

[1] Epistola perdita, quae fortasse Febr./Martio 1564 (vel 1563) in Lusitania scripta est.

[2] P. Pelagius Correia, Fratres L. de Gouveia et Antonius Coutinho (cf. doc. 27, 2-4; 59, 1).

[3] Mahometani in primis in portibus Thêngapattanam, Paravur, Vilinjam et Chowara vivebant (cf. D. GONÇALVES, *Malabar* 84). A. 1563 praefectus Alvarus Fernandes de Monterroio eos Coulano eiecit (cf. DI V 716-17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. O exercitio que cá temos hé tal que [4] o ecclesiastico e secular todo carrega sobre nós, e em tudo o Senhor nos favorece muito alem de nossas forças e merecimentos. E em todos os enfadamentos que nesta cousa se achão, que são muitos, nos consolamos com ver as igrejas cheas de innocentes louvando ao Senhor e dizendo a doutrina christãa, e com outros adultos que o Senhor cada dia traz a seu conhecimento. Elle nos dee sua graça.

Deste Coulão oje 11 de Dezembro de 564.

Irmão que em Christo muito vos ama,

André Fernandez.

56A

P. I. MIRON S. I., PROVINCIALIS LUSITANIAE, P. ANTONIO ARAOZ S. I., COMMISSARIO, MATRITUM

ALMEIRINO 13 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS : *Lus. 61*, ff. 263*r*-65*v*, prius ff. 79-81 et (graphio) n. 64 : Originale hispanum, in plures paragraphos divisum, cui auctor subscripsit. In f. 264*r* exstat elenchus collegiorum et domorum Provinc ae Lusitaniae cum numero sociorum « a cuyo respecto contribuyen para las despesas comunes de la Provincia, el año de 564 », manu P. Francisci Henriques scriptus. Folium 264*v* vacat. In f. 265*v* sola inscriptio conspicitur. Polancus ad numeros 1 3 4 in margine « 3 » addidit. — II. RATIO EDITIONIS : Editur ea pars documenti, quae ad hoc volumen pertinet.

Textus

1. *De expensis faciendis Romae pro negotiis Provinciarum. Provinciae Indiae et Brasiliae nihil solvant, cum nullos reditus percipiant e bonis ecclesiasticis et cum decimae sint Regis Lusitaniae.* — 2. *Negotia Provinciae Lusitaniae a cardinali Henrico ut propria Romae absolvuntur, Societatis est tantum memorias conscribere. Quid collegia et domus Lusitaniae ad expensas contribuant.*

---

15 tal que] o que tem todos os [os *sup.*] officiais em hua grande repubrica, scilicet, de capitães, juizes, procuradores, curas, pregadores, finalmente *C* || 16 tudo *C*, todo *E* || 18 nesta cousa *corr. ex* nisto *E* | muitas *C* || 19 louvado *C* || 20 com *corr. ex* de *E*

---

[4] Vide textum 2 amplificatum in apparatu critico.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Convenit ut India et Brasilia aliquid expensarum pro obtinendis privilegiis et gratiis spiritualibus solvant. — 3. De pecunia danda pro expensis epistolarum. E Lusitania fere omnes epistolae cum cursore regio vel per amicos Romam mittuntur. De litteris in Hispaniam afferendis. — 4. De expensis pro puris negotiis temporalibus.

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre.

... 1. [263*v*] Y con ésta yrá la gente que cabe a esta Provincia, según lo que acá se guarda aora en la distribuición que he dicho [1]; y quando no pareciesse hazerse esta cuenta tan menuda, podríase hazer a respecto del número que ay de provincias, echando ygual summa a cada una. Y porque podría parecer que ésta [2], por su respecto y de las de la India y Brasil, terná más negocios, y assí sería razón que pagasse más, acá nos parece lo contrario, porque la India y Brasil ningún negocio temporal tienen en Roma, ni lo han tenido hasta aora, ni ay fundamento de pensar que los pueden tener adelante, porque las doctationes de aquellas partes no se pueden hazer de rentas de la Iglesia, que no las ay allá, más que los diezmos, que todos pertenecen al Rey como Maestro de Christo, y S. A. dota los collegios de su hazienda, y lo más que tienen o pueden tener es de personas particulares, que les hazen limosnas o perpetuas o temporáneas.

2. Los collegios que ay en esta Provincia están quasi dotados del todo, y lo principal que falta, se ha de hazer en nombre del Rey [3] y del Cardenal [4], y a sus costas, porque SS. AA. dan de sus haziendas lo que no está dado en renta firme, hasta que lo den en ella; y siempre que el Rey embía embaxador, le da por regimiento que haga en Roma todos los negocios de la Compañía desta Provincia en nombre de S. A. y como suios, porque por tales los tiene, y el Cardenal lo mismo haze, no sólo encomendándolos al embaxador del Rey, mas a su agente particular que allá tiene en Roma, el qual siempre procura y espide todos los negocios de la Universidade

27 todos] todolos *ms.*

[1] Est folium 264 cum elencho collegiorum et numero sociorum Provinciae Lusitanae (vide introductionem huius documenti sub I), qui debuit esse fundamentum expensarum solvendarum, ut paulo antea innuit.

[2] I. e. Provincia Lusitana.

[3] D. Sebastianus.

[4] D. Henricus, regens pro minorenni rege.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Evora en nombre del Cardenal, y tanto como suyos proprios, que si nós no andamos mucho tras ello, ni acá ni allá nos dan cuenta de lo que se haze o quiere hazer en ellos, sino después de hecho, [265*r*] por lo qual muy pocas cosas desta Provincia yrán de aquý adelante a Roma que tenguan necessidade de agente proprio, si no fuere para hazer algunos recuerdos. Empero parécenos razón que todavía contribuyan los collegios desta Provincia pro rata, como he dicho, por respecto de todos los negocios, allende de las espeditiones y otras despesas que cada uno ha de pagar de los suyos propios, y assí nos parece que las provincias de la India y Brasil contribuyan por los privilegios y gratias espirituales, porque en esta parte son de la condición de las casas professas.

3. Quanto a los portes, nos parecía que en Roma se tuviesse cuenta con los que se pagaren por las cartas que se recebieren de cada provincia, porque cada una pague los suyos, y en esto no parece que puede aver dificuldad alguna, antes con este modo los que embían las cartas procurarán embiarlas por vías que, o no les lleven portes, o costen poco, como de acá se haze, que se embían las cartas quasi todas en los envoltorios del Rey o del embaxador o de otros amigos, y iendo más seguras assí, no pagan porte ; sólo cremos que lo pagan las que embiamos por correos de Castilla ; y esto también es mejor para las provincias que están más cerca, porque los portes dellas deven importar menos.

4. Quedava aora saber qué parte del salario del substituto se cargaría por respecto de los negocios puros temporales, y quánto por los otros, pues que las casas professas y la India y Brasil sólo por respecto déstes parece que deven pagar, y los collegios por unos y otros, y assí sería conveniente se repartiesse la summa del salario en dos partes. Para la una de las quales contribuyan las casas y collegios, y para la otra sólo los collegios, eximiendo dello la India y Brasil, y estas dos partes podrá V. R. ordenar y todo lo demás, si de otra manera le pareciere meyor, que acá lo ternemos por tal y observará con la gracia del Señor.

En la santa bendición y santos sacrificios y orationes de V. R. mucho en el Señor me encomiendo.

De Almeirim a 13 de Deziembre de 1564.

[*Manu propria* :] De V. R. indigno servo en Christo,

Diego Mirón.

---

33 algunos *sup.* || 41 cartas *sup.* || 42 no *sup.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu amanuensis : [265*v*] † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.e Doctor Antonio Araoz, [comm]issario general en Espa[ña] y Indias[5] de la Compañía de Jesús, en Madrid.

57

P. ANDREAS DE CABRERA S. I. P. IGNATIO DE TOLOSA S. I[1] IN LUSITANIAM

BAZAINO 15 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 3*, ff. 130*v*-32*r*: Apographum hispanum coaevum, a duobus amanuensibus, nonnullis formis lusitanis (*sul* pro *sur*, *pera* pro *para* etc.) mixtum, exscriptum. *Titulus*: « Copia de una del Padre André [André *sup.*] Cabreira, de Baçaim, aos quinze / de Deziembre pera el Padre Ignacio de / Toloza, de 1564 ». Epistola haec fere unice agit de navigatione a. 1563 e Lusitania Goam peracta.

2. *Conimb. 2*, ff. 414*r*-15*r*: Apographum coaevum simile textus 1, cum variis variantibus bonis et nonnullis erroribus. In *titulo* legitur post nomen Tolosa: « em o collegio de Coimbra... Põe-se com as cartas deste anno de 63, por ser esta [*corr. ex* desta] viagem que conta deste anno de 1563 ». Ad marginem manus posterior notavit « Passe-sse ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* IX 391-97. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (E), notatis variantibus maioris ponderis textus 2 (C).

67-68 commissario *et* España *charta, ubi scriptura erat, ablata*

---

[5] De P. Antonio Araoz a 9 Martii a. 1562 iterum commissario Hispaniae (cum Lusitania) et Indiarum (i. e. Brasiliae et Indiae orientalis) v. *Epp. Nadal* I 507 664-65, II 324; *Lainii Mon.* VI 368 513 520 565 (Polancus eum hic vocat « commissarium quinque provinciarum ») 587.

[1] **P. Ignatius de Tolosa, natus ca. 1532 in Medinaceli (Hispania), die 25 Martii 1560 in Lusitania ingressus est. Lauream in theologia obtinuit in universitate eborensi. Bracarae explicavit ca. 1560-61 et iterum 1568 casus morales, Conimbricae ca. 1561-65 legit cursum Artium, 1572 etiam theologiam. 1572-77 fuit Provincialis Brasiliae, et ibidem 1603-04 Viceprovincialis. Rexit etiam collegia in Bahia et Rio de Janeiro. Obiit Bahiae a. 1611 (plura de eo vide apud LEITE, *Hist.* II 477-79, IX 162-65 [scripta], X 239; *Lus.* 43).**

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. Quamvis multis occupationibus obrutus sit, ex amore erga socios breviter de navigatione referet. — 2. De primis hebdomadis transvectionis. In littore prope Guineam multi infirmati sunt. De morte Ioannis Aires, candidati S. I. — 3. Navis est optima domus probationis. Multi gravissime aegroti. Ex 650 navigantibus ultra 500 erant pauperes. — 4. De cura egentium in corporalibus et spiritualibus. — 5. Pericula in vadis «Abrolhos» prope Brasiliam. — 6. Fervor religiosus navigantium. — 7. Superatur periculum vadorum. Navigatio e Brasilia ad Caput Bonae Spei. Socii infirmantur. — 8. Quidam viatores sine confessione tunc mortui sunt, cum ipse et capellanus aegroti decumberent. Valetudine restituta, ope tonsoris frequenter infirmos visitat, eisque providet. — 9. E Capite Bonae Spei usque ad Mozambicum. Duae tempestates. Mozambici salutant socios alterius navis. Tertia navis mense Ianuario Cocinum appulsa. De quarta nullam habet notitiam. — 10. Censet infirmos duarum navium ultra 400 fuisse. Ministeria Patrum Mozambici; in primis confessiones audiunt. Fratres emunt commeatum. — 11. De Mozambico ad Goam. Prope littus duae navicellae apparent; socii P. Provincialem de ipsorum adventu certiorem reddunt. Is Fratres cum cibis mittit ut advenae recreentur. — 12. Ipse, quamvis fere semper se male haberet, exemplo Fratrum motus inediam vicit. — 13. Duo viatores e genere «nairium» baptizati iam mortui sunt. — 14. Conclusio. Aliam epistolam ad P. Plano scribet in qua exponet res quae acciderunt post adventum Goam.

Mui Reverendo em Christo Padre.

1. Puesto que el tiempo es breve y las occupaciones muchas, las quales no nos dexan hazer lo que deseamos, todavía el amor que yo tengo a V. R. y ha los Hermanos desse collegio de Coimbra hurtó este pedaço de tiempo pera[1] escrivir ésta, en a qual daré brevemente cuenta de nuestra viage, que hizimos de Portugal para la India.

2. Partidos de la barra de Lixboa aos 16 de Março de 63, por espacio de 13 días navegamos con buen tiempo hasta 5 grados del equinocial, que llaman liñna, em los quales estaríamos 30 y tantos días con grandes calmerías y agoaceros, que venían de la costa de Guinea, cuia agoa tiene virtud de convertirse em guzanos en espacio de una hora poco más[2]. En este tiempo nos adoleció

1 Mui — Padre] Pax Christo [!] *C* || 6 *Prius* viagen *E* || 9 buen *corr. e* bõ *E* || 10 aquinocial *E* | 30 *del.* dia[s] *E*

[1] Pro *para*, ut saepe in hac epistola.

[2] Generatio spontanea ?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mucha gente de calenturas continuas con phrenesís, y murió un mancebo por nome Juan Arias, el qual iva ya de Portugal para ser de la Compañía; cuia virtud era tanta, que ni de día ni de noche reposava, acudiendo a los enfermos con limosnas y con lo que podía, en cuia muerte perdieron mucho los pobres y nós, porque nos ayudava, como si fuera un Hermano muy antigo de la Compañía; mas N. Señor le pagó sus trabajos, porque él murió como un santo, haziendo colloquios de mucha devoción, puesto que con phrenesís [3].

3. O Padre mío ! qué casa de probación es una nao déstas, para provarse los verdaderos hijos de la Compañía, y perficionarse la charidad y conocerse cada uno quién es ! Porque no ay Limoero [4] ni hospital de tan urgentes necessidades, quantas vía cada día, sin poderlas remediar. Quántas vezes deseé algunas sentellas del fuego de la charidad que en esse collegio ay entre nuestros Hermanos, para desfazer un poco del yelo deste coraçón, y para compadecerme de los gemidos y suspiros de aquellos pobres; los quales estavan muriendo, y por refrigerio mudávalos la onda de la mar de un bordo para otro, y assý acabavan la vida sin poderles valer, porque no eran diez ny vei[n]te, mas cincoenta y ciento a las vezes los que estavan en extrema necessidad: porque de seiscientas y cincuenta personas que venían en esta nao, más de las quinientas eran pobres que no tenían más de la regla del Rey, la qual era tal, que aun a los sanos hazía adolecer, y dolientes o les avían de proveer de quanto les era necessario o avían de morir de hambre como muchos murieron.

4. Quise dar esta cuenta de los pobres, aunque breve, para los que desean pasar esta jornada, en la qual hallarán demasiada materia en que emplear sus bivos y enflammados deseos de amor de Dios y del próximo, y que sepan que uno de los maiores servicios que en estas partes pueden hazer a N. Señor, es aiudar con la sustentación corporal y espiritual a los pobres en quanto durare esta navegación. para que no lo pierdan, como yo lo perdý, por trazer los ojos puestos en la India y en la conversión de los gentiles, popando las fuerças y la vida, la qual pluguiera a N. Señor empleara yo en servicio de los pobres, como la empleó el mancebo que dixe ariba.

26 tan] tantas y tan *C*

[3] De hoc iuvene vide etiam doc. 11, 7-8.

[4] *Limoeiro* erat carcer civilis ulyssiponensis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Quiso N. Señor que passamos esta liña a quatro de Maio, y aviendo caminado para el sul 18 grados y medio, dimos en unos baxos que llaman Abrojos [5], los quales estarán del Brasil sesenta ou setenta légoas. Aquý uvo grande temor en los de la nao de dar en seco la nao y perderse con toda la gente, porque navegamos a las vezes en menos de quatro braças [6], y el viento era muy esquaço para meternos en la mar y salir dellos. Por lo qual de noche tornavan para tras y de día para delante, haziendo una vuelta [131*r*] a la mar y otra a la tierra, por no descendir de 16 grados, en los quales está la baía de Santo Vicente [7] en el Brasil, a la qual determinava el capitán [8] irse, quando succediesse ser necessario arribar.

6. En el tiempo que anduvimos en estas bueltas, que serían 10 días, se confessó mucha gente y algunos generalmente (quia periculum urgebat). Hiziéronse muchas amistades y restitutiones. La gente en estos días se occupava en cosas de devoción, scilicet, en procisiones y ledanías con hazerles algunas doctrinas de penitencia, las quales en aquella sezón hazían más impressión en los oyentes que otras vezes sermones de mucho estudio, puesto que no yvan muy estudadas por la falta del tiempo y de fuerças, mas cogebat necessitas.

7. Finalmente una noche, después de avernos ayudado de las [dichas] devociones, determinaron de cortar por aquellos baxos con poca vela llevando siempre los plomos [por] ambos bordos pera tomar el altura del agua, y assí passamos por ellos por espacio de tres horas y media. Luego nos mandó un recaudo el capitán de la buena nueva, y nos pedió que otro día uviese sermón in gratiarum actionem, y así lo uvo con su missa cantada y instrumentos muy buenos. De aquí adelante los tiempos nos fueron escasos, pera atravesar aquel pedacillo de mar que está del Brasil al Cabo de Buena Sperança, que serán, según dixo el piloto más de 4.000 leguas, mas fué nuestro Senhor servido que [lo] doblamos a diez de Jullio. Con los fríos de la altura del Cabo enfermamos yo y mis

---

55 navegávamos *C* || 58 *Prius* volta *E* || 72 avermo *E* || 73 dichas *ex C*, *lacuna E* || 74 por *ex C* || 82 fué] fuere *E* | lo *ex C*

---

[5] Lusitane *Abrolhos*, quae vada non semel nominantur in his documentis.

[6] 1 *braça* aequivalet 2 m, 2 cm.

[7] Prope Santos. Cf. SER. LEITE, *Hist.* I 256 288 (imagines).

[8] Vascus Lourenço de Barbuda (cf. doc. 11, annot. 2), praefectus navis S. Filipe (COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

companneros [9], puesto que in differentes tiempos, en lo qual nos hizo nuestro Señor merced de dar salud a unos pera que curassen de los otros.

8. En este tiempo murieron algunos sin confessión, porque el capellán de la nao y yo estávamos dolientes, que los confessávamos luego al principio de la enfermedad, escriviéndolos en una matrícula, para que no se olvidassen. Mas fué nuestro Señor servido de oyr las orationes de muchos, que rogavan por nuestra salud, que convalescimos en breve tiempo, exercitando nuestros exercicios acostumbrados, los quales eran, después de encomendarnos a Dios, por la mañana visitar los enfermos con un barbero, corriendo toda la nao por riba de[l] convez y de baxo de la escotilla y escreviendo las necessidades que cada uno tenía, para repartir con ellos las limosnas de la botica del Rey, y que el capitán y otros passageros nos davan. Y ordinariamente dávamos dos vezes ración cada día a más de 80 personas, a los de dieta, dieta, y a los de carne, carne, con venderse las gallinas a mil reales [10], por muchos ruegos, aunque nós las hallávamos de limosna entre estos que las tenían, los quales venían después en sus enfermedades a pedirnos limosna, y quien alcançava un poco de caldo de gallina con un pedaço de alón, teníase por bien despachado.

9. Del Cabo de Buena Esperança para Moçanbique, en la tierra que dizen del Natal, tuvimos dos tormentas deshechas, mas passáronse con mucha alegría spiritual, porque estes días occupávanse en arrepentirse de sus peccados y en obras pías. Llegamos a Moçanbique a tres de Agosto, donde hallamos al Padre Dionysio [11], Manuel Cabral y Pero de la Cruz, los quales avían llegado un día antes deseosos de nos ver. Y las otras dos naos, que partieron con nosotros, no parecieron hasta el mes de Henero, que llegó la una a la barra de Goa, y la otra no se sabe dónde fué a parar [12], lo qual no carece de misterio, que las naos en que venían los Padres de la Compañía, con no tener ventaja a las otras,

88 *A* que *m2* *E* || 100 reales] rs. *E*, mrs. [maravedís] *C* || 104 un *sup.*, *prius* hun *E*

[9] P. Marcus Maech et Fr. Iacobus de Braga (Fonseca).

[10] Intellegas *réis*.

[11] Franciscus Dionisio.

[12] Navis *Graça* e Brasilia Cocinum appulit (cf. infra, doc. 60, 8). Secundum Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 16 alia, *Algaravia* nomine, rediit ex itinere in Lusitaniam. Figueiredo-Falcão, *Livro* 168 ad hanc navem lacunam relinquit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fuessen mejor navegadas. Bien creo que las oraciones de los Hermanos fueron grande parte para esso, en las quales venýa yo tan confiado que siempre me [131*v*] davan esperança de llegar a la India, perdiendo quasi todos la esperança desto. Nuestro Señor por su infinita misericordia les dé el galardón y gracia para que hagan otro tanto a los que han de venir.

10. Llegados al puerto tiramos los dolientes en tierra y fuimos con ellos al hospital, donde se confessaron y tomaron el Señor todos, que serían, con los de la otra nao, más de 400. Ocho días que estuvimos en este puerto, tuvimos que hazer en confessar la gente de nuestros navíos, y de otro navío que estava de envernada, cuio capitán era muy devoto de la Compañía [13], y avía pedido licencia al vicario les dilatasse el tiempo que tenían para se confessar, hasta que viniessen las naos de Portugal, porque esperava por los Padres de la Compañía. Nuestros Hermanos por otra parte entendían en comprar del refresco que avía por la tierra, y en ayuntar las limosnas que nos hazían y que nós pedíamos pera los pobres, las quales fueron tales y tantas, que suplieron las faltas passadas.

11. Partidos de Moçambique pera Goa, caminamos aquellas 900 leguas en 30 días. Y un día antes de llegar a la barra, vinieron a nós dos catures [14] que esperavan por las naos, por ganar las alvricias de las nuevas de la Europa, las quales son muy deseadas en estas partes. Con el capitán del catur escrivimos al Padre Provincial Antonio de Quadros las nuevas principales, y de nuestra llegada [15], el qual nos mandó otro día un catur con dos Hermanos, que nos desenbarcassen con mucho refresco.

12. Quasi por todo el viage vine enojado y inútil para qualquiera cosa, mas viendo el fervor y charidad con que trabajavan nuestros Hermanos de día y de noche en servicio de los pobres, forçávame con una manera de embidia a tirar fuerças de flaqueza [16], pera ayudarles en algunas cosas de las muchas que ellos

---

124 Ocho días] ochenta *C* || 127 *Prius* Companhia *E* || 128 vicario] Viso-Rey *C* || 137 las *bis E* || 138 *Prius* albricias *E* | muy *sup. E*

---

[13] Agitur de praefecto navis Drago (cf. doc. 38, 28).

[14] *Catur*: « Pequena, estreita e ligeira embarcação indiana, muito usada antigamente » (DALGADO I 239).

[15] Epistola perdita (cf. doc. 8*a*).

[16] Fere ad modum proverbii (cf. DI IV 855).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hazían, en lo qual conoscí la bondad immensa de Dios nuestro Señor. El qual, viendo la baxeza de mi spíritu pera abraçar aquellos trabajos, me animava con tantos y tan continuos favores, quantos yo no puedo declarar, de los quales quedé yo tan engolozinado, que muchas vezes me vienen desseos de otras occasiones semejantes, aunque estos deseos claro está que nacen de amor proprio, el qual siempre busca su interesse. De suerte, Padre mío, que si nuestra venida a la India no uviera sido por otra cosa, más de por gozar destas mercedes de Dios nuestro Señor, estava muy bien empleada por el precio.

13. Baptizamos dos nayres [17] que partieron con nosotros de Lixboa, los quales puesto que nos davan palabra de hazerse christianos después de cobrar su hazienda en sus tierras, lo qual no esperavan de alcansar, haziéndose christianos, todavía los quiso nuestro Señor tirar de essos peligros, obligándolos por enfermedades a baptizarse luego, y el uno murió el mismo día que fué baptisado, y el otro [132*r*] passados 15 días.

14. Esto es la summa de lo que fué servido el Señor obrar por estos flacos instrumentos en este viage; lo que después de salidos en tierra socedió, escreviré en otra al Padre Gaspar Plano [18], [a la qual me rimito].

A 15 de Deziembre de 1564.

Andrés de Cabrera.

58

P. H. HENRIQUES S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., RESP. SOCIIS ULYSSIPONENSIBUS

TUTICORIN, resp. PUNICALE, 22 resp. 24 DECEMBRIS 1564

I. BIBLIOGRAPHIA : SOMMERVOGEL IV 279. — II. AUCTORES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8 n. 178 ; SOUSA I, 2, 2, 29 II, 2, 1, 1 BESSE 391-92. — III. TEXTUS : exstant duae series, quarum unaquaque diem et locum differentem exhibet, ita ut eadem epi-

168 a — rimito *ex C* || 169 1564 *add.* annos. De Baçaín, de R. V. *C*

[17] *Naire*: « Indivíduo da classe nobre e militar do Malabar » (DALGADO II 93; cf. etiam D. GONÇALVES, *História do Malavar* 3-4 6-9).

[18] Haec epistola perdita esse videtur. De P. Gaspare Plano flandro († 1569) v. FRANCO, *Ano Santo* 453.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

stola variis sit missa. Tria originalia ab ipso P. H. Henriques diligenter correcta et completa sunt. Sublineavit etiam citationes latinas.

Familia A : epistola Patri L a í n e z inscripta, 22 Decembris 1564 Tuticorini, resp. 24 Decembris Punicale scripta.

Forma *a*: 22 Dec. 1564, Tuticorin:

1. *Goa 8 III*, ff. 463*r*-67*v*, prius (graphio) n. 133: Originale lusitanum, ab amanuensi qui parum orthographiae lusitanae et minus syntaxis latinae peritus erat, ita ut aspectus documenti non sit amoenus. Ipse P. Henriques ad finem ea de causa veniam petit (cf. n. 33). Est prima forma, et etiam prima via. Fol. 467*r* vacat. In f. 467*v*, praeter inscriptionem, leguntur hae glossae, manu Polanci: « Revista, non tradotta », et alterius: « Tucucurin » [!], et litterae « O » et « L ». Epistola a Polanco multis in locis lineis circumdata, interdum aliis vocabulis substituta et interdum deleta est.

2. *Goa 8 III*, ff. 455*r*-58*v*, prius (graphio) n. 131: Versio italica textus 1, secundum indicationes a Polanco ibi manifestatas, qui et hanc versionem corrigendo et partim delendo multum castigavit. Folia 457*v*-58*r* alba sunt. In f. 458*v* titulus : « † / Copia d'una littera del P. Anrrique / Anrriquez, de Tutucorim [*prius* Tutucorin] a li / 22 di Xbre. 1564 ». Addidit Polancus: « revista, e rescrivasi ». Exstat denique signum « R ».

3. *Goa 8 III*, ff. 459*r*-62*v*: Versio italica secundum correctiones in textu 2 indicatas, cum paucis emendationibus. Praebet aspectum fere exemplaris mundi. In f. 462*v* repetitur *titulus* textus 2 eademque manus adiunxit: « revista et rescrita ». In eadem pagina coeperat transcriptionem, sed eam delevit.

Forma *b*, 24 Dec. 1564, Punicale.

4. *Goa 8 III*, ff. 468*r*-73*v*: Originale lusitanum, prius ff. 321-26 et (graphio) n. 134; perfectius in orthographia, transcriptione, interdum rebus. In f. 473*v* praeter inscriptionem, haec in Lusitania addita sunt: « 1564 / Ponicale / do P.^{e} Anrrique Anrriquez / de 24 de Dezembro ». Secunda via.

Familia B : sociis u l y s s i p o n e n s i b u s ad S. Rochi inscripta, 22 Decembris 1564 Tuticorini, resp. 24 Decembris Punicale.

Forma *a*, 22 Dec. 1564, Tuticorin :

5. *Conimb. 2*, ff. 502*r*-04*v*: Apographum coaevum lusitanum secundum textum 1, nitide scriptum, « pera os Irmãos da Companhia de Jesu de Purtugual ».

Forma *b*, 24 Dec. 1564, Punicale:

6. *Goa 8 III*, ff. 474*r*-79*v*, prius (graphio) n. 135: Originale lusitanum, partim ab amanuensi textus 1 partim textus 4 scriptum. Fol. 474*r* vacat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In *f.* 474*v*, praeter inscriptionem (ad socios ulyssiponenses ad S. Rochi, quam bis scripsit ob defectum), haec additamenta conspiciuntur : « Comorim 24 de Dezembro 1564 » / « Anrique Anriquez, 24 de Dezembro de 1564 », et atramento obscuriore: « 64 / Do Cabo de Comorim ». Textus multum concordat cum textu 4, ita ut non semel appareant verba, deleta vel non, « a. V. P. ». In n. 22 textus genuinus quidem transcriptus est, sed deinde ab alia manu et alio atramento non leviter accommodatus est, ita ut omnes orationis nervi quasi eliderentur. Secunda via.

7. *Ebor. 3*, ff. 82*r*-85*v*: Apographum lusitanum coaevum textus 6 correcti.

IV. IMPRESSA. Editio textus 5 : SILVA REGO, *Doc.* IX 398-409. — V. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 4 (G468), notatis variantibus textuum 1 (G463) et 6 (G475), in quantum a textu 4 re differunt. In n. 33*a* additur conclusio textus 6.

Textus

1. *Scribit, cum oboedientia id exigat.* — 2. *Socii in Piscaria vitae religiosae dediti.* — 3. *Res, quibus hi aliquo modo inordinate addicti erant, superiori tradunt.* — 4. *De salute eorum.* — 5-7. *De morbo gravi apud christianos in insula Mannâr et nunc Punicale. Multi eorum inopia obierunt. Quomodo miseris subventum sit.* — 8. *Christiani e Mannâr in continentem redierunt, ubi etiam multi obierunt. Vix unus ad insulam redire vult.* — 9. *Cessavit denique morbus. P. Didacus Fernandes, ope interpretis Fr. Francisci Durão, in Punicale multorum confessiones audivit et fructuose laboravit.* — 10. *Alia quaedam de confessionibus christianorum indigenarum. Admodum pauci sunt operarii.* — 11. *Circiter 60 e gente operaria baptizati sunt.* — 12. *Ultra 500-600 anno elapso christiani facti sunt, pueris non numeratis.* — 13. *Parvulus moribundus cum venia patris baptizatur et obit.* — 14. *Socii etiam dissidia removent.* — 15-16. *De exhortationibus pro devotis christianis, singulis hebdomadis, unde non mediocris fructus percipitur.* — 17. *Quaedam mala, quantum fieri potest, impediuntur.* — 18. *De caritate erga pauperes.* — 19. *De cura infirmorum lusitanorum in insula Mannâr et alibi.* — 20. *De christianis gentis « careae » in Mannâr, apud quos in loco ampliore institutio similis Misericordiae anno elapso cum utilitate fundata est.* — 21. *De laudabili catechista, qui etiam cum incommodo in pago minore laborat.* — 22. *De quodam iuvene in bono constante, nonnullis vicissitudinibus superatis.* — 23. *De disputationibus cum mahometanis et ethnicis.* — 24. *De studio linguae tamil. De grammatica modo in perfectiorem formam redacta. De Fr. Stephano de Góis.* — 25. *Incertum manet, ubinam christiani Piscariae demum habitent. Principes indigenae benigne se gerunt. De quodam latrone converso.* — 26. *De necessitate mittendi plures Patres in Piscariam et de modo eos sustentandi.* — 27. *De aliis rebus missionariis, de quibus iam prius scriptum est, non est ut repetantur.* — 28. *Iterum de christianis indigenis et de militibus lusitanis in insula Mannâr. Bene procedunt; vitia puniuntur.* — 29.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

De cura infirmorum in hospitio. De tribus iuvenibus, qui ibi serviunt et Societatem ingredi desiderant. — 30. *De ecclesia in castris lusitanis, de ornamentis, de cantu.* — 31. *De sociis in insula occupatis vel occupandis.* — 32. *De quadam cruce quae cecidit supra ethnicum, postea ad fidem conversum.* — 33. *Quaedam de prima et secunda via huius epistolae.* — 33*a*. *Conclusio textus* 6.

† Jesus

Reverendissime Pater.

1. Segundo as ocupações muitas que há, se nom fosse ser mandado por obediencia escrevermos [1], alguns anos passarião sem de cá emviarmos cartas. Mas comprindo com a obediencia, se dará conta a V. P. do que este ano Deus N. Senhor fez por estes fracos instrumentos que na Pescaria andão.

2. Estamos ao presente nesta Costa quatro Padres e tres Irmãos [2]. Tem-se cuidado de viverem todos conforme a nossa profissão, com muito bom exemplo ad laudem Dei [3]. Polla Pascoa do Spiritu Sãoto [4] estando os mais de nós jumtos disserão publicamente suas culpas com desejos de se mortificar e pidirão com instancia a mim e aos demais que cada huum lhes dissese as culpas que sentia. Foi esta huma collação [5] de muita edificação, de muito proveito e grande consolação pera minha allma. Ut plurimum, nestes lugares por fora mais amostra qualquer em pouco tempo que estando em os collegios em muito, e hé grande bem desejar cada huum serem-lhe manifestadas suas culpas por aquelles que as conhesem e sabem [6]. Eu por meus pecados soo fiquei

---

2 Reverendissime Pater] Muito Reverendos Padres e charissimos Irmãos *H G475* || 3-33 Segundo — Costa *lineis circumd., add. Polancus in marg.* Esto no es para fuera de la Compañia *G463* || 14 semtyão *G475* || 18 manifestadas *corr. H* e manifestas *G468*

---

[1] Cf. DI III 15-16 (singuli superiores tenebantur quotannis Romam scribere).

[2] Nominantur in hac epistola P. H. Henriques, P. Didacus Pareja (Fernandes), P. Emmanuel de Barros, Fratres Durão et Stephanus de Góis. Quibus adde Patrem Soveral vel Cuenca et Fratrem Emmanuelem de Valadares (cf. doc. 26, 27; 89, II, 13).

[3] Cf. Phili. 1, 11.

[4] Die Pentecostes, 21 Maii 1564.

[5] *Colação*, vocabulum vitae asceticae, i. e. collatio, collocutio.

[6] De manifestatione defectuum vide *Constitutiones S. I., Ex. Gen.*, c. 4, n. 8 (MI *Const.* II 52-53).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sem participar de tão suave fructo por parecer aos companheiros que nom convinha ser amoestado como os outros. Trabalhei porem de recompensar à parte em alguma maneira o que alli nom pude alcançar, mais foi fracamente. [468*v*]

3. Outro exercicio tivemos tambem bom per' a alma, e foi que tudo aquillo em que algum de nós sentia ter alguma afeição, ou que parecia aos companheiros que alguum de nós a tinha, de tudo nos desapropriamos. Ouve arrezoadamente de peças: nom faltarão livros, imagens, relogios, culheres, oculos, etc.

4. Quanto aa disposição corporal, estão todos bem, deixando à parte minha má dispocisão amtiga, e huum Padre que em Fevireiro deste ano nos mandarão, per nome Diogo Pareja, alias Vaz [7], o quoal há anos que hé mal desposto.

5. Começando a falar dos christãos desta Costa, na do ano passado escrevi a V. P. da doença que avia na ilha de Manar, omde então estavamos [8], a qual foi muito avante; dos christãos que alli morrerão e que da mesma doença nesta Costa (onde se vierão) falecerão, passaryão de quatro mill almas, afora os gemtios que tãobem ouve bom quinhão delles.

6. Por estarem os ares corruptos e clamarem todos que os deixassem ir fora da ilha, pareceo bem dar-se-lhes licença pera isso, e assi se vierão pera esta Costa. Antes porem que se viesem, era pera aver muita piedade do desemparo na mortandade gramde, que nom parecia senão huum genero de peste, porque avia casa onde apenas se achava quem lhes fizese huum bocado pera comer. Era tãobem isto em tempo que a mais da gente estava pobrissima, pollo que tudo lhe faltava, e no spiritual o mesmo, porque, pera ouvir de confição à gente, cimcoenta Padres apenas bastaram e pera os ajudar a bem morrer avia mester mais: nom pode ser menos senão morrerem muitos sem confição, e nom duvido senão que alguuns ao desemparo. Quanto ao spiritual, acudiamos da maneira que podiamos, e ao temporal lhe forão os Padres boa ajuda.

---

21 Trabalhei *p. corr. G468* || 28 culheres *corr. H* e melhores *G468* || 31 deste *add. H* presente *G463* || 33 do *corr. ex* no *G468* || 42 do desemparo na mortandade *corr. H* e na mortande [!] *G468*, do [*corr. e* da] desemparo na *add. sup. H G475* | do desamparo na] *tantum* da *G463* || 43 genero] genero *ml*, ramo *H G463* | porque *add. H G468* || 46 porque *p. corr. G468*, pois que *G463G475*

---

[7] Idem infra (in nn. 9 10 31) vocatur *Fernandez*.

[8] Vide supra, doc. 26, 35 37.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Falamos aos patangatins [9] que buscasem alguum dinheiro pera acudirem aas necesidades. Buscou-se e, por aver tão grande nesecidade, fomos constranzidos a ficar de o pagarmos [469*r*] se os patangatins o não pagasem. Tomaram-se emprestados de duzentos cruzados pera sima, e com isto buscamos gente de que se podesse fiar pera se repartir pollos que mais nesecidade tivesem; em o que tãobem nom ouve pouco trabalho, porque, segundo avia os doentes, poucos se achavão destes taes, e achados dahi ao outro dia ou adoecião ou por respeito de seus doentes nom podião acudir a esta obra. Nós outros tãobem nos ocupavamos no mesmo, tendo-se cuidado nom somente dos christãos mas tãobem dos imfieis, o que tudo foi de muito serviço de Deus e grande edificasão pera todos; e se isto nom fora, bem parese que ouverão de morrer mais dos que morrerão.

8. Tandem vierão-se os christãos a esta Costa e alguns dos companheiros com elles. Vinhão tão comballidos da doença e ares corruptos, que morreram cá tãobem muitos, honde tãobem foram ajudados dos nosos Padres no spiritual e temporall, bem que não tamto como na ilha de Manar por cá estarem os christãos tão espalhados. Ficou esta gente tão escozida da estada de Manar (onde alem desta grande mortandade que ouve, em o tempo dos envernos ouve tãobem algumas vezes morrerem arrezoadamente), que apenas há quem pera lá queira tornar; de que, sendo enformado, ho Bispo de Cochim escreveo que podessem estar nestas terras suas antigas a que se vieram [10]. Espera elle de vir pera Março visitar estas suas ouvelhas e ver onde poderão milhor estar e trabalhar o possivell de os pôr onde possam ser bem dotrinados.

9. Depois de por alguuns meses durar a morte e doenças, ouve Deus N. S. por bem de cessar, o quoall seja muito louvado, porque os bons exercicios que em Manar tinhão os christãos nom forão nesta Costa esquecidos. O Padre Diogo Fernandez (de que

---

56-57 de — sima *lineis circumd., add. Pol. in marg.* algunos centenares de cruzados *G463* || 68 combalydos *corr. H* e combatydos *G463G475* || 70 no *sup. G468* || 81 por *corr. ex* pera *G468* || 83 os christãos *add. sup. H G468, om. G463G475* || 84 Costa *add.* deles *G463G475*

---

[9] *Patangatim*: « Regedor duma aldeia dos paravás, na costa da Pescaria » (DALGADO II 188).

[10] Epistola episcopi cocinensis, D. Georgii Temudo O. P., perditis adnumeranda est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

asima fallo) [11] estava tão doente em Manar que ascentavamos de se ir pera Cochim a curar, e vimdo a esta Costa a huum llugar, que se diz Tu-[469*v*]tucurim, que hé o mayor lugar da Costa, comesou-se achar milhor e vemdo a nesecidade que avia de dar de comer a quem o pidia, esforçou-se a ouvir de confição aos que o pidissem. Está [ali] huum nosso Irmão, de quem alias escrevi, que sabia a lingoa, por nome Francisco Durão [12], o quoall lhe era imterprete. Apenas poderia escrever a V. P. a consolação que ambos sentião em este menisterio, asi por virem muitos a pedir este sacramento, e muito mais a recebião de verem a emmenda de vidas, e abundarem em algumas confissões copia de lagrimas, que fazião tãobem chorar a quem os ouvia: verem juntamente como huuns trazião os outros comprimdo o que dis São Johão: « Qui audit, dicat: veni » [13]. Muito podia escrever disto, mas desejo nom ser comprido. Entendi destes dous companheiros que, de verem o muito fructo que se fazia, tiverão mais consolação do que nunca depois de religiosos, ou que nunca a tiverão maior. Alguuns dias que o Padre esteve no dito lugar, quasi todo o tempo gastava nisto das confições e alguumas outras cousas semelhãotes, de baptismos, de maneira que às vezes nom ficava tempo pera algum alivio do corpo.

10. Offereceo-sse huma nesecidade de ir o Padre a Manar, polo que esta obra nom pode ir avamte. Eu pollos lugares domde ando tãobem tenho confições, alem de minhas ocupações continuas e má despocisão, e serto que per vezes tiro forças de fraquesa [14] pera comprir com a devasão dos que a pedem, mas nem com isto se satisfaz senão com muito poucos. Ó quem visse nestas partes muitos obreiros, maxime aprendendo e sabendo a linguoa! a quoall aprende o dito Padre Diogo Fernandez. Outro Padre, per

87 diz *sup. H, prius m1* chama *G468G475*, chama *G463* || 90 o] a *G463* | *Prius* pidessem *G468* | nosso *sup. H, prius m1* justo *G468G463G475* || 95 vidas *corr. H e* vida *G468G475*, vida *G463* | abundarem *m1*, abundar *p. corr. H G468*, abomdarem *G463, p. corr. H G475* | confissões *p. corr. H*, compressões *m1 G468* || 97 os] a *G475* || 106 o *del., add. Pol.* aquel *G463* || 108 ando] andava *m1, add. H* e ando *G463* | tynha *G463G475* || 109 tyrava *G463*, tiro *mut. H in* tirava *G475* || 110 pedem *corr. H e* pidião *G468*, pedião *G463G475* | iso *G463G475* || 111 *Prius* satisfazia *G468*, satysfazia *G463G475*

[11] In n. 4.

[12] Cf. v. gr. DI IV 143 159, V 682.

[13] Apoc. 22, 17.

[14] Ad modum proverbii, quod nonnumquam iam occurrit (cf. v. gr. doc. 57, 12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nome Manoell de Bairros, de que na do ano passado escrevi que ouvia de confisão por saber a lingoa [15], em os lugares onde está sempre tem samtas acupasões, nem elle pode acudir a todos os que pedem confisão. Deus N. S. ordene que em cada lugar destes aja ao menos hum Padre.

11. Estando o dito Padre em hum serto lugar fazemdo huma igreja, [470*r*] vierão sertos homens de huma casta, que fazem marinhas, a fazer as paredes da igreja. Fallou-lhe o Padre de Deus. Acenderão-se de maneira que asentarão de se baptisar; commonicarão-no com os parentes, e com muita alegria vierão hum domingo pidir o baptismo. Ouve algum empedimento por parte do rendeiro da terra, que hé gemtio, mas elles constamtes detriminarão-se a não tornar atraz. Forão baptisados, tomando os christãos do lugar cada huum seu afilhado, e dando-lhe panos pera se vistirem e comer e pousada. Foi hum fervor mui grande no povo. Moravão os sobreditos algum tanto polla terra dentro; estão agora agasalhados entre os christãos pera ahi averem de viver. Serão os baptisados por todos 60. Esperamos que outros da mesma casta doutro lugar perto deste fação o mesmo. Tem dado palavra de si. Perficiat Dominus quod incaepit [16].

12. Como andamos este ano espalhados nom pude ter tanta conta nos baptisados, mas entre livres e forros bem passarão este ano de quinhentas ou 600 almas, deixãodo à parte os meninos nacidos dos christãos. Com temto baptisamos os que vem, que se abrissemos a mão muitos virião, porem há mester fazê-llo a tento non credendo omni spiritui [17].

13. Os dias passados tinha hum gentio huum menino de mama doente pera morrer. Sabendo-o huum Irmão falou com seu pai rogando-lhe o deixasse baptisar. Foi diso contente; depois morreo: foi Deus N. S. servido de salvar aquella alma por aquella via.

14. Ocupam-se tambem os companheiros em meter paz entre os descordes, em o que sempre se fes serviço ao Senhor Deus,

---

118 ao menos *sup. H G468G475, add. H post* Padre *G463* || 126 tomando *p. corr. G468* || 130 Serão *add. H, prius ml* Se não *G468*, Serão *G463G475* || 133 Perficiat — incaepit *add. H in lacuna G468* || 139 omni *p. corr.*, spiritui *corr. H e* spiritus *G468* || 145 fes] faz *G463G475*

---

[15] Vide supra, doc. 26, 2 23.

[16] Cf. 2 Cor. 8, 6 (v. etiam doc. 26, 33).

[17] Cf. 1 Io. 4, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que, se isto nom foce, averia mais peleixas e descordias.

15. Fazemos tãobem em alguuns lugares praticas a alguuns devotos, per cujo meio temos semtido aver resulltado muito fructo, segundo na do ano passado escrevi a V. P. [18]. E nom há duvida, senão que esta conversasão particullar dos que nos querem muito frequentar, pera cousas de suas almas, com as praticas spirituaes que se lhes faz cada somana, [470*v*] hé huum meyo per omde Deus N. S. tem muito ajudado esta gente e a há-de ajudar.

16. Huum homem, de que na do ano passado dei conta a V. P. que fora principall movedor de se fazerem estas praticas [19], vai muito avamte na vertude, e sertifico a V. P. ser-nos huum bom coadjutor: põe fogo onde está e anda. Temos alguuns outros companheiros que tãobem nos ajudão, de que somos muito consollados, e hé pera se dar muitas graças a Deus do modo do proceder dos taes, e como andão atraindo ao bem a huuns e outros, que hé tãobem grandissimo e efficacissimo meyo de esta gente se ir aproveitando.

17. Inter alia, destes nossos devvotos sabemos alguuns malles, que se fazem ou estão pera se fazer, os quoaes trabalhamos de castigar ou impidir. Asi que tem-nos Deus N. S. muito ajudado e consollado per estes taes, cujo numero vai Deus acresentando.

18. Quamto a se ter cuidado dos pobres, muito poderia dizer a V. P. nesta. Grandemente forão ajudados dos nossos Padres no comer, vestir e serem curados de suas enfermidades. E polas nesecidades serem muitas este ano, conveyo por vezes pidirmos dinheiro emprestado e gastar-se, o quoall os principaes depois pagarão. E nom somente se teve cuidado dos christãos, mas dos imfieis — que muitos vierão e veem — se tem, asi em os curar, como a outros dar de comer e vistir, em que tudo hé Deus mui servido e louvado; e se daa grande exemplo a todo genero de gente. Bem fora estão os Padres dos gentios de se ocuparem em seme-

---

146 mais peleixas e descordias] muita pelleja e discordia *G463G475* | mais peleixas e descordias *corr. H ex* muita peleixa e descordia *G468* || 147 a *sup. G468* || 151 *A* pera *m2 G475* || 153 há-de *corr. H e* de *G468* || 157 coadjutor *add.* porque *G463* || 168 a V. P. *del. G 475* || 169 comer *add. H G468* || 170 por vezes *sup. H G468G475, add. H post* emprestado *G463* || 173 tem *videtur corr. ab H e* teve *G468*, teve *G475*, teve *et add. H* e teem *G463* || 175 daa *corr. e* dão *G468*

---

[18] Cf. doc. 26, 5.

[19] Ib.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lhantes obras, pollo que e por verem quam sancta vida hé a dos Padres vem todos a deseguallidade que há dos Padres dos gentios aa dos christãos [20]. Laudetur Christus in omnibus.

19. Tambem se tem cuidado dos portugueses doentes, assi em Manar onde há sprital, como em outras partes. Nesta pescaria que agora se fez, aconteceo vir o capitão [21] com boa copia de solldados, e sendo bom quinhão delles doentes passavão trabalho. Falou-se a hum imterprete desta Costa, que aqui tinha sua molher, pera junto de sua casa [471*r*] se fazer outra e ter cuidado dos ditos doentes, agasalhando-os na casa que se avia de fazer. Foi disso contente. Demos ordem que se fizesse a casa. Recolheo-os, curou-os, em o que se fes não pequeno serviço a Deus.

20. Em Manar estão dous lugares de christãos de casta careás: no maior nom entrou a doença do ano passado; no pequeno estão os christãos, que erão moradores do dito Manar antes que pera elle nos passasemos [22]. No dito lugar grande se ordenou este ano aver huma maneira de Misericordia. Fez-se sprital onde se curão os doentes; pedem cada somana esmola por todo o lugar. Prometeram os christãos dar cada ano pera os gastos huum certum quid, e logo começarão a dar aliqui, em o que Deus tãobem hé mui servido. Outras particularidades podia contar do grande cuidado, que os Padres tem dos doentes e nesecitados, e mais neste ano que ouve muita pobreza, sed hec suficiant. No dito lugar grande se ordenou virem os devotos a ouvir pratica à 6.ª-feira como se tinha dado ordem aos christãos paravás [23].

21. No outro lugar pequeno, de que o Padre que está na fortaleza tem cuidado [24], estava por irmitão huum christão, o quoall tinha cuidado de ensinar as orações, e tinha o mais cuidado necesario dos christãos. Foi-se de Manar por doemte à outra Costa. O Padre me encomendou muito o mandasse chamar por ser mui necesario, dizendo que estamdo elle prezente quasi escusava huum

---

183 passavão *corr. H* e paçarão *G468* || 187 casa *del.* e *G468* || 189 casta *add.* de *G463* || 194 por *corr. H* e pera *G468* || 198 os Padres *del., add. Pol.* se *G463* || 199 que *interpos. H G468* || 202 outro *sup. H, prius ml* dito *G465G463G475* || 205 christãos *add.* Este *G463*

---

[20] Cf. etiam DI I 295 465.

[21] Georgius de Melo de Castro (cf. DI V 796).

[22] Cf. DI V 379.

[23] Cf. doc. 26, 5.

[24] P. H. Vaz de Cuenca (cf. doc. 26, 27; 114, 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Irmão, tão bem fazia seu oficio, alem do exemplo bom que dava de sua vida; et inter alia, sem embargo de ser mancebo, gardar castidade. Enviei-lhe recado a esta Costa pera se ir ao dito lugar. Logo foi. Em chegando a Manar adoeseo, mas nem por iso tornou atrás, mas persevera ensinando e fasendo seu oficio muito bem no dito lugar.

22. E porque falei aqui de como o dito mancebo guardava castidade, nom me pareceo abs re dar-lhe conta de outro mansebo, filho de hum dos tres homens que há nesta Costa mais onrados e o mais rico da mesma Costa. Há dias que dá muito boa conta de si, depois que se detriminou a confessar e ouvir as praticas e nos conversar a este fim. Mas, como inimicus homo non dormit a fim de semear sizania entre a boa semente [25], [471*v*] aconteceo ser cego e preso com David [26]. Sabendo-o, castigamo-lo. Emendou-se tanto que soube depois que a donzela, nom o podendo atraer a sua casa como dantes, detriminou ir de noite onde estava este mancebo dormindo; mas nom alcançou mais que a que hia cometer a São Bernardo [27], e assi estão espantados alguuns de verem como esqueseo aquilo de que tão alembrado estava. Sed haec mutatio dexterae Excelsi [28].

23. Allgumas veses escrevi a V. P. das disputas, que tinhamos com os mouros e gentios e tãobem com os que são como seus Padres [29]. Este ano ouve tambem algumas disputas, em o que temos sentido ter-se feito muito serviço a Deus. Há por bem sua divina Magestade que fiquem sem ter que responder, e a sua sancta lei por verdadeira. E posto que estas disputas nom fa-ça[m] empressão em muitos dos infieis a quererem deixar o mao

---

212 persevera *complevit H* e persev *G468*, perseverou *G463* || 220-25 aconteceo — Bernardo *lineis circumd., add. m3* caindo huma vez o castigamos, e de tal maneira se alevantou que por mais fortes tentaçoems e ocasioems que o inimigo lhe poos diante, nunqua o pode derrubar *G475, similiter textus 7* | 224 a] o *G468G463G475* | *Prius* hiam *G468* || 227 dexterae Excelsi *p. corr. H G468* || 230 Este — disputas *in marg. H G468*, Este ano ouve tambem algo disto *sup. H G463*, Este ano ouve tambem algumas *sup. H G475* | em *corr. H ex* e *G468* || 233-34 fação *G463* | 234 *Prius* querem *G468*

---

[25] Cf. Mt. 13, 25-28.

[26] Cf. 2 Reg. 11, 2-4 (David et mulier Uriae).

[27] De eo refert Breviarium die 20 Augusti: « adolescens propter egregiam formam vehementer sollicitatus a mulieribus, numquam de sententia colendae castitatis dimoveri potuit » (lectio IV).

[28] Cf. Ps. 76, 11.

[29] Cf. v. gr. DI II 157-58 167.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

caminho e tomar o boom, quia dilexerunt magis tenebras quam lucem [30], todavia faz-se proveito em ficarem os christãos mais confirmados na verdade da fee; e andão alguuns tão adestrados em as taes praticas, que onde vem lugar se põem a desputar com os ditos infieis e os convencem, bem que alguma vez os aviso nom se ponhão a disputar por ser defeso aos seculares [31].

24. Quanto à lingoa desta terra [32], estão os companheiros muito avãote nella. Alguuns tempos se falla a mesma lingua, pondo-se pena a quem falar purtuges [33]. Tãobem se tem pratica da gramatica feita, lendo-a e declarando as regras. Posso dizer a V. P. que está o caminho tão aberto pera se aprender a lingoa, que paresse apenas averá quem não a prenda. Este ano se fez muito nella, fazendo-a mais breve em muitos passos e muito mais clara. Irmos mais ao cabo da lingua faz que as regras, que se vão dando, sejão mais claras e mais breves. Hé tãobem esta alinguajem mui dificultosa no ler e screver; este ano se derão tãobem humas regras pera, sem tanta dificultade, se aprender. Hum Irmão nosso per nome Estevão de Gois, de quem os anos passados tinhamos [472*r*] pouca esperansa de poder aprender a lingoa, está tão avante nella que espero que sedo o ordenem pera poder confessar esta gente, segundo me respondeo o Provincial a huma que sobre elle escrevi [34]: há-nos de ser grande coadjutor, porque tem partes pera iso.

25. Acerca da estada destes christãos nom sabemos de serto onde será. O Bispo de Cochim espera de vir cá pera Março a vizitá-los e ver onde milhor poderam estar; há-de trazer consigo o Padre

---

239-40 bem — seculares *add. H G468G463G475* | 239 os aviso] lhe digo *G463* || 244 regras *add. H* della *G463* | dizer *sup. H*, afirmar *m1 G468* | a V. P. *del. H G475* || 251 tanta *sup. H*, *prius m1* muita *G468*, muita *G463*, tanta *corr. H e* muita *G475* || 253 lingoa *p. corr. G468* ; *add. Pol.* la aprendió en manera que *G463* | 253-54 está — que[1] *add. H G468G475*, *om. G463* | 254 o *sup. H G468* | 254-55 pera — gente *sup. H G468G475*, *om. G463* || 258-60 Acerca — milhor *lineis circumd.*, poderão estar *del.*, *add. Pol. in marg.* El obispo viniendo a ver dónde podrán estar los christianos *G463* || 259-60 vizitá-los *add. H* ut supra dixi *G463*

---

[30] Cf. Io. 3, 19.

[31] Idem repetit etiam, multisaecularem traditionem sequens, *Codex Iuris Canonici*, can. 1325, § 3.

[32] Lingua tamil.

[33] Cf. etiam DI II 158-59 (P. H. Henriques, Cocino 12 Ian. 1551).

[34] In epistola perdita (cf. doc. 26, 23 et 10*b*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Mestre Belchior [35], segundo se diz. Tegora os senhores da terra e seus oficiaes tratam, ut plurimum, bem os christãos e nos deixão fazer o que queremos: entanto que manda[n]do hum oficial d'el-rei [36] justiçar com pena de morte hum por ladrão, sabendo-o hum Padre nosso se foi ao padesente falando-lhe de Deus se queria ser christão, e respondendo que sim, depois de o dotrinar aprezadamente, o baptisou e disse que podião dele fazer o que quisese[m], que o seu oficio já o fizera. Disse então o que mandava justiçar que, já que elle era pai dos christãos, tãobem o tinhão por Padre seu e que lho entregavão sem o justiçar; asi que per esta via escapou da morte. De modo que bom tratamento nos fazem, mas grande bem seria estarem estes todos em terra que somente fosse subjeyta a El-Rei de Purtugal e não a reis gentios; por Manar ser doentia nom parece que se poderam mudar pera lá.

26. Como esta gente se vai cada vez mais aproveitando, asi há nesecidade de mais Padres. E porque creo que El-Rei nom nos poderá dar cá tanto gasto pera todos os Padres neseçarios, e o Padre Provincial tegora nom quis que tomassemos nada dos christãos, escrevi ao Padre que visse se nos poderia mandar mais companheiros e se seria contente que os christãos lhes dessem o neseçario [37], porque espero de per homens devvotos e outros asi avermos provisão pera alguuns Padres, asi como a Companhia professa acustuma de pidir e receber dos devotos, bem que cá nom espero de ser cada somana ou mez, mas huma vez ou duas no ano [38]. [472*v*]

---

261 os *corr. H ex* a o *G 468* | 261-62 e seus *corr. H ex* soos [?] *G468* | 262 ut plurimum *add. H G468G475, om. G463* || 263 mamdando *G463* || 264 morte *del.* e *G468* || 265 Deus *add.* e *G463* || 266 e *add. H G468G475* | o *sup. G468* || 267 quisese[m] *p. corr. G468*, quisesem *corr. H e* quisese *G475*, quysesem *corr. e* quizesem *G463* || 269 pai] padre *G463* || 270 entregavão *corr. H ex* entregarão *G468*, entregarão *G475* || 271 mas *corr. H e* mais *G468*, mais *G475* || 272-73 que somente fosse [foce *m1*] subjeyta *p. corr. H G468* || 279 escrevi *corr. H ex* escrevi-lhe *G468G463G475* ; *add. m1* eu, *et H sup.* há pouco *G463* | nos *corr. H e* mos *G468* || 281 asi *del. H* e *G468* || 282 a Companhia *corr. H e* compre *G468* || 283 devotos *corr. H* e doutos [?] *G468*

---

[35] P. Melchior Nunes Barreto, rector collegii cocinensis, quocum episcopus D. Georgius Temudo O. P. magna fiducia utebatur.

[36] Krishnappa Nâyaka I, filius Vishvanâyakae, praefectus madurensis, qui patri demortuo († 1561) successit et usque ad a. 1572 regnavit (cf. DI V 378; HERAS, *The Aravidu Dynasty of Vijayanagara* 165-66 281-83).

[37] In epistola item perdita (cf. doc. 44*a*).

[38] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI c. 2 n. 10 (MI *Const.* II 539).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

27. Dos mais exersisios que commummente temos, e os christãos tãobem, como de ouvirmos suas demandas que aa igreja pertencem, castigarmos os culpados; de frequentarem os christãos as igrejas, de trazerem suas ofertas em lugar das que antigamente oferecião aos pagodes, de aprenderem os meninos e meninas as orações, e outras cousas asi que per cartas alias temos escrito em alguuns anos, nom hé neseçario repetir-se mais que ir-se continuando o sobredito.

28. Será bem dar-lhe alguma conta da ilha de Manar. Estão [lá] as duas povuações de que asima dei conta [39], está tãobem huma fortaleza ond'está o capitão e alguuns homens casados, allem dos solldados. O Padre que na dita fortaleza está segue os exercicios acustumados, que alias escrevemos, de pregar, confessar e fazer que todos vivão bem. Posto que a gente nom hé muita, em os dias muito solenes sempre há muitas confisões e muitos tomarem o Samto Sacramento, alem de aver tãobem em alguuns outros domingos fazerem alguuns o mesmo; e, posto que onde há solldados commummente há muita largueza, em Manar polla bondade de Deus nom a há. Trabalha o Padre que vivão como gemte que tem regra, e o capitão [40] que o ajuda a isso, o qual hé muito amigo do Padre. Pratica-sse que em poucas fortalezas fronteiras há tão bom concerto de viverem bem como aqui. A gloria seja a Deus. Aalguma vez tambem se usa de castigo, que tudo hé neseçario. Acertou huum soldado de pôr a boca em Deus. Foi disso denunciado, e, depois de preso, alguuns se vierão acusar e pidir com lagrimas penitencia de averem caido no mesmo erro. O preso foi castigado na igreja, e há emenda deste vicio. Teem tambem o Padre grande vigilancia de meter em paz os discordes, em o que se serve muito Deus N. S., porque onde há soldados sempre há estas miserias e desafios.

29. Em se ter cuidado dos doentes no sprital se faz tambem muito serviço a Deus, em o qual nom somente curão os da terra, mas a alguuns que de Ceilão veem, e outras nesecidades [473*r*] tambem se provem. Estam ao prezente tres mancebos no mesmo

---

286 que *interp. H G468* || 288 pertencem *p. corr. H G468*; *add.* de *G463* || 297 solldados *add.* que há *G463* | Padre *add. H* Jeronimo Vaz *G463* | está *add. H* por nome Jeronimo Vaz alias Pareja *G475* || 299 todos *del. H* que *G468* || 303 há] á *del. H, qui add.* aja *G463* || 308 usa *p. corr. G468*

---

[39] In n. 20.

[40] Georgius de Melo (vide supra, annot. 21).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sprital, que tem cuidado de servir os doentes; hum deles o tem tambem da igreja. Tem desejos de servir a Deus na Companhia, bem que hum por causa de huma mãy pobre, que tem, está em duvida; dão mui boa conta de si. Vivem como em religião e não faltão entre eles alguumas mortificações. O feitor disto, depois de Deus, hé o Padre.

30. A igreja da fortaleza, posto que não hé feita de obra prima, tem pera a terra mui bons ornamentos, que a muito ornão, e ela em si tem hum ar que faż serto [41] devasão aos que nella entram. O Padre tem muito cuidado de a ornar [cada vez] mais. Há tambem cantores de canto d'oorgam, que cantam besporas e oficiam as misas aos domingos e festas, o que tudo ajuda a acrecentar a devação.

31. Está tambem huum Irmão [42] em Manar que aprende a limgoa, e polo menos tem nesecidade de mais outro Padre pera as povuações dos christãos. O Padre Diogo Fernandez, de quem asima digo ser ido a Manar a hum serto negocio [43], espero que de llá venha cedo.

32. Não deixarei, no fim, de dar conta de hum gentio, que passando por junto de huma crus, a haste da qual por estar gastada e o vento grande asertou a cair e damdo no mesmo gentio o tratou mal. Encomendou-se logo a nosso Deus, prometeo-lhe huma candeia; e, achando-se depois bem, a trouxe à igreja, pidimdo o baptismo com grande vomtade, e asi o baptisarão.

33. Cuidei de poder nesta 2ª via acrecentar alguma cousa e emendar melhor esta carta, mas nom pude. [*In 1.ª via dicebat*: Por mandar a primeira via vay esta carta assi mal concertada; pode ser que a 2.ª via irá mais apurada e acrecentada].

Cesso, pregando ao Senhor Deus nos dee conhecimento de sua santa vontade e graça pera perfeitamente a comprir.

[*Manu propria*:] De Punicale, oje 24 de Dezembro de 1564.

---

321 desejos *p. corr. H G468* || 323 mui *om. G463* || 324-25 O — Padre *del., add. Pol.* aytdalos aquel Padre a todo *G463* | 325 hé *corr. H ex* e *vel* a *G468* || 329 cada vez *e G463* || 330 do orgam *G468* || 332 devação *p. corr. H G468* || 334 e *add. H* o dito Manar *G463* || 336 de *corr. H* e da *G468* || 340 o *H sup. G468* || 341 o *corr. ex* ou *G468* | prometeo-lhe *corr. H* e prometer *G468* || 344 *A* Cuidei *atramento pallido G468* || 349 vontade *sup. H, qui delevit vocabulum primae manus G468* || 350 1564 *corr. e* 1565 *G468*

---

[41] I. e. *certamente*.

[42] Stephanus de Góis (cf. n. 24 et SILVA REGO, *Doc.* X 26 28).

[43] De hac re in n. 10 scripsit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[*In* 1ª *via manu propria*: Cesso rogando ao Senhor Deus nos dee graça com que sempre o sirvamos. — Deste Tutucorim, oje 22 de Dezembro de 1564].

[*Manu propria*:] Inutilis

† Anrrique Anrriquez †

Inscriptio manu propria [473*v*]: † Ao muito reverendo em Christo Padre, o P.e Diogo Lainez, Preposito Geral da Companhia de Jesu, etc., em Roma.

2.ª via. Do P.e Anrriquez.

[*Conclusio textus* 6]

33*a*. [479*v*] Cuidei de poder nesta 2.ª via acrecentar alguma cousa e emmendar milhor esta carta. Nom pude nem fiz mais nesta que fazer treladar a carta que pera o Gerall tinha escrito; leva tãobem outra falta, que hé ir de deferentes letras. Por amor de Deus mo llevem em conta.

Cesso rogando ao Senhor Deus nos dê conhecimento de sua santa vontade e graça pera perfeitamente a comprir.

[*Manu propria*:] Deste Punicale, oje 24 de Dezembro de 1564.

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †

Inscriptio manu propria [474*r*]: † Aos muito reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesu que residem em São Roque, em Lixboa.

2.ª via. Do P.e Anrriquez.

58A

D. ANTONIUS DE NORONHA, PROREX INDIAE, D. SEBASTIANO, REGI LUSITANIAE

GOA 30 DECEMBRIS 1564

I. TEXTUS : Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38* : Originale lusitanum, 9 foliis constans, pulchre scriptum, a folio 3 ad 8 atramento partim corrosum, a Prorege firmatum. Docu-

352 sempre *del.* se *G463*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mentum nobis describit statum rerum Indiae, prout Noronha eam paulo post suum adventum apprehendit. Cum de plurimis negotiis ageret gravissimis, etiam, ad finem, de missione catholica nonnullas paragraphos scripsit, eo sane etiam scopo, ut expensas Status religiosis concessas reduceret. Epistola Regi Lusitaniae, tunc minorenni, pro forma missa est, sed eius vices tunc a Dec. 1562 gessit cardinalis Henricus de Portugal.

II. IMPRESSA. Editio : WICKI, in *Studia* 3 (Lisboa 1959) 68-89.

III. RATIO EDITIONIS : Imprimuntur eae partes epistolae quae ad S. I. spectant.

Textus

1. *Mahometani et ethnici sunt inimici capitales lusitanorum, qui tempore elapso interdum inique cum eis egerunt. In opere conversionis modo non fiunt imprudentiae, saltem non publice.* — 2. *Fere omnes incolae insulae Goae christiani sunt, sed ethnici novo iubilaeo Papae multum excitati sunt; ipse tamen et Archiepiscopus eos pacificos reddiderunt, consentientibus religiosis, etiam Iesuitis, qui in primis operi conversionis insistunt.* — 3. *Indiscretiones nonnullorum devotorum reprehenduntur et coercentur. Aliquibus ethnicis diplomata concessa sunt ut in sua religione permanere possint liberi. Damnum in insula Divar e temporibus D. Constantini de Bragança ortum.* — 4-5. *Accusationes contra Iesuitas; ipse tamen eos laudat. Eorum ministeria in Molucis, in Piscaria, Goae. Expensae eis concessae sunt optime applicatae.* — 6. *De iuvandis collegiis cocinensi et bazainensi ope pagorum. Vidua bazainensis sociis quosdam pagos dono dare in mente habet, obstant vero quidam officiales. Quid ipse interim fecerit.* — 7. *De reditibus, quos Iesuitae et Franciscani in ditione bazainensi percipiunt. Ipse hos reditus supprimere voluit, sed Archiepiscopus affirmat hoc non fieri posse sine gravi damno conversionis.*

Senhor.

1. [7*r*] . . . E posto que estes [1] como mouros e imfieis e imiguos nosos mortais desejem sempre nosa destroição, porque sua natureza e ley os comvida e obrigua a isso [2], não deyxão de ter rezão nas queixas que tem de nós pola pouca verdade que lhe guardamos e alguuns agravos e semrezões que lhe fazemos. E não diguo isto aver aguora nesta neguoceação da crystandade nenhuma desordem des-

[1] In praecedentibus egit de principibus mahometanis vicinis, uti de Idalcão ('Alī), Izamaluco (Nizam), Itemiticão (I'timâd Khân), Chimgriscão (Djingis Khân).

[2] Secundum doctrinam *dhjihâd* vocatam, qua necessitas propagandi islam vi armorum affirmatur (cf. WENSINCK-KRAMERS, *Handwörterbuch des Islam* 112).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cuberta, senão polo tempo passado em que ouve algumas e inda agora no secreto dalguns zelozos e devotos, e não sey se digua tambem ipocritas, que hé fruita que se daa em toda a terra, que alvoroção e espantão a gente da terra que de muyto pequenas cousas se escandalisão [7*v*] e afugentão.

2. E, louvores a Deos, nesta ilha hé jaa feyta tanta crystandade que de dez partes não hé huma a gentia [3], mas esta pouca que há, duma indulgencia plenarya que este anno veio nas naos em qu'eu vym — que ho Santo Padre concedeo a toda pesoa que fizese quaa e fose causa de se comverter qualquer imfiel a nosa santa ffee [4], que se apreguoou nos pulpetos [5] — bastou pera se despejarem muytos desta ilha e se pasarem a outra banda. Com começarem alguuns zelozos e devotos de quererem guanhar a indulgencia, e buscarem e persuadirem os gemtios com mais instancia do que dantes fazião, arrecearão que os querião fazer crystãos por força; mas eu acody loguo a isso, e o Arcebispo [6] tambem por sua parte, que não hé de parecer que se fação senão por sua vontade, buscando pera isso meios que ho Evamgelho manda e não outros nenhuns, e apasyguaran-se e aquietarão-se loguo. E nem aos relegiozos lhe deyxa de parecer que se deve de fazer asy, nem aos Padres da Companhia, que se mais derão e dão a esta obra que todolos outros, e que, a meu ver, mais fruyto e proveyto quaa fazem.

3. Mas, como diguo, allguns devotos seus, que andão por fora, fazem às vezes allgumas desordens nesta cousa da crystandade, a qu'eu tenho mandado que as não fação daquy por diante, sob pena de os mandar castiguar mui bem por isso. E foy-me neseçario mandar pasar allguuns seguros à gente dallgumas aldeas e ilhassynhas que aquy há que os não farião crystãos por força, senão por suas vontades, polas não despejarem, por V. A. não perder a renda delas e a cidade ho serviço desta jente, sem ho qual não podem viver: que no tempo de Dom Costantyno [7] se despejou esta ilha de Dyvar [8], e como não ouve jente que reparase os vallos, quebrou-os a aguoa por muitas partes e estaa aguora a mor parte dela alaguada e desa-

---

[3] Quadros iam 14 Ian. 1561 scripsit numerum christianorum Goae superare ethnicorum (cf. DI V 67).

[4] Vide supra doc. 1, 2.

[5] Cf. doc. 54, 43.

[6] D. Gaspar.

[7] D. Constantinus de Bragança, prorex Indiae 1558-61.

[8] Cf. DI V 194 (Herédia); vide etiam DI IV 312-13 (D. Fernandes), 489-500 (E. Nunes).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

proveytada, porque foy crecendo ho danno nestes annos atraz por se lhe não acodir; e hé jaa aguora obra deficultoza e de muita despeza; e asy há outras aldeas, des naquele tempo, alagadas e desaproveytadas, em que V. A. tem perdido alguma renda qu'eu agora desejo de remedear e aproveytar.

4. Os Padres da Companhia, ainda que diguão que seu sobejo zelo fose causa neste tempo desta ilha e aldeas receberem este danno, todavya são homens muy proveitozos a esta terra e que acodem a muitas obrigações que V. A. tem nela, asym com suas preguações como na converção dos imfieis, mormente aonde V. A. não provee de cleryguos, como em Maluco e no Cabo de Comorym, e em outras muitas partes onde se deyxarya de preguar ho Evangelho se eles nelas não resydisem, donde [8*r*] tem feito e fazem muito serviço a Deos.

5. E na caza e colegio desta cidade lhe fazem muito, onde tem e sostentão, antre Padres, Irmãos e meninos e cathecumenos, trezentas pesoas contynuas, e às vezes quatrocentos e quynhentos, segundo há mais ou menos de cathecumenos, que sempre comcorrem muytos, e hé neles muy bem empreguada a despeza e esmola que lhe V. A. faz, que não hé tanta como se laa cuida: porque me lembra que diserão a V. A., estando eu laa, que lhe rendião os paguodes desta ilha, que tinha dados à caza, cynquo ou seis myl pardaos, e tenho sabydo que lhe não rendem mais de mil cruzados [9]; e com hos dous myl mais que lhe V. A. manda dar de sua fazenda cad'anno [10] e com hos presentes [11], que não hé cousa certa, sostentão toda esta despeza. E como não tem beneses, misas nem erançcas, antes tenho sabido que lhe falta muytas vezes ho necesario do que lhe sobeja [12], e tem ainda a igreja desta casa por acabar e allgumas offecynas de dentro em que tambem despendem; asy que V. A. deve d'aver tudo ho que lhe daa por muy bem empreguado e por huma das esmolas mais proveitoza que faz.

6. V. A. me dise laa qu'estes Padres da Companhia lhe requerião que, vaguando quaa allgumas aldeas em Baçaym ou em Damão, mandase que lhe aforasem algumas pera com elas sostentarem os

---

[9] Anno 1549 hi reditus erant 1.500 *cruzados* (cf. DI I 565), sed indigenae tentabant continuo proprietates celare (cf. v. gr. DI V 516).

[10] Hi reditus a D. Ioanne III die 8 Martii 1547 concessi sunt (DI I 108).

[11] Haec dona principum, collegio goano a Proregibus danda, iam a. 1548 nominantur (cf. DI V 396).

[12] Ms. *sebeja*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

colegios de Cochim e Baçaym, e mandou-me que vaguando algumas os provese delas. E porque V. A. me mandou isto por palavra e não por escryto, e os seus desembarguadores me dizem que o não devo nem poso fazer por V. A. defender nas suas Ordenações que se não afore renda sua a cleriguo nem a relegiozo, lhe não comfirmey humas alldeas de que huma molher vyuva fez doação [13], e renunciou no dito colegio pera as averem depois de sua morte, polas ela ter em fatyota, a quall hé inda vyva; e não lhe comfirmey esta doação senão até V. A. ho aver por bem e lha comfirmar dentro em tres annos que lhe dey pera isso [14]. E se V. A. ouver por seu serviço que se lhe aforem mais alldeas vaguando, que deve de ser com lymitação do que ouverem myster pera a sostentação deles, mande-me por sua carta, ou lhe mande pasar a eles alvará seu em que ho há asy por bem, sem embarguo de o defender nas suas Ordenações.

7. Na ilha de Salsete de Baçaym, tem estes Padres e os de São Francisco a renda das mesquitas pera a despenderem e guastarem com a crystandade, que aly tem feyto e fazem, a qual renda rendia dous mil e tantos pardaos e Francisco Barreto, sendo guovernador, lhe perfez por todos, pera esta obra, tres myl pardaos [15], de que despendem ametade os da Companhya [8*v*] e outra ametade os de São Francisco com a mesma crystandade. Os quaes lh'eu aguora quizera tirar todos no regimento que fiz a Baçaym [16], e afyrmou-me ho Arcebispo, que jaa aly foy visytar algumas vezes, e outras pesoas, que sabem e tem experiencia daquela terra, que se perderya muyta crystandade e se farya muyto desserviço de Deos e de V. A. se se nam despendese este dinheyro polos novamente comvertidos e por outros que ho jaa são, pobres e necesytados que se não sostentão doutra couza. E por me parecer que não averia V. A. por bem deyxar-se de fazer tão santa obra, lhe deyxey ho que rendião as mesquytas pera ela, e ho mais que acrecentou Francisco Barreto lhe tirey, como V. A. poderaa mandar ver no terlado do mesmo regimento que lhe mando [17]. [*Sequuntur alia de Dominicanis et Franciscanis*].

---

[13] Isabella de Aguiar (cf. doc. 52, 12; 53, 5).

[14] De hac conditione tacet P. F. Cabral (cf. doc. 53, 5).

[15] Cf. doc. 72, c. 267.

[16] Documentum demum conscripsit die 4 Apr. 1565 (v. doc. 72).

[17] Hunc textum non vidimus; religiosi tamen a Prorege obtinuerunt, ut eis interim, dum res a Rege approbaretur, 3.000 *pardaus de ouro* solverentur (v. doc. 72).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[9r] Noso Senhor sua real pesoa e Estado, por muy longuos annos, prospere e aumente. Desta sua cidade de Guoa, a XXX de Dezembro de Ībº LXiiij [1564]. 110

[*Manu propria*:] Dom Antam de Noronha.

Inscriptio: † A El-Rei nosso senhor.

59

P. ANDREAS FERNANDES S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

COULANO 2 IANUARII 1565

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 238*r-v* + 240*r-v*, prius f. 96 et n. LIX^{a}: Autographum lusitanum, uno tractu scriptum. Fol. 238*v* vacat, sicut f. 240*r*. In f. 240*v* exstat inscriptio et via, quae e « 2^{a} » videtur correcta esse in « 1^{a} ». Polancus, qui etiam quaedam verba textus lineis subduxit, haec in f. 240*v* addidit: « 2 de enº 1565 » et (del.) « Revista, y ay poco que no / esté en la del 63. / Mancha la seguente del año / del 65 », (et non del.) « tradotta ».

2. *Goa 11 I*, f. 239*r-v*, prius f. 97 et n. LIX^{a}: Aliud autographum lusitanum, simile textus 1. Mutat tamen saepe ordinem verborum, aliqua omittit, addit alia. In f. 239*v* exstat inscriptio, ad cuius latera Romae addebantur: « 1565 / Coulan / P. Andrés, 2 Janu » et littera « o ». 2^{a} via (*corr. e* 1^{a} via).

3. *Goa 11 I*, ff. 147*v*-48*r*, prius f. 206*v*: Versio italica coaeva, Romae secundum textum 1 facta, a Polanco partim correcta, deinde ex toto deleta. Praecedit documentum 25 (vide supra), cui idem Polancus adiunxit haec verba item deleta: « Avanti questa che seguita, si metta una de Luigi de Govea de 12 de Genaro 1564 » [doc. 27].

II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G238), notatis variantibus principalibus textus 2 (G239).

Textus

1. *Rettulit anno elapso de sociis et fructu ministeriorum Coulani. Idem de hoc anno faciet.* — 2. *Bella inter lusitanos et mahometanos et inter principes indigenas operi missionariorum obstabant, sed indefessi septendecim ecclesias travancorenses visitaverunt. Numerus baptizatorum maior fuit quam aliis annis. Pueri et adulti diligenter in fidei veritatibus excoluntur.* — 3. *Ministeria Cou-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lani: conciones, doctrina christiana in variis locis, etiam in hospitio indigenarum; confessiones; schola elementaria. Societas Iesu magni habetur.

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. O ano pasado screvi a V. P.[1] os que aqui estavamos, que são 4[2], e o fructo que o Senhor por noso meo fazia. O mesmo farei agora.

2. Este ano, polas guerras que antre os portugueses e mouros há[3], de que na costa do Comorim há muitos, e asi as que tem o rei della[4] com outro seu commarquão, crecerão os trabalhos e perigos, e ainda imcomodidades aos que a visitavamos. Mas, confiando no favor do Senhor, nunca se afroxou no exercicio della e, com sua ajuda, foy muito maior o numero dos que se bautizarão este ano que os pasados, ainda que elles, digo, os christãos, padecerão muito pola calamidade já dita e tiranias, que por esa causa lhes vierão. Continuadamente se faz nas igrejas desta costa, que são 17[5], a doutrina christã duas vezes ao dia aos mininos, e ao sabado às molheres e ao domingo aos homens, e alem disto frequentemente praticas no que parece convir-lhe pera sua salvação, e vê-se aproveitarem-se.

3. Aqui na parrochia prega o P.e Paio Correa os domingos e festas, ainda que algumas dellas na nosa igreja, em que os domingos tambem se faz pratica aos christãos depois de sua missa e doutrina. Faz-se mais, todos os dias, a doutrina christã aos mininos,

---

5 fazia] avia por bem obrar *G239* || 8 Comorim *add.* que temos a carrego *G239* || 12 se *add.* converterão e *G239* || 14 padecerão *add.* tambem *G239* || 15-16 lhes — vezes *linea subd. m2 G238* | 16 aos mininos *sup. G238* | aos] a todos os *G239* || 22 christãos *add.* da terra *G239* || 23 mininos *add.* de toda a terra *G239*

---

[1] Vide supra, doc. 25.

[2] Patres Andreas Fernandes, Pelagius Correia, Fratres Ludovicus de Gouveia, Antonius Coutinho (cf. doc. 27, 2-4).

[3] Piratae malabares e temporibus D. Constantini de Bragança lusitanis insidiabantur (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 10, cc. 17 19; VIII, c. 1). De variis locis mahometanorum in ora Travancoris v. D. Gonçalves, *Historia do Malavar* 84.

[4] Âditya Varma, rex Travancoris 1554-1575 (DI IV 32[46]).

[5] Cf. doc. 25, annot. 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e asi em hum ospital de jemte da terra, e em hum lugar que por ser hum pouquo esviado se lhe vay lá fazer. Temos escola de ler e screver, onde aprendem todos os do povo e asi os que aqui criamos da costa de huma e outra banda do Cabo de Comorim. Fazem-se muitas confisões, amizades [e outras obras pias [e]]. Tem-se muita devação à Companhia e credito, e em todo noso ministerio se faz mais fructo do que se pode esperar de tão poucos e fraquos obreiros, por que seja a gloria dada ao Senhor de todo. Elle nos dê sua graça. Na bemção de V. P. e sacreficios, e asi de todos, nos encomendamos.

Deste Coulão, oje 2 de Janeiro de 565.

Imdigno filho em o Senhor de V. P.,

† André Fernandez.

Inscriptio [240*v*[: † Ao muito reverendo em Christo Padre Mestre Diogo Lainez, preposito jeral da Companhia de Jesu, em Roma. 1.ª via.

60

P. FRANCISCUS LOPES S. I. EX COMM. SOCIIS ULYSSIPONENSIBUS AD S. ROCHI

COCINO 6 IANUARII 1565

Prima via

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 III*, ff. 486*r*-89*v*, prius ff. 98-100 et recentius (graphio) n. 167: Autographum lusitanum, in multas paragraphos divisum, in charta non adeo bona. Fol. 489*r* vacat. In f. 489*v* leguntur, praeter inscriptionem, hae notae: « [*del.* Rda. a 18 d'Abril de 1566 »], « Cochim 1565 » / et [manu Polanci:] « Revista y [*del.* no] traducida ». Infra inscriptionem conspicitur littera « O ». Plures partes epistolae, maxime in ff. 486*r* et 488*v* a Polanco lineis circumductae sunt, ne exscriberentur (cf. infra, textum 3). Prima via.

2. *Conimb. 2*, ff. 523*r*-24*v*: Apographum lusitanum coaevum, pulchre et nitide scriptum, cum nonnullis lacunis et lapsibus. In titulo notatur hanc

---

28 e outras obras pias *e G239* || 29-30 noso ministerio *om. G239* || 39 1ª *corr. e* 2ª *G238*, 2ª *videtur corr. e* 1ª *G239*

---

[e] Ex alio textu (vide app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

epistolam ad a. 1564 poni, cum materia de eo agatur. Ad caput quidam adiunxit in margine: « Passe-sse ». Inscripta est sociis Lusitaniae.

3. *Goa 8 III*, ff. 490*r*-91*v*; prius ff. 108-109 et recentius (graphio) n. 166: Versio italica coaeva, scripta manu Ioannis Fernández, secundum textum 1 a Polanco accommodatum, qui et hunc, cum alio socio, iterum correxit, partim delevit, partim auxit.

II IMPRESSA. Editio textus 2: SILVA REGO, *Doc.* IX 416-24. — III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (G).

Textus

1. *De nuntiis bonis circa Concilium Tridentinum et Societatem Iesu acceptis.* — 2. *Scribit ex oboedientia.* — 3. *De sociis collegii et de observantia religiosa.* — 4. *De renovatione votorum.* — 5. *De doctrina christiana pueris et de declaratione fidei servis exposita.* — 6. *De concionibus, processionibus, confessionibus.* — 7. *De concordia dissidentium restituta; de duellis evitatis.* — 8. *De captivis et infirmis. Navis Graça ex Brasilia praeter spem advecta, plena aegrotorum.* — 9. *Provisor motu proprio sociis in hospitio cubiculum erigendum curavit.* — 10. *Episcopus cocinensis visitavit christianos S. Thomae, quos ad modum romanum regere coepit. Collegium pro eis Cocini fundandum. Rediit ex Europa Mar Iosephus, cuius adventu totum negotium christianorum S. Thomae in suspenso manet.* — 11. *De indulgentia quae oblinetur si quis infidelem convertit. Multi hac gratia moventur ut alios ad fidem trahant.* — 12. *De initio anni scholastici. Fervor alumnorum. De quodam spectaculo latino de primis hominibus.* — 13. *De iubilaeo Cocini 18 Dec. a populo cum fructu accepto.* — 14. *De morte P. Iosephi Ribeiro.*

† Yesus

Charissimos em Christo Padres e Irmãos.

A graça e amor de Christo Nosso Redemptor seja sempre em nosas almas. Amen.

1. Muyta consolação recebemos com as boas novas que este anno de 64 nos comunicarão por suas cartas assi do bom soceso do santo Concilio, como tambem das grandes misericordias que Deus N. S. cada vez mais comonica a esta sua minima Companhia por todas esas partes de Europa [1]. O mesmo Senhor donde todo o bem procede seja sempre de todos louvado e glorificado.

2 Padres *sup.*, e *interp. G* || 5-10 Muyta — glorificado *linea circumd. G*

[1] Mense Decembri 1563 Concilium Tridentinum feliciter clausum est. Alii nuntii de S. I. ex a. 1563 e litteris annuis cognosci potuerunt, quae ex Europa in Indiam quotannis mittendae erant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Sendo-me hordenado pola santa obediencia [1] que vos dese, Charissimos, conta do que o Senhor obra nesta cidade de Cochim por estes seus fracos ynstrumentos, direi o mais breve que puder do que toca a este collegio pera que em alguma maneira se satisfaça aos grandes desejos que todos tem de saber novas de seus em Christo Yrmãos e das cousas de edifficação destas partes.

3. E começando polas cousas de casa, estamos ao presente 18, scilicet, seis Padres e os demais Yrmãos [2], com saude corporal gloria ao Senhor. Andão todos ocupados, assi em mortificações e mais cousas que ajudão ao spiritu, como em os ministerios que pola obediencia lhe são hordenados pera o mesmo fim, ayudando-se da guarda das regras, promptidão na obediencia, disciplinas publicas e todo o demais que hé necessario pera a perfeição que a Companhia de cada hum dos particulares pretende; ajudando-se tambem muito das praticas e conferencias spirituaes, que todas as sestas-feiras se fazem em geral, e outras em particular, e de todo tirão muito proveito. Pera o que ayuda muito o cuidado e dilligentia dos superiores que tem do aproveitamento de todos, e assi das boas praticas que tratão no repouso, como da vida e millagres dos Santos, specialmente daquele dia, o que encita e move à virtude e à perfeição; e com o bom exemplo [que] uns aos outros de si dão, ocupando-se assi os antigos como os noviços em cousas humildes e baixas quando convem, como hé cada hum laval os bacios da cozinha o seu dia depois de jantar. E, acerca da oração, hé pola menhã das quatro até às cinco, e à tarde da huma até à meya, e tambem os exames antes de jantar e à noite antes de dormir. [486*v*]

4. Polo Spiritu Santo [4] se renovarão os votos, precedendo as confissões geraes com a acostumada disciplina com muita devação e consolação de todos, com novas detriminações e prepositos

---

14-16 pera — partes *linea circumd. G* || 19 assi em mortificações *linea circumd. G* || 20 mais *mut. in* mas *G* | 20-23 como — pera *linea circumd., add.* e *G* || 24-42 ajudando-se — serviço *linea circumd. G* || 31 que *e textu 2*

---

[1] I. é. iussu P. Melchioris Nunes Barreto, rectoris (vide finem huius epistolae).

[2] Deest catalogus sociorum a. 1564 extra Goam morantium, ita ut singuli tantum cum difficultate determinari possint. E Patribus tunc Cocini fuerunt Melchior Nunes Barreto, Franciscus Lopes, alii, e Fratribus Michael de Iesu, Gundisalvus Fernandes Trancoso, Amator Correia, Rod. Mendes.

[4] Dies Pentecostes a. 1564 erat 21 Maii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de padecer por Christo Nosso Senhor, com grandes desejos e fervor se alegraram todos pera caminhar adiante no divino serviço.

5. Faz-se a doutrina na nossa igreja todos os dias à tarde aos mininos, que hum Yrmão noso vai chamar pola cidade com huma campainha, do qual exercicio se tira grande fructo que redunda em muita gloria do Senhor; e assim estes como os da nossa escola de ler vão e vem cantando a doutrina polas ruas assi de noite como de dia, cousa que dá muita consolação a todo povo christão e tristeza ao demonio e aos seus sequaces qui inter nos cohabitant [4a]. É este povo tam domestico e tem tanto respeito, acatamento e obediencia hà Companhia que detriminando o P.e Reitor [5], alem da douctrina que se ensina aos meninos, se começasse no mes de Novembro a declaração della aos domingos hà tarde a todos os escravos e gente da terra, pera se isto effeituar bastou dizer-lhe ho Padre num sermão que fez que mandasem todos seus servos pera que fossem instruidos na doutrina e cousas da fee. Logo no mesmo dia à tarde cada hum teve tão bom cuidado de mandar os seus que viamos vir de huma parte e doutra esquadrões delles, cousa muito pera louvar a Deus N. S. E ajuntados na nossa igreja. acabando de se lhe fazer a douctrina juntamente com os mininos, se foi hum Padre hà igreja e lhe começou de cadeira a declaração della, e pera que milhor se accomodasse aos ouvintes fallava às vezes meyo negro e meyo portugues [6]. Isto se vai continuando, do que speramos resulte muita gloria de Deus, porque cada vez mais se vão augmentando em grande numero.

6. As pregações se continuão na nosa igreja aos domingos e dias de festas, das quais sempre se tira fructo, segundo se vee polas confissões; e nas pregações das sestas-feiras da Coresma há grande fervor e devação, e principalmente no sermão da Somana Santa. E, acabadas as completas e pregações das sestas-feiras, vai todo o povo, que aqui se ajunta, em persição hà Misericordia com os mininos da escola, com os seus habitos brancos, que pera isso trazem de suas casas, com sua cruz alevantada. Nos taes dias nunca faltão disciplinantes, o que tudo move a muita devação. Prega-se

---

41 com *del.* novos *G* || 45-46 que — Senhor *linea circumd. G* || 50-51 acatamento e obediencia *linea circumd. G* || 54 terra *del.* e *G* || 64 resulta *mut. in* resultará *G* || 69 no *mut. m2 in* na, sermão da *linea circumd. G*

[4a] Cf. Lc. 11, 26.

[5] P. M. Nunes Barreto.

[6] Ita iam Xaverius locutus est (cf. EX II 220 226).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tambem daqui de casa na see e na Misericordia. A frequencia das confissões neste collegio hé grande, spicialmente os domingos e festas do anno, e ordinariamente sempre há quem se confesse, porque como seja scala desta cidade pera todas as partes acodem aqui todos, ao tempo [487*r*] de suas embarcações, a tractar todas as duvidas que competem hà salvação de sua alma e quietação de sua conciencia, no que se faz muy grande serviço a Noso Senhor.

7. Neste anno se fizerão muytas amizades e algumas dellas de muita importancia por serem entre pessoas de muito respeito, como foi entre hum rei malavar muyto amigo dos portugueses e hum capitão duma fortaleza d'Ell-Rei [7]. E estando a cousa muito travada, porque avia já da parte do rei oito mortos, acudindo a isto o P.e Reitor, juntamente com o Senhor Bispo [8], prouve a Deus que os puserão em muita paz e concordia. As outras forão entre dous fidalgos mui principaes destas partes, que tendo entre si grandes bandos e odios — por aver morto o parente dum delles, o cunhado do outro —, e estando a cousa em estado que de feito se ouverão de seguir grandes males, acodio o Padre a isto e quis Deus Noso Senhor, por sua bondade e misericordia, que se fizessem amigos. Outro fidalgo andava tambem pera matar hum homem, por lhe ter dito algumas palavras injuriosas, e tambem o Padre os fez amigos. E alem destas amizades outras muitas se fazem, no que muito se serve o Senhor, porque como quer que os homens nesta terra comummente vivão da honrra, muitas vezes por amor della faltão no amor e charidade que se deve huns aos outros segundo Deus. Estrovão-se tambem muitos desafios, porque como moremos em parte por onde comummente se sai pera o campo, os que tem as brigas temo-los já em vigia e tambem nos vem avisar, de modo que acodem logo os nosos e os mais destes põem em paz e fazem amigos.

8. Ten-se muita conta com os presos, dos quaes tem cuidado hum Padre nosso pera os ajudar no spiritual; confessãodo-os e pregando-lhes e dizendo-lhes algumas vezes missa, e tambem no corporal quando a necessidade o demanda. E tambem se tem dado

---

90 dous *linea circumd. G* || 91-92 por — outro *linea circumd. G* || 102 se *interp.*, sai *p. corr. G*

---

[7] Nescimus de quonam rege et praefecto sermo sit.

[8] D. Georgius Temudo O. P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cuidado a outro Padre nosso de visitar e consolar os pobres e doentes dos spritaes, de que toda esta cidade está mui edifficada da Companhia, por verem o amor e charidade com que acodem os nosos hàs semelhantes necessidades. E tanto mais quanto a necessidade hé mais urgente, como aconteceo que vindo aqui ter a nao Graça que do Reino vinha, que, por hir ter ao Brasil e vir polas ilhas da Maldiva, veyo fora do tempo ter a esta cidade [9], que foi causa de lhe adoecer muita gente, tanta que o sprital com ser asaz grande não cabião os doentes; hordenou logo o P.e Reictor quem os fose lá servir. Foi hum Padre e alguns Irmãos. E nestes dias, andando hum noso Yrmão servindo aos enfermos, hum dos quaes por estar muito ao cabo foi necessario confessá-lo e dar-lhe o Sanctissimo Sacramento, o qual como o recebesse o tornou logo a vomitar; e vendo o Irmão ysto, assi o arrevesado juntamente com o corpo do Senhor, tomou-ho e levou-ho pera baixo muito sem nenhum peyo, [487*v*] de que todos, assi os enfermos como todos os outros, ficarão grandemente edifficados. Forão curados com muita charidade, e posto que vinhão mui doentes do mar, todavia morrerão poucos. E depois que Noso Senhor se ouve por servido de lhe dar saude, não avia já tempo pera Goa onde estava o seu Governador [10] por ser inverno [11]. Quis o P.e Reitor prover a alguns males, de que a pobreza podia ser causa a tantos homens, porque erão cento ou mais ; detriminou juntamente com os Yrmãos da Misericordia pedir hosteatim, e somou o que lhe derão seiscentos ou ~~setecentos~~ pardaos, com que se mantiverão e se deu mesa a todos até o fim do inverno que cada hum foi ganhar sua vida. Foi esta obra de muito louvor de Deus, porque se atalhou a muitos peccados que todos estes homens poderam fazer se lhe faltara o necessario.

9. Hé tão aceito o serviço dos nossos neste esprital dos portugueses, que fazendo o provedor delle huma varanda pera refrigerio dos enfermos, no cabo della mandou fazer hum cobicolo muito bem feito pera se recolherem os nossos todo o tempo que

---

111-12 da Companhia *linea circumd. G*

---

[9] Haec navis a. 1563 Ulyssipone avecta est et a. 1565, ex India in Lusitaniam rediens, die 15 Martii, prope Caput Bonae Spei perlit (cf. FIGUEIREDO-FALCÃO, *Livro* 168).

[10] Ioannes de Mendoça, gubernator a Febr. usque ad Sept. 1564.

[11] Fere inter Maium et Augustum 1564.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estivessem no sprital, pera estarem sobre si mais recolhidos, movendo-se a isto de seu proprio moto.

10. Desejãodo o Senhor Bispo a reformação dos christãos da Serra e tirá-los de alguns erros que entre si tem, por serem sempre regidos e governados (segundo se diz) por bispos armenios [12], movido Sua Senhoria com este zello se partio daqui este inverno passado levãodo consigo o vigairo de São Domingos [13] e guardião de S. Francisco e o P.e Reictor deste collegio, dos quais christãos forão recebidos com muito amor e charidade. E vendo Sua Senhoria a materia disposta pera principio do que desejava, proveo logo algumas igrejas de vigairos pera que os ensinassem e instruisem segundo o modo da Igreja Romana. E alem disto quiserão os cacenares [14], que são os seus sacerdotes, que o Senhor Bispo tomase a carego ensiná-los nas cousas da fee e administração dos sanctissimos sacramentos, ao nosso modo, pera que assi se conformasem connosco. E pera se isto efeitoar, o Senhor Bispo deu logo principio a hum collegio nesta cidade de Cochim, porque era este o milhor meyo e mais conviniente pera se poder reduzir toda aquela christandade; e estando as cousas dos christãos da Serra neste estado chegou quá o Bispo armenio [15] nas naos que dese Reino vierão e ficou tudo isto em branco.

11. Com a chegada do jubileu pera todos os que convertessem algum emfiel hà fee de Christo Nosso Senhor [16], ouve quá grande fervor e abalo, porque assi homens como molheres trabalhão o que podem, a huns convertendo e a outros comprando por dinheiro [17] pera que assi os acarretem e os tragão a receber o santo bautismo e ha verdadeira fee. Hahi já muitos que estão pollas casas destes casados aprendendo a doutrina, speramos com ajuda de Deus Noso Senhor daqui a poucos dias fazer-se hum grande [488r] bauptismo. Quererá o mesmo Senhor conservar em seu divino

153 de *p. corr. G*

[12] I. e. episcopi nestoriani e Mesopotamia.

[13] Emmanuel da Serra. In doc. 63, 4 idem auctor affirmat Patrem Priorem ivisse.

[14] *Caçanar, cassanar, catanar*: « Sacerdote dos cristãos de S. Tomé na India, os quais seguem o rito siríaco » (DALGADO I 161). De voce *Cathanar* v. etiam JONAS THALIATH, *The Synod of Diamper* 20, annot. 50).

[15] Mar Iosephus (cf. doc. 38, 19).

[16] Cf. doc. 1, 2.

[17] Servi a christianis empti catholici faciendi erant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

serviço, assi estes novamente convertidos, como os que estão já feitos.

12. O principio das escolas este anno parece que levou avantajem a todos os passados, porque antes deste dia, que hé o das Virgens [18], começarão os estudantes a amostrar suas abillidades, porque a crasta, que dantes se hornava com mui poucas oraçõis e epigrammas, este anno ouve de huma e de outra cousa em abundancia. Estavão entre as orações quatro ynimas [19] muito sotis, as quais [de] nenhum dos douctores da India forão adivinhadas. Tambem os da escola de ler e escrever puserão muytos trelados de diversas letras, os quais fizera o Irmão mestre [20], e tudo isto dava muito lustro hàs cousas dos estudantes que estavão em lugar separado. Alem disto, fez o mestre da primeira clase [21] huma tragedia pera se representar o dia das Virgens, a qual tractava do pecado de Adão até morte de Abel; e hà bespora e ao dia, antes que se começasse a tragedia, choveo tanto que não esperavamos poder-se representar no teatro, que estava feito da banda de fora ao longo da nossa igreja. Finalmente, que estando nós nestes termos começou-se de repicar os sinos e tanger as charamelas. Foi de maneira que parece que com a grande traquinada se espantou a chuva, que até o outro dia não choveo goteira d'agoa, ou seria por nos querer Deus consolar com nos dar bom tempo. Finalmente, recitou-se a tragedia com se achar a ella o Senhor Bispo, adayão, provisor [22] e outros clerigos, e o mais povo. Tinha cinco actos e a cada acto avia musica de frautas, charamelas e violas d'arco, e alguns cantavão a estes instrumentos. As figuras satisfizerão açaz aos circunstantes, spicialmente ao Senhor Bispo: foi tam satisfeito que pedio despois ao Padre Reitor que se treladasse em lingoajem [23], por ser cousa de tanta devação, e bem se mostrou ysto nas lagrimas que os que a entendião derramarão. A despedida foi de mayor devação porque, depois de morto Abel, vierão cinco anjos cantando huns versos a vozes que levavão huma tumba

194-95 finalmente. Recitou-se *G* || 202 *Prius* derramavão *G*

[18] Die 21 Octobris, festo S. Ursulae et sociarum.

[19] Legas *enigmas*.

[20] Fr. Antonius Fernandes (cf. doc. 29, 2 ; 89, II, 7).

[21] Michael de Iesu (cf. DI V 711; doc. 29, 7 ; 89, II, 7).

[22] Nomina decani et provisoris nos latent.

[23] I. e. in linguam lusitanam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

polo meyo do teatro, e assi com satisfação de todos se deu louvor a Christo N. S.

13. Depois de ter escrito até qui, per que fosse siguindo a hordem das mesmas cousas, não me pareceo cousa de pouca edificação e alegria em o Senhor fazer-vos participantes da grande devação da gente desta cidade no ganhar do jubileu da vocação da propria casa, que hé da Madre de Deus [24], oito dias antes do nacimento do Senhor. E antes do dia da festa, denunciou o P.e Reitor deste collegio o modo que se avia de ter pera se ganhar. E, aynda que o jubileu não tinha d'obrigação confessarem-se os que o avião de ganhar, todavia foi tão grande o concurso da gente que veyo, que Nosso Senhor deu asaz que fazer, e soubemos tambem como nos outros mosteiros [25] e igrejas fora o mesmo fervor. E quanto ao numero da gente que veyo visitar esta nossa igreja pera poder ganhar o jubileu, dizião todos que nunca tanta se vio em Cochim, porque ha bespora tanto que abrirão as portas da igreja até às oito horas da noite sempre esteve a igreja chea de gente, e ao dia foi quasi da mesma maneira; e comungarão aqui, nesta igreja, quatrocentas e tantas pessoas, afora as mais que comungarão em as outras. Gloria ao Senhor. [488*v*]

14. Depois deste yubileu, que tambem o Padre Josepho Ribeiro ganhou, se começou de achar da sua infirmidade muito mal, tanto que passou dahi a nove dias deste vale de lagrimas pera a patria celestial, aonde creio que está polo muito odor de suas virtudes que neste collegio, depois de sua chegada de Goa, deixou. Finalmente a doença foi nacer-lhe nas costas da mão esquerda huma cousa como empingem, mas tinha hum mal muito grande que se lhe hia lavrando por o braço acima, e o lugar que ocupava quasi se lhe hia amortecendo não sintindo nada. O Padre vendo-se assi com desejos da saude, procurava com toda dilligencia que pode pôr [os] meios da obediencia, e porque os fisicos portugueses não entenderão a doença, chamarão hum fisico christão da terra, homem experimentado em muitas curas. Este vendo-lhe a doença, dise-lhe que o curaria e pôs-lhe humas ervas de tanta força que todo o lugar, que a doença tinha ocupado, se fez em hum carnegão [26]. Finalmente

---

207-41 Depois — infirmidade *linea circumd. G*

---

[24] Die 18 Decembris 1564.

[25] Cocini erant monasteria Franciscanorum et Dominicanorum.

[26] I. e. *carnição.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

levou-o Deus Nosso Senhor pera si com nos deixar a todos mui edifficados com a muita paciencia que mostrou em sua infirmidade.

Ao presente não se offerece mais, senão que muito me emcomendo nos sanctos sacrefficios e orações de todos.

Oje, deste Cochim do collegio da Madre de Deus, a 6 de Janeiro de 1565.

Por comissão do Padre Mestre Melchior,

† Francisco Lopez.

Inscriptio [489*v*]: Carta geral do collegio da Madre de Deus, de Cochim, pera os charissimos Padres e Irmãos da Companhia de Jesus na Casa de São Roque, em Lixboa.
Da India. 1.ª via.

61

FR. GUNDISALVUS FERNANDES TRANCOSO S. I.[1] FR. ANDREAE GOMES S. I.[2], ULYSSIPONEM

Cocino 10 Ianuarii 1565

I. Textus : *Ebor. 3*, ff. 221*v*-22*v* : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Copia de huma do Irmão Gonçalo Fernandez Tran- / coso, de Cochim, pera o Irmão André / Guomez em São Roque 10 / de Janeiro de 1565 ». — II. Impressa. Editio : Silva Rego, *Doc.* IX 425-27. — III. Ratio editionis : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Cur scribit exponit.* — 2. *De paenitentiis indorum ethnicorum.* — 3. *Quanto fervore Domino tam bono serviendum est! De propria aestimatione sui apud ethnicos et christianos.* — 4. *De fervore neophytorum, in primis de quodam fideli in Promuntorio Comorin.* — 5. *De alio christiano in insula Ceilon.* — 6. *Ipse est sacristanus; cottidie exponit doctrinam christianam.* — 7. *Desunt rosaria; mittatur sibi unum cum indulgentiis reginae Bohemiae concessis.* — 8.

---

[1] Is videtur idem fuisse qui in Piscaria ca. 1561 ingressus est et postea tractatum de brahmanis conscripsit (cf. DI V 680).

[2] Fr. Andreas Gomes, ca. 1523 in Vila Cova (locus distat Portu unam leucam) natus, versus finem a. 1548 sociis nomen dedit. Per plures annos, usque ad a. 1564 erat coquus Ulyssipone ad S. Rochi, 1564-65 Almeirini ; 1577 iam male se habebat, sed vixit etiam 1597 item ad S. Rochi. Antequam Iesuita esset, noverat rosaria contexere (*Lus. 43 I-II*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Postscriptum. *Iubilaeum a Papa iis impertitum, qui infidelem ad Ecclesiam adducunt, fervorem lusitanorum et multorum quoque indigenarum multum stimulavit.*

A graça e amor eterno de Jesus more continuamente em nossas almas. Amen.

1. Sabendo, alem da obediencia me mandar, a consolação e alegria que em o Senhor tem com as cartas destas partes [1], me esforcei, Charissimo, a lhe escrever estas regras com tão roim letra, como pouca humildade e mortificação, que pera o bem fazer se requere.

2. Avendo de escrever, huma das materias será a grande companhia de servos que o demonio tinha nestas partes da India, e tem ainda, e que tanto fazem pollo servir, porque hay alguns a que trás tão cegos, que de todo andão nus e, por comer pouco, trazem a barriga apertada com hum cinto de couro de huma mão travesa de largo, de tal maneira que facilmente se tomara entre duas mãos. O comer continuo destes, segundo dizem, hé tantos bredos quantos se dão por hum real pouco mais ou menos. Andão todos cubertos de cinza, e são tão soberbos que a todos mais gintios e mouros desprezão; e ai alguns tão abstinentes que dizem não comerem mais que huma vez no dia [2]. Outros chegão a tanto, que elles mesmos se poem a morer, deitando-se debaixo de huns carros que levarão por cordas dous mil homens, e ally se fazem em pedaços e a carne destes taes se trás por grande reliquia [3].

3. Estas e outras cousas que serião largas de contar fazem estes miseraveis por agradar ao demonio a quem com tanto trabalho servem, tendo por pago o inferno. Ó com qua[n]to fervor, Carissimo, aviamos de trabalhar por agradar a Deos e não ter em nada todos quantos trabalhos pode dar o mundo, demonio e carne [4], pois o Senhor a quem servimos hé tam bom que, asi como não deixa culpa sem castigo, não deixará tambem algum bem sem praemio, e por derradeiro se dá a si por praemio a quem ho serve. [222*r*] He se estes gentios tanto trabalhão por hos terem por sanctos,

21 *Prius* reliqua

[1] Sunt litterae perditae (cf. doc. 30*b* et etiam 64, 1-2).

[2] Loquitur de *yogis*.

[3] Cf. etiam VALIGNANO, *Hist.* 36-37.

[4] Cf. 1 Io. 2, 14-16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que dizem ser huma das causas porque se poem en tanto extremo, querendo ser tidos polo que não são, que muito que nós outros, tendo conhecimento da sua soberba e seguindo a verdade, queiramos ser tidos polo que somos ? E tenho pera mim que, por muito que cada hum de nós queira ser tido em pouco, não cheguará a quam pouco hé de si. Leve-me en conta a pouca humildade que nesta mostro ter, e não se desedifique de minha soberba em falar tam larguo.

4. Do mesmo fervor e animo se achão alguns christãos pera morrerem por amor de Christo, como foi hum do Comorim que, por não rapar a barba por morte de hum rei gentio, sendo entre os gentios custume por doo raparem-se todos, se pôs a lhe cortarem a cabeça, dizendo que se lhe cortasem a cabeça que lha avião de levar pendurada pola barba e, desta maneira, levando os olhos pera o ceo, verião a seu Criador e Senhor que o criara, e outras semelhantes palavras; e a elles (polos gentios), se lhas cortassem, as avião de levar polos cabellos e que irião olhando pera baixo aonde estavão os diabos. E finalmente não o matarão, mas tomarão-lhe dezaseis mil fanõis, que poderão ser mil e cem cruzados [5].

5. Outro christão do mesmo Comorim, em Ceilão, quis antes paguar, creo, mais contia de dinheiro que esta que fazer-se gentio, constrangendo-o assi isso [6]. De maneira, Charissimo, que assi gentios como christãos destas partes nos parece sobrepojarem no serviço, ainda que sejão os senhorios differentes e mereção o contrairo hum do outro. Tudo isto nos dará muito motivo de confusão, se com alegria a nosso Deos e Senhor não servirmos de todo coração e forças puramente polo elle merecer.

6. Novas de mim hé ser sãochristão e fazer a doutrina christãa todos os dias e o mais que me encommendão, não com pouca negligencia. As do collegio pollas cartas geraes as saberão mais meudamente [7]. Fica aguora desejar muito de o ver, se não for nesta terra miseravel, será na gloria e bem-aventurança pera [222*v*] onde caminhamos. Encomende-me, Charissimo, en suas santas orações, que eu o mesmo farei.

---

[5] Cf. H. Henriques, ex. Dec. 1555, in DI III 423, ubi idem modo simpliciore narratur.

[6] Cf. ib., p. 422. Secundum hanc relationem christiani (non unus tantum) a. 1555 iam bis debuerunt solvere multam, quae fuit prima vice 300 *pardaus*, deinde multo magis.

[7] Vide doc. 60.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Carecemos quá tanto de contas bentas que a muita necessidade me faz pedir-lhe huma conta de Boemia [8]. Por charidade se puder ma mande.

Deste collegio de Cochin, oje dez de Janeiro de 1565.

8. Foi quá tanto o fervor da christandade com hum jubileo que o Santo Padre [9] concedeo a quem convertese hum infiel [10], que não tão somente os homens portugueses, mas ainda as molheres pobres da terra e filhos de portugueses o procurarão, e em tanto numero que, perguntando a hum menino quantos tinha pera fazer christãos, me disse que não tinha mais de seis e que buscava ainda mais, pera os quaes buscou camisas e calções, e cuido que gorras ou chapeos com que os levou a baptizar e despois lhos deu.

Do seu servo em Christo,

Gonçalo Fernandez Trancoso.

62

P. M. NUNES BARRETO S. I., RECTOR, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

COCINO 15 IANUARII 1565

Tertia via

TEXTUS : *Goa 8 III*, ff. 494*r*-95*v*, prius ff. 103-04 et recentius (graphio) n. 164 : Originale lusitanum, cui auctor subscripsit. Documentum, pulchre scriptum et in plures paragraphos divisum, variis in locis lineis a Polanco subductum et in margine numeris 1 et 3 auctum est (vide app. crit.). In f. 495*v*, praeter inscriptionem, haec addita sunt a manu coaeva : « 1565 / Cochin / Melchior Nunez, 15 di Jenaro », et infra f. 494*r* in medio litterae « V » et « b », (in f. 492*r* exstant « V » et « a » : vide doc. 63).

Textus

1. *De litteris Tridento acceptis.* — 2. *Laetatur sibi facultatem concessam esse eundi in Extremum Orientem. De legatione ad imperatorem sinensem nulli exstant nuntii recentes.* — 3. *De iubilaeo cum fructu a populo accepto.* — 4. *De*

[8] Rosaria cum indulgentiis reginae Bohemiae concessis (cf. doc. 33, 12).

[9] Pius IV.

[10] Cf. doc. 1, 2; 54, 39.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sociis collegii et eorum laboribus. Obiit P. I. Ribeiro. De opere conversionis et de paupertate collegii. Domus catechumenorum erigi non potest, cum desint facultates. — 5. De matrimoniis, in quibus coniux amplectitur fidem, quaestiones gravissimae. — 6. De 4.000 indigenis qui prope Quilon christiani fieri volunt. De Christi fidelibus qui a sociis coulanensibus iuvantur. — 7. De oratione. — 8. De P. Provinciali Quadros. — 9. Commendat se suosque.

† Jesus

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Huma de V. Paternidade recebi escrita em Trento ao primeiro de Janeiro de 1563 [1], com a qual tanto me consolei em o Senhor, quanto requeria a muyta humanidade e benignidade que obrigou a V. P., entre tantas e tam importantes ocupações do sacro Concilio, alembrar-se deste pobre servo seu, qui non sum dignus vocari filius tuus [2]. E não nos animamos pouco pera o divino serviço os que quá estamos nestas partes tam remotas, ver que aquelle a quem temos em lugar de Christo Nosso Senhor nas terras tem tam particular memoria de nós e de nossas cousas provendo tam s[u]avemente en cada huma dellas.

2. A licença que V. P. mandou pera o Padre Provincial me poder mandar à China ou Japão vendo ser serviço de Deus Nosso Senhor [3] me alegrou muito em o mesmo Senhor, porque servirá quando Nosso Senhor ordenar fazer-me essa mercê, bem que ateegora não temos sabido que seja entrada a embaxada na China, avendo já dous annos que partio [4]. E se chegarem os navios da China antes que todas as naos sejão partidas pera Portugal, escreverei ainda a V. P. se entrou a embaxada ou que esperança há de se fazer christandade na China. Do Preste está já quá morta a esperança se Nosso Senhor a não reçuscitar.

3. O jubileo que por meyo de V. P. nos foy enviado de Roma

---

4 ao *corr. ex* aos || 22 está *p. corr.*

---

[1] Epistola perdita est.

[2] Cf. Lc. 15, 19 21 (in parabola filii prodigi).

[3] In epistola Lainii eodem 1 Ian. 1563 scripta (v. DI V 698, 12).

[4] Aprili 1563 Aegidius de Góis orator cum PP. Francisco Pérez et Teixeira se in oppidum Macau contulit, ut in Sinas pergeret (cf. doc. 15, 5), sed prosequi non potuerunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

foy de muito serviço de Deus Nosso Senhor, e assy no dia da festa da Madre de Deus a que hé dedicada esta igreja, como no dia da Circuncisão em que celebramos a festa de Jesu, ouve grande devação nesta casa, passando de 400 pessoas as que se confessarão e tomarão o Santo Sacramento nella [5], e tambem ouve muito fervor na conversão dos gentios pera effeito de ganharem o mesmo jubileo.

4. Neste collegio estamos ao presente cinco Padres. Eramos seis mas quis Nosso Senhor agora levar pera si o ministro, por nome Josepho Ribeiro [6], Padre de muita edificação e virtude. E onze [7] Irmãos, dos quais dous leem grammatica e hum mestre de leer e escrever; dos outros, huns estudão e outros servem seus officios, e em todos com muita diligencia se guarda a observancia das regras. As nossas ocupações acerca dos proximos mais são em procurarmos a conservação dos christãos jaa feitos que em fazer outros de novo, posto que destes tambem alguns se fazem, mas são [494*v*] poucos, por a pouca opurtunidade que aqui temos pera isso, porque pera os christãos se fazerem de maneira que nos não fique escrupulo de consciencia, parece que hé necessario antes do baptismo instruí-los nas cousas da fee e depois de feitos procurar que se conserve[m] nella e nos bons custumes pera se poderem salvar. E pera isto, como sejão muy pobres os gentios desta terra e morem muy longe huns dos outros, hé necessario gastar com elles assy em os catesizar, como despois em dar-lhes vida para que não tornem despois aa primeira infidelidade: para isso este collegio está muy pobre e com muita dificultade se sustenta, e de Portugal não vem mais provisão dos 800 ducados que mandavamos pedir [8], que conselho que vivamos d'esmolas. E assy nem nós nem o Bispo de Cochim temos possibilidade pera sostentarmos huma casa de cathecumenos, cousa muito mais necessaria nesta cidade que a pompa de conegos e dignidades que nella há. Desejo todavia saber de V. P. se sinte ser maior serviço de Nosso Senhor acuparmo-nos em fazermos muitos christãos, ainda que seja com provavel

32-33 agora — edifi- *linea subd., in marg.* 1 || 34 onze *corr. e* doze || 43-45 -curar — nella *et* isto — os *linea subd., in marg.* 3 || 51-56 nem[1] — maior *et* fazermos — christãos *linea subd., in marg.* 3

[5] Cf. doc. 60, 13.

[6] Vide etiam doc. 60, 14.

[7] Prius scripserat *doze* (cf. app. crit. et doc. 60, 3).

[8] De his reditibus obtinendis scripserat P. Nunes Barreto Ian. 1562 ad P. Torres et ad P. Laínez (cf. DI V 482-83).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

perigo de retrocederem e não se conservarem na fee, ou se antes, como nisto ouver algum perigo verisimil, deixar de os fazer, principalmente aqui em Cochim onde os purtugueses não tem mais que a praya do mar, e os que se baptizão muitos se vão pola terra dentro e não aparecem mais [9].

5. Huma cousa desejo de saber de V. P., da qual quá não podemos entender a verdadeira resolução, porque nem polos livros, nem pola rezão a alcançamos, e hé que muitos destes gentios que se vem fazer christãos, vem avorrecidos das molheres ou as molheres dos maridos; e certo está que quando o infiel se converte, se a molher gentia não quer cohabitar com elle, ou não quer cohabitar sine contumelia Creatoris, ou hay perigo de preverter a fee do que se fez christão, que o tal que se converteo à fee pode casar livremente com outra [10], e que se desfaz o primeiro casamento por este segundo, que hé jaa entre christãos e hé sacramento. Mas o que quá hé muito acustumado, e que nós não sabemos resolver, hé que o infiel se vem a fazer christão fugindo de sua molher, ou a molher do marido, e assy como se faz christão casa logo com outra christã, sem ser preguntada a molher gentia se se quer fazer christãa e fazer vida com elle; e despois muitas vezes acontece que a molher gentia como sabe que seu marido se converteo, se faz tambem christãa e requere lhe tornem seu marido. Desejo de saber se hay obrigação de tornaren-lho, porque se acha são sem numero os casamentos que seria necessario desfazer quá nestes christãos da India; e se hé possivel sostentar-se o segundo casamento despois de feito, seria quietação de muitas consciencias. V. P. por amor de Nosso Senhor detremine nisto o que devemos de julgar, ou se lhe parecer assy melhor, dee ordem que seja preguntado o sancto romano Pontífice do que neste caso se fará [11].

70-74 o primeiro — assy *linea subd., in marg.* 3 || 79-82 porque — quietação *linea subd.* | 79 sem *corr. c* cem || 84-85 -guntado — fará *linea subd., in marg.* 3

---

[9] Pius V interrogatus, utrum pauci christiani, qui bene instrui possint, an plures non adeo bene, faciendi essent, attulit exemplum regis cuiusdam galli qui tantum in fines inimicorum progressus est quantum bene occupare valuit. Similiter ait, esse agendum in opere conversionis (responsum Patris Francisci Borgiae ad P. Quadros, a. 1570: cf. Wicki, *Auszüge* 120 n. 26).

[10] Secundum Privilegium Paulinum (cf. 1 Cor. 7, 15 ss.).

[11] Secundum hodiernum ius canonicum pars non christiana interpellanda est num fidem etiam amplecti velit vel cum coniuge vivere sine contumelia Creatoris. Haec interpellatio necessaria est ad validitatem novi matrimonii, nisi Sedes Apostolica exemptionem permittat (can. 1122).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Diz V. P. numa sua que deseja saber se hos povos que estão alem de Coulão [495*r*] cinco legoas, dos quais as cabeças vierão offerecer quatro mil almas pera se fazerem christãos [12], forão adiante e poserão em effeito os seus sanctos desejos. E, posto que os Padres que estão em Coulão poderão disto dar mais inteira conta (aos quais enviei a carta de V. P. pera tambem dahi hir aos Padres do Comorim), o que nisso tenho entendido hé que o Padre Francisco Perez, que então residia em Coulão, foy laa e porque não teve oportunidade pera primeiro cathesizar os grandes, baptizou os meninos que achou em muita copia [13]. Despois foy chamado Francisco Perez pera Goa, donde, depois de estar ahi algum tempo [14], foy enviado pera a China em companhia do Embaxador [15], e cuido que se não fez mais diligencia pera aquelles povos se fazerem christãos, senão hirem huns moços de Coulão ensinar a doutrina aos meninos baptizados. A causa por que isso não foy adiante não a sey de certesa, mas a que me parece hé, porque aquelles povos pousão arredor do mar e são tiranizados dos gentios de dentro da terra; oferecian-se a rreceber o baptismo por ter favor dos portugueses, e parece que ou por lhe não darem este favor, ou por os Padres de Coulão lhes parecer que se não conservarião na fee, não veo a efeito baptizaren-se as 4.000 pessoas que se offerecião, porque na verdade não se pode fazer o favor que estes povos pedem, nem andarem Padres entre elles que os ensinem sem gasto d'El-Rrey, e quá os governadores tem tanto a que acudir, que sam maos de applicar a fazer gasto nenhum extraordinario [16]. O favor, assi dos soldados como dos Padres que se faz aos christãos de Manar, sostenta-se porque elles mesmos, das pareas que pagão a El-Rrey, dão todo o necessario pera isso. Estoutros christãos que estão de Coulão atee Comorim, que serão 25 legoas de costa, conservan-se trabalhosamente, com dous Padres e dous Irmãos, que estão em Coulão, se revesarem ora hum

---

102-04 do mar — parece *linea subd., in marg.* 3 || 108-10 estes — fazer *linea subd.*

---

[12] De his 4.000 scripserat P. M. Nunes Barreto sociis europaeis 31 Dec. 1561 (cf. DI V 415).

[13] Nunes l. c.: « foy lá o P.^{e} Francisco Peres e esteve alguns dias catecisando-os e baptisou alguns 4 centos, que achou mais ydoneos ».

[14] Ad finem a. 1561 iam Goae erat (cf. DI V 266 317).

[15] Aegidius de Góis.

[16] Cf. doc. 58*A* (ad finem).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ora outro a os hir visitar, e como aqueles christãos sejão muy pobres e não seja rezão tomar delles nada, suprem os Padres de Coulão somente o que podem e não o que desejão.

7. Quanto ao recolhimento da oração que V. P. nos encomenda [17], as muitas ocupações dos proximos não nos deixão ser muito contemplativos, ao menos eu sou nessa parte muy remisso e tibio, e peço por amor de Deus a V. P. que me alcanse de Nosso Senhor esta graça de oração. O que ordinariamente guardamos neste collegio de Cochim hé: meya hora, das cinco atee à meya, pola menham, e outra meya hora, da huma atee à meya, à tarde. Estes dous tempos tem os Irmãos juntos no choro afora os exames nas horas acustumadas, e andão os Irmãos por bondade de Deus quietos e obedientes.

8. O Padre Provincial Antonio de Quadros sempre persevera em seu modo de proceder [18] que os outros annos tenho escrito a V. P. [19] e não foy pequena charidade a que com todos os que estamos na India V. P. usou em lhe dilatar o tempo de Provincial [20], e todos esperamos em Nosso Senhor que será pera maior gloria sua.

9. Não há outra cousa de que avisar a V. P. senão pedirmos-lhe eu e todos estes seus filhos, que tem neste collegio, humilmente por amor de Jesu Christo N. S. que, posto que nunca nos aja visto e não sejamos dignos de ser chamados membros da Companhia, nos alcance de Deus N. S. graça com que perfeitamente o sirvamos.

Deste collegio da Madre de Deus, de Cochim, oje 15 de Janeiro de 1565.

[*Manu propria*]: De V. P. servo em o Senhor,

Melchior Nunez.

Inscriptio manu amanuensis [495*v*]: † Ao muy Reverendo em Christo Padre, o P.e M. Diogo Laines, Preposito Geral da Companhia de Jesu, en Roma.

Da India. 3ª via.

Sigillum cum litteris Ihs *magna ex parte servatum.*

---

121 nos *sup.* || 124-25 Senhor — cinco *linea subd., in marg.* 3 || 127-28 dous — acustum- *linea subd.*

---

[17] In epistola perdita (cf. annot. 1).

[18] Scribit P. M. Nunes Barreto ut consultor.

[19] Vide v. gr. DI IV 503 (Ian. 1560) et DI V 757-58 (Ian. 1563).

[20] Vide DI V 697 (Laínez ad P. Quadros, 1 Ian. 1563).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

63

P. M. NUNES BARRETO S. I., RECTOR, P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

COCINO 15 IANUARII 1565

Prima via

I. AUCTOR: — SOUSA II, 1, 2, 23. — II. TEXTUS: *Goa 8 III*, ff. 492*r*-93*v*, prius f. 102 et (del.) 359: Originale lusitanum, pulchre scriptum et apte divisum, manu amanuensis, qui etiam doc. 62 scripsit. Fol. 493*r* vacat. In f. 493*v* exstat inscriptio et haec nota manu P. Francisci Henriques: « Os dous ultimos capitulos desta / se copiem para ficar ahi e se fazer / a diligencia que o P.e Mestre Belchior / aponta. E esta se mande a Ro-/ma ao P.e Mirão »[1]. *Supra* haec verba quidam notaverat: « Do P.e Mestre Melchior, de 15 de Janeiro / R[ecebida] a 20 d'Abril de 566 », et *infra* tertia manus: « Cochin ». Infra f. 492*r* quidam custos archivi haec adiecit: « V » et « a » (cfr. introductionem ad doc. 62). Cum pars tantum sigilli servata sit, etiam margo chartae partim abscissus est.

Textus

1. *Introductio in qua multa beneficia a destinatario accepta recordatur.* — 2. *Alii nuntii ab aliis referuntur. De se et de suis miseriis.* — 3. *Socii magis occupantur in servandis christianis quam in convertendis indigenis. Multae sunt conversiones Cocini, sed generatim non bene praeparatae. Domus catechumenorum erigi non potest, cum desit pecunia necessaria.* — 4. *Quattuor praelati cocinenses christianos S. Thomae visitaverunt et ritus latinos Ecclesiae Romanae introducere coeperunt. Etiam domus Cocini in promptu erat, ut syromalabares edocerentur. Quae omnia adventu Mar Iosephi e Lusitania cessaverunt. Plura de hac re ad P. L. Gonçalves da Câmara scribit.* — 5. *Conclusio.*

† Jesus, Maria

Muyto Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Por grande mercê de Deus Nosso Senhor tenho saber que está V. R. em Portugal tão devagar e ter cargo dessa Provincia[1], 5

[1] Ubi fuit assistens P. Generalis Borgiae pro negotiis assistentiae lusitanae.

[1] P. Mirón P. Gundisalvo de Melo, qui 14 Maii 1563 obierat, successerat

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

não somente polo fruito que dahi redundará a toda a Companhia de Portugal, mas tambem aa de quá da India, specialmente polo meu proveito particular porque bem sey que, pois V. R. foy o instrumento da divina misericordia que usou commigo em me trazer hà Companhia [2], muita confiança tenho que não somente diante da presença divína teraa lembrança de encomendar em seus sanctos sacrificios a este seu pobre filho, mas tambem me animará com suas cartas cheas de sua charidade antigua, porque quanto a mym certifico a V. R. que nem a grande distancia dos lugares, nem o apartamento de tanto tempo, nem a esperança que tenho perdida de nesta vida o veer tem poder pera esfriar o amor e reverencia e sogeição e espicial observancia que já des o principio de minha converção sempre lhe tive.

2. As novas gerais de toda a Companhia da India pollas cartas, assy do collegio de Goa [3], como dos Padres, que por diversas partes estão repartidos, poderá V. R. saber, e as particulares deste collegio de Cochim, onde há perto de oito annos que estou, poderá saber polla carta geral que vay daquy [4]. As de mym são hir-me jaa fazendo velho no corpo, mas disto me daa pouco emquanto me Nosso Senhor conserva a saude, de que quasi sempre me acho bem disposto: o que me a mym mais enfada de mym, que sempre ando velho em minhas inclinações e habitos e imperfeições antiguas, e quanto me vou mais chegando pera aa morte tanto são mais envelhecido em miserias, sem nunqua me detreminar de todo a despir o homem velho e vestir-me do novo [5], que hé Christo Nosso Senhor.

3. Acerca da christandade que se faz neste Malavar, os que estamos aqui em Cochim não nos occupamos tanto nisso, pola pouca oportunidade que pera isso há, como em conservar os christãos jaa feitos com continuas pregaçõis, confissõis, doutrinas,

---

in gubernanda Provincia lusitana, sed a Martio 1565 eam rexit ut viceprovincialis Leo Henriques, mox ut provincialis, cum P. Mirón ut assistens P. Generalis Romae manere deberet (cf. RODRIGUES, *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões*[2] 19[10] 20[11]).

[2] Quae circumstantiae historiographis ignotae esse videntur (cf. v. gr. FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 361-62; RODRIGUES, *Hist.* I/1-2; POLANCO, *Chron.* I 119-20).

[3] Vide doc. 54.

[4] Est doc. 60.

[5] Cf. Eph. 4, 22-24.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com procurarmos por diversas vias de os apartar de peccados e trazê-los ao verdadeiro conhecimento [da] fee e amor de Christo Nosso Senhor. Nesta terra fazer christãos hé facil, se ouvesse dinheiro pera os vestir e lhe dar o necessario, e assy se fazem de contino muitos christãos na see, mas comummente não são bem catasizados [!] primeiro, polo qual muitos não perseverão, porque não sabem o que tomão nem o que deixão, nem há possibilidade pera, nem nós nem o Bispo de Cochim [6], poder sostentar huma casa de cathecuminos em que aja ordem do ensino da fee. E prouvera a Nosso Senhor que o gasto sobeijo que se faz com [492*v*] aver vinte conegos e cinco dignidades pera cantarem na see, se deera antes pera esta obra de fazer christãos [7], porque, em que se não representara tanta pompa, acrecentara-se a fee de Christo que mais importa, que pera o canto mosteiros há nesta cidade que sobejão [8]. Esta hé a causa porque fazemos poucos christãos e mais nos ocupamos na conservação delles. Grande bem seria que S. A. ordenasse nesta cidade huma casa de cathecumenos.

4. Este anno tinha Nosso Senhor aparelhado muy grande fructo no acrecentamento da sua sancta Igreja catholica se de Portugal não viera a causa deste fructo se perder, porque saberá V. R. que, despois que o Bispo de Cochim tirou da Serra a esse Bispo armenio, que diz ser arcebispo de Ninive, e o mandou pera Portugal [9], foy visitar aas principais igrejas dos christãos de Sam Thomé, que nós quá chamamos os christãos da Serra, e levou consigo ao prior de Sam Domingos [10] e o guardião de Sam Francisco e a mym, e todos quatro corremos boa parte das igrejas principais — e sendo

36 *Prius* apartarmos || 37 da *charta abscissa*

[6] D. Georgius Temudo O. P.

[7] A. 1558 dioecesis cocinensis cum capitulo instituta est. Die 12 Oct. 1564 Goae a prorege D. Antonio de Noronha in *Regimento pera a cidade de Cochim* congrua pro clero cocinensi notata est; in hoc documento sermo est de episcopo, provisore dioecesis, decano cathedralis, de quattuor dignitatibus, quae fuerunt cantoris, thesaurarii, archidiaconi, magistri scholae, deque duodecim canonicis (v. PISSURLENCAR, *Regimentos das Fortalezas da India* 220-21). Secundum M. Nunes Barreto quidem « supernumerarii » fuisse videntur.

[8] Alludit ad Franciscanos et Dominicanos, qui ad chorum tenentur.

[9] Loquitur de Mar Iosepho, qui a. 1563 in Lusitaniam navigavit (cf. DI V 11*-12*; SILVA REGO, *Doc.* IX 155).

[10] Cf. doc. 60, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

assy que dantes pela persuasão dos bispos armenios fugião dos custumes da Igreja Romana, nem quasi sofrião a missa latina — com a nossa ida e com se verem já livres da sogeição do chaldeo, entregarão totalmente a obediencia à Igreja Romana e se sogeitarão ao Bispo de Cochim; e poos de sua mão em algumas igrejas vigairos e andava pera os poor em todas as outras como tivesse sacerdotes malavares idoneos pera isso. E os cassanares, que são os clerigos entre elles, aquelles que não erão casados estavão pera vir aqui pera Cochim pera aprender a ler e a escrever e algum latim, pera poderem resar e dizer missa e ministrar os sacramentos ao nosso modo; e pera isto tinha já feito o Bispo huma casa em que os doctrinasse, aparelhado pera pedir pollas portas, se fosse necessario, pera o[s] sostentar, pera dos mesmos, despois de doutrinados no collegio, lhe poor vigairos, e com isto hir introduzindo todos os costumes da Igreja Romana e lançar de toda esta christandade, que hé muy grande, os abusos e erros notaveis que tem. Mas com o Bispo chaldeo tornar de Portugal tão favorecido, todo este bem que se esperava se perdeo e os christãos fiquaárão mais firmes em seus erros, e o Bispo chaldeo mais autorizado em as suas opiniões. E porque sobre isto escrevo mais largo ao Padre Luis Gonçalvez, pola sua carta e polla informação que destes christãos da Serra vay com esta [11], poderaa V. R. entender quanto releva ao divino serviço procurar-se com Sua Alteza que os christãos da Serra sejão sogeitos e governados por prelados espanhois [12] e não por bispos armenios, polo qual disto não hay mais que escrever.

5. As mais novas deste collegio e de toda a Companhia da India poderá V. R. saber pollas cartas que de quá vão, por isso não digo mais senão encomendar-me humilmente em os santos sacrificios de V. R. e de todos os Padres de Portugal e nas oraçõis dos Irmãos.

Deste collegio da Madre de Deus, de Cochim, aos 15 de Janeiro de 1565.

[*Manu propria*]: De V. R. servo em o Senhor,

Melchior Nunez.

---

76 *Prius* custumes || 80 *Prius* chaldeu

---

[11] Epistola perdita, una cum relatione (cf. doc. 63*a-b*).

[12] I. e. ex paeninsula hiberica.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu amanuensis [493*v*]: † Ao muito reverendo em Christo Padre, o Padre Doutor Diogo Mirão, Provincial da Companhia de Jesu em Portugal [13].
Da India 1.ª via.
Vestigium sigilli.

Epistola et relatio perditae

63*a-b*. P. M. Nunes Barreto S. I. P. Ludovico Gonçalves da Câmara S. I., in Europam, Cocino ca. 15 Ianuarii 1565. Refert enim ille eodem die Patri Mirón : « porque sobre isto [de christianis S. Thomae] escrevo mais largo ao Padre Luis Gonçalves, pola sua carta e polla informação que destes christãos vay com esta » . . . (doc. 63, 4).

64

FR. AMATOR CORREIA S. I. CUIDAM FRATRI S. I. IN LUSITANIAM

COCINO 15 IANUARII 1565

I. AUCTORES : BARTOLI, *Asia* lib. 7, c. 30 ; SOUSA I, 1, 2, 72. — II. TEXTUS : *Ebor. 3*, ff. 150*v*-51*r* : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Carta de Cochim do Irmão Amador / Correa a 15 de Janeiro de 1565 ». — III. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 432-34. — IV. DESTINATARIUS in manuscripto non nominatur, sed fuit quidam Frater (« Charissimo . . . Irmão ») in Lusitania, qui fortasse Societatem postea reliquit. — V. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Alludit ad quandam orationem in epistola recepta, sibi a Xaverio quoque dictam: aedificationem Societatis consistere in propria persona.* — 2. *Gratias destinatario agit de consilio in epistola dato. Veniat in Orientem, ubi tot non christiani sunt. De* yogis, *in specie.* — 3. *De quodam* yogi *a prorege D. Constantino de Bragança ex insula Angediva Goam misso, ubi christianus factus est.* — 4-5. *De ingenti spatio et innumera gente Orientis et Africae.* — 6. *De iubilaeo a papa Pio IV in favorem conversionis recenter concesso. Multi lusitani, prius conversioni ethnicorum contrarii, eam nunc aperte fovent.*

[13] Cf. tamen annotationem 1 introductionis huius epistolae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Charissimo em Christo Irmão.

1. Huma sua receby [1] com a qual tive não menos consolação que se o ouvera visto e conversado, se me não engano, porque — como na sua diz, não nos tendo visto nem conversado, e vendo eu, que sou a mais pobre, minima e misera cousa que se pode dar, e vendo juntamente com isto que se está elle lembrando de tam longe de mym e de me consolar com tanto desejo de minha salvação — em especial fuy consolado em me trazer à memoria huma cousa, de que me tenho pouco aproveitado por meu descuido, a qual me encomendou muito o nosso bem-aventurado P.e Mestre Francisco [2], que hé cuidarmos e cuidar cada hum de nós em particular que o peso e edificação da Companhia está em nossa propria pesoa, e assym trabalhar de corresponderm os a tamanho peso e obrigação [3].

2. Eu lhe fico que me emende de quam mal o fiz atee quy, e lhe peço por amor de Deos que sempre tenha cuidado daquillo que vir que me convem, escrevendo-me e avisando-me, porque nisto sentirey o amor, e o mesmo folgaria que fizesem os mais charissimos Irmãos desas partes. N. Senhor lhes conceda em pago virem cá cedo pera converterem grande numero de gentios, mouros e judeos, que nestas partes há. Ó Charissimo, que acharia que fazer, porque não somente acharia estas tres layas de gente, mas ainda outra, a qual não sey como lhe chame, que são huns homens que de gentios se fazem jogues, que são como religiosos, e estes vem a tanta perfeição, que ficão por derradeiro de nenhuma destas leis, o que lhe fica hé huma soberba summa de desprezarem toda a outra maneira de gente [4]; e a este grao os traz o demonio, depois de pasarem por muitos annos de ermo e abstinencia, se a fazem, porque eu não no affirmarey.

---

8 consolado *corr. m2 ex* consado || 10 o *sup.*

---

[1] Est epistola perdita (cf. doc. 30*b*).

[2] Franciscus Xaverius.

[3] Cf. etiam verba Xaverii Aprili 1549 Barzaeo Armuziam profecturo inculcata: « Em fim de tudo, vos emcomendo sobretudo vós mesmo a vós mesmo, que vos lembre que soes membro da Companhia de Jesus » (EX II 100). — Correia, Goae a. 1550 ingressus, Xaverium ibi a Februario usque ad Aprilem 1552 vidit.

[4] Cf. etiam epistolam Gundisalvi Fernandes Trancoso diei 10 Ian. 1565: doc. 61, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Destes mandou o viso-rey Dom Constantino [5] hum ao collegio de Goa, o qual achou, indo com huma armada fazer guerra a certos povos gentios [6], em huma ilha que se chama A[n]gediva [7], com lhe dizer que veria os nossos Padres e o collegio, e se depois se quisese tornar que ho fizese fazendo-lhe muita honrra. O qual depois d'estar polo menos dous annos no collegio, fazendo-lhe os Padres muito gasalhado, especialmente o P.e Francisco Rodriguez, a quem o Viso-Rey o encomendou, que argumentava com elle algumas vezes e respondia às perguntas que lhe fazia o Labatão [8], que assym creio se chamavão aquelles, de que ficava o Padre espantado e satisfeito vendo que era homem de muito juizo. Por derradeiro fez-se christão com o pedir muito tempo antes, mas não lho concedião pollo provarem. Ouvy dizer á poucos dias que hé muito bom christão e prega agora aos outros, e que ainda estava no collegio de Goa [9].

4. Ora veja, Charissimo, onde há tanta maneira de gentelidade e de diabos, quanto averá que fazer, se N. Senhor os trouxer cá a muita parte delles, ainda que fosse a todos os da Companhia, não somente de Portugal mas de Castella, França, Italia e todas as outras partes. E pera que saiba que não há nisto nenhuma duvida, [151*r*] somente Japão hé, segundo dizem, de seiscentas legoas; e a China, que se espera pola bondade de Deos se abrirá muito cedo, hé muito maior, afora esta costa da India, na qual há tanta gente que somente os christãos da Serra [10] e Comorim e Goa passão de trezentos mil, e os que estão feitos christãos pera os que são gentios, hé como se em Lixboa somente fossem christãos os Padres de S. Roque.

---

45 há *p. corr.*

---

[5] D. Constantinus de Bragança.

[6] Autumno 1560 contra regnum Jaffnae in Ceilon profectus est.

[7] Angediva, insula 12 leucis distans a Goa versus meridiem, prope continentem. Ibi iam Ibn Batuta ca. a. 1345 aliquem *yogî* invenit (YULE-BURNELL 28).

[8] Sic hoc vocabulum scriptum est (cf. infra *L*ixboa et *L*ourenço). Eritne *avadhûta* ? (KANE, *History of Dharmaśâstra* II 942).

[9] De hoc *yogî* Fróis iam 8 Dec. 1560 plura scripsit (vide DI IV 801-08). Refert SOUSA I, 1, 2, 72 eum ab episcopo Melchiore Carneiro post longam probationem baptizatum esse, huiusque nomen assumpsisse decemque annos apud socios degisse.

[10] I. e. christiani syromalabares vel S. Thomae dicti.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. E isto afora Japão, China, Sião, o Macassar, o Maluco, os jaos, Dachem, Cafraria e a ilha de S. Lourenço [11], e outras partes que pera as contar avia mister grande tempo, como as ilhas de Maldiva, de que hé rey hum christão que mora aquy em Cochim [12], que dizem que são onze mil. Ora veja onze mil ilhas quantas pessoas serão [13]. Assym que, Charissimo, se N. Senhor os cá trouxer verão mais claramente isto pollo olho.

6. N. Senhor por quem hé a elle e aos que o desejão traga a tal empresa. Em especial agora neste tempo folgara de os ver cá, porque há o que nunca foy: com o jubileu que o Santo Padre, inspirado polo Spirito Santo, cá mandou [14], e onde òs portugueses, em especial a maior parte delles, repugnava a christandade que se fazia, agora não tam somente lhe falão pera serem christãos, mas ainda lhe dão dinheiro e ajuda pera que o sejão; e quando por esta via não podem, comprão gentios e fazem-nos christãos, e outras semelhantes cousas. Emcomende-me em os santos sacrificios e orações de todos os desse collegio.

Deste collegio da Madre de Deos de Cochim, a 15 de Janeiro de 1565.

Indigno Irmão in Domino,

Amador Correa.

65

P. ANDREAS FERNANDES S. I. SOCIIS LUSITANIS

Coulano 15 Ianuarii 1565

I. Textus :

1. *Goa 11 I*, ff. 241*r*-42*v*, prius f. 470 et n. LIX: Autographum lusitanum, currente calamo et atramento pallido scriptum. Deest inscriptio. In f. 242*v* addita sunt a manu coaeva in Lusitania: « Recebida a 10 d'Abril / 1566 » / [cf. introductionem ad doc. 63], et ab aliis: « 15 de Janeiro 1565 », « Coulão do P.e André Fernandez », et « em livro » [cf. infra, textum 2]. In textu quaedam vocabula vel numeri ab alia manu repetita sunt, ut cum maiore faci-

57 Macasso *ms.*

[11] Madagascar.

[12] D. Emmanuel Hasan, qui 1 Ian. 1552 baptizatus est (DI II 285).

[13] Insulae sunt parvae et parum habitatae.

[14] Cf. doc. 54, 39.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

litate legerentur, cum scriptura non facilis sit. Romae, probabiliter a Polanco initium epistolae et initium folii 241*v* lineis circumducta sunt, ne exscriberentur (cf. textum 4).

2. *Conimb. 2*, ff. 504*v*-05*v* : Apographum lusitanum coaevum, fere identicum cum textu 1. Inscribitur « pera os Irmãos de Purtugal ».

3. *Ebor. 3*, ff. 149*r*-50*r*: Apographum lusitanum coaevum, simile textus 1, cum variis tamen erroribus. In titulo destinatarii non nominantur.

4. *Goa 11 I*, ff. 243*r*-44*v*, prius 330 et n. LIX: Versio italica coaeva, manu Ioannis Fernández scripta, secundum textum 1 (omissis partibus ibi indicatis). Versio a Polanco non leviter castigata et partim deleta est, qui et in fol. 244*v* haec addidit: « del P.e Andrea Fernandez, de Caulan, 15 de Genaro 1565, per quelli della Compagnia de Jesù / in Europa », et in medio: « revista, ma saria bene trascriverla ».

II. IMPRESSA. Editio textus 3 : SILVA REGO, *Doc.* IX 428-31 (cum die erroneo *11* Ian., cum numerus *5* huius manuscripti fere appareat ut *1*). — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Ex oboedientia scribit.* — 2. *Duo Patres et duo Fratres Coulani laborant. Socii defectus confratrum manifestant, non sine utilitate.* — 3. *P. Correia concionatur. Doctrina christiana, etiam in conventu Franciscanorum, in lingua malaydam. Schola elementaria; undenam sint alumni.* — 4. *Confessiones plurimorum, qui ad socios accedunt. Alia opera caritatis.* — 5. *In ora Travancoris sunt 24 pagi cum 17 ecclesiis. Circiter 1.600 pueri ibi in fide christiana cottidie instruuntur. Cura mulierum et virorum. Habetur emendatio manifesta morum, maxime in castitate et in perdonandis iniuriis. Abusus ethnici repressi.* — 6. *Christiani indigenae sunt erga socios reverentes et oboedientes. Spes affulget ut futura sit « christianitas christianissima ».* — 7. *Discussiones cum mahometanis, yogis, brahmanis, quae in genere parum fructus apud ethnicos efficiunt, sed christianos in fide corroborant. De quodam apostata ad islam, resipiscente. Ultra 850 anno elapso filii christianorum vel catechumeni baptizati sunt.*

† Jesus

Reverendos em Christo Padres e charisimos Irmãos.

A graça e amor do Spiritu Sancto seja sempre em nosas almas. Amen.

1. Segundo as ocupações são muitas, não fora muito não se vos escrever este ano, se não fora por comprir a obediemcia e não

3-17 A graça — Senhor *linea circumd. Polancus, in marg.* 1

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se perder esta consolação de se saber lá o que o Senhor por meo de tão fracos instromentos obra.

2. Somos aqui dous sacerdotes e dous Irmãos [1], e parece que cada hum trabalha por pasar adiante do outro com todos os exercicios de noso Institutu; e liveremente dizemos os defeitos huns aos outros, que se recebe com alegria acodindo com a emmenda [2], e traz esta coùsa proveito porque, alem de por iso andar cada hum sobre si mais, como hé necessario em toda parte, todavia aos que andão tanto no campo [3] como nós, parece particularmente ser necesario em todo dar bom exemplo; e asi hé por bondade do Senhor.

3. Aqui neste Coulão prega sempre o P.e Paio Correa na matriz, ainda que algumas festas na nosa igreja, porque aos domingos se diz a missa ao[s] christãos e se lhe faz tambem pratica e doutrina christam, a qual tanbem se faz cada dia aos mininos, e tambem em hum ospital dos christãos, e asi em hum lugar que por ser hum pouco esviado [4] daqui lha vão lá fazer. Fazia-se tanbem aos domingos no mosteiro de São Francisco [5] por não terem quem a soubese na limgoa [241*v*] da terra [6], até que daqui lhe ensinarão hum que agora a faz. Temos aqui tambem escola de ler e escrever, em que aprendem os mininos, que aqui se crião da costa asi de hum Cabo do Comorim como do outro, e asi [7] os demais filhos de portugueses, e tambem muitos de christãos da terra.

4. Fazem-se muitas confisões porque, polo bom odor que sempre a Companhia aqui deu, lhe são muito devotos e lhe tem muito credito, de sorte que a premcipal jente se confesa aqui, dos portugueses, e quase toda a dos christãos que sabem a limgoa, que hé muita. E muitos se confesão ameude, ainda que os christãos em toda a parte parece que tem particular amor e reverencia à

---

18 *In marg. add. Pol.* 2 || 26-29 Temos — terra *linea circumd. Pol.*

---

[1] PP. A. Fernandes et Pelagius Correia (cf. n. 3) et Fratres L. de Gouveia et Antonius Coutinho (cf. 27, 2-3; 59, 1; 89 II, 12).

[2] De « correctione fraterna » vide etiam doc. 58, 2.

[3] I. e. extra domum.

[4] Pro *desviado*, ut legitur in textu 3, vel *acima do* (textus 2).

[5] Hoc monasterium iam a. 1556 ab Hieronymo Fernandes memoratum est (vide DI III 588).

[6] Mlayâlam. — Bazaini tunc Franciscani interpretem habuerunt qui 15.000 *réis* accepit quotannis (cf. Botelho, *Tombo* 213).

[7] In textu 3 legitur *quasi* pro *e asi*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Companhia. Asi se fazem muitas amizades e se tirão alguns de pecados, e se ajuda a bem morrer, e se fazem outras obras pias conforme ao noso Institutu. E em todo por bomdade do Senhor se vê muito fruto, especialmente nos dá muita consolação a frequentação dos sacramentos dos christãos, homens e molheres, casados e solteiros; e pera acodir a tudo o que se oferece não bastão os que aquy estamos.

5. E demais deste, temos, como já sabeis, a noso carrego a costa daquy ao Cabo de Comorim em que há 24 povoações e 17 ygrejas, nas quais se ensina cada dia duas vezes a doutrina christã aos mininos, que são 1.600 pouco mais ou menos, o Pater noster e Ave Maria em latim e o demais na sua limgoa; e aos sabados às molheres e aos domimgos aos homens. E se lhe fazem frequentemente praticas, das quais parece hirem-se aproveitando, porque antes mais parece fazia nelles o castigo que ellas, todavia de hum e outro nos ajudamos segundo parece convir-lhes. E como digo se vê nelles muita melhoria nos costumes christãos, presertim em [a] serem castos, sendo antes muito deconcertados neste vicio; e pasificos, sendo antes muito brigosos, e facilmente perdoão e pedem perdão, no que soião [242*r*] ser durisimos. Vê-se tambem muito proveito em serem muito tirados dos abusos jentilicos, a que erão muito afeiçoados; e antr'elles ouve hum ou mais que diserão que, se aos que caisem em algum, se fose homem, que lhe fizesem ter nas mãos huma vasoura; e, se fose molher, huma espada de pao, que antre elles se costuma, na ygreja, enquanto estivesem à missa e que se emmendarião. Por tanta enjuria o tem, que davão ou derão quasi todo o que tem, antes que sofrer ysto. E certo hé pera louvar ao Senhor a emmenda, que há, depois que alguns forão asi castigados, de sorte que quasi de todo nesta parte se vay alimpando a christandade.

6. Tem esta christandade tanta reverencia aos da Companhia, que qualquer de nós, que a toda huma jeração ou a todo hum povo mandar o que à sua natureza for mais repugnante e dificil, sem nenhuma resistencia o fazem; pelo que parece vir a ser por tempo christianisima [b] christandade, e bem empregados os trabalhos e perigos grandes e incomodidades, que agora por elles se pasão, de todos os que andão em sua conversão.

---

39 se vê muito *sup.* || 54 muitos *ms.* || 56 obusus *ms.* || 61 estivesem *rep. sup. m2*

[a] Pro *presertim em* habet textus 3 *por.*

[b] In textu 3 *bonissima.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Muitas vezes se oferecem praticas com mouros e jentios jogues e brames [10], e ainda que delles se aproveitem poucos, por sua imsemsibilidade e cegueira, que amão mais que a luz, e gosto danado, que lhe sabe milhor o pão, ou as pedras por milhor dizer, da mesa do demonio que o da de Deus, todavia os christãos vendo-os fiquar confusos sem ter que responder por suas seitas, mas antes confesar a lei christam ser verdadeira, fiquão mais confirmados. E não há muitos dias que hum christão, que antes muito apostatara e vivia mouro como antes era, e se nos mostrava contrairo quanto podia, o mandei chamar com seguro; o qual veo, e por ser o mais omrrado do seu lugar, bem acompanhado delles e jentios. E depois de lhe ter dito o mal que fizera em tornar a comer [242*v*] o arrevesado [11] e deixar a Deus verdadeiro, se detreminou, e rependendo-se, dise que queria viver como christão. A que lhe dise que era necesario de todo coração pesar-lhe do que tinha feito, e pedir a Deus perdão diso e de novo arrenegar de Mafamede e sua lei. Dise que o faria mas que avia de ser em secreto. Não consentindo eu, mas que avia de ser diante dos seus mouros e a mais jente que presente estava [12], com consentimento e aprovação dos mesmos mouros confesou a Christo por verdadeiro Deus e sua lei por sancta, e que nella só se salvavão os homens, e a Mafamede por pesimo mentiroso e sua lei por falsa, e que condenava ou erão condenados os que a gardavão ao inferno; e adorou e beijou a † [cruz], a que antes tinha feito hum grande desacato, e prometeo fazer huma igreja no seu lugar que já faz. Foy isto em conjumção e por ser tal pessoa, e com molher e 4 filhos, que nos deu muita consolação, mais que outros que tambem se reduzirão. Delles os que se bautizarão este anno, tanto filhos de christãos como outros, antre adultos e ynocentes, forão mais de 850. Por tudo seja gloria ao Senhor, o qual nos dê sua graça.

Deste Coulão, oje 15 de Janeiro de 565 anos.

Servo inutil,

† André Fernandez.

---

75 luz *sup.*, *prius in macula et del.* luz da de [?] || 81 muitos *ms.* || 82 seguro *add.* e || 84 em tornar *rep. sup. m2* || 86 rependendo-se *add.* e || 91 estava *del.* de consentimento muito dos propios mouros pelo menos tacito || 102 850 *add. sup. m2* oitocentos e cincoenta || 104 565 *rep. sup. m2*.

[10] Pro *bramanes*, ut legitur in textu 3. Forma *brame* etiam apud DALGADO I 144 exstat.

[11] *Cf.* 2 Petr. 2, 22: « Canis reversus ad suum vomitum » [Prov. 26, 11].

[12] Inspicias apparatum criticum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

66

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

ROMA 21 IANUARII 1565

TEXTUS: *Hisp. 67*, f. 62*r*: Reg. originale hispanum. Ad caput notatur destinatarius: « Provincial de India ».

Textus

1. *Nullae litterae anni praeteriti Romae receptae sunt. Commendatur sociis electio Praepositi Generalis, quae a Congregatione Generali, Iunio cogenda, fiet.* — 2. *De Fulgentio Freire e captivitate turcarum liberato deque patriarcha Oviedo.*

Pax Christi

1. A mo [1] se acerca el fin de Enero y no hemos aún rescivido en Roma las letras de la India del año passado, no se podrá responder a ellas, no dexo con todo ello de scrivir de las cosas que de acá desearán saber para su consolatión, y de otras communes se scrive a Portugal le ynbíen copia [2]. Encommienden a Dios N. S. la elección de nuevo Prepósito general, aunque podrá ser que antes que ésta se resciva le tengamos, pues per todo Junio han de ser en Roma los que le han de eligir, según les ha ordenado N. P.e Vicario [3]. Si vinieren letras de allá, no dexará nuestro dicho Padre de respondir con diligentia.

3 *Prius* **podera**

[1] *A mó* (in lingua italica) = *nunc*.

[2] Eodem die e Curia ad P. Provincialem Lusitaniae haec scripta sunt: « Aquí va la semestre romana para la India y otras cosas communes, porque no aviendo rescivido letras ningunas de aquella Provincia, no ay a qué responder en particular. Deve de ser por falta [62*r*] de correos que ha días no vienen. V. R. haga copi[a]r la otra semestre y las cosas communes y se las haga ynbiar a la India. De lo demás se scrive por otras » (reg. in *Hisp. 67*, 61*v*-62*r*).

[3] P. Franciscus Borgia die 20 Ian. 1565 demortuo 19 Ian. P. Lainio vicarius generalis electus est et statim congregationem generalem convocavit, a qua 2 Iulii ipse generalis renuntiatus est (cf. *S. F. Borgia* III 729 730, IV 16-18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Speramos será allá nuestro Hermano Fulgentio, que ha seýdo presso en el Cayro, y tenemos aviso suyo que ya estava libre y de partida para allá [4]. Del P.e Obispo Andrés, y ya Patriarca [5], tuvimos alguna nueva el año passado, que andava con harto trabayo y peligros entre aquellas gentes junto con los demás nuestros [6]. Plega a la divina Bondad de enplearle en su maior servicio allí, o en otra parte, si no es servido que aquella gente sea ayudada de su exemplo y doctrina.

Nuestro P.e Vicario y todos nos encomendamos mucho en las oraciones y sacrificios de V. R. y de toda esa Provincia.

De Roma `21 de Enero 1565.

67

P. FRANCISCUS BORGIA, VIC. GEN. S. I., P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

ROMA 14 FEBRUARII 1565

TEXTUS : *Hisp. 67*, ff. 72*v*-75*r* : Reg. originale hispanum, in orthographia interdum ad modum italorum. Ad caput legitur : « Aggionta al Provincial de Portugallo, Miron ». Transcribuntur eae partes, quae ad hanc sectionem indicam pertinent.

Textus

1. *Alludit ad epistolas et documenta e Lusitania recepta.* — 2. *De fundatione regia in Brasilia.* — 3. *De episcopis missionibus Iaponiae et Sinarum praeponendis. Num patriarcha Oviedo ex Aethiopia educendus ?* — 4. *De promovendo P. Alcaraz ad professionem et doctoratum.* — 5. *Ex India nullae litterae. Eo mittitur epistola semestris romana et fortasse alia communis. Iterum agit de patriarcha Aethiopiae revocando.*

---

21 R. *del.* y sacrificios de V. R.

---

[4] Fulgentius Freire non in Orientem. sed in Italiam navigavit.

[5] Andreas de Oviedo, qui post mortem D. Ioannis Nunes Barreto patriarchae Aethiopiae titulum iure successionis assumpsit.

[6] De laboribus Patriarchae scribunt ipse Oviedo et socii Aethiopiae diebus 27 et 29 Iulii 1562 (cf. BECCARI X 142 151), ad quorum relationes fortasse Polancus alludit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Aora responderé a las que tenemo de V. R. de 13 di Xbre [1], con las quales se recivieron también las copias de letras que el Cardinal scrive a Dun Albero [2], y [73*r*] las porterías de lettere del Rey para Dun Fernando su embasciador [3], sobre hazer los negocios de la Compañía y de los obispos de Giapón et la China, con la copia de la licentia del Cardinal para ler libros prohibidos [4]. También se recivieron dos scripturas auténticas sobre la fundación del collegio del Salvador [5], que ha eccho Su Alteza, y de ciertos rediezmos, y así mesmo la provisión que hizo en lo de la Univers[id]ad de Coymbra: y a lo que pide respuesta en éstas y en otras de diez de Ottubre [6] responderé por la presente, toccando algo en respuesta de las de 5 de Settiembre...

2. Hémosnos allegrado in Domino de la fundación que Su Altezza ha hecho nel Brasil, y es de sperar se servirá mucho dela Christo N. Señor y aumentará por otras partes lo que Sua Altezza chita [7] de su azienda por hazer tal dotación...

3. [73*v*] Lo de los obispos para el Giapón et la China no dejará tener su[s] difficultades. En caso que se hayan de enbiar, se con-

---

5 de[3] *sup.* || 12 algo *del.* de las || 15 Altezza *del.* da || 17 *Prius* Los

---

[1] Exstat epistola Patris Mirón eo die manu P. Francisci Henriques scripta (*Lus. 61*, ff. 261-62), in qua, inter alia, insistit creandos esse, et quidem si fieri posset, episcopos lusitanos pro Sinis et Iaponia; adiacere schedam candidatorum eligendorum (vide infra, annot. 8).

[2] D. Alvarus de Castro, regis lusitani orator in Urbe 1562-65 (cf. F. DE ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 720-21).

[3] D. Ferdinandus de Meneses, qui D. Alvaro successit et Februario 1565 Romam pervenit (cf. doc. 69, 1 et etiam *S. F. Borgia* III 758). De eo refert P. Mirón in epistola diei 13 Dec. 1564: « El señor Don Fernando de Meneses, que el Rey agora embió por su embaxador a essa corte, se despidió de aquí [Almeirim] el mes passado para su casa adó iva aparejarse para la jornada. Con él y agora pocos días ha con el correo que va en su compañía escriví largo a V. P. » (*Lus. 61*, f. 261*r*).

[4] Est doc. 42.

[5] In urbe Bahia (Brasilia). SER. LEITE, *Hist.* I 113-14 edidit hoc documentum regium die 7 Nov. 1564 Ulyssipone datum.

[6] Servatur epistola ampla Patris Mirón, a P. Francisco Henriques Ulyssipone die 19 Oct. scripta, in *Lus. 61*, ff. 235-38.

[7] Legas *quita*. — Documento in annot. 5 citato hic titulus praemittitur: « Padrão da Redizima de todos os dizimos e direitos que pertencerem a El-Rey em todo o Brasil de que S. A. faz esmola pera sempre pera sostentação do collegio da Baya » (LEITE, *Hist.* I 114 [1]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

siderarán las listas que V. R. envía del parecer de essos Padres [8]. Aquá trattávamos de sachar al P.e Obispo Andrés de la Ethiopía con sus compagneros, pues stá llí con tan poco frutto y tan grandes travajos y peligros: y lo que se pretendiva es con un breve de Su Santidad remittir essa cosa al parecer del Infante Cardinal, así para poderlo[s] sachar, como embiarlos [des]pués a otras partes como del Giappón o la China. Con esto creo se sobreserá asta que se resuelva esta otra materia de los obispos del Giapón y de la China.

4. El P.e Alccaraz devrá hazer su professión y graduarse de doctor en theología; y se ésta lliega a tiempo que no sea partida l'armada, y no stuviese eccho l'uno y l'otro, se podría hazer...

5. [74*r*] De la India no hemos avido letras este año, ni de nuevas ni de negocios. Sospetiamo que la causa a sido haverlas dado alliá al nuevo embasciador [9], y así ésta será causa que no se responde nada a la India, aunque de nuevas de aquá se escrivió la semestre romana [10], con una letra común para la India [11]. Si no fuese partida l'armada quando ésta llegare, ultra de la dicha letra, se podrá enbiar los catálogos que quí van [12]. Si todavía no pareciese espediente que el Patriarca d'Ethiopía se pasasse del Prete al Giapón con su auctoridad etc., como dice V. R., lo escrivan de la India. Bueno saría por ventura que S. Alteza lo scriviese a su Embasciador...

[75*r*] De Roma 14 de Hebrero 1565.

---

22 un *sup., in versu non del.* en || 23 Infante *del.* de [Portugal] || 26 esta *sup.* || 30 *Prius* echo || 31 no *corr. ex* nos || 33 ambasciador *p. corr.* || 37 no *obscure legitur.*

---

[8] Hae series candidatorum ad episcopatum etiam nunc servantur in *Goa 24 I*, f. 43 et *Lus. 61*, f. 246*a*. Cf. etiam *S. F. Borgia* III 758-59.

[9] D. Ferdinandus de Meneses (cf. annot. 3).

[10] Ex litteris *quadrimestribus* iam *semestres* factae sunt.

[11] Cf. supra, doc. 66, 1.

[12] Variae series nominum eorum qui ad episcopatus Sinarum et Iaponiae proponebantur ?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

68

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. FERDINANDO DE ALCARAZ S. I., IN LUSITANIAM

ROMA 15 FEBRUARII 1565

TEXTUS: *Hisp. 67*, ff. 75*r* et 76*r*: Reg. originale hispanum, interruptum alia epistola ad cardinalem de Burgos 6 Febr. 1565 missa. Ad caput legitur: « Lisboa P. Alcaraz », et repetitur in f. 76*r*: « Al P. Alcaraz ».

Textus

1. *Dantur ei litterae patentes, ut in Iaponiam et in Sinas pergat; sit tamen subditus Provinciali Indiae. Ne Goae vel alibi multum detineatur ut lector. — 2. Animam e purgatorio singulis missis liberare potest. Doctoris gradum assumat et professionem quattuor votorum emittat.*

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi

1. Ordenado havía N. Padre, de santa memoria [1], que se enbiase a V. R. una patente, qual la pide en una su letra de Agosto estando de partido para Lisbona [2], en la qual se le embiase su benedición muy complida para el Giappón y la China, y aquellas regiones, aunque siempre quedando V. R. debaxo de la obediencia del Provincial de la India, el qual podría, ci fuesse menester, mudar la missión de una parte a otra, mas no le deverá sturbar a los principio[s] de ir allá, digo specialmente al Giappón y a la China. No aviendo podido dicho nuestro Padre por su en-[76*r*]fermedad firmar esta patente, la equivalencia della será esta letra, en la qual también se declara que V. R. va para encegnar la dottrina christiana y esercitar otros ministerios proprios de los professos de nuestra Compañía, y no para detenerse a la larga nel ministerio de leer en Goa o en otra parte.

2. La gracia de ayudar las ánimas con cada missa también

[1] P. Laínez († 19 Ian. 1565).

[2] Haec epistola, Salmanticae, Augusto 1564 scripta, invenitur etiam hodie in *Hisp. 101*, ff. 255*r*-56*v*, ubi argumenta infra tractata, excepta professione, a P. Alcaraz exposita inveniuntur. Polancus in margine responsa brevissime notaverat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la concedió vivendo nuestro dicho Padre quan amplamente puede; y así mesmo ordenó se graduase de dottor en theología, y hisiese la professión solenne de 4 votos. Y se quando ésta llegare, no lo uviere hecho V. R., la hará antes de partirse para l'India, y si no le alcançasse esta lettera antes que parta l'armada, allá haga su professión quan presto se pueda [3]. Y así no me largeré más en ésta, sino rogar a Dios N. Señor se sirva mucho del ministerio de V. R. en aiuda dellas ánimas, de cuya salvación le ha dado tan particolares deseos. N. Padre con los demás nos encomendamos mucho en las oraciones y sacrificios de V. R.

De Roma, 15 de Hebrero 1565.

69

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

Roma 20 Februarii 1565

Textus: *Hisp. 67*, ff. 85*v*-87*v*: Reg. originale hispanum, in orthographia interdum modum italicum sequens. Ad caput notatur: « P.e Mirón Provincial de Portugal ». Transcribuntur partes quae ad hanc sectionem spectant.

Textus

1. *Ante hebdomadam ei scripsit eandemque epistolam huic iterum adicit. Accepit eius epistolas diei 12 Nov. 1564 aliasque ex India et Iaponia.* — 2. *De matrimoniis et aliis casibus difficulter in India secundum statuta Concilii Tridentini exsequendis.* — 3. *De litteris patentibus nonnullis Patribus concessis ut in Iaponiam et in Sinas se conferant.* — 4. *De episcopis in Iaponia et in Sinis constituendis. P. Ribera de hac re loquens erravit.* — 5. *De P. Oliver.* — 6. *Patribus Alcaraz et Ribera nihil scribendum est, cum ex India in extremum Orientem navigasse censeantur.*

---

23 no *del.* dir[é] || 26 nos *sup.*

---

[3] Informationes P. Antonii Araoz de promovendo P. Alcaraz ad gradum editae sunt in *Lainii Mon.* VII 574. Quibus permotus concessit P. Generalis die 31 Martii 1564 professionem quattuor votorum (ib. VII 650), quae tamen effectum non habuit, cum P. Alcaraz in mari a. 1566 undis submergeretur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Havrá siette días o ocho que se scrivió a V. R. [1] y la copia va con ésta, aunque no de algunas que se scriveron anttes. Después gliegó [2] el Señor Embasciador y ricevimos las que traýa de dose de Noviembre, y también las de la India, Japón [3], a las quales ya por este año no se podrá responder, pues estamos ya cerca el fin de Hebrero y entendemos que al principio de Marcio se parte l'armada. Responderé a algunos capítulos que piden respuesta en las que dije de 12 de Noviembre...

2. [86*v*] Para los que andan en la India no dudamos que ni el Concilio ni esta Sede Apostólica no pretienda liegar las manos en los matrimonios y otras cosas, que no se podrían hazer ad literam, como lo dispone el Concilio, sin muchos inconvenientes, todavía se procurará espressa declaración de la mente de Su Santidad.

3. Quanto a las modificationes de las patentes, que scrive el P.e Luys Gonçález, digo de los inviados al Giapón y a la China, ya no seríamos a tiempo [4]; para otro agno se podrá dar el recuerdo, y entretanto ellos hirán a-[87*r*]donde nuestro Padre, que es en gloria, le invió...

4. Quanto a los obispos del Giapón y la China, stando ya la Congregación tan vezina y no se puedendo hazer la provisión por este agno, pareció convenir se differiesse el trattar dellos asta que tengamo Prepósito general. Y adviértase que los de nuestra Compañía no podremos tratar de semejantes dignidades, por lo que nuestras Constitutiones lo viedan, ni aun accettarlas, si no

---

2 Pax Christi *ante* Muy — Padre || 4 anctte*s vel* anotte*s ms.* || 5 glieló *ms.* || 10 dije *corr. ex* dique || 17 motificationes *ms.*

---

[1] Alludit ad epistolam 14 Febr. 1565 scriptam (vide supra, doc. 67).

[2] Legas *llegó*. Ex iis quae dicit, Almeidae dicta compleri possunt qui affirmat nuntios primos de oratore D. Ferdinando de Meneses Romae morante esse diei 22 Ian. 1566 (*História da Igreja em Portugal* III/2, 721).

[3] Oratorem has epistolas Orientis allaturum esse Polancus iam prius recte suspicatus erat (vide supra, doc. 67, 5).

[4] In epistola quae videtur esse perdita, cum in epistolis P. Ludovici Gonçalves a. 1564 nihil de hoc argumento in cod. *Lus. 61* invenimus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lo mandasse chin [5] puede nos obligar a peccado [6]. Y a lo que allá dixo el P.e Battista de Ribera, quando lo trattó con N. P.e Vicario [7], no se lo approvó, ni es de creer que nuestro Padre General de santa memoria aya venido en ello, sino tomando los tales obispos de fuera de la Compañía o de los ya echos en ella, que son los de Ethiopía. Quando el Papa mandasse resolutamente que se tomasse este assunto, entonces se trattará de la elección de los que podrían ser attos para representarlos a Su Alteza, a chin parece se havría de dezir que parece muy bien haya obispos en el Giappón, en la China, mas que éstos sean de la Compañía, no es cosa que por ninguno de los nuestros se deva trattar ni acettar, sino por la obediencia dicha [8]. Y pues que a Su Alteza aggrava que se sache [9] el Patriarcha del Prete, no se trattará más dello, aunque algo se havía començado a ablar, remittiéndolo Su Santidad a Su Alteza . . .

5. [87*v*] Acerca del P.e Gabriel de Oliver, remíttese a V. R. si chera [10] embiar al Brasil, come parece que en una letra lo significa. Para él van achí dos [r]englones que podrá V. R. verlos y después dárselos . . .

6. A las letras del P.e Alcaraz y del P.e Battista de Rivera no se responde, teniendo por cierto ya serán partidos [11]. Que Dios N. Señor les día buen viaggio y con tanto nos encomendamos mucho todos en las oraciones y sacrificios de V. R. y de toda essa Provincia.

De Roma XX de Hebrero 1565.

---

39 *Prius* aggrada

---

[5] Legas *quien*.

[6] De eodem argumento egit P. Vicarius in epistola diei 22 Febr. 1565 Patri L. Gonçalves da Câmara missa (reg. orig. in *Hisp. 67*, f. 88*r-v*), et in alia eodem die cardinali Henrico regique D. Sebastiano inscripta (v. *S. F. Borgia* III 758-59).

[7] Franciscus Borgia.

[8] De eadem re fusius scripsit Borgia die 22 Febr. ad P. Ludovicum Gonçalves.

[9] Id est *saque*.

[10] Pro *quiera*.

[11] Ita re vera erat, nam classis Ulyssipone solvit die 25 Martii 1565 (cf. doc. 73, 2; 74, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

70

D. SEBASTIANUS, REX LUSITANIAE, D. ANTONIO DE NORONHA, PROREGI INDIAE

ALMEIRINO [20] FEBRUARII 1565

I. TEXTUS: *Ebor. 3*, ff. 222*v*-23*r*: Apographum coaevum lusitanum. *Titulus*: « Carta d'El-Rey Dom Sebastião primeiro pera Dom / Antão de Noronha viso-rey da India sobre a / conversão e pera se deitarem os bramenes fora / de suas terras ». — II. IMPRESSA. Editio: SILVA REGO, *Doc.* IX 435-36. — III. DIES deest in documento, sed Rex 20 Febr. eidem proregi aliam epistolam de D. Bartholomaeo, duce Omurae, scripsit (v. textum in *Ebor. 3*, f. 223) (cf. STREIT IV n. 1449). Censeo proinde eidem diei etiam hanc assignandam esse. — IV. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Magna cum laetitia audivit nuntios de opere conversionis. Comperit quoque brahmanas, aurifices, ethnicos nocivos non omni rigore God expulsos esse. Videat cum Archiepiscopo, Patribus S. I. reliquisque religiosis quinam sint nocivi, ut expellantur.* — 2. *Singulis annis certior fiat quot christiani in Oriente facti sint. Baptismi fiant magna solemnitate et neophyti omni favore protegantur.*

Viso-Rey amigo.

1. Eu, El-Rey, vos envio muito saudar. Muito contentamento recebi em entender, por cartas do anno passado [1], quanto hya em crescimento a obra da conversão, e quanta parte e ajuda pera isso hé, fazeren-se os baptismos solennes e executaren-se os meios que El-Rey meu senhor e avô, que santa gloria aja, e eu pera isso temos ordenados, dos quaes por experiencia se tem visto serem muy importantes ao bem da conversão de todas essas partes. E porque eu sou imformado [2] aver ainda alguma remissão na execução, especialmente em se deitarem fora de minhas terras os bramenes, ourives e gentios perjudiciaes, e isto por se não saber

[1] Fortasse epistolis Archiepiscopi goani et variorum religiosorum.

[2] Probabili ratione ab iisdem relatoribus, quamvis fortasse in litteris separatis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quaes estes sejão, vos encomendo muito que vós e o Arcebispo de Goa [3], com os Padres da Companhia de Jesu e mais religiosos [4] que vos parecer, determineis os que se ão-de botar fora de minhas terras, e os que por todos for assentado serem perjudiciaes pera bem da conversão, se deitarão fora.

2. E porque eu folgarey de saber o numero de christãos que novamente na ilha de Goa, e nas outras cidades, e em todos os mais lugares e fortalezas dessas partes, até à China e Japão, em cada hum anno se fazem, mo escrevereis sempre, acrescentando os que de novo em cada huma das ditas partes se fizerem. E nisto e em se fazerem os baptismos com muita solennidade, e em se [223*r*] favorecerem os que novamente se convertem a nossa sancta fee, vos encomendo muito tenhaes aquella conta e vigilancia que para semelhante obra se requere porque, alem de nisso se fazer muito serviço a N. Senhor, receberey eu muito prazer e contentamento.

Escrita em Almeirim a —[5] de Fevereiro de 1565.

Epistolae perditae

70*a*. Plurimi socii e Lusitania P. Sebastiano Gonçalves S. I., in Indiam, antequam classis a. 1565 Ulyssipone avecta est. Nam salutat hic plurimos nominatim, addens : « Não lhes posso responder » (doc. 81, 21).

70*b*. Quidam Pater gravis (I. Mirón ?) S. I. Patri M. Nunes Barreto (vel P. Antonio de Quadros S. I.), e Lusitania, ca. Martium 1565. Rescribit enim P. M. Nunes Barreto, viceprovincialis Indiae, Cocini 20 Ian. 1566 : « Acerca do que V. R. escreve do Patriarcha Mestre André [de Oviedo], eu escrevi ao P.e Francisco Rodriguez, superintendente do collegio de Goa, que dese a carta ao Senhor Viso-Rei » (doc. 109, 2). Fortasse eadem epistola memoratur etiam in doc. 109, 4.

70*c*. P. I. Mirón S. I. P. Antonio de Quadros S. I., Goam, e Lusitania exeunte Februario vel ineunte Martio 1565. Refert enim P. M. Nunes Barreto in epistola ad P. Generalem 20 Ian. 1566 scripta : « O Padre Doutor Mirão escrevia este anno ao Padre Provincial que não lhe parecia conveniente entenderem os Padres da Companhia em negoceos da santa Inquisição . . . » (doc. 110, 8).

---

[3] D. Gaspar.

[4] Franciscani et Dominicani.

[5] Dies deest in ms., sed 20 Febr. 1565 valde probabilis est (cf. supra, introductionem, II).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

70A

P. I.-B. DE RIBERA S. I. P. FRANCISCO BORGIAE, VICARIO GENERALI S. I., ROMAM

ULYSSIPONE 20 MARTII 1565

TEXTUS : *Lus. 61*, ff. 287*r*-88*v*, prius f. 326 : Autographum hispanum, pulchre scriptum, in plures paragraphos divisum, infra in f. 287 (cum sit solito maius) laesum. Fol. 288*r* vacat. In f. 288*v* conspicitur inscriptio. Leguntur ibi hae quoque notae archivisticae coaevae : « 1565 / Lisboa / P. Baptista de Ribera, XX / de Março ». Pauca vocabula lineis subducta sunt ; tribus in locis apparet in margine numerus « 3 » (vide app. crit.). Margines etiam paululum desecti vel laesi apparent.

Textus

1. *Iamiam in Indiam profecturus scribit, benedictionem petens. Quid de decessu Patris Laínez senserit.* — 2. *Nulla responsa Roma accepit, quae videntur esse necessaria ad elucidandas litteras patentes sibi de missione Extremi Orientis datas. Rogat etiam ut declaretur reliquias, quas secum ferel, Iaponiae vel Sinis esse assignandas.* — 3. *Reliquiae, Colonia petitae, item sibi in Orientem mittantur.* — 4. *De quodam Patre valentino, qui modo duos annos novitiatus absolvit et se comitem offert. Concedatur.* — 5. *Ulyssiponem advenit D. Alvarus de Castro, ad quem visendi gratia perrexit. Colloquia cum eo de cardinali Borromeo.* — 6. *Petit benedictionem P. Vicarii Generalis et futuri Praepositi Generalis. Quo animo iter aggreditur.* — 7. *Salutat plures Patres nominatim.* — 8. *Obsequio colit nonnullos cardinales et dignitarios Curiae Pontificiae.*

Jesús.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi etc.

1. Estando para embarcar, no he querido dexar de scrivir estos renglones para pedir la santa bendición de V. P. Échela V. P. a este su hijo, porque spero que con el aliento della n[o] será difficil la entrada de la China. Bendito el Señor que nos privó de la corporal prese[n]cia de nuestro buen Padre llevándole para sí [1], y dexó

6 no *in marg., charta rupta, similiter in aliis casibus infra*

[1] P. Laínez obiit die 19 Ianuarii 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en su lugar a V. P. [1] Sentido havemos todos en el grado que devemos la común pérdida junto con la nuestra particular, per[o] recompénsala la biva sperança de que en el divino acatamiento tenemos un gran abogado más, que consumado felicemente el trabajoso curso de la universal peregrinación, se reposa en la bienaventurada patria de todos los escogidos, de[sd]e la qual con sus gloriosas intercessiones alcançará a sus hijos que acá quedamos abundante gracia del Señor para útilmente trabajar.

2. Con gran desseo sperávamos con el Señor Don Alvaro [2] el P.e Buenaventura [3] y yo cartas de V. P. en respuesta de otras, y mayormente sobre nuestra passa[da] al Japón, que nuestras patentes vienen en este particular un poco ambiguas, como ya scriví [4]. Supplico humildemente a V. P. que siamos consolados en esta parte [5], y en que nuestras reliquias y otras cosas de devoción, que llevamos con nosotros, las podamos llevar al Japón o China, donde es el fin principal de nuestra missión. Mortificado n[os] ha nuestro Señor con no haver tenido respuesta de nada desto antes de nuestra partida.

3. Assí mesmo supplicamos a V. P. que se scriva acá que ciertas reliquias que por orden de nuestro P.e Maestro Laínez, santae memoriae, se nos havían de embiar de Colonia [7], viniendo, como nos scrivieron de Flandes las embiarían, se nos embíen a la India, para que desde ella se nos enderecen donde estuviéremos.

4. Juntamente representaré a V. P. que con [nosotros passa] [8]

---

22 reliquias y otras cosas *linea subd., in marg.* 3 || 28 *In marg.* 3 || 32 nosotros passa *charta abscissa, videntur tantum tractus superiores*

---

[1] Ut vicarius generalis, dum novus praepositus generalis eligeretur.

[2] D. Alvarus de Castro, qui Roma, ubi orator lusitanus fuerat, in Lusitaniam rediit.

[3] P. Petrus Bonaventura, etiam in Indiam profecturus a. 1565.

[4] Is die 23 Aug. 1564 e Málaga et 23 Sept. Granata ad P. Generalem Laínez scripsit (servantur litterae in *Hisp. 101*, 264*r*-65*v* et 335*r*-38*v*), in quibus tamen de his patentibus nihil legimus. Sine dubio in aliis de eis egit.

[5] P. Polancus in margine ad epistolam Patris Alcaraz, qui iisdem anxietatibus agitabatur et idem a P. Generali petierat, haec verba addidit : « Hágaselo como pide la patente, mas esté debaxo de obediencia y podráse mudar si es menester aunque - - - - - - - yr allá » (cf. *Hisp. 101*, 256*r*, responsum ad dictam epistolam mensis Augusti 1564, Salmantica missam). Cf. etiam doc. 117, 2.

[7] Ubi erant plurima capita sociarum S. Ursulae.

[8] Charta consumpta (v. app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a la India este viaje [287*v*] un Padre de la Compañía valenciano, que ha passado ya aquí su probación de dos años, y es de mucha virtud y mortificación, y ha mantenido tela en el confessar en esta iglesia ordinariamente [9]. Este dessea acompañarnos hasta el Japón o China y trabajar en aquella viña. V. P. por amor del Señor nos conceda al P.[e] Pedro y a mí esta gracia, que con las primeras que se scrivieren al Provincial de la India, se le dé orden que le embíe a aquellas provincias, porque spera se servirá dello Dios nuestro Señor.

5. Quatro o cinco días ha que el Señor Don Alvaro, embaxador que fué aý destos reyes [10], llegó a esta ciudad. Visitéle luego, pareciendo assí a estos Padres, y holgó mucho de la visita, y trattamos largo del Cardenal Borromeo [11], de cuya virtud y progresso en ella me dixo muchas cosas, con que mucho me consolé. Sea gloria a nuestro Señor.

6. Pedimos la santa bendición de V. P., como nos alcançó para concedérsenos esta missión tan desseada, assí tanbién para que con ella tenga el successo que se dessea y pretende a gloria de Dios nuestro Señor y salud eterna nuestra y de muchas ánimas. Vamos con grande ánimo de trabajar y accresciéntanosle el saber que V. P. no se olvida de sus antiguos hijos. Pedimos assí mismo la santa bendición del que nuestro Señor diere a su Compañía por General Padre. El que lo es eterno de todos los que le temen, comunique su santo spíritu para que se elija el que conviene más para la felice direction y perfection desta su planta a gloria de su Divina Magestad como continuamente se le supplica. Amén.

7. A mis Padres Maestro Nadal, Maestro Polanco, Doctor Madrid, Don Fadrique, Joán Baptista Pezzan[a], Doctor Rodríguez [12], con todos los demás, no olvidando a mis Padres Maestro Ribadeneyra y Doctor Victoria, y Petrarcha [13], humildemente en el Señor

---

33 Compañía valenciano *linea subducta* || 37 *In marg.* 3 || 59 Pezzana *charta abscissa*

---

[9] P. Petrus Argudo (alias Martins).

[10] Vide annotationem 3.

[11] S. Carolus Borromaeus.

[12] Nominat Patres Hieronymum Nadal, Ioannem de Polanco, Christophorum Madrid, superiorem domus, D. Federicum Manrique, magistrum novitiorum, Pezzana, procuratorem domus, Christophorum Rodríguez (vide catalogum Patrum qui Ianuario 1565 in domo professa romana degebant, editum in *Lainii Mon.* VIII 353 [3]).

[13] PP. Petrus de Ribadeneira, Ioannes de Vitoria, procurator generalis, Franciscus Petrarca (ib.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

me encomiendo, y pedimos el ayuda de todos. Partimos mañana con la divina ayuda.

De Lisboa XX de Março 1565.

8. A los Illustrísimos Cardenales Borromeo, Alexandrino [14] y Savello [15], con Monsignor Tholomeo [16] y Fiordibello [17] [hago] humilde reverencia en Christo.

Indignísimo hijo y siervo en el Señor,

†

† Joán Baptista de Ribera.

Inscriptio [228*v*]: Jesús. Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Padre Francisco de Borja, vicario general de la Compañía de Jesús etc., en Roma.

71

P. FRANCISCUS BORGIA, VICARIUS GENERALIS S. I., RECTORIBUS ET SUPERIORIBUS INDIAE

ROMAE 23 MARTII 1565

TEXTUS: *Instit. 117a*, f. 234*b v*: Adversaria manu Polanci, interdum correcta, quibus in margine hic *titulus* additur: « P[atentes] pro D. Reverendissimo Mar Abraham, Archiepiscopo Anga[ma]lensi, ut recipiatur in collegia etc. ». Infra textum idem Polancus haec adiunxit: « Una simile alli rectori della Compagnia in ogni banda - - - - - - - - legato [*del.* apostolico] del Patriarca d'Armenia etc. ».

Textus

Franciscus Borgia commendat rectoribus et superioribus Indiae ut benigne recipiant archiepiscopum Angamalensem, Dominum Mar Abraham.

---

66 hago *charta abscissa, videntur tantum quidam tractus superiores*

---

[14] Michaelis Ghislieri, O. P., futurus papa Pius V.

[15] Iacobus Savelli, archiepiscopus beneventanus, vicarius generalis urbis Romae.

[16] Ptolomaeus (Bartholomaeus) Galli, archiepiscopus sipontinus, primarius Pii IV secretarius.

[17] Antonius Fiordibello, secretarius Brevium.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

IHS.

Franciscus de Borja Societatis Iesu Vicarius Generalis, omnibus rectoribus et superioribus collegiorum ac locorum Societatis nostrae in Indiae partibus, salutem in Domino sempiternam.

Cum Reverendissimus Dominus Mar Abraham [1], Archiepiscopus Angalamensis super christianos Sancti Thomae in India Orientali constitutus, genere chaldeus, pro communione Sanctae Romanae et Catholicae Ecclesiae, ac Sanctissimi Domini nostri Papae [2] obedientia per longa terrarum spacia et gentium discrimina peregrinatus fuerit, nos prout aequum esse censemus eundem vobis in Domino commendamus et si ad aliquod ex vestris collegiis vel locis declinaverit ut eum hospitio excipiatis et humanitatem ac charitatis ei officia exhibeatis et favore honesto ac auxilio prosequamini in Domino rogamus.

Datum Romae 23 Martii 1565.

72

D. ANTONIUS DE NORONHA, PROREX INDIAE, DE REDITIBUS SOCIORUM BAZAINENSIUM

GOAE 4 APRILIS 1565

TEXTUS: P. S. S. Pissurlencar edidit palaeographice in *Regimento das Fortalezas da India* etiam *Regimento pera a fortaleza de Baçaim*, die 4 Apr. 1565 a prorege Noronha redacta, ubi in pp. 332-33 et 335-36 notati sunt reditus, qui ad socios spectabant bazainenses (apographum saeculi XVI ?).

---

3 ac *del.* Recto[rum] || 5 *Prius* Abraam || 10 prout — censemus *in marg.* | esse *del.* exi[stimamus] | censemus *del.* eundem || 11-12 vel locis *sup.*

---

[1] Mar Abraham, ca. 1508 natus, initio a. 1565 Romae erat, ubi a papa Pio IV Februario 1565 litteras commenditias obtinuit, similiter a R. P. Francisco Borgia, uti ex hoc doc. 71 apparet. Initio a. 1568 Goam venit et deinde in Malabariam, ubi usque ad mortem a. 1597 christianitatem S. Thomae ut archiepiscopus rexit. Toto hoc tempore est persona maxime conspicua, sed etiam multum discussa (cf. v. gr. J. THALIATH T.O.C.D., *The Synod of Diamper* 10-11 55-57 74-77).

[2] Pius IV (cf. L. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VII [Freiburg i. Br. 1920] 674).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

C. 267. *Socii et Franciscani receperunt 2070* pardaus *quotannis, aequis partibus, ex reditibus, qui olim fuerunt templorum mahometanorum. Quos reditus auxit 930* pardaus *gubernator Franciscus Barreto, ut essent 3.000* pardaus. *Cum ipse res pecuniarias nove componere vellet, socii rogaverunt ut interim supersederet. Socii tenentur, si reditus in futuro percipere volunt, usque ad Sept. 1567 provisionem regiam exhibere.* — C. 269. *Alii reditus in pecunia et oryza.*

C. 267

Ordenados aos Padres da companhia

It. Os Padres da Companhia de Jesus e os Padres da Ordem de Sam Francisco, que estão na dita cidade de Baçaim, tenhão por anno da fazenda d'El-Rrey meu senhor dous mil e setenta pardaos d'ouro pera as despezas dos christãos da terra e suas necessidades, que hé o dinheiro que se gastavão nas mesquitas em tempo dos mouros, que S. A. mandou que lhe fossem dadas a cada Ordem sua ametade [1]. E depois sendo Francisco Barreto governador destas partes lhes acrescentou maes novecentos e trinta pardaos d'ouro [2], pera serem trez mil pardaos d'ouro por anno, dizendo que S. A. lhe escreveo sobre isso, por onde os Padres daquella Ordem ouverão mil e quinhentos pardaos d'ouro [3], que lhe forão pagos na feitoria da dita cidade. E querendo eu ora nisso prover, por bem da dita provizão de S. A. que trove pera lhes ordenar aquilo que me bem parecesse, conformando-me

---

[1] Secundum relationem P.is A. Gomes ad Ioannem III, fere Oct. 1549 scriptam, reditus debuerunt esse 3.000 *pardaus*, sed tantum 2.000 distribuebantur inter religiosos (cf. DI I 531 565 726-27). Simon Botelho a. 1554 haec de reditibus sociorum bazainensium notavit: « Aos Padres da conversão da fee dous mil e setenta pardaos cada ano, que valem seyscentos e vinte e hum mill reis. — Este dinheiro se dava pera o azeite das misquitas destas terras: mandou El-Rey noso senhor que se dese pera a dita conversão; foi dado dous ou tres anos aos Padres de São Francisquo, que pera yso aqui vierão, e depoys, por virem aqui os Padres da Conpanhia de Jhesum, partirão a esmola pelo meo, e se dá aguora ametade a cada hum » (*Tombo do Estado da India* 209).

[2] Barreto auxit reditus petente P. Gundisalvo da Silveira Nov. vel Dec. 1556 (DI III 592).

[3] Epistolam Ioannis III non novimus, ast ex aliis documentis scimus eum socios Indiae Martio 1556 multum commendasse (v. DI III 465-66 476).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com as necessidades do dito Senhor, os ditos Padres me pedirão que sobreestivece neste negocio thé elles escreverem a S. A. pera nisso mandar o que ouvesse por bem. Pelo que hey por seu serviço que os ditos Padres ajão os ditos tres mil pardaos d'ouro por anno thé trazerem provizõis de S. A. do que sobre isso manda, que serão obrigados aprezentarem por todo o mez de Septembro, em que as naos vem, do anno de quinhentos secenta e sete, pera se comprir o que S. A. ordenar. E não aprezentando a dita provizão no dito tempo não averão maes o dito dinheiro, nem lhe será pago, e thé então mando ao feitor da dita cidade que lhes faça pagamento dos ditos tres mil pardaos d'ouro cada anno aos quarteis delle, assy como forem vencendo, a cada Ordem mil quinhentos pardaos [4], e cobrará conhecimentos das pessoas que tiverem cargo de o receberem, conforme as suas provizõis pelos quaes lhe será levado em conta [5].

C. 269

It. Aos ditos Padres da Companhia de Jesu que estão na dita cidade de Baçaim se lhes dará em cada hum anno duzentos sincoenta pardaos d'ouro e doze candis [6] de trigo pera sua mantença delles, os quaes se entregarão ao Reitor de seu collegio e com seus conhecimentos de como o receberão se levará em conta ao dito feitor..... $\overline{LR}$ [noventa mil] — rez .....XII —.candis.

Epistola perdita

72*a*. P. Emmanuel de Bairros S. I. P. Henrico Henriques S. I., Punicalem, Aprili 1565 e pago Piscariae. Refert enim hic sociis ulyssiponensibus 27 Ian. 1566 de P. Bairros : « Em Abril me escreveo elle huma de huns luguares que tinha a carguo [a] Punicale, donde eu então estava, dizendo que avia muytas confissões . . . » (doc. 114, 21).

---

[4] Fr. Ferdinandus da Soledade, historiographus O.F.M., hanc divisionem non aequo animo consideravit (*Historia Serafica Chronologica da Ordem de S. Francisco na Provincia de Portugal* IV [Lisboa 1709] 502).

[5] Cap. 268 agit de Franciscanis, in Manepaçer [Mandapeshvar].

[6] *Candil* : « Como medida de capacidade, vale 20 *curós* ou alqueires ; como peso, corresponde a 20 *mãos* ou uns 500 arráteis » (DALGADO I 199).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

73

P. PETRUS BONAVENTURA (RIERA) S. I. P. FRANCISCO BORGIAE S. I., ROMAM

MOZAMBICO 7/10 AUGUSTI 1565

TEXTUS: *Goa 11 I*, ff. 245*r*-46*v*, prius ff. 61-62 et n. LVIII: Autographum hispanum, uno tractu scriptum, cum multis correctionibus in textu et extra, cui in f. 246 addidit postscriptum. Orthographia interdum specialis est, etiam catalana (cf. *viatge*). In f. 246*v* exstat inscriptio cum sigillo sat bene servato. In Curia addita sunt ibi verba: « 1565 / Mosambich / P. Bonaventura, X Aug.^to^ ». Infra f. 245*r* leguntur: « V / Boav.^a^ 65 ».

Textus

1. *Eo die Mozambicum pervenerunt. Navigatio praeter exspectationem longior fuit.* — 2. *Solverunt Ulyssipone 24 Martii. Ad Guineam. Initio omnia optime peracta sunt.* — 3. *Deinde febris maligna in navi grassabatur, ita ut fere omnes aegrotarent. Cottidie plures obierunt.* — 4. *Socii incumbunt curae infirmorum in spiritualibus et corporalibus.* — 5. *Tempestas violenta prope caput Bonae Spei.* — 6. *Ipse quoque deinde aegrotavit, sicut P. Baptista de Ribera. Socii pro viribus fecerunt, ut infirmis assisterent. De mulieribus aegrotis. De quadam muliere nobili, quae infelici partu peracto obiit.* — 7. *Ipse recidit gravius in infirmitatem, sed demum convalescit.* — 8. *Miseria maxima in navi, dum omnes decumberent. Magno cum animo, vix morti ereptus, infelices iuvat.* — 9. *Modus eos curandi. De adiutoribus voluntariis.* — 10. *Protracta navigatio a promuntorio Bonae Spei usque ad Mozambicum. Excepto praefecto fere omnes officiales, nautae, artifices morbo affecti sunt, ita ut navis his viris tam necessariis privaretur.* — 11. *Penuria ciborum. Inter tres dies in Indiam navigabunt.* — Postscriptum. 12. *P. Ribera non scribit, cum viribus destitutus sit. Eo ipso die naves conscendent.* — 13-14. *De Fr. Rojo, qui Malacae motu proprio Societatem reliquisse videtur. Huius vicissitudines et egestas; incertum est num cum sociis in Indiam rediturus sit; dotes naturales eiusdem Rojo.* — 15. *Praefectus mozambicensis socios ad convertendos cafros in suo districtu et in Monomotapa ambit.* — 16. *Eo ipso die viatores, ut putat, naves conscendent, sed multi infirmi sunt.*

† Jesús María Joseph

Muy Reverendo in Christo Padre.

Gratia et pax Christi, etc.

1. Oy por gracia de Dios S. N. hemos llegado a esta fortaleza

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Moçambique. Ha durado más la navigatión de lo que al principio della se pensó, y dello que suele ser, y harto trabajosa; plega a Dios que meritoria, pues no han faltado occasiones para ello, loada sea su divina Magestad que tanta misericordia ha usado con nosotros.

2. Partimos, como V. R. havrá entendido, allos 24 de Março, día de nuestra Señora [1], y con mediano tiempo que Dios nos concedió passamos la cuesta de Guinea quasi sin calmas, siendo que por ordinario suellen perder con ellas 20 y más días. Y passamos la Línea allos 6 de Mayo sin infermos y sin havérsenos muerto nadia, antes nasció nella nau una moçacha, y finalmente, continuando el Padre della[s] misericordias [2] sus continuos beneficios con nosotros, passamos con mucha prosperidad y buen tiempo la costa del Brasil sin haver vista della, y los Abrollos [3], il que es sallir de peligro de haver por mal tiempo a volver a Portugal, il que fué, si no me engagno, allos 20 o menos de Maio. De hay adelante començó el Señor visitar y provarnos con no sernos tan clemente como solía, al menos según el apetito y deseo nuestro que todos teníamos de llegar presto a esta tierra, con darnos el tiempo harto flosso [4] y a ratos contrario.

3. Y lo que más se sentió con embiarnos en la nau una fiebre maligna della qual adollesimos, de 600 que éramos, los 500 y 80 no quedando 20 personas que o muertas [o] enfermas no hayan sido; y era tanta la mortalidad, que por ordinario fallesían 6 y 7 y 8 y algún día 9 personas, y bien que affloxó en algún modo el rigor del mal passada la tierra del Natal, todavía hasta oy ha havido poquitos días que no hayan muerto 2, 3 y quatro personas. Y se teme que si los enfermos tornarán a embarcharse, como será necessario, que con entrar en calores y ayres malsanos, que no recrescan las enfermedades y muertes. Haga su divina Clementia lo que vierá ser a maior gloria sua y salud nuestra.

5 durado *sup.*, *prius* sido | más *del.* luenga || 8 misericordia *p. corr.*, *sup. del.* bene [?] || 18 y *del.* finalmente | il *sup.* || 21 *Prius* comensçó || 24 *Prius* contrarios || 26 adollesimos *p. corr.* || 27 o *charta consumpta* || 29 que *del.* se || 33 y *del.* tierr[a] || 35 a *sup.*

[1] Solverunt die 25 Martii, festo Annuntiationis B. Mariae V. (cf. doc. 74, 2).

[2] Cf. 2 Cor. 1, 3: « Pater misericordiarum ».

[3] Cf. CORREA: « os baixos d'Abrolho, que são na paragem do Brasil » (IV 309-10).

[4] Pro *flojo*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Encargámosnos dellos enfermos según la costumbre della Compagnía en esta carrera y procuramos que les faltasse lo menos que era possíbil quanto alla salud dellas almas y cuerpos, confessándoles y dándole[s] el olio santo [5], y procurándoles elimosnas de gallinas, carne de membrillo y biscocho blanco, y lo demás que les era nesesario, dándoles también nosotros de nuestra pobreza, tanto que después no[s] huvo de hazer falta. Y ansí les hazimos cozinar cada día galina por los más flaquos, lentillas por los que tenían fiebre, y garavansos y harina con miel para los que eran convalesientes, etc. Duramos en este exercitio el Padre valentiano [6] y io (porque el P.e Baptista [7] si reservava para quando nós adolesiéssemos) obra de un mes y medio.

5. Y en este tiempo passamos el Cabo de Buena Speransa el postrero de Jullio con tanta tempestat que pocos sperávamos ver más Indias. Dizen que fué dellas más rezias que se hayan vistas. Vímosnos en grande aprieto, y pocos días antes en poco menor, por havernos tomado por proa un torvillón tan rezio, que uvo de traboccar la nave, lo que acontesió también el día della fortuna con saltar de un viento a hotro con tanto ímpeto, que iendo la nave con un poco de vella nel triquete sólo, por governar la nau, la entraversó de manera que paresía que la proa y medio convés ya se fuesse de baxo de agua. Duró esta tribulatión 30 horas o más, y con morir dellos infermos quada día, como stá dicho, aquel día, con no se les haver pudido dar de comer, no morió ninguno.

6. Estava ya en este tiempo mi compagnero enfermo y io sólo con tantos enfermos, y ansí fué servido Dios S. N. que passada la tempestat io también caiesse enfermo, donde que tuvo el P.e Baptista abundantíssima miez y occasión de emplear sus fuersas y charidad, pero al cabo de 8 ó 10 días cayó él también por más valiente que fuesse. Y ordenólo también el Dios nuestro que ia entonces me haviese dexado la calientura, y ansí le dí lugar;

---

38 possíbil *del.* y' || 41-42 dándoles — falta *in marg.* | 42 de *del.* fal[tar] || 43 hazimos cozinar *corr. ex* cozinamos || 44 *Prius* febre | y[1] *bis* || 45 *Prius* esta || 49 Jullio *del.* y || 51 vistas *del.* vim || 52 rezio *del.* que || 55 nel triquete *in marg.* || 56-57 proa — de[1] *sup.* [*excepto* ya], *prius* nau era ya mea de || 67 ia *sup.* | *Prius* havía

---

[5] Hic locus e primis est ubi in nostris Documentis Indicis sermo fit de olio sancto tempore navigationis.

[6] Petrus Argudo.

[7] Ioannes Baptista de Ribera.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y el día siguiente, aunque medio enfermo y flaquíssimo, fuy forsado sallir en campagna por los muchos que huveran de morir sin los sacramentos dichos; y también por star una señora muy principal muy al cabo, siendo muy moça y pregnada de ocho meses, la qual al fin falesió (pariendo primero mal), y el día siguiente un su hijo de año y medio, quedando el marido muy al cabo, y las demás mugeres enfermas, las quales era[n] 9 ho 10. Havíase esta buena muger confessado muy amenudo desde que partió de Lisbona, y servióle por preparatión della muerte. Requiescat in pace.

7. Duré io muy poco en estos trabajos, y ansí recaí dentro ocho o 10 días peior que prima y vine, y la primera 2.ª vez muy al cabo, porque las dos postreras noches que me dexó el día siguiente la calentura, me huvieron de entretener con darme de comer 3 ó 4 vezes cosas de mucha sustantia, y con darme de bever vino, y con esto fué servido Dios N. S. se [245*v*] me allargase la vida, la qual io y todos teníamos por despedida no sin speransa della eterna, por cortesía y bondad del buen Señor Jesú Christo hijo de María.

8. Fué grande la tribulatión, estos días que todos fuimos enfermos, por la nau, no haviendo quien confessasse o diesse l'oleo santo o raccommandasse los finados, hallándose juntos cada mañana 6, 7 y 8 en el convés tendidos, y ansí era fuersa que se echasen en mar sin más. Pero plugo al clementíssimo Señor que, con ser mi enfermedad breve, se pudiesse remediar a tanta tribulatión. Un día después de levantado commensé a exercitar mi talento, pues plasía a Dios dar, y me dió ánimo y fuersas para ello con harta maravilla de muchos, quedando mis compagneros en la cama con muy buena fiebre y grande flaquesa, y llegaron a tanto, que el P.e Argudo se nos pensó morir del todo. El P.e Baptista aunque no tuvo tanto mal, pero con ser de comp[lex]ión muy diffícil de convalesier, hasta oy no havía salido della cámara, ni rezado e[l] officio, ni sperava poder dezir missa, bien que llegado en tierra ha comiensado a tomar ánimo.

9. La[s] medesinas que teníamos todos en tal cruel enfermedad era el Señor Dios y el saccarnos mucha sangre, y el no comer ni

---

70 y *del.* mo[ça?] || 71-72 de ocho meses *in marg.* | 72 qual *del.* as | primero] p.° *ms.* || 79 prima *et* primera] p.ª *ms.* || 84 despedida *del.* con || 92 tribulatión *del.* como en la nau avía || 94 dió *sup.* | con *sup.* || 96 *Prius* llegan | tanto *p. corr.* || 98 *et* 99 complexión *et* el *charta consumpta* || 103 ni *sup., prius* ya

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bever sino tan poco, que lo que no pudo en mí la enfermedad, quasi lo huvo de hazer la flaqueza y ambre, o por meyor dezir, el no tener cosa alguna o mantanimiento [!] nel stomacco. Sangráronme 5 vezes y a mis compagneros a quién más a quién una menos. Adolesiósenos algunos días antes que nós un mancebo que nos aiudava, el qual ia sano tuvo el cargo por nós el tiempo de nuestra enfermedad dello que toccava al corporal dellos enfermos, y tras él dos hotros que entraron en su officio, lo que fué vigilia de nuestra enfermedad, etc.

10. Dudo que no haya sido importuno a V. R. con tanta prolixidad, y ansí procuraré acabar presto, no me occorriendo ya quasi que scrivir. Sólo diré la tribulatión que con ésta se nos reccresía, y era del tiempo tan contrario o calmoso, que el camino que [se] suele hazer en 20 ó 25 días, nosotros posimos 37, que es del Cabo de Buena Speransa ha[sta] aquí. Y si tuvieras mantanimentos y personas que pudieran governar la nau, huviéremos de ir por de fuera della islla de S. Lorenzo, y se hiziera al resto dellos enfermos, siendo que son muertos según dizen más de 100. Y vino a tanto el trabajo que sólo se allavan 10 hombres que pudiessen governar el timón, siendo que todos juntos fueran menester, si Dios nos diera alguna tormenta, en un mesmo tiempo: y el maestro y piloto y conestable y quasi todos los officiales de la nau se enfermaron, de modo que no quedó ni scriván, que hiziesse los testamientos dellos que falesieron, ni dispensiero, ni carpintieros, ni calefate[s], etc. que hiziesen sus officios. Dellos officiales sólo quedó el capitán, si official se puede dezir, al qual le adolesieron todos lo[s] criados, con morírsele dellos donde ivan 3 sclavos, y no tenía ya quien le cosinase, etc.

11. Havía también otra tribulatión, que no se hallava ya en la nau qué poder comer de biscocho en fuera, ni los enfermos ni los sanos, lo qual remedió Jesú Christo S. N. con trahernos a esta deseada isla de Moçambique do speramos en su clementia que nos proveheremos de lo necessario, y dentro 3 días siguiremos nuestra viagen, la qual plega al común Señor dárnosla buena, como io spero en su bondad mediante las orationes y sacrificios de V. R., por cuya intercesión pienso que el Señor me ha concedido la vida.

---

104 sino *del.* co || 106 cosa *sup.*, *prius* virtut || 108 Adolesciósenos *add.* da *et del.* p.° || 109 la sano *sup.* || 119 pudieran *del.* bien || 124 tormenta *del.* y || 125-26 *Prius* enfermassen || 128 officios *del.* de modo que || 130-31 y no *sup.*, *prius* de manera que *et supra* o negros || 133 de biscocho en fuera *in marg.* || 136 de *del.* mantenim[ientos] | *Prius* seguimos

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ruéguele V. R. que sea para maior gloria suya y en beneficio de llos próximos y perfeción de mi alma, y io, bien que ingrato y ruin, todavía no me olvidaré dellas gracias y misericordias que Dios por medio de V. R. me concede, y spero que me consederá. Plega a su divina Maiestat darle por ello retribución eterna y conservárnosle para muchos años.

De Moçambique allos 7 de Agosto del 65.

De V. R. siervo nel Señor nuestro,

Pedro Bonaventura.

12. [246*r*] Mi P.e Baptista no scrive a V. R. ne a algún otro, por no tener fuersas para ello. Tiénele tan alcansado la flaqueza con un desgusto tan grande, que es de temer que si le viniesse una calentulila no se lo levase. Oy, plaziendo al Señor Dios, nos embarcaremos y procuraremos que haga lo mesmo, bien que él no sabe nada aún dello que se le tiene armado.

13. Un ci[e]rto Hermano della Compagnia, llamado Ros [8], el qual vino ha estas partes siete o ocho años son, y ha stado en la Compagnia 16 años, según él dize, teníale la Compagnía estos dos años ha en Malaca [9], de donde, según creemos, se ha venido insalutato hospiete o malamente con un sclavillo. Y llegado a Cochín 5 días antes que partissen las naus, según nos dize el mochacho, stuvo scondido en Cochín Viego o de Riba [10], y se embarcó sin matalotage y logar donde stuviesse, y vino después allegado a dos frailes franciscos. Allámosle acá en el hospital curando los enfermos con mucha edifficcatión, bien entonces havía pocíssimos. Dize que se tornó del Cabo de Buena Speransa por havérseles habierta la nau [11], y hizieron el mesmo 3 otras por tiempo contrario [12].

---

140 en *sup.* || 141 y[1] *sup.*, *prius* ay [?] || 142 y *sup.* || 144-45 *Prius* conservarlos || 152 calentulila *del.* que || 165 *Prius* Dizen

---

[8] Ioannes Rojo.

[9] Annis 1563-1564, cum Decembri 1562 etiam Goae degeret (cf. DI V 618).

[10] « Cochim de Cima » vel Cocinum Vetus seu Mattâncheri, ubi rex et indigenae habitabant (cf. DI V 411).

[11] Refert FIGUEIREDO-FALCÃO de navi Graça (Torna viagem): « Perdeo-se no cabo de Boa Sperança a 15 de Março 565 », quae eadem esse videtur.

[12] Idem scribit quod naves Santo António et São Vicente Mozambici in Lusitaniam vehentes a. 1565 steterunt (l. c.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14. Pedióme el primero día que acá llegamos un costal de biscocho, dos almudes de vino y una veste gruesa. Io le respondí che le daría dos y 3 de vino, y la mi veste, con esto que me mostrase cómo era embiado della Compagnia. Dióme muchas scusas por no traher cartas, etc.: muchas mentiras, según nos hemos informado de un mancebo indio, que trahe las cartas del P.e Quadros y dellos demás Padres de Goa [13]. A paresido a todos y al Señor Don Francisco Mascareñas [14], capitán desta fortalezza — al qual siendo devotíssimo della Compagnia confessó que no venía con licentia de Indias, pero que la tenía de Portugal, la qual él no le mostró — ha, digo, paresido al dicho Señor que le devemos en todo caso levar con nós, y para esso se ha offresido hazerle ir alla nau con encomiendarle que leve allá la monitión dellos enfermos, que será de cien galinas, seis capados y pan fresco, sin la que por nós ha ordenado que se nos díe, que son 40 galinas, 3 capados y pan fresco, sin otras doze y algunas perdises que acá nos embió antes d'hayer. Y si acaso reselando la selada el dicho Joán Ros no quisiera ire, dize que le embiará. Plega a Dios que en esto asertemos, como io deseo en todo: servirá al menos de que haga esta penitentia, y que otro con su essemplo no haga otro tanto, y que se le quite el esclavo y muchas otras cosas que leva, y según el bueno en nuestro Dios quisá se convertirá por el camino. Es hombre de 40 años de muy buena presentia y otras buenas partes, si inimicus homo non superseminasset zizania [15]. Dí cuenta desto a nuestro capitán para que allá le retuviesse en nuestra cámara hasta que la nau fuesse su viatge, y díchome que se haría quanto nós mandásemos.

15. Desea il Señor dicho que se le diessen algún para la conversión desta Cafrería, la qual occupa muchas provintias. Son gentiles. Y querría también gente para Manapotapa, no siendo más de cien leugas de otra fortaleza della qual es él mesmo capitán, llamada Sefala [16]. Dize que scriverá sobre dello al P.e Qua-

---

175 Mascareñas *in marg.* || 180 que leve allá *in marg.* || 191 cuenta *corr. ex* cuesta

---

[13] Cum tunc nullus socius in Europam rediret, P. Quadros epistolas huic indo concredidit, ast nullae servantur (cf. doc. 44*b*).

[14] Is 1555, 1561 et deinde tertio in Indiam venit.

[15] Cf. Mt. 13, 25.

[16] Pro Sofala. — Praefectus D. Franciscus Mascarenhas, *fidalgo*, Ian. 1565 Indiam reliquerat, novum munus suscepturus (cf. Couto, *Déc.* VIII, c. 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dros [17]. Es hermano este gentilhombre del que fué Embaxador en Trento [18].

16. Oy, plaziendo a Dios, nos embarcharemos con los enfermos que sará[n] poco menos de ciento, sin los que quedan en la nau, y nos dizen que todavía se mueren dellos después que nos desambarchamos. Plega al Señor Dios poner fin a tan cruel enfermedad y darnos salud a todos y corporal y spiritual. No sé si nos salrá lo deste pobresito, quando haya ido alla nau, io avisaré. Il Señor Dios nos díe a todos su santo spíritu.

Allos 10 de Agosto, día de S. Laurenzo.

Siervo in Jesú Christo,

Pedro Bonaventura.

Inscriptio [246*v*] : † Al muy reverendo in Christo Padre, il P.e Fra[n]sisco de Borja, de Compagnía de Jesús, en Roma.
Sigillum cum cruce et litteris IHS.

Epistolae perditae

73*a*. P. H. Henriques S. I. P. Antonio de Quadros S. I., provinciali, e Piscaria, Augusto vel Septembri 1565. Communicat enim ille cum sociis ulyssiponensibus 27 Ian. 1566 de modo quodam correctionis fraternae : « Todavia, porque não via ser custume na Companhia fazer-se, não ousei a dar ordem pera logo se pôr por obra até o communicar com o Provincial, e escrevi-lhe » (doc. 114, 2).

73*b-c*. P. A. de Quadros S. I., provincialis, P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Cocinum, [Goa] Septembri 1565. Refert enim P. Nunes 20 Ian. 1566 P. Generali de P. Quadros : « Partio-se do collegio de Goa a 15 de Setembro deixando huma *Patente* em que me fazia Vice-Provincial e huma *carta* serrada na qual me declarava sua intenção acerca de algumas cousas » (doc. 110, 2).

---

209 de[1] *corr. ex* di | día de] di dias *ms*.

Erat filius D. Ioannis Martins, « capitão que foi dos ginetes », et die 15 Augusti 1563 litteras patentes praefecturae mozambicensis ad triennium obtinuerat (RIBEIRO, *Registo* I n. 581). Ne confundatur cum alio D. Francisco Mascarenhas, filio D. Emmanuelis Mascarenhas, qui eodem a. 1563 litteras patentes praefecturae armuzianae acquisivit (RIBEIRO, *Registo* I n. 582).

[17] Haec epistola, si scripta est, nos latet.

[18] D. Ferdinandus Martins Mascarenhas, orator lusitanus Tridenti 1561-63 (cf. F. DE ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 604-17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

73*d-e*. P. H. Henriques S. I. D. Georgio Temudo O. P., episcopo cocinensi, de certis baptismis fovendis necne, et Praelati ad ipsum responsum, Septembri/Octobri 1565 (cf. doc. 114, 35).

73*f*. P. M. Nunes Barreto S. I. P. Francisco Rodrigues S. I., Goam, Cocino Octobri [?] 1565. Communicat ille cum P. Mirón 20 Ian. 1566 : « Na mesma naao vinham [de Portugal] duas pipas de vinho do collegio de Coimbra pera hir o retorno em hornamentos. Ao P.^{e} Francisco Rodriguez escrevi que vise se os podia aviar pera este anno hirem » (doc. 109, 5).

73A

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. D. LEONI HENRIQUES S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

ROMA 14 OCTOBRIS 1565

TEXTUS : *Hisp. 67*, f. 126*r* : Reg. originale hispanum, manu Ioannis Fernández scriptum. Ad marginem : « Portugallo. Provincial », qui ab a. 1563 erat P. Iacobus Mirón, sed eius vices a Martio 1565 gessit P. Leo Henriques, cum Mirón propter Congregationem generalem secundam absens esset a Lusitania. In hoc documento P. Henriques iam Provincialis nominatur.

Textus

1. *Conficiantur in Brasilia, India, Iaponia vocabularia linguarum indigenarum, ut socii eas iam in Europa et in protracta navigatione addiscere possint.* — 2. *Nullae epistolae ex India Brasiliave eo anno Romae receptae sunt.*

Pax Christi, etc.

. . . 1. Parece a N. Padre Generale se scriva a la India y al Brasil, y también al Giapón, que embíen de la lengua más commún que allá core un vocabulario, para que los nuestros que speran haý el tiempo en que han de passar par' aquellas partes, se puedan começar exercitar en la lengua de aquella parte adonde han de ser embiados; y nel tempo que se navega, y suele ser bien largo, tanbiene podrá ser sobrasse tienpo para esto. V. R. podrá hazer se dé este aviso aquellas partes, porque se las letras que da acá se scrivieren no llegaren a tiempo, come a veces ha entervenido, no dexe de llegar a tiempo este aviso [1].

[1] Cf. infra, doc. 83, 20.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. No tenemos aún letra ninguna de la India ne Brasil, de las que havrán venido este anno. Olgaríam[os] llegassen a tiempo que se puedan consultar, y embiarse la respuesta, antes que partan las naos . . . 15

De Roma los 14 de Ottubre 1565.

74

P. I.-B. DE RIBERA S. I.[1] ILL.[mo] CARDINALI CAROLO BORROMEO [2], ROMAM

GOA 17 OCTOBRIS 1565

TEXTUS : *Goa 11 I*, ff. 247*r*-52*v*, prius ff. 1-6 et n. LVII : Autographum italicum, pulchre scriptum, in parte inferiore ob humiditatem nunc pallidum et interdum ruptum. Exstant paucae correctiones. Auctor frequenter libros Sacrae Scripturae citat, et quidem latine, prout ea aetate mos erat. Probabili ratione etiam varia exemplaria huius epistolae Romam misit, quorum hoc in Curia retentum est.

Textus

1. *Saepius scripsit ex tempore quo reliquit Romam. In hac epistola de itinere in Indiam aget.* — 2. *Die 25 Martii quattuor naves Ulyssipone solverunt. In duabus erant trini socii, a Rege rebus necessariis bene apparati. Usque ad insulam Madeira naves simul vehebantur, deinde separatim.* — 3. *Navis Esperança 6 Maii lineam aequinoctialem transgressa est. Viatores ibi solita incommoda non sunt passi.* — 4. *Deinde morbus seu quaedam lues navim invasit, qua multi obierunt. Remedia contra eam adhibita.* — 5. *Occupationes permultae sociorum. Venti ad promuntorium Bonae Spei.* — 6. *Ibi saeviit tempestas vehementissima. Demum Mozambicum appulerunt, postquam ultra 100 obierunt et permulti gravissime decubuerunt. Laudatur hospitium mozambicense.* — 7. *Die 18 Augusti reliquerunt portum, Goam appulerunt 18 Septembris. Demortui sunt circiter 130. Duae naves Cocinum advectae sunt, ut modo audivit.* — 8.

---

13 venida *ms.*

---

[1] P. Ribera cardinali Carolo Borromeo Exercitia Spiritualia S. Ignatii tradiderat et magna familiaritate cum eo Romae usus erat (cf. Introd. Gen., c. II).

[2] Notissimus cardinalis Carolus Borromeo (nat. 1538, mort. 1584), nepos Pii IV et ei a secretis, archiepiscopus mediolanensis, ab Ecclesia ut Sanctus celebratus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

De habitatoribus et situ collegii goani. — 9. *De insula Goa, de incolis christianis et ethnicis. De insulis circumvicinis, quarum cura spiritualis penes socios est.* — 10. *De positione geographica Goae. De pluviis et stationibus anni. De fluminibus circumvicinis. De caloribus. De baptismo qui nuper 80 personis collatus est.* — 11. *De aliis locis et missionibus Orientis, ubi Iesuitae laborant, in primis de Molucis. Multi mahometani baptismum petunt, sed socii pauciores sunt, ut tot necessitatibus occurrere possint.* — 12. *Quot litterati in Europa manent e pigritia vel vitio ambitus! Quid Summus Pontifex hac in re facere possit.* — 13. *Quid si e collegio mediolanensi a Cardinali fundato successive aliqui in Orientem mitterentur!* — 14. *De florenti missione iaponensi et de recentissima conversione duorum sapientium et aliorum 5.000 incolarum.* — 15. *Gratiae Deo agantur.* — 16. *Alios nuntios de Oriente a sociis ibi laborantibus audiet.* — 17. *De suo itinere in Extremum Orientem vere anni futuri. Commendat se Cardinali.* — 18. *Pium IV humiliter colit.* — 19. Postscriptum. *Mittit folium chartae sinensis.* — 20. *Petit multa « Agnus Dei » et rosaria, quae a iaponensibus magni aestimantur.*

†

Illmo et R.^{mo} Signor mio osservandissimo.

1. Più volte doppo la mia partita di Roma scrissi a V. S. Illma et gionto in Portogallo ancho il feci [1], indirizzando le lettere alla corte Catholica per la via di Mons. Crivelli [2], nuncio apostolico, ragguagliando di mano in mano V. S. Illma, secondo l'ordine da lei datomi, del progresso del nostro viaggio fin lì. Seguitando dunque hora detto officio, ragguaglierò in questa del discorso della pericolosissima et immensa navigatione, che habbiamo con la divina gratia fatto da Portugallo fin a questa città di Goa, città et metropoli della India Orientale, sperando che anchorché V. S. Illma per gl'importantissimi affari di tutta la Chiesa, che 'l suo S.^{mo} Zio et universale pastore et padre di essa [3] ha prudentissimamente posto sopra le sue spalle et filial cura [4], non habbia alle volte tempo di attendere alle corporali necessità, debba pure sottrahere qual-

[1] Quae epistolae nos latent. Romam die 3 Iulii 1564 reliquerat (cf. *Lainii Mon.* VIII 70).

[2] Alexander Crivelli, nuntius apostolicus in Hispania, eodem anno 1565 (12 Martii) ad honorem cardinalitium promotus (cf. *S. F. Borgia* IV 26; v. Pastor, *Geschichte der Päpste* VII, *Pius IV* [Freiburg i. B. 1920] 571).

[3] Pius IV.

[4] Cardinalis Borromeo, filius minor sororis Pii IV Margaritae, erat « manus dextra » Summi Pontificis, munere « secretarii status » fungens (cf. v. Pastor, o. c. 692).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

che poco di tempo alli suoi christiani et santi essercitii per ispenderlo, non senza frutto, intorno a questa mal composta ma amorevole lettera, nella quale, quanto succentamente mia fia possibile, aviserò minutamente di quanto è occorso fin qui, et d'altre cose di molta gloria et servigio di Iddio nostro Signore, perché habbia V. S. Ill.ma tanto maggiormente occasione di lodare et ringratiare molto la D. Bontà, qui facit mirabilia solus [5].

2. Partiamo dunque, Monsignor mio Ill.mo, dalla barra o porto di Lisboa domenica, dì della s.ma Annunciatione di nostra Donna, ai XXV di Marzo quattro fortissime et grossissime navi, sopra due delle quali, cioè della Capitana et della Speranza, ci imbarcamo sei sacerdoti della Compagnia, tre per ciascuna, havendone l'Altezza di quei serenissimi Re abbondevolmente fatto provedere di tutto quel che per sì difficile et lunga navigatione circa victum et vestitum ci era necessario liberalissimamente oltre accommodate stanze, che sono omnis homo [5a] in simil viaggio. Usciti dal porto con buon tempo, andamo insieme, al meno a vista l'una dell'altra, per spatio di otto dì, cioè fin' all'isole della Madera et altre sotto la corona di Portogallo, d'onde si dilungano per 800 milia anzi più [247*v*] che meno: d'inde per ciascuna prese per lo spatiosissimo pelago la via, o derrotta [6] che chiamano loro, che a' nocchieri che le governano pareva esser' miglior' a pervenir' al fine del viagio, la onde in poche hore sparvero l'una dalla vista dell'altra.

3. La nostra nave Speranza navegando prosperamente si truovò alli sei di Maggio, dominica, dì di Santo Giovanni ante Portam Latinam, sopra la linea equinottiale, che dista da Europa, dico da Lisboa, per 4m200 o 300 miglia. Piacque alla divina Bontà che, accadendo ordinariamente in quel paragio, alcuni gradi prima che si giunga alla linea, et ancho alcuni dipoi ch'è passata, mancare in tutto i venti — sopravenendo, per li vehementissimi caldi che vi fa, calme in mare per molti giorni che tengono et navi et naviganti a bada con molte pericolose infermità, cagionate et dai caldi et soli ardentissimi che fa quivi d'ogni tempo et stagione, et dalla naturale intemperie dell'aria, che ordinariamente è travagliata da grossissime nubi et turbini, che con spessissimi tuoni et lampi mandano non poche volte delle saette con molta pioggia,

35 *Prius* indi || 37 le *del.* guo[vernano]

[5] Ps. 71, 18.

[5a] Cf. Eccle. 12, 13.

[6] *Derrota*, vox lusitana; *rotta*, italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

che i panni che coglie talmente acconcia che per tema che non marcischino è forza lavarli con l'istessa acqua del mare — a noi non mancasse che pocho che assai, né vi ci tratenne altro che quattro o sei dì, ma non in maniera che non si facesse alcun viaggio o 'l giorno o la notte.

4. Quivi si cominciò la gente che veniva sopra la nave, il cui numero passava di 640 tra marinari, mercanti et soldati, ad ammalare, non però su 'l principio in maniera che si dubitasse del passare avanti, come passò. Vedendo noi dunque crescere di giorno in giorno l'infettione, ammalandosene molti et morendone alcuni, ci risolvemmo, come è il costume de nostri che passano questa, che essi dicono, carrera [7], di attendere al loro governo, non solo quanto alle anime confessandoli et consolandoli, ma quanto a' corpi dispensando con loro, secondo le necessità, le medicine et remedii che per le nostre, accadendo amalarci, portavamo, et proccacciandoli con altri che abbondantemente portavano il necessario, parte, ponendosi il tutto [248*r*] in cassa particolarmente a ciò diputata sotto la custodia et occhio di un gentil huomo che per tale effetto si eleggeva. Hora la contagione pestifera crebbe in sì fatto modo, che accadeva giorno che si gittavano al mare otto et nove persone [8]. Il rimedio che si truovava a quella lue, perché in un subito non suffocasse gli huomini, come fece a molti poveri soldati et ad altri che si giudicavano da tutti sani, era il cavarli sangue et non una sol volta, ma ogni dì fin' alle sette et otto, altrimente conclamatum erat [9].

5. Corsimo dunque con questo travaglio che dico, del quale havevamo noi per benignità del Signore qualche parte, perché eramo quei che et giorno et la notte apena potevamo riposare per il frequente chiamare hor di qua hor di là, secondo che li spirituali bisogni del prossimo il ricercavano, isforzandone quanto ci era possibile che niuno morisse senza essergli noi appresso et al meno senza i sacramenti che in mare si possono dare, che è quel della penitenza et della estrema unctione. Et come che 'l Signore ci tentasse con le infirmità corporali, le quali in molte anime furono di grande loro aiuto et guadagno interiore, non sottraheva però in tutto la mano della sua misericordia da noi, mandandoci sem-

---

[7] *Carreira*, item vox lusitana.

[8] Cf. etiam doc. 73, 3.

[9] Dicebatur etiam « actum est » (cf. Wicki, *Zum Humanismus in Portugiesisch-Indien* 198).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pre venti o favorevoli o, si non al tutto a poppa, al meno non contrarii, che durassero, i quali ci condussero sulla fine di Giugno sopra il Capo di Buona Speranza. Il quale è della costa di quella Libia o Ethiopia interior et esporgesi in mare per 7m 100 miglia et ancho più, che pare a chi non ha navigati questi immensi mari incredibile; la onde i nocchieri pigliano, per tema di non ritrovarsi sotto per la forza di venti, che quivi communmente dal ponente soffiano, la dirittura dal Capo a due milla miglia nel golfo oltre quel che si conviene al diritto corso. Discostasi detto Cappo dalla linea equinottiale per la via che fanno le navi 8.600 miglia.

6. Gionti sopra detto Capo con non pocha consolatione et contentezza di tutti, benché gli ammalati di già erano cresciuti in tanto numero che apena [248*v*] si truovava huomo sano, ci venne un temporale disfatto di ponente che, durando dui giorni et una notte, ci puose in pericolo d'annegarci, con mari tanti alti et grossi che non si può dar' ad intendere se altri non vi si truova. Pure il Signore, qui conturbat profundum maris et mitigat motum fluctuum eius [10], statuit per sua bontà procellam eius in auram, et siluerunt fluctus eius, et laetati sumus, quia siluerunt, et deduxit nos Dominus [11] alli sei o sette di Agosto, benché lassi et stanchi et con morte di più di cento persone, et noi tre compagni [12], che ancho ci volse visitare il Signore con gravissime infirmità, in convalescenza — al meno i due, et io più fiacco et debole di tutti, perché sicome mi ammalai l'ultimo, così ancho fui l'ultimo a rihavermi — a un'isoletta che si chiama Mozanbiche, porto et rifugio voluntatis nostrae [13], dove la gente prese il fiato alquanto, truovandovi gl'ammalati un ottimo hospedale pro tempore et loco, et li sani cose di fresco da provedersi per il rimanente del viagio. Sta quell'isoletta in gradi 162° e 'l Capo di Buona Speranza sta in 352° [14], dal quale vengono mancando detti gradi finché gionti in Mazanbiche restano in 162°. Per lo che computando la via che fanno le navi, come

114 *Prius* sane ; *del.* con

[10] Cf. Ps. 64, 8: « Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum eius ».

[11] Cf. Ps. 106, 29-30.

[12] Patres Petrus Bonaventura, Petrus Argudo, ipse.

[13] Cf. Ps. 106, 30: « Et laetati sunt, quia siluerunt; et deduxit eos in portum voluntatis eorum ».

[14] Secundum calculum communem diceretur 16° resp. 35° gradu, quod non multum abest a veritate.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pontai di sopra, dista la linea che passamo da detta isoletta o luoghetto 11.000 miglia.

7. Uscimmo di detta isola, già quasi tutti sani, 18 di Agosto, et providuti di cose necessarie per il remanente della navigation' fin'a questa città di Goa, metropoli dell'India Orientale, et correndo con vento a poppa felicemente passamo un'altra volta la linea et giunsimo qui li 18 di Settembre, mancando in tutto della gente della nave da 130 persone poco più o meno, morte di infirmità diverse, ma principalmente da quella che cominciò all'altra linea. Non potrei significar' a V. S. Ill.ma l'allegrezza di tutti vedendosi già nel porto desiderato, né l'allegrezza di tutta questa città vedendoci, benché fin' ad hora è stata mescolata di tristezza non havendosene alcune nuove delle altre navi [249*r*] cioè delle due [15], perché qui trovamo di tre giorni prima una delle compagne che partì ancho di Mozanbiche prima di noi [16]. Ma questa mattina, benedetto Iddio, si è inteso che erano gionte tutte due in Cocin, città che sta sotto re gentile, benché amico et confederato, anzi tributario della corona di Portogallo, et dove portoghesi hanno buona fortezza et molti della natione ammogliati et la Compagnia uno de buoni collegi di queste parti.

8. Chi potrà, Monsignor mio Ill.mo, dire la charità et amorevolezza con che fummo ricevuti et accolti dalli nostri che in questa città stanno? Si vede ben bene che queste piante sono poste da Iddio in questa spatiosissima vigna con tutte quelle virtù, che per la grandezza delle imprese che hanno abbracciato della conversione di questa gentilità sono necessarie. Sono in questo collegio da 85 in 90 persone della Compagnia, che pare cosa di stupore a chi considera i principii et dove si sta. Il sito del collegio, in ottima parte della città tra amenissimi giardini collocato, è delle belle cose che io habbi per anchora veduto; dentro 'l quale, cioè sotto le sue chiavi, oltre i nostri sono da 350 et più tra huomini et putti, chi già christiano, chi catechumeno, il che vedere bastarebbe intenerir' un cuor' molto carnale et profano: a quai [17] tutti fa questo collegio le spese et dà di mano in mano per diverse vie

141 queste *del.* pa

[15] Loquitur de navibus *Chagas* et *Tigre*, quae Cocinum appulerunt (cf. doc. 116, 55).

[16] Navis S. Rafael.

[17] Pro *ai quali*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

l'aviamento che si può meglio, secondo l'ingegno o indole, overo applicatione di ciascuno: né ciò si fa prima che per molti mesi, et quando è necessario anni, si vegga il profitto nella vita et costumi christiani che si ricerca et pretende per maggior gloria di Dio a loro salute.

9. È quest'isola di Goa, benché piccola, perché non volta più che XX miglia o meno, molto bella et fertile, et questa città è collocata in piacevolissimo sito. Ha molta acqua et buona, anzi ottima, di fontane che sorgono in più luoghi [18]. È piena dentro et d'ogni intorno di bei giardini, i cui frutti sono in tutto differenti et in grandezza et in sapor' dai nostri: né mi pare, quantumque dicono costoro che questi sono molto suavi al gusto et al naso, che se ne possa far' [249*v*] comparatione, del che me ne fa parlare liberamente il gusto d'alcuni che ho saggiati. Tien qui communmente la sua sedia il Viceré della India, et ha qui grand' numero di portoghesi molto richi, ammogliati chi con donne portoghesi, chi con le medesime naturali, chi con quelle che hanno d'amendue le nationi, che chiamano essi mesticie. Vivesi qui in molta libertà et vitii, et il medesimo è in tutto questo Oriente dove ha la corona di Portogallo fortezze o traffico, et ciò nasce dalla mescolanza et perpetuo commercio et cohabitation' di christiano con gentili, da quali in particolare sono molti in questa città: benché 'l Signore chiama ogni dì alcuni alla sua santa fede et cognitione, et in particolare in alcune isolette che stanno contigue a questa sotto l'istessa corona et governo di portughese [19]; delle quali per lo più ha la Compagnia quanto allo spirituale et conversione il governo et direttione con notabile frutto sì nelli già convertiti, che sono molti, come nelli gentili che ogni giorno si convertono, d'onde si ha speranza non debbole che in pochi anni non ne rimarrà niuno fuor del felice et solo materno grembo di santa Chiesa.

10. Questa isola et città di Goa sta nell'altezza di 15 gradi et mezo dalla banda del mezogiorno, et ciò quanto al sito. L'aria ancho et stanza è molto dilettevole et sana: non vi si sente mai

161 luoghi *del.* et || 179 nelli *del.* gai

[18] Cf. Seb. Gonçalves (a. 1614): « Tem a ilha [de Goa] boas agoas. As de Banganim são as mais celebradas, pera as quaes por estar a fonte afastada da cidade se fez hum custozo caminho, serventia necessaria pera os animaes da carga e escravos que vão buscar agoa » (*História* I 96).

[19] Divar, Chorão, Juá.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

freddo, né si discernerebbe il verno dalla state si non piovesse alhora tanto, perché mi dicono questi Padri che accade piovere fortissimamente et perpetua periodo nove et dieci giorni intieri con le sue notte. La qualità et mutatione de tempi è del tutto diversa da cotesta, imperoché quando qui è state costà è verno [20] et e contra. Hora che siamo nel mese di Ottobre è di qua la primavera. È etiandio questa isola attorniata da molti fiumi [21] che la fanno forte, né ciò solo la fortifica, ma le fortezze che ai passi più deboli et più esposte alle incorsioni di barbari tengono i portoghesi, [250*r*] oltre che in tutti questi fiumi, che sono due volte tra giorno et notte, cioè di sei in sei hore, ripieni dalle continue escrescenze del mare, sono molti lacertoni o dragoni fluviatili che chiamano cocodrilli, i quali servono ancho di diffesa, benché i portoghesi gli hanno molto isminuiti ammazandone molti, perché in verità è horribile bestia et inimicissima all'huomo, il quale inghiottisce in un boccone. I più grandi et eccessivi caldi che faccia qui mi dicono sono il Marzo et Aprile, che è come il loro autumno. Hieri battezzamo in un borgo che sta poco lontano dalla città [22] da ottanta persone tra huomini et donne grandi et piccoli, il che dicono questi nostri Padri è niente apresso a quel che già si faceva, imperoché accadeva battezzarsi da 900 persone insieme [23]. Sia benedetto il Signore che si è ricordato di queste genti circa undecimam horam [24]. Et fin qui basti quanto a questa isola.

11. Oltre questo collegio, che è il seminario di tutto questo estremo orbe, ha la Compagnia molti altri nelli principal luoghi che di qua habbia la corona di Portogallo, oltre quelli del Giappone et principio nelli cini [25]; et oltre buon' numero de nostri che attendono nelle provincie et reame del Malucco alla conversione di quelle quasi innumerabili nationi, con sì estraordinario frutto che in poco tempo intendiamo esser' intrate nella Chiesa santa

---

[20] « Hiems » Indiae a lusitanis vocabatur tempus pluviarum, i. e. menses Maius, Iunius, Iulius, Augustus. Cf. etiam infra.

[21] I. e. flumina Mandovi, goanum in septentrione, in oriente flumen transversum et in meridie Zuari (cf. DI IV 41*).

[22] Probabiliter in S. João, ubi in tertio baptismo huius anni 78 gremio Ecclesiae se adiunxerunt (cf. infra, litteras annuas, doc. 88, 51).

[23] In primis a. 1560 baptismi mille et amplius personis collati sunt (cf. DI IV 678 ss.).

[24] Cf. Mt. 20, 6 9.

[25] Eo tempore in portu Macau residentia S. I. fundata est (cf. VALIGNANO, *Hist.* 443-44).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

più di 15 mille persone, et hora dimandavano il battesimo più 50 mille [26]. Erasi convertito un re et di mano in mano si andavano convertendo molti nobili chi fratelli delli istessi re, chi cugini, chi signori di vassalli, huomini molto potenti [27]. Anco si sperava dovessero convertirsi due o tre altri re [28], et tutte quelle provincie sono in grande et molto propinqua dispositione di farsi christiani. Grande numero delli già convertiti et che dimandano il battesimo è della pessima setta di Mauometo, ma come i nostri sono pochissimi in comparatione della messe innumerabile, il non farsene tanti è il mancamento d'operarii. Rogate ergo Dominum messis, disse Christo N. Signore, ut mittat operarios in messem suam [29].

12. Ah Monsignor mio Illmo, quanti ingegni attis-[250*v*]simi a simil' imprese, et quanti letterati per tutta l'Europa si mangia la maledetta tignola dell'otio et ambitione, che supplirebbono tale mancamento con grand' gloria di Dio et merito loro in vitam aeternam ! Ma i peccati nostri et malvagità di tempi et aetà nostra più che di ferro [30] fa che sia vera quell' authorità di Jeremia al 4° capo delli suoi Treni o Lamentationi, che dice : « Parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis » [31]. Io certo mi persuado che uno de rilevanti servitii che Sua Beatitudine [32] potrebbe fare a Dio N. Signore a essempio delli gloriosissimi pre[de]cessori suoi Sylvestro [33] et Gregorio [34], saria mandare di qua alcun numero di valenti huomini, alli cui lettere rispondesse la bontà della vita et zelo del vero honor' et gloria divina et salute di queste innumerabili nationi che tutti dì precipita il demonio nel baratro infernale, che attendessero alla loro conversione. Imperoché quantumque delli nostri Padri ve ne sia buon' numero, pure non sono tanti che possino come desiderarebono attendere, né udire i continui gridi et lamenti di quelli che per fame della

---

[26] De magno fructu et de spe multum fructificandi v. SOUSA I, 3, 2, 32 ss.

[27] Proceres baptizati sunt in Ternate, princeps in Bengay, reguli in Siau, Sanguim, rector in Cauripe.

[28] SOUSA I, 3, 2, 34 nominat regulos districtuum Bolão et Gorentalo.

[29] Mt. 9, 38.

[30] Cf. versum Ovidii: « aetas de duro est ultima ferro ».

[31] Threni 4, 4.

[32] I. e. Summus Pontifex, Pius IV (1559-1565).

[33] Silvester I, papa 314-335, qui multum pro Ecclesia laboravit (non vero baptizavit Constantinum imperatorem).

[34] Gregorius I, papa 590-604, qui missionarios in Angliam misit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vera dottrina passim et absque ullo remedio in aeternum intereunt per queste vastissime regioni.

13. Occorrevami anchora un' altro mezo degno di V. S. Ill.ma et del desiderio che le ha dato il Signore della sua gloria et honore, cioè che nel collegio che V. S. Ill.ma ha fatto in Millano [35] della Compagnia si assegnasse modo, oltre quel che V. S. Ill.ma fin' ad hora ha dato per un' intiero collegio, da sustentarvisi dodeci o 15 più delli medesimi nostri, accordandosi con nostro R. P. Generale, che come di questo numero si andassero facendo atti a simile impresa con le virtù et lettere — che non sono necessarie tante et è più profittevole la buona vita et dispregio del mondo et anime penitente caeteris paribus di qua — si andassero di mano in mano destinando et mandando in queste parti, il che in infinitum accrescerebbe a V. S. Ill.ma il merito et corona nel conspetto di Dio N. Signore et sarebbe una qualche provisione et rimedio alli spirituali bisogni di tante anime. Inspiri in V. S. Ill.ma il Signore il suo maggior servigio a benefitio di tanta cecità [36]. [251*r*]

14. Le cose delle spatiosissime isole del Giappone intorno alla conversione vanno avanti in solo gladio spiritus, quod est verbum Dei [37], in grandissimo crescimento: et secondo ci avvisano i nostri per lettere dell'Ottobre del 64, si erano convertiti dui de più solenni et estimati fatocchiari o savi loro che havesse tutto 'l Giappone et a cui maggior fede et authorità in tutte le loro idolatrie et superstitioni si dava da tutti i re et principi [38]. Et così

---

256 penitente *in charta iam rupta*

---

[35] De fundatione collegii mediolanensis a. 1563 refert SACCHINUS, *Historiae Societatis Iesu pars secunda, Lainius*, lib. 7, nn. 35-38.

[36] Non videtur fundasse tale collegium pro missionibus exteris.

[37] Cf. Eph. 6, 17: « Et galeam salutis assumite, et gladium spiritus, quod est verbum Dei ».

[38] Secundum epistolam 9 Oct. 1564 a Fr. I. Fernández scriptam (vide infra, doc. 84, 28). In epistola originali P.[i] Francisco Pérez e Hirado ad oppidum Macau missa haec legimus: « Avía también el año passado en Meaco dos grandes hechiseros, el uno lhamado Yamaxirodono [Yamashirodono] y el otro Quequidono [Gekidono], los quales son muy letrados en todas las sectas y idolatrías. El uno enseñava a el rrey de las cosas de ydolatría, y el otro enseñava a Mioxidono [Miyoshidono] cómo se avía de aver en las guerras preguntándolo al demonio, y quando avía dubda cerca de alcuna secta éstos dos la determinavan y declaravan por seren tenidos por muy sabios aunque son legos . . . ». Post alia sequitur, loquens de P. Vilela: « y baptisó a los hechise-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la conversione di questi due è stata di tanta efficacia et essempio appresso di tutti, che si sperava in brieve tempo co'l divino aiuto grandissimo concorso delle più importanti persone di quei reami, et ancho di molti popoli, al santissimo fonte del battesimo, al che s'era già dato principio felicissimo con la conversione in un' giorno di 5 mille persone [39], conciosiaché sicome quelli due furono già attissimo instrumento del demonio ad illudendas animas, così doppo la venuta loro, per la divina degnatione, alla Chiesa, sono efficacissimo instrumento dello Spirito Santo, tanto zelo della conversione delli suoi alla legge del commune Creatore et Redentore ha loro communicato.

15. Confiteantur dunque, Monsignor mio Illmo, misericordiae eius Domino et mirabilia eius filiis hominum, quos redemit de manu inimici, et de regionibus congregavit eos, a solis ortu et occasu, ab aquilone et mari esurientes et sitientes, quorum anima in ipsis defecerat, qui sedebant in tenebris et umbra mortis, vincti in mendicitate et ferro, qui erraverant in solitudine et viam civitatis habitaculi non invenerant, quod deduxerit eos in viam rectam, ut irent in civitatem habitationis, quod eduxerit eos de tenebris et umbra mortis et vincula eorum diruperit, quod contriverit portas aereas obstinationis eorum et vectes ferreos caecitatis eorum confregerit et susceperit eos de via iniquitatis eorum propter quas humiliati fuerant. Confiteantur igitur Domino iterum misericordiae eius et mirabilia eius filiis hominum, et exultemus eum in Ecclesia catholicae plebis et in cathedra sancta seniorum romanorum, laudemus eum sacrificantes ei sacrificium laudis et annuntiantes opera eius in exultatione, [251*v*] quia misit verbum suum ut sanaret et vocaret eos et eriperet de interitionibus eorum, quia

290 confregerit et susceperit *in charta valde pallida et rupta*

ros y con ellos otro hidalgo lhamado Xicaidono muy docto en sus meditaciones » (*Iap.-Sin. 5*, ff. 131*v* 132*r*; cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 145 220; STREIT IV n. 1440).

[39] Prosequitur Fernández: « Xuicadono [Xuiçadono *ms.*] despois de baptisado fué a una fortaleza de Mioxindono, que está oito leguas de Meaco, lhamado Ymori [Iimori], donde él es natural, y declarando a sus amigos y companheros la verdad que avía recebido, mandaron todos pedir al Padre que quisiesse yr o mandarles declarar la ley de Dios, porque la querían recebir. Embióles a Lorenço, donde, oída su predicación, se baptisarão sesenta fidalgos y sus criados, que serán por todos obra de cinco mil ánimas . . . » (*Iap.-Sin. 5*, f. 132*r*). Loquitur de Sanga-no-Ôkidono, nomine christiano *D. Sancho*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

imperscrutabili sed rectissimo iudicio posuit flumina in desertum et exitus aquarum in sitim et terram fructiferam in salsuginem a malitia peccatorum nostrorum habitantium in ea, et desertum gentilitatis istius in stagna aquarum, et rupem durissimorum cordium in fontes aquarum ut collocaret in ea esurientes et constituerent civitatem habitationis, ut seminent agros et plantent vineas ut vinum charitatis exhilaret faciem animae vel proximi pauperis in oleo misericordiae, et panis supersubstantialis divinae Eucharistiae sive lachrymarum cor hominis prius adamantinum emolliat, restituat et in spem gloriae filiorum Dei tandem confirmet. Ex quo deinceps facientes fructum nativitatis per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti in baptismo celebratae, benedicantur a Domino et multiplicentur nimis in numero et in omni virtutum genere, nec iumenta etiam eorum, id est temporalia minorentur [40]. Il che spero per la benignità et bontà del Signore nostro et amorevolissimo Padre et Redentore Jesù Christo.

16. Le cose più particolari di tutto 'l frutto che in tutte le imprese del divino servigio che di qua tiene la Compagnia si fa, intenderà V. S. Ill.ma a suo tempo per li nostri di costà, la cui protettione per gloria maggiore d'Iddio et giovamento delle anime raccommando a V. S. Ill.ma, poiché la teniamo per padre et particolar protettore [41], et l'osservanza et riverenza nostra verso di sua reverendissima persona et christiane virtù il merita.

17. La nostra partita per il Giappone o Cina non potrà esser' prima che all'Aprile prossimo, perché fin' a quell' tempo non corro[n]o venti d'andarvi. Indirizzila il Signore a gloria di suo santo nome et nostra eterna salute et di molti, et confermi la voluntà et desideri ardenti che porge per travagliare et resistere usque ad sanguinem [42]. Il che s[u]pp[li]co humilmente V. S. Ill.ma mi ottenghi da Dio nostro Signore alli suoi santi sacrifici et orationi. Di me posso accertarla che la sua Ill.ma persona et virtù mi sono

---

315 servigio] serv.° *ms.* || 322-23 corrono *charta consumpta* || 326 supplico *charta consumpta*

---

[40] Cf. Ps. 106, 1-38 ; Tit. 3, 15, etc.

[41] Cardinalis Borromeo se ipsum Protectorem S. I. nominavit (cf. *Lainii Mon.* VIII 824; J. Wicki, *Rodolfo Pio da Carpi, erster und einziger Kardinalprotektor der Gesellschaft Jesu*, in *Miscellanea Historiae Pontificiae* 21 [1959] 266).

[42] Cf. Hebr. 12, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sempre avanti gli occhi, et che non ha V. S. Ill.ma la minor' parte in tutte le mie povère fatiche, se si sono fatte alcune o patitone qualche cosa, et in tutto quel che 'l Signore [252r] ordinerà di me per vita et per morte: la cui divina et aeterna Bontà continuamente priegho et priegherò conservi nel suo santissimo amore et timore l'Ill.ma et R.ma persona di V. S. et vi l'accreschi sempre, riempiendola di suoi santi duoni et benedittioni usque ad perfectam diem [43].

18. Alla Santità di N. Signore Pio 4.° universale padre et pastore di tutta la Chiesa Catholica Romana humilmente et con le viscere dell'anima bascio i sacri piedi, per la cui vita et felicità in Christo priegho in tutti li miei poveri sacrifici et orationi et chieggio instantemente con ogni riverenza la sua santissima apostolica benedittione [44].

Di Goa nell'India Orientale alli 17 di Ottobre M.D.LXV.

19. Mando a V. S. Ill.ma un foglio della carta che usano per scrivere i cini [45], benché tra le altre cose che di quelle regioni mandò a sua Beatitudine il serenissimo Cardinale di Portogallo [46] questi mesi passati, non se ne sarà dimenticato di questa.

20. Desidero a consolatione di quelle novelle piante de Giappone alcuna buona quantità d'Agnus Dei, che alla ricevuta di questa haverà di già Sua Santità benedetti, et ancho una gran somma di grani benedetti, perché intendiamo per lettere dì là che ne fanno, come è ragione, tanta estima come se in haver' uno consistisse la loro salvatione necessaria [47], et la indulgenza, se a V. S. Ill.ma parrà, potrà essere plenaria ogni dì che diranno la loro [co]rona o rosario di 50 Ave Marie et 5 Pater noster, et in articulo mortis tenendo uno seco di detti grani dicendo il santis-

346 il *del.* sermo || 355 corona] rona *ms.*

[43] Cf. Prov. 4, 18: « Iustorum autem semita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem ».

[44] Die 9 Dec. 1565 pie obiit, postquam ei cardinalis Borromeo extremam unctionem contulit (cf. *S. F. Borgia* IV 149 156; v. PASTOR, o. c. VII 576).

[45] Sinenses utebantur charta cum substantia oryzae confecta, quae colorem flavum (non album ut nostra) prae se fert.

[46] D. Henricus de Portugal.

[47] In epistola P. Ludovici Fróis, Hirado 3 Oct. 1564, multa de cultu reliquiarum, de « Agnus Dei » etc. scribit (*Iap.-Sin. 5*, ff. 117v-18r et FROIS, *Die Geschichte Japans* 202, ubi eandem epistolam summarie transmittit, ad quam alludit P. Ribera).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

simo nome di Jesù c[o]nseguitono giubileo plenario. Credo in verità che in ciò si farrà grandissimo servigio a Dio nostro Signore et sa[rà] b[ene]merita l[a] V. S. Ill.ma, et questa limosina potrà V. S. Ill.ma man[dare], con la coperta che havendo a passare tanti mari conviene, per la via del suo agente in Portogallo, sì che venghi indrizzata a li Viceré di questa India che la mandi a Giappone o Cina o dove da questi Padri intenderà che io sia intrato, perché, [252*v*] anchorché io fussi morto, se ne serviranno i Padri che saranno lì, in aiuto et consolatione di quei nuovi christiani. V. S. Ill.ma perdoni i miei eccessi.

Di V. S. Ill.ma et R.ma servo indignissimo et humile figliuolo in Christo,

Giovanni Battista di Ribera.

Inscriptio ad calcem: Ill.mo Cardinale Borromeo.

75

P. MARTINUS DE EGUSQUIZA S. I. R. P. FRANCISCO BORGIAE, VICARIO GEN. S. I., ROMAM

THANA 21 OCTOBRIS 1565

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 III*, ff. 496*r*-97*v*, prius f. 51 et (del.) 362 et (graphio) n. 156: Autographum hispanum, uno tractu scriptum. Fol. 497*r* vacat. In f. 497*v* legitur inscriptio; additae sunt hae notae archivisticae: « † / de la India — 1565 / del P.e Martin [?] de Eguizguiça », et alia manu « Tana ». Infra inscriptionem Pater Generalis et eius assistentes initialia vel signum apposuerunt: B [Benedetto Palmio], P [Polanco], M [Mirón], E [Everardo Mercuriano], † [Borgia]. Secunda via.

2. *Goa 8 III*, ff. 498*r*-99*v*, prius f. 50 et (del.) 364 et (graphio) n. 155: Aliud autographum hispanum. Fol. 499*r* vacat. In f. 499*v*, praeter inscriptionem haec verba addita sunt: « 1565 / Tana / P. Martin de Eguzquiça, 20 de / Octub. » et manu alicuius historiographi antici: « India / a 1565 / ad 1571 ». Infra inscriptionem hae litterae vel signum videntur: B [Benedetto], P [Polanco], M [Mirón], † [Borgia]. Prima via.

---

357 conseguitono *charta consumpta* || 358 servigio] serv.° *ms.* || 359 sarà benemerita la *charta consumpta, similiter in v.* 360 mandare | 359 limosina *del.* protr

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

II. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (G496), notatis variantibus textus 2 (G498).

Textus

1. *Libens scribit P. Francisco Borgiae, ab eo ad hoc invitatus. Recordatur domum professam romanam collegiumque romanum. De transitu Patris Laínez.* — 2. *De litteris a se anno elapso circa navigationem missis. Narrat de suis occupationibus Goae, in Trindade, Thânae. De gravi morbo quem praeter spem vicit.* — 3. *Sperat Patrem Borgiam Generalem S. I. electum iri.* — 4. *Commendat se salutatque plures Patres nominatim.*

Jesús María

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. No me paresció de dexar escrivir con estas naos deste año de 1565 una muy breve a V. P., como a nuestro Padre espiritual muy amado, por cumplir su amoroso mandamiento de escrivir siempre de mi bienestar en estas partes, porque mucha consolación recibo yo en mi alma, quando la pluma pongo en el tintero y la saco dél para escribir cada sýlaba, incitándome a esto la memoria tan suave y continua que tengo en mi alma de aquellos tam felices tiempos, horas y días, quando a la quotidiana veýa y considerava las virtudes y pisadas de mis Padres pastores y Hermanos en essa sancta casa y collegio de Roma. Y en señal desto sabe Dios quánto yo de mi parte sentí y siento del tránsito de N. P.e Maestro Laýnez [1], que N. Señor lo tendrá (como píamente tenemos) en su sancta gloria, ad quam nos Deus perducat post cursus peregrinationis huius [2].

2. El año passado de 1564 escriví a V. P. y a los Padres y Hermanos del romano collegio lo que se offrescía de escrivir brevemente, tanto de nuestro viaje de esas partes a éstas, como de nuestra llegada en Goa a salvamiento [3]. Y ansí al presente diré solamente cómo el P.e Quadros, provincial, me mandó aquí a Taná, después

7 mi *sup. G496* || 8 tintero *G498*, tintitero *G496* || 13 casa *sup. G496* || 13 de Roma] Romano *G498* || 19 romano collegio] collegio de Roma *G498*

[1] Is obiit 19 Ian. 1565 (cf. *Lainii Mon.* VIII 353 [3]).

[2] De vita ut peregrinatione v. Gen. 47, 9 et Ps. 118, 54.

[3] Cf. doc. 39.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de haverme estado en aquel santo collegio de Goa no sin mucha mi consolación y provecho espiritual en obra de 6 ó 7 meses. Y el verano passado estuve en una aldea de christianos de la tierra de aquí a una legua, que se llama la Trinidad, a ministrar los sacramentos y exercitarme en los sólitos exercicios que por acá usa la Compañía como por allá. Y a cabo de 2 ó 3 meses que allí estuve, me vino una callentura, de que estuve muy maltratado en obra de 15 ó 20 días en la cama, y en convalescerme más de 2 meses, y para que mejor me curasse, fuí al collegio nuestro de Baçaim, donde con la charidad y diligencia de los Padres y Hermanos, ayudando Dios N. S., me sané luego, aunque yo pensé por aquella vez de yrme al cielo, mas creo que lo impedieron mis peccados, en fin quod differtur non aufertur [4]. Y ansí al presente (juzgando ansí los Padres por mi sanidad), soy morador de Taná y huésped de la Trinidad para los domingos y días de precepto, yéndome allá a celebrar la missa y ministrar los otros sacramentos según [se] offresce, donde ay 1.000 almas christianas [5]. De todo lo qual sea gloria y alavança a nuestro Criador y Señor, y siempre va cresciendo la christiandad en el dicho lugar y por todo donde ay gente de la Compañía.

3. Todos por acá, tanto los que le conoscemos de vista, como los que lo conoscen por espírito, deseamos mucho saber con las primeras naos la sancta elección de V. P. por nuestro pastor espiritual en esta sancta y mínima Compañía de Jesús [6], lo qual será, como quiera que fuere, para mayor gloria de Dios y bien universal de sua Yglesia cathólica.

4. Y porque creo que el P.e Bauptista de Ribera escrivirá algunas nuevas [7], y las quadrimestres notarán lo que por acá passa quanto a las cosas de edificación, en ésta no diré más de que humilíssimamente, de todo mi coraçón como siempre, me encomiendo [496*v*] muy mucho en los sanctos sacrificios y oraciones de V. P. y de los Padres míos Maestro Salmerón, Bobadilla, Simón, Doctor

29 *Prius* maltrado *G496* || 36 sanidad] salud *G498* || 39 se e *G498* || 44 mucho *add.* in Domino *G498* || 53 muy mucho *post* V. P. *G498* || 54 y *add.* lo mismo hago en las *G498*

[4] Notum proverbium latinum.

[5] Vide etiam doc. 85, 52.

[6] Ita re vera evenit, nam Borgia die 2 Iulii 1565 Generalis S. I. electus est (cf. *S. F. Borgia* IV 16).

[7] Cf. doc. 74 et 84 et 84*A*; nullum tamen directe ad socios romanos inscriptum est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Madrid, Maestro Polanco, Strada, Ribadeneira [8], y los demás Padres y charísimos Hermanos de esa sancta casa y collegio.

De Taná, desta casa de la Compañía de Jesús, llamada la Madre de Dios de Taná, a los 21 de Octubre de 1565 años.

Siervo y hijo de V. P. inutilísimo en Jesú Christo,

Martín de Eguzquiça.

Para N. P.e Francisco. Vía 2a.

Inscriptio [497*v*]: † Al muy reverendo en Christo Padre nuestro, el P.e Francisco de Borja, Vicario General de la Compañía de Jesús, en Roma.
Vía 2a.

76

P. LUDOVICUS DE GOIS S. I. DIDACO RODRIGUES [1], S. VICENTE (IN BRASIL)

GOA 22 OCTOBRIS 1565

Secunda via

I AUCTOR: SERAFIM LEITE S. I., *Luís de Góis, Senhor de Engenho no Brasil, introdutor do tabaco em Portugal, Jesuíta na India (1504* [?]*-1567)* in *Brotéria* LXI (Agost. — Set. de 1955) 146-56. — II. TEXTUS: Lisboa, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral, Caixa* 44, doc. 25: Autographum lusitanum, clare scriptum et in paragraphos divisum.

III. IMPRESSA. Editio: SER. LEITE (qui hanc epistolam detexit) l. c. 159-61. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur autographum, addita inscriptione e LEITE l. c.

Textus

1. *De litteris acceptis et de matrimonio destinatarii contracto.* — 2. *De Elisabeth Correia et eius negotiis.* — 3. *De quodam indo, a filio Antonii de Oliveira*

61 *et* 65 2a] 1a *G498*

[8] Salutat socios notos Alphonsum Salmeronem, Nicolaum Bobadilla, Simonem Rodrigues, Christophorum Madrid, Ioannem de Polanco, Franciscum Strada, Petrum de Ribadeneira.

[1] Pauci sunt nuntii de eo. Erat proprietarius in Brasilia (cf. LEITE, *Luís de Góis* 148), *cavaleiro da casa da Infante D. Maria*, ca. a. 1564 matrimonio iunctus, olim cum Ludovico de Góis consuetudine utens (ex epistola, infra).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

liberando. — 4. Ipse ante sex fere annos misericordia Dei sociis adnumeratus est. — 5. Ad sacerdotium promotus varia ministeria in insulis Divar et Chorão exercuit. Modo Goae est ut vires recuperet.

† Iesus, Virguo Maria

Senhor.

1. Huma carta me derão de Vosa Mercê que me deu muita consolação por as novas de sua saude e tãobem de seu casamento [1]. Noso Senhor seja louvado pera sempre, e ele que os ajumtou por ese sancto sacramento, lhe dê graça pera que o sirvão e os guoarde de mall, e lhe dê descanso e vida neste mundo e no outro a gloria pera que os criou. E crea que dele sempre desejo ouvyr boas novas, porque ho amo muito pola sua vertuosa comdição, e quoando soube que se ordenava pera vyr ao Reino esprevy a Domynguos Leitão sobre yso como lá verá [2].

2. Saberá Vosa Mercê como Dona Ysabel Correa, molher de Dom Amrique, me spreveo como não lhe derão o açuquere que no Brazill em seu poder fiquou [3], e o mais que deixei, de que lhe avyão de dar 15 ou 16 arrobas por o fato que foy ao Rio da Prata [4]. Por amor de Noso Senhor que me desaprese dela, porque cousas me espreveo na sua carta que não sey a quem se poderão mandar dizer, basta-lhe ser molher mall considerada, e avyse-me Vosa Mercê do que pasa.

3. E asy peço, Senhor, que se lembre de mym em tyrar aquele imdyo por nome Peroo, do filho d'Antonio d'Oulyveira [5], e isto em toda maneira porque hé cousa de comcyencya, poys lá fyquou pera tudo em mão de Vosa Mercê. E se Domynguos Leitão quyser mandar com que se pague, o que pode fazer com dez cruzados de

---

18 dizer *add.* bas

---

[1] Quae epistola ut perdita habenda est.

[2] Neque hanc epistolam vidimus. Dominicus Leitão erat vir Caeciliae de Góis, filiae Ludovici de Góis (cf. SER. LEITE, *Luis de Góis* 155).

[3] Ludovicus de Góis fuit inter primos qui cum fratre Petro de Góis (a. 1532) sacchari industriae se dederunt (cf. LEITE l. c. 152).

[4] Río de la Plata, ostium amplum inter urbes Montevideo, La Plata et Buenos Aires.

[5] Antonius de Oliveira, praefectus districtus S. Vicente in Brasilia (cf. LEITE, *Hist.* I 174 [2] 256 542).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mercadaria do Reino, day-lhe o açuquere todo meu que lá fiquou e o mais que vier de Ryo da Prata, que eu não no quero pera outrem fora dele, e seja com Vosa Mercê ficar sastifeito [6] de seu trabalho. E veja em que ho eu posa servir, que com a alma farei tudo ho que em mym for, porque mais lhe devo pelas boas obras e mercês que dele receby, as quoais Noso Senhor lhe pague por mym. E pois de sy me deu tão largua comta, o mesmo farey ainda que brevemente. [1*v*]

4. Já Vosa Mercê saberá como pela bomdade de Deus sem lho eu merecer fuy recolhido na sancta Companhia de Jesu averá perto de seis anos, adomde como ele bem sabe não merecia eu estar nem por negro dos servos dos Padres, mas sepultado nos infernos por minhas culpas e pecados. Achey misericordya diante de Deus Noso Senhor em tempo que já não aproveytava pera nada, desemparado dos parentes e amyguos e do mundo me recolheo e amparou e me pôs amtre os seus servos soo pela sua bomdade e ymensa piadade sem de minha parte aver obras nem merecimento. Achey graça dyante de seus clementisimos e mysericordiosos olhos, ele seja bento e louvado pera sempre de todas suas creaturas.

5. E depois destas tam gramdes mercês, estendemdo a mão de sua lyberalidade me pôs a mym mais indigno de todolos homens amtre o numero dos sacerdotes [7], donde depois d'ordenado a pouco tempo me mandô a sancta obidiencia a huma ilha por nome Dyvar [8], perto de Guoa, a ensinar e ministrar os sanctos sacramentos aos moradores da ilha, e asy a converter os gemtios de seus erros e ydolatrias a nosa sancta fee, que ysto hé o que pretendem e trabalhão os Padres da sancta Companhya nestas partes, e se poeem a y[n]finitos e ymensos trabalhos e piriguos de morte por trazer as cryaturas de tamto tempo tyranyzadas e senhoreadas do demonyo a seu Cryador e verdadeyro Senhor. E na quoall ylha pela bomdade de Deus se fez muyta christandade, e bautizey a muytos gentios asy homens como molheres e mynynos por espaço de ano e meo que ha[ſ] resedy, e em outra por nome Chorão. E por me achar doente, me mandarão vir pera ho colegio de Guoa, domde

57 por *p. corr.*

[6] Pro *satisfeito*.

[7] Anno 1563, ut censeo.

[8] Ibi apparet in catalogo exeuntis anni 1564 (cf. doc. 55, 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ao presemte fiquo muito mall desposto a causa de huns acidemtes pyriguosos que me vem e ameude, posto nas mãos do Senhor pera que em mym se cumpra sua sancta vontade. Amen.

Deus todo-poderoso tragua sempre a Vosa Mercê na sua sancta guoarda, e a mym dê graça pera que ho sirva.

De Guo[a] do colegio de São Paulo, oje 22 d'Outubro 1565.

Do indigno servo de Jesu e de Vosa Mercê,

Luis de Guois.

Inscriptio: Pera o magnifico Senhor, o Senhor Diogo Rodrigues, cavaleiro da casa da Infante Dona Maria...[9] pera lha mandarem ao Brazill na Capitanya de São Vicente.

2ª via.

Vestigium sigilli.

Epistolae perditae

76*a-b*. P. M. Nunes Barreto S. I. P. Francisco Rodrigues S. I., Goam, Cocino (Octobri ? 1565) et huius ad illum responsum. Scribit enim ille ad P. Mirón in Europam, Cocini 20 Ian. 1566 : « Eu escrevi ao P.e Francisco Rodriguez, superintendente do collegio de Goa, que dese a carta [de S. A. sobre o patriarca A. de Oviedo] ao Senhor Viso-Rei... E, segundo me escreve [F. Rodrigues], há pouca sperança de este anno se fazer nada » (doc. 109, 2).

77

P. GABRIEL OLIVER S. I. SOCIIS ULYSSIPONENSIBUS AD S. ANTONII

Goa 1 Novembris 1565

I. Textus : *Ebor. 3*, ff. 141*v*-42*v* : Apographum hispanum coaevum, contractum, in quo non pauci lusitanismi, partim fortasse ab alia manu correcti, et quaedam lectiones vitiosae exstant. *Titulus* : « Parte de huma do Padre Oliver pera os / Padres e Irmãos da Companhia de / Jesu de S. Antão de Lixboa, do pri-/meiro de Noviembre de / 1565 ». — II. Impressa. Editio : Silva Rego, *Doc.* IX 464-67. — III. Destinatarii huius epistolae in primis erant P. Ludovicus

69 Maria *sqq. quaedam verba deleta illegibilia*

[9] Vide apparatum criticum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Gonçalves da Câmara et socii ulyssiponenses ad S. Antonii, sed etiam salmanticenses (cf. n. 8). — IV. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus manu scriptus, quoad fieri potest, ante correctiones factas. Quae cursive exprimuntur, in ms. emendata sunt.

Textus

1. *Cocinum appulerunt. Ipse post 15 dies Goam se contulit, a praefecto navis et militibus perhumane tractatus. Per quindecim dies ad oram cursum tenuerunt.* — 2. *In portu Bhatkal. Colloquium quod ibi cum brahmana habuit.* — 3. *Considerationes de hac visitatione.* — 4. *De regina huius portus.* — 5. *Rediit ipse noctu ad navem. Servos christianos in fide instruit; sine effectu alios ad eam trahere conatur.* — 6. *Demum ad collegium goanum venit, ubi novis vestibus induitur. Alii socii eo anno e Lusitania iam advecti erant et de vicissitudinibus navigationis scribent. Numerus non christianorum ingens est et etiam Goae maior catholicis, ut censet.* — 7. *De multis sectionibus et domibus collegii goani. De residentia in insula Chorão.* — 8. *Cui scribere in mente habet cuique haec epistola mittenda sit. P. Ramírez est rector collegii goani.* — 9. *Socii, qui ex Hispania et Italia in Indiam pervenerunt, eo anno multis morbis cruciati.*

1. Llegados a Cochi*m*, nos holgamos allí con los Padres *e* Hermanos que ay en aquel collegio, y a cabo de 15 días me embarqué yo para Goa solo [1], porque los compañeros [2] llegaron *e* estavan mal dispuestos de inchazón de los pies y henzías [3]. Yo llegué bueno, y assí me embarqué en una fusta para Goa, y el capitán della y todos soldados me hizieron tanta charidad y regalo, que no solamente me dava la comida y todo lo que avía menester, más largamente de lo que competía a mi estado, pero a fuerça de braço me dió su mismo aposento y cámara adó iva, y se salió él afuera, a dormir al sereno. Estuvimos quinze días [4], por venir fuera de moçón, sino con terrenos [5], pero vine a mi plazer, veniendo siempre a longo de la costa y vista de tierra, viendo a Calecut, Cananor, Beticalá [6] y otros lugares.

1 Cochín *p. corr.* | e *mut. in* y || 2 y a cabo] y *corr. ex* e, acabado *ms., p. corr.* || 3 llegaron *in marg.* | e *mut. in* y || 11 terrenos *corr. ex* terenos, *cum puncto interrogationis* [?] | vine *sup., prius* vim

[1] I. e. sine socio comite.

[2] PP. Ferdinandus Alcaraz et Alexander Valla.

[3] Cf. doc. 116, 56.

[4] Goa Cocinum erat navigatio nonnullorum dierum.

[5] I. e. venti terrestres (cf. etiam app. crit.).

[6] Bhatkal, portus Canarae (cf. YULE-BURNELL 71; DI III 827).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Y en Beticalá paramos y desembarcamos, y yo también, para ver la tierra y se avía alguna cosa em que hazer preza para Dios. Y a la entrada de la ciudad me topé con ciertos brámenes, y travé plática con uno que entendía alguna cosa en portugués, y me pareció de buen juizio y, persuadién-[142*r*]dole que fuesse christiano, me dizía que él creýa en uno solo Dios, que está en el cielo, y en tres personas Padre, Hijo *e* Spíritu Sancto, y en Jesú Christo que se hizo hombre por nós [7]: y que era mejor ser que ia [en] paño [8], y que le guardasse Dios de vestirse de negro [9], como yo iva, lo qual avía de hazer, si se hazía christiano, que ellos andan vestidos de algodón blanco como la nieve. Pero al fin me dió la palabra y la mano de se hazer christiano en Cochi*m* o Goa, adó avía de ir presto, porque en aquella ciudad y reyno, con estar XX légoas de Goa, no ay memoria de christiano, sino no sé quántos portuguezes que estavão allí.

3. Ya veréis, Charíssimos, lo que sentiría entrando por aquella ciudad tan grande y tan llena de gente de tan differente hábito, traje, color, religión y lingua [10], y todos inf[id]eles, gentiles, moros, brámenes, y sin conoscimiento de nuestra fee, y que no los podía entender ni ellos a mí. Y vía tantos pagodes tan bien edificados, teniendo los edificios de las casas muy viles, y uno estava rezando en un libro, otro llorando etc. Veníame a la memoria mis Hermanos y quán lexos estava dellos y en tierras tan estrañas, y con todo esso quánto holgaran de se hallar allí, en que tuvieran bien en que emplear el filo de sus fervores.

4. Yendo para casa de la reina [11], me venían bríos de denunciar la fee de Christo por algún intérprete, si oviera, pero no le hize por el poco tiempo que allí estuve, que fué sola una tarde, y pera

---

17 con uno *in marg.* || 20 e *mut. in* y || 22 la [en] paño] japano *ms.* || 27 XX] dos *ms.* [*cf.* DI III 144] | ay *del.* de || 28 que estavão *in marg.* || 29 Ya *bis, prior del.* || 33 *Prius* tam || 37 holgaron *ms.*

---

[7] Alludit ad tri-mûrti et ad avatâras dei Vishnu ? Vide etiam DI IV 669, ubi Shiva et Pârvatî vocantur Adam et Eva.

[8] Textus corruptus est (vide app. crit.).

[9] Color niger, ut notum est, indis odio est.

[10] Ibi incolae utuntur lingua dravidica kanarensi.

[11] De regina in Bhatkal videri possunt v. gr. CORREA IV 618 (a. 1547); SCHURHAMMER, *Quellen* n. 3992 (contractus gubernatoris Garziae de Sá cum regina, 17 Sept. 1548); COUTO, *Indice* 283 (temporibus Martini Alphonsi de Sousa) ; YULE-BURNELL 71 (a. 1599).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cosa tan grave era menester más; y también ella estava para salir fuera, para ver una feria que avía de cavallos, porque en aquella terra no ay rei, sino reina; y assí creo andan las mugeres a cavallo de maneira que allá los hombres, porque yo topé assí alguna. Y ivan tras la niegra reina, aunque no mui negra, más de mil o dos mil hombres, y iva una muger dándolle hojas de árbol, como de hedra, que yva comiendo [12], por que veyan la pollecía y costumbres de la tierra. Y no yva con el maior atavío del mundo, porque assí es el uso, que harto fuera si fuera toda vestida, aunque yo no la vi, que estava lexos un poco, sino que me lo dizían, y iva corriendo.

5. Finalmente ya noche me torné a embarcar en mi fusta. Lo que en esta viagen hize, no fué más de dotrinar algunos christianos captivos que yvan allí, porque todos los más eran gentíos y moros. Yo como era novicio [13] y llevava la leche en los labios acerqua de la conversión, no me parecía que se podía sufrir ir entre infieles sin hazerlos christianos, y comencé a hablar a algunos, y era surdo canere [14], porque ni ellos me entendían ni yo a ellos, y también cada hun piensa que su ley es la mejor.

6. Al fin llegué a este collegio de Goa, do oblevisci me fecit Deus omnium laborum meorum [15] con la charidad de los Hermanos, que me desnudaron e vestieron de pies a cabeça, como a outro Joseph [16] (aviendo hecho comigo outro tanto en Cochín), adó alléi los Padres que venieron en la otra nao buenos; ellos escrevirán [17]. Y estamos aquí hasta que nos desprazan por diversas partes, adó ay infinidad de gentelidad, que pera cada christiano ay millones de infideles, porque aquí en Goa, adó yo pensava ser ya todos christianos, creo los son los menos [18].

44 tierra *p. corr.* || 45 manera *p. corr.* || 46 negra *p. corr.* || 47 dándole *p. corr.* || 48 polecía *p. corr.* || 56 podía *corr. e* podería || 57 surdo *p. corr.* || 60 dó *ms.* || 61 laborорum *ms.* || 63 aviendo *p. corr.* | otro *p. corr.*

[12] Loquitur de folio *betle*, cuius planta iam a. 1525 in *Chronica de Bisnaga* 85 cum hedera comparata est, ubi legimus: « Este *betre* he huma erva que tem a folha como a folha da pimenta, ou a era da nossa terra, esta folha comem sempre ».

[13] I. e. novus in India.

[14] Locutio classicorum latinorum, v. gr. Livii: « surdis auribus canere » (lib. 40, c. 8).

[15] Gen. 41, 51.

[16] Cf. Gen. 41, 42 ubi narratur Pharaonem vestivisse Iosephum e carcere eductum.

[17] Vide infra, doc. 116.

[18] Aliter censuit P. Quadros (v. DI V 741-42).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Quedé admirado de ver este nuestro collegio, porque, aunque ya teníamos por allá noticia dél, pero no de tanto como tiene, porque allende del edeficio ser mui grande, y aver en él como *oitenta y nove* Padres y Hermanos [19], sin los que están al deredor de Goa en yglesias [20], tiene su quarto apartado para los novicios adó tiene su yglesia, dormitorio, refetorio, huerta etc. ; tiene otra casa pera los de la primera probación [21]; tiene otra casa, adó están [142*v*] cer*qua* de ce*m* moços huérfanos [22] con su huerta; tiene otra casa con su huertezico, adó están los catecúmenos, adó nun*qua* faltan p*ou*cos o muchos, y assí ay sempre baptismos en nuestra yglesia; tiene más un hospital para curar a los christianos pobres o que se quieren hazer christianos; tiene otra casa pera mugeres que se quieren hazer christianas, pera las catequisar, aunque éstas están apartadas del collegio y son ensennadas por mugeres christianas, pero pertenece*m* a nuestro collegio y son mantenidas dél. Y todos los sobredichos son guovernados y doctrinados y mantenidos por los de *l*la Companhia, de manera que a*qua*esse mantener este collegio quatrocientas personas con esclavos. Tiene otra casa en una isl̃leta cer*qua* daquí como una légoa, do están ocho o dez Hermanos aprendiendo la lengua de la tierra [23].

8. Pues el papel se me acaba, me será necessario acabar remitiéndome en lo demás a las cartas que de a*quá* van. Esta carta tuve intento de escrivirla al Padre Luis Gonçálvez y Hermanos de Santo Antón de Lixboa, y despuez la pereza de escrivir me ha enseñado que con esta podré complir con la obligación que tengo

---

71 allende *corr. ex* allan [?] || 72 oitenta y nove *del., add. sup.* ochenta y nueve || 76 cerca de cen *p. corr.* || 77-78 nunca faltan pocos *p. corr.* || 80 tiene *p. corr.* || 83 pertenecen *p. corr.* || 84 *Prius* dotrinados || 85 la *p. corr.* | acaesse *p. corr.* || 86 quatrocientas *sup., prius in v.* quarenta || 87 cerca *p. corr.* || 88 *Prius* luenga [?] || 90 acá *p. corr.*

---

[19] Enumerantur in doc. 89, I, 1-6. Quibus adiungi possunt duo Patres et 10 Fratres in Chorão (ib. II, 2).

[20] Ib. II, 1 3-4.

[21] Novitii, antequam vestem sacram induunt, fere per quindecim vel etiam plures dies de rebus maioris momenti vitae novae edocentur et Exercitia Spiritualia peragunt, quod tempus in S. I. vocatur prima probatio.

[22] Seminarium puerorum, plerumque indigenarum, qui ex ethnicis nati et parentibus orbati, secundum legem anni 1557, in collegiis religiosorum educandi erant.

[23] Enumerantur Fratres, qui tunc in Chorão linguam konkani addiscebant, in doc. 89, II, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

al collegio de Salamanca, paucis additis vel demptis, porque tengo otras que escrivir [24]. Por charidad que la encaminen para Salamanca con otras que escriviré para Plazencia, para que de Salamanca se embíen a Placentia. [D]el Padre Pero Ramírez, que queda aquí bueno y por rector, muchas encomiendas.

9. Parece que quiso nuestro Señor mostrar este año este particular regalo de trabajos de enfermedades a los Padres de Hespaña y Italia (que los años passados fueron todos más pacíficos), por satishazer a sus grandes deseos que llevavan de padecer mucho por su divino amor y servicio.

De Goa 1º de Noviembre de 1565.

Servus in Christo,

Gabriel Oliver.

78

P. ANTONIUS VAZ S. I. REV.MO P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

DAMÃO 8 NOVEMBRIS 1565

Secunda via

TEXTUS : *Goa 8 III*, ff. 500*r*-01*v*, prius f. 119 : Autographum lusitanum, pulchre scriptum. Fol. 501*r* vacat. In f. 501*v* haec addita, praeter inscriptionem : « † [signum Borgiae], M [Mirón], P [Polanco]. Is, qui etiam textum ipsum partim lineis circumduxit, praeterea haec adiunxit : « n.e de 1565 / revista e tradotta ». Manus denique posterior, supra : « Damão 1565 / Juº [!] Vaez ». Infra f. 500*r* conspicitur littera « V ».

Textus

1. *Parum scit de regione, cum sit novus, scribit tamen, ut regulae satisfaciat.* — 2. *A P. Provinciali modo ut superior in oppidum Damão missus est ubi tres socii laborant. De occupationibus singulorum. De orphanis ethnicis.* — 3. *Quaedam narrat quo modo oppidum a D. Constantino de Bragança ante septem annos occupatum sit. Filius prioris domini etiam nunc erga lusitanos est hostilis, eisque continuo bellum infert, infelici tamen eventu. Mittantur aliquae reliquiae in primis 11.000 SS. Virginum et Martyrum.*

98 y *sup.* || 101 *Prius* fueran todas más pacíficas

[24] Hae tamen servatae non sunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. O pouquo tempo que há que nesta terra estou [1], junto à minha insuffitientia, se me opunhão como rezão bastante pera deixar de escrever a V. P., mas vendo que niso compria a regra que o manda fazer, com outra de minha mortificação o faço.

2. O P.e Provincial [2] me mandou a esta cidade de Damão pera aqui ter cuidado de huma casa que a Companhia aqui tem, honde averá vinte dias que estou. Estão comigo hum Padre e hum Irmão [3]. Eu me acupo em pregar òs domingos e sanctos em huma igreja nossa (que todavia serve de matriz até que se faça a igreja parrochial), e em algumas confisões e fazer amizades (que como a terra hé nova e estão nella sempre muitos soldados, sempre há antre elles muitas discordias e necessidade de quem os pacifique). O Padre se exercita em confessar e visitar dous espritaes que há, hum de portugeses e outro de christãos da terra, confessando os enfermos que nelles diso tem necessidade; e asi tambem se visita o tronquo e prisão em que Deus Nosso Senhor muito se serve. Trabalhamos tambem por aver moços jentios orfãos, de 14 annos pera baixo, que El-Rei tem mandado que se tomem, nam temdo pai, mãi nem avós, pera se criarem em nossas casas e dos outros religiosos, que há na terra, franciscos e dominicos [4]; e juntamente com eses sempre acodem outros de maiores idades a tomar nossa santa fee. Agora temos aqui alguns seis ou oito, afora outros que jaa forão pera Goa. O Irmão tem cuidado da casa e de ensinar cada dia a doutrina aos meninos que vai chamar com huma campainha.

3. Esta cidade estaa no reino de Cambaia (porque porventura V. P. nom será diso enformado ategora). Deu-a a Dom Costantino,

---

4-7 O — faço *ineis circumd.* || 18 *Prius* nelle || 20 aver *sup.*

---

[1] In n. 2 scribit se ante fere 20 dies eo pervenisse.

[2] P. Antonius de Quadros.

[3] Secundum catalogum Provinciae Indicae Dec. 1565 confectum ibi degebant P. Emmanuel Cabral et Fr. Bartholomaeus dos Santos (vide doc. 89, II, 8).

[4] Haec lex 23 Martii 1559 confecta est (cf. DI IV 9* 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sendo viso-rei na India, o senhor da terra [5], mas nam na querendo largar estranjeiros abexins que a posuião, veo Dom Costantino com a armada da India sobre ella e tomou-lha sem nenhuma briga, porque os imigos, temendo-o, lha despejarão. Averá isto sete annos pouquo mais ou menos [6]. E por [500*v*] ser grosa, de muitas lavouras e criações de gados, e proveitosa aos portugeses, pera daqui lhe tolherem pello maar suas navegações e tratos prejuditiaes a este Estado da India, morto o senhor que a deu a Dom Costantino, hum filho seu, aconselhado e incitado pellos estranjeiros, trabalhou de a tornar a tomar, e quasi cada anno depois de ser nossa ouve aqui gerra. E agora antes de minha vinda pouquos dias forão muito apertados os portugeses dos imigos, mas sempre Deus Nosso Senhor lhes deu victorias por sua bondade [7]. E por esta terra ser tão fronteira e perigosa, peço a Vossa Paternidade que nos aja pera esta casa algumas reliquias, em espitial das honze mil Virgens, a que os portugeses destas partes tem espitial devação, e de cuja envo[ca]ção o P.e Provincial tem detriminado que seja esta nossa igreja como a matriz for feita, que será cedo com o divino favor.

Isto hé o que brevemente desta casa e terra posso escrever por agora. Em a paternal benção e sanctos sacrefitios de V. P. muito humilmente me encomendo.

De Damão, a 8 de Novembro de 1565.

Filho indigno e servo inutil de V. P.,

Antonio Vaaz.

Inscriptio [501*v*]: † Pera o Reverendissimo Padre Jeral da Companhia de Jesus, etc., em Roma.

2ª via. Da India, de Damão, do P.e Antonio Vaaz.

Vestigium sigilli.

Epistola perdita

78*a*. P. Petrus Riera S. I. P. Ioanni de Polanco S. I., Romam, [Goa] 15 Novembris 1565. Respondet enim hic illi 31 Ian. 1567: « Reciví una de V. R. en Goa a 15 de Noviembre 1565 » (reg. in *Hisp. 68*, f. 19*r*).

44 perigosa — Paternidade *et* espitial *lineis subd. et in marg.* 3

[5] Nomine Cide Bofatá (cf. Couto, *Déc.* VII, l. 6, c. 5).

[6] Die 2 Febr. 1559 locus in manus lusitanorum cecidit.

[7] Cf. v. gr. Couto, *Déc.* VII, l. 10, c. 8, sed in primis VIII, c. 4, ubi incursio inimicorum a. 1565 narratur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

79

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I., PROVINCIALIS, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

MALACA 20 NOVEMBRIS 1565

TEXTUS : *Goa 11 I*, ff. 253*r*-56*v*, prius ff. 112-15 et (del.) 391-94 et n. LIII : Originale lusitanum, pulchre scriptum, in multas paragraphos divisum. P. Quadros manu propria numerum 28 et subscriptionem addidit. In f. 256*v* exstant inscriptio et haec signa Patrum Curiae Romanae : « B [Benedetto Palmio], † [Borgia], M [Mirón], P [Polanco] ». In alia parte eiusdem folii hae notae leguntur : « Malaca. 1565 / Antonio Quadros, Provincial ». Polancus ut videtur plures partes lineis subduxit et numeris in margine signavit, praeterea Bartoli in ff. 253*v*-54*v* nomina locorum geographicorum in marginibus adiunxit.

Textus

1. *Nullas accepit a P. Generali epistolas. Cur Indiam reliquerit.* — 2. *Quomodo officia maiora Provinciae indicae diviserit.* — 3. *Admissi, dimissi, mortui anno elapso.* — 4. *De conversione D. Bartholomaei in Iaponia. Quidam contra eum insurrexerunt, sed victi sunt. Sanctiones ecclesiasticae et civiles contra eos, qui ad portum ducis hiradensis appellunt. De duce arimensi et de bonziis.* — 5. *Nuntii infausti de Molucis, ubi in Amboina vicerunt mahometani.* — 6. *De Malaca. Socii in primis se dant lusitanis, parum indigenis. Sperat eos se emendaturos esse.* — 7. *De quaestione num in parte « meridionali » alia Provincia erigenda sit.* — 8. *De necessitate et difficultate visitandi has regiones.* — 9. *Incommoda duo, si tantum a delegato inspiciuntur.* — 10. *Incommodum effertur, si Malaca est sedes Provinciae Extremi Orientis. Remedium in eo esse videtur, ut a P. Generali commissarius constituatur.* — 11. *De Armuzia, loco parum apto ut socii ibi laborent.* — 12. *De morte Fratris Eduardi da Silva in Iaponia, optime gnaro librorum iaponensium. Bulla de facultatibus matrimonialibus pro Iaponia in perpetuum concedenda. Rationes.* — 13-18. *Quidam usus qui obstant scriptis Patris Nadal.* — 13. *De missis solemnibus. De parvis cantharis argenteis.* — 14. *De flagellatione hebdomada sancta.* — 15. *De praesepe tempore Nativitatis.* — 16. *De eleemosynis collegio goano datis.* — 17. *De exercitiis pietatis in communi.* — 18. *De portis cubiculorum.* — 19. *Desiderantur statuta congregationis generalis et nonnulla decreta.* — 20. *De relatore quarto quoque anno Romam mittendo.* — 21. *De corporalibus quibus sacerdos utitur in missa.* — 22. *De votis simplicibus a duodecim sociis anno elapso emissis.* — 23-25. *Varios Patres proponit ad professionem trium votorum.* — 25. *De variis laboribus perpessis a P. Andrea Fernandes, qui cum P. Teixeira ad Sinas perget.* — 26. *De promovendis quibusdam ad gradum coadiutoris spiritualis.* — 27. *Nonnulli Fratres Goae a ceteris seiunguntur ut linguam konkani addiscant.* — 28. Postscriptum. *Cur aliquot socios ad professionem proposuerit.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

A graça e pax de Christo N. S. seja sempre em nossas almas. Amen.

1. Este anno de 65 não recebi cartas de V. P. a que aja de responder, porque me parti da India pera Malaqua onde agora estou. Porque ainda que tinha recebido cartas de V. P. em que, por algumas enformaçoens que de quá lhe mandarão, dizia não parecer conveniente sair-sse o Provincial fora da India, todavia no anno de 64, por algumas rezoens que pera isso lhe escrevi [1], escreveo V. P. que podia sair da India se nella deixasse sufficiente recado e provisão [2]. E porque tomando parecer com os consultores, pareceo que vindo-me eu visitar estas partes remotas ficava a India sufficientemente provida, me vim a este Malaqua pera daqui ir ou à China e Japão ou a Maluquo, conforme as novas que aqui achasse de cada huma destas partes.

2. Na India deixei em meu lugar o Padre Mestre Belchior [3], em Goa deixei o P.e Francisquo Rodriguez por superintendente do collegio, e o P.e Pero Ramirez por reitor, ainda que o uso destes dous officios lhe deixo alguma cousa differente de como veo de Portugal por parecer convir assi agora, assi por rezão das pessoas como por rezão do lugar, em o qual assi por amor dos muitos negocios da christandade, como muitos outros negocios importantes de diversas partes, o superintendente não pode attender tão particularmente às cousas de dentro do collegio como na Ordem destes officios que quá veo se lhe encomenda [4].

3. Depois das ultimas cartas até o tempo que me parti a este Malaqua, que foy a 17 de Setembro, se admittirão à provação nesta Provincia 14. Destes, hum que tinha natural mui inquieto se foi, outro se deitou fora por se achar inutil pera a Companhia; os outros perseverão com edifficação. Tres da Companhia levou N. Senhor este anno pera si, scilicet, em Maluquo o Irmão Fernão d'Osouro, que dizem morreo [253*v*] de peçonha que alguns infieis

---

[1] Epistola perdita (cf. doc. 44*b*, et 73, 14).

[2] In epistola Patris Polanci ex comm. diei 4 Dec. 1563 (cf. doc. 13, 8).

[3] P. Melchior Nunes Barreto, rector collegii cocinensis.

[4] De officio superintendentis v. DI III 780 [7].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lhe derão [5]; em S. Thomé morreo hum Padre, chamado Pero d'Arboleda, que quá deu sempre muita edificação de si; em Goa morreo o P.e Mestre Gonçallo [6], que era já professo e que tinha trabalhado na Companhia como grande servo de Deus; à minha partida de Goa ficava outro Irmão pera morrer de tysico [7]. A hum Padre que veo de Portugal, chamado Gonçallo Rodriguez, e outro Irmão quá tomado [8], se deitarão da Companhia por alguns escandalos que derão e não parecer serviço de Deus reteren-sse nella. Tambem se foy deste Malaqua o Irmão chamado João Roxo pera a India sem licença e se sahio da Companhia, e ategora não pudemos saber onde estava nem a causa porque se fora [9].

4. De Japão, como V. P. lá veria, tivemos novas averá dous annos da conversão de Dom Bertolameu, senhor de Umbara [10], mas juntamente vierão novas como erão levantados contra elle seus imigos e o avião despossado de seu senhorio. O anno passado tivemos novas de como se tinha senhoreado de muita parte delle e de huma grande vitoria que ouve de seus imigos. E porque o principal delles hé el-rei de Firando [11], a cujo porto vão as naos dos portugueses, das quaes recebe grandes proveitos, e com elles a mayor parte da força e poder com que faz guerra ao Dom Bertolameu, o qual o persegue com titulo de se aver feito christão, procuramos em Goa que se determinasse serem excomungados os que hião ao porto deste rei de Firando, como homens que subministravão ajuda e poder aos imigos do nome christão, e assi

---

33-34 de — derão *linea subd., in marg.* 5 || 44 fora *p. corr.* || 45 *In marg. Bartoli* Giappone || 55-57 procuramos — ajuda e *lineis subd.*

---

[5] Is a. 1548 in India ingressus erat et ab a. 1557 in Molucis laboravit (cf. EX II 332 [5]; WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 211, qui hac epistola compleri potest).

[6] P. Gundisalvus Rodrigues, qui obiit antequam P. Quadros Goa solvit (cf. etiam doc. 88, 6).

[7] Hic Frater mortuus est ante 6 Dec. 1565, ut litterae annuae goanae referūnt, in quibus vero eius nomen desideratur (cf. doc. 88, 7); vocabatur Ludovicus Curado (cf. doc. 120).

[8] Nomen non deteximus.

[9] De eo vide etiam doc. 73, 13-14 et doc. 80, 3.

[10] Pro Ŏmura. Loquitur de noto principe D. Bartholomaeo Ŏmura Sumitada. De eo et de insurrectione erga ipsum annis 1562-63 vide FROIS, *Die Geschichte Japans* 188-93 525.

[11] Dux districtus Hirado tunc erat Matsûra Takanobu (Hishi), qui (a. 1522 natus) principatum usque ad a. 1568 tenuit (cf. EX II 260[28]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

forão pubricados os que daqui em diante lá fossem por excomungados assi daqui de Malaqua como do porto da China [12]; e juntamente se ouve provisão do Viso-Rrei [13] em que prohibia o mesmo sob graves pennas. Esperamos em Deus que com isto ficarão as forças d'el-rei de Firando diminuidas e Dom Bertolameu mais poderoso, de cujo poder, segundo nos de laa escrevem, depende grande conversão de muitos japoens assi seus vasallos, como d'el-rei de Arima seu irmão [14], o qual hé bem affecto às cousas da nossa fee. E se por outra parte Dom Bertolameu for destruido de seus imigos, me escreve o P.e Cosmo de Torres que humanamente se pode esperar pouco fruito de Japão, porque tem os bonzos deitado fama que os que receberem nossa fee hão-de ser destruidos, e allegão logo com as cidades de Amanguche e Facata [15], que depois que nos receberão, sendo muito nobres, forão quasi totalmente destruidas [16]; e se o mesmo exemplo derem a Dom Bertolameu, será grande impedimento pera a christandade, ainda que estaa claro que, depois que el-rei de Bungo [17] nos recebeo, foi sempre vitorioso e se fez grande senhor, pollo qual ategora nos tem ajudado e favorecido muito.

5. De Maluquo tivemos este anno muito roins novas, porque em as ilhas de Amboyno, aonde avia a mayor força da christandade, e averia setenta mil christãos, forão desbaratados e vencidos dos mouros, que com elles há muitos annos tem guerra, de maneira que ficão aos mouros sojeitos todos os lugares dos christãos e os Padres forão lançados daquella terra [18]. Tomarão sobre isto aos portugueses, que estavão ahi perto, huma nao muito fermosa car-

---

77 *In marg. dextro Bartoli* Moluco

---

[12] I. e. Macau. Documentum archiepiscopi non iam videtur existere.

[13] D. Antonius de Noronha.

[14] Arima Yoshisada (postea nomine christiano D. Andreas) (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 186 409 518). De nuntiis circa res arimenses vide epistolam Fr. Ludovici de Almeida, Bungo 14 Oct. 1564 scriptam (Streit IV n. 1443).

[15] Yamaguchi et Hakata.

[16] Oppida Yamaguchi a. 1556 et Hakata a. 1559 multa damna subierunt (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 50-51 66-70 194, ubi etiam haec accusatio legitur).

[17] Ôtomo Yoshishige (postea nomine christiano D. Franciscus), qui annis 1561-1578 maxime floruit (cf. Frois o. c. 525-26).

[18] De gravissima oppressione christianorum amboinensium refert Sousa II, 3, 1, 9-13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

regada de fazenda de muito preço; e assi ficarão mais vitoriosos [19]. Mas quanto ~~mayor~~ foy a vitoria, tanto se tem mayor esperança do remedio da christandade perdida e augmento de muito mais, porque forçadamente pa-[254*r*]rece socorrerá o Viso-Rrei da India e, se for sufficiente socorro, esperamos em o Senhor que se hão de fazer em Amboyno muitos centos de milhares de christãos.

6. Neste Malaqua, em que estou, não há gente da terra senão nesta cidade, o que hé comum em os portos desta costa, que não há gente senão nelles, e pollo certão dentro hé tudo despovoado de gente e povoado de alifantes, tigres e outros animaes. E isto não hé por a terra não ser muito fertil, porque hé fertilissima, senão porque a gente da terra hé mui priguiçosa e nada inclinada a cultivar, e assi todo o mantimento lhe vem de fora. O em que nos occupamos aqui hé com os portugueses; com a gente da terra, da qual a mor parte hé christãa, nos occupamos pouco ategora, assi por negligencia dos que aqui estiverão, como polla ignorancia da lingoa, mas agora com ajuda de Deus se remediará tudo.

7. Isto hé o que passa nestas partes que quá chamão as partes do sul [20], em as quaes, segundo tenho entendido das cartas do Padre Polanco, já se laa tratou se se faria aqui Provincial distincto do da India [21] e se assentara não convir por agora. Eu nisto, polla pouca experiencia que tinha, nunca dei meu parecer a V. P., ainda que me parecia o contrario, agora proporei a V. P. o que nesta parte sinto pera que faça o que in Domino lhe parecer.

8. Visitaren-sse estas partes do sul hé omnino necessario, assi pollas rezoens universais que há pera as outras Provincias serem visitadas, como por rezoens particulares desta Provincia, que lá tenho escrito a V. P.[22]. O Provincial, que estiver aqui, pode visitar China, Japão e Maluquo em pouco mais de dous annos e o da India não as pode visitar em quatro annos. O Provincial, que

---

90 *In marg. sinistro Bartoli* Malacca || 105 *cf* 106-07 parecer a V. *cf* o que — s into *lineis subd., in marg.* 3

---

[19] De hac navi perdita agit idem Sousa fuse in II, 3, 1, 9 11.

[20] « Partes do sul » erant eae regiones, ad quas, navigando Cocino versus meridiem et orientem, pervenerunt. « Partes do norte » eae vocabantur quae e Cocino et Goa versus septentrionem iacebant, ut Bassein, Diu.

[21] De Provinciali in Iaponia constituendo Romae iam a. 1558 sermo erat (cf. DI IV 77).

[22] De hoc argumento Cocini 18 Ian. 1563 ad P. Generalem scripsit (cf. DI V 746-47).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estiver aqui, pode mandar reposta aos de Japão e de Maluquo em oyto meses depois de escritas as cartas de Japão ou Maluquo; da India pera esta reposta há mister hum anno e oyto meses. Se o Provincial da India ouver de visitar estas partes como convem, ou outrem quem quer, há mister que não faça outra cousa, porque, por muito cedo que se visitem, não pode ser senão de tres em tres annos, posto que se visitem daqui de Malaqua, porque ainda que se visitem em menos tempo, como disse, entre huma visita e outra há mister esperar muito tempo aqui em Malaqua. De maneira que, visitada huma parte destas, ainda que o visitador ande em continuo moto, não na pode tornar visitar senão dahi a tres annos, estando em Malaqua, porque da India muito mais tempo há mister; e assi se o Provincial da India ouver de visitar isto como convem, faça V. P. conta que não tem Provincial na India, digo na parte que espicialmente quá chamamos India, que hé de Dio até o Cabo de Comorim.

9. O remedio, que a isto se pode dar, que o Provincial da India visite estas partes por outrem, isto tem dous inconvenientes: o primeiro que os visitados tem muito trabalho e não se consolão nem edifficão com serem visitados senão de seus supremos superiores, nem tem o credito aos outros que a elles; o segundo hé, que o Provincial da India, se tem obrigação a esta visitação, não ediffica nem dá exemplo aos subditos, ainda da India, se a faz por outrem: o que hé muito necessario aos superiores, principalmente aos de quá, cujos subditos andão em terras tão trabalhosas, e cada huma destas cousas hé tão substancial que tenho por muito inconveniente fazer-sse esta visita por outrem, senão por o mesmo supremo superior destas partes.

10. Hum inconveniente todavia tem aver aqui em Malaqua Provincial, e hé que não tem gente pera prover as par-[254*v*]tes que visita e tem a cargo, porque aqui em Malaqua não pode estar muita gente da Companhia, nem se pode criar aqui, pollo que tem sempre estas partes necessidade de serem providas da India. Mas isto se podia remediar, ou com fazer o Provincial da India comissario ou superintendente destas partes do sul, assi pera as prover de gente como pera negocear seus negocios com os Viso-Rreis, ou com o Provincial da India ser tambem Provincial destas partes e aqui estar hum comissario posto por mão de V. P. pera visitar

---

130-32 remedio — primeiro *lineis subd.* || 140 *et* 142 senão — mesmo *et* tem — Malaqua *lineis subd.* || 146-48 providas — comissario *lineis subd.* || 151-54 aqui — há--de *lineis subd.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e ser superior destas partes, sujeito ao Provincial da India. Assi que meu parecer hé, que o que há-de ter por officio visitar estas partes, há-de ser posto da mão de V. P. pera mayor consolação e edifficação dos visitados e pera mayor credito e autoridade do que visita, e o nome que há-de ter V. P. lhe dee o que lhe parecer. Isto proponho a V. P. ainda que me parece que hé cousa que, por meu parecer soo, se não devia fazer, e eu não tomei parecer dos consultores por estar longe delles ainda que, a alguns Padres com quem aqui o pratiquei, parece bem.

11. Informação das mais partes da India, em que a Companhia reside, não escrevo espicialmente, assi por estar longe dellas como porque, por cartas espiciaes delas, as saberá, e tambem porque pouca mudança se fez este anno nellas. Soomente de Ormuz, estando pera partir de Goa me deu novas huma embarcação que de laa vinha então, que o P.e Mizquita [23], que lá tinha mandado, estava muito mal e sempre estivera doente depois que lá chegara; e assi a experiencia vay mostrando, assi em este Padre como no Padre Tonda, quão perjudicial nos hé Ormuz assi pera o espiritual como pera o corporal, que nenhum Padre há lá ido que não morresse já, ou ahi mesmo ou com doença que de laa trouxesse, ou se não perdesse ou morresse por outra via. E porque a informação de Ormuz, e quão pouco nos convem tê-llo, tenho já escrito a V. P. [24], nesta não tenho mais que dizer, senão que por experiencia se vee ser verdadeira, pera V. P. fazer acerca de nossa estada laa o que in Domino lhe parecer.

12. De Japão me esqueceo escrever ser lá morto hum Irmão, chamado Duarte da Sylva, que lá tinha muito servido ao Senhor e era o mais douto em as escrituras dos japoens que todos. Tambem hé necessario que huma Bulla, que V. P. mandou o anno passado, pera se dispensar com estes novamente convertidos nos graos que não são prohibidos por direito divino, que não vem concedida mais que por vinte annos [25], pera Japão hé necessario conceder-sse absolutamente porque os japoens tem por custume

---

161 *In marg. Bartoli* Ormuz || 167-69 doente depois *el* Padre como *el* espiritual como *lineis subd., in marg.* 3 || 177 *In marg. Bartoli* Giappone || 179 o *corr. ex* a

---

[23] Ioannes de Mesquita.

[24] In eadem epistola diei 18 Ian. 1563 (v. DI V 740-41).

[25] Sine dubio agitur de bulla, quae a. 1554 concessa quaeque a. 1564 renovanda erat, ut P. Quadros 20 Ian. 1563 observavit (cf. DI V 751).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mui antigo por qualquer desgosto deixar a molher e tomar outra, porque por seus custumes antigos não hé licito ter duas molheres, e os paes quando casão suas filhas não as querem casar senão com os parentes mais chegados, até primos comirmãos inclusive, pera que, ainda que aja algum desgosto entre os casados, a obrigação do parentesco faça ao marido não deixar a molher; e o mesmo meyo hé tambem necessario pera muitos christãos as não deixarem; e crea V. P. que custumes tão antigos nunca se deixão senão por muito espaço de tempo, e por isso hé necessario prorogar a Bulla que disse.

13. Lendo huns escritos, que quá se mandarão do P.e Nadal que deixou em Portugal esta ultima vez que a visitou [26], achei que se fazião quá algumas cousas em contrario, e porque não pareceo mudá-las, se não fez, e descuidei-me de o escrever ategora a V. P. [255r] Mandava que não se dicesse missa em nossas igrejas de diacono e subdiacono [27], e que não se tivessem galhetas de prata em Lixboa. Nós quá fazemos o contrario, porque hé custume, pollas festas da casa e outras principaes, dizer missa de diacono e subdiacono, e com galhetas e alampadas de prata e mais solennidade ainda que esta, que às besporas se encenssão os altares ou altar-mor. Isto hé quá custume, e necessario à terra, onde a mayor parte da gente são novamente convertidos, e será cousa notavel tirar-sse.

14. Tambem temos disciprina todos no choro a quarta e quinta-feira d'Endoenças depois do officio das trevas, que tambem manda o P.e Nadal que se não tenha. Não se tirou por ser cousa muito notavel e de que não sintira bem o povo, e de que se ediffica muito a gente da terra, a qual espera mais de nós, que em suas festas se deitão homens debaixo de carros e se pendurão no ar metendo ganchos de ferro pollas costas, e outras desta maneira em sacrificio e louvor de seus idolos [28].

185-86 qualquer desgosto *et* não hé licito *lineis subd., in marg.* 3 || 197 e porque não *linea subd., in marg.* 3 || 199 ss., *in f.* 255*r-v plurima verba lineis subd.*

[26] Visitavit Provinciam lusitanam a. 1561, ubi permultas instructiones conscripsit, partim etiam pro India (cf. *Epp. Nadal* IV 927 « *Monumenta Lusitaniae* »; DI V 155-60).

[27] Vide *Epp. Nadal* IV 200-01 202.

[28] De hac re socii a neophyta Emmanuele de Oliveira et sine dubio etiam ab aliis a. 1558 plura audierunt. Legitur in annotatione ad tractatum Yogarâja Tilaka sub verbo *Karma* haec: « *Carma* quer dizer syrimonias, scilicet, ir

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Dia do Natal fazemos quá tambem presepio, aonde estão todas as figuras e representação do nacimento[238a], e estão até dia de Jesu; mas parece menos poder-sse tirar, como manda o P.e Nadal, por isto aqui não ser visitado senão da gente da terra e pera ella se faz, que a corporalibus ducitur ad spiritualia e a figuris ad figuratum.

16. Todos os presentes e esmolas, que nos mandão ao collegio de Goa, se tomão, ainda que hé contra as Constituiçoens[239] e o que deixou escrito o P.e Nadal, porque os gastos do collegio hé necessario serem quasi dobrado mayores que a renda, por onde fica sendo o mais pobre de todos.

17. Oração e exames se fazem quá em comum, ao menos os Irmãos, o que parece necessario, segundo hé a terra desleixada, que em particular a deixarão muitos de ter. Eu quisera já fazê-lla ter em particular, conforme aos escritos do P.e Nadal, e forão-me o Reitor e ministros do collegio de Goa à mão, pedindo-me ser necessario o uso dela.

18. Tambem mandava o P.e Nadal que cada necessaria[240] tivesse sua porta. Esta terra hé tão quente que desta maneira abafara hum homem e por outras rezoens, que não se podem particularizar, me parece a mim necessario o contrario omnino, e por isso o não fiz, isto, sem primeiro avisar a V. P.

19. Quá não temos os decretos da Congregação ou capitulo geral. Tambem carecemos das regras do reitor[241], e outras regras

238 *In marg.* 2

aos pagodes, fazer lavatorios com plegarias santas, fazer fogos e sacrificar nelles muitas cousas asi vivas como mortas, queimarem-se homens e as molheres, deitarem-se [*ms.* deitaram-se] de rochas abaixo, serrarem-se polo meo, dependurarem-se polos guamchos e amdam pendurados no ar, cortarem suhas carnes e deitarem-nas abaixo, afoguarem-se nas aguoas santas com pedras ò pescoso, deitarem-se debaixo dos carros triumfamtes que hos deixam pisados à maneira de pastas, e poem coroas de fogo na cabeça, pereserem à fome, e outras mui diversysymas cousas desta calidade feitas à omra dos deozes » (*Goa 46*, f. 375r).

238a De praesepe die Nativitatis in India agit etiam doc. 85, 12 (Bazaini) et Franciscus Borgia, in epistola ad P. Quadros, a. 1566 (vide Wicki, *Auszüge* 118, § 16). R. Berliner, *Die Weihnachtskrippe* [München 1955] 30 et A. Stefanucci, *Storia del presepio* [Roma 1944] 102 his locis compleri possunt.

239 Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 2, nn. 6-7 (MI *Const.* II 536-37).

240 Seu loca secreta (cf. v. gr. *Lainii Mon.* V 596).

241 De regulis Rectoris (1553-1554), quas deinde S. Fr. Borgia auxit, vide MI *Reg.* 344-62.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que já lá há em limpo. Desejariamos de ter quá isto, e se alguns decretos se não põem tambem ainda em execução, como quá ouvimos, e V. P. os mandasse, folgariamos ser avisados disso.

20. As regras do Provincial ordenão que de quatro em quatro annos vá de quá hum pera dar informação da Provincia a V. P. [32]. Isto não se faz nem creo que por agora se pode fazer, porque os homens, que saberão informar, são quá tão necessarios que não creo se poderão mandar.

21. Tambem mandava o P.e Nadal que os corporaes com que se dicessem missa fossem concertados com amido e burnidos [33]. Isto tambem se não faz. A rezão disto hé, que hé esta terra tão desleixada e pouco capax de trabalho, que difficultosamente cumpre hum Irmão com as regras de seu officio e, acrecentando-lhe mais outros bicos, não nos fazem, ou os fazem com detrimento doutras cousas mais principaes. Não digo isto soo por o amido, senão que esse [255*v*] e qualquer outro trabalho extraordinario hé sempre necessario ao superior andar cortando aos officiaes pera poderem cumprir com seus officios nesta terra. De tudo isto aviso a V. P., polla obrigação que tenho a isso, pera que ordene o que in Domino lhe parecer; e não me estendo nas rezoens do que quá fazemos assi por não parecer necessario, como por não enfadar a V. P. que tem tanto[s] filhos que ouvir e tanto a que responder e acudir.

22. Este anno fizerão dez Irmãos os votos de escolares e dous votos de coadjutores temporaes, que pera estes temos quá licença de V. P. Quá não há nenhum pera poder ser professo de quatro votos, porque aos que tem virtude e as mais partes pera ser professos, falta-lhe a doutrina que hé necessario ter pera isso, segundo as Constituiçoens. Poderião e converia fazer profissão de tres votos:

---

246 *In marg.* 3

---

[32] Regulae antiquae Provincialis ad Lainii tempora redire videntur. Exstat etiam hodie ms. in *Instit. 220*, ff. 169-78 *Officium Patris nostri Francisci* (cf. *M. A. Floridae* 84[1]); secundum *Constitutiones S. I.*, P. VIII, c. 2 B quarto quoque anno ex Indiis relator Romam mitti debuit.

[33] Haec statuit Nadal Conimbricae: « Los corporales se hagan como en Roma. Con amidón bruñirlos, y háganse bolsas en que se lleven encima del cályx al altar, cubiertos con un paño de lino o seda gracioso » (*Epp. Nadal* IV 199). *Burnidos* i. e. *brunidos*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

23. O P.e João Bravo, que hé mestre de noviços em Goa e meu consultor, e averá dezoito annos que está na Companhia [34], e o P.e Antonio da Costa que agora tem cuidado dos christãos em Goa — averá onze annos que está na Companhia [35] —: os quaes tem virtude e mais partes pera isso conforme as Constituiçoens. As letras que estes dous tem hé, alem do latim, saberem mui bem casos de consciencia.

24. Tambem se podião fazer professos de tres votos o P.e Marcos Prancudo, que agora hé reitor de todos os que estão em Maluquo, e o P.e Christovão da Costa, reitor deste collegio de Malaqua, ambos muito virtuosos, antigos na Companhia e, na sciencia acquirida, theologos, e que pregão com mais que mediocre satizfação dos ouvintes.

25. Tambem me parece que se podia acrecentar a estes o Padre André Fernandez, que ainda que no saber acquirido estee pouco avante, os trabalhos que teve na Cafraria e virtude que nelles mostrou foy tamanha, que excedeo a muitos passados e presentes qui videbantur columnae esse [36]. Elle chegou a Goa, com o muito trabalho e fome que teve, com a mayor parte dos sentidos perdidos [37] e com tantos desejos de tornar a padecer os mesmos trabalhos, que a mim me edifficou summamente. Agora hé mandado à China pera entrar com a embaixada em lugar do P.e Francisquo Peres [38]. Mandey-o por ser muito virtuoso e velho, que pera a autoridade com aquella gente hé necessario, e o que lhe falta assi de saber acquirido como prudencial, suprirá o P.e Manoel Teixeira seu companheiro, o que pode muito bem ser sem se sintir nenhuma falta nelle porque se fala por interprete. Agora se espera da China polla ultima resolução, se se receberá a embaixada ou

---

[34] Bravo Malacae Iunio 1549 Societatem ingressus est (cf. EX II 163-65 134[24]), proin 16 annos et dimidium tunc in ea vixit.

[35] Is a. 1555 Ulyssipone ingressus est et eodem anno in Indiam navigavit (cf. DI III 270; POLANCO, *Chron.* V 607-08).

[36] Cf. Apoc. 3, 12: «Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei».

[37] Scripsit P. Balth. da Costa Goa 4 Dec. 1562 de eo: «chegou a este collegio tam magro e desfeito das muitas fomes e trabalhos que pasou, que quasy de todos os sentidos caresia, porque ouvia muito mal, via muito pouquo, tinha grande fastio e vinha tam fraco que até a vox era como de menino de muyto pouqua idade» (DI V 614).

[38] Scripsit 20 Nov. 1565 e «portu nominis Iesu» (Macau) epistolam ad P. Bernardinum Descalso de navigatione Cocino usque eo (cf. *Ebor.* 3, f. 267).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

não, mas não creo que poderão lá ir as novas senão pera o anno que vem.

26. Tambem se poderão fazer nesta Provincia alguns coadjutores spirituaes e parece que a determinação disto, até certo numero, por esta vez podia V. P. cometer quá ao Provincial com seus consultores.

27. Agora ficou ordenado em Goa que se apartassem sete ou oyto Irmãos, que parece poderião aprender a lingoa canarim [39], que serve por Goa até Baçaim, em Chorão, dando-sse a ella totalmente sem aprenderem outra cousa e não falarem em casa senão a mesma lingoa. Isto pareceo assi necessario porque em o collegio de Goa difficultosamente se pode aprender, e já se ahi começou a fazer [256r] isto, e não pode ir avante, por estas lingoas de quá serem muito peregrinas e difficultosas de aprender.

Em a benção e oraçoens de V. P. muito me encomendo.

Oje 20 de Novembro de 1565.

[*Manu propria*:]

28. Quanto aos professos que digo acima se poderião fazer, dise-o asi porque minhas regras ordenão que avise a V. P. diso, como porque já me foy encomendado de Purtugal que o fizesse [40], porque se Nosso Senhor for servido de levar pera si cá o Provincial, está cá ordem que seja elegido hum vigayro pollos proffessos até o Geral prover [41], e que tambem poderião tratar algumas cousas da Companhia que conviessem specialmente a esta Provincia pera se proporem ao Geral; e estes professos pera esta eleyção não nos há cá, digo, muy poucos: que se possão ajuntar serão tres ou quatro [42]. Os que eu nomeey a V. P. foy sem conselho. Representava-sse-mo que podia V. P. remitti-lo cá pera se fazerem com mais conselho ou se algum outro mais parecesse.

De V. P. indino filho em o Senhor,

Antonio de Quadros.

---

301 *In marg.* 3 || 305 *In marg.* 3 || 317 como *sup.* || 324 ou *del.* 4° || 325-26 que — se[s] *lineis subd., in marg.* 3.

---

[39] Lingua konkani, e familia aryana.

[40] Ita P. Michael de Torres Martio 1561 (cf. DI V 121).

[41] Ib.

[42] Id est professi qui in primis erant Goae et Cocini (M. Nunes Barreto).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu amanuensis [256*v*]: † Ao muyto reverendo em
330 Christo Padre, o P.e Preposito Geral da Companhia de Yesus em Roma.

1a. vya. D'Amtonio de Quadros.

Vestigium sigilli, cum litteris IH[S], *chartae sine lacca impressi.*

80

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I., PROVINCIALIS, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

MALACA 25 NOVEMBRIS 1565

Tertia via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 259*r*-60*v*, prius ff. 110-11 et n. LIII²: Originale lusitanum. In f. 260*v* leguntur, praeter inscriptionem, haec signa Curiae Romanae : « B [Benedetto Palmio], E [Everardo Mercuriano], † [Borgia], P [Polanco], M [Mirón] ». In alia parte eiusdem folii haec habentur: « 1565 / Antonio de Quadros Provincial / de Malaca ». Polancus plures versus lineis subduxit et saepe numerum « 3 » in margine posuit. Tertia via.

2. *Goa 11 I*, ff. 257*r*-58*v*, prius ff. 569-70 et (del.) 435 et n. LIII²: Aliud originale lusitanum, ab eodem amanuensi transcriptum, fere identicum. In f. 258*v* exstant inscriptio (secunda via), signa B † P M (cf. supra sub 1) et notae archivisticae: « 1565 » et alia manu: « Malaca † 1567 [sed 7 est del.] / de Antonio de Quadros ». Vestigium sigilli.

II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G259) collatus cum textu 2 (G257).

Textus

1. *De indiscretionibus Patris Tonda in damnum Societatis Iesu. Quid de eo faciendum?* — 2. *Sex annis praeteritis multi imperfecti in Indiam missi sunt. Laudatur tamen P. Ramirez, laudantur etiam alii qui a. 1564 venerunt.* — 3. *Unus Societatem reliquit, alius expulsus est. Incommoda quae habentur si socii minus aedificantes in aliqua domo recipiuntur.* — 4. *Paucis, sed bonis sociis Provincia Indica indiget ex Europa. Simplices nihil faciunt.* — 5. *Sufficiunt quotannis duo sacerdotes. Fratres nulli mittendi, nisi forte qui sint professores linguae latinae in classi superiore.* — 6. *Nullo modo imperfecti veniant.* — 7. *De duobus sociis anno praeterito missis. Superiores cum diligentia se ab inutilibus liberare conantur. Insistit se tantum bonis membris indigere.* — 8. *Desiderat ut provincialatus sibi auferatur. Ne tamen alio officio superioris minime vero collegii goani, oneretur rogat.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

A graça e paz de Christo N. S. seja sempre em nosso favor e ajuda. Amen.

1. Quamdo parti de Goa pera este Malaca [1] avia socedido hum negoceo roim, e era que hum homem avia emtam escrito ao P.e Tonda que olhase que por hum certo negoceo não lhe tirassem a vida. E este negoceo eram humas certas indiscrições suas, de que já avia passado alguma imfamia em Ormuz, mas, segundo tenho emtendido, não erão maes que indiscrições, mas taes que nunqua o podemos emendar ou recolher em Goa de maneira que as não fizesse, por elle ser na conversação muito leigal [2] e ter nisto muito habito, e não lhe parecer mal fazer muitas cousas que aos homens ainda do mundo parecem muito mal. A resolução que sobre elle pude tomar com os consultores, estando já pera me embarquar, foi que não parecia dever-se deitar da Companhia, assi por elle ser bem affeito a ella, como por suas indiscrições parecerem proceder maes de muita leviandade de animo que elle tem, que de malicia, ainda que não careça della: como tambem, porque, segundo se cá emtende, o mesmo modo de proceder tinha em Cicilia e com iso se mandou cá [3], ainda que tenho por certo que, se V. P. o tratara, nunqua o mandara a estas partes [4]. Sofrer-lhe suas indiscrições e solturas nullo modo convem, maxime sendo tam perjudiciaes ao credito da Companhia nestas partes, apertá-lo muito nesta parte seria não emendá-lo mas fazê-lo quebrar de todo, segundo sua natureza e leviandade, e por isso me

7 que[2] *interpos. G257* | por *del.* por *G257* || 8 certas *om. G257* || 11 ou — maneira *linea subd. G259* || 12-13 ser — lhe *linea subd. G259* || 18-22 maes — ainda que *et* de proceder — partes *lineis subd. G259*

[1] Indiam reliquit die 17 Sept. 1565 (cf. doc. 79, 3).

[2] I. e. mundanus.

[3] P. Quadros hoc, ut e contextu apparet, a sociis qui e Sicilia in Indiam venerant, comperit.

[4] P. Polancus tamen, ex commissione P. Generalis scribens, a. 1561 eum laudavit (cf. DI V 146).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pareceo ultimamente que elle se devia começar agora de novo a tratar de maneira que não se seguisse nenhum escandalo à Companhia de seu modo de proceder, não condescendendo com elle em algumas cousas que antes parecia que convinha condescender, e quando desse mostras de quebrar e se sair da Companhia, emtam se larguasse este [modo] de proceder com elle e se mandasse a V. P., ou ao comissario de Espanha, porque alias hé bom sujeito e poder-se-á lá conservar, e cá com as occasiões que tem já e com a largueza que esta terra de si tem, temo que se não poderá conservar, principalmente que não se pode ter em outra parte senão em Goa aonde tem as occasiões. Assi, pollo que lhe a elle convem, como à Companhia, se não for lá ter, estará emendado e, se for, V. P. terá emtendido, do que aqui escrevo em breve, a imformaçam delle pera saber o porque hé de cá mandado, e, se em fazer isto erro, emendar-me.

2. E, por occasião disto, direi a V. P. o que muitos dias há que sinto, mas por não mostrar alguma ingratidão, que eu não tenho, o não fiz. De Portugal de seis annos a esta parte nos tem mandado gente tam imperfeita ou inutil, que verdadeiramente muito maior trabalho nos tem dado que ajuda, e se disese a V. P. as particularidades disto espantar-se-ia. E ainda que vierão alguns boons sujeitos forão muitos os contrapezos, tirando os que vierão com o Viso-Rei Dom Amtam [5] este Setembro fez hum anno (porque os deste Setem-[259*v*]bro não os vi), porque veo o P.e Ramires [6] que hé hum homem pera muito e outros Padres muito virtuosos. E ainda de Portugal veio hum bom contrapezo, scilicet, hum Irmão que dezia vir contra sua vontade que lá deitarão da Companhia e depois recolherão, e dahi a pouqos dias mandarão pera cá, o qual hé ainda o que avia sido lá e não sei se se poderá conservar na Companhia [7].

3. Isto escrevo a V. P., porque este anno (como na outra escrevo)

---

32 modo *sup. G257* || 36-37 senão — tem *linea subd. G259* || 38 como *add.* e *G259, del.* e *G257* | 38-40 se[1] — delle *linea subd. G259* || 44-47 parte — as *lineis subd., in marg.* 3 *G259* || 52-54 bom — depois *linea subd. G259* || 57-59 escrevo — mascabada *lineis subd. G259*

---

[5] D. Antonius de Noronha.

[6] P. Petrus Ramírez.

[7] Stephanus León, alias Cordeiro, qui a. 1570 dimissus in Europam rediit. (cf. *Lus. 64*, f. 106*v*). Alia de eo vide in Introductione Generali, cap. II.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se foi hum e se deitou outro fora [8], com ficar a Companhia muito mascabada, outros derão outros escandalos graves extrinsicos [9], afora os trabalhos e desgostos que outros tem e dão a seus superiores. Consolara-me se com o trabalho que cá temos aforraram os de lá outro tanto trabalho. Não hé assi que, como já lá tenho escrito [10], lá há muitas partes omde ter gente imperfeita e nós cá não temos senão o collegio de Goa, porque tudo o demaes da India são cazinhas em que não podem estar, porque logo se perdem com a liberdade que nellas há e pouqua disciplina que se pode ter nellas, e somos forçados a mandá-los de Goa pollo perjuizio que fazem no collegio, aonde se cria gente, e asi perdem-se e a Companhia tambem perde.

4. Nós cá não temos necessidade de muita gente, asi porque muita não se pode mandar toda boa, como porque realmente não temos necessidade de tanta. Bastaria se nos viessem dous sacerdotes cada anno, homens virtuosos, de maneira que na virtude essential fossem per se subsistentes, digo pera não darem escandalos grandes e não se destruirem facilmente, porque cá os que fructifiquão a maior parte deles ou quasi todos vivem soos, sem regras, sem campainha que os chame à oração, nem espertador que os acorde a levantar. Alem disto que tivessem mediocre prudencia natural, e isto pedia sempre o P.e Mestre Francisco [11] e hé muito necessario, porque os que são simplices não fazem cá nada, digo que omnino não fazem nada na christandade; de maneira que o P.e Martinho [12], que de lá veio, está debaixo da obe-

62 aforrarão *mut. in* forrarão *G257* || 63-65 omde — temos *et* demaes — cazinhas *lineis subd., in marg.* 3 *G259* || 66 liberdade — há *linea subd. G259* || 70-73 Nós — temos *et* boa — realmente *et* dous — homens *lineis subd., in marg.* 3 *G259* || 77 campão *G257* || 78-83 tivessem — P.e *et* simplices — que *et* o P.e — christandade *lineis subd. G259* || 81 omnino *del.* não *G257*

[8] Doc. 79, 3. Ioannes Rojo illicite Societatem reliquit, nomen alterius tacetur.

[9] Ib.

[10] Cf. doc. 15, 12.

[11] Xaverius, qui v. gr. Apr. 1552 de sociis in Orientem mittendis ad D. Ioannem III haec scripsit: « estas personas que sean de muchos años de provación, no solamente de los colegios, sino en el mundo, confessando y haciendo fruto en las almas donde hubieren sido experimentados y probados, porque de éstos tiene necesidad la India; porque de letrados sin experiencias y prueba de lo que es mundo, no se hace mucho fruto en esta tierra » (EX II 363).

[12] P. Martinus de Egusquiza.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

diencia de hum Irmão nas cousas da christandade [13], por elle ser intelligente nellas. Isto hé necessario ainda que a sciencia acquirida seja pouca.

5. Deste genero de pessoas se tem cá necessidade e bastarão, como digo, virem cada anno dous Padres, porque Irmãos por amor de N. Senhor que mande V. P. que nullo modo nos mandem, se não for algum que possa ler huma classe de latim alta, que pera cursos e classes baixas de latim cá há muitos. A escrever isto a V. P. sou estimulado de quasi todos os desta Provincia, e todos os que de lá vem que emtendem o modo desta terra, em que difficultosamente hum homem sostenta a virtude que de lá traz, pera que nam diga a metade da virtude que traz de lá.

6. E lembro a V. P. que a gente, que de lá se manda, hé pera nos ajudar e não pera nos dar trabalho, e por isso parece que V. P. avia de emcomendar não nos mandem nenhum contrapezo na gente que nos mandão, e que a regra dos que hão-de mandar seja mandar pessoas tam virtuosas, como os muito boons que vierão estes annos de [que] falo acima, que veio gente imperfeita, e que dos muito boons que emtão vierão pera baix[o] não mandem nenhum porque não servem cá nada. Digo que nullo modo servem cá e que milhor hé não nos mandar, asi pera a Companhia como pera os mesmos que vem, como pera nós cá; e digo isto pera que V. P. emcomende que se lá não há esta gente, podem escuzar de mandar outra. E isto não seja pera nos não mandarem desta gente, porque ella sempre veio, mas que lhe tirem as misturas e, se não se pode mandar cada anno, seja cada dous annos.

7. Falo tambem tam claro a V. P. porque, com se mandarem o anno pasado dous Irmãos, dos quaes hum hé o de que acima falo [14], me escreverão que se mandavão por comprir com o que V. P. lá lhe emcomendara, scilicet, que mandasse cá gente boa e que ajudase e não dese cá trabalho [15]. V. P. crea que hé tam propio aos superiores querer-se descaregar de gente inutil, que há mister carregar V. P. muito a mão neste negoceo pera elles faze-

---

87-89 porque — algum *linea subd., in marg.* 3 *G259* || 95 que[2] *del.* traz *G257* || 96-98 parece — regra *lineis subd., in marg.* 3 *G259* || 100 que *charta consumpta G259*, que *G257* || 101 baixo *charta consumpta G259*, baixo *G257* || 105-06 lá — não[1] *linea subd. G259* || 113-14 hé —há *lineis subd. G259*

---

[13] Id est Fratris Emmanuelis Gomes (cf. infra, catalog., doc. 89, II, 10).

[14] In numero 2. Is fuit Fr. Léon.

[15] Cf. doc. 12, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rem o que convem. Nós temos necessidade cá omnimoda de gente de lá, mas b[em] sabe V. P. que esta Provincia tem necessidade não de quem estê em collegios e gente que se aja de criar, senão de gente já feita e que sejão operarios na vinha do Senhor, e operarios que hão-de estar per si e muitos annos sem serem visitados. E, com dezer isto, crea V. P. que não sou desagradecido, antes me parece que todo o que há bom nesta Provincia veio de lá e que não se pode sostentar sem o de lá, porque por razão de ser [260*r*] terra muito desleixada não se podem criar cá pesoas de tanta virtude como lá, ainda que poderosa hé a mão do Senhor [16].

8. Acerca de mim sei dizer que tenho já razão de me queixar de V. P. me aver carregado tantos annos, porque sinto-me desfalecer muito na virtude e que tenho necessidade de esta[r] debaixo de obediencia. Por amor do Senhor que V. P. reparta o trabalho tambem pollos outros, pois que tem nesta Provincia pesoas tanto pera isso, quando de lá não quisesse mandar quem cá tivesse este cargo. E se V. P. me ouver de fazer esta esmola e charidade, que hé muito grande pera mim, peço-lhe por amor de Deus que me conceda ou mande ao Provincial que me não faça superior em nenhum collegio, mas que seja subdito omnino; e se V. P. me não quiser conceder tam grande cousa, seja ao menos que me não façam superior do collegio de Goa, porque pera isso me sinto menos apto que pera Provincial. E se V. P. já tem provido de outro Provincial, como espero em o Senhor terá feito, agora de novo me conceda isto que peço. Porque em outra escrevo a V. P. as maes cousas desta Provincia [17], cesso emcomendando-me em a benção e orações de V. P.

De Malaca, oje 25 de Novembro de 1565.

[*Manu propria*:] De V. P. indino filho em o Senhor,

Antonio de Quadros.

---

116 omnimoda *etiam G257* || 117 bem *charta consumpta G259*, bem *G257* | tem necessidade *sup. G257* || 119 sejão *clare G257*, serão *G259* || 121-23 crea — desagredecido *et* Provincia — pode *lineis subd. G259* || 126-27 Acerca de mim *et* carregado tantos annos *lineis subd., in marg. 3 G259* || 128 estar *charta abscissa G259*, estar *G257* || 130-31 nesta — quisesse *linea subd. G259* || 137-38 façam — Provincial *linea subd. G259*

---

[16] Cf. Num. 11, 23: « Numquid manus Domini invalida est ? »

[17] Est documentum 79.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu tertia [260*v*]: † Ao muyto reverendo em Christo Padre, o P.e Preposito Geral da Companhia de Jesus, em Roma. Soli.
3ª. via.
150 *Vestigium sigilli.*

81

P. SEBASTIANUS GONÇALVES S. I. FR. LAURENTIO MEXIA S. I.[1], IN LUSITANIAM

GOA 26 NOVEMBRIS 1565

I. TEXTUS : *Ebor. 3*, ff. 216*r*-18*v* : Apographum lusitanum coaevum, in varias paragraphos divisum, interdum ab alia manu correctum vel in peius redditum (delevit v. gr. tria nomina). Varia vocabula, in primis indica, non bene transcripta esse videntur. *Titulus* : « Copia de huma que o Padre Bastião Gonçalvez / escreveo de Goa ao Irmão Lourenço / Mexia aos 26 de Novembro de / 1565 ». Documentum in forma *litteraria* redactum est, cum plures personas « comoediae » Orientis legenti notas reddat.

II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 468-77 ; SÁ, *Insulíndia* III 143 (pars). — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur accuratius textus manuscriptus.

Textus

1. *Nuntios e Lusitania accepit de quadam Ecloga; mittit « comoediam de Oriente ». — 2. De Inhambane, ubi D. Gundisalvus da Silveira brœviter tenebras illuminavit. — 3. De Monomotapa, ubi laboravit Andreas Fernandes, socius D. Gundisalvi ; ibi lumen fere extinctum est. — 4. De Socotora: P. I. Lopes ibi obiit; P. G. Coelho inde rediit. — 5. De Jaffnapattam, ubi nulli missionarii laborant. Hae quattuor missiones omnino steriles sunt. — 6. De Trincomali, ubi princeps heres, modo Goae degens, christianus est. — 7. De Aethiopia. — 8-9. De missione florente iaponica. Seminator fuit Xaverius. Enumerantur socii, qui ibi laborant. — 10. De Sinis, regione industriosa. De legato lusitano eo misso cum tribus sociis. — 11. De Molucis, regione Lusitaniae tributaria. Missionarii qui ibi occupantur. — 12. De Armuzia, ubi multi mahometani*

[1] Laurentius Mexia, Eborae Augusto 1539 natus, plerumque vitam deinde egit in oppido Olivença. Martio 1560 (?) Conimbricae sociis se adiunxit, ubi initio a. 1565 theologiae studuit. A. 1576 in Indiam navigavit, ubi fuit socius et admonitor visitatoris Valignano, cum quo in Iaponiam perrexit. 1588 fuit superior in Macau. Obiit in Sinis 1599. Iam 1561 in Indiam se conferre desideravit (*Lus. 43 I-II*; *Goa 24*; *Responsa ad Nadal* IV, 7 [orig.]; SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze für Japan* I/II, 550).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

morantur. Ibi sunt duo Patres. — 13. *De Bazaino et locis vicinis. Socii.* — 14. *De oppido Damão, a D. Constantino de Bragança mahometanis et ethnicis erepto. Socii.* — 15. *De 80.000 christianorum in Promuntorio Comorin. Socii.* — 16. *Missionarii Coulani et in S. Tomé.* — 17-18. *De Cocino et Goa. Malabares sunt homines pessimi. Goa civitas sancta. Enumerantur singulae paroeciae.* — 19. *De templo Vitol in Bâlâghât.* — 20. *Haec est comoedia Orientis, in qua singulae missiones earumque exitus et operarii noti redduntur.* — 21. *Anno futuro exspectat alios nuntios ex Europa. Salutat plurimos quorum epistolas recepit.*

1. Cuidando eu que materia tomaria pera lhe escrever, me occorreo que, pois elle me consolara com me mandar novas da egloga que nesse collegio se representou [1], rezão era consolá-lo eu com lhe mandar novas da comedia que nestas partes se representou [2] com a qual, segundo me parece, se consolará. E não lhe mandarei mais que o espinhaço della, porque do espinhaço colligirá qual e quanta seja sua carne, e lhe fiquará sufficiente conhecimento pera que a possa cada vez que quiser encarnar. E nesta comedia entrão vinte e sete figuras.

2. A primeira figura hé hum negro, por nome Ygnambane [3], o qual entra todo vestido de doo, mais triste que a mesma tristeza, dando gemidos tão estranhos que, donde está, a mais de tres mil legoas são ouvidos com grande sentimento. Vem chorando sua triste sorte que avendo tantos mil annos que jazia em profundas escuridades e começando-os [a] alumiar hum sirio, por nome Dom Gonçalo [4], de maneira que jaa começava a se atear o fogo e começavão a conhecer a enfirmidade de que morrião, foi sua desaventura tal que levantando-se hum pee de vento apagou o sirio e o mais foguo, de maneira que tornou às suas antiguas trevas e quasi sem esperança de tornarem a ver a luz que perderão, porque as candeas são poucas e o vento que as apagua hé muito grande.

12 a *corr. ex* ha [?]

[1] In collegio conimbricensi (vide annot. 1 ad introd.). De « ecloga » Conimbricae a. 1564 spectatoribus oblata, scripsit 1 Sept. 1564 Franciscus Coelho (*Lus. 52*, f. 106*v*): pastores, utilitate studiorum convincti, suam vitam relinquunt, ut scientiae se dent. Alia « duarum horarum spacio festiva et iucunda ecloga » acta est die Natalis Domini et postridie repetita. « Tantus fuit concursus, tanta multitudo, ut ad spectandam illustrem aliquam tragoediam maiori frequentia non concurrerent » (*Lus. 52*, f. 110*v*: Iac. Hernández, 31 Dec. 1564).

[2] I. e. Goae.

[3] Pro Monomotapa. Nomina missionum in nn. 2 et 3 permutata sunt.

[4] D. Gundisalvus da Silveira.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. 2º. Entra huma feiticeira sua conhecida, por nome Manamotapa [5], cujas feitiçarias e desatinos acrecentão a tristeza do sobredito negro, porque ainda que não apagou de todo o lume que Jesu Christo lhe mandou por seu ministro André Fernandez, companheiro de Dom Gonçalo, todavia quasi o teve apagado, e o fez fugir e o tratou de tal maneira que se julga non esse bonum sumere panem filiorum et dare eum canibus [6]; e assi parece que se terá conta com os outros e ficará a triste Manamotapa desemparada.

4. A 3ª. figura hé huma velha tresvaliada [7], chamada Çaquetoraa, na qual (segundo parece) foi semeada a palavra de Jesu Christo em algum tempo e depois, por falta de obreiros, se endureceo e envelheceo tanto, que jaa tresvalia, de maneira que nem hé christãa nem gentia, nem moura: pode-sse chamar velha negra emperrada e castanha soutinha maa de debulhar, porque aý morreo o nosso Padre João Lopez; aý esteve quasi dous annos o nosso P.e Guaspar Coelho, e quasi nenhum fruito colherão senão trabalhos, e o P.e Guaspar Coelho ouve por seu partido acolher-se e deixá-la desemparada. Etiam pulverem pedum suorum eiiciens in eam in testimonium illi [8].

5. 4º. Entra o reino de Jafanapatão, não menos triste e mal encarado, chorando sua mofina, que por sua ingratidão ou nosso descuido não estaa dotado de obreiros do Senhor, e as plantas que nelle começarão a nascer perecerão: destructa est enim maceria eius [9], de maneira que fiquou feito cousa inutil e arida como dantes era.

Estas sobreditas quatro figuras se despedem com hum canto miserabilissimo que diz: Vae, vae, vae nobis quia non cognovimus diem visitationis nostrae [10] !

6. 5º. Entra o reino de Tricanamalee [11], cujo erdeiro hé christão [12] e estaa nesta cidade com esperanças [216*v*] de o meter o Viso-Rei [13] de posse do reino, o que, se se executar, causará opor-

39 por *sup.*

[5] Pro Inhambane.

[6] Cf. Mt. 15, 26.

[7] Pro *tresvariada.*

[8] Cf. Mc. 6, 11.

[9] Cf. Prov. 24, 31. Agitur ibi de agro viri pigri.

[10] Cf. Lc. 19, 44.

[11] Trinkomali, in parte orientali insulae Ceilon.

[12] D. Alphonsus (cf. DI V 743).

[13] D. Antonius de Noronha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tunidade pera se poder com a ajuda de Deos fazer algum fruito. Atee o presente habet se sicut terra sine aqua Domino [14].

7. O Preste [15] tãobem (onde estão alguns Padres nossos com o Bispo [16], que agora hé Patriarcha) está como doente de quartãs, porque algumas vezes ouvimos más novas, algumas vezes melhores: descendat Dominus ad eum priusquam moriatur [17].

8. A 6ª figura hé hum velho honrrado todo calvo, por nome Japão, o qual entra vestido de branquo e vermelho com hum rosto de Pascoa; o qual com grande alegria vem dizendo que no tempo de sua mocidade sempre andara vestido de doo e triste, porque seu mantimento não era outra cousa senão huma pouca de zizania peçonhenta semeada por seus mentirosos e maliciosos bonzos, com a qual todos seus filhos morrião. Porem jaa agora gratulari oportebat, quoniam filii qui perierant inventi sunt, et mortui fuerant, revixerant [18], porque o mantimento que agora começavão a gostar não era zizania, senão trigo muito limpo e semente da palavra de Jesu, semeada por seu ministro o P.e Francisco [19], que Deos tem, e pollos Padres Cosme de Torres, Guaspar Villela, Luis Froes, Baltasar da Costa, Belchior de Figueiredo, João Cabral, e pollos Irmãos Aires Sanches, Luis d'Almeida, João Fernandez, Guillelme, [Duarte,] que agora falleceo [20], Lourenço [21], Damião [22], Miguel Vaaz [23] e outro natural desta terra filho de mãi e pay bramenes [24].

---

[14] Cf. Ps. 142, 6.

[15] I. e. Aethiopia.

[16] D. Andreas de Oviedo.

[17] Cf. Gen. 27, 7 10 (Rebecca ad Iacob).

[18] Cf. Lc. 15, 24 32 (pater de filio prodigo).

[19] Franciscus Xaverius.

[20] Gulielmus Pereira. Is a. 1554 Indiam reliquit Iaponiam petiturus (DI III 86). Nuntius eius mortis error esse videtur (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 60[1]), pro Eduardo da Silva, cuius nomen addimus.

[21] Laurentius iaponensis (cf. DI IV 812-13).

[22] Damianus iaponensis.

[23] Michael Vaz, in India natus, cum P. L. Fróis a. 1563 Iaponiam ingressus est, ubi linguam didicit, et cum fructu laboravit. 1579 in urbe Macau ad sacerdotium promotus est, obiit iam 1582 in Nagasaki (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 183).

[24] Iacobus (*Jácome*) Gonçalves, qui, cum matrimonio iunctus esset, postea e Societate dimissus est; obiit in infortunio navali (cf. Lisboa, *Ajuda 49-4-56*, f. 8*r*, n. 17; infra, catal., doc. 89, II, 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Vem fazendo colloquios alegres e dizendo que sua ditosa velhice e suas grandes alegrias não dão ventajem às alegrias de Jacob porque, se Jacob vio seu filho Joseph senhorear a terra de Aegypto, elle vira seu filho Dom Luis derramar seu sangue e morrer polla justiça e finalmente senhorear sua propria carne [25]. E se Jacob vio seu filho Joseph ser a segunda pessoa despois de Pharaó, elle vio seus filhos Lourenço, Damião e Bernardo [26] companheiro[s] de Jesu. Despede-sse este ditoso velho cantando com o propheta David hum gracioso canto que diz: Expectans expectavi Dominum, et intendit mihi, et eduxit me de lacu miseriae et de luto faecis, et statuit super petram pedes meos, et direxit gressus meos, et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo meo [27].

10. Entra a 7ª figura, a qual hé huma regateira chamada China, toda occupada em comprar e vender, cuidando que nisto está sua vida e sustentação, esquecida da verdadeira mercadoria e do verdadeiro e vivo pão que deceo do ceo, o qual daa vida perpetua [28]. Verdade hé que alguns de seus filhos tem recebido o baptismo e hé gente que se aproveita, e agora temos esperanças que entre a palavra de Deos mais de verdade e no mais intrinseco da terra, porque foi lá hum embaxador d'el-rey de Portugal [29] com os Padres Francisco Peres e Manoel Teixeira, e o Irmão André Pinto; e agora vay tambem o P.e André Fernandez [30], e o P.e Provincial tambem partio deste collegio pera visitar todas aquellas partes [31].

11. 8º Entra huum fidalgo, vasalo d'el-rey de Portugal, por nome Maluco [32], com quatro pagens, scilicet, Amboino, Moro, Bacham, Tollo. Vem arenegando de Mafamede e confeçando a

77 e *interpos.* || 86 de *sup.* | lacu *corr. e* laqueo || 87 faecis *sup., deleto alio verbo in versu*

[25] D. Ludovicus Shinsukedono, qui Augusto 1563 a traditoribus prope Hibirô interfectus est (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 191).

[26] Bernardus, kagoshimensis, 1549 baptizatus, cum Xaverio Goam navigavit unde 1553 Ulyssiponem perrexit et Romam. Obiit socius Conimbricae a. 1557 (cf. EX II 352[1]).

[27] Cf. Ps. 39, 2-4.

[28] Cf. Io. 6, 35 59.

[29] Aegidius de Góis (cf. doc. 24, 46).

[30] Vide *Litteras Annuas*, doc. 88, 19.

[31] Ib., 21.

[32] Ternate.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Jesus Christo, detreminados todos [217*r*] e apostados de morrerem antes de cessarem da confissão de Jesus, e vem todos unidos e contados para se defenderem dos mouros seus vizinhos e contrarios. Vem armados com o escudo da fee e com a espada da palavra de Deos ahi semeada pollos nossos charissimos Padres Marcos Prancudo, Fernão Alvarez, Pero Maschare[h]as, Nicolao Nunes, Diogo Magalhãns, Francisco Rodriguez, Antonio Fernandez, Luis de Gois, Araujo [33], João da Veiga, e Irmãos Manoel Gomez, Vasco Rodriguez, Antonio Gonçalvez, Fernão d'Osouro, que agora ahi residem.

12. 9º. Entra hum mestiço por nome Ormus, queixando-se ao sobredito fidalgo e dizendo que vivia huma vida não sei como, nem totalmente alegre nem totalmente triste, porque, se oulhava e considerava a nobreza de seu pay se consolava, se lhe alembrava a vileza de sua mãy se entresticia; quando ouvia os psalmos, evangelhos e pregações, e doutrina christã que em sua casa se recitava, se enchia de consolaçãó e gozo; quando tornava a ouvir a aravia dos mouros, e que bradavão po[r] Mafamede ante-manhã [34], e excitavão aos mouros a fazerem casta contra os portugeses [35], se enchia de tristeza; finalmente diz que hé como o pavão que, oulhando pera a fremosura de sua roda, se alegra, e reflectindo sobre a fealdade de seus peis se entristesse. Teme todavia porque vê dentro de si muitos cacises e muitos que destruão, e soomente em sua ajuda vee os Padres João de Mescita [36] e Diogo da Cunha com alguns poucos seculares que edificem, porem confortão-se todos em aquelle de cuius plenitudine omnes accipiunt [37].

13. 10. Entrão cinquo fortalezas narrantes quanta eis fecerit Dominus [38]. A primeira se chama Baçain, com sua criada Tanaa e com a freguesia da Trindade, a qual vem dizendo que se N. Senhor lançou fora de Magdalena 7 diabos e a dotou dos 7 dons do Spiritu Santo, que a ella fez N. Senhor não menor mercê, porque a livrou da incredulidade que se pode chamar legio demo-

106 do *add.* se

[33] Tristanus de Araújo (doc. 88, 19).

[34] Invitantur mahometani mane ab *almueddin* ex turri templi (*alcorão*) ad orationem.

[35] V. gr. a. 1552 mahometani in Magostão (cf. DI II 370-71).

[36] Pro *Mesquita*; simili modo paulo infra *edifiquem*.

[37] Cf. Io. 1, 16.

[38] Cf. Ps. 65, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

niorum [39], e dotou seu[s] filhos de muito lume e doutrina, semeada por seus obreiros, o P.e Mestre Gonçalo [40], que agora pouco há levou N. Senhor pera si, P.e Francisco Cabral, Luis de Bendanha, Berchior [!] Diaz, Mestre João [41], João Rodriguez, Martinho Quisquisa [42], Pero Vaz, e os Irmãos Pero Vaz e João Nogeira, Diogo Fernandez, Christovão Luis, Paulo Gomez, Manoel Gomez, Fernão Nunes, *Gonçalo Vaz* [43] e outro Irmão natural destas partes [44].

14. E vendo Basain que sua vezinha, a fortaleza chamada Damão, estava livre da cegueira em que pouco há jazia, lhe perguntou: Quis tibi aperuit oculos [45] ? Responde Damão: Ille homo qui dicitur Iesus [217*v*] constrangeo ao viso-rey Constantino a que lançasse de minha casa os mouros e gentios que com o poo de sua falsa doutrina me cegavão e pôs em seu lugar muitos portuguezes [46], com a qual occasião poderão tambem emtrar Padres que me ensinarão a verdade evangelica, e o mesmo fasem ao presente os Padres Antonio Vaz e Manoel Cabral, e o Irmão Bertolameu dos Santos.

15. A terceira fortaleza, chamada Comorim, com as mãos alevantadas ao ceo glorifica ao Senhor chea de gozo e admiração, e com assaz rezão porque, se no tempo passado as gentes se maravilhavão de ho Filho de Deos sostentar com cinco pães e dous peixes tantas mil almas por hum dia, muito mais de maravilhar hé sostentar elle agora en sua santa fee oitenta mil almas pouco mais ou menos, que na costa do Comorim estão feitas christãas, e isto por tanto tempo e no meo de tantos tirannos e infieis, com somente estarem ahi ao presente os Padres Anrrique Anrriquez, e

---

142 Gonçalo Vaz *del. m2* || 157 mil *sup.*

---

[39] Cf. Mc. 5, 9: « Legio mihi nomen est, quia multi sumus » (spiritus immundi).

[40] P. Gundisalvus Rodrigues.

[41] P. Ioannes Boukyau, belga.

[42] P. Martinus de Egusquiza.

[43] Nomen Gundisalvi Vaz deletum est in manuscripto (cf. etiam doc. 89, II, 11).

[44] In catalogo huius anni adduntur Fratres Franciscus Henriques, Ioannes Gonçalves, Gaspar de Araújo, sed in eo deest nomen Ioannis Rodrigues (cf. infra, doc. 89, II, 9-11) In textu videtur agi de Francisco Henriques.

[45] Cf. Io. 9, 10.

[46] Initio Februarii 1559 D. Constantinus de Bragança oppidum Damão occupavit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Manoel de Bairos, Soveral [47], Diogo Pareja, *Fernão da Cunha* [48], Paio Correa, e os Irmãos Francisco Duram, Estevão de Goes e Valedares [49].

16. O mesmo se pode dizer da fortaleza Coulam aonde residem1 ao presente o P.e Francisco Lopez e os Irmãos Gonçalo Alvarez, Antonio Coutinho e Gouvea [50]; hum destes morreo pouco há [51]. E o mesmo se dirá da fortaleza Malaca, aonde estão os Padres Baltazar Diaz, Christovão da Costa, Jeronimo Olmedo [52], e o Padre Bispo Belchior Carneiro, e ho Irmão Pero da † [Cruz]. O mesmo se dirá da povoação chamada São Thomé, aonde morreo o P.e Pero d'Arvoleda e estão ao presente os Padres Francisco de Pinna e Jeronimo Vaz.

17. Ultimo, entrão dous casados, hum dos quaes se chama Cochim (no qual residem os Padres Mestre Belchior [53], André de Cabreira, *Paio Correa*, Manoel Leitão, Miguel de Jesus, Alcarás [54] e os Irmãos Manoel Lobo, Jeronimo Rodriguez, Gonçalo Fernandez, André da Costa, Manoel d'Oçouro, Antonio Fernandez e outro Irmão que não sei como se chama [55], e outro se chama Goa, aonde residem cem pessoas pouco mais ou menos com tudo, os deste collegio com os que estão destribuidos pollas proximas freiguesias [56]. Estes dous casados são mui semelhantes àquelles do Testamento Velho, scilicet, Nabal e Abigail porque, se de Nabal se escreve que era vir durus et pessimus et maliciosus [57], de Cochim se pode dizer o mesmo, porque estaa cerquado de malavares, huma das gentes que mais trabalho nos dão nestas partes, inimicissimos

---

162 Fernão da Cunha *del. m2* || 163 e[1] *sup.* || 169 Olmedo] Lomedo *ms.* || 176 Paio Correa *del. m2*

---

[47] P. Didacus do Soveral.

[48] Nomen eius in ms. deletum est.

[49] Fr. Emmanuel de Valadares.

[50] Fr. Ludovicus de Gouveia.

[51] Fr. Antonius Coutinho (nomen eius in catalogo deletum est: cf. doc. 89, II, 12; 99, 2).

[52] Vide apparatum criticum.

[53] Melchior Nunes Barreto.

[54] P. Ferdinandus Alcaraz.

[55] In catalogo enumerantur etiam Paulus Gomes, Georgius de Castro, Nicolaus, Gaspar Pais, deest autem Andreas da Costa.

[56] Cf. doc. 89.

[57] 1 Reg. 25, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos portuguezes e quantos podem aver às mãos matão logo cortando-lhes as cabeças, e tem mortos muitos e tomadas nossas embarcações, e sam algumas vezes causa de muita gente morrer à fome por não deixarem passar os mantimentos. Finalmente hé gente em quem mui pouco fruito espiritual se faz, e a occupação principal [dos] que ahi residem comummente hé com hos portugueses.

18. E assi como se escreve de Abigail que erat mulier prudentissima et speciosa [58] e que saio ao encontro a David aplacando sua ira com palavras e obras ao mesmo David agradaveis [59], assi tambem se pode dizer de Goa quod sit civitas sancta [60], aonde tantos e tam sumptuosos edificios estão dedicados ao culto divino, a qual aplaca a ira do verdadeiro David, que hé Jesu Christo, saindo-lhe ao emcontro com suas donzelas, as freiguesias de Nossa Senhora da Lux, Nossa Senhora do Rosairo, Santa Chaterina; ha Madre de Deos, de Daugim; São Lazaro, de Bandacarî [61]; Santa Luzia, de Pallenim [62]; São Joam Bautista, de Caram-[218*r*]bolim; S. João Evangelista, de Neuraa; Nosa Senhora da Graça, de Chorão; S. Lourenço, de Gassaim; Santa Barbora, de Morumbi; Nossa Senhora d'Asumpsão, de Rachol; Santo Espirito, de Margão; N. Senhora da Piedade, de Divar; Reys Magos, de Manducol [63]; S. Brás, de Ganda[u]lim: e com os christãos das mesmas freguesias, que são muitos mil, ofrecendo-lhe não duzentos pães e odres de vinho, nem uvas e figos, como ofreceo Abigayl, nem tampouco as teas algaraneas, sscilicet: zaréu, uposóno, sançarì, echavéla de quaju, pandarim vittilà, rahachì, negari [64].

---

201 Daugî *ms.* | Bandacorrî [?] *ms.* || 202 Pallenti [?] *ms.* || 203 Neruaa *ms.* || 204 Gassaim *obscure* || 206 Manducol [?] *ms.* || 207 Gaudalim *ms.* || 211 virtilă *ms.*

---

[58] Ib.

[59] Cf. 1 Reg. 25, 18-35.

[60] Cf. 2 Esdr. 11, 1: « in Ierusalem civitate sancta ».

[61] Vocabulum per se significat « captivum ».

[62] Ab a. 1695 ad a. 1759 proreges lusitani Indiae habitabant plerumque in Panelim (cf. SALDANHA, *História de Goa* II 172-73).

[63] Ita nomen scriptum esse apparet, fortasse corrupte. Silva Rego legit Manducos.

[64] « Zori upôxóm sónsarī êkóchvélla dêkhuni pouddhori Vittol raichi nógóri » = Si (vis) felicitatem, visita semel tantum Pouddhori, civitatem regis Vittol (cf. SILVA REGO, *Doc.* IX 475[19]). Non inveni proverbium apud S. R. DALGADO, *Florilégio de Provérbios concanis*. Dr. P. Pissurlencar nobis hanc transcriptionem misit: « Zari upazoni sansarim ecavella dekhassi Panddari Vitthal rayachi nâgâri ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

19. Vitol [65] hé hum pagode grande que está em o Balagate [66], em hum lugar chamado Umbrateri [67], onde se lavão os gentios para irem em romaria ao mesmo Vitol, ao qual chamão filho de Deos: Ubabimure tari vat panto bacatansi [68], que antigamente esta mesma gente cantava ao pagode, que quer dizer: Em homem nacendo no mundo hé necessario ir ver a casa de Vitol, porque elle proprio está em pee vendo o caminho de seus romeiros, e outras semelhantes como esta gente offerecia em algum tempo: senão oferece-lhe continuos cantares novos, scilicet, Pater noster, Ave Maria, Creo em Deos Padre, etc., que os meninos destes christãos sabem mediocremente. Finalmente despedem-se todas as sobreditas donzelas pedindo ao mesmo Jesus que mittat operarios in vineam suam quia messis multa, operarii autem pauci [69].

20. Esta hé a comaedia, dilectissimo Irmão, que se me offereceo escrever-lhe, no qual pretendy dar-lhe a entender todos os lugares em que há ou ouve christandade, e parte do fruito que se nela faz, e juntamente os Padres e Irmãos nosos que nas mesmas partes residem. Se pretende de a ver representar, saiba que hé da condição de huma fruita que há em Malaca, que se chama durião [70], a qual no principio sabe muito mal, porem depois que hum homem hé custumado a ella hé das mais [218*v*] suaves fruitas que cá há.

21. Parece-me que me vou fazendo prodigo no escrever e portanto não digo mais senão que estou esperando pera o anno por huma sua mais diffusa do que hé esta, e principalmente me consolarei

---

[65] Vitol, Vîthal, Vetal, Bêtâl, etc., caput spirituum malignorum (cf. DI IV 203 311). Templum, *Pagode de Vithól-deu*, exstat in vico Vitholapur pagi Carapur (Sanquelim), sed aedificium fortasse postquam haec epistola scripta est, erectum est (cf. A. LOPES MENDES, *A India portugueza* II 31-32 41 [imago dei]; BRAGANÇA PEREIRA, in *A India portuguesa* I 458; DALGADO I 121).

[66] Bâlghât; *bâlâ*, « acima », *ghât*, « monte » (cf. DALGADO I 83), regio quae vocatur Deccan.

[67] Qui locus lotionis sub nomine Torli-noy Volvota depictus est apud LOPES MENDES, o. c. II 43.

[68] Secundum P. Gratianum de Morais: « . . . taritó pôtho bhóktāsi jónógani » = Cantor gentium [Vitol] dat salutem devotis pelegrinis. In textu manuscripto non exstat vox *jonogami*, quod apud Silva Rego invenitur.

[69] Cf. Mt. 9, 38 37.

[70] *Durião*: « Fruto de *Durio zibethinus*. Do malaio-jav. durian » (DALGADO I 373). Cf. etiam DI III 529-30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser participante de suas assiduas orações e dos mais desse amantissimo collegio, quos diligo in Christo Iesu cuius laeva sub capite tuo (o dilectissime Laurenti) et dextra illius amplexetur te [71]. Por charidade que dê minhas muitas emcomendas ao charissimo Francisco Coelho, e o faça participante desta porque tambem me consolou cá com sua carta [72]. O mesmo faça aos charissimos Francisco Machado [73], Rodrigo Goes, Amaro Gonçalvez, Antonio Martinz [74], Rodrigo Soarez, Antonio Carneiro, Joannes, cujas amantissimas cartas receby [75]. Não lhes posso responder; recebão a boa vontade; esta mando pera elles todos. Nosso Senhor lhes pague a charidade e amor que entendo que em Christo me tem.

Dada em este collegio de Sam Paulo de Goa, aos 26 de Novembro de 1565.

Salutant te charissimus Pater Stephanus Denis et Gomesius Vaz.

Tuus in Christo Iesu,

Sebastianus Gonçalvez.

82

P. FRANCISCUS BORGIA, PRAEP. GEN. S. I., P. LEONI HENRIQUES S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

ROMA 29 NOVEMBRIS 1565

TEXTUS : *Hisp. 67, f.* 132*r-v* : Reg. originale hispanum. Ad caput legitur : « P.e [*del.* Do(n)] León, Provincial », i. e. L. Henriques.

Textus

1. *Ex nonnullis mensibus nullae epistolae e Lusitania receptae sunt.* — 2. *Gratias agit de privilegio quodam a Papa in favorem Societatis per regem lusita-*

---

[71] Cf. Cant. 2, 6; 8, 3.

[72] Epistola perdita (cf. doc. 70*a*). Fr. Franciscus Coelho iam 27 Maii 1567 obibit (FRANCO, *Ano Santo* 276).

[73] Nomen eius in catalogis coaevis Provinciae Lusitaniae non invenitur. Eritne lapsus amanuensis ?

[74] Ita legendum est (non *Mendes*, ut habet Silva Rego).

[75] Ioannes flander vel Ioannes Baptista flander in catalogis coaevis Provinciae Lusitaniae (*Lus. 43 I-II*) saepe nominatur. Etiam reliqui ibi notati sunt; litterae vero citatae ut perditae habendae sunt (cf. doc. 70*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

num eiusque oratorem romanum obtento. — 3. « Modus scribendi » aliaque documenta mittuntur. — 4. De reditibus collegii cocinensis augendis. — 5. De patriarcha Oviedo ex Aethiopia educendo. — 6. De Brasilia paucae sunt relationes. — 7. Ex India tantum nonnullae epistolae de negotiis exceptae sunt. Desunt litterae ex Sinis et relatio Patris Carneiro de Abissinia. — 8. Desiderat veram tabulam in qua regiones Indiae et Brasiliae depictae sint. — 9. De Doctrina Christiana a P. Marco Jorge composita et typis mandanda. De operibus Patris Fonseca. — 10. De litteris Roma in regiones ultramarinas vel inde in Urbem missis, quae in Lusitania legi possunt.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Algunos meses a que aquí no tenemos letra de Portugal, adonde según lo aviso que tenemos de Barcelona, speramos sarán ya llegados los Padres que a la Congregación venieron [1]. Dios N. Señor los haya acompañado y llevado con salud a esse Reyno.

2. V. R. de mi parte bese las manos al Cardinal [2] por la merced que Su Alteza nos hizo a todos, encomendando tan de veras al Señor Ambajador [3] el procurar aquella declaración o gracia que se tenía por de tanta emportanza, especialmente en ese Reyno, y con el mucho calor que ha puesto el Señor Ambaxador, se uvo universalmente la gracia para en todas partes de la Compañía [4]. Y en las letras que Su Alteza scriviere al Ambajador, procure V. R. se haga mentión de cómo se ha entendido el buen officio que ha

---

2 Pax Christi *ante* Muy — Padre || 4 lo *corr. ex* los || 7 bese] beza *ms.*

---

[1] Loquitur de Patribus lusitanis qui Roma, finita secunda Congregatione generali, in patriam redibant. Interfuerunt Michael de Torres, Marcus Jorge, Ignatius de Azevedo, procurator Indiae et Brasiliae, Franciscus Henriques (cf. FRANCO, *Synopsis* 73, 2).

[2] D. Henricus.

[3] D. Ferdinandus de Meneses, tunc quidem Romae erat orator lusitanus, sed sermo est de eius antecessore, D. Alvaro de Castro (cf. *S. F. Borgia* IV 144-47).

[4] Rem totam illustrat SACCHINUS his verbis: « Postremo ingens in Lusitanam Provinciam cunctamque Societatem meritum extitit Lusitani Regis, ut eius rogatu, et insigni studio Alvari Castrii, regii ad Pontificem Legati, Pius IV declararet decerneretque qui de Societate nedum solennibus, sed et simplicibus usitatis illi votis illigati ab ea deficerent, vel ad alios Ordines, excepto Carthusiano, transirent: ut in eos, tanquam Apostatas, liceret animadverti » (*Hist. Soc.* III, lib. 1, n. 129).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

eccho en este negocio, y que le a sido agradable ecc. Hanos parecido tener obligación por esta merced particular de hazer dicir missas a todos los sacerdotes de la Compañía por el Rey y que todos los demás hagan oración: y en essa Provincia cada sacerdote diga tres missas y cada uno de los otros tres rosarios, rogando a Dios N. Señor guarde a Su Alteza y le acresciente en su santa gracia y dones, para muy gran beneficio de esos Reynos y de toda la Iglesia. También se offrecerán algunas otras penitencias o pías obras al mesmo effecto. Para las todas otras provincias acá se tendrá cuydado de escrivir lo que han de hazer.

3. Con ésta se embía el Modo de escrivir [5], y también la forma que en casas de provación se ha de observar, con alguna instructión para el mastro de novicios [6], como la Congregación general lo encomendó [7]. V. R. lo haga observar en esa Provincia.

4. Creo yrán con ésta o al menos col primero despaccio letras para la India [8]. De allá havrán escripto sobre el procurar más renta para el collegio de Cochín [9]; y por lo que importa lo augmento de aquella obra, por lo augmento de la conversión y servicio divino, olgaré la tenga por encomendada, si se viere que ay manera para ayudarla.

5. El obispo Carnero escrive le parecería muy conveniente que el Patriarcha de Ethiopía, con orden de Su Sanctidad, se sachase de aquellas partes, donde ha stado tantos annos sin fructo de las ánimas de aquella gente, y aunque [no] sin fructo de la suya [10],

22 penitenticias *ms.* || 26 *Prius* han || 32 por *del.* el servi[cio] || 36 con *del.* licencia

[5] Haec Formula scribendi edita est in volumine II *Instituti Societatis Iesu* (Florentiae 1893) 205-06. Vide ibid. in p. 198 etiam decr. 16.

[6] Congregatio secunda Generalis a. 1565 in decr. 14 quaedam de novitiatu statuit et in dec. 28 varios Patres deputavit « ad conficiendam etiam formam, quae in Probationis domibus tenenda esset » (*Institutum Societatis Iesu* I 197 201). Quod Borgia perfecit. Instructio pro magistris novitiorum maxima cum probabilitate ea est quae memoratur in *Fondo Gesuitico 1540*, fasc. 5, n. 18, doc. 2.

[7] Cf. decreta 14 et 28 secundae Congregationis (ed. florent. II 197-98 201).

[8] Cf. doc. 83.

[9] P. M. Nunes Barreto in epistola diei 15 Ian. 1562 petiit ut subsidium collegii a rege lusitano augeretur sociorum gratia (v. DI V 482-83, et etiam 651 654).

[10] Hoc scripsit in epistola 11 Dec. 1563 (non 1562) ad P. Generalem (vide textum supra doc. 17, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a mi parecer, [ni] sin muchos trabajos y peligros. Y acá también nos parece sería conveniente que el Cardinal scriviese, pediese de parte de Su Alteza esta facultad a Su Sanctidad para poderle mandar salir de aquellos reynos de Ethiopía a otra parte que le pareciese más conveniente para el divino servicio, porque, aunque esta licentia se [132*v*] ubiese, siempre staría en mano de Su Alteza dejarle o sacarle. Así que V. R. procúrelo que sea dicho al Embaxador.

6. Del Brasil se tiene acá poca enformación, scrivirse ha al Provincial [11] que se use para delante diligencia en esta parte, y si aý save V. R. que aya alguna cosa del Brasil, que emporte para tener acá la enformación que conviene de aquella Provincia, la haga embiar.

7. De la India no hemos avido este año las letras de edificación [12]. Algunas han venido de negocios por vía de Flandres, que devían de eser copias de otras meno principales, porque prometen algunas letras o capítulos que no vienen y deven de venir por algún otro duplicado más principal. De la Cina principalmente faltan las letras de que haze mención, de algunas de lo año passado. Bien será que se embíen acá las copias, así de lo año passado come de éste, que dizen alguna cosa de momento de la Cina, y un certo memorial que lo obispo Carnero escrive invía de las cosas del Preste [13]. Y si ultra de las letras que a Roma se endrezan, se escriviese algunas cosas notables a particulares de ese Reyno, que no tenen las nuestras, también se embíe copia de estas tales cosas.

8. Acá para tener un poco de más noticia de las partes donde andan los nuestros en la Provincia de la India y Brasil, olgaríamos de veer alguna carta de madear [14] verdadera: y si no es allá cosa prohibida [15], V. R. nos haga embiar con alguna comodidad de chin [16] la traya.

---

45 see *ms.* || 47 poco *ms.* || 54 principales] provinciales *ms.* || 61 *Prius* Prete || 62 *Prius* alguna || 63 no *corr. e* nos || 66 *Prius* algunas cartas

---

[11] P. Ludovicus da Grã.

[12] Id est Litterae Annuae.

[13] Videtur esse documentum perditum.

[14] Legas *marear*.

[15] Ut notum est, lusitani secreta navigationis magna cum cura servare conabantur.

[16] Pro *quien*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Cierta doctrina que hizo el P.e Marco Georgio, dize el P.e Mirón que podía ser que fuese stampada [17]. Bien será se nos embíe acá una copia della, y también de la dialectica del P.e Fonsecca [18], y el tractado que escrivió sobre Porphyrio, se está stampado [19].

10. No me alargaré más en ésta, solamente diré que las letras, que desde acá se embían de la India y Brasil, si pueden haý ver por V. R., salvo las que van «soli»; y así las que de aquellas provincias vendrán las podrá V. R. abrir, si no vienen «soli»; porque estas tales seradas se harán de embiar a chin [20] van [21]. Encomiéndome mucho en las oraciones y sacrificios de V. R. y de toda esa Provincia, y specialmente del P.e Luys Gonçález, si no uviere letra particular para él.

De Roma 29 de Noviembre 1565.

83

P. FRANCISCUS BORGIA, PRAEP. GEN. S. I., P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

ROMA 29 NOVEMBRIS 1565

I. TEXTUS :

1. *Hisp. 67*, ff. 132*v*-34*v*: Reg. originale hispanum. Ad caput legitur: « Provincial de la India ».

---

70 embía *ms.* || 71 de la *corr. ex* della || 73 más *sup.*

---

[17] Opus Patris Jorge *Doutrina Christã* Bracarae primum a. 1566 ab Antonio de Mariz impressum est (cf. ANSELMO n. 843; idem auctor sub n. 469 editionem ulyssiponensem anni 1561 a Francisco Correa excusam memorat, sed hic annus non concordat cum dictis epistolae; cf. etiam RODRIGUES, *Hist.* II/1, 459[3]).

[18] Opus P. Petri da Fonseca prodiit Ulyssipone a. 1564 ex officina Ioannis Blavii titulo *Institutionum Dialecticarum libri octo* (v. ANSELMO n. 358; aliae editiones annorum 1575 et 1590 apud eundem, nn. 112 221). Plures editiones affert SOMMERVOGEL III 837-38; cf. quoque RODRIGUES, *Hist.* II/2, 105.

[19] Hoc opus demum a. 1591 Ulyssipone typis excusum est titulo *Isagoge Philosophica* (cf. RODRIGUES, *Hist.* II/2, 106).

[20] Legas *quien*.

[21] Vide etiam epistolam eiusdem diei P. Borgiae ad Provincialem Indiae scriptam, infra, doc. 83, 22.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Roma, *Fondo Gesuitico*, in Curia S. I., vol. 1443/9/1, ff. 3*v*-4*r*, prius ff. 11*v*-12*r* et (graphio) 271*v*-72*r*: Apographum hispanum, 1576 in India transcriptum. *Titulus*: « De otra del Padre General Francisco Borja para / el P.e Provincial, de Roma a 29 de Noviembre 1565 ». Continet numeros 10-11 13-15 17 19 22, qui in ms. numerantur a n. 48 ad 55. Numerus 14 novus est.

3. Roma, *Bibl. Nazionale Vittorio Emanuele II, Fondo Gesuitico 1255*, fasc. 16, ff. 280*v*-81*v*: Apographum hispanum (Goae vel) in Chorão a. 1576 exscriptum, quod eosdem numeros atque textus 2 continet, qui numerantur 73-80. In margine P. Valignanus, visitator, adiunxit, manu amanuensis, suas de singulis paragraphis observationes.

4. München, *Bayr. Hauptstaatsarchiv, Jesuiten 631* [prius *316*], ff. 110*v*-11*r*: Versio latina numerorum 10-11, saeculo XVII (vel XVIII) transcripta.

II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (H), inserto numero 14 e textu 2 (Ge).

Textus

1. *De morte Patris Laínez; de sui ipsius in Generalem electione. Confirmat Patrem Quadros ut Indiae provincialem.* — 2. *Mittere vult huic canones primae et secundae Congregationis Generalis, Modum scribendi, ordinem domus probationis, regulas magistri novitiorum.* — 3. *Rescribit infra epistolae diei 28 Nov. 1564.* — 4. *De collegio in oppido Damão erigendo. Secundum canones Congregationis Generalis elapsae collegia fundata potius stabilienda sunt quam nova accipienda. Missio iaponica prae ceteris operibus Orientis fovenda est.* — 5. *Num Armuziae propria domus Societatis erigenda sit.* — 6. *De legatione lusitana ad Sinarum imperatorem.* — 7. *Missiones Iaponiae et Molucarum novis sociis, qui flagrant desiderio patiendi, adiuvandae sunt. Quattuor socii anno proximo in Orientem missi Iaponiae vel Sinis assignandi sunt, cum illas regiones ambiant.* — 8. *Quomodo novi missionarii ex Europa seligendi sint.* — 9. *Medicina quaedam, a* yogis *ad temperandos humores adhibita, ne sociis usui sit.* — 10. *De tempore dormiendi.* — 11. *Quinam socii cum aliis colloqui possint.* — 12. *De casibus reservatis.* — 13. *Aedificia in Oriente ad beneplacitum P. Provincialis erigi possunt.* — 14. *De suffragiis pro sociis mortuis.* — 15. *Ne Provincialis Indiam relinquat ut stationes valde dissitas visitet, quod munus alii committat.* — 16. *P. Alcaraz professionem emittat et doctoris gradum, si hoc expedit, assumat et in extremum Orientem se conferat.* — 17. *De admittendis sociis ad varias Societatis classes.* — 18. *De casu Emmanuelis de Távora ex ea dimissi.* — 19. *Proponit ut Goae vel alio amplo loco linguae indigenae doceantur.* — 20. *Simili modo etiam in Lusitania fundamenta iaci possunt, ubi tamen indigent vocabulariis vel grammaticis ex Oriente mittendis.* — 21. *De sociis nationis hispanicae in Oriente laborantibus.* — 22. *Epistolae indicae et brasilicae Romam expeditae vel inde in missiones missae a Provinciali Lusitaniae legi possunt, exceptis verbo « soli » inscriptis.* — 23. *Nuntii aedificantes in aliis litteris scribentur. Epistolae ex Oriente, in specie ex Iaponia et Sinis allatae, lectores europaeos valde delectant et aedificant.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Ya V. R. por letras del vyayo [1] passado havrá entendido V. R. cómo pluvo a Dios N. Señor llevar a mejor vida N. P.e Laýnez, de santa memoria. Después se ha echo Congregación general, en la qual me ha mandado la Compañía succederle en el officio, y así me pudiera mandar succederle en la virtud y fuerças spirituales, de que Dios N. Señor le havía dotado, menos razón ubiera de tener por pesada esta cruz; mas, como quiera que sea, [133*r*] espero en la divina Bondad, mediante los sacrificios y oraciones de la Compañía, me ayudará a llevarla. Y V. R. por su parte también me havrá de ayudar continuando en lo officio de Provincial, en el qual me ha parecido en Domino de haverle confirmar: y así convendrá aya paciencia y spere que Christo N. Señor, que por la obediencia le carca de tal peso, con su santa gracia se le hará llevar fructuosamente para sí y para los de nuestra Compañía y toda la Provincia que está a su cargo.

2. Espero poder embiar en este viajo [2] los cánones de la primera y segunda Congregación general, aunque va esta letra delante a Portugal, y junto con ésta la forma del escrivir [3], y la orden de la casa de probación con los algunos avisos del mastro de novicios [4]. V. R. dará orden que en su Provincia se observe todo lo que la Congregación general ha encomendado.

3. Aora responderé a una de V. R. de 28 de Noviembre de lo año passado, que se ha recebido en Roma [5], aunque las otras letras nuevas no son llegadas.

4. He visto la disposición que dize V. R. havrá en Damán para hazerse un collegio con el tiempo, y veráse lo que conviene despaccio. Bien encomiendo a V. R. lo que me encomendó la Congregación, como verá en unos de los cánones, que antes se atienda a fortificar los collegios recebidos que a recebir otros de

---

2 Pax Christi *ante* Muy — Padre || 3 vyayo *videl. corr. ex* viayo, *del.* año || 10 en *sup.*, *del.* ne[la] || 18 *Prius* viago

---

[1] Pro *viaje* (cf. etiam app. crit.) ?

[2] Lectio dubia (cf. app. crit.).

[3] Cf. doc. 82, 3.

[4] Cf. doc. 82, 3.

[5] Haec epistola perdita esse videtur (cf. doc. 44*b*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nuevo [6], especialmente descubriendo tan copiosa messe en el Japón, y aviéndose de tenir en pie otras missiones que ya son como residencias firmes de la Compañía. Aunque si habrá gente para todo qual conviene, y el modo de la sustentación necessario y en buen puesto, es de desear que en muchas partes pueda la Compañía servir a Dios N. Señor.

5. Acerca del tomar casa nueva propria en Ormuz, parece pende esto en el fructo que con ella se espera. V. R. dé aviso de lo que siente allá sobre esto, para que se pueda acá hazer determinación sobre enformación más cierta.

6. Non aviendo ydo adelante la embajada de la Cina por falta de favor de lo que succidió al Virey defuncto, que Dios aya [7], el nuevo Virey que se embió lo anno passado [8], no dudo que havrá dado cumplidamente, y así la dicha embaxada espero havrá avido bueno successo de esta parte. Dios N. Senhor se las dé de la del rey de la Cina [9], para que se abra el camino a la salvación de tantas ánimas.

7. En lo del Japón y Maluchas también deseamos vaya muy adelante lo que allí se ha començado para mucho servicio divino. Y como se han enbiado los años passados, también se tendrá cuenta con lo embiar para lo adelante algunas ayudas de gente. Y es bueno lo aviso que se da, de no embiar los que desean esa misión por las nuevas que oyen de la conversión, se no están fundados en el deseo de padecer; y tenderáse cuenta con esto. Los de lo año passado que fueron, el P.e Alcaraz, P.es Pedro Ryera y Battista de Rybyera y Alexandro de Rejio y otros [10], los quatro primeros tenían su particular devoción de yr al Japón o a la Cina; si no estuviesen embiado[s] allá, V. R. los embíe durando en ellos la tal devoción.

---

36 puede *ms.* || 40 *Prius* este || 45 dado *sup., del.* dado favore || 52 la delante *corr. ex* delante || 57 *Prius* Reggio || 59 *Prius* estubiesen

---

[6] Vide decretum 8 Congregationis Generalis secundae (in ed. florentina II, p. 195).

[7] D. Francisco Coutinho (1561-† 1564) successit via successionis gubernator Ioannes de Mendoça (a Februario usque ad Sept. 1564).

[8] D. Antonius (*Antão*) de Noronha, nonus prorex Indiae (1564-68).

[9] Erat tunc imperator Sinarum Chia Ching (1522-† 1566) e dynastia Ming.

[10] Erant Petrus Argudo et Gabriel Oliver. — P. Riera in aliis documentis vocatur Bonaventura; P. Alexander de Reggio est P. Valla.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Staremos advertidos, si particulares piden alguna espedición, en mirar si se deve procurar [11], [133*v*] y en parte se provee a éste con la forma de escrivir, si se observa, porque, scriviéndolos a su Provincial, él podrá approbar las peticiones que les parecieren, y también enprobar las que no fueron al propósito, y eso dará luz para lo que acá se ha de procurar.

9. Lo de la medicina que el P.e Enrique Enríquez a cuenta para la castidad [12], puédese dejar para los bonjes [13], y contentarse los nostros con la[s] receptas accostumbradas a los siervos de Dios en su Yglesia.

10. Quanto al tiempo señallado al dormir, pues que en esas partes se tiene por conveniente reposar después de comer, no ay que ennovar nada, que a las siete horas bien se recompensan con el reposo de enterdía [14].

11. Cerca de las pólizas para ablar con unos y no con otros [15], lo que acá se tiene por conveniente es que se den ordinariamente a los novicios; a los que han ya pasados los dos años, que no se dea a todos por ordinario, sino a los que la han menester entre ellos. Y si éste pareciere en alguna manier'a de nota, procuren los que resienten de dar tanta edificación, que no l'ayan menester, y entonces no se les dará.

12. La declaración de los casos reserbados que por su letra pide, no parece ya necessaria, pues basta lo que se determinó en la Congregación [16], a lo qual me remitto.

13. Que los provinciales no comiencen obra ninguna sin licencia del General, aunque en estas partes se puede observar, en ésas

---

62 si *corr. ex* se | *Prius* provea [?] || 68 *Prius* bonzes || 75 pólizas *del.* lo que acá || 78 *Prius* dean || 81 les *corr. ex* le

---

[11] Id est num desideria particularia nonnullorum sociorum quoad missiones speciales implenda sint. Visum est postea socios selectos mitti ad Patrem Provincialem Indiae, non ad missionem aliquam specialem, v. gr. ad Iaponiam, cum litteris patentibus a P. Lainio nonnullis Patribus liberaliter concessis socii Indiae inquieti facti essent (cf. *S. F. Borgia* IV 530; Sousa II, 1, 1, 10-11).

[12] Confer epistolam P. Henrici Henriques, diei 19 Dec. 1561 (DI V 382, 17), et etiam responsum Patri datum a Lainio 11 Dec. 1562 (DI V 661, 5).

[13] I. e. *bonzos*, sed P. Henriques de *yogis* scripserat (DI V 382).

[14] Cf. DI IV 861, 34 et V 404, 8; 699, 16.

[15] Cf. DI V 244 696 749.

[16] Cf. decr. 60 huius Congregationis (ed. florent. II, p. 207).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

está claro que no se puede, y así V. R. tendrá facultad para començar las que le parecieren en Domino.

[14. Por el augmento que Dios nuestro Señor ha dado a la Compañía se vee que es diffícil poder decir tantas missas por los defunctos, quantas hasta aquí se han ordenado [17]. Y assí bastará para adelante en toda essa Provincia que, muriendo en algún collegio o casa della alguno, se digan las tres missas y orationes por cada uno que hasta aquí se han ordenado; si muriere en essa Provincia alguno, también se use el decir por él dos missas cada uno y los Hermanos proportionadamente harán sus orationes. Con los defunctos fuera dessa Provincia no haya obligatión, mas V. R. o su successor los haga encomendar a Dios nuestro Señor como in Domino le pareciere].

15. Sobre el visitar las partes de esa Provincia muy remotas, N. P.e Laýnez de santa memoria no lo devió permitir al principio, y del 1563 después, entendiendo las necessidades graves de aquellas partes, le devría de parecer que la visitación sería más enportante que el residir en la India; todavía lo que en Domino me parece es que V. R. no salga de la India para pasar a Malacha, Maluchas, Cina o Japón, aunque podrá visitar los lugares más vicinos a Goa, de los quales podrá fácilmente tornar a ella, pues desde aý se puede dar más ayuda a las partes remotas por ventura, que si presencialmente fuese a ellas; y todavía es bien visitarla[s] por tercera persona a sus tiempos.

16. Avíase dado orden que el P.e Alcaraz hiziese su professión y tomase grado de doctor antes que partiese de Portugal, porque l'uno y lo otro merecía muy bien su virtú y doctrina. No le alcançaron las letras por ser ya partida la armada. Si aý se allare, podrá hazer su professión, y si se viese ser conveniente, para mayor servicio divino, también se le dé el grado, y después podrá partirse con la bendición de Dios para el Japón y la Cina, según su devoción.

17. Avise V. R. si alguno ay en su Provincia que le parezca deva ser admetido a [134*r*] professión de quatros votos o de tres, y spérese respuesta de acá, antes que la agan. Para admitir a los

---

114 Si *corr. ex* Se || 115 viese *p. corr.*; *del.* disposi[ción]

---

[17] *Constitutiones S. I.* (P. VI, c. 4, nn. 3-4) agunt satis vage de suffragiis, sed usus fuisse videtur ut in tota Societate pro singulis defunctis persolverentur a Patribus tres missae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

votos de cogiutores spirituales y temporales y de scholares approbados V. R. tendrá auctoridad, sin sperar de acá resolución, aunque debrá dar aviso de los que así se havrán admitido. Y cada año venga la enformación o catálogo, como se dize en la forma del escrivir [18].

18. Avise V. R. de la causa por que fué espedido Emanuel de Táv[o]ra, porque después de haver venido a Portugal y de Portugal tornado a la India, otra vez e venido de la India a Portugal y a Roma, perseverando con mucha constancia y penitencia siempre por ser admetido [19]. Y él pretiende justificarse, aunque sin acusar a nadi, y en la probación donde se ha puesto, da buena edificación.

19. Acá occurría que haziéndose en Goa la massa de la gente que se han de embiar a una parte y otras, podría ser cosa conveniente que se enseñasse en esse collegio alguna lengua de la India, o a esas otras partes de maior emportancia, para que estuviesen más instructo[s] en ella los que se han de embiar a las regiones donde se abla. Si a V. R. le pareciere que esto convenga, será conforme a las Constitutiones hazerlo [20], pero remítisse a su judicio.

20. Así mesmo nos occurría que se en Portugal ubiese alguna manera para instruir en alguna de esas lenguas, que más pudiese servir los que se han de embiar allá, tendría pasada una parte de la difficultad del camino que allá han de tener. Se V. R. juzga que le embiar algún vocabulario o método para prender algunas de las tales lenguas pueda servir, asý para los que están en Portugal, como para los que vienen en la armada, será bien che le embíe [21].

126 *Prius* escribir || 135 ser *del.* opportuno || 137 a esas *sup.* | *Prius* estubiesen || 144 la *p. corr.* | difficultad *del.* por || 147 che le *sup.*

[18] Cf. textum qui additur decreto 54 (ed. florent. II, p. 206).

[19] Missus erat in Europam a P. Gundisalvo da Silveira initio a. 1559, deinde ut videtur a Quadros initio anni 1564. Iterum admissus, anno 1575 in Brasiliam solvit, sed denique a. 1578 e Societate dimissus est. A « novis christianis » ortum duxit, sacerdotium etiam contra voluntatem superiorum appetens, modo se gerendi tamen non satisfaciens (*Hist. Soc. 54, f.* 3*v*; *Lus. 66, ff.* 65*r* 116*v* 123*r*; LEITE, *Hist.* I 567). In catalogis Provinciae Indiae post a. 1557 non iam nominatur.

[20] Vide *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 12, n. 2.

[21] In epistola 14 Oct. 1565 Polancus nomine Borgiae P. Provinciali Lusitaniae commendavit ut vocabularia et grammaticae ex India et Brasilia mitterentur; voluit ut hoc auxilio socii iam in Lusitania et tempore transvectionis linguarum alienigenarum elementa addiscerent (vide supra, doc. 73A, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21. Aunque se crey que de los españoles de nuestra Compañía que allá se han embiado, no havrá ninguno que tenga tan pocha discreción que burlando ni de veras ablen sobre las differentias que puede haver entre los reys de Portugal y España sobre algunas tierras de lo uno o de lo otruo [23], todavía V. R. se lo avise de mi parte con encarecimiento que conviene.

22. Porque se escrive a Portugal que pueden abrir las letras que de la India y Brasil vengan para el General, y así las desde acá que se embían, salvo quando se dice en el sobrascripto « soli », porque las cosas que no son secretas es bien que el Provincial de allí las entienda, para más ayudar [23]: quando V. R. tuviere alguna cosa que dezir que no quiera sea vista en Portugal, puede poner en el subrascripto « soli » [24].

23. De las cosas de nuevas de por acá, por letras de otros será V. R. avisado. Las de por allá, y especialmente del Japón, dan [en] estas partes edificación notable. Y aunque dan bien mucha las de otras partes, es bien se escriva con diligencia dellas, y que se atienda a ayudar la empresa dicha del Japón, y también la de la Cina, porque parece se va abriendo gran puerta para el santo Evangelio en aquellas partes. En todas nos dé Dios [134*v*] N. Señor su spíritu y gracia para sentir siempre y cumplir su sanctíssima voluntad. Encoméndome mucho con todos de estas partes en las oraciones de V. R. y de toda essa Provincia; y si tuviere tiempo scriveré a los Rectores que residen en diversas partes della.

De Roma 29 de Noviembre 1565.

---

151 de] da *ms.* || 152 sobre *del.* Ma[luco] || 153 uno *add.* con el isto [?] || 154 *Prius* elcarecimiento || 164 edificación *del.* edi[ficación]

---

[23] Discussiones maxime de Molucis (et extremo Oriente) erant.

[23] Cf. doc. 82, 10.

[24] Epistolae « ipsi » inscriptae iam a. 1546 exstant (cf. DI I 147).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

84

P. I.-B. DE RIBERA S. I. P. ALPHONSO DE ZARATE S. I. [1], RECTORI CORDUBENSI

GOA 27 OCT. / 29 Nov. 1565

I. TEXTUS : *Ebor. 3*, ff. 143*r*-47*v* : Apographum hispanum coaevum a variis manibus transcriptum, interdum formis lusitanis mixtum. Additur epistola Dimae Bosque de quadam specie piscium (vide infra, doc. 84A). *Titulus* : « Copia de huma carta do P.e João Baptista de / Ribera, que o mesmo [*corr. ex* el mismo] anno foy noutra nao, pera Alonso / de Çárate, Reitor do collegio de Córdova, de Goa / a 27 de Outubro de 1565 ». Textus sine dubio variis in navibus missus est, cujus unus Eborae exscriptus.

II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 439-56 ; SÁ, *Insulíndia* III 141-42 (pars). — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Rationes exponit cur scribit.* — 2. *Die 25 Martii 1565 quattuor naves avectae sunt. Nomina sex sociorum regionesque quibus assignantur.* — 3. *Usque ad insulam Madeira omnes naves simul vehebantur.* — 4. *Die 6 Maii ipsi ad Aequatorem perveniunt. Navigatio, etiam ad Guineam, semper continua fuit.* — 5. *Ex 650 viatoribus multi graviter infirmati sunt; ad promuntorium Bonae Spei iam circiter 80 decesserant.* — 6. *De difficultate transvehendi hoc promuntorium.* — 7. *De tempestate violentissima diebus sequentibus oborta.* — 8. *Conspicitur die 3 Iulii gaudio omnium terra et navis lusitana.* — 9. *Cessant paulatim venti secundi. Navis ad portum mozambicensem movetur prout praefectus et ceteri consiliarii consideratis omnibus circumstantiis ire statuerunt.* — 10. *Die 7 Augusti eo perveniunt, ubi omnes se reficiunt. De praefecto mozambicensi, qui triennio divitias ingentes acquirere potest. De commercio cum nigris indigenis. Caelum insalubre. De gallinis, columbis, porcis insulae.* — 11. *Inde solvunt die 18 Augusti et post mensem Goam appellunt. In tota navigatione circiter 130 e viatoribus huius navis obierunt.* — 12. *Nunc iam aget de variis exercitiis, occupationibus, infirmitatibus tempore transvectionis.* — 13. *Socii aegrotis Extremam Unctionem contulerunt, quod usque tunc non mos erat. De litaniis.* — 14. *De quibusdam mulieribus illicite in navibus degentibus.* — 15. *De*

---

[1] P. Alphonsus de Zárate, alavensis, ca. 1551 ingressus est, 1554-56 et 1564 munere rectoris cordubensis fungebatur, obiit die 23 Dec. 1576. Plures litteras conscripsit ipse vel per subditos (*Litt. Quadr.* III 277-79 715-17, IV 10-12 231-36 440-46 703; POLANCO, *Chron.* VI 979; *Tolet. 12a*, f. 8*v*; *Cast. 13*, 15*r*; *Rom. 53*, 3*v*; *Hist. Soc. 42*, 41*v*). Die 10 Maio 1566 petiit ut in Missiones Indiae vel Iaponiae mitteretur (*Hisp. 103*, ff. 182-83).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

suis occupationibus sacerdotalibus. Quo modo socii egenos iuverint. Comites bis ad mortem infirmi. — 16. *Transvecto iam promuntorio Bonae Spei decubuit. Tussi molestissima et periculosa laboravit. Mozambici votum suum solvit et salutem recuperavit.* — 17. *De confessionibus, concionibus, doctrina christiana.* — 18. *Dominicis dicebatur missa sicca, sabbatis cantabatur Salve Regina.* — 19. *Die 20 Septembris Goam appulerunt, ubi a sociis reficiuntur et e portu deducuntur.* — 20. *Iam tarda nocte ad collegium perveniunt. Hic toti lavantur, socios salutant, plurimis quaestionibus respondere debent. Rector est P. Ramírez, qui etiam Proregi, viro prudenti et docto, a confessionibus est.* — 21. *De amplitudine collegii. In specie de novitiatu.* — 22. *Variae scholae a rudimentis usque ad theologiam.* — 23. *De incolis collegii non Iesuitis, in primis de pueris indigenis, de servis catechumenisque.* — 24. *De insulis Chorão, Divar; de S. Lourenço; de officiis sociorum in singulis earum praestandis. Archiepiscopus D. Gaspar duas paroecias insulae Goae sociis concredidit.* — 25. *Describitur breviter insula et urbs Goa.* — 26. *Indigenae, nonnullis exceptis, vestiuntur pauperrime. De idolis nihil refert. Veniat in Orientem.* — 27. *De christianis in Molucis. Ibi desunt missionarii. Unus rex christianus est.* — 28. *In Iaponia duo viri principales fidem susceperunt, qui eximia industria, ut refert Fr. I. Fernández, ceteris praeeunt. Uno die 5.000 facti sunt christiani.* — 29. *De D. Bartholomaeo, qui ducem hiradensem et alios inimicos devicit. Crux apparens in caelo.* — 30. *Ipse mense Aprili in Iaponiam perget. In Sinis, ut fertur, plures menses exspectandum erit, dum redeant venti secundi. Quo animo in Extremum Orientem se conferat.* — 31. *Plurimorum orationibus se commendat sicut P. Bonaventura.* — 32. Postscriptum primum. *Navis praetoria, de qua Goae nulli habebantur nuntii, demum Cocinum cum duobus Patribus appulsa est.* — 33. Secundum postscriptum. *Convaluerunt hi duo socii; immo P. Valla iam Goam pervenit. De quadam specie piscium cum capitibus humanis relationem mittet, si tempus suppeditat.*

Pax Christi.

1. Porque V. R. me lo ordenó, quando por esse collegio passé [1], y porque la antigua et nullo unquam tempore moritura obligación que tengo en nuestro benignissimo Jesú a V. R., no assý como quiera, sino de agradecido hijo en el mismo a tal Padre, y no padre según la carne corruptible, sino según el spíritu, que nunqua tiene fin [2], he querido, por los dichos y otros muchos respectos, dar cuenta a V. R. de nuestra peregrinación o navegación, para que juntamente todos alabemos al Padre de las misericordias, per quem vocati sumus in Societatem Filii eius Iesu Christi Domini

[1] Cum Roma Ulyssiponem iret a. 1564 (cf. *Lainii Mon.* VIII 70).

[2] Cf. Gal. 6, 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nostri [3], y que haze mirabilia magna solus [4] salvans sperantes in se [5].

2. Partimos, pues, Padre mío, en el nombre de nuestro Señor, domingo de mañana, 25 de Março de 1565, día de la santíssima Anunciatión de nuestra Señora, del puerto de Lisboa o barra (como ellos la llaman) quatro naos muy fuertes y hermosas, en las dos de las quales, es a saber, en la capitana y la Esperança por appellido, nos embarcamos seis sacerdotes de la Compañía, los quatro destinados para el Japón, es a saber; el P.e Maestro Alcaraz [6], que estava en Salamanca, hombre muy docto y de rara virtud, y el P.e Pedro Buenaventura y Alexandro [7] de Rhegio, ciudad de Lombardía, y Baptista [8]; los otros dos, el P.e Olivera [9] y Pedro de Argudo, para la India absolute.

3. El P.e Buenaventura y yo, con uno de los dos últimos, entramos en la Esperança, mandándome a mý que agerem ecclesiasten los domingos y fiestas etc. Perseveraron las naos en conserva, veniendo la una poco lexos de la otra hasta el domingo seguiente, si no me acuerdo mal, que nos hallamos sobre las islas de la Madera, que están a dozientas légoas de Lixboa; donde puestos, cada una començó a tomar su derrota por el espaciosíssimo golfo, haziendo el viage que a su piloto parecía, y assý nos desaparecimos los unos de los otros en breve tiempo.

4. Nuestra nao navegando prosperamente, aunque pocas vezes a popa, se halló sobre la línea aequinoctial a los seis de Maio, domingo, día de S. Juan ante Portam Latinam, a mil légoas de Lixboa. Y aunque aquel paraje suele trabajar mucho las naos, porque, llegados a él, a causa de los excessivos soles, no se halla sino raramente viento y los mares sedent [10], pareciendo de azeite por muchos días, y assý no van atrás ni adelante, a la nuestra, bendito el Señor, no faltó, o poco o mucho, nunca, de manera que

---

14 de[2] *sup. m3* || 17 *Prius* capitania || 40 o[1] *corr. ex* ou

---

[3] Cf. 1 Cor. 1, 9.
[4] Cf. Ps. 135, 4.
[5] Cf. Dan. 13, 60.
[6] P. Ferdinandus Alcaraz.
[7] P. Alexander Valla.
[8] Ipse Ribera.
[9] P. Gabriel Oliver.
[10] I. e. *no se mueven.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o de noche o de día se hazía siempre algún camino, y no uvo detenimiento notable, sino de quatro días, por la causa dicha del ruin clima.

5. Y porque algunos grados antes y después de la línea, de los continuos vapores y exhalationes que allý ay, etiam de la tierra aunque está lexos, ay quasy cada día torvellinos con muchos truenos y agua, que donde caie se pudre luego, si no se lava en la mar, ut contraria curentur contrariis [11], es aquel ayre mui contagioso y enfermo. Y assí fué Dios N. Señor servido de començar a visitar la gente, que no era en menor número que de 650 personas, con callenturas furiosas y agudas, de que al principio, pareciendo no yrían adelante, no se hizo mucho caso, remediando luego presentemente con sangrías mui freqüentes, el qual solo presidio se tenía y experimentava por particular antídoto para la salud de los patientes. Pero, ordenándolo el Señor de [143*v*] otra manera, el mal, que parecía al principio de poco momento y tiempo, començó a crecer y echar raízes, de manera que en pocos días avía pocos que en toda la nao no le reconociesse señorío, y no solamente caýan pera llevantarse, como aconteció a muchos, pero desmandóse a matar muchos de los que le venían a las manos, sin poderse poner remedio en ello. Y ansí, quando llegamos al Cabo de Buena Esperança, que fué el día postrero de Junio, teníamos ya en la mar sobre ochenta personas; y el mal iva adelante con tanta maior violencia y fuerças, quanto se las ministrava maiores el ayre iaa muy corrupto, la suziedad y mal olor de la nao, la falta que se començava — y no poca, quando llegamos sobre el Cabo — a sentir de las medicinas y remedios necessario[s], y — lo que mucho apretava y accorralava a los enfermos — la encertinitad de la navegación, que se iva haziendo más luenga de lo que pensávamos.

6. Métese el Cabo de Buena Esperança en la mar, haziendo el golfo immenso mil y seiscientas o mil y ochocientas légoas, y de aquý es que no se puede venir derechos a él, por temor de no hallarle debaxo a causa de los vehementíssimos vientos que della parte occidental soplan allý comummente, que echan los navíos

---

46 día torvellinos *sup.*, *prius in v.* torbellinos || 50 650 *del.*, *add. m2* 650 [?] | 50-51 personas *sup. m3* || 65 muy *sup.* || 67 remedios *p. corr.* || 69 luenga *sup.*, *prius in v.* longa

---

[11] Notum axioma.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a su costa, sin remedio de poder passar más. De donde son forçados aquellos a quien esto acontece, bolver la proa a Portugal. Siendo, pues, esto assý, se apartan los pilotos del dicho Cabo, dexando el derecho camino quinientas y seiscientas légoas. Y como el Cabo está en treinta y cinquo grados y medio, ellos se ponen en su derecho y altura a treinta y seis grados, y vienen assí con vientos de poniente, que soplan commummente por allý y son en popa, hasta que, poco más o menos, por señales que tienen de tierra, assý de páxaros como de cosas de mar, que son ciertas de la vizindad de la cuesta, conoscen que han doblado el Cabo, en lo qual consiste el hazerse o no hazerse esta peligrosíssima y difficultosíssima navegación.

7. Nosotros, como dixe, llegamos el postrero día de Junio, sobreveniéndonos, por la luna ser nueva y no aver tenido el mes pasado, a lo menos mediado el viento, sino algunas calmas fastidiosas, un viento tan vehemente del poniente, que puso los mares, que allí de ordinario son altíssimos, en el cielo, y començó a agitar la nao de manera, que las calmas pasadas pararon en abierta tormenta y temporal deshecho, poniendo a todos en gran peligro. Corrimos desta mánera dos días y una noche con tanto temor, que no se puede dizir; hizimos recurso en éste como en los otros trabajos a aquel que solo puede sacar dellos, y que conturbans profundum maris [12], mitigat, quando le parece, motum fluctuum eius [13], poniendo por medianeros a su benditíssima Madre y a las onze mil Vírgines y a los demás santos y santas cuias sagradas reliquias trahíamos con nosotros, colgando en la mar algunas y Agnus Dei, y haziendo delante de las dichas reliquias las letanías, supplicando a nuestro Señor nos sacasse de aquel peligro. Y assý plugo a su bondad statuere procellam eius in tenuem auram, y que silerent fluctus eius, et laetati sumus quia siluerunt [14], dándole todos muchas gracias por tantas misericordias.

8. El día siguiente, que sería a los tres de Julio, descubrimos, al hazer del día, tierra, de la qual nos hallamos a diez o doze légoas, y tomóse juntamente con reconocerla el fondo. Corrimos

---

79 *Prius* quinhientos || 80 *Prius* trienta || 81 *Prius* trinta | seis *sup. m3, prius m1* cinquo || 82 con *corr. ex* como || 83 más *sup.* || 88 Junio *add. in marg. vocabulum*

---

[12] Cf. Ps. 64, 8.

[13] Cf. Ps. 88, 10.

[14] Cf. Ps. 106, 29-30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con aquel temporal ciento y cincuenta y más légoas, y hallámonos, al descubrir de tierra, a más de ciento y treinta doblado el Cabo, lo qual recreó mucho la gente enferma, cansada y atemorizada. Puesta la nao en este paraje, el mesmo día en la tarde descubrimos una nao y, reconociendo que era de las compañeras, nos fuimos llegando a ella y ella a nosotros, hasta que nos podímos saludar, lo qual se hizo disparando algunos tiros de artellería con mucha consolación de los unos y de los otros, que después que de las islas que dixe nos apartamos, nunca nos avíamos visto de ninguna manera. Apartóse aquella nao de la nuestra el día seguiente, no queriendo ir de compañía, por ventura por entender que en la nuestra avía enfermedad y temiendo que el ruin aire della no la inficionase.

9. Discorriendo, pues, por nuestra derrota a no sé quántos [144*r*] días, començó el viento a ser muy lento y poco, y entrarse a priesa el mes sin ir la nao mucho adelante, a cuia causa y porque, quandó pasa cierto término, traen los capitanes orden del Rey de consultar si se ha de ir por de fuera, sin tocar tierra hasta aquý, o si por dientro [15], para tocar a Moçambique, que es una isla pequeñita, donde quando la navegación es próspera suelen ir las naos reposar algunos días y la gente, se juntaron el capitán [16] y los más a quien tocava, para tratar dello, y la resolución fué que se tocase en Moçambique, viéndose quasi ad oculum, que el ir por fuera era ponerse a riesgo claro de morir toda la gente, y no aver quien governase en una necessidad la nave, aviéndose muertos alguns marineros y hallándose muchos otros más, que quedavan, enfermos, y no convenir tentar a Dios. Con esta determinación endereçamos nuestro viage a Moçambique, dexando el golfo y entrándonos por la canal de la isla de S. Lorenço [17], que está en medio de la mar, a lo menos a ciento y treinta y más légoas de tierra, y es muy grande y rica y habitada de idólatras y moros; y, según dizen, buelve dozientas o trezientas légoas y lleva mucho

---

133 riesgo *corr. m2 e* risgo, *quod linea subd., et rep. in marg.* riesco || 141 buelve *corr. ex* bolve

---

[15] I. e. extra canalem mozambicensem directe in Indiam, vel intra canalem cum aliqua commoratione Mozambici.

[16] Petrus Peixoto da Silva, *fidalgo*, qui etiam a. 1558 navim in Indiam duxit (cf. *Título dos Capitães* 146 184; RIBEIRO, *Registro* I n. 553).

[17] I. e. inter continentem Africae et insulam Madagascar (S. Lourenço).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

zemzibre [18] y pebre, y oro y piedras prétiosas, ultra que es muy deleitosa.

10. Seguiendo, como digo, nuestra navegación, llegamos a Moçambique a los 7 de Agosto, donde se recreó la gente mucho, y se proveieron los que trahían manera para ello, de muchas cosas necessarias y de refresco para lo que quedava de la navegación; y los enfermos fueron curados y socorridos en un hospital que allí está a costa del Rey de Portugal con mucha charidad. Tiene en aquella isla el Rey un capitán o governador portuguez y muy noble [19], el qual se muda de tres en tres años, y es la más provechosa fortaleza o entre las más que ay en la India para los governadores, porque en tres años sacan cien mil ducados, y sus criados ricos. E esto es porque allý viene de la tierra firme, que es quasi contigua como a tiro de ballestra, una quantidad quasi indicible de dientes de elephantes, de los quales están los bosques llenos, y la gente, que es alias barbaríssima y bestialíssima, los toma passim con grande facilidad, y no comen de otra cosa que de aquella carne tostada al sol o, por mejor dizir, cruda. Y assý mismo viene de allý el más fino hébano de todo el Oriente, y en más abundancia, ultra de mucho oro en polvo o granos, que aquellos negros, más que la pez en los cuerpos y ánimas, no tienen moneda de menos precio que aquélla, y truécanlo por contezuelas de vidro y otras cosilhas más viles. En ninguna destas cosas puede tratar nadie sino el capitán, y daquý es que se haze en poco tiempo tan rico. Ay allý algunos casados portugueses y otros mestizos. Es la isla de menos que légoa de circuito, mui malsana. Tiene galinas y palomas, y tráyenlas también de la tierra firme, de las nuestras, aun no tan grandes comúnmente ni tan sabrosas como las de Europa. Tienen puercos assí mismo en sola aquella isla y tierra, tam sanos, que dan su carne a hombres muy enfermos de callenturas, y dizen los médicos que son más sanos que las mesmas galinas.

11. Estuvimos, pues, en esta terra y isla hasta los 18 de Agosto,

---

167 *Ab* Es *m2*

---

[18] Hodie scribitur *jengibre*.

[19] Tale officium D. Franciscus Mascarenhas, nobilis, filius D. Ioannis Mascarenhas, die 15 Aug. 1563 litteris patentibus obtinuit (Ribeiro, *Registo* I 134 n. 581); Ianuario 1565 Goa Mozambicum se contulit munus susceptus (Couto, *Déc.* VIII, c. 1). Postea fuit Prorex Indiae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en el qual día salimos no con poco temor de aver de bolver a enve[r]nar allí, por ser el tiempo ya muy tarde, y los vientos con que se sale y viene aquí a Goa, que son nuevecentas légoas, faltar en medio del camino, por los calores que [en] Setiembre, que aquá es primavera, commiençan. Fué, empero, [144*v*] Dios nuestro Señor servido que, navegando con buen tiempo y durable, llegamos a esta ciudad, metrópoli, en la mayor parte cristiana, desta India Oriental, a los 18 de Setiembre — y uviéramos llegado antes algunos días, si no uviera avido temor y descuido en el piloto — sanos y buenos todos tres compañeiros y con pocos enfermos, aviendo ya desde Moçambique passada la furia del mal, y aviendo echado a la mar ciento y trinta o más personas.

12. Hasta aquí he dado cuenta a V. R. de la navegación y de algún pedaço de los trabajos della; aora la daré, para el mismo fin que ésta se commençó de la gloria al Senhor y común edificación y consolación en él mesmo, de nuestros exercicios y occupaciones en la nao, y tandem de nuestras enfermedades y del succesco dellas.

13. No se solía, Padre mío, en esta carrera o navegación llevar para ayuda de los enfermos adminículo o arrimo que, ultra las corporales medicinas, ayudasse, más que el santo sacramento de la penitencia: y pareciéndonos que era bien procurar lo que más se pudiesse para el mismo fin de la ayuda spiritual del próximo, nos occorrió el de la santa Extrema Unción, y assí la metimos con nosotros. Y commençamos el día en que entramos, en haziéndonos a la vela, a cantar las letanías, lo qual seguimos el tiempo que duró la Quaresma públicamente, respondiendo todos, los myércules y viernes, y privatim en nuestra cámara — que traýamos la del timón con una muy buena varanda a la mar, que nos dió la vida cada noche — ajuntando para ella todos los muchachos y ninhos de la nao o los más que se podían, pediendo a Dios N. Señor endereçasse la navegación para su servicio y gloria y spiritual salud de todos.

14. Salidos del puerto, hizimos inquisición, y antes se avía hecho, se yva alguna muger desmandada en la nao, y aviendo antes de la salida descubierto una que se iva huiendo de su marido y la llevava un hombre que tinha una excomunión en cima, y los que lo sopiessen y no lo revelassen, aviéndose a él hecho una

---

175 con *sup.* || 177 *Prius* novecentas || 179 empero *in marg., prius* también || 182 *Prius* Setembre || 186 ciento *sup.* || 198 la[1] *sup.* | la[2]] ly *ms.*|| 200 *Prius* latanías || 201 *Prius* Coresma | *Prius* puplicamente respondendo

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

buena reprehensión fraterna por uno de nosotros, la hechó de su aposento y hezímosla luego desembarquar. Y después entendimos, estando fuera, que yvan otras tres sin arrimo de marido ny de cosa que buen olor diesse, entre las quales la una yva èm hábito de hombre; y teniendo ya determinado con el capitán que tocándose alguna isla, o de la Madera o Canarias, las hechássemos como pestilencia de la nao, tanto más perniciosa que la corporal, quanto el ánima es más excellente que el corpo corruptible, en ellas, pero no aviéndolo ordenado N. Señor, se procuró que se ençarrassem de baixo de llave, haziéndoseles un cerrado de tablas para este fin; y assí se puso por obra, dando la llave a una persona fiel y temerosa de Dios, que a ciertos tiempos, según los del comer y cenar y de otras necessidades, les abriesse.

15. Yuntamente me exercitava yó en predicar los dominguos y algunas fiestas al pueblo, y en confessar a los que movía N. Señor, por lo que se le dezía, a hazerlo, y maiormente quando començó la enfermedad, porque entonces no solamente a lo spiritual, pero a lo que en su manera y por la mucha necessidad que muchos de aquelos soldados padecían, no era menor necessidad que era a lo corporal, [145*r*] dando nosotros, assí de biscocho como de algunas gallinas que traýamos, buena parte, porque la liberalidad de aquelos reis [20] provee abundantemente a los Padres que venimos a estas partes de matalotaje y aposento cómmodo, como en la verdad conviene, siendo tan longa y fastidiosa la navegación, y cabiendo a nosotros de todas maneras, spiritual scilicet y corporalmente, la mayor parte del padecer, y procurando que los que tenían el modo ayudassen, quién con la gallina, quién con el biscocho, quién con el açúcar, quién con la carne de membrillos y quién con el açúcar rosado, poniéndolo todo en una arca, que para este effecto se avía procurado, y dando el cárrego a una persona de mucha charidad, aunque todo tandem carregava sobre nuestras espaldas, porque no avía quien quisiesse perseverar en el trabayo, atendiendo cada uno a su salud. De donde nació, porque apenas de noche se podía reposar por el continuo llamar, ya para dar la Extrema Unción y aiudar a los que se morían, ya para confessar y consolar a los que lo pedían, allén de el continuo moto del día, que commençaron los compañeros a cair, y de manera

219 quanta *ms.* || 247 a *sup.*

[20] I. e. reges Lusitaniae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que me davan no poco temor sus vidas, porque el mal era con tanta furia, que apenas dava lugar a remedio. Recayeron ambos dos veses, e ambos llegarão ad portas mortis [21], pero tandem les dió Dios N. Señor salud pera su maior servicio, como espero.

16. A mý novissime, passado de algunos días ya al Cabo de Buena Esperança, me cogió la mesma contagión, y aunque no con la furia que a mis compañeros por la buena complexión, tamen fué de manera que no me acabava de dexar levantar della cama, ni avía remedio de convalecer. Acodióme juntamente una tos tan roin, que me puso en mucho peligro de la vida, pola fraqueza em que me allou, tomándome, porque no podía sino con mucha diffycultad y quebrantamiento expeller las vascozidades [22] del pecho, y era forçado, no podiendo hazer fuerça, porque ninguna corporal tenía, subiacere morbo, que me ahogava algunas veses con la flaqueza dicha; aunque, ya libre de la tos, llegei a Moçambique, donde me recreey mucho, e el capitán Don Francisco Maschareñas, cavallero mui principal, me hizo y me embió mil charidades y regalos. Cumplí allí con la divina gracia un voto que havía hecho, quando la tempestad me sobrevino, a N. Señora, el qual cumplido, me vino por la benditíssima intercessión la cumplida salud y de mano en mano las fuerças perdidas.

17. Servióce [145*v*] Dios N. Señor en las confessiones y sermones y otras pláticas y conversaciones de su gloria y servicio con el próximo. Hiziérão-se algunas amistades de no menos entre personas principales, y de que podían nascer no pequeños inconvenientes y otras; assí mesmo la doctrina christiana hazía uno de los compañeros entre semana públicamente a los moços y gente que concorría continuamente a ella. Y esto duró hasta que se dió con la carga en el suelo, consolándonos el Señor a todos con la tribulación y tentación de la enfermedad como con la salud, entendiendo ser todo de su begniníssima mano, que castigat omnem filium quem recipit, ut postquam probatus fuerit, como dise S.

---

251 *Prius* Recayrão || 267 *Prius* Compri || 269 *Prius* complido | salud *del.* e || 273 *Prius* Hizerão-se || 276 y *corr. ex* e || 277 continuamente *sup., prius* firmamente

---

[21] Cf. Ps. 106, 18: « appropinquaverunt usque ad portas mortis ». — Sacchinus in *Hist. Soc.* III, lib 1, n. 130 refert: « Alexandrum Vallam iam prope depositum ab sancta confessione et suprema Unctione ita continuo febris reliquit, ut pro singulari Dei munere tam repentina mutatio habita sit ».

[22] Legas *bascosidades*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Tiago en su Canónica, recipiat coronam vitae [23]. Seia el sanctíssimo nombre del Señor in omnem aeternitatem glorificado por todo lo que ordena en sus creaturas en vero judicio [23a] y misericordia.

18. Olvidávasseme de dizir que todos los domingos y fiestas, alternatim, los compañeros dezían missa seca al pueblo, y los sábados al anochecer se cantava la Salve Regina, lo qual duró hasta aquí com mucha consolación y edificación de todos, cabiéndome a mí, aunque ocupado en los sermones, algunas.

19. Llegados, pues, Padre mío, a esta islla y barra de Goa a los 20 de Septiembre [24], cinquo días menos de seis meses de nuestra embarcación en el puerto de Lixboa, entramos en una barca e, caminhando por el río arriba, que cerca toda la ysla, descubrimos en la ribera junto a unas palmeras — que son árboles mui grandes como palma dátil y de la mesma oja y ramos, aunque la fructa es cocos — tres o quatro que nos parecieron de la Compañía. Y dímosles bozes para entender si lo eran, y reconociéronnos y reconoscímolos y, haziéndonos saltar en tierra, nos recibieron con el amor que en estas partes les ha imprimido Christo N. S. particularmente en los coraçones, consolándonos mucho los unos y los otros, y comimos allí del refresco que nos trahían con mucha consolación y charidad in Domino.

20. Y de allí, aviendo estado dos o tres horas o más esperando uno de los compañeros que avía quedado en la nao en guarda de lo que allí quedava, nos vinimos a gran rato de la noche, viendo que tardava, al colegio: donde, saltando unos y otros de sus camas, nos recibieron con entrañas ardentes del amor en el Señor, no sabiendo qué regalos hazernos. Hechamos luego con lavatorios de todo el cuerpo y vestiduras nuptiales [25] el moho y suziedad de la nao, no hartándosse unos y otros de abraçarnos y perguntarnos quién de nuestra salud, quién de los trabajos passados, quién de los peligros y quién de una cosa y quién de otra in Domino. Hallamos por rector deste colegio el P.e Ramírez, contemporáneo mío en Simancas [26] y en el tiempo de la vocación, que es dessa

283 Señor *sup., prius* Salvador || 294 la ribera *corr. ex* riba

[23] Iac. 1, 12.

[23a] Cf. Dan. 3, 31.

[24] In n. 11 scripserat 18 Septembris, item in doc. 74, 7.

[25] Cf. Mt. 22, 11-12.

[26] P. Petrus Ramírez Maio 1555 Salmanticae Societatem Iesu ingressus

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ciudad, y confessa el Viso-Rei [27], el qual es hombre de mucha virtud y prudencia y docto, y con cuio cargo están todos estos Padres mui consolados y contentos.

21. Tiéneme, Padre mío, espantado la máchina deste colegio y los assumptos dél y gasto ordinario y número de gente que tiene de sus puertas adientro, entendiendo [146r] de quán pequeños principios ha crescido y quán en breve. Ha, pues, de saber V. R. que su sitio es en la mejor y más sana y más aplazible parte desta ciubdad; es mui grande y está en ínsula, que dizen, porque está separada de casas y calles que puedan descubrir lo que en él y sus yardines se haze, mui esento en todo. Tiene dos apartamientos, uno de los antigos y que han salido del noviciado, y otro (y este el mejor y maior y más libre que hasta ahora tengo visto en ninguna parte de la Compañía, porque con puerta particular se separa del todo del primero sin tener para ningún ministerio que dar ni tomar con él) en que están los novicios, cuio número será de cerca de 40, quién portugeses naturales, quién mestizos, de mui buenos ingenios y índoles, y mucha spectación de virtud y perfición, a la qual totis viribus aspirant. Assí que, entre antigos y novicios, ay aquí quasi 90 personas [28].

22. Léesse a algunos de los mesmos nuestros y algunos que acuden de fora una lición de philosophía y otra de theología, y éstas son, fuera de las ordinarias de humanidad, ab ipsis rudimentis. Enséñasse assí mesmo a leer y escrivir y la doctrina a 700 mochachos, hijos de portugeses como de mestizos y de los nuevos convertidos; y es mucho pera alabar al Señor ver que las canciones, que pocos años atrás eran en alabança del demonio y de los ýdolos que en su nombre adoravan, se aian convertido en cantares de la doctrina christiana.

23. Sin los nuestros que digo, están en este collegio más de 300 personas a costa dél y debaxo de su direction en lo spiritual y temporal, entre grandes y chicos. Son los muchachos, que

---

322 mejor *corr. ex* maior || 329 para *corr. ex* pera || 341 en *sup.* || 342 en[a] *del.* la

---

est et paulo post Septimancam se contulit (POLANCO, *Chron.* V 411[1] 412[2]; *Respons. ad Nadal*, orig. IV 352 353).

[27] D. Antonius de Noronha.

[28] Cf. doc. 88, 4 (ubi numerus sociorum dicitur tunc fuisse 80) et doc. 74, 8 (85-90).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

es el maior número, hijos de padres gentiles o moros o judíos [29], los quales muchachos, ya hechos christianos, se crían aquí hasta cierto tiempo que, según sus abilidades y inclinaciones, los coloca la Compañía en los officios y con las personas que parecen más a propósito, pera que sean hombres y sirvan a nuestro Señor; los demás son hombres y éstos o ya christianos que ayudan y sirven en el collegio en diversos ministerios, o catecúminos que se instituen para el santo baptismo.

24. Tiene, allende déstos, el collegio assumpto de ciertas islas, que llaman de Chorán y Divar, y Sant Lorencio [30]: de la primera en lo espiritual y temporal, es a saber, porque en lo temporal sustenta los christianos pobres con cierta renta, que de una limosna que se hizo a la Compañía se compró para el dicho effecto, y los christianos de aquella isla son como cosa de la Companhía, de cuyo collegio es aquella iglezia o parrochia; y tiene allý una muy buena heredad, que dará con el tiempo a este collegio muy buena renta. Las otras son del Arçobispo, y en ellas solamente tiene la Compañía el assumpto de la conversión y el cuidado de dizir missa a los nuevos christianos, que son muchos. Sin éstas tiene cuidado, [146*v*] para el mismo fin, de otras dos parrochias, que están dentro desta isla [31], porque, allende del servicio de Dios nuestro Señor, no se a podido faltar al Arçobispo, que, por no tener quien, aviendo hecho mucha instancia por ello, se le ha concedido.

25. Buelve esta isla de Goa 4 ó 5 leguas, no más; cérca[n]la de una parte y de otra diversos ríos, que salen de la tierra firme, a los quales se juntan las inchantes y vazantes de la mar de seis en seis horas, y esto fortifica mucho el sitio de la mesma ciudad, y algunas fortalezas assí mismo, que ay en los lugares más flacos. Tiene muchos y muy frescos jardines, pero de muy differentes frutas de las de allá en grandeza, que es mucha en quasi todas, y en olor y sabor, aunque algunas tienen símbolo con las nuestras. Aguas ay muy delgadas y en abundancia. Es la ciudad muy alegre y aplazible; tiene muy buenas calles, y los edificios se van

---

349 *Prius* colloca || 361 *Prius* igrezia || 375 differentes *del.* de || 376 en[3] *sup., prius* y || 379 *Prius* apazible

---

[29] Hi plerumque orphani fuisse videntur. Memineris collegium S. Pauli in primis pro indigenis fundatum esse.

[30] Alio nomine Agaçaim.

[31] S. João Baptista et S. Brás (cf. doc. 88, 55).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de cada día haziendo a la uzança moderna. Contiene en sí, promiscue con los christianos, assí portuguezes como naturales, muchos gentiles y moros y brámenes, que se están en sus ritus y ceguedad, aunque no se les permitte cosa ninguna en público ni secreto, quanto al uzo de sus superstitiones y idolatrías, y si se sabe, o les va la vida o el hazerse christianos.

26. Toda la gente en estas partes, si no son los brámenes (a lo menos en lo más común), van desnudos en cueros, y algunos otros honrados que tienen más trato y conversación con los portuguezes, y esto aquí, que fuera, desd'el mayor al menor, si no es los moros, todos van con una sola pecesuela de lienço o de alguna otra cosa que cubra solamente verenda, y esto in utroque sexu, aunque lo más principal desto es en toda Libia Interior [32], que llaman los antigos aethyopes nigri, que es región immensa. No entro en los ídolos que adoran, porque sería cosa sin fin. Por este vastíssimo orbe, Padre mío, se emplearían iuxta voluntatem los ardientes desseos de V. R. de la salud de las ánimas y zelo de la honrra divina. Véngase, pues, V. R., y no pare hasta alcançarlo.

27. Qué diré de lo que Dios nuestro Señor obra en Maluco y Japón y en todos los demás lugares en que la Compañía tiene esparzidos sus obreros, [147*r*] lo qual es tanto que no se puede encarecer, sino con el propheta Hieremía dizir: Ah ! Ah ! Domine, nescio loqui [33] ! Bendigan a su divina Bondad los cielos y la tierra et omnia quae in eis sunt [34] por sus misericordias sin fin. En el Maluco ha llamado y traído el Señor a su sancto conoscimiento sobre veinte mil personas, y por falta de operarios que attendiessen a ir discorriendo y cathechizando, no son ya christianos más de otros sesenta mil que en diversas partes de aquellas espaciosíssimas provincias lo piden [35]. Hasse también convertido

---

384 si *sup.* || 385 el *sup.* || 386 en destas *mut. m2 in* destas | si — brámenes *del. m2, eadem add. post* cueros || 387) *post* cueros *et del.*

---

[32] Regio interior Africae septentrionalis.

[33] Cf. Ier. 1, 6.

[34] Cf. Tob. 8, 7.

[35] Cf. doc. 74, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

allý un rei [36], y estavan con su exemplo otros ya en procinto de seguirle.

28. En el Jappón llamó N. Señor dos de los más principales sabios o aríolos [37] de sus sectas a su sancto y cathólico culto [38] con espanto de todos los que los conoscían y dependían dellos, como de hombres que más de raiz entendían sus superstitiosos y abominables ritos. Vestiólos el Señor en el sancto baptismo tan de veras de su spirito, que, donde primero eran instrumentos efficacíssimos de Satanás in aeternum animarum interitum, agora lo son del Spíritu Santo pera desandar lo andado, en lo qual se exercitan con tanto zelo y hervor, que no se puede (según lo escrive el Hermano Juan Fernández) significar [39]. Convertiéronse en una tierra, hablándoles ellos un día de la ley de Dios verdadero N. Señor, cinquo mil ánimas [40], y assý de mano en mano va abriendo el Señor en aquellas vastíssimas provincias y islas, que tienen sesenta y cinquo reinos [41], los infinitos tesoros de su dulçura.

29. Al buen rei Don Bartholomé [42] escriven avía N. Señor dado una gran victoria contra el rei de Firando [43] y otros confederados suyos, impensada y milagrosa, en que hizo gran matança y yva siguiendo su victoria con esperança mui cierta de tomar al enemigo todo su estado et caet., lo qual ha sido grande consolación para los nuestros que instantemente se encomendavan a Dios, y gran confirmación pera los nuevos convertidos, exprimentando que el Señor nunqua desempara, aunque ad tempus se esconda, a los que esperan en él, ut sciant gentes quod non est alius Deus praeter Deum nostrum [44], al qual no es nuevo salvar in paucis como in multis [45]. Antes que saliesse el buen príncipe a la batalla, le prometió cierta victoria una cruz que vió en el cielo, como olim

---

[36] Rex insulae Batjan.

[37] *Hariolus*, latine.

[38] Vide doc. 74, 14.

[39] Ib.

[40] Est eius epistola 9 Oct. 1565 e Hirado missa (cf. STREIT IV n. 1440).

[41] Generatim loquuntur auctores de 66 « regnis » seu provinciis (*kuni*) Iaponiae (cf. VALIGNANO, *Hist.* 126).

[42] D. Bartholomaeus Ômura Sumitada, in documentis coaevis missionariorum Ômuradono vocatus, qui Iunio 1563 baptizatus est (cf. VALIGNANO, *Hist.* 451).

[43] Matsûra Takanobu (cf. ib. 168 465-66).

[44] Cf. Iudith 9, 19.

[45] Cf. 1 Reg. 14, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se mostró al magno Constantino [46]. Sit illi gloria in seculum seculi [47].

30. Nuestra partida para aquellas partes será, Deo volente, para el Abril, porque antes no corre viento para este effecto. Enderécela el Señor pera su gloria y salud de las ánimas redemptas por su sangre y vida. Tócase de camino en la China [48], donde hasta esperar ciertos vientos que corren pera seguirle, es fuerça, según nos dizen, esperar nueve o diez mieses; y esperamos para el Henero próximo cartas de allá con alguna buena nueva de la entrada en ella tan deseada, la qual, por las últimas, estava mui cerca: y si lo estuviesse, mudaremos consejo y entrarnos hemos allá, donde, según nos affirman, manent nos cruces et martyria. Háganos el Señor dignos de tanta misericordia, porque, Padre, non facio, como dize el Apóstol, animam meam pretiosiorem quam me [49] con la divina gratia, antes da fervientes deseos de exponerla por su amor y dulcíssima confessión.

31. No se me offresce por agora más que instantemente pedir a V. R., per charitatem Christi, me encomiende y me haga mucho encomendar a nuestro Señor. El mismo pido al Reverendo P.e Provincial [50] y al P.e Doctor Avellaneda [51] y al P.e Bustamante [52] y a todos los Padres y Hermanos dessa provincia y a los más siervos del Señor con que ésta se communicare, quorum omnium nomina scribantur in libro vitae [53]. Dénos a todos la sanctíssima y superbeatíssima Trinidad su abundante gracia y spíritu y virtud,

441-42 Enderéncela *ms.* || 447 por *corr. ex* pera

[46] D. Bartholomaeus historiam imperatoris Constantini a Fr. Ioanne Fernández audivit (cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 157). De hac victoria refert Balthasar Gonçalves Patri Francisco Pérez e Iaponia : « Esta batalha foi huum dia de S. Francisco [1564 ?], e dizem que lhe [domino Bartholomaeo] apareceo huma crux no ceo » (apogr. coaevum sine die, in *Iap.-Sin. 5*, f. 180*r* ; cf. etiam epistolam Ioannis Fernández diei 10 Febr. 1565, ib., f. 208r-v).

[47] Cf. Apoc. 1, 6; Ps. 103, 31.

[48] Plerumque in portu Macau sistere debebant viatores, ventos secundos exspectantes.

[49] Act. 20, 24 (verba S. Pauli).

[50] Ioannes de la Plaza, Provincialis Baeticae 1562-65.

[51] Didacus Avellaneda, viceprovincialis et deinde provincialis ibidem 1565-68.

[52] P. Bartholomaeus de Bustamante, provincialis ibidem 1555-1562.

[53] Cf. Lc. 10, 20; Apoc. 21, 27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera ser en nuestra vocación verdaderos instrumentos a su servicio y gloria, con olor de alabança a Jesú Christo Dios y Señor nuestro, cui honor et imperium in secula [54].

El Padre Buenaventura se encomienda mucho a V. R. y junto a todos nuestros Hermanos y Padres desse collegio.

Deste de Goa a 27 de Octubre de 1565.

32. [147*v*] Olvidávaseme de dizir que, aviendo llegado a esta isla y no aviendo ny allado aquý la nao capitania, en que venían nuestros Padres, ny a su compañera ny aviso o nueva alguna dellas, temíamos o que uviesen buelto, no podiendo otra cosa, a Portugal, o que uviesen corrido algún grave peligro. Y estando assý inter spem et metum, vino aviso que avían llegadas a Cochín [55], que es un puerto muy bueno y donde se cargan las naves de sus especiarías de clavo, gengivle [56], canela, pimienta y otras cosas; que el P.e Maestro Alcaraz y P.e Alexandro avían llegado a la muerte [57]. Dió a toda esta ciudad esta nueva grande alegría y contentamiento, y no menor a este collegio, por lo que conviene para tener a estes reyes gentiles y moros comarcanos enfrenados y en temor. Esperamos nuevas dellos presto o con la presencia o con las cartas.

33. Después ay nueva que están buenos, y nuestro compañero Alexandro es venido aquý y tiene salud. Con ésta, si uviere tiempo, trabajaré que vaia una copia de una relación que me dió un médico deste nuestro collegio [58], de ciertos pescados de la amitad arriba hombres y mugeres, ni más ni menos que nosotros, cosa stupenda, que él vió juntamente con el Padre Anrrique Anrríquez en el Cabo de Comorín, y de la mitad abaxo pescado y tanto suzia, que en lo dicho lo eran, que acabados de salir del agua, que los tomaron nueve hembras y sete machos en unas redes ciertos pescadores, murieron luego.

Cerrada a 29 de Noviembre.

Hijo y siervo inútil en el Señor,

Joán Bautista de Ribera.

---

489 dicho *del.* livr[o] | agua] algua *ms.*

---

[54] Cf. 1 Tim. 6, 16.

[55] Appulerunt Cocinum iam 25 Sept. (cf. doc. 88, 3).

[56] Legas *jengibre*.

[57] Cf. doc. 88, 3.

[58] Vide relationem medici Dimae Bosque: doc. 84A.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

84A

DIMAS BOSQUE [1], MEDICUS, P. IOANNI BAPTISTAE DE RIBERA S. I.

GOAE OCT. VEL NOV. 1565

Haec epistola partim agit de « sirenis » seu piscibus fere ad modum hominum et faeminarum formatis (qui a malayis *dûyong* vocantur), quos piscatores christiani exeunte a. 1560 in mari Mannâr detexerunt et Dimae Bosque ostenderunt. Is iam a classicis latinis (Virgilio, Ovidio) de sirenis edoctus, particulari studio animalia oblata examinavit et in hac epistola accurate descripsit. Documentum, a scriptoribus S. I. divulgatum, fortasse non minus europaeos commovit quam caper ille xaverianus lac dans (cf. EX I 333-34).

I. AUCTORES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 4, nn. 275-76 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. VII, c. 34 ; SOUSA I, 2, 2, 28 (secundum (Bartoli) ; ORTA, *Colóquios*, ed. 1895, II 385-86 ; A. DA SILVA CARVALHO, *Garcia d'Orta* 110. — II. TEXTUS :

1. *Goa 8 I*, f. 214*r-v*, prius f. 59 et n. 57: Apographum coaevum latinum, probabiliter Goae exeunte a. 1565, pulchre sed anguste, descriptum. *Titulus*: « Carta de Dimas Bosque valentino, medico do Senhor Dom Constantino,

---

[1] Dimas Bosque, hispanus e Valentia (de Alcántara ?), studia medica in universitate conimbricensi perfecit, probabiliter a. 1558 cum prorege Bragança in Indiam solvit, ubi erat *fisico-mor*. GARCIA DE ORTA in Colloquio XLII de ligno quodam medico haec addidit: « Deste derradeirro pao me deu conta o licenciado Dimas Bosque, pessoa de muito boas letras, e homem de muyta verdade, e de muyto gentil juizo nas curas que faz; e pois mo elle gabou, e lá [na ilha de Manar] ouve tantos doentes, elle o podia bem esprementar, e ao menos sei-vos dizer que me avia de dizer verdade » (ed. 1895: II 186). Calluit bene linguam latinam, ut haec eius epistola probat, in qua Virgilium quoque et Ciceronem citat. P. H. Henriques eum magni habuit (vide annot. 10 textus). Medicus matrimonio iunctus, a. 1579 vel iam obierat vel non iam in India morabatur. Silva Carvalho censet eum a iudaeis hispanis ortum esse eundemque fuisse atque Ruanum Colloquiorum Ortae. De Bosque plura inveniuntur apud ORTA, *Colóquios* I 15, II 384-86 424, et apud A. DA SILVA CARVALHO, *Garcia* D'ORTA 110-12 200.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera hum Padre da Companhia, das sereas que se acharam no Cabo de Comorim no anno de 1560 ». In parte media exteriore charta excissa est, ubi olim sigillum exstabat, ut censeo. Textus interdum a secunda manu correctus est. Infra f. 214*r* leguntur verba archivistae romani: « 60. Dimas. Comorin. — V », et in sequenti: « 1560 / Comorin / De Dimas Bosque etc. ».

2. *Goa § I*, ff. 212*r*-14*v*: Versio italica coaeva, a Polanco interdum castigata et partim deleta. In f. 213*v* vides alia manu haec addita: « + / Estas se den al P.e Polanco », infra « + / Yhs. Rivista di nuovo, buona tutta. / P. A. »[1] et manu Polanci: « Ragaglio delle sirene che si trovo-/rono nel Capo de Comorin l'anno de 1560. / Revista », quibus verbis additur in angulo « Decima ». In f. 212*r* exstat infra nota archivistica romana: « Comorin. Bosque. 1560 ».

3. *Ebor. 3*, ff. 147*v*-49*r*: Apographum latinum coaevum, quod coincidit fere cum textu 1.

III. IMPRESSA. Editio textus 3 (multis cum erroribus) : SILVA REGO, *Doc.* IX 457-63 ; versio italica : BARTOLI, *Asia*, lib. 7, c. 34. — IV. TEMPUS, LOCUS, DESTINATARIUS in documento desiderantur, sed ex postscripto epistolae P. Ioannis Baptistae de Ribera Goae 29 Novembris 1565 erui possunt, in quo P. Alphonso de Çárate, rectori collegii cordubensis, haec addidit : « Con esta [carta], si uviere tiempo, trabajaré que vaia una copia de una relación que me dió un médico [Bosque] deste nuestro collegio, de ciertos pescados de la amitad arriba hombres y mugeres ni más ni menos que nosotros, cosa stupenda que él vió, juntamente con el Padre Anrrique Anrríquez, en el Cabo de Comorín, y de la mitad abaxo pescado, y tanto suzia que en lo dicho lo eran que, acabados de salir del agua que los tomaron nueve hembras y sete machos en unas redes ciertos pescadores, murieron luego » (doc. 84, 33). Quae omnia optime cum hoc documento concordant. — V. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G), notatis variantibus principalibus textus 3 (E).

Textus

1. *De bello a D. Constantino de Bragança elapsis annis regi jaffnapatensi illato. Eodem tempore duae naves e Lusitania praeter spem ad insulam Mannâr advectae sunt, quarum navigantes plurimi graviter aegrotabant.* — 2. *Prorex ipsi salutem commendat advectorum. Medicus ob tantam miseriam plane perplexus denique decidit eos ad proximam insulam Mannâr deducere.* — 3. *De christianis huius insulae olim a Xaverio et tunc ab H. Henriques in fide edoctis.* — 4. *In transferendis infirmis a sociis multum adiuvatur. Colloquia cum P. Henriques.* — 5-8. *Deteguntur a piscatoribus sedecim « sirenae », quae ab ipso accurate eximinantur et diligenter describuntur. Plura referre non valet, cum curâ multorum aegrotorum impediatur.*

---

[1] Nomen, quod etiam in DI V apparet (vide ib. 800) nos latet.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Cum superioribus annis, Reverende Pater, illūstrissimus Constantinus, Brigantiae Ducis filius atque orientalis Indiae praetor christianissimus [1], regnum Jafanapatum [2] in Gangetico sinu [3] oppugnaret, captaque iam regia urbe velocissimoque atque edacissimo igne vastata, rege etiam regnique principibus profligatis, ipse forte tunc temporis circa fortissimae ac munitissimae arcis obsidionem esset occupatus, advenit nuncius qui duas Lusitaniae classis naves casu aliquo sive Dei Opt. Max. potius miseratione rapido aquarum cursu a recto itinere devias perque varios casus et gravissima maris discrimina iactatas, sed militibus et nautis extrema iamdiu aegritudine atque rerum omnium penuria ex longua obliquaque navigatione laborantibus et in ultimum vitae discrimen redactis onustas ad capti regni littora pervenisse atque inter ipsum et insulam securum sumpsisse portum nuntiat [4]. Audito bonus Princeps nuntio pro navium prospero appulsu quas potuit omnium bonorum autori Deo gratias egit : verum opt. imperatoris usque adeo animum tot hominum adversa valetudo permovit ut vix conceptae de navium recuperatione laetitiae vestigium seu locus ullus relictus sit.

2. Continuo igitur haud mora ut vigilantissimum Principem piissimumque parentem decebat pro eorum calamitate solicitus, me, cui et propriam totiusque exercitus salutem commiserat [5], ad se vocat brevique sed placidissima oratione ut me ad naves conferam morboque importunissimo et infestissimo totius medicae artis nervis atque praesidiis occurram humanissime iubet. Electa ilico dicto citius ex tota classe expeditissima triremi parvo temporis spatio naves conscendo in quarum quidem ingressu commotus est animus mensque non mediocri percussa dolore; feriebant enim ingredientium aures afflictissimi aegrotantium gemitus et luctuosa suspiria, quae nautico intermista strepitu, miserabilem eousque harmoniam et concentum componebant, ut audientium etiam ferrea pectora possent

13 insulam *add.* quandam *E* || 17 permovit *add.* ac perculit *E* || 24 Electa] et lecta *E* | dicto *del.* igitur *G*

[1] D. Constantinus de Bragança, prorex Indiae 1558-61, filius Iacobi, quarti ducis de Bragança.

[2] Jaffnapatam.

[3] Sensu amplissimo.

[4] Loquitur de navibus *Castelo* et *Drago* (cf. COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, c. 5).

[5] Bosque erat medicus proregis Bragança et *fisico-mor*, qui, ut ex variis fontibus et etiam ex hac epistola elucet, se cum diligentia officio dedit (cf. ORTA, *Colóquios* I 15, II 384-85).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

emollire atque in sui miserationem convertere. Obstupui fateor perspecta miserrima iacentium multitudine, augebat ad haec vel maxime molestiam perplexioremque reddebat animum deficiens in navibus ipsis omnis curandi opportunitas; languentium enim non exiguus numerus ipsa loci angustia omniumque necessariarum rerum defectus omnem adhibendis medicamentis obstruebant viam, quibus equidem difficultatibus anxius ac dubius quid tandem facerem, vel quo me verterem, ut et communi tot miserorum graviter periclitantium saluti consulerem et pro Principis desiderio facerem satis prorsus ignorabam. Verum post varia animi huc illucque impellentis consilia et cogitationes unicum occurrit remedium, ut videlicet omnes aegrotos et mea triremi et ipsarum navium scaphis in vicinam insulam [6] transportarem.

3. Incolebatur insula ab illius regionis christianis qui a Patre Magistro Francisco Xaviero summae memoriae viro (cuius memorabilis et apostolica vita per extremum hunc orientem perque ab ipso septentrionem versus longissimo maris interstitio dissitas insulas quas omnes immensis infatigabili spiritus ardore exhaustis laboribus ac persecutionibus animarum salutem insatiabiliter sitiens quam plurimisque ab immani idolorum adoratione ad Christi fidem quoquo versus conversis peragravit, apud ipsos et Bram[i]nes et Iapones et Sinas innumerasque alias nationes magnis laudibus praedicatur et colitur) primum rudimenta fidei et viam Domini edocti sub materno Sanctae Romanae ac universalis Ecclesiase sinu vitam secure transigunt, ac nunc demum a Patre Henriquo Enriquez eiusdem Societatis sacerdote et singularis exempli vita conspicuo in bono susceptae veritatis odore conservati tranquilla pace in medio nationis pravae [7] fruuntur.

4. Igitur conceptam cogitationem tanquam adeo immissam cum navium ducibus [8] inito ante consilio summa diligentia executus aegrotos omnes in insulam collocavi, praestantissimique eiusdem Henrici et aliorum qui cum eo erant ipsiusmet Societatis consilio et viribus adiutus male affecta corpora et saletabentes, ut ille inquit, artus [9]

---

45 Francisco *add. supra m2 G* || 46 perque *E*, perquam *G* || 51 versus *del.* peragravit *G* | Bramines *charta abscissa G* || 61 insula *E*

---

[6] Nomine Mannâr.

[7] Cf. Phili. 2, 15.

[8] D. Georgius de Sousa (praefectus navis Castelo) et Laurentius de Carvalho (Couto l. c.).

[9] Virgilius, *Aen.* 1, 176.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a deploratissimo et irremediabili pene morbo curare caepi. Veruntamen tanta erat aegrotantium multitudo, tam crudele morbi genus tanque saevissima symptomata ut vix mihi respirandi tempus a curatione remaneret. Quod si aliquando in tantis vigiliis et laboribus aliquid venatus fuissem otii, illud quantulumcumque esset mutuis optimi viri confabulationibus dicabam atque colloquiis, refeciebat enim iam labantem prae lassitudine animum candidissimi Patris iucundissimus ac totus Deo plenus sermo [10]. Adde etiam quod excellentissimae et finem nunquam habiturae pro parvo ac momentaneo labore retributionis ab eo proposita ob oculos spes multo me ad labores, qui non qualescumque superant, perferendos ac infracto spiritu subeundos et promptiorem reddebant et alacriorem.

5. Contigit ergo (ut iam ad tuam petitionem veniam [11]) ut cum vacuum a laboribus tempus solitis et aliis sermonibus iuxta maris littus, ipsius immortales fluxus et refluxus considerantes de more consumeremus, ad Patrem piscatorum turba accederet, qui ipsum et clamosa voce et barbaro ululatu ut ad scaphas piscatorias sese conferat, captos ab eis pisces contemplaturus, instanter deprecantur. Narrant inter eundum stupendum naturae miraculum incidisse, scilicet casu sive ut Dei cuncta potentis mirabilia opera narrentur, in piscatoria retia pisces 9 faeminas et 7 mares, quos propter hominum quos referebant similitudinem marinos homines et mulieres ipsi barbari appellabant [12]. Rei itaque novitate, ut par erat, commoti ad scaphas accedimus, e quibus extractos iam pisces, qui in eis remanserant piscatores in littore tunc forte ponebant, quorum

---

71 Deo *del.* sern *G* || 74 supererant *E* || 80 scaphas *del.* sese [?] *G*

---

[10] De eo ipse P. H. Henriques 8 Ian. 1561 scribit: « Hum fysiquo-moor do Vizo-Rei que veio pera os curar, comfeçou que pejadamente viera a curar dos emfermos, mas que, por ver [a] caridade com que os Irmãos tinhão delles cuidado, que se alegrava sumamente por aver quá vimdo e que não quizera perder esta vinda por nenhum casso, e que tão edeficado fycara que, se não estivera atado com ho vimculo do matrimonio, elle emtrara na Companhia » (DI V 16).

[11] Hic Pater fuit Ioannes Baptista de Ribera, ut in introductione sub IV dicitur.

[12] Similes boves et vaccae, nomine *dugong* seu Halicore Indicus, etiam postea interdum detecti sunt, v. gr. a. 1741 a Georgio Gulielmo Steller in mari prope Kamtschatka (Rythina Stelleri), ubi eodem saeculo extincti sunt. Sunt animalia quae foetum uberibus alunt et gregatim vivunt (cf. ORTA, *Colóquios* II 385-86; DALGADO I 372).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cum vidissem formam et cum nobis contemplatus fuissem similitudinem non habebam ultra spiritum. Unde prae stupore ab admirabili eorum compositione haud quaquam avertere oculos poteram; nunquam enim mihi ex aliorum relatione quod iam hisce aspiciebam oculis credibile fuisset. Contemplabar sane in pisce miram cum homine similitudinem ut inauditum pene naturae opus ipsis etiam obtutibus subiectum vix credibile redderetur. Veruntamen christiana philosophia adiutus admirabilem praesentium piscium formam in rerum omnium opificem Deum, cui nihil non est facile, nedum imposibile referens, unumquodque peculiare membrum inspicere et considerare operae pretium sum arbitratus, ut sic et iuxta anatomiticam artem singulis examussin perspectis totius corporis similitudinem quam maxime cum homine exterius habebat, clarius cognoscerem.

6. A praecipua igitur compositionis parte, considerationis initium auspicatus caput et faciem sum intuitus, quae quanto contemplabar attentius, tanto divinae potentiae vis ex mirabili et stupenda naturae opera, perfectius in mente mea elucebat: erat quippe caput et figura rotundum et ipsi corpori nulla colli intermissione continuum. In eo autem extremae aurium fibrae, quas etiam auriculas appellamus, sitae erant ex cartilagine et pina compositae, quas eleganti proportione caro vestiebat. Earum vero interior pars aptissimis formata anfractibus hominis veram aurem referebat. Ad haec oculi suis ornati palpebris ut tam in situ quam in colore non piscis sed hominis crederes effigiem humanam perbelle metientes in ipsa facie videbantur. Nasus praeterea a superiorum confinio inter utramque malam descendens non usquequaque praeeminebat, sed bipartito tramite distinctus piscis retine-[214*v*]bat veritatem. Labra etiam sub ipso naso in extremo malarum ambitu apprime collocata, hominis os congrua magnitudine mire effigiabant: quod quidem perpulchre adornabat non dentium serratilium quales in natatilibus esse solent ordo, sed planorum et albissimorum continua series ut plane et figura et dispositione non piscis sed hominis dub[i]o procul asseverares. Pectus similiter eiusdemmet erat formae atque in homine, cute nimium alba contectum tenuibusque repletum venis: in prima superficie dissiminatis, cuius sane bipartitus situs, inque mammam ex utraque sui parte exuberans laxiorem efficiebat contextum quam erat corporis, nec deerant suae mammis parvae et elegantes papillae. In faeminis autem, etsi erant prominentiores,

92 mihi *sup. m2 G* || 101 maximam *E* | habebant *E* || 109 pina *G*, pinna *E* || 121-22 dubio *E*, dubo *G* || 125 *Prius* partem *G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quam in maribus mammae, non tamen sese ad inferna porrigebant, sed concinna rotunditate ellevatae virgineum componebant pectus, ex quibus cum propria eas compressissem manu ingens candidissimi lactis copia non sine astantium admiratione exiliit. Brachia habebant non rotunda, sed in latitudinem protensa, quae duorum cubitorum aequabant longitudinem, in quibus non cubiti aut ulnae, vel manus, sicut in homine distinctio, sed omnino integrum et continuum corpus sine ullis articulis seu iuncturis compactum cernebatur. In axillis vero, quas etiam (ut Ciceroni placet) alas vocamus, multitudo pilorum apparebat, sed molliores illi quam qui in alis hominum et mulierum reperiuntur et oblongiores. Venter tenuissima cute eademque lenissima et albissima contectus non minus omnium Creatoris stupenda opera praedicabat. Considerabam ergo quasi in extasi prae admiratione factus, et attentissime contemplabar omnia generationis membra in maribus omni ex parte atque in tota sui compositione cum hominibus esse consimillia. Faeminarum vero in huiusmodi membris tanta erat cum mulieribus convenientia et consenssus, ut mulierum prorsus esse clamitares. Verum quod in monstro admirationem vel maxime augebat, erat interior similitudo membrorum, vidi siquidem et attentis aciebus in dissectione, quae ad meas praeces facta est, diligenter inspexi omnia interiora eademmet esse cum mulieribus : matrix namque tam in collo quam in toto corpore atque illi adiacentibus partibus mulierum absque ullo discrimine referebat matricem. In seminariis denique meatibus tanta erat in utroque sexu cum homine cognatio ut nulla in re diversitas aliqua dignosci posset.

7. Reliqua deinde totius corporis postrema pars nullam tam in maribus quam in faeminis habebat cum homine similitudinem. Terminabatur enim in piscem bisulcata cauda ut de syrenis maris siculi fabulantur Poetae [13]. Faeminae (ne et hoc praetermittam) mares, quod quidem omnium natatilium generi iuxta Aristotelem proprium est, corporis longitudine longe antecedunt.

8. Haec erat igitur, Reverende Pater, piscium forma, haec compositio atque omnium membrorum certa exscriptio et delineatio, quam tibi ea qua potui brevitate effigiavi suisque licet rudibus coloribus depinxi et transmisi, longiorem exactioremque facturus

---

144 *Prius* concenssus *G* || 155 *Prius* habebant *G* || 156 ut *post corr. G* || 158 omni *E* || 161 exscriptio *del. et rep. m2 G* | *Prius* delinatio *G*

---

[13] Sirenum scopuli sunt tres insulae: Licosa, S. Pietro, La Galetta prope Surrentum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

narrationem si mihi ab aegrotorum curatione, qui nunc in hac civitate [14] sunt permulti, quorumque visitationibus diu noctuque detineor, tempus aliquod superesset. Ignosce igitur, Pater, amico tibi additissimo, qui temporis angustia atque laboribus plus nimio oppressus tuae pro meo desiderio non possum morem gerere voluntati; si autem in enarranda historia brevitatem, negligentiam incomptique sermonis inelegantiam cum amore, quo tibi caeterisque istius sanctae Societatis Patribus maxime devincior, conferes, facile mihi veniam condonabis.

Vale meque tuis praecibus obnixe Deo commenda.

Epistolae perditae

84*a*. P. I.-B. Ribera S. I. variis Patribus Curiae romanae S. I., Goa 30 Novembris et Decembri 1565. Rescribit enim P. Dionysius Vázquez Roma 21 Ian. 1567 : « Recivió N. Padre [Borgia] la de V. R. y creo a ella responde ; yo responderé a otra que reciví desde Goa » (reg. orig. *im Hisp. 68, f.* 18*v*). Prior epistola fortasse Mozambici scripta est. Communicat Polancus quoque die 24 Ian. 1567 cum eodem P. Ribera : « Llegaron las de V. R. de 30 de Noviembre del 1565 » (ib., f. 15*v*), et idem Polancus 28 Oct. 1567 : « Aunque se an recivido algunas de V. R., como son de Diziembre de 65 . . . » (ib., f. 101*v*).

85

P. MELCHIOR DIAS S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS

Bazaino 1 Decembris 1565

Prima via

I. Auctores : Sacchinus, *Hist. Soc.* III, lib. 1, nn. 135-37 ; Bartoli, *L'Asia* lib. 7, c. 21 ; Sousa II, 1, 1, 12. — II. Textus :

1. *Goae 8 III*, ff. 503*r*-12*v*, prius ff. 86-94 et recentius (graphio) n. 160: Originale lusitanum, in plures paragraphos divisum, scriptura fere simili cancellariae. P. M. Dias documento in f. 511*v* satis eleganter subscripsit. Fol. 512*r* vacat. In f. 512*v* exstant, praeter inscriptionem, haec additamenta coaeva, atramento rubeo: « Baçaim / 1.° de Dezembro. / De 65 / 1565 / Belchior Diaz », et magis infra: « Pera Coimbra, [*sequentia del.*] Porto e Braga, e dahi se tornará / a mandar a Lixboa ». In textu plures partes lineis rubris subductae vel circumductae sunt, in Lusitania ut censeo, ne exscriberentur (v. infra, textum 3). Etiam textus interdum mutatus est (v. app. crit.).

2. *Ebor. 3*, ff. 241*r*-50*v*: Apographum coaevum, simile textus 1, interdum

[14] Goae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cum parvis lacunis et nonnullis utilibus variantibus. Partim sequitur correctiones textus 1. In n. 50 nomen Gundisalvi Vaz deletum est.

3. *Goa 8 III*, ff. 523*v*-27*v*, prius ff. 73*v*-77*v* et recentius (graphio) n. 137: Apographum coaevum textus 1, probabiliter in Lusitania nitide exscriptum omittens quae omittenda erant. Immediate praecedit epistola P. Melchioris Nunes Barreto suis sororibus de morte Patriarchae missa (v. supra, doc. 30, introd. II, 4). Qua re Polancus in f. 527*v* haec notavit: « Baçaim, Belchior Diaz / p.° Dez.e 1565 / [*del.* altra] altra del P.e Mel-/chior Nunez, / tradúzgase ». Idem Polancus nonnullas partes, maxime in f. 523*v*, lineis circumduxit ne verterentur (cf. textum 4).

4. *Goa 8 III*, ff. 513*r*-15*v*, prius ff. 78-85 et recenter (graphio) n. 162: Versio italica coaeva, Romae facta, secundum textum 3 (legitur v. gr. in n. 8 *persona* pro *filha*, lectio quae habetur in textu 3 contra textum 1). Versio italica a Polanco partim correcta partim deleta est. Tertia quoque manus sat saepe phrases et verba correxit.

III. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* IX 478-507. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G), notatis nonnullis variantibus textus 2 (E).

Textus

1. *Laudat commercium epistolare inter socios dissitos. Ratio et argumentum harum litterarum.* — 2-5. *Patres et Fratres, qui modo Bazaini morantur. Eorum valetudo et multae occupationes, maxime in scholis et in ministeriis sacris.* — 6. *Spiritus observantiae et fervoris religiosi.* — 7. *Opera caritatis, in primis erga infirmos.* — 8-9. *De concordia inter discordes restituta. Casus particulares.* — 10. *In carcere et hospitio infirmorum.* — 11. *Affluunt multi fideles ad ecclesiam Societatis; fervor populi in usu sacramentorum. Officia divina cum solemnitate peraguntur.* — 12. *Celebrantur festa Nativitatis et Circumcisionis Domini.* — 13-15. *Tempus quadragesimale, Hebdomada Sancta et dominica Resurrectionis.* — 16. *Tempore pluviarum nonnulli Fratres Exercitiis Spiritualibus incumbunt.* — 17. *Festum Corporis Domini valde solemniter peractum est, immo vespere cum baptismo generali.* — 18-19. *Festum Assumptionis B. V. Mariae ; alius baptismus solemnis.* — 20. *Conversio brahmanae, notorii astrologi, cuius exemplo multi alii et ultra 50 brahmanae christiani facti sunt. Alii vero metu aufugerunt.* — 21-25. *Duo viri conspicui, praeter spem, fidem amplectuntur, sicut nonnulli brahmanae,* parvus, *alii.* — 26-29. *Festum Nativitatis B. V. Mariae; confessiones, communiones. Baptismus solemnis; die insequenti a patrinis festa particularia neophytis concessa.* — 30-31. *Fervor neophyti Henrici da Cunha, qui multa bona propter conversionem amisit.* — 32. *Novorum fidelium erga crucem devotio.* — 33. *Construitur extra moenia pro neophytis sacellum « N. Sra. da Ajuda ».* — 34-35. *Ad eius latus erigitur solemniter crux. Qua occasione concio habita et pax inter duos christianos principales restituta est.* — 36. *Numerus baptizatorum. Eleemosynae pro dicto sacello datae.* — 37. *Affectus*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

benevolus populi et magistratuum erga socios. — 38-39. *Plures eleemosynae in utilitatem ecclesiae et collegii S. I.* — 40. *De sustentatione sociorum. Eleemosynae et reditus.* — 41. *Vidua Isabella de Aguiar collegio tres pagos dono dedit.* — 42. *De situ collegii et de seminario puerorum, in quo etiam catechumeni hospitio suscipiuntur.* — 43. *Pauca de residentiis S. I. vicinis scribet.* — 44. *Sociorum labores sunt iidem qui in omnibus domibus S. I. fiunt, sed hîc, cum sint pauci operarii, maiore cum difficultate.* — 45. *In oppido Damão occupantur PP. Antonius Vaz et Emmanuel Cabral una cum Fr. Bartholomaeo dos Santos. De gravi morbo P. Petri Vaz.* — 46. *Locus anno elapso ab hostibus obsidione clausus, iam liber est. Ea occasione multae erant confessiones.* — 47. *Amicitia inter inimicos restituta.* — 48. *Baptismi. Casus quidam particulares. Quidam iudaei conversi.* — 49. *Festum 11.000 SS. Virginum et Martyrum coloniensium cum pompa celebratum.* — 50. *De residentia in oppido Thâna, ubi P. Petrus Vaz multum occupatur. De collegio puerorum indigenarum, Fr. Gundisalvo Vaz moderante. De domo catechumenarum. De viris catechumenis in collegio. Numerus baptizatorum. Fr. Ferdinandus Nunes magister scholae elementariae.* — 51. *De vico christiano Trindade, ubi prius fuit templum ethnicum a multis frequentatum.* — 52. *Ibi sunt P. M. Egusquiza et Fr. Emmanuel Gomes; is iam a multis annis magna cum utilitate christianorum laborat. De christianis indigenis et de modo eos sustentandi.* — 53-54. *Instruuntur bene in fide ab eodem Fr. Gomes, qui eorum linguam callet; laudantur.* — 55. *Numerus baptizatorum; catechumeni.* — 56. *De collegio puerorum orphanorum indigenarum, qui modo sunt 140.* — 57. *Festum SS. Trinitatis cum baptismo solemni peractum.* — 58. *Baptismi ditionis bazainensis fuerunt anno praeterito ultra 1.600. Conclusio.*

† Jesus, Maria

Pax Christi.

A graça e amor de Jesu Christo nosso Redemptor seya sempre em contino favor e ayuda nossa. Amen.

1. Obrigação hé mui geral e muito encomendada comunicarem-se por cartas os membros desta minima Companhya que estão tam apartados por regiões e provimcias tam distantes humas das outras, aymda que no amor e charidade sejão juntos, pera que a ausencia e distancia dos luguares não faça perder aos membros a communicação, dos bens de todo este corpo mistico da Companhya de Yesus. Alem disto, por me ser mandado pola santa obedientia, trabalharey, reverendos Padres e charissimos Irmãos, com o favor devino dar-lhes conta do que o Senhor por sua imfinita bondade se dignou de obrar este ano por estes seus minimos

5-11 Obrigação — disto *lineis circumd. G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

servos que ao prezente residem neste colegio de Baçaim e das casas de Damão e de Taná e Trintade, areceando contudo de com minhas ymperfeiçõis e pouquo saber tirar o lustro e deminuir nas obras e maravilhas do Senhor, como está certo ser, mas desculpar-me-á a vontade e desejo que me fiqua de as ver engrandescidas e acrecentadas.

2. Estão ao presente neste colegio quatro sacerdotes com o Padre Reitor e sete Irmãos [1], estes ordinariamente, os quais o Senhor ao presente os visitou com humas febres, aimda que não perigosas, de que já agora pola bondade do Senhor fiquão comvalecendo, fora outros que aqui comummente vem e estão das casas, que acima dixe, asi a curar-se em suas enfermidades como a outros negocios que ocorrem. Os que ao presente estão neste colegio se ocupão: primeyramente o Padre Francisco Cabral, alem das cuntinuas ocupaçõis de seu carrego de reitor, em pregar cuntinuamente, se a maa desposição que sempre tem o não impede, e da mesma maneira o Padre Luis de Bendanha, e ambos com muita satisfação do povo, especialmente o Padre Reitor a que todos estranhamente são afeiçoados e folgão de ouvir; pregão aqui em nossa casa alternatim e na see desta cidade. O Padre Mestre João [2] hé perfeito da ygreiya e sempre tem que fazer nas confiçõis della, e confessa os meninos da classe de ler e escrever, e o P.e Luis de Bendanha os estudantes. O Padre Belchior Diaz hé ministro e tem cuidado da christandade, e todos juntamente se occupão em continuas [503*v*] confisõis asi em nossa ygreyya como fora, pera muitos enfermos de que são chamados e nos espritaes, porque todos cumummente se recorrem à Companhia pera suas confiçõis e duvidas e testamentos, os quais não querem fazer sem seus conselhos. O Irmão Francisco Amrriquez tem cuidado das cousas de casa, com o trabalho das quais nos edefiqua muito com sua paciencia, humyldade e quietação.

3. O Irmão Christovão Luis hé mestre da gramatiqua asy da gente da cassa como de fora, o qual o faz com muita satisfação e proveito dos ouvintes não somente ynsinando-lhes as letras mas

16 areceando *p. corr. G* | 16-20 areceando — acrecentadas *lineis circumd. G* | 20 acrescentadas *p. corr. m2 G* || 28 ocupão *del.* o *G* | 28-39 primeyramente — continuas *lineis circumd.* | 39 *Prius* nossas *G* || 47 o qual *bis G* || 48 *Prius* ynsonando-lhe *G*

[1] Enumerantur infra singuli et in catalogo Provinciae Indicae, doc. 89, II, 8, ubi additur Fr. Ioannes Gonçalves (ut hospes).

[2] Ioannes Boukyau, belga.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

principalmente os bons custumes, pera o qual lhes faz suas pratiquas e continuas exortaçõis; o numero dos estudantes, por aver pouquo que se ordenou estudo nesta cidade, era cinquoenta pouquo mais ou menos: de casa hé o Irmão Paulos Gomez, o qual allem de seu estudo tem cuidado do colegio dos mininos da terra, dos quais tanbem estudão tanbem cinquo ou seis, os mais são de fora. Antre elles há alguns bons engenhos de que se pode esperar algum fruito por serem filhos de homens omrrados e dos principaes desta terra, especialmente dous ou tres, os quais há muito tempo que pedem ser admitidos à Companhia, outros estudão e trabalhão com esse yntemto. Muitos delles se confessão mais ameudo do que hé a obrigação de sua regra [8] e cumummente em as festas; alguns o fazem cada oyto dias e tomão o Santissimo Sacramento, e com muita edeficação daqueles que os vem por verem comformar suas vidas com o que fazem.

4. O Irmão Dioguo Fernandez estuda e tem cuidado da escola de ler e escrever e contar, aomde amdão cemto e noventa e tantos mininos de cassa e de fora, os quais tem por custume, quamdo vem e vão da escola, cantar a doutrina polas ruas, e com iso se tem muita conta pola edificação que diso recebem não somente os cristãos mas aimda os ymfieis. Confesão-se todos cada mez os que são pera iso e nas festas, de que todos são devotos, e alguns mais vezes, segundo sua capacidade.

5. O Irmão Pero Vaaz hé porteiro e sãocristão e ymsina o canto aos mininos de cassa, aomde tambem vem alguns de fora que ajudão a cantar e fazer os oficios. Vai cada dya pola cydade tanger a campainha pera a doutrina dos mininos e escravos e lha ensina em nossa igreiya. O Irmão João Nogueira e Gaspar d'Araujo se ocupão nas obras deste colegio e acompanhar os que vão fora, em o que não tem pouquo trabalho.

6. Todos jumtamente se exercitão em as vertudes e trabalhão muito pola abnegação de sy mesmos, mostrando-se em todos grande amor e charidade de huns pera com os outros, com grande observancia das regras, com as quais se tem muita conta e pola falta dellas frequentemente pedem penitencias, em a qual se exercitão pedindo licença pera yeguns, diciplinas, etc. Todos se exercitão em os officios mais baixos de servir, varrer, ter cuidado das

54 tanbem[s] *linea subd. G* || 55 *Prius* podem *G* || 65 cemto *del.* e setenta *G* || 70 todos *del. G*

[8] I. e. singulis mensibus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alampadas e dos mais officios em que se exercita e busqua a humildade, começando do Padre Reitor correndo todos por suas somanas. Trabalhão todos pola devação e allem da oração ordinaria e da que mais cada hum particularmente tem, se ajumtão todos em o coro à tarde em oração a tempo que aimda as ocupaçõis dão lugar, em a qual parece que se esmera cada hum em ser o primeiro em entrar e o derradeiro em sair, não damdo orelhas ao relogio mas os coraçõis a Deos em cuja presença estão; e asy mais se ajuntão ao tempo do exame, e pera tudo ajuda muito as pratiquas que o Padre Reitor faz às cestas-feiras conforme as Constituiçõis [4]. [504*r*]

7. Ocupão-se tambem os nossos de contino em as obras de charidade com os proximos, porque polo credito que todos tem à Companhia recorrem a elles em todas suas necessidades, asy de confisõis como pera ajudarem os enfermos a bem morrer, acompanhar padecentes e fazer amizades. E comummente os enfermos chamão os nossos pera se aconselharem em seus testamentos e com muita instancia querem que se achem presentes. Antre os quais hum homem principal desta cidade e muito riquo, com ser todo de outro moesteiro de religiosos [5], achamdo-se mal mandou pedir ao Padre Francisco Cabral com muita instancia o quisese ir confessar, e confessou-se geralmente de toda sua vida por espaço de alguns dias e lhe pedio que quisese estar ao fazer do seu testamento pomdo tudo em suas mãos; e outros muitos da mesma maneira, e não somente se satisfazem com os aconselhar, mas querem que esteyem presentes.

8. Ocupão-se tambem em fazer muitas amizades e algumas de muita importancia, antre as quais foy huma de hum homem dos principaes desta cidade, o qual estava mui duro em recolher pera casa sua molher e huma filha que se lhe casou a furto, as quais com medo se sairão de casa; e depois de o capitão [6] e guardião

110-11 e não — presentes *lineis subd. G* | 110 não *corr. ex* são, *rep. in marg.* não *G*, *exstat E* | *Prius* somentes *G* | 111 esteyem *mut. m2 in* estem *G* || 115 *Prius* cassa *G*

[4] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. III, c. 1, n. 28 (MI *Const.* II 368-69).

[5] Ibi erant Franciscani et Dominicani, ut e n. 8 elucet.

[6] D. Ludovicus Lobo, 1564-67. Cf. RIBEIRO, *Registo* I n. 606: «A Dom Luis Lobo, fidalguo de sua caza, filho de Dom Felipe Lobo, avendo respeito a seos serviços e a ele cazar com Dona Izabel de Brito, colaça do principe Dom João, a capitania de Baçaim por tres annos. Em Lixboa a 18 de Março . . . de 1564 ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de São Francisco e vigario de São Domingos, e a mais gente nobre da cidade o não poderem abrandar pera as recolher, se vierão ao Padre Francisco Cabral, aimda que desconfiados por aver sido mui arduo e elle se dar por mui imjuriado, a pedir-lhe que quisese meter a mão nisso. E prouve a Nosso Senhor que a segunda vez que o Padre lhe fallou, fiquou brando de maneira que loguo as recolheo e tambem ao gemrro e agora vivem com muita paz.

9. A huma molher viuva e principal desta cidade avião morto hum filho, e estando já o que o matou sentenciado pera ser degolado e todos os parentes mui duros em lhe perdoar, pedirão ao Padre que quisese nisso meter a mão. E fallamdo-lhes o Padre à mãi, irmãas e parentes lhe alcansou perdão, aimda que ao conceder delle ouve muitas lagrimas, pola humanidade tirar por huma parte com a justiça, e a rezão e a misericordia que lhe o Padre estava pregando pola outra, e asy foy livre o delimquente da morte.

Outra molher tambem que avia muito tempo amdava fugida a seu marido, o qual queria della fazer justiça, e aimda que o marido em a recolher estava mui duro, falando-lhe o Padre lhe perdoou pedindo-lhe somente que a quisese confesar, e depois de confessada e recebido o Senhor a levou pera cassa.

Outro Padre nosso alcansou tambem perdão de huma molher fidalgua e de dous filhos seus já homens pera outro homem fidalgo, o qual era acusado por aver sido padrinho em hum desafio e causa de lhe matarem hum filho, o que parecia dificultoso acabar-se com elles por serem pesoas nobres e principaes. Outros muitos comsertos e amizades faz Nosso Senhor por meio dos da Companhia de que resulta grande gloria e yvitão muitos malles eminentes.

10. Aos domingos e samtos se vai fazer a doutrina ao tronquo e esprital, e se trabalha pola soltura dos prezos pobres, e principalmente alguns ymfieis que se convertem, yndo hum Padre nosso ao dia de sua audiencia com o Padre vigairo e provedor da Misericordia estar presentes a ella pera com mais brevidade se ordenar sua soltura, porque muitos à mingoa de quem falle por elles estão perecendo.

11. O comcurso da gente que comummente se acha nesta nossa

---

130 lhe *sup. G* || 142 *Prius* meios *G* || 152 Hé muito grande *in marg. m²*

Absoluto triennio exeunte a. 1567, rediens Bazaino Goam, a malabaricis interfectus est (cf. Couto, *Déc.* VIII, c. 19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

igreija [504*v*] asi aos officios como às pregaçõis, de que muito se satisfazem, as quais ahy na nossa ygreija todos os domimgos e santos, como tambem nas confisõis — porque comummente a mais da gente da cidade e primcipal se confessa com os nossos aos quais tem todos muita devação — hé mui gramde, e cumummente todos os dias há confisõis na nossa igreyya. E muitas pesoas devotas e omrradas se conffesão e comungão cada oito dias, e mais vezes o farião se lho premitisem. Os officios devinos se selebrão solenemente e comummente mylhor que nas outras igreyyas, de que o povo muito se satisfaz, asi pola ordem e comserto, como polas boas fallas que cumummente nelles se achão, por causa do colegio que temos dos myninos da terra, aomde sempre apremdem e exercitão o canto d'orgão e chão, e tambem nisto concorrem e ajudão os estudantes de ffora que sabem e apremdem o canto.

12. O officio do Natal se celebrou achando-sse nelle a mais da gente da cidade às matinas e chamsonetas com que o nacimento do Senhor, que estava representado em hum presepio [7], se sohe a festeyar. A missa do gallo camtou-a o Padre Provincial com diacono e subdiacono, que então se aqui achou vimdo visitar suas ovelhas [8]. Ao dya de Jesus [9] se fez a nossa festa armamdo os mordomos a igreyya muito bem e os altares riquamente ornados, dizendo-se as vesporas e a missa solenemente; dizemdo-a os Padres de São Domimgos, pregando hum dos de São Francisco. Ouve muitas confiçõis e comungarão muitas pesoas, corremdo des as primeiras vesporas até o dia muito de noite muita gente a visitar as reliquias [10] e ganhar o samto jubileu que se então publiquou [11].

13. Às cestas-feiras da Quaresma às tardes pregou o Padre Fernão da Cunha e amtes da pregação se camtavão competras, que muito ajudavão pera a devação os ynstrumentos e boas fallas que nellas se achavão. Ouve sempre nellas gramde comcurso de

---

157 hé mui gramde *linea subd.* [*cf. supra v.* 152] *G* | e *corr. ex* que *G* || 161-62 e — igreyyas *lineis subd. G* || 176 Domimgos *p. corr. G* || 178 noite *del.* a visitar *G* || 181 Cunha] C^a *G*

---

[7] De praesepe tunc etiam in collegio goano, vide supra, doc. 79, 15.

[8] Cf. doc. 88, 43. Agitur de nativitate Domini a. 1564.

[9] Die 1 Ian. 1565.

[10] Reliquia quaedam SS. Virginum et Martyrum coloniensium (cf. DI V 295).

[11] Cf. doc. 88, 34.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gente e muitas lagrimas, as quais sempre vinhão a parar em grandes plantos, mostrando-se no cabo hum devoto crucifixo que sahia com huma precisão, a qual hya cada cesta-feira a huma igreyya acompanhada de muitos diciplinantes e outra muita gente com duas ladainhas, huma de cantochão e outra d'orgão. Já terão sabido, charissimos Irmãos, de quanto proveito e devação seyão estas pregaçõis, as quais sem duvida parece que Deus Nosso Senhor quis ordenar pera os homens, sem vergonha poderem chorar seus peccados publiquamente.

14. Os officios da Somana Santa se fizerão bem e com muita satisfação do povo, camtados, asy a paixão de Ramos — aimda que por falta de sacerdotes foy necessario dizer hum Irmão o dito de Cristo, que o dixe muito bem asy por ter a falla acomodada como por saber do canto — como tambem a de cesta-feira. A quimta-feira se emcerrou o Senhor, pera o qual estava feito hum sepulcro na capella-mor mui sumtuoso e mui riquamente ornado de pesas mui riquas e com muita cera que se deu d'esmola. Pregou o P.e Fernão da Cunha o Mandato com muita satisfação do povo, e de noite a Paixão, em a qual ouve muitas lagrimas e semtimento, mostrando no cabo hum crucifixo muito devoto pera mais devação da gente. A cesta-feira, depois de se desencerrar o Senhor, se fez o devoto officio da cruz e a procisão, levamdo os Padres e Yrmãos a tumba revestidos em alvas, ymdo diamte huma precisão de mininos e outra polo meio peguada com a tumba com todos os martirios da Paixão, cada hum com o seu por ordem: yão diamte os apostolos cantamdo os euzes [12] a quatro vozes, que fazião muita devação, e os amjos respomdião outros versos, [505*r*] com as Marias que hião detrás da tumba lamentando; todos com suas coroas de cordas em as cabesas que levavão cubertas com os mais que região e acompanhavão a precisão. E no primcipio della levava hum Irmão hum crucifixo grande e muito devoto, com o qual se não podião encubrir as lagrimas e o semtimento que tudo jumtamente causava em toda a gemte que se achou presente, que foy muita, porque cumummente acode toda a este officio pola devação que elle trás consiguo. Sem duvida, charissimos Irmãos, que não simto coração tam de asso que vemdo-o não se desfaça e commova à compaixão, como claramente

186 huma[1] *mut. in* ha *G* || 194-97 aimda — canto *lineis subd. G* || 218-36 Sem — cedas *lineis subd. vel circumd. G*

[12] A verbo latino *euge*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se vê. Tornamdo à precisão, que se fez pola crasta, estava em hum altar feito hum muimento, em que se pôs o Senhor, todo de veludo preto estrelado de estrelas branquas, mui alto e sumptuoso, e com os degraos com entretalhos dos misterios da Paixão, o que não ajudou pouquo à devação e lagrimas que a jemte trazia.

15. Ao sabado segimte se fez o officio, dizemdo os Padres e Yrmãos as prophesias, e, comesamdo-se a missa, ao tempo da gloria alegrou o Senhor e comsolou, como sempre custuma a fazer, dar gramdes alegrias por piquena tristeza padecida por elle. E aymda ysto se verefiqua no exterior, pera o qual ayudou muito o custume santo da Ygreyya com que custuma festeyar semelhantes festas, e tambem o descubrir de hum retabolo gramde e devoto que aimda o povo não tinha visto por se então aver posto no altar-mor, o que tudo jumto causou gramde alegria misturada com a devação do misterio. A noite do sabado santo se tirou todo o preto do muimento e se ornou riquamente de pesas de brocado e outras cedas, e ao domingo de madrugada sahio a precisão da samta Resureisão, pera a qual allem da ygreiya estavão as crastas mui bem preparadas, com altares e misterios muito devotos em todos os quantos, com muitos arteficios de foguo, e da mesma maneira estavão as ruas vezinhas por omde ella avia dè hir. Levavão os Padres e Yrmãos o palio e o Padre Reitor o Samtissimo Sacramento em huma custodia cuberta com hum veo muito riquo, ymdo diamte huma mui comprida precisão dos mininos com huma crus ornada de boninas e flores arteficiaes, e no couce della hia outra cruz toda de pedraria, que parecia cousa mui riqua, a qual hé desta casa, acompanhada de follias e damças e envençõis acomodadas e aplicadas à alegria da festa que então se acustumava. A gemte hya com muita cera, o que tudo redumdava em gramde louvor do Senhor e gloria da sua samta Resureição, com muzicas e cantares em seu louvor.

16. No primcipio do imverno [13], por ser tempo mais acomodado pera se dar a Deus tomarão alguns Irmãos os Exercicios, não todos os que os pedião e querião, mas aquelles que pode ser, dos

222 hum *corr. ex* o *G* || 223 *Prius* estreladas com [†] *G* || 224 com³ *del.* os *G* || 225 jemte *p. corr. G* || 240 quartos *G*, cantos *E* || 241-44 Levavão — diamte *lineis circumd., add. m2 in marg.* Fez-se *G* || 242-43 Sacramento] S. *m1*, Sacramento *sup. m2 G* || 247 envençõis *del.* que *G* || 252-57 No — gerais *lineis circumd. G*

[13] Initio tempore pluviarum (fere a mense Maio).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quais se aproveitarão muito e sahirão com novos fervores consegimdo bem o ffim delles. Neste tempo renovarão todos os votos precedemdo conffiçõis gerais.

17. Ao dya de Corpus Christi [14], por ser a primeira festa que neste colegio se fez sua precisão, alem de seu merecimento determinou o Padre de se lhe fazer a festa que posivel fose, pera o quall se armou a igreija, capella e altares fresqua e riquamente, avemdo vesporas solenes e misa com diacono e subdiacono. E fez-se a precisão, pera a qual se ordenarão as crastras e ruas por omde avya d'ir tambem, que em alguma maneira parece que excedeo a da Resureisão asi no comserto, como nas emvemsõis que se acressentarão. O comcurso da gemte, que se nesta festa achou, foy mui gramde e todos louvavão ao Senhor, dizemdo que numqua tal avião visto nesta terra. Pregou o P.e [505*v*] Reitor com gramde satisfação e devação de toda a gemte.

Pera que esta festa não fose somente solenizada na terra, mas tambem festeyada nos ceos e temida nos ymfernos, à tarde se fez hum bautismo, que avia dias que se amdava preparamdo, pera o qual fiquarão algumas envemsõis da festa da manhã. Jumtos todos os catecumenos em casa de hum vesinho omrrado, o qual tinha a cassa e rua emramada e yumquada, com muitas capellas feitas, e entrando a cada hum punhaa huma capella na cabeça e huma palma na mão em sinal da vitoria, fomo-llos busquar com huma precisão com muita festa e contemtamento do capitão e gemte da cidade, os quais festeyarão o bautismo corremdo a carreira à porta da igreyya. Foy o numero dos que se bautizarão duzemtos e dezaseis.

18. Dia de Nossa Senhora d'Asumpsão [15], não se comtemtamdo ella de entrar só em a igreyya triunphamte da gloria, quis yumtamente com seus rogos e merecimentos deixar em caminho pera ella, metemdo nesta ygreyya mellitante cemto e tres almas, as quais se bautisarão este dya de sua gloria. Fomo-los tambem busquar com precisão acompanhada do capitão e da mais gemte da cidade, que sempre se achão presemtes em semelhamtes festas.

19. Estes, que se baptizarão, estavão pera outro dia de Nossa Senhora, de que se avia de fazer a festa nesta cassa por estar nella

---

258 *Ad marg.* † *G*

---

[14] Die 21 Iunii 1565.

[15] Die 15 Augusti.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum altar seu [16], mas como tudo era para huma Senhora, quis ella mostrar que se servio do baptismo do dya de sua Asumpsão com, per seus roguos e merecimentos, dobrar o numero dos que se baptizarão no dya pera que estes estavão, o que não foy sem muito favor e ayuda sua. Folguara muito, charissimos Irmãos, poder-lhes contar todas as particullaridades que acontecerão em a comverção dos que se baptizarão, porque em todas acharião muita materia pera louvar ao Senhor, mas não será posivel.

20. Hum homem bramene allem de outros, que são os Padres da gemtilidade, era amtre todos o primcipal e mui venerado não somente dos seus, mas tambem dos purtugeses por ser elle em suas letras muito letrado e bom estrologo. Este não somente tinha nome e era conhecido nestas terras, mas doutras mui estranhas e apartadas vinhão commonicar com elle duvidas e busquar remedios e asolviçõis, pera o qual efeyto tinha em sua casa, que hé mui gramde, por demtro della muitos cubicolos mui piquenos e escuros aomde recolhia e dava seus exercisios aos que a elle vinhão, e ally diz que os tinha muitos dias em abstinencias e penitencia e depois disto lhes dava suas repostas e os mamdava. Era amtre todos como, digamos, arcebispo aomde não há maior dinidade. Este homem damdo palavra de ser christão, dixe que avia de ser com comdição que primeiro o avião de levar ao tromquo polas culpas, que tinha de suas cerimonias gentiliquas, e que depois de asi visto e carregado de ferros, se faria cristão, e nem por mais que lhe aconselhavão quis decer deste parecer, dizemdo que era asy necessario pera os seus que, se visem que elle semdo tam letrado, que lhes pregava e os imsinava, se comvertia facilmemte, que seria pouquo credito e muita desomrra. E todavia quis yr ao tromquo aomde esteve alguns dias em ferros, depois dos quais pedio que o trouxesem pera o colegio que queria ouvir as cousas de Deus e ser baptizado. Esteve aqui muitos dias [506*r*] cathesizamdo-se e apremdia a doutrina muito bem, escrevendo-a, e não se contemtava com a letra della, pedia a declaração. Este homem com sua comversão fez gramde aballo em toda esta gemtilidade. Comesarão logo muitos a se converter e dos primcipaes

294 estes *corr. ex* estavão *G* || 296 que *del. m2* [?] se *G* || 303 doutras *corr. ex* em outras *G* || 309 os *corr. ex* lhes *G* || 323 della *del.* que *G* || 324-25 gemtilidade *del.* que *G*

[16] Cf. n. 38. — Censeo agi de festo nativitatis B. V. Mariae (8 Sept.) cum infra dicatur numerum competentium duplo auctum esse.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de sua casta, e, no tempo que aqui estiverão cathesizamdo-se, todo o gemtio que vinha fallar com elle fiquava comvencido e convertido. E era pera louvar ao Senhor ver o modo que tinhão, porque dous delles que erão mais pratiquos os persuadyão e pregavão e este primcipal dava a semtença, dizemdo que era bom ser cristão e que elle o era e por iso que o fosem elles, e asi lhe davão loguo a obediencia e se punhão em suas mãos. Emmentes aqui esteve, fora a gemte de menos callidade, se comverterão pasamte de cimquoenta bramenes, homens todos omrrados, primcipaes e abastados. E favorecia Noso Senhor este negocio de maneira que, comfiados em seus favores, não queriamos mais dos gentios senão que viesem fallar com estes homens pera fiquarem comvertidos ; com a comversão dos quais se atimorizavão tamto os gentios, que tinhão por cousa ymposivel estarem nesta terra e não serem cristãos, e asi dizião: «A ora hé chegada ! Os Padres não fazem ysto porque elles não peleyão nem tem armas. Deus hé o que o faz porque ateguora não vimos isto ». Outros dizião: «Foão se fez cristão ! Vamo-nos daquy, porque se estivermos, tambem o seremos ». E como de feito alguns, com este temor, se forão pera outras terras, fugimdo à claridade, que os vinha alumiar, estamdo elles in tenebris.

21. Hum homem tambem dos principaes, aimda que não era bramene, mui duro e contumás em sua gemtilidade, quis aver seguro dos Padres pera que o não fizesem cristão, parecemdo-lhe que o podião fazer sem elle o pedir e querer, e pera yso trouxe hum homem fidalguo por seu roguador. E porque elle era homem descreto e de bom entemdimento, lhe dixe o Padre que amtes que tomasse o seguro quisese estar aqui aquella noyte fallamdo com Porquu Jocy [17] e Cucu Naique [18] e Nama Naique, que erão tres

---

327 elle *corr. m2* [?] *ex* elles *G* || 333 afora *p. corr. m2 G* | de *corr. ex* do *G* || 343 *Prius* cristãos *G* || 345 vinha *corr. ex* vinhão busquar *G* || 346 estamto *G* | in tenebris] em trevoas *E*

---

[17] *Jocim, zoissi*: « Astrólogo de profissão, na India. Do concani *joxi, jaixi* » (DALGADO I 490). In textu ad nomen proprium pertinuisse videtur. SOUSA II, 1, 1, 12 vocat hunc astrologum *Procuniochi*, sane corrupte, sequens Patrem Bartoli (*Asia*, lib. 7, c. 21).

[18] *Naique*: « O termo é geralmente empregado pelos nossos escritores para designar o *capitão ou chefe dos soldados indígenas de infantaria*, e, às vezes, *cabo ou capitão* em geral . . . exactamente equivalente ao lat. *dux* » (DALGADO II 91). Intellegatur sensus ut in annot. 17, i. e. ad nomen proprium pertinuit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

homens omrrados e letrados na sua lley, que elle bem conhecia, e que se lhe parecese bem o que lhe elles dixesem o tomase e que, se pola menhã não quisese ser cristão, que se iria com o seguro sem nenhum medo de o fazerem, o que elle aceitou confiado em sua dureza. Prouve ao Senhor que, fallamdo com elles, ao tempo que se avia de ir com o seguro dixe que queria ser cristão e segurar sua allma, e não se quis yr. A noite, que aqui esteve, fizerão particullar oração os Padres e Yrmãos por elle a Deus, por ser pessoa mui primcipall entre os gemtios;e creyo que por meio dellas abramdou o Senhor sua dureza e lhe tirou as escamas de seus olhos que lhe empedião ver a verdade. E depois se foy pera sua cassa e trouxe sua molher e outros parentes pera serem cristãos, a quall dezia depoys de ser baptizada que se soubera que a llei dos cristãos era tam limpa e boa, que muito tempo ouvera que seu marido e ella o forão e não tiverão gastado quanta fazenda tinhão polo não ser.

22. Outro homem, tambem mui primcipall e zeloso de sua lley, o qual avia hido a Goa a procurar por toda esta gentillidade pera poderem fazer suas cirimonias e pagodes [19], prouve ao Senhor fiquar tambem nesta rede, e seguro do seguro, que vinha busquar, tambem, como o de que tinha dito em cima. Tambem este depois de se converter confesou que avia muitos anos que desejava de ser cristão e que a vergonha dos parentes e dos outros o detinha; e ysto comfesão muitos: e bem se mostrou, porque, depois de estes primcipaes serem comvertidos, facilmente se convertião os outros, perdida yá a vergonha e o areceo que os detinha. Este homem tem aguora [506*v*] cuidado por sua devação de procurar polos cristãos defemdendo suas causas asi nos auditorios como fora delles, e gastamdo niso allguma cousa do seu.

23. Allguns destes homens hyão per vicos et plateas e trazião pera a cea do Senhor [20] outros convertidos pera serem cristãos, semdo elles aimda catecumenos. E hum destes tardamdo alguns dias que não vinha, parecemdo-nos que se avia arepemdido, estamdo já desconfiados, veio trazemdo consiguo cimquo bramenes de sua casta pera serem cristãos, e parece que a tardamça deste era

---

356 se *interpos.* *G* || 362 a Deus *interpos.* *G* || 367 de] se *G* || 368 *Prius* elle *G*

---

[19] Vocabulum *pagode* plures habet significationes, v. gr. etiam « festa ruidosa ou licenciosa; folia, pândega » (DALGADO II 135, sub IV).

[20] Cf. Lc. 14, 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a vergonha de não querer vir sem trazer alguns comsiguo. E não lhes pareça ysto pouquo, porque estes bramenes, por serem os mais omrrados dos gentios e os mesmos pagodes, se comvertem raramente, amtes seu officio hé perverter e pregar contra os cristãos e sostentar os gentios em suas más ceitas, com a quall doutrina morrerão todos e perderão quanto tem porque se não faça hum cristão. E allem de muitas cousas em que bem se verefiqua este seu mao zello, que lhes podera contar, direy somente huma e della colegirão as mais.

24. Fez-se huma molher cristãa a quall tinha hum filho de tres ou quatro anos em mão de hum gentio sem lhe ser nada, e pedimdo a mãi que lho fosem busquar e o fizesem cristão, o gentio, que o tinha, polo não dar, desemparou sua casa levando sua molher e filhos, deixamdo muito fato e gado, e huma botiqua cheya de roupa e dinheiro por ser mercador e nella hum xarrafo [21], e tudo ysto deixou e engeitou por não dar o minino a sua mãi pera ser cristão. Veyão, charissimos Irmãos, se hé muito pera chorar a nossa frieza e pouquo zello, vendo ysto e outras muitas cousas que muito magoão os coraçõis dos servos de Deus.

25. Alguns dos gentios vemdo a comversão destes homens omrrados mandavão aqui requados, e às vezes por outros mesmos gentios, que querião ser cristãos e que fosem em busqua delles, o que hé cousa pera muito louvar a Deus. Tambem desta feita se converterão outros homens omrrados de outra casta a que chamão parvus [22], que são escrivãis e contadores, gemte mui cheguada aos bramenes em dureza e maldade e zello de sua maa ley, e asy destes tambem pouquos se convertem.

26. Preparando-se o bautismo pera o dya do nacimento de Nossa Senhora [23], fazendo-lhe hum Padre cada dya huma pratiqua das cousas da ffee a todos em geral, fora outras particullares segumdo as capacidades dos catecumenos, fazemdo-se a festa sole-

---

400 cristão *p. corr. G* || 403 e[1] *del.* por *G* || 405 *Prius* cristãos *G* || 416 *Prius* Preparado *G* || 417-18 pratiqua *rep.* cada dya *G*

---

[21] *Sarrafo, xarrafo*: « Cambista; perito em moedas. Do árabe *sarráf*, cambista » (DALGADO II 297). Sensus videtur esse: reliquit in domo argentarium.

[22] *Parbu* : « Nome de uma das castas superiores da India árica meridional, cujos membros se empregam em trabalhos de pena, como amanuenses, escriturários, contadores. Do marata-guz. *parabhû* » (DALGADO II 173).

[23] Die 8 Septembris.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nemente, às vesporas estiverão todos os catecumenos que estavão em cassa em seus trayyos de gemtios. Dixe-se missa ao dia com diacono e subdiacono, à quall tambem estiverão e à pregação até o prefacio, e o mesmo fazião outros dias por os mais delles entemderem e saberem fallar nossa limgoa, afeiçoamdo-se muito às pregaçõis, dizemdo que lhe parecião muito bem e que aquella era a verdade. Deixo de fallar na muita gemte que neste dia se comfessou e comungou, porque nem de noite nos podemos valler com as confiçõis nem se querião ir da igreyya sem se comfessarem.

27. À tarde se fez o bautismo, o qual por ser de muyta gemte omrrada pareceo, pera maior confusão e vergonha do dyabo, aver de vir de mais lomge que [507*r*] os pasados. Ayumtarão-se todos em cassa de hum homem primcipal, o qual tinha a cassa e rua mui bem parimentada. Fomo-los busquar com huma precisão acompanhada do capitão e da mais gemte da cydade com charamellas e damças que pera iso se ordenarão. Em comesamdo de sair de casa com capellas nas cabeças e ramos nas mãos dos que se avião de bautizar, mamdou o capitão tirar à fortaleza. Vinhão muyto bem vestidos que por serem homens omrrados tiverão todos seus padrinhos que os vestirão; alguns ouve que não quiserão aceitar os vestidos dos padrinhos, mas vestirão-se riquamente à sua custa. E asi se pôs em precisão este exercito yá da bamda de Christo segimdo a bamdeira da cruz, armado contra o dyabo de quem tam pouquo avya estava cativo. Puserão-se em tres ordens e na do meio os mais primcipaes, em que entravão bramenes, parvus, gentios, mouros, vaneanes[24] e de outras castas, que cada huma dellas tem sua lley e custumes. Era tamto o comcurso da gente asy nas ruas como na ygreyya que não avia por omde romper: todos davão gloria ao Senhor vemdo suas maravilhas e misericordias, que dizião que não cuydavão de ver comverter-se gemte tam omrrada com tamto contentamento e prazer, porque cumummemte a mais da gemte que se converte hé da mesquinha e popular, e esoutros como são gramdes tem-no por

421 de *corr. e* dos *G* || 431 de² *sup. G* || 433 *Prius* paramentada *G* || 440 mas *p. corr. G*

[24] *Baneanes*: « Rigorosamente, o termo designa, em especial na India, os jainas do Guzarate ou Cambaia que exercem a mercancia. Mas os europeus aplicam-no muitas vezes, por ampliação, a qualquer comerciante hindu » (cf. DALGADO I 93-94, ubi etiam de etymologia vocabuli aliqua dicuntur).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desomrra como yá lá dixe. Forão os bautizados que se poderão escrever cemto e novemta, e creio averem de ser muitos mais. Hum homem dixe que comtara duzemtos e cimquoenta, que parece ser asy pola muita gemte que era. Festeyou o capitão e os mais cavaleiros esta festa com escaramuças e carreiras.

28. Chegarão os vestidos destes bautizados, que os padrinhos derão, a pasamte de trezemtos pardaos, o qual lhe derão com muita devação e vomtade movidos de huma pregação que o Padre Reitor fez, em a qual lhe encomemdou e encareceo o muito que ganhavão em os vestir. Houve homem que a seu quinhão vestio nove e outros segumdo lhe davão os afilhados, e aos que os não davão mamdavão pera yso aquy a casa dinheiro e pesas pera ayuda de se vestirem; e alguns tomavão em caso d'omrra não lhos darem pera os vestirem, primcipalmente hum homem omrrado o symtio tamto, que dixe que por esa causa estamdo pera ir pera fora se avia de ir muyto mais cedo.

29. Ao dya segimte depois do bautismo, dizemdo-se-lhe huma misa em que todos virão e adorarão a seu verdadeiro Deus e Criador, damdo-lhe a devida reverencia que tam pouquos dias avia davão ao diabo em figuras de metal e pedras e paos, de que são seus pagodes; e, depois de escritos em hum livro que pera iso há, se forão pera suas casas. E por morarem emtre as ortas muitos delles algum tamto apartados da cidade, alem da festa geral que se lhe fez ao bautismo quiserão os padrinhos de cada hum fazer outra particullar a seus afilhados levamdo-os a suas casas acompanhados delles e de outra gemte, que pera iso convidavão, a cavallo, e as madrinhas com as molheres e filhos em palamquins e em carretas ligeyras, que há nesta terra de huma certa maneira, enramadas e embamdeiradas, com charamellas e outros instromentos. E saltamdo a ymveya samta em os padrinhos, cada hum trabalhava em fazer ventagem nesta parte aos outros, temdo-lhes mamdado diamte preparar e enramar as casas e ruas dellas por omde avião de ir. Creio sem duvida que não menos se envergonharia o diabo, vemdo os que damtes erão seus [507*v*] escravos e ministros, yr com tamta omrra e vitoria feitos filhos de Deus, pregadores da verdade e desemganadores de suas mimtiras e fallcidades.

30. Loguo começarão alguns destes homens, primcipalmente

---

453 os] ou *G* || 454 creio averem] cinquo, e ouverão *E* || 456 que *interpos. G* || 460 movidos *p. corr. G* || 462 vestio *corr. ex* vestidos *G* || 465 *Prius* tomarão *G* || 469 *Prius* dizemdo-lhe *G* || 472 de[3] *interpos. G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este primcipal de que tenho fallado, que se chamava Porcu Jocy e agora se chama Amrique da Cunha, a desenguanar os gemtios dos erros em que amdavão e amdão, dyzemdo: « Eu até aguora vos pregava de Brama, Visnu e Maizu e Parabrama [25] — porque esta hé a sua quaternidade — e outros pagodes que os omraseis e tiveseis por deozes, parecemdo-me que avia nelles algum bem: sabey que amdava e amdais enganados e que os pagodes são mintira e diabo, e somente os cristãos tem o verdadeiro Deus e a llei da salvação; e por yso ffazey o que eu fiz e salvareis vosas almas ». E outras cousas semelhamtes lhe dizia e diz. Este homem, depoys de cristão, mostrou e mostra sinais de sua perdistinação, deixamdo outros de que não fallo, porque este, com ser muito velho, foy e hé mui curioso em apremder as oraçõis e o rosairo de Nosa Senhora, o quall sempre trás comsiguo e o reza. Trás nelle huma veroniqua, a que mostra ter muita afeição e devação, por ter a imagem de Christo e de Nossa Senhora. Amda sempre pergumtamdo a declaração da doutrina, e dizemdo-lhe huma vez o que queria dizer a lletra dos mandamentos fiquou tam satisfeyto, mostramdo exteriormente o desejo que tinha de os guardar, dizemdo que esperava em Deus de trabalhar muito polos guardar todos pera não cair na pena e allcansar o premio delles.

31. Pouquos dias depois deste homem ser cristão, cahio em huma doença, da quall semdo são, veyo aqui ao colegio pedir licemsa pera levar pera sua casa huma pouqua d'agoa bemta, dizendo que quamdo estava doemte, de noite estamdo dormimdo, viera huma molher trazemdo comsiguo agoa bemta, a quall espargimdo-a sobre elle fiquou são. E asy com muita devação levou pera casa a agoa benta que vinha a busquar. Este homem, mais que outros, emgeitou muito do temporal com se fazer cristão, porque elle por sua dinidade tinha os dizimos e premicias dos fruitos de toda esta gemtillidade e quanto queria. Seu estado era viver d'esmollas e dellas era mui riquo e abastado, porque nunqua lhe falltavão, e este genero de homens tem por omrra viver diso. Tudo ysto engeitou e perdeo, e sobretudo a veneração e omrra que se lhe fazya, porque os primcipaes dos gemtios tinhão por gramde cousa e se omravão muito de lhe lavar os peis bebemdo a agoa delles, parecemdo-lhes que com iso fiquavão samtifiquados.

---

491 Amrique *p. corr. G* || 519-20 dos fruitos *sup. G*

---

[25] Brahmâ, Vishnu, Mahesha [Shiva], Parabrahmâ.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Prazerá a Noso Senhor que tudo lhe pagará na gloria, porque elle iso diz que quer.

32. São comummente estes cristãos muito devotos da cruz e, como se bautizão, loguo pedem licemça pera as pôr em suas casas e entradas de suas ortas, e allguns as fazem muito bem feytas e de custo; e este cristão acima tem pedido que vão daqui de casa ao arvorar da sua cruz, porque quer convidar os cristãos em aquelle dya e dar-lhe de comer à sua omrra, em recompemsação das festas que tinha feito ao diabo semdo bramene.

33. Por causa destes cristãos morarem pollas ortas e lhe ser muito [508*r*] trabalho virem à cidade, por estarem allgum tamto lomge, pera ouvirem misa, e tambem por causa da particullar doutrina, que lhes hé necessaria, ordenou o P.e Provinciall, estando aqui, que se fizese huma irmida nosa em meio de huns e dos outros, que será daqui pouquo mais de meia legoa, pera nella ouvirem misa e serem doutrinados asi elles como seus filhos; o que, allem de ser nosa obrigação, temo-lla a estes em particullar pera os fazermos cristãos. Esta yrmida há pouquo que se comesou e aimda não hé de todo acabada. Chama-sse suaa vocasão Nossa Senhora da Ajuda por nesta terra não aver casa de Nossa Senhora fora dos muros della, da quall se faz a festa no dia da sua samta Apresentação [26].

34. Os dias pasados se arvorou huma cruz jumto della, pera o qual se ayumtarão os cristãos asi os deste bautismo passado como de outros. Estava posta em casa de hum purtugez, que morava ahy perto, o qual tinha a cruz e rua e casa enramada e consertada. E fazemdo todos primeiro oração a ella, postos de giolhos, a tomarão os primcipaes cristãos e a trouxerão às costas, e os que não podião caber pera meterem os membros em baixo se contentavão de ir de lomge pegados com as mãos nella. Chegados ao lugar, que estava preparado, em que se avia de pôr, com huma precisão dos mininos deste colegio e os Padres e Yrmãos que se poderão achar presemtes, ymdo cantamdo o Beneditus e outros salmos, com outros tamgeres e festas se arvorou a bendita arvore da cruz. E depois de adorada e feita oração, todos com muita devação a forão beiyar. Neste tempo se achou prezemte hum gentio, o

529 *Prius* comommente *G* || 544 Este *G* || 549 della *corr. e* com ella *G*

[26] Die 21 Novembris. Haec ecclesia a Sousa II, 1, 1, 12 vocatur *Nossa Senhora da Graça.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

qual tambem remeteo à cruz e deitado em terra a beiyou, dizemdo que queria ser cristão, e agora se amda catesizamdo com outros muitos pera se poderem bautizar.

35. Acabado este officio, lhe fez hum Padre huma pratiqua, à qual todos estavão mui atemtos, sobre os merecimentos da cruz e da adoração e omrra que se lhe devia. A qual acabada, mostramdo todos fiquarem mui satisfeitos, se fizerão humas amizades amtre dous cristãos dos primcipaes que amdavão em odio, do qual se podia segir gramde mal por serem homens que cada hum delles tinha gemte de sua bamda, e ffazemdo-os abrasar em sinal de pas e amor em que avia[m] de permanecer. E de tudo jumtamente davão graças a Deus alevantamdo as mãos aos ceos polos aver chegado ao conhecimento da verdade, em a quall o Senhor por sua misericordia os queira conservar e aumentar.

36. Em outros bautismos particulares, alem dos que acima tenho dito, se bautizarião este ano neste colegio pasamte de quatrocemtas e cimquoenta almas, que yumtas com as dos bautismos atraz, fazem mil e tamtas, fora outros que às vezes se bautizão sem se escreverem. Pera esta yrmida, que se fez, não somente os portugeses e crystãos ayudarão com suas esmollas, com as quais toda hé feita, mas tambem os imfieis, damdo huns hum pardao e outros meio, e alguns se mamdavão oferecer que querião ajudar se lhe quisesem aceitar sua esmola. E hum destes cristãos, que se agora fizerão, semdo aimda gemtio, tinha [508*v*] prometido hum pardao pera ella e pidimdo-lhe depois de cristão dixe que se em gemtio prometera hum que semdo cristão avia de dar cinquo.

37. O credito e devação que todo este povo tem à Companhia hé mui gramde, porque allem do respeito que geralmente a todos os filhos della tem, são mui sogeitos ao P.e Reitor, asi o capitão e os mais seculares, como o Padre vigairo, que hé todo da Companhia, e os mais ecclesiasticos, e não simto cousa que o Padre queira que com elles não acabe. Todos ajudão muito asi em o temporal como no espiritual damdo todas as ajudas e favor que hé necessario pera bem das almas e comverção dos imfieis; e allem de cada hum por sy ajudar com suas particulares esmolas este colegio, não somente pera o culto devino, mas tambem pera o materiall delle e sostentação dos que nelle estão.

38. Este ano se daria pera a igreya em pesas, que se fizerão,

---

573 avião *E*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pasamte de mil pardaos, amtre as quais foy hum calix mui riquo, o milhor que há na cidade, que chegaria a trezentos pardaos d'ouro, e dous pomteficais, hum de brocado mui riquo e outro de damasquo e velludo de fromtais, vestimentas, almatiquas [27] e pano de pulpeto, tudo guarnecido de ouro. E hum docel de velludo com hum sobreceo de outras cedas mui fresquo, o qual deu huma molher viuva honrada pera hum alltar de Nossa Senhora, de que ella hé mui devota, e tem por devação fazer-lhe cada ano huma festa em seu dia, damdo todo o gasto da cera e todo o mais que hé necessario pera a igreyya. Ella mesma deu a imagem, que hé de vulto, gramde e muito devota, com huma coroa de prata dourada, com pedraria, mui fermoza, que vale pasante de trezentos pardaos. Mais hum fromtal de veludo cremisym e xavastros [28] de brocado, e fromtais de cetim e veludo preto, e vestimenta e capa de tumba tambem de velludo, e tudo guarnecido de ouro, e outras muitas peças. Fizerão-se mais duas capas de damasquo e veludo. Terá este colegio em pesas de prata da igreiya pasamte de mil pardaos. Todas estas cousas e outras, que por não ser defuso deixo, derão pesoas devotas d'esmola.

39. Pera as obras, que são feitas e se fazem neste colegio, as quais há pouquo tempo que se começarão, tem tambem este povo mui ajudado e ayuda, e com suas esmolas hé feita a ygreija, aymda que fallta da altura das paredes doze palmos pouquo mais ou menos, e hum lamço e meio das casas, em que estão feitos dez cubiculos; e agora se começa a torre dos sinos e com ajuda do Senhor esperamos acabar-se cedo. Alem de outras esmolas particulares, derão certos homens dous mil e tamtos pardaos pera estas obras.

40. Ayudão tambem muito a sostemtação dos que estão neste colegio e com suas esmolas suprem a falta da remda, porque, não temdo mais ordinaria que a que se detreminou pera tres ou quatro pesoas, que aqui antes estavão, se sostentão agora omze ou doze. E allem das esmolas cotidianas e particullares, tratarão amtre sy os dias passados [509*r*] os vreadores da cidade ordenar como

---

609 seu *p. corr. G* || 614 cetim *sup., prius* damasquo *G* || 618 deixo *add.* que *G* || 631 que[s] *E*, qui *G*

---

[27] Forma obsoleta pro *dalmática* (cf. DI III 197).

[28] Pro *sebastos* (ib.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos desem vimte muras [29] de bate [30] em cada hum ano, que serão sasenta moios, pedimdo ao P.e Reitor que quisesem niso fallar e aceitá-llos, pera elles milhor o poderem fazer. Derão tambem esmola, pera se fazer huma casa pera estudo, e até agora paguão huma de aluger, que serve diso, até se acabar a que se faz.

41. Huma molher veuva omrada e muito devota da Companhia [31], a qual tem bem mostrado busquar de verdade a Deus e deixar tudo polo achar, porque temdo muito de seu e saimdo-lhe bons casamentos, não quis casar e tudo ymgeitou não querendo mais que viver à obediencia dos Padres, e fez doação a este colegio de humas aldeas que tem, que remde[m] em cada hum ano seissemtos pardaos, e este ano lhe davão setecentos, e espera-se ao diamte remderem muito mais.

42. Esta cidade hé mui fresqua por ser toda acompanhada de muitas ortas. Este nosso colegio está em o milhor citio della, jumto e sobre o mar, cerquado de huma cerqua grande com huma porta pera o mar, ao lomgo do qual vai huma praya mui comprida e limpa aonde os Irmãos algumas vezes saem [a] tomar algum refrigerio pera mais poderem servir a Deus. Demtro desta cerqua há orta de muitas arvores e ortaliça. Em huma parte della está o colegio dos mininos da terra, sobre sy, com sua porta pera à rua, em o qual, allem dos mininos que nelle estão de todas as castas e llingoas, que senpre são setemta, oytenta, mais e menos, há sempre nelle muitos cathecumenos, que sempre estão nelle aprendemdo a doutrina e cathecizamdo-se pera se bautizarem, e pola bomdade do Senhor estes nunqua falltão, porque, ydos huns feitos cristãos, vem outros pera o ser. Estes mininos aprendem a ller, escrever e contar, e os que são pera iso estudão, por se esperar delles servirem de interpetes pera a gente da terra, o que hé mui necessario. Daqui se põem a oficios, depois de doutrinados, cada hum conforme a sua imclinação e o em que se criarão. Custumão

640-47 Huma — mais *lineis circumd. textus 2* || 654 delle *GE*

[29] *Mura, murá* (mais correcto): « *Mudâ* em marata, *mudó* em concani, é um *fardo esférico, feito de palha*, que se emprega para a conservação ou para o transporte de cereais, especialmente de arroz. Tais fardos, sendo destinados à venda, tem uma determinada quantidade, conforme às regiões, e por isso servem de medida em várias partes da India » (DALGADO II 81).

[30] *Bate:* « Arroz em casca ou em erva » (DALGADO I 102). Antonius Nunes scribit: « O *mura* de *batee* tem tres *candis* » (ib., II 81).

[31] Isabella de Aguiar (cf. doc. 52, 12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sempre acompanhar os padecentes com sua precisão e lladainhas semdo sempre pedidos do provedor e Yrmãos da Misericordia pera yso.

43. Posto que das casas, que a Companhia tem em Damão, Taná e Trimdade, que estão sogeitas a este colegio, se podera escrever muyto do que Deus Nosso Senhor se digna nellas obrar, todavya por aver sido muito comprido não tocarei dellas mais que do necessario e que se não poder escusar pera comprir com a obrigação.

44. Quamto aos exercicios cumuns, exercitão[-se] os nossos nelles como custumão em todas as partes aomde estão, senão, quamto os que estão nestas casas, por serem pouquos, tem muyto mais trabalho acudimdo a tudo o que noutras partes se reparte por todos.

45. Em Damão, que hé huma terra que averá sete anos que hé posuida dos purtugeses, em a tomada da qual se achou o bendito P.e Dom Gomçalo [32] que Deus tem em sua gloria, e logo ahy deixou obreiros da Companhia pera comesarem de cultivar aquelle pedaço de vinha do Senhor, que estava feito mato, posuida somente de ymfieis — será vimte [509*v*] legoas daqui pouquo menos, aomde se vaí por mar e por terra — ao presemte está nelle o P.e Antonio Vaaz, que se ocupa em pregar, e o P.e Manoel Cabral, e ambos de dous se ocupão nas confisõis e no mais que a Companhia acostuma ayudar aos proximos, e o Irmão Bertolameu dos Samtos, que tem cuidado da casa e ymsinar a doutrina aos cristãos, mininos e escravos. O sitio da terra hé muito sadio e de bons hares, e com aver pouquos doentes nella, cahio o P.e Pero Vaaz, estando ahy por reitor, em huma gramde enfermidade causada de muitos trabalhos e perigos, que pasou vimdo de Goa pera lá, do que creio serão sabedores polas cartas de Goa [33]. Esteve in extremis desconfiado dos medicos e sem humano remedio. Quis Nosso Senhor por sua bomdade que propomdo hum Padre nosso ao fisico hum remedio de que se allembrou, com o quall lhe aprove dar-lhe saude tam de supeto, que estamdo ao tempo da primeira misa do Natal com o derradeiro accidemte, quando veio a missa do dya a pode

---

666 lladainhas *del.* **semdo** *G* || **674 obrigação** *del.* **qu** *G* || **675 exercitão-se** *E* || **676 nelles** [!] *p. corr. E*, **nellas** *G* || **691 hares** *p. corr. G* || **699 missa** *p. corr. m² G* | **do Natal** *p. corr. G*

---

[32] D. Gundisalvus da Silveira (cf. DI IV 377).

[33] Cf. supra, doc. 54, 31-32.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

já ouvir bem e dahi por diamte foy milhorando. Nesta doemça deu o Padre muita edeficação não somente aos de casa com sua paciemcia e mancidão com que sofria os trabalhos, mas tambem aos de fora que o vião, e o fizico que o curava dizia nunqua tall aver visto.

46. Este ano os pôs Nosso Senhor em hum aperto cerquamdo de inimiguos a cidade, com o quall cerquo descerquarão os moradores della suas almas dos peccados, porque, com o aperto em que se virão, de mil e quinhentos homens que ahy se acharão, a mor parte delles se confesou, e muitos delles que avia muitos anos que o não fazião, ordenando suas allmas e fazemdo seus testamentos. Em o tempo, que durou este cerquo, muitos se comfesavão e comungavão ameude, por meio do quall, mais que por forças humanas, creio os livrou o Senhor desbaratamdo os imigos, fiquamdo muitos delles mortos [34].

47. Amtre as amizades, que haí se fizerão, foy huma que, estamdo huns certos homens pera matar outro, por huas pallavras que avia dito a hum delles, do que semdo sabedores os Padres os estrovarão diso e não veio a efeito o que estava certo ser, e por serem homens omrrados foy necessario fallar o Padre ao capitão [35] pera se fazerem as amizades que se fizerão.

48. Neste ano se bautizarão sasemta ou setemta pesoas, o que não hé pouquo por ser esta terra nova e fromteyra, amtre as quais forão tres que estavão pera padecer por justiça e fallamdo-lhe os nossos aceitarão ser cristãos e morrerem por suas culpas, posto que, depois dę cristãos, lhe mudou o capitão a morte em degredo. Tambem se converteo huma molher omrrada yudia, por meio da quall se converterão outros judeus, fazemdo-lhe o capitão e a mais gemte muita festa ao seu bautismo. Outro se converteo ymdo em companhia de hum portugez, ao quall em o tempo do cerquo quebrara[m] huma perna, e fazemdo-se cristão mandou busquar logo sua molher que estava muitas legoas pola terra demtro pera tam-

706 Senhor] S. *sup. G* | *Prius* cerquamdo-os *G* || 707 *Prius* desserquarão *G* || 713 comungavam *E*, confessavão *G* || 718 os[1] *sup. G* || 730-31 quebrarão *E* | 731 logo *del.* busquar *G*

[34] Vide doc. 78, 3 et COUTO, *Déc.* VIII, c. 4.

[35] Ioannes de Sousa (RIBEIRO, *Registo* I n. 622, ubi mensis *Novembris* ut error habendus est; Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-38*, epistola proregis Noronha, 30 Dec. 1564: *Studia* 3, p. 77 ; COUTO, *Déc.* VIII, c. 4 et *Indice*, p. 359).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bem a deixar cristãa por meio dos nossos, que, em este tempo do cerquo amdavão animamdo e esforsamdo a gemte, que peleyava, e recolhemdo e confesamdo os feridos, dos quais a nossa casa era esprital.

49. Celebrou-se este ano lá a festa das Omze-Mil-Virgens [86] ; e, por ser a primeira que se naquella terra fez, foy lá o P.e Francisco Cabral levamdo consiguo alguns [510r] ornamentos, de que lá carecião, e alguns Irmãos e mininos deste colegio pera cantarem as vesporas e misa, o que se fez tudo solenemente e com muita devação e a satisfação do povo, dyzemdo o Padre vigairo a missa e outro sacerdote com hum religioso de São Francisco. Pregou o P.e Francisco Cabral e fiquou a gente com muita devação a estas Santas. Tambem neste colegio se lhes fez a festa por estar nelle hum alltar seu e hum dos primcipaes desta cidade tem por devação fazer-lhe cada ano a festa, damdo a cera e o mais necessario pera o armar da igreyya.

50. Em Taná, que será quatro legoas desta cidade, aomde se vai por mar em tempo de huma maré, está cumummente hum Padre e às vezes dous e dous Yrmãos. O P.e Pero Vaaz ao prezemte está na casa, que ahy tem a Companhya, por reitor, o quall há pouquos dyas veio de Damão. Prega os domimgos e santos em casa e na see, por não aver mais ygreyyas nem outro pregador, e tem muito trabalho, por ser só e ser huma povoação de muitos purtugeses, em acudir a todas suas necessidades asy de confisõis como amizades, e em o mais que a Companhia acustuma exercitar com os proximos ; e, allem dos portugeses, tem a christandade, que hé o primcipal que se pretemde. Nesta casa está hum colegio de mininos da terra que se vem fazer cristãos, de que tem cuidado o Irmão Gomçalo Vaaz, em que sempre tambem há catecumenos que vem pera ser cristãos. Fora da cerqua está huma povoação toda jumta de cristãos da terra, aomde se agasalhão os cristãos que se fazem novamente, com huma casa em que se recolhem as molheres que se querem fazer cristãas, e ally são catecizadas e ymsinadas até se bautizarem por outras molheres que nella estão pera esse efeito. Tambem esta casa, pola bomdade do Senhor, sempre está acompa-

---

745 Santas] Sras. *G*, snras. *E* || 750 hum Padre *add. G* || 751 ao *corr. e* por *G* || 752 na casa *p. corr. G* || 756 em *p. corr. G* || 760-61 o Irmão Gonçalo Vaz *del. E* | 761 vem *interp. G*

---

[86] Die 21 Oct.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nhada de catecumenas, e este chão desta povoação, que hé mui gramde, hé o mesmo da nossa casa, avido mesmo pera iso, com o que se faz notavel fruito porque, allem de acharem ahy os novos cristãos gasalhado, fiquão debaixo da doutrina dos Padres com que sempre são apasemtados. Nesta casa se farião este ano duzemtos cristãos pouquo mais ou menos. O Irmão Fernão Nunez tem cuidado das cousas da casa e yumtamente com imsinar a ler e escrever e contar os mininos de casa e de fora numa escola que pera iso há.

51. Na Trimdade, que está desta casa de Taná a huma legoa, a que se vay por mar e por terra, está huma igreyya nossa, daa vocação da Samtissima Trimdade — e a de Taná hé da Madre de Deus — a qual está em hum bosque muito fresquo com huma ribeira d'agoa que corre ao lomgo della. A capella desta ygreyya foy amtigamente no tempo dos mouros hum pagode de gramde romagem, muy custoso de feytio e pedraria muy lavrada, que em nossos tempos dizem não se poder fazer com quimze mil cruzados. Nella era venerado o demonio, fazemdo crer à gentilidade que era trino e huno [37], e por esta causa se lhe pôs o nome que tem.

52. Pegado com a igreyya está feita huma casa ahomde se agasalha hum Padre e hum Irmão que de contino ahy reside, que ao presemte hé o Padre Martim Eguisquiça, o qual ao presemte amda mal desposto de huma opillação do [510*v*] baço que se lhe lá gerou, polo sitio ser algum tamto doentio primcipalmente em certos meses do ano, e cumummente os que ahy residem saem com esta ymfermidade ; e á-se por bem empregada a deminuição da saude polo grande fruito que se faz nas almas que ahy residem. Mas, como Nosso Senhor sempre dá remedio a todas as cousas, proveo de hum Irmão, que se chama Manoel Gomez, o qual ahy reside há muitos anos e parece que hé yá feito à natureza da mesma terra, porque doutra maneira parece que se não pudera sostemtar o fruito gramde naquella casa, o qual primcipiou o P.e Mestre Gomçallo [38], que Deus tem na sua gloria, e ao tempo de sua morte fiquou em gramde aumento como agora está. Este Yrmão tem todo o asumpto e com muito trabalho, não perdemdo nada de sua quietação, porque elle só não somente no espiritual hé o que primcipallmente tem cuidado de toda aquella povoação quamto ao que toqua a sua dou-

769 o[1] *sup. G* || 785 uno *p. corr. m2 G*

[37] *Tri-murtî*, trias hinduismi (cf. DI II 184).

[38] Gundisalvus Rodrigues (cf. DI III 692).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

trina e bons custumes, mas tambem no temporal, porque com sua industria e meneo faz a todos trabalhar e fazerem suas lavouras, damdo-lhes terras e sementes de que colhem fruito com que se sostemtão não somente os que trabalhão mas aimda os que o não podem fazer, como veuvas, velhos e doemtes, e com os quais todos são providos em suas necessidades por todo o ano de huma pataya [39] gramde que se emche de bate pera ellas. Jumto com a igreyya e casa, está huma povoação toda de cristãos da terra, porque, por estar emtre os matos, até agora não hé abitada de portugeses, em a qual averá duzemtos cazaes e nelles pasante de mil almas, todas convertidas e naturaes da mesma terra por meios de nossos Padres, fora muitos que depois de bautizados são mortos asi mininos como outra gemte. Estes todos são homens trabalhadores e se mantem por seu trabalho, huns lavrando, outros pescando, outros semdo tecelõis. E, allem desta povoação, em outras aldeas perto della, há tambem muytos cristãos que os domingos e samtos vem à misa e à doutrina. E pera estes home[n]s terem sempre em que trabalhar tem a mesma casa muitas terras e bois e vaquas pera seu meneo e serviço, não semdo nenhum senhor particullar mas todos se aproveitão do que lhe hé necessario, repartido polo arbitrio do Irmão, que diso tem cuydado.

53. Estes cristãos, por morarem todos perto da igreyya e não ter o Padre e Yrmão outra acupação senão com elles, são bem doutrinados e mostrão mostras de bons cristãos, ouvimdo as misas e pregaçõis que lhe faz o Irmão Manoel Gomez em sua lingoa [40] pola saber muito bem fallar. E aprendem a doutrina christãa e sempre se lhe emsina acabada a misa e pregação, e os filhos vem cada dia a ella, dos quais ao diamte se espera muyto fruito por estes yá serem criados com o leite da doutrina christãa e custumes da samta Ygreiya de que seus pais carecerão.

54. De noite ymsinão huns aos outros em suas casas e ruas a doutrina, e a seus proprios pais que são mais tardios em a tomar; e vay-se à noite tamger huma campainha pola povoação enco-

814 meo *E* || 815 afora *p. corr. m2 G* | baitizados *G* || 827 missas *p. corr. m2 G* || 828 Irmão] I. *mut. m2 in* Irmão *G* || 830 acabada *sup. G* || 833 carecerão *del.* de n[oite] *G*

[39] *Palaia*: « Grande caixa de madeira para guardar cereais e legumes, principalmente arroz ... Do malaiala *pattâyam* » (DALGADO II 185). Cf. doc. 47, 3.

[40] Marâthî.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

memdamdo as almas do purgatorio. E asy se tem muito bom cuidado deles administrando-lhes todos os sacramentos segumdo são capazes.

55. Os cristãos que este ano se bautizarão nesta ygreiya das aldeas vizinhas a ella forão trezentos e setenta e cimquo pouquo mais ou menos, tiramdo os filhos dos cristãos que se bautizão que não emtrão neste numero. Sempre pola bomdade do Senhor há catecumenos que se amdão cate-[511*r*]cizamdo pera serem bautizados.

56. Tem nesta povoação jumto com a mesma casa hum colegio de mininos orfãos da terra que se vem fazer cristãos, aomde depois de bautizados se fiquão criamdo em doutrina e trabalho, e ao presemte estão nelle cento e coremta, os quais allem do seu tempo da doutrina christãa, que se lhe tem dado e repartido, se exercitão em trabalhar, lavrar e semear em terras que tem pera esse efeito, como acima tenho dito. Destes mininos se espera muito fruito asy em suas almas como primcipalmente na converção dos outros, de que elles são gramde meio.

57. Ao dya da festa da Samtissima Trimdade[41] forão daqui o P.e Reitor com alguns Irmãos e Padres e mininos do colegio a fazer-lhe a festa, e aymda que esta casa está amtre matos, em que não ahy mais que a gemte da terra, acudirão lá muitos purtugeses não lhe empidimdo a devação as muitas agoas que chovião e as ribeiras dos caminhos, porque cahio esta festa na força do imverno de quá destas partes ; alem de o fazerem pola devação da festa, hião ganhar o samto yubileu que o Samto Padre tem concedido a todas as casas da Companhia nos dias da suaa vocação. Às vesporas se fez hum bautismo solene, ymdo com precição acompanhada de toda a gemte, de mininos de tres colegios, scilicet, deste Baçaym e de Taná e os da mesma casa, com a festa que foy posivel fazer-se em os matos, busquar os que se avião de bautizar que estavão em casa do mordomo, que era hum homem omrrado de Taná que tem por devação fazer aquela festa e o gasto pera todos os que vão a ella, trazemdo com elles yumtamente a cera da confraria, vimdo todos como se custuma com suas capellas na cabeça e ramos em as mãos, temdo a rua por omde avya de vir a percisão toda enramada e embamdeirada, com charamellas e camtos, que

842 bautizarão *E* || 844 catecizamdo *corr. ex* catecumenos que se amdão *G* || 873 embamdeirada *p. corr. G*

[41] Die 17 Iunii 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por ser nos matos não se espamtaria pouquo o dyabo, que creio diria muitas vezes: « Porque nos perseges Yesu ? [41]. Não nos deixando nas cidades abitar em os meios, mas aimda dos matos me vens botar fora ! ».

58. Resumimdo: todos os christãos, que são feitos nestas terras de Baçaim nestas quatro casas que a Companhia nellas tem, fazem mil e seissentas e tantas almas [42], allem de muitas que se bautizão, muitas vezes sem se escreverem, e alem de muitas, que nos outros moesteiros e casas de religiosos e outras ygreiyas se bautizão, de que nós não sabemos o numero. E ysto hé, reverendos Padres e charissimos Irmãos, o que pudi colligir destas casas. E aimda que pareça aver sido nesta muito comprido, sem duvida poderão crer se pudera dizer muito mais, mas por não ser posivel me fui ymcurtamdo, deixamdo muitas cousas por poder acabar, pedimdo-lhe que seyão propicios a Deus Nosso Senhor em seus samtos sacreficios e oraçõis por estes minimos servos, que a Companhia nestas partes tem, pera que favorecidos delle se perqua o temor dos trabalhos e perigos e com animo e esforço vão todos adiamte yn dies, com maior aumento de perfeição e vertude, nesta obra começada da cristandade, não cesando até não ser de todo acabada ; o que a Deus não hé ymposivel, pera que [511*v*] a elle somente nestas terras, e em toda a parte em que damtes o demonio era venerado e servido, seya somemte elle glorifiquado, servido e adorado agora e pera sempre dos sempres. Amen.

Deste colegio de Jesus da cidade de Baçaim, ao primeiro de Dezembro de 1565 anos.

[*Manu propria*:] Por comição do P.e Francisco Cabral.
Servo indino da Companhia,

† Belchior Diaz.

Inscriptio manu tertia [512*v*] : † Aos muito reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesus em Purtugal.
Da India, do collegio de Baçaim. 1a. via.

876 em os meios] os meus *E* || 884 destas *p. corr. G* || 888 propicios — Senhor *lineis subd., add. m2* lembrados *G* || 889 por *linea subd. G* | estes *mut. m2 in* destes *G* || 894 a elle somente *del. G* || 895 venerado *del.* e servido *G* || 896 elle glorificado, servido e adorado *mut. m2 in* sua divina Magestade glorifiquada, servida e adorada *G* || 901 indino da Companhia] de todos em o Senhor *E* || 903 *Prius* muitos *G*

[41] Cf. verba Actuum 9, 4: « Et cadens [Paulus] in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris ? »

[42] Cf. etiam doc. 87, 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

86

D. MELCHIOR CARNEIRO S. I., EPISC. NICAEN., P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

MALACA 3 DECEMBRIS 1565

Secunda via

I. AUCTORES : SEB. GOÇALVES, lib. 10, c. 3 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7, n. 118 ; III, lib. 1, nn. 138-39 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 6, c. 31 ; SOUSA II, 3, 1, 12-13 16 ; — COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 13. — II. TEXTUS:

1. *Goa 11 I*, ff. 263*r*-64*v*, prius ff. 501-02 et (del.) 422-23 et n. LVI: Originale lusitanum, scriptura fere cancellariae conscriptum; orthographia non adeo bona est et ea de causa saepe, fortasse a D. M. Carneiro, correcta apparet. In f. 264*v*, praeter inscriptionem, videntur haec signa: « B [Benedetto Palmio], † [Borgia], P [Polanco], E [Everardo Mercuriano] », praeterea haec nota archivistica: « Malaca. Del P.e obispo / Melchior Nunez [!]. De 65 ». Secunda via.

2. *Goa 11 I*, ff. 261*r*-62*v*, prius ff. 116-17 et n. LVI (prius LIV): Aliud originale lusitanum ab eodem amanuensi atque textus 1 scriptum, interdum melius, non semel peius. Deest subscriptio. In f. 262*v* exstat inscriptio autographa. Ibi addiderunt sua signa: « B, †, M, P » (cf. supra), et alius quam in textu 1 notam hanc: « Malaca 1565 Xbre. / del obispo [*corr. ex* opispo] Carnero ». Vestigium sigilli. Tertia via. Quaedam partes in f. 261*v* a Polanco lineis subductae et in margine numeris « 3 » notatae sunt (numerum semel apposuit etiam in f. 261*r*).

III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G263), notatis principalibus variantibus textus 2 (G261).

Textus

1. *Anno praeterito de statu rerum aethiopicarum scripsit; comperit etiam ex quadam epistola P. Polanci socios ob exiguum fructum ex Aegypto revocatos esse. Rationes exponit cur etiam socii ex Aethiopia educendi sint.* — 2. *Addit hanc non nisi magno cum exercitu adiri posse.* — 3. *Patriarcha Oviedo tantum mandato Summi Pontificis oboediet, cum censeat se a Deo vocatum esse ut in Aethiopia contemplationi vacet. Posset tamen optime cum suis in Iaponia fructificare !* — 4. *Cur ipse Malacam se contulerit, unde in Molucas ibit. Rogat ut sibi socii Aethiopiae assignati et in India morantes ut adiutores assignentur. Ipsius de conversionis methodo opinio.* — 5. *Quid censet de munere episcopi Aethiopiae sibi imposito. Considerationes de dignitate episcopali in S. I.* — 6. *Iaponia, cum sit*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

regio frigida, anhelis nociva est; proinde non convenit, ut eo se conferat. — 7. Goae reliquit P. Antonium da Costa ut negotiis Aethiopiae provideat eique imposuit ut de ea Romam scriberet, si inde nuntii afferrentur. De eleemosyna patriarchae Oviedo missa. — 8. De christianitate non refert; attamen de pago christiano Amboinae scribit, ubi 600 a mahometanis ob fidem trucidati sunt. — 9. P. Quadros Malacam venit, sed statum gravissimum christianitatis molucensis considerans statuit Goam redire, ut Proregem de eo certiorem reddat, cum P. Franciscus Rodrigues et P. Rector Ramirez non sufficienti auctoritate apud Proregem fruantur.

† Reverendicimo Padre.

Pax Christi.

1. Ho ano pasado que foi de 1564 sprevi a Vosa Paternidade ho estado das cousas de Ethiopia [1], o quoall tambem vi, por huma carta do Padre Mestre Polamquo, estar emtendido por via do estado em que o Padre Doutor Rodriguez achara o Patriarqua de Aleixamdria [2]. E porque nella me dizia que mandava Vosa Paternidade vir do Quairo aos Padres da Companhia, pola pouqua esperança que tinha de se fazer fruito com gemte tão barbara e de tão pouqua ffé [3], comfirmei ho mesmo conceypto que tinha avia muitos dias aserqua dos Padres que estão en Ethiopia, omde há muito menos esperança de se fazer allgum fruito. Porque, ulltra da pertinacia que tem na herejia de Diosquoro que profesão, tem aos fra[n]guins, porque asi nos chamam, por herejes e adullteros na verdadeira ffé [4]; e ulltra disto está Ethiopia meya conquistada de turquos, porque já há tres ou quoatro anos que fomos certificados que erão emtrados mill e trezentos turquos, e que vinha hum filho do

---

7 mandava *del.* a *G263* || 12-13 *Prius* pirtinacia *G263*, pirtinacia *G261* | 13 *Prius* profeção *G263* | 13-14 fraguins *etiam G261* | 14 chama *G261* || 15 está *del.* em [?] *G263*

---

[1] Epistola perdita (cf. doc. 54*a*).

[2] Gabriel VII, patriarcha coptorum, ad quem P. Christophorus Rodriguez missus erat (cf. DI V 692 698 703-04).

[3] Die 14 Dec. 1562 in Italiam revocatus est a P. Lainio (cf. *Lainii Mon.* VI 561 569).

[4] Alludit ad librum *Adultério dos Frangues*, de quo iam a. 1562 Lainio scripserat (cf. DI V 565). *Fraguins*, pro *Frangues*, i. e. *Franci* (v. DALGADO I 406-07). Cum syllaba *Fra* in fine lineae sit, omisit ex incuria signum pro littera *n*, quod inutiliter posuit supra *n* in syllaba *guins*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

capitão Zumor[5] com muitos outros, os quoais turquos matarão ho Barnagas, capitão do Tigaré [6], que os avia trazido em sua ajuda contra o rey [7], que allguns abixins tinham alevantado na terra, o quoall perseguia a nosos Padres, de cuja prizão fugirão pera este Barnagas morto.

2. De modo que aimda que os abixins tivesem muito boa vontade de professar a fee que comfessa a See Apostollica, umanamente não podemos emtrar em Ethiopia sen gramde poder de gemte que estes Vizo-Reis da Imdia estão fora de mandar, porque tem pouquo poder en terra pera o dividirem e estão cerquados de reis muito poderosos e muito belliquosos e nosos imigos, asi por rezão de suas seitas como tanbem por lhe terem conquistado ho mar, o quall nom navegão sen nosas cedolas. E maxime aquemtando-se este neguocio tão pouquo de Purtugall, que spreverão Suas Alltezas a este Estado que nom era omra da See Apostolica emtrar o Patriarqua em Ethiopia, pois que os abixins o não querião receber [8].

3. He por me isto parecer asi, sprevi a Vosa Paternidade o ano pasado que mandase vir o Padre Patriarqua com huma obidiencia do Papa [9], porque doutra maneira bem sei que não quererá deixar aquela terra, en que faz nada, por lhe parecer que não comprirá com sua conciencia doutra maneira. E tanbem quoando vinhamos de Roma me discobrio elle sua allma, damdo-me emtender en pratica comuum que ho chamava Deus aaquelles desertos de Etiopia pera se llá dar à comtenplação [10]. E eu tenho para mim que se hum

---

18 Zomor *G261* || 19 que os avia trazido *corr. ex* o quoall avia trazidos *G263*, ho quoall os avia trazidos *G261* || 20 tinha *G261* || 24 *Prius* profeçar *G263* | *Prius* comfeça *G263* || 26 fora *corr. e* forão *G263* || 28 suas] sua e *G261* ; *del.* a *vel* e *G263* || 32 Patriarqua *del.* em *G263* || 37 por *corr. e* porem *G263* || 39-40 pratica *p. corr. G263* | 40 *Prius* Tiopia *G263*

---

[5] Zemur, *bassa* turcarum, qui ca. a. 1563 obiit (v. BECCARI X 184-85 502).

[6] Barnagaes Isaac, cuius vicissitudines vide apud BECCARI XV 175.

[7] Minas (BECCARI X 157).

[8] Epistola perdita ?

[9] Cf. doc. 17, 2.

[10] Quae omnino secundum mentem Oviedi sunt, nam P. Polancus iam Martio 1548 haec de eo ad P. Araoz Roma scripsit: « De Gandía ha scrito Mtro. Andrés [de Oviedo] una gran exhortatión a nuestro Padre [Ignacio] para que le dé licentia de yrse a un hiermo por 7 años . . . por varias razones que allega, que muestran su deseo de attender a la vida contemplativa de todo punto, no le pareziendo que bastan 8 horas (que ha usado darse a ella, según pareze, hasta aquí) » (MI *Epp.* II 43).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

servo de Deus, como eu tenho que ele hé, com a companhia que ten [em] Ethiopia, entrar no[s] reinos de Japão, omde Deus ten aberta a porta ao Evangelho, fará muito fruito com o exenplo de sua vida; e tambem porque daqui por diante á-de ser necesario ordenarem-se laa allguns çacerdotes.

4. Esta mesma considerasão me fez vir este ano de 1565 pera esta cidade de Mallaqua, omde agora quedo e há perto de dous mezes que estou, pera ver se achamdo esta terra mais propicia à minha imfirmidade [263*v*] podia daqui ir a Maluquo e lá acabar meus dias, mayormente pois minha estada en Goa não hé já necesaria por causa do Preste, que hé a que me alli teve até agora. E pola bondade de Deus acho-me nesta terra allgum tanto milhor que en Goa, e asi me parece que me acharei em Maluquo por ser tudo o mesmo clima. Hé verdade que se me reprezenta a mim que puderei fazer pouquo com minha pesoa somente por causa da minha emfirmidade [11], mas se me Vosa Paternidade dese por companheiros estes Irmãos e Padres do Preste que quá fiquarão, podia fazer allgum serviço a Noso Senhor, porque a cristandade quá fas-ce mais com neguocio que com a pregação do Avangelho, aimda que se sostenta com muito trabalho. E este negocio emtendemos milhor quá os mais velhos que os mancebos que agora começam, porque tanbem temos dadas mais cabeçadas que elles e à custa de nosos erros entendemos o de que nos devemos goardar neste negocio, como o de que os avemos de advirtir. Isto que sprevo a Vosa Paternidade me saee d'allma com toda a simplicidade cristãa, e porque me Deus não peça comta de nom manifestar a Vosa Paternidade o que me daa a sentir ; e se este espirito hé bom, bem creyo que o mesmo sentirá Vosa Paternidade e, se o não semtir asi, não quero nada, nem sprevo isto para mais que para mostrar meus desejos, porque tambem sey que se não compadece com minha profisão pedir novas misões.

5. Parecia-me tambem que já que em Ethiopia se não faz nada, metendo Ell-Rei tanto caudall neste negocio [12] he mostramdo

---

43 ten *corr. ex* en *G263* | en Tiopia *G261* || 44 *Prius* Avangelho *G263* | o *sup. G263, om. G261* || 45 *Prius* necesarios *G263* || 47 *Prius* conciderasão *G263* || 51-52 necesario *G261* || 57 *Prius* mais *G263*, mais *G261* || 64 entendemos *del.* asi *G263, add.* asy *G261* | o de *corr. ex* onde *G263* || 65 o *corr. ex* os *G263* | de *sup. G263* || 69 sentirá *p. corr. G263* || 71 *Prius* compadeça *G263*, compadeça *G261* | *Prius* profição *G263* || 72 *Prius* mições *G263* || 73 em *sup. G263, om. G261*

---

[11] Laborabat plerumque anhelitu (cf. DI V 247).

[12] Cf. doc. 67, 5 ; 69, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o sacro concistorio dele tamta aseitação, e que sabendo-se asi em Purtugall como em Roma que acabavamos os que yamos para Ethiopia en Japão e en Maluquo, satisfaziamos da nosa parte com o que diviamos e nom parecerá que tomamos as dinidades como por nosos pecados se custumam a tomar em nosos tempos. E tambem poderá quedar em exemplo, para os que depois forem forçados na Companhia aseitar semelhamtes dinidades, que as am-de ir a gozar em semelhantes terras ; e tambem será hum amtidoto que perserve do mall que podem fazer à Companhia semelhantes temtações.

6. Não peço a Vosa Paternidade licença pera ir a Japão com que fora mais consollado, porque hé terra tão fria como Allemanha e todollos asmaticos que llá vão fiquão aleijados pera não poderem fazer nada, e minha tenção hé ir a parte omde posa trabalhar na cristamdade pera que sempre tive imclinação naturall, e sabe Noso Senhor quoamto trabalho tive comiguo até agora por não poder sair de Goa nem me meter senão no que me metião, porque isto tenho sempre por milhor por escusar o escamdolo que com minha liberdade aimda que fose frutuosa à cristamdade pudia dar.

7. Heu deixei en Goa o Padre Amtonio da Costa que ya connosquo para Ethiopia com todollos ornamentos, prata e negocio de Ethiopia [13], e para que sprevese a Vosa Paternidade as novas que viesen do Patriarqua [14], e pera iso abrise as cartas que viese[m] para mym. Parece-me que asi o fará, porque este ano não poço sprever a Vosa Paternidade as novas de Ethiopia, por me vir pera esta terra, antes de virem as naos que as am-de trazer: e isto não pode menos ser porque navegão quá por monções, e se nos não embarquamos na ocasião da moução já aquele ano ou moução não pudemos partir. Eu mandey o ano pasado huma esmolla ao Patriarqua; não sei se lhe seria dada. Levou hum mouro omrado noso amigo [15].

---

75 *Prius* çacro *G263* | dele *sup. G263, om. G261* | aseitação *p. corr. G263* | e *interpos. G263, om. G261* || 79 custuma *G261* || 82 goza *G261* || 87 *Prius* aleisados *G263* || 88 hé *sup. G263* || 89 na *corr. ex* omde há *G261* || 91 me metião] metia *G261* || 104 não *sup. G263*

---

[13] P. Antonius da Costa, huic missioni assignatus, bene novit caeremonias et cantum, vir magni habitus (cf. DI IV 457 887), ex tunc in India aethiopicarum rerum pro Carneiro negotiator.

[14] Is saltem 26 Nov. 1566 de Aethiopiae rebus ad P. Provincialem Lusitaniae Goâ scripsit (vide epistolam apud BECCARI X 199-201).

[15] Cf. etiam doc. 17. 3, unde constat summam fuisse 300.000 *maravedis*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Nom dou novas nesta carta a Vosa Paternidade da cristamdade, porque ahi quem tenha ese cuidado particullar, somente lhe direi huma cousa com que se á-de consollar, aimda que seja em materia de desconsolação, e esta é que salltamdo huns mouros em Amboino, terra de Maluquo, omde há muita cristamdade, pera a distruirem, hum lugar omde averiam seiscentas allmas ou mais tomarão huma crus que adoravão, porque não tinhão [264*r*] outro templo e emburlhada em panos a soterrarão pera que os mouros a não cortasen e desacatasen. E, por isto que fizerão, os mouros os matarão todos à espada, e asi morrerão por esta causa seissentas allmas [16]. Seja dada a gloria a Deus.

9. Ho Padre Provemciall [17] chegou aqui até Mallaqua com emtenção d'ir mais avamte, e quoamdo achou este desbarato da cristamdade de Maluquo, pareseo-lhe serviço de Deus tornar à Imdia pera dar conta ao Viso-Rey [18] do estado daquela terra, que agora está sogeyta aos mouros, os quoais hé necesario lamçá-llos dahi pera que se não perqua toda a cristamdade de Maluquo, o que se pode fazer com pouquo poder. E como isto hé necesario pera sostemtar os porveitos temporais que daa a El-Rey Bamda e Maluquo, parece-nos que se acudirá presto àquela terra, e asi, com a necesidade do seu, fiquaremos com ho noso; mas aimda isto hé necesario dá-llo a emtemder ao Vizo-Rey porque há quá muitos umores contrarios pera se isto poder efectuar, e hé necesario que lhe fale niso pesoa a quem elle tenha ho respeito que tem ao Padre Provenciall, porque com Francisco Rodriguez que queda en Goa não está corrente; segundo parece tem-lhe pouco credito [19], e o Padre Remires [20], que nisto pudia fallar por ser

---

107 particullares *G261* || 110 Maluquos *G263G261* || 111-12 averia [*del.* se] seiscentas ou mais allmas *G261* || 113 emburlhada *G261, p. corr. G263* | *Prius* çoterrarão *G263* || 115 meterão *G261* | às espadas *G261, prius* espadas *G263* || 116 a] de *G261* || 119 Deus] Noso Senhor *G261* || 122 que²] quoall *G261* || 126 *Prius* mais *G263*, mais *G261* || 129 *Prius* niço peçoa *G263* || 132 Remires *del.* de *G263*

---

[16] Locus non notus esse videtur (cf. SEB. GONÇALVES, lib. 10, c. 3; SOUSA II, 3, 1, 12).

[17] P. A. de Quadros.

[18] Antonius de Noronha.

[19] Affirmat tamen FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 624 de eo: « Teve este Padre muita autoridade com os Vizo-Reis. Não se obrava em Goa cousa de momento pera gloria de Deos, em que elle não tivesse boa parte ». Quod iudicium non aequali modo de relationibus cum omnibus proregibus valet.

[20] P. Petrus Ramírez, rector.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

seu confeçor e pesoa pera lhe elle ter credito por sua virtude e discrição, há pouquo que está na terra e o Viso-Rey hé pratico nela [81] e com duas rezonis o pode atalhar; e mais, aimda que lhe tenha credito no all, em emtemder esta terra nnão tem rezão de lho ter.

En benção de Vosa Paternidade me emcomendo.

De Malaqua, aos 3 de Dezenbro de 1565 annos.

[*Manu propria*:] Servo indigno de V. P.,

† Melchior, episcopus nicenus.

Inscriptio manu propria [264*v*[: † Ao R.^{mo} Padre Noso, ho P.^{e} Geral da Companhia de Jesus, em Roma.

Da India. 2.ª via. Do Padre Bispo.

Sigillum ex parte servatum.

87

P. FRANCISCUS CABRAL S. I., RECTOR, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

BAZAINO 3 DECEMBRIS 1565

Tertia via

I. TEXTUS: Exstant tria originalia lusitana, in plures paragraphos disiva, inter se omnino simillima, cum epistola dictata fuisse videatur.

1. *Goa 8 III*, ff. 528*r*-30*v*, prius ff. 76-68 et recentius (graphio) n. 157: Textus mediocri cura transcriptus — hinc inde deest vocabulum vel eius pars (cum P. Franciscus Cabral magna cum facilitate dictaverit, obliviscens verba vel syntaxim mutans). Fol. 530*r* vacat. In f. 530*v* exstant inscriptio, sigillum

---

133 *Prius* peçoa *G263* | ter *add.* muito *G261* || 136 all *corr. ex* vall *G263* || 139 De] Em *G261* || 142 P.^{e} *om. G261* || 144 2^{a}] 3^{a} *G261*

---

[81] Ramírez a. 1564 in Indiam venit, quam de cetero Aprili 1566 relinquet, Sinas petiturus; Noronha iam a. 1550 cum prorege D. Alphonso de Noronha in Indiam navigavit, ubi usque ad initium a. 1562 mansit (cf. COUTO, *Indice*, pp. 249-51).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et haec signa Curiae romanae: B [Benedetto Palmio], † [Borgia], M [Mirón], E [Everardo Mercuriano], P [Polanco]. Hic etiam haec in eodem folio notavit: « Dez^e 1565 [*corr. e* 1566] / Baçaim / Francisco Cabral / revista y haze / mentión de otra general, / la qual no veo. / è tradotta ». Idem Polancus plures partes epistolae lineis circumduxit, eam modificans vel de indole iudicans (cf. app. crit.). Infra f. 528*r* conspicitur littera « V ». Tertia via. Non invenimus versionem italicam.

2. *Goa 8 III*, ff. 531*r*-33*v*, prius ff. 69-70 et (graphio) n. 158: Textus ab alio amanuensi transcriptus. F. 533*r* vacat. In f. 533*v* exstant inscriptio (a quarta manu addita, sicut in textu 1), sigillum, signa Patrum Curiae romanae B, †, M, P et notae archivisticae « Baçaim 1565 / Francisco Cabral ». Ad caput epistolae legitur « est alia » [sc. epistola]. Pauca verba lineis subducta sunt, interdum notatis in margine numeris « 3 ». Secunda via.

3. *Goa 8 III*, ff. 534*r*-35*v*, prius ff. 479-80 et (del.) 411-12 et (graphio) n. 161: Textus a tertio amanuensi scriptus, magis ad textum 1 accedens. Deest folium cum inscriptione. Infra f. 534*r* legitur littera « V ».

II. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (G528), notatis variantibus textuum 2 (G531) et 3 (G534).

Textus

1. *De obitu Patris Generalis Laínez, cui etiam anno elapso scripsit.* — 2. *Nomina et officia sociorum.* — 3. *Exercitia pietatis, observantia religiosa. Exercitia Spiritualia a pluribus Fratribus tempore pluviarum peracta.* — 4. *Pauci litterarum studiosi, cum plerique mercaturae et militiae se dent. Schola elementaria, in qua pueri etiam in virtutibus efformantur.* — 5. *Christiani assidue peccata confitentur, maxime apud socios. Cura infirmorum et morientium. Conciones. Doctrina christiana. Populi in socios voluntas.* — 6. *Ecclesia magna exstructa, sed nondum perfecta est. Exstant 22 cubicula, unde mare videri potest. Populi in socios beneficentia.* — 7. *Reditus pauci. Vidua Isabella de Aguiar nonnullos pagos post ipsius mortem Societati Iesu relinquere statuit. Quae donatio indiget confirmatione regia.* — 8. *Bazaini, Thânae, in pago Trindade ultra 1.200 fidem catholicam anno elapso amplexi sunt. Modus instruendi catechumenos et catechumenas. Plura tamen in litteris annuis bazainensibus referuntur. Refert tamen aliquas res de ultimo baptismo, in quo astrologus quidam, eius adiutor et 180 christiani facti sunt. De legibus contra idololatriam et de orphanis ethnicorum.* — 9. *De oppido Bassein eiusque incolis.* — 10. *De Thâna.* — 11. *De pago Trindade deque operibus sociorum.* — 12. *De oppido Damão eiusque incolis et sociis ibi occupatis.* — 13. *Petit sacras reliquias, in primis SS. Virginum et Martyrum coloniensium.* — 14. *P. Provincialis Quadros in Extremum Orientem navigavit. Quanti is in India aestimetur. P. Melchior Nunes Barreto est viceprovincialis.* — 15. *Conclusio.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus, Maria

Muito reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Polos Padres que vierão este ano do Reino soubemos do falecimento de noso Padre Geral [1], o qual ainda que não nos desconsolou pouquo, todavia por outra parte recebemos muita consolação por crermos, por sua virtude e santidade, que ainda que o perdemos na terra, ho cobramos nos ceos, pera de lá, juntamente com os nossos bem-aventurados Padres Micê Ignacio e Mestre Francisco [2], e os mais que lá estão, ajudarem a Companhia qá em baixo, pois ho agora podem muito milhor fazer que quando qá entre nós moravão. E por esta rezão, ainda que ho anno pasado escrevia largo ao Padre Geral do fruito que Deus Noso Senhor, por meio dos Padres e Irmãos que neste collegio rezidem, obrava nesta terra [3], me pareseo conveniente dar mais larga conta a Vosa Paternidade das cousas desta terra do que fizera se escrevera a noso Padre Geral que está en gloria.

2. Os que ao presente rezidimos neste collegio de Baçaim somos omze, scilicet, quatro Padres, os mais Irmãos, scilicet: o P.e Mestre João [4], framengo, que hé perfeito da igreja e confesor; o P.e Belchior Diaz, que hé ministro e tem cuidado de negocear e requerer as cousas dos christãos que se fazem; o Padre Luis de Bendanha, que me ajuda a preegar, porque ho fazemos aqui e na cee; o Irmão Christovão Luis, que hé mestre da gramatiqua; o Irmão Diogo Fernandez, que emsina a ler e escrever; o Irmão Paulos Gomez, que tem cuidado do collegio dos meninos da terra; o Irmão Francisco Amriquez, que tem cuidado de prover e negocear as cousas de casa; o Irmão Pero Vaz, que hé porteiro e sãocristão juntamente; o Irmão Araujo [5], que anda nas obras

---

1 Maria *om. G531* || 4-17 Polos — gloria *lineis circumd. G528* | 4 Polos *praecedit* Porque *G531G534* || 5 de] do *G531G534* || 8 *Prius* no ceo *G531* || 16 cousas *del.* que *G528G531G534* || 26 do colegio *sup. G531* || 27 que tem cuidado *linea subd., in marg. Polancus* y otros que tienen cuydado de la fábrica *G528* || 28-32 o — Goa *linea circumd. G528*

---

[1] Cf. doc. 84, 2.

[2] Ignatius de Loiola et Franciscus Xaverius.

[3] Vide doc. 52-53.

[4] Ioannes Boukyau.

[5] Gaspar de Araújo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deste collegio, e o Irmão João Nogeira que tambem ho ajuda niso. Está tambem aqui há hum anno o Irmão João Gonçalvez, negoceando humas colunas e pedra pera o collegio de Goa.

3. Os exercicios spirituaes da casa são comummente os geraes da Companhia, e neles e na guarda das regras, e na obediencia e mortificasão andão todos tão promtos e desejosos de alcansarem a verdadeira perfeisão, [que] claramente se emxerga fazer cada hum ho que lhe hé emcomendado mais com amor e afeição à vertude que com temor de penitencias. He o que maior materia de consolação me dá, hé ver a alegria exterior com que cada hum fas ho que lhe hé emcomendado, e o amor e uunião que todos emtre si tem. Praza Deus Noso Senhor que me dee graça pera que eu por minha parte com minhas emperfeições não destrua ho que elles com sua virtude edefiquão. Alem dos outros exercicios spirituaes, no inverno, por ser então o tempo mais conveniente, tomarão os Exercicios a maior parte dos Irmãos pera com iso receberem novas forsas, pera com novo fervor trabalharem na vinha do Senhor. [528*v*]

4. Os estudantes aqui no estudo são pouquos, asi pola terra tambem não ser muito grande, como tambem por quá se darem mal as letras por causa de se todos deitarem à mercansia ou à guerra, que hé a que quá val mais. Na escola de ler e escrever averá perto de duzentos mosos; fa[z]-se fruito nelles, em espisial na virtude, que hé o que se mais pretende, cousa que não pouquo edefiqua aos pais, porque vem que não somente fiquão sabendo ler e escrever, mas tambem as cousas de Deus e abituados nas virtudes.

5. As confisões da gente de fora são mui continuas, em espicial por festas e dias de Nosa Senhora; com sermos continuos nelas fiqão algumas vezes muitas pesoas sem se poder comprir com ellas, porque ainda que aqui ajão dous mosteiros, hum dos frades francisquos e houtro de dominiquos, e a see, tem tanta devação a gente desta terra à Companhia, que não sabem em suas necesidades spirituaes hir a outra parte. Edefiquão-se muito de quão prestes achão os nosos a todo tempo, asi de dia como

---

30 Nogueiro *G534* || 33-47 Os — Senhor *lineis circumd., in marg. Polancus* Este capitulo es para los nuestros, no para estampar *G528* | 33 da] de *G531G534* || 37 à *corr. ex* e *G528* || 39 a *sup. G528* || 43 dos] de *G531G534* || 46 novas *corr. ex* nossas *G528* || 49 tambem *lineis circumd. G528* || 51 *Prius* gera *G528* || 54-55 não somente *et* tambem *lineis circumd. G528* || 60-61 hum — dominiquos *lineis circumd., add. supra Polancus* de relligiosos *G528* || 63 parte *add.* e *G531G534*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de noite, pera confesar doentes e ajudá-los a bem morrer, em que levamos muito trabalho em alguns mezes do anno em que esta terra hé muito doentia. Tambem se fas muito fruito com as pregações, segundo parese, as quaes são todos os domingos e santos aqui na nosa casa e alternatim aos domingos com os frades de São Domingos na see; e bem se mostra a devação da gente no concurso de nossa igreja, porque, com aver tres pregações nesta cidade cada domingo, a mais da gente acode aqui a casa. Tambem se fas muito fruito em amizades que se fazem, com as quaes se estrovão muitas ofensas a Deus. Nesta parte tem tanta devasão e acatamento a gente aos Padres da Companhia, que pola bondade de Deus has que os outros religiosos não podem acabar, os nosos sem muita deficuldade acabão. Tambem daqui de casa se vesita aos domingos o esprital e o tronquo, emsinando-lhes a doutrina e ajudando-os no que se pode; e no tronquo sempre se convertem alguns gentios que lá estão presos. E cada dia vai hum Irmão com huma campainha a chamar aos meninos e escravos e na nossa igreja lhes emsina a doutrina.

6. Quanto ao edefisio material deste collegio, pola bondade de Deus se tem feito muito, porque com ser tam pobre que não tem mais que duzentos e sinqoenta pardaos e tres ou quatro moios de trigo, que El-Rei dá cada anno [6], soo com as esmolas do povvo em espaso de tres anos está feito a maior parte delle. Porque se fes huma igreja muito grande e capás, a qual, ainda que de todo não estê acabada, falta-lhe pouquo, e asi averá dous anos que nos servimos dela, e podemo-nos servir muitos annos, porque está telhada e a capella acabada. Há tambem agazalhado pera vinte e duas pesoas. O sitio hé [o] milhor desta terra por[que] de todos os cobiculos se vê sempre o mar e tem sempre virasão. Esperamos en Deus Noso Senhor que sedo se acabe de fazer de todo polas muitas ésmolas que esta gente nos faz, não somentes pera as obras materiais, mas tambem pera os ornamentos da igreja, os quaes são muitos e riqos pera esta terra e todos deu a gente dela.

---

71 de] da *G531G534* || 75 a gente *videt. corr. ex* aqui *G528G534*, aqui *G531* | Companhia *add.* a gemte *G531* || 76 religiosos *lineis circumd. G528* || 77 *Prius* dificultade *G528* || 83-117 Quanto — aver *lineis circumd., add. Polancus in marg.* Este capítulo y el siguiente son para la Compañía más que para estampar *G528* || 90 *Prius* podemos *G528G534* || 92 o *et* porque *secundum G531G534* || 94-95 polas muitas esmolas *mut. Polancus in* pola muita charidade *G528* | 95 faz *linea circumd., add. sup. Polancus* usa *G528*

---

[6] Cf. supra, doc. 72.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Até agora hera este collegio tão pobre, como dise a Vosa Paternidade, que não tinhamos mais que duzentos e sinqoenta pardaos cada ano, os quaes ainda hera necessario confirmá-los por cada Viso-Rey que vinha, mas, como Deus Noso Senhor hé misericordioso, inspirou a huma molher devota da Companhia [7] que ho dotase de humas aldeas, que tinha, as qua[i]s rendem setecentos escudos cada anno, e isto fê-lo ella sem lhe ningem mover a isso, senão Deus Noso Senhor. Porque sendo cassada, morrendo-lhe o marido, ainda que fiquava de idade pera poder tornar a cassar, ho não quis fazer, antes se detriminou de o tempo que vivesse de o empregar no serviso de Deus Noso Senhor; e pera isto milhor se poder afeituar, comprou humas casas defronte deste collegio, confesando-se nelle cada oyto dias. E falando huma vez commigo, me veio dizer que avia muito tempo que desejava de deixar o seu à Companhia, que pedia muito que ho quizesem aceitar. E dando eu diso conta ao P.e Provincial [8], paresendo-lhe bem, fez a doação de tudo a este collegio per sua morte; mas esta doação hé necessario ser confirmada por El-Rei. Já se tem escrito a Purtugal que se aja de Sua Alteza [9], ho que me parese será facil de aver.

8. Alem do muito fruito, que os anos pasados Deus Nosso Senhor fez per meios destes indinos servos [529*r*] da Companhia nesta terra, na conversão do gentio dela, este anno foi de muita ventajem dos anos pasados, porque este anno, aqui e en Taná e Trindade, pola bondade de Deus, deixarião ao demonio e se converterião a seu Criador mil e duzentas almas [10], scilicet, aqui setecentas, em Taná e Trindade as mais. — O modo que se tem em insinar as cousas da fee a estes, asi aqui como nas outras casas daqui da Companhia arredor, hé aos homens e meninos meterem-nos no collegio dos meninos da terra e ahi se estão cathesisando-se hum e dous mezes, emsinando-lhes a doutrina, fazendo-lhes pratiqas em sua lingoa, emsinando-lhes ho que ham-de crer e do

98-101 dise — vinha *lineis circumd., add. Polancus supra* V. P. abrá entendido *G528* | 100 quaes *del.* era *G528* || 103 quais *et in marg.* 3 *G531* || 108 empregar *del.* em *G528* || 109 poder *om. G531* || 115 *Prius* necessaria *G528* || 118 do *corr. e* dos *G528* || 120 dos gentios *G531*, dos gentios *mut. in* do gentio *G534* || 127-28 cathecizamdo *G531G534* | 128 *Prius* imsinando-lhes *G528*

[7] Isabella de Aguiar (cf. doc. 85, 41).

[8] P. A. de Quadros.

[9] Cf. doc. 58*A*, 6.

[10] Legas etiam doc. 85, 58.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que am-de fugir; e pera as molheres tambem se tem huma casa de cathecuminas, cujo cuidado tem huma molher onde lhes fazem o mesmo. As particularidades e as mais cousas, que niso haa, não escrevo a V. P., porque vão na carta geral [11], somentes lhe direi o modo que ouve pera se fazer este darradeiro bautismo, que foi de muita gente e da principal. — Soubemos que avia nesta terra muitos bramenes, os quaes hé huma laya de gente, que emtre gentios são seus sacerdotes e lhes preegão sua seita e lhes fazem sua[s] serimonias e idolatrias, e estes estavão tão ocultos que, com serem muitos, até agora não soubemos delles, mas quis Deus Noso Senhor que se acabase o dano e mal que fazião em os outros, com nos virem aqui descobrir o principal delles, que hera hum homem velho de muita authoridade, muito letrado e sabedor na sua seita, juntamente grande matematiquo e estrolego [12]. E hera tanto o credito que lhe tinhão, que não soomentes a gente desta terra, mas ainda de outras partes remotas se vinhão aconselhar com elle em suas idolatrias, e tinhão-lhe tão grande veneração que dizem que lhe lavavão os pees e que bebião a agoa. Este tinha tambem outro de muita authoridade, que hera o que declarava ao povvo as repostas que elle lhe dava. Tanto que ho soubemos, por virtude de huma provizão do Viso-Rei que aqui há, per que defende todas as idolatrias e sirimonias com graves pennas [13], tivemos maneira que juntamente com o vigairo os prendemos. E depois, que avia alguns dias que estavão no tronquo, mandarão aqui pedir que querião ser christãos, mas commetião algumas condições, as quaes lhes não quizemos aseitar, até que elles, absolutamente, com meterem alguns rogadores, se ofereserão a serem christãos. Estiverão aqui obra de hum mes e meio cathesisando-se, e alguns bramenes que os vinhão ver, em elles lhes dizendo que hera bom fazer[em]-se christãos, logo se fazião. Deixavamo-los hir a suas casas e todalas vezes, que hião, trazião outros que elles convertião: em tanto que [em] pouquos dias se juntarão cento e oytenta almas, ho que causou algum alvoroso em alguns gentios, os quaes, arreseando a virem ser christãos, se forão destas terras. E como estes

135 da *sup. G528* || 136 *Prius* laia *G528* || 137 suas *G531G534* || 143 E *sup. G528G534* || 146 idoletrías *G528* || 155 absolutamente *G531G534*, absalutamente *G528* || 158 lhes *p. corr. G528* || 159 *et* 161 fazerem-se *et* em[s] *G531G534*

[11] Est. doc. 85.

[12] I. e. *astrólogo* (seu *jocim*).

[13] Lex 25 Martii 1559 (cf. DI IV 9*[7]) a D. Catharina regina statuta est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grangeão a terra e alguns purtugeses perdião algum emterese, com suas idas, comesarão-se a contrapor a esta obra tam santa e fazerem algum alvoroso nesta terra. Mas com as preegações, que lhes fizemos, com rezões, que se lhes davão, prove a Deus que se sesou tudo. — Ajudou tambem muito pera se fazer esta christandade, fazer o Viso-Rei huma lei per que manda que todos os meninos de quatorze annos pera baixo gentios ou mouros que não tivesem pai nem mãi nem avós fosem postos em collegios de religiosos onde lhes fose insinado a verdade da fee [14], e per esta lei, por authoridade da justiça, se tomarão muitos que agora são feitos christãos.

9. Esta cidade de Baçaim, em que está este collegio, está oitenta legoas do collegio de Goa. Averá nella quinhentos ou seiscentos purtugezes, afora mestisos e a gente christãa que são muitos; tem infinidade de gentios ao redor. Prazerá a Deus que sedo se farão christãos.

10. Taná hé huma povoasão de purtugezes e gentios; está quatro legoas desta cidade. Averá nella sesenta purtugezes casados: aqui temos huma casa e collegio de meninos da terra, omde está o Padre Pero Vaz e dous Irmãos [15]. Fa[z]-se tambem muito serviso a Deus Noso Senhor asi na christandade como comfisões e pregações e amizades.

11. Dahi obra de huma legoa está Trindade, qu'é huma aldea que o P.e Mestre Gonçalo [16], que Deus tem, aprincipiou. Nella está o P.e Martinho [17], que de llá veio, e o Ir. Manoel Gomez. Averá aqui mil almas christãas e cada dia pola bondade de Deus se fazem muitos. Aqui não somente lhe ajudão as suas necessidades spirituaes, mas tambem as corporais. Ten-se mui particular cuidado das viuvas e doentes, de as sostentarem e curarem em suas emfermidades e necessidades. [529*v*]

12. Damão está vinte legoas deste collegio. Hé huma fortaleza nossa, que o viso-rei Dom Constantino [18] tomou aos mouros

---

167 se[2] *om. G531* || 170 ou] e *G531* || 171 nem[1] *corr. ex* ou *G528* || 172 *Prius* fosem *G528* | por *corr. ex* pera *G528* || 173 da] de *G531* || 176 do collegio *om. G534* || 177 afora *add.* os *G531* | a *om. G534* || 191 Ten-se] Tem *G534*

---

[14] Lex die 23 Martii 1559 statuta (cf. DI IV 9*[7]).

[15] Fratres Ferdinandus Nunes et Gundisalvus Vaz (doc. 89 II, 11).

[16] Gundisalvus Rodrigues (cf. doc. 85, 52).

[17] Martinus de Egusquiza.

[18] D. Constantinus de Bragança, qui a. 1559 occupavit oppidum Damão.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Cambaia. Há commummente quatrocentos [19] purtugezes nella. Aqui temos huma casa onde está o Padre Antonio Vaz e o Padre Manoel Cabral e hum Irmão [20]; aqui tambem se faz muito serviso a Deus Nosso Senhor em confisões e preegações e fazer amizades e visitar aos infermos e christandade, como Vosa Paternidade verá polla carta geral.

13. Eu mandei pedir ao Padre Geral, que está em gloria, que nos fizese charidade de alguas reliquias pera este collegio [21], e este anno pasado me derão huma carta sua em que dezia que se mandarião [22]. E porque a gente desta terra tem espicial devação às Omze-Mil-Virgens, e alguns Padres framengos [23] que desas partes vierão nos dizem que os nosos Padres que estão em Colonia, onde estas Bem-aventuradas Virgens forão martirizadas, poderião com facilidade aver huma cabesa destas Virgens se V. P. a emcomendase, por amor de Deus que V. P. nos fasa charidade, não lhe paresendo o contrairo, mandar huma destas cabesas a este collegio de Baçaim, porque alem da gente desta terra ter tanta devação nestas Virgens, e a devação da Companhia com iso creser, toda a charidade que V. P. nesta parte lhe fizer, ella a merese polo muito amor que tem à Companhia e charidades que nos fazem.

14. Das cartas que de quá vão, do Padre Mestre Belchior [24], saberá V. P. como noso Padre Provincial Antonio de Quadros hé partido a visitar as partes da China e Japão e Maluquo [25]. E com sua ida não deixou pequena desconsolação e saudade asi na gente de fora, como em todos da Companhia que quá fiqamos, porque todos por sua muita virtude e doens, que Deus Noso Senhor nelle tinha posto, o amavão muito. Fiqou em seu lugar o P.e Mestre Belchior em quem tambem há partes pera administrar este carrego que lhe fiquou com muita edificasão e satisfação.

---

196 quatrocentos *add.* e quynhentos *G531 G534* | nella *om. G534* || 202-28 Eu — ceo *lineis circumd. G528* || 204 se *sup., sed del. ante* dezia *G528* | *in marg.* 3 *G531* || 208-09 poderião — aver] se averião [*corr. ex* averiam] com facelidade *G531* | 209 *Prius* aver-se *G534* || 212 ter] tem *G531* || 217 como *add.* o *G531G534* || 220 todos *add.* os *G531G534* || 222 Fiqou *del.* neste *G528*

---

[19] Vel fortasse etiam 500 (v. app. crit.).

[20] Fr. Bartholomaeus dos Santos (doc. 89, II, 8).

[21] Vide supra, doc. 53, 6.

[22] In epistola perdita, Dec. 1562 vel Ian. 1563, ut videtur, scripta.

[23] Cf. etiam doc. 53, 6 et supra, annotationem 4.

[24] Melchior Nunes Barreto.

[25] Vide infra eius epistolam diei 20 Ian. 1566, doc. 108, 19.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15. Não se oferese ao presente outras cousas que escrever a V. P., senão pedirmos a Deus Noso Senhor lhe dee muitas forsas asi spirituaes como corporaes pera com ellas servir a sua divina Magestade, e a nós consolar e insinar o verdadeiro caminho do ceo.

Deste collegio de Baçaim, oje 3 de Dezembro de 1565 anos.

[*Manu propria*:] Indino filho de V. P.,

Francisco Cabrall.

Inscriptio manu tertia [530*v*]: † Ao muito reverendo em Christo Padre, ho Padre Geral da Companhia de Jesus em Roma. 3ª. via. Do colegio de Baçaim.

Sigillum magna ex parte servatum, cum litteris IHS.

88

P. GEORGIUS CALDEIRA S. I. P. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

GOA 6 DECEMBRIS 1565

I. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 472 ; SEB. GONÇALVES, lib. 10, c. 1 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* III, lib. 1, nn. 130-34 ; BARTOLI, *Asia*, lib. 7, c. 12 ; SOUSA II, 1, 1, 4-8 11 38 ; — FRANCO, *Imagem* . . . de *Coimbra* I 640. — II. TEXTUS :

Ebor. 3, ff. 223*v*-31*v*: Apographum lusitanum coaevum (originale perditum esse videtur). *Titulus*: « Copia de huma do collegio de S. Paulo de / Guoa pera o Rdo. P.e Doutor Diogo Mirão, / Provincial da Companhia de Jesus em / Portugal, de 6 de Dezem-/bro de 1565 ». Apographum saltem a duabus manibus exscriptum est. Paucae sunt correctiones, hinc inde tamen quidam lapsi amanuensium, ut in apparatu critico videri potest. In f. 224*v* P. I.-P. Maffeius ad marginem socios defunctos [G. Rodrigues, Ed. da Silva, Petr. de Arboleda] lusitane notavit.

III. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* IX 508-33 ; SÁ, *Insulindia* III 144-46 (pars). — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur manuscriptum, accuratius redditum.

Textus

1. *Ex oboedientia scribit de sociis goanis.* — 2. *De laetitia qua litteris europaeis affecti sint. De novis sociis inde missis. Duae solae naves et praeter morem*

230 Filho indino *transp. G534* || 234 3ª] 2ª *G531*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sero Goam advectae Septembri. — 3. *Duae aliae cum tribus sociis die 25 Sept. Cocinum appulerunt.* — 4-5. *Numerus Patrum et Fratrum Goae et in regionibus vicinis. Octo Fratres in insula Chorão studio linguae konkani incumbunt, ex mandato Patris Provincialis.* — *Socii in Rachol, S. Lourenço, in Divar. Scholae elementariae.* — 6-7. *De valetudine sociorum. Obierunt P. Gundisalvus Rodrigues et quidam Frater, uterque post protractam infirmitatem.* — 8. *De Fr. Eduardo da Silva in Iaponia demortuo.* — 9. *Decessit etiam P. Petrus de Arboleda, in oppido S. Tomé.* — 10. *De rebus pietatis. De Exercitiis Spiritualibus.* — 11. *Novitii eorumque fervor.* — 12. *Renovatio votorum iterata.* — 13. *Duodecim novitiatum perfecerunt, inter quos P. Petrus Martins.* — 14. *Novi tirones admissi. Quaedam particularia de nonnullorum vita anteacta. Alii vestem religiosam petunt, sed eorum admissio differtur.* — 15. *Neosacerdotes.* — 16-18. *P. Petrus Fernandes cum Fratre quodam classem ad fretus Meccae comitatur. Doctrinam christianam assidue exponunt. In portu Maskat hibernantur. In Socotora. Varia Patris ministeria.* — 19. *P. Andreas Fernandes in Sinas se contulit. Alii socii Malacam, in Molucas, alio missi sunt.* — 20. *Episcopus Carneiro valetudinis causa Malacam navigavit.* — 21. *Etiam P. Provincialis Quadros, renitentibus gravibus viris, eo ivit missiones Extremi Orientis visitaturus.* — 22. *Schola elementaria moderante P. Antonio Belo a 700 pueris frequentatur.* — 23-24. *Discipulorum usus sacramentorum. Doctrinae christianae assidua expositio secundum methodum a P. Parra adhibitam.* — 25. *Vocationes religiosae. Fervor alumnorum, qui aliis doctrinam tradunt et curant ut captivi iuventur.* — 26. *Studia humaniorum, philosophiae, theologiae. Quomodo casus conscientiae solvuntur.* — 27. *Initium novi anni scholastici praesentibus magistratibus.* — 28-31. *Ministeria Patrum, in primis conciones, quae, praeter solitas, multis in ecclesiis occasione data habendae sunt. Catechumenis vestes ex eleemosynis procuratae.* — 32-35. *Frequens concursus populi ad confessiones et ad s. synaxim suscipiendam. De iubilaeo die 1 Ian. in collegio.* — 36-37. *Socii infirmos, qui in navibus e Lusitania advenerunt, fere per duos menses in hospitiis in corporalibus et in spiritualibus iuverunt.* — 38-40. *Doctrina christiana secundum methodum quam P. Parra sequitur, assidue in pluribus locis exponitur.* — 41. *Nunc aget de conversione.* — 42-43. *De duobus baptismis solemnibus.* — 43-46. *Ecclesia nova erigitur in loco Margão. Prima missa, baptismus solemnis. Laudatur praefectus lusitanus Didacus Fernandes.* — 47. *In castris Rachol.* — 48-49. *Labor sociorum in paeninsula Salcete. Multi incolae fidei adversi. Frater, elenchum catechumenorum alicuius pagi conscribens, armis et minis iactatur, sed a christiano hospitio recipitur. Prorex Noronha statuit ut pagi templa ethnica, quae erant septem, pro paena cremarentur.* — 50. *Sociorum inter res adversas consolationes.* — 51-52. *Baptismi in ecclesia S. Ioannis, in Chorão, in S. Lourenço, in collegio goano.* — 53. *Instructio praevia catechumenorum et catechumenarum.* — 54. *Numerus neophytorum.* — 55-57. *Instructio post baptismum. Quomodo ethnici in pagis alliciuntur. Labor sociorum in excolendis neophytis etiam tempore hiemis et aestatis.* — 58-59. *De hospitio infirmorum indigenarum, quo ex insula goana et e continenti aegroti affluunt. Conversiones. Moderator nosocomii est Fr. Petrus Afonso.* — 60-65. *Casus particulares*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conversionum. — 66-67. Diligentia christianorum qua utuntur ut neonatis baptismus tempore opportuno conferatur. In morbis vocant etiam sacerdotes ut eis peccata manifestent. — 68. De praecepto quodam Archiepiscopi a neophyto ilico adimpleto. — 69-70. Nonnulli casus narrantur, e quibus affectus sincerus neophytorum erga fidem catholicam apparet. — 71. Ecclesiae collegii extructio ob defectum rerum necessariarum lente procedit. In horto sacellum in honorem S. Augustini erigitur. — 72. Conclusio.

1. Avendo de referir nesta a V. R. o que Deus N. Senhor se dignou obrar este anno de sesenta e cinquo polos minimos de sua Companhia, que nesta ilha de Goa residem, assi pera satisfazer com a santa obediencia que tem constituida esta mutua communicação por cartas, como tãobem para que, entendidas as misericordias de N. Deus e Senhor pera com suas criaturas, tenhão os nossos mais copiosa materia de seus louvores, começarei pollas de casa, conforme ao modo que nesta parte se costuma observar.

2. Primeiro, todavia, direi alguma cousa da alegria que com os Padres [1] e cartas dessas partes todos recebemos, presertim este anno que vierão algumas de Castella e outros lugares de que até qui aviamos carecido [2], das quais não tenho que dizer, senão causarem em todos a solita alegria que com ellas sempre recebem, e aumentarem-nos o desejo de comprir com a obrigação que nos põem de fazer o mesmo. A que recebemos com a vinda dos Padres foi, certo, grande, assi por se desejar sempre muito sua chegada a esta terra, como por tardarem, este anno, as naos mais que os passados. Pello que se temia querer-nos o Senhor privar deste beneficio, porque de duas que chegarão a esta barra, a primeira tomou o porto a 16 de Setembro, vindo comummente dos 3 até os 8, e a nao Esperança, em que vinhão tres de nossos Padres, dali a 4 ou cinquo dias [3]. Deste colegio os forão alguns de casa buscar à barra, em huma embarcação, com muito refresco, como hé costume. E trazidos a elle, os receberão com o amor e charidade com que os da Companhia se amão, a qual se [224r]

---

12 de[2] *sup.* || 15 com *sup.* || 18 tardarem *del.* as

---

[1] Cf. doc. 84, 2.

[2] Decembri 1563 P. Laínez et P. Polancus institerunt ut litterae aedificantes undique in Indiam mitterentur (cf. DI V 650 657), neque frustra, ut ex hoc loco apparet.

[3] Cf. doc. 84, 11 19 (die 18 vel 20 Sept.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

exercita mais com os que dessas partes vem, o que com razão pedem os trabalhos da longa viagem e o virem de terras tão remotas com tanto desejo a participar os trabalhos que seus Irmãos nesta vinha do Senhor padecem.

3. As outras duas [4] naos forão ter a Cochim, a 25 de Setembro, com cuja nova Deus N. S., praeter spem, nos alegrou, porque como não tomarão Moçambique, vierão em tempo tão extraordinario, que parecia aver-lhes acontecido algum desastre. Os 3 Padres, que em huma dellas vinhão, chegarão mui emfermos, mas convalescendo, dous delles, scilicet, o P.e Gabriel Oliver e o P.e Alexandre [5], forão mandados vir a este collegio, ficando no mesmo Cochim o P.e Mestre Alcarás [6] pera pregar ao povo delle. As mais cousas de sua chegada e o que na viagem lhe aconteceo, emtenderá V. R. de suas cartas [7].

4. Estamos neste collegio oitenta [8], dos quais vinte e quatro são sacerdotes; alem destes, habitão em diversas aldeas desta ylha e outros lugares a ella vizinhos, pera ajudarem à christandade, seis Padres e quatorze Irmãos, scilicet: em Chorão rezidem doze pessoas, dous sacerdotes e os mais Irmãos, dos quais, oito, somente se ocupão em aprender a lingoa da terra [9], pera cujo effeito forão deste collegio no principio do Outubro passado, tendo-o assi ordenado o P.e Provincial [10] antes de sua embarcação pera Malaca, do que abaixo direi, por aver ali maior commodidade pera o exercicio desta obra, de que esperamos se servirá muito o Senhor, polla grande necessidade que há de terem estes novamente convertidos quem, em sua lingoa, os ynsine e lhe ouça suas confissões, a que com diligencia acodem quando suas enfermidades o pedem. Elle, por cujo amor se começou, lhe dê bom sucesso.

43-44 christandade *add.* vinte e

---

[4] Nomina quattuor navium fuerunt: *Chagas*, *Esperança*, *Tigre*, *São Rafael* (FIGUEIREDO FALCÃO, *Livro* 169; *Título dos Capitães* 184). Prima et tertia Cocinum appulerunt.

[5] P. Alexander Valla.

[6] P. Petrus Alcaraz.

[7] Vide doc. 73-74 84.

[8] Nomina eorum exstant in doc. 89, I, 1.

[9] Lingua konkani. — Secundum Sacchini *Hist. Soc.* III, lib. 1, n. 132 credideris omnes 12 socios Residentiae linguae indigenae se dedisse.

[10] P. A. de Quadros.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Em Rachol, terras de Sua Alteza, há em duas igrejas dous Padres e dous Irmãos, de que abaixo direi, quando falar da christandade e conversão [11]. Em S. Lourenço, que hé huma igreja nesta ilha, huma legoa desta cidade, reside huum Padre e huum Irmão á já quasi huum anno, e outros tantos em Divar, que hé huma casa de Nossa Senhora, vesinha a esta ilha. Nestes dous lugares, ultra dos outros exercicios que os nossos exercitão pera com os christãos, lhes ensinão a ler e escrever seus filhos, de que se colhe não pequeno fruito. Todos estes Padres e Irmãos, que disse, residem nas aldeas, estão à obediencia deste collegio, como já se tem escrito.

6. Temos todos, louvores ao Senhor, mediocre disposissão corporal, ainda que muytos forão visitados com algumas febres de que em breve convalecerão, excepto o Padre Mestre Gonçalo [12], que ho Outubro passado de 64, chegou a este collegio, de Taná, onde avia anos residia, [224*v*] muy emfermo e quasi hidropigo e, segundo os medicos, muy propinquo à morte, porque, alem de vir todo inchado, trazia febre, camaras e fastio. Depois de sua chegada se achou alguum tanto milhor, todavia como a enfirmidade era de muito tempo e grave, della passou desta miseravel vida, depois de estar aqui alguns meses, em os quaes padeceo muytos trabalhos. De seu transito não se offerece outra cousa que escrever, somente aver sido muy conforme à vida que na Companhia fez, em que viveo alguns vinte annos [13]. A seu enterramento se acharão muytos religiosos de São Domingos e São Francisco, que ajudarão a lhe fazer o solito officio da sepultura, por ser o Padre muy conhecido nestas partes e pessoa de grande respeito.

7. Excepto etiam huum Irmão, que averá mais de anno e meyo que adoeceo de huma febre tisica, de que agora o Senhor o levou [14], pera o qual deu sempre mostras, com sua humildade e paciencia em tão diuturna doença, estar bem aparelhado.

8. Alguns outros falecerão fora deste collegio, de que me pa-

---

56 igerjas *ms.* || 59 nesta *corr. e* desta

---

[11] Infra, n. 41 et ss.

[12] Gundisalvus Rodrigues.

[13] Societatem ingressus erat die 23 Augusti 1545 (DI II 7*). — Secundum *Agiologio Lusitano* obiit die 5 Martii 1564, secundum *Menologio da Companhia* die 4 Martii, ubi annus vel mensis non concordant cum nostris documentis (opera citata apud FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 640).

[14] Ludovicus Curado (cf. doc. 120). De eo vide etiam DI V 268 618.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

receo fazer nesta menção, ao menos de dous, porque já pode ser que não se escreva delles. O primeiro foy o Irmão Duarte da Sylva, huum dos obreiros que o Senhor tinha no Japão, de cuja virtude e zelo grande que nelle se via pera com a saude das almas, e juntamente de seu fallecimento escreveo o Padre Cosme de Torres huma carta ao nosso P.e Provincial, da qual entendemos não perder pouco aquella christandade com ser privada de quem tanto procurava seu bem espiritual [15].

9. E o outro foy o Padre Pero d'Arboleda que em São Thomé, com o P.e Pina [16], exercitava seu talento em ajudar os proximos, de cujas almas era muy solicito, pello que com seu exemplo e doutrina procurava apartar aos homens de sua má vida e custumes. Falleceo a noyte do Natal passado [17]. Por charidade que V. R. mande por elle e pollos mais fazer nessa Provincia os suffragios solitos.

10. Quanto ao espiritual, não occorre escrever outra cousa diversa do que já per veses se tem escrito, que hé proceder-se em tudo como pede nosso modo de viver. Tem-se grande conta com a observancia das regras, oração e os mais exercicios spirituaes, ajudãodo-se todos das penitencias, assy das que se empõem, como das voluntarias que, aprovando-as o superior, muitos fazem. E pera tudo [225*r*] isto não ajudão pouco as praticas e conferencias das sextas-feiras, em que se trata daquellas cousas que fazem pera alcansar o fim que a Companhia pretende. E pera milhor o comseguir (ultra dos meyos que toquei), este inverno, que nesta terra como V. R. já ouveria, hé tempo mais commodo pera a oração, assy por as ocupações darem mais lugar a isso, como tambem por cessarem as calmas que lhe são grande impedimento, se derão os Exercicios [18] a muytos de casa, do collegio e noviciaria, onde fizerão suas confissões geraes.

11. Dos Irmãos da provação, cujo numero hé de trinta [19], pudera

---

93 huma carta *sup.* || 112-13 que nesta terra *sup.* || 115 grandes *ms.*

---

[15] De morte Eduardi da Silva (obiit Apr. 1564 in oppido Takase) v. Frois, *Die Geschichte Japans* 199-200; infra, doc. 120. — Epistola P. Cosmae de Torres perdita est.

[16] Franciscus de Pina.

[17] Ergo 24-25 Dec. 1564.

[18] Similiter Bazaini (doc. 85, 16).

[19] Vide eorum nomina in doc. 89, I, 4-6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dizer muitas cousas acerca de seu bom modo de proceder, mas por quanto outras vezes se escreverião, direi somente que há nelles ultra da obedientia, humildade e sojeição (que se pede dos que de novo se offerecerão ao divino serviço), amor e exercicio grande de penitencia, porque são muitos os jejuns e disciplinas voluntarias, com licença de seu Mestre [20], a que (alem do amor que disse terem) os incita huma casa que pera isso tem muito devota, onde excepto hum retabolo de Christo posto na cruz, não há outra cousa senão instrumentos desta sancta virtude, pendentia ex utroque pariete. As impostas, que tambem são mui frequentes, e muitas vezes procuradas dos mesmos Irmãos, mostrão fazer com muita alegria.

12. Renovarão este anno os votos duas vezes, assi os que laa os tinhão feitos publice, acabado o tempo de sua provação, como muitos dos noviços que particularmente se avião com elles obrigado a seu Criador [21]. A primeira foi dia do bem-aventurado Sam João Baptista [22], a 2.ª na solemnidade de Todos os Sanctos [23]; huma vez e outra, depois das confissões, precedeo ladainha, pratica, disciplina e a solita oração. Outras duas vezes os renovaram os Irmãos collegiaes, scilicet, dia de Jesus [24], em a festa dos apostolos S. Pedro e S. Paulo [25], como se costuma, precedendo etiam as cousas ditas. Nosso Senhor nos conceda a todos guardar fielmente nossas promessas.

13. Doze, que acabarão o tempo de sua provação, fizerão, este anno, os votos, de cuyo numero foi o P.e Pero Martinz, alias Argudo, que nestas naos veo desse Reino [26], o qual esteve na noviciaria os dias que lhe faltavão pera os dous annos de seu noviciado, guardando a pollice [27] que elle pedio e as mais obrigações della, a qual não deixou pouco edificada com sua humildade,

---

[20] P. Ioannes Bravo (cf. doc. 89, I, 1).

[21] Qui vota « devotionis » fecerunt, quae ipsos tantum, non Ordinem obligabant (nomina horum v. in doc. 89, I, 5).

[22] Die 24 Iunii 1565.

[23] Die 1 Novembris.

[24] Die 1 Ian.

[25] Die 29 Iunii.

[26] Is Octobri 1563 Societatem ingressus est et 1565 in Indiam venit (*Lus. 43 I*, 258).

[27] *Polizza*, vox italica, « scheda », in qua nomina notata erant eorum, cum quibus socii, in primis novitii, colloqui licite poterant (cf. DI V 749).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quietação e recolhimento, onde estivera mais se lhe fora permitido, pollo grande aparelho que pera estas cousas nella há.

14. Este mesmo anno se receberão quinze Irmãos, de boas partes, e que esperamos serão aptos instrumentos na Companhia, do divino serviço. Tres delles erão estudantes de nossos estudos e de mediocre [28] ingenho. Outro veo este anno desse Reino, onde estudou humanidade, alguns annos, em Sancto Antão [29]. Dos outros, hum era soldado, que no mundo vivia virtuosamente, do qual disse o capitão-moor [30] desta terra (com que andara d'armada) ao nosso Padre Bispo [31] algumas cousas, que bem mostravão o conceito que tinha de sua virtude, e que lhe aconselhara não entrasse na Companhia, porque mais serviria a Nosso Senhor fora, por quanto fazia confessar os outros soldados, e com suas amoestações os retrahia dos juramentos. Todos, polla bondade de Deos, procedem de tal maneira em seus exercicios que nos augmentão as esperanças que disse.

Alguns nove ou dez pedem ser admitidos, mas differe-se o com-[225*v*]primento de seus bons desejos, pollos respeitos que a Companhia costuma entreter os que pedem seu ingresso.

15. Depois da ultima se ordenarão onze Irmãos, scilicet, quatro diaconos e os sete sacerdotes, que jaa exercitão seu ministerio, e com isto se satisfaz melhor as necessidades dos proximos que, como sejão muitas, dão bem de trabalho aos que aqui residem.

16. Algumas missões ouve deste collegio pera outras partes, scilicet, na armada que cada anno, em Janeiro, se manda desta cidade ao Estreito de Meca, foi o P.e Pero Fernandez, olim Mercado, com hum Irmão, pedidos do Senhor Viso-Rei [32] e capitão-moor da mesma armada, pera a ayudarem em seus trabalhos e necessidades que são muitas, por ser a viagem quasi de hum anno. Foi este Padre, que disse, nesta armada, assi porque consultando o Padre superintendente [33] quem seria, se determinou que elle fosse, como

[28] Mediocre, inter maximum et minimum medium tenens, seu « normale ».

[29] Collegium S. Antonii, Ulyssipone. Alius candidatus, Ioannes Arias, in mari obiit (cf. doc. 57, 2).

[30] D. Paulus de Lima ? (cf. COUTO, *Déc.* VIII, c. 2). In n. 16 fortasse de alio loquitur.

[31] Melchior Carneiro.

[32] D. Antonius (*Antão*) de Noronha. — Iuvat hic addere hunc proregem die 6 Febr. 1565 Goae decrevisse nauticos (*marinheiros*), si classi lusitanae necessarii essent, quantum fieri posset in primis e goanis ethnicis eligendos esse; si pauciores essent, arcendos etiam christianos (APO V/2, p. 586).

[33] P. Franciscus Rodrigues (doc. 89 I, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tambem porque S. Senhoria, antes de lhe dizerem quem avia de ir, nomeadamente o pedio, pollo muito que delle estava edificado da nao, quando vinhão do Reino [34], onde entendeo ser o Padre pera grandes trabalhos. Está S. Senhoria tam satisfeito de sua virtude que mostra ter-lhe affeição. E yá que falei nesta ida, pareceo-me contar algumas cousas do muito que com ella Nosso Senhor se servio, por aver poucos dias que o Padre e Irmão chegarão a este collegio, dos quaes as entendi.

17. Primeiramente ensinavão, cada dia, a doutrina aos escravos do galião do capitão-mor, onde hião, de que se bem aproveitarão. Deste mesmo exercicio usarão em hum lugar que se chama Mazquate [35], que dista desta cidade 300 legoas, pera com os filhos dos portugeses e moradores christãos delle. Isto, todavia, alternis diebus, porque as grandes calmas, que ally há, não permittião fazer-se mais frequentemente. Do galião ya o Padre visitar as outras embarcações pera confessar os doentes e ayudar a bem morrer a muitos que nellas falecerão. Os jogos, juramentos e outras cousas deste genero, que se achão entre soldados, com o exemplo e amoestações do Padre, se evitarão de tal maneira que os mesmos soldados se admiravão, tendo visto outras vezes o contrario. Fez algumas amizades entre alguns que se tinhão inyuriado e ferido, pedindo-se utrinque perdão. Curavão os enfermos que alli tinhão maior necessidade dos nossos, polla falta que avia das cousas necessarias pera os taes, a qual toleravão mais facilmente vendo o amor e diligentia com que os servião. Dos marinheiros mouros, alguns se converterão a nossa sancta fee catholica, que o Padre baptizou, pera os quaes pedio esmola aos do galião.

18. No lugar que acima disse esteve a armada cinquo meses invernando, atee que se partio pera esta cidade, onde se confessou e comungou o capitão-moor e quasi todos os soldados que serião 300, avendo outros muitos feito o mesmo em Sacotorá [36], que hé hum lugar que toma a armada quando vai. Ouvio tambem o Padre algumas confissões dos moradores da terra, baptizou-lhes seus

---

188 hião *sup.* || 197 que *del.* se

---

[34] Cf. doc. 41, 22-25.

[35] Maskat, portus Arabiae orientalis, in sultanatu Oman, ubi iam Barzaeus concionabatur (cf. DI II 269-70 459).

[36] Socotora, magna insula ad orientem capitis Guardafui (cf. DI V 520-21), etiam nota e vitis Xaverii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

filhos e escravos, instruindo-os primeiro das cousas necessarias pera o sancto baptismo ; e finalmente lhes administrou os mais sacramentos de que elles estavão asás necessitados por carecerem de sacerdote [37]. Ouve-se o Padre tam bem nesta viagem com os soldados, que lhe ficarão tendo grande amor, e assi des que chegou a este collegio hé mui visitado delles.

19. O Abril passado, se mandou pera a China o P.e André Fernandez, que residia em Coulão, pera entrar com a embaixada, se se effeituasse receber-se, e se não, per ficar alli exercitando os ministerios da Companhia pera com os mercadores portugeses que sempre sam muitos. E deste collegio, no mesmo mes, se mandou hum Padre pera Maluco [38], com hum Irmão que foi de Cochim [39], e em Malaca se avia de ordenar sacerdote, por quanto (como V. R. verá das cartas que os nossos de Maluco escreverão) se multiplicou muito nelle a messe, e assi á necessidade de mais obreiros. Foi com este Padre, que disse, hum [226r] Irmão pera ficar em Malaca [40], que dizem ser boa terra pera asmaticos, de que elle tinha já principios. Mandarão-sse mais deste collegio pera Baçaim, Cochim, Ormus e outras partes, 8 sacerdotes e hum Irmão, em cujo lugar alguns outros vierão, ainda que não tantos.

20. Ho nosso Padre Bispo [41], que (como há já anos se escreveo) hé mui enfermo de asma, se embarcou este Setembro passado pera Malaca, a ver se naquella terra pode achar algum remedio pera enfermidade tão diuturna, continua e trabalhosa. Foi-lhe necessario yr-sse desta terra, por fugyr a hum vento que nella há mui frio e nocivo a esta doença, onde, se estivera mais tempo, segundo hé já dibilitado dos frequentes e grandes paroxismos que lhe acodem, parece nos deixara mui cedo. Levou consigo hum sacerdote por companheiro [42]. Sua ida se sentio tanto, quanto era util sua residencia neste collegio, mas facilmente se tolerou este sentimento com o desejo que todos tem de o Senhor o livrar de tão grandes trabalhos, o que esperamos lhe concederá naquella terra.

---

212 necessarias *sup.* || 224 avia *corr. ex* avi

---

[37] Cf. etiam DI III 22.

[38] P. Ioannes da Veiga (cf. DI V 618 et doc. 89, II, 16).

[39] Tristanus de Araújo (cf. doc. 55, 1 et doc. 89, II, 16).

[40] Laurentius Peres (cf. doc. 55, 4 et doc. 89, II, 15).

[41] Melchior Carneiro.

[42] Nomina Episcopi et eius socii (Hier. de Olmedo) desunt in catalogo sequenti, doc. 89.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21. Embarcou-sse tambem pera o mesmo Malaca nosso P.e Provincial [43], pera dali visitar os nossos que residem em Maluquo, China e Japão, de cuja ida àquellas partes confiamos em o Senhor resultará grande fruito, assim aos da Companhia e novamente convertidos, como tambem à conversão de tanta gentilidade, quanta há naquellas terras. Deos N. S., por cujo amor emprendeo esta obra, em tudo a prospere. Despidio-sse dos Irmãos, dia da exaltação da cruz [44], em huma pratica que lhes fez, em a qual, despois de dizer como deixava o P.e Mestre Melchior [45] por vice-provincial, e o mais que tinha ordenado, tratou muitas cousas da oração, com as quais aumentou o sentimento de sua ausencia, principalmente avendo de ser por alguns annos. Não fez esta visitação mais cedo, por ser de muita importancia residir nesta terra ; pello que ir-sse della se sentio muito, assi do Senhor Viso-Rei e Arcebispo [46] (aos quais parecia o contrario), como de muitas pessoas nobres, das quais algumas, vindo a este colegio, dizião ao P.e Francisco Rodriguez, por que o deixavão ir. Mas valeo mais pera com elle a obrigação de seu officio e desejo de experimentar os trabalhos, que os nossos naquelles lugares padecem, que todos estes pareceres que disse.

22. Em os estudos, que neste collegio temos, que hé a 2.ª cousa que se costuma de escrever, se procura conseguir o que a Companhia com elles pretende, que hé juntamente com as letras emsinar bons costumes, e affeiçoar aos estudantes ao amor e serviço de Nosso Deos, o que por sua bondade vemos effeituar-sse. Na escola de ler, que certo hé huma das cousas em que a Companhia muito serve ao Senhor, nesta terra, averá mais de setecentos moços, com os quais se faz grande fruito, assi pollo bom cuidado que os mestres tem delles, como tambem por lhes não permitirem apremder em outras escolas o que nas [226*v*] nossas se ensina ; pollo que alguns alem da aritmetica, que na escola de ler e escrever aprendem, tem suas lições de canto com os meninos orfãos, de que este collegio

245 Maliquo *ms.*

[43] P. A. de Quadros.

[44] Die 14 Sept. 1565.

[45] Melchior Nunes Barreto.

[46] D. Gaspar (de Leão). — Hic locus a Sacchino apte sic exponitur: « Mirum enim quantum consilio ac virtute collectaque inde auctoritate apud omnes, praecipueque apud Archiepiscopum et Proregem valebat » (*Hist. Soc.* III, lib. 1, n. 132).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tem cuidado, cujo mestre hé o P.e Antonio Bello, assás perito nesta arte. Pera este mesmo fim se continua o que há já dias se começou, scilicet, tresladarem-sse as vidas dos santos [47], pera que aprendão a ler por ellas, e não leão outras cousas que são nocivas aos bons costumes dos tais.

23. Alguns há que se confessão cada oito dias e comungão aos quinze ; ordinariamente quando vem e saem da escola, vão cantando a doutrina pollas ruas, cousa certo pera louvar ao Senhor ; e em suas casas a emsinão aos escrávos e mais gente, com o qual se tem muita conta, castigando os que nisto faltão. Na escola, com serem tantos, tem grande quietação ; tanto que, vindo huma vez de fora o P.e Reitor [48], tendo elles a porta fechada, pera que lhes não entrasse o sol dentro, se persuadio que não avia escola, até que, abrindo a porta, os vio.

24. Alternis diebus, à tarde, se lhes ensina mea hora de tempo a doutrina que o P.e Pero Parra trouxe o anno passado [49], em a qual aproveitão muito. Dos estudantes se pode dizer o mesmo, porque muitos frequentão os sacramentos da confissão e comunhão, cada oito dias, e na festa das Onze-Mil-Virgens [50], que hé o principio dos estudos, se confessou e comungou grande parte delles, exhortados de seus mestres, que não são pouco solicitos de sua saude espiritual.

25. Entrarião este anno nas religiões, que há nesta cidade, vinte, que nos não pareceo pouco pera o numero, que hé de 165, dos quais outros aprendem com este santo proposito. Alguns contão a seus pais o que nas praticas ouvem na escola, e em casa ensinão a doutrina aos escravos e mais gente della, o que tudo se entende dos agardicimentos que os pais dão aos mestres. Outros, ouvindo falar aos mestres da penuria que tinhão os do tronco, de certas cousas necessarias, fizerão com seus pais que provessem a esta necessidade.

26. Os Irmãos que estudão a Humanidade são onze, scilicet : seis na primeira classe, e cinco na 2.a e 3.a classe; em o curso se come-

---

294 que *del.* ao || 299 de *sup.*

---

[47] De transcriptione vitarum sanctorum iam 3 Dec. 1562 Fr. E. Pereira rettulit (cf. DI V 582-83). Cf. etiam supra, doc. 24, 10.

[48] P. Petrus Ramírez (cf. doc. 89, I, 1).

[49] Cf. doc. 44, 8.

[50] Die 21 Oct.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

çou em Julho a philosophia, que lê o P.e Sebastião Gonçalvez ; os ouvintes de casa são cinco. O P.e Dionisio [51] lê polla manhã a 2.a 2ae, e à tarde, o P.e Miguel de Lacerda, em casa, aos Irmãos passa algumas questões da primeira parte [52] que ouvio do P.e Provincial. Há tambem neste collegio, alternis noctibus, conferencia de casos, desta maneyra : hum Padre, que disso tem cuidado, poem quatro ou cinco casos em escrito, hum dia antes, na porta do coro, e os Padres os estudão em seus autores, porque para este effeito se destribuirão por elles diversos ; [227r] e chegando o tempo da conferencia, cada hum diz o que acerca dos taes casos achou, e as rezões em que seu autor se funda, o que, feito, se resolvem.

27. Instaurando-se os principios dos estudos polla festa das Onze-Mil-Virgens, como cá se costuma, estavão as crastas bem ornadas com muitas orações e epigramas, e alguns enigmas, como em os outros annos [53]. O Senhor Viso-Rey se achou à missa e pregação, avendo-se primeiro confessado e comungado em a capella dos Irmãos noviços, o que faz com hum Padre nosso [54], na mesma capella, cada 15 dias. Tãobem se achou à tarde, e assi o Senhor Arcebispo com a mais fidalguia e cidadões, ao recitar das orações que teve hum estudante de fora, e à representação do dialogo que neste dia ouve, e huma e outra cousa satisfes muito a Suas Senhorias e mais circunstantes, o que se pode bem colligir da alegria e atenção com que ouviam, e do que em louvor destas cousas disseram. Ouve mudanças dos estudantes de humas classes para outras, precedendo os solitos exames, a que foy presente o Padre Reitor, mestre e alguns outros de casa.

28. Quanto aos exercicios dos nossos pera com os proximos, são os que nossa Companhia exercita, scilicet : pregar, ouvir confissões, ajudar a bem morrer, estudar et caetera id genus. Prega ordinariamente o Padre Francisco Rodriguez, o Padre Reitor [55], e outros tres. Os lugares onde pregão são aqui em nossa ygreja, aos domingos e sanctos, e a[o]s domingos em huma freguezia desta cidade [56], em que há hum grande auditorio. Prega-sse tãobem na

313 noctibus *del.* huma || 315 *Prius* choro

[51] Franciscus Dionisio.
[52] Operis Summae Theologiae a S. Thoma confecti.
[53] Cf. v. gr. doc. 54, 36.
[54] P. Petrus Ramírez.
[55] Idem P. Ramírez.
[56] N. Sra. do Rosário (cf. DI V 254 598; doc. 54, 11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

see, alternatim, a instancia do Senhor Arcebispo, com os sanctos que caem na somana que se seguem depois de domingo, em a qual os nossos pregarão, ainda que Sua Reverendissima Senhoria tem dado a este collegio quasi todas as pregações deste Advento, e dá tãobem aos nossos ordinariamente as pregações que se fazem em os autos da sancta Inquisisão, na see desta cidade, onde pregou o Padre Reitor em hum que este anno ouve. Há grande auditorio e com muita satisfação dos ouvintes, assi por a pregação ser muy erudita, como por serem os nossos muy asseitos. Pregão mais os nossos Padres em a Quaresma, às quartas-feyras, na Misericordia, e a[o]s domingos em huma ygreja de S. João Baptista [67], que está hum pedaço fora da cidade ; e em nossa casa, às sestas-feyras à tarde, da Paixão, às quaes pregações concorre tanta gente, que certo dá materia de louvar ao Senhor. Faz-se, despois destas pregações, como outras vezes se escreveo, huma procisão de nossa ygreja atee à Misericordia, em que vay muito numero de penitentes, os quaes, tornados ao collegio, são curados de nossos Padres e Irmãos.

29. Neste tempo da Quaresma pregavão daqui aos prezos do tronco, assi da justiça secular, como aos da sancta Inquisisão, e lhes ouvião suas confissões, e tãobem aos da Salla, que hé huma casa onde estão os cativos d'El-Rey, e muitos degradados. E como entre os taes assi aja mesmo infieis, alguns delles traz o Senhor a seu conhecimento, por meio dos nossos, os quaes neste tempo que disse e em todo o outro do anno, a estes e aos do tronco confessão, quando suas necessidades o pedem, acompanhando juntamente aos que por seus delictos padescem, para que os ajudem a bem morrer, o que nesta terra hé proprio da Companhia. Vão tãobem os mininos orfãos acompanhar os que padecem com sua cruz, ajudando-os com a ladainha que dizem atee o lugar onde se exercita a justiça, o que faz [227*v*] muita devação.

30. Alem destes lugares que disse, onde pregão os nossos, são chamados pera pregarem quasi em todas as ermidas desta ilha, em os dias de suas vocações, porque, como tenho dito, são muy asseitos e concorre muita gente a ouvi-los, e, segundo se pode conjecturar da affeição que mostrão ter-lhes, com grande fructo de suas almas.

31. Propondo nossos Padres no pulpito ao povo a necessidade

373 nossos *add.* e || 375 vacações *ms.*

[67] In pago Carambolim.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que avia de vestido pera mil catecumenos, que então averia nesta ilha, exortando aos que podião os ajudassem, porquanto, à falta delles, não recebião o santo bautismo, forão alguns Padres de casa, com o capitão e vreadores da cidade, a pedir pollas portas. Chegaria a esmola que lhe derão a seiscentos pardaos, que foi grande ajuda pera em parte se remediar a falta dita.

32. O fruito das confissões se pode bem colligir do numero dellas ; polla bondade de N. S. não faltão, assim na nossa igreja como as que pedem de fora, que são muitas, porque como tenhão os homens conhecido quam promptamente a Companhia acode, quando hé chamada perá semelhantes obras, a todo tempo recorem a ella, tendo muitas vezes os confessores vezinhos e outras mais perto. Comungarão, humas somanas por outras, neste collegio, mais de cem pessoas, exceptos os dias de festas, de cuja solemnidade não falarei nesta, porque o anno passado se fez diffusamente.

33. Direi toda[via] alguma cousa das confissoems, pera que V. R. entenda quanto ellas cá se frequentão. A 2.ª dominga do Advento [58] exhortarão os nossos ao aparelho do santo nascimento de Christo N. Redemtor, do qual dia até à vigilia, comungarão, em a nossa capela, quasi quinhentas e setenta, e no dia da sagrada festa, que foi mui celebre, pouco menos de dozentos. As confissões deste dia até o de Jesus [59] forão muitas ; receberão o Sanctissimo Sacramento, nestes dias, mais de quinhentos. Pera a ajuda da festa, que en tal dia se faz, nos mandou o Senhor Arcebispo cincoenta pardaos de esmola, e se achou presente às vesperas e dia, em o qual tambem veo o Senhor Viso-Rey, como outras vezes costuma vir à nossa igreja. Pos-sse este dia na capela-mor huma alampada de prata, que hum vezinho nosso nos deo de esmola ; parece ser a mais rica peça que deste genero há nesta terra ; chegou a setecentos pardaos.

34. A gente que concorreo a ganhar o jubileo, que S. Santidade concedeo aos que visitarem nossas igrejas, em a circuncisão do Senhor [60], (que lhe foi denunciado o dia de Natal, acabada a pregação), foi tanta, quanta parece não aver vindo nunqua a este collegio.

---

390 os *in marg.*

---

[58] Die 10 Dec. 1564.

[59] Die 1 Ian. 1565.

[60] Cf. etiam doc. 85, 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

35. Isto, que disse das confissões do Natal e Circuncisão, poderia tambem dizer das mais festas solenes, que no anno se celebrão, em as quais se multiplicão muito, como foi na Asunsão gloriosa de Nossa Senhora [61], na qual comungarão quatrocentas pessoas, e na solenidade de Todos-os-Santos [62], em que receberão a Santa E[u]charistia mais de quinhentos.

36. Ocuparão-sse este anno, como tambem os passados, alguns de nossos Irmãos em servir os doentes do esprital quasi dous meses, despois que as naos desse Reino chegarão a esta terra, porque sempre com sua vinda se multiplica o numero dos enfermos, e assi em que mais se exercite a charidade. Os que forão erão nove : [228r] cinco da provação e quatro collegiais [63]. Andou tambem lá hum Padre alguns dias, até que se lhe chegou o tempo pera se embarcar pera Baçaim [64], onde foi mandado polla obediencia. Forão alguns dos Irmãos, com os officiais do esprital, buscar os doentes à barra em huma fusta e, trazidos, os lavarão ; e em todo o tempo que lhes foi permitido terem este exercicio, os servirão de tal maneira e com tanta edificação dos mordomos e dos mais que alli vão visitar os enfermos, que quando se vierão não os deixarão pouco saudosos.

37. Hião alguns Padres de casa confessar os doentes, que serião cento e oitenta, e ajudá-los a bem morrer, o que tambem fazião os Irmãos, vigiando de noite aos que tinhão necessidade disso. Nesta obra se serve muito o Senhor dos nossos, assi polla grande ajuda espiritual e corporal, que por elles se dá aos enfermos, como tambem por aproveitarem grandemente na humildade e sogeição, e dessejo de servir que a Companhia de seus filhos pede.

38. O exercicio de ensinar a doutrina christã todos os dias na nossa igreja aos meninos e escravos se continua, e os domingos, em lugar da pratica que se costuma fazer sobre o Credo e mandamentos, se introduzio, há já alguns meses, a doutrina que acima disse trouxe o P.e Pero Parra [65], a qual o mesmo Padre ensina, a que concorre

---

418 e *sup.* || 429 levarão *ms.*

---

[61] Die 15 Augusti.

[62] Die 1 Novembris.

[63] I. e. quinque novitii et quattuor fratres.

[64] Cf. doc. 39, 4. Probabiliter L. de Mendanha, vel etiam P. Melchior Dias (cf. doc. 55 et doc. 89, II, 9-10).

[65] In n. 24.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tanta gente que, com ser muita a que vem polla menhã à missa e pregação, algumas vezes hé mais a que à tarde se acha a esta doutrina, e alguma della nobre e honrrada, como o capitão da cidade e alguns cidadões ; e assi mandão trazer suas cadeiras como se ouvessem de ouvir sermão.

39. Esta mesma doutrina insinou tambem o Padre, este inverno, aos Padres e Irmãos collegiais, os dias que não avia estudos ou festa de santos, pera que todos a podessem insinar quando se offerecesse ser necessario. Aos Irmãos da provação a ensina seu mestre delles, fazendo-lhes sobre ella algumas praticas, em lugar das que lhes fazia, alternis diebus, despois do meio dia, que tambem erão da mesma materia.

40. Ensinão mais os nossos aos domingos a doutrina em tres lugares desta cidade, scilicet : em huma ermida de Sancto Antonio, e em hum bairro da mesma cidade, onde há muitos christãos da terra [66] ; a terceira se faz na Sala, de que yaa acima disse [67]. Vão tambem alguns deste collegio aos domingos instruir em a doutrina, em cousas da nossa fee, aos novamente convertidos, mas destes direi quando tratar da conversão. Isto se offereceo escrever a V. R., acerca dos exercicios que pera com os proximos os nossos exercitão.

41. Quanto à christandade e conversão, em a qual nossa Companhia, nestas partes, com muito cuidado e solicitud se ocupa, e o que principalmente se pretende, sem retraher disso os obstaculos que algumas vezes se oppõem a esta obra, como tambem aas outras de Deus Nosso Senhor, occorre pera escrever nesta a V. R. o augmento que teve, e o modo de a conservar. E porque, pera o primeiro, faz entender o numero dos que este anno se baptizarão, referirei os baptismos que nelle se fizerão (dos quaes ficará claro) o que feito do segundo.

42. O primeiro baptismo que, depois das ultimas, se fez solemne, de muyta festa, como quá se costuma, [228*v*] quando o numero dos baptizados hé grande, foi em huma igreya de Sam João Evangelista, que está huma legoa da cidade, e no dia do mesmo Sancto [68], onde hum Padre nosso, que delaa tem cuidado, vai aos domingos

454 *Prius* seus || 471 *Prius* outra

[66] N. Sra. da Luz ? (cf. DI IV 654; Silva Rego, *Doc.* X 96).

[67] Cf. n. 29.

[68] Die 27 Dec. 1564.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dizer missa aos christãos, com hum Irmão que ensina a doutrina. Os baptizados forão cinquoenta e nove. Achou-se presente o P.e Francisco Rodriguez e alguns outros de casa, como hé costume, assi pera fazerem o baptismo, como tambem pera que se faça com maior solemnidade. Forão tambem os nossos pera solenizarem a festa do Sancto com missa de diacono e subdiacono, e com pregação, o que assi mesmo se faz, quando occorrem os sanctos das outras igrejas em que os nosos nesta ilha residem. Este baptismo, por ser o primeiro que naquella igreja se fez, foi como disse mui festeyado.

43. O segundo baptismo foi em Janeiro em huma igreja de Nossa Senhora, que tambem dista desta cidade huma legoa [69]; nelle forão admitidos no curral de Christo setenta e oito. A este foi presente nosso P.e Provincial, que poucos dias avia chegara de Baçaim, e de visitar os mais lugares do norte, onde os nossos habitão ; e assi o P.e Francisco Rodriguez com outros de casa. Deste lugar se partirão nossos Padres pera Raçol, de que no principio toquei alguma cousa [70]. A causa de sua ida foi pera verem o lugar onde se faria outra igreja pera os christãos que naquellas terras há, que como sejão muitos e vivão alguns remotos da fortaleza, onde está a igreya, não podião todos acudir a ella aos tempos devidos, o que fizerão depois de dia de Sancto Antão [71], em o qual ouve hum baptismo de cento e dezaseis almas, com muita festa e alegria.

44. Tornados nossos Padres ao collegio, e dada conta ao Senhor Arcebispo do lugar que parecia apto pera se fazer a nova igreya [72], Sua Reverendissima Senhoria (cuja hé a igreja, ainda que nella residão os nossos, como tambem em outras de que no principio fica dito, pera que com sua residentia o negocio da conversão tenha maior augmento), lhe pedio quisesem tornar laa com elle, pera que de todo se tomasse a ultima determinação. O que, passados alguns dias, fizerão todos, e asentado ser o lugar commodo, assi por estar no meio de muitas aldeas, das quaes poderião os christãos vir a ella, e tambem por serem moradores do mesmo lugar, os principaes gentios cuya conversão se procuraria melhor, avendo alli

497 Racol *ms.*

[69] N. Sra. de Guadelupe in pago Batim ? (cf. doc. 54, 45).

[70] In n. 5.

[71] S. Antonius abbas, a lusitanis *S. Antão* vocatus.

[72] In Margão, ubi ecclesia Spiritui Sancto dedicata est (cf. infra, n. 46).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

igreja, pollos que nella residissem, como finalmente por ficar entre templos de idolos, hum dos quaes dista da igreja hum tiro de pedra, outro, pouco menos, os outros tres distão mais algum tanto, pera que desta maneira se tirasse ao demonio o culto que tem usurpado a Deos, dos que naquelles templos o venerão ; o que em parte yá conseguio effeito, porque o que ficava mais propinquo à igreya se derribou, e da pedra delle se fez a mesma igreja, e casas pera os nosos morarem. Esperamos em o Senhor que o mesmo aconteça aos outros, pera o qual pareceo ser este meio conveniente, scilicet, edificar a igreja entre elles [73].

45. Passado pouco tempo, em o qual se buscarão as cousas necessarias pera o edificio, se começou com muita festa, achando-se ao deitar dos fundamentos o capitão da fortaleza e sua molher [74], mui devotos de nossa Companhia, cuyo zelo, acerca do que toca ao divino serviço, hé digno de grandes louvores ; dos nossos tambem se acharão alguns, os quaes, com o capitão e christãos, trazião as pedras aas costas : antes do qual alevantarão huma cruz [229*r*] em hum lugar que pera isso tinhão bem preparado. Acabou-se a igreya polla Paschoa, em cuyas outavas o P.e Provincial e o P.e Francisco Rodriguez, com quatro sacerdotes e alguns Irmãos, se forão laa. E dominica in albis [75], disserão os nossos missa a primeira vez nella ; e a cantada com diacono e subdiacono disse o P.e Provincial ; a pregação fez o P.e Francisco Rodriguez, com muyta alegria, por a ver chea dos christãos da terra, com ser bem capás. Avia tambem muitos portugueses, que pera esta festa avião hido da cidade e outros luguares da ilha.

46. Acabada a solemnidade da missa e preguação, à tarde forão regenerados em Cristo, polo santo bautismo, sesenta. A esta festa do dia precederão vesporas solennes, antes das quaes se pôs no altar hum retavolo do Spirito Santo (cui templum est dicatum), com hum Benedictus, frautas e charamelas. O capitão da forta-

---

[73] Cf. etiam decr. 20 actionis secundae Concilii primi goani: « A experiencia tem mostrado ser grande meyo pera a conversam dos infieis, fazerem-se igrejas antre elles em que residão sacerdotes de boa vida e exemplo, pelo que o Concilio encomenda aos prelados, que quanto for possivel trabalhem pelas edificar antre os infieis subditos de S. A. e as provejam de pessoas zelosas da conversam das almas » (*Bullarium Patronatus Portugalliae*, App. I 11).

[74] Didacus Fernandes, *o do Forte*, cuius uxor vocabatur Gratia Luís (cf. DI IV 752[4]).

[75] Die 29 Aprilis 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

leza, pera que a festa deste dia fosse mais celebre e divulguada, mandou chamar muitos dos gentios que com seus instrumentos musicos a viessem festeyar, o que fizerão com juntamente trazerem algumas invenções de baile ao seu modo. Dos sacerdotes, que disse forão com o P.e Provincial, ficou alli hum pera ter cuidado dos christãos naquela igreja.

47. Na que está em a fortaleza, ouve em dia de N. Senhora das Neves [76], oraguo da mesma igreja, hum bautismo de quarenta e quatro ; forão presentes alguns dos nossos que se mandarão deste collegio a solemnizar a festa da gloriosa Virgem, com missa e preguação. Fizerão-se mais nestas duas igrejas, em outros bauptismos, cento e noventa e sete.

48. Da residencia dos nossos nellas, que são quatro, dous em cada huma [77], se serve muito o Senhor, porque, alem de instruirem os christãos e lhes administrarem os sacramentos, tras por elles muitos ao conhecimento de sua lei evangelica. Ultra do qual não falta occasião de padecer alli os nosos, nacida algumas vezes das muitas necessidades dos christãos e outras dos bramenes e outros gentios, que não se enfadão pouco com elles, assi o mostrão com a obra. Porque indo hum Irmão [78], que na igreja da fortaleza residia, fazer a huma aldea hum rol dos christãos, os gentios della se vierão a elle com armas e grande grita ; o que vendo, se recolheo a casa de hum christão honrado, que com outros lhe [79] defendeo o ingresso, o qual tentarão. Espancarão-lhe todavia hum cathecumeno que comsiguo trazia.

49. O capitão do lugar, entendida a cousa, se fez prestes pera hir buscar o Irmão, o qual naquelle interim chegou, [229*v*] avendo-se acolhido sem o verem os gentios.

Entendendo o Senhor Viso-Rei a verdade deste negoceo por testemunhas, mandou ao mesmo capitão que posesse fogo aos pagodes daquella aldea, o que executou huma noite, indo com elle

---

562 *Prius* nacidas

---

[76] Die 5 Augusti. Etiam hodie ecclesia in Rachol habet titulum S. Mariae ad Nives.

[77] Cf. doc. 89, II, 1: PP. Hieron. Fernandes, Balthasar Lopes, Fratres Petrus de Alcáçova, Balthasar Veloso.

[78] Secundum SACCHINUM, *Hist. Soc.* III, lib. 1, n. 134 et SOUSA (cf. II, 1, 1, 8 38) is fuit Fr. Alcáçova.

[79] Pro *lhes*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o Padre e o Irmão, a que[m] se fez a afronta. E assi forão queimados sete pagodes, que ali avia, cum pregão que declarava queimarem-sse por se alevantarem contra o Irmão, e que nenhuma pessoa se atrevesse a reedeficá-los sô pena de morte e da fazenda perdida. Desta maneira vingou Deus Nosso Senhor a injuria feita, abatendo tanto ao demonio por cuja sugestão se fizera. Este castigo hé dos maiores que a esta gentilidade se pode dar, por serem grandemente zelosos da honrra de seus falsos deoses.

50. Ultra desta ocasião de padecer, á penuria das recreações humanas, mas estas lhes recompensa Deus Nosso Senhor com a g[r]ande alegria que recebem de serem instrumentos de obra tão santa, como hé a da conversão das almas.

51. Na igreja de S. João Bautista, aonde disse que vão deste collegio pregar na Coresma, ouve tres bautismos que os nossos solita celebritate fizerão. Em o primeiro se bautizarão setenta e seis ; no segundo, cento e quarenta e cinco ; no ultimo, setenta e oito. Dia de São Bertolameo [80] receberão o sancto bautismo, na nossa igreja de Chorão, sesenta e cinco, o que se fez com grande festa que os nossos procurão sempre nelles aja, porque em tal dia foi a maior conversão que naquella aldea ouve, pello que os christãos se ajuntão à tarde, e em memoria do beneficio recebido, se alegrão e tem seus passatempos.

52. Em S. Lourenço, ouve outro bautismo de oitenta e tres, a que foi o P.e Provincial e o P.e Francisco Rodriguez, com outro de casa. Fizerão-sse mais nestas e noutras aldeas, de que os nossos tem cuidado, por vezes dozentos e oito ; e neste collegio se bautizarão, en diversos bautismos, este anno, mil e dozentos e trinta e quatro. A dous delles se achou presente o Senhor Viso-Rei, e foi padrinho de alguns bramenes honrrados e principais desta terra cuja conversão não ajudou pouco pera a de outros muitos.

53. Os mais destes, de que ultimamente fiz menção, se catechizarão neste collegio em duas casas que pera isso temos, scilicet : hua pera homens, a qual está no ambito deste collegio, de que tem cuidado o P.e Pero d'Almeida ; a outra que algum tanto dista do collegio, hé pera catechizar molheres cujo cargo tem huma abexim virtuosa, que há já annos exercita este officio, pera o qual hé mui apta, como V. R. terá sabido das cartas passadas [81].

591 bautizarão *p. corr.* || 601 *Prius* Fiserão-sse

[80] Die 24 Augusti.

[81] Catharina de Farão iam a. 1558 a sociis multum laudatur (cf. DI IV 207-08).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

54. Estes são os que, despois das ultimas, N. Deus e Senhor trouxe a seu conhecimento, por meo dos fracos instrumentos que neste collegio e ilha residem, cujo numero hé de dous mil quatrocentos e quarenta tres. Elle por sua misericordia infinita os faça verdadeiros christãos e a nós augmente o desejo e obras da saude de suas almas, e dos que ainda carecem deste nobilissimo conhecimento.

55. Resta dizer a V. R. alguma cousa do modo que se tem acerca de sua conversão e instruição, nas cousas de nossa santa fé, o qual hé este. Ultra dos Padres e Irmãos, que no principio disse residirem em algumas aldeas pera bem da christanda-[230*r*]de e conversão dos gentios, em as quais todo seu exercicio hé ocuparem-sse nestas cousas, vão deste collegio, todos os domingos, dez ou doze a cinco aldeas outras, pera instruir os novamente convertidos das cousas que são obrigados a saber, e ensinar a doutrina a seus filhos. Dous delles são sacerdotes, que nos tais dias dizem missa aos christãos, e lhes administrão os outros sacramentos, em duas igrejas que tem a seu cargo : huma de São João Evangelista, de que acima falei, e outra, que dista desta cidade quasi mea legoa, hé de S. Brás.

56. Assi nestas duas como nas outras tres, onde há curas seculares, despois da missa e pratica, que em algumas dellas os nossos fazem, emsinão a doutrina a todos os que se achão presentes, assi homens como mulheres. Despois de jantar, vão com seus meirinhos, que pera isso há, buscar os meninos pollas ruas e, conforme a grandeza das aldeas, insinão a doutrina em diversos lugares, porque nas grandes não podem todos acudir ; o que feito se tornão pera o collegio, já quasi noite, porque de todo o dia tem necessidade pera estas doutrinas e pera visitarem os christãos.

57. Procurão assi mesmo a conversão dos gentios, que sem este exercicio teria menos augmento, porque a maior parte do[s] que disse se bautizarão nas aldeas, chamou o Senhor por meo dos que a ellas vão, alem do qual argue esta obra o amor e zelo que os nossos tem pera com os christãos e gentios; porque sendo este exercicio trabalhoso assi no verão, em que há grandes calmas, como no inverno, que nesta terra hé grande, pello que comummente vem molhados, e às vezes, antes de chegarem ao lugar aonde hão-de fazer a doutrina, o estão já, em nenhum tempo se interrompe, o que tambem causa grande edificação na gente desta cidade ; move

---

622 fé] fez *ms.* || 623-24 residerem *ms.* || 644 *Prius* terlão

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tambem aos christãos quão solicitos sejão os nossos do que espiritual e corporalmente lhes convem.

58. Hum esprital que temos, em que se cura gente da terra somente, como em outras vezes já se escreveo, — ultra do qual hé modo com que N. S. alumia a muitos pera que, deixadas suas seitas perversas, professem a nossa santa lei, os quais, privando-os o mesmo Senhor da saude corporal, com o desejo dela, pedem a espiritual — ; e assi desta ylha, como da terra firme, onde há noticia deste esprital, se vem alguns enfermos e de graves doenças curar a elle, trazendo suas molheres e filhos pera que tambem se fação christãos, e alguns delles vem tão propinquos à morte que, bautizados, passão no mesmo dia a seu Criador ; outros durão alguns dias, poucos, dando todos boa mostra de sua conversão; outros finalmente recebem saude in utroque homine.

59. Antre os que morrerão foi hum homem gentio que, sendo muito ferido na terra firme, se veo fugindo e passou a nado hum rio que está antre ella e esta ilha. E como cá se vio, disse que bem sabia não aver de viver daquellas feridas, mas que vinha pera ser christão, a morrer e ser enterrado como os christãos, e assi, recebido o bautismo, passou desta vida. Deste esprital tem cuidado o Irmão Pero Afonso, o qual com muita charidade nelle serve a Cristo em seus pobres, curando-os com muita diligencia e buscando-lhes as cousas necessarias, com grande cuidado e alegria, que em tão santo ministerio o Senhor lhe comunica.

60. Estas cousas me ocorrerão contar a V. R. acerca da christan[da]de, mas porque em sua conversão acontecem algumas em que [230*v*] muito se mostra a bondade de Nosso Senhor pera com esta gentilidade, e nos já convertidos, outras que declarão a affeição que tem à lei que receberão, me pareceo contar algumas dellas, donde por certo que não se seguirá algum tedio de ser comprido nesta materia.

61. Hum gentio bramene, honrrado e muito velho, fazendo-sse christão, adoeceo de tal maneira que N. S. o levou pera si dali a poucos dias. E achando-sse hum Padre nosso com elle, que o fora visitar e lhe levara algumas cousas de doente, antre outras palavras que mostravão sua devação e penitencia da vida passada, disse que N. S. lhe dilatara a vida por tanto tempo pera que fosse christão, e que, pois assi era, o levasse quando fosse servido.

62. Falando hum Padre nosso, que tem cuidado da christandade [82], a hum mancebo deixasse seus errores gentilicos, e se con-

[82] P. Antonius da Costa, *pai dos cristãos* (cf. doc. 89, I, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vertesse a nossa santa fé catolica, despois de muitas palavras o persuadio e lhe disse que, já que queria ser christão, escrevesse a doutrina, porquanto o sabia fazer em portuges; e, fazendo o bramene o que o Padre lhe dezia, depois de fazer huma crux no papel, screveo, sem ser amoestado a isso, aquele nome sanctissimo de Jesus quod nemo, nisi in Spiritu Santo, potest nominare [83].

63. Foi chamado este mesmo Padre pera bautizar hum gentio velho, que estava doente, a que os nossos por vezes falarão, por ser pedreiro da nosa obra, mas o que não acabarão com elle, fez o Senhor com a enfermidade, que premetio pera esse effeito lhe viesse. Moveo-me a escrever deste a alegria que vi no Padre, com sua conversão, de como dezia à molher que se fizesse christãa, ajudando ao Padre que lhe pedia o mesmo. E assi se fez.

64. Sendo chamado outro Padre pera bautizar huma moura emferma, quando chegou, estava yá tanto no ultimo, que não pode entender della se queria ser christãa, mas entendendo dos circunstantes, que pouco antes pedira o bautismo, lho deu, depois do qual, acabou o curso desta vida. Falou o Padre a hum seu filho que em casa tinha, o qual tãobem se converteo. E, vindo neste interim o pay do menino, lhe disse o Padre que se fizesse christão, pois a molher e o filho o erão yá; e mostrando alguma repugnancia, disse ao menino falasse a seu pay, o que fez com tanta instancia, que foi cousa pera louvar ao autor de todos os bens, e assi o pay respondeo se faria christão.

65. Indo hum Irmão ensinar a doutrina a huma aldea desta ilha, falou a huma velha gentia se convertesse, a qual estando muy remota do que se lhe pedia, respondeo que bem a podião matar, mas não avia de ser christãa. O Irmão lhe propôs algumas cousas do inferno, explicando as penas delle por algumas comparações (o que hé mui familiar a este gentio) [84], [231r] mas, perseverando ella em seu danado preposito, se foi. A gentia, parece cuidando no que ouvira, foy movida do Senhor, e assi manda chamar ho Irmão, que hia yá longe, e tornando lhe diz: que avia medo daqueles tormentos; queria ser christãa, e assi se converteo com o marido e dous filhos.

---

694 a *del.* outrem || 720 cousas *sup.*, *prius* poucas [?]

---

[83] Cf. 1 Cor. 12, 3: « Et nemo potest dicere ' Dominus Iesus ' nisi in Spiritu sancto ».

[84] Cf. DI IV 168 (Teixeira).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

66. Naceo hum menino de oyto meses a hum christão, o que vendo o pai, foi logo chamar hum Padre noso, que lhe fosse bautizar, dizendo que não avia de viver. O Padre, visto o menino não lhe quisera dar o bautizmo, porque lhe parecia estar bem e poder-se-lhe differir; todavia instou tanto o christão que o bautizassem, que não podia viver, porque nacera no tempo dito, que o Padre o bautizou, e a outro dia faleceo.

67. Nisto são mui diliguentes, e em os levarem à igreja, pera o mesmo effeito, aos oyto dias [85]. Esta mesma diligencia se tem visto em alguns catechumenos, que estando pera se bautizar com sua familia, se naquele intervalo lhe adoece algum filho, vem chamar quem o bautize. Acha-sse outra cousa entre estes novos christãos, que hé serem amiguos da confissão, ainda que sejão de pouco tempo convertidos; e assi, como no principio dizia, logo que estão enfermos, recolhem a este salutifero sacramento, como por vezes se tem experimentado.

68. Ouvindo hum cristão publicar hum edicto do Senhor Arcebispo, em que mandava que toda a pessoa que soubesse parte dum certo negocio, dentro en tanto tempo, lhe desse rezão do que soubesse, respondeo ao cura, que lhe dizia que ao outro dia iria comprir com o preceito à cidade, que o mandado não dava tanto tempo, que elle queria ir loguo antes de jantar.

69. Sabendo huns gentios que hum seu parente se queria fazer christão, lhe furtarão hum de dous filhos que tinha, mais velho, o levarão a terra firme; o homem recebeo o baptismo com o outro filho, molher e mais familia. Buscando remedio pera aver o que lhe furtarão, se fez doente. Visitado dos parentes gentios, lhes perguntou pollo filho, os quaes, cuydando que nisto o agradarião, lho trouxerão pera que o visse, o qual o pay abraçou e lhe deu de comer como christão [86], e com muita festa fez que se baptizasse. Este mesmo homem tinha hum vizinho, cuja familia era gentia, a que pedia a fizesse christam, tanto que huma vez pelleijou com elle, dizendo: « se não fizerdes vossos cunhados christãos, não ão-de morar aqui, porque meos filhos são novos na fee, e se ouvirem que os gentios nomeão a Brama (que hé um dos seus deoses) tãobem o nomearão ».

---

742 este *del.* sacratiss[imo] || 763 um] dum *ms.*

---

[85] Id est intra tempus utile. Cf. can. 770 cod. Iuris Canonici: « Infantes quamprimum baptizentur ».

[86] Quod signum erat certum conversionis (cf. DI IV 346 489, V 65).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

70. Outras muitas cousas acontecem deste genero, mas porque seria longuo contá-llas, desta[s] se pode colligir a bondade de Nosso Senhor pera com esta gentilidade, e afeição dos novamente convertidos à ley que professão, as quaes me moverão a tocar as de que fiz menção. [231*v*]

71. Acerca do edificio material de nossa ygreja, que hé o ultimo de que se escreve, não há que dizer: somente trabalhar-se nelle, ainda que devagar, por aver falta do que hé necessario pera sua edificação. Faz-se agora huma orta dos Irmãos collegiaes [87], com huma capella do glorioso S. Agostinho [88], assi para que aja maior commodidade para o recolhimento, como tãobem pera nella poderem com maior commodidade confessar e comungar alguma pessoa nobre, quando ocorrer esta necessidade. Faz-se mais hum lanço de parede pera este collegio ficar bem cercado.

72. Estas são as novas que nesta se me offerecerão escrever a V. R., em cujos sacrificios e dos mais Padres e Irmãos dessa Provincia, pedimos ser encomendados em o Senhor.

De Goa, oje 6 de Dezembro de 1565.

Por commissão do Padre Reitor Pero Ramires.

De V. R. filho em o Senhor,

Jorge Caldeira.

89

CATALOGUS SOCIORUM PROVINCIAE INDICAE

[GOAE DECEMBRI 1565]

Tertia via

I. TEXTUS duobus foliis constat, ab eodem amanuensi transcriptus, cum titulis particularibus. Documentum pertinet ad finem anni 1565.

1. *Goa 24 I*, f. 40*r-v*, prius 66: Originale lusitanum, 28 1/2 × 42 cm. Continet nomina sociorum, qui extra ipsum collegium goanum morabantur.

2. *Goa 24 I*, f. 41*r-v*, prius 6X [numerus est abscissus]: Originale lusitanum, cum inscriptione in f. 41*r* (infra ad dextrum). Est item 28 1/2 × 42 cm.

---

768 de *sup.* || 775 commodidade *add.* para

---

[87] Fratres S. I.

[88] De sacellis in hortis collegii goani v. etiam DI V 256 (unum erat in honorem S. Hieronymi).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Charta propter plicaturam partim rupta est. In angulo sinistro superiore folii 41*r* legitur, graphio, annus « 1565 (ex.) », qui numerus supra ad dextrum quoque legitur fere abscissus. Continet socios collegii goani.

II. RATIO EDITIONIS : Imprimuntur catalogi, eo ordine, ut primo loco sit collegium goanum (I), deinde reliqua Provincia (II).

Textus

I. 1. *Nomina Patrum collegii goani.* — 2. *Diaconi.* — 3. *Fratres scholastici et coadiutores, qui vota iam emiserunt.* — 4. *Novitii.* — 5. *Novitii iam votis obstricti.* — 6. *Novitii coadiutores sine votis.*

II. *Socii extra Goam*: 1. *in oppido Rachol.* — 2. *in insula Chordo.* — 3. *in insula Divar.* — 4. *in S. Lourenço.* — 5. *in Aethiopia.* — 6. *Armuziae.* — 7. *Cocini.* — 8. *Damani.* — 9. *Bazaini.* — 10. *in vico Trindade.* — 11. *Thânae.* — 12. *Coulani.* — 13. *in insula Mannâr.* — 14. *in oppido S. Tomé.* — 15. *Malacae.* — 16. *in Molucis.* — 17. *in Sinis.* — 18. *in Iaponia.*

I

[41*r*] CATHALOGO DOS PADRES E IRMÃOS DO COLLEGIO DE GOA

1.

O P. Francisco Rodriguez, superintendente, 50.
O P. Pero Ramirez, reitor, de 36.
O P. Pero Parra, ministro, de 44 annos.
O P. João Bravo, mestre dos noviços, de 35 annos.
O P. Martim da Silva, prega e confessa os Irmãos collegeaes, de 34 annos.
O P. Francisco Dionisio, prega e lee theologia, de 35 annos.
O P. Antonio da Costa, perfeito da igreja e pay dos christãos, de 39 annos.
O P. Manoel Alvarez, confessa, de 39 annos.
O P. Antonio Belo, lee a primeira classe, de 40 e tantos annos.
O P. João Rodriguez [1], confessa, de 34 annos.
O P. Gabriel d'Oliveira, de 31 annos.
O P. Pero Colaço, confessa, de 33 annos.

15 Rodriguez] Roiz *ms.*

[1] Prius de Bustamante, typographus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

O P. Vicente Tonda, prega e confessa, ouve theologia, de 30 annos.

O P. Bonaventura [2], confessor dos Padres, de 38 annos.

O P. Manoel Pereira, mestre de leer e escrever, de 27 annos.

O P. Bastião Gonçalvez, lee philosophia, de 32 annos.

O P. Baptista [3], confessa, de 40 annos.

O P. Estevão Dinis, ouve philosophia, de 25 annos.

O P. Pero de Toar, de 40 annos.

O P. Marcos [4], confessa os mininos, de 41 annos.

O P. Pero Martins, confessa, de 30 annos.

O P. Luis de Gois [5], confessa, de 61 annos.

O P. Jorge Caldeira, ouve philosophia e hé confessor dos noviços, de 28 annos.

23

2. Diaconos

Miguel de Lacerda, lente de theologia, de 23 annos.

Gomez Vaz, ouve theologia, de 23 annos.

Gonçalo da Cunha, ouve theologia, de 24 annos.

Antonio Dinis, lee a 2ª clase, de 29 annos.

3. Irmãos colegiaes

O I. Baltezar Nunez, doente, de 40 annos.

O I. Baltezar d'Araujo, procurador, de 41 annos.

O I. Antonio Diaz, anda nas obras, de 40 annos.

O I. Amador Correa, sotoministro, de 33 annos.

O I. Luis Ferreira, ouve philosophia, de 20 annos.

O I. Miguel Ferreira, estudante da primeira, de 34 annos.

O I. Dioguo Barbosa, estudante da 3ª, de 24 annos.

O I. Estevão Cordeiro, vay fora com os Padres, de 26 annos.

O I. Antonio da Costa, de 33 annos.

O I. Pero Afonso, tem cuidado do hospital, de 37 annos.

O I. Gonçalo [6], ortelam, de 23 annos.

---

[2] P. Petrus Bonaventura (Riera).

[3] P. Ioannes Baptista de Ribera.

[4] P. Marcus Maech.

[5] Cognominatus *o Velho*.

[6] Gundisalvus sine cognomine etiam in doc. 55, 1 (et ib. annot.), et DI V 268 619.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

O I. Gonçalo [7], buticairo, de 20 annos. [41*v*]
Joam Carvalho, vay fora com os Padres, de 28 annos.
Dioguo Mascarenhas seu coadjutor e estudante da 1ª, de 37 annos.
Vicente [8], italo, tem cuidado do Irmão Baltezar Nunez e hé alampadeiro, de 20 annos.
Lançarote Fernandez, padeiro, de 28 annos.
Bertolameu Rodriguez, studante da 2ª, de 24 annos.
Pero Dinis, porteiro, de 46 annos.
Gaspar Rodriguez, despenseiro de 30 annos.
Inofre do Caso, tem cuidado dos catecuminos, de 30 annos.

4. Irmãos da provação

Gaspar Pinto, ajuda ao sãochristão, de 25 annos.
Domingos da Silva, estudante da primeira, de 29 annos.
Bernaldo de Macedo, ouve philosophia, de 25 annos.
Pero Luis, porteiro da porta do serviço, de 34 annos.
Bernardim Barbosa, está doente.
Francisco Vieira, sãochristão, de 19 annos.
Duarte Leitão, estudante da primeira, de 20 annos.
Francisco de Chaves, estudante da segunda.
Christovão de Figueiredo, estudante da primeira, de 19 annos.
Alvaro Fialho, ajuda na escola ao Padre Manoel Pereira, de 19 annos.
Christovão Leitão, ouve philosophia, de 19 annos.
João de Faria, criado do enfermeiro, de 26 annos.

5. Noviços que tem votos [9]

Manoel de Vasconsellos, de 20 annos.
Manoel Cortês, estudante da primeira, de 18 annos.
Pero Diaz, studante da terceira, de 18 annos.
Thomé Toscano, vay fora com os Padres, de 25 annos.
Luis Jorge, anda nas obras, de 27 annos.

---

48 annos *infra lineam add. m2 et del.* 34 || 73 *In marg.* 2 || 76 da *del.* primeira

[7] Ita, sine cognomine.
[8] Vincentius Cavorno.
[9] I. e. vota devotionis (cf. doc. 88, 12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bastião Fernandez, de 22 annos.
Dom Manoel [10], refeitoreiro dos noviços, de 19 annos.
Baltesar Lopez, roupeiro, de 28 annos.
Gaspar Fernandez, despenseiro, de 18 annos.

6. Que não tem votos

Domingos Freire, comprador, de 25 annos.
André Afonso, de 35 annos.
Antonio Paez, enfe[rmeiro], de 18 annos.
Simam Alvarez, de 17 annos.
Antonio Vaz, cozinheiro, de 18 annos.
Nuno Toscano, coadjutor do porteiro, de 25 annos.
Antonio Nunez, refeitoreiro dos collegiaes, de 30 annos.
Francisco Pinto, samchristão dos noviços, de 16 annos.
Gonçalo Rabelo, de 22 annos.

II

[40*r*] CATHALOGO DOS QUE RESIDEM NAS ALDEAS DESTA ILHA E OUTRAS PARTES

1. Rachol

O P.e Hieronimo Fernandez.
O P.e Baltesar Lopez.
O Ir. Pero d'Alcaçova.
O Ir. Baltesar Veloso, noviço.

2. Choram

O P.e Guaspar Coelho.
O P.e Baltezar Gago.
O Ir. Domingos Fernandez.
O Ir. Baltesar de Madureira.
O Ir. Stevam de Taide.
O Ir. Jacome da Fonsequa.
O Ir. Gaspar d'Osouro.
O Ir. Joam Velho.
O Ir. Aires de Mendonça.
O Ir. Joam Lopez.
O Ir. Juliam Vieira, noviço.
O Ir. Gaspar Coelho, noviço [11].

3. Divar

O P.e Pero d'Almeida.
O Ir. Antonio Rabelo.

---

92 *In marg. m2* 70 || 96 de *sup.*

---

[10] Is in catalogis hoc tantum loco nominatur, et supra in doc. 55, 2 (ad finem).

[11] Hi Fratres studio linguae konkani dediti erant (cf. doc. 88, 4; 108, 30).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Sam Lourenço.

O P.e Joam Diaz.
O Ir. Bento Fernandez.
O P.e Gonçalo Cardoso.
O P.e Francisco Lopez.
O Ir. Antonio Fernandez.

5. O Preste

O Bispo[13] Dom André de Oviedo.
O P.e Manoel Fernandez.

6. Ormuz

O P.e Joam de Misquita.
O P.e Diogo da Cunha.

7. Cochim

O P. Mestre Belchior [13], vice-provincial.
O P. André de Cabreira, ministro.
O P. Fernão Alcaraz, prega e confessa.
O P. Pero Correa, confessor e prefeito da igreja.
O P. Manoel Leitão, prega e confessa.
O P. Miguel de Jesus, lente da 1ª clase da grammatica [14].
O I. Bento Fernandez, sotoministro.
O I. Hieronimo Rodriguez, lente da segunda clase.
O I. Antonio Fernandez, ensina a leer e escrever.
O I. Gonçalo Fernandez sãocristão.
O I. Manoel d'Osouro, porteiro.
O I. Manoel Lobo.
O I. Jorge de Crasto.
O I. Paulos Gomez.
O I. Nicolao [15].
O I. Gaspar Paes. [40*v*]

8. Damam

O P.e Antonio Vaz de 40 annos, confessa e prega, reitor.
O P.e Manoel Cabral de 30, confessa.
O Ir. Bertolameu dos Sanctos, de 25 annos, 9 da Companhia.

---

122 grammatica *del. in v. seq.* o P

[13] Fuit patriarcha.

[13] P. Melchior Nunes Barreto.

[14] Addit in proximo versu, distractus, « O P.e », sine nomine. Fuerunt re vera tantum sex Patres, ut ex epistola Hieronymi Rodrigues, Cocini 20 Ian. 1566 scripta, elucet (cf. infra, doc. 112, 2).

[15] Nicolaus Rodrigues.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Baçaim

O P.e Francisco Cabral, reitor, de 32, 11 da Companhia.
O P.e Belchior Diaz, ministro, de 34, 14 da Companhia.
O P.e Mestre João, Flander [16], confessor.
O P.e Luis de Bendanha, prega e confessa, de 26, 8 da Companhia, 2 de theologia.
O Ir. Francisco Anriquez, sotoministro, de 28, 9 da Companhia.
O Ir. Paulo Gomez, reitor dos mininos.
O Ir. Pero Vaz, porteiro, de 25, 5 da Companhia.
O Ir. Joam Nugeira, tem cuidado das obras, de 40, 9 da Companhia.
O Ir. Diogo Fernandez, ensina a ler e escrever, de 25, 5 da Companhia.
O Ir. Gaspar d'Araujo, de 25, 5 da Companhia, tem cuidado das obras.
O Ir. Christovam Luis, de 22, 9 da Companhia, hum anno de theologia.
O Ir. João Gonçalvez [17], ferreiro, de 40.

10. Trindade

O P.e Martinho [18] que veio de Roma, de 30 annos.
O Ir. Manoel Gomez, tem cuidado da christandade.

11. Taná

O P.e Pero Vaz, de 26 annos, 12 da Companhia, tem 4 ou 5 anos de theologia.
O Ir. Fernão Nunez, boticairo, doente quasi sempre.
O Ir. Gonçalo Vaz, de 30 annos.

12. Coulão

O P.e Francisco Lopez.
O Ir. Luis de Gouvea.
O Ir. Antonio Coutinho [19].
O Ir. Christovão da Rocha [20].

164-65 O — Rocha *del.*

[16] P. Ioannes Boukyau.
[17] Is ibi hospes fuit (cf. doc. 87, 2).
[18] P. Martinus de Egusquiza.
[19] Is eo tempore obiit (cf. doc. 81, 16; 99, 2), hinc eius nomen deletum est (vide app. crit.), fortasse a P. M. Nunes Barreto (cf. infra, doc. 110, 4).
[20] Nomen eius etiam cancellatum est. Societatem reliquisse videtur vel obiit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fernandez [21].
da Costa [22].

13. Manar

O P.e Anrique Anriquez.
O P.e Paio Correa.
O P.e Diogo do Soveral.
O P.e Diogo Fernandez.
O P.e Manoe[l] de Bairros.
O P.e Fernam da Cunha.
O Ir. Francisco Durão.
O Ir. Stevão de Goes.
O Ir. André [23] de Valadares.

14. S. Thomé

O P.e Francisco de Pina.
O P.e Hieronimo Vaz [24].

15. Malaqua [25]

O P.e Baltezar Diaz.
O P.e Christovão da Costa.
O Ir. Lourenço Perez.
O Ir. Pero da Cruz.

16. Maluco

O P.e Marcos Prancudo.
O P.e Luis de Goes.
O P.e Pero Masquarenhas.
O P.e Francisco Rodriguez.
O P.e Nicolao Nunez.
O P.e Diogo de Magalhães.
O P.e Fernãod' Alvarez.
O P.e Tristão d'Araujo.
O P.e Joam da Veiga.
O P.e Antonio Fernandez.
O Ir. Fernão d'Osouro [26].
O Ir. Manoel Gomez.
O Ir. Antonio Gonçalvez.
O Ir. Vasco Rodriguez.

17. China

O P.e Francisco Perez.
O P.e Manoel Teixeira.
O P.e André Fernandez.
O Ir. André Pinto.

18. Japão

O P.e Cosme de Torres.
O P.e Belchior de Figeiredo.
O P.e Luis Froes.
O P.e Joam Cabral.
O P.e Baltesar da Costa.
O P.e João Baptista [27].
O P.e Gaspar Vilela.
O Ir. Joam Fernandez.

166-67 Fernandez *et* da Costa *in marg., qui est abscissus*

---

[21] P. Petrus Fernandes, olim Mercado vocatus (cf. doc. 99, 2).
[22] Andreas da Costa (ib.).
[23] In aliis documentis vocatur *Emmanuel*.
[24] Alias de Cuenca.
[25] Ibi degit etiam episcopus M. Carneiro. Cf. doc. 88, 20.
[26] Is iam 27 Martii 1565 obiit (cf. infra, doc. 120).
[27] De Monte.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

O Ir. Lùis d'Almeida.
O Ir. Gilherme [28].
O Ir. Aires Sanches.
O Ir. Jacome Gonçalvez.
O Ir. Miguel Vaz [29].
97 [30] 195

Inscriptio [41*r*]: Chatalogo dos Irmãos. — 3.ª via.

Epistolae perditae.

89*a*. P. Petrus Ramírez S. I. Curiae romanae S. I., Goa 7 Decembris 1565. Rescribit enim P. Dionysius Vázquez S. I. illi Roma 27 Oct. 1567 : « Hanse recevido las letras de V. R. de 7 de Deziembre del año de 65, que escrevió siendo rector de Goa. Y la que dize aver escripto al P.e Provincial de esa Provincia conforme a la que vino a nuestro Padre [Borgia] . . . , se pudiera aver escusado » (reg. orig. in *Hisp. 68*, f. 99*v*). Fragmentum litterarum ad P. Generalem missarum extat apud SOUSA II, 1, 1, 11, ubi haec legimus :

« Nós somos quasi cem da Companhia, assim no Collegio, como nas terras, que estão entregues ao nosso cuidado. A observancia das nossas Regras e Constituições pela bondade de Deos, está em sua flor nesta Provincia : se bem, a dizer verdade, não deixo de ver hum estylo não pouco diverso do ordinario proceder da Companhia, que parece hum magis ad oculum servire quam Deo placere. Se buscamos a razão disto, parece à primeira vista, que tudo procede dos Superiores ; porém he certo que toda a culpa tem os subditos. Porque, crea-me V. P., entre as outras qualidades que tem este paiz contrarias ao serviço de Deos, huma he fazer, não sey como, aos homens, ou sejão seculares ou Religiosos, livres e inclinados a dissoluções : e ha na terra muitas occasiões para isto. Daqui nasce que em poucas cousas, nas quaes se podia proceder com muita suavidade, seja conveniente usar do rigor e reprimir hum contrario com outro, apertando com a disciplina, o que o paiz alarga com a liberdade ».

89*b*. P. Franciscus Rodrigues S. I. P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Cocinum, Goae [Decembri 1565 ?]. Refert enim hic Patri Mirón in Europam, Cocini 20 Ian. 1566 alludens ad litteras huius Patris ne socii Inquisitionis negotiis onerarentur : « Sobre isto me escreveo o P.e Francisco Rodriguez que, posto que isto seria mais descanso pera os Padres de quá, todavia, que, se de todo se lançassem desta ocupação, as cousas da santa fee nestas partes padeceriam muito detrimento . . . » (doc. 109, 4).

---

[28] Gulielmus Pereira.

[29] Is fuit indus (cf. epistolam Sebastiani Gonçalves, doc. 81, 8).

[30] Est numerus sociorum extra Goam morantium 95, quibus adde episcopum Carneiro cum comite Olmedo et Patrem Quadros.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

90

P. FRANCISCUS BORGIA, PRAEP. GEN. S. I., P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

ROMA 10 DECEMBRIS 1565

TEXTUS : *Hisp. 67*, f. 146*r* : Reg. originale hispanum. Ad caput legitur : « Provincial de India ».

Textus

1. *De epistolis ex India allatis. De morte Pii IV et de novo pontifice eligendo.* — 2. *Desiderat ut scribant ad P. Generalem de archiepiscopo goano, gubernatore Indiae, de populi erga Societatem affectu. Referant Romam etiam consultores P. Provincialis. Edocetur quasnam epistolas inspicere possit antequam mittantur; alias vero nullo modo legat.* — 3. *De Vincentio Cavorno. Conclusio.*

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Pocos díes ha se respondió a las últimas letras, que de V. R. acá tenemos, de cerca del fin 1564 [1]. Después ha placido a Dios N. Señor llevar de la vida presente a su vicario Pío PP. 4.º [2]. A él plega sea para la eterna, por la obligación que le teníamos como a sumo pastor de la Yglesia y benefactor de nuestra Compañía. Es justo que todos lo encomendemos a Dios N. Señor en todas partes y le pidamos Pontífice de su mano, aunque quando ésta allá llegare, ya lo tendremos, y podrá ser que con esta embarcación vaya la nueva dél.

2. Olgaría de entender, aunque sean letras particulares, que digan de fuera « soli » se menester fuere, qué voluntad muestran para con la Compañía esos señores, así el Obispo y Governador, como los demás principales de la India y también del pueblo christiano: porque estos annos passados se ha entendido acá alguna

---

2 Pax Christi *ante Muy* — Padre || 4 1564 *del.* y p || 6 le *sup.* || 12 que *del.* veng[an]

---

[1] Cf. doc. 83. Epistola perdita (cf. doc. 44*b*).

[2] Obiit Papa die 9 Dec. 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cosa que da ocasión a desearse a saber esto [3]. También los consultores de V. R. escrivan, según la costumbre, o que se le offreciere que escrivir, y V. R. les avise dello y de que no le verá las letras, como tampoco los provinciales deben veer las que se escriven al General, si no fuesen de nuevas de edificación, porque éstas es bien las vea, y aun, pudiéndose, saría conveniente veniesen en latín, porque acá ubiese menos trabajo en el entenderlas y ponerlas en forma que puedan dar edificación a otros, pues que con las translationes se tarda mucho; todavía quando no uviere esta comodid[ad], se reciverán muy bien, aunque vengan en portugés.

3. Acerca de Vincenzo italiano [4], del qual se escrive en las letras de Deciembre 1563 [5], no veo se diga nada por las últimas [6]. Yo olgaría fuese él para ser ayudado; quando [a]sí no fuese, V. R. podrá hazer con él lo que le pareciere más espediente, teniendo siempre el ben universal de antes los ochos [7], aunque, salvo [146*v*] éste, se tenga cuenta con el particular, como la charidad lo richiede [8]. De otras cosas se escrivirá, como aya alguna comodidad de tiempo, que al presente nos falta para la priesa del correo. Encomiéndome mucho, con los demás que acá estamos, en las oraciones y sacrificios de V. R. y de toda essa Provincia.

De Roma 10 de Deciembre 1565.

Epistola perdita

90*a*. P. V. Tonda S. I. P. Praeposito Generali S. I., Romam, [Goa] 10 Decembris 1565. Rescribit enim illi P. Polancus die 24 Ian. 1567 : « Recibió N. Padre [Borgia] la de V. R. de 10 de Xbre. del 65 » (reg. orig. in *Hisp. 68*, f. 16*r*). Ad eandem epistolam alludit etiam P. Tonda Patri Borgiae Malacae die 10 Aug. 1566 referens : « El anno passado escreví a V. P. de la ciudad de Guoa dándole

---

21 de *del.* litigación || 23 *Prius* trabayo || 24 otros *add.* o | pues [?] *p. corr.* || 31 salvo] salgo *ms.* || 32-33 richiede *p. corr.* || 34 *Prius* prieza

---

[3] Alludit absque dubio ad difficultates ortas cum archiepiscopo goano D. Gaspare circa opus missionarium et iurisdictionem ecclesiarum (cf. DI V 657-58). Gubernator Ioannes de Mendoça (1564) parum iuvit legationem lusitanam in Sinas (vide supra, doc. 83, 6).

[4] Vincentius Cavorno.

[5] Vide epistolam Patris Quadros 8 Dec. 1563, doc. 15, 12.

[6] In catalogis Indiae post annum 1565 eius nomen non iam apparet.

[7] Pro *ojos*.

[8] *Richiede*, italice; *pide*, hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cuenta de mí y de mis indispocissiones, y pidiéndole una licentia para que, no hallándome mejor, me pudiesse ir a Italia por tierra » (*Goa 11 II*, 292*r*).

91

P. MELCHIOR DIAS S. I., CONSULTOR, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

BAZAINO 10 DECEMBRIS 1565

TEXTUS : *Goa 8 III*, ff. 536*r*-37*v*, prius f. 71 et (del 365) et recentius (graphio) n. 159 : Autographum lusitanum. Folia 536*v*-37*r* vacant. In f. 537*v* exstant, praeter inscriptionem, signa Curiae romanae : « B [*bis*, Benedetto Palmio], M [Mirón], E [Everardo Mercuriano], P [Polanco], † [Borgia] et in alia parte notae archivisticae : « 1565 / Baçaim / Belchior Diaz ». Infra f. 536*r* videtur littera « V ».

Textus

1. *Scribit ex oboedientia.* — 2. *Venit in Indiam cum P. Melchiore Nunes Barreto temporibus Xaverii. Est vir 35 fere annorum, a tribus annis sacerdos.* — 3. *Moratur Bazaini, ubi undecim socii occupantur.* — 4. *Agit munus ministri et consultoris. Laudat socios et Rectorem Cabral.* — 5. *Desideratur tamen in collegio vir provectioris aetatis magnae auctoritatis in litteris. Collegium quotannis visitandum. P. Provincialis in Extremum Orientem se contulit.*

† Jesus, Maria

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

A graça e amor do Spiritu Santo seja sempre em favor e ajuda de Vosa Paternidade. Amen.

1. Posto que seja endino de escrever a V. P., todavia pola obriguação da santa obediencia hé forsado fazê-lo. E antes que digua o de minha obriguação darei conta de mim pera mais particularmente ser favorecido de V. P. com Deus Noso Senhor.

2. Eu vim com o P.e Mestre Belchior [1] do Reino, quando pera

4 ajuda] auida *ms.* || 10 *Prius* quanto

[1] P. Melchior Nunes Barreto, qui a. 1551 in Indiam venit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estas partes veo, em vida do bem-aventurado P.e Mestre Francisco[2], que Deus tem em sua gloria, e des emtão, pola bondade do Senhor, há que estou nesta santa Companhia, que poderão ser quinze anos pouquo mais ou menos[3], e serei aguora de idade de trinta e sinquo pouquo mais ou menos, averá tres anos que sou sacerdote.

3. Ao presente estou em huma cidade destas partes da India, que se chama Baçaim, aonde a Companhia tem hum collegio em que estamos onze pessoas, scilicet, 4 sacerdotes e 7 Irmãos, de que o P.e Francisco Cabral hé reitor, como V. P. será sabedor polas cartas que daqui vão, que particular e geralmente relatão tudo[4].

4. Acupo-me em ser menistro e ter cuidado da christãodade e consultor do P.e Reitor. A obriguação do qual oficio hé avisar a V. P., o que eu não sei fazer. Todos os que estão neste collegio pola bondade do Senhor estão muito bem e conformes em o serviso de Deus e guarda de nosas regras, e não sinto falta de que avisar. Do P.e Reitor tambem não á de que avisar, porque pola bondade do Senhor nos hé a todos hum espelho de virtude e perfeição, e asim dos de casa como de fora hé mui amado e acatado, e todos lhe tem muito respeito por sua virtude e credito.

5. Todavia por ele não ser de tanta idade[5], o que tenho entendido seria bom aver neste collegio sempre hum Padre mais antiguo e de algumas letras a que todos juntamente tivesem respeito e tomasem seu conselho[6]. Tambem seria bom e proveito não fiquar nenhum ano que se não viese visitar este collegio e tres casas, que a Companhia tem por aqui perto desta cidade, o que este ano não pode ser pola ida do P.e Provincial Antonio de Quadros pera as partes de Japam, China, Maluquo, que mais emportam, o qual Noso Senhor por sua misericordia nos deixe por muitos anos e a V. P. por muitos mais pera consolação de seus filhos. Amen. Em a benção de V. P. humilmente me emcomendo.

---

28 casa *corr. ex* quasa || 30 *In marg.* 3

---

[2] Franciscus Xaverius.

[3] Ingressus est a. 1551.

[4] Cf. doc. 87; 89, II, 9.

[5] P. Franciscus Cabral natus est ca. 1533 (cf. DI III 210[5]), ergo tunc vir fere 32 annorum.

[6] Ipse P. Quadros scientiam Patris Cabral non adeo aestimavit (cf. DI V 242).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Deste collegio de Baçaim do nome de Jesus aos dez de Dezembro de 1565 anos.

Servo indino de V. P.,

† Belchior Diaz.

Inscriptio manu tertii [537*v*]: Ao muito reverendo em Christo Padre, o Padre Geral da Companhia de Yesus em Roma.
Da Imdia, do colegio de Baçaim.
Vestigium sigilli.

Epistolae perditae

91*a*. P. Franciscus Cabral S. I. P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Cocinum, Bazaino [Decembri 1565 vel Ian. 1566]. Communicat enim is cum P. Iacobo Mirón 20 Ian. 1566. « Tendo esta já escrita até aqui me escreveo o P.e Francisco Cabral, reitor do collegio de Baçaim, que o Viso-Rei Dom Antam [de Noronha] trouxera hum regimento de S. A. que soubesse de algumas terras das aldeas de Baçaim que estivessem vaguas e que dellas dotasse estes dous collegios de Cochim e Baçaim, e que elle, fazendo sobre iso diligencia achara que todas as aldeas eram aforadas em fatiota . . . senão humas aldeas que forão de hum Antonio Pessoa defunto . . . » (doc. 109, 11).

91*b*. P. Franciscus Rodrigues S. I. P. Praeposito Generali S. I., Romam, Goa 11 Decembris 1565. Rescribitur enim illi Romae ex commissione P. Borgiae 24 Ian. 1567 : « Recibió N. P.e General la de V. R. de 11 de Xbre. de 65, y por ella se entendió el buen estado de esse collegio de Goa, aunque muy en general, remitiéndose V. R. en lo particular a las letras del P.e Viceprovincial [M. Nunes Barreto] » (reg. orig. in *Hisp. 68*, f. 16*r*).

92

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. LEONI HENRIQUES S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

TEXTUS : *Hisp. 67*, f. 151*r* : Reg. originale hispanum. Ad caput documenti legitur : « Portugal. P. » [= Provincial].

[ROMA] 20 DECEMBRIS 1565

Textus

1. *Epistolae romanae diligenter in Indiam mittantur. Curandum ut patriarcha Oviedo Aethiopiam relinquat.* — 2. *Catechumeni Cocini, pauperes cum sint, etiam in victu adiuventur.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Se encomiendan las letras al Provincial de Portugal, que las embíe a la India [1], y que se procure sea cavado el Patriarcha de Ethiopía, et que en esto mezo se le proveia del bisogno [2]. 5

2. También se tenga por encomendado el collegio de Coccín, que escrive el P.e Melchior Nugnes tiene necessidad de ayuda, para mantener los que se cathechizan, que, por ser muy pobres, entretanto que se les enseña lo necessario, no pueden mantenerse de otra manera [3]. No tengo tiempo para más. N. Padre [4] y todos 10 nos encomendiamo mucho en las orationes y sacrificios de V. R. y de toda essa Provincia.

20 Deciembre 1565.

93

P. FRANCISCUS BORGIA, PRAEP. GEN. S. I., P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

[ROMA 20 DECEMBRIS 1565]

I. TEXTUS: *Hisp. 67*, f. 149*v*: Reg. originale hispanum. Ad caput deletum est « Portugal », dein additur: « Provincial de la India [*corr. ex* las Indias] P.e Antonio de Quadros ». — II. IMPRESSA. Editio: *S. F. Borgia* IV 152-53. — III. DIES ET LOCUS documento

1 Padre *del.* Nuestro Padre ha sentito diversas vezes || 2 Pax Christi *ante* Muy — Padre || 6 Coccín *sup.*, *del.* Basaín

[1] Ad finem Novembris 1565 Curia romana S. I. ad PP. Provinciales haec scripsit: « Las lettras annuas o semestres de este año se embíen a tiempo a Portugal, para que se puedan embiar a la India » (reg. orig. in *Hisp. 67*, f. 134*v*). Utiliter verba P. Francisci Borgiae Roma 10 Dec. 1565 ad P. D. L. Henriques, provincialem Lusitaniae, hic addi possunt:

« Muchos meses ha que no tenemos letras de V. R. Bien sará que se use [usa *ms.*] diligencia no sólo en escrivir, mas en encaminar las letras. Asta ora speramo las de la India, que sería ya tiempo de embiar la respuesta dellas, como se ha echo estos días a unas pocas que recivimos por vía de Flandres, y aquí va una para el Provincial de la India que se le podrá embiar ».

[2] Vide epistolam die 20 Dec. 1565 ad episcopum Carneiro scriptam, doc. 95, 1.

[3] Cf. supra, doc. 62, 4.

[4] P. Praep. Gen. Franciscus Borgia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desunt, sed aliae epistolae ante et post hanc diei 20 Dec. 1565 assignatae sunt. — IV. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *De epistolis ante paucos dies in Indiam missis. Missio iaponica peculiari curae P. Provincialis commendatur.* — 2. *De facultatibus ordinariis PP. Provincialium Societatis et de aliis moderatori Indiae concessis. Quotannis nomina sociorum promovendorum ad gradum Romam mittenda sunt.* — 3. *De P. Petro Argudo doloribus capitis laborante.*

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Pochos días ha que con dos correos he escripto, enbiando a Portugal letras para la India [1]. Con éste también se embían algunas para los rectores de essas partes [2]. La del Japón se embíe a recado [3], y tenga V. R. muy particular cuenta con aquella parte de su Provincia, porque el buen successo que da Dios N. Señor en la conversión y constancia y provecho spiritual de aquella gente, acá nos parece ser significación de su divina voluntad, para que cooperemos donde él tanto obra, y entremos por la porta que él abre a su evangelio para la salud de aquellas provincias.

2. Con ésta podría ser fuesen las facultades ordinarias que se dan a los provinciales, y también las estraordinarias para el Provincial de la India [4]. Acuérdese V. R., o quien quiera su cargo

---

2 Pax Christi *ante* Muy — Padre || 11 *Prius* quellas || 14 R. *del.* cada | o *corr. ex* y

---

[1] Vide supra varias epistolas diebus 29 Nov. et 10 Dec. 1565 scriptas (cf. doc. 83 et 90).

[2] Alludit ad epistolam communem die 20 Dec. 1565 confectam (doc. 94).

[3] Fortasse alludit ad epistolam P. Ioanni De Monte 15 Ian. 1566 scriptam (cf. *Hisp. 67*, f. 156*r-v*), sed multo probabilius ad aliam, superiori inscriptam.

[4] Non inveni in Archivo Romano S. I. facultates memoratas. De facultatibus ordinariis Provincialium (omnibus ex aequo conferendis) et de extraordinariis (pro ratione loci, temporis et personarum huic potius quam illi a P. Generali communicandis) egit a. 1565 decretum 10 Congregationis secundae (v. *Institutum Societatis Iesu* II 196). Labentibus annis plures facultates et gratiae in unum collectae et etiam impressae sunt, hoc titulo *Compendium facultatum et gratiarum Societatis Iesu* (Venetiis 1577) et *Compendium Indi-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuviere para adelante, en la enformación que cada año emviare de los subjectos, avisar de los que le parecen attos para la profesión de 4 y de 3 votos y también para coadjutores formados, porque ha parecido conveniente que en cosas semejantes, donde no ay peligro nel esperar, sea el General avisado.

3. Entre los que este año passado fueron a la India, uno fué el P.e Pedro Argudo [5], del qual tengo información que es subjecto a dolores de cabeza al tiempo del calor, y así el que haze ordinariamente en la India se teme le dañaría mucho. V. R. vea si sará bien embiarle al Japón o a [o]tra parte más fría que la India, para que, teniendo más salud, sirva más con ella a Dios N. Señor [6].

94

P. FRANCISCUS BORGIA, PRAEP. GEN. S. I., RECTORIBUS PROVINCIAE INDICAE

ROMA 20 DECEMBRIS 1565

I. TEXTUS : *Hisp. 67*, ff. 148*v*-49*v* : Reg. originale hispanum, a Polanco non semel emendatum. *Titulus* : « Común para los Rectores [*add. Polancus* : paucis mutatis]. India ». — II. IMPRESSA. Editio (sine apparatu critico) : *S. F. Borgia* IV 149-52. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *De Lainii decessu, de Congregatione Generali, de sui in Generalem electione. Commendat se sacrificiis et orationibus sociorum.* — 2. *Exponit quomodo*

16 la[1] *sup.* || 17 y[1] *corr. ex* o *vel viceversa* | de *sup.*

cum. In quo continentur facultates et aliae gratiae a Sede Apostolica Societati Iesu in partibus Indiarum concessae, earumque usus praescribitur. Goae. In Collegio D. Pauli Societatis Iesu. MDLXXXI [1581]. Cf. etiam LEITE, *Mon. Bras.* III 44* (ubi datur titulus editionis romanae a. 1585). Etiam custos O.F.M. habebat in India facultates speciales (cf. PAULO DA TRINDADE, *Conquista spiritual do Oriente*, lib. 1, c. 20: Bibl. Vat., *Vat. lat. 7746*).

[5] In India vocabatur Petrus Martins. In *S. F. Borgia* IV 153 falso *Ayudo*.

[6] Pater iam a. 1568 in India obiit, cum post a. 1567 non iam in catalogis Indiae appareat (cf. etiam *Hist. Soc. 42*, 25, ubi minus exacte, annus obitus *1566* dicitur).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

superiores ipsum in munere rite obeundo iuvare possint. — 3. Socios Indiae adhortatur ad humilitatem et oboedientiam, ad observationem Constitutionum, Regularum, Decretorum nuper statutorum. — 4. Alia praescripta postea mittentur. In iuvando proximo sint assidui. — 5. Speciatim vero ad laborum tolerantiam et ad ardua quaeque usque ad sanguinis effusionem, si opus fuerit, aggredienda illos efficacibus argumentis accendere nititur. Nobilitas vocationis missionariae. — 6. In Europa socii Orientis litteris, ministeriis, exemplo vitae lectores aedificant. — 7. Missio iaponica ceteris praestat. — 8. Nulli nuntii eo anno Romam epistolis perlati sunt. In alia epistola res aedificantes scribentur. Conclusio.

Reverendo y charísimo Padre en Christo.

Pax Christi, etc.

1. Ya creo por letras del año passado [1] y por los que destas partes fueron embiados a la India [2], avrán allá entendido cómo plugo a Dios N. Señor acabar la peregrinación y travajos de nuestro P.e General, el Maestro Laýnez [3], de santa memoria, para darle (como esperamos) el premio dellos entre sus escogidos y fieles siervos. Después se juntó en Roma nuestra Congregación general, que ha cargado la mesma cruz que él llevó no en los mesmos ni semejantes hombros, sino antes en muy flacos y débiles, quales son los míos [4]. Y tanto mayor es la necessidad que yo tengo de las oratione y sacrificios de mis charíssimos Padres y Hermanos, que me alcancen copiosa gratia de Christo N. Señor para poder servirlos a todos, como es mi obligación y deseo.

2. V. R. también y los demás que tienen cargo de otros (el qual yo confirmo de la mesma manera que el P.e Provincial se le oviere dado), me han de ayudar con llevar cada uno su parte deste peso con la charidad y prudencia que para tal assumpto se requiere, y con dar a los que están a su cargo vivo exemplo de toda virtud y perfectión, para que en su superior vea cada uno la forma que ha de imitar.

3. Pido assí mesmo a los súbditos vuestros y Hermanos míos

1 Christo *del.* Charíssimo en Christo Padre || 8 nuestra *sup.*, *del.* nuestra || 10 en *sup.* || 13 Señor *del.* autor della y de todo bien || 18 assumpto *sup.*, *del.* ministerio || 20 *Prius* sus superiores vean | cada uno *sup.* || 21 *Prius* han

[1] Vide doc. 66, 1.

[2] Alludit ad socios qui a. 1565 in Indiam navigaverunt.

[3] Obiit P. Iacobus Laínez die 19 Ian. 1565.

[4] Electus est in Praepositum Generalem a Patribus secundae Congregationis Generalis die 2 Iulii 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en Christo charísimos me ayuden por su parte con la perfecta humildad y obedientia que deven a sus superiores immediatos, como a los que tienen lugar de Christo N. Señor para con ellos. Y así los superiores como los inferiores me ayuden con la observantia entera de nuestras Constitutiones y reglas y decretos o cánones de las congregationes passadas, que se ynbían al Provincial, según la parte que a cada uno tocare. Y si algunas cosas de nuevo ordenadas o revistas (como la Congregación lo mandó) allá llegaren, se acepten allá con tan buena voluntad y devoción, como fué la que acá movió a las ordenar, teniendo siempre delante de los ojos el mayor servicio divino y spiritual provecho de los de nuestra Compañía.

4. Algunas otras cosas se van limando y poniendo en orden, que desde aora para quando allá se os propusieren, que será quan presto se pueda, os las encomiendo, por la parte que aý tendrá lugar. [149*r*] Y porque el fin que se pretiende en todo esto es, después de ayudar cada uno a sí mesmo, disponerse a ser instrumento idóneo de la divina providentia para ayuda de las ánimas por amor de Christo N. Señor, que tanto las amó y con tan charo precio las redimió, os encomiendo, charíssimos Hermanos que renovéis a menudo los vivos y santos deseos que Dios N. Señor os ha dado de servirle en ayuda de los próximos, no perdonando a ningún travajo de los que conforme a nuestra vocación y discreta charidad deven tomarse por conseguir el dicho fin. Y quanto cada uno por la vía de la puridad y oratión más se llegare a Dios N. Señor, del qual todo bien ha de proceder, tanto piense será su ministerio más fructuoso para ayuda de los próximos.

5. Especialmente encomiendo a los que andan en essas partes, donde se offrecen tan a menudo las occasiones del padecer por Christo N. Señor y por su santa Yglesia, que procuren armarse de una verdadera y constante patiencia, y preparatión de ánimo muy firme de dar, no solamente la industria y trabajo, mas aun la vida por servicio de Christo N. Señor, acordándose del singular beneficio que les ha sido concedido de su divina mano en una missión tal como essa, que, como es ymitadora de las missiones

---

23 en Christo *sup.* || 26 superiores *sup., del.* unos | inferiores *sup., del.* otros || 28 que — Provincial *in marg.* | al *corr. ex* a los || 30 la *del.* última || 32 acá *sup.* || 33 los de *sup.* || 36 se os propusieren *sup., del.* llegaren || 37 os *sup., del.* se || 41 amor *sup., del.* la charidad || 46 dicho *sup.* | fin *del.* que pretendemos | quanto *del.* uno [?] || 49 próximos *del.* y || 53-55 y¹ — Señor *in marg.* || 56 su *corr. ex* la

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

apostólicas en el officio y peligros, y en el fructo de la conversión de los infieles y conservación de los convertidos, así será muy partícipe de los méritos y premios excellentes de que ha coronado Dios N. Señor aquellos santos varones, de quienes se dignó servirse en tales ministerios.

6. Por acá, cierto, Padres y Hermanos charíssimos, muy notable es la edificación que nos dan las letras que describen vuestros piadosos y no menos útiles exercitios y continua solicitud [5], así en el ganar gente que de las tinieblas de la infidelidad se reducen a la luz de nuestra santa fe [6], como en el ayudar a los que ya han sido regenerados en el santo baptismo con la doctrina y sacramentos y todas obras de charidad, para que crescan en Christo y caminen por la vía de su eterna salud. Y si pudiese escrevir a cada uno de vosotros en particular y consolarme con cada uno, trattando en particular de sus cosas, yo holgaría mucho de lo hazer; mas, ya que para esto no ay lugar, contentaréme de teneros a todos escriptos en mis entrañas y de rogar a Dios N. Señor a todos os tenga escriptos en el libro de la vida [7], y os dé su santa bendición, para que con ella crezcáis en vosotros mesmos en toda perfectión, y multipliquéis el fructo de vuestros travajos en ayuda de muchas ánimas.

7. Essa nueva yglesia del Japón nos da muy especial materia de dar gratias a Christo N. Señor, por ver así la multitud de los que entran en el camino de su salvación, como el fervor y devoción de los ya convertidos y constancia en el responder con la vida y costumbres al nombre y religión que han tomado. Y si a V. R. pareciere convenir, de mi parte podrá por sí y por otros saludar a algunos dellos y animarlos a perseverar en lo bien començado y consolarlos en Christo N. Señor: y con toda verdad se les podrá dezir que nos edifica y consuela muy especialmente su devoción y que grandemente los amamos y deseamos embiarles toda ayuda, según nuestras flacas fuerzas lo sufren.

---

58 en el officio *corr. ex* en los travajos || 60 premios *del.* muy || 61 aquellos *sup., del.* los || 62 *Prius* tal || 64 *Prius* descriven; *del.* vuestros piadosos | 64-65 *Prius* vuestras piadosas | 65 exercitios *sup., del.* fatigas || 68 regenerados *sup., del.* illustrados | y *del.* ministerio de los || 84 convenir *sup.* | podrá — otros *sup., manu Polanci* || 85 començado *del.* le || 86 Señor *del.* Le doy comisión libre para ello por sí y por los demás de nuestra Compañía que están en essas partes || 88 grandemente *sup., manu Polanci.*

---

[5] Cf. etiam doc. 83, 23.

[6] Cf. Act. 26, 18: « ut convertantur a tenebris ad lucem ».

[7] Cf. Apoc. 21, 27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Y porque este año no tenemos cartas de V. R. ni de [149*v*] essas partes, y porque de las nuevas de acá se escrive por otra letra [8], solamente diré que, con todos los que acá estamos, me encomiendo mucho en sus orationes y sacrificios, y así en los de todos nuestros charíssimos Hermanos que aý residen y en todas las demás partes del Japón.

De Roma 20 de Xbre. 1565.

95

P. FRANCISCUS BORGIA, PRAEP. GEN. S. I., D. MELCHIORI CARNEIRO S. I., EP. NIC., GOAM

ROMA 20 DECEMBRIS 1565

I. TEXTUS : *Hisp. 67*, ff. 149*v*-50*r* : Reg. originale hispanum. Ad caput legitur : « Goa [*del.* India *et* P.[e]]. Obispo Carnero ». — II. IMPRESSA. Editio : *S. F. Borgia* IV 153-55. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Respondet litteris acceptis. Missio aethiopica aut relinquenda aut potenti auxilio regis Lusitaniae sublevanda. Exemplum patientiae a Carneiro sociis exhibitum, cum infirmam valetudinem aequo animo ferat.* — 2. *De litteris a Pinto quodam ad imperatorem Aethiopiae afferendis.* — 3. *Documenta quaedam et epistolae indicae Romae nondum sunt receptae. De patriarcha Aethiopiae aut inde educendo aut efficaciter iuvando.* — 4. *Conclusio.*

Reverendísimo Padre.

Pax Christi.

1. Haviendo Dios N. Señor llevado a mejor vida N. P.[e] General, Maestro Laýnez, de santa memoria, como por otra vía allá se havrá entendido [1], y haviéndome la Congregación general mandado succeder con muy diseguales fuerças en el peso que él llevava,

2 Pax Christi *ante* Reverendísimo Padre || 4 *Prius* otras || 6 llevava *del.* rece[vi]

[8] Vide litteras annuas Polanci ex. a. 1565 vel ineunte 1566 scriptas toti Societati in *Polanci Compl.* I 532-76.

[1] Die 20 Ian. 1565 Borgia epistolam ad omnes Praepositos Provinciales misit annuntians mortem P. Lainii et nominationem Vicarii Generalis (cf. *S. F. Borgia* III 727-29).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vi la letra de V. Paternidad Reverendísima que a él se endreçava, escripta a 12 de Deziembre del 1564 [2], y por ella entendí la disposición de las cosas de Aethiopía, y antes por letra del P.e Emanuel Fernández se avía entendido más en particular [3]. Dios N. Señor sea loado, cuyos judicios son admirables. Estamos acá en el mesmo parecer de V. Paternidad, que, abriéndose allí tan poco la puerta al divino servicio, convendría que así el Patriarcha como los nuestros se sachasen de allí, para que empleasen sus travajos con mayor fructo en otra parte de la vigna del Signor [4], o que el Rey de Portugal se determinase tomar aquella impresa de Ethiopía con más calor. Y así se escrive a Portugal que se procure con el Cardenal Infante tome resolución en l'uno o en lo otro, y come quiera que se resuelva, que se dé ayuda para el mantenimiento de los que allí están con tanto y tan ordinario exercitio de pacientia [5]. Y V. Paternidad, aunque tenga differente género de cruz [6], pues la lleva, qual Christo N. Señor se la comunicó y por su divino amor, no la estime en poco, que, cierto, ya los de la India y los de acá no estiman poco lo exemplo de perfectión que V. Paternidad les da, ni sus píos y fructuosos travajos en ayuda de las ánimas: y lo que con la obra no haze en la messe de Ethiopía, nos persuadimos lo suplirá con los [150*r*] vivos deseos en sus orasciones y con emplearse, de la manera que astaquí lo ha echo, en la ayuda que se ha offrecido poder dar a los próximos.

2. Las cartas que aquel llamado Pinto llevava del Papa al Prete Joán, para que embiase embajador al Concilio [7], no son

---

18 tome *del.* unas [?] || 21 Paternidad *del.* por su parte || 22 la^{s} *del.* dió || 25 *Prius* trabajos | ayudas *ms.* || 26 messe *corr. ex* miesse [?] || 31 *Prius* embaxador

---

[2] Epistola cui haec dies ascripta sit non invenitur, neque apud Beccari X exstat, sed res ad quas alludit Borgia narrantur in alia episcopi Carneiro, Goa 11 Dec. 1563 redacta (cf. doc. 17).

[3] Relatio P. Emmanuelis Fernandes ad patriarcham Nunes, Debaroa 31 Martii 1563, impressa est apud Beccari X 170-77; ex eo quod textus in ARSI servatur, probabile est Borgiam de ea loqui.

[4] Vide litteras episcopi Carneiro supra, doc. 17, 2.

[5] Cf. epistolam ad Provincialem Lusitaniae diei 20 Dec. 1565, doc. 92, 1.

[6] Alludit ad infirmitates, quibus Carneiro cruciabatur (cf. doc. 17, 4).

[7] Antonius Pinto, mercator lusitanus, anno 1561 Romae degens, a Pio IV ad dictum officium electus est; Ian. 1562 in urbem Cairo pervenit, sed cum de vero statu Aethiopiae sub Minas edoctus esset, a legatione sibi commissa destitit (cf. Beccari X 496).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

necessarias, pues sin él se acavó, y también ha sido servido Dios N. Señor [llevar] de la presente vida el Papa [8] (como esperamos) a la eterna.

3. Ciertos apuntamientos que V. Paternidad dice imbía con un translado de carta del Patriarcha [9], no ha venido a mis manos; y no me ma[ra]viglio, porque asta hora hemos recebido pocas letras de la India, que no son llegadas acá desde Portugal, adonde avisaremos que nos faltan estos capítulos. Y como tengamos Pontífice [10], se procurará, plaziendo a Dios, una su obediencia, en que se mande al R.^{mo} P.^{e} Patriarcha salir de aquella tiera para otra, para que pueda usar della el Cardenal Infante, si se le persuadiere que le sache de allí, no determinando de embiar armada [11].

4. Las oraciones que V. Paternidad demanda se harán con mucha voluntad. Yo me encomiendo mucho en las suyas, junto con toda nuestra Compañía, y ruego a Dios N. Señor guarde y acresciente su santa gracia y dones spirituales en V. Paternidad, y endrece sus cosas todas, como conviene para su mayor servicio y ayuda de su Yglesia. De lo demás no diré aquí, porque se escrive al P.^{e} Provincial [12].

De Roma 20 de Xbre 1565.

---

38 llegadas *del. verbum illegibile*

---

[8] Obiit Pius IV die 9 Dec. 1565.

[9] In munere patriarchae D. Ioanni Nunes successit *Oviedo*.

[10] Die 7 Ian. 1566 demum Pius V electus est.

[11] Die 22 Ian. 1566 P. Praep. Gen. Borgia respondit epistolis P. Ludovici Gonçalves da Câmara 28 Sept. et 26 Nov. 1565 scriptis, alludens etiam ad patriarcham A. de Oviedo, haec communicans:

« El de mudar el Patriarca Andrés de Etiopía en el Giapón y la China a sido muy bueno, aunque an llegado tan tarde aquellas letras: con ser del setembre, las uvimos hier o antehier. Ase dada la suya al Señor Ambasciador, y se solicita esta translatión, [160*v*] aunque no sé si podrá llegar a tiempo de yr con el armada. Mucho olgaría que pudiese ser » (reg. orig. in *Hisp. 67*).

[12] Vide doc. 93.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

96

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. FRANCISCO RODRIGUES S. I., GOAM

ROMA 20 DECEMBRIS 1565

I. TEXTUS : *Hisp. 67, f.* 150*r-v* : Reg. originale hispanum. Ad caput notatum est : « P.e Francisco Rodrigues, R [= Rector] de Goa ». — II. IMPRESSA. Editio : *S. F. Borgia* IV 155-56. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Respondet eius epistolae diei 8 Dec. 1564. Gaudet quod breve Pii IV necessarium non fuerit mutata archiepiscopi goani mente.* — 2. *Nuntios bonos de P. Provinciali Quadros laetus legit. At ut hic sibi parcat, specialiter Patri F. Rodrigues commendatur.* — 3. *De indulgentia plenaria a Pio IV iis concessa qui infidelem ad religionem catholicam trahunt. De morte Summi Pontificis.* — 4. *Dispensatio quaedam et facultas recitandi novum breviarium pro Christophoro Rodrigues a novo pontifice petetur.*

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Porque se escrive por otras más largo, ésta será breve en respuesta de una de V. R. de 8 de Deciembre del 1564 [1]. Y hémosnos consolado en Domino, entendiendo por ella que no fué menester el breve de Su Sanctitad para el R.mo Arçobispo, por haverse mudado la disposición de las cosas en mejor, y concertádose los conceptos suyos y de la Compañía [2], que así se havía de sperar, buscándose a Dios N. Señor de l'una parte y de l'otra.

2. También nos consuela mucho el testimonio que V. R. da del buen proceder de los nuestros en essas partes, y de quánto bien haze su officio el P.e Provincial [3], de cuya salud y medios para ella da N. P.e General particular cargo a V. R., de la manera

2 Pax Christi *ante* Muy — Padre || 4 del *sup.* | 1564] 4 *p. corr.* | hémosnos *del.* allegrado || 11 en *sup., del.* de

[1] Haec epistola servata non esse videtur (vide doc. 50*a*).

[2] Agit de archiepiscopo goano.

[3] P. A. de Quadros.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que las Constitutiones le dan con los Assistentes para con el General [4]. Y no le dejen travajar tanto, que sea menester dar con la carga en el suelo antes de tiempo; y basta, por mucho que los hombres esperen de la Compañía, que se haga lo que se puede buenamente, y repártase el peso que se pueda repartir con otros, para que pueda mejor y más a la larga llevarse.

3. Referimos a Su Sanctidad el buen fructo que havea echo la indulgentia plenaria dada a los que convertiesen algún infiel [5], y mostró allegrarse, prometiendo más etc. Pero halo llevado Dios N. Señor, a diez días de este mes [6], de unas calenturas recias, y estuvo siempre en su judicio: tanto que, haviéndole un Cardenal avisado que no tenía más de quatro hora[s] de vida, sin mostrar turbación, sino antes mostrando conformidad con la voluntad divina, quiso se le desse la estrema unción, haviendo ya comulgado aquel día o el precedente, y él mesmo tenía delante el pontifical, para que su sobrino, el Cardenal Borromeo, que le dava la estrema unctión, no faltase en las ceremonias que se riquieren en tal passo con el Summo Pontífice. Y animándole el sobrino a tomar la cruz que Dios N. Señor le embiava, animóse a levantar un poco el cuerpo y abraçar la cruz, y en el abraço della espiró [7]. Ordenó este Pontífice en vida y cerca de la muerte muchas cosas buenas.

4. Quando Dios N. Señor nos dé successor, [150*v*] se potrá pedir la dispensación que para Christóval Rodrigues, malavar, V. R. pide, con la licentia de dir officio nuevo [8]. Y porque de lo demás se escrive por otras, solamente diré en ésta que nos encomendamos todos mucho en las oraciones y sacrificios de V. R. y de todo esse collegio.

De Roma 20 de Xbre 1565.

---

19 llegarse *ms.* || 21 que *del.* se || 23 mes] mas || 24 estuvo *del.* tan || 27 divina *del.* pedió || 33 *Prius* lavantar || 37 *Prius* [?] Christóbal

---

[4] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. IX, c. 4, n. 2 (MI *Const.* II 685).

[5] Vide doc. 54, 40.

[6] Obiit Pius IV die 9 Dec., « hora secunda noctis » (cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VII 576[5] et infra, epistolam, Patri Ribera inscriptam, doc. 104, 2).

[7] Vide etiam v. PASTOR, pag. cit.

[8] Quinam fuerit, non inveni. Mirum sane malabarem petere facultatem recitandi breviarii Quiñones quae iam ca. a. 1558 abolita erat (cf. etiam DI IV 395).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Epistolae perditae

96*a*. P. Melchior Nunes Barreto S. I., viceprovincialis, P. Henrico Henriques S. I., Coulanum, Cocino exeunte Dec. 1565 vel initio Ian. 1566. Refert enim P. Henriques, qui etiam 7 Ian. 1566 Coulani erat (cf. doc. 99), sociis ulyssiponensibus 27 Ian. 1566 : « Estando escrevendo esta me foi enviada huma carta do P.e Vice-provincial, em que me dizia que podia ir a Cochim pera me amostrar a hum medico mui docto que aý estava. Vim ; depois de vindo me deu huma pontada que á dias me trata mal » (doc. 114, 38).

96*b*. P. Petrus Ramírez S. I. rector goanus, P. Melchiori Nunes Barreto S. I., viceprovinciali, Cocinum, eodem fere tempore. Refert Fr. Hieronymus Rodrigues 20 Ian. 1566 Cocini sociis lusitanis : « Escreveo o Padre Reitor de Goa ao Padre Vice-provincial que en Neuraa . . . se fez dia de Sam Johão, segunda oitava do Natal, hum baptismo muito solene » (doc. 112, 20).

97

P. ANDREAS CABRERA S. I.
P. GASPARI PLANO S. I. [1], IN LUSITANIAM

COCINO 2 IANUARII 1566

I. TEXTUS : *Ebor. 3, f. 312v* : Fragmentum hispanum coaevum, ex toto deletum. *Titulus* : « Capitulo de huma do P.e Cabrera pera o P.e Plano / de Cochim 2 de Janeiro de 1566 ». Orthographia interdum scribam lusitanum denotat. — II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* X 3 (ubi initio pro *yglesias* legas *islas*). — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Recreatio Patrum Cocini in eo habetur, ut per insulas vicinas catechumenos quaerant, qui domi vel apud amicos hospitio recipiuntur.* — 2. *Artes*

[1] Gaspar del Plano natus est initio a. 1527 in Brabantia, duabus leucis ab Antverpia; 1545 venit in Hispaniam cum nobili hispano, cui per aliquot annos in Aula et extra servivit. Die 6 Martii 1557 Salmanticae a P. Bartholomaeo Hernández receptus est inter socios; novitiatum egit in Simancas, unde venit in Lusitaniam, ubi a. 1559 erat Conimbricae professor sextae classis. Eodem anno vocatur subdiaconus. Anno 1565 erat sacerdos, confessarius, studio casuum moralium occupatus. Ian. 1569 Ulyssipone munere praefecti studiorum fungebatur, sed die 12 Aug. eiusdem anni obiit. Laudatur eius scientia linguae latinae, graecam quoque callebat (Resp. ad P. Nadal: *Epp. Nadal* II 552; *Lus. 43 I-II*; FRANCO, *Ano Santo 453*, qui in nonnullis rebus corrigendus est).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quibus Michael de Iesu utitur ut suos discipulos bonos mores et vitam christianam doceat. Cur hoc scribat.

1. Los desenfadamientos que toman acá nuestros Padres es yr por estas islas a convertir, y siempre traen algunos pera casa, y quando no pueden recibirsse en casa, como son mugeres, buscásseles fuera alguna casa donde estén.

2. El maestro principal de dos que len aquí grammática, el qual se llama Miguel de Jesús, haze mucho fructo en estos estudiantes, assí en letras como em virtudes, y, entre otros exercicios de que usa pera hazerlos devotos, tiene por costumbre repartir los santos cada mes como nós hazemos, y toma el maestro un día de aquel mes pera que todos se confiessen y comulguen, si per aetatem licet, y el mismo día por la tarde házesse una oración en loor de aquel santo o santa, y después represéntasse algún diálogo o tragicomedia, de que todos gustan mucho. Esto escrivo pera que tenga por cierto que también ay fervor entre los maestros y estudiantes de la India, y nuestros maestros poden hazer cada tres días una obra, y cierto que contenta mucho su istilo, porque es fecundo y elegante. Pedíle mucho en el Señor, etc.

Epistolae perditae

97*a-b*. P. Franciscus Rodrigues S. I. P. Melchiori Nunes Barreto S. I. et P. Praeposito Generali S. I., Romam, Goa [initio Ian. 1566]. Communicat enim P. Nunes 20 Ian. 1566 cum P. Generali : « Depois desta escrita até aquy, me mandou o P.e Francisco Rodriguez, superintendente do collegio de Goa, huma carta pera V. P. aberta que ha visse . . . « (doc. 110, 10). Romae 27 Oct. 1567 Patri Rodrigues scripserunt epistolas Ian. 1566 missas receptas esse (*Hisp. 68*, f. 100*v*).

98

P. ANDREAS CABRERA S. I., CONSULTOR, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

COCINO [ANTE 21 IANUARII 1566]

Secunda via

I. TEXTUS : *Goa 8 III*, ff. 538*r*-39*v*, prius f. 101 et (del.) f. 360 et (graphio) n. 165 : Autographum hispanum, sine subscriptione.

---

2 siempre *p. corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Folium f. 538*v*, exceptis undecim vocabulis textus, album, f. 539*r* ex toto album. In f. 539*v* exstant inscriptio et signa Patrum Curiae romanae : B [Benedetto Palmio], M [Mirón], P [Polanco], † [Borgia], denique notae archivisticae : « Cochin 1565 / P.e Cabrera ». Infra f. 538*r* legitur littera « V ». Quidam [Polancus ?] partem textus lineis subduxit (vide app. crit.). — II. Dies nullus appositus est documento. Auctor loquitur de absentia Patris Quadros, qui 21 Ian. 1566 Malaca Cocinum rediit, proinde epistola ante hunc diem scripta est. Ex alia parte Cocini, unde naves ex India in Lusitaniam solvebantur, generatim litterae Ianuario conscribebantur. Qua de causa huic tempori has adiudicamus.

Textus

1. *Scribit ut consultor ex officio de P. Rectore, qui ex Septembri est etiam viceprovincialis.* — 2. *P. Rector exemplo et doctrina eminet. Laudatur eius modus conversandi et gubernandi. In primis libris S. Scripturae studet, est aliquantum remissus in rebus agilibus.* — 3. *Magni habetur ab externis ob eius scientiam et virtutem. Multi mercatores eum in dubiis consulunt. In componendis dissidiis non est alius par illi.* — 4. *Omnes eum domi retinere velint, quod tamen, cum sit viceprovincialis, fieri non potest.*

† Ihs

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. El officio de consultor que me fué dado en esta cibdad de Cochín, me obliga escrevir ésta a V. P. de lo que siento en el govierno y opinión del P.e Maestro Melchior [1], el qual fué 9 años rector deste collegio [2] y agora, de Setiembre para acá, es viceprovincial por absencia del P.e Antonio de Quadros.

2. Y començando por el govierno deste collegio, con su exemplo y doctrina siempre nos ayudó para crecer en la virtud y en la perfectión de guardar las reglas. Es alegre y llano en la conversación de los Padres y Hermanos; govierna a sus súbditos con grande amor y suavidad, y assí todos le aman in Domino como es razón. Algún tanto es remisso en applicarse a las cosas agibles, porque su principal exercicio es el estudio de la sagrada

14-16 tanto — horas *lineis subd., in marg.* 3

[1] P. Melchior Nunes Barreto.

[2] Fuit rector collegii cocinensis ab a. 1557 (DI III 755), tunc ergo nonum annum agens.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Escriptura [3], en el qual hordinariamente gasta más de 6 horas, y gastaría más, si las ocupationes que los negocios de fuera le traen, lo dexasen.

3. Con la gente de fuera tiene grande opinión por sus letras y virtud, y todos en las dudas (que ai bien dellas en estas partes, por los contratos illícitos que hazen unos mercadores con otros) así recurren a él, como si estuvieran obligados a darle qüenta de todo lo que hazen; y reciben con tanta alegría su parecer y consejo, como si fueran sus súbditos, subietándose a lo que él les hordena, aunque sea con pierda suya. Es tan amado de todos, que en hazer amistades y concertar las partes no ai quien le lleve la ventaja, finalmente en 9 años que a sido aquí rector, no se halla hombre que se quexe dél.

4. Holgáramos tenerlo por más tiempo en este collegio, mas agora con el officio de vice-provincial le es necessario ír a visitar los collegios de la India, cuia absentia no dudo aver de haser en nosotros y en todo este pueblo muy grande falta [4]. Por lo qual todos los deste collegio piden humilmente a V. P., nos mande encomendar en las devotas oraciones de los Padres y Hermanos de ese santo collegio de Roma, para que no perdamos en pocos días [538*v*] lo que el P.e Maestro Melchior nos ganó en muchos años.

Inscriptio [539*v*]: † Al mui Reverendo em Christo Padre, el P.e General de la Compañía de Jesús, em Roma.
De Cochín. Del P.e Cabrera. 2.a vía.
Vestigium sigilli.

---

22 qüenta] qta *ms.* || 31 haser *corr. e* ser

---

[3] Haec scientia non communis S. Scripturae in multis epistolis Patris M. Nunes notatur.

[4] Attamen P. Quadros inopinatus die 21 Ian. 1566 Malacâ Cocinum rediit (cf. infra, doc. 109, 13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

99

FR. LUDOVICUS DE GOUVEIA S. I. EX COMM. SOCIIS ULYSSIPONENSIBUS S. ROCHI

COULANO 7 IANUARII 1566

Tertia via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 II*, ff. 265*r*-67*v*, prius ff. 473-75 et n. LXI: Autographum lusitanum, pulchre scriptum, apte in plures paragraphos divisum. In f. 267*v*, praeter inscriptionem hae notae, probabili ratione in Lusitania additae sunt: « Coulão, 7 de Janeiro de 1566 [1566 *alia manu, prius m1* 1567] / do Irmão Luis de Gouvea ».

2. *Ebor. 3*, ff. 234*v*-36*v*: Apographum lusitanum coaevum simillimum textus 1, cum paucis omissionibus.

3. *Goa 11 II*, ff. 268*r*-69*v*, prius ff. 481-82 et n. LXI: Versio italica coaeva, Romae facta, contracta, a Polanco correcta, qui in f. 269*v* adiunxit epistolam missam esse « per quelli della Compagnia de Jesù in Europa ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* X 4-10. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Ex oboedientia scribit de collegio coulanensi et de missione travancorensi.* — 2. *De sociis collegii. Obiit modo Fr. Antonius Coutinho. Coulani etiam moratur P. H. Henriques ut vires reficiat. De valetudine sociorum.* — 3. *De exercitiis pietatis et de spiritu observantiae.* — 4. *De muneribus singulorum sociorum. De vicis christianis Travancoris. De schola elementaria.* — 5. *De confessionibus et de s. eucharistia.* — 6. *De concionibus P. Francisci Lopes.* — 7. *De dissidiis exstinctis.* — 8. *De industria qua doctrina christiana exponitur.* — 9. *Schola elementaria floret. Magistro Ludovico de Gouveia successit Andreas da Costa.* — 10. *De baptismis in Travancore et Coulani.* — 11. *De die festo Iesu (1 Ian.) cum solemnitate celebrato. Ornamenta ecclesiae et altarium. Renovatio votorum.* — 12. *Miser status aedificii collegii. Auxilio praefecti Bernardi da Fonseca et auctoritate viceprovincialis Melchioris Nunes Barreto restauratur. Is etiam decreta Concilii Tridentini explanavit.* — 13. *Conclusio.*

† Jesus

Reverendos Padres e charissimos Irmãos.

Pax Christi.

A graça e amor de Jesu Christo Nosso Senhor faça continua morada em nossas almas. Amen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Por ordem da sancta obediencia me foi emposto vos desse, Charissimos, conta de todas as cousas de edificação que Deus Nosso Senhor obrou pollos fraquos instrumentos desta sua minima Companhia de Jesu, nesta fortaleza de Coulão e costa de Travancor, este anno de 65, pera que ho autor de todo o bem, que hé o mesmo Deus, seja louvado e nós tambem nos espertemos com mayor fervor e dilligencia pera todas as cousas de seu serviço, onrra e louvor.

2. Ho numero dos que ao presente estamos neste collegio de Coulão: o Padre Francisco Lopez por superior, o Padre Pero Fernandez, qui olim se chamava Pero Marquado [1], o Irmão Luis de Guouvea, o Irmão André da Costa, e huum Irmão por nome Antonio Coutinho, que há pouquos dias que faleceo [2], dando aquella edificação em seu transito que comummente soem a dar todos os da Companhia. Estaa tambem aqui o Padre Anrriquez [3], que por se achar mais mal das forças corporais do acustumado, por ordem da obediencia se veyo da Pescaria averaa perto de tres meses pera se curar neste collegio, por ser esta terra mais comoda pera a saude corporal, e tanto que depois de sua cheguada se vay achando cada vez milhor. Queira Deus por sua bondade dar-lhe perfeita saude, pois hé tão necessaria pera toda a christandade da Pescaria. Todos os mais estamos, louvores ao Senhor, com mediana despossisão, excepto o Padre Francisco Lopez, que hallem de ser de natureza fraqua, há jaa annos que hé muito mal tratado de dores do estamaguo, que lhe dão asaz em que merecer.

3. Cada huum dos que estão neste collegio tem bem emtendido, assi por pratica como por esperiencia, quoanto lhe seja necessario daren-se com muita dilligencia ao aproveitamento das cousas spirituaes, porque, allem da obriguação que todos os da Companhia teem a sse fazerem tais quoais hé rezão que sejão, todavia nesta terra hé muy necessario este cuidado, pera que assi esforçados no homem emterior, com a divina graça, possão mais suavemente levar a carregua dos trabalhos, que cada dia se ofrecem. Pera se isto alcançar, tomão todos com grande vontade os meyos,

---

[1] Legas *Mercado*.

[2] Nomen etiam in catalogo Provinciae Indicae Dec. 1565 apparet, sed ibi deletum est (cf. doc. 89, II, 12), fortasse ab ipso P. Melchiore Nunes Barreto, qui catalogum vidit (cf. infra, doc. 110, 4).

[3] Henricus Henriques, superior Piscariae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que a Companhia teem dado, assi como abservancia [4] das regras, custodia da nossa salvação; ajudando-sse tambem de todas as penitencias [265*v*] e murtificaçõis tam acustumadas na Companhia, trabalhão de sse aproveitar, principalmente nas cousas de obediencia; e, quoanto cada huum se aproveite, se vee claramente no boom exemplo, que todos huuns aos outros de ssi dão.

4. Os exercicios e ocupaçõis dos que aqui estamos são: ho Padre Francisco Lopez pregua e confessa, e ainda que mal desposto, diz todollos dias missa; e alem disso o cuidado de toda a casa, e a dilligencia que teem em como se guoardem as regras em seu riguor, ajudando continuamente a todos com penitencias e mortificaçõis, e principalmente com o boom exemplo de sua pessoa assi aos de casa como aos de fora. O Padre Pero Fernandez vay visitar os christãos da costa de Travancor juntamente com o Irmão Luis de Guouvea, que hé huma arrezoada cruz, porque deste Coulão atee o Cabo do Comorim hay muitos luguares de christãos, tamanhos que parecem cidades e todos da nossa obriguação, onde há beem que fazer, assi em os enstruir nas cousas da fee, dizer-lhes missa, baptizar e confessar, e fazer-lhes continuas praticas das cousas de Deus, e consollá-los en seus trabalhos e tiranias, e outras necessidades muitas, que cada dia correm, que, por serem tantas, dariam bem que fazer a dez, quoanto mais a tam pouquos. O Irmão André da Costa, allem de ser soto-ministro, ajuda tambem a visitar alguns luguares de christãos que estão perto deste collegio e hà doutrina e escola dos meninos.

5. As confissõis nesta nossa igreja são continuas, porque allem de sse confessar todo este povo, ou quasi todo, na Coresma e todas as festas do anno, cada dia há confissõis, porque como desta fortaleza seja escala pera muitas partes, vem aqui todos a este collegio comonicar suas duvidas e cousas que convem pera a salvação das suas almas; afora isto, há muitas pessoas devotas que se confessão e comunguão cada somana, e tudo redunda em muita gloria e onrra de Deus Nosso Senhor.

6. Deste collegio pregua o Padre Francisco Lopez comummente na igreja mat[r]iz e hé tão aceito o Padre a todo este povo que hé muito pera louvar a Deus. As mais das vezes move Deus o povo a muitas lagrimas e vê-sse claro fruito das preguaçõis em serem tão frequentes e continuos nas confissõis e em se reconsilliarem huns com os outros pera viverem em paz. Algumas vezes

[4] Pro *observancia*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pregua tambem o Padre nesta nossa igreja, ainda que há tanto que fazer todos os dominguos e sãotos com os christãos da terra, assi em lhes fazer praticas na lingua malavar[5], como em baptizar e outras necessidades desta calidade, que por serem muitas não dão luguar a serem as preguaçõis mais continuas. Mas todavia satisfaz o Padre, assi aos purtugueses, como a toda a gente da terra, de maneira que todos fiquão contentes e satisfeitos, e dão por isso muitas graças a Jesu Christo Nosso Senhor.

7. Há nesta terra muitas vezes briguas e deferenças, assi antre os purtugueses como [266*r*] gente da terra, porque, como os homens nestas partes da India comummente dependem mais da onrra que doutra cousa, e tanto que não estimão por ella morrer; e, o que mais hé pera chorar, que muitas vezes perdem suas almas, e, como isto assi seja, há nisto grandes trabalhos e tanto mayores quoanto as pessoas são de mais calidade. Mas, polla bondade de Nosso Senhor, acode loguo o Padre Francisco Lopez a todas as cousas deste genero, e quer o mesmo Senhor que tenhão tanto respeito e reverencia ao Padre, que com as satisfaçõis devidas, os tragua todos a que sejão amiguos e que vivão em paz e concordia.

8. Todollos dias se faz doutrina christãa nesta nossa igreja, assi aos filhos de purtugueses como tambem da gente da terra. Teem hum Irmão cuidado de ir tanger a campainha pollo luguar pera que todos os moços em ouvindo se ajuntem, e às vezes vay tambem o Padre Francisco Lopez com a campainha, e quasi que continuou todo este inverno passado este exercicio, de que todos muito se edificavão, e por se hachar neste tempo o Padre mais mal do acustumado o deixou por antão de fazer. O numero dos moços, que se ajuntão pera a doutrina cada dia, são 150, às vezes mais, às vezes menos. Esta doutrina redunda em muito fruito e gloria de Nosso Senhor. Andão comummente os moços todalas noites cãotando-a pollas ruas e ao redor deste nosso collegio, o que tudo causa tanta alegria no coração dos fieis, quoanta confusão ao demonio e tristeza aos seus sequaces.

9. Da escola de ller e escrever teve ateguora cuidado o Irmão Luis de Guouvea e aguora o Irmão André da Costa, e na escola se guoarda a ordem que en todas as outras da Companhia. Há

82 linguo *ms*. || 93 tantos *ms*.

[5] Lingua dravidica malayàlam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

boom numero de dicipollos e in dies polla bondade de Deus sempre se vay aumentando. São continuos nas confissõis; e de tudo se tira muito fruito pollo grande cuidado, que se teem, que todos se dem aos boons custumes.

10. O numero dos que se baptizarão este anno de 65 forão 800, scilicet, na costa de Travancor, que temos a carreguo, se baptizarão 500 meninos, dos quoais os mais se vão pera o paraiso, porque morrem comummente muitos delles, e neste collegio de Coulão se baptizarão 300 depois de serem instruidos e ensinados das cousas da nossa sancta fee. Huum destes baptismos foy de 100, o quoal foi mui festejado do capitão Bernardo da Fonsequa [6] e de todos os purtugueses desta fortaleza, que pera isto se ajuntarão nesta nossa igreja, avendo tangeres de charamellas e frautas; e foi tanta a festa e o reguzijo deste dia, que hera muito pera louvar a Deus. Outro bautismo se fez de 57 na mesma pompa, e os outros forão de menos numero; e disto há sempre muito que fazer, porque cada dia se convertem e se vay diminuindo o numero dos emfieis e acrecentando o dos fieis de Christo. [266*v*]

11. A festa de Jesus [7] foi festejada este anno aventejado dos outros, assi do capitão como de todo o povo. Preguou huum Padre de São Francisco [8], e missa de diachumu e sobdiachumu [9], muito bem ofeciada, musica de charamelas e frautas, a igreja medianamente armada, os altares muito bem ornados com tres frontais novos de satim caramisim de Purtugual e de damasquo branquo da China, que pera este dia a molher do capitão Bernardo da Fonsequa mandou fazer, juntamente com huma capa de damasquo de Purtugual caramisim, forrada de seda, com que nos onrou as vesporas. Nós tambem festejamos o milhor que podemos: renovamos os Padres e Irmãos os nossos votos [10], precedendo as confissõis gerais; das tres oras por diante, pouquo mais ou menos, tivemos mea ora de oração, e, despois disso, fez

130 rebuzijo *ms.*

[6] De Bernardo da Fonseca v. DI I 265 [6], V 425.

[7] Die 1 Ian. 1566.

[8] Franciscani coulanenses in nostris documentis a. 1556 nominantur (cf. DI III 588). De eis agit PAULUS DA TRINDADE lib. 2, cc. 84-87 (ms. in *Biblioteca Vaticana, Vat. lat. 7746*).

[9] Legas *diácono e subdiácono.*

[10] Singulis annis socii, qui nondum ultimis votis Societati incorporati sunt, vota bis renovant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o Padre Anrriquez huma pratica sobre a guoarda dos votos muito sentida e de muita devação. Isto feito, disse o Padre Francisco Lopez missa em a qual fizemos todos os votos. Creo eu, charissimos Irmãos, que todos os deste collegio neste dia se renovarão em novos desejos e sãotos prepositos, pera que assi, com mayor fervor, possão ir adiante em o caminho começado do divino serviço.

12. Do edificio material temos ao presente muito em que entender, porque como avia tantos anos que estavamos cubertos d'olla [11], que tanto monta como palha, em casas terreas e mais baixas que ho andar da rua, erão tão umedas no inverno e quentes no verão, e alem disso tão sujas que causavão muitas vezes emfermidades aos Padres e Irmão[s]; e sobretudo estavamos sojeitos ao foguo, que algumas vezes se tem posto nesta povoação, com asaz de perdas dos mais dos moradores della [12], ainda que polla bondade divina sempre te[ve] por beem de nos guoardar. E sendo mandado este anno de 65 o Padre Francisco Lopez a este colegio, vendo todos estes emconvenientes, desejou de os remedear vendo aguora o tempo mais comodo, que da outra vez que aqui esteve, pollas ajudas que Bernardo da Fonsequa, capitão que aguora hé desta fortaleza, sem a quoal não se podera fazer esta obra que começamos, sem grandes trabalhos e muitas dividas. Mas o que sobre tudo mais animou ao Padre a fazer esta obra com tanta dilligencia e cuidado foi que vindo o Padre Mestre Belchior [13], vice-provincial, a consolar-nos a este Coulão e juntamente a publicar e declarar ho santo concilio [14], com asaz de fervor e allegria de todo este povo, mostrou o Padre Vice-Provincial tanto guosto da obra deste collegio. que quis que se começasse loguo. Sobradamos hum lanço de trinta e dous covados de comprido, em o quoal fazemos quoatro cobicollos lançados hà viração, e no cabo delles huma casa muito boa pera a comonidade. Alen disto, vay continuando huma casa terrea cuberta de telha, que serve de durmitorio dos moços da terra; e, allem desta casa, faz o Padre a enfermaria pera os doentes, sobradada e muyto boa.

[11] *Ola*, folia palmarum. Cf. etiam DI III 224 (de statu collegii Ian. 1555).

[12] Frater Gouveia iam ab a. 1555 exeunte vel 1556 Coulani degit (cf. DI III 573 [23], IV 545). Absque dubio unum aliumve incendium vidit. Quae calamitas non rara fuit in oppidis lusitanis Orientis (vide v. gr. DI III 321: Ternate et Malaca).

[13] P. Melchior Nunes Barreto.

[14] Concilium Tridentinum, quod Dec. 1563 clausum est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pera esta obra hé o Padre muito favorecido, porque [267*r*] alem das esmollas e charidades do capitão, hé tão amado de todo este povo que hum dia vinha huum com as joyas de sua molher, outro com duzentos santomés d'ouro [15], outro com cem pardaos [16], mas o Padre não querendo receber nada de nenhum delles, somente lhes dava as graças das suas boas vontades e assi os despedia com muito amor e charidade.

13. Não se me ofrece ao presente, Charissimos, mais de que os avise, somente que muito me emcomendo nos sanctos sacrefficios e oraçõis de todos.

Oje, deste Coulão, do collegio do Salvador, 7 de Janeiro de 1566.

Por comissão do P.e Francisco Lopez.

Inutilli servo

† Luis de Gouvea.

Inscriptio [267*v*]: † Aos muito reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesu no collegio de São Roque em Lisxboa.

Do collegio de Coulão. 3.ª via.

100

P. FRANCISCUS LOPES S. I. P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

COULANO 8 IANUARII 1566

TEXTUS: *Goa 11 II*, ff. 270*r*-71*v*, prius f. 95 et (del.) 367 et n. LX: Originale lusitanum manu Ludovici de Gouveia, cui auctor subscripsit. Nonnulla verba in medio numeri 1 lineis subducta et in margine numero « 3 » notata sunt; infra conspicitur littera « V ». Folia 270*v* et 271*r* alba sunt. In f. 272*v* habetur inscriptio et haec signa Patrum Curiae romanae: † [Borgia], M [Mirón], P [Polanco], B [Bened. Palmio]. In eodem folio additae sunt notae archivisticae: « Caulan / Do Salvador 1565 [*mut. recenter graphio in* 1566] / Fran.co Lopez ».

[15] *San-Tomé, pardau San-Tomé*: « Moeda de ouro, que se lavrava em Goa, e que ainda hoje existe em mãos particulares; valia nove a dez tangas... Havia também *San-Tomés* de prata » (DALGADO II 289).

[16] *Pardau, pardao*: « A duas espécies de moedas se aplicava antigamente este nome na India: a uma de ouro, do valor de 6 tangas ou 360 réis; e a uma de prata, equivalente a 5 tangas ou 300 réis » (DALGADO II 175).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Scribit ex oboedientia. In litteris annuis res communes narrantur. Petit ut dispensationes matrimoniales a Concilio Tridentino revocatae in favorem christianorum indigenarum iterum concedantur. Secus multa mala timenda sunt.* — 2. *P. Provincialis Quadros Sept. 1565 in Extremum Orientem se contulit ut ibi missiones visitaret. Eius locum in India tenet P. Melchior Nunes Barreto, vir laude dignus, qui iam collegium coulanense canonice visitavit.*

† Jesus

Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. Polla sancta obediencia me foi emposto escrevesse esta a Vossa Paternidade. E porque polla carta geral que este anno emviamos deste collegio [1] poderaa ser enformado Vossa Paternidade das cousas de edificação que Deus Nosso Senhor obrou por estes seus indignos filhos, pareceo não ser necessario torná-llas a repitir nesta. Somente em particular me ocorria avisasse Vossa Paternidade que, se podesse ser, correrem as despensasõis nos graos proibidos do matrimonio como dantes [2], pera com os christãos da costa de Travancor, que temos a carreguo, seria grande serviço de Nosso Senhor, porque como esta gente hé nova e rude estão tão embaraçados nestes casos, que sem esta ajuda, temo que aja muitos inconvenientes pera o fruto que se esperava fazer; porque tem jaa sabido a verdade do sancto Consilio, que este anno veyo, fiqua a cousa toda defendida [3], e nós com mais trabalho pollos não podermos remedear.

2. O que mais se ofrece hé que ho Padre Antonio de Quoadros, Provincial destas partes, hé hido a visitar Malluquo, China e Japão. Partio o Setembro passado de 65, e com sua yda nos causou a todos e cada huum em particular muito sentimento. Mas deixou-nos em seu luguar ao Padre Mestre Belchior [4], que tem tam boas partes que a todos satisfaz e consola; e de sua virtude, letras

[1] Doc. 99.

[2] Facultas a. 1554 a Iulio III ad decennium concessa erat (cf. DI III 61).

[3] Alludit ad sess. 24, decr. de reformatione matrimonii c. 5 (ad finem), ubi agitur de dispensationibus in matrimonio raro concedendis (cf. etiam doc. 110, 5).

[4] P. Melchior Nunes Barreto, rector cocinensis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e prudencia teraa Vossa Paternidade jaa de dias manifesta noticia. Elle nos veyo aquy jaa visitar, de que fiquamos todos asaz consolados e animados pera o serviço do Senhor. Não se ofrece ao presente mais, senão que meus companheiros e eu pidimos muitas vezes a benção de Vossa Paternidade e com o mesmo desejo ser emcomendados em seus sancto[s] sacreficios e oraçõis.

Oje, deste collegio do Salvador de Coulão, 8 de Janeiro de 1566.

Servo sem proveito,

[*Manu propria*:] † Francisco Lopez.

Inscriptio manu amanuensis Ludovici de Gouveia [271*v*]: † Ao Reveremdissimo Padre, ho Padre Jeral da Companhia de Jessus, em Roma.

Do collegio de Coullão. 1.ª via. Do P.e Francisco Lopez.

Sigillum magna ex parte servatum cum litteris [I]hs.

101-102

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. MELCHIORI NUNES BARRETO S. I., COCINUM, RECTORIBUS BAZAINENSI ET MALACENSI

ROMA 10 IANUARII 1566

I. TEXTUS : *Hist. 67*, ff. 154*v*-54*bis r* et 154*bis v* : Reg. originale hispanum. Legitur ad caput : « Cochín [*del.* Pescaria] P.e Melchior Nugnez. R. [= Rector] » et ad fragmenta folii 154*bis v* : « Junta per Baçaín / Malaca R. [Rector] ». — II. IMPRESSA. Editio numeri 1 : Wicki, *Einige Dokumente zur Vorgeschichte der Konstitution Pius' V « Romani Pontificis (2. Aug. 1571) »* in AHSI 26 [1957] 215. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur sub I. epistola rectori cocinensi missa, sub II. duo fragmenta aliis duobus rectoribus inscripta.

Textus

Doc. 101: 1. *Epistolas acceptas memorat. De usu privilegii paulini.* — 2. *De legatione lusitana ad imperatorem Sinarum. De difficultatibus transferendi patriarcham Aethiopiae in Iaponiam.* — 3. *De augendis reditibus collegii cocinensis.* — 4. *De insigni quodam benefactore defuncto.* — 5. *De dividenda hora meditationis in duas partes.*

Doc. 102: 1. Scriptum pro rectore bazainensi. *De fundatrice collegii bazainensis.* — 2. Pro rectore malacensi. *Ultima epistola Malaca die 12 Sept. 1563 scripta Romam allata est.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

I.

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Dos letras de V. R. de quince y veinte de Enero del año passado ha recevido N. Padre [1]. Y parte porque han llegado tarde desde Portugal, parte por la sede vacante, no se ha podido determinar a satisfactión nuestra aquel caso del matrimonio que V. R. scrive que es allá muy acostumbrado, quando lo enfiel vien uyendo de su mujer o la mujer del marido, y baptizándose se casa luego con persona christiana, y después viene la mujer y dice que lo chiere ser, etc [2]. Porque ay diversas opiniones también acá, fundadas en diversas razones, parece sería bueno tener resolución de la Sede Apostólica, como V. R. lo apunta. Procurarse ha para lo anno que viene de haver esta resolución.

2. Deseamos entender si la embaxada al rey de la China fué adelante [3], y qué speranza se descubre de poder ayudar aquella gentilidad. Y ya que Dios N. Señor por sus juizios no es servido de abrir la puerta para que se haga en Etyopía el fructo que se deseava, acá se ha deseado haver una obediencia del Papa para sacar de aquellas partes al Patriarcha; mas no ha parecido al Embaxador del Rey que aquí está [4], se entienda en ello sin comisión del [154*bis*] Cardenal Infante, y Su Alteza asta ora no ha sido deste parecer. Ase tornado a escrivir sobre a Portugal, para que se tracte desso, y se vea se se contentará Su Alteza que se traspasse el Patriarcha en el Japón [5], pues de la Compañía no ay enclinación a que se tome otro obispo, y se juzga con razón que allí sería más servido Dios N.º Señor que en Etiopía del P.e Patriarcha, pues no parece tiene allí otro fructo, sino el de la pacientia. Para el año que viene se podrá embiar desto claridaz y por ven-

---

3 Pax Christi *ante* Muy — Padre || 7 del *corr. ex* sobre [*prius* sopra] el || 21 está *mut.* in stá || 25 ay *del.* de la

---

[1] Vide supra epistolam die 15 Ian. 1565, doc. 62; alia est doc. 28 (ex a. 1564).

[2] De hac re in epistola 15 Ian. 1565 egit; cf. doc. 62, 5.

[3] Cf. doc. 62, 2. Nihil tunc effectum est.

[4] D. Ferdinandus de Meneses (ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 721).

[5] Cf. epistolam Patri Mirón 20 Febr. 1565 scriptam, doc. 69, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tura el mesmo despacho, pues que, por éste, no somos a tiempo.

3. La razón que da V. R. de que convendría de aumentar la renta del collegio de Cochín, para sustentar una casa de cathecúmenos, parece muy buena [6], y así olgaríamos valiese por tal delante de quin puede aumentar la renta, y se ha encomendado a los de Portugal ayuden para este effecto [7].

4. La manda que ay dejó aquel amigo, que Dios tenga en su gloria [8], parece cosa que, saliendo a luz, merece se usen los suffragios que con los fundadores se suole; y se así soele en esa Provincia, devrán hazerlo, y así se hará en las de por acá.

5. El recogimiento de la oración que ordinariamente se encomienda en las provincias de España, es un hora por la mañana, mas, pues allá se allan bien con dividirla entre la mañana y la tarde, es de creer tendrán esperiencia que así conviene [9]. De otras cosas entendrá V. R. por las que se escriven al P.e Provincial, y así solamente diré que todos nos encomendamos mucho en las oraciones y sacrificios de V. R. y de todo su collegio.

De Roma diez de Enero 1566.

II.

Fragmentum, pro rectore bazainensi

1. [154*bis v*] Si sale cosa cierta la fundación que esa Señora pretiende hazer dese collegio [10], justo es que se digan por ella las missas como por fundadora.

[*Fragmentum, pro rectore malacensi*]

2. La última que de Malaca tenemos es de doce de 7bre. 1563 [11].

30 por *add.* ser | semos *ms.* || 32-33 *Prius* cathecúminos || 38 que *del. sup.* se suo[le

[6] Cf. epistolam diei 29 Nov. 1565, doc. 82, 4, et supra, doc. 62, 4.

[7] Vide epistolam diei 20 Dec. 1565 P. Provinciali Lusitaniae missam, doc. 92, 2.

[8] Christophorus de Carvalho, qui a. 1563 Cocini obiit (doc. 28, 3).

[9] Vide doc. 62, 7. De hora meditationis in S. I. et de variis modis eam explendi saec. XVI agit B. Duhr, *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge* I (Freiburg i. Br. 1907) 570-73; Leturia, *La hora matutina de meditación en la Compañía naciente* in AHSI 3 (1934) 47-108.

[10] Vide doc. 52, 12, ubi sermo est de Isabella de Aguiar, insigni benefactrice bazainensi.

[11] 7*bre* est lapsus pro *Xbre*. Epistola exstat supra, doc. 20.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

103

P. FRANCISCUS BORGIA, PRAEP. GEN. S. I., P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

ROMA 11 IANUARII 1566

I. TEXTUS :

1. Roma, *Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II, Fondo Gesuitico*, vol. 1255, fasc. 16, f. 281*r*: Apographum hispanum, in Chorão 3 Nov. 1576 absolutum, cum notis (non autographis) visitatoris Valignano. Paragraphi numeratae sunt ab 81 ad 85. *Titulus*: « De otra del P. General Francisco de Borja para el / P. Provincial, a 2 de Henero de 66 ». Textus interdum deficiens est.

2. Roma, *Fondo Gesuitico* in Curia S. I., vol. 1443/9/1, f. 6*r-v*, prius f. 14 et (graphio) f. 274: Apographum hispanum eodem tempore et loco atque textus 1 conscriptum. Paragraphi numeratae sunt a n. 89 ad 93. *Titulus*: « De otra del P.e General Francisco de Borja para el P.e Provincial, de Roma 11 de Henero de 1566 ». Textus, duobus in locis vitiosus, in genere aliquantum melior est textu 1.

II. INDOLES epistolae talis est, ut haec non solum ad Indiae Provincialem, sed ad omnes Provinciales missa sit. Mirum proinde non est eam etiam in aliis sectionibus servari. Extant v. gr. originale italicum pro P. Christophoro Rodríguez (ed. in *S. F. Borgia* IV 159-61), apographum aliud hispanum sub titulo « Común para todos los provinciales » (ib., annot. 1), fragmentum hispanum praeposito lusitano inscriptum (ib.). — III. DIES in textu 1 dicitur *2* Ian., in textu 2 *11* Ian., qui concordat cum originali italico et anteponitur. — IV. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 2 (R), consideratis et notatis variantibus textus 1 (Ge).

Textus

89. *De augendo tempore orationis. De « Formula scribendi ». De novitiatu.* — 90. *De confessoribus a P. Provinciali rite examinandis.* — 91. *Concionatores quoque ante exercendum exercitium prius approbandi sunt. De petasis Fratribus coadiutoribus concessis.* — 92. *De tempore somnii.* — 93. *Observetur regula socii.*

89. Ya se escrivió conforme a un decreto de la Congregatión que se augmentasse el tiempo de la oratión [1], y se imbió tam-

[1] Est decretum 29 secundae Congregationis Generalis, editum v. gr. in *Epp. Nadal* IV 250 [1], ubi etiam alia scitu digna notantur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bién la forma del escrevir [2] y de la probatión [3], y cómo acá en Roma lo hemos començado y en las provincias vecinas [4]. Assí encomiendo a V. R. lo que toca a la casa de la probatión y al tener especial cuenta con que los novicios de su Provincia tengan habitatión propria y conforme a nuestro Instituto y por maestro persona que sea para ello, y de la que fuere tenida por tal, se me dé aviso.

90. Los confessores que en nuestras iglesias y fuera dellas han de attender al ministe-[274*v*]rio deste sancto sacramento de la penitencia, V. R. por sí o por otras personas idóneas que señalare para ello, los examine, para que solamente se pongan en este officio los que tuvieren caudal para él, según la gente que han de confessar [5].

91. Assí mesmo se examinen los predicadores, si no fuessen algunos tales que esté muy examinada y conocida su sufficientia, y no se exercite tan poco en este ministerio públicamente quien no fuere juzgado para él, para poder dar doctrina sana y segura [6]. Visto lo que en la Congregatión primera se trató acerca de las gorras [7] de los Hermanos coadjutores temporales [8], me ha parecido no se ussen, sino en lugar dellas sombreros [9], que se podrían hazer ligeros y honestos según la tierra donde se truxeren.

92. Porque el tiempo de siete horas diputadas para el sueño desde que se van a dormir hasta que tocan a levantarse sea más

---

7 maestro *om. Ge* || 8 sea *add.* al prepósito *Ge* | de *interpos. R* || 10 de[1] *om. Ge* || 18 para él *om. Ge* | él *del.* pero podrá *R* | dar doctrina] doctrinar *Ge* | seguramente *Ge* || 20 gorras *Ge*, gracias *R* | los] nuestros *Ge* || 21 sombreros *Ge*, sobre los *R* || 22 truxere *Ge* || 24 se *om. Ge* | tocan] suenan *Ge*, *littera* s *correcta est ex* t

---

[2] Invenitur inter decreta secundae Congregationis Generalis (decr. 54; vide *Institutum Societatis Iesu* II 205-06).

[3] Cf. supra, doc. 82, 3.

[4] De domibus probationis Romae et in Italia tunc institutis conferatur SACCHINUS, *Hist. Soc. Pars tertia sive Borgia*, lib. 1, nn. 54-55.

[5] Cf. Concilium Tridentinum, sess. 23, c. 15.

[6] Ib., sessio 5, c. 2 *de reformatione*, et sessio 24, c. 4.

[7] Textus 2 corruptus est (vide app. crit.), cum legatur recte in exemplari italico *berrette*, et in hispanico *gorras* (cf. *S. F. Borgia* IV 160).

[8] In prima Congregatione Generali, decr. 95: Provincialium erat concedere usum pileorum Fratribus Coadiutoribus (cf. *Institutum Societatis Iesu* II 177).

[9] Textus 2 hic male transcriptus est (vide app. crit.) et corrigitur textu 1. In textu italico etiam recte *cappelli*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entero, tóquese un poco de tiempo antes del principio de las siete horas el fin del examen para irse a dormir.

93. También se ha ordenado y començado a praticar acá que los nuestros no anden solos sino acompañados ordinariamente [10], aunque hasta aquí en esta parte la necessidad y el ser tan conocidas las personas aya hecho sufrir que a vezes anduviessen solos. De todo lo dicho tenga V. R. cuydado que se ponga en execución.

104

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. IOANNI B. DE RIBERA S. I., IN ORIENTEM

ROMA 11 IANUARII 1566

I. TEXTUS :

1. *Hisp. 67*, ff. 154*bis* *v*-55*v*: Reg. originale hispanum. Ad caput legitur: « Baptista de Ribera ».

2. München, *Bayer. Hauptstaatsarchiv, Jesuiten* 631 [prius 316], f. 111*r*: Versio latina saeculi XVII [?] numeri 5. *Titulus*: « 1566. 11 Ian. India. P. Ribera ».

II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1.

Textus

1. *De epistolis ultro citroque missis. De gratiis S. I. quibusdam personis devotis concessis. De morte D. Ioannis de Córdoba.* — 2. *De obitu Pii IV, et electione Pii V; de officialibus ecclesiasticis romanis, Inquisitione deque cardinali Borromeo.* — 3. *De facultatibus S. I. quae concilio tridentino abrogatae sunt.* — 4. *De filio dominae Isabellae Pacheco.* — 5. *Nullus e Societate ad dignitatem episcopi promoveatur. De patriarcha Oviedo ex Aethiopia educendo.* — 6. *Nuntii ex Europa in alia epistola scribentur.* — 7. *De negotio quodam privato.* — 8. *Socii domorum romanarum salutant socios Orientis. De P. Alcaraz.*

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. A diversas cartas que V. R. escrivió desd'el camino de Roma

25 tóquese] suénesse *Ge* | de las] destas *Ge*

2 Pax Christi *ante* Muy — Padre

[10] De regula socii vide etiam EX I 398 [5].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hasta a Portugal [1], no sé se havrá recevido respuesta, pues partió antes la armada, como entendemos, que llegasen muchas de nuestras letras [2]; todavía creo se embiaron este anno las que no fueron entonces. En ésta no dejaré de avisar que N. P.e General comunicó la participación de las buenas obras de la Compañía a las personas por quien V. R. le pedió [3]; y de la sepultura se scriverá a los de Córdova, que avisarán a nuestro Padre de lo que se podrá hazer, presupuesto que aquella yglesia no stá acavada y que Dios N.o Señor se ha llevado el Señor Don Juan [4]: a él plega que para la vida eterna.

2. A los nueve de Deciembre passado llamó para sí Christo N. Señor a su Vicario Pío 4.o, que dió edificación con su fin, ayudado no poco del Cardenal Borromeo su sobrino. A los siete del presente [155r] fué elegido por Summo Pontífice el buen Cardenal Alexandrino [5], su amigo, y ha parecido comúnmente haver sido la elección de Dios N. Señor [6]. Da muestras que ha de hazer este officio con mucha edificación de la Yglesia. Déle su spíritu muy copioso Christo N.o Señor. Llámase Pío 5.o Monseñor Fioribello, su amigo, queda en el officio de primero [7], y así el Cardenal Sabello [8] por vicario, y lo Arçobispo Maffeii por datario [9], sobre la

---

6 embiarán *etiam legi potest* | 6-7 fueron *del.* el Pas[ado] | 7 entonces *del.* todavía | 10 avisarán *del.* de || 23 *Prius* Maffeo

---

[1] Scripsit P. Ribera Romam saltem e Pálamos, Barcinone, Málaca, Granata, Corduba, et die 22 Nov. 1564 Ulyssipone (reg., Roma 14 Febr. 1565: *Hisp. 67, f.* 75*r*). Servantur saltem epistolae Malacae (Málaga) 23 Aug., Granatae 23 Sept. scriptae (*Hisp. 101*, ff. 264-65 335-38), Ulyssipone 22 et 28 Nov. 1564 (*Lus. 61*, ff. 252-53 256), et doc. 70A.

[2] Cf. doc. 70A, 2.

[3] Nescio de quibusnam agatur. De participatione operum bonorum, quae in S. I. fiunt, qua fruuntur benefactores v. *Constitutiones S. I.*, P. IV, c. 1, n. 5 (MI *Const.* II 391).

[4] Obiit D. Ioannes de Córdoba, ecclesiae cathedralis decanus et fundator collegii Societatis, die 29 Aug. 1565 (cf. *S. F. Borgia* IV 114 [4]).

[5] Michael Ghislieri, O. P., communiter cardinalis Alexandrinus vocatus.

[6] De eius electione in Summum Pontificem v. epistolam Polanci diei 15 Ian. 1566 Praepositis Provincialibus S. I. missam in *S. F. Borgia* IV 162 ff. et v. Pastor, *Geschichte der Päpste* VIII 31-34.

[7] Antonius Fiordibello, secretarius Pii IV.

[8] Iacobus Savelli, archiepiscopus beneventinus.

[9] Marcus Antonius Maffei, archiepiscopus theatinus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Dataría Reumano [10], Trana [11] y Pisa [12], y éste último se crey podrá mucho. Hase de coronar el día de Santo Antonio [13]. La Inquisición ya puede ver cómo yrá, que luego le mandó comprar la casa. Finalmente las cosas se van ben encaminando; y su Cardenal Borromeo ha stado en Milán, y da gran exemplo de su sanctimonia, y cada día espero le dará maior. Y éste baste a nuevas desta corte.

3. En lo que el Concilio deroga a nuestras facultades, espero que al menos in foro conscientiae no sentirá falta la India ny Japón, y podrá ser que, antes que ésta se sierre, aya nuestro Padre ablado al Papa, pediéndole confirmación de todas nuestras gracias, a lo menos in foro conscientiae.

4. Con el hijo de Doña Isabella Paciecho [14] se hizo aquí el mejor officio que se puede.

5. No ha parecido conveniente que a ninguno de la Compañía se hiziese obispo, aunque sea para el Japán. Del Patriarcha, que está en Ethiopía [15] con poco fructo, se tracta de sacarle de allí para el Japón, aunque lo Infante Cardenal se muestra algo diffícil.

6. De nuevas de por acá se escrive largo al P.e Provincial [16]; él creo tendrá cuydado de comunicar lo que toca a la común edificación a los del Japón, y por esso no se escrive desde acá.

7. Ase visto por una entroclusa de 7 de Noviembre la voluntad que V. R. muestra de ayudar los de la casa de la Marquesa [17],

28 Borromeo *del.* ha *et* he || 39 obispo *sup.*, *del.* officio | que *del.* ya lo es

[10] Ioannes Suave Reoman.

[11] Ioannes Bernardinus Scotti, appellatus breviter *Trani*.

[12] Scipio Rebiba.

[13] Die 17 Ian., cum Papa annum sexagesimum alterum expleret(cf. *S. F. Borgia* IV 164; v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VIII 52).

[14] Die 8 Dec. 1564 P. Michael de Torres Ulyssipone epistolam de filio D. Isabellae Pacheca ad P. Polancum scripsit, ex qua novimus Dominicum Pacheco, qui habuit fratrem religiosum sui ordinis, et alium in Societate Iesu [Bernardinum Ribeiro], vocationi religiosae valedicere voluisse. Torres rogat P. Polancum ne ullum auxilium detur Dominico (nisi in casu extremae necessitatis) (orig. in *Lus. 61*, f. 257*r*-58*v*). Ipse P. Torres tunc etiam ad D. Isabellam (Romam) scripsit (ib.). Cf. etiam supra doc. 33, 6.

[15] Andreas de Oviedo.

[16] Alludit sine dubio ad litteras annuas exeunte 1565 vel ineunte 1566 Romae scriptas (vide textum in *Polanci Compl.* I 532-76).

[17] Catharina Fernández de Córdoba, marchionissa de Priego (cf. *S. F. Borgia* IV 34 107-08).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y la obra de mucha charidad sará, si uviere por ello medios convenientes, sin faltar a la edificación devida; mas por este effecto no ha parecido que otra patente o scriptura sea necessaria, sino la que por ésta se dice.

8. N. P.e General, que [es] el P.e Francisco de Borja (de cui elección se escrive en la letra común [18]), y todos los demás desta casa professa y la adjuncta de probación y del collegio nuestro Germánico y seminario [19] nos encomendamos mucho en las oraciones y sacrificios de V. R. y del P.e Buenaventura [20], P.e Alessandro [21] y muy especialmente del P.e Alcaraz, se por essas partes se hallare. No se le escrive letra particular, pues bastará lo que se le escrivió l'otro anno [22] y lo que aora se escrive al P.e Provincial sobre ymbiarle a Japón o [155*v*] Cinna y no lo detener en las lectiones de Goa [23]. A todos dé su spíritu y gracia Dios N. Señor en todas partes para sentir siempre y cumplir su santísima voluntad.

De Roma 11 de Enero 1566.

105

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. IOANNI DE MESQUITA S. I., IN INDIAM

ROMA 14 IANUARII 1566

TEXTUS : *Hisp. 67*, f. 156*r* : Reg. originale hispanum. Ad caput legitur : « India. P.e Juan de Mesquita ».

Textus

1. *Alludit ad relationes consultorum Mesquita et Bravo. Confirmatur in munere P. Provincialis Quadros.* — 2. *De sociis Aethiopiae assignatis hic libere disponere potest.* — 3. *Concedit Patri privilegium educendi singulis missis animam e purgatorio.*

48 effecto *ms.* || 51 *Prius* Borga || 53 adiunjta *ms.* || 55 *Prius* Bonaventura || 61 *Prius* volundad || 62 11 *sup., del.* 14

[18] In dicta epistola annua (cf. *Polanci Compl.* I 536).

[19] De seminario romano a Februario 1565 a sociis recto, vide ib. 572-73 et SACCHINUM, *Hist. Soc.*, P. III, lib. 1 n. 52.

[20] P. Petrus Bonaventura (Riera seu de Morales).

[21] P. Alexander Valla.

[22] Vide epistolam eidem 15 Febr. 1565 scriptam: doc. 68.

[23] Cf. epistolam diei 29 Nov. 1565 ad P. Quadros (doc. 83, 16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Muy [Reverendo en Christo Padre]

Pax Christi.

1. Porque no me acuerdo se si respondió lo año passado a una de V. R. de 11 de Diziembre del 1563 y otra del P.e Juan Bravo del mesmo tiempo [1], que entramos [2] escriven como consultores del P.e Provincial, por ésta doy aviso se recibieron; y nostro P.e General con la obra responde, aviéndole confirmado el officio [3], en el qual, conforme al testimonio que de allá viene, todos nos persuadimos será muy servido Dios N. Señor.

2. Los destinados para la missión de Ethiopía ya s'é escripto que puede el Provincial disponer dellos libremente [4], pues serrándose aquella puerta por la obstinación en sus errores en aquella gente, abre otras Dios N. Señor para la ayuda de muchas ánimas en otras partes.

3. La gracia de ayudar las ánimas con las missas comunica dicho N. Padre a V. R. quan amplamente puede; y él como los demás nos encomendamos mucho en sus oraciones y sacrificios, y rogamos a Dios N. Señor le dé su spíritu y gracia para mucho servirle, como ha començado en essas partes.

De Roma 14 de Enero 1566.

106

P. FRANCISCUS BORGIA S. I. P. VINCENTIO TONDA S. I., GOAM

ROMA 14 IANUARII 1566

TEXTUS: *Hisp. 67*, f. 150*v*: Reg. originale hispanum. Ad caput notatur: « P.e Vincente [*corr. e* Vincentio] Tonda ».

---

2 Pax Christi *ante* Muy || 4 del 1563 *sup.* || 6 *Prius* recivieron || 16 y *add.* a

---

[1] Prior est perdita (cf. doc. 18*a*), posterior diei 12 Dec. 1563 exstat supra, doc. 19.

[2] Forma obsoleta pro *entrambos*.

[3] Vide supra epistolam 29 Nov. 1565 ad P. Quadros scriptam, doc. 83, 1.

[4] Cf. epistolam 4 Dec. 1563 (doc. 13, 3). P. Mesquita erat unus e missionariis qui missioni aethiopicae assignati erant (cf. DI IV 159).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Accepit eius epistolam diei 15 Aprilis 1564. Certior etiam factus est eum iam in ipsa India morari. De relinquenda domo armuziana.* — 2. *De rebus europaeis et sicilianis.*

Reverendo Padre in Christo charissimo.

1. Ricevemos una letra de V. R. escripta en Ormuz a 15 de Abril 1564 por aquel amigo con quien se embió [1]; y aunque no ay mucho que responder a ella, todavía en estos pochos renglones quiso [2] avisar del recivo. Ya por otras se ha entendido cómo V. R. de Ormuz fu sacado para la India [3]. Quanto a la residentia firme de la Compañía en aquella ciudad, ya s'é escripto al P.e Provincial que mire lo más que conviene para el divino servicio [4].

2. Del stado de las cosas destas partes podráse entender allá por diversas letras y especialmente por las de Roma. De Sicilia sé dezir que van en aumento, del divino servicio, y así ordinariamente en las otras partes.

Encomendámosnos todos en las oraciones y sacrificios de V. R.

De Roma 14 de Enero 1566.

106A

PROMULGATIO EDICTI PROREGIS NORONHA DE TEMPLIS SALSETANIS

RACHOL 14 IANUARII 1566

I. TEXTUS : Goa, *Arquivo histórico do Estado da India, Livro do Pai dos Cristãos*, f. 90*r-v* : Apographum saeculi XVIII (?), interdum vitiosum. *Titulus*, qui spectat documentum proregis, de cuius

2 Ormuz *del.* 1565 || 11 divin *p. corr.* || 12 partes *del.* encomen[dámosnos]

[1] Etiam hodie servatur haec epistola, vide supra, doc. 36.

[2] Ita clare in ms., fortasse pro *quise*; posset etiam subiectum esse P. Franciscus Borgia, ita ut P. Polancus ex eius commissione hanc epistolam rediĝeret.

[3] Cf. v. gr. doc. 54, 31.

[4] Cf. epistolam diei 29 Nov. 1565, doc. 83, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

promulgatione infra sermo fit : « Do V. Rey Dom Antão pera se não edificarem pagodes e os feitos se não repairarem ». — II. IMPRESSA. Editiones : CUNHA RIVARA in APO V/2, n. 576, pp. 613-14 ; SILVA REGO, *Doc.* X 73-74 (secundum APO). — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

Aos catorze dias do mez de Janeiro de mil quinhentos sesenta e seis annos na fortaleza de Rachol, estando Diogo Fernandez, capitão da dita fortaleza [90*v*] por El-Rey nosso senhor, pello P.e Jeronimo Fernandez da Companhia de Jesus, que hora rezide nestas terras de Salcete [1], me foi aprezentada esta provizão do Senhor V. Rey [2], por vertude da qual o dito capitão mandou doze mandados às doze aldeas da camara geral, pera que fossem todos juntos os gancares nesta fortaleza de Rachol: e sendo juntos, o dito capitão em prezença de mym escrivão abaixo nomeado, e do lingoa [3] Francisco Rodrigues, e de Manoel de Oliveira, e de Jorge de Menezes, naique [4] da dita fortaleza, o dito capitão noteficou em alta voz a dita provizão de verbo ad verbum, e pello lingoa Francisco Rodriguez foi declarado aos ditos gancares assy e da maneira que se nella continha. E pera testemunho do qual o dito capitão mandou a mym Diogo Lopez, escrivão da arrecadação por El-Rey nosso senhor, que fizesse este termo e como assy foi noteficada, e que elles ditos gancares como cabeça que são das outras aldeas lhe manda noteficar o conteudo na dita provizão, do qual o dito capitão mandou a mym

4 nestas *add.* partes digo || 7 os] com *ms.* || 9 e] he *ms.* | do *add.* dito || 16 assy] ese *ms.* | e[t] *add.* assy

[1] Cf. doc. 89, II, 1.

[2] Haec « provisio » praescripsit « que nenhum pagode se edifique novamente em todalas terras d'El-Rey meu senhor destas partes, e os pagodes que já são edificados se não poderão concertar nem repairar sem minha especial licença, sob pena de serem derribados e se perder a valia delles para as despezas das obras pias » (Goa 20 *Dec.* *1565*; cf. APO V/2, n. 567, cum die 29 Martii 1566; ib., n. 576, cum die 29 Aug. 1566; ib., n. 580 *advertencia* exstare tertium ms., cum die 20 Dec. 1566, qui, ut opinor verus dies fuit, anni tamen *1565*; nam in litteris annuis 1566 et 1567 res narrantur quae sic bene concordant: cf. SILVA REGO, *Doc.* X 103 299).

[3] I. e. interpres.

[4] *Naique*: « capitão ou chefe dos soldados indígenas de infantaria » (cf. DALGADO II 91).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Diogo Lopez que fizesse este termo, onde asinou João Fernandez Collaço, escrivão da Raia [6] como escrivão da camara geral por os outros não serem prezentes. E o dito capitão mandou a mym escrivão que passasse mandados às outras aldeas pera a todos ser notorio, e eu Diogo Lopez este escrevy e me asiney aquy com as pessoas aquy nomeadas. E eu Diogo Lopez que o escrivy no dito dia, mez e era.

Diogo Fernandez. Diogo Lopez. Manoel de Oliveira.
Francisco Rodriguez. Jorge de Menezes.

107

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. MARTINO DE EGUSQUIZA S. I., GOAM

ROMA 16 IANUARII 1566

TEXTUS : *Hisp.* 67, ff. 156*v*-57*r* : Reg. originale hispanum. Ad caput legitur : « Goa. P.° Martín de Guzsicha [*corr. e* Gussicha] ».

Textus

1. *Alludit ad epistolas ex Oriente ab eo receptas.* — 2. *De morte P. Lainii et de electione P. Francisci Borgiae.* — 3. *De indulgentiis, rosariis annexis, quas Pius IV abrogavit.* — 4. *De facultate educendi animam e purgatorio missam dicendo.* — 5. *De indulgentiis confessioni sacramentali aliisque pietatis exercitiis a Paulo III concessis.* — 6. *Conclusio.*

Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Algunas letras de V. R. se han recebido de V. R. de Mosambiche y Goa [1], y entre ellas las que ablan del successo del viaggio que Dios N. Señor les ha dado tan bueno. Él sea loado por ello y les dé mucha gracia para servirle en essas partes, ya que se le hizo ynbiar por la santa obedientia.

---

2 Pax Christi *ante* Reverendo — Padre

---

[6] Pagus in Salsete, inter Margão et Pondá.

[1] Exstat epistola Patris 2 Aug. 1564 Mozambici scripta et alia eiusdem die 8 Nov. 1564 Goa missa (doc. 38 et 39).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. N. P.e Laynez, de santa memoria, no pudo ver las letras que a él se endreçavan, aviéndole llevado Dios N. Señor a mejor vida, mas N. P.e Francisco de Borgia, que le succedió en el cargo, las recivió en su lugar.

3. Acerca de las cuentas benditas, es verdad que las vedó el Papa Pío 4.º [1], mandando no se diesen, mas aquel mandamiento pienso cessa por su muerte, [157*r*] y todavía se procurará con el successor Pío V que hallarge en esto la mano para la edificación de esas ánimas. No me acuerdo se el P.e Baptista de Ribera huvo también acerca désta alguna gracia, él lo havrá dicho.

4. La facultad de ayudar las ánimas con cada missa comuniqua N. Padre a V. R. quan cumplidamente puede.

5. La indulgentia plenaria que pide para qualquiere penitente que confessará, non stá en mano de N. Padre el concederla. Y sería muy estraordinaria petitión para el Papa, ni sé yo quién aya nela Compañía que la tenga. Basta que por una vez quienquiera que se confesará con V. R., aviendo hecho algunos exercitios precedentes con alguna meditación de la passión di Christo y oración, guane esta indulgentia, come lo concedió vivae vocis oraculo PP. Paulo III a instancia de N. P.e Francisco quando era Marquez de Lombari [2].

6. Y porque de las demás cosas que de acá querá saber, podrá ser avisado por las que se escriven al P.e Provincial, y las ocupationes me sfuerçan a ser breve, solamente diré que encomendámosnos todos en las oraciones y sacrificios de V. R.

De Roma 16 de Enero 1566.

108

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I., VICEPROVINCIALIS, PATRI DR. IACOBO MIRON S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

COCINO 20 IANUARII 1566

Tertia via

I. AUCTORES: Doc. 109, 9; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 7,

15 V *del.* también

[1] Cf. *Lainii Mon.* V 603, VII 131.

[2] Legas *Lombay.* — De hac indulgentia, quam cardinalis de Durantibus 2 Ian. 1547 testimonio confirmavit, vide MI *Const.* I, pp. CCLV CCLVIII.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nn. 121-126 ; SOUSA I, 3, 2, 33-34 ; WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 69-70. — II. TEXTUS :

1. *Goa 11 II*, ff. 272*r*-81*v*, prius n. LXII: Originale lusitanum, in plures paragraphos divisum, interdum correctum; subscriptio in f. 280*v* illegibilis reddita, sed ab alia manu restituta est. Duo loci item diverso tamen modo deleti vel illegibiles facti sunt (in n. 24 de praefecto novo Molucis assignato, et n. 52). Plures loci lineis subducti et in margine numero « 3 » notati sunt, ubi in tribus locis foliorum 277*v* et 278*r* argumentum breviter repetitur. Fol. 281*r* vacat. In f. 281*v* exstat inscriptio, littera M [Mirón], nota Polanci: «vista, y no es para estampar sino para proveer en muchos buenos recuerdos que da », nota alterius manus: « 1566 [*adiunxit Sacchinus*: di Genaio], y no es para estampar », denique summaria autographa eiusdem Sacchini. Prima via.

2. *Goa 8 III*, ff. 547*r*-56*v*, prius ff. 507-17 et recenter (graphio) n. 176: Originale lusitanum, ab alio amanuensi scriptum, a tertio revisum. Charta, cum esset inferioris qualitatis, iam sat pallida est et fragilis; scriptura quoque ex pagina versa translucet, ita ut interdum cum difficultate legi possit. In n. 29 habetur similis nota alterius manus in margine atque textus 1 (v. app. crit.), numerus quoque 52 deletus est. In f. 556*v* legitur inscriptio una cum littera M [Mirón] et nota archivistica: « 20 de Enero 1566 ». Textus in genere est identicus cum textu 1, sed in nonnullis locis modum dicendi mutavit accuratioremque reddidit. Tertia via.

III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 2 (G8), notatis variantibus textus 1 (G11).

Textus

1. *Alludit ad litteras annis elapsis scriptas et se excusat. In hac referet in primis de obstaculis conversionis et de mediis eam promovendi.* — 2. *Obstant reges et domini non christiani, cum e conversione subditorum varia damna eis nascantur.* — 3. *Christiani in terris dominorum indorum cum difficultate a missionariis visitari possunt; quamvis saepe vexentur, in territorium lusitanorum vix transferri possunt neque hoc suadendum est.* — 4. *Exponit remedium quod in eo est ut varia regna vel imperia Orientis subiciantur Lusitaniae et hac via christiana fiant.* — 5. *Paulatim tamen procedendum esset. Etiam donis reges Indigenae conciliari possunt, ubi multi numerantur christiani.* — 6. *Aliud remedium propagandae fidei in eo est ut gubernatores et praefecti lusitani nominentur boni. Praefecti saepe debitis onerati sunt et ideo nimis intenti ut pecuniam acquirant; christianos quoque vexant.* — 7. *Quinam praefecti eligendi; viri de cetero bene meriti, sed non apti ad tale munus, alio modo remunerandi sunt.* — 8. *Tertium remedium est ut multi et boni Patres laborent. Media conversionis Ecclesiae primitivae. Miracula, excepta Iaponia, parum inserviunt.* — 9. *In missionariis requiritur etiam prudentia ut bene distinguere sciant inter mores civiles et idololatriam. Ne zelus imprudens et praeceps bona germina destruat!* — 10. *Patres sint etiam docti ita ut cum acatholicis disputare sciant. Momentum collegiorum in Oriente.* — 11. *Praeter collegium goanum S. Pauli nullum aliud*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

exstat in quo missionarii efformentur. Collegia cocinense et bazainense paupertate laborant et reditibus certis carent. Ob penuriam missionariorum in variis regionibus parum fit. Verum quidem est non omnes qualitates desideratas in omnibus Patribus inveniri posse. — 12. *Delegandi nonnulli Patres docti et virtuosi ad reges indigenas, qui bene noscant mores et religionem et etiam linguas quantum fieri potest. Incommoda quae usu interpretum habentur. Sciant socii linguas nativas. Opportune P. Quadros scholam linguae konkani pro 9 vel 10 Fratribus instituit.* — 13. *De legibus instituendis quibus iura hereditatis aliarumque rerum certa reddantur in regionibus ubi christiani habitant. Quomodo iura divinum, naturale, indicum, lusitanum coordinanda.* — 14. *De aequa iustitia procuranda, constituendo fortasse auditore bono. Iustitia sit par inter lusitanos et indos. De nominandis « Patribus christianorum » ab episcopo et a sociis.* — 15. *Promovendi sunt neophyti ad honores. Usus pro dolor est contrarius. Exemplis sint sortes tristes regum Maldivarum et Ceilonis.* — 16. *Dux omurensis, D. Bartholomaeus, est christianus, sed lusitani mercaturam faciunt cum hakatensi, inimico.* — 17-18. *Commoda varia enumerat quae e conversione etiam imperio lusitano eveniunt. Exemplo sit bellum cananorense. Occurrendum tempestive indigenis ethnicis et mahometanis, qui in dies fortiores fiunt.* — 19. *Quaedam addit per transennam de sociis et missione Iaponiae. De Molucis et missionariis qui ibi laborant. P. Quadros eo se conferre statuit. Fontes narrationis manifestat.* — 20. *De rege ternatensi, Hairun, mahometano, inimicissimo propagandae fidei christianae.* — 21. *De Tidore, regno ternatensi inimico. Viri principales iam sunt christiani, sed praefectus remisse agit.* — 22. *De Manado, Siau, ubi domini sunt christiani, et de Carlupa provincia, quae petit Patres.* — 23. *De provincia Bengay, ubi rex est catholicus obstante Hairun. Proponit duo remedia in favorem christianorum harum regionum: ut rebelles puniantur una cum rege Hairun, et ut praefecti ternatenses sint selecti, Deo et Regi Lusitaniae addicti.* — 24. *De novo praefecto molucensi qui male audit.* — 25. *Novae expensae faciendae resarcientur. De utilitate exstruendi castra in Amboina ut tot vexationibus javanensium et ternatensium obviam eatur.* — 26. *De christianis Piscariae et Travancoris, qui laudantur. Desiderantur boni praefecti lusitani, ab ecclesiasticis proponendi et a Rege confirmandi.* — 27. *De Jaffna et de christianis a temporibus D. Constantini de Bragança ibi relictis. Tota terra occupanda est, in qua deinde christiani ex aliis regionibus collocentur.* — 28. *De Ceilon, de regibus christianis ibi degentibus, de Madunnê.* — 29. *De Cocino, ubi praeter quandam partem urbis, dominantur principes indigenae, fidei christianae adversi. Exstruenda est domus catechumenorum: alia quoque remedia proponit. Christiani S. Thomae perfecte uniendi sunt cum Ecclesia Romana.* — 30. *De Goa. De baptismis solemnibus, de instructione catechistica, de locis vel insulis ubi socii morantur.* — 31. *Affirmat ethnicos maxime honore et lucro ad fidem moveri; proinde his mediis utendum esse ut christiani fiant.* — 32. *Ne templa ethnica in territoriis Regis lusitani tolerentur.* — 33. *Ne timeatur insurrectio populi si templa destruantur. Duo exempla ex historia indica hoc confirmant.* — 34. *Lusitani in negotiis utantur christianis indigenis, non ethnicis.* — 35. *De caeremoniis ethnicis « publicis ».* — 36. *De iurisdictionibus regia et archiepiscopali.* — 37. *Praefecti lusitani salse-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tensis et bardensis ditionum sint amici dilatandae fidei. — 38. *Promovendi neophyti.* — 39. *Singulis annis numerus baptizatorum cum Rege Lusitaniae communicandus est, sicut progressus christianitatis. Cur D. Constantinus de Bragança redux in Lusitaniam male receptus sit. De industria qua Ioannes III, D. Catharina, D. Henricus fidem promoverint. Obstacula e parte mercatorum, qui lucrum quaerunt.* — 40. *Dicta et facta circa reditus insularum goanarum a temporibus gubernatoris Francisci Barreto.* — 41. *De brahmanis expulsis. Difficultates quas missionarii hac in re experiantur.* — 42. *Considerat bonos effectus, si brahmanae expellendi prius monentur. De quibusdam brahmanis pagi principalis Neurá-o-Grande, qui sunt catechumeni.* — 43. *Enumerat varia commoda, quae Regi Lusitaniae eveniunt, si ethnici sui territorii fiunt christiani.* — 44. *De sociis qui sunt Bazaini et in locis vicinis. Status iuridicus. Rationes conversionum et obstacula.* — 45. *Proponit varia consilia quibus conversio promoveri possit.* — 46. *Quidam dicunt Regem perdere aliquot reditus si ethnici christiani fiant. Refutatur haec opinio. Ne morentur per pagos ethnici conspicui, qui fidei adversantur.* — 47. *Cur patroni lusitani conversioni agricolarum obstant.* — 48. *Varia media suggerit quibus christianitas fovenda et augenda sit.* — 49-50. *Societas Iesu particularem curam Cafrariae habere videtur, quae tamen, ut alia regna Africae, imperio subici debet ut missionarii ibi cum fructu laborare possint. De morte Patris Silveira. Terra, secundum quosdam lusitanos, a Rege nimis derelicta est et inculta manet. Quid Lupus Vaz, olim vicarius mozambicensis, de ea dixerit. Periculum imminens islami.* — 51. *Quanta gloria esset si sinenses christiani fierent! Ut evangelio aperiatur via aut regio expugnanda aut legatio mittenda est.* — 52. *De Iaponia et sociis ibi laborantibus.* — 53. *Nihil scribit de Bengala, Pegu, Tanassarim, Camboja, de insulis Lekyos, de terra tartarorum.* — 54. *Ne imponantur interim neophytis decimae. Quomodo missionarii sustentandi sunt.* — 55. *Rex lusitanus ecclesias pauperes iuvet subsidiis.* — 55. *Competentes et neophyti pauperes adiuvandi.* — 56. *Repetit quam utiles hi Statui lusitano tempore belli et pacis iam fuerint. India detecta et conservata est ut numerus electorum compleatur.* — 57. Postscriptum. *Lusitanorum naves appellunt portum Hakata, cuius dominus est inimicus nominis christiani et D. Bartholomaei. Remedium afferatur!*

† Yesus Maria

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Os annos passados escrevi a V. R. algumas cousas que me pareciam convinientes pera o bom governo deste Estado [1], mas porque entam parecia que metia a foice, como dizem, em messe

1 **Maria** *om. G11*

[1] Cf. v. gr. epistolam 24 Ian. 1563: DI V 753 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alhea [1] entendendo no temporal, escrevendo cousas que não erão conformes à minha profissão, mas a necessidade da terra me constrangia hàs escrever, agora tornando-me a recolher em aquillo que hé mui proprio de minha obrigação, relatarei nesta o que acerca da christandade destas partes da India a experiencia desta terra e enformação de muitas pessoas dignas de fee, com quem muitas cousas destas communiquei, principalmente de Padres da Companhia, que estam divididos por diversas partes, e sendo este o negocio que sempre tratão, me tem nisto ensinado. E espero em Deus N. S. que se estas cousas forem hàs orelhas dos Principes [2] que se proverá tudo o que releva ao bem da conversão de tal maneira que a nossa santa fee seja mui acrecentada e os limites da Igreja dilatados. Duas cousas farei nesta com ajuda de N. S.: a primeira, falando en geral, direi as cousas que nestas partes da India empedem a conversão dos infieis e as cousas que muito ajudaram se se provesem pera se acrecentar a nossa santa fee; a segunda, mais particular falando, declararei as cousas que mais empedem ou convem pera a conversão especificando en cada huma das provincias da India o que se poderia prover pera augmento da [reli]giam christãa e gloria de Deus N. S.

2. Primeiramente, a cousa que mais empede crecer muito a christandade nestas partes são os reis e senhores infieis, cujos vassalos se fazem christãos, porque entendem os ditos reis que os seus subditos se convertem hà fee não tanto por realmente conhecerem os enganos de suas ceitas e a verdade da fee catholica, como por verem que os portugueses sam poderosos e senhores do mar e que os livraram de muitas tiranias dos ditos reis e os deixaram navegar hà sua vontade, e que os defenderão de outras opressões presentes ou futuras; e juntamente vem que, tanto que os seus vassalos se fazem christãos, logo se tem por mais obrigados a acodir aos capitães, em cuja capitania estão, que aos proprios reis cujos vassalos são; e, se os reis ou senhores lhe pedem alguma tirania, que elles são muito acostumados a pedir, logo os christãos fazem queixume aos Padres e capitães e os deffendem, e isto sen-

10 mui]mais *G11* || 13 de] dos *G11* || 14 este *om. G11* || 19 com *add.* a *G11* || 22 ajudarião *G11* || 26 religiam *charta consumpta G8*, religião *G11* | e] a *G11* || 27 as cousas . . . empedem *G11*

[1] Proverbium lusitanum: « Não metas fouce na seara alhea » (PEDRO CHAVES, *Rifoneiro português* [Porto 1945] 260 n. 465).

[2] In primis D. Henricus, cardinalis, et D. Catharina, regina.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tem muito os reis; [547*v*] e tambem em algumas partes os christãos não pagão direitos reais aos reis jentios, muito contra sua vontade. Tambem tem outra perda os mesmos reis e seus julgadores: quando erão jentios, levavam-lhes dinheiro em pena das culpas cometidas, e perdem este interesse em os que se baptizão, os quais logo como se bautizão são julgados no foro secular por os capitães e no eclesiastico polos Padres. Acrecenta-sse tambem a isto, que nas terras onde há christãos, polas opressões que os reis fazem aos christãos, muitas vezes lhes fazem os purtuguesses guerra, e por estas e por outras cousas semelhantes que tocam no interese, mais que pola affeição que tem aos idolos ou a suas seitas, lhes hé muito oudiosa a christandade, principalmente acrecentando-lhes este odio os bramenes e os mouros, e tambem alguns judeus, que por toda esta jentillidade são espalhados e perseguem, com mexericos e maos conselhos, os christãos quanto podem.

3. Daqui se pode bem entender o trabalho que tem os Padres em visitar, sostentar e ensinar os christãos em terras sojeitas a senhores infieis, porque comummente os reis e seus regedores são tiranos, e os christãos, gente fraca, não se podem bem douctrinar com semelhantes opressões; e polo trabalho, que se apontou terem os senhores da terra, se pode collegir o que teram tambem os Padres em visitar e ensinar os christãos sojeitos aos ditos senhores. E posto que posa parecer ser remedio pera isto conviniente tirar os christãos das suas terras e levá-los onde estem sojeitos a Ell-Rei de Portugal e fora de tiranias, isto tambem tem muitos inconvinientes, porque não há cousa que tanto trabalho possa dar aos christãos por mais tiranizados, oprimidos e pobres que sejão, que mudá-los de sua natureza [4], nem hé pera espantar pois os filhos de Isrrael lhes era tan duro deixar o desterro do Egipto [5], quanto mais o amor da patria, que hé tam natural; e tambem seria isto não pequeno estorvo a outros povos, que ao diante mediante a divina graça se converteram, e deixaram de se converter, arreceando que tambem os levaram a elles fora de suas terras.

4. Por estes inconvinientes, que há, parece que hum dos mais importantes meos que há, pera se acrecentar a nossa santa fee nes-

---

42 *Prius* reas, *corr. atramento pallido G8* || 58 infieis] gentios *G11* || 65 tambem *sup. G8*

---

[4] *Natureza*, i. e. *pátria, lugar de nascimento.*

[5] Cf. Ex. 16. 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tas partes, seria conquistar alguns reinos, como hé o de Cambaia [6], Ceilão, Jafanapatam, e ainda seria facil conquistar o imperio de Manamotapa onde mataram Dom Gonçalo [7] e dizem aver serras d'ouro, e outros reinos. E facil seria acharem-se justos titolos p[ara] sé conquistarem; e parece que nam averia muita difficuldade pondo-se os hombros a conquistar, pollos jentios serem jente fraca. Porque se os mouros tiverão poder pera se apoderar de toda esta terra firme, como hé o Dialcão [8], Izamaluco [9] e o rei de Cambaia, e semeam nellas a impia ceita de Mafamede, quanto mais os portugueses, hindo com o zello de acrecentar a fee, conquistaram mais facilmente estes reinos. Os quais tem renda sem conto nem medida; e, como andem divididos em guerra, não seria muito difficultoso conquistarem-se, principalmente que são os povos delles tiranizados; e, cortando as cabeças principais, todo o mais povo obedeceria pacificamente e se faria christão e leal e fiel a seu rei e ter-se hia a India segura e seria Ell-Rei de Portugal o mais poderoso rei que há na terra e teria grandes merecimentos com Deus. E não tam somente estes reinos, senão tambem o da China, que hé o mais rico e o maior que me parece que há em o descuberto, com ajuda de N. S. tambem se poderia conquistar, porque hé jente muito fraca e mui tiranizada daqueles que ha governão, e facilmente se sojeitariam ao jugo dos portugueses, e polo conseguiente ao de nossa santa fee. Isto bem vejo que se não poderia fazer tudo junto, mas ao menos podia-se pertender hir-se fazendo pouco a pouco. [548*r*]

5. Este mẽio ponho primeiro por ser principal pera a conversão, como se faz na Espanha a Nova [10]. Mas sendo casso que não aja posibilidade pera a conquista, parece que seria necessario tentar a cousa por bem e amizade, mandando presentes de parte de S. A. aos reis e senhores, onde há christandade feita, e peças aos regedores e conselheiros, porque na mão dos taes estaa quasi tudo; e bem asi favorecendo quanto for possivel os portos dos ditos senhores por

78 onde — Gonçalo *sup. G8* || 80 para *charta consumpta G8*, pera *G11* || 83 o rei] el-rrey *G11* || 93 senão] mas *G11* || 94 o^3 *om. G11* || 95 com *add.* a *G11* || 98 de] da *G11* || 100 a] e *G11* || 101 ser *add.* o *G11*

[6] Gujarâth.

[7] D. Gundisalvus da Silveira.

[8] 'Adil Khân, seu Bijâpur.

[9] Nizâm.

[10] Mexico, cuius territorium multo amplius erat quam hodie.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

respeito da christandade, como seria darem-lhes cartazes e licença pera lhes levarem cavalos [11], e, por este interese, parece que trataram bem os christãos e os Padres poderam fazer mais entre elles o que convem ao serviço divino.

6. O segundo meio necessario, pera bem e augmento da christandade e conversão dos infieis, hé aver bons ministros assi governadores como capitães. Os governadores, como entendem milhor de Sua Alteza quanto folga com a christandade, alguns favorecem alguma cousa este negocio; mas os capitães, como não entendem tanto esta vontade de S. A., ou, dado que a entendão, como os mais delles vem endividados, não se alembram de mais senão de como sahirão ricos e poderam pagar suas dividas e aproveitar seus parentes e criados, porque dizem que lhe derão aquela capitania em satisfaçam de seus serviços; e, como e[s]te seja o seu principal intento, não podem servir dous senhores, polo qual quasi nenhuma conta tem com o favor dos christãos e muito menos com converter os infieis, como bem experimentão com muito trabalho seu e angustia os Padres, que andão nesta obra da christandade. E, por estas e outras semelhantes cousas, dis a divina Sabedoria: Estabunt iusti in magna constantia adversus eos qui se angustiaverunt et qui abstulerunt labores eorum [12]. Muitas vezes os angustiam e fazem perder os trabalhos dos ditos Padres, porque com os agravos, que fazem aos christaãos por causa de seus intereses, perde-se o fructo e trabalho de muitos annos entre os christãos. Donde se pode ver que zello teram os taes pera trazer hà fee aos infieis, pois aos proprios christãos perseguem. Nisto se poderia muito dizer, immo chorar. Ora, se por muitas semrezões feitas aos ditos christaãos por clamarem ao ceo, hahi devasar delles, todas as culpas por derradeiro tornam em nada, ou por não aver parte, que ouse contra elles procurar, ou porque sabem tambem procurar por si, que por derradeiro sempre ficão com a sua e a justiça perece.

7. E assi que, se S. A. quer que creça a christandade e que se convertam muitos infieis, deve dar bem a entender esta sua santa

---

111 convem *add.* mais *G11* | divino] de Deus *G11* || 112 pera *add.* o *G11* || 121 este *charta consumpta G8*, o enteresse *G11* || 126 dis a divina] se diz na *G11* || 140 E *om. G11*

---

[11] Commercium equorum ex Arabia per Armuziam et Goam tunc permagni momenti erat.

[12] Cf. Sap. 5, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entenção a quem daa as capitanias, buscando mais os homens pera ellas que ter respeito a lhes satisfazer serviços, porque, se bem se atenta, hàs vezes se dam capitanias a pessoas, que não são pera reger dous moços seus, e que os que os conhecem estão claramente vendo que hão-de dar muitas cabeçadas contra o serviço de Deus e de S. A. Não se pode esperar que os homens desta callidade hão-de procurar christandade. Diviam-se de satisfazer os taes por outra via, e nam com lhes dar cargos, de que se segue muito desserviço de Deus e infamia ao Estado. Tambem parece que seria rezão saberem, os que são eleitos pera capitães, que se lhe fizeram mercê da tal capitania por serviços que fizeram, que maiores mercês hão-de aver por tratarem bem a christandade e trazer muitos infieis ao curral de Christo; e que, se tratarem mal a christandade, hão-de ser castigados asparamente.

8. O terceiro, que hé mui importante pera a christandade, hé aver muitos Padres muito bons e douctos. Deus N. S. na primitiva Igreja trouxe os infieis hà fee por tres meios, principalmente por milagres, e pola santa vida dos Padres e christãos, e por desputas e douctrina. Ao presente, já que os mais dos christãos se não convertem ⟨*por milagres*⟩, excepto os de Japão [13], senão por [548*v*] alguns meios humanos, pera se conservarem na fee e se affeiçoarem a ella e emendarem suas vidas, hé muito necessario o exemplo e vida santa dos hobreiros, e que entendão os christãos e infieis que nada move os taes obreiros senão puro amor de Deus e o bem que desejão aas almas daqueles com quem conversão. Mui longe deve estar dos tais toda a cobiça, devem ser mui castos, principalmente nestes principios em que se começa a frequentação das confissões; na paciencia devem estar mui fundados, porque, como hé gente fraca, se os Padres não sabem ser sofridos, aproveitaram pouco e não poderão muito tempo durar; e, quanto mais estiverem cheos de virtudes, tanto mais aproveitaram, maxime que em toda a jentilidade há jogues ou bramenes ou outros semelhantes ministros de Satanás, que na aparencia de fora parecem santos, e hé necessario pera a conversão dos infieis reluzir mais a virtude dos Padres que a ipocresia destes.

---

154 trazerem *G11* || 161 por milagres *del. G8G11* | de] do *G11* || 164 infieis *corr. alio atramento ex* fieis *G8* || 166 aas *corr. alio atramento ex* as *G8*

---

[13] Quod in primis per sanationes intellegi debet; cf. FROIS, *Die Geschichte Japans* 532, sub verbo *Heilungen*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Tambem convirá que os Padres, alem de ser virtuosos, sejão prudentes; porque há alguns, presertim dos que vem novamente do Reino, qui habent quidem zelum Dei sed non secundum scienciam [14], os quais como vem os christãos discrepar tam-a-la-vês [15] dos costumes d'Espanha, cuidão que tudo aquilo hé cousa de gentilidade e idolatria. Não sabem fazer differença entre aquilo, que hé pagode e ceita gentilica, ao que hé costume da patria ou provincia, verbi gratia: soem em algumas partes da India chorar as molheres seus mortos com bater nos peitos; acostumão tambem os homens furar as orelhas; e cuidão alguns Padres que aquilo hé cousa de idolatria e querem algumas vezes defender com escandalo do povo o que não convem; ora, tambem em quebrar pagodes [16] ou aplicá-los logo a igrejas, há mister grande discrição pera que não seja impedimento a outros se converterem. Entre toda esta jentilidade há alguns costumes maos e que o demonio introduzio contra a lei de Deus, e porem hahi houtros alguns, que podem passar e tolerar-se, e não o sabem sofrer. Alguns Padres querem arrancar logo tudo de raiz e escandalizão aos christãos, donde se vee quanta discrição ham mister os Padres que se hão-de ocupar em obra de christandade.

10. Convem tambem os ditos Padres serem douctos ut posint redere rationem omnibus de ea quae in nobis est fide [17], desputando com hos mouros e gentios perante os fieis e infieis, porque huma das cousas em que os nossos Padres sentem aproveitarem-se muito os christãos novamente convertidos, pera se firmarem na fee e deixarem o credito antigo, são as desputas que os Padres tem perante os christãos com os que são como sacerdotes dos jentios e mouros.

E, pois são tam necessarios pera a pregaçam da nossa santa fee, Padres virtuosos, prudentes e doutos, daqui poderá V. R.

187 querem-no *G11* || 195-96 em obra de] nesta obra da *G11* || 197 posint *corr. alio atramento e* sint *G8*, sint parati *G11* || 198 *Prius* fidem *G8* || 206 virtuosos *corr. alio atramento e* virtuos *G8* ; *add.* e *G11* | prudentes *sup. G8*

[14] Cf. Rom. 10, 2: « Testimonium enim perhibeo illis quod aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam ».

[15] Vocabulum *tam-a-la-vez*, i. e. *um tanto*, obsoletum est (cf. Morais, *Grande Diccionário* [10], X 621).

[16] Hic: *templa* (ethnicorum).

[17] Cf. 1 Petr. 3, 15: « Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisficactionem omni poscenti vos rationem de ea, quae in vobis est, spe ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entender quanta necessidade há de virem a estas partes muitos Padres da Companhia mui escolhidos ou, se polas muitas empresas que a Companhia tem por esas partes, não poderem vir obreiros desta calidade, emporta muito ao serviço de Deus e ao acrecentamento da nossa santa fee dar S. A. hordem com que cá aja alguns collegios da Companhia, em que se fundem em letras e virtudes, muitos obreiros, que levem o nome de Jesu e a sua santa lei por toda esta jentilidade e converta[m] muitos povos e reinos hà nossa santa fee com o exemplo da santa vida e luz da discriçam e douctrina; e que sejão aparelhados a sofrer muitos trabalhos e enjurias e mortes polla honrra de Deus N. Criador e Senhor, e que sejão taes, que, com exemplo de vida e douctrina e paciencia e sanctidade, supram a falta do dom das lingoas, do espiritu e da profecia, e do dom de fazer milagres e outras graças gratis datas, que na primitiva Igreja eram premitidas aos ministros do Evangelho, e agora, segundo vejo, hé necessario que por todas estas cousas supra a sanctidade da vida, e douctrina, e paciencia, e magnanimidade, e oração continua dos operarios da pregação da fee.

11. Na India não tem a Companhia nenhum collegio, onde se faça alguma jente, senão o de Sam Paulo de Goa. Em Cochim e em Baçaim temos tambem collegios, mas por serem muito pobres e se lhes não hordenar nenhuma maneira de renda não se podem nelles fazer obreiros tam necessarios pera a converção, principalmente este de Cochim que, por estar [549*r*] em bom sitio e quasi acabado de esmolas, se lhe ordenassem algum hordenado de que se sostentassem, se poderiam aqui criar muitos e bons obreiros pera acrecentar a vinha do Senhor. E, ou por esta via de collegios da Companhia, ou por outra, se outra milhor ouver, convem que aja Padres, que tenhão as calidades acima ditas, e muitos, porque por falta dos taes se faz muito pouco em algumas partes, onde, avendo muitos lugares de christãos, há muito poucos Padres pera os curar e ensinar e confessar; e outros Padres que trosquiam a lãa e bebem o leite e não apacentão as ovelhas [18], mais dano fazem que proveito. E bem vejo que nem todos os Padres, que se hão-de ocupar na christandade, não poderam ter todas estas partes que

---

212 virtudes *del. alio atramento* e *G8* || 214 convertão *G11* || 215 o *om. G11* | da[1-2]] de *G11* || 218 de] da *G11* || 221 premitidas] concedidas *G11* || 224 e *add.* a *G11* || 226 o *sup. G8* || 228 se[3] *del.* lhe *G8* || 238 curar *add.* visitar *G11* | e[3]] e *corr. e* que *G11*

---

[18] Cf. Ezech. 34, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

digo, mas ao menos hé necessario serem bons e virtuosos e zelosos do serviço de Deus, e que em toda a parte o que estiver por maior delles tenha tudo isto, que seja bom e experimentado e doucto e mui perfeito; e os outros bem obidientes e que tenhão mediocremente as condições, que tenho dito.

12. E ainda parece, para o effeito do que se pratica do acrecentamento da ffee, que seria bom escolherem-se alguns Padres mui douctos e mui vertuosos os quais podiam ser mandados a alguns reis destes da India pera averem de praticar as cousas da fee com os letrados dos ditos reinos. E estes taes podiam hir por mandado do Viso-Rei com seu embaixador ou elles sem a tal embaixada. E antes que fosem deveriam bem ter entendido os costumes daquele reino, principalmente do que creem acerca dos seus idolos e ceitas, pera que facilmente possam convencer e confundir aqueles com quem desputarem; e deveriam saber bem a lingoa ou, quando a não podesem saber, levar singularissimos topazes [19]. Mas, porque de maravilha se achão interpretes que saibam bem declarar polla lingoa os misterios da nossa fee, e que tenham spiritu pera falar com a liberdade necessaria, bom seria dar-se ordem com que nestes collegios da Companhia podessem alguns Irmãos hir aprendendo a lingoa, como já o P.e Provincial, antes que se fose, deixou em Choram 9 ou 10 Irmãos aprendendo a lingoa do Canarim, desocupados de toda outra cousa [20]; e o mesmo se poderia fazer em Couchim e em outros collegios, se ouvese de que se sostentar. E poderiam tambem os ditos Padres hir polo reino se o rei o não defendesse a declarar a lei de Deus a todos os que a quisesem ouvir, hindo juntamente aparelhados com grande animo pro nomine Iesu contumeliam pati [21].

13. O 4.º, acerca da justiça, avia mister proveer-se, pera bom governo da christandade e conversão dos infieis, que em todas as partes onde há christandade ouvesse alguma maneira de leis

---

242 e[1] *om. G11* | zelosos *alio atramento corr. e* zelos *G8* || 247 parece *del.* que *G8, add.* que *G11* || 249 douctos *corr. e* devotos *G8* | poderião *G11* || 251 poderião *G11* || 252 com *add.* o *G11* || 255 e confundir *om. G11* || 260 necessaria]*del. alio atramento* e *G8* || 264 em] neste collegio de *G11* || 266 ir os ditos Padres *transp. G11* | os reis os não defendessem *G11* || 269 pati *corr. alio atramento e* patit *G8* || 270 pera *add.* o *G11*

---

[19] *Topaz*, « bilinguis », interpres.

[20] Cf. doc. 88, 4.

[21] Cf. Act. 5, 41.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

acerca do herdar [22] e de outras muitas cousas; e parece que tudo aquilo que os christãos tiverem, que nam hé contra o direito natural nem divino e com que todos folgão, se avia de deixar e fundá-los bem primeiro na fee e na guarda dos dez mandamentos da lei de Deus, que de si quadra a toda rezam natural; e depois, pouco a pouco, se hiria produzindo o posetivo, suavemente, e desta maneira procederia a cousa com mais claridade e contentamento de todos. E por isto assi não ser, querem alguns capitães em as terras alheas julgar conforme has hordenações do Reino, deixando o bom e licito costume da patria; e, posto que as nossas hordenações sejam mui fundadas em rezão e direito, hàs vezes acontece não poderem proceder nestas terras pola diversidade dos lugares e pessoas, de que se segue muitas vezes a jente escandelizar-se e ficar pouco contente das taes sentenças. E quando todavia de todo em todo parecesse bem julgar-se pollas hordenações e leis do Reino de Portugal, em terras onde vivem christãos que são sojeitos aos reis infieis, convinha ajuntar-se alguns letrados e verem bem isso, e vendo que se podem entreduzir todas ou algumas leis conforme a nosso direito, publicá-las, e trabalhar de tomar o consentimento dos principaes da terra; e, até lhe serem desta maneira publicadas e recebidas, não se guardar com elles o rigor das leis, mas moderar-se por favor da fee, conforme ha calidade e ha inorancia delles.

E ainda nas cousas que não são muito graves deviam-se de someter o juizo dos christãos, ainda nos crimes ou negocios seculares, aos Bispos ou aos Padres que eentenderem na christandade, pera que julgem as cousas sempre tendo respeito ao bem e acrecentamento da nossa santa fee. E guardando-se estas cousas acima ditas, se procederia com mais claridade e contentamento de todos.

14. E assi como isto entendo em cousas leves, que não são nem contrarias ao direito divino ou natural, assi nas cousas graves, que seria necessario usar-se de rigor pera castigo dos maos e proveito dos bons, algumas vezes se vio, na Pescaria e [549*v*] outras partes da christandade, aver christãos que tem feito culpas por

---

276 primeiro bem *transp. G11* || 280 alguns] os *G11* || 286 das] com as *G11* || 290 ou *sup., prius* ha *G8* || 291 publicá-las *corr. alio atramento* e publicadas *G8* || 292 lhe *corr. ex* lhes *G8* || 295 devia-se *G11* || 297 entendem *G11* | na] no negoceo da *G11* || 300 mais *add.* lume *G11* || 304 e *add.* em *G11*

---

[22] Quod punctum omnino magni ponderis est, nam leges lusitanae multum ab indis discrepabant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

onde merecem ser enforcados e nada se lhes faz ou não devasando delles ou, dado que o saibão de certo, disimulão isso ; outros há que tem pouca culpa e por hum agastamento de hum capitão os avexam muitos dias.

Se em taes partes, como estas, se podesse pôr ouvidor entendido e temeroso de Deus, pera que em tudo se fizesse justiça, seria muito serviço de Deus, porque onde não há justiça não estaa Deus. E vemos comummente em as causas, que se tratão emtre os portugueses e os christaãos, quasi sempre vencerem os portugueses, posto que não tenhão justiça, ora por os christãos não saberem requerer sua justiça, ora por outros respeitos e favores; e hàs vezes os portugueses espancarem e maltratarem os christãos e passar-se por isso levemente, o que tudo escandeliza muito a gente fraca e faz que creça pouco na fee, e que tenhão pouco zello de converterem seus parentes e serem christãos. Avendo ahi capitães temerosos de Deus ou ouvidores entendidos e bons homens, tudo isto se proveeria.

E pera mais a cousa hir por seu caminho, convinha aver paes de christãos [22], que fossem homens de sostancia pera olhar e procurar polos christãos, e estes aviam de ser escolhidos polo Bispo e polos Padres.

E ainda nas leis da Igreja avia de aver moderaçam acerca dos christãos, porque não hé pequeno ympidimento pera os christãos — tambem pera os jentios se converterem — prohibirem-lhe os matrimonios que elles acostumavam dantes quando erão jentios, por o que parece necessario cometer-se aos Bispos da India a despensasão em todos os graos, que nam forem contra direito divino nem natural, e que usem della segundo virem ser conviniente pera o aproveitamento spiritual de suas ovelhas. Acerca dos jejuns e dias de guarda, diviam de poder hordenar o que lhes convem conforme ha capacidade da jente.

15. Outra cousa ajudaria muito a crecer a fee nestas partes,

---

308 de hum *corr. e* do *G8* || 314 os[2] *om. G11* || 316 requerer *add.* bem *G11* || 319 creçã̃o *G11* || 320 de] a *G11* | e] a *G11* || 323 ir a cousa *transp. G11* || 325 *Prius* polos Bispos *G8* || 328 os *bis G8* | christãos *add.* e *G11* || 333 nem] ou *G11* | e *om. G11* | ser] que hé *G11* || 334 ovelhas *add.* e tambem *G11* || 337 muito *add.* tambem *G11*

---

[22] *Pai dos cristãos*: « Era o padre especialmente deputado, com carácter oficial e com ordenado, para cuidar dos catecúmenos e dos neófitos, na India e no Extremo Oriente. O cargo era considerado de grande importância e interesse » (DALGADO II 139).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se visem fazer-se favor e honrra hàqueles que se convertem e que os tratão com maior amor e respeito que quando eram jentios, e quá faz-se tudo pollo contrario, porque, aos mesmos a quem se fazia honrra quando eram infieis, despois de bautizados se faz dezprezo; e o bramene, que sendo jentio, achavam apto pera servir o feitor ou quaisquer outros officiaes d'Ell-Rei depois de feito christão achão que nam presta pera servir. Assi que, por se fazerem christãos, são desemparados dos seus parentes infieis e desprezados dos nossos e se vem abatidos e com menos remedio que quando eram jentios. Vemos por expiriencia que todos os reis, que se fizeram christãos, são menos honrrados e favorecidos que quando eram jentios: o rei das Ilhas da Maldiva [24], colhendo-lhe outros das suas Ilhas, 15, vimte mil cruzados cada anno, anda pobre e miseravel e sem nenhuma honrra nem favor; e, ainda que elle tem pouco emtendimento, podia-se-lhe prover de algum curador, que se não curasse a ssi mas ao mesmo rei e as suas rendas, e o fizesem andar como convem a rei christão. O rei de Ceilão [25] fez-se christão e, sendo dantes grande senhor, está quasi privado do reino por aver recebido o santo baptizmo, e há sinco ou 6 annos que tem passado grandissimos trabalhos com os cercos do Raio [26]; e a cabo de tantos annos, que esperava polo socorro da India com que se vise restaurado o seu reino, mandaram desfazer a Cota [27], que era sua força em que elle se sostentava. E posto que foi com maduro conselho, todavia a jente do rei acabou de perder a esperança de lhe ser tornado o reino, e assi estam tantas mil almas, que eram baptizadas, tornadas jentias. E parece que se avia de buscar todo o modo possivel pera tornar este rei à sua posse, porque não hé pequeno estorvo pera outros, que se espera que viram hà fee, ver que por hum rei se aver convertido fica desaposado do seu reino.

343 ou *add.* a *G11* || 349 da] de *G11* || 350 das suas Ilhas *sup. atramento alio G8* | 15 *add.* ou *G11* || 354 *Prius* christãos *G8* || 355 sendo dantes grande senhor fez-se *transp. G11* | está *add.* agora *G11* || 356 aver recebido] receber *G11* || 357 cercos *add.* e apertos *G11* || 358 Raaju *G11* || 360 era *add.* a *G11* | se elle *transp. G11* || 362 a *corr. ex* as *G8* | as esperanças *G11* || 363 E *sup. alio atramento, prius* que *G8*

[24] Hasan, nomine christiano D. Emmanuel (cf. DI II 285-86).

[25] Dharmapâla, qui a. 1557 nomine D. Ioannis christianus factus est, cuius sedes Kôttê a. 1565 reliqui debuit (cf. PERERA, *History of Ceylon* I 37).

[26] Râjasinha, filius regis Mâyâdunnê (cf. PERERA o. c. I 34 36), domini districtus Sitâvaka.

[27] Anno 1565 (PEREIRA, o. c. I 37; COUTO, *Déc.* VIII, c. 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E isto se pode ter por averigado, que quantos mais favores tiverem de S. A. os convertidos hà fee, tanto averá mais disposição e lugar de outros muitos d'irem a pedi-la; polo contrario, se virem os infieis que os convertidos hà fee perdem de sua honrra, estado e fazenda, longe estaram de virem a ella, porque nam hé agora o tempo da primitiva Igreja; e por estes meios humanos entram no curral do Senhor.

16. O rei de Humbra Dom Bertolameu [18], em Japão, fez-se christão, e mais com tão grande zelo e lume da nossa santa fee, e os capitães da viagem de [550*r*] Japam vão com as suas naos tomar o porto de Firando, que hé o rei principal seu enemigo e que lhe faz toda a guerra que pode [19]; e a honrra e proveito, que podiam dar a ell-rei Dom Bertolameu, sem perda sua a querem antes dar ao rei seu contrario en desfavor da fee e desprezo dos nosos Padres: aos quais, se favorecem os reis de Japão e lhes dão licenças e privilegios pera pregarem a lei de Deus aos seus povos, muita parte hé por esta honrra e interese que esperão dos portugueses, e por cuidarem que a nao tomará o porto que os Padres quiserem. Finalmente, muitos outros exemplos poderia trazer, e prouvera a Deus que não foram tantos e tam manifestos a todos.

17. Se com estes, e outros semelhantes meios, se tomasse muito a peito a conversão dos infieis nestas partes, e conservaçam e augmento dos christãos, não hahi duvida que alem do grande serviço de Nosso Senhor e da salvaçam de muitos, que por estas partes a misericordia divina tem perdestinados pera a sua gloria, e a grande coroa que S. A. há-de alcançar sendo o principal meio de se converterem os infieis, ainda no temporal, se siguiriam mui grandes proveitos hà terra e a Ell-Rei. Porque, primeiramente, com aver muitos christãos a terra ficará mais segura, assi por elles ajudarem a defendê-la, como cada dia vemos, como tambem por quebrarem o animo aos infieis nossos inimigos, sabendo que pois

---

370 d'irem] virem *G11* || 372 de *add.* se *G11* || 375 em *add. alio atramento G8, del.* hum[?] || 376 e[s] *sup. alio atr. G8* | lume e zelo *transp. G11* | nossa santa *om. G11* || 377 das viagens do *G11* || 380 a ell-rei] ao rey *G11* || 382 de] do *G11* || 383 aos] em suas terras a *G11* || 384 interese] proveito *G11* || 385 cuidarem *sup. atramento alio G8* || 386 podera *G11* || 387 Deus] N. S. *G11* || 388 a todos *om. G11* || 395 siguiriam *corr. atramento alio* e siguiram *G8* || 396 primeiramente *del.* porque *G8*

---

[18] D. Bartholomaeus Ômura Sumitada.

[19] Dux hiradensis, Matsûra Takanobu (Hisho).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

elles são christãos como nós hão-de pelejar contra elles, nem lhes hão-de dar favor e ajuda, o que estava certo fazerem se foram ainda infieis e de sua lei. E, alem de outras vezes, agora se tomou disto clara experiencia na guerra que o Viso-Rei queria fazer a Cananor, que soo daqui de Cochim aparelharam os christãos 7 ou 8 navios e 5 os de Coulão hà sua custa, e elles mui bem armados pera pelejarem contra os mouros de Cananor [30].

E ainda se vee claramente que avendo muitos christãos nestas terras, se os exercitasem na guerra, poderia S. A. encurtar muitos gastos porque com o que gasta com hum soldado o gastaria com 5 ou 6 christãos, porque a hum soldado pagam-lhe dez pardaos de quartel, e hum christão contenta-se com hum pardao cada mes e sofre milhor o trabalho, porque se contenta com hum pouco de arroz e de betere [31] e andar descalço e despido e dormir no chão e andar ao sol e ao frio sem lhe fazer nojo, e alguns pelejam tam valentemente como os portugueses. E, alem diso, pera a fazenda de S. A. seria mui proveitoso fazerem-se muitos christãos que podesem ser lingoas [32], rendeiros, escrivães e servir os feitores e mais officiais de S. A., e tambem aos ouvidores e juizes, porque com isso se evitariam muitos roubos e sem-justiças que se fazem, nem averia tantos ardis e modos de furtar a Ell-Rei e às partes, como há, sendo os taes servidores jentios; e isto assi por parte dos mesmos christãos, que tem já mais conta com a conciencia, como por parte dos ditos officiaes, que se não fião tanto de hum christão, com arreceo que o diga aos Padres, como de hum gentio ou bramene, como vemos por experiencia que não há quem faça tomar hum christão por oficial d'Ell-Rei e morrem por hum gentio.

18. Estes e outros muitos proveitos temporaes, afora os spirituaes, se seguiriam de aver muitos christãos, halem das muitas

---

402 de[1]] da *G11* | outras *add.* muitas *G11* || 408 se — guerra *om. G11* || 409 com[1] *del. G11* || 412 sofrem *G11* | pouco] pequeno *G11* || 413 de[3] *om. G11* | betre *G11* || 415 como *corr. ex* e milhor que *G8* || 419 injustiças *G11* || 424 digão *G11*

---

[30] Cf. COUTO, *Déc.* VIII, c. 1: « Das primeiras cousas, em que este Viso-Rey [Dom Antão de Noronha] intendeo, foi soccorrer Cananor, pera onde logo despedio D. Antonio de Noronha, casado em Cochim, por Capitão da gente de guerra, com alguns Capitães, que partio no mesmo Setembro » 1564. Quid deinde a. 1565 ibi acciderit, narratur in cap. VI, quod verbis Patris Nunes Barreto complendum est.

[31] Pro *betle*. DALGADO I 121 etiam formam *bétere* notat.

[32] I. e. interpretes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mercês que N. S. faria a estas terras por este serviço, sostentando e acrecentando a arvore que tão bom fructo daa; como, polo contrairo, no Evangelho ameaça que há-de mandar cortar a arvore que não dá fructo [33]. Quem poderia dizer, Padre meu, quanto se tem perdido nos tempos passados, e nos presentes se perde, das almas que foram compradas com o sangue de Christo N. S. [34] por nossa nigligencia, e quanto mal, nesta nossa perdiçam, obra a dilligencia dos mouros assi entre os que já foram christãos como nos que ainda não receberam nossa santa fee? E quanto mais se dilata este negocio tanto polo discurso do tempo se vai fazendo mais difficultoso, assi polos naturaes e estrangeiros infieis se hirem fazendo fortes e hir cada vez mais correndo a pestilencia da ceita de Mafamede, como polos nossos mostrarem fraqueza e frieza grande nas [550*v*] cousas da honrra de Deus, e todo o cabedal meterem no negocio da fazenda e muito pouco no das almas.

Maluco

19. Isto hé o que assi em geral me pareceo relevar muito ao serviço de N. S. informar a V. R. acerca da christandade da India, agora descendendo mais ao particular declararei o que o Senhor me der a entender acerca de alguns lugares, reinos e provincias destas partes, o que nellas se faz e a grande porta que Deus N. S. tem aberta pera dilatar os termos da Igreja catholica e plantar muitas novas plantas nesta sua vinha se se usase dos meios necessarios pera a conversão. E, deixando a christandade de Japão, onde andam 7 Padres nossos e 6 Irmãos [35], afora os 4 Padres que vieram este anno com licença do nosso Padre Geral pera hirem ajudar os que lá estão [36] — que hé christandade que Deus N. S. quer fazer puramente com a sua divina graça sem outros meos humanos, e contentar-me hia eu que os portugueses não estrovassem o que

---

433 no presente *G11* || 437 receberam *add.* a *G11* || 443 no negocio da] na honrra e *G11* || 446 de *add.* Deus *G11* || 448 reinos, lugares *transp. G11*

---

[33] Cf. Mt. 3, 10.

[34] Cf. 1 Petr. 1, 18-19: « redempti estis . . . pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi ».

[35] Enumerantur in doc. 89, II, 18.

[36] PP. Alcaraz, Ribera, A. Valla, Bonaventura (Riera).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Deus por sua misericordia ahi quer obrar à maneira da primitiva Igreja —, em Maluco estão dez Padres nossos e quatro Irmãos [37], afora o nosso P.e Provincial Antonio de Quadros, que este Setembro passado partio pera laa, a visitar essas partes [38], onde por bondade de N. S. se fazem muitos christãos nas ilhas de Ternate, e nas do Moro, e de Amboino e de Bachão, e outros muitos lugares.

E pera V. R. saber quanto por aqueles reinos se poderia dilatar a nossa santa fee com muito pouco custo de S. A., saberá que há muitos reinos que estão aparelhados e desejosos de receber o sacramento do bautismo se tivessem esperança de serem favorecidos dos capitães de Maluco, segundo tenho sabido do Irmão Baltesar d'Araujo, que de laa veio [39], e por cartas dos nossos Padres.

20. O rei de Ternate [40], como seja mouro, usa de tal manha que tanto que sabe que os jentios se querem fazer christãos manda logo cacizes fazê-los mouros, como agora se vio na conversão dos Celebes [41] e do sobrinho d'el-rei de Bengai [42] e Luçebatas [43], aos quais, tanto que soube que se queriam fazer christãos, mandou acometer com todos os favores que quisesem, que não se fizesem christãos e tomasem antes a sua lei. A ilha Samafo [44], com outros dous ou tres lugares anexos, há já certos annos que mostram desejos de serem christãos, mas com medo d'el-rei de Ternate não ousão. Os Bicholes [45], que são muitos lugares, tambem acometeram mas não veio a effeito por tambem o rei de Ternate os estorvar; e alem destes lugares há outros seus vizinhos, que se

---

465 nossa santa *om. G11* | há] estão, *postea del.* que estão *G11* || 466 e *sup. G8* || 470 Tarnate *G11* || 472 cacizes *add.* a *G11* || 473 Bengay *G11* | *Prius* Lubatas *G8* || 476 Samapho *G11* || 478 Tarnate *G11* || 480 Tarnate *G11* || 481 e *om. G11*

---

[37] Cf. doc. 89, II, 16.

[38] Cf. doc. 79, 1; 88, 21; 110, 2.

[39] Rediit in Indiam a. 1565 (WESSELS, *Histoire ... d'Amboine* 211).

[40] Hairun.

[41] Celebes, ubi a. 1563 P. Didacus Magalhães laboravit (cf. SOUSA I, 3, 2, 34; STREIT IV nn. 905 907).

[42] Bengay, in Nova Guinea occidentali (cf. *Mohit*, tab. XXX), non terra Bangay in parte orientali Macassariae (cf. ib. ; SOUSA I, 3, 2, 33).

[43] Lissabatta, pars meridionalis insulae Ceram (cf. WESSELS, *Histoire ... d'Amboine* 52 [3]).

[44] Samafo, in Halmahera, prope insulam Tidore (*Mohit* XXX).

[45] Bitjoli, in oriente insulae Halmahera (cf. *Mohit* XXX, ubi legitur *vichole*; DI III 543).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chamam Bedas [46], que tambem se faram, se virem que estoutros se fazem e que os livram das tiranias d'ell-rei de Ternate. Há tambem outros lugares, que estão no Moro, onde há muitos lugares de christãos; e tambem outros, perto da ilha de Ternate, onde está a nossa fortaleza, que não deixão de se fazer christãos, senão porque vem em nós pouco poder e vontade pera os livrarmos das opressões do mesmo rei se se fizerem christãos ou cometerem fazerem-se; porque, ainda que não seja publicamente, laa às escondidas os mata e rouba por se fazerem christãos, e hàs vezes o faz tam descuberto que nam tem outra escusa, que dar, senão que os que fizeram aquele mal o fizeram sem sua licença, porem nunca castiga a nenhum por esa causa, donde hé claro que elle o manda fazer secretamente. E porquanto a jente destes lugares e de todos os outros, que há em Maluco, vem que, se o rei os mata ou lhes toma as fazendas ou outra cousa semelhante, não há quem lhes faça justiça, senam ficarem-se com sua perda, não ousão de se fazer christãos nem o acometerem posto que tenhão vontade.

21. Tidore hé hum reino sobre si e tem muitos lugares; e, na mesma ilha de Tidore [47], que hé cabeça, já são os principaes feitos christãos, e, se ouvese laa hum capitão zeloso do serviço de Deus e de S. A., facil cousa seria fazerem-se todos christãos com o mesmo rei, porque são muito imigos do rei de Ternate e por se verem livres dele e muito chegados a nós, como elles pretendem, facilmente se faram, como já digo, christãos, sendo já feitos os principaes. Esta ilha estaa mais perto da fortaleza que outra nenhuma e mais tem dado vasalagem e obediencia à fortaleza de Maluco quando foi ao fazer das pazes, que hé o costume da terra ficarem sogeitos como cativos. [551*r*]

22. Há outra provincia grande naquelas terras, que estaa de Maluco cento até 150 legoas, na qual está hum rei feito christão que se chama polo nome da terra Manado [48]; outro rei de muita jente como este por nome Siao [49], o qual pede tambem christandade.

487 porque vem] por verem *G11* || 493 castigou *G11* || 497 com *add.* a *G11* || 500 hé *add.* a *G11* || 501 do serviço *om. G11* || 503 por se *sup.*, *alio atramento G8* || 508 hé *add. sup.* a *G8* | *Prius* ficão *G8* || 511 christão *add.* que tem muita gente *G11* || 512 outro *in marg.*, *del. in v.* mais *G8*, *add. et del.* mais *G11* || 513 jente *del.* por *G8*

[46] Tribus Weda in Halmahera (cf. DI III 543).

[47] Tidore, in meridie e Ternate.

[48] Manado, Menado, pars extrema orientalis insulae Celebes (cf. *Mohit*, tab. XXX).

[49] Siau, insula e septentrione promuntorii extremi orientalis insulae Celebes (cf. *Mohit*, tab. XXX).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Há tambem outra provincia de muita jente, que se chama Caulupa [50], que tambem pede Padres que os vão fazer christãos.

23. Há tambem outra grande provincia, a qual hé de grandes tratos e mercadorias, que se chama Bengai, e o anno de 64 mandou o mesmo rei hum seu filho hà fortaleza de Ternate pera escolher a milhor lei que lhe parecesse e quis N. S. alumiá-lo que tomasse a nossa santa fee e a tomou e se fez logo christão, ao qual ell-rei de Ternate estorvou muito e trabalhou polo trazer hà sua lei de Mafamede com grandes promessas e dadivas com huma sua filha, mas polo odio que lhe tinha polas tiranias e semrezões que lá em sua terra lhe fazia, lhe não aceitou nada.

Pera todos estes lugares, acima ditos, se conservarem na fee os que já são christãos e pera se converterem os que o não são, alem da ajuda da divina graça, duas cousas são principalmente necessarias, com as quais grandemente se acrecentará em aquelas partes a nossa santa fee. A primeira hé em Maluco ter poder pera sogigar [51] e castigar quando for necessario aos rebeis, principalmente ao rei de Ternate, porque pera os mais pouca cousa abasta; a segunda hé que os que ouverem de ser capitães em Maluco sejão escolhidos taes, que tenham enteira conta com o serviço de Deus e d'Ell-Rei, que sejam tementes a Deus e tenham zelo da sua santa fee, porque como estem mui longe da India e todos aqueles christãos vivam debaixo de seu emparo e governo, primeiro que provejão os governadores acabam seus 3 annos e sempre ficam sem castigo e a honrra e a fee de Christo N. S. perece.

24. E na verdade, pois S. A. tem tanto desejo que creça muito nosa santa fee naquelas partes, não devia pagar os serviços com tanto perigo e perda daquela christandade, que ainda este anno (o que digo nam com pequena lastima do coraçam) veio hum certo homem provido na naao capitaina da capitania de Maluco, o qual, ao parecer comum da India, hé veresimili que impidirá muito o bom socesso da christandade de Maluco [52]. Isto digo,

514-15 Carlupa *G11* | 515 que os vão] pera os *G11* || 517 Bengay *G11* | 517-24 e — nada *del. G11* | 518 Trenate *G11* | escolher] que escolhese *G11* || 532 em] de *G11* || 536 de] do *G11* || 537 acabam *add.* os *G11* || 542 vejo *G8* | 542-45 veio — Isto *del. G11*

[50] Cauripa, Cauripe, in eodem brachio extremo orientali insulae Celebes (cf. SOUSA I, 3, 2, 34).

[51] Pro *subjugar*.

[52] Ludovicus Mendes de Vasconcelos, *fidalgo cavaleiro*, de quo legitur in *Titulo dos Capitães* 185 ad a. 1565: « vai provido da fortaleza de Maluco

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

porque, se lhe hé devido algum serviço a elle e a outro[s] semelhantes, hé rezam que se lhe pague, mas nam com tam grande detrimento da ffee; pois estaa manifesto que em Maluco mais pode fazer hum capitam, zelloso da honrra de Deus e da sua fee, que muitos Padres nossos que laa andão [53]. Pois N. S. há por bem que comummente o primeiro motivo daqueles gentios, com que se movem a se fazerem christãos, hé pera terem o favor do capitão e dos portugueses, bem que depois, com o ensino e douctrina dos nossos Padres, vem ao desejo da salvação e conhecimento da fee.

25. E, porque dissemos acima que hum dos meios pera se fazerem muitos christãos em Maluco, hé principalmente ter S. A. poder naquelas partes pera deffender os christãos das opressões e tiranias, que lhes fazem, e poderá parecer que será isto acrecentar o gasto e carrega do Estado: per mui averiguado se tem de pessoas, que andaram naquelas partes, que ter S. A. mais jente e poder em Maluco não somente seria necessario pera maior acrecentamento da fee, senão tambem pera maior segurança e crecimento das rendas de S. A.; porque, quando Maluco estaa de cerco, não lhe pode hir socorro de Malaca menos de 8 messes e às vezes hum anno, e às vezes está Malaca tam pobre de jente e mantimentos e monições, que nem pera si abasta quanto mais pera socorrer Maluco. E ainda se tem que, se S. A. mandasse fazer huma fortaleza em Amboino, todos estes perigos se remedeariam e lhe faria muito proveito pera suas rendas e Estado. Porque, alem de se poder dahi facilmente [socorrer] a Maluco, temeriam os mouros alevantarem-se vendo que tam prestes podem ser socorridos [551*v*] e poder-se hiam defender aos jaaos que nam fosem a Maluco nem a Banda, os quais nam podem passar senam por Amboino; e, quanto mal nestas duas partes posam fazer, se vio no cerco de

552 se *om. G11* || 553 o *sup. G8* || 566 abastão *G11* || 568 fariam *G8G11* || 569 se *sup. G8* || 570 socorrer e *G11* || 572 hia *corr. ex* hião *G11*

por mes 1.800 réis » (cf. Ribeiro, *Registo* I n. 635, unde comperimus litteras patentes die 25 Ian. 1565 confectas et gratiam ad triennium concessam esse). Is a. 1541 cum gubernatore D. Stephano Gama ad portum Suez se contulit, deinde eodem mandante ca. initium a. 1542 ex India Mozambicum navigavit, investigaturus num novus prorex eo ex Lusitania appulerit. A. 1547 Goae fuit (de eo v. Schurhammer, *Quellen* nn. 1922 2731 2864 3776; Correa IV 163 220 223-25; Couto, *Indice* p. 374; deest in indice apud Wessels).

[53] Ita v. gr. Antonius Galvão, praefectus, utilissimus fuit missioni.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Maluco agora há 6 annos [54], e este anno em Banda onde dous navios de jaaos tomaram huma naao de Banda carregada de masa [55] e noz, e a levaram [56]. E, alem diso, deffender-se hiam nas mesmas ilhas de Amboino aos jaos que não levem cravo, que cada anno levão, os quais se afirmão que são de 500 bares [57] de cravo de bastão pera cima; e os jentios de Amboino não lho venderam polo mao pagamento, que delles recebem, se virem ali fortaleza que os deffenda das tiranias dos mesmos jaos e dos mouros de Ternate; e todo este cravo viria pera a India.

E, alem destes proveitos, o principal seria o grande serviço de Deus N. S., que se siguiria em todas aquelas ilhas de Amboino, porque o capitão, que ahi residir, deffenderia os christãos dos mouros salteadores, que comummente os perseguem e guerream por se fazerem christãos. E não há muitos annos que huns capitães d'ell-rei de Ternate desbarataram alguns lugares de christãos e os fizeram casar com mouras e repartiram por os lugares dos mouros, por que se não podessem conservar na christandade. Não somente pera bem dos que estam já feitos, mas tambem pera se fazerem todas as ilhas comarcãs christãas, seria mui necessaria esta fortaleza que digo, as quais, se se deixão de fazer christãas, hé porque os mouros, tanto que se fazem christãos, lhes fazem guerra; e facilmente se poderiam conservar com o favor e ajuda do capitão. Estas são as cousas, que da christandade de Maluco com a enformação dos Padres e Irmãos, que lá andão [58], e de outras pessoas, me ocorreo escrever.

Da christandade da Pescaria

26. Rezão hé que tambem falemos dos christãos da Pescaria e Travancor, pois os temos a carrego. Esta hé huma christandade

576 huma] a *G11* || 577 hia *G11* || 584 destes] de todos estes *G11* || 590 os *om. G11* || 591 por] pera *G11* | conservar *del.* os [?] *G8* || 592 que estam] christãos *G11* || 593 comarcãs *sup. G8*

[54] Cf. DI IV 233 251 513 854.

[55] *Maça*: « É o que modernamente se chama *macis*, isto é, arilo da noz moscada » (DALGADO II 1).

[56] Cf. BARTOLI, *L'Asia* lib. 6, c. 31, qui plura de casu refert.

[57] 1 *bar* (*bahâr*): mensura ponderis, quae quadringentos pondo adaequat (EX II 118 [2]; cf. etiam DALGADO I 78-79).

[58] De rebus molucensibus a. 1564 consulas etiam Sacchini *Hist. Soc.* II, lib. 8, nn. 179-80.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mui grande e tem mais de 40 legoas de costa, e são firmes na fee e muitos vão jaa muito conhecendo e gostando das cousas de Deus; e nesta tem passados grandes trabalhos e prissões e mortes de muitos Padres nossos. E a cousa, que maior dano faz hàquela christandade, são capitães que não buscam tanto o serviço d'El-Rei como seu proprio interese [59]. Pois S. A. pretende christandade, não deve dar aquela capitania em satisfação de serviços, mas aquilo pera que, servindo ali bem os capitães, os satisfaça depois polos bons serviços ali feitos. E quando todavia a quiser dar em satisfação, seja com olhar bem a quem a dá e avisá-lo que, pois confia delle tantas mil almas, que os granjehe como cousa sua e trabalhe trazer ao curral de Christo outras muitas; e, fazendo assi, espere polo galardão; e que o Bispo [60] e Padres que andarem naquela christandade lhe hão-de escrever o que passa.

E, pera isto se fazer com mais proveito spiritual, o Bispo de Cochim e Padres aviam de escolher capitão pera as suas ovelhas, e o Viso-Rei da India confirmá-lo. E escolher-se hia então o tal com as partes, que se requerem, e, se então se danasse, facilmente se poderia tirar, o que não pode assi ser com os que, em satisfação de seus serviços, tem o dito carrego. E mui grandes bens resultaria de esta capitania ser assi provida: o capitão trabalharia quasi com o spiritu que os Padres, ao menos no exterior não poderia fazer outra cousa se quisese estar na dita capitania; não se perderia então o fructo feito polos Padres, antes as ovelhas seriam muito bem apacentadas e engordariam a olhos vistos, e outros, que andam fora do curral, viriam a meter-se dentro.

[552*r*] Jafanapatam

27. E já que falei da Pescaria, não deixarei de tocar alguma cousa acerca de Jafanapatão. Foi lá o viso-rei Dom Constantino e tomou a terra [61]. Fizeram-se 4.000 mil christãos ou mais. Fizeram-

604 muito *om. G11* || 605 *Prius* mortos *G8* | de *om. G11* || 607 serviço *add.* de Deus e o *G11* | como *add.* o *G11* || 609 mas *add.* dar *G11* || 615 e[1] *p. corr. G8* | naquela *add.* Costa e *G11* || 617 mais] maior *G11* || 618 as *om. G11* || 619 confirmá-lo *G11*, confirmá-la *G8* || 622 resultaria] se resultariam *G11* || 624 no *sup.*, *prius* ao *G8* || 627 outras *G11* || 628 a *sup. G8* || 630 E *om. G11*

[59] De Cosma de Paiva v. gr. vide EX I 287-88, de alio anonymo DI III 418-19.

[60] Episcopus cocinensis.

[61] D. Constantinus de Bragança exeunte a. 1560 hoc regnum invasit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

-se depois pazes, sem se ter nenhum respeito hà christandade [62], e estão agora em Jafanapatam os ditos christãos tam jentios em tudo cómo os que se não bautizaram. Parece que seria rezão acabar de se tomar aquela terra com algum justo titolo, que não faltará, e conservar-se hião todos aqueles christãos, e converter-se hia toda a ilha; e ainda poder-se hia pôr nella todos os christãos da Pescaria, e ainda os portugueses de Negapatão [63] e outros muitos, que moram em Bengala e outras partes, entre os jentios, constrangidos de sua pobreza.

Ceilam

28. A ilha de Jafanapatam está pegada com Ceilão, no qual Ceilão em muitas partes se começou a fazer christandade, mas tudo vai pouco avante. Triquenamalech, Bateculou, na Cota o rei de Ceilão, o rei de Candea se fizeram christãos com muita jente sua [64], porem nenhuma cousa foi avante. Não sei se hé porque o clima da terra os inclina a mal e os moradores, segyndo as inclinações naturaes, não merecem ser alumiados, ou se hé por ainda ategora se não aver usado dos meios necessarios pera a conversão daquela terra. E parece que [o] mais conviniente meio seria conquistar-se o reino de Madune [65], se se achar que com justiça lho podem tomar, posto que por outra parte temos ouvido ter o Madune justiça por si, polos concertos que ouve entre o rei de Ceilão velho [66] e o dito Madune [67], seu irmão, e que algumas vezes pedia o dito Madune que queria justiça e que os ouvissem; e já pode ser que, por não ser tam justificada a causa d'ell-rei de Ceilão, lhe não quis Deus N. S. dar victoria. Se ell-rei de Ceilão se resti-

637 todos *om. G11* || 638 hia[1] *corr. ex* hiam aquele *G8* || 640 os *om. G11* || 651 o *ex G11* || 653 lho podem] se pode *G11* || 655 Ceilão *add.* o *G11* | Madune *add.* e *G8*, e *om. G11* || 658 dar *add.* a *G11* ||

[62] Cf. DI V 91; COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, cc. 3-4.

[63] Cf. DI V 6.

[64] Trinkomali (cum rege D. Alphonso: DI II 306-07, III 423-24), Batticaloa (cum principe haerede D. Ludovico), Kôttê (cum D. Ioanne Dharmapâla), Kandy (cum D. Ioanne et suis descendentibus).

[65] Mâyâdunnê, rex Sitâvakae, inimicus christianorum.

[66] Bhuvaneka Bâhu VII († 1551).

[67] Hic additur *e*, quod deest in textu 1, et quidem recte, nam Bhuvaneka et Mâyâdunnê erant fratres.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tuise em seu reino ou se tomasse o reino de Madune, o rei de Candea hé já feito christão com alguns principaes do reino; e vendo o bom socesso das cousas viviriam como christãos ou hiriam contra elle, e de qualquer maneira destas se faria a mor parte da ilha christãa; e, sendo assi, não parece que seria difficultoso acabar de converter os de Batecalou e Triquenamalech e Jafanapatão. E, já que ahi estão christãos, devia-se de trabalhar por os curar e ensinar, e se ell-rei não desse lugar pera isso, ou ouvesse outras cousas mui justas de proceder contra elle, se avia de fazer guérra avendo posibilidade pera isso.

Cochim

29. Acerca de Cochim, saberá V. R. que os portugueses não tem mais que o espaço da cidade em que moram, tudo o mais hé do rei de Cochim e dos outros reis malavares, os quais, polas rezões que acima apontei [68], desfavorecem aos christãos; e por nesta cidade não aver cassa de catecuminos, nem maneira nenhuma donde se posão sostentar os jentios, que querem ser bautizados, nem modo com que depois de feitos christãos se conservem, pera que se não tornem hà sua jentilidade primeira, não se fazem nesta terra muitos christãos, sendo a terra donde S. A. colhe o principal fructo da India, que hé a pimenta. Mas as cousas, que ajudariam muito pera crecer a fee de Christo nesta terra do Malavar, são as siguintes: A primeira, aver cassa de catecuminos pera recolher os jentios que pedem bautismo e os instruir, e pera que lhe posam dar de comer e [552*v*] alguma cousa de vestir, pera o qual parece ao Bispo seriam necessarios dous mil cruzados cada anno, porem polas necessidades da India parece-me que com mil cruzados se poderia fazer muito. A segunda, que as cousas dos christãos, como não forem omicidios ou outros graves crimes, sejam julgados polo Bispo ou polos Padres que delles tem cuidado pera que sintão charidade nelles e o rigor da justiça os não apartem de ser christãos, e pera que não gastem com procuradores

659 ou] e *sup.*, *prius* ou *G11* | de[1]] do *G11* || 665 E *om. G11* | de *om. G11* || 681 as *sup. G8* | 681-83 A — dar de *lineis subd., in marg. alia manus* mil cruzados [ducados *G11*] pera casa de catecumenos *G8*, *similiter G11*|| 689-90 aparte *G11*

[68] In n. 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e escrivães mas sejam julgados verbalmente. A 3.ª, que se guardem suas liberdades e calidades, que tinhão sendo jentios, pera que as não percam por se fazerem christãos. A 4.ª, que venha provisão de S. A. pera que o Bispo, capitão e camara, dê hordem aos christãos, que são bautizados, com que se conservem, dando a huns huns officios e a outros outros, e a todos buscando-lhes algum remedio de vida; e que o Pai dos christãos seja escolhido polo Bispo e o capitão e superiores das religiões desta cidade. A 5.ª, hordenar-sse modo com que os christãos antigos da Serra, que chamão de S. Thomé, se reduzão à obediencia perfeita e costumes e religião da Igreja Romana, pera que não aja cisma nem tanta differença de christãos e queirão por nós ser douctrinados na fee, costumes necessarios hà salvaçam, o qual não poderá nunca ser emquanto andar entre elles o Bispo armenio [69].

Goa

30. Na ilha de Goa se faz muito serviço a Deus N. S. no negocio da christandade, porque, posto que agora se nam fazem aqueles bautismos tam solenes como sohião, hé grande o fructo da conservação dos christãos já feitos, alem de sempre se fazerem alguns em arrezoado numero, porque as freguesias, que estam perto da cidade, são incitadas e douctrinadas todos os domingos pollos nossos Padres, e nas partes mais remotas da ilha residem de contino Padres nossos, que continuamente os douctrinam e convertem muitos ha nossa santa fee, como: em Rachol estão os Padres Hieronimo Fernandez e Baltesar Lopez, e os Irmãos Pero d'Alcaceva e Baltesar Velloso; e em Divar o P.e Luis de Gois e o Irmão Antonio Rabello; e em São Lourenço o P.e João Diaz; e em Choram o P.e Gaspar Coelho e Baltesar Gago com 10 Irmãos, que estão aprendendo a lingoa canarim pera milhor poderem servir a Deus N. S. no santo serviço da conversão [70]. E porem, porque se nam convertem tantos hà nossa santa fee, quantos se converteriam se se usasem os meyos pera iso convi-

698 o *om. G11* || 699 *Fortasse* hordena-sse *G8* || 711 incitadas] ensinadas *G11* || 717 Antonio *sup., prius aliud vocabulum G8* || 719 pera milhor *sup. G8* || 722 usasse dos *G11*

[69] Tunc rediit e Lusitania Mar Iosephus. *Arménio*, i. e. syrus orientalis, saepe nestorianus.

[70] Cf. doc. 89, II, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nientes, resta agora escrever os meyos, que se podem ter pera a jentilidade das terras de Goa vir a conhecimento da verdade, e as difficuldades e impidimentos, que empedem esta obra, e o que hé necessario pera a conservaçam da christandade.

31. Conforme ha experiemcia que os Padres da Companhia, que andam naquela obra, tem da jente da terra de Goa, achamos que depende tanto da honrra e proveito, que, ainda que são muito dados a idolatria, spicialmente os bramenes, facilmente deixão seus costumes gentilicos e se convertem a Deus por não perderem ou por ganharem alguma destas duas cousas. E husar de meyos conforme a estas duas inclinações, que nelles conhecemos, parece que hé segundo a vontade de Deus, pois vemos que por estes dous meyos de honrra e interese se convertem hà fee os que se fazem christãos comummente e depois lhes alumia Deus N. S. o entendimento pera crerem as cousas da fee; e, com este conhecimento e instrucçam, os bautizão. Presoposto isto, parece que hum dos principaes meyos pera trazer hà fee os gentios de Goa, hé tirar-lhes toda a maneira de favor e honrras em que handam postos, e todo o proveito de seus ganhos de tratos e corrotajens e vendas; pera o qual convinha muito mandar S. A. não ouvesse em suas terras rendeiros gentios assi de suas rendas, como de pessoas particulares, nem corretores nem xarrafos [71], porque, alem de se tirar o proveito aos christãos, tirando-lhes este remedio, sem o qual nam podem viver, a necessidade os faz buscar a Deus, como vemos fazer a muitos, os quais por Ell-Rei os mandar lançar [553*r*] fora de Goa e de suas terras, onde tinhão estes ganhos, pediram o bautismo e são agora os mais honrrados christãos da terra; e outros muitos estão pera iso, porque na verdade quasi todos os detem huma vergonha natural dos parentes, a qual se lhe tira com estes meyos. E este mesmo meyo, de deitarem fora das terras d'Ell-Rei, se deve usar com os jentios que não são officiaes que usem de seus officios, ou lavradores que lavrem com suas mãos, ou botiqueiros ou mercadores de mantimentos, porque alem de nam serem proveitosos hà terra, são prejudiciaes hà christandade, porque nam vivem senam de demandas e de sostentar os jentios em sua gentilidade com seus conselhos.

---

741 carretagens *p. corr. G11* | vendas] rendas *G11* || 746 fará *G11* || 750 quasi *add.* a *G11*

---

[71] *Saraffo, xaraffo*: « Cambista; perito em moedas. Do árabe *sarrâf*, cambista, adoptado por línguas indianas » (DALGADO II 297; cf. etiam WILSON 469).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

32. Tambem importa muito ao serviço de Deus, em as terras d'Ell-Rei, não aver pagodes nem seus ministros, porque, tirar isto aos jentios, hé tirar-lhe as lembranças das suas cirimonias e ficarem mais dispostos pera Deus os alumiar; e, o que mais releva, tirar o escandolo aos novos christãos, que, como são tenrros na fee, podem cahir muitas vezes, vivendo entre os mesmos pagodes. E isto parece huma das grandes obrigações, que Ell-Rei tem nesta terra, pois hé sua e se logra della, e já que lha deu Deus, não estaa em rezão ser o diabo publicamente venerado com tantas honrras quantas lhe fazem em suas festas publicas.

33. Nem se pode pôr enconviniente pera nam se derribarem os pagodes, que se alevantará a terra e a jente a deixará, do qual estamos bem seguros, porque, como dise, nam tem tanta affeiçam aos pagodes que por elles deixem a fazenda e a natureza; e vemos que no tempo, que Dom Joam de Crasto governava esta terra, estando a mayor parte della de guerra, assi como Cambaya, Balagate [73] e o Malavar, os Padres de São Francisco derribaram os pagodes das terras de Baçaim sem perda d'Ell-Rei [75]; e em tempo de Martim Afonso se derribaram os das ilhas de Goa [74], e foi esta a principal causa da jente della ser christãa.

34. Hé grande impedimento, pera a conversão destes gentios, o favor que recebem dos portugueses em se servirem delles em seus negocios; e chega isto a tanto que os mesmos officiaes d'Ell-Rei e capitães se servem de jentios em seus negocios, porque parece que os achão mais correntes nos tratos e menos escrupulosos que os christãos, pera o qual seria grande serviço de Deus mandar Ell-Rei sob as pennas que nenhum portugues, de qualquer calidade que fose, se sirva de gentio nem infiel pera lhe feitorizar a fazenda ou outros negocios. Tirando-lhe este emparo e abrigo, com facilidade viram hà fee.

---

761 a lembrança *G11* || 764 fee *add.* e *G8G11* || 767 venerado] honrrado *G11* || 768 quantas *sup., prius* diu[?] *G8* || 769 pôr *add.* por *G11* || 785 sob *G11*, sobrar *G8* || 787 negocios *add.* e *G11*

---

[73] Bâlâ-ghât, regio ultra fauces, i. e. Deccan (cf. YULE-BURNELL 51; SCHURHAMMER, *Quellen* p. 488).

[75] Fr. Antonius do Porto O. F. M. de destructione templorum bazainensium die 7 Oct. 1548 Bazaino regi D. Ioanni III scripsit, affirmans terram quietam mansisse (cf. SCHURHAMMER, *Quellen* n. 4003; vide ib. n. 4318).

[74] Templa goana iam ante adventum Martini Alphonsi de Sousa destructa erant (cf. DI I 760-61).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

35. Ainda que S. A. tem feita lei, em que manda que se não
790 façon sirimonias publicas nesta ilha de Goa [75], por esta palavra «publicas» facilmente os julgadores asolvem aos que nellas achão quando nam são tam publicas que sejam vistas de todos ; e, porque este hé hum dos grandes meyos por o qual Deus traz muitos hà fee, convinha muito ao serviço de N. S. vir esta lei mais larga
795 pera todas as terras d'Ell-Rei, e sem falar em publicas, porque elles não se atrevem a fazê-las nas ruas e nunca as fazem tam secretas que nam se lhe provem; e assi era necessario mandar S. A. que, no tempo que se fazem as f[estas nas] terras dos mouros, não consintão que vão os jentios seus vassalos a ellas, porque,
800 alem de ser grande ofensa de Deus, movem a alguns novos christãos pera que façam o mesmo.

36. E como os negocios sem execução aproveitão pouco, e os ministros da justiça secular, por quem se trata isto, pretendem seus intereses e nós nam lhe podemos satisfazer seu trabalho, trate-
805 -se isto de maneira, quero dizer, por pessoas que nam pretendem tirar fructo desta obra. Polo que convinha muito cometer Ell-Rei a execução disto ao Arcebispo, que doutra maneira teremos muito trabalho e pouco fructo; e ainda que Ell-Rei cometa o negocio das cirimonias dos jentios ao Arcebispo, juntamente com o ouvi-
810 dor geral, seguem-se muitos inconvinientes sobre a jurdição [553*v*] d'Ell-Rei. En tanto que huma das cousas, com que o diabo nos faz a guerra, hé com esta capa de jurdiçam d'Ell-Rei por ver que tratando o Arcebispo estes negocios como pai, a fim de ser Deus N. S. servido, como hé, em muitos que por aqui vem à fee,
815 trabalha quanto pode por cortar o fio a esta obra com muitos enfadamentos e fastios, que da parte da justiça secular temos, assi como prenderem algumas pessoas, que ajudavam esta obra da christandade, as quais se fizeram prender por dizerem que conturbavam a terra; e, tirando a cousa a limpo, achavam que
820 nam era nada; e outras cousas desta maneira, com as quais, se a obra nam fora tanto de Deus, nam sei quem podera hir por diante.

---

793 o qual *sup. atramento pallido G8*, onde *G11* || 798 festas nas *charta consumpta G8*, festas nas *G11* || 804-05 trata-se *G8G11* || 808 fructo *add.* e proveito *G11* || 811 com *et* o *sup. alio atramento G8* || 812 de] da *G11* || 814 Deus *om. G11* | em *add. alio atramento, prius m1* a *G8* || 815 por] de *G11*

---

[75] Cf. instructionem D. Ioannis III diei 8 Martii 1546 pro D. Ioanne de Castro apud SCHURHAMMER-VORETZSCH, *Ceylon* 317 (secundum textum Camarae).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

37. Ajudaria muito a esta obra, os capitães de Salsete e Bardês, vizinhos da ilha de Goa [76], serem homens zellosos da honrra de Deus e affeiçoados hà christandade, e saberem d'Ell-Rei que pretende isto delles, porque nestes está fazer-se a terra christãa ou nam se fazer nada.

38. Pera a conservação dos novos christãos, hé necessario serem muito favorecidos, assi d'Ell-Rei como da cidade, spicialmente mandar S. A. que aos christãos honrrados se emcarreguem alguns officios honrrados, que lhe posão caber, e que os lugares publicos, em que se vende arroz, trigo e lenha e outras mercadorias, avendo christãos pera estarem neles, não se dem aos jentios; e que em suas terras os gancares [77] que se converterem hà fee, os quaes são como regedores das aldeas, tenhão na gancaria o primeiro lugar e que precedam aos jentios no mando e governo, pera que vejão que por serem christãos são favorecidos.

39. Como esta obra dependa tanto dos governadores e capitães desta terra, convem S. A. escrever todos os annos lhes mandem dizer o numero dos christãos que se fazem, e a dilligencia que nisso se poem, e os favores que se fazem, encarecendo-lhes muito esta obra, pois hé tanto da sua obrigação. Porque certefico a V. R. que o de que menos se trata nesta terra hé da christandade, e a maior parte deste fastio, que lhe tem, hé terem pera si que ho mao tratamento que fizeram a Dom Constantino em Portugal foi polla obra da christandade [78]; e ysto hé o que se pratica e em que tem os olhos os que querem merecer com Ell-Rei. E tem ysto mais força pera elles do que tem esta obra, [com] ser tam encomendada assi de ell-rei Dom João, a quem Deus dê a gloria, como da Rainha e Cardeal [79], como hé rezam e a obra o merece. Mas não hé de spantar, porque os interesses, que trazem os homens a esta terra, os cega, de maneira que se Deus lhos ympide, perdem-lhe a cortesia.

---

832 vende *add.* o *G11* || 834 convertem *G11* || 838 capitãis e governadores *transp. G11* || 839 convem muito escrever S. A. *G11* || 841 encarecendo-lhes muito *corr. alio atramento ex* encarecendo-lhe *G8* || 847 querem] esperão *G11* || 849 dee Deus *transp. G11*

---

[76] Salsete e meridie, Bardês e septentrione insulae Goae, quae in medio est.

[77] *Gancar, gãocar*: « Membro da associação agrícola aldeana, ou da *gancaria* em Goa » (DALGADO I 416, ubi verbum explicat: *gâmv*, aldeia, *kâr*, senhor). Cf. etiam CH. PINTO, *As gauncarias de Goa.*

[78] D. Constantinus de Bragança, qui a. 1561 in Lusitaniam rediit, ubi non benigne receptus est (COUTO, *Déc.* VII, l. 9, c. 17).

[79] Nominantur D. Ioannes III, D. Catharina, D. Henricus de Portugal.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

40. E daqui vem que sabendo o diabo que os que se querem mostrar servidores d'Ell-Rei zellam muito sua fazenda, to[ma a mui]tos delles por ministros, que se poem contra esta obra e dizem que a christandade hé causa d'Ell-Rei perder muitas de suas rendas e fazenda; e estas são as saudações com que recebem os governadores e veadores da fazenda que vem de Portugal. Pollo qual quiseram persuadir ao Viso-Rei e veador da fazenda que as rendas d'Ell-Rei estavam perdidas [80], e, desejando o Viso-Rei saber a verdade disto, achou que a ilha de Goa sempre rendera o que agora rende, senam que vai agora crecendo nella, e as rendas da cidade desd'o tempo de Francisco Barreto, que se começou a christandade ategora, creceram corenta e tantos mil cruzados [81]. E quanto hàs ilhas de Divar e Choram, mingoaram nas rendas, por culpa dos officiaes d'Ell-Rei não as arrendarem a tempo e deixarem alagar as varzias por nam concertarem os vallados [82]. [554*r*]

41. Foi meyo mui grande, e de que todos nos ajudamos, mandar Ell-Rei que não aja bramenes nas suas terras, e nam somente hé bom pera a conservaçam dos christãos mas pera a conversão dos gentios e delles mesmos, porque como elles são grandes idolatras e de grande authoridade entre esta gente, facilmente persuadem aos christãos o que querem e aos jentios sostentam em sua infidelidade. E, com se seguir isto de os deitarem fora, não falece quem impida a execuçam deste negocio, em tanto que com trabalho temos noteficados, depois da vinda do viso-rei Dom Antão [83], vinte e hum bramene[s], e se nós não tomaramos cuidado de fazer isto, polo que vemos que importa, ninguem o ouvera de fazer; porque, alem dos bramenes terem muitos amigos que falam por elles, tem dinheiro com que se ajudão quando lhe hé necessario. E se o Viso-Rei nam estivera tam detriminado no negocio, segundo os terceiros que houve da parte dos bramenes, muito tememos que mudasse o parecer, porque lhe diziam alguns que

---

855-56 toma a muitos *charta consumpta G8*, tomão muitos *G11* || 857 muito das *G11* || 862 que[1] *del.* sem[pre ?] *G8* || 870 todos] muito *G11* || 884 os *corr. e* nos [?] *G8*

---

[80] Sic scripsit v. gr. Goa 20 Nov. 1559 Emmanuel Nunes ad D. Catharinam, reginam (DI V 489). Cf. DI V 170.

[81] Cf. etiam DI IV 492.

[82] De derelectis campis v. DI IV 489, 2.

[83] D. Antonius de Noronha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deitar os bramenes fora das terras de Goa era peccado mortal [84]. Parece que falavam polla boca dos bramenes ou do diabo. E porque, como dixe acima, hé a jente que nesta terra sostenta a infidelidade, e que mais veneram e onrram aos pagodes, trabalha o diabo muito pollos conservar na terra. E o pior de tudo hé que tem orações com que maldizem nossa fee; entre as quais tem huma, que dizem tres vezes no dia, polla menhã e ao meyo dia e às Ave-Marias; as palavras da qual dizem: Echequea ejanamata [85], que querem dizer: confundidas sejão as leis contrairas hàs nosas. Por aqui verá V. R. se tem Ell-Rei obrigaçam de mandar pôr dilligencia que não aja tam roim jente em suas terras, pois hé tam prejudicial hà fee.

42. Depois que o Viso-Rei veyo, se converteram dos bramenes, que foram amoestados que se fosem, 15 ou 16, e dos mais honrados, e esperamos que viram outros. Com esta noteficaçam se abalaram muitos pera serem christãos, spicialmente parte de huma aldea, que era nesta terra a cabeça de todos, assi na homrra, por ser toda de bramenes, como na religiam, por entre elles a terem por terra santa, a qual se chama Neurá Grande [86]; e, louvado N. S., concluimos agora com ella e andam catecuminos alguns 15 casaes de bramenes principaes.

43. Os bens que se seguem de serèm christãos os que vivem nas terras d'Ell-Rei, deixando o serviço de Deus à parte, são ter Ell-Rei as suas rendas seguras e a terra quieta, e ser senhor da terra e da jente; porque, sendo jentios, todas as vezes que querem, se vão pera os mouros e deixam a terra, o que não fazem sendo christãos, porque nam somente moram na terra mas pelejam por ella e polla fee e a defendem; e, segundo sabemos de alguns capitães, há muitos christãos, que entre os portugueses pellejam como elles e sofrem mais o trabalho e sostentam-se com menos, e há muita jente desta, que, se for exercitada na guerra, será grande ajuda pera defender esta terra.

---

886 Goa *del.* que *G8* || 888 sostenta nesta terra mais [mais *sup.*] *transp. G11* || 891 maldizem *add.* a *G11* || 892 e *om. G11* || 898 bramenes *om. G11* || 904 Neurá *add.* o *G11*

---

[84] Legas etiam DI V 194 (ubi variae opiniones ab Herédia proferuntur).

[85] Verba non identificata.

[86] Neurá-o-Grande, in parte meridionali insulae Goae (cf. DI IV 41*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Baçaim

44. Em Baçaim se fazem muitos christãos. Estão no collegio de Baçaim 4 Padres e 8 Irmãos, e em Taná está hum Padre e dous Yrmãos, e na Trindade hum Padre e hum Irmão, e em Damão dous Padres e hum Irmão [87]. Todas estas terras são de S. A. e dadas a portugueses com pagarem a renda e foro das aldeas, e se se usase dos meyos pera isso necessarios, com o favor divino, se viriam ao bautismo e fee de Christo N. S. E pois hé jente tam fraca de entendimento que comummente não se converte por rezam nem pregaçam, cumpre trazê-los ao conhecimento de Deus pollo seu jeito delles; e, como se movam muito por honrras e intereses, seria meyo mui necessario [554*v*] aver muitos favores, assi pera os já convertidos, como pera os que novamente se ouverem de converter, o qual favor ham-de receber assi dos capitães e justiças de S. A., como dos senhores das aldeas, com honrrarem a cada hum segundo sua calidade e com officios que nelles couberem. E, pollo contrairo, aos infieis nam se lhes fazer favor, mas antes nas idolatrias que lhes provarem, ora sejam secretas ora publicas, sejam mui bem castigados, e tambem quando injuriarem algum christão. E ainda divia S. A. pôr huma grande penna ao juiz ou tanadar [88] que isto nam fizesse, porque huma das cousas, que esta jente poem a se nam converter, hé verem como depois de christãos são abatidos e tidos em pouco e os jentios honrrados. Seria bom vir aos senhorios das aldeas alguma provisão com certa penna que os obrigue, quando algum se converter de sua aldea e se tornar pera a mesma aldea, o senhorio della o nam emjurie mas antes o trate bem e ponha em officios homrrados, pera que os jentios se confundão vendo que aquele, sendo jentio não era tam acatado nem homrrado, e agora por ser christão o honrram e acatam mais que a elles.

45. Tambem aproveitaria muito pera se fazerem christãos,

---

923 se³ *om. G11* || 924 necessarios pera isso *transp. G11* || 930-31 ouverem de] hão-de *G11* || 937 poor S. A. *transp. G11* || 941 alguma] huma *G11* | com *corr. alio atramento G8* || 944 o *corr. ex* os *G8* | e *add.* o *G11* || 945 confundão *corr. alio atramento ex* confundem [?] *G8* || 946 nem] e *G11*

---

[87] Cf. Doc. 89, II, 8-11, fundamentum P. Melchioris Nunes Barreto.

[88] *Tanadar*, secundum DALGADO II 351 denotabat etiam «juiz duma povoação»; vocabulum ortum est e sanscrito *sthâna*, stare, et *dâr*, caput.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nam usarem os senhorios com elles o que usam com os jentios, assi em alguns costumes antigos e tiranicos, e libertar diso aos que se convertem [89]; porque vendo os gentios que, por serem christãos, são livres destas cousas, tambem se converteram. Outro meyo aproveitaria tambem muito pera a conversão: não andarem as aldeas dos portugueses arrendadas a jentios senão a christãos, porque os jentios rendeiros, ficando como senhores das aldeas, estorvam aos jentios que se nam convertão: porque vendo-se hum jentio atribulado e pobre, este rendeiro jentio acode-lhe com suas onzenas, e por este mao meyo os tira de se virem a fazer christãos; e depois, pollas muitas onzenas que tem com elle e nam ter por onde pagar, de necessidade há-de fogir. Esta hé huma das causas por que muytos fogem e nam porque os fazem christãos. Finalmente se os capitães e senhorios das aldeas favorecessem as cousas dos christãos e posesem os hombros a esta obra da conversão, como cousa muito importante, nam há duvida senam que todos se fariam christãos.

46. Caluniam alguns que Ell-Rei perde alguma cousa das suas rendas por se fazerem christãos, e nam hé assi; porque nam somente nam perde nada dellas mas ganha com se converterem os naturaes da terra e estarem mais seguros, assi por terem já pasada aquela vergonha por onde o demonio tem muito mão nelles, como tambem por, depois de feitos christãos, nam terem maneira de vida fora de seu natural; porque se foge algum hé tam escarnecido e abatido entre os outros, que nam pode muito tempo estar fora de seu natural. Na jente mesquinha das aldeas nam há dificuldade, porque van-se por onde o senhorio quer; e, querendo elle, nam hahi duvida senão que os faria todos christãos. E pera iso hé muito serviço de Deus não aver nas aldeas bramenes, nem parvus [90], nem naiteas [91], os quais não lavram a terra nem servem de mais que viverem do trabalho dos piqueninos por suas onzenas.

950 antigos e *om. G11* | 950-51 diso aos [*corr. alio atramento ex* os] que *sup., prius* com elles *G8* || 952 desta cousa *G11* || 953 tambem aproveitaria *transp. G11* || 959 e[*sup. G8* || 969 terem *corr. ex* estarem mais seg[uros] *G8* || 974 jente *del.* de [?] *G8* || 978 natias *G11*

[89] P. Franciscus Rodrigues etiam opinabatur servos, qui fidem amplecterentur, fieri liberos, ast ius non indubium erat (cf. DI V 672-73).

[90] *Parbu*, quaedam gens seu casta superior indiae aricae meridionalis, in officis scribendi occupata (cf. DALGADO II 173).

[91] *Naitia, naitiá*: « Maometano de raça misturada, residente no Concão e no Canará » (DALGADO II 95; cf. YULE-BURNELL 620; DI IV 340).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

47. Cramam os purtugueses que se lhe perdem as aldeas, o qual hé falso; mas clamam porque folgam antes com elles jentios, por os terem mais sopeados e se sirvirem delles por pouco preço, o que nam fariam sendo christãos. E elles, se se fazem christãos, fiquam muito mais firmes porque, como vivem por seu trabalho, nam tem o demonio tanta ocasiam pera entrar com elles pera os perverter, porquanto cada hum entende em sua terra, em seu boi e vaca, [555*r*] como tem em outra jente que vive de esmolas e de tractos que nam são licitos. Estes, fazendo-se christãos, faltando-lhe isto ligeiramente os preverte o demonio, o que nam fará à jente das aldeas, scilicet trabalhadores lavradores, se forem todos christãos. Polo qual, pera acrecentamento da fee de Christo em todas as terras de Baçaim e Damam, parece que aproveitaria muito que S. A. escrevese aos capitães e cidades que os favoreçam em tudo e não consintam ser-lhes feito agravo, como agora fazem, e que nam favoreçam os jentios senão naquilo em que a conciencia e justiça os obrigar [92], porque vendo-se elles desfavorecidos e os christãos favorecidos lhe seja motivo pera se converterem.

48. Seria tambem grande serviço de Noso Senhor mandar S. A. por provisão que se cumpra que nenhuns bramenes, nem parvus, naiteas, vivam nas suas terras se se nam fizerem christãos [93], pois estaa claro não servirem de mais que de roubarem o povo mehudo e darem hardis aos capitães e officiaes de S. A. pera tomarem o alheo e estorvarem a christandade e arreigarem as idolatrias nos corações dos outros. E tambem que nenhum jentio nam possa ter officio ou renda alguma achando christãos que o posa fazer; que mande S. A. que os senhorios das aldeas entreguem todos os mininos horfãos de 14 annos pera baixo, que nam tiverem pai nem mãi, pera se fazerem christãos ou que elles os fação, como o Viso-Rei tem mandado, e isto com alguma grande

---

988 seus bois e vacas *G11* || 991 aas gentes *G11* || 993 de[1] *sup. alio atramento G8* || 995 favoreçam *add.* a estes *G11* || 996 os *corr. ex* aos *G8* || 998 seria *G11* || 1002 parvus *add.* nem *G11* || 1007 ou] nem *G11* || 1008 possão *G11*

---

[92] Die 13 Martii 1568 D. Sebastianus in instructione pro D. Ludovico de Ataíde omnes provisiones in favorem neophytorum confirmavit (cf. Silva Rego, *Doc.* X 465-66).

[93] De *parbus* agit primum Concilium Goanum (cf. Act. II, decr. 24: « nem em Baçaym se sirvão de Parbus »: Silva Rego, *Doc.* X 356).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pena, que elles temão, como de perderem as aldeas ou outra cousa semelhante [94].

Da Cafraria

49. Quanto hà jentilidade da Cafraria, parece que nos tem Deus N. S. obrigados a lhe procurarmos todo o remedio possivel pera vir a conhecimento da verdade, assi pollo grande desemparo daquela terra, como por dali levar N. S. em seu serviço pera a gloria o P.e Dom Gonçalo [95], sendo o primeiro que cometeo esta empresa, perdendo a vida por iso; que nam hé pequeno penhor pera nós, deixando o rei christão [96] e outros muitos assi naquele reino como em outro, os quais pedem Padres; e estaa detriminado nam lhos mandarem sem serem primeiro sojeitos, porque doutra maneira aproveita pouco.

50. O principal meyo, que dizem, com que esta jentilidade podia vir a conhecimento de Deus, hé com hir alguma jente portuguesa a sojeitá-los por armas, porque doutra maneira conservar-se-ão mal na fee sem sojeição. E ainda que esta terra nam tivera almas capazes da gloria, somente polo proveito d'Ell-Rei se ouvera de fazer, porque a mais jente, que veem daquelas partes, se espanta de ver a pouca conta que Ell-Rei faz daquela terra, tendo tantas necessidades, e procurando com tanto trabalho de se tirar dellas, e dar-lhe Deus em Manamotapa serras de ouro, das quais se aproveitão os capitães e mouros de Çofala. Lembra-me a este proposito que dixe huma vez Lopo Vaz, vigario de Moçambique [97], que estivera, antes da morte d'Ell-Rei, de caminho pera o Reino, não ha outra cousa que a dizer a Ell-Rei que o enganavam, e que nam lhe falavam a verdade da riqueza, que tinha naquela terra e da facilidade com que a podia aver. E verá V. R. que, se há muita tardança neste negocio, a Cafraria toda honrrará a Mafa-

1021 muitos *del.* e *G8* || 1030 mais *del.* da *G8*, da *corr. e* daquella *G11* | que veem *sup., alio atramento G8, G11* | partes *corr. alio atramento ex* parte *G8* || 1033 *Prius* serra *G8* || 1035 que[1] *sup. alio atramento G8*

[94] Concilium Goanum legem de orphanis laudavit iusque eorum defendit (II, decr. 13), quod et prorex Noronha confirmavit (cf. SILVA REGO, *Doc.* X 350 408).

[95] D. Gundisalvus da Silveira, qui a. 1561 in Monomotapa occisus est.

[96] Imperator Monomotapae, nomine D. Sebastianus (DI V 342).

[97] Est primus vicarius mozambicensis, cuius nomen, ex hoc tantum loco, hucusque notum est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mede porque não sem causa tem já semeado nella seus ministros [98], aos quais, se nam lhe acodem com cedo, elles faram o que fazem em outras partes; e, se o diabo conclue isto, podemos desistir da empresa polo que vemos polla experiencia. [555*v*]

[Da China]

51. Acerca da China tambem muito se poderia dizer, quanta gloria seria de N. S., quanto acre[c]entamento seria de sua santa fee de receberem os chins a preguaçam do santo Avangelho; porque, como seja jente branca [99] e de entendimento, e seja hum reino maior que Portugual, França, Castella, tudo junto, nam hahi duvida senam que por huma tam grande empressa não se aviam de estimar guastos nem enteresses nem vidas. E como o imigo da geração humana tenha postas tantas tranqueiras, naqueles grandes reinos da China, contra a lei christãa, que nem somente deixão hir nenhum estrangeiro polla terra dentro, e está averiguado que nenhum meio umanamente se pode achar pera se abrir aquela porta hà fee, senão hum de dous: porque ou se há-de conquistar a China — e parece que será justo titolo pera iso não querer o rei da China [100] consentir que se pregue a lei do Evangelho em suas terras — e com isto se faria e com a graça divina toda aquela jente christãa; o outro meio, se este parecer dificultoso, hé a embaixada e pedir o embaixador licença pera os Padres, que com elle fossem, ficarem laa ensinando a lei de Deus, e que os chins, que se quiserem converter a nossa santa fee, o posam livremente fazer. Esta embaixada há tres annos que foi emviada hà China [101] mas, ou por os nossos se nam saberem negocear conforme aos costumes delles, ou por o diabo procurar por todas as vias que pode impedir esta entrada, até o anno pasado nam foi recebida; e creio que tem mandado o Viso-Rrei que, se até à partida das naaos que hão-de vir da China nam for recebida,

---

1045 Da China *e G11* || 1050 tudo *corr. e* toda *G8* || 1054 nem *sup. G8* || 1063 forem *G11* || 1069 recibido *G11*

---

[98] Ibi iam aliqui mahometani conspicui erant (cf. DI V 126-27).

[99] Ita eorum color saec. XVI saepe denotatur.

[100] Chia Ching, qui eodem a. 1566 obiit.

[101] Aegidius de Góis (cf. Sousa I, 4, 2, 38).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que se venha a embaixada pera a India [102]. Muito devemos todos pedir a Deus N. S., com grande instancia, que queira pôr em effeito os desejos pollos quais seu servo Mestre Francisco morreo [103]. Se S. Alteza conquistase a China ficaria o mais rico e mais poderoso rei de todo o mundo.

52. *Do Japam nam hahi que falar pois com tam grande sede pedem Padres* [104] *e correm ao santo bautismo, que parece que Deus N. S. comcorre com aquela gente com mui spicial influencia de graça, e os nossos Padres naquela terra, sendo tão carecidos de todos os remedios de mezinhas e mantimentos, e de todas as outras consolações humanas, recebem ali continuas visitações e consolações de Deus em tanta abundancia que parece ali ser hum paraiso terreal.*

53. Deixo todos os reinos de Bengala, Pegu, Tanaçarim [105], Camboya [106], e perto de Japão as ilhas do Laquio [107], e toda a terra firme dos tartaros, que são gente branca e de muito entendimento. Pollas quais partes todas e outras muitas se espera que pollos merecimentos da paixão e sangue de Jesu Christo N. S. se estenderia muito a santa vinha do Senhor se ouvesse obreiros e se usase dos meyos necessarios pera a conversão daquelas gentes. Entretanto, pera augmento e conversão dos christãos desta terra, alem dos meyos que acima tenho apontados, me ocorrem estes por muy importantes.

54. Primeiramente, não convem pedir dizimos dos christãos novamente convertidos, e isto por muitos annos; principalmente se nam devem pedir hàqueles que são sojeitos a senhores infieis, os quais senhores quasi sempre arrecadam dos mesmos christãos

1076-82 Do — terreal *del. G8G11* | 1082 que parece *bis G8* || 1084 de] do *G11* | ilhas *om. G11* || 1088 ouvessem *G11* || 1090 augmento] o acrecentamento *G11*

[102] Re vera orator Sinas ingredi non potuit, cum P. Franciscus Pérez in urbe Kanton a. 1565 a mandarinis responsum negativum obtinuisset (cf. SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 8, nn. 181-84; III, lib. 1, nn. 140-42; SOUSA II, 4, 1, 10).

[103] Dec. 1552 in Sancian, ante portas urbis Kanton.

[104] V. gr. etiam dux kagoshimensis a. 1562, Shimazu Takahisa (cf. STREIT IV n. 1426).

[105] Tenasserim, in India posteriore, fere ad 12 gradum latit. sept. (cf. YULE-BURNELL 914; *Mohlt*, tab. XXIII-XXIV).

[106] Cambodja.

[107] Liu Kiu, sinice; Ryû-kyû, iapanice, insulae inter Formosam et Iaponiam a. 1542 a lusitanis detectae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tributos injustos e tiranias. Todavia, se lhe forem postos Padres pera os doutrinarem e curarem delles, parece justo que os christãos lhe dem o necessario, e isto vendo-se que o podem dar e que nam averá escandolo diso. E quando S. A., a quem os dizimos pertencem como mestre da Hordem de Christo, diz aos perlados da India que lhe dá os dizimos, deve-lhe declarar dos portugueses e tirar os christãos da India; [com] isto satisfará S. A. aos Padres com dar hordem a ise lhes paguar seus hordenados sem trabalho.

55. Quanto, pera aproveitamento spiritual dos christãos da India, ajuda muito terem boas igrejas e bons hornamentos pera ellas, e em algumas partes há christandade tam pobre, que com difficultade podem fazer igrejas senão muito pobres, muito menos podem buscar bons hornamentos pera ellas. Seria serviço de Deus em as taes partes ajudar S. A. [556*r*]

56. E bem assi, porque alguns vem pedir o bautismo aos quais hé necessario dar-se-lhes doutrina, emtretanto que sam chatecuminos, e ainda depois de bautizados, hàs vezes hé necesario guastar-se alguma cousa com os taes, seria serviço de Deus mandar S. A. prover-se isto em todas as partes em que não estaa provido. Estes guastos, com outros muitos que S. A. faz, alem do bem que de Deus N. S. spera pera sua alma, não deixa de aproveitar pera o temporal de S. A., porque, por experiencia se tem visto, que, quanto a gente convertida na India se apegua mais hàs cousas da fee, tanto mais se mostra servidora ao que pertence a este Stado, assi nas cousas da paz como nas da guerra. Bem podia trazer aqui cousas que em algumas partes da India os christãos tem feitas em tempo de paz e muito mais em o tempo da guerra em serviço de S. A.; as quais cousas, se não forão feitas pollos christãos, ouvera hi perda e nam pouca, mas por evitar proluxidade o deixo: e fico roguando a Deus N. S. que dee a sintir a Suas Altezas e aos Perlados da India e aos superiores da Companhia, quanto releva ha sua honrra e seu sancto serviço acrecentar-se a sua santa fee por todas estas partes do Oriente, e os grandes clamores do sangue de Jesu Christo, que clama milhor que o sangue de Ebel [108]; e o milagroso descobrimento e sostentação da India,

1109 pobres *add.* e *G11* || 1120 *Prius* quando *G8* || 1121 *Prius* tando *G8* || 1127 a^s *del.* S. A. *G8* || 1132 Abel *G11*

[108] Cf. Gen. 4, 10: « Vox sanguinis fratris tui [Abel] clamat ad me de terra ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em que o Senhor por modo quasi sobrenatural tem mostrado que a causa, porque descobrio esta terra, hé pera que se pregue o Evangelho a toda a criatura [109] e o sohido da palavra de Deus se estenda por todos estes reinos, provincias e ilhas descubertas e não descubertas [110], pera se comprir o numero dos escolhidos [111] e os maos não tenhão escusa no derradeiro dia. Porque, como crerão se não ouvirem a lei do Evangelho, como a ouvirão se lha nam pregarem, como lha pregarão se lhes não forem emviados os preguadores da sanctissima fee ? [112] E como diremos que são em[vi]ados, se todos não poseremos as forças e as vidas e os meios necessarios pera s[e] colher o fructo do sangue de Jesu Christo N. S. ? Elle por sua infinita misericordia nos dê a todos sua santa graça pera que de nosa parte nam faltemos aos effeitos da sua divina perdistinação pera isto. Todos humilmente nos encomendamos nos sanctos sacrefficios de V. R. e dos Padres e Irmãos da Companhia.

Deste collegio da Madre de Deus de Cochim, oje 20 de Janeiro de 1566.

57. Acerca do Japão me esquecia enformar a V. R. que hé hum grande escandolo, assi pera el-rei Dom Bertolameu, como pera a conversão dos japões, verem que os capitães, providos por Ell-Rei da viagem do Japão, vão em suas naaos ao porto do rei de Firando seu inimiguo capital, o qual com o proveito, que tem dos portugueses e dinheiro e armas, que lhe dão, se ayuda pera lhe fazer a guerra [113]. Isto nam somente escandaliza Dom Bertolameu, que hé o primeiro principe que se converteo em Japão, senam tambem esfria aos outros senhores de Japão pera se não converterem, vendo quam pouco favorecidos são dos portugueses. Importa muito mandar S. A. que todos os capitães e portugueses, que forem ao Japão, se guardem muito de fazer cousa que tragua perjuizo ao augmento da fee e christandade, e espicial-

1139 ouvirão[1] *G11* | lhe *G11* || 1140 pregarem] pregarão *G11* | lha] lhe *G11* || 1142 emviados *charta consumpta G8*, enviados *G11*

[109] Cf. Mc. 16, 15: « praedicate Evangelium omni creaturae ».

[110] Cf. Rom. 10, 18: « in omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum ».

[111] Cf. Apoc. 17, 14.

[112] Cf. Rom. 10, 14-15.

[113] Cf. etiam supra, n. 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mente mandar que nam vão a Firando emquanto tiver guerra com Dom Bertolameu, mas sejão obriguados a tomar o porto que o Viso-Rrei e Arcebispo, com a emformação dos Padres, que entendem na christandade do Japão, lhes asinalarem. Isto releva muito em grande maneira ao serviço de Deus.

Elle confirme sempre em sua graça a V. R. e a todos nós outros.

[*Manu propria*:] De V. R. servo em o Senhor,

Melchior Nunez.

Inscriptio manu scribae [556*v*]: † Ao muito reverendo em Christo Padre, o P.e Douctor Dioguo Mirão, provincial da Companhia de Jesus em Portugal, e em sua ausencia ao P.e Luis Gonçalvez, em Sam Roque de Lixboa. 3.a via.

Tertia manu: Do P.e Mestre Belchior.

Inscriptio primae viae [281*v*]: † Carta do P.e Mestre Belchior sobre a christandade da India pera o P.e Provincial Douctor Dioguo Mirão e em sua ausencia o P.e Luis Gonçalvez da Companhia de Jesus.

1.a via.

109

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I., VICEPROVINCIALIS, P. [IACOBO MIRON S. I.]

COCINO 20 IANUARII 1566

I. TEXTUS: *Goa 8 III*, ff. 545*r*-46*v*, prius ff. 582-83 et (del.) 405-06 et (del.) 10-11 et recentius (graphio) n. 188: Originale lusitanum, a tribus amanuensibus scriptum. A n. 12, 13, 16 aliqua intervalla interiecta erant dum scriberentur (vide etiam apparatum criticum). De cetero plures exstant paragraphi, paucae correctiones. — II. DESTINATARIUS non nominatur, cum folium, in quo inscriptio notari debuit, desit. Ast nullum est dubium epistolam ad P. Mirón missam esse, qui usque ad a. 1565 munere Provincialis Lusitaniae fungebatur; hoc e gravitate multorum negotiorum intime cum Provincia Lusitaniae nexorum apparet (vide v. gr. nn. 5-6 11). Respondet tamen P. Nunes non litteris sibi a P. Mirón missis, sed aliis Patri Quadros inscriptis (cf. v. gr. nn. 4 et 9). Idem elucet etiam ex epistola sequenti, ubi legimus: « O Padre Doutor Mirão escrevia este anno ao Padre Provincial » de inquisitione (cf. doc. 110, 8), cui quaestioni ibi et in hac epistola (in n. 4) responsum dat. Cum P. Nunes esset Viceprovincialis, facultate usus est legendi litteras Provinciali inscriptas. P. Mirón ab a. 1565 erat Romae assistens Patris Generalis pro provinciis imperii lusitani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *De commercio epistolarum cum destinatario. Cum P. Provincialis Extremum Orientem canonice visitet, ipse ut Viceprovincialis epistolas illi inscriptas legit et quaesitis respondet. Aprili proximo litteras P. Provinciali mittet.* — 2. *De educendo P. Patriarcha Oviedo ex Aethiopia. Difficultates et viae quibus id fieri fortasse possit.* — 3. *De duobus episcopis Sinis et Iaponiae destinatis. Muniti sint iurisdictione propria ut contra sacerdotes et mercatores propagandae fidei nocivos agere possint.* — 4. *De negotiis Inquisitionis a sociis relinquendis. In India, cum pauci sint litterati, variis de causis, socii illa penitus omittere vix poterunt.* — 5. *De nonnullis Patribus et aliis viatoribus recenter Cocinum advectis, qui ob penuriam ciborum in navigatione male se habuerunt et infirmi appulerunt. Officiales Ulyssipone melius provideant navigantibus. De vino a collegio conimbricensi accepto et de merce pro eo in India acquirenda.* — 6. *Collegium ulyssiponense S. Antonii petit ut 10.000 pondo libras* lak *sibi ex India mittant. Praefectus fisci Ioannes da Fonseca rationibus additis tantum 2.000 concedit. Anno futuro mittetur quod deest, si fieri poterit.* — 7. *De processionibus et aliis rebus quae a Concilio Tridentino praescribuntur.* — 8. *Quattuor Patres a P. Generali Iaponiae assignati eo se conferent. Melius esset in futuro, si missiones particulares P. Provincialis Indiae decerneret.* — 9. *Ample refert in alia epistola, ut rogatur, de christianitate Indiae.* — 10. *Collegia cocinense et bazainense reditibus certis carent, sed eis indigent. Cocini etiam domus catechumenorum et scholae linguae malabaricae inchoandae essent.* — 11. *Modo e litteris P. Francisci Cabral comperit proregem D. Antonium de Noronha secundum memoriam regiam collegiis reditus assignare posse, sed varios vicos scopo non inservire. Fortasse tentandum erit, ut vici Elisabethae Botelha, uxoris Antonii Pessoa, collegiis dari possint. Latent tamen etiam in hac re insidiae.* — 12. *E Molucis, Sinis, Iaponia epistolae nondum allatae sunt.* — 13. Postscriptum. *Die 21 Ian. 1566 advenit Malacâ P. Quadros. Tristes sunt nuntii de christianis Amboinae, a mahometanis vexatis et eorum dominio subiectis.* — 14. *Rediit P. Quadros sperans proregem Indiae missurum esse praefectum cum 300 militibus qui javanenses ex Amboina pelleret, christianos reduceret aliosque permultos acquireret.* — 15. *Destinatarius agat cum magistratibus Lusitaniae ut in Amboina castra exstruantur.* — 16. *Rex batjanensis christianus et causae lusitanae fidelis scribit ad Regem de suis servitiis. Detur amico aliquod auxilium.* — 17. *Commendatur Petrus da Silva, vasallus Regi addictus.*

† Yesus Maria

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Tenho por grande mercê de Deus N. S. ser-me necessario escrever a V. R. para que, ao menos constrangido com a neces- 5

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sidade, satisfaça em alguma maneira a culpa que nesta parte a minha muita negligencia tinha encorrido os annos passados, e tambem porque com esta comonicação de cartas se renove a lembrança e amor e obrigaçam, que por muitas vias tenho a V. R. Por o P.e Antonio de Quadros, nosso provincial, ao tempo que chegaram as naaos de Portugal ser já partido pera Malaca, pera dahi hir a visitar as partes de Maluco e Japão, não pode ver as cartas que V. R. lhe escrevia, e pois me deixou em seu lugar, parece-me que não compriria com a minha obrigação se por elle não respondese hàs cartas de V. R., sem embargo que tambem lhe seram emviadas em Abril [1].

2. Acerca do que V. R. escreve do Patriarcha Mestre André [2], eu escrevi ao P.e Francisco Rodriguez, superintendente do collegio de Goa, que dese a carta ao Senhor Viso-Rei [3] que sobre iso vinha de S. A. e negocease iso com elle. E, segundo me escreve [4], há pouca sperança de este anno se fazer nada, e ainda pera os outros annos; se não vier alguma obediencia do Santo Padre, ou ao menos rogo e conselho expreso do nosso P.e Geral pera o P.e Mestre André aver de sair sem esc[r]upolo da carrega que tem, temo-me que não queira sair por não parecer que se desapega da cruz, posto que veja quam seca hé e infructuosa. E ainda vindo esta obediencia, parece que será mui difficultosa e quasi impossivel a sua sahida do Preste, por a fralda do mar estar tomada dos turcos: nem parece que averá outro remedio humanamente, senam que, ou polla via de Roma ou de quá da India, se lhe dê a obediencia, que digo, pera que se saia pola via do Cairo e dahi a Veneza e a Roma. Todavia quá se fará todo o possivel e se avsará a V. R.; que elle e seus companheiros não fazerem lá nada, mais que padecerem muitos trabalhos, hé-nos quá manifesto.

3. Os dous Bispos que V. R. escreve que hão-de vir pera a

17 *In marg. alia manu* A || 22 obediencia *corr. ex* obra [?] || 24 aver de sair *sup.* || 29-30 senam que *sup.*

[1] P. Quadros medio Septembri 1565 Goam reliquit, priusquam naves e Lusitania eo advectae fuerunt; ea de causa epistolas sibi missas non inspicere potuit, quae ei proxima occasione, i. e. Aprili 1566, mittendae erant. Sed inopinatus iam 21 Ian. 1566 Cocinum appulit.

[2] Loquitur de patriarcha Andrea de Oviedo. Agitur de epistola perdita (cf. doc. 70*b*).

[3] D. Antonius de Noronha.

[4] Epistolae perditae (cf. doc. 76*a-b*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

China e Japão [5], já parece que seram partidos pera quá antes da chegada destas naaos a Portugal [6], mas porque poderia acontecer ainda lá estarem, me pareceo necessario avisar a V. R. que cumpre muito virem estes Bispos com juridição sobre a China e Japam, porque hum dos principaes proveitos que da sua vinda se espera, hé fazer que não vão clerigos seculares hà China, os quais [545*v*] vão lá muitos com licença do Bispo de Malaca [7] e com muito trabalho dos nossos Padres se fez ategora que nenhuns fosem a Japão, os quais, alem de comprarem e venderem e chatinarem [8] como se fosem mercadores seculares, fazem cousas muito escandelosas de que nacem nos corações dos chins e japões notavel desprezo da pregação do Evangelho e da nossa santa fee, vendo os proprios ministros della serem tão dissolutos em suas vidas e costumes. E tambem hé necessario trazerem esta juridição, porque os portuguesses, que vão hà China e Japão, alguns querem viver laa dissolutamente e escandelizão os christãos, e asi como aos bons abasta o rogo e amor, assi os maos tem necessidade de saber que podem ser constrangidos; e tambem alguns levão em suas naaos mouros e judeus e fazem outras cousas, que são contrarias ao bem da conversão, e ainda com tudo isto aparelhem-se os Bispos, que vierem, pera grandes difficultades e trabalhos.

4. Escrevia V. R. ao P.e Provincial que se não avião quá de entremeter nos negocios da santa Inquisição os Padres da Companhia, nem aceitar ser deputados, nem asinar sentenças, nem cousas que denotem juridição [9]. Sobre isto me escreveo o P.e Fran-

36 antes *del.* dest[as] || 54 *Prius* fazer

[5] In epistola perdita ? — Exstat scriptum, cuius titulus est « Pareceres acerca de los que se han de eligir para obispos del Japón y China », in quo a PP. Provinciali Lusitaniae (Mirón), a Dr. M. de Torres, Ludovico Gonçalves da Câmara, Michaele de Sousa, Emmanuele Godinho, Antonio Correia, Marco Jorge, Francisco Henriques quina nomina ad hanc dignitatem eligenda proponuntur. Additur haec nota: « Furo[no] dimandati questi pareri 1565 e dipoi fu risoluto che si chiamasse d'Ethiopia il Patriarcha Andrea, et si mandasse anco 'l Vescovo Carnei[r]o. Siché di questi pareri non si fece niente » (*Goa 24 I*, f. 43). Quae vota in sectione iaponica huius collectionis edenda erunt.

[6] Ne electi quidem erant, ut ex annotatione praecedenti elucet.

[7] D. Georgius de Santa Luzia.

[8] *Chatinar*, i. e. mercaturam facere.

[9] Cf. doc. 70*c*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cisco Rodriguez [10] que, posto que isto seria mais descanso pera os Padres de quá, todavia, que, se de todo se lançassem desta ocupação, as cousas da santa fee nestas partes padeceriam muito detrimento, por não aver mais que hum inquisidor [11] e aver poucos theologos em Goa de que se possa fiar negocio de tanta importancia; e se siguiria muito escandolo do Arcebispo [12] e do povo, principalmente dos zeladores da fee, e polla ventura podia chegar até SS. AA. Pollo qual parece nam ser fora da intenção de V. R. — o que hé o maior serviço e gloria de Deus N. S. — moderar-se de tal maneira este negocio, que nem tenhamos tanta facilidade pera aceitar ser deputados da santa Inquisiçam como sohiamos, nem tambem deixemos as cousas da santa fee padecer detrimento notavel, nem recrecer escandolo contra nós, até V. R. ser enformado e nos tornar a escrever, ou o noso P.e Geral prover e hordenar o que nisto manda que façamos.

5. Aqui chegaram na naao Chagas o P.e Fernando Alcaraz com seus dous companheiros, o P.e Alixandre [13] e o P.e Oliver [14], tam enfermos que se temeo que morressem, principalmente o P.e Alexandre. E quando chegou aqui a naao, a eeste Cochim, seriam mortos perto de 90 homens, e no esprital morreriam perto de 30; e dizem que muita causa disto foi os roins mantimentos, que meteram na naao; e ainda os Padres, por nam virem bem providos, dizem que o mais do caminho vieram doentes. Veja V. R. se seria bom hordenar-se laa com que assi os nossos como os outros venham bem providos assi de mantimentos como de mezinhas, porque os Padres dizem que Ell-Rei provee liberalmente, mas que esta falta vem por culpa dos officiaes. Na mesma naao vinham duas pipas de vinho do collegio de Coimbra pera hir o retorno em hornamentos. Ao P.e Francisco Rodriguez escrevi [15] que vise se os podia aviar pera este anno hirem; se este ano nam poderem hir, faremos que vão pera o anno.

---

68 qual *del.* me || 77 *Prius* Olier || 90 pera *sup.*

---

[10] In epistola perdita (cf. doc. 89*b*).

[11] A Febr. 1561 inquisitores erant Goae lic. Alexius Dias Falcão et, ad quattuor annos, lic. Franciscus Marques Botelho (cf. Baião, *A Inquisição de Goa* I 163-64 183-85), quorum is fortasse munere se liberavit.

[12] D. Gaspar.

[13] P. Alexander Valla.

[14] P. Gabriel Oliver.

[15] Epistola perdita (cf. etiam doc. 73*f*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Do collegio de Sancto Antão [16] se nos mandou huma provisão pera lhe hirem de quá cem quintaes de lacre, mas não se pode acabar com o veador da fazenda João da Fonseca [17] que deixasse embarcar nestas naaos mais que 20, por dizer aver poucas naaos e muita pimenta e especearia, e que não hé rezão deixar de embarcar a pimenta por embarcar alviteres, e que mais proveito hé d'Ell-Rei dar laa de esmola em dinheiro o que se ouver de ganhar no lacre, que deixar de emcher de pimenta e especearia os lugares en que vay o alvitere. Pera o anno se trabalhará por embarcar os 80 quintaes que ficão. [546*r*]

7. Quá, polo que vem hordenado polo sagrado Concilio, se tratou de nos fazer hir nas procissões [18], mas fiz com o Senhor Bispo [19] que se sobreestivesse assi até veremos a hordem que nisso se tem em Portugal. Avise-nos V. R. do que niso devemos fazer, e em outras cousas do Concilio.

8. Os quatro Padres, que este anno vierão com licença do P.e Geral pera Japão [20], partiram pera laa com o favor divino este Abril que vem, e se compriram inteiramente as licenças que trazem, posto que o P.e Alcaraz hé mui desejado dos Padres de Goa pera ahi poder ler theologia, e se elle por sua vontade quisese ficar nam me pesaria com isso, mas por nenhuma via será impedido, elle nem os outros. O P.e Alixandre algum tanto o desejaramos milhor desposto intus et foris pera o que se requere em o Japão; os outros dous não vi por estarem em Goa. E porque poderia acontecer, alguns, dos que pera quá querem vir, pidirem laa missões determinadas pera tal ou tal parte, pera que pella

---

95 dizer *sup.* || 108 P.e *interpos.*

---

[16] Collegium S. I. ulyssiponense.

[17] Ioannes da Fonseca, *fidalgo*, a. 1538 in prima obsidione oppidi Diu egregie se gessit, a. 1540 cum gubernatore D. Stephano da Gama in portum Suez, a. 1541 cum D. Christophoro da Gama in Aethiopiam se contulit. Annis 1550 (ad triennium) et 1564 ut *vedor da Fazenda* in Indiam navigavit; a. 1553 fuit etiam praefectus cocinensis et novas litteras patentes ad idem munus a. 1571 obtinuit (cf. COUTO, *Indice* p. 151; SCHURHAMMER, *Quellen* nn. 686 4412; RIBEIRO, *Registo* I nn. 435 607 774; CORREA IV, *Indice* 40).

[18] In sessione 25, *de regularibus* c. 13: « Exempti autem omnes ... ad publicas processiones vocati, accedere compellantur ».

[19] D. Georgius Temudo O. P.

[20] PP. I. B. Ribera, Alcaraz, Alexander Valla, Bonaventura (cf. doc. 84, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ventura quá não pareceriam tam accomodados pella diversidade das pessoas, terras e lugares e costumes delles, veja V. R. se seria bom remeter-se quá aos provinciaes esta determinação.

9. Porque V. R., em as cartas, que escrevia ao P.e Provincial [21], mostrava vontade que eu escrevesse acerqua da christandade destas partes da India, as esperanças e meios da conversam, e impedimentos que a estorvão, pera milhor poder enformar a S. A. e negocearem com elle as cousas que cumprem pera o aumento da fee, posto que pera iso tinha pouca soficiencia, quis obedecer da maneira que pude e despus-me a escrever esa carta grande, que com esta vay [22], ajudado das emformações dos Padres que por todas estas partes emtendem na obra da christandade. V. R. por amor de Nosso Senhor procure que as cousas venham de tal maneira de laa providas, que quá possam hir em muito crecimento as cousas de nossa santa fee. E pois sabe quam necessario pera isso são obreiros mui idoneos e que, se podesse ser, fossem varões apostolicos, fassam que os que cá ouverem de vir a estas partes sejam mui escolhidos.

10. E, pois laa tem tantas empresas que sostentar, parece que seria muito serviço de N. S. dar-se hordem com que estes collegios de Cochim e de Baçaim sejam dotados de alguma renda, com que se posão sostentar en cada hum delles ao menos até 40 ou 50 Irmãos [23], que se criem em vertudes e letras necessarias pera a conversão. Espicialmente nesta cidade de Cochim, donde Ell-Rei colhe o principal fruto da India, que hé a pimenta, parece que devia satisfazer isto a N. S. em prover que se possa fazer muito fructo nas almas, porque afirmo a V. R. que hé tanta a pobreza deste collegio que, alem de se nam poderem sostentar os Irmãos, apennas se pode fazer hum christão por nam aver nesta cidade cassa de catecumenos, sem a qual nam podem ser bem douctrinados, nem conservarem-se na fee, se nam ouver que gastar com elles. E lançando a conta, o menos que pera isto hé necessario pera em alguma maneira se remedear, nam se podem escusar mil e quinhentos cruzados cada anno, pera se sostentarem os

---

125 aumento *sup.*, *prius* bem || 139 ao menos *sup.* | *Prius* 30 ou 4[0] || 149 o *corr.* [?] *ex* ao

---

[21] P. Quadros.

[22] Doc. 108.

[23] In n. 11 modum fundationis exponet.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Irmãos [24] e tambem huma casa de catecuminos, que poderemos fazer nesta nossa cerca. V. R. por amor de N. S. dê hordem com que isto se negocee com S. A., porque com isso se acrecentará muito a nossa santa fee em todo este Malavar, porque tambem se poderia hordenar que alguns Irmãos aprendessem aqui a lingoa malavar [25], como em Goa aprendem a canarim [26], pera que se possão estender por todos estes reinos do Malavar na pregaçam do Evangelho.

11. Tendo esta já escrita até aqui, me escreveo o P.e Francisco Cabral, reitor do collegio de Baçaim [27], que o Viso-Rei Dom Antam [28] trouxera hum regimento de S. A. que soubesse de algumas terras das aldeas de Baçaim que estivessem vaguas e que dellas dotasse estes dous collegios de Cochim e Baçaim, e que elle, fazendo [546*v*] sobre iso diligencia, achara que todas as aldeas eram aforadas em fatiota e que nam avia outra cousa por aguora de que lançar mão, senão humas aldeas, que forão de hum Antonio Pessoa defunto, e que agora tem sua molher Isabel Botelha, molher já de idade, as quais por morte da mesma Isabel Botelha ficão vaguas [29], mas tanto que ella falecer são tantos os que as hão-de requerer ao Viso-Rei, que já então as nam poderemos aver. Pollo qual parece que seria mui conviniente pediren-se estas aldeas a S. A. pera estes dous collegios. Ellas cuido que rendem dous mil e duzentos pardaos d'ouro forros ou perto diso: pode-se dar ametade pera o collegio de Baçaim e ametade pera este de Cochim, bem que, se ouverem de pôr a este collegio de Cochim a carregua de ter cassa de catecuminos, nam pode remedear-se com menos dos mil e quinhentos que tenho dito. Eu cuido que o P.e Provin-

---

[24] Tot a. 1571 collegium cocinense percipiet.

[25] I. e. malayâlam.

[26] Intellegas *konkani*.

[27] In epistola perdita (cf. doc. 91*a*).

[28] D. Antonius de Noronha.

[29] Antonius Pessoa, qui etiam a. 1556 vivebat (cf. EX I 472[14]), septem pagos in ditione bazainensi habuit, qui ei et uxori Isabellae Botelha a gubernatore D. Ioanne de Castro die 19 Ian. 1548 data et a cancellaria regia die 2 Febr. 1550 confirmata sunt. Nomina pagorum sunt haec: Vallamdaa, Coiaa, Damanaa, Demalem (Praganá Camão), Vanaraa (Bandra), Colerem (Praganá Salsette), Mazigão (insula Mayn). Cf. SCHURHAMMER, *Quellen*, nn. 3622 4086 4372; BOTELHO, *Tombo*, 159-60 179.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cial escreveo já sobre isto o anno passado [30], mas porque as mais das naos arribaram torno a fazer lembrança a V. R.

12. As cartas de Maluco, China e Japão nam são ategora cheguadas; se vierem a tempo procurarei que vão ainda nestas naos. Nam há outra cousa de que avisar a V. R., senam pedir-lhe que tenha muyto spicial lembrança de me encomendar em seus sanctos sacrefficios, pois foi principio de todo o meu bem [31].

Deste Cochim a 20 de Janeiro de 1566.

13. A 21 de Janeiro chegou huma naao de Malaca em que vinha o P.e Provincial; e a causa de sua tornada foi saber dos homens de Maluco, e principalmente do P.e Luis de Goes, que veyo por mandado do P.e Marcos Prancudo soo a informar o P.e Provincial e Senhor Viso-Rei, da grande destruição que os jaos juntamente com os mouros de Ternate e da terra fizerão em todos os lugares dos christãos de Amboino, queimando-lhes as casas e as igrejas e despedaçando-lhes as cruzes, e a elles pondo-os em muitos tormentos; em tanta maneira que em hum soo lugar mataram seiscentos christãos, cortando-lhes os buchos dos braços e pernas, soo porque antes que se entregassem fizeram huma grande cova em que esconderam huma cruz, que tinhão embrulhada em panos pretos por sinal de doo, pera que os mouros a não desacatassem com nefandas injurias, como fizerão nas outras. E, com estas e outras estranhas avexações, toda a christandade de Amboino, que erão mais de sesenta mil christãos, se sogeitarão aos mouros, porque, como seja gente de fraco entendimento, não poderão resistir a tão crueis avexações, e, entregando-se a quem mais podia, retrocederão [32].

14. Foi tam grande a lastima que o P.e Provincial teve de tam grandes males, que teve por milhor tornar-se de Malaqua à India, a fazer com o Senhor Viso-Rei que mandasse em socorro hum capitão com trezentos homens a Amboino pera aquietar a terra e fazer nella huma fortaleza e lançar os jaos de Amboino, que hir a Maluco, pera onde estava de caminho, a soo chorar estes males

---

181 *Ab* As *penna acutiore* || 187 *Ab* A 21 *intervalla inter lineas sunt minora*

---

[30] Nihil de hac re invenimus,

[31] Cf. verba eiusdem P. Melchioris ad P. Mirón, Cocini 15 Ian. 1556: « V. R. foy o instrumento da divina misericordia que usou commigo em me trazer hà Companhia » (doc. 63, 1).

[32] Fontes huius narrationis sine dubio initio paragraphi indicantur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sem os poder remedear. E ten-se por cousa mui certa e averiguada que se for este socorro não somente aqueles sesenta mil christãos se tornarão loguo ao gremio da santa Madre Igreja, senão tambem que se farão mais de quinhentos mil christãos por todos aqueles povos e lugares das ilhas de Amboino.

15. Faça V. R. por amor de Deus que se neguocee com S. A. que mande ao Viso-Rrei fazer aquela fortaleza e mandar este socorro, pera que, se o nam tiver mandado este anno, com a tornada destas naaos o mande; e faça encomendar a N. S. esta necessidade e a todos os que quá andamos. Elle confirme sempre a V. R. em sua santa graça e a todos.

16. A principal pessoa, que nas partes de Maluquo se converteo a nossa santa fé hé el-rei de Bacham [33], o qual sempre foi leal e bom cristão, e tendo algum favor de S. A. dará animo a outros se fazerem christãos. Elle escreve a El-Rei e manda provado por hum estormento os servisos que tem feito no tempo da guera [34]. Não pede nada nem quer mays, senão que o favoreça S. A. com huma carta, e a nós quá parece-nos que tambem seria bom mandar-lhe alguma pessoa que, por pequena que seja, parecerá grande pera elle.

17. Pero da Silva [35], que hé hum fidalgo prove e que tem quá bem servydo a S. A., e que este anno teve huma grande vitoria no Malavar, pedio-me que escrevese a V. Reverencia que ho favorecese com S. A.

Deos Nosso Sennhor nos dê seu devino favor com que sempre perfeitamente o sirvamos.

[*Manu propria*:] De V. R. servo em o Senhor,

Melchior Nunez.

223 *Ab* A *penna crassiore* || 230 pessoa] p.ª *ms.*

[33] Rex insulae Batjan die 1 Iulii 1557 a P. Antonio Vaz baptizatus est, ex tunc D. Ioannes vocatus (cf. DI IV 347-49).

[34] Non habemus notitiam huius documenti.

[35] Petrus da Silva de Meneses, filius Emmanuelis de Magalhães, domini loci Nóbrega, a. 1550 ut *moço fidalgo* in Indiam navigavit, cui singulis mensibus 1.000 *réis* assignata erant. Altera vice a. 1558 Orientem petiit. Ian. 1565 ut praefectus maior malabares hostiles insecutus est et die 3 Febr. Goam rediit. Etiam postea contra malabares pugnavit. Die 28 Febr. 1568 obtinuit litteras patentes, ut esset praefectus maior navium in Sinas, die 1 Martii 1568 praefecturam malacensem ad triennium obtinuit, et a. 1574 aliam, sc. damanensem (cf. *Título dos Capitães* 105; RIBEIRO, *Registo* I nn. 711-12 998; COUTO, *Déc.* VIII, c. 1; *Indice* 218-19).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

110

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I., VICEPROVINCIALIS, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

COCINO 20 IANUARII 1566

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 III*, ff. 540*r*-42*v*, prius ff. 497-98 et (del.) ff. 417-19 et recentius (graphio) n. 189: Originale lusitanum, a tribus amanuensibus scriptum, in varias paragraphos divisum. Quaedam correctiones penna acutiore additae sunt, fortasse ab ipso amanuensi. Fol. 542*r* vacat. In f. 542*v*, praeter inscriptionem, in Curia hi Patres addiderunt signum: B [*bis* ?, Benedetto Palmio], P [Polanco], M [Mirón], E [Everardo Mercuriano] † [Borgia], alius haec verba: « Anboyno 1567 / del P.e Melchior Nunez » / et alius: « Cocin ». Secunda via.

2. *Goa 8 III*, ff. 543*r*-44*v*, prius ff. 523-24 et recentius (graphio) n. 177: Aliud originale lusitanum, ab iisdem amanuensibus transcriptum. Quaedam partes lineis circumductae et in margine numeris « 3 » a Polanco, ut videtur, notatae sunt. Deest folium cum inscriptione. Textus est simillimus praecedentis.

II. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G540), notatis variantibus textus 2 (G543). Cum numeri 11-12 (postscripta) coincidant cum documento 109, §§ 13-14, hic omittuntur.

Textus

1. *In India socii nesciunt quis sit P. Generalis, cui tamen se subiciunt. Româ nulla responsa acceperunt, cum litterae indicae tempore opportuno eo allatae non sint.* — 2. *P. Quadros 15 Sept. 1565 in Extremum Orientem se contulit, ut illas missiones visitaret. Ipsum nominavit Viceprovincialem. Socii Indiae vehementer affecti sunt, cum P. Provincialis per tempus sat longum eos relinqueret.* — 3. *P. Quadros valetudine infirma est. Ipse, scribens, viceprovincialatui imparem se sentit. P. Provincialis optime providit domos Indiae superioribus antequam discessit.* — 4. *Goae est rector P. Petrus Ramirez, Superintendens P. Franciscus Rodrigues. Ipse visitabit Piscariam, Coulanum, S. Tomé, comitans etiam episcopum cocinensem dioecesim perlustrantem.* — 5. *De matrimoniorum dispensationibus a Concilio Tridentino revocatis, prius Brevi pontificio concessis. Rogat ut quaestio in favorem christianorum indigenarum resolvatur.* — 6-7. *De 800 ducatis, a pio viro in S. Tomé relictis, alii operi ob rationes speciales assignatis. Petit ut mutatio declaretur legitima. De oppido S. Tomé a lusitanis relinquendo.* — 8. *De negotiis Inquisitionis a sociis Indiae, secundum Patrem Mirón, vitandis. Rationes exponit cur Patres collaborent.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Explanat quid in futuro facere possint. — 9. *Advenerunt quattuor Patres a P. Laínez Iaponiae destinati. Petit ut sensus litterarum patentium eorum accuratius declaretur.* — 10. *Modo accepit epistolam P. Francisci Rodrigues, in qua dicit archiepiscopum goanum quasdam confraternitates a sociis fundatas et interdum etiam oratorium collegii goani visitare velle. Archiepiscopum quaedam de religiosis in futuro concilio goano decernere in mente habere. Nunes Barreto has res parvi momenti esse censet.* — [Postscriptum. 11-12. *Rediit P. Quadros Malacâ. Miserrimus status christianorum in Amboina. Quale remedium a Prorege exspectatur.*].

† Jesus

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Até agora não temos quá sabido, os que andamos nestas partes da India, quem Deus Nosso Senhor nos há dado por Preposito Geral, mas onde falta o conhecimento natural supre a fee, com a qual todos os da Companhia reconhecemos e obedecemos a V. P. em lugar de Christo N. S. O anno passado de 1565 não tivemos reposta das cartas, que de quá forão, senão somente duas do Padre João de Polanco pera o Padre Antonio de Quadros, nosso provincial, em huma das quais dizia não serem ainda chegadas a Roma as cartas da India e que por isso se lhes não respondia [1], e na outra falava do felice transito do nosso bem-aventurado P.e Jeral Mestre Laynes que está em gloria [2].

2. Mas o Padre Provincial, ao tempo que as naos de Portugal achegarão, avia 7 ou 8 dias que era partido pera Malaca [3] com intenção de hir a visitar as partes de Maluco e da China e Japão. E porque quá se navega por monçõis, de maneira que às vezes hé necessario esperar perto de hum anno em hum porto até vir tempo apto pera a navegação, esta visitação, se a todas as partes que S. R. leva detreminado ouver de hir, creo que lhe gastará perto de quatro annos [4]. E posto que se espera que será de muito fruito

8 O] Este *G543* || 17 e^{a} *add.* de *G543* || 20 as *interpos. G540* || 21-22 leva — posto *lineis subd., in marg.* 3 *G543*

[1] Vide doc. 66, 1.

[2] Die 20 Ian. 1565 epistola pro omnibus praepositis provincialibus S. I. de morte Lainii et de electione Francisci Borgiae in vicarium generalem Romae conscripta est (cf. *S. F. Borgia* III 727-29).

[3] Goam reliquit 15 Sept. 1565 (cf. infra, n. 2).

[4] Ipse P. Melchior Nunes Barreto Iaponiam visitans, ubi tantum circiter

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e consolação dos Irmãos da Companhia, que andão naquellas partes, a ida do Padre todavia causou em nós outros grande desabrigo e desconsolação, assy por ser muy amado de todos, como pola falta que quá nos faz [5]. Mas sendo-lhe escrito pollo nosso P.e Geral, que está em gloria, que ou fosse visitar a Provincia por sua pessoa ou a mandasse visitar por outrem [6], posto que a alguns de nós lhes parecia que por sua maa disposição e necessidade, que delle avia na India, devia mandar outrem em seu lugar a visitar, e ainda importunado por nós outros já os annos passados dilatava esta ida, partio-se do collegio de Goa aos 15 de Setembro deixando huma Patente em que me fazia Vice-Provincial e huma carta serrada na qual me declarava sua intenção acerca de algumas cousas [7].

3. E assy a sua ida como a carrega, que me deixou, quando me foy escrito de Goa, me meterão em muita confusão por me parecer que nem a sua disposição era pera tanto trabalho corporal, nem a minha insuficiencia pera regimento de tanta importancia, como hé esta da Companhia da India; mas Deus N. S., que assy o ordenou, disporá tudo de maneira que resulte muita gloria sua. E antes que se partise, o Padre deixou todos estes collegios da Companhia providos de superiores de muita confiança, com que esperamos em Deus N. Senhor que as cousas da India não padecerão muito detrimento [540*v*] até sua tornada.

4. No collegio de Goa deixou por reitor o P.e Pero Ramirez, e o P.e Francisco Rodriguez por superentendente do mesmo collegio e com o cuidado da christandade e das obras materiais; e assy em cada hum dos outros collegios tudo está bem provido, como V. P. poderá entender polla lista dos Padres e Irmãos que estão em cada parte da India, que com esta vay [8], e a mym me deixou obrigação de cada anno hir a visitar o collegio de Goa e os outros. E este anno, porque tudo deixou bem provido em o collegio de

---

30 devia *add.* de *G543* || 31 por *corr. e* pollo *G540* || 37 escrita *G543* || 38 indisposiçam *G543* || 41 resulte *add.* em *G543* || 43 Companhia] India *G543* || 48 o *sup. G540*

---

tres menses degit, quasi tres annos (ab Apr. 1554 ad Febr. 1557) insumpsit! Calculus ergo minime exaggeratus est.

[5] Videas etiam doc. 88, 21.

[6] Cf. doc. 13, 8.

[7] Documenta perdita (cf. doc. 73*b-c*).

[8] Doc. 89.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Goa, Baçaim e Damão, escusarei hir pera aquella parte e me parece que hirey a visitar a Pescaria, Coulão e San Thomé, porque vay também o Bispo de Cochim a visitar aquellas partes e me rogua que vá com elle, pera darmos asento aos christãos da Pescaria, assy em que terras hão-de morar, como as leis em que hão-de viver. Lá me parece que andarey alguns sete ou oito meses. Pera o anno, prazendo a Nosso Senhor, escreverey a V. P. o que lá se fez [9].

5. Quá temos huma duvida que queriamos que V. P. por amor de Nosso Senhor nos declare. Esta hé que o P.e Geral, que está em gloria, nos ouve hum Breve do Santo Pádre pera poder despensar com os christãos novamente convertidos em os graos que não são prohibidos por direito divino [10]. Agora veyo detriminado no Sagrado Concilio que se não despense no segundo grao senão com grande causa, e se primeiro for feito o matrimonio ou consumado, careça de toda esperança de despensação [11]. Queriamos saber de V. P. se, sem embargo deste decreto, podemos usar dos poderes que nos daa aquelle Breve, por ser concedido em favor da conversão. E se polla ventura por aquelle decreto nos hé tirado o tal poder, V. P. por amor de Nosso Senhor nos aja suprimento de Sua Santidade, porque faz muito pera o favor da fee, nem cuido que usaremos destes poderes atee a reposta de V. P.

6. Hum homem da povoação do apostolo S. Thomé, estando pera morrer, por conselho do P.e Cypriano [12] deixou oitocentos ducados pera se fazer huma casa a-par de huma hermida de São João, onde se podessem agasalhar os Padres da Companhia e doutrinar os meninos e christãos da terra. E porque aquella hermida hé do Bispo [13], e tambem porque El-Rrey manda que se

---

55 Pescaria *add.* e *G543* | porque *add.* me parece que *G543* || 56 de Cochim *om. G543* || 68 o matrimonio *sup. G543* || 74 Santidade] St.d *G540*

---

[9] P. Quadros iam 21 Ian. Cocinum rediit, ita ut P. Melchior Nunes ab onere visitandi liberaretur.

[10] Talis facultas a. 1554 ad decennium concessa et deinde, Lainii temporibus, ut e textu apparet, ca. a. 1563 renovata est (cf. DI V 751-52 559).

[11] In sess. 24, de ref. matrimonii decr. 5: « In secundo grado nunquam dispensetur, nisi inter magnos principes et ob publicam causam ».

[12] P. Cyprianus Alphonsus, qui a. 1559 obiit.

[13] Episcopi cocinensis, qui paulo post petentibus sociis sacellum eis cessit (M. Nunes Barreto ad P. Franciscum Borgiam, 20 Ian. 1567: *Goa 11 II*, f. 318*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

despovoe San Thomé [14], por aquella terra ser sogeita a senhores gentios que fazem muitas avexaçõis aos portuguezes, não se fez aquella obra, mas antes, mandando agora há cinco annos o viso-
58 -rrey Dom Constantino embarcaçõis pera se vir pera a India toda a gente de S. Thomé [15], o P.e Provincial, por aquelle dinheiro se laa não perder, o mandou vir pera este collegio da Madre de Deus de Cochim, e com aquelle dinheiro se comprou huma casa por ordem do P.e Provincial, na qual se leem duas classes de grammatica
90 por não aver outra parte neste collegio onde commodamente se possão leer. E porque, pera esta mudança deste legado se poder fazer, hé necessaria authoridade e licença de V. P., por amor de N. Senhor ha aja por bem e ratifique, pois hé pera maior serviço de Deus, e esta cidade hé metropoli de toda esta terra do
95 Malavar e de S. Thomé, e hé cidade grande e firme, e não como a povoação de S. Thomé, que ainda este anno hé lá mandado hum corregedor pollo Viso-Rrey pera fazer diligencias pera se aver de despovoar.

7. Quá nos tem concedido o Cardeal Iffante [16] os seus pode-
100 res de Nuncio no foro da consciencia, em os quais poderes está que tudo o que podem os ordinairios pode elle, e parece que, por [541*r*] o Sagrado Concilio, hé concedido aos Bispos que possão mudar os legados deficultosos em outras cousas de maior serviço de Deus, mas pollo que toca aas nossas Constituçõis e regras hé
105 necessaria nesta parte o suprimento e despensação de V. P. E tambem polla muita pobresa deste collegio não parece que averia remedio pera se tornar a pagar este dinheiro a San Thomé, senão tornando-se a vender a mesma escola, que com elle se comprou, e assi se siguirião dous inconvenientes, o primeiro que não averia
110 lugar commodo pera se ler a grammatica aos mossos desta cidade, o segundo que se devassaria da mesma casa este collegio e horta, por isso V. P. proveja nisto como lhe parecer em o Senhor.

8. Quá depois que veyo a santa Inquisição à India [17], a qual

---

82 despovoe *del.* ao *G540* || 87 laa *om. G543* || 89 classes de grammatica *linea subd., in marg.* 3 *G543* || 91-92 mudança — licença *linea subd. G543* || 99-102 Iffante — Concilio *lineis subd. G543* | 101 e *del.* que *G540* || 105 o suprimento *p. corr. G540* || 109 inconvenientes *add.* grandes *G543*

---

[14] De hac re iam scripsit P. H. Henriques e Mannâr 8 Ian. 1561 (DI V 6-7), sed translatio fieri non potuit.

[15] Vide l. c.

[16] D. Henricus de Portugal.

[17] Autumno a. 1560.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

está de asento em Goa, acustumão os Padres da Companhia, quando são pera isso rogados do Arcebispo [18] e dos inquisidores, aceitar ser deputados [19], e ao tempo do dar das sentenças dão seu parecer assinando nellas. E posto que nisso tenhão trabalho, vendo a necessidade que há, pera a sustentação das cousas da fee, de sua ajuda, não se escusão mas aceitão esta accupação por a fee e o serviço de Deus não receber detrimento, porque, como em Goa aja poucos theologos e pessoas de que se possão confiar negoceo de tanta importancia, não seria pequeno perjuizo da honrra de Deus lançaren-se de todo foro disso. O Padre Doutor Mirão escrevia este anno ao Padre Provincial que não lhe parecia conveniente entenderem os Padres da Companhia em negoceos da santa Inquisição [20], dando por rezão que nos tirarião a liberdade de poder hir a outras partes e tambem por parecer que repunhava aas nossas Constituçõis, as quais nos defendem expressamente officios e autos de jurdição, 4.ª part. cap. 11 § 3.º [21]. Pollo qual, dizia o Padre Mirão, que bem se poderia dar algumas vezes conselho e parecer nas cousas da Inquisição, com tal que não assinem a ssentença ou autos, que assy asinados fiquem juridicos. Escreveo-me o P.e Francisco Rodriguez, superentendente do collegio de Goa, com o parecer dos outros Padres consultores, que se de todo se lansassem os Padres da Companhia fora desta occupação, se impidiria

114-16 da Companhia, quando *et* deputados, e ao *lineis subd., in marg.* 3 *G543* | 116 ser *corr. ex* seus *G540* | do] de *G543* | *Prius* da sentença *G540* | as snças. *G543* || 121 *Prius* possa *G540* | 121-22 negoceo] em negocios *G543* || 130 parecer ou conselho *G543* || 132 assy *p. corr. G540*

[18] D. Gaspar, archiepiscopus, Alexius Dias Falcão et Franciscus Marques Botelho, inquisitores.

[19] Deputati Inquisitionis goanae erant P. Antonius de Quadros, Franciscus Rodrigues, deinde P. Petrus Ramírez (hic a 30 Ian. 1566). Cf. Baião, *A Inquisição de Goa* I 167-68.

[20] In epistola perdita (cf. supra, doc. 70*c*). Quae fuit etiam sententia PP. Generalium; ita v. gr. P. Aquaviva a. 1582 ad P. Valignanum scripsit in Europa nullibi, excepta Lusitania, socios esse consultores Inquisitionis, neque esse rationem cur fiant in India inquisitores (Wicki, *Auszüge aus den Briefen der Jesuitengenerale an die Obern in Indien* 127 n. 62).

[21] Ibi legitur: « Mas porque la quietud religiosa y occupaciones spirituales no permitten a la Compañía la distración y otros inconvenientes, que se seguirían teniendo el officio de juez en lo civil o criminal; no se accepte tal iurisdición que por sí ni por otros que de sí dependan, aya de exercitar la Compañía » (MI *Const.* II 467). Ibi tamen in primis agitur de universitatibus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muito serviço de Deus N. S. e seria escandalo notavel dos inquisidores e Arcebispo e de todos os que tem zelo das cousas da santa fee, polo qual pareceo quá conveniente temperar-se de maneira este negoceo que nem fossemos tão faciles, como ategora eramos, pera aceitar ser deputados, nem resistissemos tanto a isso que recresesse algum escandalo ou detrimento no serviço de Deus, atee V. P. ser informado e ordenar nist'o que manda que façamos [22].

9. Quatro Padres vierão este anno com licença do P.e Geral, que estaa em gloria, detreminados pera o Japão [23], e grande charidade foy pera todos os Padres que quá andamos tão boa ajuda como nos deu. V. P. por amor de N. Senhor folgue sempre de favorecer esta parte da vinha do Senhor com nos mandar pera ella muitos obreiros, pois vee quanto Deus N. S. quá por estas partes quer dilatar sua santa fee. E o que toca a logo virem detriminadamente enviados pera tal ou tal parte, veja V. P. se será algum inconveniente por poder acontecer alguns poderem não ser tão accomodados pera aquellas terras polla diversidade dos lugares e custumes delles ; e ainda poderia acontecer que destes quatro fosse necessario revocar algum do Japão pera a India por casos que às vezes socedem, e que quisessem allegar alguma exempção por causa das Patentes que trazem [24]. E pera em isto e em tudo procedermos com maior claridade, V. P. por amor de Nosso Senhor nos declare se, depois que chegarem ao Japão, ficão em tudo sogeitos à ordem do Provincial da India e do Superior do Japão, porque segundo parece poderá ser necessaria pera elles esta declaração de V. P. [25].

136-37 Arcebispo e inquisidores *transp. G543* || 142 *Prius* informados *G543* | e *p. corr. G540* ; *add.* nos *G543* | que[1]] o que quer *G543* || 150-52 tal[1] — V. *et* poderem — accomodados *lineis subd., in marg.* 3 *G540* || 154-55 revocar — allegar *lineis subd. G543* || 158-59 declare — sogeitos *lineis subd., in marg.* 3 *G543*

---

[22] De facto PP. Generales circumstantiis Indiae se accommodaverunt, ita ut in elencho *Deputatorum* (non Inquisitorum) ab a. 1560 usque ad a. 1718 fere quarta pars eorum essent e S. I., ut videri potest apud Baião o. c. I 167-78.

[23] PP. Ribera, Alcaraz, Bonaventura, A. Valla (cf. doc. 84, 2).

[24] Non levis inquietudo in collegio goano orta est tunc, cum Patres insisterent se a P. Generali in Iaponiam missos esse, quo de facto posthabitis necessitatibus urgentibus Indiae se a. 1566 contulerunt. Tum Bartoli (*Asia*, lib. 7, c. 5) tum Sousa (II, 1, 1, 10-11) dure iudicant modum quo se gesserunt hi Patres « iaponipetae ».

[25] Borgia die 28 Oct. 1567 Patri Quadros de casu haec scribet: « El P.e Vissitador lleva orden de que no aya ningún esento en esas partes porque

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Depois desta escrita até aquy, me mandou o P.e Francisco Rodriguez, superentendente do collegio de Goa, huma carta pera V. P. aberta pera que ha visse [26], na qual lhe escreve do Arcebispo de Goa querer entender em humas confrarias que estão [541*v*] situadas na nossa igreja de São Paulo e em Nossa Senhora de Chorão [27]; e tambem que daa a entender que há-de visitar algumas vezes o oratorio de dentro da casa; e também que no Concilio Provincial, que se há-de fazer [28], hão-de detriminar algumas cousas que os religiosos serão obrigados a guardar. E o que acerca disto parece aos Padres, com quem comuniquey e a mym, hé, que tudo isto importa pouco e se pode passar por isso levemente, porque o Arcebispo parece que em tudo isto se não estenderá a mais, que aaquillo pera que lhe daa poder o Sagrado Concilio, e quando ao diante quisesse tocar em cousa intrinseca aa Companhia se avisará a V. P. Em cuja bensão e santos sacrificios todos estes indignos filhos humilmente nos encomendamos.

Deste collegio da Madre de Deus de Cochim, aos 20 de Janeiro de 1566 annos.

[*Sequuntur nn.* 11-12 = *doc.* 109, 13-14]

[*Manu propria* :] De V. P. servo e filho indino,

Melchior Nunez.

Inscriptio manu quarta [542*v*] : † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P.e Geral da Companhia de Jesus, em Roma.

2.a via.

Vestigium sigilli ex parte servati.

---

171 quem] que *G543*

---

acá tanpoco los ay » (reg. orig. in *Hisp. 68*, f. 104*v*, ubi tamen Patri Provinciali quaedam observantia erga P. Alcaraz commendatur; cf. etiam *S. F. Borgia* IV 530).

[26] Utraque epistola perdita est (cf. doc. 97*a-b*).

[27] In collegio goano exstabant temporibus Barzaei confraternitas 11.000 SS. Virginum et Martyrum, et alia nominis Iesu (cf. DI II 475-76 594); de confraternitatibus christianorum indigenarum v. DI V 275.

[28] In his Documentis hic primum fit sermo de futuro concilio goano primo, a. 1567 convocando.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

111

P. M. NUNES BARRETO S. I. P. D. LEONI [HENRIQUES] S. I., IN LUSITANIAM

COCINO 20 IANUARII 1566

I. TEXTUS : *Ebor. 3*, f. 296*r-v* : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Copia de huma do P.^{e} Mestre / Belchior pera o P.^{e} Dom Lião / 20 de Janeiro de 66 ». In f. 296*v* supra, ubi agitur de P. Provinciali Indiae, Maffeius notavit in margine : « P. Antonio de Quadros ».

II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* X 21-23 ; SÁ, *Insulindia* III 150-53. — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Per plures annos destinatario non scripsit, qui tamen ex aliis epistolis de Indiae rebus certior fieri potuit. In hac disseret de itinere Patris Quadros in Extremum Orientem.* — 2. *Is iam ante tres annos idem tentavit, sed Cocini contrariis convictus destitit. Cur iterum proposito adhaeserit.* — 3. *Die 15 Sept. Indiam reliquit antequam classis lusitana ex Europa advecta fuerit. Creditur per quattuor annos absens futurus esse. Solus et fere absque libris profectus est.* — 4. *Ipse Viceprovincialis renuntiatus est. Quantum interfuit inter suam ante fere sex annos in Iaponiam profectionem et hanc Patris Quadros !* — 5. *Utilitas quam in Quadrii visitatione videt.* — 6. *Humilis conclusio.*

1. Confesso que tenho caido em muyta culpa com V. R. em lhe não escrever estes annos passados [1], nem a quero escusar porque confessando-a humilmente tenho o perdão mais certo. Porque por outras cartas, que de cá se escrevem, facilmente poderá saber o processo das cousas de cá, assi das que Nosso Senhor obra pellos da Companhia, como do muyto mais que obraria se se usassem os meios necessarios pera a conversão dos infieis, nesta não falerei em mais senão da ida do nosso P.^{e} Provincial Antonio de Quadros a visitar Maluco, Japão e outras partes do sul.

2. E já outras vezes o Padre quesera ir fazer esta visitação, e agora há 3 annos partio de Goa pera este Cochim determinado a

8 em *sup. m2*

[1] Nulla servata esse videtur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fazer esta comprida navegação, mas aqui o apartamos disso [2], porque, na verdade, respeytando sua maa emdesposição e o muyto que a sua praesença fazia na India, pareceo que convinha mais mandar a outro, que fosse mais bem desposto que elle, a fazer aquella visitação tão chea de perigos e trabalhos e de tão longo tempo, e elle ficasse cá governando isto que hé a raiz donde aquelles ramos procedem. Mas, como se sentisse obrigado a ir visitar ou mandar visitar aquellas partes [3], escolheo antes pera sy os perigos e a cruz e os trabalhos que o descansso, porque, posto que quá nos collegios aja cruz, aquella hé mais secca e mais carecida de remedios humanos, e mais lympa dos favores, opiniões, honrras e occupaçoens dos homems, mais alhea das criaturas, mais immediata ao Criador.

3. Partio-sse a 15 de Setembro, antes de ser chegada nenhuma nao do Reyno [4]. E ainda que sempre navege nas monçoems, as perigrinações, que leva determinado de fazer, pello menos ão-de durar perto de 4 annos ; e o que mais hé pera consyderar, na fortaleza e mortificação e charidade do Padre, é de que maneira se partio, querendo carecer de todas as consolaçoens humanas por mais abundantemente querer gozar das divinas : partio-sse soo, sem levar Padre nem Irmão consigo, nem ornamentos de igreja nem livros, mais que hua Biblia, missal e seu breviario [5], nem eu soube parte de sua ida senão alguns dias depois de partido.

4. Certefico a V. R. que esta sua ida me meteo em grande confusão, não somente polla carrega que me dexou, senão polla maneira de sua ida, e dixe comigo : quam differente hé esta ida da que eu fiz quando fuy ao Japão ! A minha era muyto metida no mundo e esta toda fundada em Deos. Eu party com 6 ou 7 Irmãos em minha companhia [6] e com muytos ornamentos, com muytas carregas de fato e com muytas armas e pessas pera dar em Japão, com levar

---

13 imdesposição *p. corr. m2* || 14 a *sup., prius in v.* a ssua | pareceo *mut. m2 in* parecia || 32 *Prius* Padres || 40 com[1] *sup. m2*

---

[2] Vide eiusdem P. Melchioris epistolam diei 20 Ian. 1564: doc. 28, 6; cf. quoque DI V 243 (Quadros, 28 Nov. 1561).

[3] Cf. doc. 79, 1 (Quadros, 20 Nov. 1565).

[4] Secundum Litteras Annuas valedixit collegio goano 14 Sept.; e Lusitania prima navis advecta est Goam die 16 eiusdem (v. doc. 88, 2 21).

[5] Crederes eum Xaverium imitari voluisse (cf. DI III 335, 8).

[6] Eius socii erant P. G. Vilela, Fratres Melchior Dias, Antonius Dias, Ludovicus Fróis, Stephanus de Góis et novitius Mendes Pinto (DI III 85).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum homem muyto [296*v*] rico em minha companhia, que podia suprir todas nossas necessidades [7] : e assim como fui fundado em muitos meos humanos, assi fundio pouco a minha yda. O P.e Antonio de Quadros não leva outros companheiros senão os Anjos, que o vão acompanhando, nem outros ornamentos senão a cruz de Jesu Christo, nem outra livraria senão o peito cheo de sabiduria espiritual, ajudado com a lição e meditação da Sagrada Escritura ; nem leva outro fato nem outra cousa, de que se sostente, senão a fé viva e esperança perfeita em Deos. E pois a yda tem tão pouco do humano e tanto do divino, tenho esperança mui certa que há Deos N. S. de obrar muito por elle.

5. Os Padres, que por aquellas partes andão, sem duvida se hão muito de animar e refrescar em seus espiritos pera com mais fervente zelo emtenderem na obra da cristandade ; os christãos se farão mais firmes na fé com seu exempro e virtude ; os gentios muitos se converterão vendo a muita charidade com que lhe negoceão a sua salvação ; os capitãis e portugeses, que por aquellas partes andão, se meterão muito por dentro vendo a pureza e charidade do Padre pera não darem mao exemplo aos christãos, mas a o ajudarem no zelo da salvação das almas. Assi que elle, fervendo na charidade das almas compradas com o sangue de Jesu Christo, foi a fazer estes exercicios tão perfeitos de crer e esperar em Deos, e como hum varão apostolico leva o nome de nosso Salvador diante dos reis, gentes e nações tão grandes [8].

6. Eu fico cá, que não fui digno de tanto bem. V. R. a mim e a elle e a todos os que cá andamos encomende a Deos N. S. em seus santos sacrificios, pera que nos visite com seus dões espirituais e nos dê graça pera folgar de padecer muito por seu santo serviço.

Deste Cochim a 20 de Janeiro de 1566.

Servus in Domino,

Melchior.

---

[7] Iam nominatus Mendes Pinto (ib., 84-85).

[8] Cf. Act. 9, 15: « ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus », sc. Paulus. Ast P. Quadros iam sequenti die, 21 Ian. 1566, Cocinum appulit (v. doc. 109, 13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

112

FR. HIERONYMUS RODRIGUES S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS

COCINO 20 IANUARII 1566

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 III*, ff. 561*r*-62*v*, prius ff. 521-22 et recentius (graphio) n. 184: Autographum lusitanum, cui deest folium cum inscriptione. Plurimae partes lineis circumductae sunt ne exscriberentur (cf. textum 3); Polancus interdum suis verbis textum mutavit. Filigranum est idem atque documenti 113.

2. *Ebor. 3*, ff. 231*v*-34*v*: Apographum coaevum lusitanum, sat bonum. *Titulus*: « Copia de huma carta do collegio de Cochim / do Irmão Geronimo Rodriguez pera os Padres / e Irmãos de Portugal, a 20 de Janeiro / de 1566 ». In f. 232*r* notavit I. P. Maffeius ad marginem: « Morte de Fr.co de Mansilhas ».

3. *Goa 8 III*, ff. 557*r*-60*v*, prius ff. 518-20 et (graphio) n. 185: Versio italica coaeva, Romae facta, secundum emendationes in textu 1 indicatas. Auctor vocatur *Ruiz*. Ff. 559*v*-60*r* vacant. In f. 560*v* exstat tantum hic *titulus*: « Copia d'una lettera di Coccim, delli / 20 di Gennaio 1566 ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* X 11-20 ; SÁ, *Insulíndia* III 154-55 (pars). — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus 1 (G), notatis principalibus variantibus textus 2 (E).

Textus

1. *Novit quanta laetitia socii nuntios ex India recipiant. Quantum potest, eorum desiderio satisfacere vult.* — 2. *Numerus sociorum cocinensium eorumque occupationes.* — 3. *Exercitia paenitentiae et pietatis.* — 4. *De frequentia confessionum et s. eucharistiae in ecclesia Societatis.* — 5. *Varii casus narrantur ubi discordes ope sociorum reconciliati sunt.* — 6. *Multi casus de mercatura enodandi sunt, in primis a P. M. Nunes Barreto. Is, viceprovincialis, cum Goam adire vellet socios visitaturus, precibus exterorum cessit ut interim Cocini maneret.* — 7. *De morte aedificante Francisci Mansilhas, olim comitis Xaverii. Alii moribundi vel capitis damnati a Patribus iuvantur.* — 8. *De concionibus, in primis P. Melchioris Nunes Barreto.* — 9. *De dominica palmarum et de feria V in Coena Domini. Christiani S. Thomae multum admirati sunt Monumentum.* — 10. *Officia feriae sextae in Parasceve et sabbati sancti; de die Paschatis et de processione solemni tunc habita.* — 11. *Renovatio votorum die Pentecostes.* — 12. *De die festo Corporis Domini; de processione solemni, ad quam multi ethnici accurrerunt.* — 13. *Duae naves,* Tigre *et* Chagas, *praeter exspectationem e Lusitania Cocinum appulerunt. Duo Patres et multi alii in-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

firmi erant, sed a populo cum caritate adiuti sunt. In navi obierant circiter 90, in hospitio fere 30. — 14. *De scholis humanistica et elementaria collegii et de exercitiis pietatis atque eruditionis.* — 15. *De renovatione studiorum die 21 Octobris et de spectaculo filii prodigi tunc populo oblato.* — 16. *De festo Matris Dei et de iubilaeo tunc a populo lucrando.* — 17. *De festis Nativitatis Domini, SS. Innocentium, 1 Ianuarii.* — 18. *Cur pauci fidem Cocini amplectantur. Desideratur ante omnia domus catechumenorum.* — 19. *De insula quadam vicina quam P. Michael excolit. De aliis insulis propinquis ubi aliqui christiani fiunt.* — 20. *De baptismo solemni die 27 Ian. 1565 in pago goano Neurá (S. João) collato.*

† Jesus Maria

Reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos.

A graça do Spiritu Sancto faça continua morada em nossas almas. Amen.

1. Muyto bem sey, charissimos em Christo Irmãos, os grandes desejos que os dessas partes tem de saber novas de seus Irmãos que andão nestas partes da India ocupados em o serviço de seu Criador e Senhor, e isto julgo polos que, os que quá andamos, tambem temos de saber dessas partes. E ainda que sem duvida não posso satisfazer a tão santos desejos, todavia dalgumas cousas das que Deus Nosso Senhor foy servido por estes seus ministros obrar nesta cidade de Cochim lhes farey particular lembrança pera que se dê onrra e louvor a Christo Nosso Senhor.

2. E começando por as cousas daqui deste collegio, ao presente estão aqui seis Padres e nove Irmãos [1], todos louvores a Deus com mediocre despocição e não ouve este anno em casa doença nenhuma de perigo. Os Padres e os Irmãos se ocupão em os ministerios acustumados da Companhia, scilicet, em confessar, pregar e ensinar a doctrina christã, e ajudar aos proximos a bem morrer quando pera isso são chamados, e ajudar aos presos em suas necessidades, presertim spirituaes e quando se pode tambem as corporais, e em fazer amisades, das quaes cousas muito se edifica a gente desta ci-

5-15 Muyto — collegio *lineis circumd. G* | 15 deste *mut. Polancus in* en este *G* || 16 aqui] nelle *E* || 23 amisades *add. Pol. in marg.* como otras vezes se ha scrito *G*

[1] In catalogo, Dec. 1565 Goae confecto, enumeruntur 6 Patres et 10 Fratres (cf. doc. 89, II, 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dade, porque vem que a quaesquer oras que pera isso são chamados se acode com muita presteza e charidade.

3. E por estas e outras ocupações não se deixão (quanto hé possivel) os nossos exercicios acustumados da casa, como no guardar das regras e em receber as mortyficaçõis ordenadas pola obediencia, e pera milhor nesta parte se aver cada hum pedem penitencias polas faltas das regras; e tambem com a oração se tem particular cuidado tendo-a no dia duas vezes. E, pera que se fizesse com maior fervor, ordenou o Padre que os Irmãos na somana tomassem duas vezes meditaçõis, as quaes dá ao presente o Padre menistro [1], e sem duvida se vee claramente o proveyto dellas no fervor e na prompta obediencia em as cousas que são ordenadas polo superior. Às sestas-feiras se faz pratica, tendo numa somana a declaração das regras ou de alguma virtude e outra de conferencias. Todos os dias se ensina na igreja a doctrina christam, indo hum Irmão com huma campainha pola cidade a chamar a gente, e ao domingo vão dous com os moços da escola, que vão cantando a doctrina, e vem muita gente a ella.

4. Acerca das confissões, vê-sse o fruito pola frequencia dos que a éste collegio se vem a confessar, e o numero de cada somana será até 60 ou 70 dos que comungão, e as festas principaes comungarão cento e cincoenta, dahi pera sima, e algumas vezes não se pode satisfazer a devação de todos.

5. Acerca das amisades, que por meio dos nossos se fizerão, forão muitas e algumas de muita importancia, mas a principal foy entre duas pessoas muito parentas e onrradas desta cidade, que avia dous annos pouco mais ou menos que se não falavão; e, vindo-sse confessar a nossa igreja, se reconciliarão em verdadeira amisade. Outra se fez entre dous fidalgos, que por huns tratos andavão quebrados, os quaes por meio dum Padre nosso se reconciliarão; e tambem hum homem trazia huma demanda de seis ou sete mil cruzados, o qual falando aqui em casa se consertou com as partes ficando todos satisfeytos.

6. A gente desta cidade continua muyto este collegio em perguntar duvidas de suas concientias e de seus tratos, e muytos,

---

24 vem *add. sup. m2*, que *m1 ante* vem *G*, vem que *E* || 27 da casa *del. Pol., qui add.* de oration etc. *G* | 27-56 como — satisfeytos *lineis circumd. G* || 31 cuidado *sup., prius* charidade *G* || 34 proveyto] fructo *E* || 44 comungão² *E* || 47 se *sup. G* || 57 continuã *G* || 58 muito *E*

---

[1] P. Andreas de Cabrera (ib.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

antes que os fação, primeiro os vem consultar aqui a casa. E como esta cidade [561*v*] seja escala pera todas as partes, hé grande a frequencia dos que vem a ella com estas e outras semelhantes duvidas; assi que há dias em que seis ou sete vezes se ocupão nisto com grande satisfação delles. E, porque o Padre Vice-Provincial [3] hé o que anda mais ocupado nestes negocios, ten-lhe toda a gente grande amor e devação, tanto que ouvindo que estava de caminho pera Goa por amor do carrego que o Padre Provincial lhe entregou, por elle ir visitar Maluco e Japão, vierão aqui os principaes da cidade a falar-lhe, pedindo-lhe muito, trazendo rezõis que quisesse ficar aqui ; e o Padre, por poder escuzar esta ida por agora, detriminou de ficar por este verão e assi se aquietarão, porque antes disto parece-me que não passaria dia [de] dez ou doze vezes [a saber] quando se avia de embarcar o Padre e em toda a cidade se falava nesta sua ida.

7. Somos tambem chamados muitas vezes pera estar com os enfermos e, segundo hé a pessoa, assi se ordena. Entre os quaes muito nos consolou a morte dum Padre, que se chamava Francisco de Mancilhas, que veo com o Padre Mestre Francisco de Portugal [4], o qual, tanto que adoeceo, se confessou geralmente com o Padre pedindo-lhe muyto que o não desemparasse naquela ora. Deu-sse ordem com que estivessem sempre com elle alguns Irmãos, porque tanto que adoeceo não quis ver mais nem falar com nenhum secular senão com os nossos e dizia que recebia nisso muita consolação. Sempre, até que espirou, falou de Deus e mandava, quando se lhe tolhia a fala, que lhe alembrassem os misterios da Paixão de Christo. Digo-lhes, Charissimos, que foy hum exemplo de paciencia e devação porque como lhe falavão nestas cousas loguo derramava muytas lagrimas batendo os peytos e assi com esta devação partio desta vida. E tambem outros que derão mostras da contrição de seus peccados. Vai-sse tambem de casa acompanhar aos padecentes com os quaes se faz muyto serviço a Deus, que comummente se vê nelles contrição do peccado, pedindo perdão aos circunstantes. Nosso Senhor os queyra fazer participantes de sua gloria.

---

68 rezõis *del.* pera [isso *G*, *om. E* || 70-73 porque — ida *lineis circumd. G* || 75 e — ordena *lineis circumd. G* || 77 Padre *lineis circumd., add. sup. Pol.* sacerdote *G* || 81 porque *corr. ex* e que *G* || 82 *In marg. littera* A *G* || 84 *Prius* ministerios *G* || 88-89 E — peccados *lineis circumd. G*

---

[3] P. Melchior Nunes Barreto.

[4] Is venit a. 1541 cum Francisco Xaverio e Lusitania (cf. EX I 79 119).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Com as pregações dos nossos Padres se vê fazer-sse muito fruyto nos ouvintes, pola frequentação da confissão e sacramentos, e não somente pregão aqui em casa mas tambem na see e em outras partes, quando pera isso são chamados, e o ssão frequentemente. E, esta Coresma passada de 565, pregou o Padre as quartas-feiras na Misericordia e a sestas aqui no collegio à tarde e os domingos pola menham; e nestas sestas-feiras foy o concurso da gente tam grande, que não cabia na igreja, nem choro, nem alpendre, e muytos se tornavão pera casa por não terem lugar.

9. Os officios da Coresma se fizerão com muita solenidade, scilicet, do dia dos ramos [5] e das trevas [6] avendo officio no choro, e no cabo delle, o Miserere mei Deus [7] se fez com fervor de disciplinas, e alguns tambem se desciprinarão em baixo na igreja, e se derramavão muitas lagrimas o que causou em todos grande devação. À quinta-feira pregou o Padre [8] o Mandato e veo a esta casa grande numero de gente, e a missa se celebrou com a custumada devação. Comungarião perto de duzentas pessoas, e encerrarão o Santissimo Sacramento em hum sepulcro que pera isto estava feyto em o altar-mor, concertado de ricas pessas de ceda. E todo aquelle dia até o outro em que o desenserrarão foy visitado, assi da gente portuguesa como tambem dos christãos da terra, com o que mostrão grande devação; e alguns christãos, que quá chamamos os de San Thomé, vendo o aparato e conserto do sepulcro, não se fartavão de ver e de se porem de brussos a adorar ao Santissimo Sacramento, o que causou na gente que então corria as igrejas não pequena devação, e elles pera mais firmes estarem na ley de Deus.

10. A sesta-feira [9] desenserrarão o Senhor, indo quatro sacerdotes revestidos em alvas com huma tumba muyto rica, aonde levavão o Santissimo Sacramento, e com a procissão ao redor das crastas; e com o canto dos euses [10] a gente derramava muitas lagrimas, mostrando dor de seus peccados e, entrando outra vez no corpo da igreja, onde estava feito outro sepulcro, ahi o puserão

94 fazer *E* || 101 cabião *E* || 112 de[1] *corr. e* das *G* || 118 que[1] *del.* dava gente *G* || 123 *Prius* derramavão *G* || 124 entra *E* || 125 sepulcro *add.* e *GE*

[5] Die 15 Apr. 1565.

[6] Officia Hebdomadae Sanctae a feria quarta.

[7] Ps. 50, qui dicitur in fine officiorum.

[8] P. Melchior Nunes Barreto, rector.

[9] Die 20 Aprilis.

[10] Pro *euge* (in plurali tamen).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

até o domingo da Paschoa. E o sabado santo e o domingo da Paschoa se solenizou com muita consolação dos que se acharão presentes, maxime o dia da Paschoa, em o qual se fez huma procissão, estando as ruas muito bem consertadas com muitos artifícios de fogos e candeas. Hia nella muita gente nobre e muito numero de christãos da terra, trazendo tambem suas envençõis com que [562*r*] louvarão a Deus; e despois da procissão acabada, pregou loguo o Padre declarando o que aquella festa significava e outras cousas de muita doctrina.

11. Achegando-sse a festa do Spiritu Sancto [11] nos começamos a aparelhar pera a renovação dos votos confessando-sse todos geralmente. E quando chegou o dia em que os aviamos de renovar, tivemos quasi huma ora de oração na capella da igreja; e, antes que se começasse a missa, fez o Padre huma pratica amostrando nella a muyta conta que aviamos de ter com os votos e pera que na Companhia se fazia esta renovação, e outras cousas com que nos consolou muito em o Senhor. E dissemos o Veni Creator Spiritus e no cabo da missa os renovamos, a qual dise o Padre: e pareceo por certo o proveyto que deste sancto custume nasce, estando todos com grande animo pera irem adiante em o aproveytamento espiritual.

12. A festa de Corpus Christi [12] foi mui celebrada, assi no interior como no exterior. Comungarião em a nossa igreja até cem pessoas e dahi pera cima. Em o exterior (se assi se pode chamar) ouve huma procissão muito solene, por vir quasi a principal e a mais gente desta cidade a ella. Avia muitas envençõis, como danças, folias e outras cousas semelhantes, e a toda esta festa avia grande concursso dos gentios, os quaes se maravilhavão mais da festa que da segueira em que estavão, porque nem estas e outras cousas sam bastantes pera a deixarem. Deus Nosso Senhor lhes dê lume com que se convertão. Levou o Sacramento o Padre com dous assistentes revistidos com ornamentos muito ricos, os quaes se fizerão pera esta festa. Achou-sse tambem a ella o Senhor Bispo [13] e o capitão da cidade [14].

135-46 Achegando-sse — espiritual *lineis circumd. G* || 138 de *corr. e* da *G* || 142 com *sup. G* || 147-49 assi — exterior *et* Em — chamar *lineis circumd. G* || 151 a ella *om. E* || 154 em *del., add. Pol.* en *G* || 156 Padre *add. Pol.* nuestro viceprovincial *G*

[11] Die Pentecostes, die 10 Iunii.

[12] Die 28 Iunii.

[13] D. Georgius Temudo.

[14] Petrus da Silva de Meneses (cf. doc. 109, 17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

13. Achegando-sse o tempo das naos que vem desse Reyno, estavamos todos com grandes desejos de ver suas cartas e saber novas da Companhia, o que Deus Nosso Senhor por essas partes obra, e quis Deus Nosso Senhor trazer aqui duas naos a salvamento fora do tempo acustumado, scilicet, o Tigre e as Chagas, onde vierão tres Padres nossos, dous delles muyto doentes das gingivas e quasi tolheytos das pernas, e não se acharão bem dellas senão depois de hum mes, pouco mais ou menos, e avia já quatro que estavão em cama e mui propinquos à morte, porque foi a doença geral nessa nao, onde morrerão mais de noventa homens e alguns delles sem confissão por estarem os Padres tambem pera isso. E desembarcarão das duas naos cento e cincoenta doentes, dos quaes falecerão no sprital até trinta. Sabendo em casa novas destes doentes, forão lá quasi todos, servindo-os en todo o genero de serviço, e por não estar o esprital aparelhado (porque não vem aqui as naos senão despois de descarregadas en Goa) recreceo mais o trabalho. E, por não aver dinheiro nem o necessario pera estes homens, encomendarão ao povo em as pregações que acudissem a esta necessidade (ainda que assaz acudiram, porque alguns dos casados, maxime dos que este collegio frequentão, servião aos doentes com muita charidade). Forão muitas as conservas, galinhas e outros comeres pera enfermos, muitas camisas, ciroulas e outra roupa, e ouve pessoa que deu o mais disto, e muitas camas por amor de Deus: e sem duvida foi tão grande a charidade desta gente, que punha em espanto aos que vierão do Reino.

14. Neste collegio há duas classias [15] de grammatica e huma em que se ensina a ler e escrever, e em todas tres se faz muito fruyto, e os estudantes, assi em letras como em virtudes, cada vez vão mais aproveytando e são mui sogeytos a seus mestres e tem-lhes particular amor; donde nace, o que lhes hé encomendado o põem por obra, ora seja de seus estudos, ora de cousas que pertencem a suas almas, porque com amoestaçõis se confessão muitas vezes, e alguns comungão cada oyto dias e outros cada quinze, e me parece que não há algum que o não faça cada mez (tirando os que a ydade pera isso não dá lugar). Tirão os santos cada mes [16] e à onrra do

---

167 hum *sup. G* | quatro *del.* meses *G* || 169-70 e — isso *lineis circumd. G* || 175-76 trabalhado *G* || 178 acodião *E* || 182 disto *del.* por [?] *G* || 184 punha *sup., prius* poem *G* || 185 classes *E* || 186 e[1] *del.* a *G* || 191 com amoestaçõis *lineis circumd. G*

---

[15] Sic, pro *classes* (vide app. crit.).

[16] De usu « sortiendi » singulis mensibus aliquem Sanctum v. DI III

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

seu sancto comungão todos em hum dia da somana. Muitas vezes tem exercicios proveytosos, como são dialogos e oraçõis e desputas, e alguns delles estão movidos pera a Companhia e outros pera outras religiõis. Nosso Senhor lhes dê a perseverança em tão santos desejos.

15. E este anno, achegando-sse a sua festa, que hé o dia das Virgens [17], comungarão todos ainda que não ouve a missa solene, como se acostuma aver en o tal dia, porque se fez a procissão na cidade e publicarão então o santo Concilio [18] na See ao que acudio [562*v*] toda a gente da cidade; e pregou o Padre com muita satisfação de todos. Despois das duas e meia veo ao collegio o Senhor Bispo e os frades de Sam Francisco e de Sam Domingos e muita gente nobre, e teve hum moço huma oração ; e, depois della, se representou huma tragicomedia de boas figuras, em hum teatro ricamente consertado, a qual tratava da historia do filho pródego [19], e foi obra muito pera se ver, e algumas pessoas, que a entendião, chorarão, principalmente quando virão o filho pródego de muito galante e lustroso nuu e esfarrapado chorando o seu desemparo e peccado. E em alguns passos cantavão huns moços muito bem a huma arpa, avendo tambem frautas e cheramelas; e ao fim da obra (a qual durou quasi duas oras) forão algumas figuras cantando levando o pay consigo a seu filho pródego com muito aparato, tangendo juntamente as cheramelas. E isto deu grande animo aos estudantes pera irem adiante em seus estudos e aos circunstantes pera mandarem a seus filhos a aprender.

16. Em Dezembro, o dia de Nossa Senhora da Madre de Deus [20], ouve neste collegio, das primeiras vesporas até às 2.as, tão grande numero de gente que sempre estava quasi chea a igreja, por amor do jubileo que o anno passado veio de Sua Sanctidade aos que

---

201 todos *del.* e *G* || 204 Padre *add. Pol*, nosso *G* || 206 os *sup. G* | de[2] *sup. G* || 211 chorarão *add. m2* muito *G*, muito *om.E* || 212 esfarrapado *corr. ex* esfar *et* esfarradado *G*

390-91, IV 812, et in primis *Epp. Nadal* IV 204, ubi accurata descriptio sortitionis legi potest.

[17] Die 21 Octobris, quo celebratur festum S. Ursulae sociarumque.

[18] Concilium Tridentinum, quod Decembri 1563 finitum est.

[19] Nota parabola Christi, narrata apud Lc. 15, 11 ss. Eadem « historia » etiam a. 1579 Limae in ecclesia S. I. et deinde ante Proregem magno cum plausu per tres horas acta est (cf. EGAÑA *Monumenta Peruana* II 614-15).

[20] Die 18 Dec. 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

neste dia visitassem esta casa [21]; e ainda que não obrigua a confessar aos que o an-de ganhar, todavia foi grande o numero dos que se confessarão, e não se pode satisfazer a devação de todos; e os que comungarão nesta nossa igreja seriam mais de 400 pessoas, e muita parte disto causa a particular devação que a gente desta cidade tem a esta igreja da Madre de Deus.

17. O dia de Natal [22] se festejou com a acustumada solenidade, e antes alguns dias nos aparelhamos pera a renovação dos votos, precedendo as confissões geraes, e os renovamos dia dos Innocentes [23] ficando todos com hum animo pera irem adiante em o caminho do Senhor. O dia de Jesus [24] tambem ouve o mesmo concurso de gente com grande continuação do Sacramento por amor do mesmo jubileo, e vierão então os frades de Sam Francisco e Sam Domingos, como hé custume, a oficiarem a missa e jantarão aqui em casa, mostrando-nos particular amor e charidade.

18. Polas cartas dos annos passados terão sabido, charissimos Irmãos, a pouca possibilidade que há nesta terra pera a conversão dos gentios [25], à huma por serem elles mui pertinazes em sua ceita e terem pouca conversação connosco e não se poderem bem conservar, à outra tambem porque não há aqui casa de caticumenos onde possão ser doutrinados, como há em outras partes onde se fazem christãos, a qual, se ouvera, muitos se bautizarião. Mas, todavia, pola bondade de Deus sempre se convertem alguns, os quaes se caticizão neste nosso collegio e depois se baptizão na nossa igreja. E tres gentios pedirão o baptismo estando em o artigo da morte. Foi lá hum Padre nosso e os baptizou e assi se forão à gloria.

19. E por esta pouca possebilidade, que asima disse, detriminou o Padre ao menos que em algumas ilhas, que estão neste Rio e perto dos purtugueses, entendessemos na christandade [26]. E falando com o senhorio duma dellas que está mea legoa daqui

---

231-34 e antes — Senhor *lineis circumd. G* || 254 legoa *del.* de Cochim *G*

---

[21] Cf. doc. 60, 13; 62, 3 et DI V 655-56.

[22] Die 25 Dec. 1565.

[23] Die 28 Dec.

[24] Die 1 Ian. 1566.

[25] Cf. supra, doc. 62, 4; 63, 3.

[26] Socii a nunnullis annis in ecclesia S. Ioannis inter indigenas laborabant (cf. DI V 394 412 414).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sobre isto, mostrou grande vontade oferecendo pera isto embarcação e o mais necessario; e sabendo-sse ser muita gente e vendo-sse que não tinhão doutrina nem quem os instruisse nas cousas da fee, deo-sse ordem com que todos os domingos e dias santos fosse lá hum Padre e hum Irmão pera ensinar aos já feitos christãos e ministrar-lhes o Sacramento e pera trazer à fee aos infieis. O Padre Michael [27], que entende nesta obra, tem bautizado 25 e outros se catecizão agora, e esperamos em Nosso Senhor que mui cedo se converterá esta ilha toda, porque não está em mais, pera os outros se converterem, que em receberem o santo baptismo dous gentios principais da ilha e hum delles estaa já meio abalado. E tambem às vezes vão a outras ilhas, onde sempre vem alguns à fee, os quaes são doutrinados aqui en casa e depois de baptizados se busca modo com que se conservem, porque doutra maneira, como sejão fracos na fee e vivendo entre os parentes gentios, facilmente tornão à primeira cegueira.

20. E posto que seja falar da mece alhea, não deixarei de lhes dar esta boa nova. Escreveo o Padre Reitor de Goa [28] ao Padre Vice-Provincial que en Neuraa, que hé a aldea da gente mais principal de toda a ilha de Goa, se fez dia de Sam Johão, segunda oitava do Natal [29], hum baptismo muito solene de mais de setenta pessoas, entre os quaes avia bramenes mui principaes, ao qual bautismo se acharão presentes o Senhor Viso-Rrey e o Arcebispo e muita gente nobre, no mesmo Neuraa onde estaa a igreja de S. Johão [30]. E como a gente daquella aldea seja a mais principal, espera-sse que há-de ser grande ajuda pera a conversão de outra muita gente, assi daquela ilha como de outras muitas. Encomendem, charissimos Irmãos esta obra e as outras e a todos nós outros a Deus Nosso Senhor em suas santas oraçõis. Praza a sua divina Magestade ter-nos a todos sempre de sua divina mão, dando-nos seu santo amor e graça com que sempre cumpramos sua santa vontade fazendo e padecendo muito por seu santo serviço.

Deste Cochim, oje 20 de Janeiro de 1566.

---

261 bautizado *del.* até *G* || 287 oje *om. E*

---

[27] P. Michael de Jesús.

[28] P. Petrus Ramírez. Epistola est perdita (cf. doc. 96*b*).

[29] Die 27 Decembris.

[30] De hoc baptismo agent Litterae Annuae collegii goani a. 1566 (cf. Silva Rego, *Doc.* X 105-06).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Por comissão do Padre Vice-Provincial.
Servo em o Senhor,

Hieronymo Rodriguez. 290

113

P. PETRUS CORREIA S. I., CONSULTOR, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

COCINO 26 IANUARII 1566

Prima via

TEXTUS : *Goa 8 III*, ff. 563*r*-64*v*, prius (graphio) n. 186 : Autographum lusitanum, uno tractu redactum. Folia 563*v*-64*r* vacant. In f. 564*v*, praeter inscriptionem, haec signa conspiciuntur Curiae romanae S. I. : « B [Benedetto Palmio], † [Borgia], P [Polanco], M » [Mirón], et in alia parte nota : « Cochin. 1566 / P.e Pero Correa ». Infra f. 563*r* legitur littera « V ».

Textus

1. *Scribit hanc epistolam, cum sit consultor.* — 2. *Iudicium fert de P. Rectore M. Nunes Barreto.* — 3. *P. Provincialis Quadros ante paucos dies Malaca rediit, a tribus annis hoc collegium non visitavit.* — 4. *Aegre hanc epistolam contexit. Alii, ut episcopus Carneiro, res indicas bene noscunt.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre Noso.

Pax Christi.

1. Esta não hé pera mais que pera satisfazer hà obriguação do oficio consultoris, na qual breve et simprexmente darei conta 5
a Vosa Paternidade do que in Domino me par[e]ce, de quatro anos que aqui estou com o P.e Rector [1], deixando particularidades por algumas causas.

2. Da authoridade e letras do P.e Rector estão muito ssatisfei-

---

9-11 authoridade e letras *et* estão muito ssatisfeitos *et* de fora — natural *lineis circumd., in marg.* 3 | 9-10 muitos, satisfeitos *ms.*

---

[1] P. Melchior Nunes Barreto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tos; hé vertuoso essentialmente; pera tratar com os de fora e os de cassa lhe não ajuda ha prudencia natural, nem tem aquella agudeza, que nós desejavamos, pera conhecer os subditos. Hé todo bom, domde procede emguanarem-no muitas vezes.

3. Averá quatro dias que o P.e Provential chegou aqui de Malaqua [2] e, segundo as mostras que dá, parece que fará alguma mudança; e por seus trabalhos e mais não poder, como vimos, não vysitou este collegio de tres anos a esta parte [3]. Elle escreve daqui a V. Paternidade [4].

4. Sabe Noso Senhor quanto mais folguara de ouvir falar de minhas faltas que dizer as alheas, precipue de quem tantas charidades tenho recebidas e de quem em Jesu Christo tanto amo, sed obedientia me cogit et scrup[u]lus conscientie. Isto hé, Padre meu, ho que me parece. Pode-se V. Paternidade informar das cousas de quá da Imdia, se lhe parecer, do P.e Bispo Carneiro porque, segundo temos conhecido delle, ho fará desenguanadamente, como tambem os outros creo que o fazem.

Noso Senhor dê a V. Paternidade a si mesmo e a mi me faça em tudo fiel pera o servir e pera o ser sempre a esta sancta Companhia.

Deste collegio de Cochim, oje 26 de Janeiro 1566.

Servo in Domino de Vosa Paternidade,

† Pero Correa.

Inscriptio [564*v*]: † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o Padre Geeral da Companhia de Yesus em Rroma.

1.a vya. Do colegio de Cochim.

Loco sigilli, quod ex parte exstat in f. 583*r*, *vacuum.*

---

16 como *sup.*, *prius* segundo || 24-26 cousas — como *lineis circumd.*, *in marg.* 3

---

[2] Rediit die 21 Ian. 1566 (cf. supra, doc. 109, 13).

[3] De facto Ian. 1563 Cocini degit (cf. DI V 742 752).

[4] Vide infra, doc. 115.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

114

P. H. HENRIQUES S. I. SOCIIS ULYSSIPONENSIBUS AD S. ROCHI

(COULANO)-COCINO 27 IANUARII 1566

I. BIBLIOGRAPHIA : SOMMERVOGEL IV 279. — II. AUCTOR : SOUSA II, 2, 1, 1. — III. TEXTUS : *Ebor. 3*, ff. 236*v*-41*r* : Apographum lusitanum coaevum, in plures paragraphos divisum, in nonnullis locis correctum, Originale est Coulani inceptum, Cocini perfectum. *Titulus* : « Carta geral do cabo de Comorim pera os Padres e Irmãos de S. Roque, do Padre Anrique Anriquez, 27 de Janeiro de 1566 ».

IV. IMPRESSA : Editio : SILVA REGO, *Doc.* X 24-37. — V. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Rationes refert cur scribat.* — 2-3. *Socii in Piscaria et in insula Mannâr eorumque spiritus religiosus fervorque emendandi proprios defectus.* — 4. *De eorum suaque valetudine. Ipse ad eam recuperandam Coulanum se recepit, ubi multo melius se habet.* — 5. *De candidatis S. I. e Piscaria Goam missis.* — 6. *Fr. Stephanus de Góis linguam tamilicam bene addidicit ita ut sit interpres P. Didaci Fernandes confessarii.* — 7. *P. E. de Bairros et Fr. Franciscus Durão eam etiam callent. Alii eandem discunt, sed vix eis suppetit tempus.* — 8. *Rogavit Patrem Provincialem Quadros, ut aliquot socios in Piscariam mittat qui studio linguae se dent ita ut intra fere decem menses confessiones indigenarum audire possint.* — 9-10. *De sua grammatica tamulica e de vocabulario quod 2.000 vocabulis auxit.* — 11. *Christiani paravae ob morbos ad antiquas sedes continentis e Mannâr redierunt. Hic manent careae, qui olim in pago Vêdâlai erant.* — 12. *De Emmanuele Henriques, christiano indigena, qui vitae exemplo et industria sua optime in missione fructificat. P Didacus Fernandes, quamvis male se habeat, confessiones audit.* — 13. *Plurimi ex confitentibus in vita emendanda proprediuntur.* — 14. *De mutationibus sociorum in missione. De Fr. Stephano de Góis.* — 15-19. *Transmittit excerpta duarum epistolarum huius Fratris de confessionibus.* — 20. *Laudatur iterum idem Frater, qui ut Henriques sperat, brevi linguae latinae se det et ad sacerdotium promoveatur.* — 21. *De P. E. de Bairros, missionario excurrente, confessario et concionatore.* — 22. *Quaedam de iuvene, qui per errorem ut christianus habitus baptizatur et post morbum in fide perseverans e vita cedit.* — 23-24. *De aliis apostolis laicis, maxime in Punnaikâyal et Vtrapândyanpattanam.* — 25. *De sermonibus et conferentiis, in primis in Punnaikâyal, Tuticorini, Vtrapândyanpattanam.* — 26. *De fervore nonnullarum feminarum in quodam pago.* — 27. *Vita exemplaris Patrum optimum*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

medium conversionis. — 28. Historiae quaedam de templis ethnicorum. De aede duci Vishvanâthae erecta. — 29. Discussiones cum ethnicis et mahometanis. Quaedam facta mira. — 30. De cruce a christiano in agro posita deque segete ubere, cum alii campi ethnicorum a bestiolis noxiis invaderentur. — 31. De igne qui in conspectu crucis ecclesiam vicinam non devorat. — 32. De inundatione fluminis qua multi perierunt, sed oppidum Punnaikâyal, invocato a mulieribus christianis auxilio superorum, incolume servatur. — 33. De alio pago carearum, qui ab eadem inundatione salvatur. — 34. Anno elapso ultra 1.200 christiani facti sunt, neonatis non numeratis. De instructione religiosa. — 35. De quibusdam catechumenis et baptizatis. Episcopus cocinensis christianos e territoriis infidelium alio ducere in mente habet, quod tamen fieri nequit. — 36. De inimicitiis exstinctis. De translatione neophytorum. Quid praefectus mannârensis et Episcopus cocinensis ea de re cogitent. — 37. De pauperibus. Hospitia infirmorum, maxime in Punnaikâyal. Animus piscatorum ad beneficentiam propensus. — 38. P. M. Nunes Barreto ipsum Cocinum vocavit, ubi novam curam tentavit. Raptim epistolae finem imponit.

1. Posto que a obediencia nos não obriguara a escrever-lhes, o desejo, que sentimos terem de ouvir novas do que Deos obra por estes seus fracos instrumentos, bastava pera nos estimular a não deixarmos de o fazer.

2. Ao presente estamos na Costa da Pescaria e em Manar, por todos seis Padres e tres Irmãos [1]. Trabalha-se que se proceda conforme as regras e com muy bom exemplo de todos ad laudem Dei. Muita charidade se tem huns com outros; ahi tãobem cuidado de se buscar o conhecimento proprio. E pera este effeito, estando alguns com o companheiro juntos em [237*r*] Ponicale, com o deseyo que tinhão de se conhecer e emmendar de seus deffeitos — cousa tão necessaria pera a salvação — puserão em pratica que seria bem communicarem os defeitos de cada hum, e stando o que por então avia de ser julguado ausente, os mais companheiros escreveren-lhos e darem-lhos; comyuntamente se ter cuidado que ao diante como caysse algum em algum defeyto dos apontados fosse avisado de quem ouvisse o exercicio. Pareceo-me santo, ymo santissimo, e que os que com bom animo se quiserem assi aproveitar, em pouco tempo poderão de si desraiguar muytas miserias. Todavia, porque não via ser custume na Companhia

---

6 *Prius* Trabalha-sse | se *sup.* || 11 seus *del.* ef || 14 ausente *add.* e

---

[1] Enumerantur omnes in doc. 89, II, 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fazer-se [2], não ousei a dar ordem pera logo se pôr por obra até o communicar com o Provincial, e escrevi-lhe [3]. E por ser ido a Malaca (de cuya ida lá saberão per outras cartas [4] [)], o P.e Mestre Belchior [5], que ficou por vice-provincial, me disse vindo a este Coulão, donde esta escrevo, que algumas vezes se podia fazer, não alarguando porem tanto a licença quanto os companheiros mostravão desejar.

3. Aconteceo tãobem que sentindo dous Padres em suas almas desejo de levarem a sua avante, em as desputas ou cousas semelhantes (cousa tam natural a esta natura corrupta), assentarem que cada vez que ao diante fossem sentindo o dito deseyo, dissessem huma Ave Maria polo outro.

4. Quanto à dispocissão corporal, se achão bem, louvores a Deos; somente o Padre Payo Correa, que estaa em Manar em luguar do Padre Jeronimo Vaz de Cuenqua, que foi enviado a Sam Thomé, se acha mal. Quanto a mym, averá hum anno que me comecey achar muyto peyor do que depois que estou na India. Saio-me tambem alguma ou muita foguajem polos braços e corpo, de que ouve algum temor que se gerasse, se aquilo fosse avante, alguma doença contagiosa. E posto que avia mais de vinte annos que a doença me não dava luguar a tomar nenhuma mezinha, porque com ter nome de mezinha bastava pera o estamaguo o não sofrer, e bem assi aver outro tanto tempo que o meu viver era comer o que o apetite deseyava como huma molher prenhe, todavia comecey tomar algumas mezinhas forçando a natureza corrupta e guardar-me de cousas que me poderião fazer noyo. Quis Deos que o levasse adiante. Pedi tãobem licença ao Padre Provincial pera vir a convalecer a este Coulão (porque com os negocios que sempre se me offerecem na Costa, achava não poder

22 E *sup.*, *prius* que || 26-27 quanto — mostravão *in marg.*

[2] De correctione vel reprehensione haec habent Constitutiones S. I.: « En las corretiones y penitencias el modo que debe guardarse, quedará a la discreta charidad del superior y los que en su lugar pusiere, que las midirán con la dispusitión de las personas y la edificatión universal y particular dellas a gloria divina, y cada uno debría de buena voluntad accetarlas con verdadero deseo de su enmienda y aprovechamiento spiritual, aun quando no se diesen por falta alguna culpable » (P. III, c. 1 n. 15; alia ib. sub littera N: MI *Const.* II 354).

[3] Epistola perdita (cf. doc. 73*a*).

[4] Vide v. gr. doc. 88, 4.

[5] M. Melchior Nunes Barreto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lá achar-me bem). E, dando-ma, vim e cheguei aqui em Outubro, onde me tem feito o Padre Francisquo Lopes, reitor deste collegio, muitas charidades. Depois de ser aqui assentei de beber aguoa quente, porque hum fisico [237*v*] da terra, que me tinha dado mezinhas, ma louvara; juntamente ouvi aqui dizer ser louvada dos fisicos portugeses. Averá dous mezes que a bebo e sinto em mim muito grande melhoria, e os appetites desordenados de comer já quasi de todo fora.

5. Pera proseguir a carta, conforme ao modo que se tem de escrever [6], avia de falar logo dos Irmãos recibidos, se na Pescaria se recebessem, mas não se recebem. Mas de Manar se enviô ao Vice-Provincial hum mancebo, bom sogeito (ao que parece), e que há muitos dias e meses que persevera dando muita conta de si e servindo no esprital de Manar [7]. Já hé recibido e prazerá ao Senhor Deos perseverará indo de virtute in virtutem [8]. Averá hum anno plus minus que hum irmão deste foi de Manar a Goa a entrar na Conpanhia. Hé recebido e persevera [9].

6. Em escolas não há que falar pollas não aver cá; mas há outras escolas de aprender a falar a lingoa malavar [10], e ler e escrever, onde se tem visto servir-sse Deos N. S. muito do nosso Irmão Estevão de Goes. Se bem me alembro escrivi o anno passado que aprende bem a lingoa [11]; este ano está muito avante e já hé interprete ao P.e Diogo Fernandez [12] em as confissões, do que abaixo se dirá.

7. O P.e Manoel de Bairros já há anos que confessa na lingoa. O Irmão Francisco Durão há tambem anos que fala na lingoa, e foi muito tempo interprete ao P.e Diogo Fernandez pera as confissões, de que se tem seguido muito fruito. Os outros companheiros

---

51 reitor *sup.*

---

[6] Exstabat a nonnullis annis quidam « Modus scribendi », in quo ordo et materia notatae esse videntur (cf. etiam DI V 2 120, et supra doc. 82, 3).

[7] Fortasse Gaspar Fernandes, qui ex. a. 1566 18 annorum et per annum et medium in S. I. erat (*Goa 24*, f. 45*v*).

[8] Cf. Ps. 83, 8.

[9] Fortasse Emmanuel Fernandes, qui ex. a. 1566 erat 18 annorum et septem mensium novitius (*Goa 24*, f. 45*v*).

[10] I. e. tamil.

[11] Cf. doc. 26, 23; 58, 24.

[12] Alias Pareja.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quasi todos aprendem, mas as occupações muitas não dão lugar pera isso.

8. Dias há que eu escrivi ao Provincial que se mandassem alguns companheiros que não fizessem outra cousa senão aprender a lingoa. Esperava em Deos que antes de dez meses ouvissem de confissão. Polla bondade do Senhor Deos estão dadas regras na Arte, breves e faciles, que parece que por ellas, com o exercicio continuo da lingoa, em pouco tempo se poderão aprender.

9. Este anno passado de 565 algumas cousas, que faltavão por saber da lingoa trabalhei com grande diligencia pera as aprender; outras me faltarão ainda, porem pollo aprendido se reduzio a Arte malavar a ser feita em mais breves regras; e, com serem breves, ficão tambem mais claras.

10. Tinhamos á dias hum vocabulario feito. Este anno passado se trabalhou de se acrecentar, e passarão de dous mil vocabulos os que são acrecentados.

11. Antes que comece a falar do fruito do proximo, será bom trazer-lhes à memoria o que alias temos escrito, scilicet, como os christãos paravás, por causa da doença grande, que em Manar ouve, estão passados aos lugares donde antigamente moravão [13]. Em Manar está o capitão [14] com os soldados, e estão tambem huns christãos de casta cariás, que antigamente moravão em hum lugar, que se diz Beadala [15], em os quais christãos a doença não entrou. Está mais outro lugar pequeno de christãos careás [16], que são moradores antigos do dito Manar.

12. Igitur, acerca do fruito, alguma vez ou vezes se tem escrito que tinhamos hum [238*r*] christão na Costa, homem de pouca qualidade quanto ao mundo, e que não sabe ler nem escrever, e que se chama Manoel Anriquez [17], o qual foi principio de muitos virem ouvir a palavra de Deos, a se confessarem e a emendarem suas vidas. Este vai avante em sua virtude e obras; está, desne que viemos de Manar, em hum lugar de Tutocorim, que hé o maior de toda a Costa. Coube por sorte ao P.e Diogo Fernandez, alias

90 mais *del.* faciles

[13] Cf. doc. 58, 8.
[14] Georgius de Melo.
[15] Vêdâlai.
[16] Cf. doc. 58, 20.
[17] Cf. doc. 58, 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pareja [18], esta[r] no dito lugar, e tinha por companheiro o Irmão Francisco Durão. O dito Padre, posto que yá há annos que hé mal desposto, vendo muita messe que avia et quod petebant filii panem confessionis, sem aver quem lho desse [19], esforçou-sse a ouvi-llos de confissão, e com hum animo e esforço tan grande que parece ter forças mais que de são. O nosso Manoel Anrriquez tanquam argumentosa apis [20] não cessava de trazer muitos [às] confissões, e elle tambem tinha alguns coadjutores; e alem disso os que vinhão chamavão a outros assi pera as confissões, como pera as praticas que se fazem às 6.as -feiras, de que se segue grande fruito e louvor a Deos.

13. Huma das cousas, que nos grandemente consola, hé ver que, em os que se confessam, há emenda das vidas, que hé cousa principal que das confisões se pretende. Affirmou o Irmão Duram que dos confessados, que são muitos, sentio tres ou 4°. somente não irem avante; em todos os outros sentio emenda de vida e perseverarem.

14. O dito Irmão Duram, em fim de Setembro passado, foy emviado a Manar com o P.e Fernão da Cunha, que do Provincial foy mandado pera estar no dito Manar, e o Irmão Estevão de Goes veo de Manar pera ajudar a confessar ao P.e Diogo Fernandez. Até então nunqua fora o dito Irmão Goes interprete em as confissões. Depoes que veo a Tutucorim e começou de ajudar ao Padre, me escreveo algumas cartas, e pera que louvem ao Senhor Deos me pareceo pôr nesta certos capitolos de duas, que me escreveo a este Coulam. O da primeira dis assi:

15. « E porque sey que V. R. folgará de saber como me hey com as confissões, o direy, scilicet: Dia d'Apresentação da Virgem [21] gloriosa começamos, e, pera que vencesse minha pusilanimidade, permitio Deos começaremos polo maes dificil, que são molheres, e estas doentes. Pola bondade de Deos acho que poderey já bem servir neste ministerio, a qualquer Padre, de topaz [22]. E

---

111 Pareja] Perejra *ms.* || 117 muitas [?] *ms.* || 130 Manâr *ms.* || 133 que veo *in marg.* || 142 topâz *corr. e* topâr

---

[18] Per lapsum amanuensis in ms. *Pereira* (vide app. crit.).

[19] Cf. Thren. 4, 4: « parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis ».

[20] Cf. antiph. 3 ad Laudes in festo S. Caeciliae.

[21] Die 21 Novembris.

[22] I. e. interpres.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

porque o Padre Diogo Fernandez me mandou persuadir às confissões polo Irmão Duram, quando foy a Manar, trabalho porque entenda de my que folgo eu muito de ajudar nisto os christãos; e isto com eu ser o que convido a isto quando se offerece, e espero em Deos o levarei avante. Ao qual, alem da obediencia e charidade, ainda que pouca, e do serviço a Deos que nisto se faz, me persuade ver o fruito que das confissões se segue; e como alguns sabem sentir e chorar seus peccados [238*v*] e acuzar-se delles, do qual resulta nam pequena consolação e movimento pera chorar os proprios.

16. Poucos dias há que huma certa pessoa, que nunqua se confessara, nos deu bem de consolação ao Padre e a my por esta causa; porque, alem de saber acuzar, sabia muito milhor sentir e chorar seus peccados, acuzando-sse dos quaes lhe veo huma tam grande dor, que não se fartava de se dar bofetadas. Assi que, pola bondade de Deos, vay homem gostando o fruito do trabalho de tantas carreiras, quantas o P.e Mestre Francisco [23], Antonio Criminal e outros servos de Deos, santos, por estas praias tem dado, e com esperança de outros mores. Seja Deos por tudo louvado.

17. As confissões não faltão e às vezes menham e tarde, porque, como o lugar hé grande e neste tempo de veram não faltam emfermos, comumente há que fazer, alem do pouco que há de que dar conta a V. R., e, isso que há, o P.e Diogo do Soveral, conforme a obrigação que tem, terá cuidado de o fazer. As confisões há dias me não dam lugar pera ser tam largo como quizera, e estando escrevendo esta a deixei esta tarde duas vezes por ir confessar, e o navio estava pera partir pola menham polo qual direy ».

Em outra carta, que mandou depoes que os christãos vierão da pescaria, escreveo o que segue:

18. « Offerece-sse agora dar conta a V. R. de como as confissões se frequentão com a vinda da pescaria [24]. Muito hé pera louvar a Deos ver como levão avante os bons propositos e como huns imitam aos outros a se confessar, e assi por esta causa se acres-

---

145 entendo *ms.* || 146 offerece *del.* que || 164 alem *corr. e* [dalem || 173 com *corr. e* como

---

[23] Franciscus Xaverius.

[24] Piscatio minor seu *do chanco* autumno (a Septembri) locum habebat (cf. SCHURHAMMER-VORETZSCH, *Ceylon* 348[4]; EX I 242).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

centa cada ves maes o numero, movendo os filhos a seus pays a sse achegarem pera Deos, como alguns me disseram que, por impurtunação de seus filhos, se vieram chegar a este santo sacramento, dizendo-me que, devendo dar bom conselho a seus filhos, o recebiam delles. Espero em Deos sedo veremos tempo em que não teram por christão o que se não confessar. Vam gostando da confissam e do remedio que consigo traz. Muito me consola ver como muitos se emendam dos erros passados e como alguns sabem vencer suas tentações, no qual bem mostram as ajudas que de Deos tem em suas almas. Afirmo a V. R. que eu não emaginava o que veyo. Seja Deos por tudo louvado.

19. Antes da festa, me mandou o Padre chamar a Punicale pera tornar, onde tambem senty não faltar o fervor da confissam, dizendo-me alguns: e porque não estaria eu lá pera os ajudar? perguntando-me se iriam ao inferno por falta de confissam. Deos Nosso Senhor ajude e remedee a todos. Se o tempo dera lugar, escrevera a V. R. maes largo acerca da festa do Natal neste Tutucorim, mas bastará saber V. R. que nem em Manar nem caa na Costa a vy semelhante, nem com tanto gosto e consolação dos christãos ».

20. Por aqui verão o fervor que no dito luguar vay, e quanto mais iria se ouvese ahi obreiros, maxime se soubessem a linguoa. O dito Irmão Goes hé huma [239*r*] alma bendita e pessoa de muito grande edificação: tem de si dado, espero que cedo o mande vir a Cochim pera aprender algum latim e o ordenarem [25], e aprazerá ao Senhor Deos que seya hum grande obreiro.

21. O Padre Manoel de Bairros não estaa sempre em hum luguar, como quer que há muitos pera correr e visitar. Em Abril me escreveo elle huma de huns luguares que tinha a carguo [a] Punicale [26], donde eu então estava, dizendo que avia muytas confissões e muytos que folguavão de ouvir as praticas spirituaes, e que andavão com muyto fervor. Dezia mais que tambem avia fervor acerqua da doutrina de noyte polas ruas e em as casas, e que era muyta a continuação da igreya, que era pera louvar a Deos.

---

178 santo *del.* sar, *corr. in* sac || 191 *Prius* ajuda | remedie *p. corr.* || 199 mando *ms.* || 200 o *sup.* || 208 polar *ms.*

---

[25] Labentibus annis ad sacerdotium promotus est.

[26] Epistola perdita (cf. doc. 72*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22. Em outro luguar, ouvindo o mesmo Padre de confissão a hum moço de dezaseis annos, plus minus, veyo o mesmo moço a duvidar se era yá bautizado. Foy perguntar a seus paes, que estavão dahi a oyto leguoas; e, se me bem lembro, achou-se não ser christão, e então o bautizarão. Dahi a hum anno ou dous adoeceo e não faltou na doença quem o quisese offerecer a hum paguode [27], o que em nenhuma maneira quis consentir, antes reprehendeo o que tal cousa queria fazer. Teve Deos por bem levá-lo pera si. Morreo algum tanto desconsolado porque não se confessara à hora da morte; não avia ali Padre nem podia facilmente ser chamado, porem não tinhão passados muytos dias depois da derradeyra confissão.

23. Alem de Manoel Anriquez, que nos muito ayuda, de quem acyma falo [28], temos outros dous, hum em Punicale e outro em outro luguar, dito Virianda Apetão [29]. E aonde elles estão bem se sinte, polos que, com sua boa vida e amoestações, movem a viver bem. Avendo Padres, que os ouvissem de confissão, poder-se hia muito melhor sentir o fruito; quando acolhem algum Padre, que possa confessar, a osadas [30] que tem bem que fazer.

24. Tem espicialmente graça de Deos estes tres homens pera atrahirem a outros à virtude. Outros temos tãobem que ayudão ao mesmo, mas estes tres são os principaes. E, por amor de Deos, assi estes como os outros encomendem a Deos, porque temos bem sentido que por meyo deles tem Deos N. Senhor obrado muito na Pescaria. E porque estes tem espicial dom de Deos pera atrahir a gente, e são como sal nesta terra [31], alguma vontade tenho de ordenar serem enviados pera alguns outros luguares a fazerem o mesmo. Muita differença achamos dos luguares aonde eles residem aos outros en que não estão.

25. Os luguares, donde mais residem os Padres, como hem Punicale e Tutucurim, ahi sempre praticas aos devotos às sestas-feiras à noyte na igreja; e destas praticas se tem sentido aver resultado muito fructo. Os devotos, que estão em Viriandapatão,

---

226 vida] vinda *ms.* || 241 Tutucurim] Cutururim *ms.*

---

[27] I. e. idolo.

[28] In n. 12.

[29] Vîrapândyanpattanam.

[30] *A osadas*, vox obsoleta, *vere*, profecto, certe.

[31] Cf. Mt. 5, 13: « Vos estis sal terrae ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hé pera muito dar graças a Deos como esperão com os olhos longuos algum Padre; quando vay visitar o dito luguar [239*v*] muyto hé o aguasalhado que lhe fazem. A alegria muyto mayor hé, se vay Padre que possa ouvir de confissão, e porque ahi outros luguares ao diante e atrás, quando o Padre vay dizer missa aos ditos luguares, os devotos vão laa ouvir missa e doutrina que se daa à gente.

26. Indo o P.e Soveral a hum certo luguar, onde, por se fazer a igreja, não avia disposição por então de poder-se commodamente dizer ali a missa, passou avante a outro luguar dahi a duas leguoas onde avia igreja. Huma molher devota do propio luguar, não podendo acabar consiguo deyxar de ouvir missa, detriminou-se ir ao luguar onde hia o Padre, e ayuntou àquela obra santa outras molheres consiguo que levou. E lá quis Deos que se encitassem à devação as molheres do dito luguar, em o qual, acertando de passar huns portugueses por ali, contavão depois que nem em Punicale viram tanta devação como naquelle lugar. Estiveram daquela feita as molheres tres dias laa, e algus de seus maridos tambem as seguiram.

27. A vida boa dos Padres hé grandissimo meio (mediante a graça divina) pera que a gente asi se vá aproveitando. Roguem a Deos que sempre vam avante no bom exemplo da vida.

28. Nam aproveita pouco, pera confirmação da fee dos fracos christãos, verem clarissimamente os emganos e mentiras dos gentios e dos seus Padres e paguodes. Nesta não contarey particularmente hum milagre falso que os bramenes, de hum paguode muy venerado antiguamente dos paravás e de todo o gentio, alevantarão á mais de dez annos [32], dizendo que hua bufara, que viera ali de outro luguar, era emviada de Deos milagrosamente da ilha de Ceilão — o que loguo se vio ser mentira —, mas direy o que hum christão, em Punicale, dos milhores que há, me dise, e hé: que ouve hum badaguaa, que estava por governador das terras onde estam os christãos paravás e asi de outras muytas terras, o qual badaguá em vida foy tirano e cruel quanto se pode dizer. Morreo [33], e seu filho que aguora guoverna [34], fez-lhe huma

253 dizer *corr. e* deser || 257 outras] uer as *ms.*

[32] Fortasse templum in Trichendur (cf. EX I 171).

[33] Loquitur de duce Vishvanâtha, qui obiit a. 1561 (cf. DI V 378).

[34] Krishnappa Nâyaka I madurensis, qui patri successit et usque ad a. circiter 1571 regnavit (cf. HERAS 283).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

casa de paguode muy sumptuosa com sacrificios e bramenes que façam alli seus oficios diabolicos, e o paguode vay cada vez em maior crecimento [35]. Dise-me o dito christão huma cousa bem notada, dizendo:

« Padre, este paguode daquele badaguá, e outro que há tambem de outro badaguá, fez a alguma gente fraqua acabar de entender as mentiras dos gentios; porque, vendo que en nossos tempos adorão e fazem casas de oração àqueles que nós conhecemos serem maos e perversos, facilmente se coligue que outras casas de paguodes, que antiquisimamente foram feitas, tiveram o mesmo principio, e asi que fica tudo ser mentira e engano ». [240*r*]

29. As disputas que emos tido e temos, quando se offrece occasião, com os gentios e mouros, maxime com os Padres dos taes, sentimos tambem que hão dado muyto lume, pera a gente perder a fee da ceita roym e crer na verdade da fee, e não deyxa Deos Noso Senhor de obrar algumas cousas, que tem alguma aparencia de ser milagres, e porventura o sam e, se o não são de todo, os que os vem os tem por taes.

30. O escrivão gerall da Costa, christão da terra, tinha huma varzea onde semeava milho e arroz, e estava yunto de outras varzeas dos gentios, os quaes por verem que hum certo bicho vinha sobre a novidade e a cortava toda, detirminaram de invocar seus paguodes. Fizeram certas ofertas e pediram algua cousa pera ayuda dellas a hum christão, que tinha cuydado da varzea do dito escrivão, o qual não lhes quis dar nada antes emcomendou-se a Deos e pôs hua cruz na dita varzea. E porque illi in curribus, equis, hic autem in nomine Domini nostri [36], inde factum est que na colheita recolheu muy boa novidade e os gentios nada, de que ficarão muy espantados; e, sentindo que de estar a cruz posta na varzea socedera a dita novidade, dizião depois ao dito christão que, porque lhe não avia ensinado aquelle remedio da cruz, pera elles tambem uzarem delle e não se perderem suas novidades ? Contou-me isto o dito escrivão, e porque às vezes se contão cousas incertas, não lhe dando logo credito, o mandei inquirir por outros e affirmarão-me ser assy.

31. Nam menos de louvor de Deos hé o que aconteceo na igreja

---

[35] Eius imago lapidea in oppido Madura potest videri apud HERAS, *The Aravidu Dynasty of Vijayanagara* ad p. 131.

[36] Cf. Ps. 19, 8: « Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Totocorim [37]. Estando no dito lugar o nosso Irmão Manoel de Valladares, poz-se de dia o fogo em algumas casas junto da igreja, e vinha gastando tudo o que diante achava, com grande impeto por ser muito ho vento, e chegava já bem perto da igreja, nem se cria outra cousa senão que a levaria tambem. Saio o Irmão Valladares fora da igreja com huma cruz na mão, invocando a Deos Nosso Senhor. Estava já tam perto o fogo que não faltou huum fraco christão, que quasi zombasse de ver o Irmão sair com a cruz, como que estava desconfiado de se poder o templo salvar. Mas Deos Nosso Senhor, pera seu louvor e confirmar os fracos, teve por bem de mudar logo o vento por outra parte, e a igreja ficou sãa e salva, com terem os christãos e gentios pera sy que aquillo era obra de Deos milagrosa.

32. Em Punicale aconteceo outra cousa de grande importancia e proinde de muyto louvor de Deos, estando o mesmo Irmão Valladares ahy. E foy que [240*v*] em Novembro choveo muito e ouve ahy quebrarem-se tanques grandes, e veo em alguum lugar ou lugares huma maneira de diluvio, o qual alcansou o arrayal do filho do badagá, de que acima fallo [38], e afogarão-se mais de duas mil almas, allem de se perder muyto fato. Chegarão-se as aguoas a Punicale, que hé quasi ilha, e foy em tempo que os homens erão idos à pescaria do aljofar [39], que se faz muytas leguoas longe do dito Punicale. Começando-se de se allagar a ilha, começou tambem de derribar as paredes do alpendre da igreja e da nossa cerqua. As molheres acolherão-se à igreja a chamar por Sancta Maria e por Jesus. Teve por bem sua divina Majestade abrirem-se no mesmo Punicale certos rios, que fizerão ir a aguoa ao mar com que se não alagou; que, se isso não fora, parece que se salvara pouca gente, porque em tempo que vão fazer a pescaria ficão poucas embarcações nos lugares. Os christãos e gentios tinhão-no por milagre.

33. Duas leguoas alem de Punicale, polla terra dentro, está huum lugar pequeno de casta de careás. Averá seis annos plus minus que bautizariamos ametade da gente do dito lugar [40], e

315 Socotorim *ms.* [*cf. v.* 241 || 317 que *del.* de || 318 ser *del.* o || 333 do^2] de *ms.* || 338 derribas *ms.*

[37] Nomen corrupte in ms. transmissum est (vide app. crit. et supra, n. 25).

[38] In n. 28.

[39] Piscatio perularum.

[40] De baptismo partis huius « castae » a. 1560 rettulit Henriques die 8

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

á certos meses que quasi toda a gente, que ficava por bautizar, detreminou de se fazer christãa. E estando nesta vontade veio a emchente, em que fallo; e, segundo me escreveo o Irmão Valadares, pollo dito lugar estar junto da aguoa [41], não parecia possivel poder escapar. Salvou-o porem Deos Nosso Senhor, e os gentios tem por grandissima cousa, e dizem que por serem christãos salvou Deos a Punicale e o dito lugar dos careás.

34. Quanto aos christãos, feitos neste anno, passarão de mil e duzentos entre livres e escravos. Não falo dos meninos que nacem. Trabalha-sse que sejão catequizados, e alguns que da terra dentro vem a pedir baptismo, que venhão viver na praia entre os christãos, porque estando no certão não podem ser bem doutrinados.

35. Deixo à parte quando a mais gente de hum lugar pede baptismo, como aconteceo no lugar de que acima falo, aonde, depois de a gente, que está por baptizar, asentar de se fazer christãa, foy lá hum Padre ver bem da vontade que tinhão, e achou hum homem dos que pedião baptismo, que estava já in extremis. Baptizou-o e depois levou-o Deos pera si. Os outros não baptizou logo, porque vult [241*r*] Episcopus [42] christianos, quorum curam agimus, reducere e terris subiectis infidelibus, e tinhamos alguma duvida se seria contente, porque non poterunt illi exire e patria. Escrevemos-lhe sobre iso; respondeo que os baptizasen [43], e estão agora os Padres pera iso.

36. Acerca de reconciliaremos os que se querem mal, se trabalha, em o que se serve muito Deos, e mais neste tempo, porque o capitão está en Manar e não tem ninguem en seu lugar na Costa. Deseja elle tornar-los a levar ao dito Manar, e por iso não faz caso da Costa. Os christãos não querem; o Senhor Bispo de Cochim vult eos illinc eiicere, sed non ad insulam Manar. Assi que, porque na Costa não está capitão, fiqua mais trabalho aos Padres de con-

---

351 *Prius* fallei || 374 está *corr. ex* estar || 377 eiacere *ms.* | non] nos *ms.*

Ian. 1561: DI V 19. In relatione quadam (apographa) de Piscaria Dec. 1571 confecta, haec legimus: « Perto de Punicaile pola terra adentro, a duas leguas ou tres, tem hum lugar de christãos e igreja, e chama-sse Marricucatim » (*Iap.-Sin. 7 III*, f. 86*v*). Quae textui consona esse videntur, sed nomen pagi verum fuisse videtur Manachevatti (cf. etiam BESSE 636).

[41] Ad flumen Tâmbraparni.

[42] D. Georgius Temudo O. P., episcopus cocinensis.

[43] Epistolae perditae (doc. 73*e*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

certar as partes: se se quisesse escrever casos particulares d'amizades seria muito prolixo.

37. Dos pobres se tem muito cuidado e se tem feito casas pera os curar em alguns lugares. O esprital de Punicale hé o maior e dos principaes. Dão na pescaria dinheiro pera ajuda de se sostentar, e, en estas duas pescarias passadas, derão en cada huma sesenta e tantos cruzados. Pede-se tambem esmola aos domingos pelo lugar, e en tudo isto se serve muito Deos N. S.

[*Perficit epistolam Cocini*:]

38. Estando escrevendo esta me foi enviada huma carta do P.e Vice-Provincial [44], em que dizia que podia ir a Cochim pera me amostrar a hum medico mui docto que aý estava. Vim; depois de vindo me deu huma pontada que á dias me trata mal; estou porem com muita melhoria. E porque se serravão as vias e convinha dar eu as minhas cartas, não pude acabar esta como desejava. Verdade hé que o principal, que pude escrever, está já escrito. Cesso rogando ao Senhor Deos nos dê o que dá aos seus amigos.

Deste Cochim, oje 27 de Janeiro de 1566.

Inutilis,

Anrrique Anrriquez.

115

P. A. DE QUADROS S. I., PROVINCIALIS INDIAE, P. PRAEPOSITO GENERALI S. I., ROMAM

COCINO 31 IANUARII 1566

Secunda via

I. AUCTORES: SACCHINUS, *Hist. Soc.* III, lib. 1, nn. 138-39; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 757; WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 70. — II. TEXTUS: exstant tria originalia lusitana, eiusdem tenoris, ab eodem amanuensi clare scripta.

1. *Goa 8 III*, ff. 565*r*-66*v*, prius f. 534 et (del.) 365, et recentius (graphio) n. 181. Deest subscriptio. Folia 565*v* et 566*r* vacant (hic tantum est nota archi-

379 quiserem *ms.* || 394 hé *sup.*

[44] Epistola P. Melchioris Nunes Barreto perdita est (cf. doc. 96*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vistica), in f. 565*v*, praeter inscriptionem manu ipsius amanuensis, videntur signa Curiae romanae: « † [Borgia], P [Polanco], M [Mirón], E [Everardo Mercuriano], B [Benedetto Palmio] », et haec nota « Cochin. P. Antonio de Quadros ». Prima via.

2. *Goa 8 III*, ff. 567*r*-68*v*, prius f. 527 et (graphio) n. 180. Folia 567*v*-68*r* vacant. In f. 568*v*, praeter inscriptionem manu alterius amanuensis, habentur signa: « B, †, P, M » et fortasse « E » (vide sub 1), nota archivistica: « Cochin, 1566 Ianuarii / Provincial Antonio Quadros », et sigillum. Secunda via.

3. *Goa 8 III*, ff. 569*r*-70*v*, prius f. 528 et (graphio) n. 179. Folia 569*v*-70*r* alba sunt. In f. 570*v* exstat inscriptio manu eiusdem alterius amanuensis et adduntur signa: « B, P. †, M, E » (cf. sub 1), et nota « Cochi[n] / 1567 / P.^{e} Antonio de Quadros, de / Henero de 66 ». Sigillum. Infra f. 569*r* denique quidam adiunxit litteram « V ». Tertia via.

III. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 2 (G567), notatis variantibus textuum 1 (G565) et 3 (G569).

Textus

1. *Scripsit iam Malacâ. In hac rationem exponit cur inde redierit in Indiam.* — 2. *Ibi audivit de destructione christianitatis amboinensis. Sperat se in India a Prorege auxilium obtenturum esse ut damnum resarciatur.* — 3. *Quanti intersit ut missiones dissitae visitentur a superioribus. Provideat P. Generalis.*

† Jesus

Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Porque as outras, que este ano escrevo a V. P., escrevy de Malaca [1], parecendo-me que passasse avante e depois pareceo conveniente tornar à India, me pareceo necessario dar rezão a V. P. de minha tornada.

2. Chegando a Malaca achey ahi novas que em Maluco, pera onde eu hia, estava destruida em Amboyno huma christandade muy grande em que averia setenta mil almas christãas [2], porque os mouros lhe avião tomados seus lugares. E porque isto avia mister socorro do Viso-Rrey [3], o qual importava tanto e minha

[1] Doc. 79-80.

[2] P. Quadros, secundum WESSELS, *Histoire ... d'Amboine* 70, hunc numerum sine dubio a P. L. de Góis comperit.

[3] D. Antonius de Noronha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

presença cá podia fazer alguma cousa a lho darem, me pareceo necessario tornar-me, e ao Padre Bispo [4] e a outros Padres, com quem consultey [5]. Tambem me pareceo necessaria minha vinda pera ordenar algumas cousas, que me parecia que não estavão sufficientemente providas.

3. Lá escrevo a V. P. quanta necessidade tem as provincias remotas, que temos nestas partes, de serem visitadas e o que parece necessario pera se fazer bem esta visita pera que V. P. proveja como milhor lhe parecer em o Senhor [6], porque parece necessario prover-se niso polo muito que importa, asi à visita como à presença do Provincial na India, não somente pera o della, que hé o mais da Companhia, senão ainda pera o bem das mesmas partes remotas.

De Cochim, oje ultimo de Janeiro de 1566.

[*Manu propria*:] De V. P. indino filho em o Senhor,

Antonio de Quadros.

Inscriptio manu alterius amanuensis [568*v*]: † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P.e Preposito Geral da Companhia de Jesu em Roma.

2ª via. De Antonio de Quadros.

Sigillum cum litteris Ihs.

Epistola perdita

115*a*. P. A. de Quadros S. I., provincialis Indiae, ad proregem D. Antonium de Noronha, Goam, Cocini exeunte fere Ianuario 1566. Refert enim Gomes Vaz S. I. P. Provinciali Lusitaniae Goae 29 Nov. 1566 : « Depois de cheguado o P.e Provincial de Malaca, deu conta ao Viso-Rei assi por huma carta, que lhe escreveo de Cochim . . . como tãobem depois que chegou a esta cidade . . . do grande estrago que em Amboino os mouros fizerão naquela nova christandade » (*Ebor. 3*, f. 276*r* ; cf. Silva Rego, *Doc.* X 84).

18-19 quanta — visitadas *linea subd., in marg.* 3 *G567* || 26-27 De — Quadros *om. G565* || 31 2ª] 1ª *G565*, 3ª *G569*

---

[4] D. Melchior Carneiro, qui tunc Malacae erat (cf. doc. 86), quique a sociis « Pater Episcopus » vocabatur (cf. DI V 259 610).

[5] Tunc Cocini etiam relationem de rebus amboinensibus ad proregem Noronha scripsit (cf. doc. 115*a*).

[6] Vide doc. 79, 8-9. Anno 1568 e Lusitania mittetur visitator Gundisalvus Alvares. Ratio autem, quam profert Sousa II, 1, 1, 11, nempe ut P. Generalis excessivo rigori Patris Quadros obstet, factis vix respondet.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

116

P. FERDINANDUS DE ALCARAZ S. I. COLLEGIIS SALMANTICENSI ET COMPLUTENSI

COCINO 31 IANUARII 1566

I. TEXTUS :

Ebor. 3, ff. 251*r*-61*r*: Apographum coaevum hispanum, saltem a duabus manibus exscriptum, cum nonnullis lusitanismis et mendis. Quidam errores ab ipsis amanuensibus, alii fortasse ab alio correcti sunt (vide app. crit.). Pro *no* legitur saepe *nõ*. *Titulus*: « Copia de huna carta del viagem que hizieron para la India / el año de 1565 [*corr. e* 1566] los Padres Oliver, Alexandro, y Alcaraz, / pera los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús de / Europa y particularmente pera los del / collegio de Salamanca y Alcalá en / Castilla ». Paucae sunt paragraphi.

II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* X 38-67 (sine cognomine auctoris). — III. RATIO EDITIONIS : Imprimitur textus manuscriptus. Litterae cursive expressae in ms. mutatae vel deletae sunt.

Textus

1. *Grato animo erga socios de vicissitudinibus navigationis scribere sibi proponit.* — 2. *Deus, cum puniebat, defectus Patris corrigere intendebat. Magnae fuerunt misericordiae Domini.* — 3. *Aliquot dies Ulyssipone, ventis contrariis, sistere debuerunt, dum demum 25 Martii inde aveherentur.* — 4. *Cur talis dies ut gratia specialis a sociis aestimata fuerit.* — 5. *Indiam petentes portui ulyssiponensi cum musica et orationibus valedicunt. Socii in navi principali,* Chagas *nuncupata, morantur.* — 6. *Duo inimici, per quinque sexve annos inter se muti, brevi placati.* — 7. *De nausea. Socii immunes manent. Concio de mysterio Incarnationis.* — 8-9. *Quidam Pater cum praefecto maiore agit de exercitiis pietatis in navi habendis. Quaenam haec fuerint. De « Salve Regina ».* — 10. *Dominica Palmarum.* — 11. *Feria quarta Hebdomadae Sanctae cum officio Tenebrarum. Populus cum intimo animi sensu caeremonias sequitur.* — 12-13. *In Coena Domini. Officium vespertinum vehementissima tempestate turbatur. Apparuit « Santelmo ». Prosequitur officium interruptum.* — 14. *Feria sexta in Parasceve. Sabbatum Sanctum. Dominica Resurrectionis.* — 15-16. *A primis diebus itineris doctrina christiana cottidie pueris tradita est.* — 17. *Conciones et colloquia contra quaedam peccata publica. Oblectamenta. Libri de gestis nobilium equestrium aliique.* — 18. *Multi ab initio infirmi, multi pauperes et inopes.* — 19. *Constituendus infirmarius maior, cui socii promittunt auxilium.* — 20-22. *Quo modo infirmis sublevatum sit.* — 23. *Laudatur vir saecularis, qui multum infirmos iuvat.* — 24-25. *Omnes tres socii gravissime decumbunt, ipse ad*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mortem usque. — 26-27. *Quattuor iuvenes milites, Ulyssipone Patribus concrediti, etiam morbi affecti erant et ope Patrum curati sunt; deinde infirmarii suorum infirmariorum evaserunt. Numerus aegrotorum.* — 28-29. *Quot mortui. Vivide communis miseria et morbus scorbuto dictus describuntur.* — 30. *Particularia quaedam de morbo sociorum.* — 31. *Eorum ministeria.* — 32. *Laudatur praefectus navis qui multum Patres iuvat.* — 33-34. *Confessiones. Consuetudo sociorum cum praefecto.* — 35-36. *De quodam iuvene qui ferebatur votum ingrediendi Religionem emisisse quique se ineptum etiam ad ieiunium declaravit. Quo modo eius rationes evanuerunt.* — 37-39. *Socii insistunt ut ieiunium et abstinentia a carne tempore quadragesimali a navigantibus sancte observentur. Opiniones contrariae laxae reprehenduntur.* — 40. *Sit in singulis navibus cui bonum spirituale ceterorum vere sit cordi. Nomen non sufficit.* — 41. *Navigantes, praeter morem, in genere pacifici erant.* — 42-51. *Casus particulares narrantur, ubi inimici vel offensi reconciliati sunt.* — 52. *Nullae tempestates periculosae memorandae. Ratio malorum.* — 53. *Socii urgent confessionem eorum qui eo anno peccata nondum manifestaverant. Secum habent oleum sanctum pro Extrema Unctione.* — 54. *Quaedam lites et alia mala, antequam e navi egrediuntur, eliminantur.* — 55. *Socii Cocinum appellunt, ubi cum caritate recipiuntur.* — 56. *Ipse et P. Valla debilissimi e navi ad litus portantur. Paulatim valetudinem recuperaverunt. PP. Oliver et Valla Goam se contulerunt. Ipse Cocini manet.* — 56-57. *De navigatione Aprilii proximo in Iaponiam.* — 58-59 63-64. *Recolit decursum navigationis secundum ordinem chronologicum, loca, gradus situs.* — 60-62. *Opiniones de mundo secundum Aristotelem et Pythagoram, quas discutit. De stellis, in primis de « Cruce meridiei ».* — 65. *De populo indico eiusque vestibus. De lusitanis.* — 66. *De fructibus arboribusque terrae. « Arbor tristis ».* — 67-68. *Considerationes asceticae. Conclusio.*

1. El grande amor que todas VV. RR. en Jesú Christo Señor nuestro conosco me tienen, me obliga a que, no sólo les pague con el mismo amor y estima grande con que los tengo plantados em my coraçón, pero también con darles parte del succeso del viage que los Padres Oliver [1], Alexandro [2] y yo hezimos, pera que, vendo los trabajos y peligros de que el Señor nos libró, le glorifiquen y roguen siempre con los que en semejantes negocios andamos, como Padre, el qual, quando estuviere airado, se acordará de su misericordia. Y pues la charidad haze las cosas muy diversas ser una misma, razón es sea también la causa una a los que tan unidos están en el Señor.

2. Por experiencia he conocido, Hermanos míos, que, quando su Magestad me castigava y visitava, entonces me quería corregir

[1] Gabriel Oliver.

[2] Alexander Valla.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y emendar de mis faltas. Plega a él que no caigan sus misericordias, que comigo usa, en saco roto, las quales han sido grandes, porque desde el día que nos partimos, puso sobre nosotros y sobre nuestra nao sus benditos ojos, y inclinó sus oreyas a nuestros ruegos, quando le pedíamos lo que nos cumplía, negándonos lo que era danoso.

3. Algunos días estuvimos en la barra [3] de Lixbona aguardando viento pera nuestra partida, porque por muchos fué tan contrario, que no podían las naos salir del puerto, lo qual para nuestro aprovechamiento attribuíamos después todos en la nao a particular providencia y regalo de nuestro Señor, el qual quiso dar principio a nuestro viage el mismo día que su Madre le dió a nuestra redemptión, que fué a los vinte cinquo de Março, día de la Anunciación de la gloriosa Virgen María, Madre suya y Señora nuestra; y fué domingo, en el qual día començó Dios la criación del mundo [4], a la misma hora que, según algunos conjecturan, el Verbo divino tomó carne en sus virginales entranhas pera nuestro bien y remedio, que es al principio del día, al tiempo que el sol quiere ya nascer, quando la mañana está más hermosa.

4. No dexaré, Hermanos míos, de diziros una cosa, pera que los que tenéis devoción de nuestra Señora la conservéis siempre, procurando augmentarla. Y es que esta salida en su día pareció ser por intercessión particular desta Señora, a la qual algunos de los Padres se lo avían pedido por aquel misterio [251*v*] sancto; y alguno [5] dellos en la misma cámara y aposento donde la sanctíssima encarnación fué celebrada dixo por esta intención muchas missas y rezó muchas vezes estando en Loreto (porque aquella casa de la Virgen es la felicíssima adonde este sacramento tan

---

26 que fué *sup.*

---

[3] *Barra* i. e. *entrada del puerto.*

[4] Refert S. Scriptura: « Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret » (Gen. 2, 2-3). Cum ille septimus dies ut sabbatum aestimabatur, dies primus hebdomadae logice debuit esse dominica.

[5] Sine dubio P. Valla, qui, antequam in Indiam venit, aliquot annos Laureti sacris ministeriis vacabat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alto se obró [6]; y otro Padre [7], según entendí, le avía pedido más de seis o siete años continuos le alcançasse esta mercé de su benditíssimo Hijo de venir a estas partes, y más avía, de uno o dos que cada día enderençava la devoción del rosario, que de ordinario rezava más particularmente que antes, a este misterio, junto con su commemoración, porque vió que por aquel tiempo solían a venir las naos que traýan a estas partes los obreros, de quien él quería ser uno. Y assí lo cumplió Dios en el mismo día, antes del qual nunqua hizo tiempo pera salir, y después luego se revolvió el viento de suerte, que, se entonces no saliéramos, tuviera difficuldad nuestra viage. No dexéis, pues, Hermanos mýos, de poner por intercessora a la sagrada Virgen y Madre de Dios los que por misericordia del mismo Señor tenéis semejantes deseos.

5. En el día y hora dicha dimos a la vela con próspero tiempo, con grande alegría de los que ývamos, con músicas y tiros de artellaría, con grande alarido de todos, diziendo el hymno del Spíritu Sancto ' Veni Creator ' y una letanía hincados de rodillas en lo alto de la popa de la nao, y respondíam los demás que ivan en ella. Dichas las oraciones convenientes, caminamos llevando nuestra nao la delantera de todas, porque era la capitanea y la maior y más fuerte de quantas hasta entonces avía venido (según dezíam) a la India. Su nombre era la nao de las Chagas [8], que no nos era pequeña materia de alabar a Jesú Christo nuestro Señor, pareciéndonos venir metidos en sus llagas sanctíssimas, com cuyo amparo no teníamos de quiem temer, pues es Señor a quiem la mar y los vientos y todas las cosas criadas obedecem [9]. Estas sanctas y la cruz sancta, que lhevávamos por bandera y señal em todas las vellas, com la[s] letras con que en el cielo se apareció al emperador Constantino [10], y la Ąnunciación della sanctíssima

65 com *corr. e* cum

[6] Secundum opinionem multorum domus lauretana eadem est in qua Verbum caro factum est. Critica tamen ratio hanc sententiam non agnoscit.

[7] Fortasse ipse Alcaraz vel etiam P. G. Oliver (cf. Intr. Gen., c. II).

[8] Navis quam D. Constantinus de Bragança in India construi fecit et qua a. 1562 in Lusitaniam rediit (cf. *Uma curiosa ementa das armadas da India, de 1560 a 1595*, 203; Couto, *Déc.* VII, l. 10, c. 1).

[9] Mt. 8, 27.

[10] I. e. « in hoc signo vinces », verba quae imperatori Constantino dicta esse feruntur in visione ante pugnam ad pontem Milvium.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Virgen, fueron nuestros abogados principales, yunto con los demás que ordinariamente los navegantes tienen [11].

6. Apenas entramos en la nao, quando dieron aviso a hun Padre [12] que avía allí dos personas principales enemistados, los quales avía más de cinquo o seis años que no se hablavan por ciertas palabras que aum en ley del mundo eran indignas de tam largo i perjudicial silencio; y, con ser de tam pouca sostancia, tenían hecho en sus conciencias el daño que se puede entender, con no pequeño escándalo de los que lo sabían. Quiso el Señor que, hablándoles el día seguiente el mismo Padre, perderan su enojo, diziendo [252*r*] cada uno dellos que quisiera que fuera una bofetada, para la perdonar por amor de Dios, y por se lo pedir el Padre. Y conociendo su iero, de allí adelante se ablaron.

7. En estos primeros días todos yvan mareados, tendidos por aquela nao con vómitos, cosa muy ordinaria, no sólo a la gente nueva en navegar, pero aun muchos de los antiguos. A nosotros tres hizo el Señor merced que ninguno lo tuvo, aunque los dos éramos tan nuevos, que nunqua avíamos navegado [13]. Luego el día seguiente se predicó del misterio de la Encarnación, porque el mismo día no uvo opurtunidad, por ir todos alborotados y fatigados con el no acostumbrado viage.

8. Luego el mismo día habló hun Padre con el capitán maior [14] y trató con él lo que pensava con la divina gracia hazer, para que fuese con su beneplácito, como es uso de nuestra Compañía. Y él con mucho amor quiso que se hiziese todo de la manera que le propuso, scilicet, tres días de la semana, miércoles, viernes y dominguo, misa y sermón, entretanto que durava la Quaresma [15], lo qual se hizo siempre por la bondad de Dios el tiempo dicho; y

---

78 puede *corr. e* pude || 85 ordinario *ms.* || 87 *Prius* mercedes

---

[11] De hac navi, quae usque ad a. 1585 servivit v. Q. da Fonseca, *Os Portugueses no mar* I 353-55 396.

[12] Ipsi ?

[13] Ipse et Oliver, nam P. Valla a. 1564 ex Italia in Africam navigavit (cf. *Epp. Salmer.* I 527).

[14] Is vocabatur Franciscus de Sá de Meneses, cognominatus *o dos óculos, fidalgo*, qui litteras patentes praefecti maioris classis indicae anni 1565 3 et 23 Nov. 1564 obtinuerat (Ribeiro, *Registo* I nn. 634 641; *Titulo dos Capitães* 184; Q. da Fonseca, *Os Portugueses no mar* I 354).

[15] Feria quarta Cinerum a. 1565 fuit die 7 Martii. Cessavit ieiunium 21 Aprilis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a las noches se dezían cada día las letanías y oraciones de muchos sanctos abogados de los mareantes y otras devociones; respondía la gente de la nao a ellas; hechámosle águoa bendita.

9. Los sábados se dezía la Salve cantada en honrra de la Virgen gloriosa, con mui devotas preces, que los marineros tienem compuestas en coplas [16] que por su anteguedad, sentido y tono dan mucha devoción y contentamiento. Y no se dexó de pasar trabajo en hazer que quada día se dixiesen, porque, si el mismo Padre no iva cada noche a hazer adereçar el luguar adó se avían de dizir, no se hazía nada. Adereçávase de manera que tuviese lo que allí se hazía en reverencia: porque ésta es la condición de los hombres, particularmente del mar, que conforme al aparato exterior que vien, estiman las cosas que se hazen. Y nunqua faltó cera en abundancia y lo más necessario para ellas, y para todo[s] los demás [252*v*] officios divinos, los quales se hisieron, fuera de los días de fiesta y los demás dichos, en la Somana Sancta con más solemnidad que jamás, según ellos dizían, se avía visto en el mar.

10. Porque, venido el domingo de Ramos [17], juntaron muchos, que llevavan, y se biendixeron con solennidad y canto de órgano, y assí se hizo todo el demás officio por libros, que pera ysso llevávamos, de la Semana Sancta. Anduvimos la processión por la nao, tañiendo campanillas, con grande número de candelas encendidas, que la gente llevava, y ramos en las manos; fuimos cantando aquellos versos que se dizen, con lo demás que con la missa dicha en semejante lugar se compadece. Iendo en la processión, se subió el Padre que predicava en lo alto de la popa, y, todos centados por donde podião, predicó el evangelio de la entrada de Jesús en Hierusalén, al qual estuvieron todos con mucha attención y devoción, según las muestras davan. Parecían aquellas cosas de Dios tam bien entre aquellos mares, en lugares tan apartados y solos de todo comercio humano, entre el silencio que aquel día tuvieron las ondas, las quales estavan con tanta quietud, que no parecía que se bulían ni meneavan, lo qual bastava, aunque no uviera tan buen aparejo de cantores y de lo demás, a llevantar el coraçón a Dios, con mucho consuelo de nuestras ánimas. Aca-

---

103 tienen *p. corr.* || 133 *Prius* muncho

---

[16] Cf. etiam DI V 39 537.

[17] Die 15 Aprilis 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bado el sermón, procedieron con el officio según en la mar se permite.

11. El Miércoles Santo, en la tarde, dimos orden cómo se dixiessen las tinieblas. Hízose un candelero en que estuviessen postas las candelas, al modo que allá en Europa se usa, y no faltó asta la mano que llaman de Judas [18], con que matan las candelas. Cantaron las lamentaciones a canto de órgano muy buenas bozes, como se fuera una iglesia cathedral. Fué tanta la devoción de la gente, que todos se juntaron al officio, y, como no cabían y también para verlo mejor, se subían por las cuerdas y xarcias de la nao, de suerte que parecían subir al cielo; los hombres eran tantos, que estavan asidos dellas como rezimos en una parra muy cargada de uvas. Grande goso era, Hermanos míos, ver aquel lugar colgado y adereçado de tales tapizes, mejores que los de Fland[r]es, más ricos que los de oro y ceda que los reys y emperadores tienen. Veýanse los rostros a todos, que con mucha attención y como espantados y attónitos estavan mirando cosa tan desacostumbrada en semejante lugar. Y como la noche era muy escura y la claridad de las candelas les dava en los rostros, y ellos eran los más moços de no mucha edad, resplandecían con la reverberación de la luz, de suerte que no parecía sino que estávamos en gloria, porque el modo con que suelen pintarla, allý parecía estar al vivo. Acabamos nuestras tinieblas, en las quales uvo muchos golpes, y, entretanto que el [253*r*] Misere[re] mei [19] se dezía, se davan con mucha devoción.

12. El Jueves Santo hizimos lo que se puede hazer em la mar del officio, y después de comer vestióse un Padre y cantó el evangelio del Mandato, y luego otro que solía predicar [20], hizo un sermón, al qual estuvieron con devoción. A la tarde ordenamos para hazer el officio de las tinieblas, y, quando queríamos començar, súbitamente vino una grande escuridad y truenos y relámpagos muy grandes con águoa y un viento tam rezio, que mató las can-

138 puestas *p. corr.* || 152 los[1] *del.* lo || 153 *Prius* verberación || 164 relámpados *ms.*

[18] « Mano de Judas. fig. Cierta especie de apagavelas » (J. CASARES, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona 1942, 677).

[19] Ps. 50.

[20] P. Alcaraz (cf. doc. 88, 3 ; 89, II, 7), (cf. doc. 77, 4 de P. Oliver), cum P. Valla esset italus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

delas y quebró el candelero que las tenía. Comiençio lueguo a mucha presa a coguer las velas y aparejarse para la terrible tempestad que nos amenazava. Uvo tanta grita de los marineros y tanta rebuelta em toda la nao, que parecía día del juizio. Desbaratóse con esto el officio y començamos a dezir las letanías. Lueguo un Padre se vestió y bendixo águoa, y salió a hazer los exorcismos contra la tempestad, hechando águoa bendita hazia la parte de donde con más braveza nos amenazava. Acabado de hazer esto, oyó la Magestad los rueguos y clamores de aquella pobre gente, y apareció Sant'Elmo, que la gente de la mar llama Cuerpo Santo [21], en muchas partes, scilicet, en la mezena [22], peia [23], guavia [24] y vela grande, y comiençan todos a gritar hincados de rodillas, llorando y pediendo a Dios misericordia y al Santo ayuda. Cosa hé, Hermanos, que me [haze] enternecer ahora quando lo escrivo, acordándome de la turbación, dolor y miedo que en todos vy, quando Sant'Elmo parece, que son unas luzes como candelas encendidas, las quales unas vezes son muchas y otras pocas, unas vezes se ponen en un luguar, otras en muchos, en señal, según dizen, que no peligrarán de aquela tempestad.

13. Passado todo esto, tornamos a hazer nuestro officio de tenieblas, pareciendo que, pues el Señor nos quería defender, que no era rezón dexarlhe las gracias, proseguiendo nuestro officio, que parecía aver procurado enpedir el enemiguo de nuestro bien. Hízose, como el día de antes estava concertada, una procesión de disciplinantes, la qual, por la aspereza de la noche y águoa que lhovió, no se pudo hazer, y porque era menester desembaraçar la nao por algunas partes, lo que no fué possible entonces, por lo que avía passado.

14. El Viernes Santo se hizo a la largua el officio, y vino mucha gente a la adoración de la cruz. El Sábado Santo se dixeron todas las profecías y letanías y lo demás que atento el luguar se pudo hazer. Huvo a la Gloria grande [fiesta ?] de campañillas y trom-

175 aperico *ms.* || 176 peia] pera *ms.* || 197 fiesta] *lacuna in ms.*

[21] *Santelmo*: cf. supra, doc. 41, annot. 18.

[22] *Mesena*, vox nautica: « Vela de popa. *Velum ad puppim* vel *velum posticum* ».

[23] *Peia*, vox nautica lusitana: « O cabo que une o calcês do mastro da mezena ao do mastro grande » (Morais Silva, *Grande Dicionário*, 10.ª ed., VIII 48).

[24] *Gávea*: « vela imediatamente superior à grande ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

betas y buenas vozes. El mismo se hizo el día de la Resurreción, en el qual uvo sermón. He escrito tan por extenso esto, por ser fruta nueva en el mar, y de que los experimentados en él tendrão materia de alabar al Señor.

15. Començamos lueguo en el principio de nuestra viagen la doctrina christiana. A la tarde llamávamos los niños y gente común con una campañila; y no se [253*v*] tenga a mucho esto, aver niños, porque aonde ivan seisentas o setecentas personas, no era maravilha oesse algunos niños, e algunos de menos de sete a cinquo añnos. Pera que se os espantan, Hermanos míos, nos [25] trabalhos de tam larga e peligrosa peregrinación, os comfundáis y animéys, no estimando en mucho passar por nuestro buen Dios, a quien tanto devemos, lo que niños tan ternos passan por obedecer a sus padres temporales. Y se gente seglar pone sus hijos y vida, dexando su patria, que tanto ama, por acrescentarse en hazendas y riquezas perecedeiras, qué mucho es que pongamos nosotros a peligro nossas vidas y unos nos dexemos a otros, aunque más en el Señor nos amemos, por ganar maiores bienes y riquezas espirituales y augmento de eterno descanso?

16. Ývamos, pues, llegando la día gente, y traéndola una buelta pola nao en orden, y luego, puesto en un lugar donde todos podían oyr, uno de nosotros dizía la doctrina y los demás respondían. Y venieron algunos niños a estar tam destros, que ellos lo dizían después todo, perguntando uno y respondendo otro, como en nuestra Compañía uzamos. Esto se continuava sin que faltasse día, si no era alguno por causa forçosa.

17. Tratávamos en este tiempo, assí en los sermones, como con el capitán en otras práticas particulares, de estorvar los vicios y peccados que públicamente en las naos se acustumbran, como son robos y juramentos, que avýa muchos, y hazíasse por la divina Bondade mucho fructo con la buena orden que se dava; porque no jugavan o no tanto ni cosas de tanto precio; lo qual basta pera en nao, donde por fuerça se les ha de conceder alguna manera de passatempo lícito, pues van los hombres, todo lo que el viage dura, como en una cárcel y prisión, comendo mal y bebendo peior, con los más trabajos, que sería largo de contar. Avía tambem

---

203 llamávamos] lleguávamos *ms.* || 207 os *corr. ex* vos || 208 comfundáis *corr. ex* compeláys || 210 lo que *corr. e* los | passar *ms.* || 217 dita *mut. in* dicha

---

[25] *nos* lusitane, *en los* hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grandíssimo número de libros de cavallarías y deshonestos [26], que eran hun lazo del demonio, em que los envanecía y enloquecía, con gran daño de sus ánimas, en torpes pensamentos y pláticas. Déstos quitamos muchos y otros los dexavan ellos mismos. Muchos avía que, en véndonos, dexavan el ju[e]go, escondían los naipes, dados etc. y libros dañosos; algunos con amor, otros con temor, no los dando, echávanlos en la mar, quando la razón y el bien dellos mismos lo pedía, sempre todavía procurando hazerlo com amor y suavidad. Crescía por la bondad de Dios en ellos la devoción, perguntando qué rezarían que fosse más acepto a su Magestad. A unos aconsejávamos una cosa a otros otra: aconsejávamolles el examen de la consciencia, a cada uno conforme a su capacidad; perguntávannos qué livros lerían, y poniéndonos los que tenían para que de allý escogéssemos los mejores o menos dañosos. Dávamolles nosotros algunos livros devotos, de los que levávamos en lengoagen, de lo qual devían venir los Padres sempre proveídos en quantidad, como ellos lo vienen de naipes y de libros perniciosos y otros instrumentos vanos, pera que desta suerte éstos se troquen por aquellos, y assí se estorven las offensas de Dios sobredichas. [254*r*]

18. Luego desde el principio del viage*n* tuvimos grande número de enfermos, unos de mareados, otros de enfermedades que trazían de la tierra, porque eran la gente perdida, y éstos eran muchos y con tanta pobreza y desamparo, que era cosa de grande lástima y espanto, porque se embarquan para la India, como se fuesse para la otra parte del río [27], aonde ovieran de estar medio día, sin otra provisión sino con hun barrilejo de palo, en que cogen su regra de agoa, confiados que con ella y con lo que más les dieren en la nao, se mantendrán. De aquí vienen grandes enfermedades y muertes, y conocen después que les engañó su pensamiento, quedando después mui arrepentidos de se aver assí embarcados.

---

234 libros *p. corr.* || 246 poniéndonos *p. corr.* || 254 viage *p. corr.* | tuvimos *in marg.*; *prius in textu et non del.* tuvimos, *p. corr.* || 256 eran *del.* a

---

[26] Nominari possunt: [Boccaccio], *Libro llamado Fiameta*, Lisboa 1541; *Las obras de Boscán y algunas de Garcilasso de la Vega*, Lisboa 1543; *Don Florando*, Lisboa 1545 (cf. D. Manuel, *Livros antigos portugueses* II, nn. 47 55 58) et alii. Cf. etiam DI V 531.

[27] Flumen Tagus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

19. Luego trató un Padre [18] con el capitán que deputasse una persona que tuviesse cuenta, como enfermero maior, de dar todo lo que fuesse necessario per la cura y mantinimiento dellos, de lo que Su Alteza embía para este effecto, diziendo que el tal enfermero lo mandasse y ordenasse, y que nosotros serviríamos a los emfermos. Él quería con mucha instancia que nosotros tuviéssemos este assumpto, pero de no acceptarlo se siguió a él edificación y a los demás que lo supieron, pareciéndoles ser mucha humildad; y a nosotros se siguió provecho y guarda de nuestro decoro, porque en cosas semejantes suelen siempre los enfermos acontentarse mal y murmurar de los que tienen el mando, por bien que lo hagan, y también por otros justos respectos no lo acceptamos sino como está dicho. Él quedó contento que otro lo tuviesse, el cargo de enfermero maior, y que nosotros se lo ministrássemos, como podíamos, aunque mandó que en todo hiziessen nuestra voluntad.

20. Dávamos orden cómo a cada uno se le proveyesse conforme a su necessidad, y para esto ývamos por la nao el médico y uno de nosotros con adereço para lo escrevir, y assentávamos su nombre del enfermo y lo que le avían de dar, y algunas vezes se hallava el capitán presente, al hazer esta visita y memorial. Y quando era menester alguna gallina y otras cosas que el enfermero no tenía, él y otros nos lo proveýan, aunque en esto extraordinario avía falta, por bien que se quiera procurar. Desta manera los fuymos curando de sus enfermedades, de manera que, entretanto que Dios nos dió salud, ninguno por la bondad suya murió de los enfermos, porque quando veýamos alguno mal tratado y que no tenía adonde allegarse o el lugar que tenía era malo y peligroso, llevámosle al nuestro, onde quasi todo el tiempo que uvo enfermos, tuvimos los que podíamos en un catre o cama, y en unas arcas que allý teníamos; y creo que por allý mejor reglados y alvergados, y por assí lo querer nuestro Señor, escaparon todos los que allý llevávamos, a los quales, en estando buenos o fuera de peligro, quitávamos, para traer a otros más necessitados.

21. Cada día ivan creciendo en grande número; por esto y porque los que nos ayudavan cayeron también enfermos, se pro-

282 *Prius* [1] proveyessen

[18] Probabiliter ipse P. Alcaraz, qui erat superior ceterorum sociorum (cf. doc. 109, 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

veieron otros que suplissen. Fué maior el trabajo desde este tiempo, porque cada día se sangravan muchos; las enfermidades eran más peligrosas y necessitadas de algún regalo, el qual se les procurava como mejor se podía. El capitán traýa muchas naranjas, las quales les dimos a todos por algunos días, hasta que se acabaron, lo qual les hizo provecho alguno, porque les templava parte del calor que entonces hazía grande, que era al passar de la Línea equinocial.

22. Y, pera que más se animassen los enfermos, él mismo con un Padre [19] con quien se confessava, quiso visitar los enfermos por las mañanas, aunque (según él dezía) le tuviessen por hipócrita, porque éste [es] el nombre que algunos embidiosos dan para abater la virtud que ellos no son para obrar; y él mismo con su mano cortava las naranjas, y el Padre llevava buena quantidad de açúquar, de donde les echavan lo necessario. Dióse también orden cómo se desembaraçasse un lugar, el más cómmodo que se halló, para donde estuviessen los enfermos, aunque, como era debaxo de la cuberta y hazía calor, muchos no podýan estar en él. Recogióse a una parte la regla de agua para los enfermos, e procuróse que fuesse buena, porque la [254*v*] común hiede en aquel tiempo tanto, que aún los sanos no la pueden beber, y también porque se la bebían los companheros sanos, y los pobres enfermos padecýan.

23. En este tiempo la bondad de N. Dios, que tyene cargo del remedyo de sus cryaturas, como querýa hazer con nosotros lo que adelante oyrán, movyó el coraçón de un hombre por medio de los Padres, el qual avýa ya ido esta carrera otra y otras vezes, y avíale Dios librado de grandes peligros por mar y por tyerra, de entre moros y otros ynimigos de nuestra fe, y trahýa deseos de servyr a Dios. Los Padres le animaron a que pusiesse en obra sus buenos deseos, espicialmente uno con quyen tractó en particular sus cosas. Y como hombre que de antes avýa algunos annos conocýa a los Padres de la Compañía, con quyen muchas vezes avýa tractado, no fué muy defícil persuadirle que asý determinasse de tomar cargo de curar los enfermos, para lo qual le dió Dios gracya y diligencia. Él traýa muchas concervas y marmeladas

331 *Prius* animaraon || 334 *Prius* conocyda || 335 que asý *p. corr.*

[19] Crediderim agi etiam hic de ipso P. Alcaraz.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

i, segum parece, como mercadorýa, que para en la nao y para estas partes traen los hombres para ganar algún dinero; pero él las gastó todas con los enfermos, dándoselas por amor de Dios, en lo qual se ve quánto más grangeó que sy las vendiera a peso de oro. Con la diligencia que este hombre puso y con la ayuda de sus amigos dyó N. Señor salud a mucha gente; pero eran tantos los enfermos que cada dýa caýan, que todos no bastávamos.

24. Y para mayor bien nuestro, en el tyempo que este hombre tomó este cargo, luego quiso el benditíssimo Señor dar a los charíssimos Padres Oliver y Alexandro el premio de los trabajos que con los enfermos avýan passado, con darles muy graves enfermedades, en las quales cayeron juntamente los dos mediado el mes de Mayo. Tuvyeron resias febres; sangráronlos muchas vezes, y en fyn lhegaron a peligro de muerte. Y para que el trabajo fuesse mayor, quiso N. Señor que yo, que avýa quedado en pie, también caiesse de ahý a dos días, de como elhos enfermaron, pera que con la experiencia de la enfermedad dep[r]endiesse a hazer la misericordya con los próximos que con la salud no supe obrar. Si luego al principio que me sentí indespuesto, me sangrara, como yo deseava, no fuera, a lo que parece, nada; pero N. Señor, que para mayor bien mýo assý lo ordenava, permytió que este parecer no agradasse a otros, y por esto, seguiendo el ageno commo quizieron, enpero anduve algunos días con alguna fiebre, tal que no me parecýa cosa bastante para tenerme por enfermo, y ansí iva a confessar algunos enfermos, los quales, como eran pobres y estavan al vyento [255*r*] de la vela, participé del vyento, y, como por otra parte estava muy flaquo de lo que en mym avýa precedido, penetróme. Y anssí vino a crecer la enfermedad tanto, que me sangraron nueve o diez vezes, en las quales me saquaron novienta o cien onças [30] de sangre, con lo qual y con los pocos remedyos que ahy en la mar, lhegué a quasi no poderme mover en la cama de la grande flaqueza, con la qual algunas vezes parecía que se me arancava el ánima y hartía [31]. Tuvieron por cierta mi muerte algunos, pero el Señor me dió esfuerço para que no desfallesc[ies]e.

25. Tiengo yo por cierto, Padres y Hermanos míos en Jesú Christo amantíssimos, que sus oraciones hizieron con nuestro buen Dios que revocasse la sententia que parecía tener dada,

---

[30] 1 *onça* aequivalet 28, 7 gr.

[31] Fortasse in ms. *hartea*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como las de Moysén mitigaron al mismo Señor pera con su pueblo [22]. Plegue a su Magestad que sea para maior bien de mi ánima y gloria suya, y que por su amor la pierda yo, pues él mismo me la ha dado tantas vezes, que bien puedo dizir que bivo ia de gracia y de merced. Ya verán, Hermanos míos, quales estaríamos todos 3 en la cama, sin que uno pudiesse valer ni servir al otro. Biendita sea la magestad de tan buen Dios, que él que da la enfermedad, tiene cuenta de embiar la medicina, la qual quizo que saliesse de nuestras mismas obras, que por su amor avíamos hecho.

26. En Lisbona nos encomendaron que mirássemos por quatro moços que venían por soldados, y era gente honrada, pobre y sin emparo ninguno. Alvergámolos junto de nuestra cámara, onde teníamos un lugar que, si por dineros lo quisiéramos dar, valiera buena cantidad de ducados, porque en nao y viage tan larga pequeño lugar vale mucho. A éstes dió el Señor enferm[ed]ades rezias, los quales lo passaron trabajosamente, y con peligro forte de sus vidas, si no fuera por nosotros, que los curamos y dimos de comer de lo que para sí carecen los enfermos. Su Alteza nos avía mandado proveer, de lo qual favorecíamos a los que podíamos, de lo qual ellos se edificavan mucho, porque no suele nadie en nao dar de lo que tiene para sí, especialmente quando no es mucho, a otro ninguno por pariente que sea, ni amigo, y el que lo haze es cosa muy extraordinaria. Lo qual como hiziessen los Padres, hasta dar un carnero entero, que teníamos sustentado con migajas, para que los enfermos comiessen, estándolo también nosotros, parecióles a todos un gran hecho, siendo lo que en esta parte podíamos hazer tan poco, pera lo mucho que deseávamos y necessidades que avía, lo qual no da a los Padres, quando casos semejantes acontescen, poca pena.

27. De estos mancebos estavan ia algunos buenos al tiempo que nosotros enfermamos, y quiso N. Señor que de ellos mismos recebiéssemos el galardón y paga en la misma moneda. Ellos nos curaron, sin cuia aiuda lo passáramos tan mal y peor que ellos sin la nuestra, porque los enfermeros andavan tan occupados con los enfermos, que no podían acodir a todas sus necessidades,

---

375 como *corr. ex* com || 392 carecen los *corr. ex* carecemos || 402 da *corr. e* daa | 402-03 semejantes *del.* casos

---

[22] Cf. Ex. 32-33 (ubi idololatrae vituli necantur, alii vero ob intercessionem Moysis veniam impetrant).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por ser ellos, según [255*v*] entendí, más de quatrocentos, y los demás quasi todos convalescientes, de manera que en toda la nao no quedaron doze personas que no enfermassen.

28. La cura de todos era sacarles mucha sangre, con lo qual y con el poco regalo y menos remedios morieron más de 90 personas, y llegados a tierra, más de 20 o 30, según me dixeron. No parecía, según las muchas enfermedades uvo, sino que embiava N. Señor pestilencia por nuestros peccados. El hermano no podía acodir al hermano ny el padre al hijo; cada uno tenía que passar sus trabajos y miserias sin tomar las agenas. Los que escaparon quedaron muy flaccos y, por remate de las enferm[ed]ades, tuvieron otra no menor que acodió a gran parte de ellos, que era hinchárseles las piernas tanto, que excedía el tomo de cada una a dos y tres de las sanas juntas [33]. Paravánseles [34] tan denigridas, que parecía podrida la carne.

29. Y acodía el mismo humor a la boca y henchávales las henzías, de suerte que no podían hablar ni comer; podríanseles la carne, la qual le sacavan con fierros a pedaços; a muchos moços se les cayeron los dientes, y tal o tales uvo, que les sacaron hasta las quexadas [35] podridas ! Cosa era para no poder contener las lágrymas de lástima, quien viera quales estavan y las quexas y lástimas que dizían, todos desfigurados que parecían la misma muerte. Parece que fué de Dios estar nosotros quales estávamos, para que no viéssemos tanto mal sin poderlo remedear, y assí nos fué mejor partido estar occupados con nuestras enfermedades, padesciendo como los otros, que no sanos sin poder valerles, que tan affligidos estavan.

30. Duró mi callentura hasta fin de Junio, y la de los Padres menos, aunque ni ellos sanaron perfectamente en el mar, por recaer después, ni yo por mi grande flaqueza y por quedarme de la enfermedad la otra de las piernas y henzías; lo qual acodió también al Padre Alexandro, y en parte más que a mí, aunque en las henzías yo fuý más mal tratado, porque vine a tenerlas tan hinchadas,

---

416 las *del.* en[fermedades] || 425 boca *corr. e* cabeça || 426 *Prius* podríanse || 428 o *p. corr.* || 432 fué *del.* mandamiento || 437 la] las *ms.*

---

[33] Loquitur de morbo noto, Scorbut, qui oritur ob carentiam nonnullarum « vitaminarum » in cibis.

[34] *Parar-se :* « ponerse en estado diferente del que se tenía ».

[35] I. e. *quijadas.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que parecía tener tres órdenes de dientes en la boca. Cortáranme muchos pedaços de carne dañada y andávanseme todos ellos, de suerte que estuve a peligro de perderlos, pero N. Señor los livró sin que ninguno faltasse.

31. Con todo lo dicho, no dexamos los Padres e yo de hazer lo que podíamos, assí en la aiuda espiritual de los próximos, como es confessar y predicar, como en la corporal de las enfermedades, porque desde Agosto se começaron otra vez los sermones, y un Padre les predicava la doutrina christiana los domingo[s] y quartas ferias, para recobrar el tiempo perdido: y esto hazía declarándoles los domingos el evangelio del día, y lo demás persiguía de la doutrina; y en las fiestas principales, para incitarles a devoción y reverencia de ellas, era todo el sermón del día. Con esto pudo predicárseles lo más necessario de la doutrina hasta que desembarcamos. Y parece que Dios dava fuerças para que no impidiesse la flaqueza y lo demás que sin su particular aiuda era bastante para que no nos meneáramos [256*r*] ny saliéramos de hun aposiento.

32. Pasáramos maior trabajo en las enfermedades, si no fuera por el capitán, a quien nuestro Dios se lo pague, el qual tuvo tanta cuenta, que cada día nos embiava de su mesa alguno regalo. Visitávanos y hazía que fuesen a él por lo que teníamos necesidad, y que nos diesem hasta el águoa, porque ia todo nos iva faltan do, Gloria seia al que todo lo supre.

33. En el tiempo de las enfermedades no faltavan confessiones, porque lueguo hazíamos confessar a qualquiera que se hallava indispuesto, y algunos, no sólo enfermos, pero sanos continuavam la confessión, y de los primeros fué el capitán, con quien trató hun Padre, que le confessava, algunas cosas espirituales pera su consolación y aprovechamiento, que más Exercitios Espirituales continuados no pudo hazerlos, por las muchas y continuas occupaciones que con su officio tienía, las quales no le dexavan complir lo que deseava, pero continuava en ciertos tiempos su confessión, conforme a la desposición que avía.

34. Pedíanos con humildad le avisásemos de lo que devía hazer en su officio, porque lo haría todo. Dezía por muchas vezes que, se no fuera casado, que tomara su hazienda y se fuera al Japón con los que allá ívamos, porque leió algunas cartas de lo

---

451 domingos *del.* que los q[?] || 455 era *corr. e* para || 461 capitán *del.* que || 465 suple *p. corr.* || 466 no *corr. ex* nos || 468 continuavan *p. corr.* || 473 tienía *corr. e* tiene

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que allá nuestro Señor obra por medio de los Padres y Hermanos que andan en aquellas partes. Mostrava mucha consolación quando le conversávamos y visitávamos, lo qual hazíamos mui amenudo porque él lo pedía assí, porque no tenía ninguna recreación de juegos como otros de ordinario tienen, ny de otras cosas que pudiesen dañar; y tambié*m* porque quasi todas as cosas que en la nao se offerecían, lueguo venían a que las tratásemos con él. Pedíamosle lo que veíamos convenir al servicio divino, y él lo hazía con mucho amor.

35. Uvo algunos que, aunque ivan confessados, como su confessión devió de ser la bíspora de la partida, ivan remetidos con algunas cosas dudosas, a que las communicasen con uno de los Padres que ívamos en la nao y que hiziesen lo que él les ordenase. Entre los quales era uno que dezía tener hecho voto de religión [36], el qual, por ciertas causas que dava, no tenía [256*v*] propósito de lo complir: entre las quales era flaqueza de complexión, por la qual, aunque no tenía ninguna enfermedad, le parecía no poder levar los trabajos de la religión, y tenía en tanto esto (no haziendo caso de cosas que más le podían escusar, por ser más importantes), que dezía non poder ayunar la Quaresma y principalmente en la mar, porque se sentía por la mañana flaco y con unos que le parecíam vaguydos de cabeça. Su confessor no lo quiso absolver, si no hiziese propósito de hazer lo que el Padre dicho le dixiese ser obliguado. Oýda su enformación y vista la experiencia del mar, el Padre le animó y persuadió que la enformación que dava era más imaginación que necessidad verdadera, y que para que viese claro ser así, le pedía que, encomendándose a Dios, provase dos días o tres a sofrir los vaguidos y flaquezas que dezía, sin pervenirlas como solía con quebrantar el ayuno, y que si alguno detrimento notable sentiese, tornase a él, que él le diría lo que avía de hazer, porque Dios no obliga a lo impossibile.

36. Hízolo assí el mancebo, y de allí a tres días bolvió y dixo: « Padre, yo puedo muy bien ayunar, y, haziendo lo que me dixistes, he visto que todo era engaño mío, porque no sólo puedo ayunar como conmunmente se haze, pero passo muy bien sin collación

---

485 también *p. corr.* || 487 *Prius* siervicio || 489 como *corr. e* con || 493 voto *in marg.* || 508 algún *p. corr.*

---

[36] Votum ingrediendi ordinem, quod erat ex quattuor Summo Pontifici reservatum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ninguna a la noche y állome más rezio y más sano que antes ». Y era ansí verdad que él estava más robusto y mejor. Dizían sus compañeros que no podían creer que ayunasse, sino que, de noche o quando ellos no lo veýan, comía. Supimos después que continuó su ayuno, los días que era obligado, y animado para cumplir su voto de religión; se confessava algunas vezes y bivía quietamente como buen christiano.

37. Ha en la mar tanta falta en los ayunos y tanta corrupción en comer carne la Quoresma públicamente, que no parecía sino que estávamos en medio de la Germania entre el fuego infernal del luteranismo [37], lo qual nos dió gran dolor, y aquel día que esto vino a nuestra noticia, no fué el primero que se hazía, porque ya avía algunos días que la comían. Luego fué un Padre al capitán a procurar el remedio, y ordenóse que a ninguno dexassen guizar carne sino con necessidad, la qual jusgasse el médico corporal y el espiritual, para lo qual se deputó uno de los Padres que lo jusgasse con el médico. Y assí lo mandó luego el capitán al merino, para que lo executasse y velasse. [257*r*]

38. Era dominica 4.ª de Quaresma [38], y el Padre que predicava les reprehendió aquel día y en los demás sermones, y éste y los demás vicios quan ásperamente pudo. Hízose mucho fructo en ello por la bondad de nuestro Dios, porque se procuró luego cortar algunas raízez de donde este mal salía, que fué comer carne ciertas personas principales y precipue una, muy público y de ordinario, porque, según él dizía y era verdad, tenía causa y necessidad bastante, aunque ésta no se parecía, por lo qual nacía tanto escándalo en la gente flaca de la nao, que dizían : pues hulano la come, que tiene mejor con qué passar que nosotros, y anda tan bueno y mejor que todos, ¿ por qué no la comeremos también nosotros ?

39. Algunos estavan con un juizio tan erronio, que les parecía que en la mar qualquiera pecado pera desenfadar y passar la vida les era lícito. Yo lo oý esto con mis oýdos, con otras cousas semejantes que causan grande lástima y admiración, porque ansý passan por ello, como se el día que en él entran, renunciassen el ser christia-

---

541 nao *corr. e* mar || 542 que[1] *bis interpos.*

---

[37] Ut notum est, Luther et eius sequaces legem ecclesiasticam abstinentiae contemnebant.

[38] Die 1 Aprilis 1565.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos, o como si la ley de Christo no ablasse con los que van navegando: que quám al revés sea y quánta más virtud allý ayan de tener, es bien claro, y tanto lo avía de ser más a los que por experiencia saben las mudanças y perigos de la mar. Fué un Padre y reprehendió secretamente a los que causavan el escándalo, el qual quitado, se remedió lo que dél nacía, y no por dexarla de comer le sucedió enfermedad ni daño al que por evitarle la comía, porque en casos semejantes nuestro Señor suple.

40. Gran necessidad ay de que en las naos vengua siempre alguna persona que tengua de veras cárreguo con el biem espiritual desta gente, porque, si no es persona que por el amor de Dios le duela, los demás no hazen al caso venir con officio de mirar esto, porque no les queda más que sólo el nombre, y aun ésse em el camino, como es larguo, se olvida; y lo mismo se avía de proveer pera la buelta de las naos.

41. Una de las cosas que en estas viagens suele ser más freqüente, es rinhas, enimistades y afruentas, que unos a otros se hazen, en lo qual, gloria sea dada al Señor autor de todo bien, uvo tan pocas, que públicamente se dezía que no avião visto en su vida nao ir con menos riñas y peccados que ésta, y assí no avía cosa de importancia que apaziguar; sólo de grumetes [257*v*] e gente del convés, que algunas vezes como moços se apocavão, y ellos mismos se hazían amiguos. Con toda esta quietud, que es una de las felicidades que la república bien ordena[da] suele tener, no dexó el enimiguo de sembrar entre algunos su zizania [39].

42. Dos personas se injurian de palabras, de suerte que el uno dió [40] al otro de palos. Entendimos de hazer las pazes dando orden cómo quedasse satishecho el injuriado, el qual lueguo perdonó, y abraçaránse [41] como buenos amiguos. A otros dos, que por aver reñido estavan enemistados, hyzimos el mismo día que también lo fuessen. Otras pazes ordinarias se hazían que avía necessidad de ellas, entre las quales fué de mucha gloria de Dios [la siguiente]:

43. Un mancebo honrado prestó a otro hombre de qualidad

---

558 naos *in marg.*

---

[39] Cf. Mt. 13, 25: « cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, et superseminavit zizania in medio tritici ».

[40] Sic.

[41] Pro *abraçáronse*. Similiter in fine numeri 47.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

amigo suyo unas Horas pera rezar; y después, porque se las pidió sin otra causa ni occasión que pera ello oviese, en pago de la bona obra, en medio de la nao, delante de toda la gente le dió una muy grande bofetada, con la qual quedó el mancebo tam injuriado, que entiendo que de puro enojo e pena cayó malo de una callentura, con la qual quiso N. Señor curarle el ánima, y que aquel calor fuesse defensivo pera aquel otro de la ira no se la afistulasse. Fué luego llamado hun Padre de los nuestros de parte del enfermo, con el qual solía confeçarse, y fueron tantas las lágrimas que el pobre lloró y las lástimas que dixo de desconsuelo y de la afrenta recebida, que al Padre hizo también enternecer. Plugo a Dios N. S. que el Padre le aplacó com muitas cosas que le dixo, de las mercedes que Dios hazía a los que recebían sin culpa trabajos sufridos com paciencia por amor suyo, no se apartando de allý hasta que, ablandado su coraçón de la ira, perdonó la injuria, poniéndolo todo en las manos del Padre, al qual le pareció que no convenía que pasase aquello sin satisfación pública pera exemplo de los demás. Y ansí procuró con el reo le pidiese perdón públicamente, el qual era tam terrible, que no avía remedio pera persuadirle lo quisiese assí. En fin, se acabó con él com más trabajo que con el otro se avía passado: fueron al lugar adonde avía hecho la injuria, y delante de todos se hincó de rodilhas y descubierta la cabeça le pidió perdón, conosciendo su yerro com palavras humildes, como parecieron convenir, y el injuriado le perdonó, y se abraçaron.

44. Otro caso aconteció después quasi semejante. Hun hombre dió a otro dos bofetadas sin culpa, al qual prendieron y echaron en la bomba — como ia saben es lugar más profundo, pestilencial y obscuro de la nao; parece un infierno, adonde todas las immundicias della van a parar —. Tuviéronle algunos días preso, sin que quisiésemos procurar que la parte le perdonase, pareciéndonos convenir assý, porque no se atreviesen a hazer injurias, con ver que a nosotros por la bondad de Dios era tam fácil el alcansar el perdón dellas. Después deste tiempo hizimos no sólo que el injuriado perdonase, pero aun que fuesse pedir al capitán que le soltasse, lo qual negociado, el reo le pidió de rodilhas perdón, abraçándose delante de todos.

45. No muchos días después uvo otra contienda entre dos personas, de la qual salió el uno tam ayrado, que agardó al otro y

---

585 buena *p. corr.* || 586 la² *bis*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

públicamente le injurió com palos. Queleló [42] dél el injuriado, a cuia instancia y acusación fué el reo preso y puesto en la bomba. [258r] Un su hermano vino a pedir a un Padre que hablase al capitán, pera que le soltasse luego, mostrando grande enojo contra el injuriado, diziendo que ni él ni su hermano avían de ser sus amigos, teniendo ellos en la verdad la culpa y el otro la injuria. El Padre reprehendió el mal miramiento de éste, con ser persona a quien en la nao se tenía respecto, dándole a entender quám lexos andava del verdadeiro camino, y persuadiéndole per vía de amor que sufrisse que estuviese su hermano algunos días preso, lo qual convenía pera su emienda, que era moço y atrevido, pera exemplo de los otros y pera que el negocio, estando más maduro, se acabasse mejor.

46. Teníanos esta persona amor y hazía con su ministerio bien a los próximos, conforme a lo que nosotros le rogávamos, por lo qual le parecía que devíamos alcansar lo que pedía, aunque más contra razón y justicia fuesse. Pero como devemos más amistad a nuestro Dios por quien somos y en cuio amor todo el de las criaturas se deve fundar, no se le dexó de dizir la verdad y dar a entender que todo lo dycho lo era, pero que supiessé que era nuestro amigo usque ad aras solum [43], entretanto que su amistad no pidiesse cosa con que el amigo y Señor de nuestras ánimas se offendiesse. No bastaron todas las rezones blandas y fuertes pera persuadyrle, antes muy enojado se fué quexando del Padre, acusándole publice de yngratitud y diziendo que era parcial y favorecedor de su contrario y que él era causa que no soltasen a su hermano.

47. Sufrymos esto con paciencia, deseando que Dios le diesse conocimento. Y assí su Magestad se le dió, y vino a pedyr perdón por muchas vezes al Padre de la sospecha, enojo y mormuración que contra él tan sin rezón avýa tenydo, diziendo públicamente quán justo era que su hermano fuesse castigado y que él querýa que los dos hiziessen la satisfación que el Padre ordenasse, rogándole entendiesse en ello. Y lo acabó con el enjuriado, haziendo que el culpado, hincándosse de rodilhas, le pediesse perdón con

---

636 su *corr. e* sus || 639 más[2] *mut. in* mayor || 640 *Prius* todos || 641 verdad *del.* y dar a entender || 642 era[2] *p. corr.* || 646 muy *del.* no [?]

---

[42] Pro *Querelló.*

[43] Cf. *amigo hasta las aras*: « El que profesa fina amistad a otra persona sin exceder los límites de lo justo y honesto » (*Dicc. de la Acad. Española*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

palavras convenientes en el lugar mismo del delicto ; y abraçáranse como buenos amigos.

48. Algunos meses depués aconteció otro caso no menos grave, por ser las personas gente honrrada y aver uno recebido del otro muchas buenas obras, en pago de las quales, incitado de algunos ministros de Satanás que se lo aconsejaron, tomando ocasión de ciertas palavras en que su bienhechor tenía rezón, según se dezía, aguardándole a tra[i]ción, le dyó públicamente de palos; y llevara luego la paga de su atrevymyento a costa, por ventura, de la vyda, si no se le quitaran priesto. Él era hombre que se preciava tanto de la honrra y era tan avisado, que no mostró hazer ninguna cosa de la injuria, ni quiso que la justicia pusiesse mano en el negocio por su parte.

49. Éste tratava con un Padre [258*v*] al qual tenýa respecto, el qual hallándole un dýa, después de passados ia alg[un]os, y persuadíndole perdonase al desatyno y ingratitud de aquel hombre, que en buena razón él quedava el afrentado, por aver hecho un hecho tan fuera delha etc., él respondía, con mucha mostra de alegría, que él no estava enojado ny enjuriado, porque bien veía que aquello avía sido desatino y trayción y poco caso del que lo avýa hecho y más de quien se lo avýa aconsejado, y por esto que él ny tenía que perdonar ny que vengar, pues no era enjuryado, y que por esto no tenía que tratar más delho que si no ovyera sido etc. Esto dixo por muchas vezes con tales modos, que parecía ser assí, pero el Padre sospechó que aquello era falço, y salió assí; porque, apretándole más y trayéndole por rodeos que él no entendió, vyno a descubryr el veneno que tenýa escondido debaxo de aquella dulçura de palavras, declarando ser verdad que él estava muy enjuriado y que tenýa firme propósito de matar a su contrario, y que no podía, so pena de quedar desonrrado y infame, hazer otra cosa. Descubierta la lhaga, el Padre procuró ponerle la medecina, en lo qual gastó días: y plugo a la magestad de Dios que le abrió los ojos del entendimiento y perdonóle, prometiendo y jurando que jamás él ny otro por él se vengaría ny haría cosa alguna sobre este negocio; y embió a pedyr al capitán soltasse al delinqüente, al qual de su officio avýa tenido muchos días preso, porque él le perdonava.

50. Estas furon las discordias principales que, para entre tanta gente, donde quasi todos son moços y soldados, y en seis

---

679 tenía *del.* de || 695 moços *p. corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

meses de mar, no fueron tantas como suele aver, y en todas N. Señor provió que a nadie hiriessen. A él sean por todo las gracias dadas.

51. Un hombre anduvo perseguido con una muy grave tentación de homicidio y desperación, y esto por persuadyrse una sospecha vana de celos, tomando ocasión de ciertas palavras que oyó. Vino a pedir remedio a un Padre, el qual le quitó y apartó de la sospecha. Otros dos vinieron al mismo Padre con las mismas tentaciones, porque los corrýan y enjuriavan aquellos soldados con nombres que les ponían, a los [259r] quales quietó e reprehendiendo a los que lo hazían, con lo qual los unos y los otros cessaron, poniendo emmienda.

52. Quanto lo que toca al viage, siempre nos hizo N. Señor merced, porque nunqua tuviemos tempestad que a la nao ny a los della desse trabajo, como la tuvieron todas las otras que este año vinieron [44], las quales, según los de ellas dizían, y el mal tratamiento dellas dava testimonio, escaparon difficultosamente de la furia del mar, y alguna dellas ían más gente muerta que la nuestra [45]: de la qual y de las enfermedades que ia he contado, pienso aver sido causa los peccados de todos, entre los quales fué uno que, según el castigo después fué, pareció ser por él claramente, de lo qual fueron amenazados por un Padre antes, para que no passasse adelante, sed nescierunt neque intellexerunt [46].

53. En el principio del viage tratamos averiguar por las sédulas [47] que trahýan, los que se avían confessado aquel año, avisándoles de la excomunión en que encorrían, si no avían hecho o no lo hazían [48]; lo qual fué gran bien, porque se confessaron muchos por esta causa, y por las enfermedades más, aunque muchos murieron sin confessarse en ellas, porque todos estávamos enfermos. El olio sancto es bien que procuren trazer [49], como nosotros hezimos,

704 soldados *del.* que || 721 encorrían *corr. ex* avían encorrido | no *sup.*

[44] Naves Esperança, Tigre, S. Rafael (cf. *Título dos Capitães* 184).

[45] Cf. v. gr. doc. 74, 7, ubi narratur in navi *Esperança* obisse circiter 130.

[46] Ps. 81, 5.

[47] I. e. testimonia scripta confessarii (cf. ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 655).

[48] Cf. ib. 654.

[49] Oleum sanctum pro Extrema Unctione usque tunc in navibus non asservabatur, quod etiam e silentio priorum Documentorum Indicorum manifestum fit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

porque, según las pocas aiudas que ay para la salud del ánima y los muchos estorvos y cosas que la contradizen, no se deve dexar ésta que es tan buena.

54. Al fin de nuestra navegación uvo trabajo en demandas que unos a otros se ponían, en deshazer las trampas y revueltas que muchos tenían hechas, en que avían empeñado y perdido hasta los vestidos con que se cobrían, otros estavan prezos por diversas cosas; en lo qual por bondad de Dios se dió medio para que los tratos injustos se deshiziessen, los prezos se soltassen y los pleitos se acabassen, para que al desembarcar no tuviessen revueltas ni quexas unos de otros, sino que en el mar quedassen ahogadas todas las contiendas que en él avían nascido.

55. Con esto llegamos a ver a Cochim, ciudad de la India, a 25 días de Setembro, que se cumplieron justamente seis meses de nuestra perigrinación. Fué grande el alegría de todos, porque, aunque antes avían deseado de ir a Goa, ia por el tiempo, por los enfermos y enfado grande que trahían, se olgaron de tomar este puerto. Recibiéronnos los moradores de la ciudad con mucho amor y charidad, y la confradía de la Misericordia, que es cosa muy principal, curó los dolientes, y a nosotros nos llevaron los nuestros que vinieron a nos buscar a la nao.

56. Fuymos el Padre Alexander y yo llevados en hombros, porque no nos podíamos tener en los pies. Hallamos tanta caridad en el collegio nuestro de la Madre de Dios de esta ciudad, que luego parece se pusyeron en olvido los trabajos passados. El Padre Oliver trahía menos enfermedad, y assí en breve fué embiado al collegio de Goa. Yo sané perfectamente antes de dos meses, y el Padre Alexandro tardó más por su indisposición de estómago y piernas; fué tandem embiado al mismo collegio. Sólo yo por orden de la obediencia quedé aquí, porque parecía convenir aquí mi estada, lo qual por justos respectos y por estar aquí camino del Japón, adonde an de venir los que desde Goa ovieren de ser embiados allá, me fué particular consolación, aunque quedo privado de la que en ver el collegio de Goa y los Padres y Herma-[259*v*]nos dél tuviera, el qual, según tengo las nuevas, no sólo puede competir con los de Europa, pero exceder a muchos de los mejores della.

57. En este mes de Abril que viene, con la divina gracia, los Charíssimos que para el Japón an de yr y yo caminaremos para dar fin a la perigrinación començada. Plega a su Magestad nos

---

750 en] el *ms.* || 763 yr *del.* yo

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lleve al puerto deseado para su maior gloria [50] y de aquél al último de nuestra bienaventurança, adonde gozemos todos unos de otros en el mismo Señor eternalmente sin sobresalto de perder tan soberana felicidad. Amén.

58. Darles he agora, Padres y Hermanos míos, cuenta brevemente de las partes más principales por donde passamos y en qué tiempo, por me lo aver assí pedido allá en Europa. A los 25 de Março, como está dicho, partimos de la barra de Lixboa; primero de Abril vía la gente de la nao el Puerto Sancto [51] y la isla de la Madera y Dese[r]ta [52], las quales están en 32 grados a la parte del polo Arctico, que en Europa se vee, que llaman Norte. Otra montaña [53], a 4 del mismo mes, passamos por las islas de Canaria; estuvimos en 27 grados. A los 10 passamos en frente de las islas de Cabo Verde sin verlas; tomamos desaséis grados y un tercio.

59. A los doze tuvimos el sol sobre nuestro zenit, porque ya avíamos passado el trópico de Cancro [54], y nos llegávamos por la costa de Guinea a la Línea aequinoctial, la qual avía ya el sol passado caminando hazia el mismo trópico de donde nosotros veníamos; y entramos este día en treze grados y começamos a tener vento rezio, que, según dizían, en tal parte es cosa muy extraordinaria. A ocho de Maio, día de la aparición del archángel San Miguel, por la mañana passamos la Línea aequinoctial con buen tiempo: viense allí entrambos polos. A los dezasete del mismo mes estávamos en la altura del cabo de S. Augustín, cem légoas metidos al mar.

60. La altura es de ocho grados y dos tercios a la parte del polo Antártico, que llaman Sul, y es, según la doctrina de Aristóteles y

767 en el *sup.*, *prius in v.* nel [?] || 774 Deserta] de Seta *ms.* || 783 entramos *sup.*, *prius* com encontramos [*mut. in* entramos] *add. sup. et del.* nos || 785 día *corr. e* de la || 788 cem *corr. ex* sem | leguas *p. corr.*

[50] Pro dolor, P. Alcaraz in naufragio, Extremum Orientem petens, eodem anno morietur.

[51] Porto Santo, insula (cum oppido) ad septentrionem et orientem Madeirae sita.

[52] Alia insula, Deserta Grande vocata, ad meridiem et orientem eiusdem Madeirae.

[53] Crediderim eum loqui de monte vulcanico Teide, in Canarias, qui ultra 3.700 m in altum extenditur (cf. DI III 494).

[54] Circulus solstitialis seu Tropicon cancri, fere 24° grad" latit. septentrionalis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de los demás peripatéticos, la cabeça o parte principal del mundo, porque, según dizen, en el cielo hay tódolas seis diferencias de posiciones y partes que ay en un animal perfecto. scilicet, sursum, deorsum, dextrum, sinistrum, ante et retro [55]. E assí ha de ser la parte derecha del cielo el Oriente, porque desde allý se mueve el primer cielo [56], que llaman primer móvel, hazia Occidente, que es la parte sinistra como el hombre o otro animal perfecto, desde el lado derecho hazia el esquerdo, quando quiere dar buelta al deredor, y se camina derecho, el primer pie que comiença a llevantar es el derecho, quedando el esqierdo immoble. Esto es ir a derechas, que el contrario sería ir al revés y a esquierdas, porque cousa natural es que comience el movimiento y trabajo en la parte más rezia y de más fuerça, que es la derecha, quedando la parte más flaca, que es la esquierda, aún descançando. Dizen pues que pera que el movimento caelestial paresca al natural dicho, es menester imaginar un hombre que tenga la cabeça en el polo Antártico dicho y los pies en el Artico, la mano derecha en el Oriente y la sinistra en el Occidente, los pechos hazia el medio día [260*r*] y las espaldas hazia la parte contraria [57], que es a los antípodas media noche [58].

61. Conforme a esta proporción y postura dicha afirma Aristóteles que en el polo Antártico, como en parte más noble, ay más, maiores y más claras estrellas, y maiores influencias lo qual me pareció assí por experiencia quanto a lo primero, porque, se en una noche serena se mira, es cosa maravillosa ver quánto exceso hazen a las del polo de allá en muchedumbre, resplandor y hermosura. Parece que, como la naturaleza hermoseó la cabeça del animal con tantas y tan hermosas ventanas y sentidos, scilicet, ojos, oýdos etc., y todo en tan pequeño espacyo, assí lo hizo en aquella parte con estrellas. Si exceden en influencias, no lo sé, aunque conjecturar se pueden, que, aunque sea assí pera cosas de metales, hervas,

---

793 hay *sup., prius* ahy [?] || 796 desde *corr. ex* dest || 801 derechas *sup., prius* derechas [?] || 806 movimiento *p. corr.* || 809 en *corr. ex* el || 816 *Prius* mulchedumbre || 821 hiervas *p. corr. m2*

---

[55] Cf. Aristotelis *De coelo et mundo* lib. 2, c. 2: « Utrum et quo pacto tum in animalibus tum in coelo detur sursum et deorsum, ante et retro, dextrum et sinistrum » (*Aristotelis opera omnia . . . illustrata a Silvestro Mauro S. J.* III [Parisiis 1886] 314).

[56] L. c., c. 6 (ib. 326).

[57] Ib. 317-18.

[58] Antipodae, i. e. « qui adversis vestigiis stant contra nostra vestigia ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

árboles, pedras pretiosas, animales y las demás cosas en que el cielo tiene predominio, las quales en el polo dicho podrá ser que excedan, pero no es probable que lo sea en los hombres, los quales en ingenio, policía y hermosura etc. parece claro exceder los de allá. Y esto movería a Pythágoras, a my parecer, a que partiesse y dividisse el cielo en dos mitades por la Línea, y a la del polo de Europa l*h*amasse parte dextra y a la del Sul sinistra [59], no haziendo caso de poner más partes en el cielo, lo qual, como podiesse tener verdad, no es lugar éste pera tratarlo, y lo dicho he pusto por los Hermanos que no saben la filosofía dicha.

62. No conocen aún los navegantes el verdadero punto del Sul y por esto llaman polo Antártico a una cruz muy hermosa, que se haze muy bien formada, con su pie y braços proporcionados, de 4 grandes y resplandecentes estrellas [60]. Esta cruz se mueve sobre la sua estrella dellas, y dizen estar el Sul algunos grados dellas.

63. A primero de Junio estávamos en 24 grados del polo dicho, en frente de las islas que dizen de Martín Vaz, cinquoenta légoas apartados dellas, hazia el Sul. A los desaséis del mismo mes estávamos en trinta y quatro grados en frente de las islas que llaman de Tristán da Cunha, quarenta legoas de ellas. A los seys de Julio tomamos fondo y allaron suelo en noventa braças. Aquý teníamos ya trezentos dolientes, aviendo dos o tres días que avíamos passado el Cabo de Buena Esperança con hun tiempo tan socegado, que parecía que navegávamos por el río de Lisboa [61].

64. Al primero de Agosto estávamos en trinta y un grado en frente del cabo de las Correntes [62]; ývamos ya dando la buelta otra vez hazia el Norte y procurando llegarnos a la Línea otra vez, pero por el vyento contrario esto no pudo ser por de dentro hazia

824 *Prius* provavel || 825 claro *sup.*, *prius* probable || 828 llámasse *p. corr.* || 833 cruz *sup.*, *prius in v.* crus || 834 *Prius* baraços || 835 resplandecientes *p. corr.* || 840 trinta *add. sup.* 30

[59] Cf. Aristotelis *De coelo et mundo* lib. 2, c. 2, n. 16: « Patet igitur, eum polum qui non videtur a nobis, coeli partem superam esse; et eos quidem qui illic habitant, in hemisphaerio supero esse atque in dextris, nos autem in infero ac sinistris, contra atque Pythagorici dicunt » (o. c., III 317).

[60] *Cruzeiro do Sul*: « Constelação do hemisfério austral, situada entre o Navio e o Centauro, e formada de quatro estrelas dispostas em cruz ». Cf. etiam DI V 735.

[61] Flumen Tagus.

[62] In Africa orientali inter flumina Zambese et Espíritu Santo (cf. DI V 727).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Moçambique, y assí caminamos por de fuera de la isla de São Lourenço [63], que es el viage más peligroso. A los vinte y nove de Agosto estávamos en quinze grados, y el primero de Setiembre llegamos a los baxos que llaman Saia de Malla [64], y allý tomaron hondo en sesenta braças [65], y huyeron luego dellos, y dentro de una hora estávamos fuera. A los dies del mismo mes passamos otra vez la Línea; a los vinte y dos vieron las islas de Mamale [66], que están en dies grados hazia la parte del Norte, [260*v*] y a los veinte y cinquo del mismo mes llegamos a Cochín, que está en la misma altura poco más o menos.

65. Esta tierra es muy diferente de la nuestra Europa: en la gente, la qual toda es de color negro no muy escuro; el traje es más pobre que el de San Francisquo, porque andan desnudos, así hombres como mogeres, con solos unos paños, no muy grandes, puestos por la cintura, con que andan menos deshonestamente, aunque entre ellos ésta es la maior honestidad, aunque sea del rey. Ay mucha gente portugesa, los quales andan con el mismo traje que allá se anda, aunque es más rico y sobervio, precipue en mugeres e gente de gerra.

66. Las frutas quasi ningunas de las de aquá se parec*em* con las de allá, si no son las de agrura, scilicet, *l*aranjas, limas, cidras, etc., en lo qual haze ventaje a las de allá. Ay árboles estraños, principalmente uno que l*h*aman árbol triste [67], el qual de día ninguna frol tiene, y de noche todo el año no le falta, y no lleva otra fruta sino aquella frol, que tiene un olor suave. Commiença a brotar puesto el sol, y de noche escura está ia salida; a la mañana, antes un poco de salir el sol, se le cae todo. Parece un retrato de los peccadores, que todos se passan en flores y pasatiempos, los quales duran en la noche desta vida, y al amañecer de la otra se

853 Saiá *ms.* | hondo *add. sup.* fondo || 854 huyeron *p. corr.* || 856 veinte *p. corr.* || 869 parecen *p. corr.* || 870 naranjas *p. corr.* || 872 llaman *p. corr.* || 874 Commiença *del.* co || 875 brotar *del.* a la

[63] Madagascar.

[64] Scopuli etiam hodie Saia de Malha vocantur et exstant inter 10. et 11. gradum latit. merid. et 61. longit.

[65] 1 *braça* aequivalet 2 m, 2 cm.

[66] Insulae Mâm-'Alî, seu Laccadivae (cf. DI IV 642).

[67] *Nyctanthes arbor tristis* seu *árvore da noite* etiam a quodam socio a. 1556 descripta est (cf. DI III 510).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

les acen, quedando tristes y feos, como queda este árbol que visto de noche está muy hermoso.

67. Plegua a la divina Bondad darnos gracia para que nuestra vida tengamos nosotros la fealdad de los trabajos de la persecución y abatimiento, y seamos como raýzes escondidas debaxo de la tierra del propio conocimiento y humildad, adonde cobremos la virtud, para que en la otra vida aparescamos floridos y hermosos, y guozemos de los fructos de nuestros trabajos en aquel bie*n*aventurado día que no le ha de escurecer noche.

68. Rueguen, Padres y Hermanos míos, a la divina Magestad que este ramilho que por acá vino tan lexos, no dexe de llevar el augmento en la perfectión que él quiere. Réguenme allá con el aguoa de sus oraciones, [261*r*] que confío en quien aquá me embió será servido por sus méritos darme que paresca al tronco y árbol de donde vine. Yo, aunque indigno, no me olvidaré de reconocer que soy miembro y parte de todos ellos, y rogaré por todos e*m* mis pobres oraciones, como quien se lo tiene bien devido. El Señor nos dé que a su Magestad le paguemos las obliguaciones y deudas innumerables en que le somos. Amén.

De Cochín y de Enero 31 de 1566 años.

Omnium inutilis servus in Domino,

Ferdinandus.

117

P. FERDINANDUS DE ALCARAZ S.I. P. PRAEPOSITO GENERALI S.I., ROMAM

COCINO 1 FEBRUARII 1566

TEXTUS : *Goa 8 III*, ff. 577*r*-78*v*, prius f. 531 et (del. 362) et (graphio) n. 187 : Autographum hispanum, sat anguste scriptum. Folia 577*v*-78*r* vacant. In f. 578*v*, praeter inscriptionem, conspiciuntur signa horum Patrum Curiae romanae : « B [Benedetto Palmio], † [Borgia], P. [Polanco], M » [Mirón], et notae archivisticae : « Cochín, 1.° Hebrero / P.e Alcaraz », scripturaque pallida « 66 ».

Textus

1. *In alia epistola generali refert de navigatione trium Patrum. Gratias agit quod ipse missioni iaponensi vel sinensi assignatus sit.* — 2. *Beneficium*

886-87 bienaventurado *p. corr.* || 889 vino *linea subd., rep. sup.* || 890 *Prius* Régienme | agua *p. corr.* || 894 em *mut. in* en || 898 y *sup., prius* pr[?] Enero

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

huius vocationis effert. Commendat se. — 3. *Petit quaedam rosaria et facultatem educendi missâ animam e purgatorio.* — 4. *Aprili proximo in Extremum Orientem se confert.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi, etc.

1. Por la carta general que del viage escrivo para los Padres y Hermanos de Europa [1], entenderá V. P. lo particular del viage que hezimos los tres Padres [2] que venimos este año para la India. Sólo lo que a mí en particular toca, es dar a V. P. el hazimiento de gracias que por el beneficio recebido de esta missión del Japón o China, pues N. S. le puso en el lugar del que tanta charidad usó conmigo, al qual en V. P. y a V. P. en él doy el humilde reconocimiento, si no el que devo, saltim el que puedo.

2. Lo que resta es que V. P. por la sangre de Jesú Christo N. S. y por la sacratíssima Virgen su Madre y Señora nuestra me encomiende a nuestro Dio[s], para que dé el fruto que la Compañía espera y su Magestad quiere, de suerte que en mí y en todas mis obras se cumpla su sancta voluntad con la perfectión que él pone en sus muy amados y escogidos. Y me confirme en la missión que por tantas razones, después de tanto tiempo y oraciones, el P.e General passado [3] juzgó ser voluntad de Dios, por entender ser vocación y espíritu de Dios éste, como su Paternidad me mandó escrevir por una que firmó el P.e M. Polanco [4]: con lo qual siempre mi animo ha estado tan confirmado, que no ha bastado mar ni enfermedades a hazerme bolver atrás un punto de mi propósito.

---

6 la *del.* Y[ndia] || 23 bolver atrás *linea subd., in marg.* 3

---

[1] Doc. 116.

[2] PP. Alcaraz, G. Oliver, Alexander Valla.

[3] P. Iacobus Laínez.

[4] P. Polancus Roma 21 Iunii 1564 haec ad P. Alcaraz scripsit: « La de V. R. de 9 de Marzo, recevió nuestro Padre [Laínez] . . . y porque considerando lo que en este caso parecía debiesse considerarse, siente N. P. que este spíritu sea de Dios N. Señor . . . confirma la licentia ya ymbiada de yr a las Indias para passar al Giappón o a la China » (*Hisp. 66*, f. 244*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Pedí a su Paternidad algunas qüentas de la reyna de Bohemia [5] y de las que más le pareciessen. Si V. P. me mandare algunas, junto con la gracia de la missa de sacar el ánima de purgatorio, serme ha mucha consolación. Déla nuestro Señor a V. P. con grandíssimo augmento de sus divinos dones, para que la dé a todos los hijos de V. P. y de la Compañía por medio de nuestra cabeça, y su Magestad lo sea de todos. Amén, amén, amén.

De Cochín, y de Febrero 1, de 1566.

4. Nuestro viage, según el P.e Provincial [6] tiene dicho, se continuará este mes de Abril que viene [7], para que él y nosotros cumplamos la santa obediencia. Cúmplalo nuestro Dios para su mayor gloria.

De V. P. indigno hijo y siervo en el Señor,

Hernando †

[*In angulo inferiore sinistro*:] Es de Alcaraz.

Inscriptio [578*v*]: Ihs. Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.e General de la Compañía de Jesús. Roma.

Minimum vestigium sigilli.

118

P. H. HENRIQUES S.I. P. PRAEPOSITO GENERALI S.I., ROMAM

COCINO 2 FEBRUARII 1566

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 III*, f. 574*r-v*, prius f. 595 et (del.) 364 et recentius (graphio) n. 168: Originale nitide scriptum, in plures paragraphos divisum, cui auctor conclusionem et subscriptionem apposuit. Idem pro more suo textum revisit et correxit. Deest folium cum inscriptione.

24-26 Bohemia *et* de la missa *lineis subd.* || 29 V. *corr. e* la Co[mpañía] | Compañía *del.* que - - -

[5] De his indulgentiis exstat scriptum in ARSI, *Instit. 208*, ff. 28*r*-29*r* (prius 24-25): « Memoria de las gracias que nuestro muy santo Padre Pío 4° concedió a instancia de la sereníssima reina de Boemia » (cf. *Epp. Nadal* IV 63), nomine Maria de Austria, quae fuit uxor Maximiliani.

[6] P. Quadros.

[7] Quod fuit primum tempus opportunum navigandi in Extremum Orientem.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Goa 8 III*, ff. 575*r*-76*v*, prius f. 526 et (del.) 366 et (graphio) n. 183: Aliud originale ab altero amanuensi scriptum, persimile textus 1, ab auctore revisum, conclusum et subscriptione firmatum. Initio deest invocatio. Fol. 576*v* continet inscriptionem, fortasse a duabus manibus additam, signa horum Patrum Curiae romanae: « B [Benedetto Palmio], M [Mirón], † [Borgia], E [Everardo Mercuriano], P » [Polanco], notamque archivisticam: « Cochin - 1566 / Anrique Anriquez y Alcaraz » [!, vide doc. 119].

II. RATIO EDITIONIS: Imprimitur textus 1 (G574), additis inscriptione et variantibus principalibus textus 2 (G575).

Textus

1. *In litteris generalibus narrantur quae in Promunturio Comorin aguntur. Ex oboedientia hanc epistolam scribit.* — 2. *De sociis in Piscaria et Mannâr. Cum venia P.is Provincialis Coulani refecit vires, nunc Cocini moratur, brevi in Piscariam rediturus.* — 3. *P. Provincialis Malacâ rediit. Quid ipse et P. Lancillottus de longa absentia P. Provincialis ab India senserint quidque P. Ignatius de hac re statuerit. Sibi videtur P. Provincialem Indiam relinquere non debere.* — 4. *Socii, ut fertur, in futuro saepius visitabuntur, quod omnino approbat. In Piscaria iam a multis annis nulla fuit visitatio.* — 5. *Hic christiani bene procedunt, in primis ope nonnullorum indigenarum. De confessionibus. Fr. Stephanus de Góis ad studia vocatur; noscit linguam tamilicam.* — 6. *Christiani ad antiquas sedes redierunt. Quidam eos alio, extra patriam, transferre volunt ne infidelibus sint subiecti. In Mannâr vero non bene se habuerunt. Ipse non vult eos vi in aliam regionem mittere.* — 7. *De restrictionibus quibusdam circa matrimonia a Concilio Tridentino statutis.*

† Jesus

Reverendissime Pater.

1. Polas cartas geraes, que a Portugal emvio, poderá Vosa Paternidade saber o que se faz no Cabo de Comurim [1], todavia pola obrigação, que á de esprever a V. P., fiz estas regras.

2. Estamos ao presente, na Pescaria e em Manar, seis Padres e tres Irmãos [2]. De hum anno pera quá me achei muito mais fraquo que em tempos pasados. Dei conta ao Provencial se lhe parecia

1-2 Jesus Reverendissime Pater *om. G575* || 4 de] do *G575*

[1] Vide doc. 114.

[2] Enumerantur in doc. 89, II, 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bem dar-me licença pera ir comvalecer a Coilão, porque com os negocios, que sempre se oferecem na Pescaria, não sentia poder-me achar por emtão ali bẽm. Deu licença, vim, achei-me melhor praesertim com beber agoa quente [2a] que hé quá muito louvada polos medicos da terra. Depois vim a este Cochim com licença do Vice-Provencial [3] a falar com hum medico docto que aqui está; chegando aqui acodio-me huma pontada que me tratou mal. Estou já melhor, e pera me tornar à Pescaria.

3. Depois de estar aqui, chegou o Provencial de Malaqua [4], de cuja ida he tornada saberá Vosa Paternidade per outras cartas [5]. Em tempo do Padre Inacio, faelicis memoriae, o Padre Nicolao e eu, vemdo os inconvenientes não pequenos que se tinhão seguido de o provencial sair mui lomge fora da India, lhe escrevemos que devia Sua Paternidade ordenar com que o dito provencial estivesse na India [6]. Proveo sobre iso mandando-o asim [7]. Emtendi que depois diso se dera lugar pera poder ir lomge [8], como agora o Padre Antonio de Quadros queria ir: todavia inda me parece necessario que não vá o provencial longe, mas pera as partes domde se á-de deter hum anno e daí pera sima [574*v*] emvie pessoas de quem confie.

4. Tenho tambem entendido que avemos de ser visitados mais do que o eramos dantes, cousa muito necessaria [9]. Bem poso

15 acodio-me *corr. H ex* acodia-me *G574G575* || 20 vemdo *corr. H e* vimdo *G574*, vendo e vindo *G575* | seguido *corr. H e* seguidos *G574* || 22 estevesse *corr. H ex* estive *G574* || 23 Proveo *corr. H e* Proveu *G574* || 27 pessoas *sup. H, prius ml* pas *G574* || 28 confie *corr. H e* confii *G574*

[2a] Potus *chá* (*té*) ?

[3] P. Melchior Nunes Barreto, viceprovincialis a medio Septembri 1565.

[4] Die 21 Ian. 1566 Cocinum rediit P. Quadros.

[5] Cf. doc. 109, 13.

[6] P. Nicolaus Lancillottus die 12 Ian. 1555 ad Ignatium de itinere iaponico P. Melchioris Nunes Barreto critice scripsit, afferens etiam iudicium P. Henrici Henriques (cf. DI III 220), qui et ipse Dec. 1555 de hac re ad P. Ignatium scripsit (cf. ib. 424). Etiam P. Mirón iter non approbavit (ib. 284).

[7] Cf. Polanci ex comm. epistolam ad P. Quadros, 13 Dec. 1558 datam, in DI IV 134.

[8] Ad hanc facultatem sibi a P. Generali concessam alludit Quadros die 28 Nov. 1561 (v. DI V 243), quae re vera ei data est die 31 Dec. 1560 (cf. DI IV 855, 4).

[9] Anno 1567 visitabit Piscariam, nomine P. Provincialis, P. M. Nunes Barreto (cf. SILVA REGO, *Doc.* X 190-99).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dizer que pasa de muitos annos que os da Pescaria não fomos visitados [10], como quer que a visitação sempre hé necessaria e en toda a rreligião se acostuma fazer.

5. Os christãos da Pescaria se vão aproveitando espiritoalmente e cada vez se enxergua mais o fruito, de que os companheiros estamos mui conçolados. Huum dos meos pera iso hé termos sertos christãos da terra, que são como sal da Pescaria, que chamão os outros a viver bem, e com isto algumas praticas, que fazemos cada somana aos devotos, e sobretudo as confições, de que se tem visto grandissimo fruito. Eu com minha fraqueza e acupações comfeço pouquo. O Padre Bairros [11], que sabe a lingua [12], se acupa niso, bem que tem outras muitas ocupações e hé fraquinho. Outro Padre, que se chama Diogo Fernandez, alias Pareja, se dá muito a elas e servio-lhe de enterprete o mais do tempo o Irmão Francisco Durão e depois o Irmão Estevão de Goes, o qual hé já chamado do Provencial e esperamos que aprenda algum latim e o ordenem. Comfio em Deus que á-de sair hum chapado obreiro porque tem partes pera iso.

6. Os christãos estão en seus lugares antigos [13]. Quere[m]-nos levar pera outra parte fora da natureza [14] por não estar sogeitos a senhores infiés [15], e porem os ditos christãos por sentirem muitos gastos, que fizerão na estada de Manar e muito mais pola grande mortandade que ouve na dita ilha [16], não acabão comsigo a sairem da natureza tão amada de todos. Roge Vosa Paternidade ao Senhor Deus ordene modo com que tudo seja pera louvor seu. Eu muito arreceo de os levarem por força, por estarem muito cortados da estada de Manar, e porque omne violentum non est perpetuum.

---

31 da] de *p. corr. G575* || 35 enxergua *add. H, prius ml* emperga *G574* || 36 Huum *corr. H ex* Huns *G574G575* | meos *corr. H e* meus *G574* | hé *add. H G574* || 42 que *add.* tambem *G575* || 44 *Prius* cervio-lhe *G574* || 46 e[3] *add. H G574* || 49 Querem-nos *G575* || 52 de] da *G575* || 53 ouve *del.* d[a] *G574* || 57 porque *corr. H e* que *G574, tantum* que *et del.* bem *G575*

---

[10] Ultimus, qui eam visitavit, P. A. de Quadros exeunte a. 1560 fuisse videtur, occasione expeditionis D. Constantini de Bragança.

[11] P. Emmanuel de Barros (vel Bairros).

[12] Lingua tamil.

[13] I. e. in ora Piscariae.

[14] I. e. *pátria*.

[15] Cf. doc. 108, 3; 114, 35.

[16] In insula Mannâr. De morbis et magna mortalitate inde secuta v. DI V 377 et supra, doc. 26, 32 et 58, 5-7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Aserqua do santo Concilio restringir a despensação dos matrimonios, ouve quá alguma duvida se revocava as graças que nesta parte nos erão concedidas dos Sumos Pontifices [17], porem depois que o Provencial aqui chegou dise que podiamos usar das ditas graças e que se não revogavão polo Concilio, de que serto fui summamente conçolado; porque sentia ser impedimento pera o serviço de Deus, aserqua dos christãos, que a cargo temos, asi pera o pasado como pera o futuro, e o mesmo deve de ser nas outras partes, polo que pera mais claridade veja Vosa Paternidade se será bom vir de lá isto claro, porque não aja quem quá queira propor duvidas neste caso.

[*Manu propria*:] Cesso rogando ao Senhor Deus nos dee graça com que perfeytamente façamos sua santa vontade.

Deste Cochim, oje 2 de Fevereiro de 1566.

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †

Inscriptio ex secunda via [576*v*]: † Jesus. Ao muito Reverendo e[m] Christo Padre, o Padre Propozito Geral da Companhia de Jesus em Roma.

2ª via. Do P.e Amrriquez.

Vestigium sigilli.

119

P. H. HENRIQUES S. I. ET P. F. DE ALCARAZ S. I. P. PRAEPOSITO GENERALI S. I.

COCINO 2 FEBRUARII 1566

TEXTUS : *Goa 8 III*, f. 573*r-v*, prius f. 593 et (del.) 365 et (graphio) n. 182 : Originale latinum, a scriba mediocri cura scriptum, a P. Henriques initio et in fine completum et subscriptione eius et Ferdinandi de Alcaraz munitum. Folium 573*v* album est. Folium erat unitum cum documento 118, textu 2 (vide ib.).

Textus

Ipse saepe quaesivit a sociis ex Europa advenientibus num in partibus Indiae sit idem spiritus in Societate Iesu atque ibi. Sibi responsum est non esse

62 revogava *G575* | de que *corr. H e* dele *G574*, de que *e* delle *G575* || 64 o *add. H G574G575* || 65 pasado *corr. H e* paçado *G574* || 70 perfeytamente — vontade] sempre o sirvamos *G575* || 76 em Roma *add. alia manu* [?] *G575*

[17] Cf. doc. 110, 5 et 69, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

eundem spiritum. Idem nunc a P. Ferdinando Alcaraz comperire voluit qui idem affirmavit. Ut iudicium maiore polleat auctoritate, uterque documento subscribit.

† Iesus

[*Manu Patris Henriques*:]

Reverendissimo in Christo Patri Praeposito Generali Societatis Iesu Secretum habes legendum.

[*Manu scribae*:]

Sunt non pauci anni ex quo aliquos Patres ab Europa ad nos venientes soleo quaerere, num procedatur in his partibus Indiae eo spiritu quo in Europa, responsumque est mihi saepe ab illis: non esse eumdem spiritum, quibus ego facile fidem adhibui propter ea quae vidi Lusitaniae [1] antequam huc adventarem. Et praeterea videns regulas et Constitutiones nostras, existimo non parum nos distare a spiritu illarum. Haec eadem a Ferdinamdo Alcaraz quaesivi responditque verba sequentia: « Quantum colligere possum ex iis quae vidi non proceditur hic eodem spiritu, et quamquam non viderim Patres et Fratres in aliis partibus Indiae manentes [2], intellexi tamen a nonulis, illos ita procedere sicut hos, quos vidi ». Haec Ferdinandus. In animo fuit aliquando haec eadem ad te scribere, sed prohibebat parvitas mea, visumque fuit Patri Ferdinamdo et mihi ut ambo haec tibi insinuaremus; speramusque in Domino, his omnibus te provisurum. Scit Dominus quod zelus eius et Societatis, atque utinam sit secundum scientiam [3], impellit nos ut haec tibi scriberemus, [*manu Patris Henriques*:] et in signum eorum quae diximus, subscripsimus.

Datis Cochim die Purificationis Beatae Mariae [4] 1566.

[*Manibus propriis*:] † Anrrique Anrriquez † Ferdinandus † [5]

---

4 habes *corr. ex* **habea[t ?]** || **17** *Prius* **Fernandius** || **19 insinuaremus** *p. corr.* || **20 scit** *corr. e* **sett,** *adest signum abbreviationis* || **21-22** *Prius* **impellit** | **22 scriberemus** *p. corr.*

---

[1] Pro: in Lusitania.

[2] Ferdinandus Alcaraz die 25 Sept. 1565 ex Europa infirmus Cocinum appulit, ubi quattuor menses tunc morabatur.

[3] Cf. Rom. 10, 2: « aemulationem Dei habent, sed non secundum scientiam ».

[4] Die 2 Februarii.

[5] In epistola diei 5 Ian. 1567 Tuticorino ad P. Generalem missa P. H.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

120

CATALOGUS DEFUNCTORUM PROVINCIAE INDICAE

[COCINI ? INEUNTE FEBRUARIO 1566 ?]

I. TEXTUS : *Goa 24 I*, f. 42*r-v*, prius 62 : Originale lusitanum in pagina minoris extensionis (14 × 20 cm). In f. 42*v* deletus est numerus « 13 ». Post titulum addidit Polancus « 1564 et [?] 65 ». Est primus catalogus defunctorum Provinciae Indicae hucusque notus [1].

II. LOCUS et DIES desiderantur, sed obitus omnium, qui in documento nominantur, notus erat Cocini exeunte Ianuario vel ineunte Februario 1566 (vide annotationes). Catalogus ea ratione redactus est ut suffragia pro defunctis in Europa fierent (vide titulum), proinde quam primum post decessum Patrum et Fratrum.

† Yesus

LISTA DOS QUE DE NOSSA COMPANHIA FALECERAM NA INDIA PERA QUE POR ELLES LHES FAÇAM OS SOLLITOS SUFFRAGIOS.

† Em Japam o Irmam Duarte da Silva [1].
† No collegio de Goa o Padre Mestre Gonçalo [2]. 5

---

4 Silva *Schurhammer add. graphio* † 1564

Henriques suum iudicium his verbis confirmavit: « Anno praeterito Franciscus [!] de Alcarraz et ego scripsimus ad te: id quod mihi tunc visum ffuit, idem nunc videtur » (*Goa 11 II*, f. 315*r*). De eodem argumento Dec. 1565 etiam scripsit ad P. Generalem P. Ramírez, rector goanus (cf. supra, doc. 89*a*). Consulas quoque *S. F. Borgia* IV 528 (Instruct. Borgiae pro P. Visitatore Indiae, Romae 1 Oct. 1567).

[1] Die 18 Oct. 1564 P. Generalis Laínez inter alia haec cum Praepositis Provinciarum communicavit : « De los defunctos también se ymbíe un catálogo, quantos ubiere memoria que en cada provincia hayan fallecido desde el principio de la Compañía hasta el 65 . . . Para adelante bastará que se ymbíen los nombres de los defunctos que murieren desde el principio del 65 » (*Lainii Mon.* VIII 263-64).

[1] Obiit a. 1564 ca. Aprilem (cf. doc. 88, 8; BARTOLI, *L'Asia* lib. 8, c. 31).

[2] Mortuus est Goae exeunte a. 1564 vel ineunte a. 1565 (v. doc. 88, 6).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† E o Irmam Luis Curado [3].
† Em Sam Thome o P.e Arboleda [4].
† Em Coulam o Irmam Antonio Coutinho [5].
† Em Maluco o Irmão Fernão d'Osouro [6].

Inscriptio [42*v*] : † / Rol dos mortos. - 1a. via [7].

---

8 Antonio *sup.*

---

[3] Vivere cessit Goae postquam P. Quadros medio Septembri 1565 inde Malacam se contulit (doc. 79, 3; 88, 7).

[4] Ad superos evolavit nocte nativitatis Domini a. 1564 (doc. 79, 3; 88, 9).

[5] Is ad finem a. 1565 obisse videtur, cum eius nomen in ipso catalogo tunc confecto expunctum conspiciatur (vide doc. 89, II, 12).

[6] Exstinctus est die 27 Martii 1565 (SÁ, *Insulindia* III 133; doc. 79, 3). Nomen tamen eius etiam in catalogo anni 1565 apparet (v. doc. 89, II, 16).

[7] Ad hunc catalogum fortasse refertur quod Borgia die 28 Oct. 1567 Patri Quadros scripsit: « Llegó acá el catálogo de los de esse collegio de Goa *y de los defuntos*, y con las anuas nos consolamos » (*Hisp.* 68, f. 104*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

APPENDICES

1

P. IACOBUS MIRON S. I., PROVINCIALIS LUSITANIAE, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

[ULYSSIPONE FERE OCTOBRI 1564]

I. TEXTUS : *Lus. 61*, ff. 278*r*-79*v*, prius ff. 613-14 et (del.) 545 : Originale hispanum manu P. Francisci Henriques pulchre scriptum. Polancus Romae addidit numerum « 3 » initio et in medio folii 278*r*, initio, in medio, ad finem folii 278*v*, et initio duarum ultimarum paragraphorum folii 279*r*. In f. 279*v* legimus inscriptionem et has notas : « P.e Mirón » / et manu Polanci : « 1564 / Cosas comunes que / [*manu Sacchini* : del Concilio di Trento] tocan a la Compañía ».

II. TEMPUS et LOCUS documento desunt, sed 12 Nov. 1564 scripsit P. Mirón eadem manu Patris Henriques Ulyssipone : « Por dos vías he escrito a V. P. sobre las cosas que innova el Concilio, apuntando algunas en particular que tocan a nuestro Instituto, desseando declaración sobre ellas, otras avrá aun más para que sea menester lo mismo. V. P.d mande proveer en todas si in Domino le pareciere, impetrando de S. S.d lo que fuere menester o declarando por otra vía lo que no entendemos bien » (*Lus. 61*, f. 250*r*) ; exponit deinde breviter difficultates quae oriuntur in India, Brasilia et alibi in matrimoniis contrahendis secundum statuta sess. 24 Concilii.

Textus

1. *De iure proprietatis regularium.* — 2. *De electione superiorum votis secretis facienda.* — 3. *De processionibus, ad quas etiam religiosi vocantur.* — 4. *De donationibus ante professionem.* — 5. *De professione post novitiatum facienda.* — 6. *Exponit varia dubia, in primis de examine confessariorum et concionatorum coram Episcopo faciendo. Incommoda profert.* — 7. *Molestiae quas patiuntur Fratres, qui in terris infidelium laborant, si examinandi sunt.* — 8. *De prohibitione altaris portatilis.* — 9. *De lectione S. Scripturae.*

† Jesús.

1. En la Sessión 25, que habla de regularibus, dize el Concilio que concede que todas las religiones puedan tener proprio, eceptas dos [1].

[1] Sessio 25, *de regularibus et monialibus*, cap. 3: « Concedit sancta Syno-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Dize también que todas las electiones de todos los superiores y officiales se hagan por votos secretos [2] etc.

3. Que todos vayan a processiones, siendo llamados [3].

4. Que no valgan las donaciones, si no se hazen dentro de dos meses antes de la profession [4].

5. Que luego después de acabado el tiempo del noviciado, se haga profession [5].

6. Dúdasse si, como destas dos últimas cosas está claro, que el Concilio eceptúa a la Compañía en el cap. 16 de la misma Sesión 25 [6], si se ha de entender de todas las otras cosas que están dichas atrás y qualesquiera otras que aya en la misma Sessión, y no sólo en ésta, mas todo lo que está en todas las otras de atrás, que toca a los exámenes de predicadores y confessores [7], anexiones [8] etc. ; porque parece que, si por lo que dize el dicho Concilio en las palabras del cap. 16, scilicet: « Non intendit aliquid innovare vel prohibere quin religio clericorum Societatis Iesu, iuxta pium eorum Institutum a Sancta Sede apostolica approbatum, Domino et eius Ecclesiae inservire possit »; porque en lo de que la profession [278*v*] sea más presto y en lo de las donaciones no parece que es cosa tan importante para el servicio que haze a Dios la Compañía como lo de la pobreza etc. y especialmente la presentación y examen de

---

19 inttendit *ms.* || 22 *Prius* possint [?]

---

dus omnibus monasteriis et domibus tam virorum quam mulierum et mendicantium, exceptis domibus Fratrum sancti Francisci Capucinorum et eorum qui Minorum de observantia vocantur, etiam quibus aut ex constitutionibus suis erat prohibitum, aut ex privilegio Apostolico non erat concessum, ut deinceps bona immobilia eis possidere liceat ».

[2] Ib., c. 6.

[3] Sessio 25, Decr. *de regularibus et monialibus* c. 13 (cf. etiam doc. 109, 7).

[4] Sessio 25, *de regularibus et monialibus* cap. 16: « Nulla quoque renunciatio aut obligatio antea facta, etiam cum iuramento, vel in favorem cuiuscunque causae piae, valeat, nisi cum licentia Episcopi sive eius Vicarii fiat intra duos menses proximos ante professionem ».

[5] Ib.: « Finito tempore novitiatus, Superiores, novitios quos habiles invenerint, ad profitendum admittant ».

[6] Sequitur textus infra citatus: « Non — possit ».

[7] Sessio 23, Decr. *de reformatione*, cap. 14: « Qui . . . diligenti examine praecedente, idonei comprobentur ».

[8] Sessio 14, Decr. *de reformatione*, c. 9 praescribit: beneficia unius dioecesis etc. « alterius dioecesis beneficio aut monasterio seu collegio vel loco etiam pio perpetuo non uniantur ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los Obispos de aquel obispado, con lo qual se les ata las manos a que los pelegrinos y que van de una parte a otras, que los nuestros usan mucho, no puedan libremente exercitar los menisterios de servicio de Dios y de su Yglesia, predicando, enseñando doctrina, confessando etc. Y también es perpetuo trabajo para los dichos andar en perpetuos exámenes, como los andan mudando de una parte para otra: y estos inconvenientes dichos corren más para en tierra de infieles, donde los Obispados son de tanta tierra, que a vezes sería menester, para irse examinar, un año y más de tiempo, con trabajos de caminos largos y navegaciones, y muertos los Obispos, es menester tornar de nuevo a examinarse, y assí la mayor parte del tiempo se passaría en exámines; y esto también haze inconveniente acá, en estas partes de Europa, donde se mudan los subjectos tantas vezes, y avrán menester estar ociosos los Padres que se mudaren, hasta que se examinen etc.

7. También los laycos nuestros que entienden en la conversión y doctrina de los nuevamente convertidos y de los demás en estas partes y en las de infieles, parece que se comprehenden en el aver de ser examinados, y assý ellos como los sacerdotes an de desemparar la [279r] tierra y los menisterios en que andan ocupados de la conversión, doctrina etc., y irse a examinar, si los obispos no fuessen tan favorables, como muchas vezes no lo son, que quisiessen dallos por idóneos sin verlos ni examinarlos, lo qual ni ellos lo harán, ni quiçá parecería bien a otros, ni ellos con buena conciencia lo podrían hazer, si no fuesse estando muy satisfechos etc.

8. También lo de no usar de altar portátil [9] es grande inconveniente para los nuestros, mayormente en la India, Brasil y otras tierras, assí donde no ay iglesias, aviendo muchos christianos, que también no tienen otros curas ni sacerdotes que celebren este santo sacrificio ni les administren los sacramientos.

9. También holgaría de entender si lo que el Concilio dize de la lición de la sagrada Escritura en la Sessión 5ª cap. primero De

---

57 de *del.* theolo[gia]

---

[9] Sessio 22, Decr. *de observandis et evitandis in celebratione missae*: «neve patiantur privatis in domibus atque omnino extra ecclesiam, et ad divinum tantum cultum dedicata oratoria, ab eisdem ordinariis designanda et visitanda, sanctum hoc sacrificium a saecularibus aut regularibus quibuscunque peragi».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

reformatione [10], si nos comprehende, y comprehendiendo, si es las casas professas y collegios.

60 [*Manu propria*:] Mirón.

Inscriptio manu tertia [11] [279*v*]: † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.e Maestro Dioguo Laínez, [prepó]sito general de la Compañía de Jesús en Roma.

2

UNNI RAMA, REX UDAYAMPERURENSIS-COCINENSIS [1] D. SEBASTIANO, REGI LUSITANIAE

COCINO 4 FEBRUARII 1565

TEXTUS: Lisboa, *Torre do Tombo, Gavetas 20-2-32*: Originale lusitanum, pulchre scriptum, signatum a rege. In alia pagina exstant inscriptio manu eiusdem scribae addita, et notae archivisticae. Documentum nobis utiles nuntios de rege cocinensi et de Mar Iosepho impertit collustratque consuetudinem horum procerum cum Rege Lusitaniae.

Textus

Narrat se ob infelicem mortem regis cocinensis etiam huius successorem electum esse. Enixe commendat archiepiscopum ninivensem, Mar Iosephum, qui in Lusitania fuit. Eundem christianis quoque S. Thomae multum commendavit.

---

62 prepósito *pars chartae superior ablata* | general *corr. Mirón* [†] *ex* geral

---

[10] Totum caput agit de lectione S. Scripturae, maxime in studiis generalibus. Inter alia haec praescribit: « In conventibus vero aliorum Regularium [prius sermo de monachorum monasteriis erat], in quibus studia commode vigere possunt, Sacrae Scripturae lectio similiter habeatur, quae lectio a Capitulis generalibus vel provincialibus assignetur dignioribus magistris ».

[11] Est alius amanuensis Patris Mirón, cuius manus occurrit v. gr. in eodem codice *Lus. 61*, ff. 276-77.

[1] Is paulo antequam haec epistola scripta est, regnum cocinense gubernare coepit, nam rex cocinensis ab *amocis* regni piperis (Vatakkumkur) ca. a. 1564 graviter vulneratus erat et deinde mortem subiit. Ante obitum tamen regem udayamperurensem in filium assumpsit, ut esset heres regni. Sed et novus rex cocinensis tempore pluviarum a. 1565 succubuit, quod D. Antonio de Noronha non grave fuit, nam rex erat etiam iunctus cum Samorin calicutano, inimico inveterato lusitanorum (cf. epistolam Noronhae, Goae 17 Dec. 1566 scriptam Regi Lusitaniae apud SILVA REGO, *Doc.* X 150-51).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Senhor.

Por Francisco Figueira [1] me parece que escreverião a V. A. ho desastre e acomtecimento que acomteceu a ell-rei de Couchim, ho quall foi Noso Senhor servido de ho levar [2], he em seu luguar me emlegerão por rei desta terra. He huma das primcipais cousas porque ho aseitei foi por servir de mais perto a V. A., couza que sempre desejei [3]. He tãobem foi muita parte pera ho fazer ho Arcebispo de Ninive, Dom Josef [4], ho quall sempre tive em comta de yrmão, e hele me empurtunou neste neguocio mais que nimguem he trabalhou muito niso; he amtes que fose pera Purtugall [5], he depois que veo, sempre amdou neste neguocio. Peso a V. A. que ho favoresa muito e lhe mãode por yso muitos agradecimentos e lhe encomende nas suas cartas que seja muito meu amiguo, porque, semdo-ho elle, me parece que me fará Deus mercê he minhas cousas hirão avamte. E heu pola muita comfiamça que delle tenho mãodei em todas minhas terras lhe fação homra como a minha peçoa, e tãobem porque ele amda em serviço de V. A. e carregua da pimenta. E asy mãodei que se comprise ho que V. A. me escreveo aserqua dos que se fizesem cristãos, e que lhes não tomasem ho seu nem suas fazemdas [6]. Isto porque me V. A. escreveo e tãobem por me elle a mim

17 da pimenta *sup.*

[1] Franciscus Figueira quidam obtinuit a. 1543 litteras patentes ut esset factor bazainensis et a. 1548 alias, ut fungeretur Coulani munere *alcaide-mor* (SCHURHAMMER, *Quellen* nn. 1065 3731; *Titulo dos Capitães* 80; RIBEIRO, *Registo* I n. 398). Idem videtur fuisse qui 25 Febr. 1563 obtinuit mercedem, ut is, qui matrimonium iniret cum filia, obtineret munus scribae factoriae bazainensis (*Registo* I n. 586). — Alius Franciscus Figueira ut censeo, erat praefectus navium annis 1554 et 1561 (*Registo* I n. 497; *Titulo dos Capitães* 161; DI III 838, V 783).

[2] Vide annot. 1 introductionis.

[3] D. Antonius de Noronha tamen novit regem cocinensem secreto voluntatibus Samorini multum obsecundasse pusillanimemque fuisse (cf. SILVA REGO, *Doc.* X 151).

[4] De eo vide supra, doc. 38, 19.

[5] Eo se contulit initio a. 1563 (SILVA REGO, *Doc.* IX 155).

[6] Cf. DI V 742, 9; in hoc vol. doc. 12, 1; 13, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

roguar. Asy que, Senhor, eu nesta terra he ele na Serra com sua cristãodade [7], espero em Deus de fazeremos muitos serviços a V. A.

Deste Couchym aos quatro de Fevereiro de 1565 anos.

[*Subscriptio autographa, litteris malayâlam*]

25 Opp [8] Uni [9] Râma.

Inscriptio [1*v*]: † A Ell-Rey meu irmão.

D'ell-rei de Diamper, que ao presente fiqua ell-rey de Couchim.

---

[7] I. e. christiani S. Thomae seu syromalabares.

[8] Opp i.e. signum vel signatura (cf. T. ZACHARIAS, *A Malayalam-English School Dictionary*[3], p. 103; WILSON 383).

[9] Pro Unni.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

INDEX PERSONARUM, RERUM, LOCORUM

A

Abel, filius Adami, occisus 414 712.
Abel, puer indus, 78 83.
Abigal 515-16.
Abraham, Mar, archiepiscopus angamalensis, vita 451[1], commendatur a Francisco Borgia 7* 450-51.
Abrolhos, vada in aquis Brasiliae, 24-25 37 54-55 230 269 296 382 455.
« Accommodatio » 682.
Achem v. Atjeh.
Acquaviva, Claudius, Praep. Gen. S. I., 191 729[10].
Açúcar rosado 53-54 196 538.
Adam, primus homo, 172 414.
Âditya Varma, rex travancorensis, vexat christianos 132[7], a mahometanis incitatus 154, obstabat extructioni ecclesiae in Retora 155, bellum fert vicinis 406.
« Adoratio perennis » Goae in novitiatu S. I. 356.
Adultério dos Frangues, liber 584[4].
Aegyptus, regio, 512 678, metaphorice 144.
« Aenigmata », exercitia scholastica, Goae 109 364 610, Cocini 172 414.
Aequator, linea aequinoctialis, 787 et passim.
Aethiopes 543, potentes in Damão 489, conversi Goae 121 252, pueri in collegio goano 103 ; mulier curam habet catechumenarum Goae 122 286 368.
Aethiopia, regnum, bellis agitata 8 15, Indiae lusitanae non periculosa 87, partim a turcis occupata 584, a lusitanis occupanda 162 ; fidei catholicae contraria et ideo missio sterilis 8* 8 72-73 162-63 213 420 511 520-21 661-62 667, unde socii educendi 65-66 440 584 644 669 ; eorum nomina 628 ; debebat peti a Fulg. Freire 7 ; nuntii inde Goam allati 125-26 ; varia 2 20 219. Vocatur saepe *Preste* 125-26 141 161-63 188-89 420 440 444 511 586 628 644 716.
Aethiopia interior 467.
Afonso, Andreas, S. I., Goae 627.
Afonso, Petrus, S. I., chirurgus, regit hospitium goanum infirmorum indigenarum 25* 121 286 370-71 373 620 625.
Africa, terra continens, 2* 186-87. Vide Aethiopia, Cabo da Boa Esperança, Moçambique.
Agaçaim (São Lourenço), pagus goanus, ubi socii laborant 116-17 516 542 602 618 628 699.
« Agnus Dei », sacramentale 534, quod pro Iaponia petitur 475.
Aguiar, Isabella de, vita 341[11], egregia benefactrix sociorum bazainensium 4* 341-42 347-48 404 575 594 662.
Aires (Arias), Ioannes, cand. S. I., obit in mari 12* 42 48-50 52 381 605[21].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Albuquerque, Alphonsus de, gubernator Indiae, fundavit ecclesiam goanam « da Serra » 258.
Alcáçova, Petrus de, S. I., mittitur Bazainum 361, laborat in paeninsula Salsete 617[77-78] 627 699.
Alcântara Guerreiro, scriptor, 60[18] 237[47] 238[50].
Alcaraz, Ferdinandus de, S. I. vita 18*, missioni sinensi vel iaponensi assignatur 525 668 690[56] 719 730, rogat ut haec missio sibi confirmetur 791-93, est dignus qui professionem emittat et ad doctoratum promoveatur 440-42 527, in Indiam navigat 218 444 532 546 764 ss., in navi graviter aegrotat 776-78, est superior sociorum 773[58], Cocinum appellit ibique concionatur 483 515 601 628 718 786-87 ; quid de spiritu S. I. in India censeat 798 ; 19*.
Alcorão, vox arabica, metaphorice 308.
Aldama, Antonius de, S. I., scriptor, 44*.
Alexandria, urbs, 6-8 584.
Alexandrinum (semen) 307.
Alfaqui, vox arabica 6, explicatur 6[11].
Algaravia, navis, 33[1] 59 383[13].
'Alî, rex bijapurensis, 401[1].
Alicante, oppidum, 264.
Aljôfar vox orientalis, 138 758.
Almática, forma obsoleta pro *dalmática* 574.
Almeida, Emmanuel de, S. I., scriptor, 182.
Almeida, Fortunatus de, scriptor, 10[6] 439[3] 443[3] 461[18] 785[47] et passim.
Almeida, Ludovicus de S. I., laborat in Iaponia 493[14] 511 631, visitat christianos satsumenses 72[10].
Almeida, Petrus de, S. I., Goae 373, in Divar 627, praeest domui catechumenorum 368[70] 618.
Alphonsus, D., princeps trincomalensis, 510 697[44].
Altare portatile prohibetur a Concilio Tridentino 803.
Alvares, Christophorus, S. I., Goae 374.
Alvares, Didacus, S. I., 33*[4].
Alvares, Emmanuel, S. I., pictor, Cocini 127 167 171-72, Goae 373 624, in India bona valetudine fruitur 334[8].
Alvares, Emmanuel, S. I., in Lusitania 209.
Alvares, Ferdinandus, S. I., in Molucis 513 630.
Alvares, Gaspar, S. I., 23*[10].
Alvares, Gundisalvus, S. I., in Lusitania 33*[4] 209 762[8].
Alvares, Gundisalvus, S. I., Coulani 515.
Alvares, Simon, apothecarius maior, 307[10].
Alvares, Simon, S. I., Goae 627.
Amboina, insula, ubi habetur missio 318 325 512 691, dure vexata a mahometanis 1* 23* 493-94 722 761, qui in pago trucidant 600 fideles 588 ; sed alios sibi subiecerunt etiam in fide 723 ; castra lusitana ibi erigenda 694-95 722-23.
Amelia (Ameria), oppidum, domus S. I. ibi 216.
Amouco, vox orientalis, explicatur 180[49] ; 180 804[1].
Angamale, sedes archiepiscopalis, 450.
Angediva, insula, 431.
Angelus custos, socius in itinere 155.
Angli, praedones maritimi 22* 227-29 265-66 292-93 305.
Anna, S., Cocini celebratur 174.
Anselmo, Antonius Ioachim, scriptor, 289[1-3] 522[17].
Antipodae 788.
Antonius, S., abbas 615 667.
Antonius, S., ulyss., 231.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Antonius do Porto, O. F. M., missionarius Bazaini 701[78].
Antunes, Sebastianus, S. I., vita 332[1].
Aosados, vox obsoleta, 139 144.
Apollo, christianus, rigat 163-64.
Apostasiae Armuziae 20, in Amboina 722, Bazaini 84, in Jaffna 697, in Malabaria 427, prope S. Tomé 90.
Apostatae in Molucis 543; quidam resipiscens in Travancore 436.
Aqua, qua lavantur pedes ascetarum indorum, bibitur a devotis 571.
Aqua benedicta 119 158 571 770, in ecclesiis Travancoris 130-31.
Arabes, conversi Goae 252, pueri in collegio goano 103.
Arabia, regio, 18 42.
Araoz, Antonius, commissarius S. I., in Hispania 20* 99 219 379, scribit de P. Alcaraz 442[3].
Araújo, Balthasar de, S. I., e Molucis in Indiam venit 691, Goae 373 625.
Araújo, Gaspar de, S. I., Bazaini 514[44] 558 629, ubi opera dirigit 591-92.
Araújo, Tristanus de, S. I., Goae 373, in Molucas missus 513 607 630.
Arboleda, Petrus de, S. I., Goae concionatur 353 355, mittitur ad S. Tomé 71[5] 361, ubi obit 6* 12* 492 515 598 603 800.
Arbor tristis, describitur 790-91.
Arequeira, arbor, 179.
Argeria, regnum, 187[13].
Argudo v. Martins, Petrus.
Arias v. Aires.
Arima, ducatus, 493.
Arima Yoshisada, princeps, 493[14].
Aristoteles, philosophus 553 788 789[59], docetur eius opus *Peri hermeneias* Goae 330.
Arithmetica docetur Bazaini 85, Goae 362-63.
Armeni seu nestoriani 178, conversi Goae 252, in collegio goano 103; episcopi 180 413 428 699.
Armuzia v. Ormuz.
Artes v. Philosophia.
Asensio, Eugenius, scriptor, 3*[2a] 21*[3a].
Assistentes Generalis S. I. curam peculiarem eius valetudinis habent 647.
Asthmatici 587.
Astráin, Antonius, S. I., scriptor, 15*[10] 17*[14] 18*[16].
Astrolábio 272 298.
Astrologus quidam Bazaini 565.
Ataíde, Stephanus de, S. I., Goae 362 373, in Chorão 627.
Atjeh (Achem), regio in Sumatra, 432.
Augsburg, urbs, 254.
Augustinus, S., sacellum in eius honorem in horto collegii goani 2* 623.
Aurifex goanus fit christianus 125.
Avellaneda, Didacus, S. I., provincialis, 545.
Ayala, Iosephus de, S. I., rector barcinon., 99[6].
Azevedo, Ignatius de, S. I., Beatus, interfuit secundae Congregationi generali 519[1].
Azpilcueta, Martinus de, Dr., notissimus canonista, 208.

B

Babarê, clamor salsetensium, 358[28].
Baçaim v. Bassein.
Bachão v. Batjan.
Badagae, gens indica 756-58, Punicalem aggressi sunt 143.
Baglio, vox dialectalis italica, 284.
Bahia (Baía), urbs Brasiliae 25, collegium ibi S. I. 439.
Baião, Antonius, scriptor, 113[21] 358[21] 718[11] 729[19] 730[22].
Bairros v. Barros.
Bâlâghât (Balagate), regio, 517 701.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Banastarim (Santiago), pagus goanus, 115.
Banda, regio, 588 694-95.
Bandara, vir conspicuus malacensis, 28* 323 324.
Bandra, oppidum, olim pagus, 721[19].
Baneares, vox orientalis, 569.
Bangay, regio, 691[43].
Baptismi, in India 26*-28*, « solemnes » iterum concessi 26* 12-13 43 71 445 ; in ditione bazainensi 81 340 342-43 564-65 569-70 (in libro notantur) 573 594, Cocini 413-14 427 743-44,. Coulani 152 655-56 (solemnes), in Damão 577 ; Goae et in insula 122 124-25 (solemnes) 254-55 259 281 (solemnes) 314-15 327-28 365-68 (quaedam de praeparatione) 470 486 618 (Carambolim) 614-15 (solemnes) 619-22 699 (solemnes) 744 (brahmanae in Neurá), in insulis Chorão et Divar 481 ; Malacae 319 323-24 ; in Mannâr et Piscaria 139 (iam in ecclesia) 140 392 397 399 759, in paeninsula Salsete 367 (Rachol) 616-17 (Rachol et Margão) ; Thânae et Trindade 85 579 581-82 (solemnes) ; in Travancore 131 406 656 ; in navi 278 606 ; inter 8 dies et in ecclesia 622. Vide etiam Conversio.
Bar, pondus, explicatur 695[67].
Barba tondetur tempore luctus in India meridionali 418.
Barbosa, Bernardus, S. I., Goae 374 626.
Barbosa, Eduardus, scriptor, 362[47].
Barbosa, Iacobus (Didacus), S. I., 210, Goae 373 625.
Barcelona, urbs, 98 519.
Bardês, paeninsula 369, cum praefecto lusitano 703.
Barnagaes v. Isaac.
Barreto, Franciscus, gubernator, auxit reditus sociorum bazainensium 404 452, ex eius aetate crevit multum christianitas 704, in Monomotapam se confert 65[8].
Barros (Bairros), Emmanuel, S. I., Goae studuit linguae latinae, est sacerdos 135, scit linguam tamil 140 750 796, laborat in Piscaria et in Mannâr 388[8] 392 453 515 630 754-55.
Barros, Ioannes de, scriptor 231[21], de libris lascivis iudicat 308[12].
Bartholomaeus, S., apostolus, 618.
Bartholomaeus, D., vide Ômura Sumitada.
Bartoli, Daniel, S. I., scriptor, 15*[8] 17*[14] 18*[18] 19*[20] 42* 205 290 315 349 429 490 492-94 (app.) 547-48 554 566[17] 583 598 695[56] 730[24] 799[1].
Barzaeus (Berze), Gaspar, S. I., olim Armuziae 19 214 ; 5* 341[12] 430[3].
Basilius, S., 236.
Bassein (Baçaim), caelum 80 (non salubre) 338 575 ; incolae 85 341 596 ; *Câmara* 85 127, Misericordia 560 576 ; hospitia 84 557 560 593, carcer 84 340 560 565 593 595 ; — ecclesia maior 80 338 557 591-93, vicarius 573 595, vicarius generalis ibi ad tempus 81 ; ecclesiae 339 ; erigitur ecclesia *N. Sra. da Ajuda* 572-73 ; Franciscani 79-81 338[9] 347 404 (reditus) 434[6] (eorum interpres) 452 (reditus) 488 559-61 582 592 ; Dominicani 338 (fundatur conventus) 347 488 559-61 582 592 593 (concionantur) ; varia 279 302 501.
— collegium S. I. 3*-4* 43 85 164 336-38 344 (amplificatur) 347 478 574 575 (situs) 582 (nomine Iesu) 593 607 613 636 683 727 ; socii eorumque occupationes 61 79-80 127 346 361 513-14 557-58 591-93 629 635 706 ; ecclesia 80 (exstruitur) 85 344 347 561 573-74

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(turris campanarum) 593, altare in honorem B. Mariae 565 574, S. Ursulae 578 ; missae dominicis et festis cantatae 173, desiderantur reliquiae S. Ursulae et sociarum 597 ; convictus puerorum indigenarum 84 340 342 (ca. 80 pueri) 561 572 575 581 ; schola elementaria 557-58 575 592, aperitur schola latinitatis 127 343-45 557-58 ; reditus (non sufficientes) 347 403-04 452 574 593-94 720-21 ; populus erga socios benevolus et liberalis 80 85 340-41 346-47 573-75 ; progressus fidei christianae 27* 582 706-09 ; P. Quadros ibi 615.

Bate, vox indica, 575 580.

Bati, Batim (Guadelupe), pagus goanus, baptismi ibi 259 328 ; 114 367.

Batjan (Bachão), insula Molucarum cuius rex nomine D. Ioannis est christianus 543-44 723, missio 512 691.

Batticaloa, regnum ceilanense, 697-98.

Battisti, C., scriptor, 284[84].

Beatrix, D., uxor Ferdinandi de Sousa 196.

Beccari, Camillus, S. I., scriptor, 43* 7[2] et passim.

Beira, Ioannes de, S. I., obit 12* 334[9] 351.

Belo, Antonius, S. I., fit sacerdos, dicit primam missam 353, Goae 373 624, magister cantus 609.

Beltrán v. Michael de Iesu.

« Benedictus », cantus, 52 254.

Bengal, regnum 711, lusitani ibi 697.

Bengalenses, conversi Goae 253, pueri in collegio goano 103.

Bengay, in Nova Guinea, 691[42] 693.

Beringucci, Marius, S. I., redit e Lusitania Romam 216 226 ; 375.

Berliner, Rodulfus, scriptor, 498[88a].

Bermúdez, Didacus, O. P., 236[45].

Bernardus, S., constans in castitate 395.

Bernardus, kagoshimensis, S. I., 512.

Besse, Leo, S. I., scriptor, 385 759[40].

Betle, vox indica 156 485 689.

Bhatkal, oppidum, portus 483, regina 484-85, mercium horreum regis Lusitaniae 362.

Bhuvaneka Bâhu VII, rex, 697.

Bijâpur, regnum, 679.

Bilbao, urbs, 224.

Binatio necessaria in Piscaria 30*.

Birmani, conversi Goae 252, in collegio goano 103.

Bitjoli, gens in insula Halmahera, 691.

Bluteau, D. Raphael, scriptor, 40[35-36] et interdum.

Bohemia, cuius regina obtinuit rosaria indulgentiis munita 204 419 793.

Boi, vox indica, 277.

Bonaventura, S., cuius opuscula Goae imprimuntur 3*[2a].

Bonaventura (olim Riera), Petrus, S. I., vita 17*, petra angularis ecclesiae romanae S. I. 218, in Sinas vel Iaponiam mittitur 218 220-21 525 690[36] 719 730, in Indiam se confert 448-49 467 532, est Goae 625 ; scribit Borgiae 454-61, et Polanco 489, commendat se 546, salutatur 668.

Bonzos, in Iaponia 511, adversarii fidei christianae 493, confunduntur com *yogis* 526.

Borgia (Borja), Franciscus, S., olim marchio de Lombay 673, Assistens pro Lusitania, Vicarius Generalis 437-38 448 450, Praepositus Generalis S. I. 20* 640 643-44 646 668 673, scribit episcopo Carneiro 643-45, Patri Quadros 524-29 632-33 663-65, rectoribus Indiae 640-43, Patri Tonda 669-70, Patri Mirón 439-40, P. Leoni Henriques 519-22 ;

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

confirmat Patrem Quadros provincialem 669, commendat Mar Abraham 450-51, vult ut vocabularia et grammaticae linguarum indigenarum conscribantur 462, nuntios a P. Egusquiza expetit 224 ; quid de constituendis episcopis Extremi Orientis senserit 10* 444, et de exemptione nonnullorum sociorum 730[25] ; varia 250 476 487 490 502 554 583 590 634 650 658 724 745 761 791 794.

Borromeo, Carolus, cardinalis, Sanctus, laudatur 449 667, iuvat multum in gubernio Pium IV 20*, cui moribundo assistit 647 666 ; quid Borgiae de episcopis in Extremo Oriente constituendis referat 10* ; rogatur a P. Ribera socios pro missionibus efformet 472 ; 450.

Bosque, Dimas, vita 547[1] ; medicus 530, etiam D. Constantini de Bragança 547-48, et collegii goani 546 ; laudat Patrem H. Henriques 551, describit vaccas maritimas 546 551-54.

Botelha, Isabella, uxor Antonii Pessoa 721.

Botelho de Andrade, Simon, auctor libri *Tombo* 342[18] 434[6] 721[28], de reditibus sociorum bazainensium 452[1].

Boukyau, Ioannes, S. I., Bazaini 79[3] 336[1] 348[14] 514 591 629, praefectus ecclesiae 346 557.

Boves maritimi describuntur a D. Bosque 551-54.

Brabantia, regio, 648[1].

Braça, mensura, 24.

« Bracchium saeculare » 91.

Braga, oppidum, 554.

Braga, (alias Fonseca), Iacobus de, S. I., vita 14*, in Indiam navigat 14 22 26[7] 46 ss. 48 (doctrinam exponit) 56 (infirmatur), Goam venit ubi sistit 43 62 (aedituus) 105[1] 190 312 359 (iuvat in hospitio) 373 627 (in Chorão).

Bragança, D. Constantinus de, olim prorex 21* 402, occupavit Damão 489 514 596-97 ; misit Fulgentium Freire in Aethiopiam 7, et quendam *yogi* ex Angediva Goam 431 ; contra Jaffnam pugnat 549 696 796[10] ; voluit ut lusitani relinquerent S. Tomé 727-28, et christiani Piscariam 28* ; promovet rem christianam 22*, *bandaram* malacensem movet ut christianus fiat 324, approbat destructionem templi mahometani mozambicensis 238[21] ; laudatur, sed non desunt murmuratores 198, male recipitur in Lusitania 703, falso fertur in Indiam redire 281 303 ; exstruxit navim *Chagas* 766[6] ; eius medicus D. Bosque 547-48.

Bragança Pereira, A. B. de, scriptor, 282[75] 342[13] 517[55].

Brahmâ, deus, 571 622.

Brahmanae, describuntur 281-82, idololatriae dediti 700, conversioni contrarii 123 125 568, nocivi expellendi 26* 13 43 71 122-24 213 445-46 704-05 707-08, falsum miraculum narrant 756 ; quidam amici lusitanorum 361 370, laudant Xaverium 550 ; morantur in pago Agassaim 116 (non tot), Bazaini 595, Bhatkal 484 (quidam monotheistae), Carambolim 116 (multi), Goae 543, Retora 155-56 (eorum vita et potentia), in Salsete merid. 358 617, in Travancore 436 ; — conversi 27*, Bazaini 84 565-69 (quidam eorum « archiepiscopus ») 595, Goae 117-18 257 281-82 618 620 705, in Neurá 705 744 ; — varia 511 572 678 681 687 689 757.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Brandão, Arius, S. I., obit Cocini 127 167 201[31].

Brasilia, regio, in qua laborant socii 17 199, quid curiae romanae S. I., solvere debeant 377-78, eorum litterae Romae desideratae 463 521, eorum domus fundationes regiae 439 ; quo criterio epistolae imprimendae 10 ; facultates cardinalis D. Henrici provincialibus concessae 288-89 ; incommoda e Concilio Tridentino orta 803 ; vocabularia linguarum indigenarum conscribenda 462 ; varia 5 24-25 36 54-55 222 225[10] 231 261 267 295 382 412 455 479-80.

Brasilienses indigenae anthropophagi 37.

Braunsberger, Otto, S. I., scriptor, 204[46].

Bravo, Ioannes, S. I., magister novitiorum 2*-3* 13* 356 372 604 614 624, consultor provincialis 93-94 669, professione dignus 500, erigit sacellum in honorem S. Hieronymi 364-65.

Breviarium « suo tempore » recitandum 249.

Brito, D. Isabella, uxor D. Ludovici Lobo 559[8].

Bro, interiectio, 210.

Bungo, ducatus et oppidum, 493.

Burnell v. Yule.

Bustamante, Bartholomaeus de, S. I., provincialis, 545.

Bustamante, Ioannes de, v. Rodrigues.

C

Cabaia, vox arabica, 29.

Cabo da Boa Esperança, nomen 231, regio frigida 382, signa eius propinquitatis 298 ; 25 39-40 48 75 229 234 243 268 271 305 383 456 458 467 533-35 539 789.

Cabo das Agulhas, ratio huius nominis 40 ; 25 298.

Cabo das Correntes 789.

Cabo de Comorim, sensu stricto 495 654, sensu lato 403 546 548 794 ; 29. Vide etiam Piscaria.

Cabo de S. Agostinho, in Brasilia, 35 59 230 269 296 787.

Cabo Verde 34 59 787.

Cabral, Antonius, puer, 201.

Cabral, Emmanuel, S. I., vita 13*-14*, eius fratres et sorores 200-01 ; in Indiam mittitur 199, quo navigat 14 22 26 34-35 38-39 105[1] 196 383, Mozambici 383, dicit Goae primam missam 61, Armuziam se confert 43 61 127 206, est iterum Goae 361 373, laborat in Damão 488[3] 514 576 597 628 ; scribit Patri Mirón 31 205-10, et Patri Ludovico Gonçalves 34* 44 196-205.

Cabral, Franciscus, S. I., rector collegii bazainensis 4* 86 336[1] 344-45 361 514 557 564 575 581 629 635 (laudatur, maior aetas in eo desideratur) 721, concionator 557 559 564, pacificator 559-60 ; in Damão 578 ; infirmatur 337, humiliter de se refert 592 ; scribit ulyssiponensibus 77 ss., P. Generali 345-48 591-98, Patri M. Nunes Barreto 636.

Cabral, Ioannes, S. I., in Iaponiam missus ubi laborat 71[8] 127 164[13] 511 630.

Cabral, Simon, officialis salsetanus, 120.

Cabrera, Andreas de, S. I., vita 14*, in Indiam navigat 14 22 (eius dotes) 26 (Mozambici) 27 46-47 48-49 (superior in navi) 54-55 58-60 105[1], mittitur Bazainum ut gram-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

maticam latinam doceat 43 61 79[3] 85 127 336[1] 343-44 346 361, occupatur Cocini 515 628 (minister) 650 (consultor); exponit sociis meditationes 737, refert de P. M. Nunes Barreto 650-51, scribit P. Ignatio de Tolosa 380-85, Patri Plano 648-49, et P. Generali 650-51.

Caçar, vox lusitana, quid apud socios goanos significet 329.

Cacenar (*cathanar*), vox orientalis, explicatur 413[14]; 8* 179-80 428.

Caciz, vox orientalis, explicatur 258[47]; 513 691.

Cádiz, portus, 228.

Caeremoniae, a goanis magni habitae 116.

Cafraria, regio 275 432 460 500, míssio derelicta 127, quomodo iterum aperienda 709-10.

Cafri, eorum indoles 249, pueri in collegio goano 103, conversi Goae 252, empti Mozambici 301, in Monomotapa parum inclinati ad fidem christianam suscipiendam 243; 58 238 249.

Caietanus, O. P., theologus, eius Summa 326[1].

Cain, nomen pueri indigenae 78 83.

Cairo, urbs 6-8 15 20 213 438 584 716, unde epistola Goam affertur 126.

Cairo, vox orientalis, explicatur 276[47].

Caldeira, Georgius, S. I., Goae 11 260[58] 373 625, scribit litteras annuas 350 ss. 598 ss.

Calicut, oppidum, 483.

Calix pretiosus Bazaini dono datus 340 574.

Calores excessivi Armuziae 202.

Calvinistae, in Gallia 162[9].

Camargo v. Cordeiro.

Cambaia, regnum, 488 596-97 679 701.

Cambodja, regnum, 711.

Canacápole, vox orientalis, explicatur 130[5], officium 130-31 154.

Canarás, gens indica, conversi Goae 252, pueri in collegio goano 103.

Canarias, insulae, 34 265 292 538 787.

Canarim, lingua goana 684 699 721, discitur a nonnullis sociis 501, eius extensio 501.

Canarini, conversi Goae 121 252, pueri 103; quidam pessimi expulsi Cocini 177; unus studet Goae theologiae et concionatur in paroeciis 111.

Candidati S. I., Cocini 171, Goae 605, in Mannâr 398-99; 750.

Candil, vox orientalis, explicatur 453[6].

Canja, vox orientalis, explicatur 153[11].

Cannanore, oppidum, 483 689.

Cantus, Bazaini 338-39 346 (docetur a Petro Vaz) 558 561-63; Cocini 160-61 (cur); Damão 578; Goae 113 119 364-66 608-09; Malacae 322 (cessat); in Mannâr 399; in navi 768-71. Vide Belo, Vaz Petrus II.

Capitis damnati iuvantur a sociis Bazaini 559 575-76, Cocini 738.

Capucini, religiosi, 802[1].

Carambolim (S. João Baptista), pagus goanus, multi brahmanae 116; paroecia sociis concredita 542; baptismi 618; 332[3] 371[19] 516 611.

Cardoso, Gundisalvus, S. I., in Aethiopia 126[68] 628.

Careás, gens indica 133 139, in Mannâr 394 398 751, prope Punicalem 758-59, quidam olim in Vêdâlai 751.

Caril, vox orientalis, 155.

Carneiro, Antonius, S. I., 518.

Carneiro, Melchior, S. I., episcopus nicaen., in Indiam venit 187, res aethiopicas curat 8* 8 520 586, patriarchae Nunes Barreto extremam

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

unctionem dedit 189, iuvat Oviedum eleemosyna 800 ducatorum 8* 88 (corrige annot. 6) 587, Goae occupatur 124 (interest baptismo solemni) 257 365 372, salutat novos socios 303 ; confert ordinem sacerdotalem 2*, et sacramentum confirmationis 353 ; est in Pangim 280, et in Guadelupe 367 ; infirma valetudine utitur 88 351 367 644 ; Malacam se confert 515 586 607, in Molucas prosequi vult 586, a Quadros consulitur 672 ; res indicas bene novit 746, scribit de negotiis aethiopicis 73 521, Patri Generali 87-88 372 583-89 ; 605 630[15].

Carneiro, Melchior, *yogi* conversus, 431[9].

« *Cartas de marear* », Romae desiderantur 521.

Carvalho, Christophorus de, benefactor cocinensis, 3*-4* 170-71 662, obit 73 161.

Carvalho, Iacobus de, S. I., vita 334[5].

Carvalho, Ioannes de, S. I., Goae 373 626.

Carvalho, Laurentius de, praefectus navis, 550.

Casares, J., scriptor, 769[18].

Caso, Onuphrius do, S. I., Goae 373 626.

« Castae » in India 74 392 394 566 568-69 575 ; vide in primis Brahmanae, *Careás*, *Paravás*.

Castella, regnum 253 378 431 710, unde mittuntur epistolae in Indiam 600.

Castelo, navis, 23 33[1] 59-61 549.

Castillo, Didacus, S. I., Dr., 16*.

Castitas christianorum travancorensium laudatur 435.

Castro, D. Alvarus de, vita 171[11], orator lusitanus Romae 439 519[3], in patriam redit 21* 448-49.

Castro, D. Emmanuel de, filius Alvari, candidatus S. I. 171 ; novitius Goae 374 627 (videtur idem esse).

Castro, D. Georgius de, praefectus cocinensis, bene erga socios affectus 176-77.

Castro, Georgius de, S. I., Goae 373, Cocini 515[55] 628.

Castro, D. Ioannes de, gubernator-prorex, 701 702[75] 721[39].

Castro, Petrus de, S. I., in Rachol 120 374.

Castro, D. Philippa de, uxor praefecti cocin., iuvat Misericordiam 176.

Casus conscientiae, difficiles enodandi Armuziae 214-15, Cocini 737-38, Goae 112, Malacae 325 ; modus quo confessarii instruuntur Goae 610.

Casus reservati in S. I. 526.

Catechumeni, eorum instructio 20* 249 ; domus pro ipsis 28* 294-95 (Thânae), desiderantur Cocini 421 427 662 698 720-21 743 ; Bazaini 575, Goae 121-22 125 622, Thânae 578, in Trindade 581 ; pauperes 637, vestiendi 611-12.

Cathanares v. *Cacenares*.

Catharina de Austria, D., regina Lusitaniae, socios in Indiam navigantes recipit 265, curat ut hospitium mozambicense medicinis etc. provideatur 238[60] ; 197 200 227 264 595[18] 677[3] 703.

Catur, species navis, explicatur 188[30].

Cauripa, pars insulae Celebes, 693.

Cavorno, Vincentius, S. I., in India 17 18[36], Goae 373 626, non satisfacit 75 633.

Ceilon, insula, missio 697-98, unde infirmi ad Mannâr veniunt 398 ; 418 679 756. Vide Jaffna, Kôttè, Mannâr.

Celebes, insula, 691.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ceylon v. Ceilon.
Chagas, navis, describitur 766, Cocinum appulsa 601 718 741 ; 17* 468.
Chaldaea lingua 178.
Chaldaei (episcopi) 180 451.
Chartae geographicae Romae desiderantur 34*.
Chatim, vox orientalis, 175 278 302 ; *chatinar* 717 ; *chatinaria* 208.
Chaves, Franciscus de, S. I., Goae 374 626.
Chaves, Petrus, scriptor, 677[2].
Chia Ching, imperator sinensis, 525 710[100].
Chilao, vada, 30.
China v. Sinae.
Chorão, insula, ubi ca. 3.000 christianorum 117, baptismi 618 ; socii 189 285-86 351 374 601 627 699, quorum non nulli linguam konkani discunt 486 684 ; ecclesia *N. Sra. da Graça* 369 516, cum confraternitate 731 ; reditus insulae imminuti 704 ; 16 64 469[19] 481 501 542.
Christiani, goani laudantur 118, captivi in Africa sept. adiuti a I. Nunes Barreto 186 ; alia passim.
Christiani S. Thomae (Syromalabares) 6*-8*, quot aestimentur 180 431, eorum episcopi 12, et usus 178-79 ; regendi a Mar Iosepho 236 805, visitati ab episcopo Temudo 427-28, uniendi cum Roma 180 413 699 ; admirantur s. sepulchrum Cocini 739, die Apostoli pelegrinantur ad S. Tomé 91.
Cicero, M. Tullius, orator, cuius Epistolae Familiares, Paradoxa, Rhetorica ad Herennium, orationes Cocini leguntur 172 ; 553.
Cide Bofetá, olim dominus in Damão, 489[5].
Classis indica a. 1563 22, a. 1564 193-94, a. 1565 532.
Clerus indigena, formatur Goae 2* 257, laborat ibi 257 353, in Piscaria 21*, apud christianos S. Thomae 180 ; 647.
Cochin (Cochim), oppidum et regnum, portus 411 546 786 ; residentia regis indigenae confoederati 175-76 180 (vulneratus) 468 805, qui neophytis bona aufert 62-63 65 ; — praefectus lusitanus 176, castra 468, *Câmara* 177 699 ; hospitia 176 181 412-13 741 ; Misericordia 161 170 176 181 410-12 739 786 ; carcer 411 ; —sedes episcopalis 178, v. Temudo ; cathedralis 411 427 739 ; canonici 421 427 ; Franciscani et Dominicani 170 177 413 415 427 742-43. — Status missionis 27* 689 698-99. — Coll. S. I. 3*-4* 165 167-70 172 190 432 468 607 746 786 ; scholae (elementaria et duae classes humanist.) 171 410 414 420-21 649 (exercitationes) 728 (emitur domus pro classib. lat.) 737 741 ; socii 127 150 160 167 361 409 421 424 485 515 628 736 ; ecclesia 169 172-73 410 415 421 742-43 ; fundatio necessaria 195 404 421 (reditus) 520 662 683 720 728, etiam pro domo catechumenorum 637 743 ; benefactor Christ. de Carvalho 73 ; 75 391 684 790.
Cochin « Velho » vel « de arriba » 459.
Cocos, fructus, 240 276 540.
Coelho, Franciscus, S. I., 509[1] 518.
Coelho, Gaspar, S. I., Pater, e Socotora Goam vocatur 5* 72 510, est in Chorão 627 699.
Coelho, Gaspar, nov. S. I., in Chorão 627.
Cognominis mutatio nonnullorum sociorum 36*.
Coimbra, oppidum, universitas 172 439, collegium S. I. 184-85 216 380 381 (fervor sociorum) 509 554 (mittit epistolas in Indiam) 718

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(et vinum); 203 ibi domus Martini Gonçalves.
Colaço, Petrus, S. I., in Rachol 120 358-59 (ab ethnicis petitur ad necem) 366 374, Goae 624; 149[3].
Colegial = Frater 613-14 623-25.
Collatio 388.
Collegia, in India fovenda 683. Vide etiam Goa, Cochin, Bassein, Thâna, Trindade, Quilon.
Colpo, Marius, S. I., scriptor, 44*.
« *Comer como cristão* » 622.
Comítoli, Scipio, (S. I.), vita 17[23], in Brasilia 17.
Commercium epistolarum 31*-34* 64 437 440 494-95 521-22 529 748.
Commercium nigrorum Mozambici 275 278.
Commissarius, officium in S. I., 495-96.
Communicatio bonorum operum in S. I. 666.
Communio v. Eucharistia.
Commutatio piae donationis 728.
« Comoedia Orientis », spectaculum, 509.
Comorim, sensu amplo 418 431; vide Piscaria; sensu stricto v. Cabo de Comorim.
Comoro, insulae 42 277-78 301.
Comparationes placent indis 621.
Compendium facultatum et gratiarum, liber, 638[4].
Compendium indicum, liber, 638[4].
Concilium goanum, primum, de baptismis conferendis 122[48]; 616[78] 708[98].
Concilium oecumenicum tridentinum, bene procedit 408, clauditur 64, edit catalogum librorum prohibitorum 289, quaedam statuit de audienda missa 219, de impedimentis matrimonialibus 727; derogat quibusdam facultatibus 667 797, in missionibus nonnulla incommoda creat 29* 261 659 719 801-04; vulgatur Cocini 742, Coulani 657 659; 664[5-6].
Concionatores, secundum Concilium Tridentinum, prius examinandi 664 802-03.
Conciones sociorum 24*; Bazaini 80 561-62 593, Cocini 173 (argumenta) 410, Coulani 654, Goae 112-13 610-12, in S. Tomé 30; in navi 54 56 235 308 538; lingua konkani 111; alia passim.
« Conclusiones generales », Goae 330; « conclusiones » sabbato Cocini 172.
Concordia restituta, Bazaini 339-40 559 573 593, Cocini 174-76 411 651 737, Coulani et in Travancore 654-55, in Damão 488 577 597, in Mannâr et Piscaria 140 392-93 398; in navi 235 308-09 606 767 781-86; 55 539 759-60 et passim.
Concubinatus 81.
Conferentiae spirituales in Piscaria 393.
Confessarii, secundum statuta Concilii Tridentini, prius examinandi 664 802-03.
Confessiones (sacramentales), in genere 24*, magni habitae ab indis 622; Armuziae 208 (casus difficiles), Bazaini 79-80 339 558 561 569 593, Cocini 173 411 421, Coulani 434-35 (plurimae) 654 656, Goae 108 (infirmorum) 109 (alumnorum, singulis mensibus) 111-12 353-57 363 609 612-13, Mozambici 24 27 42, in Piscaria et Mannâr 137-38 144-45 391 398 751-56, in S. Tomé 30, in Travancore 131; in navi 38 51 53 55 57 235 538 778-79 785; alia passim.
Confirmationis sacramentum, confertur a Carneiro 353, in Iaponia impertiendum 163.
Confraternitates Cocini 173 (Dominae

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Nostrae), Coulani 27* 152 (Rosarii) 151 (nominis Iesu), Goae 283-84 (11.000 VV. et MM.) 731, Malacae 323.
Congregatio generalis S. I. prima, de pileis Fratrum coadiutorum, 664, 498 641; — secunda, eligit Borgiam generalem 640 643-44, auget tempus orationis 663-64; de facultatibus ordinariis et extraordinariis Provincialium 638[4]; socii Assistentiae Lusitaniae qui aderant 519[1]; 641.
Conselho da India 195.
Constantia in fide 82 (Bazaini) 361 (servae) 418.
Constantinus Magnus, imperator, 544-45 766.
Consultores Patris Provincialis Quadros 491 496 501 503 729, Patris M. Nunes Barreto 745.
Contractus illiciti mercatorum 651.
Contreras, Michael, O.SS.Tr., 92[18].
Conversiones, in genere 26*ss., media et methodus 360 421 619 677ss.; Armuziae 213 (paucae), Cocini 649, Goae 117-18 121 258-59 365-71 614 ss., in paeninsula Salsete 120 256, in S. Tomé 90; alia passim, vide etiam Baptismi.
Cordeiro (alias Camargo et León), Stephanus, S. I., vita 16*, in Indiam navigat 193-94 216 225 227 234 (Mozambici) 264-65 274 294-95 300, moratur Goae 303 374 625, non laudatur 504 506[14].
Córdoba, urbs, collegium S. I. 530-31.
Córdoba, Ioannes de, obit 666.
Corpo Santo (*Fogo de Santelmo*) 268 296 770.
Correa, Gaspar, typographus cardinalis D. Henrici de Portugal, 289[1-3].
Correa, Gaspar, historiographus, 24[3] 455[3] 719[17].
Correia, Amator, S. I., Frater, Cocini 168 409[3], subminister Goae 625, scribit sociis lusitanis 165-81 430-32.
Correia, Antonius, S. I., 717[5].
Correia, Emmanuel, S. I., 210.
Correia, Germanus, scriptor, 196[3].
Correia, Isabella, uxor, 480.
Correia, Pelagius, S. I., Cocino Coulanum missus, ubi laborat 150-52 167 375[3] 406[3] 434, est in Mannâr 630 749 (male se habet); nomen eius in mss. delętum 147 515.
Correia, Petrus, S. I., Cocini 167 628 745, scribit Generali 745-46.
Cortalim, pagus, 358[23].
Cortês, Emmanuel, S. I., Goae 374 626.
Coselhas, vallis, 30.
Costa, *Américo*, auctor 30[7].
Costa, Andreas da, S. I., Goae 374, Cocini 515, Coulani 630 653-54.
Costa, Antonius da, S. I., Pater christianorum Goae 121 369[23] 373 500 620[23] 624, etiam rebus aethiopicis occupatur 8* 587.
Costa, Antonius da, S. I., Frater, Cocini 168, Goae 625.
Costa, Balthasar da, S. I., refert de obitu patriarchae Nunes Barreto 182, de Andrea Fernandes 500[27], mittitur in Iaponiam 71[8] 127 164[13] 511 630.
Costa, Christophorus da, S. I., laborat Malacae 6* 317[6-8] 321[17] 323 325 515 630, dignus professione 500, scribit Lainio 95-97.
Costa, Emmanuel da, S. I., vita 27[1], nomen eius in ms. deletum 28; 10[4].
Cota, Hieronymus, S. I., vita 21[1], scribit Lainio 21-23.
Coulão v. Quilon.
Coutinho, Antonius, S. I., Coulani 130 150 375[3] 406[3] 434 629, ubi obit 12* 515 653 800.
Coutinho, Emmanuel, vicarius mo-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

zambicensis, 60 237[47] 273 276 (laudatur) 300 384.
Coutinho, D. Franciscus, prorex, in Indiam navigat 10, sistit Mozambici 238[51]; refert D. Catharinae de hospitiis 176[32], quaedam dura statuit 29*, accipit epistolam regiam de opere missionario fovendo 122, subscribit documento de expellendis brahmanis 123[58], mittit Aegidium de Góis oratorem in Sinas 9*, promittit solvere pecuniam pro sociis Aethiopiae 88, spem addit patriarchae I. Nunes Barreto 189; assistit inaugurationi studiorum 109, baptismo solemni 125, primae missae Patris Belo 353; obit 21* 204 209 278 302 525; 11 61.
Couto, Didacus do, historiographus, de victoria mahometanorum ad Talikôta 22*[6]; 105[3] et passim.
Cranganore, oppidum 178, rex ibi 180.
Credo, oratio, 152.
Criminali, Antonius, S. I., egregius missionarius 753.
Crivelli, Alexander, nuntius apostolicus, cardinalis, 464.
Crocodili, Goae 470; unus adoratur a Monomotapa 242.
Cruciata sancta 3.
Crux, magni habita a christianis S. Thomae 179, et a fidelibus bazainensibus 572-73; erecta in pago goano 119, in Margão 616, in Piscaria 757; destructa a mahometanis 722, sepulta ab amboinensibus 588; fertur apparuisse D. Bartholomaeo ômurensi 544-45; 29 158 251 758 770.
« Crux meridiei », stellae, 789.
Cruz, Petrus da, S. I., vita 14*, in Indiam navigat 14 22 26 38-39 105[1] 196[3] 383 (Mozambici), sistit Goae 43 62 (scriba), occupatur Malacae 317[6 8] 323 (ludimagister) 325 515 630; scribit eborensibus 32; 277[49].
Cucu Naique, indus, 566.
Cuenca v. Vaz, Hieronymus.
Cunha, Ferdinandus da, S. I., Bazaini 79[3] 80 (concionator) 81 (in castris vicinis) 336[1] 346 561-62; in Mannâr 630 752; scribit europaeis 336-44; nomen eius deletum in mss. 78 335 515.
Cunha, Gundisalvus da, S. I., Goae 373 625 (diaconus).
Cunha, Henricus da, neophytus Bazaini 27*, vocabatur prius Porcu Joci 571.
Cunha, Iacobus (alias Didacus) da, S. I., Goae 373, Armuziae 513 628.
Cunha Rivara, Heliodorus da, scriptor, 43* 11 et passim.
Curado, Ludovicus, S. I., Goae 374, obit 12* 602 800.
Curumbim, gens indica, quidam conversi Goae 252.
Cyprianus, Alphonsus, S. I., obiit in S. Tomé 71 90; 4* 6* 727.

D

Dachem v. Atjeh.
Daemonia, in regione insularum Tristani da Cunha 39; 51.
Dalgado, Sebastianus R., scriptor, 6[11] et passim.
Damão, oppidum lusitanorum, nondum plene securum 22* 489 577, quot lusitani ibi 597; duo hospitia et carcer 488; — vicarius 578; — residentia S. I. 4* 336-37 488 514 524-25 (num collegium erigendum) 706 727; ecclesia 488-89; socii 346 557 576 628; 403 708.
Damianus, iaponensis, S. I., 511-12.
Damotes, conversi Goae 252.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Daugim (Madre de Deus), pagus, 115 516.
David, rex et propheta, 181 395 512 516.
Decanis, Dacanis, gens indica, quidam conversi Goae 262, in collegio goano 103.
Decimae, in India sunt regis Lusitaniae 377, non petendae a neophytis 711-12.
De Durantibus, cardinalis, 673[3].
Defectuum manifestatio apud socios Piscariae 388-89 748-49, et Coulani 434.
Defuncti, suffragia pro sociis 527; 118-19 130 537.
De Monte, Ioannes Baptista, S. I., in Iaponia 630; 10[8] 18[16].
Descalço, Bernardinus, S. I., 500[38].
Deserta Grande, insula, 787.
Dharmapâla, D. Ioannes, rex kôttensis 697[44], imperium partim amisit 687.
Dhſihâd, doctrina islami, 401[3].
Dialcão v. Bijâpur.
« Dialogi », exercitationes scholasticae, Goae 260 285 364 610, Cocini 649 742.
Dias, Antonius, S. I., Goae 374 625, olim comes Melchioris Barreto in itinere iaponico 733[6].
Dias, Balthasar, S. I., Malacam se confert 127, sed retinetur Cocini 167 322, est iterum superior Malacae 6* 317 515 630; scribit P. Generali 67 316-21, et sociis lusitanis 322-25.
Dias, Gundisalvus, S. I., hortulanus, Goae 374 625.
Dias, Henricus, 272[28].
Dias, Hieronymus, S. I., 210.
Dias, Melchior, S. I., notae autobiographicae 634-36, cum P. M. Nunes Barreto in Indiam venit 634-35; occupatur in Passo Seco 313-14 365[46], Goae 313 (procurator) 314 (praefectus ecclesiae) 373; Bazaini 514 557 (minister) 591 (concionator) 629; scribit P. Generali ut consultor 634-36, Emmanuelli da Costa 101-02, sociis lusitanis 556; se offert comitem in Iaponiam 312; 182 190 733[6].
Dias, Paulus, S. I., Cocini coquus 168.
Dias, Petrus, S. I., Goae 209 374 626.
Dias Falcão, Alexius, inquisitor Goae 729[18].
Díaz, Ioannes, S. I., Goae 373, in S. Lourenço 628 699.
Dinis, Antonius, S. I., Goae 373 625 (diaconus).
Dinis, Petrus, S. I., Goae 374 626.
Dinis, Stephanus, S. I., docet grammaticam latinam 73[31], Goae 373 625, scribit socio philosophiae studioso 329-30; 518.
Dionisio, Franciscus, S. I., vita 13*, natalia 74, dotes 22; in Indiam navigat 14 26 34 (concionatur in navi) 37-39 60 105[1] 196[3] 197 383, sistit Goae 2* (prof. theol.) 43 61-62 359 363 373 610 624; scribit Patri M. de Torres 23-27, et Sebastiano Antunes 332-34.
Dioscorus, haereticus, 584.
Disciplinae (paenitentia), in collegio goano 107 604, Cocini 739; 497 (Hebdomada Sancta) 558.
Disciplinantes, Bazaini 339 562, Cocini 410, Goae 354, in navi 52 770.
Disputationes cum acatholicis 28* 395-96 682 757.
Diu, oppidum et insula, 495.
Divar, insula, partim derelicta 402, reditus ibi imminuti 704; residentia S. I. cum ecclesia *N. Sra. da Piedade* 286 351 374 481 516 602 627 699; 469[19] 542.
Divortium facillimum in Iaponia 496-97.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Djingis Khân, mahometanus, dominus urbis Broach, 401[1].

Doctrina christiana (catechismus), exponitur assidue 24* ; modus eam tradendi 113-14 609 613-14 ; in variis locis : Armuziae 513, Bazaini 81 (in castris vicinis) 84 (in carcere) 343 340 (cottidie) 558 (cantatur) 560 (in carcere et hospitio) 565 593 ; Cocini 171 410 (cantatur) 413 418 (cottidie) 737 ; Coulani 129 (bis cottidie) 130 151-52 655 (cantatur) ; in Damão 488 (cottidie), Goae et in insula 101-02 110 (secundum textum Xaverii) 113-17 119-21 252 (cantatur) 313-14 354 360 363 541 609 613-15 (cottidie) 619 621 ; Malacae 96 318-19 323 ; in Mannâr et in Piscaria 136-38 142 ; Mozambici 238-39 275 300 306-07 ; in S. Tomé 91 ; Thânae et Trindade 85 580-81 ; Ulyssipone 226-27 ; in Travancore 130-31 154 157 376 406 435 ; in navi 35 46-48 52 55 234 236 249 274 294-95 308 606 771 778 ; 10 219 441 539.

Doménech, Hieronymus, S. I., provincialis Siciliae 21 244 264 287.

« Dominica Lazari » 216 225 291.

Dominicani in India 21* 404, excolunt partem occidentalem insulae goanae 2* ; lucrantur vocationes in collegiis cocinensi 172, et goano 363 ; laborant Bazaini 338 (concionantur) 559-61, Cocini 427, Goae 284 353 (concionantur), Malacae 96 318 323, Mozambici 5* ; consuluntur a prorege Coutinho 123, hospitio accipiunt Mar Iosephum 236. Vide etiam Temudo et Santa Luzia.

Drago, navis, 243 247 291 384 549.

Dragut, praedo maritimus, 278.

Duella 24* 121 560, impediuntur Cocini 175 411, Goae 112.

Durão, Franciscus, S. I., in Mannâr et Piscaria 135 388[3] 515 630 753, novit linguam tamil 140 750, est interpres in confessionibus 391 752 796.

Durião, vox malaya, explicatur 517[70].

E

« Ecclesia primitiva » 681 (media conversionis) 683 (charismata) 688 690-91, in Iaponia 163.

Ecclesiae pulchrae necessariae in India 712.

Egusquiza, Martinus de, S. I., vita 15*-16*, eius indoles 5, ad sacerdotium promovendus 5 9, Româ per Ulyssiponem in Indiam se confert 193-94 216 223-25 227 264-65 299 (Mozambici), Goae sistit 254 373, dein in Trindade 579 596 629, scribit sociis romanis 223-44, et Borgiae 471-79 ; a Quadros parvi aestimatur 505-06 ; 218[4] 514.

Eleonora, D., fundatrix Misericordiae, 92[18].

Elephanti 494 536, Goae sex regii 275-76, Mozambici 275.

Emmanuel, vocabuli significatio 242.

Emmanuel, D., v. Castro.

Epigrammata, exercitia scholastica, Goae 109 284 364 610, Cocini 172 414.

Episcopalis dignitas, quid de ea censet Carneiro 587.

Epistolae, indicae, in Europa ratio aedificationis 642, imprimendae 10 219 ; expensae solvendae tabellariis 378 ; « soli » inscriptae 522 632.

Equi, commercium 680.

Esperança, navis, 17* 26 41 465 532 600-01 785[46].

« *Estação à missa* » 119.

Estreito de Meca 43 353 605.

Estreito de Ormuz 209.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Eucharistia (s. communio): octavo quoque die 561, post navigationem sumitur 384; Goae 116 (in Passo Seco) 111 (frequenter) 355-57 360 612-13, Cocini 173 412 415 421, in Mannâr 398; 161 et saepe.
Europa, terra continens, alias arbores atque India habet 282-83; 167 et passim.
Evora, oppidum, collegium S. I. 22, universitas 377-78.
Examen conscientiae 168, in communi 498.
Excommunicati 228 537, omittentes confessionem tempore paschali 785.
Excommunicationes quaedam Cocini 177, ob commercium cum infidelibus 17 492-93.
Exemptio in S. I., 730[15].
Exercitia Spiritualia, cardinali Carolo Borromaeo tradita 17*, et proregi Noronha 217 295 302; a sociis peracta 25*, tempore pluviarum Bazaini 563-64 592, Goae 352 603; 778.
Exhortationes religiosae, Cocini 168 737, Goae 603, in Mannâr 135-39.
Exorcismi 770.
Expensae tabellariis solvendae 378.
Experimenta S. I.: Goae 107 (mendicare ante vota) 107-08 (servire in hospitio).
Extrema Unctio confertur patriarchae Nunes Barreto 189, et papae Pio IV, 647; a sociis in navibus 25* 456-57 466 537-38 785-86.

F

Faber, Petrus, S. I., Beatus, iuvat Ioannem Nunes Barreto in vocatione 184-86.
Facultates concessae vel concedendae in favorem Indiae 29*-30*, ordinariae et extraordinariae Provincialium 638.
Falcão, instrumentum bellicum, 34.
Fanão (*panam*), pecunia indica, valor 158 418.
Farão, Catharina de, curam habet Goae catechumenarum 117 618.
Faria, Ioannes de, S. I., Goae 374 626.
Feitos 110.
Ferdinandus da Soledade, O.F.M., historiographus, 453[4].
Fernandes, Andreas, S. I., in Inhambane 510, in Indiam redit 65, rector Coulani 149-51 153 157 159, mittitur in Sinas, ubi in Macau sistit 9* 149-50 500 512 607 630, dignus professione 500; scribit Lainio 128-32 406-07, sociis lusitanis 374-76 433-36.
Fernandes, Antonius, S. I., Pater, in Molucis 513 630.
Fernandes, Antonius, S. I., Frater, in Aethiopia, 628.
Fernandes, Antonius, S. I., Frater, ludimagister Cocini 168 515 628.
Fernandes, Bartholomaeus, officialis, 193.
Fernandes, Benedictus, S. I., vita 330[1], Goae 331 372 628, Cocini subminister 628.
Fernandes, Blasius A., scriptor, 342[11].
Fernandes, Didacus, praefectus salsetensis, fautor missionis 120, amicus sociorum 616-17, destruit nonnulla templa ethnicorum 617-18; 359[37] 671-72.
Fernandes (alias Pareja), Didacus, S. I., Cocini 167, laborat in Piscaria et in Mannâr 167 388[2] 389-91 (discit linguam tamil) 399 515 630 750-53 (confessiones audit ope interpretis) 796.
Fernandes, Didacus, S. I., ludimagister Bazaini 79[2] 127 346 514 558 591 629.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fernandes, Dominicus, S. I., in Chorão 374 627 ; 402[8].
Fernandes, Emmanuel, S. I., in Aethiopia 628, unde pluribus scribit 7-8 73 126[66] 161-62 644.
Fernandes, Gaspar, S. I., Goae 627.
Fernandes, Gundisalvus, S. I., subminister Cocini 168, idem [?] Goae 374.
Fernandes, Gundisalvus, S. I., aedituus 168 172 409[3] 418 628, probabiliter etiam 515 ; scribit 417-19 ; vocatur etiam Fernandes Trancoso 419.
Fernandes, Hieronymus, S. I., Malacae 95[3] 317[6], in Indiam redit 325[18], laborat in Rachol et Salsete 617[77] 627 671 699.
Fernandes, Ioannes, S. I., ludimagister, Malacae 95[3] 96[6] 317[6], in Indiam revertit 325[18].
Fernandes, Lancillottus, S. I., Goae 374 626.
Fernandes (alias Mercado), Petrus, S. I., vita 15*, eius indoles 4, cur cognomen mutavit 287 290 304, in Orientem se confert 193-94 216 225 227 234 (Mozambici), occupatur Goae 255 373, ad fretum Mecae navigat 605, laborat Coulani et in Travancore 630 653-54 ; scribit Provinciali Siciliae 244.
Fernandes, Sebastianus, S. I., Goae 374 627.
Fernandes Colaço, Ioannes, scriba salsetensis; 672.
Fernandes de Monterroi, Alvarus, mahometanos Coulano elecit 375[3].
Fernández, Ioannes, S. I., Pater, Polanci adiutor 20* 32* 220 408 433 462.
Fernández, Ioannes, S. I., Frater, in Iaponia 472[38] 473[39] 511 544 545[46] 630.
Fernández de Córdoba, Catharina, 667-68.
Ferrand, Gabriel, scriptor, 323[13].
Ferreira, Ludovicus, S. I., Goae 373 625.
Ferreira, Michael, S. I., ludimagister Goae 102 363 373, 625.
Ferreira, Simon, interpres Armuziae 20[4].
Ferreira Leão, Aloisius G., S. I., 44*.
Ferreira Martins, Iosephus F., scriptor, 112[10].
Fez, regnum, invasum 187[13].
Fialho, Alvarus, S. I., Goae 374 626.
Figueira, Franciscus, 805.
Figueiredo, Christophorus de, S. I., 626.
Figueiredo, Melchior de, S. I., in Iaponiam mittitur ubi laborat 71[8] 127 164 [18] 511 630.
Figueiredo Falcão, Ludovicus de, scriptor, 33*[5] 26[6] et saepius.
Filippucci, Alexander, S. I., 347[10].
« Filius prodigus » in scaena Cocini 742.
Fiordibello, Antonius, officialis Curiae 450 666.
Firenze, urbs, collegium S. I. ibi 216.
Flandri in India 597 629.
Flandria, regio 22 448 521 637[1], ubi texuntur tapeta 364 769.
Flor de la Mar, navis, 232 234 265 271-72 298 305-06.
Fonseca v. Braga.
Fonseca, Balthasar da, officialis ulyssip., 289.
Fonseca, Bernardus da, praefectus coulanensis, laudatur 23* 656-58, eius uxor 656.
Fonseca, Ioannes da, *vedor da fazenda*, vita 719[17].
Fonseca, Petrus da, S. I., scriptor, 209 522.
Fonseca, Quirinus da, scriptor, 767[11 14].
« Formula scribendi » in S. I. 520 524 526 528 664 750.
Franciscani in India 21* 404, habens privilegia in suscipiendis ordinibu-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

68, laborant Bazaini 79-80 347 559-60 701 (destruxerunt templa acatholica), Coulani 151 434 656, Goae 123 (consuluntur a Prorege) 284, Mozambici 238[51] (destruxerunt templum mahometanum), in Reis-Magos 280 302, in S. Tomé 71 ; quidam aegrotus Armuziae 203 ; alius in Damão 578 ; obtinent vocationes ex insula Mannâr 142, e collegiis cocinensi 172, et goano 363 ; 78 459 802[1] ; vide etiam Goa, Cochin.

Franciscus, assisiensis, Sanctus, 135 790.

Franco, Antonius, S. I., scriptor 14*[4] et passim.

Frangui 584.

Freire, Dominicus, S. I., Goae 627.

Freire, Fulgentius, S. I., captivus in Cairo, liberatur 8* 6 8 20 73[16] 125[57] 126 438.

Freire, Ioannes, S. I., Goae 210.

Freire, Petrus, S. I., duo socii in Lusitania eius nominis, eorum vita 325[1].

Fróis, Ludovicus, S. I., scriptor, in Iaponia 511 630 ; 17*[14] 18*[17-18] 106[5] et passim.

Fuga, metu baptismi Bazaini 566.

Funchal, oppidum, 229 266 293.

G

Gabriel VII, patriarcha coptorum, 213[7] 584.

Gago, Balthasar, S. I., in Chorão 374 627 699.

Galli, Ptolomaeus, cardinalis, 450.

Gallia, regio, 68 162 (Iesuitis contraria) 204 431 710.

Galvão, Antonius, 694[53].

Gama, D. Christophorus da, in Aethiopiam se contulit 719[17].

Gama, D. Stephanus da, in portu Suez 694[53] 719[17].

Gancares, vox indica, explicatur 703[77], 118 (in insula goana) 671 (in Salsete) ; *gancaria* 703.

Gandaulim (S. Brás), pagus goanus, 516. Vide etiam Passo Seco.

Ganges, flumen, 2.

Gangeticus sinus 549.

Gaspar, D., vide Leão.

Gaspar, Pater, O.F.M., in Lusitaniam redit 291.

Gaspar, italus, S. I., 375.

Gekidono, vir litteratus iaponensis, fit christianus 472[58].

Generatio spontanea 380.

Genova, portus 97 264, collegium S. I. 216.

Gerardus, gallus, S. I., vita 226[14], e Lusitania Romam missus 216 226.

Germania, regio frigida 587 ; 185 204 780.

Ghislieri, Michael, O. P., cardinalis, 450 ; vide Pius V.

Goa, metropolis Indiae orientalis 2 464 468 537, portus 540, positio geographica 43 469 ; describitur 255, indoles populi 116, qui loquitur lingua *canarim* 501, multi advenae « ex omni genere » 332 ; — sedes proregis lusitani 469, *Câmara* 123, praefectus 612 614 ; Misericordia 112 (nova ecclesia) 176[58] 353-54 611 ; hospitium infirmorum 107 249-50 359-60 362 613 ; urbs caret alimentis 357 ; carcer 111 354 609 611 ; *Ribeira de S. A.* 117, locus Sala 354 614 ; — Inquisitio 357-58, carcer 117 357 611, Actus Fidei 113 611.

— Sedes Archiepiscopi 289, v. Leão D. Gaspar, vicarius generalis visitat Bazainum 81 ; pauci theologi 729 ; cathedralis 112 353 355 366 611 ; paroeciae 516 ; *N. Sra. da Lu-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

117, *N.Sra. do Monte* 258, *N.Sra. do Rosário* 112 353 355 360 366 610[**], *Santa Luzia* 614[**], *S. António* 360 614, *S. Lázaro* 354 ; Dominicani et Franciscani 123 284 356 446 602 609 ; Domicani concionatores 284 353.

— Opus conversionis : templa ethnica destructa 701, quot sint christiani 26* 402 485 537 ; modus quo Goa conversa sit 699 ss., industria sociorum 332-33 ; Goa vocatur « civitas sancta » 516.

— Collegium S. Pauli : describitur 1*-3* 251-53 286-87 486 541 786 ; 108 (aedificantur dormitorium et valetudinarium) 187-89 (olim patriarcha Nunes Barreto ibi) 364 (variae extructiones) 478 (« sanctum ») 486 (servi) 546 (medicus Bosque) ; — socii 28 43 70-71 75 106 250 280-81 285 310-11 328 351 372-74 (catalogus) 403 468 491-92 540 601 624-28 (catalogus) 631 683 726 799 (defuncti).

— Novitiatus : 12*-13* 76 106 (quot admissi) 108 251 285 352-56 359 364 486 (prima probatio) 541 603-05 613 (novitii in hospitium missi) 614 ; sacella S. Thomae 353-54 610, et S. Hieronymi 364-65.

— Ecclesia : 102 108 (exstructio sistit) 113 119 125 161 (missae cantatae dominicis et festis) 173 251 352 356 360 364 610 612 (altare maius) ; — 623 (sacellum S. Augustini in horto) 731 (confraternitas).

— Scholae : in genere 1*-2* 108-10 113 252 ; elementaria 103 110 284 (numerus puerorum) 356 362-63 (numerus puerorum) 608 (item) ; humanistica 73 363 541 609-10 ; phil. et theol. 73 363 541 610 ; desideratur professor theol. 63 ; — scholae aliae non S. I. 109.

— Seminarium puerorum indigenarum : 110 121 251-52 254 286 356 486 541-42 608 611.

— Hospitium infirmorum indigenarum : 3* 120 286 370 486 620.

— Domus catechumenorum et catechumenarum : 121-22 125 251-52 257 281 286 367-68 403 486 610.

— Reditus : 3* 192 194-95 403.

— Varia : 2 (indulgentiae pro coll. S. Pauli) 15 194[3] (reditus O.P.) 248 431 (quidam *yogi* ex Angediva in coll.) 554 (multi infirmi Goae).

Goa, insula, breviter describitur 282-83 469-70 (aqua bona) 542-43 (fructus, aqua) ; 253 703.

Goa-a-Velha, pagus, 114.

Goani christiani, notati in tabellis, scripturis lusitana et indigena confectis 119.

Godinho, Emmanuel, S. I., rector, 33*[3] 5 9[4] 717[5].

Góis, Aegidius de, orator lusitanus ad Sinas missus 9* 72[11] 127 420 423 512 710[101].

Góis, Ludovicus de, S. I., senior, sociis se adiunxit et ad sacerdotium promovetur 481, in Divar 699, male se habet 481-82, Goae est 625.

Góis, Ludovicus de, S. I., iunior, in Molucis laborat 71[6] 127 513 630, unde in Indiam redit de missione referens 722 761[3].

Góis, Rodericus de, S. I., 518.

Góis, Stephanus de, S. I., occupatur in Piscaria et Mannâr 135 388[3] 515 63(. novit linguam tamil 44 140 396 750, est interpres in confessionibus 752, ad sacerdotium promovendus 140 396 754 796 ; fuit olim comes Patris M. Nunes Barreto in itinere iaponico 733[6].

Gomes, Andreas, S. I., vita 416[3].

Gomes, Antonius, S. I., de reditibus bazainensibus 452[1].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Gomes, Emmanuel, S. I., egregie laborat in pago Trindade 4* 336[3] 343 506[18] 514 579-80 596 629.
Gomes, Emmanuel, S. I., in Molucis 513 630.
Gomes, Michael S. I., 209-10.
Gomes, Paulus, S. I., rector collegii puerorum Bazaini 85 322 346 514 558 591 629.
Gomes, Paulus, S. I., Cocini 515[46] 628.
Gomes, Petrus, S. I., in Indiam scribit 11, quo mittendus est 199; 209 211.
Gonçalves, Amarus, S. I., 518.
Gonçalves, Antonius, S. I., in Molucis 513 630.
Gonçalves, Balthasar, in Iaponia 545[46].
Gonçalves, Didacus, S. I., scriptor 282[72].
Gonçalves, Gaspar, S. I., 210.
Gonçalves, Iacobus, S. I., in Iaponia 511 631.
Gonçalves, Ioannes, 200.
Gonçalves, Ioannes, S. I., Goa in septentrionem mittitur, effugit manus praedonum 279-80 361-62, Bazaini laborat 514[44] 557[1] 592 (ut hospes) 629.
Gonçalves, Sebastianus, S. I., docet Goae philosophiam 2* 73[21] 363 610, est in Chorão 369[74] 374, scribit Laurentio Mexia 509-18; 446 625.
Gonçalves, Sebastianus, S. I., historiographus, 16*[13] 11 73[19] 335 341[12] 349 469[18] 583 588[16] 598.
Gonçalves, Simon, frater Ludovici, vita 200[33].
Gonçalves da Câmara, Ludovicus, S. I., Romam se contulit 201, egit cum prorege Noronha de missione 217; 262 303 428-29 443 444[6 8] 482-83 522 714 717[5].
Gonçalves da Câmara, Martinus, rector univ. conimb. 203.
Gouveia, Christophorus de, S. I., 210.
Gouveia, Ludovicus de, S. I., laborat Coulani 129-30 375[2] 406[2] 434 515 629 653-54, scribit sociis lusitanis 147-59 652-58.
Grã, Ludovicus da, S. I., provincialis Brasiliae 521[11].
Graça, navis, 33 59 383[13] 412 459[11].
Gracida, Nicolaus, S. I., 210.
Gradus, varii in S. I., 499-501 527-28.
Gratiae gratis datae 683.
Gratiae spirituales, concessae vel concedendae pro Oriente 30*.
Gregorius I, papa, Sanctus, 471.
Guadelupe, paroecia, v. Batim.
Guarino, Ludovicus, S. I., eius indoles 5 9-10.
Guatemala, regio, 21[1].
Guazil, vox orientalis, explicatur 16[13].
Gubbio, oppidum, 5.
Guerreiro, Ferdinandus, S. I., scriptor, 182.
Guinea, regio, saepe pro littore et sinu, 34 39 49 229-30 (calor excessivus) 234 247 268 296 305 380 455 787.
Gujarathenses pueri in collegio goano 103.
Gundisalvus, S. I., apothecarius Goae 626.
Gundisalvus, S. I., hortulanus, v. Dias.
Gusmão, P.S.A., archivi eborensis custos, 3*[2a].

H

Hairun, rex ternatensis, propagator islami, persecutor christianorum 691-93.
Hakata, oppidum, destructum 493.
Hasan, D. Emmanuel, rex Maldivarum, pauper vivit 687, Cocini 432.
Hebraei v. Iudaei.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Henricus de Portugal, cardinalis, regens pro D. Sebastiano 191 197 401, promotor operis conversionis 21* 703, dotat collegia S. I. 377, confirmat proprietates collegii goani 192-93, sociis bona servitia praestat 519-20, recipit missionarios in Orientem proficiscentes 264, concedit provincialibus veniam legendi libros prohibitos 288, et facultates alias 728 ; quid censeat de constituendis episcopis in Extremo Oriente 10*, obstat quominus Oviedo relinquat Aethiopiam 440, 521 661 667, rogandus ut Aethiopiae rebus provideat 88 644 ; impedit quominus Mar Iosephus Romam eat 236 ; scribit D. Alvaro de Castro 439 ; 200 203 227 289 (edidit catalogum librorum prohibitorum) 444[6] 475 (Pio IV res sinenses misit) 677[3].

Henriques, Emmanuel, christianus indigena Piscariae, laudatur 751-52 755.

Henriques, Franciscus, S. I., socius provincialis, procurator missionum, scribit Lainio 194-99 ; interfuit secundae Congregationi generali 519[1] ; 191 260 262 376 425 717[6] 801.

Henriques, Franciscus, S. I., Frater, Bazaini 346 514[44] 557 591 629.

Henriques, Henricus, S. I., superior Piscariae 1* 6*, laborat ibi et in insula Mannâr 29 135 154 514 630, excolit piscatores in fide 550, non dicit semper dominicis missam 136, disputat cum acatholicis 757, favet studio linguae tamil, perficiens etiam grammaticam et vocabularium 31* 140 396 751, scripsit aliqua ad usum fidelium 154-55, vertit catechismum Marci Jorge 199[20] ; utitur mala valetudine, se reficit Coulani et Cocini 653 657 749-50 760 ; — mittit candidatos in novitiatum 13*, non approbat provincialem ex India exire 795, iuvat medicum Bosque 550-51, de quo scribit 551[10] ; refert de spiritu S. I. in India 798, de quadam medicina 526 ; — vidit vaccas maritimas 546 548 ; scribit episcopo Temudo 462, Patri Quadros 44 311 461, P. Generali 794-97, et sociis europaeis 132-46 388-400 748-60, non vero latine, cum laboribus sit obrutus 134-35 146 ; relegit litteras confectas 132.

Henriques, D. Leo, S. I., provincialis Lusitaniae 425[1] 518.

Heras, Henricus, S. I., scriptor, 22*[7] 397[26] 756[24] 757[25].

Herédia, Antonius de, (S. I.), olim Armuziae 201-02 214[14] ; 198[16] 402[8].

Hereditatis leges in India et Lusitania 684-85.

Hernández, Bartholomaeus, S. I., 648[1].

Hernández, Iacobus, S. I., 210 509[1].

« Hiems » in littore occidentali Indiae, tempus pluviarum 563 581 592 619 ; Mozambici 277.

Hieronymus, S., sacellum in eius honorem in horto collegii goani 2* 623[28].

Hieronymus, D., genuensis, 98.

Hinduismus 30*-31*, *yogis* 417-18.

Hirado, portus, 492 544 688 713-14.

Hispana lingua utitur Ramirez Goae in concione 254.

Hispani socii in Oriente, sint circumspecti in loquendo 529 ; 199 428.

Hispania, regio, 10 240 487 504 (ibi commissarius S. I.) 682.

Hispania Nova (Mexico) occupata ab hispanis 679.

Honor apud lusitanos Indiae 174.

Horae diei, secundum computationem italorum 284.

Horae, liber recitandi 782 ; *Horas de rezar* 308.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Horarium sociorum Mozambici 239-40.
Horologia, multa confecta a Ioanne Gonçalves 279 ; 389 559 (Bazaini).
Hospitia infirmorum, in India 176[28], a sociis recta 25*, in Mannâr et Piscaria 141-42. Vide Misericordia et singula oppida.
Hyières, insulae, 97.

I

Iacobus, patriarcha, 512.
Iacobus, S., apostolus, 322 539-40.
Iacobus, S., apostolus, « Maior », honoratur a nautis sabbato 295.
Iaponenses, laudant Xaverium 550, conversi Goae 253, multi fiunt christiani 163 ; ethnici domini missae assistere desiderant 66 68 ; 2 717.
Iaponia, regio, extensio 163 431, dicitur habere 65 regna 544, minus calida quam India 639, quantum distet Armuziâ 20 ; — missio florens 1* 11* 65 126 164 169 213 218 222 243 420 472-73 448-49 475-76 492-93 511 525 543-44 711 792, fovetur a generalibus S. I. 1* 638 718, episcopo iuvanda 9*-11* 163 439-40 443-44 586 667 716-17 ; socii 71 127 164 470 511 532 630-31 690, a P. Quadros fortasse visitandi 16 63 66 491 608 635 659 716 725 732 738 ; obiit Ed. da Silva 496 603 799 ; arcentur clerici saeculares et cur 717 ; quaedam dispensationes matrimoniales absolute necessariae 496-97 ; vocabularia conscribenda 462 ; commercium lusitanorum ordinandum 713-14 ; commercium epistolarum 34* 443 494-95 529 778-79 ; 187 203 432 441 448-49 474 527 587 597 645[11] 668 722 786.
Ibn Batuta, scriptor, in Angediva 431[7].
Ieiunia 558.
Ieremias, propheta, 471 543.
Ierusalem, urbs 768, sensu translato 144.
Iesuitae, Goae maxime incumbunt operi conversionis 402, consulendi, a Prorege 123.
Iesus, filius aeterni Patris, factus homo 1, indulgentiae festo Circumcisionis 2 ; nomen invocatur a reo mortis 340, scribitur a brahmana 621 ; confraternitas Coulani 151.
Ignatius de Loyola, Sanctus, fundator S. I., praescribit commercium frequens epistolarum inter socios 204, noluit ut Provincialis relinqueret Indiam 795, scribit Ioanni Nunes Barreto 187 : de professione sociorum Aethiopiae assignatis 219, de Inquisitione 729[21] ; contexit Exercitia Spiritualia 302[46], est in caelo 591.
Iimori, castra, 473[39].
Ilha(s) de Martim Vaz 230 269 296 789.
Ilhas de Tristão da Cunha 39 56 789.
Imagines sacrae 364 (Goae in collegio) 604 (in novitiatu) 616 (Margão) ; 571.
« Imperator » creatur in Lusitania die Pentecostes 178.
Incarcerati v. Bassein, Cochin, Goa, etc.
Incendium Tuticorini 758, Coulani 657.
Indi, eorum indoles 78 84, vestes 790 ; quidam ethnici honorant S. Thomam 92, discunt scripturam lusitanam 84 ; delectantur cantu liturgico 161, et comparationibus 621 ; indus baptizatur Romae a card. Truchsess 254 ; tabellarius epistolarum Patris Quadros 460, co-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quus sociorum in navi 39 ; alia passim.
India, sensu stricto littus occidentale 28 91 495 728, regio calida 639 ; varii usus 157 682 ; — India lusitana : gubernium 162 198, proreges parum inclinati ad negotium aethiopicum 585, obiit prorex Coutinho, successit I. de Mendonça 204 ; vide etiam Noronha, Antonius de ; — missio : 66-67 (privilegia pro matrimoniis) 213 (status) 261 431-32 (numerus christianorum) 677 ss. (obstacula) 802-03 (incommoda Tridenti orta) ; — Provincia S. I. 1*-36*, num dividenda 494-96, spiritus 36* 631 798 ; facultates provincialis ordinariae et extraord. 638, aliae concessae a cardinali Henrico 288-89 ; provincialis v. Quadros, exspectatur successor 214 ; socii 13*-19* (ex Europa missi) 19*-20* (a quo assignandi) 4-6 63 (quales necessarii) 73 199 218 372-74 (catalogus) 624-31 (catalogus) 799-800 (cat. defunctorum) ; commercium epistolarum 31*-34* 437 440 443 463 495 645, et passim ; quid provincia solvere debeat curiae romanae S. I. 377-78. Varia 6 10 357-58 462 (conscribenda vocabularia linguarum indigenarum) 667, et passim.
« India Brasilica », regio, 2.
Indias pro India 637.
Indipetae, socii multi 19*.
Indonesia, regio, 2*.
Indulgentiae, 92 (concedendae pro oppido S. Tomé) 111 (sermo de eis) 204 (petuntur a P. E. Cabral) 219 (die 1 Ian.) 317 (concessae pro eccl. S. I. Malacae) 348 (pro domibus S. I. in India) 419 (concessae reginae Bohemiae) 673.
Infirmi et eorum cura 25* 53-54 80 248 549-51 554 772-78.
Inhambane, missio derelicta 5* 65 509-10 ; pro Monomotapa 509.
Inquisitio, in India 631 ; Goae 357, carcer 117, « actus fidei » 113 611 ; socii et Inquisitio 446 667 717-18 728-30.
Inquisitio romana 667.
Interpretes 6* (in confessionibus audiendis) 65 (formandi pro Socotora) 684 689.
Ioannes, Baptista, Sanctus, 56 91 232 305 604.
Ioannes, Evangelista, Sanctus, 136 391 465 532.
Ioannes III, rex Lusitaniae, fautor missionis 703, assignavit collegio goano reditus 192, et sociis bazainensibus 452[1] ; 403[10] 505[11].
Ioannes (II.), D., princeps ceilanensis, Ulyssipone 23*.
Ioannes, D., kandensis, 697[64].
Ioannes, S. I., in Lusitania 518.
Ioannes, aethiops, e captivitate liberandus 8.
Ionathas 144.
Ioseph, patriarcha, 485 512.
Ioseph, Sanctus, vir Mariae, 225.
Ioseph, Mar, archiepiscopus ninivensis, caput christianorum S. Thomae 7*-8* 427-28, nominat archidiaconum et in Lusitaniam navigat 180, unde in Indiam redit 228 413 427-28 699[69], Mozambici breviter commorans 233 236-37 (concionatur lusitane) 301, laudatur 236 (ab Egusquiza) 805 (a rege cocinensi).
Irmãos colegiais v. *Colegial.*
Isaac, Barnagaes, fertur occisus esse a turcis 585.
Islam, multum extenditur in Oriente 690, non admittitur in Macassar 318. Vide Mahometani.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Israel, populus, 144. Vide Iudaei.
Itali, amati Armuziae 17-18.
Italia, regio, unde veniunt missionarii in Orientem 18 ; 6 10 194 204 224 431 487.
Itimâd Khân, mahometanus, 401[1].
Iubilaeum, a Pio IV in favorem conversionis concessum 20* 3 256-57 281 315 319-20 365-66 368-70 402 413 419 ; aliquod Societati concessum 352, « plenarium » 476 ; Bazaini 81 561 (1 Ian.) ; Cocini 173 415 (18 Dec.) 420-21 (a Generali missum) 432 742-43 ; in Chorão 120, Goae et in pagis vicinis 111 116 (Passo Seco) 120 612 (1 Ian.) ; in Trindade 581 (festo SS. Trinit.).
Iudaei, sparsi per Indiam 678, « albi » 12, non tolerati in India lusitana 26*, conversi 542 577 (Damão), diutius probandi 122 ; 430 717.
Iulius III, papa, concessit quasdam facultates matrimoniales 76[19].
Iurisdictio, incommoda inter Ecclesiam et Statum 702 ; 717 729.
Ius, quale sequendum in India christiana 684-86 ; canonicum, de servis qui fiunt christiani 319 ; divinum, naturale, positivum 685.
Izamaluco v. Nizâm.

J

Jaffnapatam, regnum 549 679, missio derelicta 510, christiani recidivi 696-97.
Jaques, Henricus, auditor generalis, 123 359[26].
Java, insula, 432.
Javanenses, bellicosi contra lusitanos 694-95, devastant Amboinam 722 ; quidam pueri in collegio goano 103.
Jidda (Juda), portus Arabiae, 88.
João dos Santos, O.P., scriptor, 268[8].
Jocim, vox indica, explicatur 566[17] ; 595[12].
Jofar (Sofar), dominus turca, 6[10].
Jogue v. *Yogi*.
Jorge, Franciscus, S. I., vita 102[1], magister scholae 102-03.
Jorge, Ludovicus, Goae 374 626.
Jorge, Marcus, S. I., interfuit secundae Congregationi generali 519[1], in Indiam mittendus 199 ; eius *Cartilha* 199[10], imprimenda 522 ; 209 717[5].
Juá, insula, 469[19].
Judia, vada, 272.
Junco 121.

K

Kagoshima, oppidum, cuius dux petit socios 72.
Kandy, regnum ceilanense, 697-98.
Kane, Pandurang Vaman, scriptor, 282[78] 431[8].
Karma, vox indica, quid sit 497[26].
Kâyalpattanam, pagus mahometanorum, 143[26].
Köln, urbs, locus martyrii S. Ursulae et sociarum 448 597 ; 348.
Konkani (*canarim*), lingua, grammatica confecta ab indigena 111 ; discitur a nonnullis sociis 111 601 699 721 ; conciones 119 353 ; scriptura 119.
Kôttê, sedes regis ceilanensis 697, derelicta 23* 687.
Krishnappa Nâyaka I, dux madurensis 397[26], erigit patri defuncto templum 756-57.

L

L, littera apposita Romae nonnullis documentis 37* 316 386.
Labatão [?], vox orientalis, 431.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Lacerda, Michael de, S. I., Goae 373 610 (docet theologiam) 625 (diaconus).

Lacre, quaedam substantia, 719.

Laínez, Iacobus, Praep. Gen. S. I., vocatur « nue tro Padre » 4 ; in Gallia et Tridenti 20* 68 160 165 420, voluntarios in Indiam mittit 199[17], concedit Patri Egusquiza ut suos visitet 5[5], nonnullos Patres in Extremum Orientem mittit 19* 218 220-21 420 441 443 730 792, revocat ex Aegypto Patrem Chr. Rodriguez 584[3], assentit ut episcopi pro Sinis et Iaponia constituantur 444, obit 20* 447-48 477 524 591 640 643 673 725 792 ; 86 101 (vocatur Lains) 195 262.

Lancillotto, Nicolaus, S. I., noluit ut provincialis Indiam relinqueret 795.

Lanha, vox orientalis, explicatur 156[25] ; 276.

Latina lingua, docetur Bazaini 85 343-44 557-58 591, Cocini 168 171 421 649, Goae 73 108 110 363, est necessaria ad sacerdotium 754 796, in litteris scribendis adhibenda 146 633 ; orationes latinae 131 435 (in Travancore) ; 63 506.

Laurentius, iaponensis, S. I., 473[19] 511-12.

Leão, D. Gaspar de, archiepiscopus goanus, visitat archidioecesim 353, iuvat pauperes 357, creditur exemptionem religiosorum reprimere in mente habere 731, partes quas agit in opere conversionis 12-13 71 123 402 446 615 646, praescribit processiones 116 ; — eius cum sociis consuetudo 21*, non approbat iter Patris Quadros in Extremum Orientem 608, desiderat ut socii in cathedrali concionentur 611, eis assignat paroecias 2* 542, assistit inaugurationi studiorum 109 284 364 610, et baptismo in Neurá 744, censet reditus collegii non esse nimios 194[8], cui mittit eleemosynam 612 ; 3*[2a] 75-76 111 289 622 632 633[2] 718 729.

Leitão, Christophorus, S. I., Goae 374 626.

Leitão, Dominicus, 480.

Leitão, Eduardus, S. I., Goae 374 626.

Leitão, Emmanuel, S. I., Goae 363 373, Cocini 515 628.

Leitão, Paulus, S. I., vita 334[7].

Leite, Seraphim, S. I., scriptor, 44* 439[6 7] 480[2 3 5] 528[19] 639[4].

León v. Cordeiro.

Libri, devoti 168 772, liturgici 768 ; lecti in navi 295 ; profani 235 308 (*de cavalarias*) 772 (id.) ; impressi Goae 3*[2a] 639[4] ; prohibiti 439 ; 389 422.

Lingua i. e. interpres 257.

Linguarum donum 683.

Linguarum indigenarum studium 31* 462 528 684.

Lisboa, urbs, portus 24 46 216 532 765 787, *Casa da India* 267 293, *Limoeiro* 381 ; — collegium S. I. *S. Antão* 205 225-27 486 605 719 ; domus *S. Roque* 27 86 133 147 159 217 225-27 265 333-34 387 400 416 431 658 714.

Lissabatta, pars insulae Ceram, 691.

Litaniae : Bazaini 339-40 (quando quis morti traditur) 562 576 ; Coulani 129 (ante somnum) ; Goae 116 (cantatae a pueris collegii) 604 611 ; Mozambici 233 ; — Ulyssipone 537 (dum navis solvitur) 766 (id.) ; in navi 34 46-47 52 57 207 228 235 266 (tempore periculi) 274 292 294 308 (cottidie) 382 534 768 770.

Litterae annuae 313. Vide Epistolae.

Liturgia, in genere 24*-25* ; in do-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mibus S. I., Bazaini 561 ss., Cocini 174 (solemnis, cur) 742 ss., Coulani 656, Goae 352-55 ; celebratur in primis Hebdomada Sancta : Bazaini 562, Cocini 174 739-40, Goae 113 119, in navi 34 49 52 234-35 768-71.
Livius, T., historiographus, 485[14].
Lobato, Melchior, S. I., 210.
Lobo, Emmanuel, S. I., Cocini 127 168 515 628.
Lobo, D. Ludovicus, praefectus bazainensis, demissus erga socios 573, assistit baptismo solemni 564 ; 340[11] 559 569.
Logica, docetur Goae 330 ; 334.
Lombardia, regio, 222 532.
Lopes, Balthasar, S. I., in Salsete 617[77] 627 699.
Lopes, Balthasar, S. I., custos vestium Goae 627, 374.
Lopes, Didacus, scriba, 671-72.
Lopes, Franciscus, S. I., in Aethiopia 126[68] 628.
Lopes, Franciscus, S. I., Cocini 150 167 409, Coulani superior 129[8] 149 151 515 629 653-55 657-58 750 ; scribit ulyssiponensibus 408-16, et P. Generali 658-60.
Lopes, Ioannes, S. I., Pater, obiit in Socotora 72 510.
Lopes, Ioannes, S. I., Frater, Goae 374, Chorão 627.
Lopes Mendes, A., scriptor, 517[66 67].
Loreto, oppidum, sanctuarium B. V. Mariae 765-66, domus S. I. 218 222.
Lotio pedum, feria quinta Hebdomadae Sanctae 49.
Lourenço de Barbuda, Vascus, praefectus navis, vita 46[3], 46-48 51-53 55-57 197[11] 382-83.
Lucifer, diabolus, 186.
Ludi, tempore navigationis 47 50 235 295 308 606 771-72 ; Goae die Paschatis ad modum indigenarum 119.
Ludovicus, D., princeps hereditarius in Batticaloa, 697[64].
Luís, Christophorus, S. I., magister linguae latinae Bazaini 346 361 514 557 591 629.
Luís, Gratia, uxor Didaci Fernandes, 616.
Luís, Petrus, S. I., brahmana, Goae 374 626.
Lukács, Ladislaus, S. I., scriptor, 44*.
Lusitana lingua, elegans in India docenda 74, scitur a plurimis orientalibus 252-53.
Lusitani, potentes et domini maris in Oriente 677 ; in Indiae littore 422, eorum modus agendi cum principibus 401 ; caritate pleni 231 249, in processibus quasi semper victoriosi 686 ; quidam in Aegypto e captivitate liberandi 8 ; Armuziae 214, Coulani 655, Goae 103 (pueri in collegio S. Pauli), in Iaponia 72 492, Malacae 494, in Mannâr 141 (hospitium pro eis), Mozambici 239 276-77 300, in oppido S. Tomé 91-92 ; alia passim.
Lusitania, regio, 4 10 167 377-78 431 710 et saepe.
Lutherani, Goae 25* 113 117 (in carcere Inquisitionis), ieiunium abhorrent 780 ; lutherani « angli » 266.
Lybia, regio, 467 ; Lybia interior 2 543.

M

Maça, vox orientalis, explicatur 695[55].
Macassar, pars insulae Celebes, missio iterum fovenda 318 324 432.
Macassarenses, quidam conversi Goae 253, pueri in collegio goano 103.
Macau, « portus Sinarum » 493, « no-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

minis Iesu » 500[88], socii ibi 1* 630 ; 420[4] 545 607.
Macedo, Benedictus de, S. I., Goae 373 626.
Macedo, Henricus de, obiit 176[88].
Machado [?], Franciscus, S. I., 518.
Madagascar, insula, 535-36.
Madeira, insula, 34 59 227 229 (describitur) 267-68 274 293 465 532 538 687.
Madre de Deus, pagus goanus, v. Daugim.
Madrid, urbs, 99 379.
Madrid, Christophorus, S. I., 449 478-79.
Madura(i), civitas, 757[35].
Madureira, Balthasar de, S. I., Goae 373, in Chorão 627.
Maech, Marcus, S. I., v. Rodrigues, Marcus.
Maffei, Ioannes Petrus, S. I., scriptor, 598 732 735.
Maffei, Marcus Antonius, archiep., datarius, 666.
Magalhães, Didacus de, S. I. in Molucis 513 630, in Celebes 691[41].
Mahesha (Shiva), deus, 571.
Mahomet, fundator islami, 436 513.
Mahometani (*mouros*), magnam partem Indiae occupaverunt 679, in India 430 702, inimici capitales lusitanorum 401, assidui propagatores fidei islamiticae 690, nautae 207 606, fato subiecti 207 ; — in Africa orientali 232 277, et septentrionali 186, Armuziae 16 20 214 513, Bazaini 452 (olim domini), Bhatkal 484-85, in Bijâpur 313 546, in Cafraria 709-10, in Cambaia 596-97, Cannanore 689, Comoro 277, Damão 514 (expulsi), Goae 282 (medicus) 543, in Java 722, Madagascar 535, Malabaria 278 361 (praedones maritimi) 406 (contra lusitanos), in Molucis 471 512-13 691 695, ubi sunt victoriosi contra amboinenses 493-94 588 722 761, in Monomotapa 241-42 (necis Silveirae rei), Mozambici 237 238 (in proprio vico) 275 (multi) 300, in Persia 17 42, in Piscaria 395 757, in Salsette sept. 579 (olim domini), in Sofala 709, Ternate 695, in Travancore 154 (excitant regem contra christianos) 156 375[3] (eorum portus) 436 ; inferunt Aethiopiae bellum 162, navigant in navibus lusitanorum 717 ; — quidam affert patriarchae Oviedo eleemosynam 587 ; — ante baptismum longius probandi 122 ; conversi 121 125 252 258 331 542 569 621 ; pueri orphani 596 ; varia 118 210 417 546 678 682 694 705 774.
Mãi, vox lusitana, quid in India significet 347.
Malabar, regio, 28 91 180 278 302 426-27 (missio) 698 701 721 723 728.
Malabares, eorum indoles 302, quidam praedones maritimi 22* 278-80 361-62, inimici lusitanorum 406 515-16 ; quidam christiani 103 111 121 137 252. Vide etiam Christiani S. Thomae, Cochin, Quilon.
Malabarica lingua, i. e. Malayâlam 179-80. Vide etiam Tamil.
Malac(c)a, oppidum, a multis inimicis circumdatum 23* ; populi 96, servi multi 323, hospitium et carcer 320 ; — episcopus v. Santa Luzia ; cathedralis 96 318 323 ; eccl. S. Thomae 318 323 ; dominicani 96 318 323 ; opus conversionis 28* 319 494 ; — residentia S. I. 6* 67 127 164 495 (num sedes provincialis ?) ; socii 95 317 492 515 607-08 630 ; eorum ministeria 317-20 322-24 ; ecclesia *N. Sra. do Monte* 96 317 320 322-23 ; con-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fraternitas 323 ; schola elementaria 96 317 ; reditus 320[16] ; 2 209 517 527 607 662 694 716 722 746.
Malavolta, Prosper, S. I., scribit de P. Riera 218[4].
Malaya lingua a sociis ignoratur 494.
Malayâlam (*malabar*) lingua, qua utuntur in Travancore 131, a sociis discenda 721, nescitur a franciscanis coulanensibus 434 ; 154 (doctrina) 655 (conciones).
Malayi, Malacae 96, pueri in collegio goano 103, catechumeni Goae 121.
Maldivae, insulae, 412 432 687. Rex v. Hasan.
Maluco v. Ternate.
Malvará, pagus goanus, 114.
Mâm-'Alî, insulae, 790.
Manachevatti, pagus, 759[40].
Manado, Menado, pars insulae Celebes, 692.
Manankabo, portus, unde pueri in collegio goano 103.
Manchua, vox indica, explicatur 43[33] ; 178 280.
Mandapeshvar, locus, 453[5].
« Mandatum », Hebdomada Sancta, 739 769.
Mandovi, flumen, 283[77].
Mangate, oppidum, 176[38].
Mangericão do pagode, planta, 358.
Mannâr, insula insalubris 397-98 550 796 ; christiani cum sociis 5*-6* 29 135 139 164 167 423 (quomodo missionarii sustentandi) 630 794, ecclesiae 137-39 399 ; hospitia 141 143 394 398-99 750, species Misericordiae 394, grassatur ramus pestis 144-46 389-90 394 ; 748-54 759.
Mano de Judas, quid sit explicatur 769[18].
Manoel, Georgius, perit in mari 233[35].
Manrique, Fridericus, S. I., salutatur 449.
Mansilhas, Franciscus de, olim comes Xaverii, obit 12* 738.
Manuel II, rex lusitanus, scriptor, 308[12-13] 772[26].
Marathi lingua 4* (scitur a Fr. Emmanuele Gomes) 31* 580.
Margão, locus in Salsete merid., fundantur ecclesia et domus sociorum 27* 516 615-16.
Maria, B. V., dies festi in eius honorem Bazaini 79 ; Annunt. 455 465 532 767, Immac. Concep. 124, *N. Sra. do O* 91, Praesent. 178 752, Purif. 798, Assumpt. 111 356 564 613, « ad Nives » 247 ; ecclesiae 351 572 617 et passim ; confraternitas Cocini 173 ; imagines 242-43 319 324 ; « Ave Maria » 131 150 (signum datur) 152 158 209 235 248-49 253-54 267 274 287 293-94 303 313 705 ; « Salve Regina » 34 (sabbato in navi) 47 (id.) 131 173 249 274 295 540 768 ; vide etiam Rosaria ; 28* 1 52 231 308[13] 329 457.
Maria, D., mater Monomotapae 242.
Maria, D., Infans, 479[1] 482.
Maria de Austria, regina Bohemiae, 793.
Marques Botelho, Franciscus, Inquisitor, 729[18].
Marseille, portus, 98.
Martins, Antonius, S. I., 518.
Martins, Franciscus, S. I., 210.
Martins (alias Argudo), Petrus, S. I., vita 17*-18*, Ulyssiponem venit et in Indiam navigat 225 448-49 456* 457 467 532, perficit Goae novitiatum 604-05, est ibi 625, capitis doloribus vexatur et obit 639 ; 525[1*].
Martins Freire, Ferdinandus, praefectus mozambicensis, 60[17].
Martins Mascarenhas, D. Ferdinandus, orator lusitanus Tridenti 10 461.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Masandam (Mosandam) promuntorium Arabiae, 206.
Mascarenhas, D. Franciscus de, vita 460[16], contra malabares missus 302, praefectus mozambicensis et sofalensis 536[19] 539 460-61 ; alius eiusdem nominis et cognominis 460[16].
Mascarenhas, Iacobus de, S. I., Goae 373 626.
Mascarenhas, Petrus de, S. I., in Molucis 513 630.
Maskat (Mascate), portus Arabiae, 606.
Matrimonia, dispensationes quaedam necessariae 66-68 145-46 496-97 686 797 ; quid Concilium Tridentinum de eis statuerit 66 261 443 659 ; privilegium paulinum 422 661 ; — 69 (casus particularis) 76 (impedimenta occulta) 81 (matrimonia inita) 92 (matrimonia orphanarum ope Misericordiae) 310 (coniuges separati uniti).
Matsûra Takanobu (Hishi), dux hiradensis, inimicus D. Bartholomaei et christianorum 492-93 688, victus in bello 544.
Mâyâdunnê, rex Sîtâvakae, 697-98.
Mecca, oppidum, 42.
Medici (physici) in India 6* 13 576 750 795 ; Bazaini 337, Cocini 415-16 648 760 ; Goae 106 189 282 (mahometanus, catechumenus) 602 ; in Mannâr 138 (instruuntur) ; Mozambici 300 536 ; in navibus 274 773 780 ; 536. Vide Bosque ; Orta.
Medicinae 249 749-50 ; in navibus 46 466 533 537 718 ; ad humores sedandos 526.
Meditatio, tempus augetur 663-64 ; hora inter mane et vesperum dividi potest 662.
Melchior, O. P., Pater, comes Mar Josephi 236.
Melo de Castro, Georgius, praefectus in Mannâr, laudatur 23* 140-41 394 398 751 759, ethnicos a christianis separat 140, hos contra mahometanos defendit 143 ; eius uxor 140[21].
Mendanha (Bendanha), Ludovicus de, S. I., Goae 373, Bazaini 514 557 (concionatur) 591 629.
Mendes, Rodericus, S. I., Cocini 361 409[3].
Mendes de Castro, Antonius, praefectus navis, 246[3].
Mendes de Vasconcelos, Ludovicus, designatus praefectus molucensis, 693[23].
Mendes Pinto, Ferdinandus, scriptor, 733[6] 734[7].
Mendicatio sociorum Goae ante ultima vota 107.
Mendonça, Arius de, S. I., Goae 373, Chorão 627.
Mendo(n)ça, Ioannes de, gubernator, 21*-22*, fuit praefectus Malacae 209, assistit festo Corporis Christi in collegio goano 355, parum favet legationi in Sinas missae 525 ; 204 278 302 412 633[3].
Meneses, D. Didacus de, praefectus malacensis, 320[24].
Meneses, D. Ferdinandus de, orator lusitanus Romae, 439-40 443 661.
Meneses, D. Georgius de, missus contra praedones malabarenses 280[23].
Meneses, Georgius de, *naique*, 671-72.
Meneses, D. Philippus de, praefectus classis, 353[14].
« Mensa prima » 328.
Mercado v. Fernandes, Petrus.
Mercuriano, Everardus, S. I., assistens, deinde Praep. Gen., legit epistolas indicas 36*-37* ; 344[18] 476 502 583 590 634 724 761 794.
Mesquita, Ioannes de, S. I., Goae 112 254 353 355, Armuziae 361

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

496 513 628, consultor provincialis 668-69, scribit Lainio 93.
Messina, urbs, collegium S. I. 264.
Mestiços, Goae 253 469 541, in Africa orientali 536 ; socii non desiderati in India 74.
Methodus missionaria, qualis sequenda secundum Carneiro 586, secundum Melchiorem Nunes Barreto 677 ss.
Mexia, Laurentius, S. I., vita 508[1].
Mexico v. Hispania Nova.
Michael, S., archangelus, 36 61 254 787.
Michael de Iesu (Beltrán), S. I., in India 17, subdiaconus, magister linguae latinae Cocini 167-68 172 (legit opera Ciceronis et Vergilii, componit tragoediam) 409 515 628 649 744.
Milano, urbs, sedes archiepiscopi Caroli Borromaei 667, qui collegium S. I. fundavit 472.
Milites 606-07 689 (eorum stipendia) ; ministeria sociorum apud illos 25*-26* ; quidam Iesuitae facti 169 347 605.
Minas (Adamâs Sagad), imperator Aethiopiae, contra catholicos 162 ; 585.
Miona, Emmanuel, S. I., salutatur 21 215.
Miracula, momentum in opere conversionis 681 ; falsa 756.
Mirón, Iacobus, S. I., provincialis Lusitaniae,deinde assistens 20* 217 247 429, Patrem M. Nunes Barreto ad S. I. duxit 426, scribit de quibusdam difficultatibus in Conc. Tridentino ortis 261 801-04, de expensis Romae solvendis 377-78 ; — de episcopis pro Sinis et Iaponia nominandis 9*-10*, de doctrina Marci Jorge 522, de negotiis Inquisitionis a sociis in India vitandis 729 ; scribit Patri Quadros 446 ; legit epistolas indicas 36* et passim ; 31 425.
Misericordia, institutio operum caritatis 92[13] ; Bazaini 560, Cocini 176 410 412 786, Goae 112 176[21], in Mannâr 25* 394, Mozambici 276, in S. Tomé 92 ; 307 331 ; vide etiam singula nomina.
Missa, cantata certis diebus in domibus S. I. in India 24*-25* 366, in collegio goano 119 254 284, Bazaini, Cocini, Goae 172-73, Damão 578 ; Mozambici 237 300 ; etiam cum diacono et subdiacono 561 564 569 615-16 656 ; missa cantata prohibita 322-23 497 ; missa sicca in navi 34 55 273 294 540 767 ; — m. audienda in propria paroecia 219, in Mannâr dominicis a mulieribus 139 ; missa catechumenorum 569 ; assistere volunt domini iaponenses 66 ; oblata pecunia 116-17 313 ; corporalia, qua materia conficienda 499, ampullae 497 ; — m. pro benefactoribus 73 171 348 520 (in tota S. I. pro Rege Lusitaniae) ; — binatio necessaria in Mannâr 138 ; m. latina a syromalabaribus aegre accepta 428.
Missionarii, quales esse debeant in India 66 74 198-99 214-15 333 504-07 525-26 631-84.
Miyoshidono, vir conspicuus iaponensis, 472[28] 473[29].
Moçambique, insula et portus 25 224 (quantum distet Goa) 231-33 237 246-47 273-75 458 536 601 790, nigri multi in regione Moxicate 273 300 ; emporium commercii servorum 275 278 ; — praefectus lusitanus habet monopolium mercaturae 536, erigit magnum castellum 237 ; — hospitium in optimo statu 42 59-60 233-34 237-40

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

274-75 300-01 306 384 459 467 536 ; Misericordia 276 ; templum mahometanum destructum 238 ; — ludimagistri 307 ; — clerus 237 273 300, vicarius L. Vaz 709, vicarius E. Coutinho 237 ; ecclesiae 233 276 ; ecclesia maior 60 239 273 275-76 300 ; S. Antonii 239, S. Spiritus 300 ; *N. Sra. do Cabo* (vel *do Baluarte*) 41 60 276 301 ; — sine sociis 5*, qui tamen desiderantur 239 ; 10 (num naves turcae ibi) 309 (ubi navigantes iniurias ulciscuntur) ; alia sparsa.

« Modus scribendi » v. Formula scribendi.

Molucae, insulae, missio difficilis 9* 164 169 470-71 493-95 525 607 690-95 ; socii 71 403 491-92 543 607 630 800 (obiit Osório) ; a P. Quadros visitandi 63 66 491 608 635 659 716 725 732 738, qui ab itinere prosequendo desistit 761-62 ; 126 et alia sparsa. Vide etiam Amboina, Hairun, Ternate.

Molucenses, conversi Goae 253, pueri in collegio S. Pauli 103.

Mondoví (Mons Regalis), collegium S. I. ibi 216.

Monomotapa, imperium 679, regio ditissima 709, missio derelicta 5* 509-10 ; 240-41 460. Vide Silveira, G. da.

Monserrat, sanctuarium, 98.

Monserrate, Antonius, S. I., 23[6] 215.

Morais, Gratianus de, litteratus, 517[68].

Morais, Ludovicus de, S. I. 210.

Morais Silva, Antonius de, scriptor, 682[15] 770[22].

Morbi, Coulani et in Travancore 152-54, Goae 106 554, in Mannâr 144-46 389-90 394 ; in navibus 455 533 535 538-39, 466 (contagiosi). Vide etiam Medici, Medicinae, Mortui.

Moribundorum cura 25* 559

Moro, in Molucis, 512 691-92.

Mortui, in navi 44 61 100 468 ; socii 12* 799-800.

Morumbi (Morombi) (S. Bárbara), pagus goanus, 114 516.

Motim, vox indica, explicatur 369[75].

Moura, Antonius de, vicarius armuzianus, 15[1] 19.

Moura, D. Ioannes de, S. I., 11 211.

Moxicate, regio oppidi mozambicensis nigrorum 273 300.

Moyses, dux israelitarum, 189 776.

Mulatos, Goae 253, socii non desiderati in India 74-75.

Mulieres, in Indiam navigant 457, perditae in navi 537-38, parum vestitae Armuziae 202.

Murá, vox indica, explicatur 575[25].

Musica, in domibus indis S. I. : Bazaini 563, Cocini 414 742, Coulani 656, Goae 285-86, in Margão 617 ; — cum solverentur naves Ulyssipone 766 ; alia sparsa. Vide etiam Cantus et Missa.

N

Nabal, vir, 515.

Nacibo, vox arabica, explicatur 207[6].

Nadal, Hieronymus, S. I., visitator in Lusitania, ubi multa statuit 497-99, legit epistolas indicas 37*, admisit ad S. I. Franciscum Dionisio 13*, salutatur 449 ; quid de cooptandis hybridis in S. I. senserit 75[24] ; eius interrogationibus plurimi socii responderunt 14*-16* 18*.

Naique, vox indica, 78 83 566 671.

Naires, gens indica 28* 175 180 385.

Naitias, naitiás, gens indica, 707-08.

Nama Naique, indus, 566.

Napoli, urbs, collegium S. I. 5.

Natal, regio Africae orientalis, 25

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

40-41 57 (ubi plures naves pereunt) 232-33 306 383 455.
Nationes, ne aliae a propria cum damno caritatis tractentur 199.
Naus, Cosmas das, S. I., 210.
Navigatio Goa Armuziam periculosa 206-08.
Navis, est domus probationis 381, comparatur cum carcere 771 ; varii officiales 25 34 36-37 249 268 270-74 278 292-97 300-01 307 383 458 780 ; species 27 43 280 ; partes 25 34 40-41 48-49 52 55-56 207 269 271 382-83 782-83 (*bomba*, describitur) ; quot sint navigantes 229 308 ; 296 (aqua intrat).
Neapolitana Provincia S. I. 215.
Negapatam, portus, 697.
Neurá, Neurá-o-Grande (S. João Evangelista), pagus, terra sancta brahmanarum 705, baptismi 614-15 648 744, socii ibi 619 ; 516.
Nicola, Balthasar di, S. I., vita 5* ; 5-6.
Nicolaus, S. I., Cocini 515[55].
Niger, color indis displicet 484.
Nigritae, in Africa orientali 536 ; Mozambici 273 275 277-78 300 ; 29 (indigenae Indiae) 279.
Nizâm, rex mahometanus, 401[1] 679.
Nogueira, Ioannes, S. I., Bazaini 346 514 558 592 629.
Noronha, D. Antonius (*Antão*) de, prorex, vita 22*, rerum indicarum peritus 589, in Indiam navigat 15* 216 227 234 236-37 (Mozambici) 243[75] 266-67 269 272-74 292-94 296 298-303, in Indiam venit ubi Goam solemniter ingreditur 280 283 303 504 ; — mittit praefectos contra praedones malabares 278-79, bellum infert portui Cannanore 689, D. Alphonsum regno trincomalensi restituere vult 510-11, rogandus ut Amboinae succurrat 722-23 761-62 ; scribit D. Sebastiano de Indiae rebus 400-05, quid censeat de morte regis Unni Râma 804[1], de novo conventu O. P. Bazaini 338* ; de legatione ad Sinas missa 525 710-11 ; — vir religiosus 194 216-17 277 284 294 300-02 364 541 588-89 610 612 ; vide Ramírez ; — favet operi conversionis, ipsi a Rege commendato, 26* 191 259 371[80] 372 445-46 493 (prohibet mercaturam cum inimicis fidei in Iaponia), castigat salsetenses fidei violente contrarios 359 617, vetat templa ethnica reparari et de novo exstrui 670-72 ; statuit aliqua in favorem conversionis 29* 605[83] ; documenta non catholicis conscribit ut libere in propria religione vivere possint 29* ; — est amicus sociorum 22* .194 216-17 402-04, ecclesiam S. I. Goae primum visitat 254, assistit festo 1 Ian. in collegio S. Pauli 612, inaugurationi studiorum 260 284 364 610, et baptismis 618 744 (in Neurá), petit socios pro classibus 244 246-47 362 605-06, non approbat iter Patris Quadros in Extremum Orientem 608 ; quid de reditibus decreverit 3*-4* 320[86] 452-53, et de donatione Isabellae de Aguiar 341[13] 342 348 404 ; varia 3[1] 577[35] 588 636 704 716 721.
Noronha, D. Antonius (*Antônio*) de, praefectus militaris, contra mahometanos 689.
Novitiatus, Goae 108 (separatus a collegio) ; regimen 520 524 664.
Novitii, Goae 12*-13* 76 106 107-08 (occupantur in hospitio) 491 ; 526. Vide Bravo.
« Novus mundus » 332.
Nunes, Antonius, scriptor, 575[30].
Nunes, Antonius, S. I., Goae 627.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Nunes, Balthasar, S. I., Goae 373, aegrotus 625.
Nunes, Emmanuel, lusitanus in Oriente, 402[8] 704[80].
Nunes, Ferdinandus, S. I., Thânae 514 579 596[15] 629.
Nunes, Nicolaus, S. I., in Molucis 513 630.
Nunes, Marcus, S. I., refert de India 198.
Nunes Barreto, D. Ioannes, S. I., patriarcha Aethiopiae, vita et mors 183-90 ; obit 8* 12* 15-16 20 26 65 86 203 ; 4 (eius sorores) 73[16] 141.
Nunes Barreto, Melchior, S. I., eius indoles 650-51 745-46 ; ope Patris Mirón ad Societatem adlectus 426, in Indiam venit 634-35, fuit in Iaponia 187 733-34 ; provincialis Aethiopiae et consultor provinciae indicae 164, rector collegii cocinensis 1* 3*-4* 167 181 409-10 515, apud christianos S. Thomae 7* 178, fortasse comes episcopi Temudo in Piscariam ituri 397 ; viceprovincialis Indiae 491 597 608 628 651 659-60 726 749-50 760 795, visitat collegium coulanense 657 660, differt visitationem collegii goani 738 ; proponitur a Quadros ut provincialis 77 ; — eius sorores 4, senescit 426 ; — studet multum S. Scripturae 650-51, petit ut quoddam matrimonium legitimum habeatur 69, eximius pacificator 176 651, consiliarius multarum conscientiarum 738 ; — scribit sororibus de morte patriarchae Aethiopiae 183-90, Lainio 159 ss. 420-24, P. Iacobo Mirón 425-29 676 ss., P. Leoni Henriques 732-34, P. Ludovico Gonçalves 428-29, P. Francisco Rodrigues 462 482, P. Henrico Henriques 648 ; de navigatione Patris Quadros in Extremum Orientem 732-34, de christianitate Orientis 429 720, de necessitatibus collegii cocinensis 637 ; respondet litteris ex Europa acceptis 446.

O

O, littera addita in quibusdam documentis 386 405.
Oboedientia, in collegio goano 107, ratio scribendi epistolas 167 388 409 417 600 634 653 658, et omnes litterae « ex commissione » confectae.
Oculorum morbus 170 204 361.
Ola, vox indica, 154 347 657.
Oliveira, Antonius de, 480.
Oliveira, Emmanuel de, salsetensis, 671-72 ; alius [?], prius brahmana, 497[26].
Oliver (Oliveira), Gabriel, S. I., vita 19*, Ulyssiponem venit 225, num in Brasiliam mittendus 444, in Indiam navigat et appellit Cocinum 525[10] 532 601 718 764 775 777 786 792[2], unde Goam pergit 601 624 786 ; scribit ulyssiponensibus 483-87.
Olmedo, Hieronymus de, S. I., Goae 373, cum episcopo Carneiro Malacae 515 607[43] 631[30].
Ômura, ducatus iaponensis 492 688.
Ômura Sumitada, D. Bartholomaeus, dux iaponensis 688, christianus 11* 445 492-93, aegre fert lusitanos adire portum hiradensem 713-14, victoriosus 544-45.
Onnis Giacobbe, Palmira, scriptrix, 16*[11].
« Opera romana » 344.
Oratio (meditatio), a missionariis Indiae colenda 424 ; fit in communi 498 ; Bazaini 559, Cocini 168 409. Vide Meditatio.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ordinationes regis D. Emmanuelis 192.
Ordines sacri, Goae 605, extra tempora concedendi 66 68, in Iaponia conferendi 163.
Ordo Christi 712, rex lusitanus eius Magister 377.
Ormuz (latine Armuzia), regnum, insula, oppidum, rex (Turân Shâh II) 16, castra lusitanorum 202-03, contra turcas 209 ; tempus navigandi 17 ; locus insalubris 496, excessivis caloribus obnoxius 202, pluvia a. 1564 abundans 210 ; — vicarius 16, ecclesia *N. Sra. da Conceição* 208 ; res christiana et status moralis 16 20 202 212-13 ; — residentia S. I. 4*-5* 27* 43 61 65 (num relinquenda) 127 (socii) 201-02 (ministeria) 208-09 (id.) 361 503 513 525 607 628 670 (num residentia relinquenda) ; 32*[21a] 18 196 209.
Orphanae, in S. Tomé auxilio Misericordiae nuptias ineunt 92.
Orphani acatholici, minorennes, missioni catholicae tradendi 371[60] 596 708-09.
Orta, Garcia d', medicus et scriptor, 547.
Osório, Emmanuel de, S. I., Cocini 168 515 628.
Osório, Ferdinandus de, S. I., in Molucis 513 630, obit 12* 492 800.
Osório, Gaspar de, S. I., Goae 373, Chorão 627.
Ôtomo Yoshishige, princeps bungensis, 493.
Ovidius, poeta, 471[30].
Oviedo, D. Andreas, S. I., patriarcha Aethiopiae, ad contemplationem inclinatus 585, in Indiam venit 187 ; degit in Aethiopia 86-87 162 438 511 628, fertur occisus esse 15 20 ; educendus ex Aethiopia 8*-10* 162-63 438 440 520-21 585-86 (auctoritate Papae) 637 644-45 716, in Iaponiam transferendus 661 667 ; scribit Lainio 8, in Indiam 645, Fulgentio Freire 125[17].

P

Pacheco, Antonius, S. I., 210.
Pacheco, Dominicus, O. P., in vocatione instabilis 667[14].
Pacheco (Pacheca), D. Isabella, mulier nobilis, eius filii 200 667.
Paenitentiae, in collegio goano 107, indorum ethnicorum 497.
Pagodes, vox orientalis, sensus varius 567 ; idola : 82 102 370 570-71 755 ; templa : 155 192 403 484 (in Bhatkal) 517 617-18 701 ; — in Salsete 255 358, alia sparsa.
Pai dos cristãos, in genere 28*, necessarius 686 ; Cocini 699, in Piscaria 397 ; 11 620[88].
Pais, Antonius, S. I., Goae 627.
Pais, Gaspar, S. I., Cocini 515[55] 628.
Paiva, Cosmas de, pr efectus Piscariae, 696[89].
Palanquim, vox orientalis, 570.
Palliport, oppidum, 178.
Palmae, Goae 283 540, Mozambici 237-38 240 276 (fructus), benedicuntur in Passo Seco 314.
Palmio, Benedictus, S. I., assistens, legit epistolas indicas 36* et passim.
Pamban, canalis, describitur 30.
Pangim, portus, hodie caput Indiae lusitanae, 280 302-03.
Parabrahmâ 571.
Paraíso terreal 711.
Parau (*paró*), navis, explicatur 279[57] ; 279-80 361.
Paravás, piscatores christiani 139 394

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

756, e Mannâr ad antiquas sedes redeunt 751.
Parbus (*Parvus*), gens indica, vox explicatur 568[25], conversi Bazaini 27* 569 ; 707-08.
Pardau, vox indica, pecunia, explicatur 658[16], valor 161 170 357 ; *pardaus de ouro* 341 347 452-53 721 ; 85 181 et passim.
Pareja v. Fernandes, Didacus.
Parra, Petrus, S. I., vita 15*, eius indoles 310 ; Ulyssiponem venit 225, ubi emittit professionem trium votorum 194 216, in Indiam navigat 193-94 216 227 248-49 264-65, est Mozambici 275 299-301, Goae 303 373 624; mittitur ad portum Bhatkal 362; eius methodus explanandi catechismi 24* 226 306-07 609 ; scribit lusitanis 244 291 305-11.
« *Partes do Sul* » 494.
Parûr, oppidum 178-79.
Passio Christi 80 562 611 673 738. Vide etiam Liturgia (Hebdomada Sancta).
Passo Seco (S. Brás), pagus goanus, 115-16 313-14 (castra lusitana cum praefecto) 365-66 (id.) 516 542 619.
Pastor, Ludovicus von, scriptor, 451[3] 464[2] [4] 475[44] 647[6] [7] 666[6] 667[13].
Pataia, vox orientalis, 323 580.
Patamar, vox indica, 156-57.
Patanes, orientales, in collegio goano 103.
Patangatins, vox indica, 390.
Patim, pagus in Mannâr, 139 142[24].
« Patres gentilium », 393-94, quidam quasi ut eorum « archiepiscopus » 565.
Paulus, S., apostolus, eius dies festus 2 232 545 ; 163 251.
Paulus III, papa, eius vivae vocis oraculum 673.
Paulus da Trindade, O. F. M., scriptor, 639[4] 656[8].
Paulus, de Camerino, S. I., fundator hospitii infirmorum indigenarum 25*.
Pegu, regnum, 711 ; nonnulli ex incolis Malacae 96, Goae 103 (pueri) 121 (in domo catechumenorum) 253 (conversi).
Peixoto da Silva, Petrus, praefectus navis, 535[16].
Penha, Garzia da, vita 19[4], legatus lusitanus ad turcas missus, Romam petit 19-20.
Pereira, Emmanuel, S. I., Goae 373 625-26.
Pereira, Gulielmus, S. I., in Iaponia 511 631.
Pereira Marramaque, Gundisalvus, mittitur contra malabares 279[55].
Perera, S. G., S. I., scriptor, 23*[9] 687[25-27].
Peres, Laurentius, S. I., in Chorão 374, Malacae 607[40] 630, scribit sociis lusitanis 105-28.
Pérez, Franciscus, S. I., superior Coulani 423, rector collegii S. Pauli Goae 1*, ibi concionatur 112 ; in Sinis (Macau) 9* 72 126 420[4] 500 512 630 711[102] (Canton) ; 472[38] 545[46].
Peripatetici, philosophi, 788.
Peroo, indus Brasiliae, 480.
Persae, sunt mahometani 17, quidam pueri in collegio goano 103.
Persia, imperium, 2* 18 20 42.
Perspicilla mittenda Patri E. Cabral 204.
Perugia, civitas, collegium S. I. 216.
Pessoa, Antonius, vir conspicuus, defunctus 636 721 721[39] (nomina pagorum qui eius erant).
Petrarca, Franciscus, S. I., salutatur 449.
Petrus, S., apostolus, piscator 136, eius primatus 180 ; 2 188 322 604.
Petrus, D., duo socii Conimbricae 210.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pezzana, Ioannes Baptista, S. I., salutatur 449.
Pharao 512.
Philippus, S., apostolus, 322.
Philosophia (Artes) docetur Goae 73-74 108 363 610 ; vide Gonçalves Sebastianus ; 63 216.
Pimenta, Nicolaus, S. I., vita 215[1], scribit Lainio 215-17.
Pina, Franciscus de, S. I., laborat in S. Tomé 6* 71 515 603 630 ; scribit Lainio 89-93, et Emmanueli da Costa 27-31.
Pinheiro, Emmanuel, tabellarius, 32*[23].
Piñol, Peñol (Penhão), in Africa sept., 222[4].
Pinto, Andreas, S. I., Malacae 95[2] 126, in Sinis (Macau) 9* 72[13] 126 512 630.
Pinto, Andreas, mercator, vita 644[7].
Pinto, Emmanuel, *alcaide-mor* Mozambici 234[40].
Pinto, Franciscus, S. I., Goae 627.
Pinto, Gaspar, S. I., Goae 626.
Piper 279.
Piscaria, status missionis 27*-28* 514-15 695-96 ; hospitia infirmorum 394 760 ; christiani mutati ad Mannâr 135 ; socii 388, a multis annis non visitati 796 ; 143 (mahometani ibi) 653 727 748 795. Vide etiam Mannâr et Henriques H.
Pissurlencar, Panduronga S. S., scriptor, 43* 320[16] 427[7] 451 516[44].
Pius IV, summus pontifex 20* 451[3] 464 475, concedit privilegia matrimonialia 67[12], edit indicem librorum prohibitorum 289[1], scribit ad archiepiscopum goanum 75-76, indulgentias et earum usum reducit 30*[6] 673, reginae Bohemiae aliquas particulares impertit 204[46] 793[5], et iubilaeo fovet conversionem infidelium 28*-29* 1-4 319-20 365-66 402 413 419 432 647[7]; obit 632 645 647 666.
Pius V, prius card. Alexandrinus (Ghislieri), Sanctus, pontifex maximus 21* 673, eius electio 645[10] 666 ; de methodo conversionis sequenda 422[9].
Plano, Gaspar, S. I., vita 648[1] ; 210 385.
Plasencia, oppidum Hispaniae 99, collegium S. I. 487.
Plaza, Ioannes de la, S. I., provincialis, 545.
Polanco, Ioannes Alphonsus de, S. I., secretarius Lainii et Borgiae 20* 32* 23 et saepissime ; legit epistolas indicas easque suo modo accommodat 37* 78 133 316 388 (app.) 592-93 (app.) 674 et passim ; de calvinistis gallis 162[9] ; de dividenda provincia goana 494 ; scribit plurimis VIII ss, ; 100 449 479 792 et saepe.
Polizza, vox italica, explicatur 604[27] ; 76 526.
Polygamia in Iaponia proscripta 497.
Ponta Delgada, oppidum 27[1].
Porcu Jocim (Henricus da Cunha) 566 571-72.
Porphyrius, auctor, 522.
Portenta vera et falsa 756-59.
Porto, urbs, monasterium S. Clarae 183[3] ; 554.
Portocarrero, Franciscus, praefectus navis, 306.
Porto Santo, insula, 787.
Praemia, in collegio goano data 109, occasione doctrinae christianae 114.
Praesepe, die nativitatis Domini, in India 498, Bazaini 561.
Prancudo, Marcus, S. I., superior in Molucis 513 630, mittit Ludovicum de Góis in Indiam 722, ad professionem promovendus 500.
Preste v. Aethiopia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Primatus Ecclesiae Romanae 180.
Privilegia concessa in favorem christianitatis Indiae 29*.
Privilegium paulinum 29*.
Processiones, die Paschatis Bazaini 563, Cocini 740, Goae 355 ; in navi 34 38 52 235 308 768 ; quid Concilium Tridentinum statuerit 719 802 ; 112-13 174 563-64.
Professi in S. I. a P. Quadros consuluntur 164, nulli candidati pro 4 votis in India 499 ; professi trium votorum 222 ; petuntur informationes 639, proponuntur nonnulli a Quadros 499-500 ; professio sola ratione eundi in missiones non concedenda 13* 219.
Propagandae fidei methodus in pagis goanis 114.
Proverbia lusitana et hispana 37 157 199 306 391 ; konkani 516.
Psalmi, recitantur pro defunctis 171.
Pueri in navi 771.
Punicale (hodie Punnaikâyal), pagus christianus, quasi in insula 758, invasus a badagis 143 ; ecclesia 758, hospitium 760 ; residentia S. I. 748 ; 136 754-56 759.
Purgatorii animae iuyandae sacrificio missae 100 441-42 669 673 793.
Pythagoras, philosophus, 789.

Q

Quadrimestres litterae 15 226 310 478.
Quadros, Antonius de, S. I., provincialis Indiae 1* 247 384 460-61 603 645, confirmatur in munere 424 524 669, professor theologiae Goae 2* 108-09 363 610, concionator 112 352-56 ; deputatus Inquisitionis 729[19], fortasse confessarius proregis Noronha constituendus 217 ; laudatur a I. Bravo 94, a M. Nunes Barreto 164 424, a Fr. Rodrigues 646, cui eius valetudo commendatur 646-47, sed ipse missionem flagitat 76-77 507 ; — fautor linguae konkani 31* 601 684, concedit ut missae cantentur 161 173 616-17, curat ut Cocini domus pro schola latina ematur 728, decidit ut ecclesia Damani sit invocationis 11.000 VV. et MM. 489, residentiam armuzianam claudere in mente habet 4*-5*, iubet conscribi litteras annuas 128, refert de sociis ad gradum in S. I. promovendis 499-501 ; salutat socios ex Europa advectos 250 303 ; quales secundum ipsum sint mittendi 20* ; quosdam pro solo Extremo Oriente missos eo proficisci sinit 17*-19* 220-21 668 793 ; — vocat aegrotos Patres F. Cabral et G. Rodrigues Goam 337, mittit quosdam in hospitium goanum ut ibi iuvent 359 ; mutat socios coulanenses et alios 149-51, mittit Emmanuelem de Távora in Europam 528[19], et PP. H. Vaz et F. da Cunha in Mannâr 141 752, Patrem Pina in S. Tomé 89-90, Patrem Cabrera Bazainum 127 343, et alios duos 279, Patrem Egusquiza Thânam 477-78, Patrem A. Vaz Damanum 488 ; vocat Stephanum de Góis ut linguam latinam discat 140 796 ; — rogatur ut missio iaponensis ipsi in primis sit cordi 638, ut socios in Macassariam mittat 324, et alios in Piscariam qui discant linguam tamil 751 ; — est fautor baptismorum solemnium 124, quibus assistit 365 615 618, curat ut neophytis bazainensibus sacellum exstruatur 572, obstat ne missionarii Piscariae expensis christia-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

norum vivant 397 ; — degit in aquis Piscariae 796[10], Bazaini 361 561, in Pangim 280, in Margão 616 ; quid de visitanda provincia senserit 34*-35* ; quid Roma ipsi de hac re scripserint 66 ; a. 1563 in Extremum Orientem se conferre in mente habuit 16 63 164 ; Sept. 1565 nominat Patrem M. Nunes Barreto viceprovincialem 461 608 726, Malacam se confert, in primis Molucas visitaturus 491 503 512 597 601 608 635 650 659 691 716 725-26 (creditur per varios annos absens futurus) 732-34 738, sed Cocinum redit 588 722 746 749 761-62 795 ; — scribit proregi Noronha 762, Praeposito Generali 70-77 311 491-508 761-62, aliis 191 213 396 ; varia : 20 (commendat Tondae ut Romam eleemosynam mittat) 31 27 57[14] (de periculis mortis in mari) 219 (de litteris sociorum in India imprimendis) 352 594 (de donatione Isabellae de Aguiar) 635* (de Francisco Cabral) 797 (de dispensationibus matrimonialibus a Concilio Tridentino revocatis).

« Quattuor orationes » a catechumenis discendae 249.

Quilins, incolae Malacae, 319.

Quilon (Coulão), oppidum, saepe igni devastatum 657, castra lusitanorum 656 ; centrum missionis 27* 423, etiam Travancoris 375 ; — ecclesia matrix 151 434 654-55, Franciscani 151 434 656, confraternitas Rosarii 152 ; hospitium 407 434 ; christiani iuvant proregem Noronha 689 ; — collegium S. I. nomine Salvatoris 5* 149 607 657-58 (aedificium renovatur et amplificatur) 660 727 ; ecclesia 655-56 ; schola elementaria 129 150 152 (numerus alumnorum) 154 407 434 654-56 ; socii 129 150 (eorum horarium) 434 515 629-30 653-55 800 ; quidam ibi vires reficiunt 156 749 752 ; collegium pauper 195 423-24.

Quiñones, Franciscus, card., eius breviarium 647*.

R

R, littera quibusdam epistolis ut signum addita 37* 78 129 133 245 316 386.

Rabel(l)o v. Rebelo.

Rachol, in Salsete, castra lusitana 255 615, residentia S. I. 120 286 602, ecclesia (D.ae Nae. ad Nives) 366 615, socii 351 358 366 374 627 699 ; baptismi 367 615 617 ; 516 671.

Raia, pagus salsetanus, 672.

Rainha, navis, 234 265 267 393.

Ra'is Sharaf, vir potens, Armuziae 20.

Râjasinha, inimicus Dharmapâlae, 687.

Ramada, vox lusitana, quid significet in India 179[46].

Râmana, primarius regis cocinensis, 176[28].

Ramírez, Petrus, S. I., vita 15*, Salmantica Ulyssiponem venit 216 225, ubi professionem trium votorum emittit 194 216, in Indiam navigat 193-94 227 264-65 294, superior ceterorum 234 240 246 301, Mozambici breviter sistit 234 240 275 291 300-01 306 ; tempore navigationis Exercitia Spiritualia dat proregi Noronha 295, cuius confessarius est etiam Goae 194 217 236-37 273-74 280 300 302 541 588-89 610, ubi docet casus morales 363, et fit rector 1* 487 491

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

540 609[46] 610 623-24 726, concionatur 254 294-95 360 373 610-11, est deputatus Inquisitionis 729[19]; laudatur a Quadros 504; scribit Curiae romanae S. I. 631, viceprovinciali M. Nunes Barreto 648 744, in Lusitaniam 244 246-47.

Rangel de Castelo Branco, Antonius, vicarius generalis, 81[4].

Rebelo, Antonius, S. I., in «Divar 627 699.

Rebelo, Gundisalvus, S. I., Goae 627.

Rebelo, Hieronymus, S. I., Goae 373.

Rebiba, Scipio, cardinalis, 667.

Reggio, oppidum, 532.

Regulae S. I., earum observantia in India 35*-36* 107 737; quaedam in India observari nequeunt 66; Regula socii 21 665; «Regulae communes» 76; R. Provincialis 499; R. Rectoris et aliae in India desiderantur 498-99.

Reis-Magos, locus in Bardês, 280 (appellit prorex Noronha) 302 516.

Relator Provinciae Indicae in Europam mittendus 499.

Reliquiae Sanctorum, Goae magni habitae 253, in Indiam feruntur 534; exstant Cocini 174, Bazaini 561; afferuntur in periculis 118 158, maxime maris 41 207 231; petuntur 231-32 448, Bazaini 348, Damani 489 597, Malacae 320-21. Vide etiam Ursula, S.

Reoman, Ioannes S., cardinalis, 667.

Ribadeneira, Petrus de, S. I., salutatur 449 479.

Ribeiro, Bernardinus, S. I., 667[14].

Ribeiro, Iosephus, S. I., Cocinum mittitur 361, ubi obit 12* 415-16 421.

Ribeiro, Lucianus, scriptor, 46[3] et saepe.

Ribera, Ioannes Baptista, S. I., vita 17*, procurator generalis S. I. Romae 20* 32* 3[4] 67-68 673, assignatur missioni orientali, in primis sinensi vel iaponensi 218 221-22 448 525 690[38] 719 730, in Indiam navigat 456-57 459 532 ss., interim Goae sistit 625; scribit cardinali C. Borromaeo 464-76, Borgiae 447-50, sociis romanis 444 478 554, Patri Zárate 530-47; quid de episcopis Extremi Orientis dixerit 444; recipit relationem Dimae Bosque de vaccis maritimis 546 549-54.

Riera v. Bonaventura.

Rijo, Georgius, S. I., 209.

Río de la Plata 480-81.

Rocha (alias Costa), Christophorus da, S. I., Cocini 168, Coulani 629.

Rodrigues, Bartholomaeus, S. I., Goae 363 (ludimagister) 373 626.

Rodrigues, Christophorus, clericus malabarensis, 647.

Rodrigues, Didacus, in Brasilia, vita 479[1], cui scribit Lud. de Góis 480-82.

Rodrigues, Emmanuel, S. I., 209.

Rodrigues, Franciscus, S. I., rector collegii goani 1* 257 303-04 372 646, superintendens 446 491 605[38] 608 624 716 726-27 729-30 (de sociis Indiae et de Inquisitione) 731 (de archiepiscopo goano); docet theologiam 2* 108 363, concionatur 111-12 113 (in «actu fidei») 353-57 360 366 (de iubilaeo Pii IV) 610 616; est deputatus Inquisitionis goanae 729[19]; proponitur a Quadros ut provincialis Indiae 77, sed non gaudet plena auctoritate apud exteros 588; disputat cum *yogi* ex Angediva 431, obtinet ut P. Mercado cognomen mutet 287, salutat novos socios 250 303; — assistit baptismo solemni 618, est in Guadalupe 367, in Neurá

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

615, in Pangim 280, in Margão 616 ; in vicis goanis 371 (legit epistolam regiam) ; scribit P. Generali 331 636, Melchiori Nunes Barreto 631 649 ; multae eius epistolae perditae 37* ; — 198 (de sociis in Indiam missis), 717-18 (de Inquisitione).

Rodrigues, Franciscus, S. I., in Molucis 630.

Rodrigues, Franciscus, S. I., historiographus, 15*[10] 27[1] et passim.

Rodrigues, Franciscus, interpres in Salsete, 671-72.

Rodrigues, Gaspar, S. I., Goae 374 626.

Rodrigues, Gundisalvus, S. I., Thânae 84 336[3], fundator pagi Trindade 579 596, graviter aegrotat, Goam se confert ubi obit 12* 201[31] 337-38 373 492 514 579 598 602 799.

Rodrigues, Hieronymus, S. I., Cocini 168 515 628, scribit sociis lusitanis 648 736-45.

Rodrigues (alias Bustamante), Ioannes, S. I., Goae 373 624 ; 514.

Rodrigues (alias Maech), Marcus, S. I., vita 14*, pictor 61 99 ; in Lusitaniam it 6 99, Ulyssipone ordinibus sacris munitur 99, in Indiam navigat 14 22 26[7] 50 53 58, Goae sistit 43 61-62 105[1] 348[14] 373 625, ubi primam missam dicit 61 100 ; scribit Lainio 97-101.

Rodrigues Nicolaus, S. I., Cocini 628.

Rodrigues, Nonnius, S. I., provincialis, 191.

Rodrigues, Simon, S. I., unus e primis sociis S. Ignatii, salutatur 478.

Rodrigues, Vascus, S. I., in Molucas missus 71[6] 127 513 630.

Rodrigues Coutinho, Emmanuel, olim praefectus Piscariae, 141[21].

Rodríguez Christophorus, S. I., in Aegypto 6[10] 7[2] 584, salutatur 449 ; 663.

Rodríguez, Gundisalvus, (S. I.), Malacae 95[2] 317[4], in Indiam redit 325[18], e S. I. dimittitur 12* 492.

Rojo, Ioannes, (S. I.), Malacae 317[4 5] 322-23 325, aufugit 12* 492 504-05, detegitur a sociis Mozambici 459-60 ; 18[26].

Roma, urbs, basilica S. Petri 3 ; domus professa 66 (archivum) 235 (campana) 477 668, collegium romanum 20 (iuvandum a sociis armuzianis) 251 479 668, novitiatus 664 668, collegium germanicum et seminarium romanum 668.

Rosaria, seu grana precatoria, magni habita in India 204 253, desiderantur 30* 231 419 (Cocini) 475 (in Iaponia) ; contexenda 26, e Cairo Armuziam missa 213 ; — rosarium, precatio, recitatur a sociis 239 520 (pro rege lusitano) 766, a pueris seminarii goani 110 (cottidie), a neophytis 122 571, explicatur a P. Ramírez 295 ; — confraternitas Rosarii Coulani 152.

Rosas, portus, 98.

Rumes, turcae, 209.

Ryû-kyû, insulae, 711.

S

Sá, Arturus Basilius de, scriptor, 44* 321 732 800[6].

Sá, Garzia de, gubernator, 484[11].

Sá, Sebastianus de, praefectus mozambicensis, 238[51].

Sá de Meneses, Franciscus, praefectus maior classis, 767[14].

Saavedra, Petrus de, S. I., in Hispaniam se confert 6 98-99.

Sacchinus, Franciscus, S. I., historiographus, 15*[8] 17*[14] 18* (de P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Alcaraz) 302[46] (de Exercitiis proregis Noronha) et passim.
Sacoto, Alvarus, vir Isabellae de Aguiar, 4* 341[13].
Sacramentalia vide Agnus Dei, Aqua benedicta.
Saia de Malha, vada, 790.
Sal, insula, 267 295.
Sala, Goae domus regis lusitani, ubi captivi sunt, 354 371 611.
Salamanca, oppidum, collegium S. I. 483 487 ; 194 216 225 264 532.
Salcete vide Salsete.
Saldanha, M. J. Gabriel de, scriptor, 112[20] 258[45].
Salmerón, Alphonsus, S. I., unus e primis sociis S. Ignatii, 100 222[4] 478.
Salsete, Salcete, paeninsula prope Goam, terra lusitanis cessa 255-56, praefectus lusitanus 703, « *as doze aldeias da Câmara geral* » 671-72 ; — multa templa ethnicorum 30*, nova non aedificanda neque vetera restauranda 671[1] ; quidam incolae hostiles et violenti contra christianos, puniuntur 358-59 ; — conversio coepta 22* 26*-27* 120 (christiani sparsi) 255 (eorum numerus). Vide Margão et Rachol.
Salsette, insula prope Bazainum 404. Vide Thâna et Trindade.
Saltationes indorum 617.
Samafo, prope Tidore, 691.
Samorin, dominus calicutensis, 804[1].
Sanches, Arius, S. I., in Iaponia 511 631.
Sancti, patroni, singulis mensibus 741-42, distribuuntur per navim 25.
Sandalo, lignum odoriferum, 282.
Sande, Eduardus de, S. I., vita 334[4], salutatur 334.
Sande, Gaspar de, vita 205[50], commendatur 205.
Sanga-no-Okidono, D. *Sancho*, 473[39].
Sangradura, *singradura*, vox lusitana, 34.
Santa Luzia, D. Georgius de, O. P., episcopus malacensis 21* 96, recipit benigne Patrem B. Dias 322, cedit sociis ecclesiam 318, petit Iesuitas pro Macassaria 318 321 324, permittit ut clerici saeculares Sinas adeant 717.
Santelmo v. *Corpo Santo*.
Santiago v. Banastarim.
Santo Antônio, navis, 227 233-34 239 265 291 305-06 459[13].
San-Tomé de ouro, pecunia, 658.
Santos v. João dos Santos.
Santos, Bartholomaeus dos, S. I., in Damão 488[8] 514 576 597[20] 628.
São Brás v. Passo Seco.
São Filipe, navis, 23 26-27 33 (submergitur Goae) 41-42 44 48 60-61 382.
São Lázaro, paroecia goana, 115.
São João v. Carambolim.
São Lourenço (Madagascar), insula 272 274 299 432 458 535 790.
São Lourenço, paroecia, v. Agaçaim.
São Martinho, navis, 233 (perit).
São Rafael, navis, 468 600-01.
São Tomé, oppidum, habetur ut locus sanus 28 90, creditur ibi apostolus S. Thomas sepultus esse 90 ; clerici et Franciscani 71, Misericordia 92 ; socii 6* 28* 71 361 492 515 603 630 749 800 ; ecclesia S. Ioannis Baptistae 91 727 ; 4* 27 31 727-28 (locus a lusitanis relinquendus).
São Tomé, insula, 265 292.
São Vicente, portus in Brasilia, 382, 482.
São Vicente, navis, 227-28 233-34 265 271 273 298 305 459[13].
Satanas 544.
Savelli, Iacobus, cardinalis, 450 666.
Scaduto, Marius, S. I., scriptor, 7[2] 213[7].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Scholae in India lusitana 23*-24*, scopus 85 ; elementariae in ditione goana 602. Vide Bassein, Cochin, Goa, Malaca, Thâna.
Scholastica exercitia, Cocini 172. Vide etiam Aenigmata et Epigrammata.
Schurhammer, Georgius, S. I., scriptor, 19[4] et passim.
Schütte, Iosephus F., S. I., scriptor, 13*[3] 14*[5] 34*[7] 334[6].
Scorbut, morbus, describitur 777.
Scotti, Ioannes Bernardus, cardinalis, 667.
Scriptura Sacra, colenda iuxta Concilium Tridentinum 803-04, legitur assidue a I. Nunes Barreto 188, et a M. Nunes Barreto 650-51, fertur secum a P. Quadros 733-34, citatur saepe a P. Ribera 463, est nota catechistis Travancoris 130, explicatur dominicis in pagis goanis 114-15, et Ulyssipone 226 ; est regula in modo convertendi infideles 402, adhibetur ut argumentum 123.
Sebastianus, D., rex Lusitaniae, minorennis 21*, Magister ordinis Christi 377, educatur a Ludovico Gonçalves da Câmara 205, instruit proregem Coutinho de modo procedendi cum ethnicis 12-14, vult singulis annis edoceri de numero conversorum 446, curat ut brahmanae eiciantur et baptismi sint solemnes 43*[7] 71 122-23, mittit oratorem in Sinas 72 ; — recipit socios in Orientem navigantes eisque providet 23 216 264, collegia dotatione iuvat 377, nihil dedit pro aedificiis collegii cocinensis 169, confirmat reditus collegii goani 192-93, et provisiones in favorem neophytorum 708*[2] ; instructionem pro praefectis navium redigit 39-40, scribit proregibus 12-14 122-23 445-46, christianis goanis 371 ; 46*[3] 227 444[6].
Sebastianus, D., imperator Monomotapae 240 709, reus mortis Patris Silveira, recidivus 241-42.
« Semestres » litterae 440 637[1].
« Sepulchrum » feria V in Hebd. Sancta, Bazaini 562.
Sepultura in ecclesiis S. I. 666.
« Serra », regio ubi christiani S. Thomae habitant 91 178 427 699.
Serra, Emmanuel da, O. P., vicarius generalis in India, ad christianos S. Thomae se confert 413 ; 338[9].
Serrão, Melchior, officialis Goae 123[49], perit in mari 233[55].
Servae quaedam instruuntur in fide 113 340, constantes in periculo mortis 361.
Servi, baptizati 28* 301 368, num ideo liberi 28* 319 ; Cocini 177 (venum dati a goanis), Coulani 151, Goae 103 (pueri in collegio goano) 609 611, Malacae 318 323 (multi), Mozambici 236 239, in Socotora 607, in classi 606 ; instruuntur in fide Bazaini 340 558, Cocini 410, Damani 576, Goae 113 360 363 613.
Sevilla, urbs, 228.
Shimazu Takahisa, dux kagoshimensis, petit socios 72 ; 711[104].
Shinsukedono, D. Ludovicus, interfectus 512.
Siam, imperium, 432.
Siamenses, pueri in collegio goano, 103.
Siau, insula, 692.
Sicilia, insula, provincia S. I. 215, bene procedit 670, mittit socios in Orientem 4 ; 75 216 225 282 503.
Siculi poetae 553.
Siena, oppidum, domus S. I. 216.
« Silentium magnum », in novitiatu goano 76.
Silva, Dominicus da, S. I., Goae 373 626.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Silva, Eduardus da, S. I., obit in Iaponia 11*-12* 496 511 598 603 799.
Silva, Martinus da, S. I., Goae 372 624, concionatur 112 353-54 360.
Silva, Petrus da, S. I., 210.
Silva Carvalho, Augustus da, scriptor, 547.
Silva de Meneses, Petrus da, praefectus cocinensis, vita 723[35], commendatur a M. Nunes Barreto 723 ; 740.
Silva Rego, Antonius da, scriptor, 7*[7] 43*-44* 11 et passim.
Silveira, D. Gundisalvus da, S. I., fundavit Damani residentiam S. I. 576, statuit ut socii annum tantum Armuziae degerent 202, petiit facultatem legendi libros prohibitos 289[3], proposuit ut pro sociis navigantibus preces recitarentur 233[26], obtinuit ut reditus bazainenses augerentur 452[3], misit Emmanuelem de Távora in Europam 528[19], laboravit in Inhambane et Monomotapa 509-10, subiit martyrium 12* 240-43 246 679 709.
Silvester, papa, S., 471.
Simancas, pagus, 540.
Sinae (China), imperium, fortasse occupandum 679, imperator 127 ; portus (Macau) 493 ; navis e Sinis Goam advecta ubi periit 121 ; chartae scribendi 475, picturae Goam missae 284 ; — legatio lusitana in Sinas 420 423 500-01 525 661 710-11 ; vide Góis, Aeg. de ; — missio incipienda 1* 9* 11* 2 66 72 126-27 218 222 420 431 470 512 525 529 792 ; socii in Macau 16 607 630, visitandi fortasse a Quadros 491 608 635 659 725 ; num episcopi constituendi 9*-11* 439-40 443-44 716-17 ; 521 (nulli nuntii), 656 (panni pretiosi) et passim.
Sinenses, eorum indoles 679, vocantur albi 710, quidam Malacae 96, laudant Xaverium 550 ; catechumeni vel christiani 512, Goae 121 253 ; 717.
Singhalenses (ceilanenses), pueri in collegio goano 103.
Soares, Rodericus, S. I., 518.
Societas Iesu : laborat in missionibus ultra maria sitis 2, consulenda in India a Prorege 13, ibi amata 4* 208 ; domus professae 378 397 ; collegia in India 1*-4*. Vide etiam Laínez, Borgia, Quadros, Nunes Barreto M. ; Congregatio generalis, Regulae, Exercitia Spiritualia.
Socii, olim milites, stipendia percipiunt in India 347.
Socot(o)ra, insula, ubi S. Thomas apostolus fertur fuisse 178 252 ; missio derelicta 5* 72 510 ; 606-07 (naves lusitanae ibi).
Socotorinenses, conversi Goae 252, pueri ibi educandi 65.
Sofala, oppidum, 460 709.
« Soli », epistolae hoc vocabulo inscriptae 34* 522 529 632.
Sommervogel, Carolus, S. I., scriptor, 17*[14] 132 334[6] 385 522[18] 747.
Somnus, quantum tempus concedendum 664-65 ; 258 526.
Sousa, Antonius Caietanus de, scriptor, 171[11-18].
Sousa, Damianus de, praefectus navis, 246[3].
Sousa, Ferdinandus de, 196.
Sousa, Franciscus de, S. I., historiographus, 13* 22* (de D. Antonio de Noronha) 103 et passim.
Sousa, D. Georgius de, praefectus maior classis, 13* 23 33 550[8], vituperatur 197-98.
Sousa, Ioannes de, praefectus damanensis, 577[25].
Sousa, Martinus Alphonsus de, gubernator, 701.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Sousa, Michael de, S. I., 717[5].
Sousa, D. Petrus de, praefectus armuzianus, 202.
Soveral, Didacus do, S. I., in Mannâr et in Piscaria 135 140 388[3] 515 630 753 756, nescit linguam tamil 140.
Spiazzi, R. M., O. P., scriptor, 330[3].
Stationes anni in India 537. Vide Hiems.
Stefanucci, Angelus, scriptor, 498[28a].
Stellae 247, earum influxus 788; vide etiam « Crux meridiei ».
Strada, Franciscus, S. I., 479.
Streit, Robertus, O.M.I., scriptor, 5*[4] 63 et passim.
Suárez, Cyprianus, S. I., vita 203[36], 203 210.
Suárez, Ioannes, S. I., provincialis Castellae, 218[3].
Suffragia, pro defunctis sociis 527 603, pro fundatoribus collegiorum 662.
Suicidae, in Piscaria 139-40.
Sulâqa, patriarcha catholicus, occisus 6*-7*.
Sumbaia, vox orientalis, 156 324.
Superintendens, olim officium in S. I., 205 491 (Franciscus Rodrigues) 495 605.
Superstitiones ethnicae goanae 118.
Syndicus, olim munus in S. I., 168-69 313.
Syria, regio, 12.
Syromalabares v. Christiani S. Thomae.

T

Tagus (Tejo, Tajo), flumen, 789.
Talikôta, pugna ibi 22*.
Tâmbraparni, flumen, 759.
Tamil, lingua, indoles 396, discitur vel scitur a nonnullis sociis 31* 135 140 144 391-92 396 750-51; grammatica 140 396 751, doctrina 137; 152.
Taná v. Thâna.
Tanadar, vox indica, 115 121 706.
Tartari, populus, 711.
Távora, Emmanuel de, vita 528[18], e S. I. dimissus 528.
Távora, D. Philippa de, uxor Georgii de Melo, 141[21].
Teada, vox orientalis, 250.
« Te Deum laudamus », oratio, 273 300.
Teide, mons, 787[48].
Teixeira, Emmanuel, S. I., Goae 112, in Sinis (Macau) 9* 72 126 420[4] 500 512 630.
Teles (Telles, Tellez), Balthasar, S. I., scriptor, 182 349.
Temudo, D. Georgius, O. P., episcopus cocinensis 3* 698 719 740, consulendus a Prorege 12, pacificator 176 411, agit contra quosdam pessimos goanos 177, dioecesim visitare vult 727; non habet pecuniam ad sustentandam domum catechumenorum 421 427; christianos S. Thomae visitat eosque ad usos romanos ducere conatur 7*-8* 178-80 413 427-28, Mar Iosephum in Lusitaniam mittit 427; velit etiam christianos Piscariae in alium locum transferre 28* 390 396 696 759; — eius cum sociis consuetudo amica 21* 178, assistit Cocini inaugurationi studiorum 414 742, mittit Patri H. Henriques sacerdotem malabaricum 137.
Tenasserim, regnum, 711.
Ternate, insula, regnum, rex cliens lusitanus 512; castra lusitana 692; mahometani incolae contra amboinenses 722; christiani 691; 695.
Terra firme, i. e. Salsete 351; *terras firmes*, i. e. Bardês 369.
Testamenta 559 577.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Tetuan oppidum, 186.
Texeda, Antonius, orator lusitanus, 214.
Thaliath, Ionas, T.O.C.D., scriptor, 413[14] 451[1].
Thâna (Taná), oppidum, in quo numerantur 60 lusitani uxorati 596 ; ecclesia principalis 578 ; — residentia S. I. 4* 84-85 336-38 477-79 513-14 602 706, ecclesia Matris Dei 579 ; socii 346 557 576 578 629 ; schola elementaria 579 ; collegium puerorum indigenarum 343 578 581 596 ; domus catechumenarum 578-79 ; baptismi 342 594.
T(h)é (?, *agua quente*) 750 795.
Theologi, pauci Goae 729, desiderantur 63 66 73-74, alumni in collegio 109 111. Vide Dionisio ; Quadros ; Rodrigues, Franciscus.
Theologia, docetur Goae 108-09 363 610. Vide Scriptura Sacra.
Thomas, S., apostolus, traditio de eius commoratione in Socotora 178, et in India, ubi fertur martyrium subisse 7* 28 91 178-79 (cantatur eius historia), cultus 92, sacellum in novitiatu goano S.I. 3* ; dies festus 91 107 (vota sociorum renovantur) 189.
Thomas, S., aquinas, interpres Aristotelis 330[3], Summa docetur Goae 2* 109 363 ; de servis qui fiunt christiani 319[28].
Thuscia, olim provincia S. I., 216.
Tidore, insula, regnum, ubi multi sunt christiani 692.
Tigre, regio Aethiopiae, 585.
Tigre, navis, 468 601 741.
Tigres 494.
Tisserant, Eugenius, cardinalis, 7*[6] 179[43].
Toledo, Garzia de, praefectus classis, 17*-18* 222[4].
Tolo, pagus, missio 512.
Tolosa, Ignatius de, S. I., vita 379[1], 210.
Tonda, Vincentius, S. I., Goae 15-16 65 625 670, Armuziae 4* 11 43 61 127 206 209 212-13 ; eius valetudo infirma 203-05 208 214 496, et imprudentia 503-04 ; scribit Patri Generali 15-21 212-15 633-34, et Patri Mirón 211 ; ei scribit Borgia 669-70 ; nomen eius in mss. deletum 104 349 361.
Tone, vox indica, 178.
Topaz, vox indica, 155 684 752.
Torres, Cosmas de, S. I., superior in Iaponia 511 630, scribit Patri Quadros 493, de obitu Eduardi da Silva 603.
Torres, Michael de, S. I., praepositus Ulyssipone ad S. Rochi 62 246 265, sociis in Indiam navigantibus modum se gerendi praescribit 197, agit cum prorege Noronha 217, interest secundae Congregationi generali 519[1], scribit de filio Isabellae Pacheco 667[14], et de quodam hybrida inter socios cooptando 74-75 ; 10[8] 23 200[21] 204 303 717[5].
Toscano, Nonnius, S. I., Goae 627.
Toscano, Thomas, S. I., Goae 374 626.
Tovar, Petrus de, S. I., Goae 625.
Tragoedia, spectaculum, in collegio cocinensi 172 414-15 649 742, goano 109.
Travancore, regnum ; missio, dependens a collegio coulanensi, 5* 27* 150 154-55 158 423 (pauper) 435 (erit christianissima) ; 17 ecclesiae 130 (enumerantur) 154 158 375 406 435 (in 24 pagis) ; usus populares 435 ; 653 659 695.
Travancorenses, eorum indoles 435.
Trento, oppidum, 7 100 165 420. Vide Concilium oec. Tridentinum.
Tri-mûrti, trias indica, olim venerata in Trindade 579.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Trincomali, regnum ceilonense, missio 510-11 697-98.
Trindade, pagus christianus in Salsette sept., incolae 343 580, qui sunt circiter mille 478 596 ; residentia S. I. 4* 84-85 513-14 706, ecclesia 579 ; socii 336 557 576 579 629 ; collegium puerorum orphanorum 581 ; baptismi 342 581 594. Vide Gomes, Emmanuel.
Trindade, insulae, 230[30].
Trivandrum (Retora), civitas, templum ethnicorum 155, exstruitur ecclesia 27* 155 157.
Tropicus cancri 787.
Truchsess, Otto, cardinalis, baptizat Romae indum 28* 254.
Turân Shâh II, rex armuzianus 16, non fit christianus 214.
Turcae occupant portus Aethiopiae omnes 162 188, et partem regionis 8 584 716 ; quidam conversi Goae 252 ; 126 210 279.
Turchia, imperium, 12 164.
Tuticorin, amplissimus locus Piscariae 391 751-52, incendium 758 ; ecclesia 757-58, sedes sociorum 754-55.
Typographia Goae 3*, num ibi imprimendae epistolae indicae 219.

U

Unni Râma, rex cocinensis-udayamperurensis, commendat Regi Lusitaniae Mar Iosephum 7* 805, promittit se bona neophytis non ademturum 805-06.
Ursula, S., et 11.000 Virgines et Martyres colonienses, cultus particularis in India 597, Cocini 172 (initium anni scholastici) 742 (id.), Damani 578, Goae 260 283-84 (confraternitas) 364 (initium anni schol.) 609-10 (id.) ; reliquiae expetitae 30* 348 (Bazaini) 489 (Damani) ; adferuntur 534, coluntur Bazaini 561, ubi exstat altare in earum honorem 578, Cocini 174, Goae 284 (caput).
Usura apud piscatores 145.

V

Vaccae maritimae 546-48 551-54.
Valadares, Emmanuel de, S. I., in Piscaria et in Mannâr 135 141-43 149 388[2] 515 630 758, discit linguam tamil 142-43, scribit Patri Henriques 759 ; ad tempus Coulani 142 149 ; scriba 133 ; vocatur etiam Andreas 630.
Valderrábano, Ioannes de, S. I., provincialis, 99*.
Valę, Leonardus do, S. I., vertit catechismum Marci Jorge in linguam tupi 299[10].
Valencia, urbs, collegium S. I. 225, missionarii ibi nati Armuziae grati 18 ; 98-99 194 226 264.
Valignano, Alexander, S. I., visitator, scriptor, de morte Beirae 351[c], addit manuscriptis notas 64 124 126-27 ; 15*[9] 17*[14] 14 et passim.
Valla, Alexander, S. I., vita 18*, olim Laureti 765[5], missionibus orientalibus assignatur, in primis Sinarum et Iaponiae 218 (laudatur) 222 525 690[36] 730, in Indiam navigat et Cocinum appellit 483 532 539[21] 546 601 718 764 775 777 786 792[2]. Goam pergit 546 601 786, in Iaponiam proficisci potest 719, salutatur 668.
Varea, Franciscus, S. I., 210.
Vasconcelos, Emmanuel de, S. I., Goae 374 626.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Vaz, Andreas, sacerdos indigena goanus, 2* 353[13].
Vaz, Antonius, S. I., Pater, baptizavit regem batjanensem 723[28], laborat Thânae 85 336 (fortasse etiam in Trindade), Damani 488 514 576 597 628 ; scribit Generali 488-89.
Vaz, Antonius, S. I., novitius Goae 627.
Vaz, Gomes, S. I., vita 16*, in Indiam navigat 193-94 216 225 227 264-65 281 300 (Mozambici) 308 (concionatur in navi), Goae sistit 310 333-34 351 374, diaconus 625 ; 518 762.
Vaz, Gundisalvus, S. I., Armuziae 16 21 (magister) 43 203 (aegrotus) 211 (id.), Goae 208 361, Bazaini 361, Thânae 578 (praeest collegio puerorum) 596[16] 619 ; nomen eius deletur in mss. 349 361 514 555 578 (app.).
Vaz, Lupus, vicarius mozambicensis, 709.
Vaz, Michael, S. I., vita 511[28], in Iaponia 511 631.
Vaz, Petrus, S. I., Pater, concionatur Goae 357 366, Damanum missus effugit manus praedonum maritimorum malabarensium 279-80 361-62 576, occupatur Damani 337[4] 576-77, Thânae 514 578 596 629.
Vaz, Petrus, S. I., Frater, Bazaini 346 514 558 (aedituus, docet cantum) 591 629.
Vaz da Veiga, Tristanus, 200-01.
Vaz (de Cuenca), Hieronymus, S. I., Cocini 141, in Mannâr 135 141-43 149 388[2] 394[24] 398 (app.), in S. Tomé 515 630 749.
Vaz de Melo, Gundisalvus, S. I., provincialis Lusitaniae, ad P. Generalem scribit 7, in Indiam 11, obit 22[1].
Vaz de Sequeira, Lupus, praefectus goanus, 371[78].
Vázquez, Dionysius, S. I., Romae 554 631.
Vêdâlai, pagus, 751.
Veiga, Ioannes da, S. I., studiis vacat Cocini 168, in Molucas missus 513 607 630.
Velho, Ioannes, S. I., Goae 373, in Chorão 627.
Veloso, Balthasar, S. I., in Salsete 617[77] 627 699.
Venezia, urbs, mittit consulem in urbem Cairo 6 ; 716.
« Veni Creator », hymnus dicitur, cum naves Ulyssipone avehuntur 766.
« Venti generales » 48 52.
Vergilius, poeta, 172 550[9].
« Veronica », imagines sacrae, 571.
Vicente, Rodericus, S. I., provincialis, 13*.
Vieira, Franciscus, S. I., Goae 374 626.
Vieira, Iulius, novitius S. I., in Chorão 627.
Vijayanagara, imperium, victum 22*.
Vilela, Gaspar, S. I., in Iaponia 511 630 733[6], ubi proceres baptizat 472[38].
Vinum 197 (in navi) 208 (pretium).
Vîrapândyanpattanam, pagus christianus, 755.
Vishnu, deus indus, 571.
Vishvanâtha, dux madurensis, cui demortuo erigitur templum 756-57.
Visitatio canonica Provinciae Indicae 495 527, necessaria 762, sit frequentior 795-96.
« Vitae Sanctorum », ut exercitia scribendi in collegio goano 110 609 ; 409.
Viti, Iulius, S. I., vita 5[3], assignatur Indiae 5.
Vitoria, Ioannes de, S. I., salutatur 449.
Vittol, deus indorum, 516-17.
Vocabularia linguarum indigenarum conficienda 462 528.
Vota, in periculis maris 25, « devotionis » 604 ; votum ingrediendi reli-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gionem 779-80 ; renovatio votorum 107 (Goae) 338 (Bazaini) 352-53 355 409-10 (Cocini) 564 604 656-57 (Coulani) 740 743 ; 499 539.

W

Wedda, gens in Halmahera, 692.
Wensinck, A. J., scriptor, 401[2].
Wessels, Cornelius, S. I., scriptor, 14*[4] 492[5] 498[28a] 673 691[39 48] 729[30] 760 761[2].
Wicki, Iosephus, S. I., scriptor, 2*[22] 5*[3] 10[8] 422[9] 466[9] 474[41].
Wilson, H. H., scriptor, 252[28] 700[71].

X

Xabandar, vox orientalis, 32*[22a].
Xaraffo (*Saraffo*), vox orientalis, 568 700.
Xarrama, flumen, 30.
Xavastros, forma obsoleta, 574.
Xaverius, Franciscus, S. I., Sanctus, venit cum Mansilhas in Indiam 738, exemplar praeclarum in Piscaria 753, laudatur a Dima Bosque 550, missionarius in Iaponia 511, Kagoshimae 72, multum amavit vicarium armuzianum 17, novit Christopho rum de Carvalho 73[18], permagn aestimabat missionem sinensem 126, obiit desiderans ingredi Sinas 711, in coelo 591 635 ; quales socios in India voluerit 505, dictum eius de aedificatione 430 ; eius catechismus 24*, in usu Goae 110, Malacae 96 318, substituitur 199[29].

Y

Yamaguchi, oppidum, destruitur 493.
Yamashirodono, litteratus iaponensis, 472[28].
Yogarâja Tilaka, tractatus, 497[28].
Yogis (*Jogues*), ascetae indi, describuntur 417, in Travancore 436 ; 430-31 526 681.
Yokoseura, portus Iaponiae, 72[9].
Yule, Henricus, scriptor, 120[29] 206[5] 483[6] 701[73] 711[105].

Z

Zaragüelles, vox hispana, 250.
Zárate, Alphonsus de, S. I., vita 530[1].
Zemur, praefectus turcarum, 585.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:18 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078389015
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0